

Digitized by the Internet Archive  
in 2023 with funding from  
University of Toronto

<https://archive.org/details/31761116504093>











CA1  
YC28  
-F37

Gouvernement  
Publication



Second Session  
Thirty-third Parliament, 1986-87-88

Deuxième session de la  
trente-troisième législature, 1986-1987-1988

## SENATE OF CANADA

---

## SÉNAT DU CANADA

---

*Proceedings of the Standing  
Senate Committee on*

*Délibérations du Comité sénatorial  
permanent des*

## Fisheries

## Pêches

*Chairman:*  
The Honourable JACK MARSHALL

---

*Président:*  
L'honorable JACK MARSHALL

---

Tuesday, June 7, 1988  
Tuesday, June 14, 1988

Le mardi 7 juin 1988  
Le mardi 14 juin 1988

### Issue No. 44

### Fascicule n° 44

#### Forty-fourth proceedings on:

#### Quarante-quatrième fascicule concernant:

The examination of all aspects of the  
marketing of fish in Canada  
and all implications thereof

---

L'étude de la commercialisation du poisson  
au Canada dans tous ses aspects et  
répercussions

---

WITNESSES:

(See back cover)

TÉMOINS:

(Voir à l'endos)





THE STANDING SENATE COMMITTEE  
ON FISHERIES

*Chairman:* The Honourable Jack Marshall, C.D.

*Deputy Chairman:* The Honourable L. Norbert Thériault

and

The Honourable Senators:

Bielish	Molgat
Bonnell	*Murray, P.C.
Cochrane	(or Doody)
Corbin	Perrault, P.C.
Cottreau	Petten
*MacEachen, P.C.	Phillips
(or Frith)	Rossiter

*\*Ex Officio Members*

(Quorum 4)

LE COMITÉ SÉNATORIAL PERMANENT  
DES PÊCHES

*Président:* L'honorable Jack Marshall, C.D.

*Vice-président:* L'honorable L. Norbert Thériault

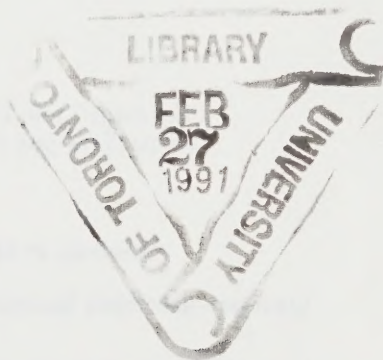
et

Les honorables sénateurs:

Bielish	Molgat
Bonnell	*Murray, c.p.
Cochrane	(ou Doody)
Corbin	Perrault, c.p.
Cottreau	Petten
*MacEachen, c.p.	Phillips
(ou Frith)	Rossiter

*\*Membres d'office*

(Quorum 4)





**ORDER OF REFERENCE**

Extract from the Minutes of the Proceedings of the Senate, on Tuesday, October 28, 1986:

"Pursuant to the Order of the Day, the Senate resumed debate on the motion of the Honourable Senator Marshall, seconded by the Honourable Senator Murray, P.C.:

That the Standing Senate Committee on Fisheries be authorized to examine all aspects of the marketing of fish in Canada, and all implications thereof;

That the papers and evidence received and taken on the subject before the Committee during the 1st Session of the 33rd Parliament be referred to the Committee; and

That the Committee report no later than September 15, 1987.\*

After debate, and—

The question being put on the motion, it was—

Resolved in the affirmative."

\* By order of the Senate, this date was extended to 31 March, 1989.

**ORDRE DE RENVOI**

Extrait des Procès-verbaux du Sénat le mardi 28 octobre 1986:

«Suivant l'Ordre du jour, le Sénat reprend le débat sur la motion de l'honorable sénateur Marshall, appuyé par l'honorable sénateur Murray, C.P.,

Que le Comité sénatorial permanent des pêches soit autorisé à étudier la commercialisation du poisson au Canada dans tous ses aspects et répercussions;

Que les documents et témoignages recueillis à ce sujet par le Comité au cours de la 1<sup>re</sup> session du 33<sup>e</sup> Parlement soient déferés à ce Comité, et

Que le Comité fasse rapport au Sénat au plus tard le 15 septembre 1987.\*

Après débat,

La motion, mise au voix, est adoptée.»

\* Par ordre du Sénat, cette date a été reportée au 31 mars 1989.

*Le greffier du Sénat*

Charles A. Lussier

*Clerk of the Senate*



## MINUTES OF PROCEEDINGS

TUESDAY, JUNE 7, 1988  
(89)

## [Text]

The Standing Senate Committee on Fisheries met this day *in camera* at 11:09 a.m., the Chairman, the Honourable Senator Thériault, Deputy Chairman, presiding.

*Members of the Committee present:* The Honourable Senators Cochrane, Corbin, Rossiter and Thériault.

*In attendance:* Mr. Vince Gobuyan, Director of Research of the Committee, Research Branch, Library of Parliament; Mr. Alan Richardson, Research Assistant, Research Branch, Library of Parliament and Mrs. Janelle Feldstein, Administrative and Research Assistant of the Committee.

The Committee, in compliance with its order of reference dated October 28, 1986, resumed "the examination of all aspects of the marketing of fish in Canada, and all implications thereof."

The Committee was given the final travel plans for the trip to New Brunswick. After general discussion, the arrangements were given tacit approval.

At 11:21 a.m., the Committee adjourned to the call of the Chair.

TUESDAY, JUNE 14, 1988  
(90)

The Standing Senate Committee on Fisheries met this day at 11:31 a.m., the Chairman, the Honourable Senator Marshall, presiding.

*Members of the Committee present:* The Honourable Senators Bonnell, Cochrane, Cottreau, Marshall and Rossiter.

*In attendance:* Mr. Vince Gobuyan, Director of Research of the Committee, Research Branch, Library of Parliament; Mr. Claude Emery, Research Officer, Research Branch, Library of Parliament; Mr. Alan Richardson, Research Assistant, Research Branch, Library of Parliament and Mrs. Janelle Feldstein, Administrative and Research Assistant of the Committee;

*Also in attendance:* The Official Reporters of the Senate.

The Committee, in compliance with its order of reference dated October 28, 1986, resumed "the examination of all aspects of the marketing of fish in Canada, and all implications thereof."

## Witnesses:

## From the Department of Fisheries and Oceans:

Mr. Martin Foubert, Acting Chief, Shellfish and Groundfish, Market Analysis Group, Economic and Commercial Analysis Directorate;

## PROCÈS-VERBAUX

LE MARDI 7 JUIN 1988  
(89)

## [Traduction]

Le Comité sénatorial permanent des pêches se réunit aujourd'hui à huis clos, à 11 h 09, sous la présidence de l'honorable sénateur Thériault (vice-président).

*Membres du Comité présents:* Les honorables sénateurs Cochrane, Corbin, Rossiter et Thériault.

*Également présents:* M. Vince Gobuyan, directeur de la recherche pour le Comité, Service de recherches de la Bibliothèque du Parlement, M. Alan Richardson, attaché de recherches au Service de recherches de la Bibliothèque du Parlement, et M<sup>me</sup> Janelle Feldstein, adjointe à l'administration et à la recherche du Comité.

Le Comité, en conformité avec son ordre de renvoi du 28 octobre 1986, poursuit «l'étude de la commercialisation du poisson au Canada dans tous ses aspects et répercussions».

Le Comité reçoit le programme définitif de son déplacement au Nouveau-Brunswick. Après délibération, il donne son approbation tacite aux arrangements pris.

À 11 h 21, le Comité suspend ses travaux jusqu'à nouvelle convocation de la présidence.

LE MARDI 14 JUIN 1988  
(90)

Le Comité sénatorial permanent des pêches se réunit aujourd'hui, à 11 h 31, sous la présidence de l'honorable sénateur Marshall (*président*).

*Membres du Comité présents:* Les honorables sénateurs Bonnell, Cochrane, Cottreau, Marshall et Rossiter.

*Également présents:* M. Vince Gobuyan, directeur de la recherche pour le Comité, au Service de recherches de la Bibliothèque du Parlement, M. Claude Emery, attaché de recherches au Service de recherches de la Bibliothèque du Parlement, M. Alan Richardson, attaché de recherches au Service de recherches de la Bibliothèque du Parlement, et M<sup>me</sup> Janelle Feldstein, adjointe à l'administration et à la recherche du Comité.

*Aussi présents:* Les sténographes officiels du Sénat.

Le Comité poursuit, en conformité avec son ordre de renvoi du 28 octobre 1986, «l'étude de la commercialisation du poisson au Canada dans tous ses aspects et répercussions».

## Témoins:

## Du ministère des Pêches et des Océans:

M. Martin Foubert, chef intérimaire, Mollusques et crustacés—poissons de fond, Groupe de l'analyse commerciale, Direction générale de l'analyse économique et commerciale;

Assisting Mr. Foubert:

Mr. Brian Donahue, Market Analyst, Groundfish Market, Analysis Group;

Mr. Pierre Comeau, Atlantic Seals Co-Ordinator.

Following a statement by the Chairman, each witness made a presentation and answered questions.

At 12:56 p.m., the Committee adjourned to the call of the Chair.

*ATTEST:*

*Le greffier du Comité*

Blair G. Armitage

*Clerk of the Committee*

Accompagnant M. Foubert:

M. Brian Donahue, analyste commercial, Commerce du poisson de fond, Groupe d'analyse;

M. Pierre Comeau, coordonnateur de la gestion des phoques de l'Atlantique.

Après une déclaration du président, chaque témoin fait une déclaration et répond aux questions.

À 12 h 56, le Comité suspend ses travaux jusqu'à nouvelle convocation du président.

*ATTESTÉ:*



## EVIDENCE

Ottawa, Tuesday, June 14, 1988

[Text]

The Standing Senate Committee on Fisheries met this day at 11:30 a.m. to examine all aspects of the marketing of fish in Canada, and all implications thereof.

**Senator Jack Marshall** (*Chairman*) in the Chair.

**The Chairman:** Honourable senators, we are pleased to have with us this morning Mr. Martin Foubert, Acting Chief, Shellfish and Groundfish, Market Analysis Group, Economic and Commercial Analysis Directorate, Department of Fisheries and Oceans. We will also hear from Mr. Pierre Comeau, Atlantic Seals Co-ordinator, Department of Fisheries and Oceans. On our trip there were a number of representations made to us from Quebec, Prince Edward Island, Nova Scotia, Newfoundland and Labrador on the increasing problem of the seals. We have asked Mr. Comeau to come and tell us about that.

Mr. Foubert, please proceed with your opening statement.

**Mr. Martin Foubert, Acting Chief, Shellfish and Groundfish Market Analysis Group, Economic and Commercial Analysis Directorate, Department of Fisheries and Oceans:** Mr. Chairman, honourable senators, I would first like to say that I am pleased to have been invited here to speak about the market issues which affect Canadian producers in New Brunswick. I will provide a general overview of the current market situation and the outlook for species that are produced in the province. Before I proceed to do so, I will introduce a colleague of mine, Mr. Brian Donahue, who is with the Market Analysis Group, Department of Fisheries and Oceans.

First, where do New Brunswick fishery exports rank in terms of volume and value compared to total Canadian exports in 1987? Shellfish represent 15 per cent, groundfish 2 per cent and pelagic fish 21 per cent of total exports. What we have shown in this slide is specifically related to landings in New Brunswick. The point I want to stress is that in 1987 the landed value increased substantially, and that had an effect on the marketplace. The landings for groundfish, however, were somewhat reduced; the net total at the bottom is some 2,000 tonnes less than in 1986.

The next slide represents the figures for pelagic and other fin fish. Again, with respect to that species group, the overall landings are down by close to 10,000 tonnes, but the net landed value is fairly close despite that reduction in volume.

The last group, in terms of the commercial fishery, is shellfish. What we see from this slide is that the net landings are down by as much as 13,000 tonnes. The value, however, is almost maintained, plus or minus \$5 million. The point of all this is to show that, even though in 1987 we had a milieu in the marketplace where demand outstripped supply, at some point, particularly in the third quarter of 1987, supply finally met

## TÉMOIGNAGES

Ottawa, le mardi 14 juin 1988

[Traduction]

Le Comité sénatorial permanent des pêches se réunit aujourd'hui à 11 h 30 pour étudier tous les aspects de la commercialisation du poisson au Canada, ainsi que les répercussions de cette activité.

**Le sénateur Jack Marshall** (*président*) occupe le fauteuil.

**Le président:** Honorables sénateurs, nous sommes heureux d'avoir avec nous ce matin M. Martin Foubert, chef intérimaire, Crustacés et poissons de fond, Division de l'analyse des marchés, Direction générale de l'analyse économique et commerciale, ministère des Pêches et des Océans. Nous entendrons également M. Pierre Comeau, coordonnateur des phoques de l'Atlantique, ministère des Pêches et des Océans. Pendant notre voyage, des témoins du Québec, de l'Île-du-Prince-Édouard, de la Nouvelle-Écosse, de Terre-Neuve et du Labrador nous ont parlé du problème des phoques. Nous avons demandé à M. Comeau de venir nous en parler.

Monsieur Foubert, vous pouvez prendre la parole.

**M. Martin Foubert, chef intérimaire, Crustacés et poissons de fond, Division de l'analyse des marchés, Direction générale de l'analyse économique et commerciale, ministère des Pêches et des Océans:** Monsieur le président, honorables sénateurs, permettez-moi d'abord de vous dire que je suis heureux d'avoir été invité à vous parler des questions commerciales qui intéressent les producteurs du Nouveau-Brunswick. Je vous donnerai un aperçu de la situation sur le marché et des perspectives d'avenir pour les espèces pêchées au Nouveau-Brunswick. Avant d'aller plus loin, j'aimerais vous présenter un de mes collègues, M. Brian Donahue, qui travaille au sein de la Division de l'analyse des marchés au ministère des Pêches et des Océans.

Je vais commencer par vous parler du volume et de la valeur des exportations de poisson du Nouveau-Brunswick par rapport au total des exportations du Canada en 1987. Les crustacés, les poissons de fond et les poissons pélagiques représentent respectivement 15, 2 et 21 p. 100 du total des exportations canadiennes. Vous pouvez voir sur la diapositive le nombre de débarquements au Nouveau-Brunswick. Je tiens à souligner que la valeur débarquée a sensiblement augmenté en 1987, ce qui a influé sur le marché. Toutefois, les débarquements de poisson de fond ont chuté; le total net au bas représente environ 2 000 tonnes de moins qu'en 1986.

La diapositive suivante donne des chiffres pour le poisson pélagique et d'autres espèces de poissons. Le total des débarquements a chuté de près de 10 000 tonnes, mais la valeur nette débarquée est restée à peu près la même, malgré cette diminution de volume.

Parmi les espèces pêchées commercialement, il y a aussi les crustacés. Nous pouvons voir sur la diapositive qu'il y a eu 13 000 tonnes de moins de débarquements nets cette année. Toutefois, la valeur de ces débarquements s'est pour ainsi dire maintenue, à 5 millions de dollars près. Je vous ai fourni tous ces chiffres pour vous faire constater que même si la demande a excédé l'offre à un certain moment en 1987, la situation s'est



## [Text]

demand. That is where we experienced a turnaround in the marketplace.

In terms of value, the 1987 New Brunswick exports compared with total Canadian exports is as follows: shellfish, 17 per cent; pelagic fish, 5 per cent, and groundfish, 2 per cent.

New Brunswick fishery exports in 1987, as compared to 1986 on a provincial basis, were as follows. By volume, groundfish increased by 5.6 per cent, pelagic fish increased by 5.3 per cent and shellfish declined by 9.7 per cent. In terms of value, groundfish increased by 37.3 per cent, pelagic fish increased by 16.7 per cent and shellfish increased by 7.4 per cent.

In summary, New Brunswick exports more pelagic fish but receives higher revenues on exports of shellfish. In 1987, New Brunswick exported just under 79,000 tonnes of seafood, an increase of 4.6 per cent, for a value of over \$351 million, an increase of approximately 14 per cent compared to 1986. The same is probably true for all other Atlantic provinces. 1987 was a banner year.

Groundfish and shellfish markets were particularly strong in 1986 and 1987. However, the marketplace has distinctly changed. In preceding years, the market was a "seller's market", in that demand could not be satisfied. The current market situation is best categorized as a "buyer's market", in that supplies are sufficient to current demand and inventory carryovers of groundfish blocks and fillets, primarily, are burdensome. Buyers are purchasing new supply on an "as needed basis", knowing prices may continue to decline. Price resistance at the wholesaler/distributor and consumer levels started to have an impact on trade beginning in the last quarter of 1987.

Let us look at a species by species group, again on a historical basis, to update the information we gave when we appeared before this committee almost a year ago today. First, as to groundfish, Atlantic groundfish landings represent around 64 per cent of the volume and 42 per cent of the value of all Canadian fish landings on the Atlantic coast. The most important groundfish species is cod, which accounts for about two-thirds of the volume and value of exports. Of all groundfish landings, approximately two-thirds are exported to the U.S. market; all five Atlantic provinces are, therefore, dependant upon this market.

What we see in this slide is the tracking of prices based on the Boston Blue Sheet, given in wholesale value in American dollars. First, cod block prices are quoted at the wholesale price at \$1.60 U.S. per pound. In January of 1986, cod blocks were selling at \$1.32 U.S. per pound, and by September 1987 they had reached \$2.00 U.S. per pound, a 52 per cent increase. Block prices in August of 1988 may strengthen due to perceived shortages by major buyers in the U.S. market, who now recognize that cod block suppliers are trying to stimulate the market to counter the increased selling and promotional efforts

## [Traduction]

finaleme nt équilibrée, surtout au troisième trimestre. C'est parce qu'il y a eu un revirement sur le marché.

En termes de valeur, les exportations de crustacés, de poisson pélagique et de poisson de fond de Nouveau-Brunswick en 1987 ont représenté respectivement 17, 5 et 2 p. 100 des exportations canadiennes.

Par rapport à 1986, les exportations de poisson du Nouveau-Brunswick ont connu les variations suivantes en 1987: le volume des exportations de poisson de fond a augmenté de 5,6 p. 100, celui des exportations de poisson pélagique a augmenté de 5,3 p. 100 et celui des exportations de crustacés a chuté de 9,7 p. 100. La valeur des exportations de poissons de fond, de poisson pélagique et de crustacés a augmenté respectivement de 37,3, 16,7 et 7,4 p. 100.

En résumé, le Nouveau-Brunswick exporte de plus grosses quantités de poisson pélagique, mais les exportations de crustacés lui rapportent des sommes plus élevées. En 1987, le Nouveau-Brunswick a exporté un peu moins de 79 000 tonnes de fruits de mer, soit une augmentation de 4,6 p. 100; ces exportations ont été évaluées à plus de 351 millions de dollars, soit une augmentation d'environ 14 p. 100 comparativement à 1986. La situation est sans doute la même dans les autres provinces atlantiques. L'année 1987 a été excellente.

Les marchés du poisson de fond et des crustacés ont été particulièrement forts en 1986 et en 1987. Toutefois, le marché a changé. Avant 1986, c'était un marché de vendeurs parce qu'il était impossible de satisfaire à la demande. À l'heure actuelle, c'est un marché d'acheteurs parce que l'offre est suffisante pour répondre à la demande et que les reports de stocks surtout des blocs et des filets de poisson de fond, sont coûteux. Les acheteurs s'approvisionnent au fur et à mesure de leurs besoins parce qu'il savent que les prix pourraient continuer de chuter. La résistance aux prix aux niveaux du gros et du détail a commencé à influencer sur le commerce dès le dernier trimestre de 1987.

Examinons maintenant chacune de ces catégories à tour de rôle afin de mettre à jour les renseignements que nous vous avons donnés lorsque nous avons comparé devant vous il y a un peu moins d'un an. Premièrement, les débarquements de poisson de fond de l'Atlantique représentent environ 64 p. 100 du volume et 42 p. 100 de la valeur de tous les débarquements de poisson sur la côte atlantique. Les principales espèces débarquées sont la morue, qui intervient pour les deux tiers du volume et de la valeur des exportations. Environ les deux tiers des débarquements de poisson de fond sont exportés sur le marché américain; les cinq provinces atlantiques sont donc tributaires de ce marché.

Sur cette diapositive, nous pouvons voir l'évolution des prix de gros établis d'après le *Boston Blue Sheet* et exprimés en dollars américains. Le prix de gros des blocs de morue s'élève à 1,60 \$ EU la livre. En janvier 1986, les blocs de morue se vendaient 1,32 \$ EU la livre, et en septembre 1987, ils valaient 2 \$ EU la livre, soit une augmentation de 52 p. 100. Il se pourrait que les prix des blocs de poisson se raffermissent en août 1988 parce que les principaux acheteurs américains craignent qu'il y ait une pénurie; ceux-ci sont en train de se rendre compte que les fournisseurs de blocs de morue essaient de stimuler le mar-



## [Text]

of other groundfish substitutes, such as Alaskan pollock, New Zealand orange roughy, Pacific cod and South Atlantic whiting, to name a few. There is much more competition out there.

It should be noted that cold storage inventories, a primary indicator of block pricing, were, at the end of April 1988, 14,500 tonnes, which represents an increase of 161 per cent from the previous year. However, cod block inventories in April of 1987 were at their lowest levels in the previous five years.

As for cod fillets, prices continue to decline from their peak price, which was reached in February 1987. Cod fillets, which were averaging \$1.50 U.S. per pound in January, 1986, rose to a peak of \$2.39 U.S. per pound in February, 1987, which is an increase of 59 per cent. At the end of May, 1988, cod fillets of the one to three count were wholesaling at \$1.45 to \$1.50 U.S. as against the prices of a year ago. The one to three count are of lesser quality, if you will, than the premium cod pack, which are the one to two counts. The one to two count fillets seem to be holding their own. They are currently selling at \$2.10 U.S. per pound as opposed to \$2.35 U.S. per pound a year ago. Because of their size and their perceived quality, a lot of Canadian exporters are going to concentrate on cod loins and on the one to two fillets—the premium packs. There is still a very strong demand, with very low product availability.

During the latter half of 1987 many Canadian and Scandinavian cod exporters were concerned that high prices could not be maintained into 1988 in order to maintain market share, based on off-shore competition.

There is no indication that the major factors fueling increased seafood consumption in the U.S. have changed. Per capita consumption has increased five per cent in 1987 to 15.4 pounds. Consumers are still health and diet conscious. Economic conditions are stable over the short term, both in Canada and the United States, with the maintenance of low interest rates. The continued weak U.S. dollar contributes to increased consumption of reasonably-priced seafood. American consumers spent over \$28 billion U.S. on seafood in 1987. That is an absolute increase of 17 per cent.

**The Chairman:** For our information, do you know if we are keeping track of the per capita consumption of the 15.4 pounds in Canada?

**Mr. Foubert:** In Canada we work on a per kilo basis. In the latest figures—that is, 1986 versus 1985—we are looking at approximately a nine per cent increase. If one were to look at total seafood per capita consumption in Canada, in 1986 I believe it was 7.4 kilos.

**The Chairman:** We know the figures for 1986.

**Mr. Foubert:** With respect to 1987, our preliminary indications are that Canadian per capita consumption did rise, but we do not have an actual figure for 1987.

## [Traduction]

ché pour riposter à l'accroissement des ventes et des efforts de promotion des fournisseurs d'espèces de remplacement comme la goberge, l'hoplostète de la Nouvelle-Zélande, la morue du Pacifique et le merlar de l'Atlantique sud, pour n'en nommer que quelques-unes. La concurrence est très vive sur ce marché.

Il convient de souligner que les stocks entreposés à froid, qui sont l'un des principaux facteurs qui déterminent le prix des blocs, s'élevaient à 14 500 tonnes à la fin d'avril 1988, ce qui constitue une hausse de 161 p. 100 comparativement à l'an dernier. Toutefois, en avril 1987, les stocks de blocs de morue étaient descendus à un niveau qui était le plus bas des cinq dernières années.

En ce qui concerne les filets de morue, les prix, qui avaient atteint un sommet en février 1987, ont continué de décroître. Les filets valaient 1,50 \$ EU la livre en janvier 1986 et 2,39 \$ EU la livre en février 1987, soit une augmentation de 59 p. 100. À la fin de mai 1988, le prix de gros de la morue donnait de un à trois filets 1,45 \$ et 1,50 \$ EU, ce qui était comparable aux prix de l'an dernier. Les filets provenant de ces morues sont de moins bonne qualité que ceux des morues dont on tire un ou deux filets. Le prix de ces derniers filets semble se maintenir. Il s'établit actuellement à 2,10 \$ EU la livre, comparativement à 2,35 \$ EU la livre il y a un an. Étant donné la taille et la qualité de ces filets, beaucoup d'exportateurs canadiens vont vouloir produire des longes de morue, et ces filets de qualité. La demande est encore très forte et l'offre est assez faible.

Durant le deuxième semestre de 1987, de nombreux exportateurs de morue canadiens et scandinaves ont craint une chute des prix en 1988 qui aurait réduit leur part du marché, fondée sur la concurrence étrangère.

Rien n'indique que les principaux facteurs qui favorisent l'augmentation de la consommation de fruits de mer aux États-Unis ont changé. La consommation par habitant s'est accrue de 5 p. 100 en 1987 pour atteindre 15,4 livres. Les consommateurs continuent de se soucier de leur alimentation. D'autre part, les conditions économiques à court terme sont stables au Canada et aux États-Unis, et les taux d'intérêt demeurent bas. La faiblesse du dollar américain favorise la consommation accrue de fruits de mer vendus à des prix raisonnables. Les consommateurs américains ont dépensé plus de 28 milliards de dollars EU en 1987 pour acheter des fruits de mer. En valeur absolue, il s'agit d'une augmentation de 17 p. 100.

**Le président:** À titre d'information, savez-vous si la consommation par habitant au Canada ressemble à celle des États-Unis?

**M. Foubert:** Au Canada, les chiffres sont exprimés en kilogrammes. Les données les plus récentes que nous possédons, c'est-à-dire celles de 1986 par rapport à celles de 1985, révèlent une augmentation d'environ 9 p. 100. Je pense qu'en 1986, la consommation totale de fruits de mer par habitant s'élevait à 7,4 kilos.

**Le président:** Nous connaissons les chiffres pour 1986.

**M. Foubert:** Selon les premières données que nous possédons, la consommation par habitant au Canada a augmenté en 1987, mais nous n'avons aucun chiffre précis.

[Text]

**The Chairman:** Would you be able to obtain that?

**Mr. Foubert:** I suspect we would have that in the very near future. Let me say that it is probably between 7.4 and 7.9 kilos.

Let me turn now to redfish, which is still within the ground-fish species group. Redfish is very important to many New Brunswick entities. The market in the United States is generally regarded as being weak so far in 1988. Like cod products, there are substantial inventory carryovers from 1987. Those inventories are at a three-year high, combined with good landings in New England so far this year, which has had a downward effect on price, particularly for fresh filets. With the new Canadian season in progress, coupled with expected landings of well over 80,000 tonnes, which is on par with 1987 levels, it is not likely that prices will show any strength over the short to medium term.

The Japanese market for Canadian redfish continues to increase as offshore catches by the Japanese fleet continue to decline.

Let us turn now to saltfish, which I am sure you will hear about on your trip to New Brunswick.

Salt cod exports decreased by ten per cent in volume between 1986 and 1987, but the value increased by 24 per cent. Total salted exports increased about 21 per cent in value in 1987 as compared to 1986 with respect to New Brunswick. The saltfish market can be considered as flat in 1988 as a result of resistance to high prices in 1987. Canada is expected to increase exports to Portugal, which is our prime market, from 12,400 tonnes in 1987 to approximately 15,000 tonnes in 1988, although prices are going to be down by an estimated 20 per cent for salted cod in Portugal. The Portuguese market can now be considered free and open due to that country's becoming part of the European Economic Community. Strong supplies and high prices during 1987 led to a buildup of inventories, particularly for larger sizes of salt cod in Portugal. Indications are that the markets will not be stable throughout 1988 for salt cod, particularly in the Caribbean.

Let us turn now to the shellfish group. In 1988, shellfish markets can be characterized as being stable, with uncertain supply for snow crab, declining prices for scallops and lobsters and stable market conditions for coldwater shrimp. Again, we are looking at wholesale prices quoted in the U.S. market.

A five-pound block frozen meat for snow crab continues to increase because the catch from the Alaskan-American fishery has been diverted to the Japanese market. However, catches for snow crab in Atlantic Canada may be down seven per cent to 25,000 tonnes in 1988. Revenue to fishermen may remain close to the 1987 level, given strong demand for frozen crab meat and cooked frozen sections for the Japanese and American markets.

[Traduction]

**Le président:** Pourriez-vous les obtenir?

**M. Foubert:** Je pense que nous les obtiendrons très bientôt. Selon moi, ils varieront sans doute entre 7,4 et 7,9 kilos.

J'aimerais maintenant parler du sébaste qui fait lui aussi partie du groupe des poissons de fond. Le sébaste est un poisson très important pour de nombreuses collectivités du Nouveau-Brunswick. Depuis le début de l'année, la demande aux États-Unis est considérée comme assez faible. Comme pour la morue, il y a d'importants reports des stocks de 1987. Ces stocks sont les plus élevés que nous ayons eus depuis trois ans et comme les débarquements en Nouvelle-Angleterre ont été bons cette année, le prix du sébaste, en particulier des filets de poisson frais, a chuté. Comme la saison de pêche au Canada est bien entamée et que les débarquements devraient dépasser 80 000 tonnes, ce qui est comparable aux débarqueurs de 1987, il est peu probable que les prix remonteront à court ou à moyen terme.

La demande de sébaste canadien sur le marché japonais continue d'augmenter, car les prises des flottilles japonaises sont en baisse.

Passons maintenant au poisson salé dont vous entendrez sûrement parler lors de votre passage au Nouveau-Brunswick.

Le volume des exportations de morue salée a chuté de 10 p. 100 entre 1986 et 1987, mais la valeur de ces exportations a augmenté de 24 p. 100. Comparativement à 1986, la valeur des exportations totales de poisson salé du Nouveau-Brunswick a augmenté de 21 p. 100 en 1987. On considère que le marché du poisson salé demeurera languissant en 1988 à cause de la résistance aux prix élevés en 1987. On prévoit que les exportations du Canada à destination du Portugal, qui est son principal débouché, s'élèveront à environ 15 000 tonnes en 1988, comparativement à 12 400 tonnes en 1987, mais que le prix de la morue salée chutera d'environ 20 p. 100 au Portugal. On peut maintenant dire que le marché du Portugal est libre et ouvert depuis que ce pays est devenu membre de la Communauté économique européenne. Comme les réserves sont abondantes et que les prix ont été élevés en 1987, il y a eu un accroissement des stocks, surtout pour la morue salée de plus grande taille au Portugal. On pense que les débouchés pour la morue salée ne seront pas stables en 1988, surtout dans les Antilles.

En ce qui concerne les crustacés, on peut dire que les marchés sont assez stables en 1988, que l'offre de crabe des neiges est incertaine, que le prix des pétoncles et des homards est à la baisse et que les conditions commerciales sont stables pour les crevettes nordiques. Il s'agit encore une fois des prix de gros sur le marché américain.

Le prix d'un bloc de cinq livres de chair de crabe des neiges congelée est à la hausse parce que les prises des pêcheurs américains de l'Alaska sont acheminées sur le marché japonais. Toutefois, il se pourrait que les prises de crabe des neiges dans l'Atlantique diminuent de 7 p. 100 en 1988, pour tomber à 25 000 tonnes. Les pêcheurs toucheront probablement des revenus comparables à ceux de 1987, étant donné la forte demande de chair de crabe congelée et de sections cuites et congelées sur les marchés japonais et américain.



## [Text]

Current prices at wholesale level in Boston for a five-pound block frozen meat is \$9.45 U.S. per pound. That is almost \$2 per pound greater than a year ago. Frozen cooked sections for the Japanese market are currently being traded at the wholesale level of \$4.80 U.S. per pound. That is more than double the price received a year ago. The fact that these prices are high relates primarily to supply—decreased Canadian landings, and stable landings in Alaska, which is our main competitor for both Opilio and Bairdi. However, the Japanese are buying virtually every pound.

I would now like to refer to the lobster market. Canada and the U.S. are the only producers of American lobsters. In 1987, Canadian landings were approximately 35,000 tonnes. With respect to Atlantic Canada, the highest level was in Nova Scotia, which had 50 per cent of total landings, followed by P.E.I., 24 per cent; New Brunswick, 12 per cent; Quebec, 8 per cent; and Newfoundland, 6 per cent. Approximately 75 per cent of Canadian production is exported, with 1987 production levels stable. However, the value of exports reached \$314 million Canadian, a 16 per cent increase over 1986.

In 1987, lobster exports, totalling over 24,000 tonnes consisted of 67 per cent live, 16 per cent in-shell and 17 per cent canned. The U.S., as I have said, is Canada's most important export market. In 1987 they purchased 82 per cent of all live exports, 76 per cent of canned, and 16 per cent of in-shell products.

The chart that is shown is a provincial breakdown. Those relative figures show that New Brunswick is in more or less second place with respect to lobster landings.

In 1988, prices for live lobster and lobster meat in the U.S. should be stable. Current enforcement of minimum carapace size regulations in New England has caused disruption in our sales to the U.S., with some shipments of undersized lobster being seized. As of June 1, 1988, the regulation size for the U.S. market is 3 and 7/32 inches, and, by 1992, the size will have been increased to 3 and 5/16 inches. For New Brunswick, live exports represent 55 per cent of their total U.S. exports. Thus, they are less vulnerable than Newfoundland, Nova Scotia and Quebec, which sell over 95 per cent of their total U.S. exports in the live form.

I would now like to turn to scallops. Stable market conditions for scallops are expected to prevail in Canada and the United States, particularly for frozen product. The United States is the only export market for Canadian scallops at this point in time. Potential competitors to Canada are Norway, Iceland and aquacultured scallops from Japan.

## [Traduction]

À l'heure actuelle, un bloc de chair congelée de cinq livres se vend 9,45 \$ EU la livre au prix de gros à Boston. C'est une augmentation de près de 2 \$ la livre par rapport à l'an dernier. Les sections cuites et congelées destinées au marché japonais se vendent actuellement 4,80 \$ EU la livre au prix de gros. C'est plus du double du prix de gros de l'an dernier. Si les prix demeurent élevés, c'est d'abord à cause de l'offre. En effet, les débarquements canadiens ont chuté, tandis que les débarquements de l'Alaska, qui est notre principal concurrent pour le crabe opilio et bairdi, sont demeurés stables. Les Japonais achètent à peu près tout ce qui est capturé.

J'aimerais maintenant parler du marché du homard. Le Canada et les États-Unis sont les seuls producteurs de homard en Amérique. En 1987, le Canada a débarqué environ 35 000 tonnes de homard. Dans les provinces atlantiques, c'est la Nouvelle-Écosse qui s'est classée au premier rang (50 p. 100 des débarquements), suivie de l'Île-du-Prince-Édouard (24 p. 100), du Nouveau-Brunswick (12 p. 100), du Québec (8 p. 100) et de Terre-Neuve (6 p. 100). Environ 75 p. 100 de la production canadienne est exportée et les niveaux de production de 1987 sont demeurés stables. Toutefois, la valeur des exportations a atteint 314 millions de dollars canadiens, soit une augmentation de 16 p. 100 par rapport à 1986.

En 1987, plus de 24 000 tonnes de homard ont été exportées: 67 p. 100 des homards ont été vendus vivants, 16 p. 100 dans leur carapace et 17 p. 100 en conserve. Comme je l'ai mentionné, les États-Unis constituent le principal marché d'exportation du Canada. En 1987, les Américains ont acheté 82 p. 100 de toutes les exportations de homard vivant, 76 p. 100 des exportations de homard en conserve et 16 p. 100 des exportations de homard muni de sa carapace.

Le tableau que vous voyez donne une ventilation par province. On peut constater que le Nouveau-Brunswick se classe plus ou moins au deuxième rang en ce qui a trait aux débarquements de homard.

En 1988, les prix du homard vivant et de la chair de homard sur le marché américain devraient demeurer stables. L'entrée en vigueur en Nouvelle-Angleterre d'un règlement sur la taille minimale des homards a quelque peu perturbé nos ventes sur le marché américain car certains envois de homards jugés trop petits ont été saisis. Au 1<sup>er</sup> juin 1988, la taille minimale des homards destinés au marché américain était de 3 pouces 7/32 et elle passera à 3 pouces et 5/16 en 1992. Au Nouveau-Brunswick, les exportations de homard vivant représentent 5 p. 100 des exportations totales à destination des États-Unis. La province est donc dans une position moins délicate que Terre-Neuve, la Nouvelle-Écosse et le Québec, qui vendent plus de 95 p. 100 des homards vivants qu'ils capturent sur le marché américain.

Passons maintenant aux pétoncles. On prévoit que les conditions du marché demeureront stables au Canada et aux États-Unis, surtout pour les pétoncles congelés. Les États-Unis sont le seul débouché pour les pétoncles canadiens à l'heure actuelle. Les concurrents possibles du Canada sont la Norvège et l'Islande, ainsi que le Japon qui produit des pétoncles d'élevage.

*[Text]*

Currently prices in the U.S. have dropped by \$2 U.S. per pound from last year as a result of increased landings by American fishermen from Georges Bank. Calico and Bay scallops caught in American waters, although smaller than sea scallops, have increased landings in 1987-88 and they compete again in the same marketplace.

Turning to shrimp, in 1988, as in 1987, coldwater shrimp landings throughout Atlantic Canada are expected to increase by eight per cent to approximately 27,000 tonnes. This is beneficial for New Brunswick exporters. Stable market conditions are expected as shrimp in all forms was the number one seafood item consumed and purchased in the United States in 1987. The European market appears to be regaining its popularity with coldwater shrimp after resistance was evident in late 1986 due to high prices, with many buyers—particularly the United Kingdom and France—switching to warmwater shrimp. New Brunswick fishermen, however, may be paid less per pound on landed shrimp by processors as the prices are stable, but competition is particularly severe on the smaller sizes—that is, a count of 200-plus per pound of both and warm and cold water shrimp.

Let us now jump over to pelagic species. Pelagic exports in 1987 increased by 5.3 per cent in tonnage and 16.7 per cent in value, to under \$94 million. Herring is by far the most important pelagic species, followed by Atlantic salmon.

What we have in this slide is basically exports in millions of dollars.

An increase in 1987 Atlantic Canada herring landings by 34 per cent versus that of 1986 levels signalled a generally improved market situation for Canadian herring in 1987.

Sales of herring roe to Japan increased to more than 7,000 tonnes. However, prices paid to Canadian processors were off by 15 to 20 per cent.

Exports of canned herring and sardines were ahead by 6 per cent in 1987 as compared to a year ago with prices at the same level.

Exports of frozen filets, contrary to frozen whole exports, decreased in 1987, but prices were up by 30 per cent.

Bloater exports increased by 16 per cent in 1987, and prices in some markets increased by 10 to 15 per cent.

In 1988, herring roe exports to Japan may increase, as it does not compete directly with existing, well-established roe products in the Japanese market. Exports of sardines and canned herring since 1984 are significantly higher than in the previous decade. Markets are expected to be stable in 1988. Cured pickled herring products will be stable for the United States and limited for Europe, and high-volume, low-priced exports to the East Bloc may increase.

*[Traduction]*

Le prix des pétoncles sur le marché américain a chuté de 2 \$ EU la livre par rapport à l'an dernier, à cause de l'augmentation des prises des pêcheurs américains provenant du banc Georges. Les pétoncles de baie et calicot capturés dans les eaux américaines, qui sont plus petits que les pétoncles de mer, ont augmenté les débarquements en 1987-1988. Ce sont des produits concurrents sur le même marché.

Passons maintenant aux crevettes. En 1988, comme ce fut le cas en 1987, les débarquements de crevettes nordiques au Canada atlantique devraient augmenter de 8 p. 100 pour atteindre environ 27 000 tonnes. C'est avantageux pour les exportateurs du Nouveau-Brunswick. On prévoit que les conditions du marché seront stables parce que les crevettes sous toutes leurs formes ont été le principal fruit de mer acheté et consommé aux États-Unis en 1987. Le marché européen semble reprendre goût aux crevettes nordiques après avoir boudé ce marché vers la fin de 1986 à cause de la forte hausse des prix. En effet, de nombreux acheteurs, surtout du Royaume-Uni et de la France, s'étaient tournés vers les crevettes du Sud. Il se pourrait que les transformateurs versent aux pêcheurs du Nouveau-Brunswick un prix moins élevé par livre de crevettes débarquées, car les prix sont stables; toutefois, la concurrence est particulièrement vive sur le marché des petites crevettes du Nord et du Sud, c'est-à-dire celles qui ont un compte de 200 et plus la livre.

Passons maintenant aux espèces pélagiques. En 1987, le volume des exportations de poisson pélagique a augmenté de 5,3 p. 100, tandis que leur valeur a augmenté, de 16,7 p. 100, pour atteindre un peu moins de 94 millions de dollars. Le hareng est de loin l'espèce pélagique la plus importante. Vient ensuite le saumon de l'Atlantique.

On peut voir sur cette diapositive les exportations exprimées en millions de dollars.

On constate que les débarquements de hareng de l'Atlantique ont augmenté de 34 p. 100 en 1987, comparativement à 1986, ce qui permet de conclure à une amélioration générale de la situation sur le marché du hareng canadien en 1987.

Les ventes d'œufs de hareng au Japon ont augmenté de plus de 7 000 tonnes. Toutefois, les prix versés aux transformateurs canadiens ont chuté de 15 à 20 p. 100.

Les exportations de hareng et de sardines en conserve ont augmenté de 6 p. 100 en 1987, mais les prix sont demeurés au même niveau.

Les exportations de filets congelés ont chuté en 1987, contrairement aux exportations de poisson entier congelé, mais les prix ont augmenté de 30 p. 100.

Les exportations de hareng saur ont augmenté de 16 p. 100 en 1987, et les prix sur certains marchés ont augmenté de 10 à 15 p. 100.

Il se pourrait que les exportations d'œufs de hareng à destination du Japon augmentent en 1988, car ce produit n'est pas un concurrent direct des œufs qui sont déjà vendus sur le marché japonais. Depuis 1984, le volume des exportations de sardines et de hareng en conserve est nettement supérieur à celui de la décennie précédente. On pense que les marchés seront stables en 1988. Les ventes de hareng mariné seront stables aux États-Unis et limitées en Europe, tandis que le volume des



## [Text]

An area that will be explored by your field visit is a growing area, namely, aquaculture, and I would like to cover that today.

New laws to harness the so-called "gold-rush mentality" in New Brunswick's aquaculture industry has been introduced in the provincial legislature. The Aquaculture Act is designed to promote, regulate and manage the fish farming industry. Currently, the raising of fish in cages along the coast or in lakes is a \$40 million industry which employs around 400 people. Within two years, by 1990, that industry may be worth \$100 million.

We have here a representative of the best available data with respect to farm-raised fish, and I picked the key areas with respect to them.

First, there is the Atlantic salmon. There are 34 established firms using 525 sea cages to raise 1.3 million salmon for harvest in 1987-88. It was only in 1979 that the first year of salmon harvests from cage culture operations, primarily in the Bay of Fundy, occurred. The level of harvest has nearly doubled each and every year since then. Recently, cage operators have been receiving a price range of \$5.50 to \$6.50 per pound. The 1987 salmon harvest has an estimated value of \$15 million to \$17 million. The 1988 harvest of close to 6.2 million pounds of salmon may result in a market value of \$34 million to \$46 million. Trends for the major salmon importing nations—that is, primarily western Europe, Japan and the United States—suggest that the market for farmed salmon will continue to grow in the near future.

Next is trout. There are some 200 trout farmers, many of whom are small operators. Continued long-term growth of this sector will depend on their ability to compete against suppliers from outside the province of New Brunswick on markets that have not been characterized by strong upward movements on price, primarily at the food service level.

An area that I am sure we are all interested in for continued expansion is that of oysters and mussels. Oyster cultivation continues to expand in New Brunswick despite the mollusc health alert issued last December. Oyster producers were less affected than mussel growers, as most of their 1987 production had been sold in the marketplace prior to the ban on sales. The majority of New Brunswick mussels are sold locally with limited sales in central Canada—in this instance, Ontario and Quebec. For 1988, market prospects are favourable despite the health alert. However, some mussel and oyster growers may be induced toward distress selling in order to maintain their cash flow and to remain viable.

In conclusion, market conditions in general remain healthy. Consumer interest in health and nutrition, new product forms and stable or declining prices in certain instances will contribute to strong demand for seafood.

## [Traduction]

exportations à faible prix à destination des pays de l'Est pourraient augmenter.

Lors de votre visite sur le terrain, vous allez vous rendre compte que le secteur de l'aquaculture est en plein essor. J'aimerais vous en dire quelques mots aujourd'hui.

L'assemblée provinciale vient de déposer de nouvelles lois afin d'éviter une «ruée sur l'or» dans l'industrie de l'aquaculture au Nouveau-Brunswick. La Loi sur l'aquaculture vise à promouvoir, réglementer et gérer l'industrie piscicole. À l'heure actuelle, l'élevage de poissons dans des cages situées le long de la côte et dans des lacs constitue une activité de 40 millions de dollars qui fournit un travail à environ 400 personnes. D'ici deux ans, ce secteur pourrait valoir 100 millions de dollars.

J'ai ici une liste de données fiables sur la pisciculture. En voici les principaux points.

Premièrement, il y a le saumon de l'Atlantique. À l'heure actuelle, il y a 34 entreprises piscicoles qui élèvent 1,3 million de saumons dans 525 cages situées en mer. C'est en 1979 qu'ont été cultivés des saumons en cage pour la première fois, surtout dans la baie de Fundy. Depuis, la production a presque doublé chaque année. Les propriétaires de ces cages touchent un prix variant entre 5,50 \$ et 6,50 \$ la livre. On estime que la valeur de la récolte de saumon de 1987 est de l'ordre de 15 à 17 millions de dollars. La récolte de 1988, qui représente près de 6,2 millions de livres, pourrait valoir de 34 à 46 millions de dollars. D'après les tendances constatées sur les principaux marchés importateurs de saumon, c'est-à-dire l'Europe de l'Ouest, le Japon et les États-Unis, la demande de saumon d'élevage continuera d'augmenter dans les prochaines années.

Passons maintenant à la truite. Il y a quelque 200 éleveurs de truite, dont bon nombre sont de petits exploitants. La croissance à long terme de ce secteur dépendra de sa capacité de faire concurrence aux fournisseurs de l'extérieur de la province du Nouveau-Brunswick sur les marchés qui n'ont pas connu un mouvement prononcé à la hausse des prix, principalement celui de la restauration.

Il y a aussi le marché des moules et des huîtres, qui nous intéresse tous, et qui poursuit son essor. L'ostréiculture continue de se développer au Nouveau-Brunswick, malgré les problèmes de santé liés à la consommation de mollusques qui sont survenus en décembre dernier. Les producteurs d'huîtres ont été moins touchés que les éleveurs de moules, car ils avaient écoulé presque toute leur production de 1987 sur le marché avant que soient interdites les ventes. La plus grande partie des moules du Nouveau-Brunswick sont vendues localement, avec quelques points de vente au Canada central—dans ce cas-ci, en Ontario et au Québec. Les perspectives commerciales de 1988 demeurent favorables en dépit d'un avis d'alerte médicale. Cependant, des ostréiculteurs et certains mytiliculteurs pourraient devoir vendre à perte afin de tenir à flot leur entreprise et lui conserver sa viabilité.

En conclusion, la conjoncture générale demeure saine. Le consommateur soucieux de sa santé et de son alimentation, les nouvelles formes de produits et des prix stables, ou parfois à la baisse, contribueront à nourrir la demande de fruits de mer.

[Text]

We are all aware that prices at all levels in the system throughout 1986 and 1987 would peak, and they have. Like the stock market, prices had to be adjusted in order to remain competitive not only within the seafood group, but also with respect to other protein products.

The current environment can best be described as a market where marketing will assume more importance than just selling fish. Fishery products will no longer sell based solely on availability. Fishery products are still undermarketed when compared to other protein products such as poultry and beef.

I would like to thank you all for providing me with the opportunity to present a market perspective on the seafood market in relation to your field visits to New Brunswick.

**The Chairman:** Thank you, Mr. Foubert; that was a good presentation.

Would the committee like to hear from Mr. Comeau concerning seals, following which we will have questions—or do senators want to question Mr. Foubert first?

**Senator Bonnell:** I would like to ask him a couple of questions concerning the groundfish in New Brunswick, before we continue with the seals.

**The Chairman:** Please proceed.

**Senator Bonnell:** When you are using those figures for New Brunswick, are those fish all caught in New Brunswick? For example, concerning herring, many 18-wheelers containing herring from New Brunswick or Prince Edward Island are processed somewhere in New Brunswick. Are they considered New Brunswick herring or Prince Edward Island herring?

**Mr. Foubert:** When herring is landed at a point of entry, even though it may be caught in this instance by P.E.I. fishermen but is landed in New Brunswick, it is recorded as a landing of New Brunswick.

**Senator Bonnell:** I am talking about herring landed at Prince Edward Island which is then put on a truck and trucked into New Brunswick, not landed in New Brunswick.

**Mr. Foubert:** In that instance it is recorded as a product of Prince Edward Island, even though it may be processed in New Brunswick.

**Senator Bonnell:** And sold in New Brunswick?

**Mr. Foubert:** The port of entry, if you will.

**Senator Bonnell:** What about lobster? Many Newfoundlanders come over to Prince Edward Island and buy lobster on the wharf, paying two or three cents a pound more. They will be doing away with all our employment in Prince Edward Island so that we have the second highest rate in Canada, if we do not have the lobsters processed in Prince Edward Island. Are those lobsters considered, under your statistics, as New Brunswick lobsters or Prince Edward Island lobsters?

**Mr. Foubert:** They would be considered as P.E.I. lobsters. Once they are sold at the dock side they are recorded as P.E.I.

[Traduction]

Nous savons tous que les prix culminaient en 1986 et en 1987, ce qu'ils ont fait. Tout comme à la Bourse, ils ont dû baisser afin de demeurer concurrentiels non seulement au sein même du groupe des fruits de mer, mais aussi par rapport à ceux des autres produits riches en protéines.

Dans le contexte actuel il ne suffit plus de vendre le poisson. La disponibilité des produits n'en garantit plus la vente. Ils demeurent sous-commercialisés par rapport aux autres produits riches en protéines, comme la volaille et le bœuf.

J'aimerais tous vous remercier de cette occasion qui m'a été donnée de broser un tableau des perspectives commerciales du marché des fruits de mer en prévision de vos visites au Nouveau-Brunswick.

**Le président:** Je vous remercie, monsieur Foubert; votre présentation était excellente.

Que préférez-vous entendre M. Garneau au sujet des phoques, puis poser vos questions, ou interroger M. Foubert d'abord?

**Le sénateur Bonnell:** J'aurais quelques questions à lui poser au sujet du poisson de fond du Nouveau-Brunswick avant de passer aux phoques.

**Le président:** C'est bon.

**Le sénateur Bonnell:** Les chiffres que vous donnez pour le Nouveau-Brunswick incluent-ils seulement le poisson pris au Nouveau-Brunswick? Par exemple, du hareng de l'Île-du-Prince-Édouard est souvent livré par camion aux usines de transformation du Nouveau-Brunswick. Ce hareng est-il considéré comme provenant du Nouveau-Brunswick ou de l'Île-du-Prince-Édouard?

**M. Foubert:** Lorsque le hareng est débarqué, même s'il a été pris par des pêcheurs de l'Île-du-Prince-Édouard, il est tout de même débarqué au Nouveau-Brunswick et est enregistré comme tel.

**Le sénateur Bonnell:** Je parle du hareng débarqué à l'Île-du-Prince-Édouard qui est ensuite acheminé par camion, non pas de celui qui est débarqué au Nouveau-Brunswick.

**M. Foubert:** Il est alors enregistré comme un produit de l'Île-du-Prince-Édouard, même s'il est transformé au Nouveau-Brunswick.

**Le sénateur Bonnell:** Et vendu au Nouveau-Brunswick?

**M. Foubert:** Selon le point de débarquement, si vous préférez.

**Le sénateur Bonnell:** Est-ce la même chose pour le homard? Beaucoup de gens du Nouveau-Brunswick se rendent à l'Île-du-Prince-Édouard pour acheter du homard sur le quai, payant 2 à 3 cents de plus par livre. Ils sont en train d'éliminer tous les emplois à l'Île-du-Prince-Édouard, de sorte que nous affichons le deuxième taux de chômage en importance au Canada parce que notre homard n'est pas traité sur place. Ces homards sont-ils considérés, dans votre statistique, comme un produit du Nouveau-Brunswick ou de l'Île-du-Prince-Édouard?

**M. Foubert:** Ils sont réputés des homards de l'Île-du-Prince-Édouard. Une fois qu'ils sont vendus à quai, ils sont enregistrés



[Text]

lobsters. As they go through the distribution chain or the first-hand sale, if those lobsters were taken back to Newfoundland and subsequently exported, for example, to the United States, that would be recorded as an export from Newfoundland.

**Senator Bonnell:** Exported from Newfoundland?

**Mr. Foubert:** That is right.

**Senator Bonnell:** But caught somewhere else?

**Mr. Foubert:** That is correct.

**Senator Bonnell:** How do you keep track of the fish that are caught when the buyer on the wharf takes them from the fisherman and away they go? How do they get counted as being Prince Edward Island lobsters?

**Mr. Foubert:** It is primarily through sales slips that both fishermen and processors provide to the regional offices of the department. I would suspect that, if you feel this is important, you could pose that question to the regional director general, Mr. Eugene Niles. I suspect he would have individuals there who could address all these nitty-gritty questions, so to speak; but that is my understanding of it.

**The Chairman:** We are having Mr. Niles before us when we get down to New Brunswick.

**Senator Bonnell:** My next question concerns fish culture, which is getting to be quite the thing in Atlantic Canada particularly, and probably in the market. Is there any potential, in the next few years, of Atlantic Canada growing, by fish culture, too many salmon and driving the price down?

**Mr. Foubert:** There is that current fear worldwide right now. There are actually a couple of fears. First, the leaders in the industry, of course, from Norway, and last year they put 58,000 tonnes of Atlantic salmon into the U.S. market. This came right from the Norwegian Ambassador to the United States, who told me this at a reception. I was astounded by that figure. The value of that escapes me now, but it was something in the order of the third highest fishery product export from Norway. That is phenomenal. The point is that there is a current fear that, by 1990 or 1992, we could see an oversupply of farm-raised salmon in the marketplace. Will the marketplace bear that out? Coupled with that, you have the cyclical ups and downs in terms of the catch of wild salmon on the Pacific coast. Coupled with that also is the worldwide interest in the raising of salmon. There are a lot of new entrants who, in order to get their market share, or their market acceptance, may practise predatory pricing. There are environmental problems with respect to certain diseases associated with farm-raised fish, which have been plaguing Norway this year and last year, particularly hitra disease. Otherwise, their exports would have been 20 per cent higher.

**The Chairman:** What is that disease?

**Mr. Foubert:** Hitra, h-i-t-r-a. It is an algae bloom. Apparently there currently is an algae bloom in the fiords along the coast of Norway, which could affect their cod catch alone by as much as 40,000 metric tonnes this year.

[Traduction]

comme du homard de l'Île-du-Prince-Édouard. Une fois dans le circuit de distribution ou vendus directement, s'ils sont ramenés à Terre-Neuve puis réexportés, par exemple aux États-Unis, ils deviennent alors une exportation de Terre-Neuve.

**Le sénateur Bonnell:** Vous voulez dire de Terre-Neuve?

**M. Foubert:** C'est exact.

**Le sénateur Bonnell:** Mais ils ont été pris ailleurs?

**M. Foubert:** Effectivement.

**Le sénateur Bonnell:** Comment suivez-vous le cheminement du poisson pris par le pêcheur qui le vend directement à un acheteur qui l'emporte? Comment pouvez-vous le compter comme un homard de l'Île-du-Prince-Édouard?

**M. Foubert:** Nous nous fions essentiellement aux bordereaux de vente que les pêcheurs et les usines de transformation font parvenir aux bureaux régionaux du ministère. Cependant, vous voulez vraiment entrer dans le détail, je crois qu'il vaudrait mieux interroger le directeur général de la région, M. Eugene Miles. Il sera probablement accompagné de gens capables de vraiment répondre à ces questions de détail.

**Le président:** M. Niles doit comparaître devant notre Comité lorsque nous nous trouverons au Nouveau-Brunswick.

**Le sénateur Bonnell:** La question suivante a trait à l'aquiculture, qui prend de plus en plus d'ampleur dans le Canada atlantique en particulier, et probablement dans tout le marché. Est-il possible qu'au cours des quelques prochaines années, l'aquiculture au Canada atlantique produise trop de saumon et en fasse baisser le prix?

**M. Foubert:** C'est ce que l'on craint dans le monde entier, en ce moment. En fait, on craint deux choses. D'abord, le plus grand producteur est, bien sûr, la Norvège qui, à elle seule, a livré 58 000 tonnes de saumon de l'Atlantique sur les marchés américains, l'an dernier. Je tiens ces chiffres de la bouche même de l'ambassadeur de la Norvège aux États-Unis que j'ai rencontré lors d'une réception. J'ai été abasourdi par l'ampleur de cette production. Sa valeur m'échappe pour l'instant, mais elle est phénoménale, le troisième produit de pêche exporté par la Norvège. L'essentiel, toutefois, c'est que l'on craint que, d'ici 1990 ou 1992, le marché soit inondé de saumon d'élevage. Pourra-t-il l'absorber? Il faut y ajouter les hauts et les bas cycliques des prises de saumon sauvage sur la côte du Pacifique, ainsi que l'intérêt que suscite mondialement l'élevage du saumon. Beaucoup de nouveaux venus, pour capter une part du marché, pour se faire admettre, font du bradage. Enfin, il ne faudrait pas oublier les problèmes environnementaux, c'est-à-dire certaines maladies associées au poisson d'élevage, comme la fibrose en eau froide, qui ont donné des maux de tête à la Norvège cette année et l'an dernier. N'eût été cette maladie, les exportations norvégiennes auraient été de 20 p. 100 supérieures.

**Le président:** De quoi s'agit-il au juste?

**M. Foubert:** De la fibrose en eau froide, c'est-à-dire de la prolifération des algues ou de ce qu'on a qualifié de marée verte. Semble-t-il qu'une prolifération d'algues sévit actuellement le long des fjords, sur la côte de la Norvège. Elle pourrait

[Text]

**Senator Bonnell:** What does that algae bloom do?

**Mr. Foubert:** It removes oxygen from the water and creates a higher bacterial count. If you have a weak fish, in this case a salmon which may be under stress because it is in a cage it has a higher incidence of picking up this disease or other diseases or bacteria or viruses. However, your point is well taken. All of the players in the farming, or raising, of fin fish or even shellfish have to be cognizant of the fact that, while the demand exists, there is also a lot of competition.

**Senator Bonnell:** Why are we not culturing shrimp?

**Mr. Foubert:** First of all, shrimp are very difficult to culture. The Americans are practising raising warm-water shrimp, particularly the monodon species, known in the market as Black Tigers. The problem there is that, at present the per-pound net revenue return is less than the input costs. They are now just reaching the stage of warm water shrimp culture, where the economics are there. However, I think we have environmental problems whereby conditions are not suitable in Canada for the raising of either warmwater or coldwater shrimp. For example, I know there has been some experimentation with brackishwater freshwater shrimp on the prairies.

**Senator Bonnell:** What about the fish culture for Arctic char?

**Mr. Foubert:** That is a very interesting area. Currently the Government of the Northwest Territories is looking very seriously, with the native groups, at culturing Arctic char. There currently is some interest off the coast of Labrador and Newfoundland. In the Arctic char market right now, the main competition, of course, is wild stock, which the Freshwater Fish Marketing Corporation sells and has been promoting in the last three months. Of course, there is a certain amount of product that comes from the waters off Newfoundland and Labrador in July and August. There is some competition coming from Greenland this year. I think that Arctic char is definitely an interesting area to pursue. It could provide some good expertise and employment and introduce an element of marketing, if you will, to groups of fish in the territories, or in the north, generally speaking.

**Senator Bonnell:** Is there anybody in New Brunswick processing silver hake?

**Mr. Foubert:** There was, going back three years ago Mr. Comeau, you may want to add to this. I think you had some involvement in this. There was some interest at one point, by a certain group of Americans and Canadians—Americans first of all; an individual asked for some assistance and was actually looking at providing some employment in the St. Andrews area, because of the Star-Kist problem. However, the economics are such that in order for silver hake to be marketed as a

[Traduction]

faire baisser les seules prises de morue de 40 000 tonnes métriques, cette année.

**Le sénateur Bonnell:** En quoi cette prolifération d'algues est-elle dangereuse?

**M. Foubert:** Elle absorbe l'oxygène de l'eau et fait monter le taux de bactéries. Si le poisson est faible d'avance—dans ce cas-ci le saumon est affaibli parce qu'il est élevé en cage—le risque d'attraper cette maladie ou d'autres, d'être contaminé par des bactéries ou des virus, est plus élevé. Cependant, vous faites valoir un point très pertinent dont devraient être conscients tous les intervenants de la culture ou de l'élevage du poisson, voire des crustacés et des coquillages. La demande existe, mais la concurrence aussi.

**Le sénateur Bonnell:** Pourquoi ne faisons-nous pas l'élevage de la crevette?

**M. Foubert:** Pour commencer, il est très difficile d'élever la crevette. Les Américains s'y adonnent, faisant l'élevage de la crevette en eau chaude, particulièrement d'une espèce connue sur le marché sous l'appellation de Black Tigers. Il y a un problème cependant: les rentrées nettes sont actuellement inférieures aux coûts de production. Les Américains atteignent tout juste le seuil de rentabilité de la culture de la crevette en eau chaude. Cependant, je crois que nous n'avons pas, au Canada, les conditions idéales pour faire l'élevage de la crevette, que ce soit en eau chaude ou en eau froide. Je sais que certains essais ont été effectués dans les Prairies, par exemple, où l'on a tenté d'élever la crevette dans un mélange d'eau saumâtre et d'eau douce.

**Le sénateur Bonnell:** Et l'élevage de l'omble chevalier?

**M. Foubert:** Ce domaine est fort intéressant. Actuellement, le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest étudie très sérieusement, avec des groupes autochtones, l'élevage de l'omble chevalier. Un certain intérêt se manifesterait également pour la zone au large du Labrador et de Terre-Neuve. Sur le marché, la principale concurrence vient bien sûr des stocks de poisson sauvage que l'Office de commercialisation du poisson d'eau douce vend et dont il fait la promotion depuis trois mois. Bien sûr, on trouve sur le marché, en juillet et en août, une certaine quantité de poisson provenant des eaux au large de Terre-Neuve et du Labrador. Cette année, il faut aussi compter une certaine concurrence du Groënland. Toutefois, cette culture mérite attention. Elle pourrait fournir une excellente expertise et de l'emploi et permettre de mettre en marché, si vous préférez, des groupes de poisson des Territoires ou du Nord.

**Le sénateur Bonnell:** Fait-on la transformation du merlu argenté au Nouveau-Brunswick?

**M. Foubert:** C'est arrivé, il y a trois ans. Monsieur Comeau pourrait vouloir apporter des précisions ici. Je crois qu'il y a participé. Un certain groupe d'Américains et de Canadiens—surtout d'Américains—s'y intéressait à un moment donné. Un particulier a présenté une demande d'aide et cherchait même à créer de l'emploi dans la région de St. Andrews, en raison de la fermeture des usines de Star Kist. Cependant, les impératifs de rentabilité sont tels que le merlu argenté, pour pouvoir être



[Text]

frozen fillet, for example, it has to be processed at sea, because the beast has a higher water content and has to be processed within a three- to four-hour period or else rancidity sets in. Thus the economics are such that it would not make reasonable sense to land a frozen product, defrost it from the round state and subsequently produce it as a fillet. That would involve double freezing and double defrosting, creating bacterial problems with respect to quality. The bottom line was that the economics were not there.

There has been interest, both from a financial and infrastructure point of view, with respect to silver hake, and it may continue to increase. However, so far as I am concerned, the economics are not there. It has to be processed at sea in order to remain viable. You are also looking at very large volumes that have to be processed. You are looking at a minimum cost effectiveness of eight to 12 tonnes per hour being processed to make it economical, based on the size of the vessel required.

**The Chairman:** Senator, please remember that we still have to hear from the Seals Coordinator.

**Senator Bonnell:** I have one more question. I could ask questions all day.

**The Chairman:** I am sure we all could.

**Senator Bonnell:** The minister announced, a couple of years ago, the possibility of three factory freezer trawlers for the Atlantic coast. Newfoundland picked up one of the licences, Nova Scotia picked up one but Prince Edward Island, New Brunswick and Quebec did not get any. What would be the possibility of Prince Edward Island or New Brunswick picking up that other licence for a factory freezer trawler and packing these silver hake at sea and perhaps also getting a quota for other groundfish?

**Mr. Foubert:** That is a two-part question. First, the issuance of three factory freezer licences in late 1984 or 1985 was open to any Atlantic operation. The Province of Newfoundland decided against it, based on consultations with the industry, primarily because it was promoting a long line of fleet and a midshore trawler fleet. Their interest, based on their requirements for the inshore and offshore fishery, was such that they made a policy decision not to take the option of a factory freezer trawler licence. With respect to Nova Scotia, as we all know, National Sea took the option, expressed an interest, and at present has the *Cape North* at sea. With respect to the other maritime provinces—Prince Edward Island and New Brunswick—I think there are as many as 17 proposals blowing in the wind, so to speak, and the matter will be reviewed at the Atlantic Groundfish Advisory Committee at Digby on June 28. However, the current one is from a consortium of Quebec, New Brunswick, and, I believe, Prince Edward Island in order to utilize a factory freezer trawler—not necessarily for silver hake but primarily for northern cod.

There are some very contentious issues based on the 1979 decision of a foreign minister where non-Gulf based vessels were "kicked out" of the gulf and forced to fish offshore. That is the history behind it.

[Traduction]

vendu en filets surgelés, par exemple, doit être traité en mer, car il a une très forte teneur en eau et doit donc être traité dans les trois ou quatre heures après sa capture, sans quoi il devient rance. Je disais donc que les impératifs de rentabilité sont tels qu'il ne serait pas sensé de débarquer un poisson entier surgelé, puis de le décongeler pour le transformer en filets. Entre autres, cette entreprise comporterait deux surgélations et décongélations en accroîtrait le taux de bactéries. Bref, l'opération n'était pas rentable.

Il ne faudrait pas en conclure que le merlu argenté ne suscite pas d'intérêt tant du point de vue commercial que de l'infrastructure, et cet intérêt pourrait continuer de croître. Cependant, je ne suis pas convaincu qu'il soit rentable. Pour produire une entreprise viable, il faudrait transformer le poisson en mer. Par ailleurs, les quantités traitées seraient élevées: pour arriver à une efficacité de coût minimale il faudrait transformer entre 8 et 12 tonnes à l'heure, selon le navire utilisé.

**Le président:** Sénateur, je vous rappelle que nous devons entendre le Coordonnateur de la gestion des phoques.

**Le sénateur Bonnell:** Oui. Une dernière question. Je pourrais en poser toute la journée.

**Le président:** Je suis sûr que vous n'êtes pas le seul.

**Le sénateur Bonnell:** Étant donné que, suite à l'annonce par le ministre, il y a quelques années, de la possibilité d'obtenir trois permis de pêche pour des chalutiers-usines congélateurs au large de la côte atlantique, Terre-Neuve en a obtenu un et la Nouvelle-Écosse, un autre, mais que l'Île-du-Prince-Édouard, le Nouveau-Brunswick et le Québec sont demeurées les mains vides, serait-il possible que l'Île-du-Prince-Édouard ou le Nouveau-Brunswick obtienne le dernier permis et conditionne le merlu argenté en mer, et peut-être même se voit attribuer un quota pour les autres poissons de fond?

**M. Foubert:** Votre question est en deux parties. D'abord, les permis de pêche pour trois bateaux-usines vers la fin de 1984 ou de 1985 étaient en quelque sorte offerts à toutes les entreprises de l'Atlantique. La province de Terre-Neuve a décidé de ne pas en demander, après avoir consulté l'industrie, surtout parce qu'elle prônait une flottille de palangriers et une autre de bateaux de pêche semi-hauturière. Compte tenu de ses besoins de pêche en eaux intérieures et de pêche hauturière, elle a décidé de ne pas demander de permis. Quant à la Nouvelle-Écosse, comme nous le savons tous, National Sea a acheté un permis et exploite actuellement le *Cape North* en mer. Pour ce qui est des autres Provinces maritimes, c'est-à-dire de l'Île-du-Prince-Édouard et du Nouveau-Brunswick, je crois qu'elles auraient présenté jusqu'à 17 propositions au Comité consultatif du poisson de fond de l'Atlantique, qui les étudiera à Digby, le 28 juin. La dernière, toutefois, viendrait d'un consortium du Québec, du Nouveau-Brunswick et, je crois, de l'Île-du-Prince-Édouard qui envisage d'utiliser un chalutier-usine congélateur dont le produit ne serait pas forcément du merlu argenté, mais plutôt de la morue du Nord.

Plusieurs questions extrêmement litigieuses entourent la décision rendue par un ministre étranger, en 1979, d'expulser du Golfe les navires n'y ayant pas de port d'attache et de les forcer à pêcher en haute mer. De là tout l'imbroglio.

[Text]

The Gulf-based companies now want to fish offshore, and those who were kicked out in 1979 are saying "No." It is not economic if a company is faced with financial problems. Having access to northern cod, or even silver hake offshore will not make a company viable.

That is the state of the current discussions.

To answer your question, one of the three licences has been utilized and two are still outstanding. There are several groups interested in pursuing the northern cod fishery or silver hake or even redfish.

**Senator Cochrane:** How long is the lobster season in Nova Scotia, New Brunswick and Newfoundland?

**Mr. Foubert:** I will ask my colleague, Mr. Donahue, to answer that. He is our lobster expert.

**Mr. Brian J. Donahue, Market Analyst, Groundfish Market Analysis Group, Department of Fisheries and Oceans:** The longest season would be in Nova Scotia. Nova Scotia has two seasons, a fall season and a spring season. Newfoundland has one season, which lasts from approximately April 20 through to the end of July.

**The Chairman:** But there is a difference in the dates between two regions.

**Mr. Donahue:** Yes. I do not have the exact dates in front of me, but they are staggered somewhat. In fact, they are staggered from year to year, depending on the resource and the weather.

**Senator Cochrane:** Is that the reason for Nova Scotia's large number of landings?

**Mr. Donahue:** Absolutely. Nova Scotia does have longer seasons, and, in terms of the resource, Nova Scotia's resource is much more important in terms of the overall picture than is Newfoundland's resource.

**The Chairman:** If there are no further questions on that subject, I will now call upon Mr. Comeau to make his presentation.

**Mr. Pierre Comeau, Atlantic Seals Co-Ordinator, Department of Fisheries and Oceans:** Thank you, Mr. Chairman.

Mr. Chairman and honourable senators, I understand that you have requested me to speak primarily on grey seals and the population control program for grey seals. However, being "Mr. Seal" with the department, I will first speak briefly on the harp-seal hunt which took place earlier this year, and will then be prepared to answer questions on any aspect of the sealing industry.

The grey seal population on the Atlantic coast is, at the moment, in the neighbourhood of 100,000 seals. Its geographic distribution, roughly speaking, is half on the Scotian Shelf and half in the Gulf of St. Lawrence. However, it ranges as far as Goose Bay, Labrador to Cape Cod. There are increasing numbers of grey seals also being noticed on the southeast coast of Newfoundland.

[Traduction]

Aujourd'hui, les propriétaires de navires dont le port d'attache est dans le Golfe désirent pêcher en haute mer, alors que ceux qui en ont été chassés en 1979 s'y opposent, alléguant qu'une telle entreprise n'est pas rentable lorsqu'on est déjà en difficulté financière, si vous préférez. L'accès à la morue du Nord ou même au merlu argenté au large des côtes ne rendra pas une entreprise viable.

Voilà où en est actuellement le débat.

Mais, pour répondre à votre question, un des trois permis a été pris, de sorte qu'il en reste. Plusieurs groupes s'intéressent à la pêche de la morue du Nord ou du merlu argenté, voire du sébaste.

**Le sénateur Cochrane:** Combien de temps dure la saison du homard en Nouvelle-Écosse, au Nouveau-Brunswick et à Terre-Neuve?

**M. Foubert:** Je demanderais à mon collègue, M. Donahue, d'y répondre. C'est lui l'expert du homard.

**M. Brian J. Donahue, analyste commercial, Groupe de l'analyse commerciale—poisson de fond, ministère des Pêches et des Océans:** La plus longue saison revient à la Nouvelle-Écosse qui, en fait, en compte deux, une à l'automne et une autre au printemps. Terre-Neuve a une seule saison qui dure du 20 avril, à peu près, jusqu'à la fin de juillet.

**Le président:** Mais les dates ne coïncident pas d'une région à l'autre.

**M. Donahue:** C'est exact. Je n'ai pas les dates précises devant moi, mais elles sont quelque peu décalées. En fait, elles sont décalées d'année en année, selon les ressources et le temps qu'il fait.

**Le sénateur Cochrane:** C'est la raison pour laquelle la Nouvelle-Écosse affiche tant de débarquements?

**M. Donahue:** Absolument. La Nouvelle-Écosse a effectivement des saisons plus longues et des ressources beaucoup plus importantes que Terre-Neuve.

**Le président:** Si vous n'avez plus de questions à ce sujet, je demanderais maintenant à M. Comeau de faire sa déclaration.

**M. Pierre Comeau, coordonnateur de la gestion des phoques de l'Atlantique, ministère des Pêches et des Océans:** Monsieur le président, je vous remercie.

Monsieur le président, honorables sénateurs, je crois comprendre qu'on m'a surtout demandé de prendre la parole au sujet des phoques gris et du programme de contrôle de leur population. Cependant, en tant que «grand spécialiste» des phoques au ministère, je vous toucherai quelques mots de la chasse au phoque à selle qui a eu lieu plus tôt cette année. Ensuite, je répondrai à vos questions concernant la chasse aux phoques.

La population de phoques gris de la côte de l'Atlantique est, pour l'instant, de 100 000 approximativement. La moitié de cette population se trouverait sur la plate-forme Néo-Écossaise et l'autre moitié, dans le golfe du Saint-Laurent. Cependant, on en observe jusqu'à Goose Bay, au Labrador, et à Cape Cod. De plus en plus, on remarque aussi des phoques gris sur la côte sud-est de Terre-Neuve.



## [Text]

I would now like to show you some slides that will sensitize you to some aspects of the grey seal problem before I deal with the population control experiments.

The first slide shows the number of seals that were born over the past 25 years on Sable Island. If there are any high school or university professors present, they will notice that this is a fairly classical parabolic curve. We have some extremely good data on this situation because every year for the past 27 years we have sent scientists to Sable Island to count the number of seals born.

**The Chairman:** Mr. Comeau, you say that your slide shows the increase over a period of 25 years?

**Mr. Comeau:** Yes. In 1962 there were approximately 325, and in 1988—which is now shown on this graph—there were 8,500 in round numbers. As you will note from the curve, except for a couple of minor exceptions the numbers have increased in a very smooth curve.

About half of the grey seal herd on the Scotian Shelf go to Sable Island each year to give birth to their young. They stay there for approximately six weeks and then go back to sea.

The next slide shows some data collected by the Royal Commission on Seals and Sealing with respect to grey seals and the damage they cause to the fishing industry. One of the major, negative factors in relation to the fishing industry is the relationship of seals to the seal worm parasite. The grey seal is the host of the worm, and therefore has an indirect relationship. In 1984 the Royal Commission concluded that the removal and detection of those parasites from groundfish in Atlantic Canada was costing the industry \$30 million per year. The cost has certainly gone up since that time.

**The Chairman:** Can you give us an approximate idea of the increase?

**Mr. Comeau:** The increase is probably in the area of 20 per cent, but I do not have firm figures. Mr. Chairman, I will come back to the relationship of the seal and the parasite later on. I just have a further four slides that I want to show to the committee.

Mr. Chairman, the next slide shows that almost on a par with the damage caused by parasites is what the grey seal eats. They eat approximately 5 per cent of their body weight per day, which amounts to approximately 240,000 metric tonnes of fish per year. To put that figure in context, that is approximately the same as the commercial catch of groundfish on the Scotian shelf and the Gulf of St. Lawrence per year. Approximately 60 to 90 per cent of those fish are species which are commercially valuable. However, I should point out that there is some debate as to whether those numbers are accurate. If Brian Davies were here giving you a briefing, instead of myself, he would not use the same percentages of commercially-viable fish.

The fish eaten by the seals in 1984 cost the industry somewhere between \$30 million and \$84 million per year. Those numbers are probably now between \$50 million and \$120 mil-

## [Traduction]

J'aimerais maintenant vous faire voir quelques diapositives fort éloquentes au sujet du problème que posent les phoques gris, avant de passer aux essais de contrôle de la population.

La première diapositive montre le nombre de phoques nés au cours des 25 dernières années à l'Île de Sable. S'il se trouve ici des enseignants ou des professeurs, ils remarqueront que la courbe parabolique est assez classique. Nos données sur le sujet sont extrêmement fidèles car, chaque année depuis 27 ans, nous envoyons des chercheurs dans l'île de Sable afin de compter les nouveaux-nés.

**Le président:** Monsieur Comeau, vous dites que votre diapositive illustre l'accroissement de la population sur une période de 25 ans?

**M. Comeau:** Oui. En 1962, nous en comptons approximativement 325 alors qu'en 1988—voici le graphique—il y en a 8 500, pour parler en chiffres ronds. Donc, comme vous pouvez le noter, sauf exception, la croissance se fait à un rythme constant.

La moitié environ du troupeau de phoques gris de la plate-forme Néo-Écossaise se rend à l'Île de Sable chaque année pour mettre bas. Elle y séjourne environ six semaines avant de retourner à la mer.

Sur la diapositive suivante, vous voyez quelques données réunies par la Commission royale sur les phoques et l'industrie de la chasse aux phoques au Canada concernant les phoques gris et les torts qu'ils causent à l'industrie de la pêche. L'un des pires est la présence d'un ver parasite qui a une prédilection pour le phoque gris. Ce dernier est donc la cause indirecte de la présence du ver. En 1984, la Commission royale a conclu que la détection et l'élimination de ces parasites du poisson de fond de l'Atlantique canadien coûtaient à l'industrie 30 millions de dollars par année. Ce coût a certainement grimpé depuis lors.

**Le président:** Pouvez-vous nous donner une idée approximative de l'augmentation?

**M. Comeau:** Elle est probablement de 20 p. 100 à peu près, mais je ne dispose pas de données fermes à ce sujet. Monsieur le président, je reviendrai aux phoques et aux vers parasites plus tard. Il me reste encore quatre diapositives à montrer.

Monsieur le président, la diapositive suivante montre que le phoque gris est presque aussi nuisible par son alimentation que la présence des parasites. En effet, il mange l'équivalent de 5 p. 100 à peu près de son poids chaque jour, ce qui représente approximativement 240 000 tonnes métriques de poisson par année. Pour bien vous situer, notez que cela revient à peu près aux prises commerciales annuelles de poisson de fond sur la plate-forme Néo-Écossaise et dans le golfe du Saint-Laurent. Entre 60 et 90 p. 100 de ces poissons sont des espèces commercialement utiles. Cependant, je ferai remarquer que l'on ne s'entend pas sur l'exactitude de ces chiffres. Si Brian Davies était ici, à ma place, il ne vous donnerait pas les mêmes pourcentages.

Le poisson mangé par les phoques en 1984 a coûté à l'industrie environ 30 à 84 millions de dollars. Cette fourchette oscille probablement maintenant entre 50 et 120 millions de dollars,

[Text]

lion because the herd has increased in size somewhere between 10 and 12 per cent per year since that time.

The problem related to the amount of fish that the seals eat, compared to the parasite problem or the gear damage problem—which is extremely minor compared to the other two—is a difficult problem to conceive. I have compared it before to Income Tax deductions at the source: What you do not see does not hurt quite as much. It is extremely difficult for any of us in this room to conceive the volume that comprises 240,000 metric tonnes of fish. We do not know whether it would fill this room or fill all of this building. It is rather difficult to tell.

**The Chairman:** However, you have compared it to the total catch on the Scotian Shelf, have you not?

**Mr. Comeau:** Yes. The total catch of groundfish per year on the Scotian Shelf is approximately in that range. Therefore the seals eat as much as the fishermen catch.

The next slide shows a summary of the numbers related to the gear damage, the fish eaten by the seals and the parasites carried by the seals. In 1984, those three areas of damage cost the Atlantic fishing industry something in the neighbourhood of \$900 to \$1,600 per seal.

With respect to the last slide, let me say that the Royal Commission pointed out that there appeared to be substantial biological and economic advantages to a grey seal cull. However, since this was a very controversial issue, they recommended that the government should take into account public opinion in making its decision, but that a decision should be made as soon as possible because the number of seals was increasing rapidly.

Mr. Chairman, that concludes my slide presentation. The recommendation of the Royal Commission was made to the government in December, 1986. The following year was spent by the department in looking at this problem, considering all of the aspects of what to do vis-a-vis a grey seal cull. Following consultations with the fishing industry, the provinces, animal rights groups and the Fisheries and Oceans Research Advisory Council, a decision was made by the department not to proceed with a cull. The reasons for that decision were that during that year of reflection we noted that there were certain areas of the data used by the Royal Commission that were suspect, and therefore we simply did not have enough information—scientific or otherwise—to justify making a controversial decision to proceed with a cull. Several key areas were identified as requiring further research before a proper management decision could be made as to whether or not to proceed with a grey seal cull.

I should point out that, in order to reduce the grey seal population, by culling to whatever target the government wished to establish—let us say, for the sake of argument, to

[Traduction]

car le troupeau a augmenté de quelque 10 à 12 p. 100 par an depuis lors.

Il est difficile de concevoir les problèmes que crée la quantité de poisson mangée par les phoques, par rapport à la présence des parasites ou aux dommages causés à l'équipement de pêche—qui est extrêmement négligeable comparativement aux deux autres. Il m'est déjà arrivé de faire une analogie entre cette situation et le principe des retenues d'impôt à la source: elles sont moins pénibles du fait qu'on n'a pas à les déboursier. Il est extrêmement difficile pour quiconque se trouve ici de se représenter le volume qu'occupent 240 000 tonnes métriques de poisson. Nous ne savons pas si une telle quantité de poissons remplirait cette pièce ou tout l'édifice. C'est plutôt difficile à déterminer.

**Le président:** Toutefois, n'avez-vous pas comparé ces chiffres avec le nombre total de poissons pêchés sur la plate-forme Néo-Écossaise?

**M. Comeau:** Oui. Chaque année, la prise totale de poissons de fond sur la plate-forme néo-Écossaise correspond assez bien à ces chiffres. On peut donc constater que les phoques mangent autant de poissons que les pêcheurs en attrapent.

La prochaine diapositive nous résume les coûts inhérents aux dommages subis par l'équipement, au nombre de poissons mangés par les phoques et au nombre de parasites dont ceux-ci sont infestés. Ces chiffres nous indiquent ainsi qu'en 1984 ces coûts représentaient entre 900 et 1 600 \$ par phoque pour l'industrie des pêches de l'Atlantique.

En ce qui concerne la dernière diapositive, j'aimerais vous signaler que, selon la Commission royale, l'élimination des phoques gris semblait présenter de nombreux avantages sur les plans biologique et économique. Toutefois, comme il s'agissait d'une question très controversée, les membres de la Commission ont recommandé au gouvernement de tenir compte de l'opinion publique avant de prendre sa décision, mais de rendre celle-ci dès que possible parce que le nombre de phoques augmentait rapidement.

Monsieur le président, j'en ai terminé avec ma présentation de diapositive. La Commission royale a fait cette recommandation au gouvernement en décembre 1986. Le ministère a consacré l'année suivante à étudier la question et à examiner tous les avantages et inconvénients d'une élimination des phoques gris. Après avoir consulté l'industrie de la pêche, les provinces, les organismes de défense des animaux et le Conseil consultatif de recherches sur les pêcheries et les océans, le ministère a décidé de ne pas procéder à une telle extermination. Nous avons pris cette décision parce que, au cours de cette année de réflexion, nous nous sommes rendus compte que certaines des données utilisées par la Commission royale étaient douteuses et parce qu'en conséquence, nous ne disposions pas de renseignements suffisants, de nature scientifique ou autre, pour justifier une décision contraire. Nous avons établi que plusieurs points clés devaient être examinés de façon plus approfondie avant de prendre une décision adéquate relativement à l'élimination des phoques gris.

Monsieur le président, je tiens à signaler que pour réduire de cette façon le nombre de phoques gris au niveau que fixera le gouvernement, disons à titre d'exemple 50 p. 100, il faudra



## [Text]

bring the herd back to 50 per cent of its current size—it would take at least five years of intensive culling to achieve that objective. Further, it might be necessary to continue having a culling operation forever in order to keep it at that size.

We then decided to undertake, in collaboration with the fishing industry and with certain universities, an accelerated multi-year research program with several facets: To study possible non-lethal means of population control of seals and parasites; the interactions between the seals and the fish stocks and the fisheries, and the seal population biology. Those are the areas that were identified to us as being areas of weakness in the data that the Royal Commission used.

The research program that we have just started this year has two basic objectives: To give us the sound scientific advice necessary to make management decisions and to establish targets for reduction, if such reduction is decided upon. Also, it is important to be able to determine the probable impact of carrying out a cull program, or of not carrying out such a program, or of carrying out a worming program, and so on. Included in this research program are several types of projects such as population studies on the herd size and geographic distribution of the herd. I mentioned that the herd was mainly on the Scotian Shelf and in the Gulf of St. Lawrence. However, it ranges far and wide. This is being done by tagging new-born seals, particularly those on Sable Island. Every year we tag every pup that is born there. Some tags are returned through a program whereby fishermen kill seals, and we are able to check locations. This gives us an estimate of the size of the herd and the geographic distribution.

I come now to studies and accelerated studies on the parasite itself—its life cycle, growth rate, abundance, distribution and abundance in fish species. Originally, this parasite was called the cod worm. We now refer to it as the seal worm because it is found in many species other than cod—specifically, flounder, herring, some haddock and so on. So it is not just spreading in area but in different fish species.

I told you that I would speak briefly about the life cycle of the parasite. I hesitate to do so before lunch, but I will anyway. The adult parasites live in the stomachs of grey seals, particularly the adults. A large male grey seal that weighs several hundred kilograms may have as many as 10,000 adult parasites living in its stomach. The parasites lay eggs in the stomach of the seal which are then expelled by natural means and hatch on the ocean floor into extremely tiny larvae. They are then eaten by tiny crustaceans such as tiny shrimp and other crustaceans of non-commercial value. These tiny crustaceans are, in turn, eaten by other fish; say, small groundfish like cod or herring and then eaten by larger fish until eventually they

## [Traduction]

massacrer intensivement des mammifères pendant au moins cinq ans. En outre, il pourrait être nécessaire de continuer à les éliminer de façon permanente pour que leur nombre n'augmente pas.

Nous avons ensuite décidé de mettre sur pied, de concert avec l'industrie de la pêche et certaines universités, un programme de recherches pluriannuel intensif qui comporte plusieurs facettes. Il vise notamment à étudier les différents moyens de contrôler la population de phoques et de parasites sans les tuer; les interactions entre les phoques, les réserves de poissons et les pêcheries; ainsi que les caractéristiques biologiques des phoques. En effet, les données utilisées par la Commission royale dans ces domaines nous avaient semblé incomplètes.

Le programme de recherches que nous avons mis en place cette année comporte deux objectifs fondamentaux soit, d'une part, fournir des données scientifiques judicieuses qui nous permettront de prendre des décisions appropriées et, d'autre part, établir les niveaux cibles à atteindre, si l'on décide de réduire le nombre de phoques gris. En outre, il faut que nous puissions déterminer les répercussions probables des décisions prises, qu'il s'agisse de procéder ou non à une élimination ou à un déparasitage des phoques. Le programme inclut plusieurs types de projets tels que des études sur l'importance de la population et sur la distribution géographique de celle-ci. J'ai déjà mentionné que les phoques gris se trouvaient principalement sur la plate-forme néo-Écossaise et dans le golfe du Saint-Laurent. Toutefois, leur territoire est très vaste. Pour calculer le nombre de phoques, il faut étiqueter les nouveaux-nés, tout particulièrement ceux de l'Île de Sable. Chaque année, nous étiquetons ainsi chaque bébé phoque né là-bas. Certaines étiquettes nous sont retournées dans le cadre d'un programme où les pêcheurs qui tuent des phoques nous envoient les étiquettes afin que nous puissions déterminer l'endroit où ils ont été abattus. De cette façon, nous pouvons estimer l'importance de la population ainsi que sa distribution géographique.

Je désire maintenant parler des études générales et des études intensives qui portent sur le parasite même, soit sur son cycle de reproduction, son taux de croissance, sa quantité, sa distribution et sa présence en fonction des espèces de poissons. À l'origine, ce parasite était connu sous le nom de «ver de la morue». On préfère maintenant l'appeler le «ver du phoque», parce qu'on le retrouve dans de nombreuses autres espèces que la morue, notamment dans le flétan, le hareng et l'aiglefin. Ce parasite ne fait donc pas qu'augmenter en nombre, il infeste maintenant différentes espèces de poissons.

Je vous ai dit que je parlerais brièvement du cycle de reproduction des parasites. J'hésite à le faire avant l'heure du lunch, mais je n'ai pas le choix. Les parasites adultes demeurent dans l'estomac des phoques gris, particulièrement celui des phoques adultes. Ainsi, jusqu'à 10 000 parasites adultes peuvent vivre dans l'estomac d'un gros phoque gris mâle qui pèse plusieurs centaines de kilos. Les parasites pondent leurs œufs dans l'estomac du phoque; ceux-ci sont alors expulsés par les voies naturelles avant d'éclore sur le fond marin. Les larves minuscules qui en sortent sont ensuite mangées par des petits crustacés, tels que des petites crevettes ou d'autres crustacés qui n'ont aucune valeur commerciale, Lesquels servent à leur tour

## [Text]

make their way into groundfish of larger size, such as flounder and cod, where they burrow into the flesh and mature into what are called cysts. The groundfish are then eaten by the grey seals. They are digested, except for their parasite which finds itself back in the stomach of the seal. So it is a closed loop.

I come now to the next part of the program. We have determined that it is feasible to inject drugs into grey seals which will de-worm them. This has been tried on an extremely small scale. We do not know as yet how long the seals will stay worm-free. If you could de-worm them and give them fish with no worms to determine whether the parasites come back, that would be one thing, but it is another thing to determine whether the de-worming agent is released slow enough that they stay de-wormed for six months, nine months or whatever. We are carrying out this kind of study to determine whether we can break the chain. We have also determined that it is possible to inject birth control drugs into the female seals and render them temporarily sterile, at least long enough that they do not get pregnant again. The seals on Sable Island and other islands adjacent to the coast of Nova Scotia or in the Gulf of St. Lawrence become pregnant again some weeks after giving birth. The life of a female seal is pretty grim. They are pregnant 51 weeks out of the year. The problem with this program is that at best you can only inject and render infertile half of the herd. The only reason seals go on land is to give birth, so the following year because they are not pregnant they would not go back to land and, therefore, you could not re-inject them. In the second year they would get pregnant again in the water.

As well as these programs, we will be doing additional work in the area of feeding habits to try to get a better handle on what they eat, where they eat, and when they eat, so that we can better quantify and reduce the range on the estimate of the value of the fish they eat. The work on birth control is being carried out at the University of Guelph where they have been working with large marine mammals, particularly seals, for some years. The work on de-worming is being carried out at Dalhousie University. This year the fishing industry will put \$250,000 into the program at Dalhousie, and the Department of Fisheries and Oceans will put in about the same amount. We have begun the work, but to get definite answers to these questions will require several years. If I were pressed I would say somewhere between three and five years.

In conclusion, I would like to make a few comments on the harp seal hunt for this year. The hunt has just concluded. Approximately 75,000 seals were taken. It is the best year in terms of numbers harvested since 1982. Prices and markets have improved. The price has increased by approximately 10

## [Traduction]

de repas à d'autres poissons, comme par exemple, des petits poissons de fond tels que la morue ou le hareng. Ces poissons sont ensuite dévorés par des poissons de plus grande taille jusqu'à ce que les parasites arrivent finalement dans l'estomac de poissons de fond plus gros, comme le flétan et la morue, où ils se creusent un nid et finissent par former ce qu'on appelle des kystes. Les poissons de fond sont alors mangés par les phoques gris. Ils sont digérés, à l'exception de leurs parasites qui se retrouvent encore une fois dans l'estomac des phoques. Vous pouvez constater que c'est un cercle vicieux!

J'en arrive maintenant à la prochaine partie de mon exposé. Nous avons déterminé qu'il est possible d'injecter aux phoques gris des médicaments qui les déparasitent. Cela a été tenté sur une très petite échelle. Nous ne savons pas encore combien de temps les phoques seront débarrassés des parasites. Si nous pouvions les déparasiter et leur donner du poisson qui ne contient aucune larve afin de voir si les parasites reviennent, ce serait déjà bien, mais il sera beaucoup plus difficile de déterminer si le traitement vermifuge est effectué assez progressivement pour que les phoques gris soient débarrassés des parasites pendant six mois, neuf mois ou plus longtemps. Nous effectuons ce genre d'étude pour voir si nous pouvons entraver le cycle de reproduction des parasites. Nous avons également établi qu'il est possible d'injecter aux phoques femelles des drogues qui les rendent temporairement stériles, du moins assez longtemps pour qu'elles ne soient pas immédiatement en gestation. Les phoques de l'île de Sable et des autres îles situées près des côtes de la Nouvelle-Écosse ou dans le golfe du Saint-Laurent redeviennent gravides quelques semaines après avoir mis bas. La vie des phoques femelles n'est pas drôle. Elles sont en gestation 51 semaines par an! L'inconvénient avec ce programme, c'est qu'on ne peut injecter et rendre stérile que la moitié de la population. Comme les phoques ne vont sur terre que pour mettre bas, ils n'y retourneront pas l'année suivante parce que les femelles n'auront rien à y faire. En conséquence, nous ne pourrions leur injecter les médicaments une nouvelle fois, ce qui signifie que les femelles deviendront gravides des la deuxième année.

En plus de mettre ces programmes sur pied, nous tenterons de mieux connaître les habitudes alimentaires de ces mammifères, à savoir ce qu'ils mangent ainsi que l'endroit et le moment où ils le font, afin d'être mieux en mesure de calculer le nombre de poissons qu'ils mangent. Les chercheurs de l'Université de Guelph, qui travaillent avec de gros mammifères marins, et tout particulièrement avec des phoques, depuis quelques années, s'occupent du contrôle des naissances tandis que ceux de l'Université Dalhousie se chargent du déparasitage. Cette année, l'industrie de la pêche et le ministère des Pêches et des Océans consacreront chacun environ 250 000 \$ au programme mis en œuvre à Dalhousie. Le travail a déjà commencé, mais il faudra plusieurs années avant d'obtenir des réponses définitives à nos questions. Si on me demandait d'être plus précis, je dirais entre 3 et 5 ans.

Pour conclure, j'aimerais faire quelques commentaires sur la chasse au phoque du Groënland qui a eu lieu cette année. Elle vient d'ailleurs tout juste de se terminer, et environ 75 000 phoques ont été tués. C'est le plus grand nombre depuis 1982. De plus, les prix et les marchés se sont améliorés. Ainsi, les



[Text]

per cent as compared to last year. The majority of the seals were harvested in Newfoundland—about 5,000 to 8,000 on the lower North Shore of Quebec and about 2,000 on the Magdalen Islands.

**The Chairman:** What part of Newfoundland?

**Mr. Comeau:** Most were taken in the Great Northern Peninsula. One week in the Strait of Belle Isle near St. Anthony was extremely good and about 30,000 seals were taken from that area. Let me give you a perspective on the numbers involved. Earlier I indicated that there are about 100,000 grey seals. The number of harp seals is in the range of 2.5 million. If the harp seals stayed in Atlantic waters year-round, they would eat a hell of a lot of fish. However, they do not. They come here for several months of the year to give birth to their young and then return to the Arctic where they disburse widely through the Davis Strait, on Unava Bay, Hudson's Bay, etc. While they are in our waters giving birth, they eat very little. It is the period of the year when they eat less and live on stored body fat. The other species of seal which is harvested is the hooded seal, and their herd size ranges between 300,000 and 400,000. They have the same migratory pattern as the harp seal.

**The Chairman:** May we have a copy of the paper you are quoting from?

**Mr. Comeau:** I have a handout which I should have distributed before the committee began, and it is a summary of what I have said. Also, some of the information I gave at the beginning comes from the report of the Royal Commission on Seals and Sealing. I would recommend that you read the executive summary of that report.

**Senator Côtteau:** Do these parasites affect lobster?

**Mr. Comeau:** We have no evidence that the parasites coming from seals are found in lobster. As I indicated, some 20 years ago they were primarily found in cod fish but, unfortunately, they are now being found in other species. Parasites, other than the one which is spread by grey seals, may be found in other fish species, but we have not found any quantities of this particular parasite in lobsters.

**Senator Côtteau:** It was mentioned that Nova Scotia produces 50 per cent of the lobster catch. Is a distinction made between offshore and inshore lobster in terms of marketing?

**Mr. Foubert:** As you know, that is a contentious issue right now because the current minister has just rescinded four licences that were issued to prosecute offshore fishermen. The Province of Nova Scotia has done some tagging studies as have some lobster fishermen. Lobsters were tagged, released and then, within a very short period, a certain number of those lobsters were caught on the inshore. A certain number of those lobsters are moving great distances from the offshore, so they are obviously not sedentary.

[Traduction]

prix ont augmenté d'environ 10 p. 100 par rapport à l'année dernière. La plupart des phoques ont été pris à Terre-Neuve, de 5 000 à 8 000 sur la basse Côte-Nord du Québec et environ 2 000 aux îles de la Madeleine.

**Le président:** Dans quelle partie de Terre-Neuve?

**M. Comeau:** La plupart ont été tués dans la péninsule Great Northern. Une semaine de chasse dans le détroit de Belle-Isle, près de St. Anthony, a vraiment été très bonne; environ 30 000 phoques ont été tués dans cette région. Laissez-moi vous donner une idée de ce que ces chiffres représentent. Je vous ai indiqué plus tôt que la population de phoques qui atteint environ 100 000, tandis qu'il y a près de 2,5 millions de phoques du Groënland. Si ces derniers demeuraient toute l'année dans les eaux de l'Atlantique, ils dévoreraient une quantité astronomique de poissons. Heureusement, tel n'est pas le cas. Ils viennent nous visiter quelques mois par an pour mettre bas avant de retourner dans les eaux de l'Arctique où ils se dispersent en passant entre autres par le détroit de Davis, la baie d'Ungava et la baie d'Hudson. Durant leur séjour dans nos eaux pour mettre bas, les phoques mangent très peu. C'est la période de l'année durant laquelle ils mangent le moins et survivent grâce à leurs tissus adipeux. Les autres espèces de phoques tués comprennent notamment le phoque à capuchon. La population de celui-ci varie de 300 000 à 400 000 têtes. Ce phoque a les mêmes habitudes migratoires que le phoque du Groënland.

**Le président:** Pouvons-nous avoir une copie du document dont vous nous inspirez?

**M. Comeau:** J'en ai ici des exemplaires que j'aurais dû vous distribuer avant le début de la séance et qui résument ce que j'ai dit. De plus, certains des renseignements que j'ai donnés au début sont tirés du rapport présenté par la Commission royale sur les phoques et l'industrie de la chasse au phoque au Canada. Je vous recommande de lire le résumé de ce rapport.

**Le sénateur Côtteau:** Les parasites dont vous nous avez parlé infestent-ils le homard?

**M. Comeau:** Rien ne nous permet de croire que les vers du phoque se retrouvent dans les homards. Comme je l'ai précisé, ces parasites infestaient principalement la morue il y a 20 ans mais, malheureusement, on les retrouve maintenant dans d'autres espèces. D'autres parasites que celui répandu par les phoques gris infestent d'autres espèces de poissons, mais nous n'avons pas encore trouvé le ver du phoque dans les homards.

**Le sénateur Côtteau:** On a dit que 50 p. 100 des homards étaient pris en Nouvelle-Écosse. Sur le plan de la commercialisation, établit-on une distinction entre les homards de haute mer et les homards côtiers?

**M. Foubert:** Comme vous le savez, cette question fait actuellement l'objet d'un litige parce que le ministre vient d'annuler quatre permis en vue d'intenter des poursuites contre les pêcheurs de haute mer. La Nouvelle-Écosse et des pêcheurs de homards ont effectué certaines études d'étiquetage. Les homards ont été étiquetés puis relâchés. Très rapidement, un certain nombre d'entre eux ont été pris sur les côtes. Certains homards parcourent de grandes distances; il est donc évident qu'ils ne sont pas sédentaires.

*[Text]*

However, there are a number of people who dispute that fact, saying that there is a distinct group of lobsters that is predominantly living in the inshore versus that group or Browns Bank or Georges Bank—that is, the offshore.

As Mr. Siddon pointed out in his press release when he recalled those four offshore lobster licences, the situation is under review. There is a dispute as to whether the inshore versus the offshore lobsters are one and the same group or whether they are two distinct stocks.

The short answer is that there is some evidence indicating that there are two distinct stocks, but there is also evidence which suggests that it is one and the same. As a result of that, the matter is under review. Mr. Siddon has announced that all of the findings will be made public toward the end of the summer.

**Senator Côtteau:** Mr. Chairman, since the committee was in Yarmouth not too long ago, I have some information which may be of interest. Yesterday evening I observed the presence of three Soviet ships, including a factory ship anchored offshore. It is my information that they are here to buy part of our herring catch.

**The Chairman:** I am sure you were interested to hear what Mr. Makarov had to say about the best herring catches.

**Senator Côtteau:** Yes, I was.

**The Chairman:** Mr. Comeau, you mentioned that the Malouf Commission report was suspect. I find that rather strange when you have given evidence to indicate that there is a definite increase in the population and in the amount of fish being consumed. Why would a commission produce a report that would be suspect?

**Mr. Comeau:** The grey seal recommendation was one of 45 recommendations made by the royal commission. When we started looking, in some depth, at the data they used—vis-à-vis the grey seals and the cost of the fish they ate, and what the effects would be if they ate fewer fish—there was some doubt as to the validity of, first, the assumptions they made and, second, their mathematical calculations. We were not satisfied that the data was sound enough to use to defend such a controversial management decision as a multi-year seal cull.

**The Chairman:** Am I correct that the report was published in 1984?

**Mr. Comeau:** The commission was formed in the summer of 1984 and its report was published in December of 1987.

**The Chairman:** In view of what has happened since 1984, what would you now say about the suspicious nature of the report? There has been an increase in the population and there is evidence of the cod worm inflicting damage. You quoted some rather alarming figures.

I am not trying to put you on the spot, since you are a government official, but we cannot seem to get answers from scientists who always seem to say, "On the one hand, yes and on the other, no." We need to find a one-armed scientist.

*[Traduction]*

Toutefois, certains nient ce fait, affirmant que les homards qui vivent en majorité sur les côtes ne sont pas les mêmes que ceux qui vivent sur le banc Browns ou le banc Georges, c'est-à-dire en haute mer.

Comme M. Siddon l'a souligné dans son communiqué de presse au sujet de ces permis de pêche du homard en haute mer, on étudie présentement la situation. Certains disent que le homard de haute mer et le homard côtier font partie d'un seul et même groupe tandis que d'autres soutiennent le contraire.

En fait, certaines preuves indiquent qu'ils constituent deux groupes différents, mais il y en a aussi qui indique qu'ils ne forment qu'un seul et même groupe. C'est pourquoi on étudie la question. M. Siddon a déclaré que les constatations seront rendues publiques vers la fin de l'été.

**Le sénateur Côtteau:** Monsieur le président, étant donné que le Comité est allé à Yarmouth il n'y a pas si longtemps, j'ai des renseignements qui pourraient vous intéresser. Hier soir, j'ai vu trois bateaux soviétiques, dont un navire-usine, qui movillaient au large. Je crois savoir qu'ils y étaient pour acheter une partie de nos prises de hareng.

**Le président:** Vous cherchiez sûrement à savoir ce que M. Makarov avait à dire à propos des meilleures prises de hareng.

**Le sénateur Côtteau:** Oui, certes.

**Le président:** Monsieur Comeau, vous avez dit que le rapport de la Commission Malouf était contestable. Je trouve cela pour le moins étrange, d'autant plus que vous avez donné des preuves suivant lesquelles il y aurait une nette augmentation de la population de phoques et de la consommation de poisson. Pourquoi une commission produirait-elle un rapport contestable?

**M. Comeau:** La recommandation relative au phoque gris était l'une des 45 qu'a faites la Commission royale. Après étude approfondie des données sur les phoques gris, sur la quantité de poissons qu'ils mangent et sur les effets qu'entraînerait une réduction de leur consommation de poisson, nous avons relevé des lacunes en premier lieu dans leurs hypothèses et en deuxième lieu dans leurs calculs. Leurs données n'étaient pas suffisamment concluantes pour qu'on puisse s'en servir afin d'appuyer une décision aussi controversée qu'une destruction de la population de phoques gris échelonnée sur plusieurs années.

**Le président:** Le rapport a été publié en 1984, est-ce exact?

**M. Comeau:** La Commission a été formée à l'été 1984, mais a publié son rapport en décembre 1987.

**Le président:** À la lumière de ce qui s'est passé depuis 1984, que diriez-vous maintenant de la nature contestable du rapport? La population de phoques gris a augmenté et des preuves indiquent que le ver du phoque cause des dommages. Vous avez mentionné des statistiques plutôt alarmantes.

Mon intention n'est pas de vous mettre sur la sellette, du fait que vous êtes haut fonctionnaire, mais il semble que les chercheurs nous répondent toujours oui, mais... Nous avons besoin de quelqu'un qui puisse trancher le débat.



[Text]

**Mr. Comeau:** In order to reduce the grey seal population, it would probably be necessary to institute an intensive program for five years. This would be extremely difficult to justify on the basis of the information we have.

Insofar as the question of parasites, their detection and removal is concerned, I am optimistic that within the next two years or so we will have a technological solution to the problem of detection. We will be able to develop equipment which will, if used properly, without fail detect the presence of parasites in fish or fish fillets. While the cost of removing them will certainly be a factor, it is my opinion that industry will be able, within the not too distant future to sell frozen fish fillets with a little sticker on them which says, "If you find any parasites in this fish, we will refund double the money you paid." They will be assured of not having to pay out too much.

**The Chairman:** At the Highlands plant we were told by the manager that the removal of cod worms is adding 10 or 12 per cent to the cost of the fish and that that is going to go on for another two or three years.

**Mr. Comeau:** It certainly will. I am saying we will be able to improve the detection side of this.

I should also point out that when we consulted with the industry, the processing sector in particular, they were lukewarm about giving wholehearted support to a grey seal cull program at this time because of concerns that publicity would have an impact on their markets. Their primary spokespersons are on record as saying that, while they support a grey seal cull in principle, they do not feel that the timing is right. Hence the fact that the industry is putting a significant amount of money into a research program to get answers.

That was another factor that was taken into account. It was not just the fact that some of the data was suspect under rigorous analysis. While we had support from fishermen, from fishermen's organizations and from Mr. Kehoe in particular, some representatives of the processing sector did not give wholehearted support to going ahead at this time and undertaking a large multi-year cull.

**The Chairman:** Perhaps I should not ask this question, but if you feel you cannot answer it you can refuse. Do you think that the government decided against culling the grey seal population to appease the animal welfare groups?

**Mr. Comeau:** I do not think that was the major reason, Mr. Chairman. The opinion of the animal rights groups was one of the factors taken into account, but I would suggest that if we had had strong, unequivocal support from the processing sector, a different decision might have been made. That was certainly an important factor of the many that were involved in arriving at that decision.

[Traduction]

**M. Comeau:** Si l'on voulait réduire la population de phoques gris, il nous faudrait probablement instituer un programme intensif échelonné sur cinq ans. Ce qui serait très difficile à justifier sur la base des renseignements que nous avons.

En ce qui concerne la question des parasites, de leur détection et de leur enlèvement, je prévois que d'ici deux ans nous aurons un dispositif technique qui nous permettra de résoudre le problème de la détection. Nous pourrions alors fabriquer les appareils avec lesquels, s'ils sont bien utilisés, il sera facile de déceler la présence de parasites dans le poisson ou les filets de poisson. Certes, il en coûtera toujours quelque chose de les enlever, mais, à mon avis, on sera en mesure, très bientôt, de vendre des filets de poisson congelés sur lesquels une étiquette sera apposée et qui dira «Si vous trouvez des parasites dans ce poisson, nous vous rembourserons le double de ce que vous avez payé». L'industrie sera ainsi assurée de ne pas avoir à verser trop d'argent.

**Le président:** À l'usine de la compagnie Highlands, le directeur a déclaré que l'enlèvement des vers de la morue représente un coût supplémentaire de 10 ou 12 p. 100 et que cette situation se prolongerait pour encore deux ou trois ans.

**M. Comeau:** Certainement. Je dis que nous serons en mesure d'améliorer l'aspect détection.

J'aimerais souligner également que lorsque nous avons consulté les représentants de l'industrie, le secteur de la transformation en particulier, nous avons constaté qu'il ne tenait pas tellement à appuyer à l'heure actuelle un programme de réduction de la population de phoques gris en raison des effets négatifs que la publicité pourrait entraîner sur leurs marchés. Leurs principaux porte-parole ont déclaré que, même s'ils appuyaient en principe une telle réduction, ils ne croyaient pas le moment approprié. Par conséquent, l'industrie a décidé de consacrer des sommes importantes à la recherche afin de trouver des solutions au problème.

Ce fut là un autre facteur dont on a tenu compte. Il n'y a pas seulement le fait que certaines données n'ont pas résisté à un examen approfondi. Même si les pêcheurs et leurs organisations, et M. Kehoe en particulier, nous ont appuyés, il n'en va pas de même des représentants du secteur de la transformation qui n'ont guère manifesté d'enthousiasme pour la mise en application immédiate d'un programme de réduction à long terme de la population de phoques.

**Le président:** Je ne devrais peut-être pas poser cette question. Vous êtes donc tout à fait libre d'y répondre. Pensez-vous que le gouvernement a décidé de ne pas réduire la population du phoque gris afin d'apaiser les groupes de protection des animaux?

**M. Comeau:** Je ne crois pas que ce soit une des principales raisons, monsieur le président. L'opinion des groupes de protection des animaux a été l'un des facteurs, mais je suis d'avis que si nous avons eu un appui non équivoque et sans réserve du secteur de la transformation c'est une toute autre décision que l'on aurait prise. Ce facteur a certainement beaucoup compté pour un grand nombre de ceux qui ont dû prendre cette décision.

[Text]

**The Chairman:** Mr. Foubert, you have discussed aquaculture. We have seen it in British Columbia and elsewhere and we have seen a moratorium put into place because of what you called the "gold rush mentality". What about the competition? Norway is shipping some \$750 million farm-raised salmon to the United States, is it not?

**Mr. Foubert:** As I understand it, the export of farm-raised salmon to the United States last year was in the order of 58,000 tonnes. It is expected to increase year to year by 15 to 20 per cent. If necessary, Norway is willing to go so far as to subsidize the trade in Atlantic salmon in order to secure its marketplace. At the same time, a number of other countries with coast lines are increasing their production of farm-raised salmon. Scotland is probably the second largest exporter at present for both the European community and the United States.

The British Columbia industry is still in its infancy, and I do not mean to be facetious in saying that. It is growing by leaps and bounds, as you probably saw. Clearly, the Canadian market will not be able to absorb all of the Canadian production. Thus, our whole industry has been predominantly export oriented, and I see us marketing our west coast farm-raised salmon in United States and/or Japan.

My point is that I do not think we have undertaken enough study on the overall market demand versus supply. I see that in a few years' time, the tuna people, who have lost market share of canned tuna to that of salmon, will counter their efforts. The American tuna industry has primarily been rationalized. It is introducing a product canned in water to counter the efforts of the canned salmon market. Some people are rediscovering that the whole Canadian white fish market could be faced with a growth era over the next few years. The bottom line is that supply may be greater than demand, and that could be seen clearly within the next two or three years.

**The Chairman:** That is so despite the fact that we see oversupply or a build up of inventories in the fish industry?

**Mr. Foubert:** What we see currently in the groundfish market, whereby supply finally met demand, is that price resistance has set in. There is some distress pricing taking place, some predatory pricing taking place, and there will have to be some form of rationalization. Some companies are going broke now and are closing their doors. All I am suggesting is that that sort of structural change may have to take place within the farm-raised salmon industry. I do not think people will force that change—the marketplace will dictate it.

**The Chairman:** As you were speaking, it struck me that on the marketing side there are now four provincial agreements in place in Canada, and there will be more drawn up in the future. You have talked about lobsters in New Brunswick being bought by Prince Edward Island, and so on. How are we

[Traduction]

**Le président:** Monsieur Foubert, vous avez parlé d'aquaculture. Nous avons visité de telles installations en Colombie-Britannique et ailleurs. Nous savons aussi qu'une interdiction temporaire a été instituée en raison de ce que vous appelez la mentalité de «ruée vers l'or». Qu'en est-il de la concurrence? Est-il vrai que la Norvège expédie aux États-Unis pour 750 millions de dollars de saumon d'aquaculture?

**M. Foubert:** d'après mes informations, les exportations de saumon d'aquaculture aux États-Unis l'an dernier se sont établies à 58 000 tonnes. On prévoit qu'elles augmenteront d'année en année de 15 ou 20 p. 100. Si besoin est, la Norvège n'hésitera pas à subventionner le commerce de saumon de l'Atlantique afin de consolider sa part du marché. Par ailleurs, certains pays maritimes par l'océan augmentent leur production de saumon d'aquaculture. L'Écosse est probablement le deuxième exportateur en importance à l'heure actuelle pour ce qui est de la Communauté économique européenne et des États-Unis.

L'industrie de la Colombie-Britannique en est encore à ses débuts, et croît d'une façon irrégulière, comme vous l'avez sans doute constaté l'est clair que le marché canadien n'est pas en mesure d'absorber toute la production canadienne. Ainsi, notre industrie a été principalement axée sur l'exportation; les producteurs de saumon d'aquaculture de la Colombie-Britannique pourraient exporter aux États-Unis et au Japon.

À mon point de vue, je ne crois pas que l'on ait fait suffisamment d'études du marché mondial par rapport à l'offre. Dans quelques années, nous verrons l'industrie du thon en conserve, qui a perdu du terrain sur le marché aux mains de l'industrie du saumon, annuler les efforts de cette dernière. L'industrie américaine du thon a terminé une phase de rationalisation. Elle a lancé sur le marché une nouvelle méthode de conservation du thon pour contrer les efforts de l'industrie du saumon en conserve. Certains prennent de nouveau conscience de ce que l'ensemble du marché du corégone du Canada pourrait faire face à une période de croissance au cours des prochaines années. Il en résultera que l'offre dépassera la demande, ce qui devrait apparaître clairement d'ici deux ou trois ans.

**Le président:** Et cela en dépit du fait qu'il existe une offre surabondante ou une accumulation des stocks dans l'industrie de la pêche?

**M. Foubert:** Ce à quoi nous assistons actuellement dans le marché des poissons de fond, où l'offre a fini par rejoindre la demande, c'est qu'une résistance des prix s'est établie. Les entreprises pratiquent une politique de prix abusif, qui devrait entraîner une forme quelconque de rationalisation. Certaines entreprises font actuellement faillite et doivent fermer leurs portes. Tout ce que je veux dire c'est que ce genre de changements structurels pourrait frapper l'industrie du saumon d'aquaculture. Je ne crois pas que ces changements seront apportés volontairement par les industries, mais que ce sera le marché qui les y forcera.

**Le président:** Pendant votre intervention, il m'est venu à l'esprit l'idée qu'il existe maintenant quatre ententes provinciales de commercialisation au Canada, et que d'autres suivront. Vous avez parlé de l'Île-du-Prince-Édouard qui achète les homards du Nouveau-Brunswick, etc. De quelle façon allons-



[Text]

going to control the interprovincial competition that will develop? Do you see a national marketing agency in the future?

**Mr. Foubert:** Frankly, I have no problem with interprovincial trade. I think there are already far too many trade barriers. Certainly, my colleagues in the Freshwater Fish Marketing Corporation have had some problems in trying to sell fish within the province, and certain producers under the auspices of the FFMC have been restricted. As a market-oriented person, I think there should be less regulation and restriction.

What we are seeing now is that a lot of product from Atlantic Canada is shipped down to the United States to American brokers and is subsequently reshipped to Canada. Who makes the dollar on that? I suspect that our colleagues in the United States do. All I am suggesting here is that money could be made by astute Canadian brokers. Some of the problems in this regard have to do with transportation costs, interprovincial barriers on transportation and modes of transportation, and restrictions on who can deliver products from province to province.

I think that interprovincial trade, then, will increase. We are seeing certain groups of fishermen, for example, from one part of the country selling to another. Whoever can best promote that product and market it will do so, as long as money is made and overheads are covered.

**The Chairman:** I have detected that you are a marketing person. How do you feel about our efforts to market fish domestically? Are we doing enough in that regard? In the light of protectionist measures in the United States, should we not be looking more at the domestic market?

**Mr. Foubert:** My feeling is that with respect to fish, both the export and the domestic market are highly under-marketed. We treat fish as a commodity, even though there has currently been large growth in the value-added side and fish is thus under-marketed in Canada. Considering that our population numbers 24 million, per capita consumption is slowly increasing in Canada. This is primarily an urban phenomenon. We are entering an era where marketing must take place. Instead of just throwing the product out because it is available, cheap, and so on, it has to be marketed for specific market niches. We must create a new generation of fish eaters. In addition, the North American population is generally aging, and the "grey market," if you will, is important. There is certainly evidence that the consumption of fish by that market segment is due to increase.

There is ample opportunity for expansion in the Canadian market and it is unfortunate that we discount it. Consumers complain all the time about paying \$6.50 for a fillet of sole when their American cousins can buy it for \$3.00.

**The Chairman:** We are buying that fish back from the U.S., are we not?

**Mr. Foubert:** That is right.

[Traduction]

nous réglementer la concurrence interprovinciale? Pensez-vous qu'il se créera un organisme de commercialisation national?

**M. Foubert:** Je n'ai rien contre le commerce interprovincial. Je crois qu'il existe déjà trop de barrières commerciales. Il est vrai que mes collègues de l'Office de commercialisation des poissons d'eau douce ont éprouvé beaucoup de difficultés à vendre le poisson dans la province même, et on a imposé des restrictions à certains producteurs exerçant leurs activités sous les auspices de cet organisme. Comme je m'intéresse à la commercialisation, je crois qu'il devrait y avoir moins de règlements et de restrictions.

Ce qui se passe actuellement, c'est que beaucoup de produits des provinces atlantiques sont expédiés aux États-Unis à des courtiers américains qui les réexpédient ensuite au Canada. Qui en retire le plus de bénéfices? Je parie que ce sont nos collègues aux États-Unis. Tout ce que je veux dire c'est que cet argent pourrait aller dans les poches d'habiles courtiers canadiens. Certains des problèmes à cet égard sont liés aux frais de transport, aux barrières interprovinciales en matière de transport et de modes de transport de même qu'aux restrictions frappant la livraison des marchandises d'une province à l'autre.

Je crois que le commerce interprovincial est appelé à croître. Nous voyons par exemple certains groupes de pêcheurs d'une partie du pays vendre à une autre. C'est ce que fera quiconque pourra le mieux commercialiser un produit, à condition qu'il fasse des bénéfices et qu'il couvre ses frais généraux.

**Le président:** J'ai bien vu que vous vous intéressiez à la commercialisation. Que pensez-vous de nos efforts de commercialisation du poisson sur le marché intérieur? En faisons-nous assez? Compte tenu des mesures protectionnistes aux États-Unis, ne devrions-nous pas nous tourner davantage vers le marché intérieur?

**M. Foubert:** À mon point de vue, on ne commercialise pas suffisamment le poisson ni sur le marché d'exportation ni sur le marché intérieur. Nous considérons le poisson comme une matière première même s'il y a eu une forte augmentation de la valeur ajoutée: le poisson n'est pas assez commercialisé au Canada. Si l'on considère que notre population est de 24 millions, on constate que la consommation par habitant augmente lentement dans le pays, les villes surtout. Nous entrons dans une ère où il faudra faire de la commercialisation. Au lieu de brader un produit parce qu'il est abondant, etc., on doit viser des créneaux précis. Nous devons inciter les gens à manger plus de poisson. En outre, la population de l'Amérique du Nord vieillit et le marché des personnes âgées est important. Des signes indiquent que la consommation de poisson par ce segment du marché augmentera.

Il existe de nombreuses possibilités d'expansion du marché canadien et il est malheureux que nous n'en tensions pas compte. Les consommateurs se plaignent constamment d'avoir à payer un filet de sole 6,50 \$ tandis que les Américains ne paient que 3 \$ pour le même filet.

**Le président:** Nous rachetons ce poisson des États-Unis, n'est-ce pas?

**M. Foubert:** C'est exact.

[Text]

**The Chairman:** We have heard that Canada imports \$750 million worth of fish. Do you have any figures to support that?

**Mr. Foubert:** That number is close to reality. The Canadian market as a whole, based on imports and Canadian supply, is in the order of \$1.2 billion Canadian. You are absolutely right, Mr. Chairman; the imports are increasing and have been increasing since 1982 in the order of about 20 per cent each year.

**The Chairman:** Is it possible to distinguish the species of Canadian fish that go to the United States and come back to Canada in a different, processed form?

**Mr. Foubert:** Sometimes that is difficult, Mr. Chairman, based partially on transportation costs. It is cheaper for brokers to ship from Atlantic Canada to Boston or New York. A broker in Boston, for example, may have a potential sale of Atlantic farm-raised salmon in Ottawa for the diplomatic trade, but his order may only be 1,000 pounds. It is not economic for him to truck or even to fly it in. The point is that there are brokers in the business who can get a full carload or a full trainload or a full truckload, which then makes the overall sale economic. Instead of shipping 1,000 pounds, the broker will ship 40,000 pounds, of which 1,000 pounds is salmon and the other 39,000 pounds could be lobster.

As a result, a lot of our Canadian product does not wear tags. There is also the fact that 80 per cent of all our tariffs are duty-free between Canada and the United States. It is not in the interest of certain buyers to know whether the product is a product of Canada or a product of Senegal, for example. They are interested in the fact that the product is there on time, that it is of the utmost quality, and that it is reasonably priced.

**The Chairman:** I would like to thank you both, Mr. Foubert and Mr. Comeau, for appearing before our committee. This is a very interesting subject, and you have given us some straightforward answers which will help us in our deliberations.

The committee adjourned.

[Traduction]

**Le président:** On a dit que le Canada importait pour 750 millions de dollars de poisson. D'où ce chiffre a-t-il été tiré?

**M. Foubert:** Ce chiffre est près de la réalité. On évalue le marché canadien dans son ensemble, importations et offre canadienne, à 1,2 milliard de dollars canadiens. Vous avez absolument raison, monsieur le président; les importations augmentent et ont augmenté depuis 1982 à raison de 20 p. 100 par an environ.

**Le président:** Peut-on identifier les espèces de poisson canadiennes qui sont exportées aux États-Unis et réexportées au Canada sous une autre forme?

**M. Foubert:** Cela est quelquefois difficile, monsieur le président, si l'on se fonde partiellement sur les frais de transport. Il en coûte moins cher aux courtiers d'expédier le poisson des provinces atlantiques à Boston ou à New York. Un courtier de Boston, par exemple, pourrait avoir une occasion de vente éventuelle de saumon d'aquaculture de l'Atlantique à Ottawa pour les ambassades, mais sa commande pourrait n'être que de 1 000 livres. Ce n'est pas économique pour lui de l'expédier par camion ni même par avion. Il existe des courtiers dans cette industrie qui peuvent remplir à capacité un wagon's, un train ou un camion, ce qui augmente leurs profits. Au lieu d'expédier 1 000 livres, le courtier en expédie 40 000, dont 1 000 de saumon et 39 000 de homard.

Par conséquent, un grand nombre de produits canadiens ne portent pas d'étiquettes. Il y a aussi le fait que 80 p. 100 des échanges commerciaux entre le Canada et les États-Unis sont exonérés des droits de douane. Certains acheteurs ne cherchent pas à savoir si le produit vient du Canada ou du Sénégal, par exemple. Ce qui les intéresse, c'est que le produit soit livré à temps, qu'il soit de la meilleure qualité possible et qu'il soit d'un prix raisonnable.

**Le président:** Je vous remercie, monsieur Foubert et Monsieur Comeau, pour avoir comparu devant le Comité. C'est un sujet très intéressant et vous nous avez donné quelques réponses des plus claires qui nous aideront dans nos délibérations.

Le Comité s'ajourne.

















*If undelivered, return COVER ONLY to:*  
Canadian Government Publishing Centre,  
Supply and Services Canada,  
Ottawa, Canada, K1A 0S9

*En cas de non-livraison,*  
*retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:*  
Centre d'édition du gouvernement du Canada,  
Approvisionnement et Services Canada,  
Ottawa, Canada, K1A 0S9

---

## WITNESSES—TÉMOINS

### *From the Department of Fisheries and Oceans:*

Mr. Martin Foubert, Acting Chief, Shellfish and Groundfish, Market Analysis Group, Economic and Commercial Analysis Directorate;

Mr. Brian Donahue, Market Analyst, Groundfish Market, Analysis Group;

Mr. Pierre Comeau, Atlantic Seals Co-Ordinator.

### *Du ministère des Pêches et des Océans:*

M. Martin Foubert, chef intérimaire, Mollusques et crustacés—poissons de fond, Groupe de l'analyse commerciale, Direction générale de l'analyse économique et commerciale;

M. Brian Donahue, analyste commercial, Commerce du poisson de fond, Groupe d'analyse;

M. Pierre Comeau, coordonnateur de la gestion des phoques de l'Atlantique.



Second Session  
Thirty-third Parliament 1986-87-88

Deuxième session de la  
trente-troisième législature 1986-1987-1988

## SENATE OF CANADA

## SÉNAT DU CANADA

*Proceedings of the Standing  
Senate Committee on*

*Délibérations du Comité  
sénatorial permanent des*

# Fisheries

# Pêches

*Chairman:*  
The Honourable JACK MARSHALL  
CARAQUET

*Président:*  
L'honorable JACK MARSHALL  
CARAQUET

Thursday, June 16, 1988

Le jeudi 16 juin 1988

### Issue No. 45

### Fascicule n° 45

#### Forty-fifth proceedings on:

#### Quarante-cinquième fascicule concernant:

The examination of all aspects of the  
marketing of fish in Canada  
and all implications thereof

L'étude de la commercialisation du poisson  
au Canada dans tous ses aspects et  
répercussions

WITNESSES:  
(See back cover)

TÉMOINS:  
(Voir à l'endos)



THE STANDING SENATE COMMITTEE  
ON FISHERIES

*Chairman:* The Honourable Jack Marshall, C.D.  
*Deputy Chairman:* The Honourable L. Norbert Thériault

and  
The Honourable Senators:

Bielish	Molgat
Bonnell	*Murray, P.C.
Cochrane	(or Doody)
Corbin	Perrault, P.C.
Cottreau	Petten
*MacEachen, P.C.	Phillips
(or Frith)	Rossiter

*\*Ex Officio Members*  
(Quorum 4)

LE COMITÉ SÉNATORIAL PERMANENT  
DES PÊCHES

*Président:* L'honorable Jack Marshall, C.D.  
*Vice-président:* L'honorable L. Norbert Thériault

et  
Les honorables sénateurs:

Bielish	Molgat
Bonnell	*Murray, c.p.
Cochrane	(ou Doody)
Corbin	Perrault, c.p.
Cottreau	Petten
*MacEachen, c.p.	Phillips
(ou Frith)	Rossiter

*\*Membres d'office*  
(Quorum 4)

**ORDER OF REFERENCE**

Extract from the Minutes of the Proceedings of the Senate, on Tuesday, October 28, 1986:

“Pursuant to the Order of the Day, the Senate resumed debate on the motion of the Honourable Senator Marshall, seconded by the Honourable Senator Murray, P.C.:

That the Standing Senate Committee on Fisheries be authorized to examine all aspects of the marketing of fish in Canada, and all implications thereof;

That the papers and evidence received and taken on the subject before the Committee during the 1st Session of the 33rd Parliament be referred to the Committee; and

That the Committee report no later than September 15, 1987.\*

After debate, and—

The question being put on the motion, it was—

Resolved in the affirmative.”

\* By order of the Senate, this date was extended to 31 March, 1989.

**ORDRE DE RENVOI**

Extrait des Procès-verbaux du Sénat, le mardi 28 octobre 1986:

«Suivant l'Ordre du jour, le Sénat reprend le débat sur la motion de l'honorable sénateur Marshall, appuyé par l'honorable sénateur Murray, C.P.,

Que le Comité sénatorial permanent des pêches soit autorisé à étudier la commercialisation du poisson au Canada dans tous ses aspects et répercussions;

Que les documents et témoignages recueillis à ce sujet par le Comité au cours de la 1<sup>re</sup> session du 33<sup>e</sup> Parlement soient déferés à ce Comité, et

Que le Comité fasse rapport au Sénat au plus tard le 15 septembre 1987.\*

Après débat,

La motion, mise au voix, est adoptée.»

\* Par ordre du Sénat, cette date a été reportée au 31 mars 1989.

*Le greffier du Sénat*

Charles A. Lussier

*Clerk of the Senate*



## MINUTES OF PROCEEDINGS

THURSDAY, JUNE 16, 1988  
(91)

## [Text]

The Standing Senate Committee on Fisheries met this day in Caraquet at 9:02 a.m., the Deputy Chairman, the Honourable Senator Thériault, presiding.

*Members of the Committee present:* The Honourable Senators Corbin, Marshall, Rossiter and Thériault.

*In attendance:* Mr. Patrick J. Savoie, Clerk of Committees and Private Legislation Branch; Mr. Vince Gobuyan, Director of Research of the Committee, Research Branch, Library of Parliament; Mr. Claude Emery, Research Officer, Research Branch, Library of Parliament; and Mrs. Janelle Feldstein, Administrative and Research Assistant of the Committee.

*Also in attendance:* The Official Reporters of the Senate.

The Committee, in compliance with its order of reference dated October 28, 1986, resumed "the examination of all aspects of the marketing of fish in Canada, and all implications thereof."

*Witnesses:*

*From "Produits Blan-Din Co. Ltée":*

Mr. François Blanchard.

*From Belle Baie Products Ltd.:*

Mr. Valmond Chiasson.

At 10:29 a.m., the sitting was suspended.

At 10:40 a.m., the sitting resumed.

*From School of Fisheries, N.B.:*

Mr. Hedard Albert.

*From the Department of Fisheries and Oceans, Gulf Region:*

Mr. Alphonse Cormier, Assistant Director, Fisheries and Habitat Management;

Mr. Normand Dugas, Manager, Eastern Region, N.B.

*From "L'Association des pêcheurs d'huîtres de la baie de Caraquet Inc.":*

Mr. Jean Godin, President.

Following a statement by the Deputy Chairman, each witness made a presentation and answered questions.

At 12:08 p.m., the Committee adjourned until 1:30 p.m.

## AFTERNOON MEETING

(92)

The Standing Senate Committee on Fisheries met in Caraquet this day at 1:36 p.m., the Deputy Chairman, the Honourable Senator Thériault, presiding.

*Members of the Committee present:* The Honourable Senators Corbin, Marshall, Rossiter and Thériault.

## PROCÈS-VERBAUX

LE JEUDI 16 JUIN 1988  
(91)

## (Traduction)

Le Comité sénatorial permanent des pêches se réunit aujourd'hui à 9 h 02, à Caraquet, sous la présidence de l'honorable sénateur Norbert Thériault (vice-président).

*Membres du Comité présents:* Les honorables sénateurs Corbin, Marshall, Rossiter et Thériault.

*Également présents:* M. Patrick J. Savoie, greffier, Direction des comités et de la législation privée; M. Vince Gobuyan, directeur de la recherche pour le Comité, Service de recherche, Bibliothèque du Parlement; M. Claude Emery, attaché de recherche, Service de recherche, Bibliothèque du Parlement; et M<sup>me</sup> Janelle Feldstein, adjointe administrative et attachée de recherche auprès du Comité.

*Aussi présents:* Les sténographes officiels du Sénat.

Conformément à son ordre de renvoi du 28 octobre 1986, le Comité reprend «l'étude de la commercialisation du poisson au Canada dans tous ses aspects et répercussions».

*Témoins:*

*De Produits Blan-Din Co. Ltée:*

M. François Blanchard.

*De Belle Baie Products Ltd.:*

M. Valmond Chiasson.

À 10 h 29, le Comité suspend ses travaux.

À 10 h 40, le Comité reprend ses travaux.

*De l'École des Pêches du Nouveau-Brunswick:*

M. Hedard Albert.

*Du ministère des Pêches et Océans, région du golfe:*

M. Alphonse Cormier, directeur adjoint, Gestion des pêches et habitat;

M. Normand Dugas, gestionnaire, région de l'Est, Nouveau-Brunswick.

*De l'Association des pêcheurs d'huîtres de la baie de Caraquet, Inc.*

M. Jean Godin, président.

Après un mot de présentation du vice-président, chaque témoin fait un exposé et répond aux questions.

À 12 h 08, le Comité suspend ses travaux jusqu'à 13 h 30.

## SÉANCE DE L'APRÈS-MIDI

(92)

Le Comité sénatorial permanent des pêches se réunit aujourd'hui, à Caraquet, à 13 h 36 sous la présidence de l'honorable sénateur Norbert Thériault (vice-président).

*Membres du Comité présents:* Les honorables sénateurs Corbin, Marshall, Rossiter et Thériault.

*In attendance:* Mr. Patrick J. Savoie, Clerk of Committees and Private Legislation Branch; Mr. Vince Gobuyan, Director of Research of the Committee, Research Branch, Library of Parliament; Mr. Claude Emery, Research Officer, Research Branch, Library of Parliament; and Mrs. Janelle Feldstein, Administrative and Research Assistant of the Committee.

*Also in attendance:* The Official Reporters of the Senate.

The Committee, in compliance with its order of reference dated October 28, 1986, resumed "the examination of all aspects of the marketing of fish in Canada, and all implications thereof."

*Witnesses:*

His Worship Mr. Germain Blanchard, Mayor of Caraquet.

*From the Chamber of Commerce:*

Mr. Fernand Gionet, President;

Mr. Martin S. Légère, Secretary of the Caraquet Chamber of Commerce;

Mr. Valmond Chiasson, Member;

Mr. Roméo Michon, Member.

At 2:51 p.m., the sitting was suspended.

At 3:02 p.m., the sitting resumed.

*From Ellis Seafoods:*

Mr. Victor Gionet.

*Individual presentation:*

Mr. Serge Dugas, Oyster Grower.

*From "Pêcheurs sportifs de thon":*

Mr. Victor Lanteigne.

Following a statement by the Deputy Chairman, each witness made a presentation and answered questions.

At 4:31 p.m., the Committee adjourned to the call of the Chair.

*Également présents:* M. Patrick J. Savoie, greffier, Direction des comités et de la législation privée; M. Vince Gobuyan, directeur de la recherche pour le Comité, Service de recherche, Bibliothèque du Parlement; M. Claude Emery, attaché de recherche, Service de recherche, Bibliothèque du Parlement; et M<sup>me</sup> Janelle Feldstein, adjointe administrative et attachée de recherche auprès du Comité.

*Aussi présents:* Les sténographes officiels du Sénat.

Conformément à son ordre de renvoi du 28 octobre 1986, le Comité reprend «l'étude de la commercialisation du poisson au Canada dans tous ses aspects et répercussions».

*Témoins:*

Son Honneur M. Germain Blanchard, maire de Caraquet.

*De la Chambre de commerce:*

M. Fernand Gionet, président;

M. Martin S. Légère, secrétaire de la Chambre de commerce de Caraquet;

M. Valmond Chiasson, membre;

M. Roméo Michon, membre.

À 14 h 51, le Comité suspend ses travaux.

À 15 h 02, le Comité reprend ses travaux.

*De «Hellis Seafoods»:*

M. Victor Gionet.

*Présentation à titre individuel:*

M. Serge Dugas, ostréiculteur.

*Des «Pêcheurs sportifs de thon»:*

M. Victor Lanteigne.

Après un mot de présentation du vice-président, chaque témoin fait un exposé et répond aux questions.

À 16 h 31, le Comité suspend ses travaux jusqu'à nouvelle convocation du président.

*Le greffier du Comité*

Blair Armitage

*Clerk of the Committee*



## EVIDENCE

Caraquet, Thursday, June 16, 1988

[Text]

The Standing Senate Committee on Fisheries met this day at 9:00 a.m. to examine all aspects of the marketing of fish in Canada, and all implications thereof.

**Hon. Jack Marshall (Chairman)** in the Chair.

**The Chairman:** Honourable Senators, I will call the meeting to order. And we are going to dispense with the preliminaries, because I would be talking to the converted, if I told everybody about the story of our Committee. So, we will delay that to the appropriate time.

I will however introduce the members of our Committee. Senator Eileen Rossiter from Prince Edward Island is sitting on my right; on my left, from New Brunswick, is Senator Eymard Corbin. I am Jack Marshall, the Chairman, from Newfoundland.

And our first witness today is Mr. François Blanchard from Produits Blan-Din Co. Ltd. Mr. Blanchard, do you have a brief?

**Mr. François Blanchard:** Non.

**The Chairman:** You import?

**Mr. Blanchard:** We export oysters for some other packers like Godin.

**The Chairman:** Yes, okay.

**M. François Blanchard, président de Produits Blan-Din Co. Ltd.:** Merci, monsieur le président. Je préfère parler en français, c'est plus facile pour moi. Maintenant je ne sais pas si je dois faire des recommandations seulement concernant l'exportation ou si on peut toucher d'autres à côté dans le domaine des pêches?

**Le sénateur Corbin:** Commencez donc par nous décrire votre entreprise, ça nous aiderait à mieux comprendre vos problèmes.

**M. Blanchard:** Oui.

**Le sénateur Corbin:** Vous pouvez parler ensuite de tout aspect de la pêche qui vous concerne, de la pêche proprement dite jusqu'à la commercialisation du produit lui-même.

**M. Blanchard:** Okay, je vous remercie.

Notre entreprise s'appelle Produits Blan-Din Co. Limitée. Nous opérons une culture d'huîtres dans la Baie de Caraquet. Donc nous faisons la culture des huîtres, l'emballage et la commercialisation. Nous vendons nos huîtres principalement aux États-Unis, en Ontario, au Québec et aux Maritimes.

Maintenant les trois principales recommandations que je voulais faire sont, disons, premièrement les problèmes que connaissent les aquaculteurs vis-à-vis l'assurance-chômage. Ensuite les problèmes qu'ont connu les empaqueteurs d'huîtres du nord du Nouveau-Brunswick à cause de la crise de toxine qu'on a connu récemment. Et ensuite j'aimerais recommander, en ce qui concerne la réglementation vis-à-vis les cultures d'huîtres parce que toute réglementation s'applique aux bat-

## TÉMOIGNAGES

Caraquet, le jeudi 16 juin 1988

[Traduction]

Le Comité sénatorial permanent des pêches s'est réuni aujourd'hui à 9 heures afin d'étudier la commercialisation du poisson au Canada dans tous ses aspects et répercussions.

**L'honorable Jack Marshall (président)** occupe le fauteuil.

**Le président:** Honorables sénateurs, je déclare la séance ouverte. Nous allons nous dispenser des préliminaires et j'attendrai un moment plus opportun pour faire l'historique de notre Comité.

Qu'il me soit toutefois permis d'en présenter les membres: la sénatrice Eileen Rossiter de l'Île-du-Prince-Édouard, à ma droite; à ma gauche, le sénateur Eymard Corbin, du Nouveau-Brunswick. Quant à moi, je m'appelle Jack Marshall, et je viens de Terre-Neuve.

Nous commencerons aujourd'hui par le témoignage de M. François Blanchard, représentant de Produits Blan-Din Co. Ltée. M. Blanchard, voulez-vous donner lecture d'un mémoire?

**M. François Blanchard:** Non.

**Le président:** Êtes-vous importateur?

**M. Blanchard:** Nous exportons des huîtres pour le compte de certains autres empaqueteurs, tels que Godin.

**Le président:** Je vois.

**Mr. François Blanchard, President, Produits Blan-Din Co. Ltd.:** Thank you Mr. Chairman. I prefer to speak in French, as I find it easier. Now, I'm not clear, should I make recommendations only on exports or may I discuss other related areas of fishing as well?

**Senator Corbin:** Start by describing your company for us, as this would help us better understand your problems.

**Mr. Blanchard:** Fine.

**Senator Corbin:** Then you can talk about any aspect of fishing that concerns you, from actual fishing to marketing of the product itself.

**Mr. Blanchard:** Okay, thank you.

Our firm is called Produits Blan-Din Co. Limitée. We operate an oyster farm in Caraquet Bay. We therefore grow, pack and market oysters. Our oysters are sold primarily in the United States, Ontario, Quebec and the Maritimes.

The three main recommendations I wanted to make are: first, the problems experienced by growers with unemployment insurance; second, the problems encountered by oyster packers in northern New Brunswick as a result of the recent toxins scare; and finally, I would like to make recommendations on the regulations governing oyster farming, since all of these concern the public beds, yet are applied to oyster farming; instead, there should be two different sets of regulations.

[Text]

tures publiques et on applique ces règlements-là à l'ostréiculture, ce qui devrait être deux réglementations différentes.

Maintenant en ce qui concerne les problèmes des aquaculteurs avec l'assurance-chômage, c'est que nous, notre compagnie, nous sommes présentement en démarches vis-à-vis la Cour fédérale parce que plusieurs de nos employés d'après la Commission d'assurance-chômage étaient assurables comme pêcheurs et nous les avons déclarés comme prestataires réguliers.

Les réglementations concernant les pêcheurs datent de 1971 et il y a beaucoup d'évolution ou de changements qui sont survenus depuis ce temps dans les pêches, les pêcheries de fond avec tous les contingents, la saison de pêche est de beaucoup écourtée, ce qui fait que la plupart des pêcheurs qui en 1971 avaient une saison pleine à partir du mois de mai au mois de décembre, se voient réduit à dix semaines ou parfois un peu plus de pêche.

Maintenant en ce qui concerne l'aquaculture, c'est un domaine plus récent et encore là on applique les réglementations de l'assurance-chômage tel que pour les pêcheurs, les réglementations de 1971, qui, à notre avis devraient être révisées parce qu'en aquaculture on contrôle complètement le produit ou le mollusque avec lequel on travaille. Il y a beaucoup de travail de fait à l'usine ou à terre, autant que sur les fonds marins.

Donc j'aurais comme recommandation que la Commission d'assurance-chômage se penche pour réviser certaines réglementations vis-à-vis l'aquaculture et les pêches.

Maintenant en ce qui concerne le problème de toxine ou la fausse alerte de toxine que nous avons connu au nord du Nouveau-Brunswick l'an dernier: 17 empaqueteurs d'huîtres de notre région...

**Le sénateur Corbin:** 17?

**M. Blanchard:** Il y a avait 17 d'empaqueteurs d'huîtres connus, sur les 17 empaqueteurs 13 ont subi des pertes directes et indirectes pour une valeur de 215 000\$.

**Le sénateur Corbin:** Combien encore?

**M. Blanchard:** 215 000\$, un peu plus de 215 000\$.

**The Chairman:** What was that? I missed it. \$215,000.00 for what?

**Mr. Blanchard:** That is for loss; direct and indirect loss.

Ce que je veux dire par pertes directes ou indirectes, c'est qu'il y avait des empaqueteurs qui avaient des huîtres en main parce que ça se trouvait à la veille de la période des Fêtes et, ces stocks ont dû être détruits, ce qui est une perte directe. Ensuite il y a des huîtres qui étaient vendues et non-payées, qui n'ont pas été payées. Ensuite il y a eu des huîtres qui ont été détruites sur le marché aux États-Unis, au Canada et ce sont nos clients qui ont dû subir ces pertes.

Ce qui fait qu'à cause de tout ça nous avons formé un comité qui s'appelle le *Comité provisoire d'empaqueteurs d'huîtres du nord-est* pour travailler ce dossier. Toutes les démarches que nous avons entreprises, que nous avons faites auprès du ministre Siddon ce sont avérées nulles parce que j'ai

[Traduction]

Now, with regard to growers' problems with unemployment insurance, the problem is that our company is currently involved in proceedings in Federal Court because the Unemployment Insurance Commission argues that several of our employees were insurable as fishermen, and we have declared them as regular beneficiaries.

The regulations governing fishermen date back to 1971 and much has changed in the industry since then, with quotas for the ground fishery and a much shorter fishing season, which means that most fishermen who had a full season from May to December in 1971 are now restricted to 10 weeks of fishing, or in some cases a bit longer.

The field of aquaculture is a more recent development, yet unemployment insurance regulations are still applied as for fishermen. In our opinion, these 1971 regulations should be revised because in aquaculture, we have complete control over the product or shellfish we work with. Much of the work is performed in the plant or on land, at least as much as on the sea bed.

I would therefore recommend that the Unemployment Insurance Commission review some of its regulations on aquaculture and fisheries.

Turning now to last year's toxin problem or false alarm in northern New Brunswick: 17 oyster packers in our area...

**Senator Corbin:** Seventeen?

**Mr. Blanchard:** We knew of 17 oyster packers, and of these, 13 suffered direct and indirect losses amounting to \$215,000.

**Senator Corbin:** How much was that?

**Mr. Blanchard:** \$215,000, or a bit more.

**Le président:** Un instant s'il vous plaît. A quoi correspondent ces 215 000 \$?

**M. Blanchard:** Il s'agit du montant des pertes directes et indirectes.

What I mean by direct and indirect losses is that some packers had oysters in stock because this was just before the Christmas period, and this stock had to be destroyed, which represented a direct loss. Then there were the oysters that had been sold but not paid for. Finally, there were the oysters destroyed in the United States and Canadian markets, and it was our customers who suffered these losses.

As a result, we formed a committee called the *Comité provisoire d'empaqueteurs d'huîtres du nord-est* to tackle this issue. All of our initiatives with Minister Siddon were in vain, because I have here a letter in which he states that he does not



*[Text]*

ici une lettre qui confirme, qui déclare qu'il ne veut pas payer parce que ça serait un précédent de payer une alerte à la consommation.

Mais en ce qui nous regarde ici, c'est que cette alerte s'est avérée une fausse alerte parce finalement tous les stocks détruits, il a été prouvé par le ministère des Pêches, la Section de la recherche, que les huîtres étaient bonnes à la consommation.

Le problème qui faisait mourir les souris parce que c'était le procédé qu'on avait pour isoler, c'est le procédé normal pour isoler les toxines, on s'est aperçu que c'était un métal lourd, le zinc, qui est présent dans la mer et qui est même bon pour la santé. Disons que c'était nuisible pour les souris mais c'est bon pour les humains. Ça a toujours été présent dans les huîtres mais peut-être qu'à cause de chaleurs excessives l'été dernier, peut-être que l'huître s'est nourrie plus intensivement et a peut-être absorbé un peu plus de zinc que normal, mais il n'y avait rien qui était néfaste à la santé dans ce produit-là.

Maintenant cette situation nous fait prévoir la prochaine saison avec un petit peu d'ombre parce que tous les clients avec qui nous faisons affaires et qui ont eu des pertes sur les marchés, qui ne seront pas remboursés, nous sommes incapables au niveau de l'empaqueteur de rembourser, ça met le marché un petit peu incertain pour cette année.

Maintenant le troisième volet de mes recommandations sont les réglementations qui concerne la pêche aux huîtres ou les récoltes d'huîtres. Toutes les réglementations qui s'appliquent aux huîtres, que ça soit pour la protection, pour la récolte ou l'empaquetage ce sont toutes des réglementations qui sont pour les battures publiques, les battures qu'on pourrait dire sauvages, qui se renouvellent par la nature.

Maintenant il existe un autre domaine qui est l'ostréiculture, qui est la culture de l'huître. Lorsque nous faisons la culture de l'huître, nous allons chercher par des moyens techniques les larves qui seraient perdues dans la mer et nous avons des méthodes qui font que nous pouvons produire des huîtres à partir de ces larves.

Maintenant tout le processus que nous utilisons, les nouvelles techniques que nous avons, font que nous pouvons produire des huîtres un peu plus vite, parce que nous cultivons de plus en plus en suspension.

Maintenant une des recommandations qui s'avérerait très efficace pour rentabiliser nos entreprises est la taille minimum de l'huître qui doit être mise en marché. Sur les bancs publics la taille de trois pouces ou 76 millimètres est la taille réglementaire afin de protéger la ressource et le renouvellement normal des stocks.

Maintenant sur les battures privées ou les cultures privées nous estimons qu'une réduction de la taille pour le marché pourrait être envisagé étant donné que c'est une huître que nous contrôlons complètement et qu'il pourrait y avoir un débouché soit aux États-Unis ou en Europe pour une huître de taille inférieure à 76 millimètres.

Une huître cultivée en suspension peut grossir et avoir un volume de viande, si on peut s'exprimer ainsi, supérieur à une huître sauvage sur le fond. C'est comparable aux moules cultivées et aux moules sauvages.

*[Traduction]*

wish to pay compensation because this would set a precedent for payment in cases of consumer alerts.

In our case, however, the alarm proved to be false, because the research section of the Department of Fisheries and Ocean (DFO) eventually proved that all of the oysters destroyed were safe for consumption.

What killed the mice is the procedure used, which is the normal procedure for isolating toxins, was the presence of a heavy metal, zinc, which occurs in the ocean and is actually good for the health. Or perhaps I should point out that it is harmful to mice but beneficial to humans. Zinc has always been present in oysters, but perhaps because of the very hot summer, the oysters may have fed more intensely and absorbed a little more zinc than usual, but there was nothing harmful to human health in this product.

This situation has caused us some misgivings over the next season, because all of our customers who suffered losses and will not be reimbursed because we, the packers, are unable to pay them back, have generated some uncertainty in the market this year.

The third part of my recommendations concerns the regulations governing oyster fishing or harvesting. All of the regulations governing oysters, whether for protection, harvesting or packing, are intended for the public beds, which might be called wild beds, regenerate naturally.

Oyster farming, however, is a different field. When oysters are farmed, technical methods are used to gather the larvae that would be lost in the sea, and methods are used to produce oysters from these larvae.

The entire process used and the new techniques available allow us to produce oysters a little faster, as off-bottom cultivation becomes more common.

One recommendation that would prove very effective in making our companies viable involves the minimum marketable size for oysters. In the public beds, three inches or 76 mm is the regulation size, to protect the resource and ensure normal regeneration of stocks.

In the private beds or farms, we believe a reduction in the marketable size could be considered since we have total control over the oysters and since there is a potential market in either the United States or Europe for oysters smaller than 76 mm.

Oysters cultivated off-bottom grow faster and have more meat, if it can be called that, than a wild, bottom-grown oyster. The situation is similar to cultivated and wild mussels.



## [Text]

Au début lorsqu'on a commencé à commercialiser les moules cultivées, elles étaient au même prix que les moules sauvages. Maintenant les consommateurs se sont aperçus que la moule cultivée avait beaucoup plus de chair, était beaucoup plus volumineuse à la consommation que la moule sauvage et maintenant les prix ont pratiquement doublé parce que la demande s'est faite plus grande pour la moule cultivée.

Nous prétendons que les huîtres cultivées en suspension auraient une coquille plus mince mais un rapport plus élevé de viande. Une huître de deux pouces et demi donc, c'est ce que nous suggérons, pourrait être aussi avantageuse au consommateur qu'une huître de trois pouces au fond.

Alors c'est une recommandation parmi d'autres qui pourrait rentabiliser les entreprises de culture d'huîtres parce que nous prétendons être capable avec des méthodes en suspension de produire des huîtres en trois ans et au lieu d'hiverner au fond l'huître pour un an ou deux et attendre qu'elle atteigne la mesure de trois pouces, on pourrait la vendre à l'automne, peut-être sur le marché européen.

Notre huître a la propriété de se conserver plusieurs mois, celle qui est récoltée à la fin novembre. Elle pourrait être exportée par bateau étant donné sa capacité de conservation. Et comme on le sait en Europe la grosse demande pour les fruits de mer est à la période des fêtes.

**The Chairman:** Thank you, Mr. Blanchard. Can you give us an idea, first of all, of how many employees you have and how many packers are there of the oysters in this region?

**Mr. Blanchard:** There are 17 packers in north New Brunswick.

**The Chairman:** Are you a group?

**Mr. Blanchard:** Yes. We are not legally in an association, but we have a meeting once or twice a year.

**The Chairman:** And how many employees would there be in the whole operation, in the 17 firms that constitute the group?

**Mr. Blanchard:** It could vary because there are two groups. There is the group of the harvesters, or the fishermen and there is the other group that is the people working at the plant grading the oysters and packing for the market. I would say that there are around 200 people working in the plant, and around 1,000 people harvesting oysters all around northeastern New Brunswick.

**The Chairman:** That's a seasonal operation?

**Mr. Blanchard:** Yes. On a private lease the season starts the first of September, and on the public area the harvesting starts around the last four weeks of September or beginning of October and it goes to the ice, when the ice sets in the bay around sometime the beginning of December, sometimes the 15th of December.

**The Chairman:** Are you into aquaculture?

**Mr. Blanchard:** Yes.

**The Chairman:** Isn't there an agreement between Canada and New Brunswick on aquaculture?

## [Traduction]

When cultivated mussels were first marketed, their sold for the same price as wild mussels. Now that consumers have discovered that cultivated mussels have much more than wild mussels, prices have practically doubled as demand has grown for cultivated mussels.

We claim that cultivated off-bottom oysters have a thinner shell but a higher ratio of meat. Thus, an oyster measuring two and a half inches, which we are suggesting, might have just as much meat as a three-inch oyster from the sea bed.

This is just one of several recommendations that could make our oyster farming operations viable. We believe that with off-bottom methods, we can produce oysters in three years, and instead of wintering them on the bottom for a year or two until they reach three inches, we could sell them in the fall, perhaps on the European market.

Another advantage of our oysters is that they remain fresh for several months when harvested in late November. This means they could be exported by ship. And as we know, the peak demand for seafood in Europe is over the Christmas holidays.

**Le président:** Je vous remercie, M. Blanchard. Pourriez-vous, en premier lieu, nous dire combien de personnes emploie votre société et, en second lieu, quel est le nombre des empaqueteurs d'huîtres dans la région?

**M. Blanchard:** On compte 17 empaqueteurs dans le nord du Nouveau-Brunswick.

**Le président:** Avez-vous constitué une association?

**M. Blanchard:** Oui; il ne s'agit pas véritablement d'une association avec un statut juridique, mais nous nous réunissons une ou deux fois par an.

**Le président:** D'après vous, combien d'employés totalisent les 17 entreprises membres de votre association?

**M. Blanchard:** Cela dépend, car il y a, d'une part, ceux qui font la récolte, c'est-à-dire les pêcheurs, et puis ceux qui travaillent dans les usines, au classement et à l'empaquetage des huîtres. Mais je dirais que, pour l'ensemble du nord-est du Nouveau-Brunswick, il faut compter 200 personnes travaillant en usine et un millier de pêcheurs d'huîtres.

**Le président:** Est-ce que c'est un travail saisonnier?

**M. Blanchard:** Oui. Sur les battures privées, la saison commence le 1<sup>er</sup> septembre, et sur les battures publiques, le ramassage commence fin septembre ou début octobre et se poursuit jusqu'à la saison des glaces, c'est-à-dire, dans la région de la Baie, entre le début et la mi-décembre.

**Le président:** Est-ce que vous faites de l'aquaculture?

**M. Blanchard:** Oui.

**Le président:** N'y a-t-il pas un accord entre le Canada et le Nouveau-Brunswick en matière d'aquaculture?

[Text]

**Mr. Blanchard:** Yes.

**Le sénateur Corbin:** Pouvez-vous me décrire un peu mieux la région où vous faites cette culture les 17 ostréiculteurs? Est-ce que c'est dans la Baie de Caraquet-même ou si ça déborde?

**M. Blanchard:** Non, il y a 17 empaqueteurs d'huîtres. Ce sont des gens qui, pour la plupart, ne font que l'achat d'huîtres sur les battures publiques, ils font le classement, le classage des huîtres et l'empaquetage pour la mise en marché.

Sur les 17, je dirais, qu'il y en a environ cinq qui ont des cultures privées. Et il y en a trois dans la Baie de Caraquet. C'est à peu près la Baie de Caraquet qui est la plus grosse baie pour la production d'huîtres. On produit environ 60p. 100 du Nouveau-Brunswick, du débarquement total du Nouveau-Brunswick qui vient de la Baie de Caraquet.

**Le sénateur Corbin:** Je dois vous dire qu'à prime abord je suis d'accord avec vous sur l'aspect de la compensation pour les pertes encourues l'automne dernier. Je ne comprends pas très bien qu'on craigne d'établir un précédent dans ce domaine-là parce qu'il y en a tellement dans d'autres domaines, surtout en agriculture, qu'on hésite à compenser des producteurs, des empaqueteurs, ceux qui prennent des risques, ça me dépasse vraiment. En tous cas nous allons poursuivre ce dossier-là.

Maintenant au printemps ou à la fin de l'hiver le ministre a annoncé, et je crois que c'était conjointement avec l'industrie, une campagne de promotion pour les huîtres, les moules et que voulez-vous, dans la période qui précède immédiatement les fêtes, qui est celle la plus critique pour vous en termes de marché.

**M. Blanchard:** Oui.

**Le sénateur Corbin:** Vous êtes sans doute au courant de cette promotion?

**M. Blanchard:** Oui.

**Le sénateur Corbin:** Et qu'est-ce que vous en pensez?

**M. Blanchard:** Disons que notre opinion est qu'on doit premièrement supporter l'industrie si on veut avoir le produit. Là c'est comme faire les choses à l'envers: on supporte le produit sans supporter le producteur. Disons que si, moi, je n'ai pas d'huîtres à vendre ça ne sert à rien qu'on fasse de la promotion pour les huîtres.

Disons qu'on doit commencer par protéger l'industrie, ceux qui produisent, ensuite on verra à faire la promotion, même on peut la faire nous-mêmes, on n'a pas de problèmes dans le marché parce que l'huître c'est une denrée rare, il n'y a pas tellement d'endroits au Canada où on produit des huîtres comparativement à d'autres espèces comme le homard qui se rencontre un peu partout.

Le marché pour l'huître ne m'inquiète pas parce qu'on n'a jamais rapporté aucun cas de maladie dû à la consommation d'huîtres durant la crise qu'on a connu. Et même aux États-Unis, eux, sont en perte de vitesse à cause de certains problèmes en production d'huîtres, donc nous avec nos huîtres canadiennes on peut vraiment avoir une bonne place là.

**Le sénateur Corbin:** Ça peut être d'intérêt, mais je lisais récemment un compte rendu d'un voyage que faisait un québécois en Bretagne au tournant du siècle et puis il eut l'occasion

[Traduction]

**M. Blanchard:** Effectivement.

**Senator Corbin:** Could you describe in a little more detail the area where these 17 oyster farmers operate? Is it contained within Caraquet Bay, or does it extend beyond that?

**Mr. Blanchard:** No, there are 17 oyster packers. Most only buy oysters from the public beds, sort and pack them for market.

Of those 17, I would say that about five have private beds. Three are in Caraquet Bay. Caraquet Bay is just about the largest bay for oyster production. About 60 percent of the total landings for New Brunswick come from Caraquet Bay.

**Senator Corbin:** I must tell you that at first glance, I agree with you on the matter of compensation for the losses suffered last fall. I have great difficulty understanding the concern over setting a precedent in this area because there are so many in other fields, especially farming, that the reluctance to compensate producers and packers, those who take the risks, is quite beyond me. In any event, we will pursue this matter.

In the spring or late winter, the Minister announced, jointly, I believe, with the industry, a campaign to promote oysters, mussels and what have you, in the period immediately before the Christmas holidays, which is the most critical marketing time for you.

**Mr. Blanchard:** Yes.

**Senator Corbin:** You are aware of this promotion, no doubt?

**Mr. Blanchard:** Yes.

**Senator Corbin:** What do you think of it?

**Mr. Blanchard:** Well, our opinion is that first, we must support the industry if we are to have a product. The whole thing is backwards: there is support for the product but not the producer. If I have no oysters to sell, there is no point in promoting oysters.

We should start by protecting the industry, those who produce, then we can worry about promotion. We could even do that ourselves, since we have no problems with markets because oysters are a scarce commodity. Compared with other species such as lobster, which is found just about everywhere, few places in Canada produce oysters.

The market for oysters doesn't worry me, because there was never any report during the recent crisis of someone getting sick from eating oysters. And even the United States is losing ground because of certain problems in oyster production, so our Canadian oysters may have a very good market position.

**Senator Corbin:** You may be interested to learn, I recently read an account of a Quebec resident's travels in Brittany at the turn of the century, during which he had occasion to eat



*[Text]*

en Bretagne de goûter à certaines huîtres et puis il a déclaré que ces huîtres-là n'étaient pas aussi bonnes que celles de la Baie de Caraquet que l'on peut acheter à Lévis et à Québec en saison. Et ça il y a bien au-delà de 88 ans.

Alors la renommée des huîtres de la Baie de Caraquet a déjà été établie par le passé et puis je pense qu'elle peut reprendre cette place sur le marché avec les huîtres de la baie de Malpeque, par exemple, qui jouissent aussi d'une bonne renommée.

**Mr. Blanchard:** Oui.

**Le sénateur Corbin:** Alors il y a un aspect, étant donné que nous concentrons davantage sur la mise en marché du produit, il y a un aspect de vos commentaires qui m'a particulièrement intéressé. C'est que vous semblez trouver de nouveaux débouchés mais cette fois-ci en Europe.

Pouvez-vous nous dire de quelle façon vous avez découvert ces nouvelles possibilités? Comment ça s'est présenté à vous ça?

**Mr. Blanchard:** C'est à cause de documentation ou de personnes de la région qui sont allées faire des voyages, disons par exemple, à Marennes où il y a de grandes cultures d'huîtres, en Bretagne, en France, où la culture d'huîtres est beaucoup plus développée parce que ça fait depuis des années et des années qu'on pratique cette culture tandis qu'ici on est encore, je dirais, à l'âge de pierre. Parce que l'huître prend généralement, une huître sauvage de sept à huit ans, des fois six ans avant d'atteindre la taille pour le marché, donc s'il y a une erreur de parcours bien on doit tout recommencer, c'est un processus long. Maintenant on semble être en mesure d'avoir les techniques et le matériel nécessaire pour aller de l'avant avec les cultures.

Disons que c'est à cause de ces voyages qu'on a découvert qu'en France on n'a pas de mesure pour les huîtres comme ça se fait ici, parce qu'il n'y a pas de bancs publics c'est surtout des cultures privées.

**Le sénateur Corbin:** Vous voulez parler de la dimension de l'huître?

**Mr. Blanchard:** De la dimension de l'huître de trois pouces. Donc on voit là-bas que l'huître peut être vendue à une taille de deux pouces et demi ou deux pouces et trois quarts. Si le client la veut comme ça, donc pourquoi pas lui en fournir?

L'idée d'aller en Europe me sourit depuis longtemps, il faut premièrement avoir les volumes nécessaires pour pouvoir expédier là-bas. Dans le moment, le marché canadien et des États-Unis, on ne peut pas remplir le marché canadien et des États-Unis, mais on semble vouloir intensifier les cultures, donc on doit aller un petit peu de l'avant au niveau du marketing et regarder un peu vers l'Europe. C'est ce que notre compagnie a l'intention d'essayer à titre d'essai, pas des grosses quantités, pour voir la réaction premièrement du consommateur là-bas.

Notre huître a ceci de particulier, c'est que durant l'hiver elle est en état d'hibernation, c'est qu'à cause des glaces dans la région, lorsque la température atteint 40 degrés Fahrenheit ou moins, l'huître tombe dans un état dormant qui fait qu'on n'a qu'à artificiellement descendre la température dans une chambre froide pour que l'huître devienne en état d'hibernation et puisse se conserver. Pour les huîtres récoltées à la fin de

*[Traduction]*

some of the local oysters, and he stated that they were not as good as oysters from Caraquet Bay, which could be bought in season in Lévis and Quebec City. And that was more than 88 years ago.

So the reputation of Caraquet Bay oysters was already established in the past and I think they may regain their place in the market alongside Malpeque oysters, which also have an excellent reputation.

**Mr. Blanchard:** Yes.

**Senator Corbin:** Given our primary focus on the marketing of the product, I found one aspect of your comments particularly interesting. You appear to be finding new outlets, but in Europe.

Could you tell us how you found these new openings? How did you discover them?

**Mr. Blanchard:** It was through printed material or people in the area who had travelled to places like Marennes, in the Brittany region of France, which has large-scale oyster farming, where oyster farming is much more highly developed because it has been practised for years and years, while in Canada I would say we are still in the stone age. Because a wild oyster generally takes seven or eight years, sometimes six years, to reach market size, if a mistake is made somewhere along the way, the whole process must start over, and it is a long process. We now appear to have the necessary techniques and equipment to proceed with cultivation.

As a result of this travel, we discovered that unlike Canada, France has no size restrictions on oysters, because it has no public beds, only private farms.

**Senator Corbin:** Are you talking about the size of the oyster?

**Mr. Blanchard:** The three inch minimum size. In France, an oyster may be sold at two and a half or two and three fourths of an inch. If customers are happy with that, why not sell to them?

The idea of shipping to Europe has interested me for a long time, but first we must have enough product to ship there. At present, we cannot satisfy the Canadian and United States market, but there seems to be interest in expanding farming, so we should look ahead in our marketing and start considering the European market. Our company plans to do this on a trial basis, no large shipments, to gauge the initial reaction of European consumers.

One particular advantage of our oysters is that they hibernate in winter because of the ice in our region. When the temperature drops to 40°F or less, the oysters become dormant. So all we have to do is artificially lower the temperature in a cold locker to put the oysters into hibernation and preserve them. Oysters harvested in late fall, which are in good condition, can easily be stored for three months.



[Text]

l'automne, qui sont en bonne condition, on peut les conserver facilement trois mois.

**Le sénateur Corbin:** Trois mois?

**M. Blanchard:** Oui.

**The Chairman:** You say you are looking for new markets in the United States and beyond. How do you arrange it? Do you do that through External Affairs or do you do it on your own?

**Mr. Blanchard:** Well, we had been approached by people down in the States because the Province of New Brunswick had a list of all the packers in the different sectors of fisheries for the United States and Canada, so we received 'phone calls from western Canada and the United States for oysters.

**The Chairman:** You mentioned the United States; you mentioned other foreign countries. What about the Canadian market. You indicated that you sell to Quebec, Ontario and the Maritimes, but what is the proportion; why are you looking for offshore markets when there could be markets right here in Canada?

**Mr. Blanchard:** Okay. Our company is the only one around here that is exporting to the United States, and we export oysters from other packers in this area.

**The Chairman:** You import?

**Mr. Blanchard:** We export oysters for some other packers because we have an export certificate and all what we need.

**The Chairman:** I am looking for justification of the fact that we are selling to the United States because of the foreign exchange and because it is the biggest market that we have. It seems to us that we are neglecting our own 25 million people in Canada, and I am wondering if you could tell us what the potential is in Canada that could be filled?

**Mr. Blanchard:** There is a limited quantity we can sell in Canada. For example, I have one customer down west, in Calgary. He is looking for maybe 20 boxes of oysters a week. I have got another guy in Ottawa who is taking maybe 50 boxes a week, but the big market is in Quebec because in Quebec it is traditional to have an oyster party and it is the big market in Canada.

**The Chairman:** There is a potential for more?

**Mr. Blanchard:** Yes, a limited quantity but it is —

**The Chairman:** Steady?

**Mr. Blanchard:** Steady, yes.

**Senator Corbin:** I have just one other question.

**Le sénateur Corbin:** I have just another question. Vous avez parlé de la réglementation. Pouvez-vous nous dire quelles démarches vous avez entreprises jusqu'à date auprès, par exemple, des fonctionnaires du ministère des Pêches et Océans et quels résultats cela a donné?

[Traduction]

**Senator Corbin:** Three months?

**Mr. Blanchard:** Yes.

**Le président:** Vous dites que vous prospectez de nouveaux marchés, aux États-Unis et même plus loin. Comment vous y prenez-vous? Est-ce que vous faites appel au ministère des Affaires extérieures, ou est-ce que vous opérez de façon autonome?

**M. Blanchard:** La province du Nouveau-Brunswick a un répertoire de tous les empaqueteurs des différents secteurs des pêches, aux États-Unis et au Canada. C'est comme cela que nous avons été contactés par téléphone, par des gens de l'ouest du Canada, mais aussi des États-Unis, qui voulaient nous acheter des huîtres.

**Le président:** Vous avez parlé des États-Unis et d'autres pays étrangers, mais j'aimerais que vous nous parliez du marché canadien. Puisque vous dites vendre au Québec, en Ontario et aux Maritimes, j'aimerais que vous nous disiez comment se répartissent vos ventes, et pourquoi vous cherchez à prospecter des marchés étrangers alors que vous pourriez vendre sur le marché national?

**M. Blanchard:** Je précise que notre société est la seule, dans la région, à exporter vers les États-Unis; nous exportons des huîtres pour le compte d'autres empaqueteurs de la région.

**Le président:** Vous importez?

**M. Blanchard:** Nous exportons des huîtres pour le compte de quelques autres empaqueteurs, car nous avons un permis d'exportation et toutes les autorisations nécessaires.

**Le président:** Je voudrais qu'on me justifie les ventes aux États-Unis, et pas seulement par le fait que cela nous rapporte des devises étrangères et que c'est le plus grand marché auquel nous ayons accès. Il me semble que nous négligeons quelque peu les quelque 25 millions de Canadiens. C'est pourquoi j'aimerais que vous nous disiez s'il existe des perspectives que l'on pourrait mettre à profit sur le marché canadien?

**M. Blanchard:** Nous pouvons effectivement vendre au Canada, mais en quantité limitée. Par exemple, j'ai un client dans l'ouest, à Calgary, qui me prend une vingtaine de cageots d'huîtres par semaine. Et puis j'en ai un autre à Ottawa, qui m'en prend une cinquantaine. Mais il faut dire que le principal marché pour les huîtres, au Canada, c'est le Québec, où il est de tradition de servir des huîtres lorsqu'on reçoit.

**Le président:** Vous pensez qu'on pourrait élargir ce marché?

**M. Blanchard:** Oui, de façon marginale, mais c'est un marché...

**Le président:** Régulier?

**M. Blanchard:** C'est cela, régulier.

**Le sénateur Corbin:** J'aimerais poser une dernière question.

**Senator Corbin:** I have just another question. You spoke of the regulations. Could you tell us what steps you have taken to date with DFO officials, for example, and what results this has produced?

[Text]

**M. Blanchard:** Je fais partie de différents comités depuis nombre d'années et on discute souvent de problèmes qui concernent l'ostréiculture, la culture des huîtres. On semble voir apparaître des solutions et ça ne vient jamais.

**Le sénateur Corbin:** Pourquoi?

**M. Blanchard:** Il semblerait que les fonctionnaires ne sont pas intéressés à changer quoique ce soit. Disons qu'eux vont d'après les statistiques que le homard ça vaut tant de millions, un autre secteur ça vaut tant de millions. Les huîtres ce n'est pas gros, on va laisser de côté. Il semblerait que ça soit l'impression nous-autres qu'on a.

**Le sénateur Corbin:** Manque d'intérêt?

**M. Blanchard:** Manque d'intérêt, bien je veux dire pour les personnes qui vivent avec les huîtres, les huîtres c'est aussi important que les personnes qui vivent avec le homard. Disons qu'il ne faut pas négliger un secteur parce que la valeur commerciale est moindre qu'un autre.

**Le sénateur Corbin:** Mais il y a quand même une différence entre le homard et les huîtres. Le homard se récolte naturellement, il y a évidemment la préoccupation de conserver l'espèce qui a été un des grands facteurs dans la réglementation. Dans le cas des huîtres de culture, surtout, ce n'est pas à toutes fins pratiques un élément de poids.

Maintenant vous avez pu ou vous êtes en train d'identifier des marchés où on se satisferait d'huîtres de moindre dimension par rapport au coquillage mais plus volumineuse en viande. Est-ce que le ministère ne reconnaît pas le potentiel d'un marché comme celui-là? Ne croyez-vous pas qu'au lieu d'être à cheval sur des règlements antiques qu'ils devraient plutôt vous encourager dans ce sens-là et est-ce qu'il le fait?

**M. Blanchard:** Il devrait nous encourager mais souvent c'est long et c'est laborieux pour l'industrie, nous-autres on essaie de dire: «Okay, on va essayer un nouveau règlement, on a besoin d'un nouveau règlement parce que l'autre ne suffit pas, il est dans un autre domaine de pêche.» Mais là présentement Pêches et Océans a promis l'hiver dernier lors d'un «seminar» ici qu'il va y avoir des sessions pour justement regarder la possibilité de changer certains règlements pour améliorer la situation dans l'ostréiculture.

**Le sénateur Corbin:** Pourquoi les européens se satisferaient-ils d'une huître de moindre dimension? Est-ce que c'est une habitude qu'ils ont prises au cours des années, c'est ce qu'ils veulent, quoi?

**M. Blanchard:** Ce qui arrive c'est que la plupart des canadiens ou des personnes aux États-Unis qui achètent des huîtres, achètent de la coquille. Tu sais s'ils voient une belle grosse huître, ils achètent d'après ce qu'ils voient. Mais l'européen est plus, disons, raffiné par tradition peut-être, et lui c'est ce qu'il y a à l'intérieur qu'il voit, ce n'est pas juste la coquille.

**Le sénateur Corbin:** C'est la chair?

**M. Blanchard:** Oui. Parce qu'il y a une personne qui mange de coquille.

**Le sénateur Corbin:** Alors, monsieur Blanchard, en ce qui me concerne, je vous remercie, vous avez fait une excellente présentation. Vous savez les sénateurs ne sont pas sous les

[Traduction]

**Mr. Blanchard:** I have sat on various committees for many years and the discussions often deal with problems involving oyster farming. Solutions appear to be forthcoming, but they never actually happen.

**Senator Corbin:** Why?

**Mr. Blanchard:** Apparently, the officials are not interested in changing anything. They base their arguments on statistics showing that lobsters are worth so many million dollars, and another sector is worth so much. Oysters are not a big item, so they get no attention. This appears to be the official attitude toward us.

**Senator Corbin:** A lack of interest?

**Mr. Blanchard:** Lack of interest. Oysters are just as important to those who make a living from them as lobsters are to those who depend on that species for a living. One sector should not be neglected because it has less commercial value than another.

**Senator Corbin:** But there is still a difference between lobster and oysters. Lobster is harvested from natural stocks, so there is concern with preserving the species, and this has been a major factor in the regulations. For cultivated oysters in particular, this is not a major concern, for all practical purposes.

You have identified or are currently finding markets that would accept oysters with a smaller shell but more meat. Does DFO not recognize the potential of such a market? Is it not your view that instead of insisting on outdated regulations, DFO should instead encourage you in this direction, and is this what it does?

**Mr. Blanchard:** DFO should encourage us but often it is a long and tiresome process for the industry. We suggest trying new regulations because the existing ones aren't working, because they apply to another sector of fisheries. But DFO promised last winter at a seminar here that meetings would be held to study the possibility of changing some regulations to improve the situation in oyster farming.

**Senator Corbin:** Why would the Europeans accept smaller oysters? Is this what they have become accustomed to over the years, is this what they want, or what?

**Mr. Blanchard:** What happens is that most Canadian or American consumers look at the shell. If they see a large shell, they will buy because of that. But European consumer are, shall we say, more refined by tradition, perhaps, and are concerned with what is inside the shell, not just the shell.

**Senator Corbin:** The meat?

**Mr. Blanchard:** Yes, because no one eats the shell.

**Senator Corbin:** So, Mr. Blanchard, let me thank you, your presentation was excellent. You know, Senators are not subject to the same pressures as Members of Parliament, because we



[Text]

mêmes pressions que les députés, nous ne sommes pas élus, donc nous pouvons voir à plus long terme. Plusieurs d'entre nous sommes là pour quelques années encore, nous n'avons pas d'intérêts électoraux à défendre, croyez-moi nous allons poursuivre sérieusement les griefs que vous nous avez souligné ce matin et nous allons, en toute objectivité, les présenter au ministère pour voir s'il n'y a pas moyen de faire mieux.

Et moi pour un, je suis d'accord avec vous qu'il faudrait regarder plus sérieusement cette question de compensation pour les pertes qui ont été complètement au-delà de votre contrôle.

**M. Blanchard:** Merci.

**The Chairman:** Thank you for saying the words in the proper language. Senator Rossiter has a couple of questions.

**Senator Eileen Rossiter:** Thank you, Mr. Chairman. I may have missed something, Mr. Blanchard, and perhaps you would clear it up for me. When you were talking about the mussel toxicity, and the losses suffered by the packers here, as well as your clients, and then you said something about the heavy metal zinc being ingested by the oysters. You were not referring that ingestion of the zinc to the toxicity, to the mussel scare, were you, to the domoic acid?

**M. Blanchard:** Non, ce qu'on a trouvé à l'Île-du-Prince-Édouard c'était juste dans une petite région, ce n'était pas à la grandeur de l'Île.

Nous-autres ce qu'il y a dans les huîtres c'est normal, c'est un fait normal. L'huître a la propriété de retenir le zinc et ce produit-là est même bon pour les humains, c'est bon pour la santé parce que c'est un des rares aliments où on peut justement trouver ceci.

Maintenant à l'Île-du-Prince-Édouard, j'ai des connaissances là-bas, les frères Burley, qui sont dans la même situation que nous, qui ont eu des pertes aux États-Unis, ils ont eu des pertes partout. Le ministre Valcourt a, je pense, donné ou avec la Banque Fédérale de Développement a mis un programme sur pied de 2.5 millions pour justement aider ceux qui ont été victimes de cette alerte.

Mais ce qu'on a découvert c'est que d'après les normes exigées par le ministère, il faut premièrement avoir eu des pertes dues à la crise de toxine et deuxièmement avoir une culture en suspension. Ce qui fait que le programme s'applique presque entièrement aux producteurs de moules de l'Île-du-Prince-Édouard et non aux empaqueteurs d'huîtres qui sont justes là pour acheter et revendre. Il faut avoir une culture en suspension en plus et avoir eu des pertes. Donc ça ne s'applique pas à tout le monde.

**Senator Rossiter:** I understand that the Fisheries Council of Canada had a difficult time getting the support of the industry to put up funds to match the Federal Government's contribution after that scare. Have you got a comment to make on that statement?

**Mr. Blanchard:** You mean the million dollar—

**Senator Rossiter:** Yes.

[Traduction]

are not elected, and therefore can take a longer-term view. Many of us still have a few years left in our terms, and we have no electoral interests to defend. Believe me, we will seriously press the grievances you have raised this morning and present them to DFO with total objectivity to see if more cannot be done.

I for one agree that we should take a more serious look at this issue of compensation for losses that were completely beyond your control.

**Mr. Blanchard:** Thank you.

**Le président:** Je vous remercie d'avoir dit ces choses dans la langue de notre interlocuteur. Le sénateur Rossiter souhaite poser quelques questions.

**Le sénateur Eileen Rossiter:** Merci, M. le président. J'aimerais vous demander un éclaircissement, M. Blanchard. Lorsque vous avez parlé de la toxicité des moules et des pertes subies par les empaqueteurs ainsi que par vos clients, vous avez ajouté que les huîtres avaient absorbé du zinc. Est-ce que vous avez fait un rapport entre l'absorption de zinc par les huîtres et l'alerte concernant les moules, due à l'acide domoïque?

**Mr. Blanchard:** No, what was found in Prince Edward Island was just in a small area, it did not affect the entire island.

The zinc in our oysters is a normal occurrence. Oysters naturally retain zinc and this element is actually beneficial to humans, and oysters are one of the few foods that contain this element.

I know some people in Prince Edward Island, the Burley brothers, who are in the same situation as us, who suffered losses in the United States, just about everywhere. I think that Minister Valcourt announced a joint \$2.5 million program with the Federal Business Development Bank specifically to assist the victims of this alert.

It was discovered, however, that under DFO requirements, only those with losses caused by the toxin crisis and with off-bottom cultivation will be eligible. This means that the program applies almost exclusively to mussel producers in Prince Edward Island and not to oyster packers whose operations only involve buying and reselling. Claimants must have off-bottom cultivation and must have suffered losses, so their program doesn't cover everyone.

**Le sénateur Rossiter:** Je crois qu'après cette alerte, le Conseil des pêches du Canada a eu du mal à obtenir le soutien de l'industrie pour un montant égal à la contribution du gouvernement fédéral. Souhaitez-vous dire quelque chose à ce propos?

**M. Blanchard:** Vous voulez dire le million de dollars . . .

**Le sénateur Rossiter:** C'est cela.



[Text]

**Mr. Blanchard:** Well, as I was saying before, it is good in one way, but we've got to support the producers first, like in oysters. I don't have any problem to sell my oysters. I have a problem now because of the loss I had because of that special alert. I had to destroy oysters for around \$50,000. It is good for the whole market but not for my special species.

**Senator Rossiter:** Thank you.

**The Chairman:** \$50,000, you lost? We had information from the Magdalene Islands that they had lost around half a million dollars. So, we can recognize what you are getting at and it is a serious problem.

I understand in region one the harvest was 269 tons, or the exports, a value of \$345,000. Would that be about right?

**Mr. Blanchard:** You mean for Caraquet?

**The Chairman:** For this region? Would that be the total exports 269 tons?

**Mr. Blanchard:** Yes, it could be.

**The Chairman:** That's production, a value of \$345,000 which is a significant amount. How do you ship oysters? We have been looking at the transportation and the best way to transport fish in the marketing study. How do you ship oysters? Is there any particular needs that you have that are different than other species of fish?

**Mr. Blanchard:** The oysters have good conservation so refrigerated trucks is the best and cheapest way, because by plane it is too expensive.

**The Chairman:** What about overseas, offshore, when you ship offshore?

**Mr. Blanchard:** It could be by boat. It is cheaper and the oysters are conserved well. If we can ship in November they are going to reach Europe before Christ-mas.

**The Chairman:** They are still in good condition?

**Mr. Blanchard:** Yes.

**The Chairman:** Where do you ship it from here?

**Mr. Blanchard:** We've got plant facilities down in Maisonnnette that is in front of Caraquet Bay and we've got a plant with refrigeration.

**Senator Rossiter:** Out of Halifax, Quebec City or Montreal where you ship by boat?

**Mr. Blanchard:** We don't ship by boat yet, but we are planning if we go to Europe it would be by boat, but the boat, to answer your question, down in St. John, New Brunswick, there is a company from, I think it is Norway, it is doing New England to Norway, and it can stop at St. John, New Brunswick.

**The Chairman:** Mr. Blanchard, you indicated in your brief that the price has doubled for cultivated mussels. What we

[Traduction]

**M. Blanchard:** Eh bien, comme je l'ai déjà dit, c'est une bonne chose en un sens, mais il faut avant tout venir en aide aux producteurs, comme pour les huîtres. Pour ma part, je n'ai aucun mal à écouler mes huîtres, mais je suis aujourd'hui en difficulté à cause des pertes que cette alerte m'a fait subir. Il a fallu que je détruise pour environ 50 000 \$ d'huîtres. Alors cette mesure profite à l'ensemble du secteur, mais certainement pas à la catégorie d'huîtres qui est ma spécialité.

**Le sénateur Rossiter:** Merci.

**Le président:** Vous avez perdu 50 000 \$? Nous avons entendu dire que, dans les Îles-de-la-Madeleine, ils avaient perdu près d'un demi-million de dollars. Aussi, nous comprenons sans peine l'ampleur de vos difficultés.

Je crois que dans la région n° 1, la récolte a été de 269 tonnes, soit un montant de 345 000 \$ à l'exportation. Est-ce bien cela?

**M. Blanchard:** Vous voulez dire pour Caraquet?

**Le président:** Oui, j'aimerais savoir si le total des exportations, pour la région, est bien de 269 tonnes?

**M. Blanchard:** Oui, c'est possible.

**Le président:** Un montant de 345 000 \$ de production, ce n'est pas rien. Nous nous sommes aussi intéressés, dans le cadre de notre étude sur la commercialisation, à la meilleure façon de transporter le poisson. J'aimerais donc savoir comment vous expédiez vos huîtres et si le transport des huîtres présente des caractéristiques particulières par rapport aux autres espèces de poissons?

**M. Blanchard:** Les huîtres se conservent très bien, et nous les expédions par camions frigorifiques; c'est le meilleur moyen et aussi le moins cher, parce que l'avion est inabordable.

**Le président:** Et lorsque vous exportez, quel moyen de transport utilisez-vous?

**M. Blanchard:** Le bateau, en général, c'est moins cher et les huîtres se conservent bien. Lorsque nous les expédions au mois de novembre, elles atteignent l'Europe avant Noël.

**Le président:** Et elles sont encore consommables?

**M. Blanchard:** Oui.

**Le président:** D'où est-ce que vous les embarquez?

**M. Blanchard:** Nous avons des installations à Maisonnnette, c'est-à-dire en face de la Baie de Caraquet, avec un entrepôt frigorifique.

**Le sénateur Rossiter:** Et c'est donc à partir de Halifax, Québec ou Montréal que vous expédiez par bateau?

**M. Blanchard:** Nous ne faisons pas encore d'expédition par bateau, mais c'est ce que nous envisageons de faire à partir du moment où nous exporterons vers l'Europe. Pour répondre à votre question, il y a, à Saint-Jean, Nouveau-Brunswick, une compagnie norvégienne, sauf erreur de ma part, qui fait le trajet entre la Nouvelle-Angleterre et la Norvège, et ces navires peuvent s'arrêter à Saint-Jean, Nouveau-Brunswick.

**Le président:** M. Blanchard, vous indiquez dans votre mémoire que le prix des moules de culture a doublé. Or, on nous a dit récemment que le prix du poisson avait baissé. Com-

[Text]

have been hearing lately is that fish is dropping in price. How do you account for the fact that mussels doubled in price?

**Mr. Blanchard:** Well, it doubled compared to the bottom culture . . .

. . . les moules sauvages qu'on appelle, qui sont cultivées au fond comparé à la moule cultivée en suspension, les prix ont doublé à cause justement du rapport de la viande par rapport à la coquille.

**Le sénateur Corbin:** Est-ce que vous avez un programme d'assurance, d'assurance récolte des huîtres ou quelque chose du genre?

**M. Blanchard:** Non.

**Le sénateur Corbin:** Ca n'existe pas dans votre secteur?

**M. Blanchard:** Non, il semblerait que ce n'est pas assurable parce qu'ils appellent ça des «acts of God». Dans le moment ils cherchaient une toxine qui finalement n'existait pas. Je ne sais pas qu'est-ce qu'un assureur aurait fait avec ça, parce que l'huître était bonne, ils ont détruit un stock qui était vraiment bon.

**Le sénateur Corbin:** S'il y avait eu un programme d'assurance, disons, je ne sais pas moi, tripartite, fédéral, provincial, producteur, ça aurait pu, en l'occurrence suite à une décision du fédéral de tout condamner, ça aurait pu vous obtenir au moins un minimum de compensation?

**M. Blanchard:** Oui.

**Le sénateur Corbin:** Etes-vous d'accord qu'on devrait peut-être examiner cette possibilité-là?

**M. Blanchard:** Ca devrait être examiné, parce qu'on n'est pas à l'abri de d'autres calamités, on ne sait pas, je veux dire dans la mer on n'a aucun contrôle, il peut arriver une sorte de toxine. Cette fois-ci on a été épargné, on ne l'a pas eue, mais peut-être qu'une algue peut se développer ou une pollution qu'on ne connaît pas qui peut affecter une culture.

**Le sénateur Corbin:** Maintenant, monsieur le président, j'aurais voulu vous questionner aussi sur l'assurance-chômage, c'est le premier des problèmes que vous avez porté à notre attention. Vous me laissez l'impression que là encore on débat la question, on en parle, mais qu'il n'y a jamais de résultats au bout de la ligne. C'est le cas, n'est-ce pas?

**M. Blanchard:** Oui. Ce qui est déplorable avec la Commission d'assurance-chômage c'est qu'on semble traiter les chômeurs comme des gens de troisième classe parce qu'ils sont chômeurs. Moi je dirais, si un gars a travaillé 10, 12 ou 15 semaines, surtout dans le domaine des pêches où on va chercher de l'argent à l'extérieur avec l'exportation, j' imagine qu'il a participé, disons, à l'économie du pays.

S'il n'y a pas de travail pendant une période de l'année, ici c'est particulièrement l'hiver que c'est difficile à cause des glaces et comme je l'ai dit à cause des contingents qui sont toujours limités le pêcheur ne peut pas avoir une pleine saison, donc il faut qu'il mange pendant tous les mois de l'année. Je crois que la Commission d'assurance-chômage devrait être un peu plus flexible.

En plus lorsqu'il y a un problème avec la Commission d'assurance-chômage, on coupe les prestations avant même de

[Traduction]

ment expliquez-vous que les moules, elles, aient doublé de prix?

**M. Blanchard:** Il faut préciser que le prix des moules a doublé par rapport aux prises de fond . . .

. . . what we call wild mussels, which are bottom cultivated as opposed to off-bottom cultivated mussels, have doubled in price precisely because of the meat-to-shell ratio.

**Senator Corbin:** Do you have an insurance plan, oyster crop insurance or something of that nature?

**Mr. Blanchard:** No.

**Senator Corbin:** Does such a thing exist in your sector?

**Mr. Blanchard:** No, apparently it is not insurable because this would be called an "act of God". At the time, DFO was looking for a toxin that it eventually discovered did not exist. I don't know how an insurance underwriter would have handled that, because the oysters were edible, so the stock destroyed was perfectly safe.

**Senator Corbin:** If there has been an insurance plan, let's say a tripartite federal-provincial-producer arrangement, when the federal government decided in this instance to condemn everything, that might at least have given you minimum compensation, wouldn't it?

**Mr. Blanchard:** Yes.

**Senator Corbin:** Do you agree that perhaps we should study this possibility?

**Mr. Blanchard:** It should be studied, because we are not protected from any other type of disaster. In the ocean, we have no control, there could be some sort of toxin. This time we were spared, we weren't hit, but an algae might develop or some unknown pollution that might affect a crop.

**Senator Corbin:** Mr. Blanchard, I would like to ask you as well about unemployment insurance, the first problem you brought to our attention. You give the impression that this issue is also being debated and discussed, but that results are never achieved at the end of the line. That is the case, isn't it?

**Mr. Blanchard:** Yes. The problem with the Unemployment Insurance Commission is that it appears to treat the unemployed as third-class citizens because they are unemployed. If someone has worked 10, 12 or 15 weeks, especially in the fisheries which earns foreign exchange through exports, I would say he has participated in Canada's economy.

There may be no work during a certain time of year, it's especially difficult here in winter because of the ice and, as I said, the quotas, which are still limited, prevent fishermen from working a full season, but they still have to eat all year round. I think the Unemployment Insurance Commission should be a little more flexible.

Also, when problems arise with the Unemployment Insurance Commission, benefits are cut even before it is determined



[Text]

savoir si le prestataire est fautif ou non. Ensuite ça peut prendre un mois, deux mois avant que le prestataire puisse justifier qu'il était dans son droit. Il me semble qu'on fait les choses à l'envers, qu'on devrait premièrement voir s'il est coupable ou non d'une infraction, et ensuite là le pénaliser mais pas le pénaliser avant et ensuite voir si lui peut se défendre.

**Le sénateur Corbin:** Merci, encore monsieur Blanchard.

**The Chairman:** Thank you very much, Mr. Blanchard, for your information. It is very valuable to us and we will take it into consideration when we write our report.

Before I call the next witness, I just want to introduce Mr. Bernard Robichaud who is here as an interested bystander, and we might get the opportunity to hear from as to the serious problems that exist in the unemployment insurance that is taking place now in New Brunswick.

Our next witness is Mr. Valmond Chiasson from Belle Bay Products Ltd. Mr. Chiasson, would you step forward. Before we ask you to proceed, I would like to welcome Mr. Lionel Albert, the principal of this New Brunswick School of Fisheries where we are now present, and we thank you for allowing us to use your building and we will certainly broadcast the school.

We visited the Ste. Anne School in Nova Scotia, and we were very impressed with what they are doing there in the fishery in trying to improve their capability of teaching people the fishery which is so important to Canada.

Mr. Chiasson, you are welcome to sit and thank you for appearing; thank you for your interest and you can proceed with our brief at your own time, please.

**M. Valmond S. Chiasson, président de Belle Baie Products Ltd.:** Mon nom est Valmond Chiasson, vice-président directeur général des Produits Belle Baie Limitée, président de Carapro et Caramer Limitée, membre du Bureau de direction des pêches du Canada, ainsi que président des Empaqueurs de poisson du Nouveau-Brunswick de 1981 à 1984, année de la restructuration des multinationales, membre du consortium Nova-Nord.

Ce n'est pas un mémoire, mais ce sont surtout des notes de repérage afin de pouvoir me retrouver un peu. Je n'ai pas tellement l'habitude des grands écrits.

Honorables sénateurs, monsieur le président, je désire remercier le Comité sénatorial de l'opportunité qui m'est donnée d'émettre quelques commentaires sur la situation des pêches de la Péninsule Acadienne.

J'ose croire que les recommandations du Comité sénatorial ne finiront pas dans un rapport de 56 recommandations intitulé: *Naviguer dans la tourmente* et qui a mené à la création de deux super-compagnies, d'un investissement de centaines de millions de deniers publics servant à ériger des monstres.

Ce qui avait été présenté par les producteurs indépendants de l'est du Canada lors de cette restructuration s'est concrétisé: une compétition déloyale sur les marchés et l'octroi de 83p. 100 de tous les quotas dans différentes zones de pêche. Il est certain que le gouvernement se devait de protéger ses investis-

[Traduction]

whether the recipient is at fault or not. Then it can take a month or two before the recipient can justify that he was entitled to benefits. I find this is doing things backwards. It should first be determined whether the recipient has committed an offence, and only then should he be penalized. He should not be penalized first and then forced to defend himself.

**Senator Corbin:** Thank you again, Mr. Blanchard.

**Le président:** Je vous remercie, M. Blanchard, de nous avoir communiqué ces informations fort précieuses et dont nous allons tenir compte lors de la rédaction de notre rapport.

Avant de passer au témoin suivant, je voudrais présenter M. Bernard Robichaud qui est ici en tant qu'observateur très intéressé et à qui nous pourrions demander de nous décrire les graves problèmes que l'on rencontre aujourd'hui, au Nouveau-Brunswick, dans le domaine de l'assurance-chômage.

Nous allons à présent entendre M. Valmond Chiasson, représentant de Belle Baie Products Limitée. M. Chiasson, je vous demanderais de venir vous asseoir à la table des témoins. Entretemps, permettez-moi de souhaiter la bienvenue à M. Lionel Albert, directeur de l'École des pêcheries du Nouveau-Brunswick où se déroule cette audience. M. Albert, nous vous remercions de votre hospitalité et ne manquerons pas de présenter votre école sur les ondes.

Nous avons déjà visité l'école Ste-Anne, en Nouvelle-Écosse, et nous avons été très impressionnés par ce qu'ils accomplissent dans le domaine des pêches, afin de mieux former les gens qui travaillent dans ce domaine si important pour le Canada.

M. Chiasson nous vous souhaitons la bienvenue et nous vous remercions d'avoir pris le temps de venir témoigner devant nous. Je vous demanderais, à présent, de bien vouloir nous présenter votre mémoire.

**Mr. Valmond S. Chiasson, President, Belle Baie Products Ltd.:** My name is Valmond Chiasson, Vice-President and General Manager of Belle Baie Products Ltd., President of Carapro and Caramer Limitée, member of the Executive Office of DFO, and President of the New Brunswick Fish Packers' Association from 1981 to 1984, the year the multinational were restructured, and member of the Consortium Nova-Nord.

I do not have a brief, but only reference notes to guide me. I am not really used to writing long documents.

Honourable Senators, Mr. Chairman, I wish to thank the Senate Committee for giving me this opportunity to make a few comments on the status of the fisheries in the Acadian peninsula.

I trust that the Senate Committee's recommendations will not end up in a report with 56 recommendations entitled *Navigating Through the Storm* which led to the creation of two super-companies and an investment of hundreds of millions of dollars of taxpayers' money to create monsters.

The warnings of independent producers in eastern Canada during this restructuring proved accurate: unfair competition in the marketplace and grants of 83 percent of all quotas in various fishing zones. The government obviously had a duty to



*[Text]*

sements et de montrer aux Canadiens que l'industrie des pêches pouvait être rentable; mais à quel prix?

Je sais que la première préoccupation de votre Comité est la commercialisation des fruits de mer. Ce sont des préoccupations nobles, mais lorsque l'on n'a rien à vendre parce que l'on ne produit pas pour sept ou huit mois de l'année, il est très difficile de penser à la commercialisation.

De plus, pendant la période de production, nos usines de poisson de fond ne sont occupées qu'à 15p. 100; c'est donc dire que tout ce que nous produisons fini par coûter très cher. Nous devons donc le vendre au prix de la compétition, la plupart du temps à perte. Il est certain que ceux sur le marché des actions ne souffrent pas autant que nous car leurs pertes sont réparties parmi un grand nombre d'actionnaires, ce qui n'est pas le cas des petites et moyennes usines.

Approvisionnement de nos usines en diverses espèces; poisson de fond, morue, sébaste, plie.

Dans cette catégorie, le plus grand problème est causé par les quotas qui ne sont pas assez élevés pour alimenter les usines existantes.

Le peu de poisson disponible est pêché d'une manière désordonnée: prenons comme exemple les bateaux de 45 à 64 pieds avec 11 040 tonnes métriques pour toute la zone 4T et qui fut capturé dans quatre semaines. Il y a eu ensuite le quota de 1 660 tonnes métriques des crevettes qui fut capturé en moins de trois semaines; ces deux quotas furent capturés d'une manière désordonnée causant aux usines des problèmes de production dûs aux trop grandes quantités de poisson débarquées dans une courte période.

Avec de telles situations, il est impossible d'apprêter tout ce poisson; ce qui arrive dans de telles situations c'est que le poisson doit être acheminé ailleurs. Comme résultat, nos usines ne pourront pas avoir d'autre morue avant le 2 septembre avec un quota de 6 305 tonnes métriques. Alors si le 11 040 tonnes métriques n'a duré que quatre semaines, on peut donc conclure que le prochain quota ne durera que deux semaines.

Est-ce qu'il y a un genre de commerce qui peut rentabiliser des investissements de sept à huit millions de dollars en étant en opération six ou sept semaines par année? Pour parer à de telles situations, il faut absolument que chaque bateau ait son propre quota ou encore qu'une partie du quota soit octroyé aux usines de production, afin de planifier et d'avoir des normes de qualité qui seront établies et respectées.

En ce qui a trait au sébaste, Caramer opère deux bateaux de plus de 100 pieds, loués de la province du Nouveau-Brunswick avec un quota de 1 904 tonnes métriques pour l'année en cours.

Comment peut-on parler de 6 000 tonnes de sébaste à un Consortium du golfe pour les usines à court de ressources? Ceci représente à peu près 240 tonnes métriques par usine éligible. Selon les critères établis pour faire partie du Consortium, une usine ne doit pas avoir plus de 5p. 100 de son approvisionnement provenant des bateaux de plus de 100 pieds; donc sur cinq usines de poisson dans la péninsule trois ne sont pas éligibles.

*[Traduction]*

protect its investments and show Canadians that the fishing industry could be profitable, but at what cost?

I know that your committee deals primarily with the marketing of seafood. This is a very worthwhile concern, but when there is nothing to sell because we are idle for seven or eight months a year, it is very hard to think about marketing.

And even when we are producing, our groundfish plants are only working at 15 percent of capacity, so what we do produce ends up being very expensive. We then have to match our competitors' prices, and usually take a loss. Those in the stock market certainly do not suffer as badly as we do because their losses are spread over a greater number of shareholders, which is not the case for small and medium-sized plants.

Supply of our plants with various species; groundfish, cod, redfish, plaice.

The greatest problem in this category is caused by the quotas which are not adequate to supply the existing plants.

The little fish that is available is caught in a disorderly manner. Vessels in the 45 to 64 foot class caught their full quota of 11,040 tonnes for all of zone 4T in just four weeks. The quota of 1,660 tonnes for shrimp boats was taken in less than three weeks. These two quotas were taken in a haphazard manner creating production problems in the plants due to excessive landings of fish in a very short period.

In such situations, it is impossible to process all of this fish; the fish then must be shipped elsewhere. As a result, with a quota of 6,305 tonnes, our plants cannot get more cod before 2 September. So if the 11,040 tonnes lasted only four weeks, we can conclude that the next quota will only last two weeks.

Is there any business that can produce a return on an investment of seven or eight million dollars in just six or seven weeks of operations a year? To counter such situations, each boat absolutely must have its own quota, or part of the quota must be granted to processing plants, so they can plan operations and set and meet quality standards.

In redfish, Caramer operates two vessels over 100 feet, leased from the province of New Brunswick, with a quota of 1,904 tonnes for the current year.

How can we talk about 6,000 tonnes of redfish in a Gulf consortium for plants that are short on resources? This represents about 240 metric tonnes for each eligible plant. Under the established criteria, to join the consortium, a plant must obtain no more than 5 per cent of its supply from vessels over 100 feet; thus, three of the five fish plants on the peninsula do not qualify.

## [Text]

Tout cela pour dire qu'il faut absolument trouver d'autres sources d'approvisionnement et d'autres zones de pêche si nous voulons rester en opérations et être capable d'opérer la majeure partie de l'année.

Comme je vous l'ai mentionné auparavant, nous sommes membres du Consortium Nova-Nord, qui réclame des quotas de morue dans la zone de pêche de 200 milles. J'ai d'ailleurs pu lire dans le rapport de vos entrevues au Québec où monsieur Bernard Blais, notre président du Consortium Nova-Nord, un autre membre du Consortium a fait mention dans son exposé, et j'endosse sa position qui est aussi la nôtre, à savoir que nous sommes canadiens et nous voulons une part juste dans la ressource commune.

Nous voulons que le partage soit fait d'une manière équitable et pour que ce soit équitable, il faut qu'on admette le fait que nous sommes canadiens et que nous avons droit à la ressource commune dans la limite des 200 milles. Si ce partage ne se produisait pas les cinq usines du Nouveau-Brunswick et les sept du Québec ne pourraient survivre bien longtemps.

C'est étonnant aujourd'hui que l'on dise que toutes ces ressources appartiennent aux gens de Terre-Neuve. Est-ce que les terreneuviens se sont demandés d'où venait l'argent pour restructurer les pêches et former Fishery Product International? Était-ce seulement l'argent de la Nouvelle-Ecosse et Terre-Neuve?

Aujourd'hui du moment qu'on entend le mot Nova-Nord, on se bouche les oreilles et on préfère écouter les français de France et discuter avec eux le partage de la ressource dans le 2J3KL.

On ne daigne même pas nous répondre; par contre, on voudrait que le Nouveau-Brunswick endosse l'accord du Lac Meech qui donnerait à Terre-Neuve le pouvoir de décider qui aura le droit de pêcher le long des côtes de cette province. Eux qui n'ont pas encore la gérance des pêches et qui parlent déjà d'empêcher nos crevettiers d'aller pêcher le long de leurs côtes, dans la zone des Esquimaux.

Comment peut-on demander une telle signature du Nouveau-Brunswick où l'industrie des pêches est classée troisième et représente des milliers d'emplois?

Deux autres espèces qui nous concernent: le hareng et le crabe.

Pour ce qui est du hareng, principalement en ce qui concerne les quotas, je n'ai jamais vu un pareil marasme. Il est impossible de connaître la quantité que nos pêcheurs pourront capturer avant une ou deux semaines avant le début de la saison. Il est alors impossible de planifier nos marchés, tant du côté des oeufs que du côté du marché du filet congelé en Europe.

Pourtant il n'y a jamais eu autant de réunions de comités aviseurs et de sous-comités aviseurs, laissant croire aux participants que ce sont eux qui vont conseiller les fonctionnaires sur la biomasse. Finalement tout est décidé d'avance et on finit par mettre sur le dos des biologistes les décisions négatives.

Si la biomasse est en si mauvaise condition, comment se fait-il que les quotas soient capturés si rapidement? C'est le monde à l'envers. Il y a du hareng plein le golfe et on ne peut augmenter les quotas; par contre, il n'y a plus de crabe et ça fait trois

## [Traduction]

All of this simply means that we absolutely must find other sources of supply and other fishing zones if we wish to remain in business and be able to operate for most of the year.

As I mentioned earlier, we are members of the Consortium Nova-Nord which is demanding cod quotas in the 200-mile fishing zone. I have read in the report of your interviews in Quebec that Mr. Bernard Blais, President of the Consortium Nova-Nord, another member of the consortium, mentioned in his brief, and we share and support his position, that we are Canadian and we want a fair share of this common resource.

We want an equitable distribution, and to achieve this, others must accept that we are Canadian and are entitled to the common resource within the 200-mile fishing limit. If this resource is not shared, the five plants in New Brunswick and the seven in Quebec will not be able to survive for long.

We are surprised at current statements that all of these resources belong to the people of Newfoundland. Newfoundlanders should ask themselves where the money came from to restructure the fisheries and form Fishery Products International. Was this money provided only by Nova Scotia and Newfoundland?

As soon as the name Nova-Nord is mentioned now, people block their ears. They would rather listen to France and discuss the sharing of resources in 2J3KL.

We aren't even shown the decency of a reply, yet New Brunswick is urged to endorse the Meech Lake accord, which would give Newfoundland the power to decide who is entitled to fish off its shores. Newfoundland still can't manage its fisheries yet it is already talking about excluding our shrimp boats from its shores in the Esquimaux zone.

How can New Brunswick be asked to sign the accord when fishing is its third largest industry, representing thousands of jobs?

Two other species concern us, herring and crab.

I have never seen such a mess as in the herring fishery, especially with respect to quotas. We have no way of knowing how much herring our fishermen may catch until one or two weeks before the start of the season. This makes it impossible to plan our marketing, for both roe and frozen fillets for the European market.

Yet there have never been so many meetings of advisory committees, leading participants to believe that it is they who will advise government officials on the biomass. In the end, however, we find that everything was decided in advance and the biologists are blamed for the negative decisions.

If the biomass is in such poor shape, why are the quotas caught so quickly? The whole thing is upside down. The Gulf is full of herring but the quotas cannot be increased; on the other hand, there is no crab left and the quota has not been



## [Text]

saisons qu'on ne peut pêcher le quota, pourtant on ne fait rien pour sauver cette espèce qui bientôt sera totalement détruite si on continue à fermer les yeux.

Tout ça s'est produit même si le comité aviseur et les associations de pêcheurs recommandaient la prudence, particulièrement cette année. Mais parce qu'il y a un marché très fort pour le crabe et que ça crée des emplois, on accepte la destruction. Pourquoi ne pas octroyer un plus gros quota pour le hareng, surtout pour les oeufs? Le marché est là et les emplois sont trois fois plus nombreux que la section de crabe.

En ce qui concerne le marché pour les fruits de mer, c'est la pire crise que l'industrie ait connu depuis plusieurs décennies; rien ne bouge, les prix sont à la baisse. De plus, pour comble de malheur, le dollar canadien s'échange pratiquement à 10p. 100 de moins que l'an dernier. La morue sous toutes ses formes ne se vend que très difficilement; les inventaires sont très élevés et les prix du filet sont passés de 2,50\$US en 1987 à 1,35\$US en 1988.

Le bloc qui se vendait 2,20\$US en 1987 est passé en 1,55\$US en 1988. Les prix très élevés ont causé une résistance du consommateur et a dirigé ce même consommateur à des substituts comme la goberge, le whiting et sans oublier ses compétiteurs de toujours, le poulet et la viande rouge.

Les grands coupables sont les multinationales, qui n'ont pas su arrêter la montée de ces prix, car avec la très grande quantité qu'ils capturent et mettent sur le marché, ils sont ceux qui contrôlent; ce n'est pas nous avec nos trop petites quantités. Ils ont oublié que le consommateur a le dernier mot: «On peut mener un cheval à l'eau, mais on ne peut pas le forcer à boire.» La publicité sur les parasites n'a certainement pas aidé la situation.

Les crevettes ont subies le même traitement l'an dernier sur les marchés européen et américain. Des prix trop élevés aux pêcheurs et une résistance sur le marché du Royaume-Uni, principal acheteur de *penaeus borealis*, et une compétition très forte du Groënland, qui subventionne très fortement son industrie.

L'industrie de la crevette est si fortement subventionnée au Groënland, qu'ils peuvent venir sur les marchés américain et canadien et vendre au prix régulier et donner des rabais en argent afin de ne pas se faire accuser de dumping. Les européens, quant à eux, peuvent venir sur le marché canadien sans payer de droits d'entrée, contrairement à nous, qui, lorsqu'on expédie sur le marché de Communauté Economique Européenne, devons faire face à des droits d'entrée de 20p. 100.

En ce qui concerne les autres espèces, il existe des problèmes comme le hareng des senneurs sur le marché européen; les carcasses de hareng après qu'on a fait l'extraction des oeufs, a-t-on fait l'effort nécessaire pour trouver des marchés avec des pays comme la Pologne et l'Allemagne de l'Est?

Je sais qu'il y a de très graves problèmes au niveau de la commercialisation du poisson. Le très grand nombre d'exportateurs qui se coupent la gorge entre eux et réduisent les prix, lorsque tout va bien on est tous experts, mais lorsque ça va mal, on va voir les experts.

Pour un pays qui est reconnu comme le plus grand exportateur de poisson au monde, je reconnais que nous sommes très

## [Traduction]

caught in the last three seasons, yet nothing is being done to save this species, which soon will totally disappear if we continue to close our eyes.

All of this happened even though the advisory committee and the fishermen's associations recommended caution, particularly this year. But because there is a very strong market for crab and because this creates jobs, the destruction is tolerated. Why not grant a larger quota for herring, especially for roe? There is definitely a market and this fishery has three times as many jobs as the crab industry.

The market for seafood is currently experiencing the worst crisis the industry has known in several decades. Nothing is moving, and prices are falling. And to add insult to injury, the Canadian dollar is trading 10 per cent higher than last year. Cod in any form is very hard to sell; inventories are very high and the price of fillets has dropped from US\$2.50 in 1987 to US\$1.35 in 1988.

A block that sold for US\$2.20 in 1987 now goes for US\$1.55 in 1988. The very high prices generated consumer resistance and sent consumers to substitutes such as pollock, whiting and, of course, the traditional competitors, chicken and red meat.

The major culprits are the multinationals, which couldn't stop raising prices. With their huge catches and sales, they are in control; our small output counts for little. They forgot that the consumer has the last word: "You can lead a horse to water, but you can't make it drink." The publicity about parasites certainly didn't help matters.

Shrimp suffered the same fate last year in the European and American markets. Prices to fishermen were too high, there was resistance in the British market, the primary purchaser of *penaeus borealis*, and very strong competition from Greenland, which highly subsidizes its industry.

Greenland's shrimp industry is so highly subsidized that it can sell in the United States and Canadian markets at the regular price, and still give cash rebates, to avoid charges of dumping. The Europeans can ship to the Canadian market duty free, while Canadian shipments to the Common Market are subject to customs duties of 20 per cent.

In other fisheries, there are problems such as seiner herring in the European market; no proper attempt has been made to find markets in countries such as Poland and East Germany for herring carcasses after extraction of roe.

I know there are very serious problems in the marketing of fish. The many exporters cut each other's throats by lowering prices. When everything is going well, we're all experts, but once things go sour, we'll see who the experts are.

For a country recognized as the largest exporter of fish in the world, I would say we are very poorly organized. We must



## [Text]

mal organisés. Il faut penser à mettre en place des mécanismes pour faire la vente d'une façon plus ordonnée, penser au financement des inventaires, à des contrôles uniformes de la qualité, comme on dit: penser ce n'est pas assez, il faut le faire.

Une suggestion serait des consortiums de marketing sur une base volontaire parmi des groupes de producteurs, qui se mettraient ensemble pour mettre sur le marché d'une manière ordonnée, certaines quantités de poisson et cela avec la participation financière du gouvernement qui défraierait les coûts d'organisation.

Enfin, il y a un certain nombre de producteurs qui croient que le libre-échange doit solutionner tous les problèmes sur le marché américain. Selon moi, je ne crois pas que le libre-échange est la solution miracle à tous nos problèmes.

Les américains auront toujours une arme: celle de la force. On n'a qu'à regarder ce qui s'est passé avec le saumon du Pacifique, le homard et bien d'autres items.

Pour terminer, je désirerais remercier le Comité d'avoir bien voulu entendre mes différents points de vue sur l'industrie de pêches.

Merci, monsieur le président.

**The Chairman:** Thank you very much, Mr. Chiasson. You indicated the danger of our recommendations not being listened to. It is not widely known, but when we did our freshwater fishery report, or study and report, we had responses to each and every recommendation from the various provincial governments and also from the Federal Government. Just in December 1987, we had a response from the Minister Siddon on our Pacific Fisheries report, and they agreed with 35 of the 36 recommendations they responded to. So, even though it doesn't appear in the press, they are listening to us.

I think you will find that, for example, in the Northwest Territories, as you are no doubt aware the Freshwater Fish Marketing Corporation have mandate and everybody has to sell their fish to the Freshwater Fish Marketing Corporation. In the Northwest Territories they don't agree. They feel that they should do their own marketing because their fish is better than the pool of fish that they get from all areas, that are pooled together and get a price.

And the Minister has listened to us to the point where he is sending an advisory board, or people who are expert in the freshwater fishery to look at that problem in the Northwest Territories. And our recommendation was that they should set up a pilot project to allow the Northwest Territories people to try and market their own fish without going through the FPMC.

So, we've made an impression on government in all our travel.

You referred, as you ended up on the Free Trade Agreement, with the Pacific salmon and the lobsters. We saw that in 1986 when we were up there, and we recommended that the Federal Government should insist that our fish are processed and the fish that we buy are processed to get more value added on fish and to get more employment in the processing points.

## [Traduction]

look at setting up mechanisms to handle sales in a more orderly fashion, we must consider financing of inventories, standard quality controls. As the saying goes, thinking about it is not enough, we must do it.

One suggestion would be voluntary marketing consortia of producer groups who work together for orderly marketing of certain quantities of fish, with some financing by government to cover the organization's costs.

Finally, some producers think free trade is sure to solve all of our problems in the United States market. In my opinion, free trade is no miracle solution to all of our problems.

The Americans will still have the ability to strongarm us. The developments involving Pacific salmon, lobster and many other species should serve as adequate examples.

In closing, I wish to thank the Committee for listening to my various views on the fishing industry.

Thank you, Mr. Chairman.

**Le président:** Je vous remercie infiniment, M. Chiasson. Vous avez exprimé la crainte que nos recommandations demeurent lettre morte. Permettez-moi de préciser une chose que l'on ignore généralement: lorsque nous avons présenté, à la suite de notre étude, notre rapport sur les pêches en eau douce, les différents gouvernements provinciaux et le gouvernement fédéral ont réagi à chacune de nos recommandations. Pas plus tard qu'en décembre 1987, le ministre Siddon a tenu compte de notre rapport concernant les pêcheries du Pacifique et on a donné suite à 35 de nos 36 recommandations. Vous voyez donc que même si la presse n'en fait pas état, nous sommes écoutés.

Vous n'ignorez certainement pas que, dans les Territoires du Nord-Ouest, tous les producteurs doivent vendre leurs produits à la *Freshwater Fish Marketing Corporation*. Or, tous ne sont pas d'accord; ils préfèrent en effet vendre eux-mêmes leur poisson car ils considèrent qu'il est de meilleure qualité que celui en provenance d'autres régions, avec lequel il est mélangé avant que l'on ne fixe un prix global.

Non seulement le ministre a écouté nos recommandations, mais il a décidé d'envoyer sur place un conseil consultatif composé d'experts en matière de pêche en eau douce. Or, nous avons recommandé la mise sur pied d'un projet pilote afin de permettre aux producteurs des Territoires du Nord-Ouest de tenter de commercialiser eux-mêmes leurs poissons, sans passer par le FPMC.

Je peux donc dire que tous nos voyages ont eu une certaine influence sur le gouvernement.

Vous avez conclu en parlant de l'Accord sur le libre-échange et de ses répercussions sur le saumon du Pacifique et le homard. Lorsque nous nous sommes rendus dans la région en 1986, nous avons recommandé que le gouvernement fédéral insiste pour que le poisson soit transformé, afin d'en augmenter la valeur et de créer des emplois dans les usines de transformation.

[Text]

So, I want to assure you that they we are around, and as Senator Corbin mentioned before, we are a committee that will be around for a long time. We don't have to be elected and we will continue with monitoring the fishery as we go along. So, I want to assure you that we are not making political thrusts. We are making thrusts that we feel are of benefit to the industry.

We had Mr. Blais before us, and we certainly sympathise with your thrust on the Nova-Nord, and I am wondering if you would give me an idea of what the seven plants in New Brunswick, what's the total production; what are you contributing to the economy of the fishery. Could you just give us an overview of what the seven plants are accomplishing that you want in the consortium?

**M. Chiasson:** Monsieur le président, c'est cinq usines au Nouveau-Brunswick et sept au Québec. Actuellement les usines...

**The Chairman:** Seven in Quebec, yes, I had the reverse, yes, I'm sorry.

**M. Chiasson:** Les usines qui font partie du Consortium Nova-Nord sont impliquées aussi dans d'autres productions, pas seulement celle du poisson de fond, mais la plupart sont diversifiées dans la crevette, dans le crabe, dans le hareng pour les oeufs, différents produits.

En tout et partout on peut dire que ces usines, au total, emploient à peu près 2000 personnes dans la péninsule, sur une base, en partant du mois d'avril à aller jusqu'au mois d'octobre avec des périodes, de longues périodes où il n'y a pas aucune production. L'hiver ces même usines sont fermées à partir du mois d'octobre à aller jusqu'au mois d'avril, quelques fois au mois de mai.

**The Chairman:** When you applied to the Federal Government for a licence to acquire a factory freezer trawler, what reason did they give you for delaying a decision on it, or did they refuse you outright?

**M. Chiasson:** Premièrement c'est qu'on a eu beaucoup de difficultés à avoir des réponses du ministre lui-même, parce qu'on n'a jamais eu de réponse officielle avant l'annonce du plan de pêche 1988. Mais, disons, les différentes réunions et les différentes rencontres qui ont eu lieu avec les fonctionnaires, avec les sous-ministres des pêches, ainsi de suite, on nous a toujours dit que la ressource n'était pas là.

Nous-autres ce qu'on réclamait, c'est qu'on réclamait l'augmentation de la biomasse dans la zone 2J3KL et on demandait seulement la partie de l'augmentation. Alors tout simplement on nous a avisé qu'il n'y avait pas d'augmentation et que la ressource ne pouvait pas soutenir de nouveaux intervenants dans la pêche dans la zone de 200 milles.

**The Chairman:** Did he give you any hope for the future, because there are still two licenses available.

**Mr. Chiasson:** For a factory ship.

**The Chairman:** Yes.

[Traduction]

C'est pourquoi je puis vous assurer, comme l'a dit le sénateur Corbin, que le mandat de notre Comité est loin d'être expiré. Nous ne sommes pas soumis à la moindre contrainte électorale et nous continuerons de suivre le secteur des pêches. Je vous garantis que nous recommandations ne sont nullement motivées par des considérations politiques, mais uniquement par l'intérêt du secteur.

M. Blais a déjà comparu devant nous et nous saisissons parfaitement le bien-fondé de vos observations concernant le consortium Nova-Nord; pourriez-vous me dire quelle est la production totale des sept usines du Nouveau-Brunswick, afin de préciser votre contribution au secteur des pêches? Pourriez-vous nous donner un aperçu de la contribution des sept usines que vous souhaitez intégrer au sein du consortium?

**Mr. Chiasson:** Mr. Chairman, there are five plants in New Brunswick and seven in Quebec. At present, the plants...

**Le président:** Excusez-moi, j'ai inversé les chiffres, il s'agit donc de sept usines au Québec.

**Mr. Chiasson:** The plants in the Consortium Nova-Nord are also involved in other operations, not just groundfish; most have diversified into shrimp, crab, roe herring, and various other products.

In all, these plants employ about 2,000 people on the peninsula, from April to October with periods, long periods, of down time. In winter, these same plants are closed from October to April, sometimes even May.

**Le président:** Lorsque vous avez fait une demande de permis auprès du gouvernement fédéral pour l'acquisition d'un chalutier-usine frigorifique, est-ce qu'ils vous ont opposé un refus catégorique, ou est-ce qu'ils ont justifié le retard qu'ils mettaient à vous répondre?

**Mr. Chiasson:** First, we had too much trouble getting answers from the Minister himself; we never received an official reply before the announcement of the 1988 fishing plan. But at our various meetings with officials, the Deputy Minister of Fisheries, etc., we were always told that the resources weren't there.

What we were demanding was an increase in the biomass in zone 2J3KL and we wanted only part of the increase. We were simply told that there was not increase and that the resource could not support new entrants in the fishery within the 200-mile zone.

**Le président:** Il reste encore deux licences à attribuer, c'est pourquoi j'aimerais savoir si on vous a laissé quelque espoir pour l'avenir?

**M. Chiasson:** Vous parlez d'un navire-usine?

**Le président:** Oui.



[Text]

**Mr. Chiasson:** We don't want to be involved in factory ships. What we want to be involved in is freezer trawlers, something which will be carried to the port and after that we thaw out that stuff and it will give employment to the people from this area, but we don't want to be involved at all in the Gulf of St. Lawrence; we don't want to be involved in the factory ships.

**The Chairman:** In the northern cod stocks. You want an allocation?

**Mr. Chiasson:** Yes.

**The Chairman:** You indicated that you are not that happy about the Free Trade Agreement, and I alluded to the fact that we saw the two problems that exist now, we saw them two years ago and told the Government. Would you elaborate a little bit on the Free Trade Agreement.

We are told by the Minister that there is going to be a Shangri-la now; there will be no more protectionism and we will be able to open up, and there will be not tariffs on our fish. You don't see that as a likelihood?

**M. Chiasson:** Présentement les droits d'entrée aux États-Unis sur les différentes espèces de poisson ne sont pas tellement élevés en ce qui concerne la plupart des espèces qu'on exporte aux États-Unis, exception faite du crabe où on doit payer 7 1/2p. 100 de douane.

Le restant, la crevette, ça entre sans droit d'entrée, le poisson de fond, la morue c'est 0,02.5\$ la livre, le poisson plat rien, alors c'est très minime en ce qui concerne les droits d'entrée aux États-Unis pour le poisson.

Par contre ça ne veut pas nécessairement dire que les États-Unis vont acheter tout ce qu'on va produire, parce qu'il restera quand même que les États-Unis auront toujours la possibilité d'établir des quotas d'importation. Et dans ces quotas d'importation-là, on peut bien dire qu'à l'intérieur des quotas, si on dit par exemple qu'on va importer 25 000 tonnes de bloc de morue ou de filet de morue qui sera exempt de droit tarifaire, et lorsque ça va être le 25 000 tonnes, ils vont dire: «on en a assez, on ne veut plus en acheter d'autre, c'est fini.»

Qu'est-ce qu'on fait? Ça n'empêchera pas les États-Unis, les américains d'aller chercher en Europe le poisson dont ils ont besoin lorsque les prix seront beaucoup plus bas que les nôtres.

Et aujourd'hui si on regarde, par exemple, ce qui se passe c'est que la plupart des usines qu'on appelle «fry plants» qui utilisent le bloc de morue, une grande majorité de ces usines appartiennent à des européens, norvégiens, islandais, et qu'est-ce qu'on fait? On va chercher d'abord le poisson en Islande et le poisson en Norvège parce que même s'il coûte un petit peu plus cher c'est quand même leurs usines à eux autres. Ils vont se servir et servir leurs intérêts avant de servir ceux des canadiens.

Alors ça n'empêche pas que les États-Unis lorsqu'ils voudront quelque chose, ça ne veut pas nécessairement dire qu'ils vont acheter de nous parce que c'est le libre-échange.

Sur l'autre côté, on regarde par exemple dans la question du homard. On dit: «on ne touche pas le libre-échange», mais quand même on passe des réglementations, le Massachusetts dit: «ça sera une telle grosseur pour le homard entier.»

[Traduction]

**M. Chiasson:** Nous ne sommes pas intéressés par un navire-usine. Ce qui nous intéresse, ce sont les chalutiers frigorifiques, afin de pouvoir transporter notre pêche dans de bonnes conditions jusqu'au port, et ensuite la décongeler afin de donner du travail aux gens de la région; mais nous ne voulons rien avoir à faire avec le golfe du Saint-Laurent ni avec les navires-usines.

**Le président:** Est-ce que vous souhaitez obtenir un contingent pour les morues du nord?

**M. Chiasson:** Oui.

**Le président:** Vous avez dit également que l'Accord sur le libre-échange n'est pas une panacée et j'ai moi-même fait allusion au fait que, voici deux ans, nous avons déjà perçu les deux problèmes qui se posent aujourd'hui et en avons parlé au gouvernement. Avez-vous quelque chose à ajouter à propos de l'Accord sur le libre-échange?

Le ministre nous dit qu'il va y avoir un Shangri-la; autrement dit, on va renoncer au protectionnisme et il n'y aura plus de barrières tarifaires pour notre poisson. Est-ce là, selon vous, quelque chose de probable?

**Mr. Chiasson:** At present, customs duties are not that high on the various species of fish exported to the United States, except for crab, which is subject to duties of 7.5 percent.

Shrimp enters duty-free, groundfish and cod are charged \$0.025 a pound, and flatfish is duty-free, so the duty on fish entering the United States is quite small.

That does not automatically mean, however, that the United States will buy everything we produce, because it can still set import quotas. And within these quotas, they may say for example that they will import 25,000 tonnes of cod block or fillets duty-free, and after that tell us they have enough, and don't want any more.

What can we do? Nothing will prevent the United States from looking to Europe for the fish it needs, because the prices there are much lower than here.

And today we find that most, the vast majority of so-called "fry plants", which use cod block, are owned by Europeans, Norwegians, Icelanders, and bring in their fish from Iceland and Norway first because even though it costs a little more, they are the plant owners, and they are going to serve their own interests before ours.

So when the United States wants something, nothing prevents it from buying elsewhere, and it won't automatically buy from us just because of free trade.

On the flip side of the coin, there is the lobster situation. They can still make regulations without touching the free trade agreement. Massachusetts requires that whole lobster be a certain size.



## [Text]

On se tourne de bord, on ne touche pas le libre-échange, on va à travers le GATT et on a 85 pays à travers le GATT qui sont des petits pays qui sont dépendants des États-Unis et lorsque les États-Unis parlent c'est comme quand le lion rugit, alors on lui dit: «Toi, tu vas dire ça, toi tu vas voter ça, toi tu vas voter ça.» Alors qu'est-ce qui reste? C'est qu'on utilise d'autres moyens qui sont en dehors du libre-échange pour accomplir les mêmes choses et arriver à ses fins.

Alors c'est pour ça que moi je dis que le libre-échange ce n'est pas la solution miracle. Il y a aussi une autre chose, c'est que chaque fois qu'on veut des surtaxes, ça a toujours été sur les canadiens. On prend les crevettes qui viennent du Groenland, on prend des choses qui viennent de partout, on a toutes sortes, comme on dit, de «gimmicks» pour couper les prix, donner des rabais en argent sur les crevettes, on n'a pas de droit d'entrée. Même au Canada, on n'est pas protégé au point de vue des droits d'entrée. Les crevettes entrent de l'Europe avec aucun droit d'entrée. On n'est pas protégé, ils viennent faire compétition à notre propre produit.

Alors ce qui arrive, c'est que quand on regarde toute cette histoire-là on se dit: «A chaque fois que les américains ont à donner un claque sur la gueule à quelqu'un, c'est au voisin, c'est le plus proche, c'est à celui qui est à côté de lui, c'est lui qui va pogner le coup.» Ça a toujours été la même chose. Donc pour moi, c'est ça, je me dis: le libre-échange ce n'est pas la solution miracle.

Il y aura certainement des avantages pour les valeurs ajoutées au produit. On sait qu'aujourd'hui les américains protègent aussi leurs emplois, et puis si on veut faire des valeurs ajoutées à notre produit, si on veut faire, par exemple, du bâtonnet, du fish stick ou si on veut faire du hareng en pot, différents autres produits on peut l'expédier, on pourra l'expédier sur le marché américain en autant qu'on a des prix compétitifs sans droit d'entrée.

**The Chairman:** Thank you. My last question; we have been doing our study now for almost three years. And we have found that we see changes, as we go along. We see new impacts on the fishery. But the one that concerns me most is the fact that we see dangers in the signal of restriction from the consumer, because of the high price of fish. We see a build-up of inventories, which we never saw the last three years. And we see a depressed price in the amount the fishermen are getting from the processors, because of over-supply, of smaller fish, of diminishing quality of fish. And we are very concerned.

Could you give us your view of those factors, which I bring to you? Are we right in the danger that we see?

**M. Chiasson:** Disons que la pêche ou l'industrie de la pêche, moi depuis que je suis dans l'industrie de la pêche, et ça fait un certain temps, je suis dans la pêche depuis 1957, on a toujours vu ça, ça a toujours été cyclique. A tous les quatre ou cinq ans, il y a toujours eu un peak et puis tout d'un coup ça part à descendre et on ne sait pas où ça va arrêter. C'est comme les tempêtes de neige, on ne sait jamais combien ça va durer longtemps et puis combien de pouces est-ce qu'on va en avoir.

**The Chairman:** Have we passed the peak?

## [Traduction]

In turn, we don't touch the free trade agreement, but we go through GATT, but it consists of 85 countries that are small and dependent on the United States. When the U.S. speaks, it is like the lion's roar. The U.S. tells one to say this, another to vote for this, still another to vote for that. So where does that leave us? Other means are available outside the free trade agreement to achieve the same ends.

That's why I say free trade is no miracle solution. There is another point as well: that every time surtaxes have been called for, they have always applied to Canadians. Shrimp come in from Greenland, goods of all types are accepted from everywhere, and so-called "gimmicks" for cutting prices, cash rebates on shrimp, and there is no customs duty. Even in Canada, we have no protection in the form of duties. Shrimp from Europe enter Canada duty-free. We are not protected, and they compete against our own product.

So when we look at the whole picture, we find that every time the Americans decide to slap someone's face, it is their neighbour, the nearest country, the guy next door, who takes it on the chin. It has always been that way. So as far as I'm concerned, free trade is no miracle solution.

There will certainly be advantages in terms of value added to the product. The United States is clearly moving now to protect American jobs, but if we want to add value to our products, by making fish sticks, for example, or marinated herring or various other products, we will be able to ship them to the United States market, provided our prices are competitive without duty.

**Le président:** Je vous remercie. Voici ma dernière question: nous nous penchons sur ce problème depuis près de trois ans et nous avons constaté bien des changements durant ce laps de temps. Nous pensons que le secteur des pêches va subir de nouveaux contrecoups, mais ce qui nous préoccupe le plus, ce sont les signes de baisse de la consommation, en raison du prix élevé du poisson. Les stocks augmentent, ce que l'on n'avait pas vu depuis trois ans et, en raison de la surproduction, de la réduction de la taille des poissons et de la baisse de la qualité, nous craignons que les transformateurs ne réduisent le prix qu'ils versent aux pêcheurs. Cela nous préoccupe énormément.

Selon vous, nos préoccupations dans ce domaine sont-elles justifiées?

**Mr. Chiasson:** Let's just say that the fishing industry has always been cyclical, ever since I've been in the industry, which is some time, since 1957. Every four or five years, there has always been a peak and then all of a sudden, it starts dropping and no one knows where it will stop. It's like a snow storm, you never know how long it will last and how much snow will fall.

**Le président:** Avons-nous dépassé la crête?

[Text]

**Mr. Chiasson:** But I don't think that we have passed - we have passed the peak, but I don't think that we are on the bottom, in the deepest yet.

**The Chairman:** Yes.

**Mr. Chiasson:** I think it is going to go farther than that.

**The Chairman:** It is.

**Mr. Chiasson:** It is not level yet.

Mais la situation est, ce qui arrive c'est que lorsque le marché est fort, c'est que les grandes compagnies, les grandes entreprises vont chercher des quantités immenses, les mettent sur le marché sans avoir à se soucier du futur.

Parce que nous-autres, comme je l'ai dit tantôt, on ne contrôle pas le marché. On n'a pas les quantités pour contrôler le marché. Mais ce qui arrive c'est que ces grosses firmes-là ont des quantités astronomiques, alors ils devraient surveiller, ils devraient être assez intelligents, et je suis certain qu'il y a des gens intelligents dans ces firmes-là, je n'en doute pas, pour prévoir qu'il viendra un jour, quand «enough is enough», c'est fini, on ne peut pas aller demander plus cher que ça, puis le consommateur va se tourner vers d'autres espèces.

On a vu la même chose dans le crabe. La chair de crabe est devenue tellement dispendieuse que les japonais ont eu toute l'opportunité de venir et de s'établir sur le marché avec du surimi, un produit, disons, qui est absolument juste quelques gouttes de solution de crabe. Alors ça leur a donné la chance de venir s'établir.

Et puis la même chose se produit avec le poisson. Lorsqu'on s'en va et puis qu'on monte les prix trop hauts, alors les restaurateurs l'enlèvent de sur le menu dans les restaurants, et puis par après pour le remettre sur le menu, bien les menus sont faits à tous les six mois, pour le remettre sur le menu, il faut que tu attendes ton premier six mois puis après ça il faut que tu descendes assez bas pour que les chaînes de restaurants disent: «Oui, ça peut être intéressant, alors on va le remettre de nouveau.»

Mais dans cette période-là il y a quelqu'un qui a pris un coup, et puis qui prennent des coups qui font très mal et puis qui apportent, à certaines reprises, qui apportent des banqueroutes. On l'a vu lors du rapport de la Commission Kirby.

Et tantôt lorsque j'ai dit que j'espérais que ça ne tournerait pas en 56 résolutions, je ne voulais pas dire que vous ne feriez pas rien, ce que je voulais dire c'est que j'avais des appréhensions, j'avais peur que ça pourrait tourner encore en des recommandations pour bâtir d'autres super-compagnies, des multinationales qui causeraient encore d'autres problèmes comme on en a actuellement.

Alors c'est là, disons, qu'est le problème. Et puis on ne fait pas attention, parce qu'on sait n'importe qui, si demain le homard demain était à 10,00\$ la livre, j'aime le homard, j'en mangerais une fois dans la saison et ça serait fini. Mais s'il est 5,00\$, je vais en manger deux ou trois fois. Alors c'est ce qui arrive avec le poisson.

Il ne faut quand même pas se mettre dans la tête qu'on a le marché à la gorge et puis qu'on peut lui faire faire ce qu'on veut.

[Traduction]

**M. Chiasson:** Peut-être, mais je ne pense pas que nous soyons encore au creux de la vague.

**Le président:** Je vois.

**M. Chiasson:** Je pense que nous allons encore descendre.

**Le président:** Ah bon.

**M. Chiasson:** Les choses ne sont pas encore stabilisées.

But what happens is that the market is strong, the large companies dump vast quantities into the market with no concern for the future.

As I mentioned earlier, we don't control the market. We don't have the quantities to control the market. However, these large companies have astronomical quantities so they should be careful and smart enough—and I'm sure there are intelligent people in those companies, I have no doubt of that—to see that a day will come when enough is enough, when they can't raise prices any higher, when consumers switch to other species.

The same thing happened with crab. Crab meat became so expensive that the Japanese were able to walk right in and establish themselves in the market with surimi, a product that literally contains only drops of crab solution. They had a chance to gain a foothold.

And the same thing is happening with fish. When we rush in and raise prices too high, restaurateurs take an item off their menu, and because menus are only made up every six months, to get it back on the menu, you have to wait out the first six months and then you have to bring your price down enough so the restaurant chains will decide there is a profit to be made, and bring it back.

In the interim, however, someone takes a beating, some very hard hits, and some firms may go bankrupt. This was clear in the Kirby Commission report.

And a few moments ago, when I said I hoped this hearing would not result in 56 resolutions, I wasn't implying that you would do nothing, what I simply meant to say was that I feared this would again result in recommendations to build super-compagnies, multinationals, which would cause still more problems of the type we already have.

So that's the problem, and we're not paying attention. Everyone knows that if lobster hits \$10.00 a pound, even if I like lobster, I'll only eat it once in the season and that will be it. But if it's \$5.00 a pound, I'll eat it two or three times. The same thing happens with fish.

We mustn't get the idea that we have a stranglehold on the market and can make it do what we want.



## [Text]

Lorsqu'il y a eu la zone de 200 milles, et puis on a dit: «Ah bien, tous ceux qui pêchaient dans la zone de 200 milles, ça va être un marché fantastique, on va être capable d'avoir tout le marché qu'on veut et puis ils vont être obligé de venir à nous-mêmes.» Qu'est-ce qui est arrivé? Ça n'a pas duré longtemps. On ne tient pas les gens à la gorge ni en otage, on ne peut pas le faire.

Alors ils sont partis vers l'Argentine, ils sont allés à d'autres places et puis ils ont fait des joint-ventures avec d'autres gens des pays sous-développés et puis finalement on est resté avec beaucoup de poisson mais personne pour le manger.

**Le président:** Merci. Sénateur Corbin.

**Le sénateur Corbin:** Merci, monsieur le président. Monsieur Chiasson, j'ai été heureux de vous entendre, vous avez touché, et ça ne vous surprendra probablement pas, touché à des problèmes qui ont déjà été portés à notre attention au cours de nos déplacements dans la région Atlantique. Vous renforcez certains points et vous apportez de nouveaux problèmes et de nouveaux concepts pour résoudre les problèmes.

Quand nous étions à l'Ile-du-Prince-Edouard plus tôt cette année, je me souviens, c'était au début de mai, la deuxième semaine de mai environ, on avait tendance à dire que les pêcheurs de Chéticamp prenaient trop de morue trop vite et que l'espèce avait tendance à devenir de plus en plus petite parce qu'il y avait une surpêche.

Quand nous sommes allés à Terre-Neuve, et ça ne vous surprendra pas, on blâmait les gens du Nouveau-Brunswick de vouloir venir prendre trop de poisson au large des côtes. Et les entreprises, les pêcheurs, se relancent la balle comme ça. Je pense qu'il n'y a absolument rien de mal là-dedans parce que nous dans la région de Grand-Sault on blâme souvent les producteurs de patates de l'Ile-du-Prince-Edouard de nous couper les prix sous les pieds. Et puis bon temps, mauvais temps on réussit à s'entendre. Il y a des forces, il y a des facteurs qui jouent comme ça, évidemment, dans l'industrie des pêches.

Alors je retiens particulièrement de votre mémoire l'idée que vous lancez de mettre de l'ordre dans le désordre. Pourriez-vous être encore un peu plus spécifique que ce que vous nous avez dit, que ce que vous avez écrit sur la façon dont on devrait s'y prendre pour amener de l'organisation dans la mise en marché du poisson, de façon à ce que les prix ne se désoufflent pas comme ça dans les périodes cycliques dont vous venez de parler?

**M. Chiasson:** Monsieur le sénateur, si on retourne un peu en arrière et puis qu'on regarde ce qui s'est fait par le passé, et puis en parlant avec les autres producteurs, et c'est pour ça que j'ai mentionné au début que j'avais été président de l'Association des empaqueteurs de poisson du Nouveau-Brunswick pendant trois ans, alors ça m'a donné la chance de pouvoir discuter avec différents intervenants de l'industrie et en particulier les producteurs.

Ce n'est pas pour mal faire que les producteurs vont aller sur le marché et puis vendre à un prix qui est dérisoire ou qui ne fait pas d'allure. La première des choses, c'est que ces gens-là sont, comme nous, des entreprises pas tellement grandes et qui ont peut-être eu un peu moins de chance que nous sur les mar-

## [Traduction]

When the 200-mile zone was established, we thought everyone fishing in the 200-mile zone would have a fantastic market, have all the markets they wanted, and the customers would be forced to come to them. What happened? It didn't last long. You just can't hold people hostage, by the throat.

So they went to Argentina and elsewhere, set up joint ventures with other people in the under-developed countries, and we ended up with a lot of fish and no one to eat it.

**The Chairman:** Thank you. Senator Corbin.

**Senator Corbin:** Thank you, Mr. Chairman. Mr. Chiasson, I was pleased to hear you speak, and it will probably not surprise you to hear that you touched on problems that have already been brought to our attention in our travels through the Atlantic region. You lend further support to certain points and you point out new problems and new concepts for solving these problems.

When we were in Prince Edward Island earlier this year, I recall, it was in early May, about the second week of May, there was a tendency to blame the fishermen in Cheticamp for taking too much cod too fast and to claim that the fish were getting smaller and smaller because of overfishing.

When we visited Newfoundland, and this will not surprise you, they blamed the people in New Brunswick for wanting to take too much fish from their shores. So the companies and fishermen toss the ball back and forth. I see absolutely nothing wrong with this because in the Grand Falls region, we often blame potato producers in Prince Edward Island for undercutting us on price. Yet in good times and bad, we manage to reach an agreement. Obviously, there are forces, factors like that at work in the fishing industry.

So I was particularly interested in the idea in your brief of setting our house in order. Could you be a little more specific about what you said, what you wrote on the way we should approach this, to put some order into the marketing of fish, so prices don't fall in cycles as you just mentioned?

**Mr. Chiasson:** Senator, let's look at what has happened in the past, and at what other producers have said, which is why I mentioned at the start that I had been president of the New Brunswick Fish Packers' Association for three years. This gave me an opportunity to discuss the situation with various people in the industry, particularly producers.

Producers do not enter the market and sell at a price that is ridiculous or makes no sense, just to foul things up. Like us, they are fairly small companies which may have had less opportunity in the market than us. So they don't really know the ropes of the export market.



[Text]

chés. Alors ils ne connaissent pas très bien le rouage du marché d'exportation.

Le courtier peut les aider, comme on dit, les embarquer dans un bateau pour avoir un 5p. 100 de commission sur leur produit puis aller le mettre sur le marché à n'importe quel prix. Parce que le courtier, lui, son 5p. 100 c'est ça qui est important, ce n'est pas le prix que l'autre a au bout. Ce n'est pas s'il peut s'en sortir, s'il a une marge, ça ne fait pas de différence, c'est son 5p. 100 et puis that's it.

Mais il y a une autre chose aussi, c'est que ces gens-là, les lignes de crédit, lorsque ça vient que la banque vend ton produit, et je m'explique. C'est que si tu as une ligne de crédit qui n'est pas tellement élevée et puis qu'elle est rendue presque au maximum, le gérant de la banque appelle, il dit: «Regarde, garçon, il va falloir que tu me trouves de l'argent, là». Puis ça c'est d'ici à une telle période, il faut que tu vendes.

Alors là c'est la banque qui vend, le gars n'a plus de contrôle, il dit: «Peu importe le prix, à n'importe quel prix je suis prêt à vendre en autant que j'ai du cash pour tourner la roue.» Alors ça c'est une autre histoire.

S'il ne peut pas supporter ses inventaires, il va essayer de se tenir en vie, puis il va vendre ses inventaires à des prix qui ne font pas d'allure. Puis le manque d'expérience pour travailler avec des gens sérieux ou des personnes sérieuses, qui vont pouvoir le conseiller quelle sorte de production faire au fur et à mesure.

Si le type n'est pas sur le marché lui-même, ce qui va arriver c'est qu'il se va dire: «Ah! le cinq livres cette année ça se vend bien.» Puis là il produit du cinq livres et puis l'autre le laisse produire du cinq livres, et puis il produit du cinq livres et à un moment donné il s'aperçoit qu'il a un inventaire de peut-être 500 000\$ de cinq livres, qui ne se vend pas pantoute sur le marché parce qu'il n'a pas le feedback du marché.

Alors s'il y avait quelqu'un, une organisation, comme je le mentionnais tantôt, un genre de consortium de producteurs qui se mettraient ensemble pour faire du marketing, à ce moment-là il y aurait des gens à l'intérieur de ce consortium-là qui pourraient le conseiller et puis dire: «Ca, le marché c'est comme-ci comme-ça, ce n'est pas trop fort. Empaquette-en mais pas trop, telle quantité, puis après ça change et vas-t-en dans du «airpack» ou bien vas-t-en dans du IQF ou vas-t-en dans le bloc.»

Mais lui, le type, il ne le sait pas parce qu'il attend d'en avoir un voyage et là il appelle Boston ou il appelle New York et puis il dit: «Regarde j'ai un voyage de morue cinq livres, là.» «Ah bien, ça ne se vend pas aujourd'hui.»

C'est là disons qu'est le problème. Ce n'est pas pour mal faire que dans les usines de petite et de moyenne grosseur qu'on cause ce désordre-là sur le marché, c'est le manque de connaissances et le manque de financement.

**Le sénateur Corbin:** Ca vous prend un bon réseau d'information au départ?

**M. Chiasson:** C'est ça.

**Le sénateur Corbin:** Pour voir quelles sont les forces, les fluctuations du marché?

**M. Chiasson:** C'est ça.

[Traduction]

A broker can help them, get them into the game, as we say, for a 5 per cent commission on their product, then put it on the market at any price at all. The broker's only concern is his five per cent, not the price the producer gets at the end. He doesn't have to worry about profit margins, all he worries about is his five per cent.

There's another problem as well. Producers with a line of credit may find that the bank ends up selling their product. Let me explain. If your line of credit that is not very large and is just about fully extended, the bank manager will call to tell you you have to give him some money now. So you have to make a sale by the deadline.

Now the bank is running sales, and the businessman has lost control. He realizes he must sell at any price just to get cash to keep things moving. So that's another problem.

If he cannot carry his inventory, he'll try to stay alive and will sell his stock at prices that make no sense. And he lacks the experience to bring in knowledgeable people capable of advising him on what to produce as he goes along.

If he is not in the market himself, he may decide that the five-pound package is selling well this year, so he'll produce five-pound packages and no one will stop him. Then all of a sudden, because he has no feedback from the market, he realizes he has an inventory of perhaps \$500,000 in five-pound packages which is not moving at all.

So if there were someone, an organization, as I mentioned earlier, a type of consortium of producers who decided to market as a group, then there would be people inside this consortium who could advise him on market conditions and strength. They might tell him to make some of a product, but not too much, then change over to airpack or IQF or blocks.

Right now, the producer doesn't know this, so he waits until he has a ton and then he calls Boston or New York and says, "I've got a ton of five-pound packs of cod," only to learn it's not selling.

That's the problem. Small and medium-sized plants do not intentionally cause this disorder in the market, they simply lack knowledge and financing.

**Senator Corbin:** You need a good information network from the outset?

**Mr. Chiasson:** That's right.

**Senator Corbin:** To see where the strength, the fluctuations lie in the market?

**Mr. Chiasson:** That's right.

[Text]

**Le sénateur Corbin:** Et les tendances. Maintenant pouvez-vous me dire quelle partie, pas nécessairement pour vous-même, vos entreprises, mais quel pourcentage de la production dans cette partie de la province s'en va directement aux États-Unis, sur le marché de Boston, New York et quel pourcentage s'en irait directement sur le marché canadien sans passer par Boston?

Parce que vous êtes sans doute au courant qu'une bonne partie du poisson qu'on mange à Toronto, Hamilton, Montréal etc., dans le centre du Canada, c'est du poisson pêché au Canada mais qu'on va racheter au marché de Boston.

**M. Chiasson:** Oui, la plupart du temps c'est comme ça. Il faut absolument avoir le timbre des États-Unis.

**Le sénateur Corbin:** Mais pourquoi c'est comme ça?

**M. Chiasson:** Il y a certaines gens que c'est ça, disons que ça paraît bien. Tu sais, tu l'envoies à Boston, il est vendu à Boston et puis il revient.

**Le sénateur Corbin:** La piastre a fait une différence aussi.

**M. Chiasson:** La piastre a fait une différence, mais il reste quand même que ces gens-là, pour l'avoir vendu à Toronto, il a fallu qu'ils refassent une marge dessus.

**Le sénateur Corbin:** Oui.

**M. Chiasson:** Alors il y a quelqu'un, disons que ça en fait un autre qui s'additionne au lieu que si on va direct, à ce moment-là ton 5p. 100 ou ton 8p. 100 peut faire la différence entre, disons, un profit ou une perte. Moi, nous-autres on utilise des gens de Toronto, on utilise des gens de Montréal et ainsi de suite pour faire notre mise en marché, et la plupart du temps on va direct avec ces gens-là nous-autres-mêmes.

Mais il y a à peu près 90p. 100 dans, je parle de poisson de fond, de crevette, chair de crabe, qui va sur le marché américain et à peu près 10p. 100 sur le marché canadien.

**Le sénateur Corbin:** Direct?

**M. Chiasson:** Direct. Mais, vous savez, ce qui arrive aussi la plupart du temps, c'est que si tu utilises des courtiers, alors disons que tu as 40 000 livres de morue, alors ce courtier-là, lui, toi tu l'offres, il a 40 000 livres. Le courtier va, lui, et puis l'offre à dix autres. Ça fait 400 000 livres ça. Parce que lui il a offert 40 000, mais il y a dix autres personnes qui ont 40 000 dans les mains, parce qu'il les a offerts aux dix autres.

Alors ça fait tout un paquet. Ils disent: «Du poisson au Canada, il y en a ce n'est pas croyable», parce que ça a été multiplié. Alors ça se multiplie comme ça, c'est une espèce de chaîne en chaîne. Parce que moi j'offre à un gars, disons, si j'utilise un courtier, je lui dis: «J'ai 40 000 livres de poisson». Lui, il va, parce que c'est seulement des traders, alors il l'offre à dix autres personnes et puis c'est 40 000 livres qu'il a offert à chacun.

**Le sénateur Corbin:** Mais est-ce que ça ne nuit pas?

**M. Chiasson:** Parce qu'ils ne l'ont pas acheté tout de suite, il le leur a seulement offert. Alors ça fait 400 000 livres qui sont sur le marché.

**Le sénateur Corbin:** Mais est-ce que ça n'a pas pour effet ça, effet psychologique, de tendre à déprimer les prix?

[Traduction]

**Senator Corbin:** And the trends. Now, can you tell me what part, not necessarily for yourself or your companies, but what percentage of production in this part of the province goes directly to the United States, to the Boston and New York markets, and what percentage goes directly to the Canadian market without transiting Boston?

Because you are no doubt aware that a large part of the fish eaten in Toronto, Hamilton, Montreal, etc., in central Canada, is fish caught in Canada but resold on the Boston market.

**Mr. Chiasson:** Yes, most of the time that's how it works. The United States stamp is a must.

**Senator Corbin:** But why is that so?

**Mr. Chiasson:** For some people, that's how it is, it just looks good. You ship it to Boston, it's sold there, and it comes right back.

**Senator Corbin:** The dollar makes a difference as well.

**Mr. Chiasson:** The dollar does make a difference, but that doesn't change the fact that to sell in Toronto, the buyer had to make a profit.

**Senator Corbin:** Yes.

**Mr. Chiasson:** So there's someone, another middleman, added into the process, instead of selling directly. At that point, 5 or 8 percent can make the difference between a profit or a loss. We deal with people in Toronto, in Montreal and so forth for out marketing, and most of the time we deal directly with them.

But about 90 percent of the groundfish, shrimp and crab meat goes to the American market and 10 percent to the Canadian market.

**Senator Corbin:** Directly?

**Mr. Chiasson:** Directly. But you know, what also happens most of the time if a broker is used, is that if you have, say, 40,000 pounds of cod, you offer it to the broker who then has 40,000 pounds. He will then offer it to 10 others. Now that makes 400,000 pounds. He only has 40,000 pounds, but 10 other people now have 40,000 pounds on hand because he has offered it to each of them.

Now that's a lot of cod, so they think there's an unbelievable amount of fish in Canada, because of this multiplication. It's like a chain reaction. If I offer a broker 40,000 pounds of fish, he'll offer that same 40,000 pounds to each of 10 other people, because he's just a trader.

**Senator Corbin:** But isn't that detrimental?

**Mr. Chiasson:** They haven't bought it on the spot, it has only been offered. So that means there is 400,000 pounds on the market.

**Senator Corbin:** But doesn't this have a psychological effect of tending to depress prices?



[Text]

**M. Chiasson:** C'est certain, à déprimer les prix et puis après ça à dire aux acheteurs là-bas de s'asseoir confortable et dire: «Oh, il y en a assez du poisson, on va attendre.»

**Le sénateur Corbin:** Et puis là ils vous attendent avec un bat de baseball?

**M. Chiasson:** Oui, on va attendre plus tard. Puis il y a des gens qui font des cotations, puis qui ne savent pas faire des cotations, et puis ce n'est pas de leur faute. Ils vont faire une cotation à dix heures et puis à deux heures de l'après-midi, si le gars n'a pas répondu il en fait une autre plus basse.

Alors là il se dit: «Il y a quelque chose, probablement qu'il n'a pas aimé mon prix, mon prix est trop élevé.» Alors il en fait une autre plus basse, puis le gars se dit: «Bien, je vais attendre un autre quatre heures, parce que ça va descendre de 0,05\$ encore.»

**Le sénateur Corbin:** Et puis là il va jouer votre voisin contre vous et puis les gars de la Nouvelle-Ecosse contre ceux de l'Île-du-Prince-Édouard et d'ailleurs, Terre-Neuve?

**M. Chiasson:** C'est ça qui arrive.

**Le sénateur Corbin:** Je connais bien le processus.

**M. Chiasson:** Il y a un paquet d'informations, s'il y avait des concentrations sur une base volontaire, parce que je ne crois pas qu'on accomplira rien si on veut mettre des règlements comme ça avait été mentionné dans le rapport Kirby où il y aurait tant de compagnies d'exportation et puis qu'un certain nombre de compagnies devraient se joindre à celle-là, puis se joindre à l'autre et ainsi de suite, je ne crois pas qu'on fera des mariages de cette manière-là, ça va finir par des divorces.

**Le sénateur Corbin:** Je voulais poser une autre question, monsieur le président, vous avez fait allusion brièvement aux parasites. Je sais qu'on n'aime pas trop faire de publicité, mais n'est-il pas vrai que le problème des parasites croît de façon critique, surtout dans les espèces de fond du golfe St-Laurent? Du moins c'est ce que nous avons entendu ailleurs lors de nos pérégrinations. Est-ce que vous voyez ça, vous, à l'usine?

**M. Chiasson:** C'est un problème, c'est certain.

**Le sénateur Corbin:** Relié directement aux phoques?

**M. Chiasson:** Relié directement, disons, relié en grande partie aux phoques. Et puis la publicité qui a été faite, comme je l'ai dit tantôt, à la télévision avec des grossissements des parasites qui existent dans le poisson, moi j'ai vu ça, à la grosseur que ces parasites-là étaient, ils étaient à peu près comme ça de long, si un parasite comme ça se décide de nager un poisson de reculons, il n'y a plus de problème, le poisson n'a pas chance, il va le contrôler.

Mais c'est un fait, disons, il n'y a pas à sortir de là, c'est un problème. Un problème qui n'est pas seulement au Canada, c'est un problème qui existe à l'extérieur aussi, qui existe en Norvège, qui existe en Allemagne, le nématode, alors ils l'ont dans le hareng actuellement. Nous on a déjà commencé, pas seulement dans la morue, on a déjà commencé à l'avoir dans le hareng. Mais dans le hareng seulement dans la laitance, ce n'est pas encore rendu dans la chair.

C'est pour ça, disons, qu'on peut actuellement être capable de vendre en Europe des filets de hareng congelés, parce que

[Traduction]

**Mr. Chiasson:** Of course it depresses prices, and then the buyers down there sit back and say to themselves, "There's lots of fish, we'll wait".

**Senator Corbin:** And then they wait for you with a baseball bat?

**Mr. Chiasson:** Yes, they wait until later. Then there are people who give quotations but don't know how to do it right, although it isn't their fault. They'll issue a quotation at ten o'clock and then, if they have no reply by two in the afternoon, they'll send in another, lower quotation.

He thinks something's wrong, that the buyer probably didn't like his price because it was too high, and he quotes another, lower price. Now the buyer decides to wait another four hours, expecting the price to drop another five cents.

**Senator Corbin:** Then he'll play you against your neighbour, the people in Nova Scotia against those in Prince Edward Island and even Newfoundland?

**Mr. Chiasson:** That's what happens.

**Senator Corbin:** I know the process well.

**Mr. Chiasson:** There's a lot of information involved, but there could be voluntary groupings. I don't think we'll accomplish a thing if we decide to introduce regulations like those mentioned in the Kirby report, with a certain number of exporting companies and certain producers ordered to join a given exporting firm, because I don't think that's how marriages are made, it will end up in divorce.

**Senator Corbin:** I wanted to ask another question. Mr. Chiasson, you made a brief reference to parasites. I know you don't want a lot of publicity on this, but isn't it true that the problem of parasites is growing at a critical rate, especially in bottom species in the Gulf of St. Lawrence? At least, that is what we have heard elsewhere in our travels. Do you see that in your plant?

**Mr. Chiasson:** It is definitely a problem.

**Senator Corbin:** Directly related to the seals?

**Mr. Chiasson:** Directly related, or shall we say largely related to the seals. And as I said earlier, the publicity appeared on the television with close-ups of the parasites present in fish. I saw it, at the size of those parasites, they were about that long, if a parasite like that decides to enter a fish, there's no chance for the fish, the parasite will take it over.

There's no getting around the fact that it's a problem. The problem exists not only in Canada, but elsewhere as well, in Norway, Germany, where nematodes are now found in herring. We have started to see them, not only in cod, but herring as well. But in herring, they have only been found in the soft roe so far, not in the flesh.

That's why we can now sell frozen herring fillets in Europe, because they now have regulations, and they want to place a



[Text]

là-bas il y a une réglementation maintenant qui existe, qu'ils veulent bannir complètement la pêche au hareng dans certaines zones pour un bout de temps, jusqu'à ce qu'ils trouvent un moyen de se débarrasser de ces parasites-là.

Mais ici, c'est certain que c'est un problème. C'est un problème qui est dispendieux aussi. Ça coûte entre 0,10\$ et 0,15\$ la livre seulement pour mirer ces filets-là et puis il reste quand même qu'on ne peut jamais dire qu'il n'y a pas de parasites du tout, parce que seulement disons à travailler toute une journée sur une table de mirage, la femme qui travaille là c'est certain qu'à la fin de la journée un os, un ver, ça peut tout se ressembler ça, parce qu'elle en a tellement vu.

C'est un problème, et à moins qu'il y ait quelque sorte de contrôle ou de chasse aux phoques, j'ai l'impression qu'on aura de très grands problèmes à maintenir nos marchés, à se maintenir sur le marché, parce que c'est très difficile à dire qu'on va contrôler ça de quelque sorte de manière autre que celle de faire la chasse ou quelque chose comme ça.

**Le sénateur Corbin:** Merci, monsieur Chiasson.

**The Chairman:** Mr. Chiasson, I wish we had more time. We could spend much more time with you. In any case, we thank you very much for appearing. We were interested, and we welcomed Mr. Blais in Québec, and he confirms what you are saying about the Nova-Nord consortium, and your dealings with the government, and we are well aware of it. But you made a very great impression. We appreciate your expertise in the fishery, and we hope that we can help when we submit our final report towards the end of this year, or early spring.

**Mr. Chiasson:** Thank you very much.

**The Chairman:** Keep in touch with us. Are you getting the proceedings, by the way?

**Mr. Chiasson:** Yes, yes.

**The Chairman:** You are.

**Mr. Chiasson:** Thank you.

**The Chairman:** Thank you very much. I think we will take a five minute break. We have got a few minutes now. It will give the girls a chance to get a breather. And then, we will probably hear for five or ten minutes from Mr. Albert, our host. So, we will take a five minute break.

RECESS

Honourable Senators, we will resume our hearings, and we are going to allow, as a special privilege, Mr. Albert, the Principal of the school to tell us about his organization. Unfortunately, we are a little bit pressed for time. So, we will give you ten minutes. If you go to 11 I won't slap you down.

Mr. Albert, it is good of you to come and appear before us. Would you proceed, please.

**M. Hédard Albert, directeur de l'Ecole des Pêches du Nouveau-Brunswick:** Alors, monsieur le président, ça me fait plaisir, je vous souhaite la plus cordiale des bienvenues à l'école des Pêches du Nouveau-Brunswick, ainsi qu'à votre personnel sur ce Comité des pêches. Ça nous fait toujours plaisir de pas-

[Traduction]

complete ban on herring fishing in some zones for a certain time, until they find a way to get rid of those parasites.

But it's definitely a problem here, and a very costly one at that. It costs between 10 and 15 cents a pound just to candle those fish and even then we can never be absolutely sure there are no parasites, because a woman who has worked at the candling table all day is certainly going to have trouble distinguishing a bone from a worm by the end of the day. After you've seen so many, they all start to look alike.

It's a problem, and unless there is some sort of control or seal hunt, I get the impression we'll have very serious difficulty keeping our markets, because it's very hard to say we're going to control it in some other way than conducting a hunt or something like that.

**Senator Corbin:** Thank you, Mr. Chiasson.

**Le président:** M. Chiasson, je déplore que nous ne disposions pas de davantage de temps. Nous serions volontiers restés plus longtemps avec vous. Quoi qu'il en soit, nous vous remercions d'avoir comparu. Lors de nos audiences à Québec, M. Blais a confirmé ce que vous nous dites à propos du consortium de Nova-Nord et de vos contacts avec le gouvernement. Nous avons énormément apprécié votre compétence dans le domaine des pêches et nous espérons que vous nous aiderez à rédiger notre rapport définitif vers la fin de l'année, ou au printemps prochain.

**M. Chiasson:** C'est moi qui vous remercie, M. le président.

**Le président:** Je propose que nous gardions le contact. À propos, est-ce que vous recevez le compte rendu de nos délibérations?

**M. Chiasson:** Oui, absolument.

**Le président:** Très bien.

**M. Chiasson:** Merci.

**Le président:** Merci beaucoup. Je crois que nous allons nous accorder une pause de cinq minutes, cela permettra au personnel de respirer un peu. Puis nous demanderons à notre hôte, M. Albert, de nous entretenir pendant une petite dizaine de minutes. La séance est donc suspendue pour cinq minutes.

SUSPENSION DE SÉANCE

Honorable sénateurs, reprenons nos délibérations. Il nous reste peu de temps, mais nous tenons à accorder une dizaine de minutes à notre hôte, M. Albert, directeur de l'école où se déroulent nos travaux. M. Albert, nous vous accordons dix minutes, mais je fermerai les yeux si vous allez un tout petit peu au-delà.

Nous vous remercions de comparaître devant nous. M. Albert, vous avez la parole.

**Mr. Hédard Albert, Director, New Brunswick School of Fisheries:** Mr. Chairman, it gives me pleasure to wish you and your staff on the Fisheries Committee a very warm welcome to the New Brunswick School of Fisheries. We are always

*[Text]*

ser nos facilités pour des activités qui touchent spécialement le domaine des pêches.

Alors je vais vous donner un peu d'information sur l'Ecole des Pêches. Ce n'est pas un exposé, parce que notre ministre des Pêches, l'Honorable Doug Young va faire un exposé demain à Shippagan. Alors ce sont seulement de brèves informations sur ce qu'on fait à l'Ecole des Pêches pour les pêcheurs du Nouveau-Brunswick.

Alors nous avons plusieurs cours, l'Ecole des Pêches donne des cours de base aux pêcheurs du Nouveau-Brunswick. On a des cours pour des jeunes pêcheurs ou des jeunes qui ont l'intention de devenir pêcheurs, des cours d'une durée de deux hivers.

Je vais ouvrir une petite parenthèse, on va parler surtout d'hiver, parce que surtout quand la glace est prise, c'est très facile d'avoir des étudiants à l'école des Pêches, mais quand l'eau est ouverte, nos pêcheurs vont à la pêche, donc c'est pratiquement impossible de donner des cours pendant les mois d'été.

Alors ce sont des cours échelonnés sur deux hivers, de 14 semaines qui comprennent tous les aspects de base de la pêche, que ça soit la sécurité en mer, la navigation, les techniques de pêche, la mécanique et bien d'autres petits cours reliés à ce domaine-là, les soins du poisson par exemple. Et puis on a les cours d'officiers, officiers pont et officiers mécaniciens. Alors on forme des capitaines de pêche et des mécaniciens pour des navires de pêche ou des mécaniciens pour le commerce.

Par la suite, on a d'autres cours aussi de base pour aider le pêcheur à être plus productif, plus efficace, comme des cours d'engins de pêches, comment faire des noeuds, des épissures, réparer des filets, faire des chaluts, faire des sennes, ainsi de suite. Des cours de soudure, vous allez dire «bien des cours de soudure à l'Ecole des Pêches», mais c'est de la soudure pour les pêcheurs.

De plus en plus, notre flotte de pêche, c'est une flotte de bateaux d'acier. Alors quand ça prend une journée et demie pour se rendre sur des bancs de pêche, ça coûte très cher de carburant, de dépenses, et puis si quelque chose se brise, il faut qu'ils reviennent au quai, ça prend une autre journée et demie à revenir au quai pour se faire réparer, ça fait trois jours de perte, pas de poisson dans les usines, pas d'ouvrage. Alors si nos pêcheurs ont des cours de base en soudure, ils vont apprendre à pouvoir réparer temporairement leurs difficultés en mer et puis, quand ils arrivent au quai, ils prennent des spécialistes pour faire l'ouvrage.

Alors on a beaucoup de petits cours comme ça qui aident à dépanner nos pêcheurs pour qu'il y ait moins de perte de temps et d'argent.

On offre des cours aussi à l'ensemble des gens du Nouveau-Brunswick. On ne donne pas seulement des cours à l'Ecole des Pêches, on a un programme de cours hors campus. On va dans les villages où la demande le justifie offrir des cours aussi variés que mécanique diesel ou à gaz, ou hors-bord, engins de pêche de base ou engins de pêche plus avancés, soudure, réparation de bateau de fibre de verre, navigation électronique, initiation à la navigation, capitaine de pêche IV et capitaine de

*[Traduction]*

pleased to lend our facilities to activities specifically linked to the field of fisheries.

I will give you a little information on the School of Fisheries. This is not a brief, because our Minister of Fisheries, the Honourable Doug Young, will present a brief tomorrow in Shippagan. So these will just be short notes on how the School serves New Brunswick fishermen.

We offer several courses at the School, basic courses for New Brunswick fishermen. We have courses for young fishermen or young people who wish to become fishermen. These courses run over two winters.

Allow me a small digression, I will focus primarily on winter, because it is very easy to get students when the ice has set in, but after break-up, our fishermen are off to fish, so it is practically impossible to give courses in the summer months.

So these are courses spread over two winters, lasting 14 weeks and covering all basic aspects of fishing, from safety at sea to navigation, fishing techniques, mechanics and many other small courses related to this field, such as care of fish. We also have courses for officers, bridge officers and mechanical officers. We train fishing boat captains and fishing boat mechanics or trade mechanics.

We also have basic courses to help fishermen become more productive, more efficient, such as courses on fishing gear, how to tie knots and make splices, repair nets, make trawl nets, seine nets, etc. We teach welding as well; you may wonder at welding courses in a fisheries school, but this is welding for fishermen.

Increasingly, our fishing fleet consists of steel ships. When it takes a day and a half to reach the fishing banks, fuel costs and other expenses are quite high. If something breaks and the ship has to return to port for repairs, that takes another day and half, for a total of three days lost, with no fish in the plants and no work. If our fisherman can take basic welding courses, they can learn how to make temporary repairs while at sea, and once they return home, a specialist will make proper repairs.

We offer a lot of small courses such as this that help out our fishermen and cut down on lost time and money.

Our courses are open to all New Brunswick residents, and are given not only at the School of Fisheries, but through an off-campus program as well. Where demand warrants, we travel to villages to provide such varied courses as diesel or gasoline mechanics, outboard mechanics, basic fishing gear or advanced fishing gear, welding, fibreglass boat repair, electronic navigation, introduction to navigation, fishing boat captain IV, fishing boat captain III, etc. So we cover all areas of the province.



*[Text]*

pêche III ainsi de suite. Alors on passe toutes les régions de la province.

La demande pour les cours ne cesse d'augmenter. L'an passé, plus de 125 étudiants n'ont pu recevoir de formation à l'Ecole des Pêches parce qu'on avait pas de place. Nos cours étaient pleinement souscrits et puis on a des listes d'attente. D'année en année, on a des listes d'attente. Présentement pour la saison qui s'en vient, déjà nos cours sont à 90p. 100 pleins. Pour les quatre dernières années, la moyenne d'étudiants à l'Ecole des Pêches a été de 750. L'année qui vient de se terminer, nous avons donné des cours à 782 personnes. Ça ça comprend des cours à temps plein et des cours à temps partiel. Disons 60p. 100 des étudiants c'est à temps plein, 40p. 100 à temps partiel.

On aide beaucoup le pêcheur aussi dans l'assistance technique, dans le département d'engins de pêche. Par exemple, nos professeurs vont travailler avec des membres d'équipage pour la création de nouveaux équipements, de nouvelles techniques de pêche pour améliorer le rendement de leurs chaluts ou de leurs sennes ou de tout nouvel équipement de pêche en mécanique marine.

Je peux juste vous donner un petit exemple. L'an passé un crevettier, sa transmission a manqué sur son bateau. Alors la seule transmission qu'il pouvait recevoir immédiatement se trouvait au Mexique et puis ils voulaient vendre le moteur avec. A l'Ecole des Pêches, on avait exactement le même moteur et la même transmission. On ne la lui a pas donnée, mais on lui a passé la transmission et puis la transmission neuve est arrivée. Le pêcheur a pu sauver toute sa saison de pêche et puis en même temps il a fourni du poisson aux usines de pêche, donc de la création d'emploi.

En navigation, on fait beaucoup d'assistance technique aussi, en sécurité aquatique on donne beaucoup, beaucoup d'informations aux pêcheurs.

On va recevoir au mois de novembre un simulateur de pêche et de navigation unique en Amérique du Nord. Des simulateurs de navigation on en voit dans pratiquement toutes les écoles de marine ou de pêche, mais un simulateur de pêche et de navigation, c'est unique en Amérique du Nord. Dans d'autres pays du monde il y en a. Ce simulateur-là va venir de l'Angleterre, ça va être très, très utile pour nos pêcheurs. Il y a beaucoup d'instruments dans ce simulateur-là qui sont en avant même de notre technologie.

Alors le pêcheur sera à la fine pointe de la technologie et puis il va pouvoir avec ce simulateur-là, se pratiquer d'aller en mer même de l'Ecole des Pêches ici. Parce qu'on a tout envoyé nos maps de nos baies, de nos bancs de pêche à la firme qui construit le simulateur et ça va être tout ajouté dans le simulateur.

Un pêcheur, par exemple, pourra prendre un bateau du quai de Caraquet et puis se rendre sur le banc des Orphelins faire la pêche avec différents engins ou techniques de pêche. Ça peut être la senne, ça peut être la senne écossaise, ça peut être la senne entre deux eaux, ça peut être son chalut avec différents instruments. Et puis en même temps, il va apprendre la simulation de la navigation.

*[Traduction]*

The demand for courses is rising steadily. Last year, more than 125 students had to be turned away from the School because we had no room. Our courses were completely filled and we had waiting lists. We have waiting lists from year to year. Our courses for the coming season are already 90 per cent full. Over the last four years, average enrolment at the School has been 750. In the year just ended, we provided instruction to 782 people, in both full-time and part-time courses. The ratio is about 60 percent full-time to 40 percent part-time.

We also help fishermen extensively through technical assistance in the fishing gear department. For example, our instructors will work with crew members to create new equipment and new fishing techniques to improve the yield of their trawl or seine nets, or any new fishing equipment in marine mechanics.

Let me give you a small example. Last year, a shrimp boat's transmission broke down. The only transmission that would fit immediately was in Mexico and the vendor wanted to sell the engine with it. At the School, we had exactly the same engine and transmission. While we didn't give them the transmission we did loan it until the new one arrived. The fisherman was able to save the entire fishing season and thus supply fish to the processing plants and create jobs.

We also provide much technical assistance in navigation, and a lot of information to fishermen on water safety.

In November, we'll receive a fishing and navigation simulator unique in North America. Navigation simulators are found in practically all marine or fisheries schools, but a fishing and navigation simulator is unique in North America, although other countries have them. This simulator comes from Britain, and will prove extremely useful to our fishermen. There are many instruments in this simulator that are even ahead of our technology.

So our fishermen will be on the cutting edge of technology and with this simulator, they'll be able to practise going to sea without leaving the School. We sent all the charts of our bays and fishing banks to the simulator's manufacturer for programming into the simulator.

Thus, a fisherman will be able to take a vessel from the Caraquet wharf to the Orphelins bank, fish with a variety of gear or techniques, use a seine net, a Scottish seine, mid-water seine, or a trawl net with various instruments, and learn simulated navigation.



## [Text]

On s'oriente à l'Ecole des Pêches présentement pour moderniser notre équipement. Malheureusement on a un peu d'arrière. En navigation, on va prendre de l'avance, il reste en mécanique marine, réfrigération ainsi de suite. Mais on travaille sur des projets pour présenter à différents paliers du Gouvernement pour pouvoir moderniser notre équipement, parce que c'est en modernisant notre équipement qu'on pourra augmenter encore plus l'efficacité et la productivité de nos pêcheurs.

Avec ce que ça coûte pour aller prendre du poisson, avec le système de quota qui existe présentement, c'est comme une course, donc le pêcheur qui sera mieux formé et qui pourra se rendre sur des bancs plus vite et économiser le plus d'argent sera le plus rentable. Sans ça ce n'est pas un bien pour l'industrie de la pêche.

J'ai dit un peu plus tôt qu'on avait passé 782 étudiants durant l'année 1987/88. Moi j'ai un peu d'inquiétude quant à la planification de l'emploi, job strategy qu'on appelle du Gouvernement Fédéral pour la formation des adultes.

On est chanceux au Nouveau-Brunswick que durant les trois dernières années on ait eu une exemption, parce que la planification de l'emploi, je ne doute aucunement de son utilité, je crois fermement que c'est un très bon programme, mais il y a une petite lacune, je crois, dans ce programme, c'est qu'il ne tient pas compte des collectivités.

Le Canada, c'est un ensemble de collectivités. Les pêcheurs, c'est une collectivité qui est distincte. Il y a des critères d'admissibilité qui sont beaucoup trop, je ne serai pas sévère, mais des critères d'admissibilité qui ne s'adaptent pas aux pêcheurs. On prévoit qu'au moins 70p. 100 des pêcheurs ne pourront pas être admissibles à suivre des cours de formation en pêche, parce qu'ils ne pourront pas répondre à au moins un critère très important, être sur le chômage ou sans emploi 24 des 30 dernières semaines.

Alors nous autres ici on dit dans notre flotte de pêche, c'est ceux qui travaillent le plus longtemps, c'est ceux qui sont à la pêche le plus longtemps qui sont punis, comme nos crevettiers, ceux qui pêchent le poisson de fond, ceux qui vont pêcher sur des bateaux plus gros, qui pêchent du mois d'avril au mois de décembre. Comment voulez-vous qu'ils soient six mois sur le chômage avant de pouvoir se qualifier pour suivre un cours?

C'est ceux qui ont besoin de formation. Ils sont longtemps sur l'eau. Ils ont besoin de cours de sécurité, ils ont besoin de cours de capitaine de pêche, d'officier pont, d'officier mécanicien, ils ont besoin, les techniques de pêche sont beaucoup plus compliquées, donc ils ont besoin de cours dans les techniques de pêche. Ils ont besoin de tous les genres de cours qu'on offre à l'Ecole des Pêches et puis ils ne pourront se qualifier à moins que ce critère-là soit enlevé ou changé ou amélioré pour les pêcheurs. Ça c'est une grande inquiétude.

L'Ecole des Pêches depuis ses 30 années d'existence a aidé énormément aux pêcheurs du Nouveau-Brunswick, spécialement de la Péninsule Acadienne. Malgré notre zone géographique défavorable, le pêcheur réussit à prendre une bonne part de ressources et puis quand on parle des pêcheurs du Nouveau-Brunswick, partout au Canada et puis même au monde, on dit:

## [Traduction]

The School's current emphasis is on modernizing its equipment. Unfortunately, we're a little behind the times. In navigation, we will gain a lead, but that still leaves marine mechanics, refrigeration, and so forth. We are working on plans, however, for submission to various levels of government, to modernize our equipment, because this will allow us to further increase the effectiveness and productivity of our fishermen.

Given the costs in fishing and the current quota system, it is like a race, so the best trained fisherman who can reach the banks in the least time and thus save money will be the most viable. Otherwise, he will be no asset to the fishing industry.

I stated earlier that we had 782 students in 1987/1988. I am a little concerned about the federal government's job strategy for adult training.

In the last three years, New Brunswick has been fortunate in obtaining an exemption, because the job strategy, while I have no doubt as to its effectiveness and firmly believe that it is a very good program, suffers a slight shortcoming, I believe, because it fails to make allowances for individual communities.

Canada is a collection of communities, and fishermen form a distinct community of their own. Without being too critical, let me just say that some of the eligibility criteria are not adapted to fishermen. It is predicted that at least 70 percent of fishermen will not be eligible for fisheries training courses, because they cannot meet at least one very important criteria, that of being unemployed or without a job for 24 of the last 30 weeks.

So we find that in our fishing fleet, those who work the longest, who have been fishing the longest, are penalized, such as our shrimp fishermen, groundfishermen, those working on larger vessels, fishing from April to December. How can they be expected to be unemployed for six months to qualify for a course?

They need the training most, as they spend long hours on the water. They need safety courses, fishing boat captain, bridge officer and mechanical officer courses, and because fishing techniques are much more complicated, they need courses on fishing techniques. They need all of the types of courses offered at the School, yet they cannot qualify unless this requirement is waived, changed or improved for fishermen. This is a great concern.

In the 30 years since it opened, School of Fisheries has provided enormous assistance to New Brunswick fishermen, particularly from the Acadian peninsula. Despite our unfavourable geographic location, our fishermen succeed in catching a good share of the resources and when the discussion turns to New Brunswick fishermen, we are known as real old sea dogs

[Text]

«vous êtes des vrais loups de mer.» Bien l'Ecole des Pêches y est pour quelque chose.

Moi je suis absolument convaincu que l'Ecole des Pêches a aidé nos pêcheurs à être dans les meilleurs au monde, on est responsable de leur vivacité, de leur productivité et de leur efficacité.

Alors pour terminer, j'aimerais vous inviter, peut-être avant dîner ou après dîner ou quand vous aurez fini ce soir, à faire une visite, un tour de notre Ecole des Pêches.

C'est tout, monsieur le Président.

**The Chairman:** Thank you very much. We will try, if time permits this evening. Do you have any particular questions?

**Senator Corbin:** Just one.

**The Chairman:** Just one, alright.

**Le sénateur Corbin:** Monsieur Albert, vous avez parlé de la formation des pêcheurs, de ceux qui vont en mer. Est-ce que vous avez des cours pour les travailleurs d'usine, ceux qui appréhendent le poisson, ceux qui font du poisson. Je ne dis pas qu'ils ont besoin de cours, mais est-ce qu'avec les techniques, les normes de qualité sont de plus en plus sévères, on fait un produit fini différent aujourd'hui, il faut répondre à une certaine demande, est-ce que vous êtes impliqué dans ce domaine-là?

**M. Albert:** Le Ministère des Pêches et de l'Aquaculture avait le mandat de former des employés d'usine il y a sept ou huit ans passés. Mais ce mandat-là a été transféré à Commerce et Technologie. Nous n'avons aucune autorité d'offrir et de donner des cours de formation aux employés d'usine présentement.

**Le sénateur Corbin:** Est-ce que ces cours se donnent dans l'autre département?

**M. Albert:** Commerce et Technologie déploie d'énormes efforts pour offrir le maximum aux usines du Nouveau-Brunswick. Malheureusement je n'ai pas les chiffres, mais je peux vous dire qu'il va y avoir au moins, je croirais environ huit, on appelle ça cours ou «seminar» ou colloques qui vont être donnés et qui ont été donnés l'hiver passé.

**Le sénateur Corbin:** Merci.

**The Chairman:** There are many questions that we could ask, but, hopefully, we can take advantage of a tour this evening. We'll let you know later on, but we thank you for appearing. We thank you for the enthusiasm, and I am sure, that is injected into the students. You must be getting a good product in your graduates. Thank you very much.

**M. Albert:** Merci, monsieur le président.

**The Chairman:** We are just a little behind, but our next witness is from the Department of Fisheries and Oceans, the Gulf Region, Mr. Alphonse Cormier, Acting Director of Fisheries and Habitat, and Mr. Norman Dugas.

[Traduction]

across Canada and throughout the world. So the School has served its purpose.

I am absolutely convinced that the School has helped our fishermen become the best in the world; we are responsible for their enthusiasm, productivity and effectiveness.

So to close, I would like to invite you, perhaps before or after lunch or after finishing this evening, to take a tour of our School.

That is all, Mr. Chairman.

**Le président:** Merci beaucoup. Nous essaierons de répondre ce soir à votre invitation, dans la mesure du temps disponible. Y a-t-il des questions sur un point particulier?

**Le sénateur Corbin:** Juste une question.

**Le président:** Allez-y, une toute petite question.

**Senator Corbin:** Mr. Albert, you spoke about training for fishermen, those who go to sea. Do you have courses for the plant workers, who process the fish? I'm not saying they need courses, but with the new techniques and increasingly strict standards, resulting in a different finished product today, is there a certain demand? Are you involved in that area?

**Mr. Albert:** Seven or eight years ago, Fisheries and Aquaculture New Brunswick had a mandate to train plant employees, but that mandate was transferred to Commerce and Technology. We currently have no authorization to offer training courses to plant employees.

**Senator Corbin:** Are these courses given in another department?

**Mr. Albert:** Commerce and Technology makes tremendous efforts to provide as much as possible to plants in New Brunswick. Unfortunately, I have no figures, but I think that about eight courses or seminars, at least, will be given and were given last winter.

**Senator Corbin:** Thank you.

**Le président:** Nous aimerions poser bien d'autres questions, mais j'espère que nous pourrions revenir ce soir, pour une visite. Nous vous donnerons notre réponse définitive un peu plus tard mais, quoi qu'il en soit, nous vous remercions d'être venu témoigner et surtout, nous vous remercions de votre enthousiasme, qui galvanise sans aucun doute vos étudiants. Je suis sûr que vos diplômés sont des gens de première qualité. Merci encore.

**M. Albert:** Thank you, Mr. Chairman.

**Le président:** Nous sommes un peu en retard, mais nous allons à présent entendre le représentant de Pêches et des Océans, région du golfe, M. Alphonse Cormier, directeur suppléant des Pêches et de l'Habitat, ainsi que M. Norman Dugas.



[Text]

**Le sénateur Corbin:** Monsieur Dugas, gestionnaire du secteur est du Nouveau-Brunswick. On vous invite à prendre place à la table des témoins, à vous asseoir et si vous avez des commentaires préliminaires, un texte, nous vous prions de le lire ou de le résumer à votre choix. Et puis nous vous poserons des questions par la suite.

**The Chairman:** I might explain that our Committee consists of 12. And up until our visit to New Brunswick, we have had at least six to eight with us. But we have run into a problem in the Senate, where there is a lot of legislation coming through prior to the adjournment at the end of the month. And they cut us down to only having two from each party visit New Brunswick for the public hearings. Many of the others were certainly available to come, but the both whips, our bosses, and they cut us down to two.

Now, one of the two, Senator Thériault, will be here later on. He had an unfortunate accident, I am told. But we are looking forward to having him with us pretty soon, or at least this afternoon.

So, gentlemen, we are glad you could appear, because we will hear some of the details and facts about the fishery. If you would like to proceed, just go ahead on your own time.

**Mr. Alphonse Cormier:** If you permit, I will begin. I would like to thank the group for having invited us and having given us the opportunity to speak. I am here representing the Director General of the Gulf Region, Mr. Niles who is out of the Province attending meetings this week, and he regretfully had to miss this session, and I have with me Normand Dugas who is the Area Manager for Eastern New Brunswick.

Mes commentaires seront brefs et puis monsieur Dugas enchaînera avec les détails de la gestion des pêches dans l'est du Nouveau-Brunswick.

Comme vous le savez, parce que vous avez reçu des détails et un briefing à Ottawa avant de commencer votre séjour, la région du golfe touche une partie du Nouveau-Brunswick, la section est de la province. La Baie de Fundy est gérée par la région administrative de Scotia-Fundy et cette partie-là sera touchée lorsque vous arriverez à St-Jean plus tard cette semaine ou au début de la semaine suivante.

Aujourd'hui, nous aimerions vous présenter un aperçu rapide, et on a circulé un document, un aperçu sur la région du golfe, la structure administrative, un organigramme. Et vous verrez que le critère ou un des éléments de la région du golfe, qui la différencie des autres régions, c'est qu'il y a une décentralisation envers l'administration locale.

Nous avons quatre secteurs administratifs dont la côte ouest de Terre-Neuve, l'Île-du-Prince-Édouard et le secteur golfe de la Nouvelle-Écosse et la côte est du Nouveau-Brunswick.

Les détails seront couverts ou l'aperçu de la pêche et de l'opération de la pêche sera donnée par Normand Dugas, qui est le gestionnaire de secteur responsable des opérations de Pêches et Océans dans l'est du Nouveau-Brunswick et vous

[Traduction]

**Senator Corbin:** Mr. Dugas, Area Manager for Eastern New Brunswick. Please take a seat at the witnesses' table. If you have preliminary comments, a text, please read or summarize it, as you wish. Then we will ask questions.

**Le président:** Permettez-moi une explication: notre comité se compose en réalité de 12 membres, et jusqu'à notre visite au Nouveau-Brunswick, nous nous déplaçons au moins à six ou huit. Mais il se trouve que le Sénat est actuellement surchargé de projets de loi qu'il faut examiner avant l'ajournement, prévu pour la fin du mois, et c'est pourquoi notre nombre a été réduit à deux sénateurs par parti pour la visite au Nouveau-Brunswick. Nous aurions bien voulu être plus nombreux, mais les serre-files de nos deux partis, à qui nous devons une obéissance absolue, ont fixé la barre à deux sénateurs.

L'un de ces deux sénateurs, le sénateur Thériault, nous rejoindra un peu plus tard car j'apprends qu'il a malheureusement été retardé par un accident. Et j'espère qu'il sera des nôtres au plus tard cet après-midi.

Quoi qu'il en soit, messieurs, nous sommes heureux de pouvoir entendre votre témoignage aujourd'hui, lequel devrait nous éclairer sur la situation des pêcheries. Vous avez la parole et vous pouvez parler à loisir.

**M. Alphonse Cormier:** Avec votre permission, c'est moi qui commencerai. Tout d'abord, j'adresse mes remerciements à votre Comité pour l'invitation que vous nous avez adressée. Je représente aujourd'hui M. Niles, directeur général pour la région du Golfe, qui doit cette semaine assister à des réunions à l'extérieur de la province, c'est pourquoi il regrette de ne pas pouvoir assister à cette séance; je suis accompagné de M. Normand Dugas, responsable du secteur pour l'est du Nouveau-Brunswick.

My comments will be brief and then Mr. Dugas will continue with details of fisheries management in eastern New Brunswick.

As you know, because you received details and a briefing in Ottawa before starting your tour, the Gulf region borders the eastern area of New Brunswick. The Bay of Fundy is managed by the Scotia-Fundy administrative region and that area will be discussed when you reach Saint John later this week or early next week.

Today, we would like to give you a rapid overview, for which we have passed around a document, an overview of the Gulf area, the administrative structure, an organizational chart. You will see that the criterion or one of the factors in the Gulf area which sets it apart from other areas is decentralization to local administrative offices.

We have four administrative areas: the west coast of Newfoundland, Prince Edward Island, the Gulf area of Nova Scotia, and the eastern shore of New Brunswick.

The details will be covered, or a brief overview of fisheries and fisheries operations will be presented by Normand Dugas, Area Manager responsible for Fisheries and Oceans operations in eastern New Brunswick. The overview we have handed out



*[Text]*

verrez dans l'aperçu qu'on vous a donné et puis dans la présentation que fera monsieur Dugas, on vous présente des chiffres. Ces chiffres-là sont préliminaires. Ils ont comme but de donner l'ampleur et un aperçu de l'importance de l'activité de pêche dans cette zone-ci.

Vous trouverez peut-être qu'il y a certains chiffres qui ne sont pas exactement identiques à ceux que vous avez reçus à Ottawa, ou ceux qui sont dans un document ou l'autre, mais on essaie de vous présenter les chiffres les plus récents qu'on a, et à mesure qu'ils se concrétisent et que les systèmes les produisent, on ajuste nos rapports en fin d'année. Mais on a pensé bon de vous fournir les chiffres les plus récents afin de vous mettre dans le contexte.

Donc, si vous le permettez, c'était mes commentaires d'ouverture et on serait intéressé de recevoir vos questions par après. Monsieur Dugas va vous présenter le détail et un aperçu des opérations de l'est du Nouveau-Brunswick.

**M. Normand J. Dugas, gestionnaire du secteur est du Nouveau-Brunswick pour le ministère des Pêches et Océans:** Merci, monsieur Cormier. Messieurs les Sénateurs, merci de l'invitation. Vous êtes ici dans la plus belle région de pêche au Canada et au monde. Vous êtes ici parmi les gens les plus accueillants, vous allez entendre le même commentaire partout où vous irez, mais il y a un petit peu plus ici qu'ailleurs.

Je vais simplement résumer par espèce ce qui se passe dans la pêche et je vais vous présenter aussi brièvement que possible, le tableau de la pêche dans chacune des espèces. Ensuite je vais simplement énumérer ce qui nous apparaît comme les problèmes saillants de l'heure, ce qu'on appelle habituellement en terme bureaucratique les «issues».

Commençons par l'espèce de poisson de fond.

Le pêche du poisson de fond est une pêche très importante pour toute l'industrie de la pêche dans l'est du Nouveau-Brunswick. Cette pêche représente 20p. 100 de toutes les espèces de poissons pêchés et débarqués dans ce secteur de la province. La morue est la principale espèce pêchée dans les divisions de l'OPANO 4RST, 4VN et 3PN. Elle correspond à 53p. 100 de toutes les espèces de poisson de fond pêchées dans le golfe St-Laurent et débarquées par nos pêcheurs.

La majorité de la flotte mobile est composée de bateaux de classe semi-hauturière d'une longueur hors-tout de 65 pieds. Ils utilisent entre autres des engins à chalut et des sennes danoises.

Sont aussi inclus dans la flotte mobile 15 bateaux de moins de 45 pieds de longueur hors-tout. Pour la première fois en 1988, cette catégorie de bateaux a reçu son contingent propre pour la division 4T.

Une autre partie de la flotte mobile est catégorisée par des bateaux de 85 pieds de longueur hors-tout et cette flotte était généralement destinée à la pêche du sébaste au début des années 1970, mais présentement elle dirige ses efforts à la crevette dans le 4RS et à la morue dans le 4RST. La pêche côtière au poisson de fond se fait en utilisant des engins fixes comme le filet maillant, la palangre ou la turlutte.

*[Traduction]*

and Mr. Dugas' presentation cite figures. These are preliminary, but their purpose is to show the scope and give you an idea of the extent of fishing activity in this zone.

You may find that some figures are not quite identical to those you were given in Ottawa, or those in a particular document, but we have attempted to give you the latest figures we have, and as they emerge and as the systems produce them, our year-end reports are adjusted. But we felt it wise to give you the most recent figures, to place you in the proper context.

That completes my opening remarks, and with your permission, we will be pleased to answer your questions later. Mr. Dugas will now give you the details and an overview of operations in eastern New Brunswick.

**Mr. Normand J. Dugas, Area Manager, Eastern New Brunswick, Department of Fisheries and Oceans:** Thank you Mr. Cormier. Honourable Senators, thank you for the invitation. You are visiting the best fishing area in Canada and the world. You are among the most friendly people, and although you may hear this wherever you go, it's a little better here than elsewhere.

I'll just give you a summary of our fishing activity by species, and as briefly as possible, I will sketch out the situation for each species. Then I will simply list what we consider the pressing problems of the moment, what bureaucrats usually refer to as "the issues".

Let's start with groundfish.

The groundfish fishery is a very important sector for the fishing industry in eastern New Brunswick. This fishery represents 20 per cent of all species of fish caught and landed in this area of the province. Cod is the main species fished in NAFO divisions 4RST, 4VN and 3PN. It represents 53 per cent of all groundfish caught in the Gulf of St. Lawrence and landed by our fishermen.

Most of the mobile fleet consists of vessels in midshore class with an overall length of 65 feet. They use such gear as trawl nets and Danish seine nets.

The mobile fleet also includes 15 vessels of less than 45 feet overall length. For the first time in 1988, this vessel class was given its own quota for division 4T.

Another part of the mobile fleet consists of vessels of 85 feet overall length. Although generally designed for the redfish fishery in the early 1970s, these ships currently concentrate on shrimp in 4RS and cod in 4RST. The inshore fishery for groundfish uses fixed gear such as gillnets, longlines and jigs.

## [Text]

Je vous fais grâce des chiffres que vous lisez en haut de la page pour passer immédiatement aux items majeurs ou aux «major issues».

**Les contingents:** Lorsque les contingents sont répartis entre quatre provinces à l'intérieur du golfe, la portion pour les pêcheurs du Nouveau-Brunswick est relativement petite d'après ses pêcheurs.

**La distance:** Les pêcheurs du Nouveau-Brunswick sont défavorisés au départ par la distance à parcourir pour atteindre les fonds de pêche. Par exemple la crevette dans le 4R et le 4S; et les conditions de glace qui diminuent souvent la longueur de la saison.

**The Chairman:** Where is 4s, I can't see from here.

**Mr. Dugas:** 4s is around Ile d'Antigosti.

**The Chairman:** So, the long distance.

**Mr. Dugas:** 4r is along this shore here. They leave here and have to travel all the way. Very often it is a question of up to 30 hours back and forth.

**The Chairman:** Thank you.

**Mr. Dugas:** La limite de voyage: La pêche du poisson de fond est présentement gérée par limite de voyage, dans le sens de limite de tonnage ou de limite de livres par voyage, et ça cause des difficultés aux pêcheurs, surtout quant à la rentabilité de leurs entreprises. Certains vont nous dire, par exemple, que c'est difficile de couvrir les dépenses même pour le carburant, aller en mer et revenir avec un petit contingent pour les bateaux qu'ils ont.

**Le Consortium Nova-Nord:** l'idée d'une compagnie de l'industrie de pêche à recevoir une partie du 85p. 100 des contingents alloués présentement à deux provinces pour une pêche dans les limites du 200 milles sera poussée jusqu'à la limite. On signale au Gouvernement Fédéral qu'il doit reporter ses contingents équitablement pour assurer la survie de l'industrie de la pêche.

**Les mollusques et les crustacés:** les principales espèces pêchées dans le golfe St-Laurent par les pêcheurs du secteur est du Nouveau-Brunswick sont le homard, le crabe des neiges et la crevette. Ces pêches, à elles seules, représentent 75p. 100 des valeurs en débarquement pour toutes les espèces pêchées et vendues dans le secteur est du Nouveau-Brunswick. Depuis les trois dernières années, le homard garde une stabilité dans ses débarquements totaux et assure les pêcheurs côtiers d'une certaine rentabilité plus complète dans leurs entreprises. Les prix pour cette espèce maintiennent une légère augmentation à chaque année.

En 1987, la pêche du crabe des neiges a été assez lente à démarrer à cause des conditions des glaces et des températures assez difficiles. Les prises totales du crabe des neiges ont chuté de 50p. 100 des débarquements enregistrés en 1986. Par contre, pour sauver la situation, le prix du crabe des neiges en 1987 doublait ceux de 1986 et la valeur des débarquements était comparable à celle de 1986.

La pêche de la crevette en 1987 a été extrêmement bonne. Le problème majeur de cette flotte demeure toujours la distance à naviguer pour se rendre sur les bancs de pêche, la flotte

## [Traduction]

I will skip over the figures at the top of the page and move straight on to the major issues.

**Quotas:** When the quotas are distributed among the various provinces for the Gulf, the New Brunswick fishermen complain that their share is relatively small.

**Distance:** New Brunswick fishermen suffer an initial handicap because of the distance they must cover to reach the fishing grounds. One example is the shrimp fishery in 4R and 4S. Also, ice conditions often shorten their season.

**Le président:** Pourriez-vous m'indiquer le 4s, je ne le vois pas d'ici.

**M. Dugas:** Le 4s cerne l'île d'Anticosti.

**Le président:** Je vois la distance.

**M. Dugas:** Le 4r longe ce littoral, ici. Ils partent d'ici et doivent faire tout le parcours, ce qui, bien souvent, peut leur prendre une trentaine d'heures aller-retour.

**Le président:** Je vous remercie.

**M. Dugas:** The trip limit: The groundfish fishery is currently managed by trip limit, a restriction placed on tonnage or pounds per trip that causes problems for the fishermen, especially for the profitability of their companies. Some argue, for example, that it is difficult to cover costs fuel costs alone when taking their boats out with a small quota.

**The Consortium Nova-Nord:** The concept of granting a fishing company part of the 85 percent of fishing quotas currently allocated to two provinces for fishing within the 200-mile limit will be pushed to the extreme. The federal government has been told it must distribute its quotas fairly to ensure the survival of the fishing industry.

**Shellfish and crustaceans:** The main species taken in the Gulf of St. Lawrence by fishermen in the eastern New Brunswick area are lobster, snow crab and shrimp. These fisheries alone represent 75 percent of the landing value of all species caught and sold in the Eastern New Brunswick area. In the last three years, total landing of lobster have remained stable and are providing the companies of inshore fishermen with enhanced profitability. Prices for this species continue to rise slightly each year.

In 1987, the snow crab fishery had a fairly slow start because of ice conditions and poor weather. The total catch of snow crab dropped by 50 percent from landings recorded in 1986. However, this was offset by the fact that the price of snow crab in 1987 doubled from 1986, so the value of landings was comparable to that for 1986.

The shrimp fishery was extremely good in 1987. The major problem with this fleet remains the long distance to the fishing



*[Text]*

de bateaux qui est assez vieille et la rentabilisation de celle-ci par rapport à l'aide financière dont elle aura besoin pour survivre.

L'année 1987 sera une année inoubliable pour la pêche des mollusques dans le secteur est du Nouveau-Brunswick. Même si la plupart de nos débarquements avaient été écoulés sur le marché, les problèmes de toxines ont grandement contribué à ralentir considérablement ce domaine de la pêche. La plupart des mollusques qui avaient été pêchés juste avant l'annonce officielle de la fermeture de tous les bancs de mollusques furent enlevés des marchés par le ministre de la Santé et Bien-Être. En 1988, les activités ont juste débutés, mais des ralentissements se font voir de part et d'autres sur les marchés.

Les items majeurs: la rentabilisation de la flotte des crevetiers;

la continuité de l'effort mise pour étudier l'aspect biologique de l'espèce et de la biomasse du crabe des neiges dans le golfe St-Laurent;

la confiance et la demande pour le marché des mollusques;

une modification du présent règlement sur le mécanisme d'échappement tel que demandé par l'industrie pour la protection du homard;

l'augmentation constante de l'effort de pêche sur le crabe des neiges dans le golfe à cause de nouveaux agrès de pêche et de la surpêche;

les problèmes reliés à l'aquaculture des mollusques et des projets de développement.

Les espèces pélagiques. Les pêcheurs de l'est du Nouveau-Brunswick sont impliqués dans la pêche des poissons pélagiques de la division de l'OPANO 4T, c'est-à-dire les eaux du golfe St-Laurent. Ils pêchent principalement le hareng, le maquereau, le gaspareau, l'anguille et l'éperlan. Le hareng est sans doute la pêche la plus importante. Celle-ci représente 80p. 100 de toutes les espèces de poissons pélagiques débarqués en 1987 pour une valeur totale de 11 millions de dollars. Cette pêche est surtout pratiquée par les pêcheurs côtiers avec filets maillants à qui on alloue 80p. 100 des prises totales dans la division 4T. Aussi six gros senneurs de hareng sont impliqués dans cette pêche avec 20p. 100 des prises totales allouées dans la division 4T.

La pêche côtière du hareng se fait au printemps et à l'automne. Les marchés pour la pêche du hareng sont surtout pour le bouffi, l'appât et la rave. Au printemps, un comité spécial a été monté avec l'implication de l'industrie afin de contrôler la pêche au hareng pour prévenir l'engorgement et les déchargements de poissons en mer. La pêche d'automne est totalement dirigée vers la rave. L'ouverture de cette pêche est présentement coordonnée avec l'industrie et le ministère avec des tests de rave du hareng pour établir le pourcentage de celle-ci et son abondance. La pêche au hareng est aussi gérée par contingents alloués pour les bancs de fraie spécifiques, Escuminac, Baie des Chaleurs et le reste.

La pêche au maquereau est surtout faite par les pêcheurs côtiers au filet maillant et les ventes sont principalement dirigées vers des marchés traditionnels. En 1988, un projet de développement sur le maquereau est entrepris pour promouvoir

*[Traduction]*

banks, the ageing fleet and the profitability of this fleet in relation to the financial assistance required to survive.

The year 1987 will be unforgettable for the shellfish fishery in the Eastern New Brunswick area. Although most of the catch landed was sold in the market, the toxin problem was a major factor in the considerable decline in this sector of the industry. Most of the shellfish caught just before the official announcement closing all shellfish beds were taken off the market by the Minister of Health and Welfare. In 1988, activities have just begun, but the market is down everywhere.

The major issues: viability of the shrimp boat fleet;

continuity of efforts to study the biological aspect of the species, and the biomass of snow crab in the Gulf of St. Lawrence;

confidence and demand in the shellfish market;

a change in current regulations on the escape device as requested by the industry to protect lobster;

the constant increase in the snow crab fishery effort in the Gulf because of new fishing gear and overfishing;

The problems linked to aquaculture of shellfish and development projects.

Pelagic species: Fishermen in eastern New Brunswick are involved in the pelagic fishery in NAFO division 4T, in other words, the waters of the Gulf of St. Lawrence. They fish primarily for herring, mackerel, alewife, eel and smelt. Herring is unquestionably the most important species. It represents 80 percent of all landings of pelagic fish in 1987 for a total value of \$11 million. This fishery is operated primarily by inshore fishermen with gillnets, who are allotted 80 percent of the total catch in division 4T. Six large seine boats are also engaged in this fishery, with 20 percent of the total catch allocated in division 4T.

The inshore herring fishery is conducted in the spring and fall. The markets for the herring fishery are primarily for bloater, bait and roe. In the spring, a special committee was struck with industry involvement to control the herring fishery and prevent a glut and the dumping of fish at sea. The fall fishery is exclusively for roe. The opening of this fishery is currently coordinated by the industry and DFO, with tests of herring roe to determine its percentage and abundance. The herring fishery is also managed by quotas allotted for specific spawning banks, Escuminac, Baie des Chaleurs, etc.

The mackerel fishery is operated primarily by inshore fishermen using gillnets, and selling primarily to traditional markets. In 1988, a development project for mackerel was launched to promote a deep-water seine net fishery. The catch will be mar-

## [Text]

cette pêche dans les eaux profondes par les senneurs. Les marchés du poisson pris seront dirigés vers des marchés non traditionnels. D'autres espèces, tel gaspateau, l'éperlan et anguille sont des pêches côtières. Les marchés de ces espèces sont limités et souvent ceux-ci affectent les prix payés aux pêcheurs. Par exemple, depuis quelques années, la vente à des bateaux étrangers a dû être organisée pour permettre aux pêcheurs de gaspateau la vente de leurs prises.

Les items majeurs. Les contingents: les pêcheurs ne sont pas d'accord avec l'avis biologique très souvent dans les espèces pélagiques;

Les conflits entre les pêcheurs côtiers/senneurs dans le golfe et l'instabilité des marchés et la fluctuation des prix qui est un facteur important;

Les problèmes d'environnement à cause des carcasses de hareng;

L'engorgement des prises. A cet effet, le comité de coordination dont j'ai parlé tantôt dans la région de Escuminac;

Le contrôle des débarquements par bateau et des contingents globaux l'automne, les senneurs et les pêcheurs côtiers;

L'écoulement des produits vers le pays chauds, les bouffis, le gaspateau et le hareng.

Le saumon: nous avons environ 20 000 pêcheurs sportifs au saumon. Les mesures de conservation prises en 1983 avec le plan de gestion de cinq ans ont porté fruit. Le rachat des permis de pêche commerciale et la fermeture de celle-ci ont permis d'augmenter sensiblement les stocks.

Un nouveau plan est en préparation en consultation avec la clientèle de cette industrie, avec un effort particulier de participation des autochtones pour la pêche de survivance.

Alors messieurs les sénateurs, madame, c'est ce qui termine ce bref exposé. Si vous avez des questions, nous sommes disponibles.

**The Chairman:** Thank you. Some problems that come up are common across the Atlantic region. As you know, we held hearings in Québec, Prince Edward Island, Nova Scotia and Newfoundland.

This morning we had Mr. Chiasson from the Nova-Nord consortium indicating, and it was certainly obvious, that they are not too happy that the Minister has not yet seen fit to give them a licence for some of the total allowable catch.

You say it is felt that the Federal Government must share these fisheries with other provinces in order for the fishing industry in these provinces to survive. Doesn't the same hold true for the province of New Brunswick and Quebec?

**Mr. Dugas:** I totally agree with you, sir. The major problem, I guess, we are facing, in a broader sense throughout Atlantic, is the greater capacity to catch and the diminishing stocks. I agree with you, it is not limited to this area.

**The Chairman:** So, there is further consideration being given. It is not a flat no as yet, is it? As a Newfoundlander I shouldn't be asking these questions, but I am a Canadian too.

## [Traduction]

keted in non-traditional markets. Other species, such as alewife, smelt and eel are inshore fisheries. The markets for these species are limited and often affect the prices paid to fishermen. In the past few years, for example, sales to foreign vessels have had to be organized to allow alewife fishermen to sell their catches.

The major issues. Quotas: fishermen quite often disagree with biological opinion on the pelagic species;

Disputes between inshore and seine net fishermen in the Gulf and the instability of markets and price fluctuations, which are an important factor;

Environmental problems caused by herring carcasses;

The glut of catches; on this point, the coordinating committee I mentioned a moment ago in the Escuminac area;

Monitoring of landings by vessel and total fall quotas, seiner net and inshore fishermen;

Sales of products to tropical countries, bloater, alewife and herring.

Salmon: We have approximately 20,000 salmon sport fishermen. The conservation measures taken in 1983 with the five-year management plan have produced results. The buy-back of commercial fishing licences and the closing of the commercial fishery have permitted a significant increase in stocks.

A new plan is being drawn up in consultation with the customers of this industry, with particular emphasis on native participation in subsistence fishing.

So, honourable senators, that ends my brief presentation. If you have any questions, we will be happy to answer them.

**Le président:** Je vous remercie. Comme vous le savez, nous avons tenu des audiences au Québec, à l'Île-du-Prince-Édouard, en Nouvelle-Écosse et à Terre-Neuve et nous avons constaté que certains problèmes se retrouvent dans l'ensemble de la région Atlantique.

Ce matin, nous avons entendu M. Chiasson, du consortium Nova-Nord. Il s'est plaint de ce que le ministre n'avait pas jugé bon de leur accorder de permis pour une portion des prises autorisées.

Vous avez dit qu'il serait souhaitable que le gouvernement fédéral partage une partie de ces prises avec les provinces, afin de permettre aux pêcheries de survivre. Cette observation ne s'applique-t-elle pas à la province du Nouveau-Brunswick et au Québec?

**M. Dugas:** Vous avez parfaitement raison, monsieur. Je crois que, dans l'ensemble de la région Atlantique, le problème tient à l'accroissement de la capacité de pêche, conjugué à une diminution des stocks. Mais vous avez raison de dire que ce phénomène n'est pas limité à notre région.

**Le président:** C'est pourquoi on se penche encore sur la question. Jusqu'à présent, ce n'est pas un non catégorique,



[Text]

**Mr. Cormier:** The decision on the allocation of groundfish has been taken in the context of the overall Atlantic distribution of fish. The submission to buy Nova-Nord has not received favourable replies as yet. The decision has been to proceed with a Gulf plan programme trying to use as much of the fish that is available or surplus now in the Gulf.

**The Chairman:** Resource Short Plan Programme?

**Mr. Cormier:** Yes, it is a special programme that is being put together now in consultation with the industry. There are some members of the industry that have boycotted that process, wanting to deal more directly with the resources, the Northern cod resource and stocks. That is a situation that is being looked at as it stands now. The Resource Short Plan Programme for the Gulf. There are different names for it. It is called a special plan programme for the Gulf of St. Lawrence is being actively pursued and we are looking forward to a favourable decision and announcement on that shortly.

**The Chairman:** We've heard across the Atlantic Region some doubts about the measure of stocks, of the yield, the reporting of the stocks, and some people are not very confident that the figures we are getting from the scientists and the biologists are true, and the reporting of the stocks, the reporting of the catches is doubted.

Before you answer I'll let you think on it. I just want to welcome my Deputy Chairman, Senator Norbert Thériault.

Is that question clear?

**Mr. Cormier:** The question on quality or precision of landings immediately for quota controls, if I understand is what you are focusing on. That science has never been as precise as people would like to see it, including the Department itself.

We have over the years been managing quotas on a basis that is acceptable to the overall industry, which necessitates for us to be aware of in detail as to the landings in order to avoid quota overruns. Because of the overall instability of stocks, the industry has been more and more pushing for very accurate closures. The industry, in general, does not like for quotas to be overrun because of the questions that it poses for the future of their industry.

In the case that you are alluding to now the recent closures in groundfish, there are two elements that have to be taken into account. One is during the structured consultation processes, there were structured conference calls introduced this year on a weekly basis to provide and exchange between DFO and the industry as to what the landings were, and based on the speed of landings the discussions as to projections as to how fast.

[Traduction]

n'est-ce pas? En tant que terre-neuvien, je ne devrais peut-être pas poser ces questions, mais je suis également canadien.

**M. Cormier:** La répartition des prises du poisson de fond s'est faite dans le cadre de la répartition générale des poissons de l'Atlantique. Jusqu'ici, la demande de rachat de Nova-Nord n'a pas reçu de réponse favorable. On a décidé de mettre à exécution un programme concernant le Golfe, afin d'utiliser dans toute la mesure du possible le poisson actuellement disponible, voire en excédent, dans le Golfe.

**Le président:** Vous voulez parler du Programme à court terme concernant les ressources?

**M. Cormier:** C'est cela. Il s'agit d'un programme spécial, mis sur pied en consultation avec le secteur privé. Certains des représentants du secteur privé ont boycotté cette initiative, car ils voulaient prendre plus directement en main les ressources disponibles, notamment la morue du nord. C'est cette situation que l'on examine aujourd'hui, notamment dans le cadre du Programme de ressources à court terme, qui a d'ailleurs reçu plusieurs appellations différentes, dont celle de Programme spécial pour le golfe du Saint-Laurent. Quoi qu'il en soit, nous espérons qu'une décision favorable sera prise très prochainement.

**Le président:** Au cours de nos audiences dans la région Atlantique, on a souvent mis en doute la précision des mesures concernant les stocks et le rendement de la pêche. Autrement dit, tout le monde ne fait pas confiance aux estimations des biologistes, ni aux chiffres cités concernant les prises.

Mais je vais vous laisser le temps de réfléchir avant de répondre à ma question, ce qui me permettra de souhaiter la bienvenue à mon président adjoint, le sénateur Norbert Thériault.

Est-ce que ma question était suffisamment claire?

**M. Cormier:** Si j'ai bien compris, vous vous préoccupez de la précision des chiffres concernant les débarquements aux fins de vérification des contingents. Il faut reconnaître que tout le monde, y compris le ministère, aimerait que ces chiffres soient plus précis.

Au cours des années, nous avons géré les contingents d'une manière acceptable pour le secteur privé; il faut tout de même que nous ayons une idée suffisamment précise des débarquements, afin d'éviter les déplacements de contingents. Étant donné l'instabilité générale des stocks, le secteur privé a fait de plus en plus pression pour que les fermetures soient faites avec un maximum de précision. En effet, les exploitants n'aiment pas les déplacements de contingents, car cela représente une menace pour l'avenir de leur secteur.

Quant à la récente fermeture des contingents de poisson de fond, à laquelle vous avez fait allusion, il faut tenir compte de deux éléments. Tout d'abord, je précise que, cette année, nous avons convoqué des réunions hebdomadaires dans le cadre d'un processus de consultation structuré, afin de promouvoir le dialogue entre le ministère des Pêches et Océans et le secteur privé et de déterminer le volume des débarquements mais aussi leur cadence, pour pouvoir faire des projections.

## [Text]

Now, at those discussions, the rate of landings were evaluated and the information was exchanged, and there were some projections made, and I think that the actual date of closure for the vessels greater than 45 feet was about 24 hours or 48 hours different from what has been projected during those formal consultations.

Now, there were informed discussions on an individual basis with people phoning in and saying "what do you think", and during those discussions, there were some elements that projections that were based on the fact that some plants were not operating because of labour problems. There were some other plants that were not buying as regularly as at the beginning of the year because of glut situations, and those elements were looked at and the rate of landings decreased suddenly. That gave rise to some discussions as to, well, maybe they last a bit longer, but in actual fact, the labour situations were resolved, and then, the rate of buying, of procurement by the plant in question expanded very dramatically because they wanted to catch up, so it sped up the process.

So, the process of tabulating what was caught, based on the rate and the trends, was good. The projections as to exactly what it means were exchanged with the industry based on the information that the industry has, as well as what DFO had, and the actual closing of the fishery, due to the changing trends, was changed by about 48 hours.

I think the system is good. I am not sure that it can become much more precise than that, but we are striving towards getting it more precise.

**The Chairman:** My last question. The concerns that have been expressed. I am repeating a question I asked. There has been concern expressed over diminishing stocks, cod stocks, the catches, the smaller fish, the deterioration of the price. Is that generally in New Brunswick as we found in Nova Scotia and Newfoundland and Labrador?

**Mr. Cormier:** There is concern in groundfish, in fact, because of the situation we are in now with the fisheries being closed and there is a fall fishery that is coming up, and there have been requests by the industry, more sectors of the industry to look at adjusting the TAC's or looking at whether or not there is flexibility there. There will be a Gulf groundfish advisory committee meeting held next Tuesday, the 21st, to precisely look at that.

In terms of the overall biology or scientific information, there is concern, but the bigger concern I think alluded to in your question is the price, the falling price, and the market situation is a concern to the groundfish industry more so than the crab and lobster fisheries.

Normand, do you want to answer that for New Brunswick itself?

**Mr. Dugas:** All right. The only thing I want to add is that question of price is not in every species. For instance, lobster, the price has been better since a few years. Crab has been a lot better. There has been a reduction in price in scallops this year, a half of what they had last year. Herring it was a lot

## [Traduction]

On a donc, sur la base de ces consultations, déterminé l'importance et la fréquence des débarquements, puis nous avons fait des projections; je crois que la date de fermeture pour les navires dépassant 45 pieds était, à un ou deux jours près, celle qui avait été projetée lors des consultations officielles.

Par ailleurs, il y a eu des consultations officieuses avec des particuliers, que nous avons sondés téléphoniquement. C'est là que nous avons pu incorporer à nos projections des éléments tels que des problèmes de relations de travail dans certaines usines. D'autres n'achetaient pas de façon aussi régulière qu'au début de l'année à cause d'un certain engorgement; ces éléments ont été pris en compte, étant donné la chute brutale de la cadence des débarquements. Nous avons donc tenu des consultations, en envisageant notamment un allongement des périodes, mais il se trouve que les problèmes de main-d'œuvre ont été réglés et que les usines ont commencé à acheter de gros volumes pour rattraper le retard, ce qui a considérablement accéléré le processus.

On peut donc dire que le mécanisme de calcul des prises, en fonction des cadences et des tendances observées, était satisfaisant. Quant aux projections sur la signification de ces données, elles ont fait l'objet de consultations avec le secteur privé sur la base des informations détenues par ce dernier mais aussi par le ministère des Pêches et Océans et c'est pourquoi, en raison de l'évolution des tendances, on a déplacé de deux jours la date de clôture.

Cela dit, je crois que le système est satisfaisant et je ne crois pas que l'on puisse en améliorer beaucoup la précision, même si nos efforts vont dans ce sens.

**Le président:** Voici ma dernière question, que j'ai déjà posée dans d'autres circonstances. Il s'agit des préoccupations exprimées, en Nouvelle-Écosse, à Terre-Neuve et au Labrador, à propos de la diminution des stocks, de morue notamment, des dimensions plus réduites des poissons et de la baisse des prix. Est-ce que ces préoccupations sont partagées, au Nouveau-Brunswick?

**M. Cormier:** Il est exact que la situation du poisson de fond suscite certaines préoccupations, car on assiste à la fermeture de certaines pêcheries, alors qu'il va y avoir la saison d'automne. Les entreprises sont donc de plus en plus nombreuses à demander un réajustement des PTA, ou tout au moins davantage de souplesse. Il doit justement y avoir, mardi prochain, c'est-à-dire le 21, une réunion du Comité consultatif sur le poisson de fond du golfe, pour étudier cette situation.

En ce qui concerne les informations à caractère biologique les gens se préoccupent effectivement, mais je crois que leur souci principal tient à la baisse des prix, notamment pour le poisson de fond, plus que pour le crabe et le homard.

Normand, souhaitez-vous dire quelque chose pour le Nouveau-Brunswick en particulier?

**M. Dugas:** Bien volontiers. Je voudrais préciser que le problème de la baisse du prix ne concerne pas toutes les espèces. Par exemple, le prix du homard s'est amélioré au cours des dernières années; quant au crabe, son prix a remarquablement progressé. Par contre, le prix des pétoncles a accusé, cette



[Text]

lower prices this spring than last year. So, it is very touchy because in certain species the prices are going up, others the price is going down. It depends also on the inventory.

**The Chairman:** In northern Newfoundland they are being offered half the price they got last year. The fishermen can't afford to fish anymore.

**Le sénateur L. Norbert Thériault:** Salut tout le monde, je me sens comme chez nous avec la patte cassée. Je regrette d'être en retard, monsieur le Président.

Je ne sais pas quelles sortes de questions vous ont été posées, je sais que le président a touché quelques questions que j'avais envie de vous demander. Comme vous le savez, on vient de faire le tour de l'Ile-du-Prince-Edouard, de la Nouvelle-Ecosse et de Terre-Neuve. Et comme vous le savez, ce n'est pas la première fois que j'entends parler de poisson. J'ai fait ça toute ma vie.

Mais franchement, je dois vous dire qu'après avoir écouté les pêcheurs de la Nouvelle-Ecosse et de Terre-Neuve surtout, et voyant ce qui se passe ici, j'ai l'impression, une forte impression qu'en dépit de toutes les données que vous pouvez avancer, que la pêche du poisson de fond est en train de disparaître complètement.

Si je me base sur les données qui nous ont été avancées à Terre-Neuve, surtout à Terre-Neuve et qu'on regarde et qu'on analyse la grosseur de la morue, surtout de la morue, où on nous a avancé des données qui démontrent que, si je me rappelle bien, 96 millions de morues ont été prises pour le quota de 240 000 tonnes métriques, et si on compare ça à Terre-Neuve avec la pêche côtière qui se fait le long de la côte de Terre-Neuve où ça prend beaucoup moins que la moitié du nombre de poissons, de morues, si on avait pêché les 240 000 tonnes à la grosseur qu'on les pêche par les pêcheurs côtiers, on aurait pris 43 millions de poissons.

Alors comment vos biologistes répondent à ces questions-là? Comment pouvez-vous penser qu'on a poussé après le 200 milles en 1977, on a empêché de plus en plus les bateaux des étrangers de pêcher en-dedans de la zone de 200 milles, et de plus en plus on a remplacé les bateaux des étrangers par nos propres bateaux, et qui prennent les poissons, la morue surtout, 12 mois par année, qui la prennent de toutes les grosseurs, comment pouvez-vous prédire que dans 10, 15 ans, on va avoir encore du poisson le long des côtes?

**M. Cormier:** Ce sont des questions qui sont très appropriées, surtout à l'heure actuelle et qui reçoivent beaucoup d'attention.

Si on regarde depuis la fin des années 1970 lorsque les stocks dans l'Atlantique en général étaient très menacés à cause de la gestion, à cause de la consultation et de la contribution de l'industrie dans cette gestion-là, à l'heure actuellement les départements où les TPA de poisson de fond sur l'Atlantique ont plus que triplé depuis la fin des années '70.

La question que vous posez très précisément sur la grosseur du poisson qui, tant les pêcheurs que l'industrie en général, qui poussent ces gens-là à se poser des questions, a aussi amené le

[Traduction]

année, une diminution de moitié par rapport à l'an dernier. Le hareng était beaucoup plus bas ce printemps que l'an dernier. Le problème est donc délicat, car les prix montent pour certaines espèces et descendent pour d'autres, notamment en fonction des inventaires.

**Le président:** Dans la région nord de Terre-Neuve, on leur offre la moitié de ce qu'ils obtenaient l'an dernier et les pêcheurs ne peuvent plus se permettre de sortir.

**Senator L. Norbert Thériault:** Hello everyone, I feel right at home. I'm sorry I'm late, Mr. Chairman.

I don't know what type of questions you've been asked, I know that the Chairman dealt with a few I wanted to ask you. As you know, we have just completed a tour of Prince Edward Island, Nova Scotia and Newfoundland. And as you also know, this is not the first time I have heard talk about fish. I've done that all my life.

But honestly, I must tell you that after listening to fishermen in Nova Scotia and Newfoundland in particular, and seeing what is happening there, I have a very strong impression that despite all of the data that may be cited, the groundfish fishery is disappearing completely.

Based on data given to us in Newfoundland, especially in Newfoundland, where they are monitoring and analysing the size of the cod, especially the cod, we were given data showing, if I remember correctly, that 96 million cod were caught to make up a quota of 240,000 tonnes. If this is compared with the inshore fishing along the Newfoundland coast, which takes much less than half the number of cod, a catch of 240,000 tonnes of fish the size of those caught by the inshore fishery would represent 43 million fish.

How do your biologists respond to these questions? How can you expect, after we pushed for the 200-mile limit in 1977, increasingly excluded foreign vessels from fishing inside the 200-mile limit, and then steadily replaced the foreign vessels with our own, which primarily catch all sizes of cod, 12 months a year, how can you predict that in 10 or 15 years there will still be fish along our shores?

**Mr. Cormier:** These are very appropriate questions, especially right now, and they are receiving considerable attention.

Since the end of the 1970s, when the stocks in the Atlantic in general were seriously endangered because of management, consultation and the industry's contribution to that management, TACs of groundfish in the Atlantic departments have more than tripled.

The question you raise specifically concerns the size of the fish, which has also forced both fishermen and the industry in general to raise questions, also led DFO in the past year or two

[Text]

ministre, ça fait déjà une année ou deux à convoquer un groupe de scientifiques internationaux afin d'évaluer la manière dont les scientifiques canadiens font leurs recherches et à commenter sur la qualité des études.

Et puis ce comité-là s'est rendu compte que, oui, bon, ce qui est fait est bon, la formation et la manière, les processus qui sont suivis sont crédibles, et puis nous devons par contre être très prudents sur la vitesse qu'on recrute ou qu'on ramasse le poisson.

Pour ce qui est des discussions récentes dans le golfe du St-Laurent et pour ce qui est de la distribution de la disponibilité de poisson, qui depuis quelques années, est devenu moins gros. Les scientifiques continuent leurs analyses et il y aura, comme on l'a dit tout à l'heure, une réunion du Comité aviseur du poisson de fond du golfe la semaine prochaine afin d'évaluer de nouveau et de regarder les informations les plus récentes et d'échanger et partager avec l'industrie, voir s'il devrait y avoir des actions de prises d'un côté ou de l'autre afin d'assurer le futur des stocks.

La migration du poisson et les effets qu'ont la température d'eau et la migration ou les changements atmosphériques ont un impact sur la disponibilité du poisson en différents temps, et puis c'est une science qui n'est pas aussi précise qu'on aimerait l'avoir. Mais, c'est une science qui nous a quand même permis de rebâtir les stocks de poisson de fond de l'Atlantique à un rythme assez impressionnant depuis, quoi, 10 ans.

**Le sénateur Thériault:** On a rebâti ou reconstruit, si tu veux, les poissons de fond mais pas dans la morue. Si on regarde et si on écoute les pêcheurs, les pêcheurs que ça fait 25, 30 ans, 40 ans qui pêchent, et moi-même je sais d'expérience que quand j'achetais du poisson chez nous, le poisson des pêcheurs côtiers, on achetait de la morue qui était trop grosse pour faire du filet, on était obligé de la saler. Ça ça fait quoi de ça, 25 ans, pas plus, 25, 30 ans. On ne voit pas souvent de ces problèmes-là actuellement.

Si on continue de pêcher tous ces poissons-là, toutes ces petites morues-là, il me semble que c'est presque clair comme de l'eau. Si on a, par exemple, insisté pendant des années pour la protection des poissons qu'on connaît, le homard, un exemple, je sais que c'est pas un poisson de fond, mais c'est un animal marin, quand on a remis les petits à l'eau et qu'on a contrôlé le braconnage autant que possible, on voit une augmentation, pas nécessairement à tous les ans, mais on a une pêche qui s'établit solidement.

Mais quand surtout au point de vue pêche hauturière, lorsqu'on a deux compagnies qui contrôlent 85 p. 100 des allocations, qui prennent des millions de ces petits poissons-là 12 mois par année et que année après année, la pêche côtière diminue, est-ce que vraiment on ne s'en va pas vers un désastre fatal.

Est-ce que ce que tu viens de dire, par exemple, Alphonse, que depuis 10 ans qu'on a reconstruit les stocks de morue?

**M. Cormier:** Oui, si on regarde les chiffres, les stocks de poisson de fond, la morue incluse, les débarquements annuels et les TPA sont pas mal supérieurs à ce qu'ils étaient à la fin des années '70.

[Traduction]

to assemble a group of international scientists to assess the manner in which Canadian scientists conduct their research and to comment on the quality of the studies.

And that committee found that what we have done, our training and method, is valid, and that the processes used are credible, and instead we must be very careful about the rate at which we harvest fish.

As for the recent discussions in the Gulf of St. Lawrence and the distribution of the available fish, which in the past few years have declined, the scientists are continuing their analyses and, as we just said, there will be a meeting of the advisory committee on groundfish in the Gulf next week to again assess and monitor the most recent information and hold talks with the industry, to determine whether action should be taken by either side to ensure future stocks.

The migration of the fish and the effects of water temperature and migration or atmospheric changes have an impact on the availability of fish at different times, and the science is not yet as exact as we might wish. But it has nonetheless allowed us to rebuild groundfish stocks in the Atlantic at a fairly impressive rate in the past 10 years or so.

**Senator Thériault:** We have rebuilt the groundfish stocks, but not the cod. If we listen to the fishermen, who have fished for some 25, 30 or 40 years, and I know from experience when I bought fish at home from the inshore fishermen, the cod used to be too large for fillets, and had to be salted. This was no more than 25 or 30 years ago. We don't often see those problems any more.

If we continue to catch all of these fish, these small cod, the outcome seems crystal clear to me. We have seen, for example, that where efforts have been made to protect fish such as lobster—although I know it's not a groundfish, but a crustacean—when we have thrown the small ones back and stopped poaching as much as possible, stocks have increased, not necessarily every year, but the fishery has become solidly established.

But when, particularly in the offshore fishery, we have two companies that control 85 percent of the quotas and catch millions of these small fish 12 months a year, and when the inshore fishery steadily declines year after year, are we not headed for a real disaster?

Did you just say, Alphonse, that we have rebuilt the cod stocks in the last 10 years?

**Mr. Cormier:** Yes, if we look at the figures, the stocks of groundfish, including cod, the annual landings and TACs are considerably higher than in the late 1970s.



[Text]

**Le sénateur Thériault:** Ah oui! En 1970, parce que là on avait presque pour des centaines, depuis la guerre, on n'a pas eu de contrôle dutout et puis tous les pays du monde pêchaient jusqu'à 12 milles de nos côtes. Il n'y a pas de doute qu'on était rendu au désastre presque. Mais là après le contrôle à 200 milles, et là selon moi, ce qui me paraît évident, c'est qu'il y a eu une baisse dans la production dans ce temps-là, il y a eu une baisse dans les prises, et ça a augmenté. On sait que ça a augmenté en 1977, 1978. Je me rappelle pas des années, mais ça on sait ça.

Mais si on regarde depuis 1980, 81, 82, 83, 84, est-ce que chaque année, on a pas de plus en plus de petites morues, surtout que les pêcheurs côtiers ne prennent rien?

**M. Cormier:** Là il y a deux questions.

**Le sénateur Thériault:** Est-ce que ces deux différentes familles de poisson? Etes-vous en train de me démontrer qu'il y a des morues qui vivent au large et qui ne viennent pas à la côte?

**M. Cormier:** Non. Il y a deux problèmes, et je n'essaie pas de donner l'impression qu'il n'y a pas de problème.

Il y a la question du niveau des captures qui peuvent être permises, qui peuvent être soutenues par l'effort de pêche. Et puis dans l'autre partie de l'équation, c'est qu'une fois que le niveau des captures est déterminée, c'est qui devrait avoir accès à ce poisson-là.

La question de partage entre hauturiers, semi-hauturiers et pêcheurs côtiers, c'est en train d'être regardé de nouveau avec l'industrie. Il y a eu une réunion déjà précisément à ce sujet-là et puis il y en aura d'autres avec l'industrie en général à la grandeur de l'Atlantique, afin de repenser au partage du poisson.

Pour ce qui est du niveau des captures, c'est un élément qui retient beaucoup l'attention, qui préoccupe les gens de l'industrie, du ministère fédéral et des ministères provinciaux, et puis ce sont des réunions qui se répètent et qui se continuent afin d'essayer de mettre le point sur ce problème-là.

Il y a eu un changement dans la grosseur du poisson et puis ça crée, ça pose beaucoup de questions auxquelles on est en train d'essayer de répondre. Mais en général, généralement les stocks depuis l'introduction de la zone canadienne de gestion, les stocks ont augmenté. A savoir s'ils sont rendus plus hauts qu'ils devraient être ou s'ils sont en train de se stabiliser, ce sont des points qu'on essaie de clarifier.

**M. Dugas:** Moi ce avec quoi je suis profondément d'accord avec vous, c'est qu'on a à l'heure actuelle des capacités, des techniques perfectionnées qu'on peut sécher n'importe quel fond. Ça c'est évident, il n'y a pas un fond de pêche à l'heure actuelle où nous n'avons pas l'outil perfectionné pour aller le sécher.

C'est pour ça que c'est très difficile de gérer l'ensemble des pêches, parce que d'abord il y a de plus en plus de gens qui se sont embarqués là-dedans parce que c'était rentable, et on fait face aussi à un autre aspect, c'est qu'il y a de plus en plus de gens qui étaient dans ça parce que c'était leur culture que de l'être, c'était leur état de vie, ce n'était pas un commerce au départ, c'était une façon d'être pour eux. Alors on est à une

[Traduction]

**Senator Thériault:** I see! In 1970, because for almost hundreds, since the war, we had had no control at all and since every country in the world was fishing within 12 miles of our coasts, there could be no doubt we were on the brink of disaster. But following introduction of the 200-mile limit, and I believe this was evident, there was a drop in production, a drop in the catch, and then it rose. We know that it rose in 1977, 1978. I don't recall the years, but we know that.

But if we look at the figures in 1980, 81, 82, 83, 84, are we not catching smaller and smaller cod each year, especially since the inshore fishermen are getting nothing?

**Mr. Cormier:** There are two questions there.

**Senator Thériault:** Do these fish belong to two different groups? Are you telling me some cod live offshore and do not come inshore?

**Mr. Cormier:** No. There are two problems, and I'm not trying to give the impression there's no problem.

There is the matter of the level of catches that can be allowed, that can be supported by fishing operations. And on the other side of the equation, once the level of catches is set, there is the question of who should have access to this fish.

The question of distribution between the offshore, midshore and inshore fishermen is being reviewed with the industry. A meeting has already been held to deal specifically with this matter and others will be held with the industry in general across the Atlantic, to reconsider the distribution of fish.

As for the level of catches, this concerns many people in the industry, the federal department and the provincial ministers, and is receiving much attention in numerous ongoing meetings to try to resolve this issue.

There has been a change in the size of the fish and that has raised many questions we are still trying to answer. But since introduction of the Canadian management zone, the stocks have generally increased. We are now attempting to determine whether they have grown beyond desirable levels or are stabilizing.

**Mr. Dugas:** Where I thoroughly agree with you, is that right now we have such capacity and perfected techniques that we can clean out any bank. It is clear that there now remains no fishing ground where have not developed the necessary tools to completely clean it out.

This makes it very difficult to manage all of the fisheries, primarily because the profitability is attracting growing numbers to the industry. However, we are also dealing with another aspect, the fact there growing numbers of people fish because it is their culture, their lifestyle; they did not enter the fishery for business reasons, only because it was their way of life. We have now reached a crossroads, and are facing whole-

## [Text]

croisée de chemins où on a toute une évolution devant nous, qui se transforme avec la société qu'on a à l'heure actuelle, où la technologie entre en cause, et comment on va protéger et conserver notre ressource, tout en permettant à cette technologie-là d'être utile pour rentabiliser.

Je suis totalement d'accord avec vous que c'est ça le défi.

**Le sénateur Thériault:** C'est un défi épouvantable et il va falloir s'y mettre bientôt parce qu'on sait que ce n'est pas le seul domaine, si on laissait tous les chasseurs aller chasser l'original tant qu'ils veulent à l'année, on en aurait pas un de reste. Ça s'applique dans bien des domaines, et puis la pêche on l'a vu, il y a 25 ans passés sur la côte ici, ils sont venus pêcher le hareng, ils l'ont pêché à sec avec les senneurs de l'Ouest, et la morue, mes collègues comme moi, sur le tour quand on parle aux pêcheurs et puis on parle à des pêcheurs qui ont pêché ça fait 25, 30, 35 ans, c'est terrible.

C'est pour ça qu'il y a tellement de résistance, par exemple, à la demande du Consortium d'aller pêcher de la morue dans le Nord, dans le nord de Terre-Neuve, c'est que les gens pensent que c'est la même morue, s'ils la prennent dans le Nord, il n'y en aura pas dans différentes régions.

Le département a tout zoné ça par différentes régions, mais cette morue-là, elle ne connaît pas ça ces régions-là.

Alors je voulais faire le point. Le président a dû s'absenter pour une minute, je crois que le sénateur Corbin a des questions.

**Le sénateur Corbin:** Tout à l'heure, j'ai été distrait un peu par la venue du sénateur Thériault, et le sénateur Marshall était en train de vous poser quelques questions. Est-ce qu'il s'adressait spécifiquement au hareng?

**M. Cormier:** Non, c'était spécifiquement au poisson de fond.

**Le sénateur Corbin:** Au poisson de fond. J'ai une question en ce qui concerne la pêche au hareng. Nous avons entendu ce matin encore des plaintes qui nous ont été faites ailleurs dans la région de l'Atlantique. Je peux vous citer par exemple, verbatim, le mémoire que nous a présenté monsieur Valmond Chiasson quant il parlait du hareng et je cite:

«Pour ce qui est du hareng, principalement en ce qui concerne les quotas, je n'ai jamais vu un pareil marasme; il est impossible de connaître la quantité que nos pêcheurs pourront capturer avant une ou deux semaines avant le début de la saison. Il est alors impossible de planifier nos marchés, tant du côté des oeufs que du côté du marché du filet congelé en Europe. Pourtant, il n'y a jamais eu autant de réunions de comités aviseurs, de sous-comités aviseurs, laissant croire aux participants que ce sont eux qui vont conseiller les fonctionnaires sur la biomasse. Finalement tout est décidé d'avance et on finit par mettre sur le dos des biologistes des décisions négatives.»

Il continue dans ce sens-là. Maintenant les commentaires de monsieur Chiasson ne sont pas isolés, nous avons entendu des propos semblables, probablement tout aussi forts ailleurs, et je pense que ce que les pêcheurs reprochent, si on peut le qualifier de reproche, ce qu'ils reprochent surtout au ministère et à ses agents, c'est qu'ils n'ont pas assez de temps, n'ont pas suffi-

## [Traduction]

sale change in our society caused by technology; we must now decide how to protect and pressure our resource while allowing use of this technology to make it viable.

I fully agree that this is the challenge.

**Senator Thériault:** It is a daunting challenge and we will have to tackle it soon because we know it affects other areas as well. If we let all the hunters kill as many moose as they wanted all year long, there wouldn't be a single one left. This applies to many fields, and in 25 years on this shore, we've seen the herring fished it West Coast seine netters. In our travels and talks with fisherman who have been fishing for 25, 30 or 35 years, my colleagues and I have seen the terrible depletion of the cod stocks as well.

That is one reason for the strong resistance to the consortium's request to fish for cod in northern Newfoundland. The fishermen believe it is all the same cod, and if it is caught in the north, none will be left in other areas.

DFO has zoned everything by region, but the cod don't recognize any regions.

That is the situation as it now stands. The Chairman has had to step out for a moment, but I think Senator Corbin has some questions.

**Senator Corbin:** A moment ago, I was somewhat distracted by Senator Thériault's arrival and Senator Marshall was asking you some questions. Was he talking specifically about herring?

**Mr. Cormier:** No, he was talking specifically about groundfish.

**Senator Corbin:** Groundfish. I have a question about the herring fishery. We heard more complaints this morning like those voiced elsewhere in the Atlantic region. For example, I can quote verbatim the brief presented by Mr. Valmond Chiasson, when he was talking about herring:

"I have never seen such a mess as in the herring fishery, especially with respect to quotas. We have no way of knowing how much herring our fishermen may catch until one or two weeks before the start of the season. This makes it impossible to plan our marketing, for both roe and frozen fillets for the European market. Yet there have never been so many meetings of advisory committees, leading participants to believe that it is they who will advise government officials on the biomass. In the end, however, we find that everything was decided in advance and the biologists are blamed for the negative decisions."

He continues in this vein. Now Mr. Chiasson's comments are not isolated, we have heard similar and probably equally forceful statements, and I think the fishermen's criticism, if we may call it that, is directed primarily at DFO and officials, in that the fishermen have too little time or notice to determine, for example, if they should change fishing gear when changing



[Text]

samment d'avis pour pouvoir voir s'il y a lieu, par exemple, de changer l'équipement de pêche pour un poisson à l'autre, et que deux semaines, ce n'est pas suffisant. Comme le dit monsieur Chiasson, ce n'est certainement pas suffisant pour planifier des marchés.

Et ça m'a tout l'air que les pêcheurs en ont soupé des comités et des sous-comités et des comités ad hoc et des sous-comités ad hoc, etc., etc.

Comment, de quelle façon, vous autres, réagissez-vous à ce genre de commentaires-là, sans aller jusqu'à créer un autre sous-sous-sous-comité?

**M. Cormier:** On n'aime pas mieux les comités que l'industrie. On va traiter de la question, si vous me le permettez, sous deux aspects. Si j'ai bien compris, il y a le processus qui est suivi et aussi il y a la crédibilité de l'avis biologique.

**Le sénateur Corbin:** C'est ça, il y a le facteur temps, les quelques semaines ou jours d'avis, et puis ensuite la masse biologique qui est un autre problème.

**M. Cormier:** Ce qui arrive dans le hareng, ce commentaire-là est relié au hareng, je présume que c'est à cause de la pêche de l'automne du hareng. Parce qu'à l'heure actuelle, la pêche d'automne qui va commencer probablement à la mi-juillet, le plan de gestion de l'automne n'est pas encore formellement terminé. On a une réunion, la réunion du poisson de fond la semaine prochaine est mardi, et puis la réunion des petits pélagiques où ça sera discuté le hareng est mercredi.

Il y a une raison pour ça. L'année passée et puis encore cette année, on annonce très tôt, à la fin de l'hiver, le plan de gestion du hareng pour le printemps dans le golfe et puis on indique quelles seront les grandes lignes du plan de gestion pour l'automne.

Mais afin d'arrêter la décision sur le niveau des captures qui sera permis, il faut que les biologistes analysent les données de la dernière pêche du hareng. Cette dernière pêche-là a été terminée à l'automne 1987. Eux autres, il faut qu'ils ramassent les renseignements, les données et puisqu'ils en fassent une analyse.

**Le sénateur Corbin:** Ca c'est pour le facteur de reproduction de l'espèce, je pense bien.

**M. Cormier:** La reproduction et puis déterminer quel est le niveau des captures qui va permettre la continuation de ce stock-là et l'augmentation.

Ca nous crée des problèmes. Le processus d'avis biologique canadien, qui est d'une renommée internationale, est très rigide. Les biologistes ramassent leurs renseignements, ils s'assurent que leurs renseignements sont exacts et, depuis quelques années ils partagent leurs informations avec l'industrie, ils consultent, ils essaient de s'assurer que leurs données reflètent la réalité et puis ils en font une analyse.

Lorsque l'analyse est complétée, il faut que ça soit soumis au Conseil Atlantique sur l'avis biologique où d'autres scientifiques ont une discussion. Et puis tout ce processus-là est en train de se dérouler maintenant.

On s'attend à ce que l'avis biologique soit disponible au début de la semaine prochaine. Donc ça retarde.

[Traduction]

fisheries, that two weeks, is not enough. As Mr. Chiasson says, it is certainly not enough time to plan marketing.

And it seems clear to me that fishermen have had their fill of committees and subcommittees and ad-hoc committees and ad-hoc subcommittees, etc. etc.

What is your reaction to this criticism, short of forming another sub-committee?

**Mr. Cormier:** We don't like committees any better than the industry. I would like to answer the question in two parts. Unless I have misunderstood, the complaints involve both the ongoing process and the credibility of the biological advice.

**Senator Corbin:** That's right. There's the time factor, the few weeks or days of notice, and then there's the problem of the biological mass.

**Mr. Cormier:** I am assuming that the complaints about herring centre around the fall herring fishery. At present, the management plan for the fall herring fishery, which will probably start in mid-July, has not yet been formally completed. There is a meeting to discuss groundfish next week, on Tuesday, and another on Wednesday to discuss small pelagic fish, including herring.

There is a reason for this. Last year and again this year, we have announced the spring herring management plan for the Gulf very early, in late winter, and we have given general guidelines for the fall management plan.

But in order to set allowable catch levels, the biologists must analyse the data from the most recent herring fishery. This season ended in the fall of 1987. They have to gather and then analyse the information and data.

**Senator Corbin:** This is for the species reproduction factor, I believe.

**Mr. Cormier:** The reproduction factor and to determine what catch level will allow survival and growth of this stock.

This has caused us problems. The Canadian biological advice process, which has an international reputation, is very strict. The biologists gather information, ensure it is correct and, in the past few years, share their information with the industry, hold consultations, and try to ensure that their data reflect the real situation. They then analyse the information.

Once the analysis is complete, it must be submitted to the Atlantic Council on Biological Advice for discussion with other scientists. This whole process has now begun.

We are hoping to receive the biological advice early next week, so things are running late.

*[Text]*

L'année passée, et cette année, comme je l'ai dit tout à l'heure, on a indiqué quelles seraient, en large mesure, les lignes de conduite, et à peu près quel serait le niveau des captures, mais il faut que ça soit confirmé la semaine prochaine avec l'industrie, voir quelles seraient les répercussions si c'était un tel niveau ou un autre. Donc il y a un facteur de temps.

Sur la précision ou la crédibilité de cet avis-là, je crois que tout le monde et le ministère et les scientifiques et les industries s'entendent pour dire que les stocks de hareng dans le golfe St-Laurent sont en augmentation. Une augmentation qui est assez importante depuis, c'était quoi, en 1980 où on a dû réduire considérablement, il n'y avait plus de hareng, les quotas étaient encore assez élevés, mais les pêcheurs ne pouvaient pas capturer le contingent.

Où il y a un débat, c'est la rapidité de ce renouveau, et voir à quel niveau que le retour est rendu.

Il y a dans l'industrie, un certain secteur de l'industrie qui aimerait voir une augmentation plus rapide. Eux autres voient, ont des signes, sur l'eau, partout, ils voient des choses. Or ça prend normalement un peu plus de temps avant que l'avis scientifique reflète ça, donc on essaie d'avoir un juste milieu.

L'année passée, par exemple, les contingents de hareng étaient de beaucoup supérieurs à ce que l'avis biologique demandait. Ce sont des décisions de gestion qui sont prises en tenant compte de l'avis biologique proprement dit et des indications qu'on reçoit de l'industrie où eux autres voient des signes, où on prend le risque d'avancer un peu plus vite. On réalise que lorsque les stocks sont en descente, on s'en rend compte souvent trop tard. Puis lorsqu'ils augmentent, on s'aperçoit quelques années après: «on aurait peut-être pu aller plus vite.» Nos informations et le processus d'analyse nous mettent toujours un peu en arrière.

Lorsque c'est une augmentation, c'est dur pour l'industrie parce qu'ils pêchent moins que ce qu'ils aimeraient. Lorsque c'est en descente, c'est pire, parce qu'on peut laisser des stocks aller un peu trop creux.

**Le sénateur Corbin:** Et le dommage se découvre plus tard, parfois trop tard.

**M. Cormier:** C'est ça.

**Le sénateur Corbin:** J'aurais une autre question, monsieur le Président. Je pense bien que l'anguille à Caraquet, ce n'est pas tellement un gros facteur, mais nous, comme comité, nous nous penchons sur toutes les espèces de poisson et leur valeur. Et il paraît, d'après les chiffres que vous nous donnez ce matin, vous confirmez que l'anguille livre pour livre est un des poissons qui rapportent le plus, bien que le marché soit actuellement surtout limité au Japon et à l'Allemagne, où en particulier on pourrait déployer un plus grand effort. Parce qu'on nous a dit, c'était en Nouvelle-Ecosse, sur la côte sud-ouest de la Nouvelle-Ecosse, à Yarmouth, là il y avait un pêcheur, un marchand d'anguilles qui nous dit qu'on n'a pas touché le fond du marché encore, qu'il y a un très beau potentiel.

Les prises ici dans votre secteur ne sont pas énormes. Je regardais ça, je ne sais pas sur quelle page c'est, mais 167, 168 tonnes métriques.

*[Traduction]*

Last year and this year, as I said a moment ago, we issued general guidelines and rough indications of catch levels, but these must be confirmed next week with the industry, to determine the possible repercussions of different possible levels. All of this takes time.

As to the accuracy or credibility of this advice, I believe everyone—DFO, the scientists and the industry—agrees that herring stocks in the Gulf of St. Lawrence are on the rise. The increase is quite large, given that it was only around 1980 that we had to considerably reduce the quotas, which were still fairly high, because there was no more herring, and the fishermen could not catch the quota limit.

Where there is disagreement is over the rate of this recovery, and the level the recovery has reached.

A part of the industry that would like to see a faster increase. They see indications, especially on the water in all areas. It normally takes a bit longer for the scientific advice to reflect this, so we are trying to find a middle ground.

Last year, for example, the herring quotas were much higher than recommended by the biological advice. Such management decisions are based on the biological advice itself and indications received from the industry, which tends to risk moving a little faster. When the stocks are declining, we often become aware of this too late. Then when they rise, we realize after a few years that we might have been able to move a little faster. Our information and the analysis process always create a slight lag behind actual developments.

When there is an increase, the industry is discontent because it is catching less than it would like. When there is a decline, it is worse, because stocks can be allowed to run a little too low.

**Senator Corbin:** And the damage is discovered later, sometimes too late.

**Mr. Cormier:** That's right.

**Senator Corbin:** I have another question, Mr. Chairman, regarding the Caraquet eel. It is not a major concern, but our committee studies all species of fish and their value. The figures we have been given this morning appear to show that, pound for pound, eel brings the highest return of any species, although the market is currently limited primarily to Japan and Germany, where we could certainly make a greater effort. In Yarmouth, on Nova Scotia's southwest shore, a fisherman, an eel middleman told us that we have yet to saturate this market, that there is still a lot of potential.

The catches here in your area are not large. I was looking at the figures, I don't know what page they're on, but the catch was 167 or 168 tonnes.



## [Text]

Est-ce que vous avez, vous autres, comme mandat dans ce secteur du ministère des Pêches et Océans, d'aider les gens à développer des marchés aussi pour les espèces ésoériques comme celle-là ou exotiques si vous voulez.

**M. Cormier:** Pas beaucoup et pas directement. On a des programmes, on gère le programme qui s'appelle l'EDER et d'autres programmes. On a un service qui offre de l'information à l'industrie et on peut recourir à nos postes dans d'autres pays, à travers les Affaires Extérieures afin de trouver de l'information.

Mais on ne fait pas de développement dans le marché. On essaie d'identifier où il y a des besoins de certains produits, on essaie, comme dans le maquereau et d'autres espèces, d'encourager l'industrie de produire un produit qui se vendrait, voir ce qui est disponible sur les marchés, quelle ouverture il y a.

Dans le cas de l'anguille, on a déjà participé à essayer d'établir des contacts, et puis ça a réussi, entre acheteurs domestiques et producteurs, et pêcheurs excusez-moi. Il y a eu des ventes qui ont été finalisées de cette manière-là avec des gens de d'autres provinces qui avaient un potentiel de capturer de l'anguille, et on avait des acheteurs qui étaient prêts à acheter et revendre. On fait ça dans d'autres pêches d'ailleurs, on a des petits systèmes de coordination entre producteurs et pêcheurs.

Mais en gros, le développement des marchés, nous on ne s'en occupe pas beaucoup, c'est une responsabilité qui est surtout dans le domaine provincial.

**Le sénateur Corbin:** Et puis dans le domaine provincial, même si vous n'aimez peut-être pas commenter sur ce qui se passe là, est-ce qu'ils font du bon travail ou est-ce qu'il y aurait un potentiel pour améliorer?

**M. Cormier:** Vous allez entendre une présentation . . .

**Le sénateur Corbin:** Soyez franc avec nous.

**M. Cormier:** On est toujours franc.

**Le sénateur Corbin:** Soyez ouvert, candide.

**The Chairman:** The Minister is going to appear.

**Le sénateur Corbin:** Oui, monsieur Young va comparaître demain.

**M. Cormier:** Je suis certain que l'effort que fait la province est un bon effort. Ils sont comme nous, ils ont des limites de ressources. Je suis certain qu'ils sont contrôlés par ça. Mais le travail qu'ils font dans ce domaine-là, c'est un effort qui est très favorable.

**M. Dugas:** Relié au marketing, je pense que l'événement de l'année qui vient de s'écouler, qui a eu un effet majeur pour beaucoup de petits pêcheurs, c'est la faillite de l'Union Coopérative des Maritimes parce qu'elle avait un service de marketing et assez bien rodé. C'est un service qui est disparu à toutes fins pratiques pour les membres qui en faisaient partie, avec la disparition de l'organisation, je pense, que ça ça a eu un effet majeur cette année.

**Le sénateur Corbin:** Il n'y a personne qui remplit ce vacuum-là à l'heure actuelle.

**M. Dugas:** Pas dans le moment.

## [Traduction]

Does your section of DFO have a mandate to help people develop markets for unusual or exotic species such as this?

**Mr. Cormier:** Not to a great extent, and not directly. There are programs; we manage a program known as ERDA, and others as well. We provide the industry with an information service, and we can use External Affairs and our officers in other countries to find more information.

But we do not engage in market development. We try to determine where there are needs for certain products, as we have done with mackerel and other species, to encourage the industry to produce a product that will sell, to see what is available in the market and where there is potential.

In the case of eel, we have already participated in successful attempts to establish contacts between domestic buyers and producers, I'm sorry, fishermen. Sales have been finalized in this way with people in other provinces who could catch eel, and buyers with a resale market. This is done in other fisheries as well, where we have small systems for coordination between producers and fishermen.

But on the whole, market development is not our concern; it is primarily a provincial responsibility.

**Senator Corbin:** And in the provincial field, although you may not wish to comment on that, are the provinces doing a good job, or is there room for improvement?

**Mr. Cormier:** You will hear a presentation . . .

**Senator Corbin:** Be honest with us.

**Mr. Cormier:** We are always honest.

**Senator Corbin:** Be open, candid.

**Le président:** Le Ministre doit témoigner bientôt.

**Senator Corbin:** Yes, Mr. Young is going to appear tomorrow.

**Mr. Cormier:** I am sure the provinces are making a good effort. Like us, their resources are limited, and I am certain that is a factor. But the work they do in this area is very good.

**Mr. Dugas:** On the matter of marketing, I think the one event this past year which had a major impact on a lot of small fishermen was the bankruptcy of the Maritimes Cooperative Union, because it had a marketing service that was quite well established. Former members have no effectively lost this service, with the disappearance of this organization, and I think this has had a major effect this year.

**Senator Corbin:** No one is filling this void right now.

**Mr. Dugas:** Not at the moment.

[Text]

**Le sénateur Corbin:** Parce que je pense bien que les grosses compagnies en profitent.

**M. Dugas:** Quoi que l'Association des Producteurs du Nouveau-Brunswick fait aussi un travail dans la mise en marché dans cet aspect-là.

Une autre chose que je voudrais dire, c'est que même l'anguille c'est important pour nous. Et la raison principale, c'est qu'étant donné le taux élevé de chômage, les facteurs saisonniers, c'est que toutes les espèces, mêmes les coques maintenant c'est rendu important.

Quand vous avez 50\$ pour un seau de coques, c'est rentable. Alors on ne peut plus dire, il n'y a plus d'espèces qui ne sont plus importantes. Toutes les espèces sont importantes, même celles qu'on a pas encore commencé à exploiter.

**Le sénateur Corbin:** Tout se mange, il s'agit de les trouver les clients.

**M. Dugas:** C'est ça.

**Le sénateur Corbin:** Merci, monsieur.

**The Chairman:** Thank you gentlemen for appearing and taking your time, and we enjoyed listening to you. Certainly, we will remember what you have told us.

**Mr. Cormier:** Thank you very much, again, for the invitation.

**The Chairman:** Our final witness for this morning, and we are running behind, is Mr. Jean Godin, President of the Oysters' Producers Association. I guess, Honourable Senators, we are going to have to continue beyond the hour of 12:00, but we will try to do our best. Every witness is a potential politician.

Mr. Godin, thanks for appearing. We are sorry to keep you waiting, but you are welcome to proceed as you will. Please feel free to speak in French.

**M. Jean Godin, président de l'Association des pêcheurs d'huîtres de la baie de Caraquet Inc.:** Mon nom est Jean Godin, Président de l'Association des Pêcheurs d'Huîtres de la baie de Caraquet: Messieurs les sénateurs, messieurs et mesdames les invités, nous-autres ici dans la baie de Caraquet le problème pour les huîtres de la baie de Caraquet, est un problème ici que j'ai devant moi, dans le braconnage. Pour quelle raison qu'on n'a pas assez de protection? Ce n'est pas la faute des officiers parce qu'ils sont surchargés d'ouvrage, et même il manque des officiers pour donner un meilleur contrôle. Alors les amendes, un individu qui est pris en défaut, un pêcheur par un agent de sécurité de pêche, qu'est-ce qu'il a pour amende? 50,00\$ 100,00\$. Alors ça ne décourage pas trop les braconniers.

Parce que le braconnage ça fait un gros tort sur les battures privées et itout à celui qui fait la culture des huîtres. Itout on demande des pénalités qui soient augmentées et plus adéquates et une surveillance plus adéquate.

Pour quelle raison? Parce que c'est l'avenir des gens de la région. Il faut penser que la batture d'huîtres ici de Caraquet, comme on est dans une zone un peu en difficulté dans l'assurance-chômage à l'automne. Les pêcheurs de homard, les

[Traduction]

**Senator Corbin:** I think the large companies are taking advantage of this.

**Mr. Dugas:** Although the New Brunswick Producers' Association also does marketing work in this area.

Another thing I wanted to say was that even eel is important to us, primarily because high unemployment rates and the seasonal nature of all fisheries, even for shells, have now become important factors.

When you are paid \$50 for a bucket of shells, it is worth the effort. So we can no longer say that any species is not important. All species are important, even those we have not yet begun to develop.

**Senator Corbin:** Everything is edible, we just have to find customers.

**Mr. Dugas:** That's right.

**Senator Corbin:** Thank you.

**Le président:** Je vous remercie, messieurs, d'avoir pris sur votre temps pour venir comparaître devant nous. Votre témoignage a été à la fois agréable et instructif.

**M. Cormier:** Nous vous remercions, une fois de plus, de nous avoir invités.

**Le président:** Nous sommes un peu en retard. Notre dernier témoin, ce matin, sera M. Jean Godin, président de l'Association des pêcheurs d'huîtres. Je crains, honorables sénateurs, que nous ne devions poursuivre notre séance au-delà de midi, mais sans exagérer tout de même. N'oublions pas que tout témoin risque de se doubler d'un politicien.

M. Godin, nous vous remercions de venir témoigner devant nous aujourd'hui et nous vous prions d'excuser notre retard. Vous avez à présent la parole et vous pouvez, bien sûr, vous exprimer en français.

**Mr. Jean Godin, President, Association des pêcheurs d'huîtres de la baie de Caraquet Inc.:** My name is Jean Godin, President, Association des pêcheurs d'huîtres de la baie de Caraquet. Honourable senators, ladies and gentlemen, our real problem with oysters here in Caraquet Bay is poaching. Why is there not adequate protection? The officers are not to blame, because they are overworked, and there are not enough of them to provide better control. As for the fines, an individual fisherman caught poaching by a fisheries officer, is only fined \$50.00 or \$100.00. That's not much of a deterrent to poachers.

Poaching is very harmful to private beds and oyster growers. We are also seeking stiffer, more adequate penalties and better surveillance.

Why? Because this is the future for people in our area. It must be remembered that the Caraquet oyster beds are in an area with high unemployment in the fall. For the small inshore lobstermen and herring fishermen who cannot draw unemploy-



*[Text]*

pêcheurs de hareng, ces petits pêcheurs côtiers qui ne peuvent pas recueillir leurs timbres d'assurance-chômage, c'est la seule ressource qu'ils ont à l'automne pour compléter un timbre ou deux timbres sur le bon public. Alors c'est pour ça qu'on demande, l'Association, itout pour les producteurs, d'être plus adéquatement protégés puis donner un encouragement.

Ici ce n'est pas ajouter par exemple, il faudrait que le bon public, que le gouvernement et le département des pêches veraient à agrandir le bon public et itout avoir de l'amélioration, qu'il y aurait de l'ouvrage qui se ferait, du nettoyage de fond pour donner un meilleur produit, puis avoir une meilleure qualité d'eau. Il n'y a aucun effort qui se fait, rien sur ce côté-là.

Itout aider les gens qui veulent faire du développement à part de ça. Moi que je n'ai pas été en France, c'est d'autres qui y ont été, je n'ai pas eu aucune information pour voir quelle était leur marche de culture, du côté de Vancouver, par exemple, alors j'ai entendu parler des écloséries. Si le département des pêches pourrait aider à certaines gens qui sont intéressés à faire du développement en éclosérie, même des bassins pour capter plus de naissains, et puis même ça pourrait reproduire le grand bon public.

L'autre question, ça ce n'était pas inscrit ici, mais c'était une supplémentaire que je vous expose. L'automne il y a le braconnage, il y a itout un manque de contrôle pour des bateaux. Vous savez la pêche d'huîtres c'est tous des petits bateaux légers, que les gens travaillent avec des râteaux, puis tient bon, c'est des petits bateaux pas trop en sécurité et il y en a d'autres qui ont des bateaux et qui roulent à des hautes vitesses, qui font des vagues, ce qui est très dangereux, qui met la sécurité des gens en danger. Même il y a eu des petits accidents, mais il peut venir à y avoir de grands accidents. C'est pour ça qu'on demande qu'il y aurait une vitesse réduite pour ces bateaux-là, avoir plus de protection. On a de la protection sur les routes, pourquoi est-ce qu'on n'aurait pas de protection sur la marine.

Itout un autre item que j'ai à parler, c'est de faire beaucoup de formation, l'affaire des mollusques. Nous-autres on aimerait, on demande qu'on soit égal avec les pêcheurs de homard, la même structure, des pénalités, ensuite de ça avoir la même protection comme les pêcheurs de homard ont. Parce que c'est une pêche qui est beaucoup importante pour la région, et pas seulement pour la région, parce qu'il y a les autres baies aussi.

Il y en a beaucoup qui se plaignent. Pourquoi c'est-t'y qu'on n'a pas de protection?

Une autre affaire que monsieur Dugas a dit tantôt, il y a les coques, les palourdes, tout ça. Il n'y a aucune mesure qui est pour ces mollusques-là.

Alors ça ce n'est pas inscrit ici, mais je voulais le souligner. Le long de nos côtes à Caraquet ici, il y a des coques, il y a des palourdes, il n'y a aucun contrôle, il n'y a aucune loi, il n'y a aucune chose. Il n'y a aucun respect qui se fait pour ces mollusques-là. Ça aurait été une possibilité à l'avenir d'avoir un contrôle sur ces mollusques. C'est ça que je demande au ministère des Pêches. Parce qu'à l'avenir, j'entendais parler que les poissons de fond diminuaient, il y en a beaucoup qui me disent si les mailles seraient plus grandes, peut-être que les petits pourraient s'en aller, ils pourraient reproduire. Bien dans les mollusques c'est la même chose.

*[Traduction]*

ment insurance, it is the only resource available in the fall to make up one or two UIC stamps. Our association is therefore seeking better protection and incentives for producers.

I should also add that the government and DFO should look into enlarging and upgrading the public beds, and cleaning the bottom to improve the product and the water quality. Nothing is being done in this area.

There should also be assistance for people who want to do development as well. Although I have not been in France, others have, but I have not obtained any information on how growers operate. I have heard of hatcheries in the Vancouver area. If DFO could help some of the people interested in developing hatcheries, or even ponds to capture more spats, that might also expand the public beds.

The other issue, which is not noted here, is a supplementary point I wish to make. Poaching is one problem in the fall, and as is the lack of control over boat traffic. As you know, the oyster fishery only uses small, light boats, and rakes. These boats are not very safe, and other speeding boats create a wake that is very dangerous and unsafe. There have already been minor accidents, and some day there might be a serious one. We are therefore calling for speed restrictions on this boat traffic, to provide greater protection. Safety is a concern on our highways, why shouldn't it also be a concern on the water?

Another item I want to mention, is the need for extensive training in shellfish. We would like to receive the same treatment as lobstermen, have the same structure and penalties, and enjoy the same protection as lobstermen. This fishery is very important to the area, not only this area, but in the other bays as well.

Many people are complaining about the lack of protection.

A moment ago, Mr. Dugas also mentioned the matter of shells, clams, etc. There are no size standards for those shellfish.

It's not noted down here, but I wanted to mention it. Along the shores here in Caraquet, there are shells, clams, but there is no control, no law, nothing. There is no respect for these shellfish. Controls might be introduced in future for these shellfish. That's what I'm asking DFO to do. Because I gather that in future, the groundfish stocks are going to decline. Many people tell me that if the mesh size were larger, the small ones might get away and be allowed to reproduce. Well, the same thing applies to shellfish.

[Text]

Ca c'est le message que je vous donne, et puis je veux être précis, et puis j'y tiens: il faut la protection, il faut l'encouragement pour les gens qui s'appliquent pour la protection, itout pour le grand bon public, c'est un grand service qu'ils donnent à toute la région ici. Même nos jeunes, vous avez dans le temps, les jeunes, quoi est-ce qu'ils «avont» les jeunes? L'assurance-chômage même l'aide sociale. Mais l'automne dans le temps de la saison, par exemple, ils sont bien contents d'avoir un petit bateau et puis d'aller faire quelques cents pour s'aider. Il faut aider à ces gens-là, il faut y penser à eux-autres.

**The Chairman:** Thank you, Mr. Godin.

**Le sénateur Corbin:** Merci, monsieur le Président. Monsieur Godin, je m'excuse, j'ai manqué le début de votre intervention, mais j'ai bien lu attentivement le petit mémoire que vous nous avez présenté. Vous disiez vous-même il y a un instant que vous aimez être précis et à point, je puis vous dire que ces commentaires-là sont bien notés. Notre principale préoccupation c'est la mise en marché du produit, mais en regard de tous les aspects de la pêche. Et je puis vous assurer au nom du Comité que nous ne négligerons pas d'apporter aux autorités les commentaires et les suggestions que vous faites. Croyez-moi c'est entre bonnes mains.

**M. Godin:** Est-ce que je pourrais vous poser une question, monsieur?

**Le sénateur Corbin:** Certainement.

**M. Godin:** L'Association des huîtres itout on travaille dans le marketing pour essayer à prévenir le marketing pour le produit. On a eu des gens qui ont été à Toronto, qui ont été donner une démonstration à Montréal pour faire connaître le produit, pour aider nos commerçants pour liquider le produit. Parce qu'on est intéressé ici à donner un bon produit de qualité, en autant que le ministère des Pêches qu'on a un support d'eux-autres.

**Le sénateur Corbin:** Vous avez entièrement raison de vous attendre à ce support-là, monsieur Godin.

Je pense que vous étiez absent tout à l'heure quand j'ai fait un commentaire, que dans mes recherches en histoire j'ai lu un vieux livre écrit par un Québécois qui s'était promené en Bretagne, et puis il avait eu l'occasion de déguster les huîtres de la Bretagne à différents endroits, et il avait conclu que les huîtres de la Baie de Caraquet étaient de beaucoup les meilleures au monde, et puis ça ça datait du siècle dernier ce commentaire-là.

Alors vous jouissiez à l'époque d'une excellente réputation à Québec, à Lévis, à Montréal et il n'y a pas de raisons que vous ne puissiez pas reprendre cette position-là sur le marché avec l'aide des gouvernements.

**M. Godin:** Merci.

**The Chairman:** We had a witness previously, talking about the oysters, and you just confirmed the same things that he indicated. But the poaching is a problem in all species of fish across the country, where it applies. In Newfoundland, for example, the poaching in salmon in the rivers is getting to be out of control.

[Traduction]

That is my message, and let me be specific, I'm serious: there must be protection and incentives for people who so request, and for the public beds. This is an important service for the entire region. Our young people's perspectives are limited to unemployment insurance and welfare. But in the fall season, they are quite thankful for a small boat and the opportunity to make a little money to support themselves. We must help these people, we must think of them.

**Le président:** Merci, M. Godin.

**Senator Corbin:** Thank you, Mr. Chairman. Mr. Godin, I beg your pardon, I missed the start of your presentation, but I have carefully read the small brief you submitted. You stated yourself a moment ago that you wanted to be clear and to the point; let me assure you that your comments are duly noted. Our primary concern is the marketing of product, but this extends to links with all aspects of the fishery. And I can assure you on behalf of the committee that we will not fail to forward your comments and suggestions to the authorities. Believe me, they are in good hands.

**Mr. Godin:** Could I ask you a question, sir?

**Senator Corbin:** Certainly.

**Mr. Godin:** The Oyster Association is also involved in marketing, in an attempt to find markets for our product. Our people have been to Toronto, given demonstrations in Montreal to publicize the product, to help our middlemen sell our product. We are interested in providing a quality product, as long as DFO gives us some support.

**Senator Corbin:** You have every reason to expect that support, Mr. Godin.

I think you were absent a while ago when I commented that in my historical research, I found an old book written by a Quebec resident who travelled to Brittany and had occasion to taste the local oysters at various places, and he concluded that the oysters from Caraquet Bay were by far the best in the world. This comment was made in the last century.

So you had an excellent reputation at that time in Quebec City, Lévis, Montreal, and there is no reason you could not regain this market position with government assistance.

**Mr. Godin:** Thank you.

**Le président:** Vous venez de confirmer ce que nous disait le témoin précédent à propos des huîtres. Cela dit, le braconnage représente un problème pour toutes les espèces de poisson, en fonction des régions. À Terre-Neuve, par exemple, le braconnage du saumon de rivière commence à échapper à tout contrôle.



[Text]

So, we recognize what you are saying. And as Senator Corbin said, the implications of our study can take in anything on the fishery. And certainly, if you don't have any oysters to market, you don't have any market-ing.

I notice one statistic. The volume of the harvest, in 1986, was 430 tons. And it went down, in 1987, to 391 tons. So, it is very obvious that the production has dropped. The harvest has dropped by 39 tons. But the value has increased, because the prices have been better. Can you confirm that? Are you aware of those figures?

**Mr. Godin:** Well, monsieur, I'm sorry I am not «parfait bilingue».

**Le sénateur Thériault:** Parlez français, on a la traduction simultanée.

**M. Godin:** Par exemple j'ai perdu un peu des mots parce que j'ai une difficulté sur l'anglais.

**Le sénateur Thériault:** Parlez en français?

**M. Godin:** Je vais parler en français, mais monsieur le Sénateur m'a parlé en anglais, il y a peut-être des mots que je n'ai pas pu capter.

**Le sénateur Thériault:** Okay, je pourrais vous répéter un peu ce qu'il a dit. C'est qu'il dit qu'il a des notes ici, quelqu'un lui a donné des notes qui montrent qu'en 1986, pour une valeur de 566 000\$, qu'en 1987 on a pris 391 tonnes seulement pour 830 000\$, 829 000\$.

Alors ça veut dire que la production a baissé un peu entre 1986 et 1987, mais les prix étaient meilleurs il faut croire.

**M. Godin:** Oui, je peux vous répondre sur ça. Ici à la Baie de Caraquet, les prises ont été favorables, je ne pense pas que ça a baissé. Je ne sais pas qui a donné les chiffres ici, mais ça concerne-tu la Baie de Caraquet ou d'autres baies?

**The Chairman:** That's total for the province.

**Le sénateur Thériault:** C'est pour toute la province.

**M. Godin:** Ah, c'est pour toute la province. Alors chaque région ça varie beaucoup. La difficulté qu'il y a, il y a la température qui peut être un facteur, ensuite de ça, il y a des provinces, il y a des régions qui produisent moins que d'autres régions, mais ici la Baie de Caraquet c'est favorable. C'est pour quelle raison, parce qu'il y a eu un gros trouble peut-être, parce qu'il y a eu beaucoup de mollusques, des huîtres qui ont été arrêtées sur le marché, que là ça a peut-être baissé le volume qui n'a pas été enregistré.

**Le sénateur Thériault:** On connaît le problème de l'automne dernier.

**M. Godin:** Justement, l'affaire de la toxine, parce qu'il y a des commerçants qui travaillent qui ont fait des pertes énormes, ça baisse le quota dans ce cas-là.

**Le sénateur Thériault:** Merci, monsieur Godin. A moins qu'il y ait d'autres points, ça termine la réunion jusqu'après le lunch. Avez-vous d'autres choses?

**M. Godin:** Une question, oui.

**Le sénateur Thériault:** Oui, on vous écoute.

[Traduction]

Nous sommes donc très sensibles à ce que vous nous dites et, comme l'a précisé le sénateur Corbin, notre étude concerne tous les aspects des pêcheries. Bien évidemment, lorsqu'on n'a pas d'huîtres à vendre, il n'y a pas de commercialisation possible.

J'ai été frappé par un chiffre: en 1986, la récolte représentait un volume de 430 tonnes; or, ce chiffre est tombé à 391 tonnes en 1987. Cela fait une chute de 39 tonnes. Malgré cela, la valeur de la récolte à la vente a augmenté, semble-t-il à cause d'une amélioration des prix. Avez-vous connaissance de ces chiffres et pouvez-vous confirmer ce que je viens de dire?

**M. Godin:** M. le président, vous voudrez bien m'excuser, mais je ne suis pas un «parfait bilingue».

**Senator Thériault:** Speak in French, we have simultaneous interpreters.

**Mr. Godin:** I have forgotten some of the words, I have some trouble with English.

**Senator Thériault:** Speak in French.

**Mr. Godin:** I'll speak in French, but the Honourable Senator addressed me in English, I may not have caught everything he said.

**Senator Thériault:** Alright, I'll repeat the crux of what he said. He said that he has notes here, that someone gave him notes showing that in 1986, the value was \$566,000, and that in 1987, only 391 tonnes were caught, but sold for \$830,000 or \$829,000.

So production dropped a little between 1986 and 1987, but prices must have increased.

**Mr. Godin:** Yes, I can give you an answer on that. Here in Caraquet Bay, the catch was good, I don't think it declined. I don't know who gave you those figures, are they for Caraquet Bay or for other bays?

**Le président:** Il s'agit du chiffre total pour la province.

**Senator Thériault:** It's for the whole province.

**Mr. Godin:** Oh, for the whole province. It varies greatly by region. The weather may be a factor, and some provinces are areas produce less than others, but production here in Caraquet Bay is good. One reason may have been the serious problem when a lot of shellfish, a lot of oysters were pulled from the market. This may have lowered the catch recorded.

**Senator Thériault:** We know about the problem last fall.

**Mr. Godin:** Precisely, the toxin business; some middlemen suffered heavy losses and that lowers the quota.

**Senator Thériault:** Thank you, Mr. Godin. Unless there are other points, that will end the meeting until after lunch. Do you have anything else?

**Mr. Godin:** One question.

**Senator Thériault:** Yes, we're listening.

[Text]

**M. Godin:** Le département des pêches, il encourage beaucoup à faire la culture du saumon.

**Le sénateur Thériault:** Du saumon?

**M. Godin:** Du saumon, la truite, pour quelle raison que les huîtres qui est beaucoup importante, une denrée de luxe ni plus ni moins sur les grands marchés, qu'il n'y a pas plus d'encouragement qu'on en a aujourd'hui. Il faudrait que ça serait à égalité.

**Le sénateur Thériault:** Alors le point que vous voulez faire, c'est que le département des pêches n'encourage pas assez la production?

**M. Godin:** Justement, le bon public surtout avec les producteurs.

**Le sénateur Thériault:** Merci bien, monsieur Godin. Nous allons reprendre en considération ce que vous nous avez dit et nous verrons à ce que ça soit noté.

**M. Godin:** Je tiens à remercier tout ce que j'ai été invité ici pour vous donner un commentaire. Merci messieurs les Sénateurs, madame le Sénateur, et tous les dames et messieurs et messieurs les journalistes.

**The Chairman:** That completes our hearings for this morning. And we will be adjourning until 13:30, or shortly thereafter. Thank you. The hearing is adjourned.

NOON RECESS

#### REPRISE DE LA SÉANCE

**Le sénateur Thériault:** On appelle la réunion à l'ordre. Et je crois comprendre, d'après le Président, que le maire, Germain Blanchard qui était supposé apparaître ce matin, il a été retenu, alors ça nous fait plaisir d'avoir le maire de Caraquet.

Avant de procéder, peut-être pour ceux qui n'étaient pas ici ce matin, peut-être que je pourrais introduire les membres du comité. A commencer par le Président du comité, le Sénateur Jack Marshall de Terre-Neuve, le Sénateur Rossiter de l'Île-du-Prince-Édouard, et mon collègue du Nouveau-Brunswick, le Sénateur Eymard Corbin, et moi-même, enfin ce qui reste de moi. Je suis Norbert Thériault. Alors, monsieur Blanchard, monsieur le maire, la parole est à vous.

**Mr. Germain Blanchard, maire de Caraquet:** D'abord je m'excuse, ce matin, c'est qu'il y a deux groupes des pêches et je ne sais pas si j'ai confondu l'un et l'autre. Alors ça me fait plaisir d'être ici aujourd'hui et de vous souhaiter la plus cordiale des bienvenues à Caraquet. J'aurais aimé vous recevoir avec beaucoup plus d'éclat, mais je pense que vous êtes tellement occupé qu'il semble que votre temps est très précieux. Et je pense que le temps que vous passez à Caraquet, il est plus important de le passer avec les gens dans le domaine des pêches.

Moi j'aurais quelques commentaires à faire suite à cette bienvenue. Je n'ai pas préparé de mémoire, mais si c'est votre désir, je pourrai toujours vous faire parvenir un document sur le sujet.

Je vais aller directement au point, parce que vous n'avez qu'à lire les journaux dans la localité pour vous apercevoir qu'il y a de nombreux problèmes dans le domaine des pêches. Et

[Traduction]

**Mr. Godin:** DFO is strongly encouraging salmon farming.

**Senator Thériault:** Salmon.

**Mr. Godin:** If they are pushing salmon and trout, why is there so little encouragement for oysters, which are a major product and nothing less than a luxury good in the market? All should receive equal treatment.

**Senator Thériault:** So your point is that DFO does not provide enough encouragement for production?

**Mr. Godin:** Yes, especially for producers in the public beds.

**Senator Thériault:** Thank you, Mr. Godin. We will take your remarks into consideration and ensure that they are noted down.

**Mr. Godin:** I also wish to thank you for inviting me have to testify. Thank you, Honourable Senators, ladies, gentlemen and journalists.

**Le président:** Voilà qui conclut nos audiences de ce matin. La séance est donc levée jusqu'à 13 h 30 environ. Je vous remercie.

PAUSE-DÉJEUNER

#### RESUMPTION OF HEARING

**Senator Thériault:** The meeting is called to order. The Chairman has told me that the mayor, Germain Blanchard, who was supposed to appear this morning, has been prevailed upon to stay, so we are pleased to hear the mayor of Caraquet.

Before proceeding, perhaps for those who were not here this morning, I might introduce the members of the committee. Starting with the Committee Chairman, Senator Jack Marshall of Newfoundland, Senator Rossiter of Prince Edward Island, and my colleague from New Brunswick, Senator Eymard Corbin, which leaves me. I am Norbert Thériault. So, Mr. Blanchard, Your Worship, you may begin.

**Mr. Germain Blanchard, Mayor of Caraquet:** First, if you will excuse me, this morning there were two fisheries groups and I don't know whether I confused them. I am pleased to be here today and wish you a very warm welcome to Caraquet. I would have preferred to welcome you with more ceremony, but I think you are so busy that your time must be very precious. And I think your time in Caraquet is better spent with people in the fishing industry.

I have a few comments to make following this welcome. I have not prepared a brief, but if you wish, I could always forward a document on this matter.

I will come straight to the point, because you need only read the local newspapers to see that there are many problems in the fisheries. And in my long experience in local government, I



*[Text]*

peut-être dans ma longue expérience à l'Hôtel de Ville, j'ai pu en prendre connaissance très souvent par tout ce qui se passe dans la région.

C'est sûr que la région a besoin de diversification dans le domaine des pêches. C'est sûr que nous n'avons pas pu profiter de la zone du 200 milles. Je pense que je répète peut-être des choses qui vous ont été dites ici, mais je pense que c'est bon de le dire quand même.

Lorsqu'on pense, par exemple, à tout le travail qu'a fait Nova-Nord pour essayer d'obtenir des quotas, et qu'ils n'ont pas, je ne sais pas si ça bouge le dossier actuellement, mais tous les intervenants sont d'accord qu'on devrait avoir un quota pour cette nouvelle compagnie-là.

Dans un autre domaine, le développement de la ressource. On a été extrêmement déçu, la région de Caraquet et toute la Péninsule Acadienne suite à l'annonce des huîtres, enfin de la pollution des mollusques. Et nous avons dû attendre pas mal longtemps pour savoir à un moment donné que les huîtres de Caraquet n'étaient pas polluées, qu'elles étaient bonnes à la consommation. Vous ne savez pas le dommage que le gouvernement ou ceux qui ont fait cette étude-là ont fait à la région de Caraquet.

On a encore des plaintes de ça. On a de nombreuses plaintes, parce que quand vous regardez aux producteurs d'huîtres, l'automne passé, ils avaient leurs huîtres sur le marché, elles étaient vendues et distribuées, ils ont été obligés de les rapporter ici et de payer la note. Et ça lorsqu'on regarde dans l'industrie des huîtres, lorsque ça prend six à sept ans pour produire une huître, bien tout le travail qui a été mis là, ces gens-là, comment voulez-vous qu'on puisse continuer une telle industrie.

Alors moi je regarde les journaux, les nouvelles voyagent tellement vite aujourd'hui, que le moindre problème qui peut arriver à travers le pays, s'il y a un désastre, bien le gouvernement est là pour compenser. Dans le domaine des huîtres, ce n'est pas la faute des gens de Caraquet, ce n'est pas la faute des gens de la Péninsule Acadienne, ça a été une erreur humaine. Et dans les moules, les huîtres, les mollusques, je crois que si vous avez quelque chose à faire, bien je crois que vous devriez, au nom de tous les citoyens de la région ici, qui revendiquent ça, je crois que vous devriez soumettre aux autorités notre demande.

Moi ce sont les principaux points que j'ai vus ici. Et un problème aussi majeur que l'on rencontre dans la région, c'est, je ne sais pas à qui doit-on attribuer ces choses-là, à chaque saison, à chaque saison, c'est la même chose qui se répète, que ça soit dans le domaine des usines, que ça soit dans le problème de la ressource, la question des quotas. Je ne sais pas s'il n'y aurait pas moyen au cours des hivers, pendant que toute la saison, en préparation de la saison au lieu d'attendre dans les derniers instants juste à la veille des saisons de pêche, si on ne pourrait pas régler ce problème-là une fois pour toute et d'avoir une prise de conscience collective, et si le gouvernement ne pourrait pas mettre par l'intermédiaire de l'Ecole des pêches ici certains projets pour sensibiliser à tous points de vue, que ça soit dans le domaine de la conservation de la ressource, la distribution de la ressource, l'allocation des quotas et

*[Traduction]*

may have had frequent occasion to learn about what is going on in the region.

This region definitely needs to diversify its fishing industry. It is also certain that we were unable to benefit from the 200-mile limit. I may be telling you what you have already heard from others, but I think these things bear repeating.

When we consider all of Nova-Nord's unsuccessful attempts to obtain quotas, although there may be no action in this matter right now, everyone involved agrees this new company should receive a quota.

Resource development is another area. People in the Caraquet area and the entire Acadian peninsula were extremely disappointed with the announcement on oysters, on the shellfish toxin alert. And we had to wait quite a long time only to learn that Caraquet's oysters were not contaminated, and were safe to eat. You cannot know how seriously the government or those who conducted that study damaged the Caraquet area.

Complaints are still heard about that. There are many complaints, because after the oyster producers had shipped their product to market last fall, after the oysters had been sold and distributed, and they had to recall them and foot the bill. When it takes six or seven years of hard work to produce an oyster, how can anyone be expected to stay in this industry?

I read the papers, and news of any problem anywhere in Canada travels very fast today. If there is a disaster, the government is quick to provide compensation. The oyster producers in Caraquet were not at fault, nor were those on the Acadian peninsula; it was a human error. If you have any duty at all toward the mussel, oysters and shellfish industries, I believe it should be to submit our request to the authorities, on behalf of all citizens of this area.

These are my main observations. With the serious problems affecting this region, I can't say who is to blame, but every season, the same problems recur, whether it's the plants, the resource, or the issue of quotas. I wonder whether it might be possible, when preparing for the next season, to solve the problem once and for all instead of waiting until the last moment just before the season opens, by conducting a collective review. The government might also set up certain projects through the School of Fisheries here to foster an awareness of all points of view, from conservation of the resource to distribution of the resource, allocation of quotas and the reasons for these decisions. I think there is much education to be done.

[Text]

les raisons pour lesquelles ces choses-là, je pense qu'il y a toute une éducation à faire.

Et nous comptons sur vous, Membres du Comité pour apporter nos revendications aux autorités concernées. C'est le point que je voulais faire. Je m'excuse de ne pas l'avoir mis par écrit, mais je pense qu'il y a des gens ici qui font un bon travail pour vous et que vous saurez transmettre aux responsables nos revendications.

S'il y avait des questions, je serais prêt à y répondre.

**Le sénateur Thériault:** Merci, monsieur le Maire, de votre bienvenue et aussi des points que vous avez bien voulu faire pour votre ville et les gens qui vous entourent. Est-ce que quelqu'un veut poser des questions?

**Le sénateur Corbin:** Non, je veux tout simplement confirmer ce dont le Maire se doute, c'est que ces problèmes-là ont été soulevés par différents intervenants ce matin. Nous en avons donc pris bonne note, mais il n'y a aucun doute que vos commentaires renforcent de beaucoup les leurs, en votre qualité de Maire de Caraquet. C'est bien noté.

**Le sénateur Thériault:** Merci.

**M. Blanchard:** Alors s'il n'y a pas d'autres questions, c'est le message que j'avais à vous transmettre.

**Senator Thériault:** Do you have questions, Mr. Chairman?

**The Chairman:** No, just that the Mayor, His Worship, has repeated many of the problems that were directed at us from other parts of the region, and mainly in the conservation and management of the resource, which is so important to the marketing of fish. And I commend you on your knowledge of the fisheries, which you directed in a couple of minutes. And you can rest assured we will do our best for all the Atlantic regions.

**M. Blanchard:** Il y a peut-être un point moi que j'ai oublié que j'aimerais mentionner. A tous les ans c'est la même chose, je ne sais pas si vous avez affaires à ce domaine-là, mais l'industrie, c'est-à-dire que les infrastructures dans le domaine des pêches, que ça soient les ports de mer, que ça soient les quais, il y a un gaspillage, je ne sais pas, lorsqu'on prend 15 ans pour bâtir un quai comme il y a ici, avant que le quai soit terminé, qu'on doive commencer à réparer les parties qu'on avait commencées 15 passées. Je ne sais pas quelle sorte de système qu'on a au niveau fédéral, mais il faudrait absolument qu'il y ait quelque chose qui se fasse.

Vous avez un quai ici qui a été commencé il y a 15 ans, vous en avez dans toute la Péninsule Acadienne, vous avez des chenaux qui sont bouchés, les gens ne peuvent pas sortir, il y a tout un problème.

Il y a un groupe ici qui revendique, je ne sais pas si c'est à vous que je dois m'adresser dans ce domaine-là, mais je le fais quand même, qu'on revendique d'avoir sur place pour les petits chenaux une machine pour creuser, un dredge, qui pourrait assurer le service à toutes les saisons. On fait venir ça, je ne sais pas de quelle façon. A tous les ans on doit faire appel à des compagnies pour venir creuser les chenaux qu'on a ici. Je crois

[Traduction]

And you can count on us, members of the Committee, to take our demands to the proper authorities. That was the point I wanted to make. I apologize for not submitting a written brief, but I think you have capable staff who will be able to forward our demands to the authorities.

I will gladly answer any questions.

**Senator Thériault:** Thank you, Your Worship, for your welcome and also for the points you have made on behalf of your community and the people around you. Does anyone have a question?

**Senator Corbin:** No, I simply wish to confirm what the mayor has suspected, that these problems have been raised by various witnesses here this morning. They have been duly noted, and your remarks as mayor of Caraquet will certainly lend strong support. We have duly noted them.

**Senator Thériault:** Thank you.

**Mr. Blanchard:** If there are no other questions, that was the message I wanted to give you.

**Le sénateur Thériault:** Souhaitez-vous poser des questions, M. le président?

**Le président:** Je voudrais simplement dire que son honneur le maire a cité plusieurs problèmes qui ont été évoqués devant nous dans d'autres secteurs de cette région, notamment en ce qui concerne la conservation et la gestion des ressources, qui représente un aspect déterminant de la commercialisation du poisson. Je vous félicite pour votre compétence dans le domaine des pêches; vous avez réussi, en quelques minutes, à résumer parfaitement la situation. Soyez assuré que nous ferons tout notre possible pour l'ensemble des régions Atlantiques.

**Mr. Blanchard:** There is, perhaps, one point I would like to make. Every year, it's the same thing. I don't know if you have any involvement in this area, but the industry's infrastructure, the harbours and wharves, are an example of waste, when it takes 15 years to build a wharf like the one here, and when repairs must be started on the early sections before the last sections are complete. I don't know what sort of system you have at the federal level, but something definitely must be done.

The wharf here was started 15 years ago, and there are others all over the Acadian peninsula, as well as blocked channels that prevent people from getting out. It's a big problem.

I don't know if you are the right people to approach, but I'll go ahead anyway. One group here is demanding a dredger local for small channels, to provide service in all seasons. It must be obtained, no matter how. Every year, we have to beg companies to come and dredge our channels. I think there should be a local service, it could handle the work all year



**[Text]**

qu'il serait important que le service soit local parce qu'il pourrait s'occuper à l'année, pendant toute la saison. Regardez alentour d'ici, tous les petits quais, ils ont toujours besoin de ce service-là.

Il y a un groupe qui revendique auprès de la Commission d'expansion économique, un tel service, ça a été fait auprès de monsieur Clinge, monsieur Clinge en a parlé dernièrement dans les journaux, et je crois que ça serait drôlement important que ce service-là puisse être assuré.

D'abord ça créerait de l'emploi directement dans la région et ça rendrait un service aux utilisateurs de ce service-là.

**Le sénateur Thériault:** Merci encore une fois. Et je n'ai pas besoin d'expliquer, je ne crois pas, vous savez que nous sommes un Comité d'étude, nous n'avons pas de pouvoirs directs, mais souvent ceux qui prennent la peine de revoir le travail du Sénat, souvent le Sénat a fait des études et a fait des recommandations, des fois complexes, des fois sensées et souvent qui a apporté des fruits. Ce n'est pas nous qui allons décider, mais vous pouvez être certain qu'on écoute et que vos revendications, on tiendra compte de vos revendications quand viendra le temps d'écrire notre rapport. Merci encore une fois.

**M. Blanchard:** Merci, si vous me le permettez, je vais vous laisser un petit souvenir de la ville de Caraquet, une épinglette, il y en a qui en font la collection.

**Le sénateur Thériault:** Merci. Maintenant je crois que c'est au tour de la Chambre de commerce de Caraquet. Alors si vous voulez avancer, ceux qui sont responsables de la présentation du mémoire.

Alors, pas pour moi, mais pour le dossier, moi je vous connais, mais peut-être pour mes collègues, mais surtout pour que les notes démontrent qui vous êtes, voulez-vous, monsieur Légère, c'est vous qui allez faire la présentation, introduire vos collègues.

**M. Martin-J. Légère, secrétaire de la Chambre de Commerce de Caraquet:** D'abord nous avons monsieur Valmond Chiasson qui est le directeur général des Produits Belles Baie, monsieur Fernand Gionet qui est président de la Chambre de commerce, et monsieur Roméo Michon, capitaine et propriétaire du navire Apollo III et moi-même Martin Légère qui suis secrétaire de la Chambre de commerce.

**Le sénateur Thériault:** Alors vous pouvez procéder.

**M. Légère:** Tout d'abord nous voulons vous remercier très sincèrement de votre bienveillante invitation et tout au cours de notre mémoire, vous constaterez sans doute que nous répétons des demandes qui vous ont déjà été faite.

Si nous étudions l'histoire économique de la Péninsule Acadienne, nous constatons que depuis près de deux siècles, l'industrie de la pêche fut et demeure le principal moteur économique de cette région.

Au début de la colonie, les habitants pratiquaient la pêche pour subvenir à leurs besoins familiaux, mais peu de temps après leur arrivée dans la péninsule, des commerçants venus surtout des îles jersiaises, sont arrivés tout d'abord pour y établir de simples comptoirs de pêche mais peu de temps après, il s'établissait de façon définitive le long de nos côtes.

**[Traduction]**

round, for the entire season. Look around, all of the small wharves here need this service.

A group is demanding this service from the economic development commission. Mr. Clinge was contacted and discussed the matter in the newspapers. I think this service is vital.

It would create direct employment in the area and provide a service to users.

**Senator Thériault:** Thank you once again. I don't think I need to explain that we are a task force, with no direct powers, but often those who take the trouble to review the Senate's work find that it has conducted studies and made recommendations, some complex, some sensible, and some of which often produce results. The decision will not be ours to make, but you can be sure that we are listening and that your demands will be taken into account when the time comes to draft our report. Thank you once again.

**Mr. Blanchard:** Thank you. With your permission, I would like to leave you a small souvenir of Caraquet, a pin, for those who collect them.

**Senator Thériault:** Thank you. Now, I believe the Caraquet Chamber of Commerce is next. Those responsible for presenting your brief should please step forward.

For the record, I know you, Mr. Légère, but for my colleagues, and especially so the record shows who you are, since you will make the presentation, perhaps you should introduce your colleagues.

**Mr. Martin-J. Légère, Secretary, Caraquet Chamber of Commerce:** First, there is Mr. Valmond Chiasson, General Manager of Les Produits Belle Baie; Mr. Fernand Gionet, President of the Chamber of Commerce; Mr. Roméo Michon, Captain and owner of the vessel Appollo III; and myself, Martin Légère, Secretary of the Chamber of Commerce.

**Senator Thériault:** Please proceed.

**Mr. Légère:** First, we wish to express our sincere gratitude for your kind invitation and throughout our brief, you will undoubtedly note that we repeat requests you have already heard.

If we review the economic history of the Acadian peninsula, we find that for almost two centuries now, the fishing industry has been and remains the primary driving force of this region's economy.

In early settlers fished to feed their families, but shortly after their arrival on the peninsula, merchants arrived, especially from the Jersey Isles, initially to set up simple fishing stages but shortly thereafter to settle permanently along our shores.

*[Text]*

Pendant de longues années, ces commerçants qui n'avaient aucun intérêt au développement de la communauté s'intéressèrent surtout à drainer tous les profits possibles, laissant les pauvres pêcheurs dans des situations économiques des plus lamentables. Ce ne fut qu'au cours des années '40 que l'industrie commença à se développer lorsque le mouvement coopératif prit naissance obligeant ainsi les grandes compagnies à modifier leur façon d'opérer.

Depuis, ce fut cette ère de progrès qui prit naissance au cours de la dernière guerre mondiale pour se continuer jusqu'à nos jours.

Une pêche, dans certains domaines, beaucoup trop poussée, nous a donné comme résultat la crise que nous traversons actuellement.

Pendant longtemps, nos pêcheurs jouissaient d'une indépendance totale et complète quant aux quantités de prises qu'ils pouvaient apporter, mais peu à peu les contingents prirent naissance ainsi que tous les problèmes qui s'y rapportent.

Nous voulons donc au cours de ce mémoire, vous faire connaître notre pensée au sujet de certains aspects de cette industrie qui est vraiment la base de toute notre économie.

Nous n'y apporterons aucune donnée scientifique, mais vous voulons tout simplement vous indiquer des pistes qui vous permettront de pousser votre étude plus loin.

Les contingents de morue.

L'an dernier, nous avons assisté à l'une des plus injustes décisions prises par le ministère des Pêches quant au contingent de morue dans la zone de 200 milles connue sous la désignation de 2J3KL.

Afin d'unir leurs forces, plusieurs producteurs du nord-est du Nouveau-Brunswick et du Québec s'étaient constitués un consortium sous l'égide de Nova-Nord pour discuter avec les représentants du ministère quant au contingent possible sur ces fonds de pêche.

A notre grande surprise, le ministère a accordé presque l'entier contrôle de ces fonds de pêche à quelques grandes entreprises de Terre-Neuve et de la Nouvelle-Écosse.

Il est à noter que ces quelques grandes compagnies, à qui on accordait la quasi totalité des contingents, avaient déjà reçu des millions de dollars de la part du gouvernement fédéral alors qu'elles étaient acculées à la banqueroute pour en faire des entreprises d'état dont il contrôla la destinée pendant quelque temps avant de les revendre aux mêmes propriétaires quelques années plus tard, alors qu'avec les millions des contribuables Canadiens, on les avait remis sur pied financièrement.

Cette injection de fonds fédéraux dans ces entreprises leur donnait alors une puissance économique capable de détruire toute concurrence.

Cependant, on croyait que ce n'était pas encore assez, on leur accorde la quasi totalité des contingents de la zone de 200 milles, mettant fin aux espoirs de toute l'industrie de la pêche de notre région de bénéficier de ces fonds de pêche des plus lucratifs.

Nous considérons que cette décision fut l'un des grands scandales du ministère des Pêches au cours des dernières

*[Traduction]*

For long years, these merchants, who had no interest in development of the community, were concerned primarily with draining off all possible profit, leaving the poor fishermen in the most lamentable economic conditions. It was only in the 1940s that the industry began to develop, when the cooperative movement emerged, thus forcing the large companies to change their operating methods.

Since the birth of this new era after the last world war, the progress has continued to the present day.

A fishery that has been too active in some fields has resulted in the crisis we now face.

For many years, our fishermen had no controls on the quantity of fish they could catch, but quotas were slowly introduced, with all of their attendant problems.

In the course of our brief, we therefore want to give you our thoughts on certain aspects of this industry, which is truly the foundation of our entire economy.

We will quote no scientific data, since we simply wish to show you in which direction to proceed with your study.

Cod quotas.

Last year, we saw one of the most unjust decisions taken by DFO, on the cod quota in the 200-mile zone known as 2J3KL.

To combine forces, several producers in northeastern New Brunswick and in Quebec formed a consortium under the name Nova-Nord to discuss a possible quota on these fishing grounds with DFO representatives.

To our great surprise, DFO granted almost control over these fishing grounds to a few large firms in Newfoundland and Nova Scotia.

It should be noted that these few large companies, who were given almost the entire quota, had already received millions of dollars from the federal government when they were on the verge of bankruptcy. They were converted into Crown corporations under government control for a certain time before they were sold back to the same owners a few years later, by which time they had recovered financially with the millions of dollars from taxpayers.

This injection of federal funds gave these firms the economic power to eliminate all competition.

That was not enough, however. They were then given almost all of the quotas in the 200-mile zone, thus dashing the hopes of the entire fishing industry in our area of benefitting from these very lucrative fishing grounds.

We consider this decision one of DFO's great scandals in recent years, as we have witnessed the inability of small and



*[Text]*

années, puisque nous avons assisté à l'impuissance des moyennes et petites compagnies à lutter contre ces géants dans le domaine des pêches, géants créés et financés par le ministère fédéral des Pêches.

Nous considérons que cette décision pourrait éventuellement sonner le glas à de nombreuses entreprises du Québec et de la Péninsule Acadienne.

Nous vous prions respectueusement de faire une enquête approfondie à ce sujet afin de déceler tous les éléments qui ont porté à une décision aussi injuste envers les industriels et les pêcheurs des régions francophones du Québec et du Nouveau-Brunswick.

Les contingents de hareng.

L'une des questions les plus controversées est certes celle qui a trait au contingent de hareng, qui, à chaque année apporte, invariablement des difficultés entre pêcheurs côtiers et hauturiers.

En plus, il nous semble que le ministère fédéral des Pêches n'a jamais pu établir une politique intelligente au sujet de ces contingents.

Mais ce qui cause le plus de problèmes semble être le fait que pour notre région, on n'a jamais pu arriver à fixer des contingents assez longtemps avant la saison de la pêche pour permettre tant aux pêcheurs qu'aux commerçants à se préparer en conséquence.

Par contre, dans le sud, les contingents sont établis à l'avance et l'industrie peut s'organiser de façon à prévoir pour des marchés étrangers.

C'est donc là une question que nous soumettons à votre attention. Nous vous prions de souligner dans votre rapport cette injustice envers nos pêcheurs et nos commerçants dans le domaine de la pêche au hareng.

L'ostréiculture.

Au cours des dernières années, il s'est fait un magnifique travail afin de développer la culture des huîtres dans la Baie de Caraquet.

Grâce aux efforts de l'Association des pêcheurs d'huîtres et de la Chambre de Commerce de Caraquet, nous avons réussi à mettre sur pied avec le concours du gouvernement fédéral surtout, un service de biologistes capable d'assurer un développement efficace de cette industrie.

Cependant, après cinq ans d'efforts, nous n'avons jamais pu obtenir du ministère des Pêches une décision quant au prochain plan qu'il préconisait, afin que puisse continuer cet élan qui était des plus prometteurs.

En plus, le gouvernement provincial s'est immiscé dans ce plan, et tout dernièrement, sans aucune consultation, on décidait de transférer les biologistes au musée de la mer de Shippagan sans présenter aucun plan futur.

Pourtant, il est des plus évidents que ce que l'industrie de la pêche des huîtres dans la Baie de Caraquet a besoin, ce ne sont pas des chercheurs assis dans un bureau mais des personnes qui travaillent auprès des pêcheurs sur les bancs d'huîtres mêmes, comme cela s'est fait pendant plusieurs années.

*[Traduction]*

medium-sized companies to compete against the giants in the fishing industry, giants created and financed by the Department of Fisheries and Oceans.

We believe this decision may very well sound the death knell of many companies in Quebec and on the Acadian peninsula.

We respectfully request that you conduct a thorough investigation of this matter to uncover all of the factors that led to such an unjust decision toward industry leaders and fishermen in Quebec and the French-speaking areas of New Brunswick.

Herring quotas.

The herring quota is definitely one of the most controversial issues and invariably causes problems each year between inshore and offshore fishermen.

We also find that DFO has never been able to establish an intelligent policy on these quotas.

What appears to cause the most trouble, however, is the fact that quotas for our area have never been set early enough before the fishing season to allow both fishermen and merchants to prepare accordingly.

Quotas in southern New Brunswick are set in advance, allowing the industry to organize and plan for foreign markets.

We therefore draw your attention to this issue, and ask you to emphasize in your report the unjust treatment of our herring fishermen and merchants.

Oyster farming.

In recent years, magnificent work has been done to develop oyster farming in Caraquet Bay.

Thanks to the efforts of the Association des pêcheurs d'huîtres and the Caraquet Chamber of Commerce, and especially with federal government assistance, we have succeeded in setting up a biological service to ensure effective development of this industry.

However, despite five years of work, we have yet to obtain from DFO a decision on the next plan it was advocating to continue this very promising initiative.

The provincial government has also become involved in this plan, and quite recently, with no consultation, a decision was made to transfer the biologists to the Museum of the Sea in Shippagan, without presenting any future plan.

Yet, what the Caraquet Bay oyster industry clearly needs is not researchers sitting in an office, but people who work alongside fishermen out on the oyster beds, as has been done for several years now.

## [Text]

Nous ne nions pas, au contraire, le besoin de recherches mais nous croyons que les deux devraient se faire de façon intégrée en ne nuisant pas pour autant à l'apport des biologistes qui travaillent sur le champ tandis que les hommes de science pourraient travailler dans un laboratoire.

Ici encore, il faudrait que le ministère fédéral des Pêches de concert avec le ministère provincial des Pêches s'entendent pour établir une politique à longue échéance. Malheureusement, c'est toujours la même chose que nous rencontrons dans le domaine des pêches, un manque flagrant de planification, qui fait que l'on bloque pour ainsi dire tout le développement intelligent de cette ressource.

Nous désirons mentionner qu'en plus de la culture des huîtres, nous avons aussi un début très prometteur de la culture des moules.

Cependant, comme il s'agit d'une industrie naissante, elle aurait besoin du support constant des biologistes que l'on veut déménager ailleurs.

En plus, nous désirons attirer votre attention sur le fait que plusieurs commerçants d'huîtres et de moules ont perdu des sommes importantes lors de la crise des moules.

Le ministère est parti en peur en condamnant sans étude préalable toutes nos huîtres et nos moules pour découvrir six (6) mois plus tard, qu'elles n'étaient nullement infectées.

Mais, ce qu'il y a de plus pénible, c'est que l'on refuse tout aide financière à ceux qui ont subi des pertes à cause d'une décision du ministère alors qu'il n'y avait aucune raison pour agir ainsi.

Il faudrait aussi mentionner que le règlement actuel pour obtenir des fonds pour le développement est rédigé de façon à exclure notre région.

En plus, on a voté des fonds assez considérables pour rétablir la confiance des consommateurs grandement affectée par la crise de l'automne dernier, mais nous n'avons pas encore pu obtenir des renseignements précis sur la façon et quand ces fonds seront disponibles.

Pour nous, la publicité qui a déjà été faite est pratiquement sans valeur puisque la consommation des huîtres ne se fait qu'en automne.

Les quais.

Pour développer l'industrie de la pêche il y a un élément qui est absolument nécessaire et c'est celui des quais. Pour nous de la région, cette question fait l'objet de longues discussions presque à chaque assemblée de notre Chambre de commerce. Malgré nos nombreux voyages à Ottawa, nos mémoires, nos requêtes, nos lettres, il nous a fallu au moins une dizaine d'années avant que l'on se décide de reconstruire le quai de Caraque.

On a tellement tergiversé, on a arrêté les travaux, on les a recommandés, si bien qu'après dix ans nous avons un quai qui n'est pas encore terminé et un vieux quai qui tombe en déchéance, on n'a même pas encore pu obtenir un plan précis avec des dates et des montants précis nous assurant que le quai neuf serait terminé d'ici un certain temps et que les travaux absolument nécessaires pour sauver le vieux quais seraient effectués à une date définitive.

## [Traduction]

We certainly do not deny the need for research, but we believe that both activities should be conducted in an integrated manner that does not affect the contribution of biologists working in the field while the scientists pursue their work in a laboratory.

Once again, DFO and the provincial Ministry of Fisheries should agree to establishing a long-term policy. Unfortunately, we always encounter the same problem in the fishing industry, a flagrant lack of planning, which virtually precludes any intelligent development of this resource.

We wish to note that in addition to oyster farming, we have made a very promising start in mussel farming.

However, this infant industry will require the constant support of the biologists who are to be moved away.

We also wish to draw your attention to the fact that several oyster and mussel merchants suffered heavy losses during the tainted mussel scare.

The Department panicked and without any prior study, condemned all of our oysters and mussels, only to discover six months later that they had not been affected at all.

What hurts even more is their subsequent refusal to provide any financial assistance to those who suffered losses because of an unwarranted DFO decision.

We would note as well that the current regulations on obtaining development funding is worded in such a way as to exclude our region.

Considerable funds have been allocated to rebuild consumer confidence, which was greatly affected by the crisis last fall, but we have not yet been able to obtain specific information on how and when these funds will become available.

We believe that the publicity conducted to date is practically worthless because the season for oyster sales does not start until the fall.

Wharves.

One factor, wharves, is absolutely essential to development of the fishing industry. In this region, wharves have been the topic of long discussions at almost every Chamber of Commerce meeting. Despite many trips to Ottawa, briefs, requests, letters, it took at least 10 years or so to win a decision to rebuild the wharf in Caraque.

There was so much wavering, as work stopped and restarted, that after 10 years, our wharf is still not finished and the old wharf is falling into disuse. We still cannot get a specific plan with dates and precise allocations to ensure that the new wharf is finished by a certain date and that the absolutely essential work to save the old wharf is done by a specific date.



*[Text]*

Il est parfois ridicule de constater que le gouvernement fédéral, qui porte tellement attention au développement industriel, refuse sciemment d'améliorer la structure de nos quais qui est l'élément de base pour un développement efficace de la seule et unique industrie pour toute notre région.

Il nous semble que dans votre rapport, vous devriez recommander fortement au ministère fédéral des Pêches qu'ils se fassent un calendrier d'échéanciers pour compléter notre quai qui dessert toute une immense région et qui est à la base même de l'industrie de la pêche pour la région de Caraquet. Il faudrait, et c'est urgent, que les travaux pour la construction du quai neuf soient terminées le plus rapidement possible et que la réfection du vieux quai s'effectue dans un avenir très rapproché, sinon nous aurons encore le même problème, un quai neuf insuffisant pour nos besoins et un vieux quai dont on ne pourra plus se servir.

Le renouvellement de la flotte.

Nous constatons de plus en plus que si le gouvernement fédéral ne verse pas des octrois substantiels pour la construction de nouvelles unités de pêche, que notre région pourrait se retrouver avant trop longtemps avec une flotte désuète incapable de compétitionner avec celle des autres régions.

Par conséquent, nous vous recommandons fortement d'étudier la question des subsides à la construction de nouvelles unités de pêche afin que nous puissions bénéficier des découvertes modernes qui permettent une utilisation plus économique et plus efficace des moyens de pêche que l'on retrouve un peu partout dans le pays.

Education des intervenants de la pêche.

Nous considérons qu'avec les changements constants qui se font dans tous les domaines depuis les quelques dernières années, qu'il faudrait que le gouvernement fédéral augmente ses octrois envers les écoles des pêches afin que nos pêcheurs, nos ouvriers d'usines, et tous les intervenants de l'industrie puissent bénéficier de toutes les nouvelles connaissances et de toutes ces nouvelles découvertes, qui se font dans les domaines techniques et scientifiques.

Nous avons dans notre région une école des pêches qui, sans doute, a été le facteur principal de développement de l'industrie. Malheureusement, cette école, pendant de longues années, n'a pas reçu les octrois nécessaires de la province, ni du gouvernement fédéral pour assurer son développement.

Actuellement, il faudrait qu'à l'Ecole des pêches de Caraquet soit ajoutée une usine-pilote qui permettrait de compléter la formation des ouvriers d'usine et des contremaîtres, ce qui apporterait à l'industrie des éléments nécessaires pour assurer son succès.

En plus, nous devrions avoir dans une institution universitaire un département qui s'occuperait exclusivement de la recherche scientifique. De cette façon, l'Ecole des pêches servirait au développement qu'on pourrait appeler pratique, tandis que l'université s'occuperait exclusivement du développement scientifique.

Nous croyons que dans la région nous avons les deux éléments nécessaires pour arriver à ce plein développement de

*[Traduction]*

It can sometimes be ridiculous to see the federal government, which pays so much attention to industrial development, steadfastly refusing to improve the structure of our wharves, which are the basic element for effective development of our entire region's sole industry.

We believe your report should strongly recommend that DFO draw up a timetable to complete our wharf, which serves a large and is the very key to the fishing industry in the Caraquet region. It is vital that construction of the new wharf be completed as quickly as possible and that reconstruction of the old wharf be carried out in the near future, otherwise we will still have the same problem, a new wharf that is inadequate for our needs and an old wharf that is beyond use.

Renewing the fleet.

We increasingly find that if the federal government does not make substantial grants for construction of new fishing units, our region could soon find itself with an outmoded fleet unable to compete with other areas.

Therefore, we strongly recommend that you study this matter of subsidies for construction of new fishing units so we can benefit from modern developments that permit more economic and effective utilization of fishing methods used across Canada.

Education of fisheries workers.

With the continuing changes occurring in all fields in recent years, we believe the federal government should increase its grants to fisheries schools so our fishermen, plant workers and others involved in the industry can benefit from any new knowledge or discoveries made in the technical and scientific fields.

The School of Fisheries in our region has undoubtedly been the prime factor in development of our industry. Unfortunately, for many years now, this school has received inadequate grants from either the province or the federal government to ensure its development.

A pilot plant should now be added to Caraquet's School of Fisheries to provide complementary training of factory workers and foremen, and provide the industry with the necessary elements to ensure its success.

In addition, a university institution should set up a department dealing exclusively with scientific research. This would free the School of Fisheries to focus on what might be called practical development, while the university would concentrate exclusively on scientific development.

We believe this region possesses both elements necessary to achieve full development of our industry, the School of Fisher-

*[Text]*

notre industrie, soit l'Ecole des pêches à Caraquet et l'université de Moncton à Shippegan.

Nous ne pouvons passer sous silence, la question de l'éligibilité des pêcheurs saisonniers qui suivent ou qui suivront des cours de formation dans le cadre des programmes de la planification de l'emploi, qui doivent selon les nouvelles normes de l'assurance-chômage, qui exigent que l'on n'ait pas travaillé plus de six semaines au cours des trente dernières semaines, pour devenir éligible pour suivre un cours.

Nous avons réussi à obtenir un exemption temporaire qui doit être renouvelée chaque année. Mais ce n'est pas suffisant. Il faudrait qu'il y ait une clause relativement aux pêcheurs afin que le problème soit réglé de façon définitive.

*Juridiction fédérale des pêches.*

Au cours des quelques dernières années, certaines provinces surtout Terre-Neuve, ont tenté toutes sortes d'efforts afin que le gouvernement fédéral cède la juridiction des fonds de pêche aux provinces.

Nous nous opposons énergiquement à une telle décision puisqu'historiquement, nos pêcheurs de la Péninsule Acadienne ont toujours eu accès à toutes les zones de pêche qui longent les provinces de l'Atlantique.

Donner aux provinces la juridiction des zones de pêche serait signer l'arrêt de mort de la pêche pour la Péninsule Acadienne.

Par conséquent, nous espérons que votre Commission se penchera sur cette question et verra à faire des recommandations très fortes afin que le contrôle des bancs de pêche soit une exclusivité du gouvernement fédéral.

*La recherche.*

Il y a un secteur qui, à notre sens, n'a pas été développé à fond, c'est celui de la recherche.

Il faudrait qu'il y a de constantes recherches sur l'industrie de la pêche, mais une recherche faite non pas seulement dans les laboratoires ou dans les bureaux d'Halifax ou d'Ottawa, mais des recherches faites avec ceux qui sont le plus près de l'industrie et qui en connaissent davantage les rouages, c'est-à-dire les pêcheurs et les commerçants.

Nous constatons, malheureusement, que trop souvent les biologistes qui font de la recherche, le font d'une façon trop élémentaire, sans tenir compte de l'avis des pêcheurs et des industriels.

Il nous semble que ceux qui sont les mieux placés pour aider nos chercheurs sont précisément ceux qui font à chaque jour la recherche pour des nouveaux fonds de pêche. Il faudrait qu'il y ait une collaboration efficace entre les associations de pêcheurs et ceux qui sont responsables de la recherche au ministère fédéral des Pêches.

*Développement de nouveaux produits.*

Nous considérons que le gouvernement fédéral, de concert avec le gouvernement provincial, devrait s'efforcer constamment à trouver des débouchés pour nos produits de pêche et surtout faire des études afin d'essayer de trouver une nouvelle utilisation pour certaines espèces qui sont peu pêchées.

*[Traduction]*

ies in Caraquet and the Shippegan campus of the Université de Moncton.

We cannot overlook the issue of eligibility of seasonal fishermen who are or will be taking training courses under the Job Strategy programs. Under the new unemployment insurance standards, applicants must have worked no more than six of the last 30 weeks to be eligible for a course.

We have managed to obtain a temporary exemption, which must be renewed each year, but this is not enough. A special clause on fishermen must be added to provide a permanent solution to this problem.

*Federal fisheries jurisdiction.*

In recent years, some provinces, especially Newfoundland, have argued hard for the federal government to cede jurisdiction over fishing grounds to the provinces.

We strongly oppose such a move since fishermen on the Acadian peninsula traditionally have always had access to all fishing zones bordering the Atlantic provinces.

Giving the provinces jurisdiction over fishing zones would be equivalent to signing a death warrant for fishing on the Acadian peninsula.

Therefore, we hope that your commission will study this matter and ensure that very strong recommendations are made to retain exclusive federal jurisdiction over fishing grounds.

*Research.*

Research is one sector that, in our view, has not been fully developed.

Ongoing research is necessary in the fishing industry, but this research must be conducted not only in laboratories or offices in Halifax or Ottawa, but also alongside fishermen and merchants, those most closely involved in the industry, who have intimate knowledge of its operations.

All too often, we find that research conducted by biologists is far too basic and fails to take into account the views of fishermen and plant operators.

It seems to us that those best suited to assist researchers are precisely those who search for new fishing grounds every day. There should be effective cooperation between the fishermen's associations and those responsible for research in the federal fisheries department.

*Development of new products.*

We believe the federal government, in conjunction with the provincial government, should strive consistently to find new outlets for our fisheries products and especially to conduct studies to seek new uses for certain species that are not heavily fished.



## [Text]

Nous considérons qu'avec la diminution de certaines espèces de poisson qu'il devient de plus en plus urgent de faire des études afin de connaître les possibilités d'employer pour la consommation humaine certaines autres espèces qui se consomment dans d'autres pays.

Pour arriver à des études valables, seul le gouvernement fédéral possède les moyens financiers nécessaires pour mettre sur pied des équipes qui étudieraient ce problème d'une façon énergique afin d'arriver à des solutions pratiques dans un avenir pas trop éloigné.

Il ne faudrait pas laisser aux étrangers la possibilité de développer ces nouveaux produits alors que nous avons les fonds de pêche où l'on peut encore exploiter cette ressource.

Les marchés. Avec la venue possible du libre-échange, il faudrait que le gouvernement fédéral se mette à l'oeuvre sans plus tarder afin d'étudier l'implication du libre-échange concernant l'avenir de nos marchés avec les États-Unis.

En plus, il faudrait surtout étudier davantage les possibilités de développer notre propre marché, c'est-à-dire le marché canadien où on constate que la consommation des produits de la mer est une des plus basses des pays industrialisés.

Il ne faudrait pas non plus oublier l'étude des marchés européens et même des autres continents afin que nous puissions ne plus être restreints à un seul marché mais que nos commerçants puissent avoir accès aux marchés de nombreux pays afin d'être plus indépendants qu'ils ne le sont actuellement.

Conclusion: Ce bref exposé est loin d'être un exposé scientifique, il est basé sur les nombreuses requêtes que la Chambre de commerce a formulées au cours des années, parfois sans obtenir les résultats souhaités.

Nous considérons que votre Commission, si elle s'en donne la peine, pourra obtenir dans la région chez les participants actifs de l'industrie, soit les pêcheurs, les ouvriers et les commerçants une foule de recommandations que vous pourriez présenter de façon magnifique aux autorités fédérales afin de leur faire réaliser que pour notre région, l'industrie de la pêche est l'industrie de base et est pour nous tous, tout aussi importante que l'huile en Alberta, le blé dans les Prairies de l'Ouest ou les grandes industries de l'Ontario et du Québec.

Nous sommes parfois très surpris de constater que dès qu'il arrive un accident quelconque dans l'un de ces secteurs, le gouvernement est toujours prêt à venir à la rescousse tandis que lorsqu'il s'agit des pêches, on semble ne pas s'intéresser ou on tergiverse énormément avant d'arriver à des solutions, qui, parfois, ne sont pas des solutions mais de simples cataplasmes sur une jambe de bois.

Merci.

**Le sénateur Thériault:** Merci, monsieur Légère. Je sais que mes collègues auront probablement beaucoup de questions à poser. Mais je dois vous dire, loin pour moi de minimiser les autres intervenants, que si on était venu à Caraquet et qu'on avait seulement eu ce mémoire-ci, que c'en aurait valu la peine. Alors sans plus tarder, je passe à mes collègues.

**Senator Thériault:** Mr. Chairman, do you have any questions?

## [Traduction]

With the decline in some species of fish, we see an increasingly urgent need for studies to determine the potential of using certain other species, now eaten in other countries, for human consumption.

To produce viable studies, only the federal government has the necessary financial means to set up teams for thorough study of this problem, to find practical solutions in the fairly near future.

We should not allow foreigners the opportunity to develop these new products when we still have fishing grounds that could be developed for this resource.

Markets. With the possible introduction of free trade, the federal government should immediately begin to study the implications of free trade for our future dealings with the United States.

In addition, more study is especially needed of the potential for developing our own market, that is, the Canadian market, where the consumption of fish and seafood products is among the lowest in the industrialized world.

Nor should we forget to study European markets and even other continents, so as not to restrict ourselves to a single market, but instead give our merchants access to markets in many countries and thus make them more independent.

Conclusion: this brief overview is by no means a scientific examination of the issue, but is based on the many requests the Chamber of Commerce has submitted over the years, sometimes without obtaining the desired results.

We believe that if your Committee makes the effort, it can gather a host of recommendations from local people actively involved in the industry—fishermen, workers and merchants—and these could be forcefully submitted to federal authorities to make them realize that fishing is our region's basic industry and is just important to us as oil is to Alberta, wheat to the Prairies, or heavy industry to Ontario and Quebec.

It amazes us, sometimes, to see that as soon as a disaster strikes one of these sectors, the government is always ready to come to the rescue, but when the fishing is hit, either no one shows any interest, or there is a lot of indecision before a solution is proposed, and sometimes these solutions are nothing more than a bandage on a wooden leg.

Thank you.

**Senator Thériault:** Thank you, Mr. Légère. I know my colleagues will probably have many questions for you, but I must say, without negating the contribution of the other witnesses, that if we had come to Caraquet and received only your brief, it would have been well worth the trip. Without any further delay, I will yield the floor to my colleagues.

**Le sénateur Thériault:** M. le président, souhaitez-vous poser des questions?

[Text]

**The Chairman:** Yes. Sorry, I promise you the next time I come to Caraquet, I am going to be able to speak French. Our study is on the marketing of fish, and even though there are other questions that I could ask, I am going to deal with where you ended up on page 13 on the market, or 14, and the development of new products.

Throughout our study, we were questioned about the availability of under-utilized species of fish, and the fact that government should be doing more into developing new technology to bring that on the market, because of the consumer resistance to the high-priced fish, for one reason.

In your studies that you have done, you have looked at this over a period, could you elaborate a bit on the development of under-utilized species? We didn't ask Mr. Chiasson this morning, but maybe you could answer.

**M. Valmond Chiasson, président, Belles B. Products Limited:** Sur les espèces sous-exploitées, vous avez ici le maquereau. Alors c'est une pêche actuellement qui n'est pas développée et qui existe. Il existe des marchés en Europe, il existe des marchés aux États-Unis et aussi un marché très important, qui est le marché des pays sous-développés où on pourrait faire du filet de maquereau salé pour ces pays-là, aussi faire de la conserve de maquereau comme ça se fait dans d'autres pays.

Si on prend les pays européens, par exemple, la Hollande, le Danemark, ces pays-là sont très avancés avec le maquereau où ils ont développé de la machinerie qui puisse diminuer les coûts, parce qu'on sait que c'est un item qui peut être coûteux à apprêter, mais avec de la machinerie, on peut arriver à faire aussi bien qu'eux là-bas, surtout le Danemark, la Hollande, et même l'Allemagne, parce qu'on a les espèces qui sont exactement les mêmes espèces que eux utilisent, c'est-à-dire avec le taux de gras nécessaire, avec la consistance pour le fumage ainsi de suite. Ceci c'est une partie.

Vous avez d'autres espèces sous-exploitées comme le turbot du Groenland. Vous avez d'autres, peut-être bien d'autres espèces qui ne me viennent pas à la mémoire, mais je sais qu'il y a beaucoup d'espèces. Et même avec le hareng qu'on envoie sur le marché américain à l'état semi-traité, alors qu'on peut le faire ici. Et comme je le disais ce matin, dans les valeurs ajoutées, c'est certain que le libre-échange pourra aider à ce moment-là.

Alors on pourrait apprêter ce même produit-là ici au lieu de le faire aux États-Unis et de le mettre sur le marché américain nous-mêmes parce qu'on pourrait avoir un meilleur contrôle et une meilleure qualité, parce que celui qui produirait un produit pour mettre dans sa marque, ferait beaucoup plus attention pour avoir un meilleur produit pour mettre dans ses contenants.

**The Chairman:** Is there any production of fish in markets in, for example, the Food Aid Development Association? They find a terrific potential of the markets in aid countries, where people are starving. And there are certain species that could be utilized. And they find that they are at a stage now, where

[Traduction]

**Le président:** Oui. Tout d'abord je tiens à vous assurer que, la prochaine fois que je viendrai à Caraquet, je serai capable de m'exprimer en français. Je précise que notre étude porte sur la commercialisation du poisson; évidemment, je pourrais vous poser d'autres questions, mais je préfère me concentrer sur ce que vous dites, aux pages 13 et 14 de votre mémoire, à propos du marché et de la commercialisation de nouveaux produits.

Tout au long de notre étude, on nous a interrogés sur la possibilité de mieux exploiter certaines espèces de poisson. On nous a dit, notamment, qu'en raison de la réticence des consommateurs à l'égard des espèces dont le prix est très élevé, il serait bon que le gouvernement assiste la mise au point de nouvelles techniques qui permettront la commercialisation de nouvelles espèces.

Étant donné que vous avez pu étudier cette question sur une certaine période, j'aimerais que vous nous parliez de façon plus détaillée de la promotion de certaines espèces jusqu'ici sous-exploitées. Peut-être, M. Chiasson, pourriez-vous répondre à la question que nous avons omis de poser ce matin?

**Mr. Valmond Chiasson, President, Belle Baie Products Limited:** One underutilized species is mackerel. This is an existing fishery that has not been developed. There are markets in Europe and the United States, and there is a very large market in the underdeveloped countries, where we could sell salted mackerel fillets and canned mackerel, as is done in other countries.

Several European countries, including Holland and Denmark, have highly developed mackerel fisheries and have designed machinery to cut costs. This item can be fairly economical to process, but with the machinery, we could do as well as Europe, especially Denmark, Holland and even Germany, because we have the very same species they use, with the necessary fat content and consistency for smoking, etc. This is just part of the picture.

Greenland turbot is another under-utilized species, and there are still others, perhaps many more which do not come to mind, but I know there are many. And even with herring, which is shipped to the United States market in semi-processed form, the final processing could be done here. And as I was saying this morning, free trade will certainly help in terms of value added to our products.

This same product could be prepared here instead of in the United States and we could market it in the U.S. ourselves. Control and quality would be better, because someone making a product under his own label will be very careful to produce a better product for that label.

**Le président:** Est-ce qu'une partie de votre production de poisson pourrait, par exemple, intéresser l'Association pour l'expansion de l'aide alimentaire? Vous savez qu'il y a d'énormes perspectives dans les pays où sévit la famine. Or, ils ont acquis un savoir-faire considérable, qui permettrait de mieux



[Text]

they have developed a lot of expertise there. But the government won't support them, and they are afraid they are going to go bankrupt. Do you do any development of fish for aid countries, foreign countries, where there is foreign aid?

**M. Chiasson:** Non, on n'en a pas fait pour les pays à travers l'ACDI. On a eu des demandes à un certain temps mais on n'en a pas fait parce qu'on n'avait pas la matière première en quantité suffisante. Parce que si on revient encore sur le maquereau, je sais qu'il y a certains pays que le maquereau, à travers les programmes de l'ACDI, sont très importants et parfois elles ne peuvent pas avoir toutes les quantités qu'ils veulent avoir, et puis ils sont obligés, je me rappelle une année, qu'ils ont été obligés d'acheter de la sardine pour remplir les commandes.

Mais ce qui arrive, c'est qu'il faudrait développer à partir des fonds de pêche avec le maquereau et savoir exactement qu'est-ce qui est disponible, de quelle manière en faire la capture et par après développer en usine ce produit-là pour des agences comme l'ACDI.

Mais il reste aussi que l'ACDI a un menu, si on veut. Même si on donne le produit à ces pays-là, ce n'est pas nous-autres qui décident quels produits on va leur donner, c'est eux qui choisissent, comme quand on va à un restaurant, ils choisissent les items qu'ils veulent avoir, parce qu'il y a certains items que pour eux ce n'est pas bon, c'est trop gras où ils ne sont pas habitués avec, alors il faut y aller avec une certaine liste de produits. Mais je suis certain qu'il y a de la place pour de l'amélioration et du développement.

**The Chairman:** Is there any room for improvement in our potential of marketing in Canada? Are we concentrating too much on foreign countries, because of the foreign exchange? We found, in our travels across the country, that we are not concentrating on our own 25 million people.

**M. Chiasson:** C'est vrai, parce que si on regarde sur les étrangères, on va voir souvent du maquereau qui vient des pays étrangers, qui va venir du Danemark et qui va venir de d'autres pays et même des États-Unis, qui vont acheter la matière première ici, vont l'apporter aux États-Unis et ils vont la processor, et puis ils vont revenir le vendre au Canada.

Alors c'est certain qu'on a peut-être pas fait l'effort. Mais ce qui arrive c'est que les multinationales sont déjà sur le marché avec certains produits et c'est très dispendieux de pénétrer le marché lorsqu'on n'est pas d'une grosseur à l'équivalence de ces multinationales-là.

Parce que si on prend seulement le coût d'un îlot dans une grocery, ça peut vous coûter pour six (6) mois, quelque chose comme 50 000\$ pour avoir juste le bout pour être capable d'exposer tes produits. Alors il faut quand même que ça soit travaillé avec des agences gouvernementales pour faire du développement comme le disait monsieur Légère tantôt.

**The Chairman:** We ask the same question wherever we go, but I would like to get your reaction to the "Catch 22" situation. We are evidently importing 750 million dollars' worth of fish from the United States and other countries. At the same time, we are not selling our own fish in Canada. Because most

[Traduction]

exploiter certaines espèces sous-utilisées. Seulement voilà, le gouvernement ne veut pas les aider et ils sont menacés par la faillite. Avez-vous entrepris quelque chose en direction des pays auxquels une accorde une assistance alimentaire?

**Mr. Chiasson:** No, we have not done any for countries through CIDA. We had requests at one point, but we didn't do any because we lacked sufficient supplies of raw material. If we go back to mackerel, I know there are some countries which obtain large supplies of mackerel through CIDA programs, but sometimes can't obtain as much as they would like. I recall one year when they were forced to buy sardines to fill their orders.

However, development must start with the mackerel fishing grounds and we have to know just how much is available, how to catch it and then develop the product in the plant for agencies such as CIDA.

Also, CIDA merely offers a choice, a menu, if you like. Although our product is given to those countries, we do not decide which product they will take. They choose what they want, just like in a restaurant, since they may find some items unsuitable because they are too fatty or are unfamiliar. While we do have to develop a certain list of products, I am certain there is room for improvement and development.

**Le président:** Reste-t-il encore des créneaux de commercialisation sur le marché canadien? Est-ce que nous n'insistons pas exagérément sur les marchés étrangers, parce qu'ils nous rapportent des devises? Au cours de nos déplacements, nous avons constaté que notre propre marché, c'est-à-dire 25 millions de consommateurs, était quelque peu négligé.

**Mr. Chiasson:** That's true, because if we check the shelves, we will often find mackerel from foreign countries, from Denmark or other countries, even the United States, which buys the raw material here, imports it there for processing, then sends it back here for sale in Canada.

So we certainly may have failed to make the effort. The multinationals, of course, already have some products in the market and it is very expensive to penetrate the market when you're not as large as these major firms.

Based on rates for an end island display in a supermarket for six months, the cost can amount to something like \$50,000 just to display your product on that end. So, as Mr. Légère stated a moment ago, we must work with government agencies on development.

**Le président:** Voici une question que nous posons à peu près partout, mais j'aimerais savoir ce que vous pensez du cercle vicieux dans lequel nous nous trouvons: d'une part, nous importons pour 750 millions de dollars de poisson depuis les États-Unis et d'autres pays; mais, en même temps, nous

[Text]

of the big supermarkets, like the Steinbergs and Provigo, the big firms, the big retail firms, we asked them the question, "Where do you get the best continuity of supply?", "Where is the most dependable province or area for your fish?", and these are all Canadian firms. And they claim that they are getting 60% of their supply from outside the country.

Now, many of the species are probably our own fish that has gone to Boston, or gone to the United States, and come back in a different form. Are we getting all the value-added out of our fish, before they leave, before we export the raw material, and somebody gets advantage of the prices?

**Mr. Chiasson:** No, not at all.

**Senator Thériault:** Senator Rossiter?

**Senator Rossiter:** Thank you, Mr. Chairman. I was wondering if, in the marketing, any thought may have been given to taking advantage of all the discussion and publicity in recent months, the last few years, with the nutritional and dietary benefits of fish. You talk about education for the fishermen. What about education of the consumer?

**M. Chiasson:** Non, la plupart du temps, comme je l'ai mentionné tantôt, la plupart du temps ce même produit s'en va à l'état brut ou semi-traité pour avoir des valeurs ajoutées aux États-Unis. Par exemple si on prend le bloc de morue, à ma connaissance ici, au Canada, je pense qu'on a un ou deux (2) plans qui peuvent faire des bâtonnets et puis il y en a un en Nouvelle-Ecosse et puis l'autre je crois que c'est à Terre-Neuve, mais encore on parle toujours, encore ça revient aux deux grosses super-compagnies, mais le restant du poisson est envoyé aux États-Unis et à d'autres pays qui ajoutent les valeurs et nous le revendent ici.

Mais il y a aussi un problème d'approvisionnement. C'est comme je vous l'ai dit ce matin, c'est qu'on est en opération six ou sept semaines dans l'année. Alors c'est difficile de tenir un marché, parce que ce qui arrive c'est que durant une grande période on n'a pas de présence sur le marché. Et si on avait une présence sur le marché, à ce moment-là on pourrait continuer, parce que celui qui a l'habitude de faire affaires avec nous-autres et puis nous appelle, et si on n'a pas le produit, il va aller le chercher ailleurs.

Et puis la plupart du temps ce qui arrive, s'il peut avoir plusieurs items de la même firme, il va rester avec eux-autres et c'est plus difficile de retourner, parce qu'une bonne journée t'es là, le lendemain bien il dit: «Il fait rien, il est disparu ou quoi?» Et puis tout d'un coup on réapparaît au printemps et puis on dit: «Oups, on a du poisson, on ne sait pas quoi en faire.» C'est là que le problème se situe.

C'est pour ça qu'on dit que Nova-Nord est la solution magique à nos problèmes parce qu'on pourrait être sur le marché continuellement avec un produit, et on aurait toujours une présence, et à ce moment-là on pourrait développer peut-être des usines pour faire du bâtonnet dans la région ici. Parce que

[Traduction]

n'écoulons pas notre propre production au Canada. Nous avons posé la question aux grandes chaînes alimentaires comme Steinberg et Provigo, pour savoir quelles étaient leurs meilleures sources d'approvisionnement en poisson, et les plus fiables; je précise qu'il s'agit d'entreprises canadiennes dans le domaine de l'alimentation. Or, ces gens-là nous répondent qu'ils s'approvisionnent à raison de 60 p. 100 à l'extérieur du pays.

Mais nous avons tout lieu de penser qu'une bonne partie de ce poisson provient du Canada, c'est-à-dire qu'il a été exporté aux États-Unis, à Boston par exemple, et qu'il nous revient une fois transformé. C'est pourquoi je vous demande si, selon vous, nous retirons de nos produits le maximum de valeur ajoutée, ou si nous nous contentons d'exporter la matière première, en laissant les autres en profiter?

**M. Chiasson:** Non, absolument pas.

**Le sénateur Thériault:** Sénatrice Rossiter?

**Le sénateur Rossiter:** Merci, monsieur le président. J'aimerais savoir si, dans le cadre des campagnes de commercialisation, on a envisagé de tirer parti de tout ce qui a été dit, au cours des dernières années, à propos des avantages nutritionnels du poisson, par rapport à d'autres aliments. Vous avez parlé de la formation des pêcheurs, mais qu'en est-il de la sensibilisation des consommateurs?

**Mr. Chiasson:** No, most of the time, as I just mentioned, this same product is exported as raw material or semi-processed product, and value is added in the United States. If we take cod block, for example, to the best of my knowledge, there are only one or two plants in Canada that can make fish sticks, one in Nova Scotia and the other, I believe, in Newfoundland, but it all comes back again to the two super-companies. The rest of the fish is sent to the United States and other countries which add value and sent it back to us.

There is also a supply problem. As I told you this morning, we operate only six or seven weeks a year. This makes it hard to hold a market, because for the better part of the year, we are absent from that market. Otherwise, we could maintain our position. When someone who is accustomed to dealing with us phones and we don't have the product, he'll look elsewhere.

Most of the time, if he can get several items from the same company, he'll stay with them and so it is harder to get repeat sales. One day you're there and the next, you're doing nothing and customers wonder whether you've disappeared. Then all of a sudden you're back in the spring, saying, "Oops, I've got fish and I don't know what to do with it." That's where the problem lies.

That's why we believe Nova-Nord is the magic solution to our problems, because it would keep us in the market continually with a product, giving us a steady presence, and then we might be able to build plants to make fish sticks locally. Even if we used all of the fish processed on the peninsula, we still



## [Text]

même si l'on mettait tout le poisson apprêté dans la Péninsule, on n'aurait pas encore assez de volume pour justifier des investissements de plusieurs millions de dollars pour faire des bâtonnets de poisson.

**Le sénateur Corbin:** Bien, le mémoire est clair, net, précis, concis, lucide comme tout ce que présente ou tout ce qu'a présenté monsieur Légère par le passé, que je connais très bien, et qu'il me fait plaisir de revoir aujourd'hui.

Vous nous avez parlé des choses essentiellement qui ne marchent pas, qui ne marchent pas bien ou qui ne marchent pas tout à fait comme elles devraient. Il y a quand même des points forts dans l'industrie des pêches dans la région à l'heure actuelle, il y a quand même eu, n'est-ce pas d'assez bonnes années dernièrement avec le taux d'échange sur le dollar, ça n'a certainement pas fait tort.

Maintenant on nous dit généralement que le marché s'en va vers un autre creux, il a connu des sommets et puis s'en va vers un autre creux. Est-ce que vous ressentez ça dans l'économie locale à l'heure actuelle?

**M. Légère:** Bien, vous faites mention qu'on a discuté que des problèmes, qu'on n'a pas exposé ce qui marchait bien. Mais si vous aviez assisté aux assemblées de la Chambre de Commerce durant les vingt dernières années, vous auriez pu constater une chose: C'est qu'il n'y a pas beaucoup de choses qui marchent bien dans l'industrie de la pêche à cause du peu de coopération que nous avons reçue des gouvernements. Et ici je ne fais pas de politique, c'était aussi pire autrefois.

Ce qu'il y a, le problème majeur comme on l'a dit et répété, c'est qu'il n'y a pas de collaboration entre le producteur et les fonctionnaires. On prend des décisions sans consulter ceux qui en connaissent le plus.

Par exemple, nous avons avec nous un capitaine ici, bien cette personne-là pourrait donner de très bonnes leçons à certains biologistes qui cherchent du poisson, mais on ne les consulte pas. Et si on les consulte on fait exactement le contraire de ce que ces gens-là ont dit, parce que eux ils sont savants, parce qu'ils sont à Ottawa, à Halifax ou à Moncton, ils connaissent ça la pêche. Ils ont jamais vu de morue mais ils connaissent ça.

Alors il faut dire que ça a bien été dans le domaine des pêches, ça pourrait bien aller si les ministères collaboraient de plus avec les pêcheurs, les associations de pêcheurs, avec les commerçants qui savent quelque chose eux aussi, et c'est ça qui est la cause de tous les problèmes.

Et nous-autres à la Chambre de commerce, ce qu'on n'a jamais compris, et ça je répète ce que j'ai dit, c'est que quand il arrive un petit problème ou un grand problème dans l'Ouest, le Premier Ministre et les Ministres prennent un avion le plus rapidement possible pour se rendre dans l'Ouest pour leur lancer des millions, non pas des millions mais des milliards.

**Le sénateur Thériault:** Ou au Québec.

**M. Légère:** Ou au Québec.

**Le président:** Au Lac St-Jean.

**M. Légère:** Au Lac St-Jean, justement. Tandis que nous-autres Ottawa, on n'a jamais compris, on ne le comprend pas

## [Traduction]

wouldn't have enough volume to justify an investment of several million dollars to make fish sticks.

**Senator Corbin:** Well, the brief is clear, to the point, precise, concise and lucid, just like everything Mr. Légère presents or has presented in the past. I know him very well and I am pleased to see him today.

Your remarks basically focused on what is not working well or not working at all as it should. There are, however, strong points in the industry in this area at present, and I believe you have actually had some fairly good years recently, and the exchange rate on the dollar certainly hasn't hurt.

Now we are generally told that the market is headed for another slump, that it has peaked and is now headed for a downturn. Do you feel that in the local economy at present?

**Mr. Légère:** You pointed out that our remarks focused only on the problems, not what is going well. But if you had attended Chamber of Commerce meetings over the last 20 years, you would have seen that not too many things go well in the fishing industry because of the poor cooperation we receive from governments. And I'm not playing politics here, it was just as bad in the past.

The main problem, as we have often repeated, is the lack of cooperation between producers and government officials. Decisions are made without consulting those who are best informed.

For example, we have here a captain who teaches biologists a lot about finding fish, but he is not consulted, or if he is, they do just the opposite of what he says, because they're educated, they work in Ottawa, Halifax or Moncton, and they know all about fishing. They've never seen a cod but they know all about it.

So, yes, there have been good times in the fishery, and there could be more if the government departments would cooperate more with the fishermen, their associations, and the merchants who also know something. That is the root of all the problems.

What we in the Chamber of Commerce have never understood, as I have already stated, is why, when a small or a major problem arises in the West, the Prime Minister and the Cabinet jump a plane to fly out and hand out millions, no billions, of dollars.

**Senator Thériault:** Or in Quebec.

**Mr. Légère:** Or in Quebec.

**The Chairman:** In Lac St-Jean.

**Mr. Légère:** In Lac St-Jean, precisely. Yet Ottawa has never understood and still does not understand that fishing is

[Text]

encore, la base de notre économie, c'est les pêches. Dans l'Ouest c'est le blé, mais on n'a pas, mais on n'a pas encore réussi à leur faire entrer quelque part dans la tête, qu'ici c'est la pêche, et quand la pêche a des problèmes, toute l'économie de la région a des problèmes.

Et c'est peut-être ça le rôle de la Chambre de commerce depuis vingt-cinq ans, essayer de faire comprendre à ces gens-là.

Vous-autres les Sénateurs, je ne sais pas si vous pourrez faire ce qu'on n'a jamais pu faire, mais au moins vous pourriez essayer dans votre rapport de leur faire comprendre comme on l'a dit que le poisson c'est aussi important que le blé dans l'Ouest, c'est aussi important que l'huile, c'est aussi important que les manufactures du Québec, et de l'Ontario.

Quand on pense que l'instrument numéro 1 de développement ce sont les quais, et puis nous-autres il nous a fallu dix à quinze ans pour obtenir un quai. On l'a commencé, on l'a même arrêté, et encore là il n'est pas terminé. Et puis pendant ce temps-là, le vieux quai tombe en morceaux, et actuellement on a un vieux quai tout défait et un quai neuf qui n'est pas terminé.

Mais si on avait donné un traitement comme celui-là aux provinces de l'Ouest, et à l'Ontario, ces provinces-là seraient en banqueroute. Alors c'est ça nous-autres notre problème majeur, le manque de coopération entre l'industrie des pêches et le gouvernement fédéral.

**Le sénateur Corbin:** Ah bien ça aussi c'est clair. Il n'y a pas de revenez-y et puis il n'y a rien à redire là-dessus.

Au niveau des transports, c'est une question que j'aurais voulu poser ce matin à monsieur Chiasson et à d'autres intervenants. Est-ce qu'il y a des problèmes pour acheminer votre produit de l'usine vers le marché, par exemple, est-ce que le système de camionnage est adéquat, est-ce qu'il y aurait des améliorations à apporter sur ce rapport-là? En général êtes-vous satisfait ou non?

**M. Chiasson:** Le système de camionnage en ce qui nous concerne est assez bien organisé. Je crois qu'on n'a pas trop de difficultés, peut-être dû au fait qu'on a des quantités à expédier qui sont assez grandes.

Maintenant c'est certain que ça peut être des problèmes pour ceux qui sont plus petits ou qui ont moins de volume et qui doivent utiliser moins qu'un camion, par exemple. Alors à ce moment-là ça peut être difficile.

C'est plus difficile d'expédier du poisson à l'intérieur du Canada que ça l'est à l'extérieur, par exemple, aux États-Unis, à New York, à Los Angeles, c'est très difficile.

**Le sénateur Corbin:** Pourquoi c'est comme ça? Parce qu'on nous a dit la même chose à Ottawa. On a fait venir des marchands, des détaillants, des grossistes, ils disent tous la même chose, c'est plus facile pour eux d'aller à Boston par exemple acheter du poisson canadien que de le faire venir directement. Ils invoquent surtout comme raison, le terme anglais c'est «continuity of supplies», fiabilité, si vous voulez, dans l'approvisionnement. Est-ce que d'après vous c'est ça le gros problème?

**M. Chiasson:** C'est un problème parce qu'à l'intérieur du Canada, celui qui achète un plein camion c'est assez rare. Pre-

[Traduction]

the foundation of our economy. In the West it is wheat, but somehow we still can't get it into their heads that here it is fishing, and when the industry runs into problems, the region's entire economy suffers.

Perhaps that has been the role of the Chamber of Commerce these past 25 years, trying to make those people understand.

Honourable Senators, I don't know if you can accomplish what we could not, but at least you could try in your report to make them understand that, as we said, fish is just as important here as wheat in the West, as important as oil, as important as manufacturing in Quebec and Ontario.

We consider wharves the key element to our development, and yet it has taken us 10 to 15 years to get a wharf. Work starts and stops, and still it's not finished. And all this time, the old wharf is falling to pieces, and now we have a ruined old wharf and an uncompleted new wharf.

If the West or Ontario had been treated like that, they would be bankrupt. So our major problem is lack of cooperation between the fishing industry and the federal government.

**Senator Corbin:** Well that is also very clear. There's no questioning it, and there is nothing more to be said.

I wanted to ask Mr. Chiasson and other witnesses this morning about transportation. Are three problems getting your product from plant to market, for example, is the trucking system adequate, or are improvements needed in this area? Are you generally satisfied or not?

**Mr. Chiasson:** As far as we are concerned, the trucking system is fairly well organized. I don't think we have too many problems, perhaps due to the fact we have fairly large quantities to ship.

Now there is no doubt this may pose a problem for smaller operations with less to ship, who ship less than a full truckload, for example. That might prove difficult.

It is harder to ship fish within Canada than out of the country, to the United States, New York, Los Angeles; it's very difficult.

**Senator Corbin:** Why is that so? We were told the same thing in Ottawa. We heard merchants, retailers, wholesalers, they all said the same thing, it is easier for them to go to Boston to buy Canadian fish than to bring it in directly. The main reason they cited was continuity of supplies, reliability of supply. Do you find that to be the major problem?

**Mr. Chiasson:** It's a problem because within Canada, it is quite rare for someone to buy a truckload. A truckload of crab,



*[Text]*

nous par exemple un camion de crabe actuellement, aujourd'hui, si on le met à 10\$ la livre, pour 40 000 livres c'est 400 000\$. Alors il n'y a pas tellement d'organismes à l'intérieur du Canada qui va acheter un camion de crabe. Il va peut-être en acheter 50 boîtes. Les 50 boîtes, si on expédie moins que 30 000 livres, on est chargé sur trente mille 30 000 livres.

**Le sénateur Corbin:** Là vous parlez d'un produit gelé?

**M. Chiasson:** Oui, gelé. Disons, si on parle, par exemple de d'autres, de filet de poisson ou de crevette ainsi de suite, on est chargé toujours sur 30 000 livres. Maintenant il y a des firmes qui font des expéditions de moindre quantité, c'est-à-dire peut-être 5 000 ou 10 000 livres.

Alors c'est pour ça que les compagnies de transport ne sont pas tellement intéressées dans ce genre de camionnage-là, tandis que quand ça s'en va à l'extérieur, aux États-Unis, c'est toujours des pleins camions. Pour eux-autres ils partent d'ici ils s'en vont à Boston, ils reviennent avec d'autres choses et c'est fait. Tandis que là pour faire un camion ou un demi camion, il faut peut-être que tu fasses sept ou huit acheteurs sur Montréal et puis Ottawa et puis Toronto, ainsi de suite. Alors pour lui ça devient moins intéressant le camionneur.

S'il y avait quelque chose comme un genre de subvention à ces questions d'expédition à l'intérieur du Canada, à l'extérieur du Canada il n'y a pas de problèmes. Si t'envoies par container en Europe, tu t'en vas à Halifax, ça s'en va en Europe, c'est un plein container, mais c'est à l'intérieur et puis même à l'intérieur de la province du Nouveau-Brunswick.

Fredericton a beaucoup de misère à avoir du produit, mais c'est toujours la même chose, à moins que t'aies un camion qui fasse la tournée et puis à ce moment-là il faut quand même avoir les quantités suffisantes.

**Le sénateur Corbin:** Merci.

**M. Chiasson:** Oui c'est très important. Je suis certain, nous-autres on en fait partie, parce qu'à l'intérieur de notre organisation, on paie un certain taux à la livre, qui est payé à travers le Fishery Counsel of Canada, qui lui fait partie de NASA, qui fait la promotion à l'intérieur du Canada, disons comme le mois du poisson, le mois de novembre ainsi de suite et qui voit à distribuer des pamphlets, à faire de l'éducation ou de la démonstration de comment cuire le poisson, de quelle manière le conserver et ainsi de suite. Mais c'est certain qu'il peut y avoir plus de faits, et c'est...

**Senator Rossiter:** What about working with something like the Canadian Restaurant Association, for example, or do they already work with that group?

**M. Chiasson:** D'une manière indirecte, je crois que le département, surtout au fédéral, travaille aussi avec l'Association des restaurateurs et même on a plusieurs food shows, des foires commerciales qui s'appellent: «Hotel and Restaurant Food Shows» où on participe à travers le Canada, comme à Toronto, le Rendez-vous à Montréal, ainsi de suite, où on fait la présentation, et puis il y a des personnes du provincial et puis du fédéral qui viennent là pour faire la promotion, montrer comment cuire, faire goûter et ainsi de suite.

*[Traduction]*

for example, at today's price of about \$10.00 a pound, will cost \$400,000 for 40,000 pounds. There are few operations in Canada that will buy a truckload of crab. They may buy boxes. A shipment that size, if it weighs less than 30,000 pounds, will still be charged the rate for 30,000 pounds.

**Senator Corbin:** Is that frozen product you are talking about?

**Mr. Chiasson:** Yes, frozen. Even for other items, such as fish fillets or shrimp, we still have to pay for 30,000 pounds. Some companies ship smaller loads, perhaps 5,000 or 10,000 pounds.

That's why the trucking companies are not very interested in this type of business. But when we ship to the United States, it's always in truckload lots. The trucks leave here for Boston and come back with something else, so the system works. But to make up a full or half truckload lot, you may have to find seven or eight buyers in Montreal, Ottawa and Toronto, and so forth. It's less attractive for the trucker.

Perhaps there should be some type of subsidy for shipments within Canada; there are no problems shipping out of Canada. If you send a container to Europe, it goes to Halifax and then on to Europe in a full container load; the problem is within Canada, and even within New Brunswick.

Fredericton always has a lot of trouble getting product, unless they can find a truck willing to make the rounds and even then you have to have enough quantity.

**Senator Corbin:** Thank you.

**Mr. Chiasson:** Yes, it's very important. I'm quite certain, we're involved, because within our organization, we pay a certain rate per pound, which is paid through the Fishery Council of Canada, which is part of NASA, which handles promotion within Canada, such as fish month, in November, and so forth, and handles distribution of pamphlets, education campaigns or demonstrations of how to cook and store fish, etc. But there is no doubt that more facts could be made available, and...

**Le sénateur Rossiter:** Avez-vous envisagé, à moins que cela ne soit déjà fait, de collaborer avec des associations comme l'Association canadienne des restaurateurs?

**Mr. Chiasson:** Indirectly, I believe the Department, especially at the federal level, also works with the Restaurant Association and we even participate in several food shows in Toronto and across Canada, commercial fairs called Hotel and Restaurant Food Shows, such as the Rendez-vous in Montreal, and so forth, where we do presentations. There are also people in the provincial and federal governments who do promotions, show how to cook and serve fish, etc.

[Text]

Ces choses-là sont très importantes aussi. Mais lorsqu'on parle de poisson, il s'agit, lorsqu'on est mêlé dans les grosses foires commerciales comme le Salon de l'Alimentation ou à Nougat en Europe, ou encore comme à Toronto au Hotel and Restaurant Food Shows, tu es mêlé avec toutes sortes de choses. Tu peux avoir des gâteaux d'un côté, du jambon de l'autre côté ainsi de suite. Ceux qui sont les plus efficaces ce sont ceux qu'on appelle les solos et où il y a seulement le poisson, les fruits de mer. Alors tout le monde qui viennent là sont intéressés à avoir de l'information, comment ça se prépare ainsi de suite. Je pense que ça c'est beaucoup plus efficace.

Mais je suis d'accord que la promotion à l'intérieur par les écoles et ainsi de suite est très importante, parce que si on peut développer le goût de manger du poisson et non seulement le goût d'en manger, mais le goût de le préparer, de préparer quelque chose de bon, je pense qu'à ce moment-là on va commencer à partir de là à aller en montant.

**Senator Rossiter:** Thank you.

**The Chairman:** Could Mr. Gionet tell us? You were talking about the wharf facilities, even though it is pretty far away from the marketing, but if you don't have good wharves, then you don't catch many fish. What kind of money are you seeking from the Federal Government, to provide the new wharf facilities?

**M. Légère:** Ça prend beaucoup d'argent pour construire un quai aujourd'hui. Dans le moment c'est à peu près 5 millions de dollars à 6 millions de dollars pour le quai pour compléter le quai. Le quai actuel devrait coûter de cinq 5 millions à 6 millions de dollars lorsqu'il sera complété.

Par contre il faudrait probablement dépenser un autre 2 millions de dollars pour réparer le vieux quai, parce que le problème, c'est qu'on a besoin des deux. C'est toujours ça le problème, lorsque le quai neuf sera terminé on n'entretient pas le vieux, alors on ne règle pas de problèmes de cette façon-là, il faudrait avoir un système plus efficace que celui-là.

Bien, avant de terminer . . .

**Le sénateur Thériault:** Nous n'avons pas terminé, parce que moi j'ai encore des questions. Je voudrais dire tout bonnement, je répète que le document est bien fait, est bien dit, et comme mon collègue le Sénateur Corbin l'a dit, je n'en suis pas surpris, on sait que Martin Légère y a mis du temps.

Mais j'aurais des questions à poser et je voudrais en profiter pour la poser puisque vous avez un capitaine. Et je dois vous dire que tout ce que vous dites là-dedans à propos des quais, à propos des gouvernements, franchement je suis d'accord avec vous. Je fais partie d'un parti politique qui a été au gouvernement, comme vous le savez, pour des années. Je ne crois pas que le gouvernement canadien, que les fonctionnaires qui sont en place au Canada, qui viennent surtout, ceux qui ont beaucoup à dire, de la région de Toronto ou Montréal, n'ont jamais eu la tête cassée par nos problèmes.

Je dois vous dire qu'après le fameux rapport Kirby, que je me suis chicané avec le ministre qui était responsable, je trouvais que c'était épouvantable qu'on aille garocher de l'argent à ces grosses compagnies-là pour prendre le contrôle et quelqu'un qui a vécu le long des côtes comme moi, savait ce

[Traduction]

These things are also very important. But at large trade fairs such as the Salon de l'Alimentation or Nougat in Europe, or the Hotel and Restaurant Food Shows in Toronto, fish is displayed with a lot of things. You may have cakes on one side, ham on the other, etc. The most effective shows are those known as solos, where display only fish and seafood. Everyone coming through is interested in obtaining information, learning how to prepare the product, etc. I find that much more effective.

But I do agree that promotion within Canada by schools, etc. is very important, because if we can develop a taste for fish, and not just a taste but the ability to prepare it properly, then I think we will begin to see some growth.

**Le sénateur Rossiter:** Je vous remercie.

**Le président:** Peut-être M. Gionet pourrait-il nous répondre. Vous avez parlé des débarcadères; je sais que cela ne concerne pas directement la commercialisation, mais pour pêcher, il faut bien avoir des débarcadères à sa disposition. Quel crédit espérez-vous obtenir de la part du gouvernement fédéral pour la construction de nouveaux débarcadères?

**Mr. Légère:** It takes a lot of money to build a wharf today. It now costs about five or six million dollars to complete a wharf. The present wharf should cost about five or six million once its finished.

However, we will probably have to spend another two million to repair the old wharf, because we need both. That is always the problem, once the new wharf is complete, the old one is not maintained, so nothing is solved at all. There should be a more effective system.

So, before closing . . .

**Senator Thériault:** We haven't finished yet, because I still have some questions. I would first like to say that the brief is quite well written, clearly written, and as my colleague Senator Corbin stated, and I am not surprised, Martin Légère put some time into it.

But I have questions to ask and I would like to take this opportunity to raise them since you have a captain with you. I should also tell you that I agree fully with everything you are saying about wharves and governments. As you know, I belong to a political party that was in government for years. I do not believe the government of Canada, the officials in office in Canada, most of whom, it must be said, are from Toronto or Montreal, have ever lost any sleep over our problems.

I must tell you that after the famous Kirby report was released, I argued with the minister responsible that it was a disgrace to throw money at those large companies so they could take control, and that someone who had lived on the



## [Text]

qui allait se passer, alors maintenant on a la preuve. C'est fait, c'est fait.

Moi je trouve que le problème qui m'inquiète le plus actuellement, parce qu'au moins on a dépassé, dans mon esprit au moins, parce que moi j'étais dans le commerce du poisson, j'allais à Boston, j'allais à Montréal, il y a 35, 40 ans passés quand j'ai commencé, il n'y a pas de doutes dans ce temps-là qu'on avait un produit de pauvre qualité à bon marché pour les gens pauvres produit par des gens pauvres. Ça c'était la mentalité que j'ai vu là-dedans. Ça commence avec des gens pauvres qui faisaient la pêche, et puis les processeurs qui faisaient du pauvre produit, puis on allait vendre ça à Boston pour les gens pauvres, à Montréal ou à Toronto.

Au moins on est sorti de ce cercle vicieux-là. Maintenant on fait un produit, peut-être pas encore de la qualité qu'on devrait faire, mais on fait un produit et on vend à une population qui n'est plus des pauvres, parce que ce sont des gens plus à l'aise qui sont concernés avec leur santé et puis leur bedaine et puis tout le reste. Au moins on a fait ce progrès-là.

Mais ce qui m'inquiète de plus en plus et qui confirme mon inquiétude depuis qu'avec mes collègues on a fait le tour de la Côte de l'Est, c'est de voir que d'après moi on est en train de détruire la pêche. Et je voudrais demander au capitaine ceci: on avait avant qu'on mette en force la zone de 200 milles, on a eu presque la destruction totale de la pêche hauturière par les pays étranger. Quand on a appliqué le 200 milles, on a semblé voir une remontée un peu de la quantité de poisson qui était disponible, qui était prise le long des côtes un peu partout ou à mi-côtes ou là-bas au large.

Mais il me semble que depuis ce temps-là on a remplacé, on a remplacé les bateaux étrangers qui étaient en train de détruire la pêche par nos bateaux, par les bateaux de National Sea et de Fishery Products. Il n'y a pas besoin de s'en cacher, je les ai nommés partout, et qui pour une deuxième fois on est encore en train d'arriver à un point où on n'aura plus de poisson.

Je voudrais vous demander ceci, parce que les pêcheurs, moi j'ai toujours cru, je crois dans la science, je crois dans les biologistes, je crois dans ça, mais je crois aussi dans les pêcheurs qui ont pêché 35 ans, 40 ans et puis qui ont vu tout ça. Et sur la côte de Terre-Neuve les pêcheurs organisés, les groupes de pêcheurs nous ont démontré, ils m'ont démontré à moi en tout cas à ma satisfaction, que la morue est rendue tellement petite qu'on a pêché 96 millions de morues pour prendre 240 000 tonnes de morue l'année dernière. Ça veut dire que la moyenne était de moins de deux livres.

Et eux, quand on va écouter les pêcheurs de Terre-Neuve, comme vous-autres Nova-Nord le consortium qui veulent avoir du poisson, eux ils sont convaincus qu'il n'y en a pas de poisson, ni pour Fishery Products ni pour eux. Il y en a cette année, et puis il y en aura probablement l'année prochaine, et puis il y en avait l'année passée, mais que si on ne fait pas quelque chose, il viendra un moment où il n'y en aura plus.

Si on continue de pêcher du petit poisson, de plus en plus petit, et eux ce qu'ils recommandent au moins ça serait une période chaque année au temps du frai où il n'y aura aucune pêche qui se ferait dans les fraies, les biologistes peu-

## [Traduction]

coast as I had knew what would happen, and now we have the proof. What's done is done.

The problem that worries me most right now, because we have moved beyond, in my mind at least . . . I used to be in the fish trade, I travelled to Boston and Montreal some 35 or 40 years ago when I started, and there was no doubt at the time that we had a low quality, low cost product, made by poor people and sold to poor people. That was the attitude I saw. It started with poor people catching the fish, then processors made a poor product, then it was sold in Boston for poor people in Montreal or Toronto.

At least we've escaped from that vicious circle. While our product may not yet be up to the quality it should be, we no longer make a product for and sell to a poor clientele; our customers today are wealthier people concerned about their health and waistline, and so forth. At least we've made that much progress.

But what worries me increasingly and has been confirmed by my tour of the East Coast with my colleagues is that we appear to be destroying the fishery. I would like to ask the captain this: before the 200-mile zone was introduced, the offshore fishery was almost destroyed by the foreign countries. After the 200-mile limit was enforced, there appeared to be a slight rebound in catches by the inshore, midshore and offshore fisheries.

Since then however, we seem to have replaced the foreign ships that were destroying the fishery with our own vessels, the National Sea and Fishery Products ships. There is no need to hide the fact, I have consistently named them, and now for a second time, we are reaching a point where there will be no more fish left.

I would like to ask you this, because while I have always believed and continue to believe in science, in biologists, I also believe in the fishermen who have fished for 35, 40 years and have seen it all. And on the shores of Newfoundland, the organized fishermen, the groups of fishermen have shown us, have shown me at least to my full satisfaction that the cod have become so small it took 96 million to make up a catch of 240,000 tons last year. That means the average fish weighed less than two pounds.

And like you in the Consortium Nova Nord who are demanding fish, the Newfoundland fishermen are convinced there is no fish, either for Fishery Products or for them. There will be some this year and probably next year, there was some last year, but if something isn't done, the time will come when there's no more.

We can't continue to take small fish, increasingly small fish. They are recommending a period each year around spawning time when no fishing would be allowed in the spawning beds, and the biologists could do research at least to determine where

[Text]

vent faire la recherche au moins pour savoir où le poisson fraie, et puis le temps qu'il fraie, qu'on arrêterait de pêcher. Les pêcheurs côtiers et mi-côtiers du Labrador et Terre-Neuve sont convaincus qu'ils sont en train de perdre.

Nous-autres le long des côtes, vous-autres aussi à Caraquet, on dépend de la pêche, mais eux ne dépendent pas seulement de la pêche, s'il n'y a pas ça, il n'y a rien d'autre. Vous savez ils sont à 200 milles et 200 milles de tout. J'aimerais avoir votre réaction, monsieur Michon.

**M. Roméo Michon, capitaine et propriétaire du Apollo III:** D'abord je voudrais essayer de vous expliquer un peu pourquoi qu'on a trouvé des quantités de petites morues depuis les dernières dizaines d'années. C'est parce que Pêches et Océans ont agrandi la maille de senne, par exemple, puis les pêcheurs se sont dits: On ne peut pas prendre de poissons avec la grandeur des mailles de ces filets-là. Il faut faire quelque chose. On double les sennes par en-dedans. C'est là le problème.

**Le sénateur Thériault:** On quoi?

**M. Michon:** On double.

**Le sénateur Thériault:** On met deux filets?

**M. Michon:** Oui, ils appellent ça un «lining», si vous voulez, c'est le terme que les pêcheurs emploient pour ça, ils le doublent. Ça fait que donc il ne peut plus s'en échapper le petit poisson. La grandeur de maille qui est exigée par Pêches et Océans, là je m'en rappelle plus au juste parce que ça fait une quinzaine d'années que je ne pêche plus le poisson de fond parce qu'on est dans le hareng, mais je crois que la maille de la senne est rendue à 4. quelque chose, et puis que les morues de 18 pouces passent à travers. Ça fait que c'est là, ce qui arrive qu'on a des quantités de petits poissons de même qui sont amenés à la côte, c'est parce qu'ils ne s'échappent plus. Ce n'est pas parce qu'il y a plus de petites morues qu'avant, c'est parce qu'ils en prennent plus.

Puis les stocks de morue, ce n'est pas tout à fait vrai quand on dit qu'il n'y a plus de morue dans le golfe, ce n'est pas vrai ça. D'après ce qu'on peut voir, d'après ce que nos pêcheurs font le printemps, quand ils donnent le okay pour aller au poisson de fond, la morue, je sais bien qu'on n'a pas vu ces prises-là, nous-autres, moi j'ai pêché des années '55 à venir à peu près à une quinzaine d'années, j'ai eu des bateaux de poisson de fond, on n'a jamais fait des prises comme ça et ils nous laissaient pêcher, on n'avait pas de quota pendant ce temps-là.

Mais là aujourd'hui les prises que ces bateaux-là font, on n'a jamais fait ça, donc ça veut donc dire que les stocks sont là. Il y a les pêcheurs qui sont là, qui vont à la morue pour nous le prouver que les stocks de morue sont là.

Mais il y a quelqu'un qui nous dit qu'il n'y en a pas de morue, ce n'est pas vrai qu'il n'y en a pas de morue. Pourquoi est-ce qu'on la garde cette morue-là dans le golfe? Pour la laisser sortir, pour la faire pêcher par les étrangers, c'est aussi simple que ça. On nous prive, on nous arrête de la pêcher.

**Le sénateur Thériault:** Est-ce qu'il y a de la grosse morue dans le golfe?

**M. Michon:** Bien ça il faudrait demander à monsieur Chiasson s'il en reste.

[Traduction]

the fish spawn and when, fishing would be stopped. The inshore and midshore fishermen in Labrador and Newfoundland are convinced they are in a losing battle.

All of us on these shores depend on fishing, but they have nothing to fall back on. Without it, they have nothing. They're 200 miles away from everything. I would like to hear your reaction, Mr. Michon.

**Mr. Roméo Michon, Captain and owner of the Apollo III:** First, I would like to try to give you some explanation of why we are seeing such quantities of small cod in the last 10 years. It is because Fisheries and Oceans increased the mesh in seine nets, and the fishermen decided they couldn't catch fish with nets of this mesh size. They felt they had to do something, so a second net was placed inside the first. That's the problem.

**Senator Thériault:** They did what?

**Mr. Michon:** They put a second net inside.

**Senator Thériault:** So they had two nets?

**Mr. Michon:** Yes, they call that a lining, if you wish, that's the term the fishermen use for the second net. That means the small fish can no longer escape. I can't recall the precise size of the mesh required by Fisheries and Oceans, because I haven't gone after groundfish for 15 years, since we now fish for her-ring, but I think the mesh size was up to 4 or thereabouts, and 18-inch cod could get through. That means that small cod like this are landed because they can no longer escape the nets. It's not that there are more small cod than before, it's just that they catch more.

And as for the cod stocks, it's actually not true there is no more cod in the Gulf. Based on our observations, and what our fishermen catch in the spring, when they can go after ground-fish, cod, I know we never had catches like that. I ran ground-fish boats from about 1955 until about 15 years ago, and we never got catches like that, yet they let us fish with no quotas in those days.

Today's catches are unlike anything we ever had, so that means the stocks are there. And there are still fishermen who go after cod, so that shows the cod stocks are there.

Some people are saying there is no cod, but it's not true. Why do we protect this cod in the Gulf? So it can swim to sea and be caught by foreigners, it's as simple as that. We are prevented from fishing.

**Senator Thériault:** Are there large cod in the Gulf?

**Mr. Michon:** Well, you'd have to ask Mr. Chiasson if there are any left.



## [Text]

**Le sénateur Thériault:** Valmond, est-ce que toi qui fais ça depuis combien d'années, une vingtaine d'années?

**M. Chiasson:** 30 ans.

**Le sénateur Thériault:** 30 ans que tu es là, ça fait 30 ans que tu as quitté chez nous? Non, ça fait moins que ça.

**M. Chiasson:** 30 ans.

**Le sénateur Thériault:** Est-ce qu'à chaque année la morue devient de plus en plus petite?

**M. Chiasson:** Depuis quelques années la morue a rapetissé, oui, c'est vrai. Mais ce qui arrive c'est que la période où la morue fait sa migration, c'est certain que si on a des bateaux, des gros bateaux qui pêchent, peu importe les grosseurs de poisson, et même ces bateaux-là lorsqu'on va dans des réunions conjointes, les bateaux hauturiers ainsi de suite, ils ont toujours objection à avoir des observateurs à bord. Pourquoi qu'ils ont des objections? Moi si je ne fais rien, si je ne porte rien ou si je ne fais rien de mal, je n'ai pas d'objections d'avoir la Police Montée dans mon char. Alors la même chose se produit. On ne veut pas avoir d'observateurs à bord, et puis on implore toutes sortes de raisons. Les raisons principales on peut les déduire.

Lorsqu'on prend, et puis je me rappelle il y a deux ans passés lorsque le bateau de National Sea a commencé à pêcher, le bateau usine, on a parlé de quantité assez imposante de «fish meal» qu'il y avait à bord. Alors qu'est-ce qui avait causé tout ce paquet de «fish meal», est-ce que c'est seulement des déchets de poisson ou d'autres sortes de poisson?

Ce qui arrive actuellement, c'est certain que la période où nos bateaux pêchent, c'est la période où le poisson entre et vient, il fait sa migration, s'en vient dans le golfe, alors ce qui arrive c'est que la plupart c'est le petit poisson. Et puis de la manière que nos quotas sont organisés, c'est que tout le monde du moment qu'il commence à y avoir une concentration de poisson assez forte, tout le monde s'en va pêcher au plus vite, parce que comme je l'ai dit aussi longtemps qu'il n'y aura pas de quota par unité de pêche pour pouvoir planifier, faire une pêche ordonnée, à ce moment-là on ramassera tout simplement le petit poisson qui rentre le premier et puis l'autre pourra continuer plus tard, durant l'été.

Depuis les deux, trois dernières années, on ne sait pas s'il y en a du gros poisson, on pêche quatre semaines, cinq semaines au début du printemps et puis après ça c'est arrêté jusqu'au mois de septembre, octobre.

**Le sénateur Thériault:** Moi je sais d'expérience, je n'ai pas fait beaucoup de commerce dans la morue, mais je sais que quand j'étais dans le poisson et puis que j'achetais, par exemple, du saumon des pêcheurs que la morue, et puis ça ne fait pas si longtemps que ça, ça fait 20 ans ou 30 ans, moins que 30 ans même, qu'on achetait des mille et des mille et des mille livres de morue des pêcheurs de saumon, c'était une bycatch pour les pêcheurs de saumon, ils prenaient ça à jigger. On avait de la morue qui était trop grosse pour faire du filet, qu'il fallait saler et tout le reste, et c'était un peu de même tout le long des côtes. Est-ce que vous en voyez, vous-autres de ces grosses morues-là le long des côtes, chez nous il n'y en a plus une «mozus».

## [Traduction]

**Senator Thériault:** Valmond, you've been at this for how long, about 20 years?

**Mr. Chiasson:** Thirty years.

**Senator Thériault:** Thirty years you've been there, 30 years since you left home? No, it's less than that.

**Mr. Chiasson:** Thirty years.

**Senator Thériault:** Are the cod getting smaller each year?

**Mr. Chiasson:** In the past few years, the cod have gotten smaller, it's true. But if, when the cod migrate, there are large ships fishing, regardless of the size of the fish, those offshore vessels always object to having observers aboard, even when we attend joint meetings. Why? If I'm not doing anything, not hiding anything or doing anything wrong, I have no objection to the RCMP inspecting my car. So the same thing applies. They cite all kinds of reasons why they don't want observers on board. We can guess the real reasons.

If you look at the factory ships, and I remember two years ago when the National Sea ship began to fish, there was talk of large quantities of fish meal aboard. Why was there so much fish meal, was this just the fish offal or was it other types of fish?

Now, our boats are fishing just when the fish are migrating into the Gulf, so most of the fish are small. And with the way our quotas are organized, as soon as there is a fairly high concentration of fish, everyone rushes out to get what they can, because as I said, as long as there is no quota per fishing unit, we can't plan an orderly fishery, and people will just grab the small fish that come in first and the others will be able to come in later, during the summer.

In the past two or three years, we haven't known if there are any large fish, because we only fish four or five weeks in early spring and then we stop until September or October.

**Senator Thériault:** I know from experience, I didn't do a lot of business in cod, but I know that when I was in fish and I bought salmon from fishermen, this was not so long ago, maybe 20 or 30 years, less than 30 even, that we bought thousands of pounds of cod from the salmon fishermen, which they caught jugging. Some of these cod were too large for fillets, and had to be salted, and it was pretty much the same up and down the coast. Do you see any of those hug cod along your shores? There's not a single one left in our area.

[Text]

**M. Chiasson:** Non, il n'y en a plus.

**M. Michon:** C'est vrai que ces grosses morues-là qu'on voyait, c'est bien sûr qu'elle n'est plus là.

**Le sénateur Thériault:** Est-ce que ce n'est pas ces grosses morues-là qui produisaient des petites morues? Moi, franchement, je me rappelle...

**M. Michon:** Bien il ne faut pas que vous oubliiez aussi qu'il y a eu depuis, je ne sais pas le nombre d'années, qu'il y a eu une quantité de filets maillants aussi qui sélectionnent toute la grosse morue.

Prenez, vous, qu'est-ce que vous dites, vos pêcheurs sont, on appelait ça le «rive» de l'Île-du-Prince-Édouard, bien ça pendant l'été c'est couvert de filets maillants, cette année ils ont réglementé que la pêche était arrêtée. Parce qu'ils sélectionnent toutes les grosses morues, puis ça il y en a partout, tous nos territoires de pêche sont couverts de ça, de ces filets maillants-là.

**Le sénateur Thériault:** Oui, mais c'est que j'ai entendu la même histoire à Terre-Neuve, à l'Île-du-Prince-Édouard, les pêcheurs côtiers à Terre-Neuve, on entend la même chose. Vous savez aussi bien que moi, je ne sais pas, mais on sait une chose par exemple, que le homard c'est quand on a vraiment décidé de protéger le stock et puis de frapper sur les braconniers et puis de renfoncer, empêcher de pêcher les petits homards qu'on a vu une montée assez considérable. Ça ne veut pas dire qu'à tous les ans, il y a du homard en masse, mais il y a eu une montée considérable qui s'est faite, les pêcheurs le long de la côte du sud, chez nous, du sud-est, les pêcheurs ils font une piastre dans le homard beaucoup plus qu'ils en faisaient 15, 20 ans passés, parce qu'on a pris les moyens nécessaires.

Mais si on continue de pêcher et puis de pêcher toutes les petites morues et puis de pêcher 12 mois par année, est-ce que vous ne voyez pas un danger?

**M. Chiasson:** Moi je ne vois pas de danger qu'on peut détruire, en autant, comme vous le dites, qu'on a des méthodes de conservation, qu'on mette des grosseurs minimales, et puis qu'on les fasse respecter. Parce que ça ça a toujours été très populaire pour les fonctionnaires d'établir des règlements, mais de ne pas les faire respecter. Si on ne veut pas faire respecter un règlement qu'on n'en impose pas, qu'on n'en parle pas.

Mais si on mettait la morue, par exemple à 19 pouces et puis après ça l'éviscération en mer, on aurait une qualité et puis on pourrait avoir un produit qui soit vendable et puis quelque chose qui se tient, qu'on puisse se vanter de faire une qualité.

Mais là si on pêche toutes grosseurs, c'est certain qu'on ne peut pas avoir la poule et puis les oeufs, si on tue les poussins.

**Le sénateur Thériault:** Je sais que je prends beaucoup de temps, monsieur le Président, mais c'est que je trouve que c'est important, pas pour moi, mais pour ce qu'il faut écrire dans le rapport.

Vous avez qu'on a dit tantôt, deux compagnies multinationales contrôlent 85p. 100 des quotas de pêche, en 1988 c'est impensable dans un pays, un beau pays comme le Canada. Moi j'étais en furie, en parlant des compagnies, comme vous dites dans le document, qu'on a été donner des millions pour survi-

[Traduction]

**Mr. Chiasson:** No, there are none left.

**Mr. Michon:** It's true that the large cod we saw then are gone.

**Senator Thériault:** Was it not those large cod that produced the little ones? I well remember...

**Mr. Michon:** You must remember too that for many years, I don't know how many, there have been a lot of gillnets culling out the large cod.

Take your fishermen, for example, who fish what we called the Prince Edward Island "banks". In summer, this area is covered with gillnets, but this year they regulated an end to the fishery. All our fishing areas have been covered with these gillnets, which cull out the large cod.

**Senator Thériault:** Yes, but I hear the same thing in Newfoundland and Prince Edward Island. The inshore fishermen in Newfoundland all say the same thing. You know as well as I, well, we know one thing for certain, when we got serious about protecting the lobster stocks and hit the poachers and hit them again, stopped catches of small lobsters, there was a significant increase. That doesn't mean there's tons of lobster every year, but there was a considerable increase, and the fishermen along the south shore, the southeast, that make a lot more money on lobster than they did 15 or 20 years ago, because we have taken the necessary steps.

But if we continue to fish out all of the small cod, and fish 12 months a year, don't you see a danger?

**Mr. Chiasson:** I see no danger of destroying it, provided, as you say, that we have conservation methods, minimum sizes and that we ensure these are respected. Government officials have always liked to make regulations, but not to enforce them. If a regulation is not going to be enforced, it should not be made, or even suggested.

If the limit for cod, for example, was set at 19 inches and if fish could be gutted at sea, we would have a quality product that would sell, that would look good, and we could boast of producing quality.

But if we catch all size of fish, we obviously can't have the chicken and the eggs, if we kill the chicks.

**Senator Thériault:** I know I'm taking too much time, Mr. Chairman, but I consider this important, not for me, but for what we must write in our report.

As mentioned earlier, two large multinational companies control 85 percent of the fishing quotas, and I find this unthinkable in 1988 in such a beautiful country as Canada. Speaking of these companies, I was outraged that, as you state in your brief, they were given millions to survive. If they had



## [Text]

vre, tandis que si on avait laissé ça tomber et puis qu'on avait laissé les gens des régions ramasser les usines, au moins on aurait eu plus d'égalité dans le système qu'on en a là. Parce qu'il ne faut pas oublier, ces compagnies-là, ces deux-là ont plus de pouvoir à Ottawa, puis elles l'avaient avant 1984 et encore aujourd'hui parce que là je ne parle pas de politique, que tous nos pêcheurs ensemble. On l'a vu dans le rapport Kerby.

Mais simplement Nova-Nord consortium simplement demander, en plus, je trouve, je vous le dis honnêtement, que vous manquez le bateau. Il faudrait que vos demandes soient renforcées par des suggestions de conservation. Et je crois qu'éventuellement on sera obligé de le faire, aussi de prendre en considération Nova-Nord ou le consortium, mais juste d'après moi, juste demander plus de poisson actuellement . . .

**M. Chiasson:** Mais il y a aussi une chose, disons que ces grandes entreprises de pêche-là mettent toute leur concentration sur des espèces que normalement ils devraient laisser un peu plus de temps à l'espèce de grossir. Alors si la morue se vend bien et puis qu'on anticipe de faire des gros profits, on laisse de côté tout ce qu'il y a, on laisse de côté le turbot, on laisse de côté la sole, on laisse de côté la goberge, on laisse de côté le poisson rouge, le sébaste, et puis on s'en va en concentration directe à la morue.

Alors ils ont 83p. 100 de tous les quotas, mais combien de ces quotas-là ne sont pas pris mais qu'ils ne veulent pas laisser ni en relâcher un iota à personne. Ils ne veulent pas. Mais, par exemple: «Gardez-les pour nous-autres, un jour on va venir à le pêcher.»

Mais ce n'est pas de cette manière-là qu'on fait une pêche et planifier pour que chacun ait sa part.

**Le sénateur Thériault:** En tout cas, je sais que j'ai pris beaucoup trop de votre temps et du temps de mes collègues, je vous remercie au nom du Comité de ce que vous nous avez écrit et dit et ça nous sera d'un grand support quand viendra le temps de faire notre rapport. Encore une fois, merci.

**M. Légère:** Alors au nom des membres de notre Chambre de commerce, nous tenons à vous remercier. Il est malheureux que le ministre des Pêches ne soit pas sénateur, il aurait pu vous accompagner et j'ai l'impression que ça lui aurait peut-être fait du bien. Alors nous vous remercions beaucoup.

## REPRISE DE LA SÉANCE

**Le sénateur Thériault:** Alors nous reprenons les audiences. Notre témoin est Victor Gionet, Ellis Seafoods. Victor Gionet est né à deux portes de chez moi, et je n'étais pas certain que c'était la même personne qui était autrefois au ministère des Pêches, alors Victor, la parole est à vous.

**M. Victor Gionet, Ellis Seafoods:** Merci. Pour débiter j'aimerais remercier le Comité de me dévouer un peu de temps pour écouter les commentaires que je vais faire. Malheureusement je n'ai pas eu le temps de préparer un mémoire, parce que j'opère maintenant deux usines, une au Nouveau-Brunswick et une en Nouvelle-Ecosse, et c'est un peu d'ouvrage. Je vais vous donner un peu mon background, ce qui vous aidera un peu plus tard, parce que vous allez voir que mes commentaires sont peut-être un peu contradictoire.

## [Traduction]

been allowed to go bankrupt and if the local people had been left to pick up the plants, at least there would have been more equality in the system than we have now. We must remember that these two companies have more power in Ottawa than all our fishermen combined. They had it before 1984 and they still have it today, and I'm not talking about politics. We saw that in the Kirby report.

But in just demanding fish, I honestly believe the Consortium Nova-Nord is missing the boat. Your demands must be backed up with suggestions for conservation. And I believe we will eventually be forced to consider Nova-Nord as well, but in my opinion, just asking for more fish right now . . .

**Mr. Chiasson:** But there is just one thing, those large fishing companies concentrate all their operations on species that they should normally give a little more time to grow. If cod is selling well, and they expect to make big profits, they abandon everything else, turbot, sole pollock, redfish, and they fish nothing but cod.

They may have 83 per cent of all the quotas, but how many of these quotas go unused because they're determined no one else will get one bit? Their attitude is to keep the quotas for themselves, on the grounds that they'll eventually end up using them.

That is no way to fish and to plan to give everyone his share.

**Senator Thériault:** In any event, I know I have taken too much of your time and that of my colleagues. Thank you on behalf of the Committee for your brief and testimony. It will prove very useful to us when it is time to write our report. Once again, thank you.

**Mr. Légère:** On behalf of the members of our Chamber of Commerce, I wish to thank you. It is unfortunate that DFO is not a senator, it could have come along with you and I believe that would have done some good. Thank you very much.

## RESUMPTION OF HEARING

**Senator Thériault:** The hearing will now resume. Our next witness is Victor Gionet of Ellis Seafoods. Victor Gionet was born two doors away from my home, and I wasn't sure it was the same person who used to be with the Department of Fisheries. Victor, you have the floor.

**Mr. Victor Gionet, Ellis Seafoods:** Thank you. To begin, I wish to thank the Committee for granting me a little of its time to listen to my comments. Unfortunately, I did not have the time to prepare a brief, because I am now operating two plants, one in New Brunswick and the other in Nova Scotia, and it's a lot of work. I will give you a little of my background, which will help you a little later, because you will see that my comments are somewhat contradictory.

*[Text]*

C'est que j'ai fait la pêche quand j'ai débuté, je suis rentré au ministère des Pêches et Océans pour lequel j'ai travaillé dix ans. J'ai travaillé dans la région de Terre-Neuve, Scotia-Fundy, Québec, Golfe, ainsi qu'au niveau d'Ottawa. J'ai fait toutes les positions qu'il y avait à faire, de capitaine de bateau jusqu'à inspecteur, jusqu'à assistant exécutif lors de la création de la région du golfe.

Ça fait que beaucoup de mes commentaires que je vais faire sont basés sur des problèmes qui existaient à cette période de temps-là qui datent de deux ans passés lorsque j'ai laissé le Ministère et puis qui n'ont pas été réglés jusqu'à maintenant, mais que j'aimerais apporter à votre attention parce que ce sont des problèmes qui me tiennent à coeur, et je pense qu'ils pourraient solutionner certains problèmes de l'industrie.

Le premier c'est le triage à quai auquel on réfère comme «dockside grading».

Depuis que j'ai laissé le ministère on a comme politique de ne pas transformer nous-mêmes aucun poisson qui n'a pas été trié en mer, éviscéré et puis saigné en mer, pour la simple raison qu'afin de produire une qualité qui est consistante on est obligé d'imposer ces règlements-là à nos pêcheurs.

Tout poisson dont on fait l'achat présentement, qui arrive en forme ronde ou pas éviscéré ou de cette forme-là, on le revend à d'autres usines. Nous-autres, notre politique est très sévère, on ne fera pas de production de poisson qui ne sera pas de qualité numéro 1.

Ça fait que moi j'aimerais recommander que le triage à quai devienne obligatoire. L'impact présent sur nous-autres est presque nul, parce que si vous faites un peu de recherches vous verrez que les personnes qui font le saignage en mer, l'éviscération et le glaçage du poisson proprement n'ont aucun problème présentement à vendre leur poisson de fond versus le problème qui existe actuellement, que le monde ne peut pas vendre leur poisson de fond, c'est parce qu'ils ont une qualité standard et non pas une qualité supérieure.

Ensuite lorsque je regardais votre lettre, ils parlaient aussi du marché canadien. Deux ans passés c'était notre but, parce que notre usine était on dirait à un moyen niveau, parce qu'on emploie moins de 100 personnes. On a essayé de percer dans les marchés canadiens et puis les marchés de la province du Nouveau-Brunswick et on s'est aperçu qu'on ne pouvait pas percer parce qu'on ne pouvait pas compétitionner avec les petites opérations de garage qu'on peut appeler. C'est des acheteurs qui achètent cash des pêcheurs, ils procèdent eux-mêmes, ils revendent cash. Ils roulent avec ce qu'on pourrait dire un overhead qui n'existe pas.

Lorsque ça arrive au niveau d'une usine qui emploie 75 à 100 personnes ou plus ou peut-être même un peu moins, de compétitionner avec des personnes comme ça c'est impossible, tu ne peux pas arriver à produire pour le prix qu'eux-autres peuvent produire.

Le règlement du Nouveau-Brunswick présentement, si la personne n'a pas l'intention d'exporter à l'extérieur du Nouveau-Brunswick, il n'a même pas besoin d'inspection fédérale, ce qui veut dire qu'une grange suffit, n'importe quoi, partout où est-ce que tu as un toit sur la tête tu peux produire et vendre à l'intérieur du Nouveau-Brunswick. Comme vous le savez

*[Traduction]*

In my early days in the fishery, I worked for the Department of Fisheries and Oceans, where I stayed for 10 years. I worked in the Newfoundland, Scotia-Fundy, Quebec and Gulf areas, as well as in Ottawa. I held every position there was, from ship captain to inspector, and even executive assistant, when the Gulf area was created.

Thus, many of my comments will be based on problems that existed at that time, two years ago, when I left the Department. They have not been resolved yet, but I wish to draw your attention to them, because they are problems I consider crucial and I think they could solve some problems in the industry.

The first is dockside grading.

Since I left the Department, our policy has been that no fish will be processed that has not been graded, gutted and bled at sea, for the simple reason that to produce consistent quality, these regulations must be imposed on fishermen.

Every fish now sold in round form, ungutted, is resold to other plants. Our policy is very strict, we will not process any fish that is not top quality.

I would therefore like to recommend that dockside grading be made mandatory. The present impact on us is virtually nil, because a little research will reveal that those who properly bleed, gut and ice fish at sea currently have no trouble selling their groundfish, whereas the current those who can't sell their groundfish have standard rather than superior quality.

When I read your letter, there was also mention of the Canadian market. Two years ago, this was our goal, because we had what might be called a medium-sized plant, since we employed fewer than 100 people. We tried to penetrate the Canadian markets and markets in the province of New Brunswick, but we discovered we could not compete with the small, so-called garage operations. These are buyers who pay the fishermen in cash and do the processing themselves. They operate with virtually no overhead.

When we get up to a plant with 75 to 100 employees, perhaps a few less, it is impossible to compete with these people, you can't produce at their price.

Under current New Brunswick regulations, if a person has no intention of shipping outside the province, his fish does not even have to be federally inspected, so a barn or any roof over his head will do for producing and selling within New Brunswick. As you know, there is no border control, so the New Brunswick market expended into Quebec, Nova Scotia and



*[Text]*

il n'y a aucune vérification entre frontières, alors le marché du Nouveau-Brunswick s'agrandit pour devenir Québec, Nouvelle-Ecosse, Ontario. Finalement c'est cette raison, nous-autres qui nous a poussé à abandonner le marché canadien.

Une autre raison est peut-être aussi notre méconnaissance du marché canadien. On sait que le Canada importe 750 millions de dollars par année, mais d'après ce qu'on peut voir, d'après ce qu'on peut juger c'est surtout pour des marchés ethniques ou dans des périodes de temps où nous-autres on ne peut pas produire. La solution serait peut-être des congélateurs centraux où on pourrait vendre notre produit sur une base échelonnée des choses comme ça. Mais présentement, nous-autres, on a trouvé que dans le marché canadien, le marché même du Nouveau-Brunswick mes ventes sont nulles, parce que je ne peux pas compétitionner avec ces petites opérations-là.

Pour ce qui est de l'arrêt de vente des moules et puis des autres mollusques qui est arrivé l'année dernière. Moi je supporte vraiment Valmond Chiasson ainsi que la Chambre de commerce ainsi que tous les aquaculteurs auxquels ce problème est arrivé, que le gouvernement fédéral devrait prendre une responsabilité et puis supporter ces aquaculteurs-là.

Mais je pense aussi qu'on devrait peut-être sensibiliser les personnes des médias au fait que lorsque ce problème est arrivé, c'est un problème qui a un impact sur les Provinces Maritimes, qui a un impact sur le Canada en son entier. A mon point de vue les médias s'en sont donnés à coeur joie pour noircir le problème et puis faire ça assez gros. Lorsqu'est arrivé le temps de ramener la situation à la normale, de sortir les faits et puis la réalité, tu trouvais ça peut-être en dernière page avec quelques lignes. Il n'y avait plus de première page, il n'y avait plus d'éclat.

Ça m'a un peu déçu de voir que le ministère ou que les différents ministères et même les médias n'ont pas fait un effort supplémentaire pour corriger la situation qui avait été mise à très haute priorité à ce moment-là.

Par la suite lorsqu'on parle de laisser la juridiction aux provinces sur le domaine des pêches, moi et mes frères on s'oppose définitivement à donner la juridiction au niveau provincial, pour la simple raison que le Nouveau-Brunswick vit avec une flotte mobile. Le Nouveau-Brunswick n'est pas choyé d'avoir des grands territoires ou des gros quotas de pêche, ça fait qu'il nous faut vivre à l'intérieur du golfe et même à certaines occasions à l'extérieur du golfe. On ne peut pas se permettre de dépendre de la juridiction d'une autre province, il faut obligatoirement que ça reste sous la juridiction fédérale.

Lorsqu'on regarde la surcapitalisation dans la flotte de pêche ou dans les usines de transformation, c'est un fait qui est réel, c'est un fait qu'il faut regarder maintenant et puis essayer de solutionner. Comme le mentionnaient les personnes qui sont venues avant moi, avec les multinationales c'est dur maintenant de régler le problème parce qu'ils ont la majorité du poisson.

Mais le fait reste quand même qu'on peut remarquer, j'ai remarqué ça du temps que j'étais au gouvernement et je le remarque encore présentement, c'est qu'il y a une certaine, je ne dirais pas lâcheté, mais une certaine aisance chez les

*[Traduction]*

Ontario. This was what eventually forced us to abandon the Canadian market.

Another reason may also be our poor knowledge of the Canadian market. We know that Canada imports \$750 million in product each year, but based on our observations, it is primarily for ethnic markets or at times when we cannot produce. The solution might be central freezers from which we could sell our product on a phased basis. But for the moment, we have found that the Canadian market, even the New Brunswick market, produced no sales at all, because I cannot compete with these small operations.

As for the ban on sales of mussels and other shellfish last year, I truly support Valmond Chiasson and the Chamber of Commerce, and all of the growers affected by this problem, in their claim that the federal government should accept responsibility and support these growers.

But I also think we should make the media aware of the fact that when the problem occurred, it had an impact on the Maritimes, and on Canada as a whole. In my view, the media had a heyday portraying the problem in its worst light and making it larger than it was. When the time came for a return to normal, to bring out the facts and the actual situation, you might have found a few lines on the last page. It was off the first page because the sensation was over.

I was a little disappointed to see that the Department, the various ministries and even the media made no special effort to correct the situation that had been given very high priority at that point.

Then there is all the talk of giving the provinces jurisdiction over the fisheries. My colleagues and I are definitely opposed to provincial jurisdiction for the simple reason that New Brunswick operates with a mobile fleet. It has not been blessed with vast fishing areas or quotas, so we must make a living in the Gulf and sometimes even beyond. We cannot allow ourselves to depend on the jurisdiction of another province, jurisdiction must remain with the federal government.

Overcapitalization of the fishing fleet or processing plants is a fact, and the situation must be studied now, and rectified. As mentioned by the earlier witnesses, the multinationals make it hard to solve the problem because they have most of the fish.

But the fact remains, I noticed this when I was in government and I can still see it, that there is a certain, I wouldn't call it laziness, but a certain ease among fishermen and fish

*[Text]*

pêcheurs ainsi que les transformateurs de poisson, au fait qu'ils vont se satisfaire à transformer le produit qui est le plus lucratif.

Par exemple, lorsque le crabe était vraiment bon dans le passé, plusieurs usines abandonnèrent le homard, ils abandonnèrent le hareng, et ils abandonnèrent toutes ces choses-là. Si on regarde la course qui se fait ce printemps pour trouver d'autres choses à faire dans nos usines, ces mêmes usines-là maintenant ils veulent avoir des octrois pour racheter l'équipement qu'ils ont vendu cinq ans passés, revenir dans le marché qu'ils ont par eux-mêmes abandonné.

Les pêcheurs de crabe, je pense qu'il y en a 46 qui ont des licences de poisson de fond. Depuis 10 ans la participation maximale est de 12 à 16 bateaux par année. Les 35 autres ne marchent pas, parce que premièrement le besoin n'était pas là, ce n'était pas si rentable que le crabe, après 10 semaines ils amarraient le bateau, et puis on fait la belle vie, on vit gras.

Maintenant lorsqu'on parle d'aller avec des allocations par entreprise, ces gars-là disent: «Moi je veux ma part et parce que je n'ai pas pêché depuis 10 ans, je devrais en avoir plus maintenant.»

Moi je pense que l'allocation par entreprise est nécessaire, on ne pourra pas suffire sans avoir l'allocation par entreprise. Lorsque viendra le temps de faire cette allocation on devrait regarder non seulement la licence que la personne achète pour 30\$ par année, mais surtout la participation passée et puis l'effort que les personnes ont mis à soutenir leur licence et puis à soutenir l'industrie de la province par un effort de pêche qui n'était peut-être pas aussi rentable qu'une autre pêche, mais ils ont quand même participé et ils l'ont quand même fait.

Ensuite lorsqu'on regarde cette situation qui est arrivée dans le surinvestissement, on avait des senneurs ici qui avaient des licences de poisson de fond pour pêcher la morue, le poisson rouge, ces licences-là leur ont été enlevées parce qu'ils disaient qu'il y avait trop d'effort de pêche dans ce domaine-là et qu'ils faisaient assez bien dans le hareng qu'ils n'en avaient pas besoin; deux ans par après les autres provinces commencent à se bâtir des flottes avec des bateaux d'à peu près la même envergure, soit d'à peu près 80 à 125 pieds pour pêcher exactement les mêmes stocks qu'on a enlevés à la province du Nouveau-Brunswick.

Ces bateaux-là par après deviennent dans une situation financière précaire, le gouvernement fédéral/provincial se met ensemble, en rachètent quatre, cinq, puis maintenant on commence à s'apercevoir qu'il y a trop de hareng, qu'il n'y a pas de marché pour le hareng.

La raison principale de ça, c'est que lorsqu'on s'est sorti de la vente du hareng pour cinq, six, sept ans, on ne peut plus entrer dans le marché du jour au lendemain, c'est impossible. Ça fait que je pense que c'est une leçon qu'on devrait peut-être apprendre, que dans l'avenir on devrait essayer d'avoir une consistance, que lorsqu'une province va se restreindre et se serrer la ceinture, que les autres provinces avoisinantes ne vont pas la relâcher pour pouvoir bâtir une industrie aux dépens d'une autre province.

On a vécu cette histoire-là depuis 1971 à venir jusqu'à, quand j'étais au ministère moi en 1984, Pêches et Océans a

*[Traduction]*

processors, because they are content to process the most lucrative product.

For example, when crab fishing was very good in the past, many plants stopped processing lobster, herring and so forth. Now there is a mad dash every spring to find other work for our plants, and these same plants now want grants to reinstall the equipment they sold off five years ago, so they can get back into the same markets they abandoned.

I believe there are 46 crab fishermen who have groundfish licences. In the past 10 years, no more than 12 to 16 of these boats have used these licences in any one year. The 35 others have not operated, primarily because they saw no need, because it wasn't as profitable as crab, and after 10 weeks they moored their vessels and lived off the fat.

Now that there is talk of allocations for each company, these operators are calling for their share, and claiming a larger share because they haven't fished in the past 10 years.

Personally, I think allocation by company is necessary, I don't think we can manage without it. When the time comes to make the allocations, we should look not at licences, which sell for \$30 a year, but at past operations and the effort made by each person to support his licence and the province's industry by participating in fishing operations that may have been less profitable.

Overinvestment has also plagued the seine netters which lost their groundfish licences for cod and redfish because they considered this fishery too much work and were doing well enough with herring that they didn't really need them; two years later, the other provinces began building fleets of similar vessels, between 80 and 125 feet, to fish the very same stocks taken away from New Brunswick.

These boats then fell on financial hard times and the federal and provincial governments pooled resources to buy back four or five. Now we are starting to see a glut of herring, and no market for it.

The primary reason is that once we got out of herring for five, six or seven years, we could not jump back into the market overnight. It can't be done. I think this should serve as a good lesson, that in future we should strive for consistency, so that when a province cuts back and tightens the belt, the others will not loosen up to build an industry at the expense of another province.

We have seen this happen since 1971. When I was with DFO in 1984, the Department took away 21 groundfish



*[Text]*

enlevé par clause de participation antérieure 21 licences de poisson de fond au Nouveau-Brunswick dans la classe de 40 à 65 pieds. Puis d'un autre côté on a vu des provinces telles le Québec et l'Île-du-Prince-Édouard augmenter leur flotte de pêche au poisson de fond. C'est une inconsistance qui ne peut peut-être pas être réparée maintenant parce que le stock n'est pas là.

Mais le fait reste quand même qu'on en souffre présentement, qu'on a été obligé de faire des pêches d'hiver, on a été obligé de faire des achats de poisson dans d'autres provinces, le camionner ici, et il y a des coûts qui auraient pu être évités et puis qui peut-être résoudraient le problème des pêcheurs présentement.

Par la suite j'ai vécu plusieurs controverses et puis prises d'otages et puis de manifestations entre les pêcheurs côtiers, semi-hauturiers et les pêcheurs hauturiers, hauturiers étant 100 pieds et plus lorsque j'étais au ministère.

Je pense que cette situation-là le département de Pêches et Océans devrait avoir un pied beaucoup plus ferme, parce que c'est certain que dans certains temps tu as un gros impact négatif sur une petite partie d'une communauté, mais que l'ensemble d'une province ou que l'ensemble du golfe ou de l'Atlantique devrait être regardé avant de dire non à certaines pêches.

Les pêches qui me viennent à l'idée c'est les pêches comme le maquereau, qui a pris, je pense que ça a pris à peu près six ans pour avoir le premier permis expérimental, et puis finalement la pêche n'a jamais eu lieu parce qu'il manque 100 000\$ d'investissement de la part de la province pour le faire marcher.

C'est très regrettable parce que cette pêche-là se ferait présentement, lorsque les usines sont très au ralenti, d'après mes connaissances, les capacités de congélation sont ici, les capacités de transport sont ici, la vente est là, elle est disponible dans les pays sous-développés. La seule raison qu'on ne peut pas y accéder, c'est qu'on n'est pas rentable au point de vue de marché international, parce que notre prix qu'on paie aux pêcheurs excède le prix que le maquereau se vend sur le marché international.

Terre-Neuve y a accédé l'année dernière par l'entremise du même broker auquel je vends, parce que la province y a ajouté un 0,05\$ pour compenser pour le transport du poisson. Ça fait qu'eux-autres ont accédé à un marché que le Nouveau-Brunswick n'accède pas parce que ce 0,05\$-là fait toute la différence du monde. Pas trop pour nous-autres parce qu'on est de petite envergure, mais pour certaines usines de taille moyenne, ça pourrait faire une grosse différence au niveau de l'emploi, au niveau rendement, etc.

Lorsqu'on regarde, on parle de la surpêche par les bateaux de la France. J'ai été observateur international deux ans sur les bateaux français, sur la flotte française. Je suis resté jusqu'à trois mois sur des bateaux français. Et puis ce que Valmond Chiasson a mentionné tantôt, c'est vrai que les parties qui allaient au «fish meal» étaient énormes, les rejets excédaient les limites normales, mais comme ils disent en anglais «the end justifies the means». Ces gars-là savaient que le traité allait être renouvelé, qu'il n'allait certainement pas être renouvelé en

*[Traduction]*

licences from New Brunswick in the 40 to 65 foot class, under the prior participation clause, only to have other provinces such as Quebec and Prince Edward Island expend their groundfish fleet. This inconsistency can no longer be rectified because the stocks are no longer there.

Now we are suffering, we have to fish in winter, we have to buy fish from other provinces, truck it in, and pay costs that could have been avoided and might solve the current problems of fishermen.

While I was with DFO, I also lived through several controversies, hostage-takings and protests involving inshore, mid-shore and offshore fishermen, the latter working on vessels of 100 feet or more.

In such situations, I believe DFO should take a much stronger stance, because although there may occasionally be a serious negative impact on a small sector of a community, the entire province, Gulf or Atlantic area should be considered before ruling out some fisheries.

Those that come to mind are for species such as mackerel, where I believe it took about six years to obtain the first experimental licence, yet in the end, the fishery has never started up, because the province would not make the \$100,000 investment to get things going.

This is very unfortunate, because this fishery would operate during a very slow period for plants; to the best of my knowledge, the freezer and transportation capacity is available, and the markets are present in under-developed countries. The only reason we can't enter this fishery is because there is no profit to be made, since the price we pay our fishermen is higher than the selling price of mackerel on the international market.

Last year, Newfoundland started up through the same broker I sell to, because the province kicks in five cents to compensate for the cost of transporting the fish. Thus, they have entered a market that New Brunswick has not because that five cents makes a world of difference. It's not a big difference for us, because we are a small operation, but for some medium-sized plants, it could make a big difference in employment, returns, etc.

Now there is talk of overfishing by French vessels. I was an international observer on French ships, on the French fleet, for two years. I stayed on a boat for as long as three months, and what Valmond Chiasson said a few moments ago is true: the amount of fish ground into meal was enormous, and the rejects exceeded the normal limits, but as the saying goes, the end justifies the means. These guys knew that the treaty would be renewed, but certainly not to their advantage, so they took what they could get. Those things did in fact happen.

[Text]

leur faveur, alors ils prenaient ce qu'il pouvait avoir. Mais le fait reste que ces choses-là sont arrivées.

Si on regarde maintenant la pêche sportive vs les pêcheurs commerciaux. Un problème qui a été regardé de très près et qui a été très dispendieux c'est le saumon de l'Atlantique. Le saumon de l'Atlantique maintenant est fermé, il n'y a aucune pêche commerciale, la pêche sportive commence à reprendre. Si on compare les deux il n'y a aucun doute que la pêche sportive l'emporte.

L'aquaculture commence maintenant à remplir les lacunes qui ont été laissées lors de la fermeture de la pêche commerciale. Mais le point qui m'importe ce sont les restrictions pour éviter les prises accidentelles qui ont été imposées dans la Baie des Chaleurs et puis dans le coin de Baie Ste-Anne, Escuminac, la Baie de la Miramichi.

Dans certains de ces secteurs-là on demande aux pêcheurs de ne pas pêcher, aux pêcheurs côtiers avec des bateaux allant jusqu'à 45 pieds de ne pas pêcher à l'intérieur de 12 milles, certaines limites jusqu'à 18 milles. Qu'est-ce qu'on demande à ces gars-là c'est d'arrêter de pêcher le maquereau, d'arrêter de pêcher le poisson de fond pour préserver un saumon qui va peut-être être pris, peut-être qu'il ne sera pas pris.

Moi je ne dis pas qu'on devrait ouvrir la pêche commerciale de nouveau, parce que ce n'est pas mon rôle, mais moi je recommanderais que les restrictions devraient être regarder sérieusement pour que la conservation du saumon n'entrave pas le gagne-pain des pêcheurs commerciaux tel qu'il est présentement. Parce que même après la fermeture de la pêche commerciale ces règlements-là n'ont pas été modifiés d'aucune sorte.

En ce qui a trait à la population des phoques, ça va peut-être vous paraître un peu drastique, mais moi je pense qu'il y a une solution qui devrait être trouvée. Ça va prendre de l'abattage obligatoire.

**Le sénateur Corbin:** Pardon, ça va prendre quoi?

**M. Gionet:** De l'abattage obligatoire. C'est que c'est impossible de laisser continuer ce stock-là grandir. Nous autres ce printemps on a trouvé des corps de phoques, des phoques décédés même dans des casiers à crabe à 42 brasses au fond de l'eau. Ça veut dire que la population augmente.

Dans la Baie des Chaleurs on observe plusieurs phoques qui n'étaient pas là auparavant. Ils mangent le poisson dans les filets, ils contaminent tout ce qui y passe. Il faut que le Canada regarde ce problème et puis qu'il y ait une solution.

Je comprends le côté humanitaire et toutes ces choses-là, mais si on compare les phoques avec les autres, toutes les autres ressources qu'il y a, je pense que les États-Unis ou les autres pays ils n'hésitent pas à prendre les mesures nécessaires pour éliminer les prédateurs ou les ressources dont ils n'ont pas besoin ou qui entravent la vie humaine. Parce qu'il faut quand même regarder que la morue elle nourrit des personnes humaines, et puis il faut regarder quand même à nous autres avant de regarder aux phoques.

On parlait d'augmenter les rendements dans le poisson. La seule façon qu'on peut voir d'augmenter les rendements dans le poisson c'est de les exploiter à la grosseur où ils sont le plus

[Traduction]

Let's turn now from the commercial to the sport fishery. One problem that has received very close study and has cost a lot of money is the Atlantic salmon fishery. The commercial fishery is now closed, and the sport fishery is starting to recover. If we compare the two, there is no question that the sport fishery is more important.

Fish farming is now starting to fill the void left by closure of the commercial fishery, but what I find important are the restrictions imposed in the Baie des Chaleurs and around Baie Ste-Anne, Escuminac and Miramichi Bay, to prevent accidental catches.

In some of these areas, fishermen are asked not to fish, inshore fishermen with boats up to 45 feet are asked not to fish within the 12-mile limit, and in some cases 18 miles. They are being asked to stop fishing for mackerel and groundfish to prevent accidental catches of salmon, although none might occur.

I am not saying we should reopen the commercial fishery, because that is not my place, but I would recommend serious study of the restrictions to prevent salmon conservation efforts from obstructing the livelihood of commercial fishermen, as they now do. Even after the commercial fishery was closed, no changes were made to these regulations.

While my proposal for the seal population may seem a little drastic, but I believe a solution must be found. There must be a mandatory slaughter.

**Senator Corbin:** Pardon me, it will require what?

**Mr. Gionet:** A mandatory slaughter. We cannot allow this stock to grow. This spring, we even found seal corpses in crab traps at a depth of 42 fathoms. This means the population is growing.

In the Baie Des Chaleurs, we are seeing many new seals. They eat the fish in our nets, and they contaminate everything they touch. Canada must study this problem and find a solution.

I can understand the humanitarian side and all that, but if we weigh the seals against all the other resources present, I believe the United States or other countries would not hesitate to take the necessary steps to eliminate the predators or the resources they don't need, which are an obstacle to humans. We must remember that cod feeds humans, and we must look after ourselves before the seals.

There has been talk of increasing the yield of fish. The only way we can see of increasing the yields of fish is to use them at their optimum size, Unlike 20 or 22-inch cod, the heads of 17-



## [Text]

bénéfique. Si on regarde à prendre une morue de 17 pouces jusqu'à 20, 22 pouces, tu ne peux pas prendre la tête et puis la saler, tu ne peux pas extraire des langues de morue, tu ne peux pas extraire des joues de morue, tu ne peux pas sauver le foie de morue. Ce sont tous des by-products qu'on ne peut pas utiliser parce qu'on pêche la morue trop petite.

La seule chose qu'on peut faire avec ça c'est faire de la bloc. Qu'est-ce qui arrive présentement? Comme vous le savez tous, le marché du poisson de fond est effondré parce que tout le monde fait la même chose, personne ne fait de by-product, on ne peut pas le faire, parce qu'on a pas la ressource.

Ce problème-là, je pense que la source du problème a été créée lorsque Pêche et Océans a introduit la mesure réglementaire de 5 1/8 pouces pour les chaluts pélagiques, les chaluts de fond. Ça a été prouvé depuis que des mailles de 5 1/8 vont laisser sortir des morues de 23, 24 pouces. Si le pêcheur est autorisé légalement à ramener des morues de 17 pouces et puis que son filet en laisse sortir de 23 pouces, il va prendre les mesures nécessaires pour les retenir. C'est pour ça que le ministère devrait peut-être regarder à baisser sa mesure à 4 3/4, ce qui relâcherait seulement les poissons en bas de 18 pouces. Si il y avait une solution comme ça, le pêcheur n'aurait pas besoin de prendre des moyens comme des liners ou comme on dit communément choké le cod end pour tout garder le poisson de fond. Parce que dans ce genre de pêche-là, le poisson que tu rejettes est mort, il n'est d'aucune utilité. Ce n'est pas comme une pêche sélective avec des cages où tu peux rejeter ce que tu ne veux pas à la mer, c'est la destruction totale.

Ensuite en ce qui a trait à l'aquaculture, je pense que l'aquaculture devrait être encouragée. C'est définitif, nous autres-mêmes on est très intéressé par ce domaine-là, on l'étudie présentement. La seule chose que je vois, c'est que je vois une espèce de suivi de toutes les erreurs que l'industrie a fait, par exemple dans le coquillage. Si on regarde présentement dans tous les journaux d'aquaculture à l'intérieur des Maritimes, quelqu'un commence à cultiver les huîtres, ça été la mode, tout le monde s'en allait vers les huîtres. On commence les moules, il y a beaucoup de monde qui maintenant vont s'en aller par là avec très peu de contrôle.

Le saumon présentement, je pense que d'après moi le saumon devrait être sur la veille d'atteindre son maximum, si on veut garder un seuil de rentabilité au niveau de l'aquaculture, parce que si on regarde dans le coin de Grand Manan au Nouveau-Brunswick, en Nouvelle-Ecosse, dans le B.C. tout le monde fait ça.

Qu'est-ce qui arrive présentement? Si on regarde la prise du saumon, le prix du saumon commence à diminuer sur le marché. Pourquoi? Parce qu'on commence déjà à avoir une saturation sur le marché du saumon. Ça fait que je pense qu'on devrait peut-être avoir un contrôle à long terme au point de vue développement de l'aquaculture pour être sûr qu'il n'y ait pas un sur-investissement dans l'aquaculture comme on a fait dans le domaine des pêches.

Pour finir sur une constatation qui n'est peut-être pas liée directement au marketing, lorsque je travaillais au ministère il y a beaucoup de monde qui me parlait de l'esclavage moderne qui se passait dans les provinces de l'Atlantique. C'est à dire

## [Traduction]

inch cod can't be salted, the cod tongues or cheeks can't be used, and the cod liver can't be saved. None of these by-products are usable because 17-inch cod are too small.

The only thing it's good for is cod block. So where does that leave us? As you all know, the fish market has collapsed because everyone is in the same business, no one is making by-products, we can't because we lack the resource.

I think this problem was created when Fisheries and Oceans introduced the regulation measurement of 5 1/8 inches for pelagic or bottom trawls. It has been shown that since 5 1/8 inch mesh lets 23 or 24 inch cod escape, if a fisherman is legally allowed to keep cod 17 inches long but his net lets 23-inch fish escape, he will do whatever is necessary to catch them. That is why DFO should consider lowering the standard to 4 3/4 inches, which would only allow fish under 18 inches to escape. If there were a solution like that, fishermen would not need to take measures such as liners, or as it's commonly called, choking the cod end to keep all the groundfish. In that type of fishing, any rejects are dead, and therefore useless. It is not like a selective fishery with traps where you can throw what you don't want back in the sea; it means total destruction.

Aquaculture, I believe, should be encouraged. Even we are definitely very interested in and studying this field. The only problem I see is a repetition of all the mistakes the industry has made with shellfish. All of the aquaculture journals in the Maritimes have stories about someone who has begun growing oysters. It's all the rage, so everyone charges in. Now that mussels have been introduced, and everyone is flocking to that industry, with very little control.

I think salmon is now about to peak, if we want to keep a threshold of viability in aquaculture, because everyone in the Grand Manan area of New Brunswick, in Nova Scotia and B.C. is growing salmon.

What point are we at? Because of the salmon catch, prices in the market are starting to drop. Why? Because we are starting to see a glut in the market. So perhaps there should be some long-term controls on development of aquaculture to avoid over-investing in this area, as we did in the fishery.

To close with an observation that may not be directly linked to marketing, when I was working in the Department, many people made claims of modern-day slavery in the Atlantic provinces. They were referring to certain people who work to

[Text]

certaines personnes qui travaillent pour avoir des timbres d'assurance-chômage à cause de la maladie du dix semaines. Ce qui arrive c'est que ce fait-là existe quand même. Ces méthodes de travail-là contribuent à faire une iniquité au point de vue de vente sur les marchés.

C'est que les personnes qui vont pouvoir continuer à faire ce genre de chose et puis s'en tirer vont pouvoir vendre à meilleur prix que nous autres, à coût moins cher, et puis par ce fait même ils prennent cette partie d'argent-là qu'ils ont sauvée et puis il la redonne aux pêcheurs en bonus, ce qui fait augmenter les prix aux pêcheurs et puis réduit la rentabilité des usines.

Ca fait que je pense que je voulais juste vous noter ça, ça c'est un des problèmes dans le marketing aussi, c'est l'inconsistance des coûts de production lorsque tu as des systèmes comme ça qui s'appliquent.

**Le sénateur Thériault:** Merci, monsieur Gionet. Je n'ai pas compris vraiment votre dernière remarque au point de vue de l'assurance-chômage et du marché du travail. Vous dites quoi? Certaines usines prennent avantage de quoi?

**M. Gionet:** C'est que certaines usines prennent avantage du fait du système d'assurance-chômage. Par exemple si tu as des personnes qui sont à la recherche de chômage, ils n'ont plus de chômage, ils sont comme on dirait au bout de la corde, ils vont venir voir certaines usines et puis ils vont leur offrir de travailler seulement pour les timbres.

**Le sénateur Thériault:** Seulement pour les timbres?

**M. Gionet:** Ca fait que ces personnes-là arrivent, et puis elles travaillent et elles disent: «Moi je travaille seulement pour les timbres, donne-moi des gros timbres et puis tout va bien aller.» Ce sont des choses qui se produisent. Jusqu'à quel point c'est répandu je ne le sais pas, mais je sais que ça se produit.

Par après tu as aussi le problème du petit timbre, si une personne a travaillé moins de 16 heures ou 20 heures . . .

**Le sénateur Thériault:** Celui-là je le comprends, mais l'autre!

**M. Gionet:** Ce qui arrive c'est que si tu as travaillé moins de 16 heures ou 20 heures, et puis que l'usine dit: «Je n'ai plus d'ouvrage pour toi.» Bien l'employé se retourne et puis dit: «Okay, au lieu d'avoir un petit timbre et puis de réduire mon chômage, vu que je retire du chômage pour 40 semaines, garde mon temps, je te le donne, je refuse de le prendre.»

Ca fait qu'il y a certains jeux qui se font dans ce domaine-là.

**Le sénateur Thériault:** Est-ce que c'est répandu?

**M. Gionet:** C'est honteux de le dire, mais c'est des faits qui arrivent.

**Le sénateur Thériault:** C'est répandu?

**M. Gionet:** Je ne peux pas dire comment c'est répandu, mais je sais que ça se fait dans certaines usines. Mais c'est un fait que je voulais apporter à votre attention que lorsque le problème du chômage va être regardé, le problème du marketing, cette chose-là devrait quand même toujours être retenue en tête. Il faudra trouver une solution, moi je n'ai pas de solution miracle c'est certain et je ne veux pas blâmer personne mais il y a quand même de l'abus qui se fait dans ça.

[Traduction]

get unemployment insurance stamps because of the "ten-week illness". This situation does exist. These methods of working create inequities in sales to the markets.

Anyone who is able to continue getting away with this type of thing will be able to undercut our price, then give the money saved back to the fishermen as a bonus. This raises the prices paid to fishermen and reduces plant profitability.

I just wanted to point out that this is a marketing problem as well, creating inconsistent production costs when such systems apply.

**Senator Thériault:** Thank you, Mr. Gionet. I didn't really understand your last remark regarding unemployment insurance and the labour market. What were you saying? Some plants take advantage of what?

**Mr. Gionet:** I meant that some plants take advantage of the unemployment insurance system. For example, if there are people looking for unemployment insurance benefits, because they have none left and are desperate, they will come to certain plants and offer to work only for the UIC stamps.

**Senator Thériault:** Just for the stamps?

**Mr. Gionet:** So these people come in to work for the stamps, and ask for the large stamps, which satisfies them. These things happen. I don't know how widespread it is, but I know it happens.

Then there is the problem of the small stamp, if a person works less than 16 or 20 hours.

**Senator Thériault:** That one I understand, but the other!

**Mr. Gionet:** What happens is that an employee works less than 16 or 20 hours, and then the plant tells him there's no more work. So the employee decides that instead of taking the small stamp and reducing his UIC benefits because he is drawing benefits for 40 weeks, the employer can keep his time, he gives it to the employer or refuses to take it.

So certain games are played in this area.

**Senator Thériault:** Is it widespread?

**Mr. Gionet:** I'm ashamed to admit, but it does go on.

**Senator Thériault:** Is it widespread?

**Mr. Gionet:** I can't say how widespread, but I know it is done in some plants. It's a fact I wanted to draw to your attention, so when the problem of unemployment is studied, the problem of marketing, this factor should at least be kept in mind. I certainly have no miracle cures, but a solution must be found, and I'm not blaming anyone, but there is abuse going on.



[Text]

**Le sénateur Thériault:** Merci, monsieur Gionet. Avant de passer la parole aux autres. Vous avez deux usines?

**M. Gionet:** Oui, on a une usine qui est présentement en construction à Chéticamp en Nouvelle-Ecosse.

**Le sénateur Thériault:** A Chéticamp?

**M. Gionet:** Oui.

**Le sénateur Thériault:** Ici au Nouveau-Brunswick vous êtes où?

**M. Gionet:** A Stonehaven, pas loin de Bathurst.

**Le sénateur Thériault:** Faites-vous du crabe?

**M. Gionet:** On fait du crabe, du homard, hareng et du poisson de fond.

**Le sénateur Thériault:** Où prenez-vous votre crabe?

**M. Gionet:** Les pêcheurs semi-hauturiers du Nouveau-Brunswick et puis aussi des pêches côtières de la Nouvelle-Ecosse. Le homard vient surtout de la Nouvelle-Ecosse aussi.

**Le sénateur Thériault:** Vous apportez le homard de la Nouvelle-Ecosse jusqu'à votre usine à Stonehaven?

**M. Gionet:** Oui, parce qu'il est moins dispendieux que de l'acheter sur les quais ici.

**The Chairman:** Mr. Gionet, you covered a lot of ground in your brief. I think you took the whole 24 issues that we are looking at and you covered them. I congratulate you.

When you are talking about a small operator plant, what are you talking about? How many people are working there. Is it the mom and pop type operation?

**Mr. Gionet:** No, you are referring to my operation?

**The Chairman:** You say small operators, and then you mentioned 75 to 100 people. Is that what you call a small operation?

**Mr. Gionet:** Yes. I consider myself like a small fish plant.

**The Chairman:** And you have two plants and you are a small operator?

**Mr. Gionet:** Yes.

**The Chairman:** Grading at sea, we've heard that right across the country. When you were working for the Department of Fisheries and Oceans, what did you suggest. I mean it is easy to say you have to ice your fish as soon as you get them. We all know that. If the government doesn't provide the ice machines, if the government doesn't provide the fishermen with the proper facilities to acquire ice, how are we going to do it. Do you have any ideas?

**Mr. Gionet:** Well, if you take into consideration the east coast of New Brunswick, there was a programme five years ago in which I was working, which is New Brunswick ERDA, at which time ice was put on most of the major wharves.

[Traduction]

**Senator Thériault:** Than you, Mr. Gionet. Before giving the floor to the others, you have two plants?

**Mr. Gionet:** Yes, we now have a plant under construction in Cheticamp, Nova Scotia.

**Senator Thériault:** In Cheticamp?

**Mr. Gionet:** Yes.

**Senator Thériault:** Where are you located here in New Brunswick?

**Mr. Gionet:** At Stonehaven, not far from Bathurst.

**Senator Thériault:** Do you process crab?

**Mr. Gionet:** We process crab, lobster, herring and ground-fish.

**Senator Thériault:** Where do you get your crab?

**Mr. Gionet:** The midshore fishermen from New Brunswick and the inshore fishermen from Nova Scotia. The lobster comes primarily from Nova Scotia as well.

**Senator Thériault:** You bring lobster in from Nova Scotia to your plant in Stonehaven?

**Mr. Gionet:** Yes, because it is less expensive than buying it on the wharves here.

**Le président:** M. Gionet, je tiens à vous féliciter: en effet, dans votre mémoire, vous avez réussi à traiter, je crois, des 24 problèmes saillants sur lesquels nous nous penchons dans le cadre de notre étude. Encore une fois, toutes mes félicitations.

J'aimerais que vous nous précisiez ce que vous entendez par petite entreprise, ou petit producteur, c'est-à-dire le nombre de personnes employées. Est-ce que vous pensez à une entreprise de type familial?

**M. Gionet:** Pas vraiment. Est-ce que vous pensez à ma propre entreprise?

**Le président:** Vous parlez de petits entrepreneurs, mais ensuite vous parlez de 75 à 100 personnes. Vous appelez cela une petite entreprise?

**M. Gionet:** Oui. Pour ma part, je dirais que mon usine est une petite usine de transformation du poisson.

**Le président:** Et bien que vous ayez deux usines, vous êtes un petit entrepreneur?

**M. Gionet:** Effectivement.

**Le président:** Dans tout le pays, nous avons entendu parler du classement en mer. J'aimerais savoir ce que vous avez proposé, durant votre collaboration avec le ministère des Pêches et des Océans. Parce qu'au fond, c'est bien beau de dire qu'il faut mettre le poisson dans la glace le plus rapidement possible; encore faut-il que le gouvernement donne aux pêcheurs les moyens de se procurer les machines et la glace. Avez-vous des suggestions dans ce domaine?

**M. Gionet:** S'agissant de la côte est du Nouveau-Brunswick, il y a cinq ans de cela, je travaillais dans le cadre d'un programme intitulé ERDA: à cette époque, on mettait de la glace sur les principaux débarcadères.

[Text]

**The Chairman:** We have it in Newfoundland, ice-making facilities, and then, they cancel the programme and then they start it again. Go ahead.

**Mr. Gionet:** But ours in New Brunswick and Nova Scotia went well, and ice is plentiful and available in New Brunswick, and I think most of the wharves in Nova Scotia, that I know of, had ice available, as well as Quebec. I think the ice is a big factor, but the bleeding and gutting at sea is a double purpose. You get whiter flesh, you get a better product, and what you are getting is that you are getting more value out of your fish. You are taking in less quantities because you can't fish as much because you have to semi-process your fish on board. Therefore, you lengthen your season, and what you are doing is eliminating the plant being with a glut.

**The Chairman:** Are a lot of small fishermen doing that now?

**Mr. Gionet:** Yes. All inshore fishermen that I know of, under 45 feet, will dress, bleed and gut at sea.

**The Chairman:** So, everybody is conscious of quality control which is so important to marketing which is what you have experienced?

**Mr. Gionet:** Yes. The problem that we have is in the mid-shore fleet which would be the 45 to 65 in the dragger fleet, where they have capacities of taking up to 90 thousand pounds. As long as you take it round they will bring it round.

There is now an inconsistency all across the Gulf. Quebec doesn't take any round fish. In Nova Scotia we try not to take any round fish. We get forced to take some round fish and we resell it.

**The Chairman:** Why don't you take it?

**Mr. Gionet:** You can't sell it to the same broker telling him that it is gutted, bled at sea and that your fish is white, because it is not. It is an off colour.

**The Chairman:** Do you have the vacuum loaders, the wet and dry. Do the fishermen use those?

**Mr. Gionet:** In the wintertime what we use is the wet unloader. In the summertime, for the small quantities we have, we unload by hand, therefore we can do good grading on the wharf.

**The Chairman:** Do you find that's an efficient way to unload fish? We had some complaints that it is not the best.

**Mr. Gionet:** It all depends on how long you are going to keep your fish afterwards. If you are doing the unloading with a wet unloader, actually, what you are doing is you are softening your fish because you are impregnating it with water, and also you are heating up the fish which melts your ice. Therefore, you take in your fish which is in a refrigerated hold in a 65 foot class, and it is going to be around 32/33 degrees, you bring it up to maybe 50 or 60, and then you put it in a box and try to cool it down again. This change in temperature and

[Traduction]

**Le président:** Ce programme existe à Terre-Neuve, mais c'est plutôt un programme à éclipser. Mais je vous en prie, poursuivez.

**M. Gionet:** En tout cas, au Nouveau-Brunswick et en Nouvelle-Écosse, étant donné que l'on ne manque pas de glace au Nouveau-Brunswick ni au Québec, ce programme a donné de bons résultats. Cela dit, même si la glace constitue un facteur important, il ne faut pas oublier que le fait de saigner et d'éviscérer le poisson en mer a un double but: on obtient une chair plus blanche, un produit de meilleure qualité et on tire davantage d'argent du poisson que l'on vend. Évidemment, étant donné qu'on doit transformer en partie le poisson à bord, on en pêche des quantités moins importantes. Cela permet d'allonger la saison et d'éviter l'engorgement des usines.

**Le président:** Est-ce que les petits pêcheurs sont nombreux à faire cela, aujourd'hui?

**M. Gionet:** Oui. Tous les pêcheurs côtiers que je connais, ceux dont les navires font moins de 45 pieds, saignent, éviscèrent et appréntent le poisson en mer.

**Le président:** Vous avez donc observé que tout le monde a aujourd'hui conscience de la nécessité de commercialiser un produit de bonne qualité?

**M. Gionet:** Effectivement. Nous avons surtout un problème avec la flotte semi-hauturière, c'est-à-dire les navires de 45 à 65 pieds de long, qui peuvent ramasser jusqu'à 90 milles livres à chaque sortie.

Tout le monde ne travaille pas de la même façon, dans le golfe. Au Québec, on ne prend pas le poisson tel quel, et en Nouvelle-Écosse, nous essayons de faire de même. Nous sommes obligés de prendre du poisson sans le traiter et de le revendre.

**Le président:** Pourquoi évitez-vous de le faire?

**M. Gionet:** Vous ne pouvez pas le vendre au même courtier, en lui racontant qu'il est éviscéré, saigné en mer et de couleur blanche, parce que ce n'est tout simplement pas vrai. D'ailleurs, la chair n'est pas vraiment blanche.

**Le président:** Est-ce que vous êtes équipé de pompes de chargement, à sec ou en humide?

**M. Gionet:** En hiver, nous utilisons la pompe de déchargement en humide. En été, étant donné les petites quantités que nous déchargeons, nous le faisons à la main, ce qui nous permet d'effectuer un triage efficace sur le quai.

**Le président:** Pensez-vous que ce soit là une manière efficace de décharger le poisson? On nous a dit que c'était loin d'être la meilleure méthode.

**M. Gionet:** Cela dépend combien de temps vous voulez garder votre poisson. Si vous faites le déchargement au moyen d'une pompe fonctionnant en milieu humide, vous ramollissez le poisson étant donné que vous l'imprégnez d'eau, et en outre vous le réchauffez, ce qui fait fondre la glace. Donc, vous prenez votre poisson qui sort d'un bateau frigorifique de 65 pieds, et qui se trouvera donc aux alentours de 32-33 degrés et vous l'amenez à quelque chose comme 50 ou même 60 degrés, et puis vous le mettez dans une caisse et vous essayez de le refroidir à nouveau. Ce changement de température, et le fait de



[Text]

passing it through water will soften your flesh. Therefore, if you are doing a hand-filleting operation, your yield goes down.

**The Chairman:** What is the alternative then?

**Mr. Gionet:** The alternative is that you process your fish right away or unload by hand.

**The Chairman:** Domestic markets. You say that the industry doesn't know the Canadian market?

**Mr. Gionet:** No, I am saying that I don't know the domestic market. What I am saying is that my judgment of that is that when I had time to read anyway, I found that most of those importations, that are coming into Canada, go to specific groups, an ethnic market, or go to somebody that needs a 12 month supply. That if he comes to me for two months, then the other guy in Boston will cut him off the next ten. Therefore, he has no choice but to buy from the States.

**The Chairman:** You've repeated the figure I used 750 million dollars worth of fish we are importing. That's gone from 500 million to 616 million to 750 million. Now, that's a big jump in the last year. I know there is an ethnic population that are looking for a particular exotic species and others, and we've heard that, but there's got to be evidence that it is some of the Canadian fish that is being processed, that is being sold, the raw material, to the States that is being processed there. We are buying it back, marinated herring bottles for two or three dollars that probably went out of the country for 25 cents?

**Mr. Gionet:** Yes, it is definite that we buy those fish dinners and stuff like that, a good portion of that is Canadian fish coming back. That's a fact, and also, I think those imports have a lot to do with the surimi products.

Just last week I had one container of crab cancelled because they were importing it from Korea at half the price I was selling. So, you can't blame the seller in Montreal for going for a cheaper product, which he says is comparable with Canadian crab, which I can't say because I never did any test on both.

**The Chairman:** We saw a product that was sold to Manitoba from the United States, and sold in Newfoundland and the price was about half. It was shrimp, I think, and they were sold I think for \$1.29 for a good sized package. It is amazing. Something is going wrong with our capability and technology, but you say you have no sales in New Brunswick; you don't sell to anybody in New Brunswick.

**Mr. Gionet:** No, we have a little fish market that we sell to the local people.

**The Chairman:** But nothing to the stores. The Sobeys type store?

**Mr. Gionet:** No. We have never been able to go to that market.

[Traduction]

trempier le poisson dans l'eau, tout cela ramollit la chair. Aussi, lorsque vous préparez les filets à la main, vous constatez une baisse de rendement.

**Le président:** Quelle est la solution à ce problème?

**M. Gionet:** Il faut soit transformer le poisson en mer, soit le décharger à la main.

**Le président:** Venons-en au marché intérieur. Vous dites que les professionnels de la pêche ne connaissent pas le marché canadien?

**M. Gionet:** Non, j'ai dit que je ne connaissais pas le marché canadien. A l'époque où j'avais encore le temps de lire, j'avais constaté que la plupart des importations étaient destinées à des groupes particuliers, par exemple à tel ou tel groupe ethnique, ou encore à un acheteur ayant besoin d'être approvisionné 12 mois sur 12. Autrement dit, s'il s'adresse à moi pour être approvisionné pendant deux mois, son fournisseur de Boston va lui refuser les livraisons pendant les dix autres mois. C'est pourquoi il est obligé d'aller acheter aux États-Unis.

**Le président:** Vous avez repris le chiffre que j'ai moi-même cité, à savoir que le Canada importe pour 750 millions de dollars de poisson. Ce chiffre est passé de 500 millions à 616 millions, pour atteindre aujourd'hui 750 millions. Il y a donc eu une énorme augmentation l'an dernier. Je sais bien qu'il y a des groupes ethniques, par exemple, qui s'intéressent à certaines espèces exotiques, mais il est à mon avis indéniable qu'une partie du poisson pêché au Canada est transformé aux États-Unis. Et puis nous le rachetons, par exemple sous forme de hareng mariné à deux ou trois dollars, le local, alors que nous l'avons exporté pour un beau 30 sous?

**M. Gionet:** C'est vrai, lorsque nous achetons des plats tout préparés à base de poisson ou des choses comme ça, il s'agit souvent de poisson canadien que nous réimportons. C'est indéniable; j'ajouterai que ces importations ont certainement une incidence sur la présence de produits de type «surimi».

Pas plus tard que la semaine dernière, on m'a annulé une commande d'un conteneur de crabes, parce que le client en a trouvé en Corée, pour la moitié du prix. Vous ne pouvez pas en vouloir au client de préférer un produit moins cher, d'autant qu'il dit que c'est très comparable au crabe canadien; pour ma part, je n'en sais rien, je n'ai pas fait de comparaison.

**Le président:** Nous avons vu un produit importé des États-Unis et vendu au Manitoba et à Terre-Neuve aussi, pour à peu près la moitié du prix. Je crois que c'étaient des crevettes, que l'on vendait 1,29 \$ pour un paquet de bonne taille. Je n'en reviens pas. Il y a quelque chose qui ne va pas du côté de notre technologie ou de notre capacité de production. Par ailleurs, vous dites que vous ne réalisez aucune vente au Nouveau-Brunswick.

**M. Gionet:** C'est-à-dire que nous avons un tout petit marché local.

**Le président:** Mais rien dans les magasins, par exemple des magasins de type Sobeys?

**M. Gionet:** Non. Nous n'avons jamais réussi à pénétrer ce marché.

[Text]

**The Chairman:** Are you convinced that the government should pay? Those who lost money in the tainted mussel issue, you said the government should compensate for it?

**Mr. Gionet:** Yes, I think the government should have a part of the responsibility. I am not saying that the whole thing might have to be paid, because I am not familiar with the whole document, but I think this thing should be looked at. I think a precedent has been created in the salmon fishery, in the herring fishery, in various other species. In the groundfish fishery in Nova Scotia where the government went and bought all the gill nets and two years later gave them back the right to fish with them again.

There are various cases, previous cases which would justify them being held. To what level I cannot say.

**The Chairman:** You were with the Department of Fisheries and Oceans, and now you are an independent, you are in the market yourself. Are you confident that this wouldn't happen again, this tainted mussel affair. Are you confident that the scientific people have got control of a crisis that might arise in another species of fish in another area?

**Mr. Gionet:** The part that I can understand is that this problem was encountered at some point around St. Andrews area in New Brunswick, and that being the Federal Government, people should have been aware that such a situation could arise and maybe the situation should have been looked at from the start, which is what I was recommending earlier on, that when you do development, even in aquaculture, maybe you should be more stringent at the start and relax, rather than relax and try to tighten the belt after.

**The Chairman:** A last question. In the Bedford Institute they are pretty confident that they have got it controlled, the toxin. It is enlightening and encouraging to hear that. Thank you. Go ahead.

**Mr. Gionet:** There is one point I had forgotten and that is when I was with Fisheries, we had started with Romeo LeBlanc a consultation process that was to create all the Fishermen's Associations and I was involved in the formation of the official EPA group and people like that, and I think that the consultative process from Fisheries and Oceans now went over board, in the sense that it is truly —

**The Chairman:** I agree with you.

**Mr. Gionet:** It is too costly and it is not worth it. What I mean is that they have a little sub-committee in the Tracadie area, then they go to Moncton, and then from Moncton they go to the region, and so on and so forth. And what happens in a situation like that, that I have lived and I know for a fact, is that the recommendations and the concern from the industry are given too low in the line of command before it gets to the Minister. If I am working for you and I know what your feelings are, your budget is, I'll make recommendations that will suit your budget so I don't do anything against you, and that

[Traduction]

**Le président:** Êtes-vous certain qu'il incombe au gouvernement de verser des indemnités, notamment pour les pêcheurs ayant subi des pertes du fait de l'intoxication des moules?

**M. Gionet:** Oui, je crois qu'une part de cette responsabilité doit revenir au gouvernement. Je n'ai pas lu le document dans son entier, et je ne prétends pas que le gouvernement doive intégralement les indemniser, mais, à mon avis, on a déjà créé un précédent dans le domaine du saumon, du hareng et d'autres espèces, aussi c'est une question qui, à mon avis, mérite d'être examinée. Prenez l'exemple du poisson de fond en Nouvelle-Écosse; le gouvernement a décidé de leur racheter tous leurs filets maillants, et voilà que deux ans plus tard, ils les ont de nouveau autorisés à s'en servir.

C'est pourquoi je dis qu'il existe des précédents pour justifier une indemnisation, mais je n'irai pas jusqu'à en préciser le niveau.

**Le président:** Vous avez appartenu au ministère des Pêches et des Océans et aujourd'hui, vous êtes un entrepreneur indépendant. Avez-vous la conviction qu'une affaire comme la crise de la toxine, par exemple, ne se reproduira pas? Êtes-vous convaincu que des scientifiques ont aujourd'hui les moyens d'enrayer une crise analogue à celle des moules, qui atteindrait une autre espèce de poisson dans la région?

**M. Gionet:** Je crois savoir que l'épidémie s'est déclarée dans la région de St. Andrews, au Nouveau-Brunswick et que les responsables fédéraux auraient normalement dû avoir conscience du risque. On aurait pu, comme je l'avais d'ailleurs recommandé, envisager cela depuis le début, parce que lorsqu'on se lance dans l'aquaculture, je crois qu'il vaut mieux se montrer beaucoup plus sévère au début pour ensuite assouplir les règlements, plutôt que de devoir faire l'inverse.

**Le président:** Une dernière question. Les représentants de l'Institut Bedford sont optimistes, ils pensent avoir réussi à endiguer cette toxine. Voilà qui est encourageant. Je vous remercie. Vous pouvez poursuivre.

**M. Gionet:** J'ai oublié de mentionner qu'à l'époque où je travaillais pour le ministère des Pêches, nous avions entamé, sous l'égide de Roméo LeBlanc, un processus de consultation visant à mettre sur pied des associations de pêcheurs et j'ai moi-même contribué à la constitution de l'Association officielle EPA, entre autres, mais je crois que depuis, le processus consultatif mis sur pied par Pêches et Océans est allé trop loin, car en fait . . .

**Le président:** Je suis entièrement d'accord.

**M. Gionet:** Il coûte trop cher pour ce qu'il rend comme service. Par exemple, ils organisent un petit sous-comité dans la région de Tracadie, puis ils vont à Moncton, et de Moncton ils passent à la région, et ainsi de suite. En fait—et je vous parle en connaissance de cause—les recommandations du secteur privé ne parviennent pas véritablement jusqu'au ministre. Il ne faut pas oublier que ces gens-là travaillent pour le ministre, qu'ils savent de quel budget ils disposent, aussi ils font des recommandations en fonction de ce budget. Et puis n'oubliez pas que les rapports doivent remonter une longue filière avant de parvenir jusqu'au ministre.



[Text]

goes on the line. It is something that goes to seven different people before it gets to the Minister.

So that's why, even when I was with the Department, and since I have recommended at various times, I wrote letters to the government asking them to have some kind of a committee by which some representative could meet, at least, with the media.

Right now, we are 80 people going to Montreal for a herring meeting because that's where they hold the meeting, in Montreal.

**The Chairman:** 80 people?

**Mr. Gionet:** Yes, about 80 people. Sometimes 60/70 people depending on the group. When we get there, what happens at that time is that you are talking to a buy that's seven, eight, nine levels below the ATM. So, this guy is definitely not going to push to some recommendation as I would. If the Minister was sitting there I would tell him, okay, this plant might work. It is his responsibility to delegate the budgets to make sure that these controls come with the programme. That's definite, and anything that we recommend, at this time, is going to cost money. You need enforcement, you need protection, you need all kinds of stuff. But I don't think that every civil servant, along the line, should play the role of the politician.

The politician, which is the Minister, is there to take the good and the bad, and if he takes a decision, I feel that he should have all the information before he takes it. I have seen it very often a decision recommended to the Minister he'll sign what is recommended to him. That's why he's got staff.

**The Chairman:** I can tell you I've got 100 examples. I can come to the Minister's office and ask him about a problem down in Newfoundland, and I do that because that's my contact, but I call the Region and I get the answer, and three months later I get the answer from the Minister's office. I know the answer before he even sees it.

Anyway, thank you very much for your very valuable information. I wish you had said that ten years ago when you were still with DFO.

**Mr. Gionet:** I said that, that's why I am not with DFO anymore.

**Le sénateur Corbin:** Non, je suis satisfait des commentaires du témoin. Je vous félicite pour votre franchise surtout, c'est très bien.

**M. Gionet:** Merci.

**Le sénateur Thériault:** Est-ce que c'est votre première année dans les crabes à Stonehaven?

**M. Gionet:** Non, ma deuxième année.

**Le sénateur Thériault:** Est-ce que vous en avez fait autant cette année que l'année dernière?

**M. Gionet:** Non.

[Traduction]

Voilà pourquoi, même lorsque je travaillais pour le ministère, j'ai écrit plusieurs lettres au gouvernement en suggérant la mise sur pied d'un comité qui aurait au moins un porte-parole auprès des médias.

Aujourd'hui, par exemple, il y a 80 personnes qui se rendent à Montréal pour assister à une réunion sur le hareng, parce que c'est là qu'on a décidé de tenir la réunion.

**Le président:** 80 personnes dites-vous?

**M. Gionet:** Effectivement, près de 80 personnes, dont 60 à 70 appartiennent à l'Association. Une fois là-bas, vous vous retrouvez en train de parler avec un vague sous-fifre, à plusieurs échelons en dessous du SMA. Ce n'est évidemment pas lui qui va pouvoir faire avancer efficacement une recommandation. Si le Ministre était là, alors je lui dirais qu'il y a des chances pour que ça marche. C'est à lui de veiller à ce que les programmes soient assortis de budgets convenables. N'oublions pas que tout ce que nous pourrions recommander nécessitera des dépenses. Mais il faut aussi veiller à l'application des programmes, prévoir une protection et toutes sortes de mesures d'accompagnement. Cela dit, je ne pense pas qu'il faille confier à n'importe quel fonctionnaire les responsabilités qui reviennent aux hommes politiques.

Le ministre, lui, est en mesure d'assumer les conséquences de ces décisions; mais encore faut-il qu'il dispose pour cela de quelques informations nécessaires. Or, bien trop souvent, j'ai vu le Ministre se contenter de signer ce que ses assistants lui recommandaient. C'est à cela que servent les assistants.

**Le président:** Je pourrais vous citer une myriade d'exemples semblables. Par exemple, je me rends au bureau du Ministre et je lui pose une question concernant tel ou tel problème à Terre-Neuve; entretemps, j'appelle la région et j'obtiens la réponse; et voilà que trois mois plus tard, le bureau du ministre me communique la même réponse, celle que j'avais obtenue avant le ministre lui-même.

Quoi qu'il en soit, je vous remercie de nous avoir communiqué toutes ces précieuses informations. J'aurais tant aimé vous entendre dire toutes ces choses il y a dix ans, alors que vous étiez fonctionnaire au ministère des Pêches et des Océans.

**M. Gionet:** C'est ce que j'ai fait, c'est pourquoi je n'y suis plus.

**Senator Corbin:** No, I am satisfied with the witness' testimony. I congratulate you on your honesty in particular, it is very nice.

**Mr. Gionet:** Thank you.

**Senator Thériault:** Is this your first year with crab at Stonehaven?

**Mr. Gionet:** No, my second year.

**Senator Thériault:** Have you processed as much this year as last?

**Mr. Gionet:** No.

[Text]

**Le sénateur Thériault:** Je n'ai pas demandé ce matin, mais c'est un peu le cas tout le long de la côte ici, il y en a eu moins cette année que l'année dernière?

**M. Gionet:** Les prises présentement sont à peu près au même niveau que l'année précédente, mais les prises du Québec ont augmenté versus les prises du Nouveau-Brunswick.

**Le sénateur Thériault:** La prise totale?

**M. Gionet:** La prise totale est à peu près la même.

**Le sénateur Thériault:** Si on inclut Québec, le Nouveau-Brunswick c'est à peu près égal à l'année dernière?

**M. Gionet:** A peu près égal mais les proportions sont plus divisées. Le Québec a augmenté ses prises, le Nouveau-Brunswick a diminué quelque peu.

**Le sénateur Thériault:** A cause de quoi, plus de pêcheurs?

**M. Gionet:** Non, je pense que le Québec son effort de pêche augmente, ils ont maintenant des nouvelles flottes de bateaux de fibre en verre de 65 pieds, auparavant ils avaient des bateaux de 45, 50 pieds.

**Le sénateur Thériault:** Toi, qui a fait les deux, qui a fait le travail avec le département et qui fais maintenant de la production, tu ne penses pas que si on ne prend pas des mesures drastiques qu'on pourrait détruire complètement le crabe?

**M. Gionet:** Moi je crois que oui. Nous autres on est convaincu, et puis même mes deux partenaires qui sont deux pêcheurs de crabes, eux autres aussi sont convaincus que prochainement il va falloir prendre des mesures drastiques dans le sens que même si c'était apparent dans le passé que le crabe était peut-être en danger, je pense que maintenant on a la confirmation.

**Le sénateur Thériault:** Veux-tu me dire comment ça se fait que quand on s'est aperçu du problème dans la pêche au homard, par exemple, on a limité le nombre de trappes, on a baissé le nombre de trappes dans la région sud-est du Nouveau-Brunswick on est rendu à 250 trappes je crois.

**M. Gionet:** 250, c'est ça.

**Le sénateur Thériault:** C'était 500 ou 600 un moment donné. Maintenant avec la moitié des trappes ça a remonté, on prend presque plus, même plus de homard qu'on en prenait avec le double de trappes. Est-ce qu'on a pas fait la même chose dans les crabes, est-ce qu'on continu de pêcher le même nombre de trappes en 1987 et en 1988 qu'on pêchait en 1984 et en 1983?

**M. Gionet:** Non, c'est que la pêche au crabe ne peut pas être comparée avec la pêche au homard, dans le sens que dans la pêche côtière les pêcheurs se sont pris en main premièrement, puis ont aidé le ministère à arrêter le braconnage.

Lorsque tu regardes la pêche au crabe, même si les pêcheurs auraient seulement 150 casiers chaque, lorsque vous regardez, s'ils ont passé, les pêcheurs sortaient, pêchaient leurs casiers et revenaient. Ils ont mis des «lorans», ils ont mis des lumières, ils ont décidé de pêcher 24 heures par jour, ce qui veut dire qu'ils n'ont peut-être pas doublé l'effort de pêche mais ils l'ont au moins augmenté de beaucoup.

[Traduction]

**Senator Thériault:** I didn't ask this morning, but it's pretty much the case up and down the coast here, there was less this year than last, wasn't there?

**Mr. Gionet:** The catches are currently at about the same level as last year, but the catches in Quebec have risen compared to those in New Brunswick.

**Senator Thériault:** Total catches?

**Mr. Gionet:** The total catch is about the same.

**Senator Thériault:** If we include Quebec, New Brunswick, it's about the same as last year?

**Mr. Gionet:** Roughly equal, but the proportions have changed. The catch in Quebec has risen, while New Brunswick has dropped a little.

**Senator Thériault:** Why, because there are more fishermen?

**Mr. Gionet:** No, I think Quebec's fishing operations have increased, they now have new fleets of 65 foot fibreglass boats, to replace the old 45 and 50-foot boats.

**Senator Thériault:** Since you've worked both sides, with the Department and now as a producer, do you not think that if we don't take drastic measures, we will destroy the crab fishery?

**Mr. Gionet:** I believe we will. We are convinced, even my two partners, who are crab fishermen, are convinced that soon we'll have to take drastic measures because although there were already fears that crab stocks might be endangered, this has not been confirmed.

**Senator Thériault:** Could you tell me why, when the problem was first detected in the lobster fishery, for example, the number of traps was limited? I believe the number of traps was reduced in southeastern New Brunswick to 250.

**Mr. Gionet:** 250, that's right.

**Senator Thériault:** It was 500 or 600 at one point. Now, with half the traps, the fishery has recovered, they are now catching twice as many lobsters with half as many traps as before. Have we not done the same thing in the crab fishery, have we not continued to set the same number of traps in 1987 and 1988 as in 1984 and 1983?

**Mr. Gionet:** No, the crab fishery cannot be compared with the lobster fishery because in the inshore fishery, the fishermen were the first to act and they helped the Department stop the poaching.

In the crab fishery, even if the fishermen only had 150 traps each, when you try to see if they've come by, you find that they've come out, set their traps and gone home. They've installed loran and lights, they've decided to fish 24 hours a day, which means that they may not have doubled their operations, but they have considerably expanded them.



[Text]

Par après, on a vu des bateaux qui marchaient même avec deux équipages. Ça fait que quand tu vois des augmentations d'effort comme ça, il y a eu des permis de donner.

**Le sénateur Thériault:** Alors il faudrait quoi, limiter la quantité?

**M. Gionet:** C'est la seule solution, limiter la quantité au débarquement.

**Le sénateur Thériault:** Limiter le nombre de trappes ne ferait pas la même chose?

**M. Gionet:** Limiter le nombre de trappes, je pense que le ministère n'aura jamais l'argent ou les bateaux nécessaires pour l'arrêter.

**Le sénateur Thériault:** Merci bien.

A ceux qui ont attendu parce qu'on a dépassé le temps, on vous donnera le même privilège. Alors le prochain témoin c'est monsieur Serge Dugas.

**M. Serge Dugas, ostréiculteur:** Merci de l'invitation, je ne pense pas que je pourrai faire mieux, Victor a volé un peu la vedette, il a expliqué un peu de tout dans son exposé. Moi je veux me limiter à l'huître, à l'ostréiculture. Je suis dans l'industrie, je fais un mémoire au niveau personnel, je ne représente pas aucun groupe mais ça fait depuis la fin des années 1970 que moi et mon frère nous sommes impliqués dans la culture de l'huître.

**Le sénateur Thériault:** De l'huître?

**M. Dugas:** Je vais me baser sur cette expérience-là et j'ai, à plusieurs reprises, participé sur des comités et ces choses-là. Ça fait que j'ai préparé un petit mémoire dont je vous ai laissé des copies, c'est le même mémoire que j'ai présenté au Comité parlementaire qui a étudié l'aquaculture. Ça fait que je vais le relire, et puis j'ajouterai quelques commentaires.

Comme introduction: la culture de l'huître est certainement l'une des premières pratiques d'aquaculture au Canada. Les vieux racontent comment eux, et même leurs ancêtres, pratiquaient la culture des huîtres. Plusieurs même à ce moment ont utilisé des bouleaux pour faire la collecte des larves pour ensuite enlever l'écorce à l'automne et continuer la croissance sur le fond.

Au milieu du siècle et jusqu'à la maladie de Malpèque, l'industrie connue un succès et une stabilité. L'industrie de l'huître au Nouveau-Brunswick, comme toute la côte est de l'Amérique du nord n'a pas prospéré les dernières années. Les volumes sont à la baisse presque partout.

Pourtant le produit du Nouveau-Brunswick est reconnu pour la qualité de sa coquille et pour son goût unique et apprécié de sa chair. L'huître se conserve dans la coquille comme pas un autre. Avec de telles qualités le marché n'est pas un problème. Il y a présentement une demande qui est loin d'être comblée et ceci avec un marché nord-américain à peine développé. Un autre point encourageant est la capacité de la majorité des baies productrices qui ont produit auparavant beaucoup plus qu'aujourd'hui.

Observation, problème et solution: avec tous ces points positifs pourquoi l'industrie n'est-elle pas fermement installée et prospère? Plusieurs facteurs ont influencé et continuent

[Traduction]

We have even seen boats operate with two crews. With such increases in operations, licences had to have been issued.

**Senator Thériault:** So what should we do, limit the quantities?

**Mr. Gionet:** That's the only solution, limiting the quantity of landings.

**Senator Thériault:** Would limiting the number of traps accomplish the same thing?

**Mr. Gionet:** If it were to limit the number of traps, I don't think the Department would ever have the money or boats necessary to enforce the limits.

**Senator Thériault:** Thank you very much.

For those who have stayed on as we have run late, you will be given the same privilege. Our next witness is Mr. Serge Dugas.

**Mr. Serge Dugas, oyster farmer:** Thank you for the invitation, I don't think I could do better, Victor sort of stole the spotlight, and pretty well covered everything in his presentation. I will limit my remarks to oysters and oyster farming. I am in the industry, and I will present a personal brief, since I don't represent any group, but my brother and I have been in oyster farming since the late 1970s.

**Senator Thériault:** Oysters?

**Mr. Dugas:** I will base my remarks on that experience; on several occasions, I have sat on committees and the like. So I have prepared a short brief of which you have copies, it is the same one I presented to the Parliamentary Committee that studied aquaculture. So I will read it again, and then add a few comments.

By way of introduction, oyster farming is definitely one of the first applications of aquaculture in Canada. The old people have told me how they and even their ancestors practised oyster farming. Even then, many used birches to gather larvae and then removed the bark in the fall to continue cultivation on the bottom.

In the middle of the century and until the Malpeque disease, the industry experienced success and stability. The oyster industry in New Brunswick, as on the whole coast of North America, has not prospered in recent years. Volumes are declining just about everywhere.

However, the New Brunswick product is recognized for the quality of its shell and the unique, renowned taste of its flesh. Oysters store remarkably well in the shell. With these qualities, the market is not the problem. Demand currently far exceeds supply even though the North American market has barely been tapped. Another encouraging point is the ability of most producing bays, which produced much more in the past than today.

Observation, problem and solution: with all of these advantages, why is the industry not solidly established and prosperous? Several factors have influenced and continue to influence

*[Text]*

d'influencer cette industrie. Pour commencer il faut mentionner que souvent cette industrie a servi à procurer un revenu supplémentaire à des pêcheurs de homard et de poisson dont le revenu n'était pas suffisant durant les premières mois de l'année et aussi pour accumuler les timbres d'assurance-chômage nécessaire pour recevoir des prestations en hiver.

Cette philosophie de l'industrie secondaire a souvent été le prétexte des gouvernements et des personnes sans emploi de se servir de cette industrie pour résoudre temporairement le manque à gagner ici et ailleurs dans la région.

Cette approche a causé un dommage important. En plus de donner une importance secondaire à l'industrie, les bancs d'huître ont été très souvent surpêchés, hypothéquant sérieusement les débarquements des années futures, ce qui a pour effet d'augmenter le braconnage et le marché noir d'huîtres en dessous de la taille par des personnes qui souvent ne peuvent plus pêcher légalement leurs ressources étant en quantité insuffisante.

Le programme de développement et de relance commencé dans les années '70 ne connaît pas les succès escomptés. L'effort est louable mais l'approche manque d'éléments indispensables. Au début du programme de développement les gouvernements investirent des montants d'argent important pour développer avec la participation de producteurs d'huître des technologies pour la production d'huître de semence nécessaire pour débiter une culture. Ce fut un bon investissement puisque aujourd'hui un nombre important de producteurs contrôlent bien cette opération lorsque la nature collabore.

Ce succès n'a pas pour autant permis une augmentation significative de la production. Le problème n'est pas réglé lorsque la nature n'est pas au rendez-vous et encore plus important, les pertes d'huîtres durant la période de croissance suivant l'huître de semence est inacceptable.

Une raison majeure de cet échec est le manque de programmes pour le suivi de l'huître jusqu'à la taille marchande actuellement de 76 millimètres. Les producteurs ont été encouragés financièrement et techniquement pour la production d'huîtres de semence mais les étapes suivantes n'ont reçu que peu d'attention ce qui s'avéra catastrophique pour plusieurs qui perdirent la grande partie ou la totalité de leur culture.

Pour remédier à cette situation, je recommande que les gouvernements participent techniquement et financièrement à une étude visant à développer un programme de surveillance continue du milieu et de l'huître, pour s'assurer que l'huître est dans un environnement favorable et que l'huître est en bonne santé et qu'elle a une croissance acceptable.

Lorsque les données d'un tel programme démontreront des conditions non favorables, il sera ainsi possible de faire des changements ou de pêcher le stock avant d'être victime de pertes.

Je recommande aussi fortement aux gouvernements d'obliger les bénéficiaires d'aide financière future d'utiliser ou d'acheter un tel service de surveillance. Vous devez considérer l'aide financière que vous apportez à l'industrie comme un placement et une façon de le protéger serait d'obliger les bénéficiaires de cette aide à utiliser un moyen efficace pour prévenir les pertes. Un tel service n'est pas gratuit et il sera nécessaire

*[Traduction]*

this industry. First, it should be mentioned that this industry has often served as a source of supplementary income for lobster fishermen and fishermen with inadequate incomes in the early part of the year, and to accumulate the unemployment insurance stamps needed to draw benefits in the winter.

This philosophy of a secondary industry has often been the pretext of governments and the unemployed for using it to temporarily solve the lack of earnings here and elsewhere in the region.

This approach has caused serious damage. In addition to the secondary importance placed on the industry, the oyster beds have very often been overfished, seriously compromising future landings, effectively increasing poaching by people who often can no longer legally fish because they lack sufficient resources, and the black market for under-sized oysters.

The development and recovery program begun in the 1970s has not been as successful as expected. The effort deserves praise, but the approach lacks key elements. At the start of the development program, governments invested major funds to develop technologies, in cooperation with oyster producers, for producing the seed oysters needed to start a farm. This was a good investment, since a large number of producers now have proper control over this operation when nature cooperates.

This success has not, however, resulted in significant increases in production. The problem has not been solved when nature's timing is off, and more importantly, losses of oysters during the subsequent growth period are unacceptable.

A major reason for this failure is the lack of programs for monitoring oysters until they reach market size, currently 76 mm. Producers have been given financial and technical incentives to produce seed oysters, but the subsequent stages have received little attention, which has proved catastrophic for many who lost most or all of their crop.

To solve this problem, I recommend that governments lend technical and financial support to a study aimed at developing a continuing oyster and environmental surveillance program to ensure that oysters are in a favourable environment, are in sound health and are growing at an acceptable rate.

When the data from such a program show conditions are unfavourable, changes could then be made or the stock could be harvested before losses are incurred.

I also strongly recommend that governments require the recipients of future financial assistance to use or purchase such monitoring services. You should consider your assistance to the industry as an investment and one way to protect that investment would be to require recipients of this assistance to use an effective method to prevent losses. This service is not free and producers will require financial assistance to defray the annual



*[Text]*

d'apporter une aide financière aux producteurs pour défrayer les coûts annuels d'achat d'un tel service jusqu'à la vente de la première récolte importante.

Pour ce qui est des huîtres de semence il faudrait promouvoir la compétition pour obtenir des solutions au manque d'approvisionnement stable et de qualité.

Un autre facteur négatif dans l'industrie de l'huître est la réglementation. La dernière révision importante remonte à plus d'un demi-siècle, à l'époque où l'attention était donnée aux bancs publics. Pour faire de l'ostréiculture une industrie rentable, il est nécessaire d'apporter une révision en profondeur aux règlements existants.

Pour ne nommer que quelques exemples, il faudrait être permis de vendre une huître inférieure à 76 millimètres si le marché existe. Et je voudrais ajouter ici que ça s'applique aux producteurs seulement et non aux bancs publics.

Une telle action réduirait nos risques de production et permettrait une rentabilité plus rapide en vendant une huître plus vite de un à deux ans. D'autres exemples défavorables concernant les règlements existants sont la limitation des engins de pêche, les saisons et les jours de pêche, les équipements sur les terrains de ramassage. Plusieurs de ces lois existantes ralentissent le développement de l'industrie.

La procédure d'émission de nouveau bail ou du transfert a trop souvent causé des disputes entre les parties intéressées. Aussi plusieurs baux actuels sont peu et souvent pas exploités. Il faut s'assurer dans l'avenir que les personnes qui seront privilégiées en obtenant un bail devront s'engager à une mise en valeur de ces sites sinon le ministère concerné devra octroyer ce privilège à une autre partie. Ainsi ceux qui décideraient d'investir, le feront en connaissance de cause évitant souvent une faillite assurée avant le départ ou une sous-utilisation des sites vu le manque de ressources.

Puisque le temps est limité un dernier point que j'aimerais apporter à votre attention est le manque de plans de financement pour l'industrie ostréicole et probablement pour l'industrie aquicole en général. L'industrie pour réussir a besoin d'un mélange de subside, de prêt garanti et de prêt bancaire comme ceci se fait régulièrement dans l'industrie manufacturière et de transformation. L'aquaculture étant relativement nouvelle et souvent risquée au Nouveau-Brunswick et au Canada, les banques sont craintives à prêter une grosse somme d'argent à une industrie qui n'a pas fait ses preuves.

Nous sommes une industrie non-saturée et pour cette raison il ne devrait pas y avoir de discrimination dans l'accessibilité aux programmes de financement vis-à-vis les autres industries. Notre développement peut créer autant d'emplois que les autres industries favorisées par des programmes de financement.

Merci de votre attention en espérant que plusieurs des points portés à votre attention seront retenus dans vos recommandations.

Aussi j'aimerais ajouter, puisque Victor en avait parlé aussi, et puis je pense que c'est important, au niveau de la compensation. Je pense que lorsque le problème est arrivé l'automne passé, je pense que l'industrie en entier a accepté le fait qu'il pouvait y avoir un problème potentiel puisque les normes qui

*[Traduction]*

costs of obtaining this service until the first major harvest is sold.

Competition should be promoted in seed oysters to solve the problem of unstable supplies of consistent quality.

The regulations are another negative factor in the oyster industry. The last major review dates back more than half a century, to a time when attention was focused on the public beds. To make oyster farming a viable industry, there must be a thorough review of the existing regulations.

To cite just a few examples, we should be allowed to sell oysters smaller than 76 mm if there is a market for them. It should be noted that this applies only to growers, not the public beds.

This change would cut our production risks and achieve quicker profitability by selling oysters one or two years earlier. Other counter-productive regulations are the limitations on fishing gear, fishing seasons and days, and equipment in the gathering fields. Several of these existing laws hinder the industry's development.

The procedure for issuing new leases or transferring existing leases has often caused disputes between the parties involved. Several current leases see little or no use. In future, there must be assurances that people granted the privilege of a lease will make a commitment to develop these sites, otherwise the issuing agency should transfer the lease to another party. Anyone deciding to invest would then do so with full knowledge, thereby avoiding certain bankruptcy in many cases before starting, or underutilization of sites due to lack of resources.

Since our time is limited, a final point I would like to draw to your attention is the lack of financing plans for the oyster farming industry and probably for the aquaculture industry as a whole. To succeed, the industry requires a mix of grants, guaranteed loans and bank loans, as is now common in the manufacturing and processing industries. Since aquaculture is fairly new in the New Brunswick and Canada and often risky, the banks are wary of lending large amounts to an industry that has not proven itself.

Our industry has not yet been saturated, so there should be no discrimination in accessibility to financing programs with regard to other industries. Our development can create as many jobs as the other industries favoured by financing programs.

Thank you for your attention, and I hope many of the views presented here will be included in your recommendations.

Since Victor mentioned this as well and since I consider it important, I would also like to add the matter of compensation. When the problem arose last fall, I think the entire industry accepted the fact that there might be a potential problem

*[Text]*

existaient à ce moment-là disaient que l'huître, avec les moyens qu'ils avaient à ce moment-là, l'huître pouvait être dangereuse à la consommation.

Mais je pense que ça a été prouvé clairement que l'huître qui a été détruite n'était contaminée d'aucune façon, excepté d'une contamination naturelle qui existe depuis toujours, qui n'est pas dommageable aux humains. Et pour ces raisons, je pense, dans ce cas-ci qu'il est tout à fait normal que les gens qui ont perdu, je répète, les gens qui ont perdu, les gens qui ont eu des saisies, parce que surtout ceux qui ont eu des saisies, ce sont les acheteurs qui avaient des huîtres en main à ce moment-là à la fin de la saison, qui avaient préparé des commandes qu'ils avaient encore en main puis les distributeurs sur le marché. Ces gens-là ont perdu des argent importants qui demandent remboursement. Il y a plusieurs actions que je connais contre des gens qui ont emballé, et puis ces gens-là lorsqu'ils va venir le temps de ré-acheter vont sûrement demander une compensation. Ça va être un peu un black mail de certains acheteurs, si on veut leur vendre il va falloir qu'on paie notre partie des dommages. Et c'est tout à fait non justifiable dans notre démocratie, qu'un produit qui a été analysé après, qui a été jugé sain, que certaines gens doivent être payées pour les saisies.

Aussi l'affaire des achats dont on parlait tantôt, les achats comptants. Ça existe aussi dans les huîtres. C'est une industrie très conservatrice surtout au niveau des pêcheurs des bancs publics. L'achat se fait encore au niveau du comptant parce que probablement c'est une question d'impôt. Les gens, plusieurs d'eux autres ont déjà un revenu, puis ils ne voudraient pas ajouter un revenu supplémentaire pour être obligés de payer un impôt sur cette prise-là. C'est très important que le gouvernement trouve un mécanisme d'aller récupérer la part qui lui revient, quitte à réinvestir dans l'industrie.

Ça serait une façon de prouver que l'industrie est rentable, parce qu'on aurait des données plus exactes et puis que le gouvernement ferait de l'argent, donc se serait peut-être plus facile de ré-investir.

Au niveau des comités aviseurs, je fais parti des ces partis aviseurs-là. Il y a sûrement un problème. A un moment donné on a dit qu'on avait un problème de structure. On a restructuré pour montrer qu'on était plus représentatif. Les mêmes propositions sont revenues, ont été re-proposées, et puis la dernière fois que j'ai assisté à la réunion du comité aviseur sur les huîtres, ça date du mois de janvier 1987, il n'y a pas eu de réponse. Le comité ne s'est pas réuni de nouveau et puis il y a eu peu de réponses importantes s'il y en a eu, parce que je ne me rappelle d'aucune d'importance que le ministère a acceptée.

Donc c'est un peu frustrant de voir que le ministère, dans ce cas-ci, le ministère des Pêches et Océans, ne nous a pas donné confiance sur aucune des recommandations qu'on a faites.

Ça fait un peu un tour d'horizon comme producteur des problèmes et puis des solutions que j'entrevois dans le domaine de l'ostréiculture.

**Le sénateur Thériault:** Merci, monsieur Dugas. Dans ton cas tu es producteur. Est-ce que tu mets ton propre produit sur le marché ou si tu vends à un empaqueteur?

*[Traduction]*

since the existing standards and methods at the time showed stated that the oysters might not be safe for consumption.

It has since been clearly demonstrated, however, that the oysters destroyed were not tainted in any way, except for natural contamination that has always been present and is not harmful to humans. For these reasons, I think it would be perfectly normal in this case for those who suffered losses—I repeat, those who suffered losses, whose crops were seized . . . especially since those whose goods were seized were the buyers, who had oysters in stock at that late point in the season, had made up orders, which they still had on hand . . . and the distributors in the market. These people suffered heavy losses and are seeking reimbursement. There are several lawsuits I know of against packers, and when the time comes to buy again, these people will certainly press for compensation. It's going to be a little like blackmail by some buyers, if we want them to buy from us, we're going to have to pay our share of the damages. There is just no justification in our democracy for some people being forced to pay for seizures of a product that was subsequently analysed and found to be safe.

There is also the practise of cash purchases, mentioned earlier, which occurs in the oyster industry as well. Ours is a very conservative industry, especially the fishermen in the public beds. Purchases are still made in cash, probably to avoid income taxes. Many of these people already have an income, and don't want to declare supplementary income on which they will be taxed. It is vital that the government find a means of recovering its proper share, if only to reinvest it in the industry.

This would be one way of proving that the industry is viable, since we would have more accurate data and the government would make money, so it would be a little easier to reinvest.

I sit on the advisory committees, and there is definitely a problem with these. At one point the problem was said to be structural. The committees were then restructured to be more clearly representative. The same proposals came back, were resubmitted, and the last time I attended a meeting of the advisory committee on oysters, in January 1987, there had been no reply. The committee has not met since and there has been little if any significant response, because I cannot recall any important proposal that the Department accepted.

It is rather frustrating to discover that DFO has not trusted any of the recommendations we made in this case.

This completes an overview as a producer of the problems and solutions I see in the oyster farming industry.

**Senator Thériault:** Thank you, Mr. Dugas. As a producer, do you market your own product or do you sell to a packer?



[Text]

**M. Dugas:** Oui, je fais aussi la mise en marché de mon propre produit jusqu'à maintenant.

**Le sénateur Thériault:** Jusqu'au bout?

**M. Dugas:** Jusqu'à l'année passée c'était seulement ma culture. Mais je m'attends cette année d'embarquer dans la mise en marché de produits de d'autres producteurs.

**Le sénateur Thériault:** Est-ce que dans ton cas particulier tu as fait des pertes?

**M. Dugas:** Dans mon cas particulier, non, parce que j'avais déjà vendu toute ma récolte. A ce moment-là je n'avais pas tellement un gros volume. A ce moment-là tout mon produit était vendu excepté environ un 120 livres.

**Le sénateur Thériault:** Alors ça voudrait dire que dans ton cas, tu pourras avoir un avantage s'il n'y avait pas de compensation?

**M. Dugas:** Je pourrais avoir un avantage, oui, mais je pense qu'il va falloir, en fin la Banque fédérale de développement avait un programme auquel on pensait pouvoir participer, mais je me suis aperçu clairement que la compensation n'allait pas absolument aux personnes qui avaient eu les pertes.

Il faut identifier plusieurs groupes dans l'industrie. Il y a les groupes qui peut-être vont faire l'huître de semence, qui vont le faire d'une façon commerciale. Il y a un producteur ici d'huître qui se dit d'huître de semence, parce qu'il a un système de captage, justement il s'en sert pour faire de l'huître de semence pour vendre à d'autres producteurs. Il y a des gens qui vont prendre cette huître-là, d'autres qui vont la produire eux autres mêmes l'huître de semence, qui vont la produire jusqu'à la taille pour la vente sur le marché. Il y a l'autre groupe qui sont les empaqueteurs.

Dans mon cas je fais les trois. Je fais ma propre huître de semence, je fais la culture de cette huître de semence-là et puis je fais la mise en marché.

**Le sénateur Thériault:** Si ce n'est pas des secrets de business, tu fais combien d'acres à peu près.

**M. Dugas:** Moi j'ai à peu près 70 acres à ma disposition.

**Le sénateur Thériault:** Et la culture des huîtres dans la région de Caraquet se fait à quelle proportion sur des bancs privés comparé aux bancs publics?

**M. Dugas:** Le banc public produit encore la majorité des huîtres qui sont vendues sur le marché.

**Le sénateur Thériault:** La majorité dans la région de Caraquet?

**M. Dugas:** Oui. Le succès des bancs privés a été, enfin il n'y a pas eu de succès dans la culture des bancs privés. Les problèmes sont multiples. Premièrement on a un problème d'huître de semence.

Ca fait deux ans qu'on a pas eu de captage acceptable, même pas du tout en 1986. L'année 1987 on a un captage médiocre. Donc quand je dis qu'il faut de la compétition, je pense qu'il nous faut probablement une éclosérie.

Puisque l'industrie est tellement conservatrice il va falloir impliquer l'industrie pour trouver la solution. Les gens achetaient du naissain à peut-être 25\$ du 1000 huîtres, petites hu-

[Traduction]

**Mr. Dugas:** To date, I have also marketed my own product.

**Senator Thériault:** All the way?

**Mr. Dugas:** Just my own crop, until last year. But this year I plan to start marketing the products of other producers.

**Senator Thériault:** Have you personally suffered any losses?

**Mr. Dugas:** Not in my particular case, because I had already sold my entire harvest. By that point I had very little stock left, everything had been sold except for about 120 pounds.

**Senator Thériault:** So it might actually gain an advantage if no compensation is paid?

**Mr. Dugas:** I might have an advantage, yes, but I think it will be necessary, well, the Federal Business Development Bank had a program people thought they might be able to participate in, but it is now clear that compensation will not necessarily be paid to those who suffered losses.

It must be noted that there are several groups in the industry. One produces seed oysters on a commercial basis. There is an oyster producer here of so-called seed oysters, because he has a catching system, so he uses it to make seed oysters for sale to other producers. Some people will buy these oysters, others will produce their own seed oysters, and bring them to market size. Then there are the packers.

In my case, I do all three. I make my own seed oysters, I raise them and then I market them.

**Senator Thériault:** If it is not a trade secret, about how many acres do you have?

**Mr. Dugas:** I have about 70 acres available.

**Senator Thériault:** And what proportion of oyster farming in the Caraquet region is done on private as opposed to public beds?

**Mr. Dugas:** The public beds still produce most of the oysters sold in the market.

**Senator Thériault:** The majority in the Caraquet region?

**Mr. Dugas:** Yes. The success of the private beds has been, well there hasn't been any success with the private beds. There are many problems. First, there is a problem with seed oysters.

Two years ago, we didn't have any acceptable catch, none at all in 1986. In 1987, the catch was poor. So when I say we need competition, I mean that we probably need a hatchery.

Since the industry is so conservative, it will require the involvement of the industry to find the solution. People bought spat at maybe \$25 a thousand, for small oysters. There were

[Text]

tres. On doute qu'une minorité même l'achète parce qu'ils sont réticents, ils n'ont pas fait d'argent depuis x nombre d'année. C'est pour ça que je pense qu'il va falloir apporter une solution à ça.

Moi je suis déjà en pourparler avec une éclosérie en Nouvelle-Ecosse, possiblement un joint-venture parce qu'on ne ferait pas d'erreur, parce qu'on ne peut pas se permettre de faire des erreurs comme on en a fait jusqu'à présent.

**Le sénateur Thériault:** Ça fait combien de temps que l'Ile-du-Prince-Edouard et que dans la région de Bouctouche, surtout la côte de Bouctouche, Cocagne, se coin-là où on a fait des essais multiples avec l'aide du gouvernement. Est-ce qu'on ne connaît pas encore la solution à ce problème-là, est-ce qu'on ne connaît pas vraiment la manière de procéder?

**M. Dugas:** Je pense que la nature du produit de l'huître, il n'y a pas de raison de ne pas pouvoir l'augmenter parce qu'on est dans la même région que des bancs naturels d'huîtres. Mais je pense qu'il y a eu trop de petites expériences, on a été souvent trop équipés de petites expériences. Les gens qui vont réussir dans le futur sont des gens qui peuvent faire du plein temps, avoir des systèmes de surveillance. J'en parle parce que j'ai eu l'expérience moi-même l'an passé. On met des huîtres sur le fond et puis on dit on va aller chercher ça dans cinq ans ou six ans, et puis on n'a pas moyen de vérifier son environnement pendant tout ce temps-là, parce que ça prend quand même des instruments sophistiqués.

Et puis on arrive six ans après, puis ça l'air à tout marcher, on fait de la plongée nous autres et puis on s'aperçoit, on va là un jour, et puis qu'est-ce qu'on trouve? On trouve deux coquilles fermées. Quand on regarde ça il n'y a rien dedans. Qu'est-ce qui a été le problème, on a pas de données historiques, donc on ne peut pas trouver le problème qui s'est passé, et puis on peut encore moins prédire l'avenir parce qu'on n'a pas encore de données.

**Le sénateur Thériault:** Est-ce qu'elles ont grossi quand même?

**M. Dugas:** Il y a plusieurs huîtres qui faisaient la taille du marché, 76 millimètres.

**Le sénateur Thériault:** Il y a un pêcheur ou un pêcheur retiré qui a fait une présentation orale sur le sujet des huîtres dans la Baie de Caraquet, et puis il parle de braconnage.

**M. Dugas:** Oui.

**Le sénateur Thériault:** Je comprends mal pourquoi. Comment on peut pratiquer le braconnage?

**M. Dugas:** Il y a deux niveaux de braconnage. Il y a le braconnage sur le banc public où les gars pêchent, à l'intérieur de leur bateau ils devraient remettre à l'eau les huîtres qui ne font pas 76 millimètres, mais ils peuvent les garder de côté, tant qu'ils n'ont pas l'inspection, ils ne les jetteront pas à l'eau, et puis s'ils ont la chance de se rendre à la terre avec, ils vont pouvoir la vendre sur le marché noir, ils vont avoir un avoir un prix moindre, mais ces huîtres-là ne font pas la taille du marché, soit 76 millimètres.

Ça cause un double problème. Premièrement le prix n'est pas le meilleur prix.

[Traduction]

doubts even a minority would buy, because they're reluctant, they haven't made any money for X number of years. That's why I think a solution must be found.

I have already started negotiations with a hatchery in Nova Scotia, possibly a joint venture because there wouldn't be any mistakes, we can't allow ourselves to make mistakes as we did in the past.

**Senator Thériault:** How many years has it been that Prince Edward Island, and the region of Bouctouche, Cocagne, that area, have made repeated attempts with the government? Do we not yet know the solution to this problem, do we not yet really know how to proceed?

**Mr. Dugas:** I think that the nature of oysters, there is no reason why we couldn't increase it because we are in the same area as the natural beds. But I think there have been too many small experiments, too often we've been equipped for small experiments. The people who will succeed in future are those who can work full-time, with monitoring systems. I'm talking about this because I had personal experience last year. Oysters are placed on the bottom, and then we plan to pull them up five or six years later and we have no way of checking the environment during all that time, because it requires sophisticated instruments.

And then we come back in six years, everything seems to be going well, we dive in ourselves and we find, we go there one day and what do we find? Two closed shells. When we open them, there's nothing inside. What was the problem? We have no historical data, so we can't find out what happened and we have even less knowledge about what the future will bring, because we have no data.

**Senator Thériault:** Did they grow, at least?

**Mr. Dugas:** Many were market size, 76 mm.

**Senator Thériault:** There is a fisherman, or a retired fisherman, who made an oral submission on the subject of oysters in Caraquet Bay, and he was talking about poaching.

**Mr. Dugas:** Yes.

**Senator Thériault:** I don't understand. How can one poach?

**Mr. Dugas:** There are two types of poaching. There is poaching from the public beds, where the fishermen keep oysters in their boat that they should throw back, those under 76 mm, but they can set them aside as long as they're not inspected. They keep them in order to sell them back on shore, on the black market. They'll get a lower price, because these oysters are not market size, 76 mm.

This causes two problems. First the price is lower.



[Text]

**Le sénateur Thériault:** Est-ce qu'il y a des quantités?

**M. Dugas:** Oui, il y des gens qui ont été pris, et puis il y a des gens qui ont vu des valises assez garnies. Dans les restaurants lorsque c'est servi juste la chair, que le client ne voit pas la coquille, il n'y a pas de différence à les voir. La chair de l'huître de 70 millimètres avec la chair d'une huître de 76 millimètres, ça ne se compare pas, on ne peut pas voir la différence.

**Le sénateur Thériault:** J'y consens facilement.

**M. Dugas:** Mais les amendes sont ridicules.

**Le sénateur Thériault:** Tu sais comme moi que le gros marché pour les huîtres c'est la coquille?

**M. Dugas:** Il y a quand même un assez bon marché dans les restaurateurs pour l'huître arrangée. J'ai eu des demandes pour ça. Il y a des restaurateurs qui aiment avoir l'huître arrangée, ils peuvent prendre une vieille coquille et puis la mettre dedans. Il peut prendre une coquille énorme pour que vous pensiez que vous avez un trophée devant vous, et puis servir une huître dedans qui ne provient pas de cette huître-là.

**Le sénateur Thériault:** Je peux comprendre qu'il peut y avoir du braconnage d'un gars, excuse-moi, mais d'un gars comme toi qui irait pêcher sur les bancs publics, garder les petites huîtres et puis les mettre sur ta culture, ça c'est une chose qui s'est toujours passée. Mais vraiment le braconnage de vendre la petite huître je ne savais pas que c'était important comme ça.

**M. Dugas:** C'est important assez que notre banc public aujourd'hui n'a pas un volume, je pense, pour faire les pêches intensives qui s'y sont faites les dernières années. Les huîtres font juste la mesure, il y a beaucoup d'huîtres en dessous. Aussitôt qu'elles sont manutentées elles ne font plus la mesure.

**Le sénateur Thériault:** Combien de pêcheurs il y a ici dans la région de Caraquet?

**M. Dugas:** Les bancs publics ou les bancs privés?

**Le sénateur Thériault:** Les deux.

**M. Dugas:** Les deux, à un certain moment l'automne, les premières semaines, il peut y avoir 200 embarcations sur l'eau. Certains ont un pêcheur...

**Le sénateur Thériault:** Est-ce qu'on contrôle le nombre de licences?

**M. Dugas:** Non, les licences jusqu'à dernièrement n'ont pas été contrôlées. Vous pouvez aller acheter une licence. Il y a eu souvent des années où il y avait des problèmes sociaux, il manquait des timbres, t'allais acheter ta licence commerciale et puis ils te donnaient un permis supplémentaire pour les huîtres.

**Le sénateur Thériault:** Est-ce que c'est encore comme ça ici?

**M. Dugas:** Ça se fait, je pense que c'est juste de faire une pression à la bonne place et puis vous avez un permis.

**Le sénateur Thériault:** Merci, monsieur Dugas.

**Senator Thériault:** Colleagues?

**The Chairman:** I think this is the third witness we have heard on the oysters, and I think you have asked all the ques-

[Traduction]

**Senator Thériault:** Are there a lot?

**Mr. Dugas:** Yes, some people have been caught with their trunk almost full. In restaurants, when the oyster is served without the shell, you can't tell the difference. The meat of a 70 mm oyster and that of a 76 mm oyster are indistinguishable.

**Senator Thériault:** I readily agree.

**Mr. Dugas:** But the fines are ridiculous.

**Senator Thériault:** You know as I do that the big market in oysters is for the shell.

**Mr. Dugas:** There is still a fairly good market in restaurants for oysters on the half shell. I have had requests for that. Some restaurateurs like to serve oysters on the half shell, so they put a new oyster in an old shell. They can use a huge shell so you think you've got a trophy in front of you, but serve another oyster that did not come in that shell.

**Senator Thériault:** I can understand why someone, pardon me, but someone like you, might poach from the public beds, keep the little ones, put them in your farm, that has always been common. But I didn't realize poaching to sell undersized oysters was so widespread.

**Mr. Dugas:** It is common enough that our public beds have too little volume today for the intensive fishing seen in recent years. The oysters come just up to size, and many are under. As soon as they are handled, they no longer come up to size.

**Senator Thériault:** How many fishermen are there here in the Caraquet region?

**Mr. Dugas:** On the public or private beds?

**Senator Thériault:** Both.

**Mr. Dugas:** Both... at one point in the fall, in the first weeks, there may be 200 boats on the water. Some have one fisherman...

**Senator Thériault:** Are there limits on the number of licences?

**Mr. Dugas:** No, until recently the licences were not limited. You could buy one yourself. There were often years with social problems, when UIC stamps were in short supply. You'd buy a commercial licence and they'd give you a supplementary licence for oysters.

**Senator Thériault:** Is it still like that here?

**Mr. Dugas:** It can be obtained, I think you just have to push in the right place, and you get a licence.

**Senator Thériault:** Thank you, Mr. Dugas.

**Le sénateur Thériault:** Collègues?

**Le président:** C'est le troisième témoin que nous entendons au sujet des huîtres; je pense que vous avez posé toutes les

[Text]

tions. What was the reaction? You said you made a representation to the House of Commons' Fisheries Committee. How long ago was that?

**Mr. Dugas:** It was about a month ago in Fredericton.

**The Chairman:** Have you had any reaction to it?

**Mr. Dugas:** Not yet, no.

**The Chairman:** Not yet. That's all I have.

**Le sénateur Corbin:** Oui, monsieur le Président, je parlais en privé tantôt avec le témoin et Martin Légère, nous parlions d'un programme, une espèce de programme d'assurance récolte pour vous protéger de certains risques à l'avenir, comme celui qu'on a eu l'an dernier et au cours duquel pour aucune faute de votre part on a dû rejeter des volumes d'huître assez importants avec les pertes que cela a encourues, et évidemment cela vous a causé des dommages financiers quand même importants.

Dans d'autres secteurs de production comme en agriculture, évidemment il existe maintenant des programmes d'assurance récolte, puisqu'il faut les appeler par leur nom, qui sont financés par le gouvernement fédéral, le gouvernement provincial et évidemment le producteur qui y apporte sa quote-part. Selon les termes du contrat d'assurance lorsqu'il se produit des désastres naturels ou autres dans certains cas ça déclenche un paiement d'une compensation pour les pertes encourues. Ça ne couvre pas tout.

Est-ce que vous, vous seriez d'accord pour ce genre d'approche pour votre industrie? Croyez-vous d'abord que ça serait praticable dans l'industrie, dans le genre de culture que vous faites, la culture des huîtres?

**M. Dugas:** Je doute que ça soit praticable. Ça serait bon, je pense, mais je pense que de mettre un tel système en marche, pour pouvoir voir vraiment les inventaires, parce que je pense qu'il va falloir déclarer les inventaires précis qu'on a sur le fond à un certain temps de l'année, et puis une vérification, je ne sais pas, à tous les six mois, à tous les ans. Ça serait assez compliqué.

Vous allez sous l'eau pour prendre vos inventaires, ce n'est pas comme sur la terre. Vous pouvez facilement identifier un champ de blé qui est semé qui a une telle superficie, mais les huîtres, savoir le volume qu'il y a sur chacun des bancs, je pense que ça serait difficile.

Moi pour ma part, je pense que la première étape, le meilleur plan d'assurance, ça serait de savoir la condition de l'environnement de l'huître à tout moment. Ça serait, pour moi, la première étape d'une assurance. Ça serait mon assurance, une façon de s'assurer que l'environnement de l'huître est favorable et puis que je peux m'attendre, que je vois qu'il y a une croissance, et puis que je peux m'attendre d'avoir une huître marchande à un certain moment donné dans le futur à cause que l'environnement est favorable. Si elle ne l'est pas, sauver mon stock, plutôt que de le perdre et puis de le faire payer en partie, je pourrais à ce moment-là sauver mon inventaire et le mettre sur le marché ou le transférer dans un endroit qui a été prouvé, un autre endroit de la baie où d'ailleurs qui a été prouvé favorable.

[Traduction]

questions voulues. Quelle a été la réaction? Vous dites avoir fait un exposé devant le Comité des pêches de la Chambre des communes. Quand exactement?

**M. Dugas:** Il y a environ un mois, à Fredericton.

**Le président:** Avez-vous eu des réactions depuis?

**M. Dugas:** Non, pas encore.

**Le président:** Pas encore. C'est tout ce que j'ai.

**Senator Corbin:** Yes, Mr. Chairman, I was speaking in private a moment ago with Martin Légère, we were talking about a program, a type of crop insurance program to protect against certain risks in the future, such as the disaster last year when, through no fault of the producers, fairly large quantities of oysters were rejected, causing losses, and obviously this resulted in quite substantial financial damages.

Other producing sectors, such as farming, obviously now have crop insurance programs, that's what they are called, financed by the federal government, the provincial government and, of course, the producer, who also contributes. Under the terms of the insurance contract, when natural or other disasters occur, in some cases this produces a compensation payment for the losses suffered. It doesn't cover everything.

Would you agree to this type of approach for your industry? First, do you think it would be practical in the industry, in the type of farming you do, oyster farming?

**Mr. Dugas:** I doubt it would be practical. It would be good, I think, but if we seriously consider the stocks, I think in setting up such a system, we would have to declare specific inventories on a bed at a certain time of the year, and then verify this, perhaps every six months, or every year. It would be rather complicated.

When you have to take inventory underwater, it's not like on land. You can easily identify a field of wheat that has been sown on a certain acreage, but determining the volume of oysters on each bed could prove difficult.

I personally believe that the first step, the best insurance plan, is to know the condition of the oysters' environment at all times. I see this as the first step in insurance. It would be my assurance, a way of ensuring that the environment was favourable and then I could expect to see growth and expect to have a marketable oyster at a particular time in the future because the environment was favourable. If it were not, I could save my stock rather than lose it, and obtain partial payment, thus saving my inventory and marketing it, or transferring it to another location in the bay or elsewhere, that had been proven safe, that had been shown to be favourable.



[Text]

Je pense que moi j'aimerais mieux commencer par ce genre d'assurance-là que d'essayer de trouver une façon de comptabiliser ce que j'ai sous l'eau. Je pense que ça serait moins dispendieux.

Parce que certains tests dans une baie peuvent être pris pour toute la population des producteurs, tandis qu'au niveau des assurances il faudrait que ça soit toutes des évaluations individuelles pour savoir les inventaires que chacun a sur le fond. Ça serait plus difficile à contrôler, je pense.

**Le sénateur Corbin:** Il ne s'agirait pas, je ne veux pas prolonger la discussion inutilement, ce que vous dites-là ça fait éminemment de sens. Je pense que le cultivateur de patates prend ses précautions, il ne va pas semer ses patates n'importe où, où l'érosion et puis une grosse pluie pourraient les emporter et tout ça. Mais après ces données de base, ne croyez-vous pas qu'il serait méritoire de possiblement regarder une assurance minimale qui pourrait au moins vous permettre de recouvrer une partie de vos investissements.

Ça aurait pu être le cas l'automne dernier quand le gouvernement unilatéralement a décidé de détruire tout un inventaire d'huître. A ce moment-là ça aurait pu déclencher un mécanisme pour vous compenser. A l'heure actuelle n'ayant pas cette protection-là, vous êtes obligés pratiquement d'aller à deux genoux frapper à la porte du gouvernement pour vous aider à compenser ces pertes, et puis le gouvernement vous dit non à l'heure actuelle.

**Mr. Dugas:** Je pense que la question de la saisie et de la destruction, c'est une question vraiment de démocratie dans ce cas-ci. C'est qu'on n'avait pas de problèmes. Ils ont pris un produit qui avait, d'après les chercheurs, qui potentiellement était dangereux pour le consommateur, mais il a été prouvé autrement. Je pense ici on ne peut pas dire que l'assurance aurait dû payer parce que le produit n'était pas bon. Le produit a été trouvé bon.

Je pense que c'est vraiment un peu de l'arrogance au gouvernement de ne pas payer aux gens, je répète, aux gens qui ont subi les dommages. Parce que les gens dont j'ai parlé tout à l'heure, il y en a beaucoup qui sont prêts à faire des programmes pour les producteurs, pour les producteurs d'huître de semence. Ce ne sont pas ces gens-là qui ont perdu, et puis le prix de cet automne je suis confiant qu'il va être assez bon parce qu'il n'y a pas d'huîtres au Canada et puis dans l'est des États-Unis.

Je pense que le dédommagement devrait aller aux gens qu'il l'ont perdu, mais basé sur des factures, sur des chiffres. Il ne faudrait pas faire un scandale s'il y a des gens qui recevraient des argents qui ne leur sont pas dûs. Il va falloir des preuves claires, que les gens qui soient remboursées que ça soit sur des preuves.

**Le sénateur Corbin:** Je suis d'accord avec vous là-dessus. Merci.

**Le sénateur Thériault:** Mais est-ce qu'il ne serait pas assez facile, ceux qui ont perdu, moi j'ai été moi-même dans le commerce des huîtres il y a longtemps, longtemps, j'en ai perdues, j'en ai perdues trois chars, dans le temps qu'on expédiait par carloads et puis deux chars de camion, je me rappelle, 1500

[Traduction]

I think I would prefer to start with that type of insurance rather than trying to find a way to account for what I have under the water. I think it would be less expensive.

Certain tests can be run in a bay for all of the producers, whereas with insurance, each producer's inventory on the bottom would have to be appraised. I think it would be harder to control.

**Senator Corbin:** I don't want to extend the discussion needlessly, but what you are saying makes a lot of sense. I think a potato grower takes certain precautions, he doesn't sow his potatoes just anywhere, where erosion and heavy rains might wash them away. But given these basics, do you not see merit in looking at the possibility of minimum insurance that would at least allow you to recover part of your investment?

This could have been the case last fall when the government unilaterally decided to destroy an entire inventory of oysters. There might have been provisions at work to compensate you. At present, without that protection, you are practically forced to approach the government on your knees for compensation for those losses, and right now, the government is refusing to help.

**Mr. Dugas:** I think the issue of seizure and destruction is truly a matter of democracy in this case. We were encountering no problems. They seized a product that the researchers had said was potentially dangerous to consumers, but the opposite was shown to be true. I don't think we can say here that insurance should have paid because the product was no good. The product was found to be good.

I think it's rather arrogant of the government not to pay the people who, I repeat, suffered losses. Many of the people I spoke of a moment ago are ready to set up programs for producers, for producers of seed oysters. But those producers did not suffer, and I am certain the price this fall will be fairly high because there are no oysters in Canada or the eastern United States.

I think the compensation should be paid to the people who lost, but based on invoices and figures. There should not be a scandal involving people who receive money not due them. Clear evidence must be required, so people are reimbursed on the basis of evidence.

**Senator Corbin:** I agree with you on that. Thank you.

**Senator Thériault:** But would it not be easy enough for those who lost—I myself worked in the oyster trade for a long time, and I lost some, I lost three carloads, when they were shipped by carload, and two truck carloads, I recall, 1500 boxes, and they were large boxes... I had no invoices back then, but

[Text]

boîtes, c'était dans des grosses boîtes. Mais les factures, moi je n'ai rien eu dans ce temps-là, mais on a des factures. Est-ce que les gens qui ont saisi, dans le cas, les officiers du gouvernement qui ont été saisis des huîtres, ils savent à qui les huîtres appartenaient et c'est eux qui devraient être en mesure de dire qui devraient être remboursé et personne d'autre.

**M. Dugas:** Il devrait y avoir des programmes pour les autres, mais des programmes qui sont appliqués pour des raisons différentes pour les autres. Un programme dont je parle, un programme qui est structuré, parce que souvent l'industrie de l'aquaculture ou de l'ostréiculture ne pouvait pas avoir les subsides de l'industrie manufacturière du Nouveau-Brunswick, et souvent la même chose s'appliquait au programme du MER. On était considéré comme des fermiers. Et puis les fermiers, eux n'ont pas accès à des programmes de subvention, avoir des subsides. C'est pour ça que je dis que le programme qui devrait viser l'aquaculture devrait viser l'aquaculture et non le remboursement des pertes. Le remboursement des pertes c'est une chose qui devrait être réglée par elle-même.

**Le sénateur Thériault:** Merci, monsieur Dugas, d'avoir pris le temps de venir nous présenter vos projets et vos inquiétudes.

Alors monsieur Lanteigne, nous regrettons que nous soyons en retard, mais nous apprécions le fait que vous soyez resté avec nous. Alors procédez à votre manière.

**M. Victor Lanteigne, représentant des Pêcheurs sportifs du thon rouge de la Baie des Chaleurs:** monsieur le Président, merci pour l'invitation. Moi je suis membre du Comité consultatif de la pêche au thon du Nouveau-Brunswick. Ça fait a peu près dix ans que je suis sur le Comité et je représente l'Association des pêcheurs sportifs du thon de la région ici.

Je vais lire un petit résumé que j'ai préparé.

La pêche du thon rouge pour les années à venir dans la Baie des Chaleurs. Comme tout le monde le sais d'ailleurs, le thon rouge nagent au mois d'août et septembre dans la Baie des Chaleurs est reconnu comme le plus gros poisson et le plus combatif sur le bout d'une ligne. Quoi dire lorsque vous réussissez à prendre à la ligne un thon rouge pesant 1,079 livres et que vous avez passé plusieurs heures à combattre pour enfin être capable de le fatiguer. Quel beau rêve pour un pêcheur sportif!

Depuis les années 1980, la pêche sportive du thon rouge dans la Baie des Chaleurs a beaucoup perdu de son piquant. En effet, aujourd'hui elle n'existe plus et ceci pour plusieurs raisons je crois.

Lorsque cette pêche débutait au début des années 1970, on se dirigeait pour pêcher cette espèce à la ligne. On réussissait toujours à prendre de gros thons rouges. Les touristes y venaient de partout à travers le monde pour tenter leurs chances. On voyait un essor dans le développement de cette pêche sportive.

Au fur et à mesure que cette pêche se développait, beaucoup de pêcheurs commerciaux voulaient participer à cette pêche. Il y avait beaucoup de pression mise sur le dos des politiciens et des gouvernements. En 1981, on annonçait un nouveau plan de pêche qui permettait aux pêcheurs d'utiliser des lignes sur des

[Traduction]

today we have invoices. The officers making the seizures in this case, the government officers who seized the oysters, knew who owned the oysters and they and no one else should be able to say who should be reimbursed.

**Mr. Dugas:** There should be programs for the others, but programs that are applied for different reasons. One of these programs, which is structured, because often the aquaculture industry or oyster farming industry could not obtain manufacturing industry grants from New Brunswick, and often the same applied to the DRIE program. We were considered farmers, and farmers do not have access to grant or subsidy programs. That's why I say the program for aquaculture should cover aquaculture and not reimbursement of losses. The issue of reimbursement for losses should be settled on its own.

**Senator Thériault:** Thank you, Mr. Dugas, for taking the time to present us with your plans and concerns.

Now, Mr. Lanteigne, we apologize for running late, but we appreciate the fact you have stayed on. Please proceed as you wish.

**Mr. Victor Lanteigne, representative of the Pêcheurs sportifs du thon rouge de la Baie des Chaleurs:** Mr. Chairman, thank you for the invitation. I am a member of the New Brunswick Tuna Fishery Advisory Committee. I have sat on this committee for about 10 years and I represent the local tuna sport fishermen's association.

I will read a brief summary I have prepared.

The red tuna fishery in coming years in the Baie des Chaleurs. As everyone already knows, the red tuna which enters the Baie des Chaleurs in August and September is recognized as the largest and best fighting fish on the end of a line. What else can be said when you succeed in taking a red tuna weighing 1,079 pounds with a line and have spent several hours fighting to finally tire it out. What a dream come true for a sport fisherman.

Since the 1980s, sport fishing for red tuna in the Baie des Chaleurs has lost much of its appeal. Today it is virtually dead, I believe, for several reasons.

When this fishery started in the early 1970s, the emphasis was on fishing this species with a line. Everyone managed to catch large red tuna. Tourists came from around the world to try their luck. There was a surge in development of this sport fishery.

As the fishery developed, many commercial fishermen wanted to join in. Much pressure was exerted on politicians and governments. In 1981, a new plan was announced that would allow fishermen to use lines on buoys, and permit a direct increase in the number of licences for strictly commercial fishing.



[Text]

ballons, on permettait une augmentation directe du nombre de permis vers une pêche strictement commerciale.

On avait alors à ce moment deux types de pêcheurs; les pêcheurs sportifs et les pêcheurs commerciaux. Une belle compétition quoi? Quel pêcheur sportif veut apercevoir un thon être pris par une ligne attachée sur un ballon lorsque tu as essayé farouchement d'attraper ce même poisson pour des heures de temps. Ceci est assez pour complètement éliminer l'aspect du sport de cette espèce.

Un autre phénomène qui est survenu est la chute des prix pour ce poisson sur les marchés américains et japonais. Cette pêche est devenue de moins en moins attrayante pour les pêcheurs commerciaux. En plus dans les dernières années, étant donné que la pêche du hareng est beaucoup plus lucrative pour les pêcheurs commerciaux, on ne s'adonne presque plus à la pêche du thon rouge dans la Baie des Chaleurs.

Maintenant nous n'avons plus de pêcheurs commerciaux intéressés à cette pêche, et nous avons perdu nos touristes et pêcheurs sportifs qui venaient à chaque année pratiquer leur pêche favorite.

Je recommande ainsi que le gouvernement du Canada et surtout le ministère des Pêches et Océans s'interrogent plus sérieusement lors de la préparation du plan de pêche du thon rouge dans la Baie des Chaleurs. Je soumets qu'il faut absolument que l'on regarde à nouveau à l'aspect de cette pêche sportive qui a été perdue au fil des années à cause d'une mauvaise gestion.

Je suis d'avis que nous pouvons recommencer à neuf et assurer que cette pêche dans la Baie des Chaleurs prenne un aspect totalement sportif. Ceci permettrait d'ailleurs au secteur du Nord-Est du Nouveau-Brunswick d'attirer des touristes, de développer un intérêt sportif vis-à-vis cette pêche, et d'apporter plusieurs milliers de dollars dans notre région qui en a grandement besoin.

Je recommanderais ainsi qu'un comité soit établi pour regarder à l'aspect purement sportif de cette pêche comme on l'a fait pour le développement de la pêche sportive du saumon de l'Atlantique et d'autres pêches sportives au Canada. Ce secteur de la pêche sportive ou récréative des poissons dits commerciaux se doit d'être développé davantage.

**The Chairman:** Thank you, Mr. Lanteigne. Would you start off, Senator Corbin?

**Le sénateur Corbin:** Merci, monsieur Lanteigne. Ce que vous nous dites c'est qu'actuellement il n'y en a plus de pêche sportive pour le thon rouge?

**M. Lanteigne:** Il n'y en a presque plus. C'est près à disparaître, c'est sur le point de disparaître.

**Le sénateur Corbin:** Combien de personnes, à votre opinion, pratiquent encore cette pêche sportive dans la région?

**M. Lanteigne:** On peut aller un petit peu plus loin pour voir ça. Ici j'ai quelques découpures de journaux, en 1974 lorsqu'ils ont fait de l'expérience pour la pêche en 1974 c'était de la pêche sportive. Vous voyez ici, j'ai mis des petites découpures de journaux, c'est pour voir le tourisme. Moi je suis un pêcheur mordu du thon, à chaque année depuis à peu près huit à dix ans, de 20 à 25 thons. Et j'avais à peu près dans cinq semaines

[Traduction]

So then there were two types of fishermen, sport fishermen and commercial fishermen. Some contest, wasn't it? What sport fisherman wants to see a tuna caught by a line attached to a buoy when you have struggled hard to catch this same fish for hours on end. It's enough to completely eliminate the sporting aspect for this species.

Another development was the drop in price for this fish on the United States and Japanese markets. It became less and less attractive to commercial fishermen. Also, since the commercial herring fishery has become much more lucrative, almost no one continues to fish for red tuna in the Baie des Chaleurs.

There are no longer any commercial fishermen interested in this fishery and we have lost the tourists and sport fishermen who came each year to practise their favourite fishing.

I therefore recommend that the Government of Canada and especially the Department of Fisheries and Oceans raise serious questions when drawing up the plan for the red tuna fishery in the Baie des Chaleurs. I submit that we absolutely must re-examine the aspect of this sport fishery that has been lost over the years due to poor management.

I believe we can make a fresh start and ensure that this fishery in the Baie des Chaleurs becomes an exclusive sport fishery. This would also enable the northeastern New Brunswick area to attract tourists, develop a sporting interest in this fishery and bring in several thousands of sorely needed dollars to our region.

I would also recommend that a committee be formed to look at the purely sporting aspect of this fishery, as was done for the Atlantic salmon sport fishery and other sport fisheries in Canada. This sector of the sport or recreational fishery of so-called commercial species must be further developed.

**Le président:** Merci, M. Lanteigne. Voulez-vous poser la première question, sénateur Corbin?

**Senator Corbin:** Thank you, Mr. Lanteigne. Are you saying there currently is no longer a sport fishery for red tuna?

**Mr. Lanteigne:** There's almost none left. It's close to disappearing, on the verge of disappearing.

**Senator Corbin:** How many people, in your opinion, still practice this sport fishery in the area?

**Mr. Lanteigne:** That is shown a little further on. I have here a few press clippings from 1974, when they conducted a trial sport fishery. You see here, I've included small press clippings on the tourist traffic. I am an avid tuna fisherman, every year for about the last eight to ten years, I have caught 20 to 25 tunas. In a five week period, I had between 100 and 110 tourists from the United States, New Zealand, Germany,

[Text]

100 à 110 touristes qui venaient des États-Unis, de la Nouvelle-Zélande, de l'Allemagne, du Maroc, ça venaient d'un peu partout. Seulement le tourisme est aussi payant que le poisson.

**Le sénateur Corbin:** Oui. Savez-vous combien vaut la pêche sportive au Canada, je parle de pêche sportive pour toutes les espèces de poissons, avez-vous une idée de ce que ça représente? 4.7 milliards de dollars, pas des millions, des milliards de dollars, et ça c'est la pêche sportive. Ça va de la petite truite jusqu'au saumon sur la côte Ouest. Et quand on fixe une valeur à la pêche sportive on ne parle pas seulement du coût de la licence, mais on parle du matériel, des bateaux, de la gazoline, de l'équipement, etc., etc. Alors c'est une grosse industrie. Donc le potentiel, je n'ai pas besoin de vous convaincre, vous êtes convaincu d'avance et c'est pour ça que vous défendez cette pêche.

**M. Lanteigne:** Si on regarde ici la deuxième feuille des découpures, il y a des dentistes de Québec, des avocats de Québec. Ici j'ai quatre types de Toronto qui venaient régulièrement à tous les ans. J'ai des gens de la Nouvelle-Zélande chaque année, ils venaient à la pêche avec moi, alors il y avait les motels, il y avait enfin tout. Ça voulait dire beaucoup, et ils laissaient de l'argent ici à Caraquet.

Ca fait qu'ici on est rendu, pour la première fois la pêche au thon avec la ligne surveillée. C'est là en 1980 que ça a brisé l'affaire. A cette date ici il y avait 32 pêcheurs sportifs. Vous allez voir plus loin, aujourd'hui on est 118 permis ou 128 permis, je l'ai à la fin ça. Il y a 23 sportifs et 95 commerciaux. Il y a une feuille dans votre brochure où vous allez trouver ça.

**Le sénateur Corbin:** Ah oui, à la fin. 23 et 95.

**M. Lanteigne:** Oui.

**Le sénateur Corbin:** Alors les deux, les sportifs et le commercial doivent chacun obtenir une licence spéciale pour le thon?

**M. Lanteigne:** Oui.

**Le sénateur Corbin:** Maintenant on dit que le thon est un poisson volage, qu'il émigre, tantôt il est dans une région, quelques années plus tard il va complètement disparaître. Est-ce que ce phénomène c'est produit ici dans la baie?

**M. Lanteigne:** Oui, oui. Je pense que la dernière feuille, vous allez voir selon les années, mais c'est ça aujourd'hui qui brise beaucoup la pêche sportive. Tous les pêcheurs commerciaux, ils font plus d'argent à pêcher le hareng, il y a tellement de hareng aujourd'hui qu'il y a 95 licences qui ne pêchent pas. Nous autres aujourd'hui on est prêt à perdre notre quota, parce qu'ils veulent enlever notre quota parce qu'on ne prend pas assez de poisson. Les pêcheurs commerciaux, il y a 95 licences qui ne pêchent pas du tout.

**Le sénateur Corbin:** Et bien sachez que nous ne sommes pas indifférents aux recommandations que vous nous faites. Le Comité dans ses études, surtout sur la Côte ouest en particulier, a pu prendre connaissance de l'importance de la pêche sportive pour différentes espèces, et nous allons sûrement retenir vos commentaires pour faire des recommandations aux autorités, soyez certain de ça.

[Traduction]

Morocco, just about everywhere. Tourism is just as profitable as fishing.

**Senator Corbin:** Yes. Do you know the value of sport fishing in Canada? I'm talking about sport fishing for all species of fish. Do you have any idea what it's worth? 4.7 billion dollars, not millions, but billions of dollars, that's sport fishing. That covers everything from small trout to salmon on the West Coast. And when we quote a value for sport fishing, we are not talking just about the cost of the licence, but the gear, the boats, gasoline, equipment, etc., etc. It's a big business, and I don't need to convince you of the potential, you already know this in advance, which is why you are defending this fishery.

**Mr. Lanteigne:** If we turn to the second page of press clippings, here are dentists from Quebec City, lawyers from Quebec City. Here are four men from Toronto who regularly came every year. I had people from New Zealand who came fishing with me every year, rented motel rooms, and all. They ended up leaving a lot of money here in Caraquet.

Here we are fishing for tuna for the first time with a tended line. That put an end to the matter in 1980. At that time, there were 32 sport fishermen. As you will see later, at the end, there are now 118 or 128 licences. There are 23 sport fishermen and 95 commercial fishermen. You'll find it on one of the pages in your brochure.

**Senator Corbin:** Oh I see, at the end. 23 and 95.

**Mr. Lanteigne:** Yes.

**Senator Corbin:** So the two groups, sport and commercial, must each obtain a special licence for tuna?

**Mr. Lanteigne:** Yes.

**Senator Corbin:** Tuna are considered fickle fish, they migrate. One moment they're in one area, a few years later, they'll disappear completely. Is this what happened in the bay?

**Mr. Lanteigne:** Yes, yes. I think it's on the last page, it's given by year, but that's what ruins a lot of sport fishing today. All of the commercial fishermen make more fishing herring, there is so much herring today that 95 tuna licences are going unused. We are now about to lose our quota; they want to take away our quota because we don't catch enough fish. There are 95 commercial licences not being used at all.

**Senator Corbin:** Well, I can assure you we are not unmoved by your recommendations. In its studies, especially on the West Coast, the Committee has learned about the importance of the sport fishery for various species, and we will certainly keep your comments in mind when making recommendations to the authorities, you can be sure of that.



[Text]

**M. Lanteigne:** Parce que le thon, il est probable qu'il y a des années qu'il ne va pas avoir beaucoup de thon. Mais lorsqu'on va à la chasse, tu peux aller à la chasse dix ans de suite et tu ne tueras pas mais tu vas y aller quand même.

**Le sénateur Corbin:** Ça ne vous prive pas du plaisir.

**M. Lanteigne:** Aller faire de la pêche au thon c'est la même chose. Lorsqu'ils venaient pêcher le thon, ils pêchaient la morue, ils pêchaient du maquereau, c'était un plaisir, un plaisir. Et le thon c'est un poisson, c'est de toute beauté, moi je suis mordu à mort. Parce que vous allez voir là-dedans des records que j'ai gagnés, je me vante un petit peu là, j'ai deux tournois de Port-Daniel, le tournoi Labatt que j'ai gagné deux années de suite.

**The Chairman:** You are the champion. You are the grand champion.

**Mr. Lanteigne:** Maybe. I am not sure, but . . .

**The Chairman:** What do you do with your 900? Is it 900 pounds? It is very valuable fish in Japan.

**Mr. Lanteigne:** Yes.

**The Chairman:** How do you dispose of it? As a sports fisherman, do you dispose of the meat?

**Mr. Lanteigne:** You mean —

**Le sénateur Thériault:** Vous le vendez?

**M. Lanteigne:** Le tuna est tout vendu aux acheteurs, il s'en va à Boston, il prend l'avion et il s'en va au Japon.

**The Chairman:** He doesn't sell it to Japan?

**Senator Thériault:** Yes, that is what he said.

**Mr. Lanteigne:** Yes, yes.

**Senator Corbin:** They send it to Boston, and it is flown to Japan.

**Mr. Lanteigne:** We sent it, and the buyer . . . yes.

**The Chairman:** Oh, it is 7,591 pounds here.

**Mr. Lanteigne:** Yes.

**The Chairman:** We should give you . . . get a letter from the Prime Minister.

**M. Lanteigne:** En 1983, un poisson comme ça donnait aux pêcheurs 2,000\$, 2,500\$.

**Le sénateur Corbin:** Au pêcheur sportif?

**M. Lanteigne:** Oui.

**Le sénateur Corbin:** C'est ce qu'on vous payait?

**M. Lanteigne:** Le poisson, oui.

**Senator Corbin:** They would get over \$2,000.00 for one of those tuna a few years ago.

**The Chairman:** Yes. Mr. Lanteigne, do you remember, was it last year when there were complaints in Nova Scotia about the Minister giving trial quotas to the Japanese? Do you recall that?

**Mr. Lanteigne:** I am not aware of that.

**The Chairman:** There were some complaints from some of the Senators.

[Traduction]

**Mr. Lanteigne:** In some years, there may very well be no tuna. But a hunter may go hunting 10 years in a row and come up empty handed, but he'll still continue to go hunting.

**Senator Corbin:** It doesn't take away the pleasure.

**Mr. Lanteigne:** It's the same fishing for tuna. When they came to fish for tuna, they also fished for cod, mackerel, and they had a lot of fun. And tuna is a very beautiful fish, I'm really hooked on it. You'll see in the records—I brag about this a bit—that I won two tournaments in Port-Daniel, the Labatt's tournament which I won two years in a row.

**Le président:** Vous êtes le champion incontesté.

**M. Lanteigne:** Peut-être. Je ne sais pas trop, mais . . .

**Le président:** Et les 900, qu'est-ce que vous en faites? Est-ce qu'il s'agit de 900 livres? Au Japon, c'est très apprécié.

**M. Lanteigne:** C'est vrai.

**Le président:** En tant que pêcheur sportif, comment est-ce que vous écoutez vos prises?

**M. Lanteigne:** Vous voulez dire . . .

**Senator Thériault:** You sell it?

**Mr. Lanteigne:** The tuna is all sold to buyers, and goes to Boston, where it is flown to Japan.

**Le président:** Il ne le vend pas au Japon?

**Le sénateur Thériault:** Oui, c'est ce qu'il vient de dire.

**M. Lanteigne:** C'est cela.

**Le sénateur Corbin:** Il l'expédie à Boston, et à partir de là c'est envoyé au Japon.

**M. Lanteigne:** C'est cela, nous l'expédions, et l'acheteur . . .

**Le président:** Mais je vois qu'il s'agit de 7 591 livres!

**M. Lanteigne:** Oui.

**Le président:** Je crois que nous devrions vous faire obtenir une lettre du Premier ministre.

**Mr. Lanteigne:** In 1983, a fish like that would fetch the fisherman \$2,000 or \$2,500.

**Senator Corbin:** The sport fisherman?

**Mr. Lanteigne:** Yes.

**Senator Corbin:** That's what you were paid?

**Mr. Lanteigne:** For the fish, yes.

**Le sénateur Corbin:** Il y a quelques années, ils empochaient plus de 2 000 \$ pour un thon de ce calibre.

**Le président:** M. Lanteigne, vous souvenez-vous que l'an dernier, je crois bien, il y avait eu des protestations en Nouvelle-Écosse parce que le Ministre avait accordé aux Japonais des contingents d'essai?

**M. Lanteigne:** Je ne suis pas au courant.

**Le président:** Certains sénateurs s'étaient plaints.

## [Text]

**M. Lanteigne:** Il veut dire que . . .

**Le sénateur Thériault:** Il dit que le Ministre des pêches avait donné un quota aux japonais en Nouvelle-Ecosse, c'est vrai?

**M. Lanteigne:** Oui, c'est passé, c'est passé et puis Pêches et Océans, ça a passé inaperçu ça.

**Le sénateur Thériault:** Est-ce qu'ils en ont pris?

**M. Lanteigne:** Oui, oui, ils en avaient pris.

**Le sénateur Thériault:** C'est une différente manière de faire la pêche?

**M. Lanteigne:** Des senneurs, c'est des senneurs.

**Senator Thériault:** Yes.

**The Chairman:** They did, yes.

**Senator Thériault:** What they did is they caught some in seiners.

**The Chairman:** But there was a big thing —

**Senator Thériault:** But it was done without —

**The Chairman:** But the government gave them —

**Senator Thériault:** A permit.

**The Chairman:** Permits, yes.

**Mr. Lanteigne:** Yes.

**The Chairman:** Is this good or bad?

**Le sénateur Thériault:** C'est bon ou pas bon?

**M. Lanteigne:** Pas très bon, non. Not too good.

**The Chairman:** Not too good.

**Mr. Lanteigne:** No.

**The Chairman:** Anyway, he has listed the recommendations. That is about all I had to ask.

**M. Lanteigne:** Ils sortent plusieurs pêches commerciales, ils en ont sorti au ballon et puis au harpon et toutes les pêches expérimentales qu'ils ont fait depuis deux ans, et puis il n'y a pas de résultats. Le résultat n'est pas meilleur.

**Le sénateur Corbin:** Alors monsieur Lanteigne, je veux vous remercier au nom du Comité d'abord d'avoir été patient cet après-midi, on vous a fait attendre.

**M. Lanteigne:** Non, je n'étais pas pressé.

**Le sénateur Corbin:** Et puis soyez assuré que vous avez dans les membres du Comité des défenseurs ardents de la pêche sportive, on enlève rien aux pêcheurs commerciaux, mais on va placer un bon mot pour vous.

**M. Lanteigne:** Bien ici, Pêches et Océans, le Nouveau-Brunswick et le Québec ont travaillé beaucoup pour la garder sportive. Puis nous autres c'est l'Île-du-Prince-Édouard qui a emporté la majorité. Le Nouveau-Brunswick ne voulait jamais aller à la pêche commerciale, c'est l'Île-du-Prince-Édouard. Puis dans le temps, je pense que le président de Pêches et Océans venait de l'Île-du-Prince-Édouard, de toute façon ça a passé mais on ne le voulait pas nous autres.

**Le sénateur Corbin:** En tout cas, on va souhaiter des jours meilleurs.

## [Traduction]

**Mr. Lanteigne:** He means that . . .

**Senator Thériault:** He says that the Minister of Fisheries had given a quota to the Japanese in Nova Scotia, was that so?

**Mr. Lanteigne:** Yes, that was done, and it was never noticed.

**Senator Thériault:** Did they catch any?

**Mr. Lanteigne:** Yes, they caught some.

**Senator Thériault:** Is the fishing method different?

**Mr. Lanteigne:** They are seine netters.

**Le sénateur Thériault:** Oui.

**Le président:** C'est vrai.

**Le sénateur Thériault:** Ils en ont attrapé certains dans des senes.

**Le président:** Mais ils en ont fait une scène . . .

**Le sénateur Thériault:** Ça s'est fait sans . . .

**Le président:** Mais le gouvernement leur a donné . . .

**Le sénateur Thériault:** Un permis.

**Le président:** C'est cela, des permis.

**M. Lanteigne:** Effectivement.

**Le président:** Est-ce une bonne ou une mauvaise chose?

**Senator Thériault:** Is this good or bad?

**Mr. Lanteigne:** No, not very good. Pas vraiment non.

**Le président:** Pas vraiment une bonne chose.

**M. Lanteigne:** Non.

**Le président:** Quoi qu'il en soit, il a préparé une liste de recommandations. Je n'ai pas d'autres questions.

**Mr. Lanteigne:** They brought in several commercial fisheries, they brought in the buff, and the harpoon, and all the experimental fisheries they've had in the past two years, but to no end. The results are no better.

**Senator Corbin:** So, Mr. Lanteigne, I wish to thank you on behalf of the Committee, especially for being so patient this afternoon, since we made you wait.

**Mr. Lanteigne:** Well, I was in no hurry.

**Senator Corbin:** And please be assured that in the Committee members, you have staunch defenders of the sport fishery, we're not downplaying the commercial fishermen, but we'll put in a good word for you.

**Mr. Lanteigne:** Well, Fisheries and Oceans, New Brunswick and Quebec worked hard to keep the sport fishery. But Prince Edward Island got most of them. New Brunswick never did want a commercial fishery, it was Prince Edward Island. At the time, I think the head of Fisheries and Oceans was from Prince Edward Island, in any event, it was approved, but we wanted no part of it.

**Senator Corbin:** In any event, we'll hope for better days.



[Text]

**M. Lanteigne:** Parce que c'était tellement beau, c'était rendu dans *Inflight* de Eastern Provincial Airways. J'en ai ici, c'était International Game Fish Association, j'ai tout ça ici.

**Le sénateur Thériault:** Merci bien, monsieur Lanteigne, merci à tous les témoins.

This terminates our hearing.

Nous nous réunissons demain à Shippagan à 9:00 heures.

AJOURNEMENT

[Traduction]

**Mr. Lanteigne:** It's really beautiful, it even got into *InFlight* on Eastern Provincial Airways. I have some here, it was the International Game Fish Association, I have it all here.

**Senator Thériault:** Thank you very much, Mr. Lanteigne, thank you to all of the witnesses.

This terminates our hearing.

We will meet tomorrow in Shippegan at 9:00 a.m.

ADJOURNMENT







*If undelivered, return COVER ONLY to:*  
Canadian Government Publishing Centre,  
Supply and Services Canada,  
Ottawa, Canada, K1A 0S9

*En cas de non-livraison,*  
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:  
Centre d'édition du gouvernement du Canada,  
Approvisionnement et Services Canada,  
Ottawa, Canada, K1A 0S9

---

#### WITNESSES—TÉMOINS

*From "Produits Blan-Din Co. Ltée":*

Mr. François Blanchard.

*From Belle Baie Products Ltd.:*

Mr. Valmond Chiasson.

*From the School of Fisheries, N.B.:*

Mr. Hedard Albert.

*From the Department of Fisheries and Oceans, Gulf Region:*

Mr. Alphonse Cormier, Assistant Director, Fisheries and  
Habitat Management;

Mr. Normand Dugas, Manager, Eastern Region, N.B.

*From "L'Association des pêcheurs d'huîtres de la baie de  
Caraquet, Inc.":*

Mr. Jean Godin, President.

His Worship Mr. Germain Blanchard, Mayor of Caraquet.

*From the Chamber of Commerce:*

Mr. Fernand Gionet, President;

Mr. Martin S. Légère, Secretary of the Caraquet Chamber  
of Commerce;

Mr. Valmond Chiasson, Member;

Mr. Roméo Michon, Member.

*From Ellis Seafoods:*

Mr. Victor Gionet.

*Individual presentation:*

Mr. Serge Dugas, Oyster Grower.

*From "Pêcheurs sportifs de thon":*

Mr. Victor Lanteigne.

*Des Produits Blan-Din Co. Ltée:*

M. François Blanchard.

*De Belle Baie Products Ltd.:*

M. Valmond Chiasson.

*De l'École des pêches du Nouveau-Brunswick:*

M. Hedard Albert.

*Du ministère des Pêches et Océans, région du golfe:*

M. Alphonse Cormier, directeur adjoint, Gestion des pêches  
et habitat;

M. Normand Dugas, gestionnaire, région de l'Est, N.-B.

*De L'Association des pêcheurs d'huîtres de la baie de Cara-  
quet, Inc.:*

M. Jean Godin, président.

Son Honneur M. Germain Blanchard, maire de Caraquet.

*De la Chambre de Commerce:*

M. Fernand Gionet, président;

M. Martin S. Légère, secrétaire de la Chambre de com-  
merce de Caraquet;

M. Valmond Chiasson, membre;

M. Roméo Michon, membre.

*De «Ellis Seafoods»:*

M. Victor Gionet.

*Présentation individuelle:*

M. Serge Dugas, ostréiculteur.

*Des «Pêcheurs sportifs de thon»:*

M. Victor Lanteigne.



Second Session  
Thirty-third Parliament, 1986-87-88

Deuxième session de la  
trente-troisième législature, 1986-1987-1988

## SENATE OF CANADA

---

*Proceedings of the Standing  
Senate Committee on*

# Fisheries

*Chairman:*  
The Honourable JACK MARSHALL  
SHIPPAGAN

---

Friday, June 17, 1988

### Issue No. 46

#### Forty-sixth proceedings on:

The examination of all aspects of the  
marketing of fish in Canada  
and all implications thereof

---

WITNESSES:  
(See back cover)

## SÉNAT DU CANADA

---

*Délibérations du Comité  
sénatorial permanent des*

# Pêches

*Président:*  
L'honorable JACK MARSHALL  
SHIPPAGAN

---

Le vendredi 17 juin 1988

### Fascicule n° 46

#### Quarante-sixième fascicule concernant:

L'étude de la commercialisation du poisson  
au Canada dans tous ses aspects et  
répercussions

---

TÉMOINS:  
(Voir à l'endos)





THE STANDING SENATE COMMITTEE  
ON FISHERIES

*Chairman:* The Honourable Jack Marshall, C.D.

*Deputy Chairman:* The Honourable L. Norbert Thériault

and

The Honourable Senators:

Bielish	Molgat
Bonnell	*Murray, P.C.
Cochrane	( or Doody)
Corbin	Perrault, P.C.
Cottreau	Petten
*MacEachen, P.C.	Phillips
(or Frith)	Rossiter

*\*Ex Officio Members*

(Quorum 4)

LE COMITÉ SÉNATORIAL PERMANENT  
DES PÊCHES

*Président:* L'honorable Jack Marshall, C.D.

*Vice-président:* L'honorable L. Norbert Thériault

et

Les honorables sénateurs:

Bielish	Molgat
Bonnell	*Murray, c.p.
Cochrane	(ou Doody)
Corbin	Perrault, c.p.
Cottreau	Petten
*MacEachen, c.p.	Phillips
(ou Frith)	Rossiter

*\*Membres d'office*

(Quorum 4)

**ORDER OF REFERENCE**

Extract from the Minutes of the Proceedings of the Senate, on Tuesday, October 28, 1986:

“Pursuant to the Order of the Day, the Senate resumed debate on the motion of the Honourable Senator Marshall, seconded by the Honourable Senator Murray, P.C.:

That the Standing Senate Committee on Fisheries be authorized to examine all aspects of the marketing of fish in Canada, and all implications thereof;

That the papers and evidence received and taken on the subject before the Committee during the 1st Session of the 33rd Parliament be referred to the Committee; and

That the Committee report no later than September 15, 1987.\*

After debate, and—

The question being put on the motion, it was—

Resolved in the affirmative.”

\* By order of the Senate, this date was extended to 31 March, 1989.

**ORDRE DE RENVOI**

Extrait des Procès-verbaux du Sénat, le mardi 28 octobre 1986:

«Suivant l'Ordre du jour, le Sénat reprend le débat sur la motion de l'honorable sénateur Marshall, appuyé par l'honorable sénateur Murray, C.P.,

Que le Comité sénatorial permanent des pêches soit autorisé à étudier la commercialisation du poisson au Canada dans tous ses aspects et répercussions;

Que les documents et témoignages recueillis à ce sujet par le Comité au cours de la 1<sup>re</sup> session du 33<sup>e</sup> Parlement soient déferés à ce Comité, et

Que le Comité fasse rapport au Sénat au plus tard le 15 septembre 1987.\*

Après débat,

La motion, mise aux voix, est adoptée.»

\* Par ordre du Sénat, cette date a été reportée au 31 mars 1989.

*Le greffier du Sénat*

Charles A. Lussier

*Clerk of the Senate*



## MINUTES OF PROCEEDINGS

FRIDAY, JUNE 17, 1988  
(93)

## [Text]

The Standing Senate Committee on Fisheries met in Shippagan this day at 9:09 a.m., the Deputy Chairman, the Honourable Senator Thériault, presiding.

*Members of the Committee present:* The Honourable Senators Corbin, Marshall, Rossiter and Thériault.

*In attendance:* Mr. Patrick J. Savoie, Clerk of Committees and Private Legislation Branch; Mr. Vince Gobuyan, Director of Research of the Committee, Research Branch, Library of Parliament; Mr. Claude Emery, Research Officer, Research Branch, Library of Parliament; and Mrs. Janelle Feldstein, Administrative and Research Assistant of the Committee.

*Also in attendance:* The Official Reporters of the Senate.

The Committee, in compliance with its order of reference dated October 28, 1986, resumed "the examination of all aspects of the marketing of fish in Canada, and all implications thereof."

## Witnesses:

*From the "Association des pêcheurs professionnels acadiens":*

Mr. Jacques Haché, President;  
Mr. Gastien Godin;  
Mr. Mario Hébert;  
Mr. Rénald Guinard.

*From the University of Moncton in Shippagan:*

Mr. Jean-Guy Rioux, Director;  
Mr. Allain Bourgoin, Professor, Fish Sciences.  
At 11:00 a.m., the sitting was suspended.  
At 11:09 a.m., the sitting resumed.

*From the Department of Fisheries and Aquaculture in New Brunswick:*

The Honourable Douglas Young, Minister of Fisheries and Aquaculture in New Brunswick.

*From the Department of Intergovernmental Affairs:*

The Honourable Aldéa Landry, President of the Executive Council, Minister of Intergovernmental Affairs.

Following a statement by the Deputy Chairman, each witness made a presentation and answered questions.

At 12:45 p.m., the Committee adjourned until 2:30 p.m.

AFTERNOON MEETING  
(94)

The Standing Senate Committee on Fisheries met in Shippagan this day at 2:37 p.m., the Deputy Chairman, the Honourable Senator Thériault, presiding.

## PROCÈS-VERBAUX

LE VENDREDI 17 JUIN 1988  
(93)

## [Traduction]

Le Comité sénatorial permanent des pêches se réunit aujourd'hui à 9 h 09, à Shippagan, sous la présidence de l'honorable sénateur Norbert Thériault (vice-président).

*Membres du Comité présents:* Les honorables sénateurs Corbin, Marshall, Rossiter et Thériault.

*Également présents:* M. Patrick J. Savoie, greffier, Direction des comités et de la législation privée; M. Vince Gobuyan, directeur de la recherche pour le Comité, Service de recherche, Bibliothèque du Parlement; M. Claude Emery, attaché de recherche, Service de recherche, Bibliothèque du Parlement; et M<sup>me</sup> Janelle Feldstein, adjointe administrative et attachée de recherche auprès du Comité.

*Aussi présents:* Les sténographes officiels du Sénat.

Conformément à son ordre de renvoi du 28 octobre 1986, le Comité reprend «l'étude de la commercialisation du poisson au Canada dans tous ses aspects et répercussions».

## Témoins:

*De l'Association des pêcheurs professionnels acadiens:*

M. Jacques Haché, président;  
M. Gastien Godin;  
M. Mario Hébert;  
M. Rénald Guinard.

*De l'Université de Moncton à Shippagan:*

M. Jean-Guy Rioux, directeur;  
M. Allain Bourgoin, professeur, Sciences des pêches.  
À 11 heures, le Comité suspend ses travaux.  
À 11 h 09, le Comité reprend ses travaux.

*Du ministère des Pêches et de l'Aquaculture du Nouveau-Brunswick:*

L'honorable Douglas Young, ministre des Pêches et de l'Aquaculture du Nouveau-Brunswick.

*Du ministère des Affaires intergouvernementales:*

L'honorable Aldéa Landry, présidente du conseil exécutif, ministre des Affaires intergouvernementales.

Après un mot de présentation du vice-président, chaque témoin fait un exposé et répond aux questions.

À 12 h 45, le Comité suspend ses travaux jusqu'à 14 h 30.

SÉANCE DE L'APRÈS-MIDI  
(94)

Le Comité sénatorial permanent des pêches se réunit aujourd'hui à Shippagan à 14 h 37 sous la présidence de l'honorable sénateur Norbert Thériault (vice-président).

*Members of the Committee present:* The Honourable Senators Corbin, Marshall, Rossiter and Thériault.

*In attendance:* Mr. Patrick J. Savoie, Clerk of Committees and Private Legislation Branch; Mr. Vince Gobuyan, Director of Research of the Committee, Research Branch, Library of Parliament; Mr. Claude Emery, Research Officer, Research Branch, Library of Parliament; and Mrs. Janelle Feldstein, Administrative and Research Assistant of the Committee.

*Also in attendance:* The Official Reporters of the Senate.

The Committee, in compliance with its order of reference dated October 28, 1986, resumed "the examination of all aspects of the marketing of fish in Canada, and all implications thereof."

*Witnesses:*

*From "L'Association Coopérative des Pêcheurs de l'Île Limitée":*

Rhéal Chiasson, General Manager;

Paul-Orel Chiasson, Director of Communications, Supplies and Services.

Following a statement by the Deputy Chairman, each witness made a presentation and answered questions.

At 3:31 p.m., the Committee adjourned to the call of the Chair.

*Membres du Comité présents:* Les honorables sénateurs Corbin, Marshall, Rossiter et Thériault.

*Également présents:* M. Patrick J. Savoie, greffier, Direction des comités et de la législation privée; M. Vince Gobuyan, directeur de la recherche pour le Comité, Service de recherche, Bibliothèque du Parlement; M. Claude Emery, attaché de recherche, Service de recherche, Bibliothèque du Parlement; et M<sup>me</sup> Janelle Feldstein, adjointe administrative et attachée de recherche auprès du Comité.

*Aussi présents:* Les sténographes officiels du Sénat.

Conformément à son ordre de renvoi du 28 octobre 1986, le Comité reprend «l'étude de la commercialisation du poisson au Canada dans tous ses aspects et répercussions».

*Témoins:*

*De l'Association Coopérative des Pêcheurs de l'Île Limitée:*

M. Rhéal Chiasson, gérant;

M. Paul-Orel Chiasson, directeur des communications, Approvisionnements et Services.

Après un mot de présentation du vice-président, chaque témoin fait un exposé et répond aux questions.

À 15 h 31, le Comité suspend ses travaux jusqu'à nouvelle convocation du président.

*Le greffier du Comité*

Blair G. Armitage

*Clerk of the Committee*

## EVIDENCE

Shippagan, vendredi, 17 juin 1988

[Text]

Le Comité sénatorial permanent des pêches se réunit aujourd'hui à 9h pour l'étude de la commercialisation du poisson au Canada dans tous ses aspect et répercussions.

**Hon. Jack Marshall** (*président*) occupe le fauteuil.

**Le sénateur Thériault:** En mon titre de vice-président du comité sénatorial, je vais déclarer l'audience ouverte. Comme vous le savez, nous sommes un comité du sénat, qui a commencé, il y a déjà trois ans, à faire une étude du marketing et des problèmes qui entourent les pêcheries au Canada.

Nous avons déjà fait des rapports intérimaires sur les pêcheries des lacs des provinces intérieures et aussi de la Côte-Ouest. Nous en sommes maintenant à la dernière étape de notre étude sur la Côte-Est et nous sommes heureux d'être à Shippagan, à l'Université de Moncton.

Je me rappelle quand j'étais dans un autre domaine, quand je venais à Shippagan, ce n'était pas le campus de l'université, c'était le Collège des filles de Shippagan. C'est tout un plaisir pour moi d'y revenir et au nom de mes collègues, je dois vous dire que nous sommes heureux d'être avec vous.

Notre premier témoin ce matin sera monsieur Bastien Godin accompagné de messieurs Rénald Guinard et Mario Hébert. Alors messieurs, la parole est à vous et nous, on vous écoute.

**M. Bastien Godin, représentant l'Association des pêcheurs professionnels acadiens Inc.:** Merci, messieurs et madame les sénateurs. C'est évidemment un plaisir et un hommage pour nous aujourd'hui de vous rencontrer et d'avoir l'opportunité de vous exposer nos préoccupations concernant un certain nombre de questions qui vous intéressent.

Mais auparavant, j'aimerais souligner que la dernière fois que nous nous sommes rencontrés, ce fut au Comité plénier du sénat où vous aviez été particulièrement impressionnés par la qualité des échanges que nous avons eus avec vous sur une question d'importance majeur, c'est-à-dire tout la question du litige entre le Canada et la France dans les eaux canadiennes et autour de St-Pierre et Miquelon.

Nous avons constaté à ce moment-là que le fait que le sénat s'était penché sur cette question-là, que la qualité du travail que vous aviez fait avait eu une influence sur le cours de l'histoire, la suite de l'histoire dans ce dossier, et la preuve c'est que le Canada, suite au fait que vous avez sensibilisé davantage la Chambre des communes à cette question-là, a fait que le gouvernement y va avec énormément plus de précaution dans ce dossier. Nous espérons qu'il sera conclu à la satisfaction des intérêts canadiens.

Nous espérons que dans l'exercice que vous faites actuellement que vous aurez autant de succès.

Ceux qui m'accompagnent aujourd'hui, ici c'est un peu notre sénateur, c'est-à-dire dans le sens qu'on dit que ce sont les sages qui reviennent, non pas nous hanter, mais ajouter et

## TÉMOIGNAGES

Shippagan, Friday, June 17, 1988

[Traduction]

The Standing Senate Committee on Fisheries met this day at 9 a.m. to examine all aspects of the marketing of fish in Canada and all implications thereof.

**Hon. Jack Marshall** (*Chairman*) was in the chair.

**Senator Thériault:** As Vice-Chairman of the Senate Committee, I hereby declare this hearing open. As you know, we are a Senate Committee which, three years ago now, began to carry out a study of marketing in Canada's fisheries, and of problems associated with the fisheries.

We have already made interim reports on the lake fisheries of the inland provinces, and the West Coast fishery. We are now at the final stage of our study of the East Coast, and we are delighted to be in Shippagan, at the University of Moncton.

I recall that, at another stage of my career, my visits to Shippagan were not to the University campus, but to the Shippagan Ladies' College. I am delighted to be back and, on behalf of my colleagues, let me say that we are happy to be with you.

Our first witness this morning will be Mr. Bastien Godin, accompanied by Messrs. Rénald Guinard and Mario Hébert. Now, sirs, the floor is yours; we are listening.

**Mr. Bastien Godin, representing the Association des pêcheurs professionnels acadiens Inc.:** Thank you, Senators. It is indeed a pleasure and an honour for us to meet with you today, and to have the opportunity to outline for you our concerns with respect to a number of issues which are of interest (to the committee).

First, however, I wish to point out that the last time we met was during a plenary session of the Senate Committee, at which you were particularly impressed with the quality of the exchanges we had with you on an issue of major importance: the whole question of litigation between Canada and France in Canadian waters and near St-Pierre et Miquelon.

At that time, we noted that the fact that the Senate had studied this issue, and the quality of work you had done, had influenced the course of history, the further history of this matter. What proves this is that, following your initiative in increasing the House of Commons' awareness of this issue, the government proceeded with much greater caution in the matter. We hope that it will be concluded to the satisfaction of Canadian interests.

We hope that you will enjoy equal success in your current endeavour.

Those who are with me today include someone who is rather like our Senator, in the sense that wise men are said to return not to haunt us, but to add and to continue their contribution.



## [Text]

continuer leur contribution. Je dis ça dans le sens que Rénald Guinard était un de nos premiers présidents qui a marqué le début de l'histoire de l'association, qui est un de nos très bons pêcheurs. Il est jeune, mais c'est un vieux pêcheur.

Mais ce qui est aussi intéressant pour l'exercice d'aujourd'hui, c'est qu'il est aussi parmi cette famille de nouveaux producteurs. Alors je crois qu'il a un peu deux chapeaux, dont il se tire très bien d'ailleurs.

Et avec moi aussi, il y a mon collègue, mais qui tristement pour nous c'est sa dernière journée avec nous, il s'en va justement avec votre fils à la firme de consultants G.T.A.

Ce que nous avons fait aujourd'hui, c'est à peu près de répondre à toutes les questions que vous avez soulevées dans la lettre que vous nous avez envoyée, sauf vraiment la question des marchés comme telle. Et nous allons vous dire pourquoi un peu plus tard. Mais cependant ça nous fera plaisir d'échanger sur cette question-là lors de la période de questions.

Alors je crois qu'aujourd'hui l'essentiel de la présentation sera fait par Mario Hébert, pour une raison particulière: nous, ça fait souvent plusieurs années que nous sommes dans des organisations et nous sommes habitués à présenter mémoire après mémoire, et souvent on répète certaines choses. Aujourd'hui, ce que nous avons demandé à Mario c'est de: «Tu as été huit mois avec nous, dix mois avec nous, est-ce qu'il serait possible pour toi de nous faire le bilan comme si tu étais quelqu'un de l'extérieur qui était venu nous voir, complètement dégagé, un scientifique qui était venu nous voir, travailler avec nous sur le terrain des vaches, comme on dit dans l'expression populaire, et ensuite de partager avec nous les relations que nous avons avec les autorités bureaucratiques et politiques et de porter un jugement sur la qualité, l'efficacité de cet exercice-là?»

Et je crois que c'est peut-être le meilleur témoignage que vous pourriez entendre, beaucoup plus que ce que nous pourrions répéter depuis un certain nombre de temps. Alors c'est à ce titre-là que mon collègue, qui malheureusement va nous quitter pour des cieux plus cléments, va faire aujourd'hui la présentation.

Par la suite, ça nous fera évidemment énormément plaisir d'échanger sur toutes ces questions qui nous préoccupent énormément. Il est le porte-parole, le messenger de notre message, mais aussi on pourra élaborer sur des questions plus particulières que vous voudrez nous poser. Et tantôt il y a un autre personnage qui va nous rejoindre, c'est notre président actuel qui a été retenu brièvement à Caraquet, Jacques Haché. Il m'accompagnait d'ailleurs au sénat lorsqu'on s'était rencontrés et il viendra nous accompagner tout à l'heure.

Alors merci, messieurs et madame les sénateurs. Je vais demander à mon collègue Mario de faire la présentation.

**M. Mario Hébert, représentant l'Association des pêcheurs professionnels acadiens Inc.:** L'Association des pêcheurs professionnels acadiens vous remercie de permettre à son porte-parole de vous faire connaître notre point de vue et nos préoccupations face à la situation actuelle de l'industrie de la pêche en Atlantique, et surtout à son avenir.

Si nous avons tenu à être entendus devant vos audiences sur la commercialisation du poisson de la Côte-Est du Canada,

## [Traduction]

I say this in the sense that Rénald Guinard was one of our first Chairmen; in this role he influenced the beginnings of our Association's history. In addition, in spite of his youth, he is one of our very good and very experienced fishermen.

What is also interesting from the point of view of today's hearing is that he is a member of the family of new producers. And I think he does a good job of wearing two hats.

Also with me today is my colleague; unfortunately, this is his last day with us; he is about to join your son in the consulting firm of G.T.A..

What we have done today is to respond more or less to all the questions you raised in your letter to us, except for the question of markets as such. We will explain this latter omission a little later on, and we will be pleased to discuss this topic with you during the question period.

I believe that the core of today's presentation will be delivered by Mario Hébert, for a special reason: many of us have served in organizations for several years. We are used to presenting memorandum after memorandum. We tend to become repetitious. For today's purposes, therefore, we said to Mario; "You have been with us for eight, ten months; could you sum it all up as if you were someone from outside who had come to see us, someone completely free, a scientist who had come to observe, to work along side us in the trenches, as they say, and then to set out for us the relations we have with government officials and politicians, and make a judgement about the quality, the effectiveness of this exercise?"

I believe this may well be the best testimony you could hear, much better than what we could have repeated over the last while. This is the role, therefore, that my colleague, who is unfortunately about to leave us for greener pastures, will play in today's presentation.

Following his talk, we will obviously be delighted to discuss with you all the issues which are of such vital concern to us. He is the spokesman, the messenger for our message, but we will also be able to discuss in more detail any questions you may wish to ask us. One more person will be joining us soon: our current Chairman, Jacques Haché, who was delayed briefly at Caraquet. He was with me, by the way, when we met with the Senate last time; he will be joining us here today in a short while.

Thank you, Honourable Senators. Now, I would like to ask my colleague Mario to make his presentation.

**Mr. Mario Hébert, representative of the Association des pêcheurs professionnels acadiens Inc.:** The Association des pêcheurs professionnels acadiens thanks you for allowing me, as its spokesman, to make you aware of its point of view and its concerns regarding the present, and above all the future, of the Atlantic fishing industry.

Our sole reason for wanting to be heard at this hearing on fish marketing for Canada's East Coast is that we consider it

## [Text]

c'est pour la seule raison que nous considérons essentiel que ceux responsables de la récolte de la ressource vous fassent connaître la situation dans laquelle leur activité s'opère. Cela vous permettra de comprendre que la première étape du circuit pêche-alimentaire, à savoir la pêche à proprement parler, est le parent pauvre d'une industrie dont le dictionnaire ne connaît aucune définition du mot «gestion».

Pour ce faire, vous me permettrez, et ce pour une dernière fois, de mettre mes lunettes de directeur des études économiques et de plans de pêche de l'A.P.P.A. Ce sera l'occasion pour l'économiste de formation que je suis de faire une sorte de *post mortem* d'une année de dur labeur dans la défense et la promotion des intérêts d'un des groupes les plus importants de pêcheurs semi-hauturiers indépendants du Canada.

Je ne m'attarderai pas à vous dessiner un profil statistique de la pêche au Nouveau-Brunswick, ni de la Péninsule acadienne. Je concentrerai mon exposé sur la gestion des ressources halieutiques canadiennes. Suite à cet exposé, j'espère que vous comprendrez toute la frustration qui anime les pêcheurs ces derniers temps. Je partage cette frustration dont personne n'est responsable individuellement, mais qui pourrait être grandement allégée par une réforme en profondeur des mécanismes d'information-consultation qui relient les gestionnaires du ministère des Pêches et Océans à l'industrie et notamment aux pêcheurs.

Je terminerai cette présentation par une description de nos principales préoccupations sur deux sujets d'actualité et d'envergure nationale, qui entraîneront des conséquences importantes sur notre industrie des pêches acadienne, à savoir le Lac Meech et le Traité de libre échange.

## Gestion de crise ou crise de la gestion?

Je ne puis m'empêcher de débiter cette première partie par cette trop longue citation, qui illustre on peut mieux la particularité du problème auquel les pêcheurs font face:

"However, the fisher lacks management rights normally associated with property. There is a disjuncture between rights of access and of management lies at the heart of the fisheries problems. If management rights include, as they do, decision making with respect to the resource, control of habitat and waterways, allocation of licenses, and limitation on capture capacities, then the ownership rights associated with the licence are very limited. The problem, as identified by the Pearse Commission and many others is that "there are too many boats chasing too few fish". But if this is the case, and licensing is enforced, then it follows that the manager has allocated too many licenses. Since fishers cannot control licensing and since they are not permitted to manage a communal property, our attention should be focussed on the management of licensing access to fish, rather than on the licensed fishers. This means that instead of talking about "the tragedy of the common", we should be concerned with the tragedy of mismanaged state property."

## [Traduction]

to be vital that those in charge of harvesting the resource make you aware of the situation in which their activity is taking place. This will help you to understand that the first stage in the fishery-food chain, namely fishing itself, is the poor relation in an industry for which the dictionary gives no definition of the word "management".

In order to do this, please allow me, for one last time, to don my glasses as Director of the A.P.P.A.'s Economic Studies and Fishery Plans. This will be a chance for me, as an economist by training, to conduct a sort of *post mortem* of a year's hard labour spent in defending and promoting the interests of one of the largest groups of independent semi-deep sea fishermen in Canada.

I will not spend time painting a statistical profile of fishing in New Brunswick or the Acadian Peninsula for you. Rather, I will focus my talk on the management of Canada's fisheries resources. After this talk, I hope you will understand all the frustrations our fishermen have been feeling for the last while. I share this frustration. While no one is personally responsible for it, it could be greatly relieved by a thorough reform of the information-consultation processes which link the managers in the Department of Fisheries and Oceans with the industry, and especially with the fishermen.

I shall end this presentation with a description of our main concerns on two current issues. Which are national in scope and which will have important consequences for our Acadian fishing industry; the Meech Lake Accord and the Free Trade Agreement.

## Crisis management or management crisis?

I can't avoid beginning this first section with an overly long quotation which illustrates better than anything else could the special problem facing fishermen:

«Toutefois, dans le domaine des pêches, les droits de gestion découlant généralement de la propriété n'existent pas. C'est cela le nœud du problème: la scission entre les droits d'accès et de gestion. En effet, si les droits de gestion comprennent, comme c'est le cas, la prise de décision concernant la ressource, la protection de l'habitat et des voies d'eau, l'attribution de licences et la détermination des contingents de capture, alors, les droits de propriété découlant de la licence sont extrêmement limités. Comme l'ont fait observer la Commission Pearse et de nombreux autres observateurs «il y a un trop grand nombre de navires qui courent derrière un trop petit nombre de poissons». Mais si tel est le cas, et si l'on met en œuvre la réglementation sur les permis, alors on constate que le responsable a octroyé un trop grand nombre de permis. Étant donné que les pêcheurs ne peuvent pas contrôler l'octroi de permis et qu'en outre, on leur interdit de gérer un patrimoine commun, nous devrions concentrer notre attention, non pas sur des pêcheurs titulaires de permis, mais sur la façon dont on gère l'accès aux permis. Autrement dit, au lieu de parler de la «la tragédie commune», nous devrions nous préoccuper de la tragédie que représente la mauvaise gestion de la propriété de l'État».



## [Text]

Il est vrai que le secteur des pêches est l'un des plus complexes qui soit et que la crise y est installée en quasi-permanence. Cela rend évidemment tout exercice de gestion pour le moins périlleux. Toutefois, après une année passée au service d'une association de pêcheurs, j'en suis à me demander sérieusement si la gestion n'est pas la principale cause de l'imbroglio dans lequel patauge l'industrie des pêches. D'ailleurs, une seule année comme directeur des plans de pêche suffit amplement pour comprendre tout le sens et tout le réalisme de ce qui est contenu dans la citation précédente. Pour mieux vous faire entrer dans cet univers particulièrement et fort heureusement obscur, laissez-moi vous y guider quelques instants, en commençant notre visite par cette création géniale, qui est vite devenue un haut-lieu de la mystification: et j'ai dit le comité consultatif.

Les comités consultatifs: limites et réalité.

La création des comités consultatifs de gestion, chargés de conseiller le ministre des pêches et océans sur des questions, et je cite, «se rapportant à l'état des stocks, la répartition des ressources entre les pêcheurs, les méthodes d'exploitation, le partage des prises entre les transformateurs, le besoin des techniques de recherche, la politique de délivrance des permis et l'analyse économique des entreprises de pêche», avait été reçue avec énormément d'enthousiasme par l'industrie. Pour la première fois, le responsable de la gestion daignait consulter les principaux intéressés. Cet exercice était supposé faciliter la prise de décision car cette dernière émanerait du processus consultatif, composé de gens de l'industrie.

Malheureusement, le processus consultatif est graduellement devenu un outil, utilisé par le M.P.O., pour légitimer des décisions impopulaires auprès de la majorité des intervenants. Je peux dire, après avoir assisté activement à plusieurs de ces comités dits consultatifs, que l'on peut les classer en trois catégories distinctes selon l'objectif visé: les comités consultatifs dits informatifs, les comités consultatifs dits de légitimation et les comités consultatifs dits décisionnels.

Par comités informatifs, j'entends les comités consultatifs qui sont utilisés par certains membres de l'industrie, comme source d'information privilégiée. A l'occasion du processus consultatif, on prend note des discussions et des positions de chacun des groupes présents. On évite toute implication dans les débats, susceptibles d'éveiller les soupçons de qui que ce soit. Puis, connaissant les diverses recommandations qui seront acheminées au ministre, on entreprend un lobbying de chaque instant; d'une part auprès de son ministre provincial des pêches et d'autre part au niveau du ministre fédéral, de façon à contrecarrer toute mesure considérée comme nuisible à leurs intérêts.

Cette stratégie se répand tel un cancer et est alimentée par le flou qui entoure de plus en plus la tenue de ces consultations. Je dois dire également que cette stratégie est utilisée par le ministère des Pêches et Océans. En effet, il arrive que celui-ci soit dans l'obligation de légitimer une décision déjà prise. Quoi de mieux, en l'occurrence, que de se servir de l'argument suivant: «Mais vous avez été consultés, comme tous les autres». Ces comités de légitimation sont parmi les plus frustrants qui soient. En effet, vous voyez bien l'arnaque, vous avez bien

## [Traduction]

It is true that the fisheries sector is one of the most complex in existence, and that it is in a more or less permanent state of crisis. Obviously, this makes any management exercise perilous, to say the least. However, after a year spent working for a fishermen's association, I am beginning to wonder seriously whether management may not be the main cause of the imbroglio in which the fishing industry is mired. Just one year as Director of Fishery Plans is ample for gaining an understanding of the good sense and realism contained in the quotation just given. To help you to enter this particularly and fortunately obscure universe, let me guide you for a few minutes, starting our visit with that ingenious creation, the Advisory Committee, which heightens mystification to a new degree.

Advisory Committees: limitations and reality.

Creation of Management Advisory Committees, charged with advising the Department of Fisheries and Oceans on issues and I quote: "relating to the status of stocks, distribution of resources among fishermen, operating methods, sharing of the catch among processors, need for research techniques, policy for issuing licences, and economic analysis of fishing businesses", was welcomed enthusiastically by the industry. For the first time, those responsible for management were deigning to consult the main players involved. Since decisions would emerge out of the consultative process to be conducted with fishing industry people, this exercise was supposed to facilitate the decision-making process.

Unfortunately, the consultative process gradually became a tool used by the D.F.O. to legitimize unpopular decisions in the eyes of the majority of those involved. After having actively witnessed the proceedings of several of these so-called advisory committees, I would classify them in three distinct categories, depending on their intended objective: so-called information, legitimization, and decision-making advisory committees.

By "information committees", I mean those which are used by some members of the industry as a source or privileged information. During the consultative process, the discussions and positions taken by each of the groups in attendance are noted. To allay suspicious, involvement in debate is avoided. Then, with knowledge of the various recommendations which will be sent to the Department, an intense lobbying effort begins, both with the relevant provincial Department of Fisheries and with the federal Department, so as to thwart any measure considered damaging to their interests.

This strategy spreads like a cancer, and is fed by the nebulousness which increasingly surrounds the holding of these consultations. I should also add that this strategy is employed by the Department of Fisheries and Oceans itself, when it happens to find itself obliged to legitimize a decision which has already been taken. What better excuse, when this occurs, than to use the following argument: "But you were consulted, just like the others". These legitimizing committees are among the most frustrating in existence. You can see clearly the



## [Text]

aperçu le piège dans lequel on vous amène, mais vous ne pouvez faire autrement que de participer à l'exercice.

Un exemple me vient automatiquement à l'esprit, pour que vous compreniez la logique derrière tout cela. Dans le plan de gestion du poisson de fond de l'Atlantique, 1988, on retrouve pour la flotte des bateaux ayant une longueur hors-tout de 65 à 100 pieds, une politique d'allocation par catégorie de permis qui a créé un précédent au Canada. Parmi ces unités se trouvent des détenteurs de permis simple «de poisson de fond seulement» et de permis double «poisson de fond et crevette et poisson de fond et crabe».

L'objectif premier du ministère des Pêches et Océans était d'en arriver à l'implantation d'un programme d'allocation par entreprise pour cette flotte. Malheureusement, les différentes rondes de consultation n'ont pu produire de consensus minimal autour de cette question et la raison en est simple. En effet, le M.P.O. a retenu un seul critère dans l'établissement ses propositions de quotas par bateau: les prises historiques et encore, une moyenne des trois dernières années, pondérées par une autre retenant les cinq dernières; de quoi déshonorer les historiens. Bien entendu, les détenteurs de permis unique se trouvaient nettement favorisés car tous leurs efforts de pêche sont dirigés vers le poisson de fond. Toutefois, ceux-ci ne totalisaient que huit bateaux sur les 40 impliqués, dont quatre appartenaient à une seule compagnie de transformation.

Nos crevetiers, de même que nos trois crabiers, ne pouvaient pas accepter les contingents que leur proposait le ministère, et cela pour deux raisons: d'une part le caractère vétuste de cette flottille, dont la moyenne d'âge est de près de 25 ans, les avait nettement défavorisés au cours des dernières années; et d'autre part elles avaient besoin de contingents additionnels pour de la pêche complémentaire, en sus de leur activité principale, afin de se qualifier pour son renouvellement.

Devant le refus de nos pêcheurs d'accepter le scénario des prises historiques et devant les pressions des détenteurs de permis unique qui, eux, voulaient à tout prix une allocation selon le principe exclusif des prises historiques, le M.P.O. a tout simplement décidé de donner à chaque catégorie de permis ses prises historiques. Ce faisant, le groupe de huit bateaux, disposant du seul permis de pêche au poisson de fond, a reçu entière satisfaction, laissant les autres se battre entre eux avec leurs prises historiques collectives. Cette décision, favorisant au plus haut point moins du quart des bateaux impliqués, se résumait à rendre pratiquement impossible le renouvellement de notre flotte de crevetiers, condamnant à plus ou moins brève échéance les centaines d'emplois du nord-est du Nouveau-Brunswick qui dépendent de la pêche à la crevette.

Nous avons appris entre les branches que les pressions venaient du producteur disposant de la moitié de la flotte de permis unique. Une rumeur courait à l'effet que ce dernier cherchait à transférer les contingents de ses quatre bateaux sur deux unités neuves, améliorant ainsi sa rentabilité globale. Or, quelle ne fut pas notre surprise quand nous avons appris que non seulement la rumeur était exacte mais qu'en plus, les deux bateaux en construction étaient des bateaux de plus de 100 pieds.

## [Traduction]

treachery—the trap you are being led into; but you can do no more than participate in the exercise.

An example which will help you to understand the logic behind all this automatically comes to mind. In the Atlantic groundfish management plan for 1988, there is a policy for licence allocation by category for the fleet of boats with an overall length of 65 to 100 feet, which created a precedent in Canada. Among these units are licence holders with a single licence for "groundfish only", and with a double licence for "groundfish and shrimp, and groundfish and crab".

The primary objective of the Department of Fisheries and Oceans was to implement a program of allocation by firm for this fleet. Unfortunately, the various rounds of consultations did not produce a minimal consensus on this issue. The reason for this is simple: the D.F.O. insisted on only one criterion in establishing its proposals for per-boat quotas: historical catches and even here, an average for the past three years, weighted by another for the past five, was used—enough to discredit the historians!. Naturally, those with single licences were at a clear advantage, because all their fishing efforts are directed toward groundfish. However, only eight out of the 40 boats involved had these licences; four of these belonged to one processing company.

Our shrimp boats, and our three crab boats, could not accept the quotas proposed by the Department for two reasons: the extreme age of this flotilla, the average for which is almost 25 years, had placed them at a clear disadvantage over the past few years; furthermore, they needed additional quotas for complementary fishing above and beyond their principal activity, in order to qualify for renewal.

Faced with our fishermen's refusal to accept the historical catch scenario, and the pressure from single licence-holders who wanted above all else an allocation using the historical catch principle exclusively, the D.F.O. simply decided to assign historical catches to each category. Upon which, the group of eight boats that had single groundfish fishing licences was completely satisfied, leaving the others to battle out among themselves their collective historical catches. This decision, which gave an enormous advantage to less than one-quarter of the boats involved, had the effect of making the renewal of our shrimp boat fleet practically impossible, thus condemning the hundreds of northeastern New Brunswick jobs which are dependent on the shrimp fishery to disappear within a relatively short period.

We learned by the grapevine that the pressure was coming from the producer who owned half the single-licence fleet. There was a rumour to the effect that the latter was seeking to transfer the quotas for his four boats to two new units, thus improving his overall profitability. We were far from astonished, therefore, to learn that not only was the rumour accurate, but also the two boats under construction were over 100 feet in length.

## [Text]

Vous savez qu'il est impossible de transférer un contingent attribué à la flotte des moins de 100 pieds vers celle des plus de 100 pieds. Vous savez également que les bateaux de plus de 100 pieds sont exclus de la pêche à la morue dans le Golfe Saint-Laurent. Mais alors, pour quelle raison cette compagnie exerçait-elle autant de pressions si elle se trouvait dans l'impossibilité de faire profiter à sa nouvelle flotte les contingents de ses vieux bateaux?

La réponse nous est venue du directeur général du ministère des Pêches et Océans, région du Golfe, qui, dans un échange de correspondance à ce sujet, nous dit, et je cite:

«Notre ministre a accordé la permission à Usen Fisheries de remplacer leurs quatre bateaux de 65 à 100 pieds par trois bateaux de plus de 100 pieds, toujours dans l'optique d'un programme d'allocation par entreprise, ce qui explique la combinaison des 65 à 100 pieds et des plus de 100 pieds quand ces nouveaux bateaux seront disponibles. Il faut bien noter que ces bateaux de plus de 100 pieds seront interdits de pêcher dans la division 4T (nous avons su qu'ils pêcheront leurs quotas dans une autre zone, 4VN).»

Alors tout était organisé d'avance, ce qui explique l'absence de cette intervenant lors de la dernière ronde de consultation, chargé de nous amener à un compromis. Mais ce n'est pas tout. En effet, la construction de ces nouveaux bateaux sera assistée par l'Agence de promotion économique du Canada Atlantique dans le but de créer de l'emploi dans les environs de Georgetown, à l'Île-du-Prince-Édouard.

Ainsi, l'APECA participe au financement des nouvelles unités et le M.P.O. s'assure de leur accorder les ressources halieutiques nécessaires pour les rentabiliser. D'ailleurs, le représentant de cette entreprise de transformation ne s'est pas caché pour admettre que l'octroi de ces contingents était la principale condition pour que sa firme accepte d'injecter des fonds dans la construction de ses propres bateaux:

«Sure the quota was part of this agreement but it was not a sole factor.»

C'est ainsi que la flotte de crevetiers et de crabiers de 65 à 100 pieds ont été exclus de toute pêche dirigée au sébaste, en étant réduits à des prises accidentelles. La prise accidentelle au sébaste avec des casiers pour le crabe est quelque chose, vous en conviendrez, de passablement inusité.

En ce qui concerne la flotte des moins de 65 pieds, il s'est retrouvé avec un contingent de 1,800 tonnes métriques, sans avoir été consulté au préalable. Par contre, Usen Fisheries s'accaparait en droit de quasi-propriété de plus de 50p. 100 du contingent attribué autrefois à l'ensemble de la flotte des moins de 100 pieds. Ainsi, le M.P.O. a délibérément donné à Usen Fisheries, ce qu'il nous a refusé, la possibilité d'obtenir des contingents pour rentabiliser une flotte qui a déjà dépassé l'âge du renouvellement, mais en plus il pénalise l'ensemble de la flotte pour satisfaire une seule entreprise.

Vous avez là l'exemple typique d'une consultation qui visait uniquement à légitimer une décision déjà prise au plus haut niveau. C'est d'ailleurs ce que nous fait remarquer le directeur général du M.P.O. dans sa lettre précédemment citée. Mais je reviendrai un peu plus loin sur cette tendance que l'on peut

## [Traduction]

You are no doubt aware that one cannot transfer a quota given to the under 100-foot fleet to boats of over 100 feet. You are equally aware that boats in excess of 100 feet in length are excluded from cod fishing in the Gulf of St. Lawrence. Why, then, was this company exerting so much pressure if it would be unable to give its new fleet the benefit of its old boats' quotas?

We received the answer to this from the Director General, Department of Fisheries and Oceans, Gulf Region who, in an exchange of correspondence on this subject, said, and I quote:

Our Department gave permission to Usen Fisheries to replace their four 65- to 100-foot boats with three boats of over 100 feet, still within the framework of an allocation program by firm. This explains the combination of the 65- to 100-footers with those of over 100 feet when these new boats become available. It should be noted that these boats over 100 feet in length will be prohibited from fishing in Division 4T." (We learned that they will fish their quotas in another zone, 4VN.)

So, everything as organized in advance. This explains the absence of this particular interested party during the last round of consultations, which were designed to bring us to a compromise. But there's more. Assistance for the construction of these new boats will be provided the the Atlantic Canada Opportunities Agency (ACDA), with a view to creating employment in the Georgetown area of Prince Edward Island.

Thus, ACDA is participating in the financing of the new units, and the D.F.O. undertakes to grant the necessary fisheries resources to make them profitable. In addition, this processing firm's representative did not try to hide the fact that obtaining these quotas was the main condition for his firm to agree to put money into constructing its own boats:

«Évidemment, le contingent faisait partie de l'accord, mais il y avait d'autres facteurs.»

Thus it is that the fleet of 65- to 100-foot shrimp and crab boats was exclude from fishing for redfish, and was reduced to accidental catches. Accidental redfish landings using crab traps are, you will agree, rather unusual.

The under 65-foot fleet found itself, without prior consultation, with a quota of 1,800 tonnes. By contrast, Usen Fisheries captured semi-ownership rights to over 50 per cent of the quota formerly assigned to the under 100-foot fleet as a whole. Thus, the D.F.O. deliberately gave Usen Fisheries what it refused to give us: the possibility of obtaining quotas which would make it profitable to replace a fleet past the age of renewal. Furthermore, the fleet as a whole is being penalized in order to satisfy single firm.

Here you have a typical example of a consultation which was intended solely to legitimize a decision already taken at the highest level. This, in fact, is what was observed to us by the Director General, D.F.O. in his letter quoted previously. But I will return a little later to this trend, which has been noticeable



## [Text]

dénouer depuis quelque temps, qui porte atteinte à la pêche indépendante et qui vise à accorder des droits de pêche à des entreprises de transformation.

Finalement, je me dois de glisser un mot sur la troisième forme de comité consultatif que j'ai eu l'occasion de vous nommer et il s'agit des comités décisionnels. J'ai eu l'occasion de vivre au moins deux expériences du genre: une première à l'occasion du comité consultatif sur le crabe des neiges du sud-ouest du Golfe; et une deuxième lors du récent comité sur le poisson de fond du Golfe.

Ces comités ont été utilisés par le M.P.O. pour dégager une majorité de participants autour d'une recommandation bien précise. A ce que je sache, les comités consultatifs, comme leurs noms l'indique, ne visent qu'à conseiller le ministre et non pas à passer des semblants de votes. Ceci doit être d'autant plus clair que le mécanisme de sélection des participants aux comités n'est pas systématique.

Ainsi, alors que l'Association des pêcheurs professionnels acadiens et l'Association des capitaines propriétaires de la Gaspésie représentent à elles seules près de 80p. 100 de la flotte active de poisson de fond de 45 à 64 pieds, leurs recommandations sont facilement renversées par la masse de petites organisations qui pullulent en Nouvelle-Ecosse et à l'Île-du-Prince-Édouard.

De même, le contraire est encore plus vrai. Si ces nombreuses petites organisations, disposant du même nombre de représentants autour de la table qu'une organisation comme la nôtre, en arrivant à un consensus autour d'une proposition, leur surnombre facilite grandement la décision du ministre dans la mesure où les fonctionnaires lui diront que 20 groupes ou organisations ont appuyé cette proposition contre deux ou trois.

Cette façon de procéder constitue une distorsion malicieuse du processus consultatif et lui enlève énormément de crédibilité. D'ailleurs, c'est avec réalisme que nos pêcheurs de poisson de fond ont manifesté leur intention de ne plus participer aux fameuses conférences téléphoniques, chargées de nous guider dans le déroulement de la pêche. Ces exercices ne sont qu'une véritable perte de temps car le M.P.O. les utilise comme bon lui semble pour parvenir à ses fins.

Si le M.P.O. désire véritablement jouer son rôle de gestionnaire, de la manière la plus objective possible, il est temps qu'il revienne à des comités consultatifs dont l'objectif est de conseiller le ministre. Mais je me demande sérieusement si la pratique et la tendance des dernières années peuvent être renversées sans une réforme en profondeur de ce mécanisme et de ces objectifs. S'il faut se fier à l'attitude de plus en plus de pêcheurs, ceux-ci ont la très nette impression—et selon moi, ce n'est pas qu'une impression—que le M.P.O. se moque éperdument d'eux. Ils ne croient plus à la consultation et il ne reste plus que deux voies d'action: l'une politique, comme ce matin, et l'autre, je vous laisse la deviner.

Je pense que la goutte d'eau qui a fait déborder le vase est tombée lors du comité consultatif sur le poisson de fond du Golfe, qui s'est tenu à Montréal le 13 avril dernier. Votre comité cherche à promouvoir la commercialisation du poisson canadien. Vous êtes donc parfaitement au courant de toute

## [Traduction]

for some time: that aimed toward granting fishing rights to processing firms, which is striking a blow at the independent fishery.

Finally, I must slip in a word about the third type of advisory committee I named decision-making committees. I have had personal experience with this type on two occasions: first, with the Advisory Committee on Southeastern Gulf Snow Crab; and second, with the recent Gulf Groundfish Committee.

These committees were used by the D.F.O. to obtain support from the majority of participants for a very specific recommendation. From what I can gather, the advisory committees, as their name indicates, only try to advise the Minister, not to pass semblance of motions. This should be all the clearer in that the mechanism for selecting committee participants is not systematic.

Thus, even though the Association des pêcheurs professionnels acadiens and the Association des capitaines propriétaires de la Gaspésie together represent almost 80 per cent of the active groundfishing fleet in the 45- to 64-foot category, their recommendations are easily overruled by the mass of little organizations which are rampant in Nova Scotia and Prince Edward Island.

And the reverse is even more true. If they arrive at a consensus on a proposal, these numerous small organizations, each of which has the same number of representatives around the table as a large organization such as ours, are overrepresented to the extent that they greatly facilitate the Minister's decision, given that government officials will say that 20 groups or organizations supported the proposal, which was opposed by only two or three.

This manner of proceeding represents a malicious distortion of the advisory process, and destroys its credibility. Realistically, our groundfish fishermen have expressed their intention not to participate further in the famous telephone conferences, which are supposed to guide us in the conduct of the fishery. These exercises are no more than a waste of time, since the D.F.O. uses them as it sees fit in order to achieve its ends.

If the D.F.O. truly wishes to play its role as manager, in the most objective possible manner, it is time for it to return to advisory committees whose aim is to advise the Minister. But I seriously question whether the practices and trends of the past few years can be reversed without a thorough reform of this mechanism and its objectives. If the attitude of increasing numbers of fishermen is to be credited, there is a very clear impression—and in my own view, more than an impression—that the D.F.O. couldn't care less about them. They no longer believe in consultation, and there are only two avenues for action which remain to them: one, political, as is the case this morning; the other, I will let you guess at.

I believe that the straw which broke the camel's back occurred when the Gulf Groundfish Advisory Committee met in Montreal last April 13. Your committee seeks to promote the marketing of Canadian fish. You are therefore perfectly



*[Text]*

l'importance que revêt le critère de la qualité quand on cherche à promouvoir le poisson.

Eh bien, vous serez sûrement heureux d'apprendre qu'à l'occasion de ce comité consultatif, les membres du comité ont questionné l'absence à l'ordre du jour de la réunion, de toute la question de l'éviscération obligatoire en mer dans le Golfe, tel que promis par le ministre lui-même dans l'annonce du plan de gestion.

En effet, le ministre Siddon avait alors indiqué:

«Afin d'avoir une meilleure qualité et un régime de pêche plus ordonné, nous allons instaurer une réglementation prévoyant des limites de sortie et imposant l'éviscération en mer dans le Golfe.»

Pour inciter le ministre à respecter son engagement, les membres du comité ont demandé, à l'unanimité et ce pour une des rares fois dans l'histoire de ce genre de réunion, que le ministre procède à l'éviscération obligatoire en mer dans le Golfe afin d'avoir une meilleure qualité. Je me souviens même d'avoir entendu un des participants dire au président de la réunion, et je cite:

«Le ministre des Pêches et Océans serait-il le seul à s'opposer à l'amélioration de la qualité des produits de la mer dans le Golfe?»

Malheureusement, et ce malgré le fait que plusieurs producteurs et associations de pêcheurs aient fait parvenir au ministre des télex à cet effet, ce dernier a préféré faire la sourde oreille à ce conseil unanime. Vous auriez donc tout intérêt à questionner le ministre des Pêches et Océans sur ce refus honteux, qui constitue une négation du développement de l'industrie canadienne des pêches.

Voilà pour ce petit tour d'horizon des comités et surtout de ce qu'ils sont devenus. Mais, quand on côtoie la structure du ministère des Pêches et Océans, on ne cherche plus d'explications. Dans les quelques lignes qui suivent, vous me permettrez de vous présenter une série de faits qui illustrent très bien que le ministère est bel et bien au royaume de la contradiction.

La contradiction élevée au rang de principe suprême.

Ici, je dois vous dire que la difficulté n'a pas été de trouver des exemples, mais bien au contraire de faire la sélection des plus percutants. Vous serez à même de constater que, du ministre au simple fonctionnaire, en passant par les directeurs régionaux, on n'en est pas à une contradiction près.

Allons-y avec la plus récente et la plus juteuse, celle relative aux politiques de gestion du crabe des neiges du Golfe Saint-Laurent. Je vous ferai grâce du débat qui a entouré l'annonce du plan de gestion du crabe des neiges du sud-ouest du Golfe. Nous avons indiqué notre indignation devant l'annonce de ce que nous avons qualifié de non-plan de gestion. Essentiellement, la principale mesure du plan était de déterminer une saison de pêche de dix semaines, sans contingentement. Aux dires du ministres, et je cite:

«Un total de prises admissibles (TPA) uniforme de 26,000 tonnes métriques a été fixé chaque année de 1985 à 1987, mais ce chiffre de référence est abandonné pour 1988 dans la mesure où le Conseil scientifique des pêches

*[Traduction]*

aware of the great importance of the criterion of quality when seeking to promote the fishery.

Well, you will no doubt be happy to learn that, when this Advisory Committee met, its members questioned the absence from the meeting's agenda of any reference to the issue of compulsory evisceration at sea in the Gulf, as promised by the Minister himself in announcing the management plan.

Indeed, the Minister, Mr. Siddon, had indicated at that time:

"In order to obtain better quality and a more orderly system of fishing, we intend to implement a regulation providing trip limits, and requiring evisceration at sea in the Gulf."

To make the Minister respect his commitment, the Committee members asked, unanimously for one of the rare times in this type of meeting that the Minister proceed to make evisceration at sea in the Gulf compulsory, in order to obtain improved quality. I can even recall hearing one of the participants say to the Chairman of the meeting, and I quote:

"Would the Minister of Fisheries and Oceans want to be the only one to oppose improvement of the quality of ocean products in the Gulf?"

Sadly, and in spite of the fact that several producers and fishermen's associations sent telexes to the Minister on this issue, he preferred to turn a deaf ear to this unanimous advice. You would therefore be well advised to question the Minister of Fisheries and Oceans about this shameful refusal, which constitutes a negation of the development of the Canadian fishing industry.

This completes my brief review of the advisory committees and what they have become. When one takes a close look at the structure of the Department of Fisheries and Oceans, however, this is not surprising. In the few lines which follow, allow me to present you with a series of facts which illustrate fully that the Department is enmeshed in contradictions.

Contradiction raised to the level of supreme principle.

Here, I must confess that the difficulty was not in finding examples; rather, it was in selecting the most striking among them. You will be in a position to observe that, from the Minister through the Regional Director down to the ordinary official, contradictions abound.

Let's begin with the most juicy example: the management policies for Gulf of St. Lawrence snow crab. I will spare you the details of the debate which swirled around the announcement of the southwestern Gulf snow crab management plan. We expressed our indignation with the announcement of what we described as a management non-plan. In essence, the principal measure in the plan was to establish a ten-week fishing season without quotas. In the Minister's words, and I quote:

"A uniform total eligible catch (TEC) of 26,000 tonnes was set each year from 1985 to 1987, but this reference number was abandoned for 1988, inasmuch as the Canadian Atlantic Fisheries Scientific Advisory Council

## [Text]

canadiennes dans l'Atlantique a établi que la pêche du crabe était essentiellement une pêche de recrutement.»

Vous aurez compris que par pêche de recrutement, le ministre faisait allusion au fait que le crabe ne peut être capturé qu'à partir d'une certaine dimension, 85 millimètres de carapace. Son directeur de la division pour la répartition de la ressource au ministère des Pêches et Océans à Moncton, M. Alphonse Cormier, allait même jusqu'à affirmer que:

«Les mesures qui visent à protéger la ressource, que ce soit le nombre de semaines ou la grosseur permise, sont suffisamment efficaces.»

Il allait même plus loin en stipulant que, et je cite:

«La pêche au crabe des neiges doit être considérée comme la pêche au homard. C'est pourquoi, selon lui, cette pêche ne nécessite pas l'imposition de contingents.»

En admettant que le ministre et son subalterne aient raison, comment expliquer que dans l'annonce du plan de gestion du crabe des neiges dans le nord-est du Golfe, un petit peu plus au nord, deux mois plus tard, le ministre affirme, et je cite:

«Le Comité scientifique consultatif des pêches canadiennes dans l'Atlantique estime que les stocks du nord-est du Golfe sont actuellement exploités dans les limites recommandées et que l'effort de pêche ne devrait pas être augmenté.»

«A la lumière de cet avis, il m'apparaît que les captures ne devraient pas augmenter en 1988. Les problèmes vécus dans la pêche semi-hauturière du Golfe—la nôtre, celle que j'ai mentionnée précédemment—, où les captures de crabe ont chuté de plus de 50 p. 100 en 1987, démontrent clairement le danger d'une surexploitation de la ressource.»

a ajouté M. Siddon

«Considérant la fragilité potentielle des stocks de crabe dans le nord-est du Golfe, il m'apparaît qu'une augmentation de l'effort de pêche pourrait hypothéquer l'avenir de cette pêcherie. C'est pourquoi j'ai décidé de ne pas procéder à l'émission de nouveaux permis en 1988 et—j'insiste—de maintenir les contingents et le nombre de casiers au même niveau qu'en 1987.»

Quelle farce monumentale, n'est-ce pas? Dans le sud-ouest, on nous dit que les contingents sont superflus et que les mesures telles la durée et la grosseur des prises sont amplement suffisantes, alors que dans le nord-est du Golfe, et citant la surexploitation que connaît le premier stock, quel culot!, le ministre met en garde l'industrie contre la fragilité du stock et maintient les contingents pour éviter d'hypothéquer l'avenir.

Si la pêche au crabe des neiges est une pêche de recrutement, comme le ministre le laisse entendre pour le sud-ouest du Golfe, il ne devrait même pas se préoccuper d'une éventuelle surpêche dans le nord-est du Golfe. Il faudrait poser la question à son directeur de la répartition de la ressource.

Il semble convaincu que la pêche au crabe des neiges était une pêche de recrutement.

Ce n'est là qu'un exemple (il faut dire que celui-ci est particulièrement onéreux puisqu'il met en péril l'avenir de toute une

## [Traduction]

established that the crab fishery was mainly a selective fishery."

You will have understood that by selective fishery, the Minister was alluding to the fact that crab can be caught only after it reaches a certain size: an 85 millimeter shell size. His Director of the Resource Allocation Branch of the Department of Fisheries and Oceans in Moncton, Mr. Alphonse Cormier, went so far as to state that:

"Measures designed to protect this resource, whether they involve the number of weeks, or eligible size, are sufficiently effective."

He went even further, stipulating (and I quote):

"Snow crab fishing must be considered in the same way as lobster fishing. This is why, in his view, this fishery does not require the imposition of quotas."

If one assumes that the Minister and his subordinate are correct, how can it be explained that, in the announcement of the management plan for northeastern Gulf snow crab a bit further north, two months later, the Minister stated, and I quote:

"The Canadian Atlantic Fisheries Scientific Advisory Committee estimates that northeastern Gulf stocks are currently being exploited within the recommended limits, and that fishing efforts should not be increased."

"In light of this opinion, it seems to me that catches should not increase in 1988. The problems experienced in semi-deep sea fishing in the Gulf ours, the one I have mentioned previously in which crab catches fell by over 50 per cent in 1987, show clearly the dangers of overexploiting a resource."

Mr. Siddon added:

"Considering the potential fragility of crab stocks in the northeastern Gulf, it would seem to me that an increase in fishing activity could mortgage the future of this fishery. This is why I have decided not to proceed with the issue of new licences in 1988, and—emphasize—on maintaining quotas and numbers of traps at the same level as in 1987."

What a farce, isn't it? In the southwest, we are told that quotas are superfluous, and that such measures as limiting the length of season and size are perfectly adequate. In the northeastern Gulf, however, citing the over-exploitation the first stock is undergoing—what nerve!—the Minister warns the industry about stock's fragility, and maintains quotas in order to avoid mortgaging the future.

If snow crab fishing is a selective fishery, as the Minister has implied in the case of the southwestern Gulf, he should not even be concerned about the possibility of overfishing in the northeastern Gulf. He should raise the issue with his Director of Resource Allocation.

He appears to be convinced that the snow crab fishery is a selective one.

This is only one of several examples (it should be noted that it is a particularly troubling one, since it places the future of



## [Text]

communauté: la Péninsule Acadienne) parmi d'autres, qui démontrent hors de tout doute que le ministère des Pêches et Océans se complaît dans la contradiction. N'est-il pas inacceptable, de la part d'un ministre, de ne pas se rendre compte le moins du monde qu'il tient des propos contraires, à deux mois d'intervalle, et sur une même espèce et dans une même région. Quelle crédibilité peut-il prétendre obtenir de la part des pêcheurs, quand ceux-ci constatent de telles choses?

Un autre exemple qui va dans le même sens concerne la pêche d'automne au crabe des neiges dans la controversée zone dite «exploratoire» de l'Ile-du-Prince-Edouard. A plusieurs reprises, notre association s'est plainte au M.P.O., région de Moncton, du fait que celui-ci laissait s'effectuer dans cette zone une pêche d'automne au crabe des neiges, contrairement à l'avis des biologistes exprimé dans le Conseil scientifique canadien.

Dans un échange de correspondance entre nous et le ministère à cet effet, le directeur régional s'est même permis de nous dire que nous étions confus sur le sujet et il dit:

«L'exploitation lors de la pêche d'automne sert plutôt à déterminer la relation entre les zones côtières et la zone semi-hauturière. L'information acquise de cette pêche côtière est utilisée pour évaluer le potentiel des stocks pour chacune des zones. Cette pêche est considérée comme un revenu supplémentaire seulement pour ces pêcheurs côtiers. Un bon nombre de ces pêcheurs sont déjà actifs le printemps, pêchant d'autres espèces. Ces derniers préfèrent se diriger pour le crabe l'automne, car de cette manière ils peuvent maximiser leurs débarquements annuels.»

Comme vous le voyez, il n'y a nullement fait allusion aux recommandations des biologistes du M.P.O., sur la base desquelles nous questionnions la gestion du ministère. Or, dans l'annonce du plan de pêche au crabe des neiges du sud-ouest du Golfe, même pas un mois après la correspondance que je viens de vous citer, le ministre Siddon contredit son directeur et précise:

«Je veux réduire au minimum la possibilité d'épuiser le stock dans cette zone expérimentale. Pour le moment, la saison doit malheureusement être limitée au printemps et au début de l'été et on doit abandonner la pratique d'une pêche intensive du recrutement à l'automne.»

Comme vous pouvez le constater, je ne sais pas qui souffrait de confusion puisque le ministre a entériné la recommandation des biologistes, bien que celle-ci avait déjà été formulée en 1987.

Finalement, un dernier exemple, toujours sur l'industrie du crabe. En 1984, l'A.P.P.A. avait défendu, scénarios à l'appui, l'option qui veut que la ressource soit allouée par bateau. Le M.P.O. a rejeté cette option, prétextant que sa mise en oeuvre serait pratiquement impossible. Eh bien trois ans plus tard, le même ministère accorde une subvention de 360 000\$ à l'Université du Québec à Rimouski pour qu'elle procède à l'étude d'un programme d'allocation par entreprise pour la pêche au crabe. Comment expliquer un tel revirement de perspectives? Pourquoi dépenser de pareilles sommes d'argent alors que

## [Traduction]

an entire community—the Acadian Peninsula—in peril), all of which show beyond reasonable doubt that the Department of Fisheries and Oceans takes pleasure in contradiction. Is it not unacceptable, on a Minister's part, to ignore completely the fact that he is making contradictory statements, within two months of one another, about a single species within a single region? What credibility can he expect to have with fishermen when they observe such contradictions?

Another example of the same type concerns fall snow crab fishing in the controversial so-called "exploratory" zone of Prince Edward Island. Our Association has complained on numerous occasions to the D.F.O., Moncton Region, about the fact that the Department was allowing fall fishing of snow crab in this zone, contrary to the advice of Canadian Scientific (Advisory) Council biologists.

In an exchange of correspondence between ourselves and the Department to this effect, the Regional Director went so far as to tell us we were confused on this subject, and said:

"Fall fishing serves rather to determine the relationship between the coastal zones and the semi-deep sea zones. Information obtained from coastal fishing is used to assess the potential for stocks in each of the zones. This fishing is considered to provide only supplementary income for these coastal fishermen. A good number of them are already active in the spring, fishing other species. They prefer to fish for crab in the fall, since they can maximize their annual landings in this way."

As you see, he made absolutely no reference to the D.F.O. biologists' recommendations, based on which we were questioning the Department's management. However, in the announcement of a plan for the southwestern Gulf snow crab fishery, not even one month after the letter I have just quoted to you was written, the Minister, Mr. Siddon, contradicted his Director and specified:

"I wish to reduce to a minimum the chances of exhausting the stock in this experimental zone. For the time being, the season must unfortunately be limited to the spring and early summer, and the practice of intensive selective fishing in the fall must be abandoned."

As you can tell, I'm not too sure who was confused, since the Minister confirmed the biologists' recommendations, although the latter had already been formulated in 1987.

Finally, one last example, still to do with the crab industry. In 1984, the A.P.P.A. had defended, with supporting scenarios, the option which would introduce per-boat allocation of the resource. The D.F.O. rejected this option on the pretext that implementing it would be impossible in practice. Well three years later, the same Department gave a grant of \$360,000 to the University of Quebec at Rimouski for a project to study a program of per-firm allocation for the crab fishery. How can such a reversal of point of view be explained? Why spend such sums of money when the study had already been carried out, free of charge, by our Association?



[Text]

l'étude a déjà été produite, et ce gratuitement, par notre association?

Des exemples de la sorte, il y en a plus qu'il ne faut pour meubler chacune de vos soirées et ce, pour plusieurs années. Le M.P.O. est passé maître dans ce type de slalom administratif.

Malheureusement, comment voulez-vous que les pêcheurs puissent planifier à long terme dans un climat de la sorte. Le M.P.O. lui-même ne sait pas où il s'en va, non pas d'année en année, mais de saison en saison. C'est pourquoi, je m'en voudrais de ne pas terminer cette partie en vous faisant part des plus récentes bourdes de ce ministère qui n'en est pas à une près. En ce qui concerne la fermeture inattendue de la pêche à la morue, pour la flotte des engins mobiles de moins de 65 pieds.

Pour cette saison du printemps, qui dispose du plus important contingent, le ministère avait décidé d'imposer des limites de prises par sortie en mer, dans le but de ralentir le rythme des débarquements. Toujours est-il que, comme l'avait très bien anticipé les pêcheurs, cette nouvelle a non pas ralenti le rythme des débarquements, mais lui a donné une accélération. C'est ainsi que la pêche a été fermée cinq semaines après l'ouverture, soit une semaine plus tôt que l'année dernière où la pêche s'était déroulée sans cette politique et ce, malgré que plusieurs usines du Golfe ont dû ralentir leurs achats à cause de la mauvaise situation du marché. Mais encore, le contexte dans lequel le M.P.O. a géré cette pêche et la manière avec laquelle il a décrété la fermeture mérite que l'on s'y arrête brièvement.

Nous sommes le mercredi 25 mai. Des pêcheurs ont reçu le okay de leurs acheteurs pour sortir en mer effectuer un voyage de pêche. Histoire de ne pas avoir de mauvaise surprise, nous appelons le M.P.O. pour connaître les dernières statistiques disponibles sur les débarquements et leur prévision pour la fermeture. On nous dit que la pêche ne saurait se terminer avant le 2-3 juin pour les 45 à 64 pieds et sûrement pas avant le mi-juin pour les moins de 45 pieds.

Fort de l'assurance qu'ils pouvaient pêcher tranquilles, plusieurs pêcheurs ont préparé leurs bateaux et sont allés à la pêche. Mal leur en fut, puisque le jeudi 26 mai, à midi, le M.P.O. nous avisait que la pêche fermerait à minuit pour la flotte des 45 à 64 pieds. Nous apprenions également, quelques jours plus tard, que les limites par sortie avaient été réduites unilatéralement de 20 000 à 3 000 livres pour la flotte des moins de 45 pieds. La pêche leur a été interdite à compter du 30 mai.

Pour justifier ces décisions, le M.P.O. a allégué que certaines données relatives aux débarquements lui étaient parvenues trop tard, ce qui a entraîné des estimations erronées. Or, les chiffres que nous avons semblent indiquer que le M.P.O. avait omis de comptabiliser environ 50p. 100 des débarquements. Encore une fois, le gestionnaire a démontré hors de tout doute raisonnable qu'il ne pouvait gérer efficacement la pêche.

Maintenant, vous êtes à mieux de comprendre la rage des pêcheurs et vous vous demandez sûrement comment se fait-il que ces gens-là ne se soient pas encore révoltés. Eh bien je puis vous dire que la marmite ne saurait tenir davantage de pression qu'elle n'en contient présentement.

[Traduction]

There are more than enough examples of this sort to enliven each of your evenings for the next few years. The D.F.O. is a past master at this type of administrative slalom.

Unfortunately, it is a little difficult for fishermen to plan for the long term in such a climate. The D.F.O. itself doesn't know where it's going from one year to the next, or even from one season to the next. This is why I would be remiss if I didn't conclude this part of my talk by sharing with you the most recent of many blunders made by this Department; this one involves the unexpected closure of the cod fishery for the under 65-foot mobile tackle fleet.

For this spring season, which has the largest quota, the Department had decided to set per-seagoing trip catch limits in order to slow down the pace of landings. Nevertheless, as was clearly foreseen by the fishermen, this news did not slow the pace of landings; rather, it accelerated them. The fishery was therefore closed five weeks after the opening date, a week earlier than last year, when this policy was not in effect, and despite the fact that several Gulf plants had to slow down their purchases due to the poor market situation. But again, the context in which the D.F.O. managed this fishery, and the manner in which it decreed its closure, are worth a brief closer look.

It's Wednesday, May 25. Fishermen have received the okay from their buyers to set out to fish at sea. So as to have no bad surprises, we call the D.F.O. to obtain the most recent statistics available on landings, plus their forecast for closure. We are told that fishing won't end until June 2-3 for 45- to 64-footers, and surely not before mid-June for boats under 45 feet in length.

Confident that they could fish in peace, several fishermen got their boats ready and went out to fish. It didn't do them much good, because on Thursday, May 26, at noon, the D.F.O. advised us that the fishery would close at midnight for the 45- to 64-foot fleet. A few days later, we also learned that limits per trip had been reduced unilaterally from 20,000 to 3,000 pounds for the under 45-foot fleet. For this size range of boat, fishing was prohibited from May 30 onward.

To justify these decisions, the D.F.O. alleged that certain data concerning landings had reached it too late; this had led to faulty estimates. Now, the figures we have would appear to indicate that the D.F.O. neglected to account for about 50% of landings. Once again, management showed beyond reasonable doubt that it was incapable of managing the fishery effectively.

By now, you are better able to understand the fishermen's rage, and you are no doubt wondering why these people have not yet revolted. Well, I can tell you that the cooker can't take any more pressure than there is right now.

## [Text]

Nous pourrions poursuivre de la sorte sans limite. Les pêcheurs qui m'accompagnent ce matin, eux qui sont dans le métier depuis beaucoup plus longtemps que moi, seraient capables de vous relater des exemples encore plus troublants que ceux-ci.

Le titre de cette partie était: Gestion de crise ou crise de la gestion? Je ne prétendrai pas avoir répondu à cette question. Toutefois, il est clair que si la gestion d'une industrie aussi complexe que celle des pêches doit être particulièrement flexible et que, ce faisant, elle donne l'impression d'être incohérente; il ne fait aucun doute dans mon esprit que la crise permanente dans les pêches est alimentée par cette gestion improvisée. Je terminerai par cette petite citation de M. Bob Francis, président du Fisheries Research Institute des États-Unis, qui résume, en parlant des comités consultatifs américains, on ne peut mieux la logique de la gestion du M.P.O. au Canada:

«What you usually see at the Council meetings is what I call politometrics - stock assessment driven by politics. It's an attempt to disguise politics with analytical rubric, pseudo science and bullshit.»

Et voilà essentiellement cette partie de la gestion et cette citation qui, je pense, exprime de façon excellente la même situation du côté canadien.

Permettez-moi maintenant brièvement de terminer par l'avenir des pêches acadiennes face aux projets canadiens, et je parle de deux projets essentiellement, le libre-échange et les pêches au Nouveau-Brunswick, dont la partie que vous avez est tirée essentiellement d'un texte que j'ai écrit, qui traite du libre-échange, mais dont une des parties principales était l'impact sur les pêches et qui paraîtra dans la revue *Égalité* très prochainement.

Alors pour ce qui nous concerne ici, je vais essayer de résumer le plus simplement du monde les principaux arguments avancés dans ce texte qui va paraître bientôt.

La première chose: le seul avantage de l'accord de libre-échange, se trouve dans l'élimination des tarifs américains élevés sur le poisson transformé. Or, concernant cette dimension, nous avons clairement fait ressortir que la structure des pêches du Nouveau-Brunswick, et davantage celle de la Péninsule Acadienne, ne nous était pas favorable. D'une part, le crabe, les oeufs de hareng, la crevette et le homard ne sont pas des espèces où la seconde et la troisième transformation sont de mise. Ces espèces font face à une pénurie d'offre et la demande pour ces fruits de mer est orientée vers des produits ne nécessitant pas ou peu de transformation. D'autre part, le marché américain est en déclin pour chacune de ces espèces, au profit principalement du Japon et de l'Europe.

La condition *sine qua non* pour l'industrialisation des pêches et tirer ainsi profit du Traité de libre-échange, c'est la disponibilité de quantité importante de poisson de fond. En effet, leur faible valeur au débarquement font de ces espèces des candidats idéaux pour une transformation qui génère une valeur ajoutée significative. En effet, la marge de profit est beaucoup

## [Traduction]

We could go on like this forever. The fishermen who are with me this morning, and who have been in this business a lot longer than I have, could give you even more troubling examples than these.

The title of this part of my talk was: Crisis management or management crisis? I will not claim to have answered the question. However, it is clear that management of an industry as complex as the fisheries industry must be particularly flexible and that, in fact, it gives an impression of chaos. There is no doubt in my mind that improvised management contributes to the permanent fisheries crisis. I shall end this section with a short quotation by Mr. Bob Francis, Chairman of the U.S. Fisheries Research Institute who, when referring to the U.S. advisory committees, summed up extremely aptly the Canadian D.F.O.'s management logic:

«Lors des réunions du Conseil, on assiste à ce que j'ai coutume d'appeler la politomessure, c'est-à-dire la détermination des stocks en fonction de considérations politiques. En fait, ce n'est rien d'autre que de la politique, mais maquillée à l'aide d'analyses pseudo-scientifiques et de charlatanisme.»

Here, in essence, we have the game of management; and this quote I believe, expresses exceptionally aptly the situation we are in on the Canadian side as well.

Allow me to end by turning briefly to the future of the Acadian fishery in light of future Canadian plans. I refer principally to two of these: free trade, and the New Brunswick Fishery. The handout you have is taken mainly from a paper I wrote on free trade, but one of its main sections, which will appear shortly in the journal *Égalité*, dealt with the impact on the fisheries.

I will attempt to summarize as simply as possible the main arguments advanced in this paper which relate to our concerns here. The paper will be published soon.

Firstly: the only benefit to be found in the free trade agreement is in the elimination of high U.S. tariffs on processed fish. In this regard, we showed clearly that the structure of the New Brunswick fishery, and particularly that of the Acadian Peninsula, was not favourable to us. For one thing, crab, herring roe, shrimp, and lobster are not species which require secondary or tertiary processing. These species are faced with supply shortages, and the demand for these shellfish is oriented toward products which require little, if any, processing. For another, the U.S. market is declining for all of these species, with Japan and Europe the main growth areas.

The condition *sine qua non* for industrializing the fishery, and thus taking advantage of the Free Trade Agreement, is the availability of large supplies of groundfish. The low value of these species when landed makes them ideal candidates for processing, which generates a significant value added. Indeed, the profit margin for food prepared from groundfish is much greater than that for the sale of frozen blocks.



## [Text]

plus grande sur des mets préparés à base de poisson de fond que sur la vente de blocs congelés.

Malheureusement, on doit constater que le Nouveau-Brunswick a vu ses débarquements de poisson de fond chuter de 55p. 100 entre 1966 et 1987, de 37 000 à 17 000 tonnes métriques. Ce n'est sûrement pas l'année 1988 qui va changer la tendance, bien au contraire. Et compte tenu de cette pénurie de poisson de fond, il est excessivement difficile—on pourra revenir tantôt là-dessus—d'anticiper des investissements majeurs de nos entreprises en seconde transformation, disposant de quantités aussi minces de morue.

Je veux simplement dire, par opposition, Fishery Products International à Terre-Neuve dispose, pour 19 usines de 180 000 tonnes de poisson de fond de fond en droit de quasi-propriété comparativement à nos 17 000, c'est nettement un écart injustifiable.

L'impact du libre-échange sur le taux de change, une préoccupation majeure pour l'industrie.

Nous ne connaissons pas l'impact véritable du libre-échange sur le taux de change, mais il nous faut constater que depuis la signature du traité le 2 janvier, le dollar canadien est passé de 0,76\$US à plus de 0,82\$, un niveau inégalé depuis six ans. Cela représente une augmentation de près de 8p. 100 de la valeur de notre monnaie. La réévaluation se poursuivra-t-elle, si oui jusqu'à quel niveau?

Toujours est-il que nos exportateurs sur le marché américain sont durement affectés. Heureusement, le dollar canadien connaît le processus inverse vis-à-vis les monnaies européennes et le yen japonais, ce qui rend à nouveau ces marchés intéressants. Il faut se rappeler que depuis 1980, le dollar canadien s'était continuellement dévalué vis-à-vis le dollars US, allant jusqu'à 0,69\$US en 1986, et qu'il faut trouver là la principale raison de notre formidable percée sur le marché américain. Avec un retour à une certaine parité, la situation peut être considérablement modifiée. Si c'est là le prix à payer pour obtenir un accord de libre-échange, il est sûrement trop élevé.

Les conséquences de la libéralisation des mouvements de capitaux.

C'est le point le plus ambigu et surtout le plus pernicieux quant à l'avenir de la pêche indépendante et au contrôle canadien sur son industrie de la pêche. Libère-t-on l'accès aux marchés ou à la ressource? Voilà une bonne question, d'autant plus que l'on peut de plus en plus percevoir une tendance dans la gestion du M.P.O. qui est d'accorder des droits de pêche à des transformateurs.

A titre d'exemple, vous vous souviendrez du tapage entourant l'octroi de quatre permis hauturiers de pêche au homard, dans le sud-ouest de la Nouvelle-Ecosse. De plus, le programme pour les usines à court de ressources va dans le même sens. Déjà dans l'annonce du plan de pêche au poisson de fond de l'Atlantique, le ministre Siddon a réservé 6 000 tonnes métriques de sébaste pour la formation d'un consortium composé d'usines du Golfe Saint-Laurent.

Notre plus grande inquiétude, c'est de voir ces entreprises rachetées par des intérêts américains, leur donnant automatiquement accès à nos ressources halieutiques et ce, dans la mesure où nos pêcheurs indépendants connaissent un manque

## [Traduction]

Unfortunately, New Brunswick has seen its groundfish landings decline by 55 percent between 1966 and 1987, from 37,000 to 17,000 tonnes. The year 1988 is certainly not likely to change this trend—just the reverse. Given this shortage of groundfish supplies, it is extremely difficult—and we can return to this shortly—to anticipate major investments by our companies in secondary processing, since there is such a small quantity of cod.

By contrast, I should note that Fishery Products International of Newfoundland has semi-ownership rights to 180,000 tonnes of groundfish available for 19 plants, compared to our 17,000; clearly, this is an unjustifiable difference.

The impact of free trade on the exchange rate: a major concern for the industry.

We do not really know the true impact free trade will have on the exchange rate, but it should be noted that, since the Agreement was signed on January 2, the Canadian dollar has risen from \$.76 U.S. to over \$.82 U.S., a level not equalled in six years. This represents an increase of almost 8 per cent in the value of our dollar. Will appreciation continue, and if so, to what level?

Our exporters to the American market are hard hit by this. Fortunately, the Canadian dollar is experiencing the reverse situation vis-à-vis European currencies and the Japanese yen, with the result that these markets are attractive once again. It should be kept in mind that, since 1980, the Canadian dollar has been in constant decline vis-à-vis the U.S. dollar, bottoming out at \$.69 U.S. in 1986. This explains our strong inroads into the U.S. market. With a return toward parity, the situation will change significantly. If this is the price which has to be paid in order to obtain a free trade agreement, surely it is too high.

The consequences of liberalizing capital flows

This is the most ambiguous, and certainly the most pernicious, point which will impact on the future of the independent fishery, and on Canadian control over its fishing industry. Is access to markets or to the resource being liberalized? This is a good question, the more so in that it is easy to see an increasing trend in the D.F.O.'s management toward granting fishing rights to processors.

For example, you will remember the uproar over the granting of four deep sea lobster fishing licences in southwestern Nova Scotia. Furthermore, the program for plants experiencing shortages of the resource tends in the same direction. Already, in the announcement of the Atlantic groundfish management plan, the Minister, Mr. Siddon, reserved 6,000 metric tonnes of redfish for the formation of a consortium made up of Gulf of St. Lawrence fish plants.

Our greatest worry is that we will see these firms bought up by U.S. interests, thus giving them automatic access to our fisheries resources, just as our independent fishermen are experiencing a shortage of resources. This foot in the door would, in



## [Text]

de ressources halieutiques. Ce pas dans la porte serait, selon nous, suffisant pour leur permettre d'accéder à la ressource sous le chantage des fermetures d'usines et de pertes d'emploi. La pêche indépendante ne peut aucunement se faire à cette hypothèse.

L'élimination des barrières non tarifaires.

L'industrie des pêches du Nouveau-Brunswick, qui fait présentement face à une crise profonde, ne peut se payer le luxe de voir disparaître les programmes d'aide gouvernementaux. Il serait inacceptable et injuste que Fishery Products International et National Sea Products, après avoir disposé de centaines de millions de dollars publics, se sauvent avec tous les quotas et tous les avantages. C'est pourquoi je suis très inquiet de la tendance que prend l'étude du traité par le Congrès américain. Plusieurs amendements étudiés visent à faciliter le mécanisme pour intenter des poursuites sous le couvert de la subvention déloyale ou à obliger le Canada à éliminer «subito presto» certaines politiques de soutien à l'entreprise.

Finalement, le Lac Meech.

Une des clauses de l'accord constitutionnel du Lac Meech prévoit que les rôles et les responsabilités en matière de pêche seront portés à l'ordre du jour des prochaines conférences constitutionnelles qui doivent avoir lieu une fois l'an à compter de 1988. Cette clause a été incluse sur l'insistance du premier ministre conservateur Brian Peckford de Terre-Neuve.

Cette clause inquiète au plus haut point les pêcheurs membres de notre association. Il faut savoir que le Nouveau-Brunswick dispose de la flotte de pêche la plus mobile de toutes les provinces atlantiques et que toute provincialisation de la juridiction des pêches pourrait conduire à une limitation de son rayon d'action. Cette flotte, pionnière à bien des égards, qui n'a pas hésité à risquer le développement de nouvelles pêches (crabe et crevette entre autres) dans le Golfe Saint-Laurent, voit les autres provinces manifester une certaine jalousie à son endroit. Il serait déplorable et ce serait un découragement à l'innovation que de limiter l'activité de cette flotte de pêche qui a montré la voie à suivre aux autres.

Déjà, le Nouveau-Brunswick voit sa part dans les prises totales diminuée comme une peau de chagrin. Il est donc normal de s'inquiéter quand on entend le premier ministre Peckford dire, et je cite:

«Nova Scotia offshore trawlers should be booted out of the cod areas in Newfoundland and Labrador because these trawlers can make a living fishing off Nova Scotia waters.»

De tels propos sont susceptibles de conduire à une certaine paranoïa régionaliste, dont tout le monde sortirait perdant.

Nous croyons que cette clause n'aurait jamais dû être incluse dans une entente visant à permettre au Québec de rentrer dans le giron constitutionnel canadien. Nous sommes également très heureux que la ministre des affaires intergouvernementales du Nouveau-Brunswick et députée de Shippagan-les-Îles ait exprimé son intérêt, et je la cite dans une lettre qu'elle nous a envoyée «à poursuivre, avec la permanence de votre

## [Traduction]

our view, be sufficient to allow the Americans to gain access to the fishery by means of blackmail, through plant closures and loss of jobs. The independent fishery could by no means cope with this scenario.

Elimination of non-tariff barriers

The New Brunswick fishing industry, which is currently facing a severe crisis, cannot afford the luxury of watching government assistance programs disappear. It would be unacceptable and unfair for Fishery Products International and National Sea Products to escape with all the quotas and all the benefits after having had the benefit of hundreds of millions of public dollars. This is why the trend being shown by the American Congress in its study of the Agreement worries me. Several amendments under study are aimed at facilitating the mechanism for bringing lawsuits on grounds of unfair subsidization, or at forcing Canada to eliminate "subito presto" certain industrial support policies.

Finally, there's Meech Lake.

One of the clauses of the Meech Lake Constitutional Accord provides that roles and responsibilities in the fisheries field will be placed on the agenda for the next constitutional conferences, to be held once each year from 1988 onward. This clause was included at the insistence of the Conservative Premier of Newfoundland, Mr. Brian Peckford.

This clause severely worries the fishermen who are members of our Association. It should be noted that New Brunswick has the most mobile fishing fleet in the Atlantic provinces, and that any provincialization of the jurisdiction over fisheries could lead to limitations on its range of operation. This fleet, which has pioneered in the field in many respects, and which did not hesitate to take the risk of developing new fisheries (such as the crab and shrimp fisheries, for example) in the Gulf of St. Lawrence, now finds a certain amount of jealousy being shown toward it by the other provinces. It would be deplorable, and a disincentive to innovation if, after it has shown others the path to follow, the activities of this fishing fleet were limited.

New Brunswick is already seeing shrinkage in its share of total landings. It is normal, therefore, to worry when you hear Premier Peckford, and I quote:

«Il faudrait tout simplement chasser les chalutiers néo-écossais qui s'aventurent dans les zones de pêche à la morue de Terre-Neuve et du Labrador, parce qu'ils peuvent très bien s'en sortir en pêchant au large des côtes de Nouvelle-Écosse.»

Words like these are liable to engender regional paranoia, in which everyone comes out the loser.

We believe that this clause should never have been included in an agreement designed to allow Quebec to return to Canada's constitutional fold. We are delighted that New Brunswick's Minister of Intergovernmental Affairs and the member for Shippagan-les-Îles has expressed her interest, as shown in a letter she sent us, and from which I quote: (trans.): «to pursue, with the staff of your Association, the idea that has

[Text]

association, l'idée qu'ils m'ont soumise de mettre sur pied un comité consultatif sur l'accord du Lac Meech».

Si je devais conclure à cette trop longue présentation, si je devais avoir une conclusion à cette trop longue présentation, c'est que l'avenir ne s'annonce pas au beau fixe. Depuis plusieurs années déjà, l'Association des pêcheurs professionnels acadiens prévient le ministère des Pêches et Océans qu'elle aperçoit de gros nuages noirs se profiler à l'horizon. Comme toujours, le M.P.O. s'est moqué de ces mises en garde émanant de profanes en météorologie. Aujourd'hui, on entend le tonnerre gronder et le ciel est illuminé de violents éclairs. Pour des raisons que l'on connaît, le M.P.O. nie toujours que l'orage est au-dessus de nos têtes. Mais maintenant, ils sont les seuls à ne pas se rendre à l'évidence.

L'amertume de ces propos ne s'adresse pas à des individus en particulier, mais à un système tellement lourd qu'il ne laisse place à aucune flexibilité autre que politique avec les conséquences que nous lui connaissons. D'ailleurs, je me demande bien ce que je fais ici à débâter devant vous, alors que je sais fort bien que nous ne devons pas attendre davantage de votre comité que celui de la Chambre des communes, devant lequel nous avons comparu en 1986 avec les résultats que vous connaissez maintenant.

Mais, pour être franc avec vous, nous savons tous pourquoi nous sommes là. D'une part, pour nous défouler un peu d'autant de frustration et, d'autre part, parce que nous conservons toujours espoir dans l'avenir. En attendant ces jours meilleurs, nous n'avons d'autre choix que de laisser passer la tempête et espérer qu'elle n'emportera pas tout sur son passage.

Voilà, maintenant je peux enlever mes lunettes noires de directeur des plans de pêche et mettre mes lunettes roses d'économiste des pêches pour une firme de consultants en pêches et travailler à de nouvelles solutions originales aux problèmes inhérents à cette merveilleuse industrie qu'est la pêche.

Merci beaucoup.

**Le sénateur Thériault:** Merci, monsieur Hébert. J'aurais dû au commencement, peut-être, vous présenter les membres du comité. Le président d'abord, le sénateur Marshall, qui est le sénateur de Terre-Neuve. Madame Rossiter, qui est absente, qui est le sénateur de l'Île-du-Prince-Édouard, et mon collègue du Nouveau-Brunswick, le sénateur Corbin et moi-même que la plupart d'entre vous connaissent depuis des années.

Alors, monsieur Hébert, vous avez mis sur papier clairement des frustrations que, pour ma part, j'ai entendues de jeunes professionnels comme vous, qui quand même décrivent une situation qui est très sérieuse.

J'espère que dans votre nouveau rôle de consultant vous dépenserez davantage de temps à mettre sur papier la résolution des problèmes que l'énumération des problèmes.

Tout ça dit pour pas critiquer, parce que vous avez ici un mémoire qui est très profond, qui donne un aperçu de la situation des pêches tel que vous la voyez. Je dois vous dire au fond qu'un peu partout où on a passé sur la Côte de l'Atlantique, on a reçu à peu près la même vision pas tellement rose des pêcheries dans l'Atlantique.

[Traduction]

been put forward to me that an Advisory Committee on the Meech Lake Accord be established.

If I were to conclude this overly long presentation, if I had to come up with a conclusion to it, it would be that the future is not cast in stone. For several years, the Association des pêcheurs professionnels acadiens has been warning the Department of Fisheries and Oceans that it can see large black clouds on the horizon. As always, the D.F.O. showed scorn for these warnings issued by amateur weathermen. Today, the thunder is rumbling and the sky is lit with violent streaks of lightning. For obvious reasons, the D.F.O. is still denying that there is a storm over our heads. They are the only ones left now, however, who are refusing to bow to the evidence.

The bitterness of these remarks is not directed toward any individuals in particular, but toward a system which is so heavy that the only flexibility it has is political, with typical results. In fact, I wonder what I'm doing here spouting forth at you, when I know perfectly well that we can expect no more from your Committee than from the House of Commons, before which we appeared in 1986, with the results of which you are now aware.

To be frank, however, all of us do know why we are here. First, it's to blow off a little steam, and secondly, it's because we still have some hope for the future. While we await better days, we have no choice but to let the storm pass over, and hope that it will not destroy everything in its path.

Well, now I can take off my black Director of Fisheries Planning glasses, put on my rose-coloured ones as fisheries economist for a fisheries consulting firm, and set to work on new, original solutions to the problems inherent in this wonderful industry.

Thank you.

**Senator Thériault:** Thank you, Mr. Hébert. Perhaps I should have introduced the Committee members to you at the outset. First, our Chairman, Senator Marshall, who is the Senator for Newfoundland. Mrs. Rossiter, who is absent, is the Senator for Prince Edward Island. Finally, there is my colleague from New Brunswick, Senator Corbin, and myself, who most of you have known for a number of years.

Well, Mr. Hébert, you have put down on paper clearly the frustrations I have heard from other young professionals like yourself, and which describe an extremely serious situation.

I hope that, in your new role as a consultant, you will spend more time writing up the solutions to problems than you will listing them.

This is not meant as a criticism, for your memorandum is very thorough, and gives an overview of the fisheries situation as you see it. I should tell you that, basically, just about everywhere we've been on the Atlantic Coast, we have received more or less the same rather bleak view of the Atlantic fisheries.



## [Text]

Si vous étiez pour faire une tournée comme on vient de faire de l'Île-du-Prince-Édouard, Nouvelle-Écosse, et Terre-Neuve surtout, vous verriez facilement que quoi qu'il y a des problèmes ici, il y en a qui y sont répandus. Moi, pour ma part, je suis de plus en plus convaincu qu'on est en train de détruire les pêcheries dans l'Est du Canada s'il n'y a pas quelque chose qui se fait. Les pêcheries surtout de poisson de fond et, comme ici, du crabe.

Vous savez que ce n'est pas nouveau, franchement, on a pêché le hareng dans la Mer du Nord, on l'a détruit. On a pêché le hareng sur la Côte du Pacifique, on l'a détruit. On a amené des bateaux de la Côte du Pacifique pour pêcher le hareng dans le Golfe, quand les biologistes nous disaient qu'il y en avait pour toujours, et on l'a détruit. Tout le monde connaît un peu les problèmes, je ne sais pas que les réponses soient aussi faciles, franchement.

Je veux dire ceci avant de passer la parole à mes collègues. Vous savez mon expérience, certains d'entre vous, dans la pêche et dans la politique, et je parle de politique pas au niveau partisan. Vous savez, je crois qu'on a commencé un peu la consultation dans les pêches au temps de Roméo LeBlanc, ministre des Pêches, mais là on en est rendus avec un comité, sous-comités, sur-comités et d'autres comités. Je me demande, j'aimerais avoir la réponse de n'importe qui d'entre vous, et je répète, pas au point de vue politique partisane mais au point de vue politique gouvernementale, si au fond on ne devrait pas retourner à notre système politique parlementaire où des députés sont élus par les gens de la place—que ça soit d'un parti ou de l'autre, ça, ça n'a jamais été mon principal problème, à part quand je me présentais moi-même, mais franchement, je vois la politique aujourd'hui comme ça et je l'ai toujours vue comme ça—que les gens savent décider et que les ministres qui sont appointés pour un terme de quatre ans ou de deux ans ou moins, que les ministres acceptent les recommandations des députés qui, eux, doivent se faire élire par les pêcheurs ou par d'autres groupes, et qu'au bout de quatre ans les gens les jugent.

Parce que franchement, ce que vous dites là, on l'a entendu partout, comité par-dessus comité, sous-comité, qui est-ce que le ministre doit écouter? Est-ce qu'il doit écouter la majorité des gens qui vont à des comités, qui font partie des comités, qui sont là avec des gens qui représentent d'autres intérêts, d'autres sortes de pêche, d'autres sortes d'entreprises dans les pêches? Franchement, le ministre doit être extrêmement confus.

Et je me demande simplement où est-ce que vous en êtes rendus dans le processus de comité, en recommandez-vous davantage, en recommandez-vous moins, recommandez-vous de les abolir complètement?

**M. Hébert:** Je peux peut-être répondre d'une certaine façon. Je pense qu'il faut éviter, je pense que quand j'ai mentionné les différentes formes de comités, il faut éviter évidemment la surchauffe des comités.

Le ministère se sert actuellement de beaucoup de ces comités-là, il forme de nouveaux comités pour justifier toutes sortes de choses. Il faut limiter le nombre. Je pense que l'idée du comité consultatif tel qu'il était organisé au départ pour con-

## [Traduction]

If you were to travel around Prince Edward Island, Nova Scotia and particularly Newfoundland, as we have just done, you would see very readily that, although there are problems here, these problems are widespread. Increasingly, it is my personal view that if something isn't done soon, we are going to destroy the fisheries of Eastern Canada: particularly the groundfish and, as here, the crab fisheries.

You are aware that this is nothing new, really. In the North Sea, the herring fishery was destroyed. On the Pacific Coast, the herring fishery was likewise destroyed. Boats were moved from the Pacific Coast to the Gulf to fish for herring, at a time when the biologists were telling us that there were enough to last forever; and this herring fishery was destroyed too. Everyone is more or less aware of the problems. Frankly, what is less clear is whether the answers are as easy to determine.

I want to say a few words before I turn the floor over to my colleagues. Some of you know my experience in the fisheries field and in politics, and I don't mean partisan politics. I believe you are aware that consultation on fisheries matters was begun when Mr. Romeo LeBlanc was Minister of Fisheries. But nowadays we have a committee, sub-committees, super-committees, and more. I wonder—I'd like any of you to tell me, and I repeat, not from a politically partisan point of view but from a government policy point of view—if, basically, we should not return to our parliamentary political system, and have the Ministers accept the recommendations of the Members who, for their art, must get themselves elected by the fishermen or by other groups, and, at the end of the four years, are judged by the people. Members of Parliament are elected by the local people; whether they are from one party or the other has never been my main problem, except when I ran myself. Frankly, I see politics today like this, and I have always seen it like this:—that the people know how to decide, and that the Ministers who are appointed for a four-year term, or for two years or less, should accept Members' advice.

For really, what you're saying here, we have heard everywhere: in committee upon committee, in sub-committee... who should the Minister listen to? Should he listen to the majority of the people who attend committees, who are on committees, who are there with people who represent other interests, other kinds of fishing, other types of fishing businesses? To tell the truth, the Minister must be extremely confused.

So I wonder, where do you stand on the committee process? Do you recommend having more of them, less of them, or do you recommend abolishing them entirely?

**Mr. Hébert:** Perhaps I can respond to a certain extent. I think what must be avoided—I think that when I mentioned the various types of committees, what must obviously be avoided—is the excessive growth of committees.

At the moment, the Department uses committees a great deal; it forms new ones to justify all sorts of things. Their number should be limited. I think that the idea of the advisory committee, as it was organized at the outset:—to advise the Minis-



[Text]

seiller le ministre, qui prendra la décision qu'il voudra bien prendre, mais avec les risques politiques de la consultation. Je pense que c'est le minimum qu'on peut faire. Mais de politiser davantage, c'est déjà un des problèmes de ces comités consultatifs qui servent à camoufler la politisation qui est inhérente actuellement, et je pense que c'est un de nos principaux problèmes. Le système est beaucoup trop politisé.

**Le sénateur Thériault:** Politisé de quelle manière?

**M. Hébert:** Politique partisane, évidemment, dans certains des cas, oui, et davantage laissé—moi je pense que le problème, il est dans la toute, toute première citation du texte. C'est que l'on a une séparation actuellement qui est unique à l'industrie des pêches entre celui qui pêche ou celui qui transforme et celui qui gère. Et là, c'est comme si vous aviez un magasin, vous êtes propriétaire du magasin, vous avez un droit de quasi-propriété mais vous ne pouvez pas gérer le magasin, ce n'est pas vous qui décidez de la gestion, on ne vous consulte même pas sur la gestion.

Alors il faut trouver une façon de rassembler ces deux choses-là, de réunir la gestion avec celui qui exploite, que ça soit la transformation ou autre, pour éviter la surchauffe des comités qui ne sont actuellement vus que pour faire passer des choses sous pression.

C'est assez simple actuellement, le procédé. Vous allez dans un comité, si vous aviez un bon d'écouter député ou un bon ministre, qui n'est pas rattaché aux Pêches, mais si vous avez un bon bras, si vous êtes bien branché. Vous allez au comité, vous mettez votre recommandation. Elle a été lancée au comité consultatif, le ministère va dire: «On l'a discuté au comité consultatif et c'est pour ça que je la lance». Si votre ministre ensuite est assez fort pour la faire passer au niveau du bureau du ministre Siddon, ça a toujours été comme ça, j'ai l'impression, depuis plusieurs années. Et il faut à mon avis éviter ça.

Je pense que l'industrie est assez grande pour se définir, mais elle n'a pas tous les outils pour s'autogérer. Là où ça va bien, c'est avec F.P.I., c'est avec National Sea, parce qu'eux ont des droits de pêche et gèrent ces droits-là comme bon leur semble évidemment. Et c'est les seuls cas, je pense qu'on parle d'allocation par entreprise, de contingent par bateau, il faut régler ces problèmes-là. Et là où les comités fonctionnent, par exemple sur la surcapacité, il y a trop de bateaux. Laissons donc l'industrie décider elle-même plutôt que de lui imposer une direction.

Evidemment, le ministère pourrait jouer son rôle de chapeau et non pas son rôle de faire passer des décisions qui émanent d'on ne sait trop où et de les justifier avec des arguments qu'un des scientifiques a qualifié d'arguments bidons. Et je pense qu'il faut éviter de politiser, à mon point de vue il faut éviter de politiser, ne serait-ce que de la politique non partisane. Il faut éviter de politiser les débats parce que même dans une même région, les intérêts sont très souvent contradictoires. Et avant de décider, laissons donc ces gens-là régler la contradiction entre eux. Je pense que c'est là où les choses sont le plus simple à résoudre.

**Le sénateur Thériault:** M. Godin, mes collègues, je sais qu'ils ont tellement de questions qui vont être posées, je sais qu'on n'aura pas assez de temps pour discuter de tout. Mais si

[Traduction]

ter, who is then free to take whatever decision he wishes to take, but with the political risks of consultation—is the minimum which should be done. But to politicize the process further is one of the problems of these advisory committees, which serve to camouflage the politicization which is endemic at the present time. I think this is one of our main problems. The system is much too politicized.

**Senator Thériault:** Politicized in what way?

**Mr. Hébert:** Partisan politics, obviously, in some cases—yes. And left more . . . in my view, I think the problem is expressed in the very first quotation in my paper. This problem is that, at the present time, there is a separation which is unique to the fishing industry between the fisherman, the processor, and the manager. It is just as if you had a store—you owned a store, you had semi-ownership rights—but you could not manage it, you were not the one who decided on management questions, you were not even consulted about management.

A way to join these two things must be found: a way of uniting management with those exploiting the resource, whether as processors or otherwise, in order to avoid the excessive growth of committees, which are currently viewed as being just for getting things through under pressure.

The way it is now is quite simple. You go to a committee, if you have a good M.P. or a good Minister, who isn't connected with Fisheries, but if you have good connections . . . You go to the committee, you make your recommendation. It is thrown to the Advisory Committee. The Department will say: "It was discussed in the Advisory Committee, that's why I am launching it". If your Minister is strong enough to have it go as far as Mr. Siddon's office—it's my impression it's always been like this, for many years. And, in my opinion, this must be stopped.

I think the industry is large enough to define itself, but it does not have all the tools needed to manage itself. Where it's working well, is with F.P.I. and National Sea, because they have fishing rights and, clearly, they manage these rights just as they please. I think these are the only cases. We've been talking allocation by company, quota by boat; these problems have to be solved. Where the committee are operating, for example in the case of overcapacity, there are too many boats. So let's allow the industry to decide on its own, rather than imposing a direction on it.

Obviously, the Department could play its role as leader, rather than its role of getting decisions, which have come from who knows where, passed, and of justifying them with arguments which one scientist has described as "garbage arguments". I think politicization should be avoided; from my standpoint, politicization must be avoided, even if the politics are non-partisan. Politicization of discussions must be avoided because, even within a single region, interests are often contradictory. And before deciding, let's allow these people to resolve their contradictions among themselves. I think this is the area in which the solutions are easiest to find.

**Senator Thériault:** Mr. Godin, my honorable colleagues, I know you have a great many questions to ask. I know that there won't be time to discuss everything. However,

[Text]

j'ai bien compris, j'ai cru comprendre que tu disais qu'on devrait laisser les intervenants gérer, tu me dis que tu aimerais voir National Sea et puis Fishery Products gérer à leur gré les 85p. 100 des stocks?

**M. Hébert:** C'est ce qu'ils font.

**Le sénateur Thériault:** Qu'ils ont dans les eaux de l'Est du Canada?

**M. Hébert:** C'est ce qu'ils font actuellement dans les faits.

**Le sénateur Thériault:** Bien oui, mais là tu leur donnerais encore plus de liberté, à partir de tous les bateaux, et cetera?

**M. Hébert:** Il faut, je pense, se rendre à l'évidence que c'est ce qu'ils font dans les faits actuellement. Malheureusement, ce sont les seuls qui actuellement connaissent du succès, ils sont très rentables, et ils font énormément des pieds et des mains, et je les comprends, pour faire passer le Traité de libre-échange parce que eux en profiteront évidemment.

**Le sénateur Thériault:** Eux, ils sont rentables en partie avec Kerby en 1983/84, on leur a rempli les poches de l'argent des contribuables, on leur donne 85p. 100 des quotas, mais moi qui n'est pas gérant de rien, je pense que je pourrais réussir. Mais c'est un autre domaine. Alors je me tais, et je commence avec monsieur le président. Je ne sais pas si vous avez des questions.

**The Chairman:** Mr. Hébert, I can understand your frustration, as the Deputy Chairman has indicated, but I see a conflict in what you are saying. There are your colleagues, or an advisory committee to the Minister; you are sitting at the same table. You are saying that that system doesn't work. Here is a group of I don't know how many around the advisory committee, but they are representing a cross-section of the fishing interests, and you are saying you don't have the competence in having an advisory committee across the Gulf Region? Can you elaborate on that; is that what you are saying?

**M. Hébert:** C'est simple, le fait n'est pas de ne pas croire au processus consultatif. Je pense qu'il est à la base même de régler le problème sauf que l'on sait fort bien lorsqu'on y a participé que ces processus consultatifs sont utilisés à des fins toutes autres que de la consultation.

Je dois dire que le problème, le coeur du problème est à ce niveau-là. C'est que vous réunissez autour d'une table des individus qui se battent pour chaque queue de poisson qui passe plutôt que pour faire des recommandations ou des suggestions de solution. Et à partir du moment où vous entrez dans ce jeu-là, il n'est pas possible de trouver des solutions.

Ce que moi je dis personnellement, c'est que la solution, parce qu'on a des exemples en Norvège de gestion de morue par les groupes de pêcheurs eux-mêmes, c'est nettement plus efficace que celle que nous connaissons au Canada. Je pense qu'il faut revenir et donner davantage de place à cette consultation entre les gens de l'industrie, je dis de la consultation et non pas d'arriver là. Mais est-ce que c'est utopique? Probablement que oui, probablement que oui. C'est ce que je fais remarquer dans le document, je ne pense pas que l'on pourra retourner en arrière sans une réforme complète.

[Traduction]

if I've understood, I believe that I heard you say that those personally involved ought to be allowed to manage; you are telling me that you would like to see National Sea and Fishery Products manage 85 percent of the stocks just as they please?

**Mr. Hébert:** That's what they are doing.

**Senator Thériault:** That they have in the waters of Eastern Canada?

**Mr. Hébert:** That's what they are doing at the moment, in actual fact.

**Senator Thériault:** Well yes, but you would give them even more freedom, starting with all the boats, et cetera?

**Mr. Hébert:** I think we have to admit what is going on, which is that, in actual fact, they are doing it right now. Unfortunately, they are the only ones that are successful at present—they make good profits—and they have pulled out all the stops in order to have the free trade agreement passed, obviously because they would benefit from it, and I understand them.

**Senator Thériault:** They make good profits partly—with Kerby in 1983-84, their pockets were filled with taxpayers' dollars—they are given 85 per cent of the quotas, but I, who am not manager of anything, I think I could succeed. But that is another matter. So, I will be quiet and start with Mr. Chairman. Did you have any questions?

**Le président:** Monsieur Hébert, comme l'a dit le président adjoint, votre frustration est parfaitement compréhensible; toutefois, je crois déceler une contradiction dans vos déclarations. Alors même que vous, ou vos collègues, siégez au comité consultatif chargé d'assister le ministre, vous affirmez que le système ne vaut rien. Or, il y a tout de même, dans ce comité consultatif, un certain nombre de gens qui représentent assez fidèlement les intérêts du secteur de la pêche; mais vous semblez mettre en cause la compétence du comité consultatif constitué pour la région du Golfe. Est-ce bien cela?

**Mr. Hébert:** It's simple—it's not a matter of not believing in the consultation process. I believe that it is at the very basis of the solution but, when one has taken part in these consultation processes, one knows very well that they are used for purposes far removed from consultation.

I believe that the problem—the heart of the problem—lies therein. You bring together around one table individuals who fight over every fish tail instead of making recommendations or suggestions for solutions. And once you start playing that kind of game, it is impossible to find solutions.

Personally, I believe that the solution, as has been seen in Norway in the cod fishery, is management by the groups of fishermen themselves—it is clearly much more effective than the system used in Canada. I believe that we need to go back and give more of a chance to the consultation between the people in the industry—and I say consultation, not just arriving at that point. Is this utopic? Probably, yes, probably. It is what I point out in the brief—I don't think that it is possible to go back without effecting a complete reform.



[Text]

Mais qu'est-ce qu'il faut faire après-coup? Je serai honnête avec vous, je ne le sais pas. Et je ne pense pas que c'est quand on est impliqué directement dans une association de pêcheurs ou au ministère que l'on pourra trouver ces solutions-là parce qu'on voit le problème avec des yeux ou des lunettes qui sont bien précises. Et la solution ne sera pas facile, mais pour une fois, Dieu, allons donc voir ce qui se passe ailleurs plutôt que de se borner à dire: «Nous protégeons ici la ressource mieux que partout ailleurs». Ce n'est pas évident.

**The Chairman:** I think what I gather from what you are saying is that they might give the Minister the right advice, but he is not listening and he is doing the political thing, that's what you are saying.

All right. I've heard that before and on some occasions I have agreed with it.

Mr. Godin, when you opened up, you opened up with the situation on the Canada-France Treaty. Are you satisfied that the situation is being handled correctly. Could you give us your idea of where you feel the St. Pierre-Miquelon fishermen stand. Are they deserving of a share of the fish stocks, and would you give us your opinion on how you feel about the St. Malo fishing groups that come over and fish and have taken over their quotas?

**M. Godin:** Je pense que vous amorcez bien la question lorsque vous séparez les demandes de St-Malo et les demandes de St-Pierre et Miquelon. Ce que je peux dire à ce moment-ci au niveau de ce dossier, nous en avons parlé avec vous de façon assez approfondie lorsque nous vous avons rencontrés au Comité plénier du sénat, c'est que l'erreur fondamentale qu'a fait le Canada, il l'a faite en 1972. Et ça, c'est très évident.

Il a remis le problème en 1986/87 et 88. Le problème que nous aurions dû régler en 1972, parce que nous avons eu vraiment une chance unique de le régler dans un contexte différent. Parce que vous savez que l'entente précédente avec la France datait de 1904, et c'était un traité entre la Grande-Bretagne et la France pour définir les droits autour de Terre-Neuve.

Alors en 1972 c'était la première fois que le Canada, comme pays souverain et depuis que Terre-Neuve était devenu membre de la Confédération, avait l'opportunité de négocier un traité de décolonisation des pêches en ce qui concerne la France.

Malheureusement, on a raté magistralement cette chance unique et on s'est dit: «Bien, écoutez. Pour des considérations politiques à l'époque, il y avait des élections à Terre-Neuve.» A ce qu'on m'a informé aujourd'hui, c'est des facteurs qui ont joué. On a remis à dix ans plus tard, on s'est dit: «Rendu à ce temps-là, on réglera le problème, on trouvera la solution du problème».

Aujourd'hui on doit revenir essentiellement au sens de l'entente de 1972, sauf que depuis 1972 on a un nouveau traité avec la France. Maintenant, comme pays souverain, ça ne date plus depuis le début du siècle, mais c'est un traité contemporain avec la France. Alors ça nous pose un problème.

Maintenant, la solution du problème, je crois qu'actuellement, depuis la nomination de Me Fortier, depuis l'entente du

[Traduction]

But what should we do after the fact? I'll be honest with you—I don't know. And I don't think that those directly involved in a fishermen's association or in the Department can find such solutions because they have too narrow a view of the problem. And the solution will not be an easy one, but for once, for God's sake, let's go and see what is done elsewhere instead of simply contenting ourselves with saying "we do a better job of protecting the resource here than anywhere else". That is not clear.

**Le président:** Si je vous comprends bien, vous me dites qu'ils sont en mesure de donner des avis compétents, mais que, de toute façon, le Ministre les laisse parler et préfère agir en fonction de considérations politiques.

Eh bien, voilà qui n'est pas nouveau. Je dirais même que, dans certains cas, je suis d'accord avec vous.

Monsieur Godin, au début de votre communication, vous avez parlé du traité Canada-France. Avez-vous l'impression que la situation est entre de bonnes mains? Quelle est, selon vous, la position des pêcheurs de St-Pierre et Miquelon? Pensez-vous qu'il faille leur accorder une part des stocks de morue? Par ailleurs, que pensez-vous des gens de St-Malo qui viennent jusqu'ici et qui ont dépassé leur quota?

**Mr. Godin:** I believe that you approached the question properly when you separated Saint-Malo demands from the demands of Saint-Pierre and Miquelon. All I can say at this time on this subject, and we discussed this in some depth when we met with regard to the Senate committee of the whole, is that Canada made its fundamental mistake in 1972. That is very clear.

The problem was put off until 1986-87 and 1988—the problem that should have been solved in 1972, because we had a unique opportunity to solve the problem in a different context. As you know, the previous agreement with France dated back to 1904, and this was a treaty between Great Britain and France to define rights around Newfoundland.

In 1972, Canada was given its first opportunity as a sovereign country, since Newfoundland joined Confederation, to negotiate a treaty to free the fisheries from their French colonial status.

Unfortunately, we failed miserably to take advantage of this unique opportunity and we said "well, listen, political considerations at the time centered around the elections in Newfoundland". From what I was told today, these are factors that came into play. So, the matter was put on hold for ten years—we said "we'll deal with the problem then—we'll find a solution then".

Today, we must in essence go back to the meaning of the 1972 agreement, except that we have a new treaty with France since 1972. Now, as a sovereign country—this no longer dates back to the turn of the century, but is a recent treaty with France and, so, it creates a problem for us.

Now, the solution to the problem—I believe that, right now, since the appointment of Mr. Fortier, since the agreement of

*[Text]*

mois de janvier 1986, je crois, et la réaction de Terre-Neuve. Terre-Neuve a joué un rôle important, je crois, en sensibilisant l'opinion publique canadienne sur ce problème-là avec d'autres intervenants de l'Atlantique. Nous avons mis en évidence l'acuité du problème et depuis un an, avec la nomination de Me Fortier et la reprise en main du dossier par le Canada, je crois que nous sommes dans la bonne direction.

Maintenant, au niveau de la solution du problème, il est évident que nous devons mettre fin à la participation de la pêche métropolitaine dans les eaux canadiennes sauf dans une marge marginale, c'est-à-dire pour les surplus canadiens, mais non pas comme des droits coloniaux, comme résultat de droits coloniaux dans les eaux canadiennes.

Mais il y a une réalité et c'est celle de la présence des îles St-Pierre et Miquelon avec un certain nombre de pêcheurs, qui pêchent avec les pêcheurs canadiens depuis un certain nombre de temps. Et considérant cette réalité, nous devons avoir une plus grande flexibilité concernant les pêcheurs de St-Pierre et Miquelon, et de pouvoir leur permettre d'avoir des contingents excessivement raisonnables, cependant partiellement dans les eaux canadiennes parce qu'on n'a pas le choix en vertu de l'entente. L'article 4 du traité de 1972 est très clair là-dessus; dans le Golfe Saint-Laurent, mais de façon très raisonnable, selon un certain niveau de leurs prises historiques. Mais non pas ce qu'ils demandent actuellement, des quantités qui varient entre 12 et 15 000 tonnes.

**The Chairman:** So, you would agree to reasonable quotas for the St. Malo, the French fleet?

**Mr. Godin:** No.

**The Chairman:** St. Pierre-Miquelon.

**Mr. Godin:** St. Pierre et Miquelon.

**The Chairman:** All right. In 1977, we extended our limits 200 miles, and one would have thought, and I don't want to dwell on it too fully, but it is related to the marketing of fish. If we give away too much of our stocks, we won't have any fish to market.

But the questions were asked of the Government at the time as to if Canada extended their limits to 200 miles, then St. Pierre-Miquelon could extend their limits, and the Government of the day wouldn't agree that this was happening and it is happening now. That's digressing a little bit, but are you satisfied with the negotiations as they are taking place now under Mr. Yves Fortier, and do you think they can resolve the problem on the basis of what you spoke about?

**M. Godin:** Actuellement, nous avons une certaine confiance. Mais lorsque vous faites allusion à la question de la zone de 200 milles, je ne suis pas sûr si je comprends très bien votre commentaire. C'est que le Canada a établi sa zone de 200 milles le 1er janvier 1977 et la France en a fait autant. Les deux pays ont le droit à leurs prétentions juridiques. Le seul forum qui pourra trancher la question de façon claire c'est un arbitrage international qui, lui, va se baser sur des précédents qui se sont passés un peu partout dans le monde pour régler ça.

*[Traduction]*

January 1986, I believe, and Newfoundland's reaction—Newfoundland, I believe, played an important role by bringing the problem to the attention of the Canadian public, with the assistance of other parties from the Atlantic provinces. We brought the seriousness of the problem to the fore, and I believe that, with the appointment of Mr. Fortier and Canada's reassumption of control over this issue in the past year, we are on the right track.

Now, as regards a solution to the problem, it is clear that we must put an end to fishing in Canadian waters by the fleet from continental France except on a marginal basis, that is, for Canadian surpluses, but not as a colonial right—as the result of colonial rights in Canadian waters.

There is, nonetheless, one reality which must be taken into account, and that is the presence of the islands of Saint-Pierre and Miquelon, with a certain number of fishermen who have fished alongside Canadian fishermen for some time now. In view of this reality, we must show greater flexibility with regard to fishermen from Saint-Pierre and Miquelon and allow them to have extremely reasonable quotas, partially in Canadian waters, however, because we have no choice under the agreement. Article 4 of the 1972 treaty is very clear on this point: in the Gulf of St. Lawrence, but to a very reasonable extent, based on their historical catches. But not what they want now—quantities varying between 12,000 and 15,000 tons.

**Le président:** Par conséquent, vous êtes d'accord avec des quotas raisonnables pour la flotte française de St-Malo?

**M. Godin:** Non.

**Le président:** Alors pour les pêcheurs de St-Pierre et Miquelon.

**M. Godin:** C'est cela, pour les pêcheurs de St-Pierre et Miquelon.

**Le président:** Parfait. J'aimerais, sans trop m'attarder, poser une question concernant la commercialisation du poisson. En 1977, nous avons étendu nos eaux territoriales à 200 milles des côtes. Or, si nous nous montrons trop généreux avec nos stocks de poisson, nous risquons de ne plus rien avoir à vendre.

Donc, à l'époque, on a demandé au gouvernement si St-Pierre et Miquelon pouvait, à son tour, étendre ses eaux territoriales. Le gouvernement avait alors répondu que non; or, c'est bien cela qui se produit aujourd'hui. Donc, si vous me pardonnez cette petite digression, j'aimerais savoir ce que vous pensez des négociations actuelles, confiées à M. Yves Fortier. Comme tenu de ce que vous avez dit, pensez-vous qu'ils pourront résoudre le problème?

**Mr. Godin:** We do, actually, have a certain amount of confidence, but I'm not sure I understand what you were getting at when you referred to the 200-mile limit. Canada established its 200-mile limit on January 1, 1977 and France did the same. Both countries are entitled to their legal claims. The only way to clearly settle the issue is through international arbitration, where the decision is based on precedents from all over the world.



## [Text]

Alors vraiment, la question pour moi de la frontière maritime autour de St-Pierre et Miquelon n'est pas vraiment un vrai problème dans la mesure où il va être réglé en cour, selon des règles de droit international, et on vivra avec le résultat.

Ce qui nous importe actuellement c'est la partie de contingents de pêche à être négociés, soit de façon intérimaire jusqu'à ce qu'on aille en arbitrage pour le différend frontalier ou soit de façon permanente par la suite, parce que le problème ne sera pas tout à fait réglé, il sera réglé pour quelques années.

Nous avons le sentiment actuellement que Me Fortier mène ce dossier-là, je crois, de main de maître. Mais il y a quand même certaines inquiétudes parce qu'à chaque fois où il y a des négociations, on demande toujours à l'industrie d'en donner un peu plus pour satisfaire le besoin de St-Pierre et Miquelon.

Actuellement, la France est très exigeante dans ce dossier-là. Elle sait qu'elle est en train de renégocier un nouveau traité qui va lui permettre la perpétuité dans les eaux canadiennes. Elle négocie actuellement pour la perpétuité. Alors imaginez-vous, lorsque tu peux obtenir 30 000 tonnes de poisson, par exemple, la valeur que ça peut avoir en termes de millions de dollars. Alors c'est pour ça qu'aujourd'hui ils ont tout mis dans la paquet.

Tu sais, ils ont fait la grève, alors ils mettent tout dans le paquet actuellement et ce n'est pas pour rien que ce dossier-là a pris le profile politique que nous connaissons. Et c'est pourquoi le gouvernement canadien et vous, comme sénateurs, je crois que vous avez fait un bon travail—en tout cas, selon notre évaluation—en organisant ces audiences, le Comité plénier, vous avez mis en évidence tout ce problème-là.

Mais nous avons le sentiment qu'il y a du bon travail qui se fait, mais il faut être toujours en attente et toujours vigilant. Je crois qu'actuellement le mot de passe pour tous, incluant les sénateurs, nous de l'industrie, même si on a une certaine confiance au niveau de Me Fortier, de la nouvelle équipe, le mot de passe, je crois, devrait être «la vigilance» et de s'assurer qu'on ne donne pas trop au niveau de l'industrie pour régler cette entente-là.

**The Chairman:** Since the Senators don't have to be elected, there can be continuing and ongoing negotiations. I take it that you would feel that we as the Senate could sit down with the powers on the other side on an ongoing basis, without politics being involved, as an independent group of parliamentarians and maybe could add something to the debate that is going on and help a resolution. Would you agree with that?

**M. Godin:** Je crois que vous l'avez déjà fait dans une certaine mesure et c'est ce que je soulignais lorsque je disais que les audiences que vous avez convoquées, où vous avez sollicité le point de vue des différents intervenants dans l'Atlantique pour se pencher sur ce problème l'an passé, quand Jacques et moi on s'était rendus là, vous avez rencontré les gens de Terre-Neuve, vous avez fait un certain travail parce que vous étiez une institution un peu à l'extérieur de la chaleur du dossier, du tourbillon. Le fait que vous vous êtes penché là-dessus, vous avez d'une part sensibilisé le milieu politique à l'importance de ce dossier-là. Vous avez donné l'opportunité à un certain nombre de groupes d'aller exprimer au gouvernement canadien, parce que les messages qu'on vous a passé à vous, ils ont cir-

## [Traduction]

So, in truth, I don't consider the issue of the maritime boundary around Saint-Pierre and Miquelon to be a real problem since it will be settled in court, in accordance with the rules of international law, and we will live with the outcome.

What is of concern to us at present is the part relating to fishing quotas to be negotiated, either on an interim basis until the boundary dispute is settled in arbitration, or permanently, at a later date, because the problem will not be fully solved—it will only be solved for a few years.

Right now, we feel that Mr. Fortier is doing a masterful job of dealing with this issue. Nonetheless, we do have some concerns, because any time that there are negotiations, the industry is always asked to give a little more to satisfy the demands of Saint-Pierre and Miquelon.

France is at present being very demanding in this respect. It knows that it is renegotiating a new treaty that will allow it permanent access to Canadian waters. It is currently negotiating to obtain permanent access. Now, imagine, if you will, the value, in millions of dollars, of access to, say, 30,000 tons of fish. No wonder they have pulled out all the stops.

You know, they held a strike, and now they are pulling out all the stops, and it's not for nothing that this issue has taken on the political profile that it has. It is why the Canadian government and you, Senators—I believe that you have done a good job—at least, in our view—by organizing these hearings, the committee of the whole, you have brought this whole problem to the fore.

We believe that some good work is being done, but we must nonetheless remain watchful and vigilant at all times. I believe that the password for everyone today, including the senators and we who work in the fisheries industry—even though we have a certain amount of confidence in Mr. Fortier and the new team—the password, I believe, should be “vigilance” and we should ensure that the industry does not lose too much in arriving at this agreement.

**Le président:** Étant donné que les sénateurs ne sont pas assujettis à un mandat électoral, les négociations ne risquent pas d'être interrompues. Êtes-vous prêts à convenir que nous pourrions, en tant que sénateurs, c'est-à-dire en tant que parlementaires indépendants, tenir des consultations permanentes avec les représentants de l'autre partie, ce qui élèverait peut-être le débat et nous rapprocherait d'une solution?

**Mr. Godin:** I believe that you have already done so to a certain extent, and that is what I was saying when I stated that the hearings that you called, in which you solicited the opinions of the various parties involved in the fisheries in the Atlantic provinces in order to study the problem last year, when Jacques and I appeared, you met with people from Newfoundland, you were able to achieve something because you were somewhat removed from the heat of the issue, from the imbroglio. By studying this issue, you raised the awareness of the politicians as to the importance of the issue. Moreover, you gave a number of groups the opportunity to express their viewpoints to the Canadian government since what was said to you

*[Text]*

culé dans le milieu, sans ça il n'y avait pas d'autre forum où nous aurions pu le faire.

Mais il demeure qu'actuellement les négociations doivent se faire entre les deux pays, et ça vous savez très bien comme nous que c'est essentiellement politique, politique jusqu'au point que les élections en France actuellement, selon que c'est Chirac ou Mitterand, avaient des avantages pour nous. Et le fait que Mitterand a été élu, ça finalement aide le dossier; que maintenant les législatives, et maintenant qu'il y a un peu plus un équilibre du côté de la droite plus que la gauche, là ça vient ajouter une espèce d'ombre parce que ça va rendre un peu plus difficiles les négociations, mais c'est aussi simple que ça.

C'est une négociation hautement politique parce que les enjeux sont immensément importants, autant pour le Canada que pour la France, surtout pour la France parce que la France, c'est la dernière chance qu'ils ont de renégocier pour la perpétuité. Et ça, je pense que vous savez ce que ça veut dire.

Et c'est pour ça que vous devez insister, vous, comme sénateurs auprès de vos collègues de la Chambre des communes, auprès de vos partis respectifs, afin que le gouvernement soit vigilant. Je pense qu'il y a du bon travail qui se fait, honnêtement, parce que nous on suit le dossier de près. On ne peut pas dévoiler davantage de détails des négociations privées, mais il y a du bon travail qui se fait, mais je crois que vous devez continuer à être vigilants et à poser des questions et à inciter le gouvernement à ne pas céder les intérêts des pêcheurs canadiens parce qu'aujourd'hui, ce n'est pas une entente, sous prétexte que ça va être une entente intérimaire, mais on sait très bien qu'une entente intérimaire est le jalon d'une entente perpétuelle qui sera signée dès le lendemain lorsque le conflit sera réglé du différend frontalier.

Alors la vigilance, voilà ce qu'on vous suggère. Je pense que vous pouvez jouer un rôle important là-dedans.

**The Chairman:** I am just going to make one comment to Mr. Hébert. You made reference to the fact that you talked to the House of Commons about your problems, and you have given indication that it would be the same thing with us. You tell us about it and nothing happens. Give us a chance. We have been across the country, and we have made recommendations and they were listened to, and we will continue to do that because we continue to monitor the problems in the fishery.

**Le sénateur Thériault:** Comme vous le voyez, ce n'est pas le manque d'intérêt, on pourrait vous garder ici toute la journée. Je vais passer la parole à mes collègues pour quelques minutes, mais je pourrais suggérer que peut-être plus tard, avant de terminer notre rapport, que nous trouvions le moyen de nous rencontrer, Bastien avec quelqu'un d'autre, peut-être Jacques, et on pourrait discuter, soit à Ottawa ou moi je viendrai avec quelques-uns des fonctionnaires ou le président, ou quelqu'un d'autre.

Moi j'ai des douzaines de questions, j'aimerais embarquer dans le libre-échange, j'aimerais embarquer dans le Lac Meech, mais on a déjà des témoins qui attendent. Alors je passe la parole à mon collègue, le sénateur Corbin.

*[Traduction]*

was passed on to others in the government milieu—there was no other forum in which to express our views.

But the fact remains that negotiations must now take place between the two countries and, you know as well as I do, such negotiations are essentially political in nature—political to the point that the recent elections in France could have been advantageous to us depending on whether Chirac or Mitterand won. The fact that Mitterand was elected—that helped things—that now the general elections—and now that there is a little more of a balance to the right instead of the left, this throws a kind of shadow over things because it will make negotiations a little more difficult, but it is as simple as that.

These negotiations are highly political in nature because the stakes are very high for both Canada and France, especially for France, because this is its last chance to renegotiate to obtain permanent access. And I think you know what that means.

And that is why you, Senators, must get the importance of the government's vigilance across to your colleagues in the House of Commons and your respective parties. I believe that some good work is being done, I honestly do, and we have been following this issue rather closely. It is not possible to divulge any more details concerning the private negotiations, but some good work is being done. Nonetheless, I believe that you must continue to be vigilant and ask questions and urge the government not to surrender the interests of Canadian fishermen because it is not an agreement as yet, under the pretext that it will become an interim agreement, but we know very well that an interim agreement paves the way for a permanent one, which will be signed the very day after the boundary dispute is settled.

Hence, vigilance is what we urge. I believe that you can play an important role in this respect.

**Le président:** J'aimerais faire une observation à M. Hébert. Vous nous avez dit avoir présenté un mémoire à la Chambre des communes, sans grand effet d'ailleurs, et vous semblez craindre que votre témoignage devant nous ne soit tout aussi inutile. Eh bien, je vous demanderais de nous donner au moins une chance. Après tout, nous avons parcouru le pays et nous avons formulé des recommandations qui ont été écoutées. C'est ce que nous allons continuer de faire, puisque nous n'avons pas cessé de nous occuper des problèmes dans le domaine des pêches.

**Senator Thériault:** As you can see, there is no lack of interest—we could keep you here all day. I will now turn the floor over to my colleagues for a few minutes, but I might suggest that, later on—before we complete our report—that we find a way to get together, Bastien and someone else, perhaps Jacques, and we could hold discussions, in Ottawa, or I could come here with a few officials or with the chairman, or someone else.

I, for one, have dozens of questions. I'd like to get into free grade and Meech Lake, but we have witnesses waiting. So, I will now turn the floor over to my colleague, Senator Corbin.



[Text]

**Le sénateur Corbin:** Je serai bref parce qu'il m'est impossible de digérer à fond ce document qu'on nous a présenté ce matin. Je retiens surtout qu'il est coloré d'une extrême frustration, ce qui m'impressionne surtout. Et je ne suis pas indifférent à votre frustration, croyez-moi, parce que je sais d'où vous venez, pour qui vous parlez au fond.

Alors je n'ai qu'une question parmi bien d'autres que je vais vous poser. Vous avez fait allusion, comme bien d'autres d'ailleurs, tout au cours de notre tournée de cette aide qu'on a donnée à National Sea Products et à Fishery Products International, pour les renflouer, les maintenir et leur permettre de mieux gober tout le monde, je pense bien. Du moins, c'est ce que le sénateur Thériault pense et je partage partiellement, en grande partie je devrais dire, ses préoccupations sur ce rapport-là.

Maintenant, qu'est-ce que vous auriez fait, vous, ou qu'est-ce que vous auriez recommandé pour maintenir en vie les Pêcheurs Unis; croyez-vous que le gouvernement ou les gouvernements auraient dû intervenir dans ce domaine?

**M. Hébert:** Moi je suis de ceux, évidemment ça nous touche moins, on n'était pas impliqués directement dans le dossier.

**Le sénateur Corbin:** Oui, ça je comprends ça, mais une opinion candide qui ne vous lie pas.

**M. Hébert:** Je pense qu'il y a une place pour le mouvement coopératif dans les pêches. Je pense qu'il y avait un avenir. Je ne dis pas que le plan de relance qui a été proposé était une panacée où on aurait eu une rentabilité, mais je pense qu'il y avait non seulement une place mais qu'il y avait moyen de prendre en considération tous les facteurs, non seulement les facteurs de rentabilité strictement financière de l'entreprise mais aussi tout l'impact socio-économique auprès des pêcheurs et des communautés, d'accepter ce plan-là.

Je trouve un peu plus dommage, non pas qu'il n'y ait pas eu d'intervention gouvernementale dans le dossier, mais je trouve dommage que le mouvement coopératif ne se soit pas montré plus coopératif. Et je pense que ça a été une espèce de gifle au mouvement que de voir une coopérative dire non à une autre, qui pourtant avait proposé une ouverture d'esprit, une stratégie de relance et de reprise.

Ceci étant dit, ça n'excuse pas les deux paliers gouvernementaux de ne pas être intervenus pour, disons-le, quelques millions de dollars quand on compare ça aux centaines de millions qui ont été injectés pour restructurer d'autres entreprises ailleurs au pays. C'est un peu choquant.

Mais je pense qu'au-delà de tout ça, il faut un plan de restructuration de toute l'industrie de la pêche au Nouveau-Brunswick, je pense qu'il nous faut un plan de restructuration. On aurait pu aborder les questions de marché. C'est pour ça que nous, nous pouvons difficilement apporter des solutions dans un document parce qu'on est pris à se battre à tous les jours avec ce qu'on vous mentionne là-dedans et on n'a aucun temps d'envisager des solutions à long terme.

Il est temps actuellement que quelqu'un s'y penche parce qu'on est en train de couler à pic, sans plan de restructuration, et c'est pour ça que tantôt je disais que National Sea, on leur a donné les montants, on leur a donné les quotas pour rentabili-

[Traduction]

**Senator Corbin:** I shall be brief as it is impossible for me to fully digest this brief submitted to us this morning. What stands out is that it is coloured by extreme frustration—that is what strikes me the most—and I am not indifferent to your frustration, believe me, because I know where you come from and on whose behalf you speak basically.

So, I shall ask only one of the many questions I have. You, like many others we have heard during our tour, alluded to the assistance given to National Sea Products and Fishery Products International to bail them out, support them, and allow them to more easily swallow everyone else up, I think. At least, this is what senator Thériault thinks and I share some or, I should say, many of his concerns in this respect.

Now, what would you have done, or what would you have recommended to keep United Fishermen afloat? Do you think that the government or governments should have intervened?

**Mr. Hébert:** I am one of those—obviously, it doesn't affect us as much. We were not directly involved in this matter.

**Senator Corbin:** Yes, I understand that, but could you give us a candid opinion, that doesn't bind you?

**Mr. Hébert:** I think that there is room for the cooperative movement in the fisheries. I think that it had a future in fisheries. I don't say that the revitalization plan proposed was a cure-all that assured profitability, but I do think that, not only was there room for the plan, but there was a way to take into account all the factors involved in the plan, not just those pertaining to the strictly financial return to the companies, but also the entire socio-economic impact on the fishermen and on the communities.

I find it somewhat more of a pity, not that there was no government intervention, but that the cooperative movement did not prove more cooperative. And I think that it was like a slap in the face to the movement to see one cooperative saying no to another which had, for its part, proposed an open-minded attitude and a strategy for revitalization and recovery.

This does not, however, excuse the lack of intervention on the part of the two levels of government when, let's face it, only a few million dollars would have been involved, compared to hundreds of millions spent to restructure other enterprises elsewhere in the country. It's a little maddening.

But I think that, apart from all this, a plan is needed to restructure the entire fisheries industry in New Brunswick—we need a restructuring plan. Marketing issues could have been tackled. The reason we find it so hard to find solutions to any one issue is that we are so busy battling the issues on a day-to-day basis that we don't have the time to consider long-term solutions.

It's time that someone looked into these issues because we're sinking fast, without a restructuring plan—and that is why I was saying earlier that National Sea—it was given the funds, it was given the quotas to make its operations profitable, and it

[Text]

ser ça et ils gèrent eux-mêmes ces quotas-là, et ça va bien. C'est dans ce sens-là où j'abordais la question tantôt. Eux ne veulent rien savoir d'un autre système. Mais nous, on vit dans un autre système où on se bat entre nous pour quelques queues de morue. Ça ne peut pas durer. Il faut absolument un plan de restructuration. Je ne sais pas comment il va se manifester, mais nous on ne peut pas l'envisager dans les fonctions qu'on a actuellement, avec nos problèmes à court terme qui nous dépassent.

**Le sénateur Corbin:** Est-ce que la solution n'existe pas dans un programme d'allocations aux petites et moyennes entreprises et aux petites collectivités qui dépendent essentiellement de l'activité de la pêche, de faire pour les plus petits—quand j'entends petits, ce n'est pas pour les dénigrer, vous comprenez—mais il y a quand même des situations tout le long des côtes qui méritent qu'on s'y adresse autant qu'aux plus gros et qu'aux plus grands? Et est-ce que pour le long terme, si on veut stabiliser l'économie des pêches, est-ce que ce n'est pas par là qu'on aurait dû commencer d'abord et avant tout?

**M. Godin:** Sur le problème que vous soulevez, Rénald Guinard—maintenant il est un producteur autonome, mais il a été pendant plusieurs années dans la direction des pêcheurs de l'Île qui est une des grosses institutions des Pêcheurs Unis des Maritimes. Je crois qu'il a peut-être un commentaire qui pourrait vous être utile.

**Le sénateur Corbin:** D'accord.

**M. Rénald Guinard, représentant l'Association des pêcheurs professionnels acadiens Inc.:** Monsieur le président, c'est sûr, je ne voudrais pas contredire mon confrère Mario quand il répond à votre question, mais si les Pêcheurs Unis des Maritimes avaient des problèmes internes dans leur opération au niveau du support des coopératives, comme vous le mentionnez, il ne faut pas oublier que pendant ces années-là ils avaient aussi à faire face à une compétition qui n'était pas nécessairement dans l'industrie mais qui était aussi au niveau du gouvernement.

Leur grosse compétition au niveau des marchés était avec Fishery Products et National Sea, et ces industries-là étaient subventionnées complètement par le gouvernement. En plus d'avoir un million de problèmes, si t'additionnes ça, l'essentiel c'était la compétition.

**Le sénateur Corbin:** Vous ne devriez surtout pas avoir à vous battre avec le gouvernement, quel qu'il soit, c'est ça une grosse partie du problème à l'heure actuelle. Vous perdre du temps précieux, des journées, des heures, des soirées, des fins de semaine à essayer de changer les politiques du gouvernement qui ne font pas de sens.

**M. Guinard:** C'est justement, ça fait un peu allusion à un commentaire que monsieur le président faisait au début en disant: «Vous critiquez les comités, vous n'êtes pas d'accord avec ça, vous vous contredisez, vous faites partie de ces comités-là».

C'est sûr qu'on fait partie de ces comités-là. Mais c'est comme il l'a dit pour terminer aussi, on vit dans l'espoir, on fait partie de ce comité-là, on essaie de les améliorer ou d'y participer dans le plus raisonnable du possible.

[Traduction]

manages those quotas itself, and this is working well. It is in this perspective that I raised the matter earlier. They don't want to hear anything about any other system. Yet we have to live with a different system, in which we fight amongst ourselves for a few cod tails. It can't go on. We absolutely need a restructuring plan. I'm not sure what form it will take, but we cannot tackle it on top of the tasks that we are now faced with—on top of the short-term problems which are beyond us.

**Senator Corbin:** Does the solution not lie in a program of grants to small and medium-sized businesses and to small communities which depend primarily on the fisheries for their existence, in doing more for the little guy—when I say little, it is not to put them down, you understand—but there are situations all the way up and down the coasts which warrant as much attention as the larger operations. And, if we want to stabilize the economy of the fisheries in the long term, is that not where we should have started in the first place?

**Mr. Godin:** As regards the problem you have raised, Rénald Guinard—he now works as an independent producer, but for several years, he worked in the management of the island fishermen, which is one of the large organizations within United Maritime Fishermen. I believe that he might have something useful to say to you in this respect.

**Senator Corbin:** All right.

**Mr. Rénald Guinard, representative of the Association des pêcheurs professionnels acadiens Inc.:** Mr. Chairman, I would not, to be sure, want to contradict my associate Mario when he answers your question, but if the United Maritime Fishermen had internal problems in their operation in terms of support of the cooperatives, as you mention, it should be remembered that they also had to deal with competition, during those years, not necessarily just from within the industry, but from the government as well.

Their main competition for the marketplace was from Fishery Products and National Sea, which were fully subsidized by the government. Added to a million other problems, the main problem was competition.

**Senator Corbin:** You should not, above all, have to fight the government, at whatever level—that is a big part of the problem right now. You waste precious time, days, hours, evenings and weekends trying to change government policies that make no sense.

**Mr. Guinard:** That's exactly—in a way, this is connected to something Mr. Chairman said at the beginning. He said “you criticize the committees, you don't agree with that—you contradict yourselves; you are part of those committees”.

Of course we are part of those committees. But, as he said in closing, we live in hope, we are part of the committees and we try to improve them or to take part in them to as reasonable an extent as possible.



[Text]

Le problème que ça apporte, c'est qu'on ne se contredit pas, mais c'est qu'on argumente quand les décisions sont prises. C'est que tu n'es pas toujours écouté au niveau de ces comités-là et même s'il y a un nombre trop exagéré de comités, ils ne sont pas toujours écoutés non plus. Le ministre dit: «C'est beau, je vais écouter les recommandations de ce comité-ci, de ce comité-là», mais quand vient le temps de prendre une décision, elles sont prises à l'avance. Ce n'est pas toujours facile. La solution n'est pas non plus d'abandonner ces comités-là. Il faut rester là et continuer à lutter pour se faire écouter.

Le problème dans l'industrie, il n'y a pas un million de solutions, mais c'est laquelle qui est la bonne? D'après tous les comités, moi personnellement, que j'ai siégé dessus, les problèmes et les discussions qu'on a eus et qu'on a encore aujourd'hui, on n'aura jamais un consensus au niveau de rien dans l'industrie des pêches tant qu'on ne mettra pas le M.P.O. ensemble avec les pêcheurs et l'industrie et avoir un consensus de ces trois groupes.

Si chacun veut écouter son opinion, la gestion des pêches a été entreprise plus drastiquement en 1977/78, dans ces années-là, par le M.P.O. Il ne savait pas à ce moment-là dans quoi il s'embarquait. C'est un terrible de problème. De plus en plus on divise les secteurs et là, plus on additionne de participants, plus le problème s'agrandit.

On est rendu aujourd'hui qu'il y a autant de fonctionnaires pour gérer les pêches, il y a plus de fonctionnaires qui gèrent les pêches dans le Canada qu'il y a de pêcheurs.

**Le sénateur Corbin:** Avec des gros budgets à part de ça. Merci.

**Le sénateur Thériault:** Alors au nom du comité, je tiens à vous remercier, on apprécie vraiment vos réponses et aussi votre soumission. Avant de vous quitter, j'aimerais vous poser une question qui pourrait peut-être embarrasser M. Guinard, que je ne connais pas personnellement, mais je sais: j'entends dire que vous êtes propriétaire d'une usine, vous avez été pêcheur. Je ne pose pas la question à cause de vous ou de ce que vous avez fait, mais de la philosophie derrière.

Tout le monde sait l'histoire des pêches, on a fait tout le cercle, on était contrôlés par les Européens, puis le «loggies» à qui appartenaient les bateaux, à qui appartenait tout. Moi j'ai commencé moi-même avec cette philosophie-là un peu.

Il me semblait qu'à un moment donné, et ici je ne parle pas de politique, mais Roméo LeBlanc, moi, ce que j'ai entendu le long des Côtes, c'est qu'on avait approché une philosophie, qu'on était embarqués plutôt dans une nouvelle philosophie que les pêcheurs, les producteurs de poisson, les pêcheurs, ça devrait être séparé. Il devrait y avoir des gens qui font la pêche, des gens qui font la production, le marketing, et cetera. Pas à cause qu'il y a nécessairement du mauvais quand quelqu'un a des bateaux et une usine, mais où on s'en va? Sur-tout avec deux compagnies qui contrôlent 85p. 100 des quotas de la pêche, est-ce qu'on va finir avec National Sea et l'autre, International Fishery, avec leurs quotas, et qu'éventuellement les bateaux vont leur appartenir parce que ça sera viable, profi-

[Traduction]

The problem with this is that, we don't contradict ourselves, but we argue when the decisions are made. The problem is that we are not always listened to in these committees and, even though there are too many committees, they are not always listened to either. The minister says "that's good; I'll listen to the recommendations of this committee, of that committee" but when it comes to making a decision, it is made in advance. It's not always easy. Not that the solution is to abandon these committees. We just have to stick with it and continue to fight to be heard.

The problem in the industry is that, there may not be a million solutions, but which one is the right one? Based on all the committees on which I personally have sat and the problems and discussions which we have had and still have today, I don't think that there will ever be a consensus about anything in the fisheries industry until the DFO gets together with the fishermen and the industry and all three groups reach a consensus.

If everyone is willing to listen to the other's opinion—the DFO undertook more drastic management of the fisheries in 1977-78. It did not, at the time, know that it was getting itself into. It's a terrible problem. The sectors are divided again and again, and the more participants are added, the more the problem grows.

Today, we have reached a point where there are as many public officials to manage the fisheries—there are more public officials managing the fisheries in Canada than there are fishermen.

**Senator Corbin:** With big budgets, on top of it all. Thank you.

**Senator Thériault:** So, on behalf of the committee, I wish to thank you. We really appreciate your answers and your brief. Before leaving you, I would like to ask one question, which might be awkward for Mr. Guinard, whom I don't know personally, but I know—I have heard that you are the owner of a plant, and that you were a fisherman. I'm not asking this question because of you personally or because of your actions, but rather because of the philosophy behind it.

Everyone knows the history of the fisheries—we have come full circle. We were controlled by the Europeans, and then by the Loggies, to whom the boats belonged, to whom everything belonged. I myself started off with something of that philosophy.

It seemed to me that, at one point, and I am not talking about politics here, but Roméo LeBlanc—what I heard along the coasts was that a philosophy had been put forward or, rather, that a new philosophy had been adopted to the effect that the fishermen—the fish producers and the fishermen should be separated. Some should do the fishing and some should look after the production, the marketing and so on. Not because there is necessarily anything wrong with someone owning vessels and a plant, but where does this lead? Especially with two companies controlling 85 per cent of the fishing quotas—are we going to end up with National Sea and the other, International Fishery, with their quotas, and eventually they will own the vessels because that will be what is viable,

[Text]

table, ils auront les meilleurs bateaux, ils auront les plus modernes?

Parce que moi je suis convaincu qu'on a une technologie, puis si on ne l'a pas on s'en va vers une technologie où on peut aller chercher le dernier poisson au fond de la mer comme on peut aller couper le dernier arbre dans la forêt avec les moyens de transport qu'on a, la technologie s'en vient, avec la science qu'on peut aller chercher le dernier poisson au fond de la mer et détruire pour toujours. Alors j'aimerais avoir votre opinion là-dessus.

**M. Guinard:** Ce n'est pas la peur d'être embêté par votre question, c'est la peur de mal y répondre. C'est correct, je suis propriétaire d'une usine de transformation, mais je suis encore pêcheur. Mon premier métier, mon seul métier, c'est pêcheur. Mon complément, cette usine de poisson, ça vient compléter l'industrie de Pêche que j'ai.

A cette question-là, je ne sais pas si c'est bien vous répondre, je ne vois pas de mal à ça. C'est plutôt un complément que d'avoir une industrie de pêche, un bateau, de faire de la pêche et d'avoir une usine pour transformer ce poisson. Je vois mieux cette situation-là, cette présentation-là, c'est juste un complément de l'industrie. On a déjà vu et on voit encore des sénateurs qui s'impliquaient dans des usines de transformation. Puis ça fait longtemps, c'est vieux. Je ne vois pas la différence ou le mal qu'il peut y arriver.

**Le sénateur Thériault:** Non, écoutez. Comme je l'ai dit pour commencer, je ne veux pas commencer un argument et je ne vois pas de problème à ton niveau. Mais est-ce que ça ne peut pas apporter un problème? Est-ce que tu aimerais voir National Sea et puis Fishery Products avoir 85p. 100 de la production de la pêche?

**M. Guinard:** Ils l'ont actuellement. La différence qu'il y a, on parle que les pêcheurs n'ont pas le droit d'avoir plus qu'un bateau, il faut qu'ils soient sur leur bateau pour faire la pêche et tout cela. Si tu veux élaborer ou mettre en place un système, comment tu vas arriver avec National Sea et Fishery Products quand ils ont 80p. 100-85p. 100 des stocks dans l'Atlantique? Les bateaux leur appartiennent, ils appartiennent à des entrepreneurs; ils n'appartiennent pas aux pêcheurs. Les pêcheurs sont juste des employés.

**Le sénateur Thériault:** Est-ce que c'est bien ça?

**M. Guinard:** Bien, c'est bien. Ce n'est pas nécessairement bien, mais ça ne change pas et comment tu vas faire pour le changer? Et puis on a eu plusieurs remarques dernièrement que des pêcheurs, comme vous me posez la question, qu'on a acheté des usines, qu'on est propriétaires d'usines. C'est quoi la solution? On n'aurait pas dû faire ces démarches-là, on a investi, on a mis 25-30 ans de labeur dans les pêches, on veut réinvestir et se réorganiser; c'était mieux laisser les Japonais acheter les usines et puis profiter de nos intérêts acadiens?

**Le sénateur Thériault:** Je ne sais pas, mais je vais vous dire que moi par exemple, quand j'étais dans le commerce de la pêche, un moment donné j'avais 10 ou 11 licences pour pêcher le saumon. C'était à moi, je les avais achetées, elles m'appartenaient, j'avais des bateaux. A un moment donné, le départe-

[Traduction]

profitable, and they will have the best vessels, the most modern vessels?

I, for one, am convinced that we have the technology or, if we don't have it yet, we are moving toward the technology which will make it possible to go after the very last fish at the bottom of the sea, just as we can now cut down the very last tree in the forest with the transportation methods available—the technology is coming, with science, to make it possible to go after the last fish at the bottom of the sea, to cause permanent destruction. I would like your opinion on this.

**Mr. Guinard:** I am not afraid of being put on the spot by your question, but rather of not being able to answer it adequately. It is true that I am the owner of a processing plant, but I am still a fisherman. My first occupation, indeed, my only occupation, is that of a fisherman. The fish processing plant is simply a complement to my fishing concern.

I don't know if it is an adequate answer to your question, but I see nothing wrong in that. When one has a fishing concern, a vessel, and one fishes for a living, a plant to process the fish caught really just complements the fishing enterprise. I really see such a situation, such an arrangement, as simply complementing the fishing concern. Senators were involved in processing plants in the past and some still are today. This has gone on for a long time—it's old. I don't see the difference, or what harm it can do.

**Senator Thériault:** No, listen. As I said to begin with, I don't want to start an argument and I don't see any problem in your case. But could it not lead to problems? Would you like to see National Sea and Fishery Products have 85 per cent of the fishery production?

**Mr. Guinard:** They have it now. The difference is, we talk about the fishermen not having the right to more than one vessel, they have to be on board their vessels to fish, and all that. If you want to develop or set up a system, how are you going to do it with National Sea and Fishery Products holding 80 to 85 per cent of the Atlantic stocks? The vessels are theirs—they belong to entrepreneurs. They don't belong to fishermen. The fishermen are just employees.

**Senator Thériault:** And is that good?

**Mr. Guinard:** It's good or, rather, it's not necessarily good, but it's not changing and how can you change it? There have been several comments made lately concerning the fact that fishermen—like the question you asked—that fishermen bought plants, that they are plant owners. Well, what is the solution? Should we not have taken such action? We have invested 25 to 30 years of labour in the fisheries. We want to continue to invest and get reorganized. Would it have been better to let the Japanese buy the plants and profit from our Acadian interests?

**Senator Thériault:** I don't know, but I must tell you that I, for example, when I worked in the fisheries, at one point I had ten or eleven licences for salmon fishing. They were mine; I had purchased them; they belonged to me; I had vessels. Then, at one point, the Department of Fisheries said *translation* "no



## [Text]

ment des pêches a dit: «Plus de ça, on reprend nos licences», avec naturellement dans ce temps-là pas un sou de compensation. On reprend les licences que j'avais, comme dans les autres compagnies qu'il y avait tout le long de la côte chez nous, et on les donne aux pêcheurs.

Franchement, c'est peut-être à cause de ma gauche, mais quoique ça m'a fait mal financièrement, je ne pouvais pas argumenter avec la philosophie.

**M. Guinard:** Ça peut être bon sur deux côtés. Les mêmes problèmes ne s'appliquent pas dans tous les domaines, dans toutes les espèces de pêche. Dans certaines espèces, aujourd'hui, on a trop de licences, on a trop d'efforts de pêche, il faut les réduire de quelque manière que ce soit. Vous savez dans le saumon qu'il y a eu le «buy-back» des licences.

**Le sénateur Thériault:** Mais le «buy-back», ça c'était après.

**M. Guinard:** Oui, mais quand même il y en a eu.

**Le sénateur Thériault:** Dans mon temps, il n'y avait pas de «buy-back».

**M. Guinard:** Actuellement, pas nécessairement dans l'Atlantique, vous avez fait le Pacifique aussi, vous savez que les trois-quarts des permis de pêche appartiennent—peut-être pas les trois-quarts, mais ceux qui détiennent les quotas comme on a fait allusion à National Sea et Fishery Products, dans l'Ouest vous avez Ocean Fisheries, Jess MacMillan, B.C. Packers, à qui appartiennent la grosse majorité des quotas et des licences.

**Le sénateur Thériault:** N'oubliez pas qu'on arrive de faire le tour de la Côte Ouest, ne pensez pas que les pêcheurs sont plus contents dans l'Ouest qu'ici, ils ne sont pas plus contents.

**M. Guinard:** C'est un problème que tu as à la grandeur du Canada et qui est vieux. Dans d'autres domaines, ça permet, c'est sûr qu'il y a des changements à faire, il y a du travail à faire là-dessus. Mais comme vous dites, vos dix licences vous ne pouviez pas les faire pêcher quand vous aviez des licences de saumon. Mais si les dix pêcheurs à qui vous auriez donné ces licences-là n'avaient peut-être pas les moyens non plus de les faire pêcher, mais peut-être que vous vous auriez eu les moyens de faire pêcher ces dix pêcheurs-là pour vous. C'est un autre aspect du problème.

**Le sénateur Thériault:** Alors je vous remercie, et je répète qu'on essaiera de se rencontrer.

**M. Haché,** il me fait plaisir de vous souhaiter la bienvenue avec vos copains. Je comprends que vous êtes le président, est-ce qu'il y a quelque chose que vous voulez ajouter avant de terminer?

**M. Jacques Haché:** Je m'excuse d'être en retard. En tout cas, au nom des pêcheurs, je vous remercie beaucoup d'être venus nous rencontrer. J'espère, on a toujours trouvé qu'il y avait trop de fonctionnaires pour les pêcheurs, à un moment donné quand il y a des décisions de prises, ça ne finit plus. Tu commences à Moncton, ça va un peu plus haut, un peu plus haut, un peu plus haut, et puis ça n'en finit plus.

J'espère que vous, en tant que sénateurs, ce n'est pas tout à fait le même domaine, et j'espère que vous allez nous écouter. Parce que tout ce que Mario nous a préparé, on pourrait pu en

## [Traduction]

more—we're taking back our licences" without a cent of compensation, in those days, of course. They took the licences I had, as they did to the other companies all along the coast at home, and they gave them to the fishermen.

And, frankly, it may be because of my left-wing leanings, but although it hurt me financially, I couldn't argue with the philosophy.

**Mr. Guinard:** It can be good from two points of view. Not all problems apply to all areas—to all species fished. There are too many licences for some species today—too many fishing efforts—they need to be reduced in some way. You know that there were licence “buy-backs” for salmon fishing.

**Senator Thériault:** But the “buy-backs”, they came later.

**Mr. Guinard:** Yes, but there were “buy-backs”

**Senator Thériault:** In my day, there were no “buy-backs”.

**Mr. Guinard:** Actually, not necessarily in the Atlantic—you did the Pacific as well—you know that three quarters of the fishing licences belong—well, maybe not three-quarters, but those who have the quotas—we mentioned National Sea and Fishery Products earlier, and in the west, you have Ocean Fisheries, Jess MacMillan and BC Packers, which hold most of the quotas and licences.

**Senator Thériault:** Don't forget that we've just come from a west coast tour. Don't think that the fishermen out there are any happier than here—they are not.

**Mr. Guinard:** It's a problem which exists right across Canada, and it's an old one. In dother fields, it makes it possible—there are changes to be made for sure; there is work to be done in this area. But, as you said, your ten salmon fishing licences—you couldn't make use of these licences when you had them. But what if the fishermen who were given the licences did not have the means to use them, but perhaps you had the means to make those ten fishermen fish for you . . . This is another side to the problem.

**Senator Thériault:** I thank you and, I repeat, we will try to get together.

**Mr. Haché,** I am pleased to welcome you, along with your companions. I understand that you are the president. Is there anything you would like to add before closing?

**Mr. Jacques Haché:** I'm sorry I'm late. Anyway, on behalf of the fishermen, I would like to thank you very much for having come to meet with us. I hope—we have always found that there are too many public officials for the number of fishermen. Where there are decisions to be made, it never ends. You start in Moncton, and then it goes to a higher level, and another, and another, and it never ends.

I hope that you, as senators—well, it's not quite the same—and I hope that you will listen to us, because we could have produced ten or twenty times as much material as Mario prepared. It becomes frustrating.

[Text]

faire dix fois et puis 20 fois de même. Ca devient frustrant un moment donné.

J'espère que vous allez suivre les affaires de proche et que vous pourrez nous défendre un petit peu plus parce qu'on est joliment malpris. Merci beaucoup.

**Le sénateur Thériault:** Merci bien. Au nom du comité, je m'excuse auprès des autres témoins, franchement, monsieur Jean-Guy Rioux et monsieur No 1, alors merci. On se reverra, j'espère, et vous pouvez être certains que vos recommandations seront prises en considération.

Alors monsieur Rioux, vice-recteur de l'Université de Moncton, Campus de Shippagan, nous sommes heureux de vous avoir avec nous. La parole est à vous.

**M. Jean-Guy Rioux, vice-recteur de l'Université de Moncton, Campus de Shippagan:** Monsieur le président, monsieur le sénateur Thériault, monsieur Marshall, madame Rossiter et monsieur Corbin, tout d'abord je tiens à vous souhaiter la bienvenue au Centre universitaire de Shippagan de l'Université de Moncton.

Aujourd'hui, l'Université de Moncton célèbre son 25ième anniversaire de fondation, les fêtes ont commencé ce matin. Alors même si nous sommes en fête, nous tenions à avoir l'opportunité de présenter un aperçu de ce que notre campus ici fait et aussi comment nous voyons les perspectives dans l'infrastructure dans le domaine des pêches.

Je voudrais aussi souligner le fait que nous n'avons pas été offusqués du tout de voir que l'Association des pêcheurs acadiens prenne plus de temps que l'on aurait dû leur allouer. Nous considérons qu'ils sont des intervenants privilégiés dans le domaine des pêches dans la région ici et ça nous faisait plaisir de les voir présenter leur point de vue.

Nous serons un peu plus brefs que eux l'ont été, parce que notre point de vue que nous présentons ici c'est surtout le point de vue de l'université. Nous essaierons de vous présenter, je ne ferai pas la lecture de ce que vous avez là, j'ai mis en page quelques titres, mais ce que nous voulons vous présenter, c'est vous présenter de ce qu'est le Centre universitaire de Shippagan, son rôle dans le domaine des pêches, et ensuite parler un petit peu de l'importance de la pêche dans la région ici, même si vous en avez déjà entendu parler, et de parler aussi des perspectives que nous voyons dans le domaine des pêches comme institution d'enseignement post secondaire.

Tout d'abord je tiens à souligner que nous avons suivi de très près tout ce qui a paru concernant vos démarches comme comité permanent du sénat dans le domaine des pêches, que ça soit sur la Côte Ouest où nous avons regardé le rapport, ou que ça soit les rapports que les journaux ou les médias nous ont rapportés concernant vos tournées en Nouvelle-Ecosse ou à l'Île-du-Prince-Edouard ou à Terre-Neuve, avec les différentes interventions qui ont été faites.

Nous tenons à dire que le travail qui est effectué par le comité, avec les réactions que nous avons dans les médias, nous semble très intéressant parce que nous considérons que c'est une richesse importante que cette tournée et qui devrait certainement aider à faire bouger les choses dans un sens positif afin que les différents intervenants dans le domaine des pêches

[Traduction]

I hope that you will follow matters closely and that you will be able to defend us a little more, because we are in a really bad position right now. Thank you very much.

**Senator Thériault:** Thank you. On behalf of the committee, I must frankly apologize to the other witnesses, Jean-Guy Rioux and Mr. Noël. So, thank you. We will meet again, I hope, and you may be sure that your recommendations will be taken into account.

Now, Mr. Rioux, the vice-rector of the Université de Moncton, Shippegan campus, we are pleased to have you with us. The floor is yours.

**Mr. Jean-Guy Rioux, vice-rector, Université de Moncton, Shippegan campus:** Mr. Chairman, Senator Thériault, Mr. Marshall, Mrs. Rossiter and Mr. Corbin, I would like to start by welcoming you to the Shippegan university centre of the Université de Moncton.

Today, the Université de Moncton is celebrating the 25th anniversary of its founding—the celebrations started this morning, but even though we are celebrating, we wanted to have an opportunity to give you an idea of what our campus does and what we foresee in the way of infrastructures in the field of fisheries.

I would also like to point out that we were not in the least put out by the fact that the association of Acadian fishermen took longer than should have been allowed. We consider that they are of special importance in the fisheries in this region and we were pleased to see them present their viewpoint.

We'll be somewhat briefer than they were because what we wish to present here is mainly the university's viewpoint. We'll attempt to present—I won't read the material before you—I included a few titles—rather, what we wish to do today is to give you an overview of the Shippegan university centre and its role in the fisheries, and speak to you briefly about the importance of the fisheries in the region, even if you have already heard about this, and about how we, as a post-secondary educational institution, view future prospects in the fisheries.

I would like to start by pointing out that we have very closely followed reports on the work of the Senate Standing Committee on Fisheries—we have had a look at the report on your west coast tour, and we have seen the various newspaper and other media reports on your tours of Nova Scotia, Prince Edward Island and Newfoundland, and the various presentations made there.

We would like to say that, judging by the reactions we have seen in the media, the work done by this committee is really worthwhile—we see this tour as an important asset which should certainly be helpful in making things move in the right direction so that the various parties involved in the fisheries won't have to go out onto the ocean to talk to each other, but



*[Text]*

n'aient pas besoin d'aller sur l'océan pour se parler, mais peuvent se parler à terre aussi, pour qu'on puisse rentabiliser davantage cette industrie et la rationaliser.

Au niveau des présentations qui ont été faites dans la Péninsule acadienne, que ça soit le groupe Nova-Nord, hier à Caraquet, que ça soit à l'Ecole des pêches ou que ça soit le groupe de ce matin, l'Association professionnelle des pêcheurs acadiens, nous ne répéterons pas ce que ces gens-là ont dit, mais nous voulons tout simplement vous dire que nous sommes en accord avec ce qui a été dit.

Nous considérons que c'est très important qu'on écoute de plus en plus ces gens-là qui vivent les problèmes et qui ont à régler souvent ces problèmes d'une façon ponctuelle, sans avoir le temps nécessaire pour pouvoir donner toute la réflexion qu'il faudrait aux problèmes, parce que l'industrie de la pêche souvent, comme on l'a dit ce matin, il y a des décisions qui se prennent et la portée de décision aurait dû être, la décision se prend aujourd'hui mais déjà les effets se faisaient sentir hier. Ça veut dire qu'il y a des décisions qui sont importantes à prendre rapidement.

Au niveau du centre universitaire, bien, le Centre universitaire de Shippagan est une des trois constituantes de l'Université de Moncton, et nous sommes dans l'Université de Moncton comme constituante à part entière depuis 1977. Donc, ça fait 11 ans maintenant. Lorsqu'on regarde l'Université de Moncton qui célèbre cette année ses 25 ans, nous nous apercevons que c'est une jeune université et que les Acadiens se sont donnés des moyens, ça fait à peine un quart de siècle, pour pouvoir essayer de répondre à une foule de problèmes.

Alors c'est sûr que si nous avions eu l'université il y a 50 ans passés, il y a certains problèmes que nous vivons aujourd'hui qui peut-être n'existeraient pas parce que nous aurions eu à ce moment-là la compétence formée pour pouvoir les régler.

Tout de même, au niveau des pêches au Centre universitaire de Shippagan ici, nous avons deux programmes et on vous les a mis en annexe, deux programmes qui sont uniques dans le monde francophone, et ce sont les programmes de quatre ans: un en gestion des pêches et l'autre, un certificat d'une année en étude halieutique.

Nous considérons que ces deux programmes sont très importants parce que ce sont les seuls programmes qui existent comme ça dans la francophonie internationale, et avec ces programmes nous avons pu déjà commencer, même si nous sommes une jeune institution, une collaboration internationale, que ça soit avec l'Agence de collaboration culturelle et technique ou encore l'Ecole internationale de Bordeaux, avec lesquelles nous avons tenu en 1985 et en 1987, à Shippagan, ici deux séminaires d'un mois sur l'organisation et la gestion des coopératives de pêche en faisant appel aux ressources humaines et physiques que nous avons dans la région, et nous avions à ce moment-là des participants venant d'une quinzaine de pays francophones différents d'Afrique et des Caraïbes.

Je pense que ça nous situe au niveau du rôle. Nous travaillons aussi en étroite collaboration avec le Centre international d'exploitation des océans, qui en anglais est I.C.O.D., pour pouvoir - justement, nous étions là mardi à Halifax - pour pou-

*[Traduction]*

will be able to talk on land as well in order to work toward rationalizing this industry and making it more profitable.

As regards the presentations made in the Acadian peninsula, be it by the Nova Nord group yesterday in Caraquet, or at the School of Fisheries, or by the group this morning, the Association professionnelle des pêcheurs acadiens—we won't repeat what was said. We would simply like to point out that we agree with what was said.

We feel that it is very important that more attention be paid to these people who have to live with the problems and who often have to find solutions, even if somewhat limited, to the problems, without having the time to give the problems proper consideration because, in the fisheries industry, as was pointed out this morning, often decisions are made and the consequences should have—the decision is made today, but its effects were already felt yesterday. Hence, it is important that some decisions be made quickly.

As regards the university centre, well, the Shippegan university centre is one of three branches of the Université de Moncton—we have been a full branch of the university since 1977, or for eleven years now. When we consider that the Université de Moncton is celebrating its 25th anniversary this year, we realize that it is a young university and that barely a quarter of a century has passed since the Acadians gave themselves the means to try to solve a mass of problems.

Needless to say, if we had had the university fifty years ago, some of the problems which we must deal with today might no longer exist because we would have developed the know-how to solve them by now.

Anyway, the Shippegan university centre offers two programs related to the fisheries—they have been appended to our brief—two programs that are unique in the French-speaking world. They are the four-year programs—the first is in fishery management, and the second is a one-year fishing studies certificate.

We feel that these two programs are very important as they are the only programs of their kind in the French-speaking world and, despite the fact that we are a young institution, they have enabled us to initiate international cooperation with the Agency for Cultural and Technical Cooperation and the École internationale de Bordeaux, with which we held two month-long seminars here in Shippegan in 1985 and 1987 on the organization and management of fishing cooperatives, calling on the human and physical resources available here in the region. Participants in these two seminars came from about fifteen different French-speaking nations in Africa and the Caribbean.

I believe that this gives you a fairly good idea of the role we play here. We also work closely with the International Centre for Ocean Development (ICOD) in order to be able to take advantage of scholarships available for French-speaking stu-

## [Text]

voir profiter des bourses qui sont disponibles pour les étudiants francophones des pays étrangers.

Les baccalauréats en gestion des pêches que nous offrons ici, et c'est peut-être là qu'on s'aperçoit que souvent on n'accorde pas l'importance qu'il faudrait à certains programmes. Nous parlons du programme de baccalauréat en gestion des pêches qui aide justement à former des gestionnaires un peu plus éclairés. C'est à peu près le seul programme qui a été mis sur pied à l'Université de Moncton, sans fonds spéciaux pour mettre le programme sur pied.

En d'autres mots nous avons, ici au centre universitaire, dû puiser dans nos budgets d'opération pour mettre ce programme sur pied, et bien entendu ça reste que c'est un programme que nous nous croyons devrait avoir pris beaucoup plus d'ampleur que ce qu'il a maintenant si on avait eu des sommes, même si ce n'était que pour faire de la publicité.

Au niveau de l'importance des pêches, mais je pense qu'on vous en a parlé, la Péninsule Acadienne ici, la capture est à peu près la moitié de tout ce qui se prend dans la province du Nouveau-Brunswick. On a en exclusivité, parce que le crabe à 90p. 100 se prend ici dans la Péninsule Acadienne, le sébaste et aussi la crevette en totalité dans les usines de la Péninsule Acadienne. Lorsqu'on regarde aussi l'importance des infrastructures au niveau des ports de pêche, au niveau des infrastructures qu'on a ici, que ça soit l'Ecole des pêches de Caraquet, que ça soit au niveau du mouvement coopératif, que ça soit au niveau de l'Aquarium et du centre marin, nous avons des infrastructures vraiment importantes.

Et là où nous voulons insister, et c'est là où je viens, c'est dans les perspectives d'avenir. Lorsqu'on regarde toutes les infrastructures qu'on a ici, en fin de compte nous avons dans la région de la Péninsule acadienne un Centre d'excellence francophone dans le domaine des pêches qui n'existe pas ailleurs. Nous considérons que ce Centre d'excellence francophone dans le domaine des pêches a une lacune importante, et la lacune importante qu'il a c'est au niveau de la recherche sur l'utilisation et la valorisation des produits.

Moi je pense qu'on a beau, on peut écouter les gens de l'A.P.P.A. parler qu'il faudrait avoir plus de ressources, on peut parler de Nova-Nord qui dit qu'il faut avoir plus de ressources, on n'a rien contre ça. Mais je pense qu'en même temps il faut essayer de rationaliser davantage ce que nous avons.

Est-ce qu'on va continuer à prendre du poisson de la mer et puis le passer à peine dans l'usine et l'envoyer sur le marché, ou est-ce qu'on va rationaliser et exploiter davantage nos produits?

Nous considérons qu'il est très important que nous ayons dans la région ici, que ça soit au niveau du Conseil économique du Nouveau-Brunswick, que ça soit au niveau de la Commission d'expansion économique de la Péninsule Acadienne, que ça soit au niveau des différents intervenants de la région, on commence à s'apercevoir qu'il faut trouver un moyen par lequel on va pouvoir mettre sur le marché autre chose que du produit congelé sur lequel on a juste enlevé la peau et les arêtes; qu'il fait vraiment pouvoir les transformer davantage et aussi aller voir s'il n'y a pas des ressources qui sont inexploitées

## [Traduction]

denies from abroad—in fact, we were in Halifax on Tuesday in relation to this . . .

The bachelor's degrees in fishery management which we offer here—and this is perhaps where it becomes clear that often we don't credit certain programs with enough importance—we're referring to the bachelor's program in fishery management, which helps to train somewhat more enlightened managers. It is about the only program which was set up at the Université de Moncton without special funding to do so.

In other words, we here at the Shippegan university centre had to draw from our operating budgets in order to set up this program and, needless to say, we feel that it should have had a much greater scope than we were able to achieve—had we had the funds, even if only for advertising.

As regards the importance of the fisheries—I think you have already heard about this—the catch off the Acadian peninsula accounts for about half of the entire catch in the province of New Brunswick. We are in an exclusive position in that 90 per cent of the crab is caught here off the Acadian peninsula, and all the redfish as well as shrimp are processed in the plants of the Acadian peninsula. Moreover, when we look at the importance of the infrastructures in terms of fishing ports, in terms of the infrastructures we have here, whether it be the Caraquet School of Fisheries, the cooperative movement, or the aquarium and marine centre, we see that we have really important infrastructures.

And what we would like to stress—and this is what I have been leading up to—are the prospects for the future. When we look at all the infrastructures we have here, we come to realize that we, in the Acadian peninsula, have a one-of-a-kind French-language centre of excellence in the area of fisheries. Nonetheless, we feel that this French-language centre of excellence in fisheries has one important shortcoming, and that is in the area of research into product utilization and valorization.

I, myself, believe that, although we can listen to the people of the APPA *Association des pêcheurs professionnels acadiens* talk about the need for more resources, or talk about Nova Nord, which maintains that we need more resources—there is nothing wrong with that—we should also strive toward increased rationalization of the resources we do have.

Are we going to continue taking fish from the sea and barely running it through the plant before sending it to market, or are we going to increase the rationalization and utilization of our products?

We believe that it is very important that we, in this region—be it through the Acadian Economic Council of New Brunswick, the Commission d'expansion économique de la Péninsule Acadienne *commission for the economic expansion of the Acadian peninsula*, or the various parties involved in fisheries in the region—we are beginning to realize that we need to find a way to market something other than a frozen product from which only the skin and bones have been removed—that we really must be able to process our product more completely and also look into other resources which are as yet untapped



## [Text]

pour lesquelles on pourrait avoir des marchés à l'extérieur. Alors ça, je pense que c'est très important.

Alors la nuit dernière, nous, en collaboration avec l'Aquarium et le centre marin, la Société nationale des Acadiens et la Ville de Shippagan, nous avons fait appel à de l'expertise. Nous avons eu ici un type d'IFREMER, qui est tout de même au niveau international le groupe de recherche, l'Institut français de recherche en affaires maritimes, qui a participé ici, qui nous a envoyé leur directeur, M. Henri Durand, qui nous a soumis un rapport, et vous avez le rapport en annexe sur la nécessité de mettre sur pied dans la région un centre de recherche sur la valorisation et l'exploitation des produits de la mer.

Nous considérons que c'est urgent, que c'est une lacune importante dans la région et sur laquelle il faut se pencher avant trop longtemps. Le rapport Durand, je pense, parle par lui-même. Il nous dit ceci: c'est qu'au niveau de la recherche, il y a deux aspects; il y a l'aspect pratique de la recherche, la recherche appliquée et la recherche scientifique.

Nous considérons que l'Université de Moncton, dans son ensemble, a un rôle important à jouer au niveau de la recherche: au niveau de la recherche scientifique et au niveau de la recherche appliquée.

Mais avec l'expérience que nous avons ici, où nous avons au centre universitaire un centre de recherche dans le domaine de la tourbe, nous considérons que nous pourrions avoir un centre de recherche dans le domaine des pêches pour répondre justement à ces besoins sur l'utilisation et la valorisation des produits de la mer.

Je pense que cette expérience-là nous permet de voir que dans le domaine des pêches, cette lacune devrait permettre, si elle était comblée, d'ajouter des heures et des semaines de travail parce qu'on ferait une exploitation beaucoup plus rationnelle des produits qui sont pêchés et on se donnerait de l'emploi sur une plus longue échelle.

En conclusion, nous considérons qu'il y a beaucoup de problèmes qui ont été soulevés, mais parmi les solutions on considère que la formation—et on a parlé un petit peu des deux programmes que nous offrons ici—la gestion des stocks et la rationalisation de la transformation sont des solutions très importantes auxquelles il faut tenir.

Je vais laisser maintenant le soin de poser des questions, ce que nous voulions vous présenter, je pense que c'était surtout de retenir qu'au niveau de la formation il faut continuer à maintenir cette formation-là, continuer à avoir une gestion saine des stocks et ajouter à l'infrastructure que nous avons déjà un centre de recherche sur la valorisation et l'utilisation et la valorisation des stocks que nous pêchons actuellement.

J'ai à mes côtés le professeur Alain Bourgouin, qui est originaire de la région de Grand-Sault au Nouveau-Brunswick. M. Bourgouin, cela fait un an qu'il est professeur ici et il nous arrive d'études doctorales. Il a un doctorat en océanographie et biologie marine de l'Université de Bretagne Occidentale à Brest, en France, et je considère que dans différents domaines des pêches il s'y connaît très bien et il peut répondre à des questions où moi je ne pourrai pas y répondre. On travaille de très près actuellement avec le Centre marin et l'aquarium, au niveau justement d'un projet d'écloserie pour pouvoir essayer

## [Traduction]

and for which markets abroad might be found. I think that this is very important.

Hence, last night, we, in cooperation with the aquarium and marine centre, the National Association of Acadians and the city of Shippagan, sought expert advice. We held a type of IFREMER *French Research Institute for Ocean Utilization* conference, the French research institute being the international research group which took part, sending its director, Henri Durand, to submit a report, appended to our brief, on the need in the region for a centre for research into the valorization and utilization of marine products.

We believe that this need is an urgent one—that it constitutes a serious shortcoming in the region which must be corrected in the not too distant future. Mr. Durand's report, I believe, speaks for itself. It tells us that there are two facets to research: practical, applied research, and scientific research.

We believe that the Université de Moncton, as a whole, has an important role to play in the area of research—both scientific and applied research.

In view of the experience which the Shippagan university centre has acquired through its sod research centre, we believe that a fisheries research centre could be set up here for the purpose of meeting these needs relative to the utilization and valorization of marine products.

It is thanks to this experience that we are able to see that, if this shortcoming in the fisheries sector were corrected, it would be possible to create additional hours and weeks of work as a result of a much more rational utilization of products caught, and longer-term employment would result.

In conclusion, we believe that many problems have been raised and, among the possible solutions, we believe that training—we briefly touched on the two programs offered here—stock management and the rationalization of processing are very important and should be pursued.

I will now give you a chance to ask questions. The main point we wanted to get across, I believe, was that we must continue to maintain training efforts, continue to maintain sound management of fish stocks, and add to the existing infrastructure a centre for research into the valorization—utilization and valorization of the stocks now being fished.

Beside me here is professor Alain Bourgouin, who is originally from the Grand-Sault region of New Brunswick. Mr. Bourgouin has been a professor here for a year now, having just completed his doctoral studies. He has a Ph.D. in oceanography and marine biology from the Université de Bretagne Occidentale in Brest, France. He is, I believe, well-versed in various aspects of the fisheries and will be better able than I to answer some of your questions. We are currently working very closely with the marine centre and aquarium on a hatchery

[Text]

de valoriser davantage l'exploitation que l'on fait de nos produits.

**Le sénateur Thériault:** Merci, monsieur Rioux. Et comme le temps presse un peu, je vais passer au sénateur Corbin s'il a quelque question.

**Le sénateur Corbin:** Bien, pas tellement des questions. Je dois vous féliciter sur votre initiative, je suis un de ceux qui verrait d'un très bon oeil la réalisation de cet objectif que vous vous fixez. Ça cadre tout à fait avec les travaux de ce comité. Nous avons, au cours de nos pérégrinations à travers le Canada et également sur la Côte Est, entendu bien des commentaires spécifiques sur justement le projet que vous nous présentez ce matin.

Maintenant, dites-moi donc, suite à cette étude, quelle initiative—je parle de l'étude d'Henri Durand—est-ce qu'il y a eu des initiatives de prises auprès des différents intervenants? Où est-ce que le projet est rendu à l'heure actuelle?

**M. Rioux:** Actuellement, on peut dire que le projet est toujours sur la table, il avance très lentement parce qu'il y a une concertation qui se fait au niveau des pêches, que ça soit au niveau provincial et au niveau fédéral, parce qu'il y a toute une dynamique dans la discussion au niveau du laboratoire fédéral des pêches qui doit se construire ici. On veut savoir si le laboratoire va être une unité complètement autonome ou s'il va se greffer à des unités qui existent déjà. Donc, la discussion n'est pas encore claire là-dessus.

Au niveau provincial des pêches, je pense que c'est tout au mérite du nouveau gouvernement d'avoir placé, même dans le titre du ministère des Pêches, le ministère des Pêches et de l'Aquaculture. Au niveau provincial, il y a une nouvelle dynamique qui se dessine de ce côté-là.

Donc, tout ça étant mis ensemble, actuellement on essaie de cerner cette situation-là, mais il y a une volonté politique actuellement; que ça soit au niveau du député de Shippagan-Iles ici, madame Aldéa Landry, ou encore au niveau du ministre des Pêches, monsieur Doug Young, qui est ici d'ailleurs. Il y a une volonté politique de placer à l'Université de Moncton une emphase beaucoup plus grande au niveau de la recherche, surtout au niveau de la recherche appliquée.

Cette volonté-là actuellement veut que ça soit une institution comme la nôtre, en collaboration avec le Centre marin et l'aquarium, qu'elle se fasse. Alors je pense que maintenant il faut arriver avec quelque chose de concret. Nous n'avons rien de concret plus que ça, nous en sommes au niveau des discussions actuellement.

**Le sénateur Corbin:** Je pense que vous avez toutes les chances de réussir. Je regarde d'autres domaines dans lesquels le gouvernement fédéral est intervenu de concert avec les autorités provinciales, dans le domaine de la forêt et dans le domaine de l'agriculture, on a mis des ressources en commun sous un même toit, si vous voulez, et puis ça semble fonctionner passablement bien.

Alors nous allons suivre ce dossier de très près. Vous aurez l'obligeance, n'est-ce pas, de nous alimenter en informations au fur et à mesure que vous connaîtrez des développements dans ce domaine.

[Traduction]

project aimed at trying to enhance the utilization of our products.

**Senator Thériault:** Thank you, Mr. Rioux. As we are a little short of time, we'll go straight to Senator Corbin, to see if he has any questions.

**Senator Corbin:** Well, not very many questions. I must congratulate you on your initiative—I am among those who would be pleased to see you succeed in this objective you have set for yourselves. It falls right in with the work of this committee. In the course of our travels across Canada and on the east coast, we have heard lots of comments concerning the very project you have presented here this morning.

Now, tell me, as a result of this study, what initiatives—I am talking about Henri Durand's study—have any initiatives been taken in respect of the various parties involved? What stage has the project reached at this point?

**Mr. Rioux:** You could say that the project is still on the table at this point. It is moving very slowly because of some dialogue concerning fisheries which is being held at the provincial and federal levels—there is a great deal involved in the discussions concerning the federal fisheries laboratory to be built here. They want to know if the laboratory will be a completely separate unit or if it will be added onto existing units. The discussion is still not clear in this respect.

As regards fisheries at the provincial level, I believe that it is to the new government's credit that it has included aquaculture in the name of the department—the Department of Fisheries and Aquaculture. We see a whole new trend with regard to fisheries at the provincial level.

And so, when you put all this together—we are now trying to get a good grasp of the situation, but there is now a political will, be it on the part of the MLA for Shippegan-the Islands here, Mrs. Aldéa Landry, or on the part of the Minister of Fisheries, Doug Young, who is here today—there is a political will to place much greater emphasis on research and, especially, on applied research at the Université de Moncton.

This political will currently calls for an institution such as ours to conduct such research, in cooperation with the marine centre and aquarium. So, I believe that we must now come up with something concrete. We have nothing more concrete than that—we are still at the discussion stage.

**Senator Corbin:** I think that you stand a good chance of succeeding. I look at the other areas where the federal government has intervened, in cooperation with provincial authorities—in forestry and in agriculture—resources were pooled, if you will, and it seems to have worked relatively well.

So, we will keep a very close eye on this matter. I hope that you will be good enough to keep us informed of developments as they arise.



[Text]

Je voudrais en passant vous demander, ne fêtez-vous pas à Shippagan cette année le 25ième anniversaire de votre Festival des pêches?

**M. Rioux:** Non, le Festival des pêches c'est il y a deux ans.

**Le sénateur Corbin:** Ah! Il a déjà été fait?

**M. Rioux:** Il a déjà été fait. Mais ça ne vous empêche pas de revenir.

**Le sénateur Corbin:** Non, c'est parce que ça me rappelle des souvenirs. Quand j'étais journaliste, on m'avait envoyé ici une semaine de temps dans la pluie et le vent pour couvrir cet événement qui était le premier Festival des pêches de Shippagan, et je vous avais rencontré à cette occasion-là. Il me fait plaisir de vous revoir et de vous entendre après toutes ces années.

**M. Rioux:** En 1961.

**Le sénateur Corbin:** En 1961, alors je perds la mémoire avec le temps.

Alors je vous félicite et je vous encourage fortement à continuer dans ce sens-là parce que ça rentre, ça s'agence tellement bien avec le travail de ce comité qu'on ne peut pas faire autrement que de vous encourager dans cette orientation-là.

**M. Rioux:** Merci.

**Le sénateur Thériault:** Merci encore une fois. On aimerait encore vous poser bien des questions, mais je sais que vous comprenez. Alors merci, M. Bourgouin et M. Rioux. Au plaisir de se revoir. Si au courant des prochains mois ou des prochaines semaines il y a des choses, des bonnes idées, qui vous passent par la tête, voulez-vous les mettre sur papier et faites-nous les parvenir.

**M. Rioux:** On vous remercie de votre temps et de votre accueil. Comme je vous l'ai dit tantôt, nous sommes très heureux de vous accueillir ici au Centre universitaire à Shippagan. Et aussi, j'aimerais dire ceci, c'est que si vous venez pour rencontrer les gens de l'A.P.P.A., ça nous fera plaisir aussi de pouvoir échanger avec vous à ce moment-là.

**Le sénateur Thériault:** Merci. Alors nous allons prendre quelques minutes.

(AJOURNEMENT DE L'AUDIENCE)

(REPRISE DE L'AUDIENCE)

**Le sénateur Thériault:** Nous recommençons l'audience, et il me fait plaisir, au nom du comité et au nom de mes collègues, d'accueillir le ministre des Pêches du Nouveau-Brunswick, l'Honorable Young, avec qui j'ai eu le plaisir de siéger pour un court temps en 1978/79, mais que je connais depuis des années.

Alors, M. Young, la parole est à vous et vos collègues, si vous voulez les présenter.

**L'honorable Douglas Young, ministre des Pêches et de l'Aquaculture du Nouveau-Brunswick:** Messieurs les sénateurs, d'abord il me fait plaisir d'être ici aujourd'hui, et avant de faire la présentation sommaire du mémoire qu'on se propose de vous présenter, j'aimerais vous présenter la délégation qui m'accompagne aujourd'hui. D'abord, à ma gauche, monsieur

[Traduction]

In passing, I would like to ask you—are you not celebrating the 25th anniversary of the Shippegan Fisheries Festival this year?

**Mr. Rioux:** No, the Fisheries Festival, that was two years ago.

**Senator Corbin:** Oh! So you've already had it?

**Mr. Rioux:** Yes, we've already had it, but don't let that stop you from coming back.

**Senator Corbin:** No, it's because it brings back memories. When I was a journalist, I was sent here for a whole week in the rain and the wind to cover what was the first Shippegan Fisheries Festival. I met you then. I'm pleased to see you again and to hear from you after all these years.

**Mr. Rioux:** In 1961.

**Senator Corbin:** In 1961—I guess my memory is failing with time.

So, I congratulate you and strongly urge you to continue in this direction because it fits in so well with the work of this committee that we can't do otherwise but encourage you in your endeavours.

**Mr. Rioux:** Thank you.

**Senator Thériault:** Thank you once again. We would like to ask you many more questions, but I know that you understand. And so, thank you, Mr. Bourgouin and Mr. Rioux. We hope to see you again. If, over the next few weeks or months, you think of anything—you have any good ideas—please put them down on paper and send them to us.

**Mr. Rioux:** We thank you for your time and your kind reception. As I said earlier, we are very pleased to have you here at the Shippegan university centre. And, let me say that, if you come back to meet with members of the APPA, we would be pleased to have the opportunity to also hold discussions with you at that time.

**Senator Thériault:** Thank you. We will now break for a few minutes.

(HEARING ADJOURNED)

(HEARING RESUMED)

**Senator Thériault:** The hearing will now resume. On behalf of the committee and my colleagues, I am pleased to welcome New Brunswick's Minister of Fisheries, the Honourable Mr. Young, with whom I had the pleasure of sitting for a short time in 1978-79, and whom I have known for years.

So, Mr. Young, I turn the floor over to you and your colleagues, if you would like to introduce them.

**The Honourable Douglas Young, Minister of Fisheries and Aquaculture, New Brunswick:** Senators, first, I would like to say that I am pleased to be here today and, before giving you an overview of the brief we wish to present, I would like to introduce the delegation which has accompanied me here today. On my left is Henri Légaré, the Department's Assistant

## [Text]

Henri Légaré, qui est le sous-ministre adjoint du ministère. Il y a aussi Hédard Albert, qui est directeur de l'Ecole des pêches de Caraquet; monsieur Lebreton, qui est le directeur de l'Aquarium et centre marin de Shippagan. Aussi nous avons avec nous monsieur Ron Sisk, qui est un économiste avec le ministère des Pêches et de l'Aquaculture provincial.

Evidemment, c'est toujours intéressant de rencontrer des personnes qui ont un intérêt particulier dans la pêche et nous sommes très heureux d'avoir l'opportunité de faire un exposé sur la commercialisation des produits marins devant le Comité sénatorial permanent des pêches.

Le concept de commercialisation offre un cadre utile pour étudier les pêcheries et l'aquaculture parce qu'il reconnaît l'importance du consommateur.

Je dois vous dire que notre mémoire est assez élaboré, et je vais en faire une présentation sommaire. Peut-être que par la suite on pourra répondre à des questions.

Dans ce mémoire, beaucoup d'emphase sera placé sur la nécessité de trouver les moyens d'atteindre les niveaux d'emplois les plus élevés possible qui soient compatibles avec la viabilité à long terme de nos entreprises de pêche, de transformation et de commercialisation.

Nous mentionnons quelques perturbations typiques des pêches, la saisonnalité évidemment du secteur et la forte dépendance des pêches de la part de plusieurs localités du Nouveau-Brunswick.

Nous cherchons les moyens de renverser le taux d'emploi stagnant, le niveau d'investissement très bas et le déclin de certains stocks de poisson. Il est clair que des initiatives pour atteindre ces buts doivent viser plusieurs aspects de l'industrie. Par exemple, nous mentionnons notre programme gouvernemental *Vers un changement* et nos projets de loi sur l'aquaculture et sur la transformation.

Nous examinons le rôle des relations fédérales-provinciales dans le contexte de combattre les disparités régionales.

Il existe quelques tendances économiques inquiétantes dans le secteur, vous n'êtes pas sans le savoir. Celles-ci incluent le niveau stagnant d'emploi au cours des années 80.

Egalement, les investissements n'atteignent pas un niveau élevé. Paradoxalement, bien que le taux d'utilisation de nos usines de poisson de fond se trouve inférieur à 20p. 100, il faudra, néanmoins, une injection additionnelle d'investissement pour développer nos marchés de produits à haute valeur ajoutée.

La part relative du Nouveau-Brunswick en ce qui concerne les captures de poisson de fond continue à chuter. Un accès équitable aux ressources halieutiques de la zone économique du Canada est obligatoire pour renverser cette tendance.

L'état périlleux de nos stocks de crabe des neiges est alarmant.

Heureusement, la croissance significative de l'aquaculture du saumon de l'Atlantique, et j'espère de d'autres espèces, représente une direction positive dans le secteur des fruits de mer.

Le besoin de trouver de la matière première additionnelle est aigu. Le Nouveau-Brunswick devrait avoir l'opportunité de

## [Traduction]

Deputy Minister; Hédard Albert, the director of the Caraquet School of Fisheries; and Mr. Lebreton, the director of the Shippagan aquarium and marine centre. Also with us is Ron Sisk, an economist with the provincial Department of Fisheries and Aquaculture.

Needless to say, it is always worthwhile to meet with people who have a special interest in the fisheries, and we are very pleased to have this opportunity to give the Senate Standing Committee on Fisheries an outline of the marketing of marine products.

The concept of marketing offers a useful framework within which to study fisheries and aquaculture because it recognizes the importance of the consumer.

I must tell you that our brief is quite detailed, and I will present only an overview of it here today. Then, perhaps, we could answer some questions.

In this brief, a great deal of emphasis has been placed on the need to find ways to achieve the highest possible levels of employment compatible with the long-term viability of our fishing, processing and marketing enterprises.

We mention some of the problems associated with the fisheries—the seasonal nature of the sector, of course, and the strong dependence on fisheries of several regions of New Brunswick.

We look for ways to reverse the stagnant employment rate, the very low investment rate, and the decline of certain fish stocks. Clearly, initiatives aimed at achieving these goals must be directed at several different areas of the industry. For example, we mention our government program entitled "Agenda for a Change" and our bills on aquaculture and processing.

We examine the role of federal-provincial relations in combatting regional disparities.

There are a number of disturbing economic trends in the sector—I am sure you are aware of this. These include the stagnant employment level during the 1980s.

Also, the rate of investments has not been very high. Paradoxically, although our groundfish plants operate at less than 20 per cent capacity, we need an injection of new investments in order to develop our markets for high-value-added products.

New Brunswick's relative share of the groundfish catch has continued to drop. Equitable access to fishing resources in Canada's economic zone is mandatory if we are to reverse this trend.

The perilous state of our snowcrab stocks is alarming.

Fortunately, the significant increase in the aquaculture of Atlantic salmon and, I hope, other species represents a positive trend in the seafood sector.

The need to find additional raw material is pressing. New Brunswick should be given the opportunity to share, in an



## [Text]

partager, d'une façon équitable, les ressources halieutiques qui se situent à l'intérieur des limites de 200 milles nautiques du Canada. L'acquisition des chalutiers congélateurs ainsi que des contingents de poisson en quantités adéquates est essentielle à notre survie. Des sources de poisson supplémentaires incluent certaines espèces sous-exploitées et la croissance naturelle des stocks.

Le commerce libéralisé entre le Canada et les États-Unis, notre plus grand marché, offrira des occasions d'augmenter nos ventes de produits hautement transformés. L'Accord sur le libre-échange devrait stimuler l'investissement et la création d'emplois. Cependant, il faut noter qu'une aide financière sera nécessaire afin de modérer l'impact des ajustements lors de la période transitoire vers le libre-échange.

Nous prévoyons un avenir prometteur pour l'aquaculture. Sa valeur économique et le nombre d'espèces cultivées ont augmenté considérablement.

Pour en arriver là, il faudra encourager l'investissement, l'entraînement et l'innovation.

Notre gouvernement reste toujours engagé à mettre en oeuvre les initiatives recommandées dans notre programme «*Vers un changement*». Il met en relief l'introduction des chalutiers congélateurs, la recherche et le développement, l'aquaculture et l'entraînement.

Le ministre des Pêches, je dois dire, au ministère des Pêches et de l'Aquaculture a l'intention de promulguer un projet de loi sur l'aquaculture. Cette loi nous permettra de mieux diriger le développement des sites aquicoles, les investissements dans les éclosiers et les opérations des entreprises de culture et d'élevage.

Il y aura aussi une modification de la Loi sur le traitement du poisson pour nous aider à mieux gérer l'évolution du secteur.

Ces promulgations devraient contribuer énormément à améliorer le climat d'affaires et à favoriser la planification à long terme des investissements.

Nous discutons plusieurs aspects concernant, je parle toujours du mémoire, concernant le rôle important des relations fédérales-provinciales. Spécifiquement nous faisons référence aux sujets suivants:

—le deuxième accord corollaire qui est proposé entre le Canada et le Nouveau-Brunswick sur le développement des pêches dans le cadre de l'entente de développement économique et régionale;

—les comités consultatifs sur la gestion des ressources halieutiques;

—l'Agence des perspectives économiques de l'Atlantique; et

—L'Accord du Lac Meech.

Nous finissons en notant que le développement ne saurait être ni le fait d'un seul programme ni le résultat des initiatives d'une personne. Notre interdépendance est profonde. Nous devons travailler tous ensemble à atteindre ce but.

Messieurs, madame, le mémoire que vous aurez sans doute l'opportunité de regarder essaie de discuter d'autant de points que possible, et je reconnais que nous ne sommes pas toujours demeurés strictement sur la question du marketing, de la com-

## [Traduction]

equitable manner, the fishing resources within Canada's 200-nautical-mile limit. The acquisition of freezer trawlers and adequate fish quotas is essential to our survival. Supplementary sources of fish include certain under-harvested species and the natural increase in fish stocks.

Freer trade between Canada and the United States, our largest market, will provide opportunities for us to increase our sales of highly processed products. The free trade agreement should stimulate investment and job creation. It should be noted, however, that financial assistance will be needed to moderate the effects of adjustments during the transition to free trade.

We believe that aquaculture has a promising future. Its economic value and the number of species cultivated have increased considerably.

In order to be successful, we must encourage investment, training and innovation.

Our government remains committed to implementing the initiatives recommended in our "Agenda for a Change" program. It accentuates the introduction of freezer-trawlers, research and development, aquaculture and training.

I must point out that the Minister of Fisheries, in the Department of Fisheries and Aquaculture, plans to introduce a bill on aquaculture. This legislation will make it possible to more effectively direct the development of aquacultural sites, investments in hatcheries, and the operations of aquaculture and fish-farming undertakings.

An amendment will also be made to the *Fish Processing Act* in order to help us to more effectively manage this sector's development.

These legislative measures should contribute enormously to improving the business climate and to promoting long-term investment planning.

In our brief, we discuss several points with regard to the important role played by federal-provincial relations. Specifically, we refer to the following subjects:

—the second corollary agreement proposed between Canada and New Brunswick on the development of fisheries within the framework of the *regional economic development agreement*;

—advisory committees on fishing resources management;

—the Atlantic Economic Perspectives Agency, and the

—Meech Lake Accord.

In conclusion we note that development cannot depend on one single program or one person's initiatives. We are deeply interdependent, and must all work together to reach our goal.

Ladies and gentlemen, the brief which you have undoubtedly had a chance to look at attempts to discuss as many points as possible, and I realize we have not always kept strictly to

*[Text]*

mercialisation, il reste, on croit que tout l'ensemble des programmes dans l'industrie de la pêche sont reliés à cette question-là aussi.

Alors s'il y avait des questions, des commentaires, nous sommes certainement prêts à commenter.

**Le sénateur Thériault:** Alors merci, monsieur le ministre. Quand j'ai vu le mémoire, j'ai dit: «Je ne crois pas, à moins que le ministre ait changé énormément depuis qu'il est ministre, qu'il va faire la lecture de tout ce mémoire. Ce n'était pas dans ses habitudes quand je le connaissais mieux». Alors on vous remercie du sommaire.

Naturellement, il y a de quoi à digérer au moins dans l'épaisseur du mémoire et, je suis convaincu aussi, dans le contenu.

Quoique nous avons commencé un peu, avec le titre que nous avons, à faire une étude du marketing, ça n'a pas été long qu'on est devenu impliqués dans tous les domaines de la pêche au fur et à mesure que nous avons fait le tour du Canada. D'autant plus qu'on ne peut pas marketer ou commercialiser les produits qu'on n'a pas, alors la production est certainement un élément des plus important et probablement le plus important du domaine des pêches.

Avant de passer la parole à mes collègues—je préside ici; je suis vice-président du comité, mais je préside dans les régions francophones avec la permission de mon président—je veux dire que la question qui m'inquiète un peu, et je le disais hier au Consortium Nova-Nord et en Gaspésie quand nous avons fait le tour, Nova-Nord, j'aimerais en discuter avec vous, monsieur le ministre, et vous associer ici.

Après avoir fait le tour de la Nouvelle-Ecosse, de l'Île-du-Prince-Édouard et de Terre-Neuve, après avoir écouté les pêcheurs, les associations de pêcheurs, les producteurs et tout, je n'ai pas changé d'idée. Je crois que ce que vous dites et ce que les gens du Nouveau-Brunswick disent, qu'on devrait avoir une part pour nous dans ce poisson-là, mais je crois que demander seulement une partie des quotas qui existent maintenant n'est pas suffisant. Je crois qu'il faut que quelqu'un fasse la recherche nécessaire pour voir ou revoir le potentiel d'ici quelques années de la pêche.

Je le dis franchement, je l'ai dit hier à Caraquet, je l'ai dit à plusieurs reprises: je ne suis pas un expert, mais j'ai vécu le long des côtes toute ma vie, et j'ai vécu de la production du poisson et du marketing et tout le reste, j'ai vraiment l'impression que depuis qu'on a commencé le tour de l'Est du Canada qu'on est en train de détruire pour toujours la pêche du poisson de fond.

Et à Terre-Neuve, vous savez, on parle des quotas au large des côtes de Terre-Neuve, on nous donne des exemples qui font peur. On nous dit, par exemple, que les 240 000 tonnes de poisson de fond qui ont été prises l'année dernière ont nécessité la prise de 96 millions de poissons avec une moyenne donc de moins de deux livres la morue.

Alors si on continue d'aller chercher 240 000 tonnes de morue, je réagis comme un humain sans avoir toutes les données scientifiques, et je n'ai pas entendu personne qui m'a donné toutes les données pour me convaincre que ce n'est pas un problème. Mais si on continue cette année d'aller chercher

*[Traduction]*

the marketing question. We believe that all the programs in the fishing industry are connected to that question.

If there are any questions or comments, we are certainly ready to address them.

**Senator Thériault:** Thank you, Mr. Minister. When I saw the brief, I said, "Unless the Minister has greatly changed since he became minister, I don't believe he's going to read the entire brief. It wasn't his custom when I knew him better." So thank you for the summary.

Naturally there is quite a bit to digest, at least in the thickness of the brief and also, I am convinced, in its content.

Although, as the title indicates, we began to do a marketing study, it didn't take long before we became involved in all areas of fishing as we went across Canada. Especially since you can't market products you don't have, production is certainly a most important item—probably the most important in fishing.

Before I give the floor to my colleagues, since I'm chairing—I'm vice-chairman of the committee, but with the chairman's permission I chair hearings in francophone areas—I would like to say that there is a question which bothers me slightly, and I mentioned it to the Nova-Nord Consortium and in Gaspé when we were there. I would like to discuss it with you, Mr. Minister, and your associates here.

After going around Nova Scotia, Prince Edward Island and Newfoundland, after hearing fishermen, their associations, producers and everyone, I have not changed my mind. I agree with what you and New Brunswickers are saying, that we should have a share of that fish, but I think that asking for only a part of existing quotas is not enough. I think someone should do the necessary research to see or review fishing potential a few years from now.

I'm speaking frankly; I said it yesterday at Caraquet, and I've said it several times: I'm not an expert, but I've lived all my life along the coasts; I've lived off fish production, marketing and all the rest. I really have the impression, since we began traveling around Eastern Canada, that we are destroying deep-sea fishing forever.

You know in Newfoundland they're talking about offshore quotas, and they give us frightening examples. They tell us, for instance, that to get the 240,000 tons of deep-sea fish for last year, they had to catch 96 million fish, and the cod averaged less than two pounds each.

If they keep trying to get 240,000 tons of cod, I react like a human being without having all the scientific data. No one has given me enough data to convince me that this is not a problem. If they keep trying this year to catch 96 million fish—I hope my figures are correct, and if they think the average cod



## [Text]

96 millions de poissons, j'espère que je ne me trompe pas dans mes chiffres, et qu'on pense que si la morue, la moyenne de la morue était de quatre livres, moins de quatre livres, je ne me rappelle pas, on prendrait, on pêcherait 45 millions de poissons et on aurait 240 000 tonnes.

Si l'année prochaine et puis l'année d'après il faut prendre 100 millions et puis 120 millions de morue pour avoir 240 000 tonnes, est-ce qu'il va en rester? Est-ce qu'il va en rester?

Alors je suggérais hier, et je vous le dis, je crois qu'en faisant pression sur les autorités fédérales pour avoir une part qui nous revient, je suis totalement d'accord, il faudrait peut-être renforcer nos demandes en suggérant quelque chose d'autre. Suggérer quoi, je ne le sais pas, mais je dis ça avant de passer la parole au président.

**M. Young:** Si vous me permettez de commenter, ce qui est très tracassant dans la question du 2J,3KL, c'est l'approche du gouvernement fédéral qui, pour la première fois, surtout au Nouveau-Brunswick, nous a mis dans la position comme gouvernement, ce qui est très malhabile, de défendre les fonctionnaires fédéraux de Pêche et Océans et les biologistes, les chercheurs de Pêches et Océans qui, à toutes les années—même deux, trois, quatre fois, dix fois, 15 fois par année—lorsqu'on ferme des saisons, lorsqu'on arrête les gens de pêcher, on nous dit, les chercheurs, les biologistes nous disent: «Il faut fermer la pêche».

Dans la région de 2J3KL, les chercheurs, les fonctionnaires des Pêches et Océans nous ont dit qu'il y avait 296 000 tonnes qu'on pouvait aller chercher dans cette zone-là. Ça n'a pas fait l'affaire de Terre-Neuve surtout, ça n'a pas fait l'affaire des fonctionnaires de Terre-Neuve ni du ministère des Pêches et Océans Canada, et puis eux autres ont été chercher le Dr. Alverson de l'état de Washington aux États-Unis pour faire une autre recherche pour s'assurer qu'il puisse retourner aux chiffres de 256 000 tonnes qui faisait leur affaire.

Maintenant, ce que ça veut dire ça, c'est qu'à chaque fois qu'on a à parler avec Pêches et Océans, nos pêcheurs nous demandent: «Est-ce que c'est des chiffres qui font l'affaire de Pêches et Océans? Est-ce que ce sont réellement les chiffres ou est-ce que c'est les chiffres qui sont cuits pour faire l'affaire de Terre-Neuve?»

Puis si on regarde la situation du Nouveau-Brunswick depuis 15 ans, on diminue d'année en année notre part de ce qui est pêché et de ce qui est transformé.

Et puis ce dont je veux être certain, c'est lorsqu'on nous demande—et puis je comprends votre suggestion - d'aller faire des recherches ou d'aller analyser la condition des stocks, c'est qui qui va faire cette analyse-là? A mon avis, la crédibilité et l'intégrité de Pêches et Océans au niveau des recherches et puis des renseignements, le data qui nous est fourni sur les stocks a été mis en doute à toujours après ce petit jeu-là de 296 et puis 256. Ça a été pitoyable et ça nous met dans le doute lorsqu'on nous parle de fermer la saison pour une espèce ici dans la région, ou quand on parle des stocks disponibles pour aller pêcher.

**Le sénateur Thériault:** Il n'y a pas de désaccord avec ce que vous dites, monsieur le ministre, c'est très vrai. La crédibilité des biologistes et des chercheurs de Pêches et Océans, leur

## [Traduction]

is four pounds or less, I don't remember which, they would catch 45 million fish and get 240,000 tons.

If they have to catch 100 million cod next year and 120 million the year after, in order to get 240,000 tons, will there be any left? Will there be any left?

I suggested it yesterday, and I tell you, I think putting pressure on federal authorities to get our fair share, I agree totally, we should perhaps reinforce our demands by suggesting something else. What, I don't know, but I mention it before giving the floor to the chairman.

**Mr. Young:** If I may be allowed to comment, what is very bothersome in the 2J,3KL question, is the federal government's position which for the first time, especially in New Brunswick, has put us as a government in the extremely awkward position of defending federal officials, biologists and researchers from Fisheries and Oceans, every year — even two, three, four, ten, fifteen times a year — when they close down the season, when they stop people from fishing. Researchers and biologists tell us, "Fishing has to be closed down."

Researchers and officials from Fisheries and Oceans told us there were 296,000 tons that could be fished in the 2J3KL areas. This didn't suit Newfoundland in particular; it didn't suit either their officials or those from Fisheries and Oceans Canada. They went and got Dr. Alverson from Washington State to do another survey to make sure they could go back to 256,000 tons, which suited their purposes.

Now that means each time we have to talk with Fisheries and Oceans, our fishermen ask us, "Are these the figures that suit Fisheries and Oceans? Are they really the figures, or have they been doctored to suit Newfoundland's purposes?"

Then if we look at the New Brunswick situation over the last fifteen years, our share of fish caught and processed has gone down year by year.

What I want to be sure about—and I understand your suggestion—is when they ask us to do research or analyze the condition of available stocks, who is going to do this analysis? As I see it, the credibility and integrity of Fisheries and Oceans concerning the research, information and data they've given us have been forever cast into doubt after that little game of 296 and 256. That was pitiful, and it makes us doubtful whenever they talk about closing down the season for one species in our area, or when they talk about available fish stock.

**Senator Thériault:** I have no quarrel with what you say, Mr. Minister, it's very true. The credibility of Fisheries and Oceans

[Text]

crédibilité est assez rognée et ça, pas seulement au Nouveau-Brunswick.

**M. Young:** Je veux préciser que, pour nous du Nouveau-Brunswick, c'est qu'on ne met pas en doute même la crédibilité, c'est le gouvernement lui-même, monsieur Siddon, qui a demandé à M. Alverson, le Dr. Alverson de venir faire une étude pour s'assurer qu'ils aient l'option d'aller d'une manière ou l'autre. Ça fait que c'est lui-même qui a mis la crédibilité de ces personnes-là en doute.

**Le sénateur Thériault:** Il y en a d'autres qui l'ont mise en doute, parce que nous on a fait le tour des côtes et on entend la même histoire des pêcheurs de Terre-Neuve et de la Nouvelle-Ecosse. Mais ici, ce que j'ai fait et ce que j'ai répété, ça ne sont pas les paroles des scientifiques ou des gouvernements, mais les paroles des pêcheurs, surtout des pêcheurs côtiers tout le long de la côte de Terre-Neuve.

Vous savez comme moi l'importance de la pêche à Terre-Neuve, même plus importante qu'ici, et eux n'ont pas plus de foi dans les données qui leur sont fournies par le département des Pêches qu'on en a ici.

Mais ce que je me rappelle, et vos officiels qui sont ici peuvent sans doute vous le dire, on a pêché le hareng dans la Mer du Nord, on l'a détruit. On l'a pêché sur la côte de l'Ouest, on l'a détruit. Je me rappelle quand j'étais député et ministre au provincial, les biologistes qu'il y avait là nous disaient: Le Golfe est plein de hareng et puis on peut empêcher tant qu'on veut. On a fait venir des senneurs de la Colombie-Britannique et puis on a construit des plans de «fish meal» et puis dans cinq ans, on a tout pris le hareng qu'il y avait ici.

Je sais que ça va pendre plus longtemps, mais il ne faut pas oublier une chose; c'est qu'en 1977, quand on a établi la zone de 200 milles, il y a beaucoup de personnes qui étaient convaincues que ça allait être la manne parce que les pêcheurs des autres pays, les grandes pêches des autres pays, avaient détruit—on disait qu'ils étaient en train de détruire la pêche au poisson de fond jusqu'au long de nos côtes. Dans ce temps-là, ils venaient à 12 milles des côtes.

Mais au fond, si on regarde un peu depuis 1977 ce qui s'est passé, c'est qu'on a jusqu'à un certain degré repoussé les étrangers de notre zone, mais on a remplacé; on a remplacé les étrangers avec les bateaux de surtout deux grosses compagnies de Terre-Neuve et de la Nouvelle-Ecosse.

**M. Young:** Pour être vraiment chanceux dans la pêche dans les Provinces Atlantique, il faut faire faillite. Là on peut faire comme Fisheries International et comme National Sea.

**Le sénateur Thériault:** Oui. En tout cas, je me tais, mais je trouve que c'est important, et si vous aviez fait le tour comme nous et écouté les pêcheurs de la Nouvelle-Ecosse, de l'Ile-du-Prince-Edouard et de Terre-Neuve, je crois qu'il faut—c'est vrai qu'il nous faut notre part, mais il faut s'assurer qu'il y a une part.

**M. Young:** Oui, je comprends.

**The Chairman:** Nice to meet you, Mr. Young. Even as a P.C. I have to commend your Government for the sweep they've made of New Brunswick, and I hope it will change in the future, but, in the meantime—

[Traduction]

biologists and researchers has worn quite thin, and not only in New Brunswick.

**Mr. Young:** For those of us in New Brunswick, I want to make quite clear that we have doubts not just about credibility. It's the government itself, Mr. Siddon, who asked Dr. Alverson to come and do a study to make sure they had the option of going one way or the other. This means that he himself put these people's credibility in doubt.

**Senator Thériault:** There are others who have cast doubt on it, because we've been all around the coasts and we hear the same story from Newfoundland and Nova Scotia fishermen. What I have said over and over again are not the words of scientists or governments, but of fishermen, especially coastal fishermen all along the Newfoundland coast.

You know as well as I do the importance of fishing in Newfoundland. It's even more important than here, and they have no more faith in data from the Department of Fisheries than people here.

But what I remember, and your officials here can no doubt tell you, is that in the North Sea they fished so many herring that they destroyed them. Same with the West Coast. I remember when I was an MPP and provincial minister, biologists at the time told us the Gulf was full of herring, that we could fish as much as we wanted. Trawlers were brought in from British Columbia, fish meal plans were drawn up, and in five years all the herring that were here had been taken.

I know it will take longer, but we mustn't forget one thing: in 1977, when the 200-mile zone was established, a lot of people were convinced it was going to be manna from heaven, because fishermen from other countries, big fishing ships, had destroyed—they said they were destroying deep-sea fishing along our coasts. In those days they came to within twelve miles off the coast.

But when you get down to it, if we look at what happened since 1977, we have kept foreigners out of our fishing zone to a certain extent, but we've replaced them with ships from the two big companies from Newfoundland and Nova Scotia.

**Mr. Young:** To be really lucky in fishing in the Atlantic provinces, you have to go bankrupt. Then you can do what Fisheries International and National Sea have done.

**Senator Thériault:** Yes. Anyway I shall keep silent, but I think it's important, and if you had gone around as we have and listened to Nova Scotia, Prince Edward Island and Newfoundland fishermen, it's true we must have our share, but we have to make sure there is a share.

**Mr. Young:** Yes, I understand.

**Le président:** Ravi de faire votre connaissance, M. Young. Même si j'appartiens au Parti conservateur, je me dois de féliciter votre gouvernement pour le raz-de-marée électoral que vous avez accompli au Nouveau-Brunswick. Cela dit, j'espère



[Text]

**Mr. Young:** We think of doing the same thing federally.

**The Chairman:** I want to commend you on the fact that you have seen fit to add to your mandate of the fisheries the Department of Aquaculture. I am changing the subject a bit from the acting Chairman.

We saw the explosion of aquaculture from when we were on the West Coast, but we also saw a warning that it is going to be managed properly because there was such a big explosion of applications that they had to put a moratorium on for a while so they could reorganize.

You've indicated that the Department of Fisheries and Oceans alluded to the management of the stocks and the doubt, that we all have, about how the stocks are managed. We have seen the impact of aquaculture on the future of the fishing industry. So, I hope we can learn by the mistakes that have been made in the past.

I noticed, first of all, in information that we have, I am concerned about the relationship, the responsibilities of the Provincial Government vis-à-vis the Federal Government. I am wondering, in your extending your mandate, could you just elaborate on how you hope to deal with the aquaculture, keeping in mind the contamination that we learned of from Norway and this type of thing. The worldwide production in France, for example, has increased by 220%, U.S. 340%, but Canada has zero growth, despite the fact that everybody is stealing our technology in the aquaculture.

Can you rationalize that for me in your planning for the future?

**Mr. Young:** Let me, first of all, say that our approach to aquaculture has been to impose a moratorium that is still in place. We introduced to the legislature a bill to control all aspects of aquaculture from the hatchery to the grower. Every aspect of it will be totally controlled by the Government of New Brunswick. We have had nothing but total cooperation from the Federal Government on aquaculture.

We state in our brief that the progress that we have made in aquaculture is in great part due to the cooperation and the assistance we received from the Government of Canada over the past seven or eight years.

Our intention is to manage this resource extremely carefully and under very, very strict control. It is not an easy thing to do, but one of the problems that we have is that there is such a demand in New Brunswick for aquaculture.

We are talking about finfish and salmon and we are looking at halibut and other species, but there is also the other aspect of the oysters and mussels and so forth that we can look at. The major area of growth in New Brunswick right now is in

[Traduction]

que les choses changeront d'ici quelque temps, mais, entre-temps...

**M. Young:** En effet, nous comptons remporter le même succès à l'échelle fédérale.

**Le président:** Je tiens également à vous féliciter d'avoir ajouté, à votre mandat concernant les pêches, celui du ministère de l'Aquaculture. Comme vous le voyez, j'aborde un autre sujet que le président suppléant.

Durant nos déplacements pour la côte ouest du pays, nous avons assisté à ce que l'on peut appeler une explosion de l'aquaculture. Mais l'expansion a pris, dans ce domaine, de telles proportions qu'un avertissement a été lancé: en effet, il faut veiller à gérer convenablement le secteur et c'est pourquoi on a dû suspendre momentanément l'examen des demandes, afin de procéder à une réorganisation.

Vous avez dit vous-même que le ministère des Pêches et des Océans avait soulevé la question de la gestion des stocks. Nous sommes en effet quelque peu préoccupés, les uns et les autres, de la façon dont ils sont gérés. Par ailleurs, nous avons pu constater l'incidence de l'aquaculture sur l'avenir de l'industrie des pêches. C'est pourquoi j'espère que nous saurons tirer les leçons des erreurs commises dans le passé.

En premier lieu, les informations dont nous disposons me paraissent quelque peu préoccupantes quant au partage des responsabilités entre les autorités provinciales et le gouvernement fédéral. Alors, étant donné les problèmes de contamination qui nous viennent, entre autres, de la Norvège, j'aimerais savoir comment vous comptez vous y prendre pour étendre votre mandat à l'aquaculture. Vous n'ignorez pas que, partout dans le monde, on assiste à une très forte croissance dans ce secteur: 220 p. 100 en France, 340 p. 100 aux États-Unis, par exemple, alors qu'au Canada, bien que notre technologie nous soit «empruntée» par tout le monde, la croissance est nulle.

Pouvez-vous me dire comment vous prenez tout cela en compte, dans votre planification?

**M. Young:** Je précise d'emblée que nous avons commencé par imposer un moratoire, qui est toujours en vigueur. Nous avons présenté à l'assemblée législative un projet de loi visant à contrôler tous les aspects de l'aquaculture, depuis l'écloserie jusqu'au bassin à alevins. Le gouvernement du Nouveau-Brunswick a donc entrepris de surveiller toutes les étapes de la production. Jusqu'ici, nous avons obtenu la collaboration la plus totale de la part du gouvernement fédéral en matière d'aquaculture.

Dans notre mémoire, nous signalons d'ailleurs que les progrès accomplis dans ce domaine sont attribuables, en grande partie, à l'assistance que nous a prodiguée le gouvernement du Canada au cours des sept ou huit dernières années.

Nous comptons bien gérer cette ressource avec la plus grande circonspection. Ce n'est pas une mince tâche, mais il faut bien que nous tenions compte de l'extraordinaire engouement pour l'aquaculture, au Nouveau-Brunswick.

Nous nous intéressons au poisson en général et au saumon, mais aussi au flétan et à d'autres espèces, sans parler des huîtres, des moules et bien d'autres encore. Mais c'est dans le domaine du saumon de l'Atlantique que la croissance est la

## [Text]

the Atlantic salmon, and it is a problem because we have such a demand.

The other sort of interesting side of that is, regardless of what Peter Newman thinks, and apparently, some people still think that what he thinks is important. The aquaculture industry in New Brunswick is far superior to that in British Columbia. Our volume is higher, our wholesale of it is higher. We have been far more successful, and I have been to the West Coast and looked at their operations, which is a totally different kind of approach than what's used here. They are using pen stock; they've used hybrid. They put them in water with wild fish. There is none of that going on in New Brunswick.

We will sell this year out of New Brunswick cages in the Bay of Fundy somewhere in the neighbourhood of 45 million dollars worth of salmon. That's far above what B.C. does.

What we have in production in brood stock and in supply in our hatcheries in development right now will result in 1990, in the summer of 1990 in excess of 100 million dollars of salmon being sold from New Brunswick. The markets are there; the infrastructure is there.

We have a very good handle on this industry, and we think it is a very well kept secret, and we want, to some extent, keep it that way, because what's happening in New Brunswick is that unlike West Coast experience, where there isn't one single penny of Canadian money invested through banks in the West Coast industry. Any dollars that have been advanced by Canadian banking institutions are guaranteed by the Christiana Bank usually of Norway, or a few other Norwegian banks, but there is no real Canadian money invested because of the tremendous fear that they have of the aquaculture industry.

That is not the case in New Brunswick. We are not offering loans to the aquaculture industry in the salmon business. We have all kinds of private sector money, and what we are going to do is manage it, inspect it, supervise it and make sure that it is well done.

Banks are prepared and are involved in New Brunswick in financing aquaculture operations. So we feel it has enormous potential for growth, but we are also very much aware of the Norwegian, the Scot and the West Coast experience, and we are hoping not to run into it.

In conclusion, Senators, what I would state is that our approach might be typified by what we are doing this summer, in that we introduced the Act in the legislature in the spring. We are going through an entire summer and early fall of consultation. We will not pass the Act until probably with modifications that arise out of this consultative process are completed, and that will be done this fall. The moratorium will be lifted before the end of December and we will be looking at growth opportunities as of late fall, early winter.

So we feel that we are in very, very good shape on the aquaculture side.

**The Chairman:** I had a couple of supplementaries, but you've mentioned them. It seems that the management of the

## [Traduction]

plus forte au Nouveau-Brunswick, si forte que cela nous pose un problème.

J'ajouterai qu'en dépit des propos de Peter Newman, auxquels, semble-t-il, certains continuent d'ajouter foi, l'industrie de l'aquaculture du Nouveau-Brunswick l'emporte largement sur celle de la Colombie-Britannique. En effet, nous totalisons un volume de vente en gros nettement supérieur. En outre, et j'ai pu le constater moi-même en allant inspecter les entreprises de la côte ouest, notre approche est tout à fait différente. En effet, ils utilisent des poissons d'enclos ou des hybrides, et ils les mélangent avec des espèces sauvages, ce qui est complètement exclu chez nous.

Nous prévoyons de vendre, cette année, pour environ 45 millions de dollars le saumon des cages de la Baie de Fundy. Aucun rapport avec des chiffres de la Colombie-Britannique.

Compte tenu de géniteurs et des effectifs contenus dans nos écloséries, le Nouveau-Brunswick devrait exporter, au cours de l'été 1990, pour plus de 100 millions de dollars de saumon. Nous disposons pour cela et des marchés et de l'infrastructure.

Nous avons donc les choses bien en main dans ce secteur; on peut dire que c'est un secret bien gardé et nous ne comptons pas modifier cet état de choses. N'oubliez pas, en effet, que les banques canadiennes de l'ouest n'ont pas investi un sou dans l'aquaculture de la région. Toutes les avances consenties par les banques canadiennes sont garanties par la Banque Christiana, ou par quelques autres banques norvégiennes, mais il n'y a pas de véritables investissements canadiens dans cette région, sans doute à cause de l'extrême méfiance que suscite chez eux tout ce qui ressemble à de l'aquaculture.

Au Nouveau-Brunswick, c'est une toute autre paire de manchettes. Nous ne proposons pas de prêt à l'aquaculture du saumon, mais les fonds du secteur privé affluent, si bien que nous allons suivre la chose de très près et veiller à ce que tout s'accomplisse dans les meilleures conditions.

Au Nouveau-Brunswick, les banques sont tout à fait disposées à financer l'aquaculture et c'est pourquoi nous sommes très optimistes quant aux perspectives d'expansion, tout en sachant pertinemment qu'il nous faut éviter ce qui s'est passé sur la côte ouest, ou même en Norvège ou en Écosse.

Pour conclure, honorables sénateurs, je dirai que les mesures prises cette année, notamment avec l'introduction du projet de loi au printemps, illustrent parfaitement notre démarche. Nous avons consacré tout l'été et le début de l'automne au processus de consultation. C'est pourquoi nous attendrons d'avoir recueilli le fruit de ces consultations pour apporter au projet de loi, d'ici l'automne, les modifications qui s'imposent. Cela dit, nous comptons bien lever le moratoire avant la fin décembre et laisser libre cours à l'expansion d'ici la fin de l'automne ou le début de l'hiver.

C'est pourquoi je crois pouvoir dire que nous sommes très très bien placés du point de vue de l'aquaculture.

**Le président:** Je comptais vous poser quelques questions supplémentaires, mais vous y avez répondu. Il semble effectivement que la façon dont on s'y prendra pour gérer la croissance



[Text]

growth is going to be all important. Can you give us an indication of how you are going to carry out that process.

**Mr. Young:** You are talking about the number of fish in the water, the size of the industry?

**The Chairman:** And the people that are going to be watching that you don't have the problems.

**Mr. Young:** Well, again, we think we are in a very controlled situation. I don't know how familiar you are with the West Coast experience, but our situation in New Brunswick is we are growing ten pound salmon in 14 to 16 months. That's unheard of anywhere, Norway, Scotland or the West Coast. Nobody can touch that kind of a growth, period.

**The Chairman:** Why is that?

**Mr. Young:** That's because we keep our fish in the water year round and the temperature of the water is very stable, and I think the people we have in it are very good, from the small operator to the larger operator.

Everybody in the Bay of Fundy, in the flushing sites. You know what the tides are like in the Bay of Fundy. We think that that plays a very significant factor. We have no icing over, so there are a lot of elements that come into play. The feeding is cage feeding, 2500 salmon to a cage or so. So that it is a very, very technologically accurate operation and nobody can predict disease. That of course would be a very definite hazard that anybody has to take into account, but that's the bottom line that we are going it unlike anybody else.

I think the management of it, when it comes down to over-seeing that, we've had two kills and were very brutal about it. We have had a couple of bad actors who were supplying some infected stock. We have just gone in and have it killed.

**The Chairman:** Would you just spend a minute or so on the marketing. How is it being marketed? Are you leaving that to the industry itself?

**Mr. Young:** Yes, the demand is so intense. We have no—I am sad about, there is absolutely no value added in New Brunswick in the salmon because the demand is so strong. The major markets for salmon, Boston and New York, will just, I mean, absorb so much that it is really inconceivable that we can outgrow the market in the foreseeable future.

Certainly, Scotland and Norway can't compete with us in terms of distance. I am not talking about the quality but distance and cost of transportation. We are a couple of 100 miles away from the Boston market from the Bay of Fundy. We have all of the marketing mainly by two organizations, one being Connors which is an international company, and another which is cooperative kind of venture called Atlantic Silver. They are taking care of all the marketing. The demand far surpasses the supply.

**The Chairman:** My last question is, are you doing any domestic marketing?

[Traduction]

soit d'une importance capitale. Pourriez-vous nous donner quelques détails là-dessus?

**M. Young:** Vous voulez parler de notre parc de poissons et de l'ampleur du secteur?

**Le président:** Oui, et des gens qui seront chargés d'en surveiller le développement.

**M. Young:** Encore une fois, nous pensons avoir encadré la situation de très près. Je ne sais pas si vous savez ce qui se passe sur la côte ouest, mais je puis vous dire qu'au Nouveau-Brunswick, nous obtenons, en l'espace de 14 à 16 mois, des saumons de dix livres. Nulle part ailleurs, que ce soit en Norvège, en Écosse ou sur la côte ouest, personne n'a jamais approché un tel rendement.

**Le président:** Et quelle en est la raison?

**M. Young:** Cela s'explique par le fait que nous laissons notre poisson dans l'eau douze mois sur douze en maintenant l'eau à une température extrêmement stable; en outre, je crois que les exploitants de notre région, du plus petit au plus grand, sont extrêmement compétents.

Cela s'applique à tout le monde dans la Baie de Fundy, dans les sites des marées. Vous connaissez l'importance des marées dans la Baie de Fundy: nous pensons que c'est un des facteurs déterminants. Il y a aussi, entre autres, le fait que les glaces ne prennent jamais complètement dans le coin. Quant à l'alimentation, elle se fait dans les cages et nous mettons environ 2 500 saumons par cage. Vous voyez donc que, sur le plan technique, il faut être d'une extrême précision, notamment en raison des maladies. Évidemment, personne ne peut prévoir ce genre de danger et il faut toujours en tenir compte, mais nous avons vraiment notre façon à nous d'opérer dans ce domaine.

À propos de gestion, nous sommes d'une extrême sévérité: par exemple, il y a eu des incartades, et certains stocks ont été infectés: eh bien, nous les avons éliminés de façon impitoyable.

**Le président:** J'aimerais que vous nous parliez brièvement de la commercialisation. Est-ce que vous laissez des entreprises s'en charger?

**M. Young:** Oui, en raison de la demande qui est très forte. Je regrette de devoir le dire, mais la demande est telle au Nouveau-Brunswick que la valeur ajoutée y est pratiquement nulle. C'est à Boston et à New York que se trouvent les principaux marchés, et la demande est si forte qu'il est inconcevable que nous risquions de produire en surabondance, au moins d'ici quelque temps.

En outre, en raison de la distance, les Écossais et les Norvégiens ne peuvent pas rivaliser avec nous. Je ne parle pas de qualité, mais de distance et de coût de transport. N'oubliez pas que la Baie de Fundy se trouve à quelques centaines de kilomètres du marché de Boston. Toute notre commercialisation se fait par le truchement de deux sociétés, Connors qui est une société internationale, et une entreprise de type coopératif, Atlantic Silver. De toute façon, la demande dépasse très largement l'offre.

**Le président:** Une dernière question: est-ce que vous commercialisez au Canada?

*[Text]*

**Mr. Young:** There is domestic marketing to the extent that there is a demand, but as is the case with the fish industry generally, at least in New Brunswick, our marketing is mainly all outside of the country. Whether we are looking at crab, for example, we are selling 70% of our crab to Japan. It is hard to get crab in New Brunswick outside of the Acadian Peninsula.

**Le sénateur Corbin:** Bonjour, monsieur le ministre. Ça me fait plaisir de vous revoir. Nous avons travaillé ensemble dans le passé, je connais votre sens du devoir et d'agressivité dans les domaines d'opportunités.

Juste au moment de votre arrivée, nous entendions, monsieur le ministre, le vice-recteur de l'Université de Moncton ici à Shippagan, Jean-Guy Rioux, qui nous parlait d'un projet qui se veut un centre de recherche sur l'utilisation et la valorisation des produits de la mer. Il me semble que ça rentre tout à fait dans les commentaires qui sont contenus à la page 10 de votre mémoire—évidemment, que nous devons absorber et digérer plus tard parce que le temps nous presse ce matin—où vous parlez de lancer de nouveaux produits à valeur rajoutée et qu'il faudra des fonds additionnels pour financer les recherches, acquérir la technologie et pour mettre en marché les produits.

Vous êtes comme un Roi mage, il y a une conjonction d'idées ici ce matin. Il y a une proposition, vous êtes là, ministre, vous avez des joueurs aussi au niveau fédéral qui, je pense, pourraient mettre ensemble les éléments, les personnes, les ressources financières qu'il faut pour amener ce projet à terme.

D'abord je devrais vous demander, j'ai l'impression que vous êtes peut-être déjà au courant de cette proposition, qu'est-ce que vous en pensez personnellement?

**M. Young:** Sénateur, j'étais très heureux d'entendre les commentaires de monsieur Rioux. Je ne sais pas si monsieur Rioux est toujours ici, mais j'étais très heureux d'entendre ses commentaires.

Cependant, je dois dire que j'espère que la volonté, si je peux me permettre, du côté du gouvernement du Nouveau-Brunswick, nous sommes totalement engagés à essayer par tous les moyens possibles de faire de Shippagan, du Centre marin et de l'Aquarium, de notre élément, un centre de recherche. On espère, on a déjà eu des pourparlers, il y a des complications. Le fédéral, lorsqu'on parle du laboratoire, il y a d'autres enjeux, parce qu'on parle de site et tout le reste.

Nous, au niveau du gouvernement provincial, nous avons indiqué et à la Ville de Shippagan et à tous les intéressés que nous sommes prêts à mettre les terrains disponibles adjacents au centre pour qu'ils placent des infrastructures. On aimerait beaucoup avoir le laboratoire fédéral à côté de nous parce qu'on pourrait se partager des services.

Nous avons laissé entendre à l'Université de Moncton que nous serions très intéressés que le Campus universitaire de Shippagan soit le site pour toute la recherche, et c'est là, j'espère, que moi et le vice-recteur de l'Université de Moncton, Campus de Shippagan, sommes d'accord. C'est que personnellement, comme ministre des Pêches, je ne vois aucun avantage de faire ces démarches-là à Moncton. Et je crois que la vocation du Campus universitaire de Shippagan doit être justement

*[Traduction]*

**M. Young:** Dans la mesure où il y a une demande, nous la satisfaisons; mais, pour ce qui est du Nouveau-Brunswick tout au moins, l'essentiel de la demande se trouve à l'extérieur du pays. Par exemple, nous vendons 70 p. 100 de notre crabe au Japon, et il est difficile de trouver du crabe au Nouveau-Brunswick, sauf dans la Péninsule acadienne.

**Senator Corbin:** Hello, Mr. Minister. It's a pleasure to see you again. We've worked together in the past and I know your sense of duty and aggressivity in fields of opportunities.

Just as you were arriving, Mr. Minister, we were hearing Jean-Guy Rioux, the Vice-Rector of Moncton University here at Shippagan, who was speaking about a project for a research centre on the use and promotion of sea products. That seems to tally perfectly with comments on page 10 of your brief—which we will obviously have to absorb and digest later, as time is short this morning—where you talk of launching new added value products, which will require additional funds to finance research, acquire the technology and get the products on the market.

You're like one of the Magi; our ideas this morning are going in the same direction. There is a proposal. You are here, Mr. Minister; you also have players at the federal level who I think could put together the components, the people and the financial resources necessary to bring the project to completion.

I should ask you first—I have the impression you may already be acquainted with the proposal—what do you think of it personally?

**Mr. Young:** Senator, I was very glad to hear Mr. Rioux' comments. I don't know if he is always here, but I was very glad to hear his comments.

However, I must say I hope that the will, if I may use the term, of the New Brunswick government, we are totally committed to trying by every possible means to make Shippagan, with its Marine Centre and Aquarium, a research centre. We hope. We've already started negotiations, and there are complications. With the federal government, when we talk about a laboratory, there are other stakes, because we are talking about site and all the rest of it.

At the provincial level we have indicated to the City of Shippagan and all interested parties that we're ready to make the land next to the centre available for their infrastructures. We would very much like to have the federal laboratory next to us so we could share services.

We have given Moncton University to understand that we would be very interested in having Shippagan Campus as the site for all research. That's where I hope the Vice-Rector of Moncton University, Shippagan Campus, and myself are in agreement. Personally, as Minister of Fisheries, I don't see any advantage in starting it in Moncton. And I think the thrust of Shippagan Campus should be aimed at fisheries, research, technology transfer and new feeding approaches.



[Text]

visée à la pêche, à la recherche, au transfert de technologie, à des nouvelles approches d'alimentation.

Et nous, sur le plan provincial, nous sommes prêts à collaborer à 100p. 100 parce qu'on pense que c'est une opportunité de créer un centre d'excellence avec le campus, avec l'infrastructure fédérale et provinciale, une chance qu'on ne devrait pas manquer.

Cependant, je dois dire que je ne suis pas certain si c'est ça la position de l'Université de Moncton. Je peux vous assurer de la position du gouvernement du Nouveau-Brunswick. Je peux vous assurer que tous les indices du fédéral semblent favoriser un tel développement, mais si la volonté est là de la part de l'Université de Moncton, je suis certain qu'on peut arriver à faire quelque chose de très, très bien.

**Le sénateur Corbin:** Je n'en doute pas, et je vous félicite pour votre appui à cette idée. Et je dois vous dire, comme je l'ai dit à monsieur Rioux qui vous a précédé, que ce genre de proposition cadre bien avec le travail de ce comité. C'est justement le genre d'initiative qui nous plaît et que nous allons sûrement encourager à notre tour.

Et quand viendra le temps de faire nos recommandations aux différents intervenants, que ça soit les gouvernements, les pêcheurs, les transformateurs, ceux qui mettent les produits sur le marché, ça sera, je crois, un des points forts de notre recommandation parce que c'est là qu'est l'avenir.

**M. Young:** Absolument.

**Le sénateur Corbin:** Le développement de la ressource humaine aussi, il ne faut pas l'oublier. Tout ce qu'on peut produire de valeur ajoutée avant d'expédier notre produit vers les États-Unis ou l'Europe, ça va enrichir l'économie locale et c'est ce que nous voulons d'abord et avant tout. Merci bien, monsieur le ministre.

**The Chairman:** Mr. Minister, I'd just like to ask you your opinion on the Meech Lake Accord and the jurisdictional items that are coming up. Newfoundland is going to have it on the agenda for jurisdiction. I am wondering how you feel, as a new provincial minister. We've seen the papers, but, for the record, would you give us your opinion.

**Mr. Young:** Yes, Senator, the Government of New Brunswick feels very strongly that fisheries should remain totally under the federal jurisdiction. We are very, very concerned about the statements attributed to the Premier of Newfoundland, stating by having it on the agenda on a regular basis that this somehow gives Newfoundland some extra clout in the process of looking at various areas that are now totally under federal jurisdiction.

There is no equivocation on that whatsoever. The Government of New Brunswick believes that the Federal Government should have total jurisdiction based on, obviously, consultation on the kinds of process that we already have in place and that have been exercised over a number of years.

[Traduction]

At the provincial level, we are ready to collaborate 100 percent because we think it's an opportunity to create a centre of excellence with the campus, the federal and provincial infrastructure—a chance we shouldn't miss.

However, I must say I'm not sure whether that's the position of Moncton University. I can assure you of the New Brunswick government's position. I can assure you that all indications from the federal government seem in favour of such a development, and if the university also wants it, I'm sure we can manage to do something very very good.

**Senator Corbin:** I have no doubt, and I congratulate you for supporting the idea. I must tell you, as I mentioned to Mr. Rioux who was here before you, that this kind of proposal is very much in line with this committee's work. It's exactly this kind of initiative we like and are definitely going to encourage.

When the time comes to make our recommendations to the different participants—governments, fishermen, processors and people who put products on the market—I think it will be one of the strong points of our recommendations because that's where the future is.

**Mr. Young:** Absolutely.

**Senator Corbin:** We also mustn't forget human resource development. Every value added item we can produce before shipping our product to the U.S. or Europe will enrich the local economy, and that's what we want first and foremost. Thank you very much, Mr. Minister.

**Le président:** Monsieur le ministre, j'aimerais connaître votre point de vue sur l'Accord du lac Meech et sur les questions de compétence qui en découlent. Vous n'ignorez pas que Terre-Neuve compte soulever la question du partage des compétences et j'aimerais savoir ce que vous en pensez, en votre qualité de nouveau ministre provincial. Nous avons déjà lu votre mémoire, mais j'aimerais entendre votre point de vue, ne fût-ce que pour le procès-verbal.

**M. Young:** Je répondrai, Monsieur le sénateur, que le gouvernement du Nouveau-Brunswick tient absolument à ce que le domaine des pêches demeure dans la sphère de compétence fédérale. Nous sommes extrêmement préoccupés par les déclarations attribuées au Premier ministre de Terre-Neuve; en effet, lorsqu'il déclare que la question doit figurer à l'ordre du jour des consultations fédérales-provinciales, nous craignons que cela ne donne à Terre-Neuve un pouvoir supplémentaire pour influencer sur divers domaines qui relèvent aujourd'hui exclusivement de la compétence fédérale.

Je dirai donc, dans la moindre ambiguïté, que le gouvernement du Nouveau-Brunswick est d'avis que ce domaine doit demeurer du ressort fédéral, sous réserve, bien évidemment, du maintien du processus consultatif en vigueur depuis déjà plusieurs années.

[Text]

**The Chairman:** We have heard from two people in the Nova-Nord group on their desire to have some allocation of the northern cod stocks. Would you care to give us your opinion?

**Mr. Young:** Well, I think we need to be very careful. Nova-Nord is a consortium that has an interest in getting access to some stocks. The Government of New Brunswick supports the initiative of Nova-Nord, but we go beyond that. There are many other players who would like to have access to stocks. So, I don't want to limit it to the five operations in Quebec and New Brunswick.

What we are saying as a Government is that we believe we should have a more equitable access to the northern cod, and I think that statistics will demonstrate that over the past ten years - and I don't blame the Federal Government, or I don't blame my colleagues in Nova Scotia, P.E.I., Quebec and Newfoundland - I blame the Government of New Brunswick for having allowed our quotas to erode in some areas, not across the board, because we just weren't aggressive or persuasive enough, whichever the case might be, in pursuing the interests of our fishermen and our workers and fish plant owners.

**The Chairman:** What about the factory freezer trawlers?

**Mr. Young:** We think that that would be a tremendous asset on two fronts. First of all, it gives us access to—because the freezer trawlers would only be operable and really viable with a year round fishery and that would take us into areas where we don't have access at this time. But on the other hand, as I know my colleague, Madame Landry will be addressing the socio-economic questions that are related to fisheries to a larger extent than I have in our brief, the possibility of year round employment, and constant employment levels in plants, or at least relatively constant, would be a tremendous advantage for people who are in terribly insecure situations because of the seasonal nature of what we are doing now.

So, we are very much in favour of that and we have been promoting that since last December at the Ministers' meeting at the Meech Lake.

**Le sénateur Thériault:** Monsieur le ministre, j'aimerais vous poser une question qui a rapport un peu avec la soumission qui nous a été faite ce matin par l'Association des pêcheurs professionnels acadiens, sans doute que vous êtes au courant un peu de leur position, je parle du problème du libre-échange.

J'aimerais vous demander, comme ministre au gouvernement provincial, où votre gouvernement officiellement supporte le principe de libre-échange. Je pense qu'il n'y a pas d'argument là-dedans, mais c'est que nous laisse voir un peu leur crainte qu'un des résultats de l'accord en discussion actuellement—on ne devrait pas parler de libre-échange, mais de l'accord actuel—c'est qu'éventuellement, on pourrait avoir parité entre le dollar canadien et le dollar américain.

Vous n'êtes pas sans savoir ce que ça veut dire, non seulement pour le poisson mais pour les mines et les forêts. Alors je voudrais vous demander, si ce ne sont pas des secrets des dieux, est-ce qu'il y a chez vous au gouvernement du Nouveau-Brunswick

[Traduction]

**Le président:** Des représentants du consortium Nova-Nord nous ont exprimé leur désir de se voir allouer une partie des contingents de morue du nord. Quel est votre point de vue là-dessus?

**M. Young:** Je crois qu'il faut être extrêmement prudent en la matière. En effet, en tant que consortium, Nova-Nord souhaite se voir attribuer certains stocks. Le gouvernement du Nouveau-Brunswick y est favorable, mais nous ne devons pas oublier qu'il y a d'autres entreprises intéressées, et c'est pourquoi je ne voudrais pas que les stocks soient réservés aux cinq entreprises du Québec et du Nouveau-Brunswick.

En d'autres termes, il nous appartient de veiller à ce que la répartition des stocks de morue du nord se fasse de façon plus équitable. En effet, sans vouloir mettre en cause le gouvernement fédéral, ni même mes homologues de Nouvelle-Écosse, de l'Île-du-Prince-Édouard, du Québec et de Terre-Neuve, il faut bien reconnaître que le gouvernement du Nouveau-Brunswick ne s'est pas montré suffisamment énergique, ou persuasif, et qu'il a laissé s'éroder les quotas de la province dans certains secteurs, au détriment des intérêts de nos pêcheurs, de nos travailleurs et de nos industries de transformation.

**Le président:** Qu'en est-il des chalutiers-usines congélateurs?

**M. Young:** Nous pensons que cela représenterait un énorme avantage, sur deux plans: d'une part, la nécessité de rentabiliser les chalutiers-congélateurs nous obligerait à opérer pendant toute l'année, et donc à nous aventurer dans des zones nouvelles pour nous. De plus, mais c'est là un domaine qui sera abordé de façon plus détaillée par ma collègue, M<sup>me</sup> Landry, qui va vous parler de l'aspect socio-économique, le fait de fonctionner pratiquement douze mois sur douze permettrait de pallier le caractère saisonnier de l'emploi dans notre secteur, avec l'insécurité que cela comporte nécessairement.

C'est pourquoi nous sommes très favorables à cette initiative, que nous avons entrepris de promouvoir très activement depuis le mois de décembre, lors de la réunion ministérielle au lac Meech.

**Senator Thériault:** Mr. Minister, I would like to ask you a question which has a slight bearing on the submission made to us this morning by the Acadian Professional Fishermen's Association. No doubt you are aware of their position: I'm talking about the problem of free trade.

I would like to ask you, as a provincial government minister, in what way your government officially supports the principle of free trade. I don't think there's any argument about it, but we got a sense that they're afraid one of the results of the agreement now under discussion—we shouldn't say free trade, but the present agreement—is that eventually we might have parity of the U.S. and Canadian dollars.

You undoubtedly know what that means, not only for fish, but for mines and forests. I would like to ask you, if these aren't heavenly secrets—your New Brunswick government



[Text]

wick, qui a fait des études et qui fait des projections sur qu'est-ce que serait l'effet du libre-échange, l'Accord du libre-échange entre les deux pays sur la valeur du dollar canadien?

**M. Young:** Monsieur le sénateur, la seule chose que je peux vous répondre à cette question, c'est que dans toutes les délibérations, les consultations, le processus qui a été suivi par le gouvernement du Nouveau-Brunswick lorsqu'on pesait les pour et les contre de l'accord, je suis convaincu que dans la mesure du possible autant d'alternatives, de possibilités ont été étudiées pour essayer de nous donner tous les renseignements qui nous étaient utiles.

Cependant je dois souligner que le gouvernement du Nouveau-Brunswick, le premier ministre dans toutes ses déclarations au sujet de l'accord a toujours été en faveur du principe et appuie les démarches qui ont été faites, reconnaissant qu'il y aura des avantages et des désavantages dans différents secteurs. Evidemment, le secteur de la pêche en est un où il y a des inquiétudes, je crois des inquiétudes légitimes. Si je me rappelle du terme exact, c'est que le premier ministre, monsieur McKenna, a indiqué que «on balance» on penchait pour l'accord.

Pour répondre à votre question précisément, à savoir si on a réussi à projeter l'impact sur la province, ou sur l'économie ou même sur les pêches, du changement dans la valeur du dollar, il n'y a pas de doute qu'il y ait le libre-échange ou qu'il n'y en ait pas, le changement, je crois que n'importe quel économiste pourrait vous dire qu'il va y avoir un impact s'il y a un changement dans la valeur du dollar.

Je crois que le plus grand défi serait de déterminer si l'accord aurait le résultat d'amener une parité. Et je ne crois pas qu'aucun économiste au Canada s'est encore prononcé sur ce sujet-là. Il y a eu de la spéculation, mais pour arriver et dire que nous on a réussi à faire une évaluation basée sur des études suggérées ou demandées par le Nouveau-Brunswick, la réponse à mon avis, de ma connaissance, ça ne serait pas possible. C'est que comme un douteux, je ne peux m'empêcher de réaliser que depuis, il me semble—c'est peut-être juste une coïncidence—mais que le plus près on vient de signer l'accord, plus le dollar canadien monte, et franchement ça m'inquiète. Pas tellement au point de vue du Nouveau-Brunswick, mais au point de vue du Canada comme tel.

Une des choses qui m'effraie, qui m'a toujours effrayé dans cet accord-là, qui me fait peur encore, ce n'est pas seulement la valeur du dollar mais que nous savons qu'éventuellement les Américains veulent ce qu'ils appellent en bon français le «level playing field». Et moi j'ai peur que si on joue le «level playing field», ça va être sous les règles américaines.

**Le sénateur Thériault:** Et quand nos pêcheurs et nos associations de pêcheurs nous disent un peu à la grandeur du pays qu'on a besoin de protection du gouvernement, qu'on a besoin de subsides—si ce n'est pas direct, au moins indirect—dans la construction des bateaux et toute autre chose, est-ce que cela vous inquiète un peu?

**M. Young:** Il n'y a aucun doute que des secteurs qu'on connaît très bien, que ça soit au Nouveau-Brunswick ou ailleurs—tels la pêche, l'agriculture—il y a des inquiétudes qui, je pense, sont bien connues et qui sont légitimes.

[Traduction]

does studies and projections—what would be the effect of the free trade agreement on the value of the Canadian dollar?

**Mr. Young:** Senator, the only answer I can give you is that in all the deliberations and consultations our government went through when we were weighing the pros and cons of the agreement, I am convinced that we examined as many alternatives and possibilities as we could to try and get all the information that would be useful to us.

However, I must emphasize that the New Brunswick government, the premier in all his statements on the subject has always been in favour of the principle and supports the steps that have been taken, realizing that there will be advantages and disadvantages in different sectors. Obviously the fishing sector is one where there are worries, and I think legitimate ones. If I remember his exact words, our premier, Mr. McKenna, said that we were wavering, but leaning toward the agreement.

To answer your question exactly on whether we have succeeded in projecting the impact on the province, on the economy or even on the fishing industry, of a change in dollar value, there's no doubt that with or without free trade, any economist could tell you that a change in dollar value will have an impact.

I think the greatest challenge will be to determine whether the agreement would have the result of bringing about parity. And I don't think any economist in Canada has come to a conclusion on that. There has been speculation, but to come and say we have succeeded in making an evaluation based on studies suggested or asked for by the New Brunswick government, the answer in my opinion, to my knowledge, is that it wouldn't be possible. As a doubter, I can't help realizing that it seems to me since—this may be just a coincidence—but the closer we get to signing the agreement, the higher the Canadian dollar goes, and frankly that worries me. Not so much from New Brunswick's point of view but from Canada's as such.

One of the things that scares me in the agreement—it always has and it still does—is not only the value of the dollar but the fact that we know the Americans eventually want what they call a level playing field. I'm afraid that if we play on a level playing field, it will be under American rules.

**Senator Thériault:** And when our fishermen and their associations nearly all over the country tell us they need government protection and subsidies—if not direct, at least indirect—for boatbuilding and everything else, does that worry you a bit?

**Mr. Young:** There is no doubt that in sectors we know very well, either in New Brunswick or elsewhere, like fishing and agriculture, there are worries which I think are well known and legitimate.

*[Text]*

Je dois dire quand même que je ne suis pas économiste, mais si on regarde le barème du dollar canadien vis-à-vis le dollar américain, les taux d'intérêt jouent là-dedans. Le déficit américain, le «trade-and-balance» américain, il y a tellement de facteurs là-dedans que je ne suis pas prêt à attribuer ça strictement à la question qu'on se rapproche d'un accord sur le libre-échange.

**The Chairman:** I just wanted to know what your government is doing on the promotion of marketing of fish. Do you have an agency within Government or a section?

**Mr. Young:** Yes, we have in cooperation with Commerce and Technology who does most of the extra-provincial, or the outside of the country marketing, but we also have some people ourselves that are involved. I want to assure you that our interpretation at this stage, after six or seven months of trying to get this business on the tracks, is that marketing begins at home in the sense of the quality of the product, the consistency of the quality and the consistency of delivery. And I want to congratulate the people, for example, from l'APPA, the professional association of fishermen from the Peninsula. We had a serious problem a couple of weeks ago with the shrimp side of our industry, and through cooperation of industry and the fishermen, my information as of today is, that the quality has improved and the whole situation has improved because people recognize there had to be some give and take.

So, our approach to marketing in a nutshell, is that we are going to try to make sure that what we sell is the best possible product and that it is delivered as it is supposed to be delivered.

We have had some pretty serious horror stories told, whether it is the National Seafood Show or other places—you know, I am not pointing the finger at anybody. I just think that we all have to work, all sectors of the industry with its government, the plants, the people in the plants, the fishermen. We have to improve the image of the New Brunswick fishery.

As a matter of fact, I will be very candid with you. We have to establish an image for New Brunswick in the fishery. Nova Scotia has done a fine job on that; Newfoundland has done an excellent job. New Brunswick is anonymous in terms of being outside the province. When things go bad that's good, they don't remember you, but when you are trying to sell, as you well know, you've got to get your niche in the market; you've got to push; you've got to be aggressive. It is terribly competitive and I think we are moving in that direction. But as Senator Thériault knows, I am a rather timid fellow so it might take us some time.

**The Chairman:** But from the point of view of the responsibility of advertising and promoting Canadian fish, the Federal Government have withdrawn from generic advertising and they are leaving it to industry?

**Mr. Young:** Well, we have cooperated with the Fishery Council of Canada; we are cooperating with other governments even in some special promotions. I think there is a lot of work to be done there, and again, examples are that you are

*[Traduction]*

All the same I must say I am not an economist, but if we look at the rate of the Canadian versus the American dollar, interest rates play a role in it. The American deficit, their trade balance: there are so many factors involved that I'm not prepared to attribute it strictly to the question of coming close to a free trade agreement.

**Le président:** J'aimerais simplement savoir quelles ont été les initiatives prises par votre gouvernement pour promouvoir la commercialisation du poisson. Y a-t-il, par exemple, un organisme ou un service gouvernemental chargé de cette promotion?

**M. Young:** Effectivement. Nous collaborons avec le ministère du Commerce et de la Technologie, qui se charge de l'essentiel de la commercialisation en dehors de la province, mais nous avons également quelques agents qui travaillent directement pour nous. Voilà six ou sept mois que nous travaillons à lancer ce secteur, et nous avons constaté que pour réussir, il faut d'abord commencer par mettre de l'ordre chez soi, c'est-à-dire veiller à la qualité de nos produits et à la régularité des livraisons. J'en profite pour féliciter les gens de l'APPA, l'association professionnelle des pêcheurs de la Péninsule. En effet, voici quelques semaines, nous avons eu des problèmes du côté des crevettiers et d'après les informations dont je dispose, l'excellente collaboration avec les pêcheurs et les industriels, qui ont compris qu'il fallait faire des concessions réciproques, a permis de remédier en grande partie à la situation.

Donc, pour résumer en quelques mots notre approche en matière de marketing, je dirais que nous allons essayer de vendre le meilleur produit possible et de respecter les délais de livraison.

Sans vouloir accuser personne, on nous a raconté des histoires pas très encourageantes, à la Foire nationale de l'alimentation, par exemple. Je crois qu'il nous faut entreprendre un effort général de tous les secteurs, depuis le pêcheur jusqu'aux pouvoirs publics, en passant par les transformateurs, si nous voulons améliorer l'image des pêcheries du Nouveau-Brunswick.

D'ailleurs, je vais me montrer parfaitement franc avec vous. Nous sommes très en retard par rapport à la Nouvelle-Écosse et à Terre-Neuve, qui ont beaucoup fait pour leur image de marque. Nous sommes loin de pouvoir en dire autant. Alors quand les choses vont mal, c'est en quelque sorte un avantage, parce qu'on vous oublie plus facilement; mais lorsqu'il s'agit de vendre, alors il faut avoir pignon sur rue et démarcher de façon agressive. La concurrence est très dure, mais je crois que nous sommes sur la bonne voie. Cela dit, cela ne se fera peut-être pas du jour au lendemain car, le sénateur Thériault le sait bien, je suis un garçon plutôt timide!

**Le président:** Est-ce que cela veut dire que le gouvernement fédéral s'est retiré du secteur de la promotion générique du poisson canadien et qu'il laisse ce soin au secteur privé?

**M. Young:** Eh bien, nous avons tout de même collaboré avec le Conseil canadien des pêches et nous coopérons avec d'autres organismes gouvernementaux pour des promotions particulières. Je pense qu'il reste encore fort à faire. Par exemple, si vous



[Text]

reading at the Westin Hotel in Boston and you know that we are supplying the salmon there from the Bay of Fundy, and it is called Scottish salmon on the menu. You know, it is very frustrating to say the least.

I think that we need to do a lot of work, and I don't blame people at the other end. I mean, you have got to do your homework yourself, and if you can't do it, then you only have yourself to blame.

We have some work to do on it, but we are getting there. And I think the Nova Scotians and ourselves particularly are becoming more aware of the potential to identify a product on menus and that sort of thing, but you don't want to identify a poor product, so we are going to make sure we have it well in hand before we do all of the selling job.

**Le sénateur Thériault:** Merci beaucoup, monsieur le ministre, de vous être dérangé pour venir nous faire entendre vos projets d'avenir et vous prononcer comme vous le faites habituellement, sans détour. Nous apprécions cela et nous apprécions le fait que vous avez un mémoire qui paraît très important et bien fait. Alors vous pouvez être certain que nous allons le prendre en considération.

Je n'ai pas besoin de vous dire, vous le savez, que nous ne sommes pas un comité de décision mais que souvent le sénat a fait des rapports et des études qui ont été comme la Bible pour les gouvernements ensuite. On se rappelle de l'étude sur la pauvreté, sur le vieillissement et le reste. Nous prendrons certainement en considération les points de vue que vous nous avez mentionnés. Nous vous remercions de tout coeur. Alors bonne chance et bonne pêche.

**M. Young:** Merci beaucoup. Je veux vous remercier de nous avoir invités. Ça a été un plaisir.

**The Chairman:** I want to thank you very much for spending some time with us.

Et en terminant, peut-être vous me permettrez de dire, parce que ça a été apporté à mon attention, que lorsque—je ne sais pas comment vous fonctionnez pour votre «input» et tout cela, mais cela nous a été souligné que beaucoup de gens, surtout au Nouveau-Brunswick évidemment, s'attendaient que peut-être le sénateur Roméo LeBlanc ferait partie de votre comité à cause de sa vaste expérience dans les pêches. Et si nous sommes rendus dans certaines situations, il est sans doute au courant, lui et le sénateur de Banné. Il y a certainement de l'expérience dans le sénat qui peut vous parler de la pêche, et je n'ai aucun doute que leurs points de vue seront reflétés dans les démarches que vous allez entreprendre pour nous apporter des rapports.

**Le sénateur Thériault:** Il n'y a pas de doute, M. Young, que vous faites un point très important. Le sénateur Leblanc, on aurait aimé qu'il vienne, mais d'une manière, je le comprends, c'est que sa réaction c'est qu'il est très intéressé, il suit de près ce qu'on fait, mais il nous dit qu'il lui semble qu'il est trop tôt, dans son cas à lui, comme il nous dit d'aller «Rehash the old battle». Il aime mieux que ça soit des gens qui ont été moins imprégnés dans les problèmes. Alors il pourra nous donner un coup de main avec son expérience.

[Traduction]

vous asseyez au restaurant de l'hôtel Westin, à Boston, vous trouverez au menu du saumon écossais. Or, nous savons parfaitement qu'il s'agit de saumon de la Baie de Fundy, et pour cause, puisque c'est nous qui leur fournissons. Il n'y a vraiment pas de quoi pavoiser!

Donc nous sommes encore loin du compte, et ce n'est pas la peine de s'en prendre aux autres: il faut commencer par faire le ménage chez soi.

Cela dit, je crois, encore une fois, que nous sommes sur la bonne voie. Tout comme les producteurs de la Nouvelle-Écosse, nous avons compris que nous avons avantage à faire reconnaître nos produits sur les menus, par exemple; mais pour cela, il faut veiller auparavant à ce que ce soit un produit de première qualité.

**Senator Thériault:** Thank you very much, Mr. Minister, for going out of your way to come and tell us about your future projects, and speaking right to the point as you always do. We appreciate that and the fact that you have a brief that seems important and well written. You can be sure we will take it into consideration.

I don't need to tell you, you know that we are not a decision-making committee, but the Senate has often submitted reports and studies that have been like a Bible for governments afterwards. You remember the study on poverty, on ageing and the rest. We will certainly take into consideration the points you have brought up. We thank you wholeheartedly. So good luck and good fishing.

**Mr. Young:** Thank you very much. I want to thank you for inviting us. It has been a pleasure.

**Le président:** Je tiens à vous remercier très chaleureusement de nous avoir consacré une partie de votre temps.

And in closing, perhaps you will allow me to say, because it has been brought to my attention—I don't know how you operate for your input and all that, but it has been pointed out that many people, especially in New Brunswick obviously, were expecting that maybe Senator Roméo Leblanc would be on your committee because of his vast experience in the fishing industry. If we have got into certain situations, he and Senator de Bané are no doubt aware of them. There are certainly experienced senators who can speak about fishing, and I have no doubt their points of view will be reflected in the steps you take to bring us your reports.

**Senator Thériault:** There's no doubt, Mr. Young; that's a very significant point you're making. We would have liked Senator Leblanc to be with us, but in a way I understand. His reaction is that he is very interested and follows closely what we do, but he told us that for him it seemed too soon, as he said, to come and rehash the old battle. He would rather it be people not so involved in the problems. But with his experience he will be able to give us a helping hand.

[Text]

**M. Young:** Merci beaucoup, thank you.

**Le sénateur Thériault:** Salut, madame Landry. Madame Aldéa Landry, ministre des Affaires intergouvernementales et présidente du Conseil exécutif, ça on a entendu parler de ça avant, mais au Nouveau-Brunswick, je pense que vous êtes la première ministre à avoir un titre de ministre responsable des Affaires intergouvernementales. Alors bienvenue, nous sommes heureux de vous voir.

Monsieur le président et collègues, madame Landry est la députée du coin. Ce n'est pas dans mes habitudes sur ce comité-ci de faire de la politique, mais je dois me permettre de dire qu'elle était présidente du parti avant son assermentation comme ministre et qu'elle a été un très, très grand atout au chef du parti qui a remporté les 58 sièges ici, je sais que madame Landry a une grande part du mérite.

Ayant dit cela, madame Landry, chez vous il fait beau et nous sommes heureux que vous soyez avec nous. La parole est à vous.

**L'honorable Aldéa Landry, ministre des Affaires intergouvernementales et présidente du Comité exécutif du Nouveau-Brunswick:** Merci, monsieur le sénateur, madame, messieurs, moi aussi à mon tour, comme député de Shippagan-les-îles, je veux vous souhaiter la bienvenue chez nous. Je veux aussi vous souhaiter la bienvenue dans mon alma mater, parce que c'est ici que j'ai fait mes études universitaires et je veux souligner le fait que, finalement, dans la Péninsule Acadienne lorsqu'on nous donne la chance et lorsqu'on donne la chance à nos institutions de se développer on peut produire des choses très bien. Je ne parle pas de ma personne mais je parle de l'institution et de toutes les bonnes choses qui sont sorties et qui continuent à sortir de cette institution.

Mon intention aujourd'hui, madame et messieurs, ce n'est pas de reprendre tous les points qui ont été faits par mon collègue, monsieur Young, au nom du gouvernement du Nouveau-Brunswick, mais je veux vous indiquer que bien entendu, non seulement parce que je fais parti du cabinet, mais en tant que citoyenne de cette région, j'appuie sans réserve et avec toute ma détermination ce dont monsieur Young vous a fait part ce matin.

À titre de député de Shippagan-les-îles, c'est principalement à ce titre-là que je voulais profiter de l'occasion unique de votre passage ici pour apporter mon point de vue sur le sujet que vous étudiez, mais je ne m'attarderai pas, comme vous avez pu le constater peut-être en repassant mon mémoire, à la question de la commercialisation comme telle. Mon but ce matin c'est surtout d'insister sur l'aspect socio-économique, sur l'aspect social de ce qu'on appelle la question des pêches.

L'aspect social qui prévaut ici dans cette grande région de pêche qu'est la Péninsule Acadienne, qui en fait est un centre d'excellence dans le domaine de la pêche. Il est un peu paradoxal, à mon avis, qu'on doive vivre les situations malheureuses qu'on vit, et ce tant nos pêcheurs que nos propriétaires d'usine mais surtout nos travailleuses et non travailleurs d'usine.

Si vous avez eu l'occasion de lire les journaux et de regarder la télévision et d'écouter la radio ici depuis votre arrivée, vous n'êtes pas sans savoir, et je ne pense pas que c'est exagéré de ma part de dire qu'à l'heure actuelle on vit, pour ainsi dire, un

[Traduction]

**Mr. Young:** Thank you very much.

**Senator Thériault:** Hello, M<sup>me</sup> Landry. Aldéa Landry, Minister of Intergovernmental Affairs and Chair of the Executive Council. We've heard of it before, but I think you're the first New Brunswick minister to have the title of Minister of Intergovernmental Affairs. Welcome, we are glad to see you.

Mr. Chairman and colleagues, Ms. Landry is the local MPP. I don't usually get into party politics on this committee, but I must take the liberty of saying that she was president of the party before being sworn in as minister, and that she was a very big trump card for the leader of the party that won all 58 seats here. I know Ms. Landry deserves a big share of the credit.

Having said that, Ms. Landry, you have a fine day here and we're happy to have you with us. The floor is yours.

**The Honourable Aldéa Landry, Minister of Intergovernmental Affairs and Chair of the New Brunswick Executive Committee:** Thank you, Senator. Ladies and gentlemen, as MPP for Shippagan-les-îles, I would like to welcome you to our midst. I would also like to welcome you in my alma mater, because it was here that I did my university studies, and I'd like to point out that in the Acadian Peninsula, when our institutions are given a chance to develop, we can produce very good things. I'm not speaking of myself but of the institution and all the good things which have come out of it and continue to do so.

Ladies and gentlemen, I do not intend today to go over all the points brought up by my colleague, Mr. Young, on behalf of the New Brunswick government, but I do want to mention, of course, not only because I am a member of the cabinet, but as a citizen of this area, that I endorse wholeheartedly and with complete determination what Mr. Young has told you this morning.

It is mainly as MPP for Shippagan-les-îles that I would like to take advantage of the unique occasion of your coming here to bring my point of view to the matter you are studying, but as you may perhaps have seen in going through my brief, I won't dwell on the question of marketing as such. My aim this morning is mostly to emphasize the socio-economic aspect, the social aspect of what we call the fishing question.

The overriding social aspect in this great fishing area of the Acadian Peninsula, which in fact is a centre of excellence in the fishing industry. It's slightly paradoxical, in my opinion, that people have to experience the unhappy situations they're going through. I'm talking as much about our fishermen as our plant owners, but particularly our plant workers.

If you have had a chance to read the newspapers, watch television or listen to the radio since you got here, you are not unaware, and I don't think I'm exaggerating when I say that at the present time we are going through an economic crisis, so to



*[Text]*

état de crise sur le plan économique. D'ailleurs mon collègue, monsieur Young, a dû s'absenter immédiatement parce que justement il doit rencontrer encore les intervenants, les travailleurs et les travailleuses de la pêche, des usines, parce que ces gens-là sont très préoccupés par le manque à gagner qu'ils doivent souffrir à l'heure actuelle du fait qu'il y a un manque de ressources et qu'ils ne peuvent pas donner une semaine adéquate de travail et que d'autres sont sans emploi comme je vous le dirai tout à l'heure.

Je ne vous apprends rien en vous disant que notre région en est une qui est une région traditionnellement de pêche et que notre économie, finalement, est centrée sur l'industrie de la pêche et qu'il y a quelques 9 000 personnes qui y travaillent, soit 44p. 100 de la main d'oeuvre totale, ce qui est en fait 31p. 100 de nos emplois. Un emploi sur trois dépend de l'industrie de la pêche.

Les usines, et bien, malgré tout ça et bien plus encore nos travailleurs et nos travailleuses, se trouvent actuellement, comme je vous l'ai mentionné, dans une situation très difficile. Et lorsque je dis difficile, je ne pense pas que le mot soit assez fort pour décrire la situation qui prévaut ici aujourd'hui.

Sous peine de répéter ce qui a déjà été dit, je pense qu'il faut quand même le redire, qu'avec la diminution constante des prises depuis les deux dernières décennies, d'abord du poisson de fond puis du crabe, qui avait, comme on le sait, suppléer au manque de poisson de fond pendant un certain temps, les usines actuellement fonctionnent à une faible fraction de leur capacité et l'emploi est réduit au strict minimum.

Ce que je voudrais faire ce matin c'est peut-être vous donner en gros plan ce que ça veut dire pour nous, pour nos travailleurs et pour nos travailleuses lorsqu'on dit que l'emploi est réduit au strict minimum.

Pour vous mettre toute la chose en perspective, je veux vous rappeler que dans les bonnes années, les travailleurs et les travailleuses d'usine pouvaient compter sur ce que j'appellerais une saison normale de travail, une trentaine de semaines de travail. Mais comme vous le savez avec la diminution de la ressource, le nombre de semaines a été réduit pour la presque totalité de ces travailleurs et de ces travailleuses à dix semaines et moins que dix semaines.

Ce n'est pas un secret pour personne que depuis récemment nos employés n'ont plus dans certains cas que cinq ou six semaines de travail, puis qu'ils doivent compter sur des projets de création d'emploi à court terme pour finalement être capable d'accumuler le nombre de semaines qui leur est nécessaire pour gagner leur assurance-chômage, et je ne voudrais pas que vous croyiez que c'est seulement parce qu'ils veulent travailler dix semaines ou qu'ils veulent être sur l'assurance-chômage, mais c'est qu'il n'y a pas d'autre alternative à l'heure actuelle.

Mais ce qui est plus triste encore, c'est que malgré ça lorsqu'on parle de cinq ou six semaines de travail, on parle d'heures de travail à l'intérieur d'une semaine qui sont totalement inacceptables. On parle de personnes qui travaillent finalement cinq heures, dix heures, quinze heures pas semaine.

Je ne sais pas si vous pouvez vous mettre dans la peau de ces personnes-là et comprendre ce que ça veut dire pour une personne qui travaille cinq heures, six heures ou dix heures par

*[Traduction]*

Week. My colleague, Mr. Young, had to leave a moment ago to again meet with fish plant workers, because they are very concerned with the lack of money-earning jobs, which they have to endure right now because of the lack of resources. They can't give a decent week's work and others are out of work as I shall tell you presently.

I'm not telling you anything new when I say that our area is traditionally a fishing area and that our economy centres around the fishing industry, with some 9,000 people working in it, or 44 percent of our total manpower and 31 percent of our jobs. One job in three depends on the fishing industry.

The plants and even more, our workers, are finding themselves, as I mentioned, in a very difficult situation. When I say difficult, I don't think the word is strong enough to describe the situation prevailing here today.

At the risk of repeating what has already been said, and I think it should be said again, that with the constant decrease in catches in the last two decades, first in deep-sea fish, then crab, which as we know had made up for the lack of deep-sea fish for a while, plants today are operating at a tiny fraction of their capacity and jobs are down to an absolute minimum.

What I would like to do this morning is perhaps give you the big picture of what that means to us, to our workers, when we say that jobs are down to an absolute minimum.

To put it all in perspective, I would like to recall that in good years plant workers could count on what I would call a normal work season of around thirty weeks. But as you know, as resources have declined, the number of weeks has been cut back to ten or under for nearly all these workers.

It's no secret to anybody that in certain cases recently, our employees have no more than five or six weeks' work. They have to count on short-term job creation projects to be able to accumulate enough weeks to get their unemployment insurance. I wouldn't want you to think it's only because they want to work for ten weeks or want to be on unemployment insurance: it's that there's no other alternative right now.

But what is even sadder is that in spite of this, when they talk of five or six weeks' work, they're talking of work hours in a week that are totally unacceptable. They're talking of people working five, ten, fifteen hours a week.

I don't know whether you can put yourself in these people's shoes and understand what it means to work five, six or ten hours a week at \$4.00, \$5.00 or \$6.00 an hour. These people

*[Text]*

semaine à 4,00\$, 5,00\$ puis 6,00\$ l'heure. Ce sont des personnes qui, finalement, gagnent moins que 100,00\$ par semaine pour moins que dix semaines par année.

A mon avis est-ce qu'on peut, à ce moment-là, parler d'emploi? Est-ce qu'on peut dire à ce moment-là qu'à l'heure actuelle la pêche, qui est notre gagne-pain principal crée véritablement de vrais emplois.

C'est à se demander des fois si les emplois qui sont ainsi créés, vu le manque de ressources, ce n'est pas plutôt de l'assistance sociale déguisée. Je sais que c'est dur comme énoncé, mais il faut se rendre à l'évidence. Parce que finalement pour ceux et celles qui réussissent à accumuler leurs dix semaines, avec si peu de travail par semaine, ils ont un revenu annuel qui est tout à fait minable, et leur revenu annuel, même celui combiné des deux conjoints, parce que bien souvent les deux conjoints travaillent à l'usine, leurs revenus combinés ne dépassent pas le revenu des personnes qui sont sur l'assistance sociale. C'est pour ça que je dis que finalement c'est de l'assistance sociale déguisée.

Notre gouvernement a mis en place un programme de diversification industrielle pour créer des emplois dans d'autres secteurs, des emplois alternatifs, comme vous le savez, mais la tâche n'est pas facile et ça va prendre du temps, on le sait. Mais dans l'entretemps c'est toute notre économie régionale qui est ralentie.

Parce que la pêche c'est une industrie saisonnière mais notre économie repose aussi sur d'autres industries saisonnières comme celle de la tourbe. Et finalement 70p. 100 de nos emplois dans la Péninsule Acadienne, et je suis sûre que je ne vous apprends pas de secret, sont saisonniers ou à temps partiel.

Effectivement notre taux de chômage réel varie, dépendant des saisons, de 25p. 100 à 60p. 100. Et le taux d'assistance sociale, lui, est de 14p. 100 ou environ 8 000 personnes qui sont touchées par l'assistance sociale.

Alors je n'ai pas à vous faire de dessin, vous pouvez vous imaginer l'impact d'un si faible revenu par ménage sur le pouvoir d'achat dans notre région. C'est une économie qui, à mon avis, est non seulement cyclique à cause de l'activité saisonnière mais c'est une économie qui est anémique et ce de façon chronique.

Comme je vous l'ai dit il n'y a pas de solution magique et à court terme. Il faut, c'est bien sûr, trouver des emplois alternatifs. On admet, comme je le dis dans le mémoire, qu'on ne peut plus compter uniquement sur la pêche pour assurer un niveau de création d'emploi et de génération de revenu adéquat pour la région.

Mais on insiste sur le fait que nous nous devons quand même de conserver le plus d'emplois possibles dans cette industrie de base. Il va sans dire que nous nous référons à des emplois à revenu raisonnable dans le contexte d'une plus grande utilisation de la capacité de production de nos usines et la plus grande utilisation de la capacité de production de nos usines dépendant de l'accès de nos pêcheurs à la ressource nationale.

Je ne veux pas revenir sur toute la question de Nova-Nord, je sais que vous en avez entendu suffisamment parler, pour ma part j'ai participé à un débat à l'Assemblée législative, autant

*[Traduction]*

end up earning less than \$100 a week for something under ten weeks a year.

In my opinion, under these circumstances can we really talk about a job? Can we say that fishing, our main livelihood, actually creates real jobs?

You sometimes wonder if jobs created this way, in view of the lack of resources, aren't more like disguised social assistance. I know this sounds harsh, but we have to bow to facts. Because those who manage to accumulate ten weeks with so little work per week end up with a really shabby annual income. Even a couple's combined income, because often a husband and wife work at the plant, is no larger than that of people on social assistance. That's why I say that in the end it's disguised social assistance.

Our government has set up an industrial diversification program to create jobs in other sectors, alternative jobs, as you know, but the task isn't easy and it's going to take time. We know it. But in the meantime our whole regional economy has slowed down.

Fishing is a seasonal industry, but our economy also relies on other seasonal industries like peat. 70 percent of our jobs in the Acadian Peninsula are seasonal or part time. I'm sure I'm not telling you a secret when I say that.

In effect our real unemployment rate varies from 25 to 60 per cent, according to the season. And the social assistance rate is 14 per cent or around 8,000 people.

I don't have to draw you a picture. You can imagine the impact of such a tiny income per household on buying power in our area. Our economy is not only cyclical because of seasonal activity, but in my opinion it's chronically anemic.

As I said, there is no magic short-term solution. Obviously we have to find alternative jobs. We admit, as I said in the brief, that we can no longer count solely on fishing to ensure a level of job creation and income generation sufficient for the area.

But we insist on the fact that we must keep as many jobs as possible in this basic industry. It goes without saying that we are referring to jobs with a reasonable salary and a greater use of the production capacity of plants that depend on our fishermen's access to the national resource.

I don't want to bring up the whole question of Nova-Nord again; I know you have heard enough about it. I took part in a debate in the Legislative Assembly—as much as you can have



*[Text]*

qu'on peut avoir un débat lorsqu'on est 58 du même côté, mais je dois vous dire qu'on est 58 du même côté lorsqu'on parle de Nova-Nord et lorsqu'on parle de ressources de la pêche, non pas seulement parce qu'on est tous du même parti politique, mais même s'il y avait eu d'autres partis politiques là, au Nouveau-Brunswick les gens auraient été tous du même côté, parce qu'au Nouveau-Brunswick on considère qu'on a le droit à notre juste part de cette ressource nationale-là et on n'accepte pas, et je veux insister sur le fait qu'on n'accepte absolument pas le refus qu'à essayer le consortium de Nova-Nord.

Je vais vous faire grâce de tout ce que j'ai dans mon mémoire sur Nova-Nord, je suis sûre que vous aurez l'occasion de relire ce qui est là.

Mais il y a une chose par contre sur laquelle je veux insister et que je trouve tout à fait inacceptable, c'est le fait que deux provinces, et je ne dis pas ça par jalousie, je le dis parce que je pense que c'est une question d'équité, c'est une question de justice, c'est une question d'un juste partage de cette ressource nationale. Je n'accepte pas, dis-je, que deux provinces ont réussi à mettre le grappin sur cette ressource nationale grâce à leur avantage de départ, là je parle toujours dans le cas de 2J3KL, leur avantage de départ finalement qui était lorsqu'on a établi la zone du 200 milles, qui était la proximité et la capacité et la concentration de l'industrie.

Et je veux ajouter, et j'espère que vous en ferez état dans le résultat de votre étude, grâce aussi à l'aide financière plus qu'appréciable du gouvernement fédéral. Et je veux mettre l'emphasis sur le plus qu'appréciable.

Actuellement Terre-Neuve et la Nouvelle-Ecosse disposent de 90p. 100 des contingents hauturiers du poisson de fond et le Nouveau-Brunswick en prend moins de 3p. 100.

Je veux, à l'instar aussi de mon collègue Young, dénoncer l'érosion de nos droits traditionnels de pêche au Nouveau-Brunswick. A mon avis, et c'est l'avis de notre gouvernement, une profonde injustice est faite aux communautés maritimes d'ici. Le poisson de la zone économique de 200 milles est une ressource nationale à laquelle ont droit toutes les provinces maritimes.

Le refus, et je veux terminer sur la question de Nova-Nord finalement, en vous disant qu'à mon avis le refus qui a été fait à la demande du consortium Nova-Nord et aux provinces qui en faisaient partie ou aux compagnies qui en faisaient partie par Pêches et Océans est d'autant plus inacceptable qu'il va à contresens des intentions avoués du gouvernement fédéral.

Et par cela je veux dire que d'après moi c'est illogique que d'une part le gouvernement fédéral, et je ne dis pas ça sur une base partisane, si c'était les libéraux qui étaient là je dirais la même chose s'ils faisaient la même chose, mais j'espère qu'ils nous feraient grâce d'une décision comme celle-là, mais je trouve illogique que d'une part on donne de l'argent pour le développement régional, on dit qu'on est totalement engagé envers le développement régional d'une part et qu'on nous refuse l'accès à une ressource nationale qui nous permettrait d'utiliser nos talents pour se développer de façon régionale et sur le plan régional.

Je reprends les propos de notre premier ministre, qui le répète sans cesse: «On ne veut pas aller quêter des miettes au

*[Traduction]*

a debate when there are 58 on the same side—but we are 58 on the same side when we talk about Nova-Nord and fishing resources, not only because we're all in the same political party. Even if there had been other parties present, people in New Brunswick would all have been on the same side, because we consider we have a right to our fair share of this national resource. We do not accept, we absolutely do not accept the refusal to which the Nova-Nord consortium was subjected.

I'll spare you everything I have in my brief on Nova-Nord; I'm sure you'll have a chance to reread what's in it.

On the other hand, there is one thing I want to insist on and which I find totally unacceptable. It's the fact that two provinces, and I'm not saying this out of jealousy, but because I think it's a question of equity, justice and a fair share of this national resource. As I said, I don't accept the fact that two provinces have managed to get hold of this resource because of their initial advantage. I'm still referring to the 2J3KL case. When the 200-mile zone was established, their initial advantage was the proximity, the capacity and the concentration of the industry.

And, I would like to add, and I hope you'll put it in the results of your study, also thanks to the more than appreciable financial assistance from the federal government. Emphasis on more than appreciable.

At the present time Newfoundland and Nova Scotia have 90 per cent of the deep-sea fish quota at their disposal, and New Brunswick takes less than 3 per cent.

Also, like my colleague, Mr. Young, I want to denounce the erosion of our traditional fishing rights in New Brunswick. In my opinion, which is also that of our government, a downright injustice has been done to the maritime communities here. Fish in the 200-mile economic zone are a national resource to which all maritime provinces have the right.

I would like to conclude with the question of Nova-Nord. In my opinion the refusal by Fisheries and Oceans to grant the request of the Nova-Nord consortium and the provinces or companies that make it up is all the more unacceptable in that it goes against the stated intentions of the federal government.

I find it illogical on the part of the federal government. I'm not saying that on a partisan basis; if the liberals were there and did the same, I'd say the same thing, although I hope they would spare us such a decision. What I find illogical is that on one hand they're giving money for regional development, to which they say they're totally committed, and then they refuse us access to a national resource which would allow us to use our talents to develop regionally.

I repeat the words of our premier, who has said it over and over again: "We don't want to go begging crumbs from central

*[Text]*

Canada central, on ne veut pas aller quêter quoique ce soit ailleurs, on veut tout simplement la part qui nous revient.» Et si on a la part qui nous revient, à ce moment-là on sera capable de se développer comme les autres régions du Canada.

Finalement je voudrais dire quelques mots en ma qualité de ministre responsable des Affaires intergouvernementales sur un sujet qui m'intéresse tout particulièrement, soit l'accord du Lac Meech, mais surtout en relation avec les pêches.

Les préoccupations du Nouveau-Brunswick à l'égard de l'accord constitutionnel de 1987, je veux mettre de l'emphase sur ceci, s'inscrivent dans notre profonde croyance qu'un gouvernement fédéral fort a su servir au mieux les intérêts de tous les canadiens et canadiennes jusqu'à maintenant, et que c'est un tel gouvernement fédéral fort, à notre avis, qui peut continuer à servir nos intérêts. C'est certainement le cas pour les provinces moins riches comme la nôtre.

C'est dans cet optique que je voudrais vous rappelez, messieurs et madame, que notre premier ministre l'honorable Frank McKenna tenait les propos suivants que je vous citerai devant le Comité mixte sur l'entente constitutionnelle de 1987 en août dernier.

Avant de citer ce qu'il disait je veux préciser que c'était en août dernier. Je veux aussi préciser que le premier ministre McKenna a fait valoir ses inquiétudes face à l'accord du Lac Meech et face à l'article 50 de cet accord-là dès la signature de l'entente. Si ça vous intéresse vous pouvez toujours consulter les rapports synoptiques de l'Assemblée législative.

Je tiens à préciser ça parce que certaines personnes disent que c'était finalement des propos tenus en période électorale qui ont fait que maintenant le Nouveau-Brunswick prend la position qu'il prend face à l'accord du Lac Meech. Mais je voulais vous rappeler ces dates-là pour vous démontrer que finalement ça n'avait rien à faire avec la campagne électorale, ça a affaire avec notre profonde préoccupation face à l'accord et à notre profonde croyance qu'on doit avoir un gouvernement fédéral fort et aussi qu'on ne peut pas jouer avec la question de la juridiction en matière des pêches. Je vous cite ce que disait l'Honorable McKenna devant le Comité mixte:

«Il n'existe pas - disait-il - de meilleur exemple que le domaine des pêches pour illustrer la nécessité d'un leadership fédéral fort. Comme nous le savons tous, le poisson ne respecte pas les frontières, qu'elles soient internationales ou provinciales. Si les compétences en matière de pêche doivent être partagées qui agira en tant qu'arbitre? Qui gèrera les ressources globales pour l'avantage de tous?»

Il continuait en disant:

«Bien que les cinq provinces de l'Est se réjouiraient d'une forme de consultation et de coopération avec le gouvernement fédéral plus structurée, il ne fait aucun doute que le Nouveau-Brunswick, l'Île-du-Prince-Édouard et la Nouvelle-Écosse sont opposés à toute diminution de la compétence fédérale en matière de pêches.

Il est même plutôt curieux que ce texte crée une obligation constitutionnelle pour les premiers ministres de discuter chaque année, pendant une période indéfinie, des ques-

*[Traduction]*

Canada. We don't want to go begging anywhere else. We simply want our fair share." If we have our fair share, then we'll be able to develop like other regions of Canada.

Finally, as Minister responsible for Intergovernmental Affairs, I would like to say a few words on a matter that particularly interests me. I mean the Meech Lake Accord, but especially regarding fisheries.

New Brunswick's concerns about the 1987 constitutional accord, and I want to emphasize this, have to do with our deep-rooted belief that a strong federal government has been able to best serve the interests of all Canadians up to now, and we believe a strong federal government can continue to serve our interests. This is certainly the case for poorer provinces like ours.

It's in this perspective that I would like to recall for you the words of our premier, the Honourable Frank McKenna, before the joint committee on the 1987 constitutional agreement last August.

Remember this was last August. Premier McKenna put forward his concerns about the Meech Lake Accord and its Section 50 as soon as it was signed. If you're interested you can always consult the synoptic reports of the Legislative Assembly.

I want to make that clear, because certain people are saying that statements during the election campaign made New Brunswick take its present position on the Meech Lake Accord. I wanted to remind you of those dates to show you it had nothing to do with the election campaign. It has to do with our serious concerns about the accord and our deep-rooted belief that we must have a strong federal government, and also that we can't play around with the question of jurisdiction over fishing. I quote the Hon. Mr. McKenna's words before the joint committee:

"There is", he said, "no better example of the need for a strong federal leadership than the field of fisheries. As we all know, fish do not respect borders, whether they are international borders or provincial ones. If the fisheries jurisdiction is to be shared, who will arbitrate? Who will manage the overall resources for the advantage of all?"

He continued as follows:

"Although all Eastern provinces would all welcome a more structured form of consultation and cooperation with the federal government, there is no doubt that New Brunswick, Prince Edward Island and Nova Scotia would be opposed to any dilution of federal authority in the fisheries.

Indeed, it is rather odd that this text creates a constitutional obligation for the First Ministers to discuss the questions of Senate reform and fisheries in perpetuity. I



## [Text]

tions de la réforme du Sénat et des pêches. Je ne crois pas qu'aucune autre constitution du monde contienne un article d'une telle nature. Vous devrez considérer si un tel article a sa place dans la constitution d'un pays.»

En somme, madame et messieurs, notre province s'oppose à la diminution de la compétence fédérale en matière de pêche et nous ne croyons pas que les premiers ministres devraient être soumis à l'obligation constitutionnelle de rediscuter chaque année des rôles et des responsabilités en ce domaine.

Mais comme l'a dit le premier ministre McKenna devant le Comité mixte, nous reconnaissons cependant la nécessité de consultation et de coopération plus structurées avec le gouvernement fédéral.

Et pour vous résumer notre position actuelle, nous disons qu'au lieu d'inscrire la question des pêches à l'agenda des rencontres constitutionnelles, les pêches devraient plutôt être à l'agenda des conférences annuelles des premiers ministres sur l'économie prévues aussi dans l'accord. Ces conférences économiques annuelles seraient un forum idéal de consultation et de coopération fédérale provinciale dans le domaine des pêches sans, et je répète, sans remettre en question la question des juridictions.

Madame, messieurs, finalement ceci conclue les commentaires que je tenais à vous apporter. J'ai voulu aborder la question sous cet angle-là parce que je suis intimement convaincue que la question des pêches pour nous, dans la Péninsule Acadienne, transcende la simple question économique.

Pour nous c'est une question d'emploi, c'est une question de travail, mais avant tout c'est une question de dignité humaine. Merci beaucoup.

**Le sénateur Thériault:** Merci, madame Landry. Nous vous remercions de vous être déplacée, de venir chez vous faire entendre vos préoccupations, et c'est normal et nous croyons que vous le faites avec émotion et sincérité et étant de la région on ne peut pas penser au domaine des pêches sans en devenir mordue et j'en sais quelque chose.

Je ne sais pas si mes collègues voudront discuter du Lac Meech, pour ma part je n'ai pas de désaccord au point de vue pêcherie avec vos remarques, et j'étais là au Comité quand le premier ministre en tant que chef du parti a fait son apparition devant le Comité.

Je veux simplement vous dire que comme ministre des Affaires intergouvernementales que j'entends être témoin à vos audiences que vous allez tenir dans la province, et je vous ferai entendre à ce moment-là, enfin au Comité, mes points de vue personnels au sujet de Meech et de toute l'importance que j'y vois comme canadien aussi bien que comme Nouveau-Brunswickois.

Ayant dit cela j'aimerais vous poser une petite question: je ressens, pour être citoyen d'un plus petit village mais qui dépend aussi presque entièrement de la pêche côtière surtout, ce que vous ressentez. Mais franchement est-ce que réellement on peut espérer revenir aux 9 000 emplois 30 semaines par année dans le domaine de la pêche dans la Péninsule Acadienne?

**Mme Landry:** Monsieur le sénateur, je ne sais pas si la question est de savoir si on peut espérer revenir aux 9 000 emplois,

## [Traduction]

don't believe any other constitution in the world has a clause of that nature. You might consider whether such a clause has any place in a country's constitution."

In short, ladies and gentlemen, our province is opposed to any dilution of federal authority in the fisheries and we do not believe that the First Ministers should be subjected to a constitutional obligation to discuss roles and responsibilities in this area every year.

But, as Premier McKenna said before the Joint Committee, we nevertheless recognize the need for more structured consultation and cooperation with the federal government.

To summarize our present position, we suggest that the subject of fisheries be placed on the agenda of the annual conferences of First Ministers on the economy, also provided for in the Accord, rather than on the agenda of constitutional meetings. The annual economic conferences would be an ideal forum for federal-provincial consultation and cooperation in the area of fisheries without bringing into question again the issue of jurisdiction.

Ladies and gentlemen, this concludes the comments I wanted to make. I wanted to approach the matter from that angle because I am firmly convinced that the matter of fisheries for us, in the Acadian peninsula, transcends the simple economic issue.

For us, it is a question of employment, a question of work, but first and foremost, it is a question of human dignity. Thank you.

**Senator Tériault:** Thank you Ms. Landry. We appreciate your coming here to express your concerns, which are understandable. You have done so with emotion and sincerity and, being from the area, you cannot think about fisheries without becoming absorbed by it, as I well know.

I don't know if my colleagues will want to discuss the Lake Meech Accord; for my part, I am not in disagreement with your remarks on fisheries; I was present when the Premier, as party leader, appeared before the committee.

I just want to say that, as Minister of Intergovernmental Affairs, I plan to attend the hearings you will be holding in the province and I will let you know at that time, at least I will let the committee know, my personal views on the Lake Meech Accord and its importance to me as a Canadian and a New Brunswicker.

Having said this, I would like to ask a small question: as a resident of a smaller village that is also almost totally dependent on inshore fishery, I feel what you feel. But frankly, can we really expect to get back to 9,000 jobs, 30 weeks per year in fishery in the Acadian peninsula?

**Ms. Landry:** Senator, I don't know if the question is whether we can hope to get back to 9,000 jobs; I think that the brief is

[Text]

je pense que c'est clair dans le mémoire qu'on ne s'attend pas que la pêche peut, à elle seule, continuer à être l'employeur, l'unique employeur ou le créateur d'emplois dans notre région. C'est pour ça qu'on met sur pied des programmes de diversification pour essayer de trouver de l'emploi alternatif.

Mais le point qui est important c'est de s'assurer que pour les travailleurs, les travailleuses de la pêche, que les gens qui s'adonnent à ça puissent avoir une vie décente. À l'heure actuelle qu'on en ait 9 000 ou qu'on en ait 6 000 ou qu'on en ait 4 000 ou 3 000 ce n'est pas ça l'important, c'est que les gens qui y travaillent, travaillent pour des salaires de pitance, pour des revenus de pitance, et ensuite de ça travaillent pour cinq, six semaines à dix, quinze heures par semaine. Ça c'est totalement inacceptable. Je suis sûre que ça ne se voit pas ailleurs au Canada.

**Le sénateur Thériault:** Il faut quand même avoir parcouru les côtes comme on vient de le faire, par exemple à Terre-Neuve où on voit tellement de villages, tellement de villages, madame Landry, qui sont dans les mêmes conditions et qui ont des usines qui fonctionnent des quatre, cinq semaines par année parce que la pêche côtière est en train de disparaître. C'est un problème national.

Je suis d'accord avec vous, si on pouvait au moins arriver à une stabilité où on saurait à peu près X nombre d'emplois pour X nombre de semaines qui rapportent X nombre de dollars. Alors au moins les gens psychologiquement et autrement se tourneraient vers d'autres choses.

**Mme Landry:** Si vous me le permettez, monsieur le sénateur, c'est que j'accepte, enfin j'accepte je comprends mais j'accepte mal, que dans les plus petits villages où on dépend de la pêche côtière, peut-être comme à Terre-Neuve, que c'est peut-être difficile d'alimenter les usines pour que les gens puissent travailler plus de semaines par année.

Mais ici on ne parle pas d'une pêche artisanale, on parle d'un centre d'excellence sur la pêche, où on a les meilleurs équipements, on a les meilleurs engins, on a les meilleures usines, le gouvernement y met toutes les ressources financières, économiques et autres, puis on n'a pas de ressources à aller pêcher. On est tout greyer pour aller pêcher mais on n'a pas de poisson à pêcher.

Si les gens, les intervenants du domaine de la pêche pouvaient avoir accès à la ressource, à ce moment-là on n'aurait pas le problème qu'on a à l'heure actuelle. Et l'autre point que j'aimerais faire. Je sympathise avec les régions qui, à l'instar de la nôtre, ont à faire face à des situations d'emplois critiques, mais moi je n'ajuste jamais mon idéal vers le bas, je l'ajuste toujours vers le haut.

Alors que ça c'est peut-être vrai que ça se produit à Terre-Neuve, à l'heure actuelle en Ontario et au Québec, surtout en Ontario on a le plein emploi pratiquement et on ne réussit plus à combler le marché du travail alors qu'ici les gens ne peuvent même pas trouver dix semaines d'emploi.

Et lorsqu'on parle d'un pays, lorsqu'on parle du partage de la ressource nationale, lorsqu'on parle de chances égales pour tous, d'après moi c'est inacceptable. Et si on veut parler de développement régional il faut nous donner les outils de développement régional et ces outils-là ne sont pas seulement des

[Traduction]

clear in this regard, that we don't expect fishery, by itself, to continue to be the employer, the sole employer or creator of jobs in our region. That is why we have set up diversification programs to try to find alternative employment.

But the important point is to make sure that fishery workers can lead a decent life. At the present time, whether we have 9,000 or 6,000, 4,000 or 3,000 jobs, that's not important. The people working in this sector are working for a pittance and for five or six weeks at ten to fifteen hours per week. That's totally unacceptable. I am certain that this does not occur anywhere else in Canada.

**Senator Thériault:** Nevertheless, you have to travel along the coast as we have just done in Newfoundland, for example, where you see so many villages, so many villages, Ms. Landry, that are in the same situation, and whose plants operate four, five weeks per year because inshore fishery is disappearing. It's a national problem.

I agree with you, if we could at least achieve some stability where we could be certain of approximately x number of jobs, for x number of weeks, that would bring in x number of dollars. Then, at least, the people would turn to other things, psychologically or otherwise.

**Ms. Landry:** If you would permit me, Senator, I accept, that is I understand, but I don't accept that in the smaller villages which depend on inshore fishery, perhaps as in Newfoundland, that it may be difficult to feed the plants so that the people can work more weeks per year.

But we're not talking about small-scale fishery here, we're talking about a centre of excellence on fishery where they have the best equipment, the best machinery, the best plants; the government is providing all the financial, economic and other resources, but they have no fish to catch. They are all ready to go fishing but there is no fish to catch.

If the people, the fishery workers, could have access to the resource, then we wouldn't have the problem we have today. The other point I would like to make is that I sympathize with the regions which, like ours, have to face an employment crisis but I never reset my goals lower, I always reset them higher.

While it may be true that this is occurring in Newfoundland, there is almost full employment at present in Ontario and Quebec, especially in Ontario, and they have trouble filling the labour market, whereas here, the people cannot even find ten weeks of employment.

When we talk about a country, about sharing national resources, about equal opportunity for all, in my opinion, this is unacceptable. And if we want to talk about regional development, we must be provided the tools for regional development and these tools are not simply injections of funds; we must be



[Text]

injections de fonds mais c'est de nous permettre de nous développer avec ce qu'on sait mieux faire et ce qu'on a de mieux.

**Le sénateur Thériault:** Est-ce que vous n'envisagez pas néanmoins, si vous faites une étude sérieuse des stocks, des poissons qui nagent au large des côtes de l'Atlantique, oublions la division des provinces, est-ce qu'on n'a pas tendance à, peut-être, vouloir croire quelque qui n'est pas vraie. Je m'explique.

Premièrement dans le domaine des pêches comme dans bien d'autres domaines il faudra que les usines et les travailleurs d'usine deviennent de plus en plus avancés dans la technologie, produisent plus vite, plus mécanique avec tout le reste si on veut faire compétition aux usines américaines et dans les autres pays du monde.

Deuxièmement on n'aura probablement, à moins qu'on prenne des mesures drastiques, si on veut vraiment voir ce qui se passe au large des côtes de l'Atlantique, à moins qu'on prenne des mesures drastiques pour la conservation du stock, on peut s'en aller facilement vers un désastre complet, comme c'était presque le cas en 1977 avant qu'on impose la zone de 200 milles.

Est-ce qu'il ne faudrait pas quand même être plus réaliste et être plus compétitif, continuer de batailler pour la part, ça tout le monde, je crois, au Nouveau-Brunswick serait d'accord avec ça, il n'y a pas de problème là-dedans, mais ce qui m'encourage le plus c'est l'attitude que vous dites, bien on regarde vers l'Ontario et le Québec et alors qu'on ne peut pas, moi je suis convaincu après avoir vécu toute ma vie au Nouveau-Brunswick je suis convaincu qu'on ne peut pas dépendre simplement des ressources naturelles pour créer les emplois dont on a besoin, pas seulement à Shippagan mais dans les provinces de l'Atlantique.

Alors il faudra au lieu d'augmenter les espérances des gens qui dépendent des usines de pêche, il faudra à un moment donné dire: «Voici la vérité, on a l'habitude d'avoir 2 000 emplois ou 3 000 emplois, il y en a probablement une possibilité de 2 000 qui pourront peut-être travailler 25, 25 ou 20 semaines par année.

Je crois qu'on ne devrait pas, madame Landry, et je ne pense pas que c'est ce que vous faites, moi quand les gens me disent que c'est vraiment mauvais, je sais que ce n'est pas idéal que les gens ne peuvent travailler que dix semaines, ce qui leur donne au moins un droit légal à un revenu. Peut-être qu'on devrait faire un revenu garanti, mais nous faisons partie du Canada et si les gouvernements, le gouvernement national et les gouvernements provinciaux ne peuvent pas trouver les moyens pour apporter les jobs où les gens sont, alors au moins qu'ils continuent et qu'ils renforcent la philosophie d'apporter au moins les moyens de vivre à nos gens qui sont ici.

**Mme Landry:** Monsieur le sénateur, je pense que votre commentaire comporte plusieurs volets. Premièrement, et je vais commencer par la fin, je pense et j'espère que mes propos ne sont pas interprétés comme voulant laisser croire qu'il ne faudrait pas qu'il y ait d'assurance-chômage qui soit donné ici.

D'ailleurs je suis offusquée du fait qu'on ait réduit pour le comté de Kent ou qu'on ait augmenté, je devrais dire, le nombre de semaines requises pour les prestations d'assurance-chômage. Tout ce que l'assurance-chômage fait à l'heure actuelle

[Traduction]

allowed to develop with what we know best to do and with our best resources.

**Senator Thériault:** Still, do you not consider that if you make a serious study of stocks, of the fish that swim off the Atlantic coast, forget about provincial boundaries, do we not tend to perhaps want to believe in some untruths. Let me explain.

First, in fishery as in many other areas, the plants and plant workers will have to become more and more technologically advanced, will have to produce faster and become more mechanized if they are to compete with American plants and plants in other parts of the world.

Secondly, we probably won't have, unless we take drastic steps, if we really want to know what's happening offshore in the Atlantic, unless we take drastic steps toward conservation of stocks, we could easily be heading toward complete disaster, as was almost the case in 1977 before the imposition of the 200-mile zone.

Should we not be more realistic and more competitive, continue to fight for our share? I think that everyone in New Brunswick would agree with that, would have no problem with that. But what is most encouraging to me is the attitude you describe. Very well, you look at Ontario and Quebec. I'm convinced, having lived in New Brunswick all my life, I'm convinced that we cannot solely depend on natural resources to create the jobs we need, not only in Shippagan, but in the Atlantic provinces.

Then, instead of raising the hopes of the people who depend on fishing plants, at one point we will have to say: "Here are the facts: We are used to getting 2,000 or 3,000 jobs; there are probably going to be 2,000 people who will be able to work 25, 25 or 20 weeks per year."

Ms. Landry, I don't think we should, and I don't think that that's what you are doing, but when people tell me that it's really bad, I know that it's not the ideal situation when people can only work ten weeks, which at least gives them a legal right to an income. Perhaps we should have a guaranteed income, but we are part of Canada and if the governments, federal and provincial, cannot find the means to bring jobs to the people, then, at least, let them continue to and strengthen the philosophy to at least bring them the means to live.

**Ms. Landry:** Senator, I think that there are many facets to your comments. Firstly, and I'll begin with your last comments, I think and hope that my words will not be interpreted to suggest that unemployment insurance should not be payable here.

Besides, I'm shocked by the reduction, I should say the increase in the number of weeks required for unemployment insurance benefits in Kent County. All that unemployment insurance is doing at this time is equalize, that's a big word,

## [Text]

c'est finalement d'égaliser, d'égaliser c'est un grand mot, notre part de la ressource nationale au point de vue financier. Et tant qu'on n'aura pas réussi à nous sortir du marasme où on est là, le Canada a une responsabilité vis-à-vis nous de ce côté-là. Ça c'est clair.

Mais je reviens encore au commentaire que j'ai fait tout à l'heure au point de vue de la qualité de l'emploi dans le domaine des pêches. C'est sûr qu'on ne peut pas retourner à 9 000 emplois probablement, moi je ne suis pas une spécialiste dans les stocks mais je croirais qu'il y en a d'autres qui ne sont pas des spécialistes non plus ou les spécialistes ne s'accordent pas.

Ce qu'il faut viser c'est d'avoir une qualité de travail et d'emploi et de revenu pour ceux qui vont demeurer dans l'industrie de la pêche. Ça ça ne peut pas se faire sans avoir un accès à la ressource, et si les stocks sont menacés, et si la ressource est menacée à mon avis il faut regarder au portrait global et quand même égaliser ou rendre plus équitable cette distribution de stock-là.

Parce que peu importe l'état des stocks, il n'empêche pas que dans le cas du poisson de fond les autres provinces ont 90p. 100, deux provinces ont 90p. 100 d'accès à la ressource et le Nouveau-Brunswick on a 3p. 100. Alors en termes absolus on a encore 3p. 100 de ce qui est disponible là, et à mon avis ça ce n'est pas juste.

**Le sénateur Thériault:** C'est vrai ce que vous dites là. Le Québec fait un argument encore plus fort . . .

**Mme Landry:** Parce qu'ils parlent toujours plus fort que nous-autres les québécois, peut-être.

**Le sénateur Thériault:** En tous cas, je suis sûr que j'ai déjà trop parlé et mon collègue le sénateur Corbin a probablement des questions.

**Le sénateur Corbin:** Bien moi je n'ai pas de différend du tout avec madame la ministre, j'accueille son mémoire, ses commentaires avec une très grande ouverture d'esprit et je crois que je suis en mesure, je suis en mesure je ne crois pas, je suis en mesure de souscrire à tous vos commentaires. Et je m'engage solennellement à Shippagan de les appuyer dans les forums du Canada central.

Je trouve curieux, je ne sais pas ce que vous en pensez, c'est un commentaire annexe à la question qui nous préoccupe d'abord et avant tout, les pêches, création d'emplois et tout ça. Ça ne vous a pas frappé qu'on ait mis la réforme du Sénat et les pêches ensemble, pourtant il s'agit de deux poissons bien différents!

**Mme Landry:** J'y ai pensé, mais je n'étais pas assez brave pour en parler! Mais j'ai pensé que quand même ça devrait vous rendre plus sympathique à la cause. Mais je pense que vous êtes déjà sympathique à la cause du fait que vous soyez là aujourd'hui pour entendre tout ce que nous avons à vous dire sur ce sujet.

**Le sénateur Corbin:** Moi je pense que vous avez, je vais contre le grain de plusieurs quand je dis que je crois que vous avez de bien meilleurs défenseurs dans la personne des sénateurs que vous en auriez dans la personne des députés fédéraux élus à la Chambre des communes. Et, je vais vous dire pourquoi.

## [Traduction]

our share of national financial resources. As long as we remain in the slump we are in, Canada has a responsibility toward us in that respect. That's clear.

I want to come back to the comment I made earlier regarding the quality of employment in the fishery area. It's a fact that we probably can't return to the 9,000 jobs. I'm not an expert in fish stocks, but I believe that there are others who are not experts either and that even the experts don't agree.

We must aim for quality of work and employment, and income for those who will remain in the fishing industry. This cannot be done without access to the resource, and if stocks are in jeopardy, if the resource is threatened, in my view, we must look at the whole picture and still equalize or make the distribution of the stock more equitable.

Regardless of the condition of the stocks, it remains that, in the case of deep-water fish, the other provinces have 90 percent, two provinces have access to 90 percent of the resource, and New Brunswick has 3 percent. In absolute terms, we still have 3% of what is available there and, in my opinion, that's not fair.

**Senator Thériault:** What you say is true. Quebec puts forth an even stronger argument . . .

**Ms. Landry:** Perhaps because Quebecers always speak louder than we do.

**Senator Thériault:** In any case, I'm certain that I have spoken too much and my colleague, Senator Corbin, probably has some questions.

**Senator Corbin:** Well, I don't disagree at all with Madam Minister. I welcome her brief and her comments with a very open mind and I think that I can subscribe to all your comments. I promise to support Shippagan at the forums in Central Canada.

I find it odd, I wonder what you think about this, a comment relative to the issue of most concern to us, fishery, job creation and all that. Did it not strike you that Senate reform and fishery have been linked together, yet they are two very different fish!

**Ms. Landry:** I thought of it but I was not brave enough to speak up! Nevertheless, I thought that it should make you more sympathetic to our cause since you are here today to hear everything we have to say on the subject.

**Senator Corbin:** I think you know that I go against the grain of many when I say that you have much better supporters among senators than you would have among federal MPs elected to the House of Commons, and I'll tell you why.



## [Text]

D'abord je parle d'une certaine expérience. J'ai été député élu pendant 16 ans, je crois avoir bien fait mon travail, je n'avais évidemment pas à concentrer de façon primordiale dans le domaine des pêches, mais j'avais des oreilles sensibles dans les forums tel que le caucus à la Chambre des communes, je sais ce qui s'est passé dans le domaine des pêches.

Mais les politiciens élus, et ça ce n'est pas un commentaire que je fais à votre endroit, je parle de la scène fédérale, les politiciens élus ont tendance à trouver des remèdes pragmatiques à des problèmes très urgents et n'ont pas le luxe et le loisir, comme nous au Sénat, de penser au plus long terme et de réfléchir de façon plus posée sur les implications à long terme de certaines décisions précipitées.

Et je crois ne pas me tromper en disant que si on connaît chez vous à Shippagan, à Terre-Neuve, en Nouvelle-Ecosse, partout où il y a des problèmes locaux, si on connaît ses problèmes-là c'est le résultat de décisions qui avaient dû être précipitées à l'époque. Qui n'étaient pas fondamentalement mauvaises, mais parce qu'on a manqué de perspective, de vue à long terme, on a créé un galimatias, une espèce de pot pourri politique qui est devenu à peu près impossible d'application.

Evidemment ce sont les politiciens disparus, les fonctionnaires en place qui, aujourd'hui, se font tout mettre ça sur le dos et sur la tête. Alors je dis ça tout simplement pour vous assurer que nous, les sénateurs nommés, ne sommes pas là pour maintenir le statu quo des politiques et des programmes et même pas maintenir le statu quo de notre propre position privilégiée.

Moi je suis en faveur d'un sénat élu, mais là encore comment est-ce qu'on va procéder pour avoir une Chambre haute ou une Chambre égale qui ne sera pas toujours en conflit avec les intérêts des députés d'une autre Chambre qui, eux, seront en conflit d'intérêt ou qui ne seront pas sur la même longueur d'ondes que les députés et les ministres provinciaux. Il y a un danger qui court là.

Mais je dois vous assurer, madame la ministre, que 95p. 100 des recommandations faites par ce comité à la suite de son étude de la situation des pêches, du secteur des pêches de la Côte ouest et du poisson d'eau douce, 95p. 100 de ces recommandations-là ont été très bien reçues par les autorités fédérales, par les pêcheurs, par l'industrie et nous comptons remporter autant de succès avec notre rapport que nous pensons pouvoir compléter, s'il n'y a pas d'élection fédérale, d'ici le mois de mars l'an prochain.

Et, croyez-moi, nous allons mettre l'emphase sur deux ou trois des problèmes qui ont été soulevés hier à Caraquet, ici aujourd'hui à Shippagan. C'est un problème humain devenu criant, nous aurons besoin de vous consulter encore à l'avenir. J'espère que vous de votre part vous n'hésitez pas à rester en communication avec nous. S'il y a des choses que vous n'aimez pas, dites-nous le aussi franchement que vous l'avez fait ce matin, et nous essaierons de collaborer ensemble.

Ceci dit, ça c'est mon speech pour l'avant midi, je répète un commentaire que j'ai fait à Jean-Guy Rioux et puis au ministre Doug Young: ce projet de Centre d'expertise de valorisation des produits de la mer, vous l'appuyez évidemment.

**Mme Landry:** Sans réserve.

## [Traduction]

First, I speak from experience. I was an elected representative for 16 years and I think that I did a good job. Obviously, I was not primarily involved in fishery but I had my ears open at forums like the caucus at the House of Commons. I know what happened in the fishery area.

But elected politicians—this comment is not directed at you, I'm talking about the federal scene—elected politicians tend to find practical solutions to very urgent problems and they have neither the luxury nor the leisure, as we do in the Senate, to consider the long term and think more carefully about the long-term implications of certain hasty decisions.

I don't think I'm mistaken when I say that if you have problems in Shippagan, Newfoundland, Nova Scotia, everywhere where there are local problems, if they have these problems, they are the result of decisions that had to be made in a hurry, which were not fundamentally bad but, because of the lack of perspective, of long-term vision, they created a nonsensical situation, a kind of political potpourri which was practically impossible to implement.

Obviously, these politicians are gone and the public servants of today are the ones who carry the blame. I say this only to assure you that we, the appointed senators, are not there to maintain the status quo of policies and programs and not even to maintain the status quo of our own privileged position.

I'm in favour of an elected senate but how can we achieve an upper House or an equal House that would not always run into conflict with the interests of another House, that would have conflicts of interests or would not be on the same wavelength as the MPs and provincial ministers. That's the risk we run there.

But I must assure you, Madam Minister, that 95 percent of the recommendations made by this committee as a result of its study of the fishery situation, west coast fishery and freshwater fish, 95 percent of these recommendations were very well received by the federal authorities, the fishermen, the industry, and we anticipate that our report, which we expect to complete by March of next year if there is no federal election, will meet with the same success.

Believe me, we will stress two or three of the problems that were raised yesterday at Caraquet and today here at Shippagan. It's a human problem that has become urgent. We will need to consult you further in the future. I hope that you will not hesitate to keep in touch with us. If there are things that you don't like, tell us frankly as you have done this morning, and we will try to work together.

Having said this, that was my speech for this morning. I will repeat a comment I made to Jean-Guy Rioux and Minister Doug Young: Obviously, you support this centre of excellence on the development of sea products.

**Ms. Landry:** Without reservation.

[Text]

**Le sénateur Corbin:** Sans réserve.

**Mme Landry:** Est-ce que le pape est catholique?

**Le sénateur Corbin:** Bien le pape est catholique puis des fois il y a d'autres intérêts derrière le pape. Mais je crois, moi, que c'est peut-être le clou des témoignages qui nous ont été faits ce matin. Il faut évidemment à court terme et à long terme s'adresser au problème des chômeurs des usines qui sont arrêtés 80p. 100 du temps, etc., etc.

Mais à plus long terme un des éléments de solution critique et important c'est justement ce Centre d'expertise et plus tôt on l'aura plus vite on pourra augmenter les semaines de production et s'éloigner de ce système de faux bien-être social dont vous avez parlé.

**Mme Landry:** Je suis tout à fait d'accord avec vous, monsieur le sénateur. D'ailleurs la vogue à l'heure actuelle ce sont les centres d'excellence. Et on n'a pas de meilleur endroit, on n'a pas de plus bel exemple d'un centre d'excellence non seulement potentiel mais en croissance, peut-être qui croît malgré lui, celui ici au Centre universitaire et avec le Centre marin, avec l'Ecole des pêches à Caraquet qui est à proximité, alors c'est une occasion unique pour nous de développer ce centre d'expertise.

Moi je souscris totalement aux propos de monsieur Young et notre gouvernement appuie certainement ce centre-là.

**Le sénateur Corbin:** Je vous encourage à employer les mesures les plus énergiques auprès du gouvernement fédéral pour obtenir ce centre. Parce que de mémoire d'homme, je parle d'expérience accumulée, quand les autres provinces de la région atlantique ont voulu certaines institutions elles ont pris les moyens, je ne dirais pas qu'elles ont fait du chantage, mais elles ont employé tous les moyens dans le petit livre pour l'avoir. Et je dis que c'est à votre tour, même qu'il se fait tard.

Alors vous aurez des personnes qui vont vous appuyer à Ottawa, croyez-moi.

**Mme Landry:** Je vous remercie infiniment.

**The Chairman:** Madame Minister, I commend you on your brief also, and I can understand. I relate, even though we are doing a study on the marketing of fish, I relate it to if we can improve the marketing of fish we are improving employment. But last year when we were supposed to come here, we had some figures, and I am wondering if I have the right figures. I total up, between the fishermen in northeastern and southeastern New Brunswick, and the number of employees in the processing plants, I totalled it up to around 14,000. Would these figures be wrong. You and Senator Thériault were talking of 9,000.

**Ms. Landry:** 9,000 in the fish factories.

**The Chairman:** Just in the plants.

**Ms. Landry:** And Senator, I don't want you to feel out of place in New Brunswick or in my home riding, because of what you are hearing here. It is certainly nothing personal and it is nothing against your province. We have to make the argu-

[Traduction]

**Senator Corbin:** Without reservation.

**Ms. Landry:** Is the Pope Catholic?

**Senator Corbin:** Well, the Pope is Catholic but sometimes there are other interests behind the Pope. I believe that may be the essence of the statements we received this morning. We must obviously address, in the short and long term, the problem of plant workers who are unemployed 80 percent of the time, etc., etc.

But in the longer term, one critical and important part of the solution is precisely this centre of excellence, and the sooner we get it, the sooner we will be able to increase the period of production and move away from this false welfare system you talked about.

**Ms. Landry:** I agree with you completely, Senator. Besides, the trend these days is to have centres of excellence. And we don't have a better location, we don't have a better example of not only a potential centre of excellence, but a growing one, perhaps in spite of itself, than the one here at the University Centre, with the Marine Centre, the Fishing School at nearby Caraquet. It's a unique opportunity for us to develop such a centre of excellence.

I fully agree with Mr. Young's comments and our government certainly supports this centre.

**Senator Corbin:** I urge you to take the most forceful steps with the federal government to obtain this centre. I speak from experience; if my memory serves me right, when the other Atlantic provinces wanted certain institutions, they took steps; I won't say that they used blackmail, but they used all the tricks in the book to get them. I say it's your turn, even if it is late.

So, there will be people in Ottawa who will support you, believe me.

**Ms. Landry:** Thank you very much.

**Le président:** Madame le ministre, voilà un mémoire tout à fait remarquable, qui souligne bien le fait qu'en améliorant la commercialisation du poisson—c'est-à-dire le sujet de notre étude—on améliore également l'emploi. Cela dit, je ne suis plus très sûr des chiffres que l'on m'a communiqués l'an dernier. Si j'additionne le nombre de pêcheurs du nord-est et du sud-est du Nouveau-Brunswick au nombre d'employés dans les usines de transformation, j'arrive à un total de 14 000 personnes. Or, vous nous avez parlé, avec le sénateur Thériault, de 9 000 personnes.

**Mme Landry:** Il y a 9 000 employés dans les usines de transformation du poisson.

**Le président:** Il s'agit donc exclusivement des usines de transformation.

**Mme Landry:** J'ajouterais, monsieur le sénateur, que je tiens à ce que vous vous sentiez parfaitement à l'aise au Nouveau-Brunswick et dans ma propre circonscription: je vous prie de ne pas vous laisser démonter par les propos que vous entendez ici, qui ne vous visent pas personnellement, non plus que votre pro-



[Text]

ment and we have to make it using the points that we have in our favour, and if we can get all 90%, it will be just fine.

**The Chairman:** I am in full sympathy with you, and if I had felt like you are trying not to feel if would have quit the committee a long ago.

**Senator Corbin:** In Newfoundland I told the people of Labrador the lawful inhabitants of the Labrador coast should have first access to the resource. You have to do the same thing for New Brunswickers.

**The Chairman:** Yes. I was leading into my next question. I agree with you that the Federal Government should have complete jurisdiction over the fisheries.

Somebody referred to provinces having their own jurisdiction, like creating five St. Pierre-Miquelons. We would be fighting all the time, and I agree that the Federal Government should have —

**Ms. Landry:** Somebody referred to —

**The Chairman:** Somebody referred to each province having jurisdiction in some fields over their fishery that it would be like creating five St. Pierre-Miquelons.

You indicate though that you would like to see fisheries on the agenda at the Federal Provincial Conferences each year in the Meech Lake Accord?

**Ms. Landry:** Well, what I said, maybe like they say it got lost in the translation. What I said was that I did not agree, and we do not agree with fisheries being on the agenda of the constitutional conferences. If we want to discuss fisheries, it could be discussed at the economic conferences which are provided for under the Accord, and there will be one every year, once the Accord comes into force. And at that time it would be a consultative exchange process, but nothing to do with jurisdiction. I had it underlined three times in my notes.

**The Chairman:** Then I agree with you wholeheartedly. It can be held under other forums.

**Ms. Landry:** Can I quote you on that?

**The Chairman:** Sure..

**Ms. Landry:** Good. Thank you.

**The Chairman:** Would you tell us some of your ideas on the Free Trade Agreement. Is the Free Trade Agreement, from the point of view of the fisheries, going to be good for New Brunswick and good for Canada?

**Ms. Landry:** You want to put me on the spot in front of Senator Thériault and Senator Corbin?

**The Chairman:** If you don't want to answer I'll see you outside.

**Ms. Landry:** Well, when our government, through Premier McKenna, stated its support for the Accord, we said that, on balance, we were in favour of the Accord because we were a resource based province, and we felt that by abolishing the tariffs we would be able to take advantage of the export of our

[Traduction]

vince. Nous devons faire flèche de tout bois, afin de tirer le maximum des arguments en notre faveur.

**Le président:** Je vous suis parfaitement et je puis vous assurer que si je m'étais senti mal à l'aise, il y a longtemps que j'aurais quitté ce comité.

**Le sénateur Corbin:** Lorsque nous nous trouvons à Terre-Neuve, j'ai dit aux gens du Labrador que les bons citoyens de la côte du Labrador devraient avoir un accès prioritaire aux ressources. Il doit en aller de même pour les habitants du Nouveau-Brunswick.

**Le président:** Voilà qui m'amène à la question suivante. Je conviens avec vous que le gouvernement fédéral devrait avoir compétence exclusive en matière de pêche.

D'aucuns ont prétendu qu'il fallait établir une compétence provinciale, en quelque sorte créer cinq St-Pierre et Miquelon. Vous imaginez les conflits sans fin que cela entraînerait; c'est pourquoi je suis d'accord pour dire que le gouvernement fédéral devrait avoir . . .

**Mme Landry:** Vous dites que, selon certains . . .

**Le président:** On a parlé d'accorder aux provinces certaines sphères de compétence dans le domaine des pêcheries, de créer en quelque sorte cinq St-Pierre et Miquelon.

Vous avez dit, toutefois, que vous souhaitez que la question des pêcheries figure à l'ordre du jour des conférences fédérales-provinciales qui seront tenues annuellement, en vertu de l'Accord du lac Meech?

**Mme Landry:** Le message n'a peut-être pas été intégralement restitué par l'interprétation. J'ai dit que je n'étais pas d'accord pour que la question des pêcheries figure à l'ordre du jour des conférences constitutionnelles. Le sujet peut être discuté lors des conférences à caractère économique prévues par l'Accord du lac Meech, c'est-à-dire une fois par an. On pourra alors procéder à un échange de vue à titre consultatif, mais sans qu'il soit question de compétence. D'ailleurs, j'ai souligné cela à trois reprises dans mes notes.

**Le président:** Dans ce cas, je suis pleinement d'accord avec vous: on peut très bien en parler à l'occasion d'autres réunions.

**Mme Landry:** Est-ce que vous m'autorisez à vous citer?

**Le président:** Bien évidemment.

**Mme Landry:** Parfait, je vous remercie.

**Le président:** J'aimerais que vous nous fassiez part de votre opinion concernant l'Accord sur le libre-échange. Pensez-vous que cet accord aura des conséquences bénéfiques pour la province du Nouveau-Brunswick et pour le Canada, dans le domaine des pêcheries?

**Mme Landry:** Vous voulez donc me mettre sur la sellette en présence du sénateur Thériault et du sénateur Corbin?

**Le président:** Si vous voulez me répondre en privé, nous pouvons nous retrouver à l'extérieur.

**Mme Landry:** Disons que lorsque notre Premier ministre, M. McKenna, a exprimé l'appui de notre gouvernement à l'Accord sur le libre-échange, nous étions convaincus, en tant que province vivant surtout de l'exploitation de ses ressources, que l'abolition des tarifs nous permettrait d'exporter davantage

[Text]

finished products. Now, I realize, having read and heard some economists, one I respect very much, Monsieur Hébert, who was in front of you this morning, that there are problems. But when we made our support known to the Free Trade Agreement, it was clear that it was a support on balance of the Accord, that we saw problems with it and we had also conditions.

For example, the whole question of subsidies. We felt that this had to be clarified. Adjustments was one other area where we felt that the Federal Government had to get involved to help our industries adjust to this new competition or this new challenge that they would have to face with the Free Trade Agreement.

Regional development which is tied into subsidies was very much on our mind in that we stated it had to be protected, but right now we have stated our support, conditional as it may be, to the Accord and we keep that stand.

**The Chairman:** This might be a farfetched question, but I see a danger, in view of the fact that the labour costs are lower in the United States than they are in Canada. I see a danger of what is happening in Mexico, building plants in Mexico, giving them the raw resource and taking advantage of the lower wage scales. Do you see that happening in the borders here?

**Ms. Landry:** I haven't given any specific thoughts to that, but maybe I can answer your question by saying that before we gave, whatever support we gave to the Accord, we looked at all these areas, and we looked at the whole of the New Brunswick economy. And, like I said, we came to the conclusion in the view expressed by the Premier that all these things being considered, on balance, we felt that we ought to support the Accord with the caveats that I mentioned to you, relating to adjustments, subsidies and regional development.

**The Chairman:** You wouldn't have the figures on top of your head. What's the ratio of employment in the fisheries in relationship to your other parts of the economy?

**Ms. Landry:** For the Peninsula?

**The Chairman:** On a percentage basis.

**Senator Thériault:** For the province?

**The Chairman:** For the province.

**Ms. Landry:** For the province I can't remember. It must be in some of the other briefs, but I can't remember.

**The Chairman:** Madame Minister, I enjoyed listening to you and I wish you well in trying to reach the objectives you do in the employment which is near to my heart because of the situation in Newfoundland and I commend you on your brief.

**Ms. Landry:** Thank you very much.

**Le sénateur Thériault:** Merci.

**Mme Landry:** Merci beaucoup et bonne fin de séjour.

[Traduction]

de produits finis. Mais, réflexion faite, et après avoir consulté des économistes, dont M. Hébert, qui a comparu devant vous ce matin et pour qui j'ai la plus haute estime, je me suis rendu compte que les choses n'étaient pas si simples. En d'autres termes, nous sommes toujours favorables à l'Accord sur le libre-échange, mais à certaines conditions, étant donné les problèmes que cela posera.

Prenons, par exemple, la question des subventions, qui doit être tirée au clair. Il y a également la question de l'aide que, selon nous, le gouvernement fédéral doit apporter à nos industries afin qu'elles puissent faire face aux nouvelles conditions de concurrence engendrées par l'Accord sur le libre-échange.

Il ne faut pas non plus oublier le développement régional et les subventions qui, selon nous, doivent être maintenues dans ce domaine. Mais, quoi qu'il en soit, nous maintenons notre appui à l'Accord sur le libre-échange, avec certaines réserves toutefois.

**Le président:** Vous allez peut-être trouver que je vais un peu loin, mais je m'inquiète du fait que le coût de la main-d'œuvre est moins élevé aux États-Unis qu'au Canada. Je crains de voir se produire ce qui s'est passé au Mexique, c'est-à-dire la construction d'usines qui leur permettront de transformer ces matières premières, grâce au coût de main-d'œuvre moins élevé. Qu'en dites-vous?

**Mme Landry:** Je n'ai pas étudié ce point en particulier, mais je pourrais peut-être répondre qu'avant de déclarer notre soutien à l'Accord, nous avons procédé à une étude d'ensemble de l'économie du Nouveau-Brunswick. C'est pourquoi, comme je l'ai déjà dit, nous sommes parvenus à la conclusion, exprimée par notre Premier ministre, que nous pouvions appuyer l'Accord, sous les réserves que je vous ai mentionnées, notamment en ce qui concerne l'adaptation, les subventions et le développement régional.

**Le président:** Êtes-vous en mesure de me citer les chiffres de mémoire? J'aimerais savoir quelle proportion de la population active est employée dans les pêcheries, par rapport aux autres secteurs de l'économie?

**Mme Landry:** Vous parlez de la Péninsule?

**Le président:** J'aimerais avoir un pourcentage.

**Le sénateur Thériault:** Pour l'ensemble de la province?

**Le président:** Oui, pour l'ensemble de la province.

**Mme Landry:** Je ne connais pas les chiffres pour l'ensemble de la province, mais on doit pouvoir les trouver dans certains des autres mémoires.

**Le président:** Madame le ministre, c'est avec un grand plaisir que j'ai suivi votre exposé et je vous souhaite d'atteindre les objectifs que vous vous êtes fixés en matière d'emploi. Ce sont des questions qui me tiennent à cœur, en tant que terre-neuvien, et je vous félicite une fois de plus pour votre exposé.

**Mme Landry:** Merci infiniment.

**Senator Thériault:** Thank you.

**Ms. Landry:** Thank you very much and I hope you have a nice stay with us.



[Text]

**Le sénateur Thériault:** Alors ceci termine nos audiences jusqu'à deux heures trente. Alors nous reprenons la séance à deux heures trente.

## AJOURNEMENT

### REPRISE DE LA SEANCE

**Le sénateur Thériault:** Alors nous reprenons la séance. Comme premier témoin nous avons l'Association des pêcheurs de la Coopérative de l'Île de Lamèque, monsieur Rhéal Chiasson et avec lui monsieur Paul-Orel Chiasson.

Je sais que ce n'est pas la première fois que vous faites des présentations à des comités, des sous-comités de tous les gouvernements depuis des années, alors bienvenu, on est content de vous avoir et procédez à votre bon plaisir.

**M. Rhéal Chiasson, directeur général, Association Coopérative des Pêcheurs de l'Île Ltée:** Alors je vous remercie. C'est Paul-Orel qui va faire la présentation, alors je lui laisse la parole.

**Le sénateur Thériault:** Naturellement j'avais oublié de dire au nom du président, parce que le président c'est le sénateur Marshall et puis je devrais continuer à présenter mes collègues, madame le sénateur Rossiter qui est de l'Île-du-Prince-Édouard, le sénateur Marshall est de Terre-Neuve et mon collègue du Nouveau-Brunswick le sénateur Corbin.

Alors on vous écoute.

**M. Paul-Orel Chiasson, directeur des communications, approvisionnements et services, Association Coopérative des Pêcheurs de l'Île Ltée:** Alors merci, monsieur le président. J'aimerais d'abord remercier le Comité sénatorial des pêches de nous donner l'opportunité d'émettre nos idées sur différents aspects de la commercialisation du poisson au Canada. Nous voulons très brièvement aborder les sujets suivants: le partage des ressources, l'accord du Lac Meech et quelques problèmes régionaux.

Depuis sa fondation en 1942, l'Association Coopérative des Pêcheurs de l'Île Limitée de Lamèque n'a cessé de progresser tant par ses infrastructures que son membership, qui atteint présentement au-delà de 1000 membres. Dans les années '70 et au début des années '80, la justification pour des agrandissements aux installations existantes et l'augmentation du personnel ouvrier pouvait se justifier. En effet, un apport considérable en matière première, surtout le crabe et le poisson de fond, voyait le nombre d'employés être augmenté à près de 1 200 personnes à l'Association. Le besoin était là.

En 1988, avec les mêmes facilités de transformation qu'au début des années '80, notre personnel a diminué considérablement pour se chiffrer à approximativement 700 et devrait continuer à diminuer dans les prochaines années si la situation continue à se détériorer. Ce serait se répéter que d'insister sur le caractère des plus saisonnier de ces emplois. Les saisons de pêche, surtout dans le poisson de fond, sont très courtes présentement.

En fait, ce printemps elle n'a duré que cinq semaines dans le golfe. Nous commençons à nous acclimater, même si c'est dif-

[Traduction]

**Senator Thériault:** This concludes this sitting until two thirty. So we will adjourn until two thirty.

## SITTING IS ADJOURNED

### SITTING IS RESUMED

**Senator Thériault:** We now resume this sitting. Our first witness is Mr. Rhéal Chiasson accompanied by Mr. Paul-Orel Chiasson of the Association des pêcheurs de la Coopérative de l'Île de Lamèque (fishermen's association of the Lamèque island cooperative).

I know this is not the first time you address committees and subcommittees of various levels of government over the years; so welcome, we are happy to see you. You may proceed whenever you're ready.

**Mr. Rhéal Chiasson, Director General, Association coopérative des pêcheurs de l'Île Ltée:** Thank you. Paul-Orel will make the presentation, So I will give him the floor.

**Senator Thériault:** Of course, I forgot to say "on behalf of the Chairman"; the Chairman is Senator Marshall; I should also introduce my colleagues, Madam Senator Rossiter from Prince Edward Island, Senator Marshall is from Newfoundland, and my colleague, Senator Corbin, from New Brunswick.

You have the floor.

**Mr. Paul-Orel Chiasson, Director of Communications, Supply and Services, Association coopérative des pêcheurs de l'Île Ltée:** Thank you, Mr. Chairman. First, I would like to thank the Senate Committee on Fisheries for giving us this opportunity to express our views on various aspects of fish marketing in Canada. We would like to address the following subjects very briefly: distribution of resources, the Meech Lake Accord, and certain regional problems.

Since its founding in 1942, the Association coopérative des pêcheurs de l'Île Ltée of Lamèque has continued to develop both in its infrastructures and its membership which has reached more than 1,000 members. There was a need in the seventies and early eighties to expand existing facilities and increase the labour force. Indeed, a considerable increase in raw materials, especially crab and groundfish, resulted in an increase in the number of employees at the association to 1,200. The need was there.

In 1988, with the same processing facilities as in the early eighties, our staff had to be reduced substantially to approximately 700 and is expected to decrease in the next few years if the situation continues to deteriorate. I would be repeating myself if I stressed the seasonal nature of these jobs. The fishing seasons, especially for groundfish, are very short at present.

In fact, this spring, it lasted only five weeks in the gulf. We are beginning to get used to it, even if it's difficult with a ten-

## [Text]

ficile aux saisons de dix semaines dans le crabe—quoique les faibles prises sont causes de problèmes pour les employés et l'industrie—et également aux saisons de pêche de trois à quatre semaines au hareng et de huit semaines au homard. A la crevette, par contre, c'est un peu plus long mais le nombre d'emplois est minime.

Tout ceci pour vous démontre brièvement la situation chez nous et le besoin d'approvisionnements pour de plus longues périodes et à plus long terme pour que nous puissions, non pas progresser mais revenir à un niveau de rentabilité acceptable pour une telle industrie.

Les limites de 200 milles ne sont pas bénéfiques à toute l'industrie de l'Atlantique à l'heure actuelle. Seules les industries de Terre-Neuve et de la Nouvelle-Ecosse en profitent pleinement. Nous ne voulons pas priver ces deux provinces d'une ressource qui est à leur portée, mais nous pensons que nous aussi nous pourrions profiter d'une ressource qui appartient à tous les canadiens et je parle ici des riches bancs de morue du nord dans la zone 2J3KL.

Faisant partie du Consortium Nova-Nord conjointement avec quatre autres usines du Nouveau-Brunswick, soit Connors Bros. Ltd et Les Pêcheries F.N. Limitée de Shippagan ainsi que Carapro Limitée et Produits Belle-Baie Limitée de Caraquet et avec sept usines du Québec, il est impératif de pouvoir compter sur des approvisionnements réguliers, contrôlés et permanents car nous ne pouvons plus compter sur le seul apport de nos pêcheurs pour continuer à être efficace et rentable.

Monsieur le président, nous ne voulons pas élaborer davantage sur le sujet puisque le groupe Nova-Nord est déjà comparu devant votre comité au mois de février.

Mais pour faire une suite logique à ce qui précède, parlons un peu de l'accord du Lac Meech. Il est indéniable pour nous, l'Association Coopérative des Pêcheurs de l'Île Ltée, que nous soutenons fortement la province du Nouveau-Brunswick dans ses démarches pour faire amender ou neutraliser certaines parties de l'accord, telle que la provincialisation des pouvoirs fédéraux dans le domaine des pêches.

Monsieur le président, nous tenons à être clair sur ce sujet, il ne faut pas, et ce pour l'industrie des pêches du Nouveau-Brunswick, qu'une ou deux provinces se voient adjudgées ce pouvoir de contrôler la pêche à leur guise dans leurs territoires avoisinants.

Nous nous en voudrions également de ne pas mentionner quelques problèmes auxquels l'industrie traditionnelle fait face depuis quelques années, tels que la gestion des contingents et la surcapacité de l'industrie.

En effet, depuis quelques années les contingents sont devenus de plus en plus difficiles à gérer. Toutes sortes de mode de gestion ont été envisagés, mais aucun n'a été efficace.

Cette année, avec un contingent global, des limites par voyage ont été exigées. La situation fut pire que par le passé. Le résultat fut cinq semaines de pêche, avec un surplus de production presque incontrôlable. Ce qu'il faut à l'industrie c'est un approvisionnement constant, stable et de longue durée.

## [Traduction]

week season for crab—although the small catch causes problems for employees and the industry—and with a three-to-four-week season for herring and an eight-week season for lobster. The shrimp season, however, is slightly longer but the number of jobs is small.

All this to briefly describe our situation and the need for supply for longer periods of time and over a longer term, not so that this industry may grow but so that it may return to an acceptable level of profitability.

The 200-mile limit does not benefit the entire Atlantic industry at present. The Newfoundland and Nova Scotia industries are the only ones to fully benefit from this limit. We don't want to deprive these two provinces of a resource within their reach, but we believe that we should also be able to benefit from a resource that belongs to all Canadians. I am referring here to the rich northern cod beds in zone 2J3KL.

As members of the Nova-Nord Consortium, with four other New Brunswick plants, namely Connors Bros. Ltd. and Les Pêcheries F.N. Limitée of Shippagan, and Carapro Limitée and Produits Belle-Baie Limitée of Caraquet, and seven Quebec plants, it is imperative that we have regular, controlled and permanent supplies because we can no longer rely solely on supplies from our fishermen to continue operating effectively and at a profit.

Mr. Chairman, we won't elaborate further on this subject since the Nova-Nord group already appeared before your committee in February.

But to follow on the previous logic, I would like to talk a bit about the Lake Meech Accord. We at the Association coopérative des pêcheurs de l'Île Ltée are certainly in strong favour of the steps taken by the province of New Brunswick to have certain parts of the Accord amended or neutralized, such as the transfer of federal jurisdiction over fisheries to the provinces.

Mr. Chairman, we want to be clear on this issue. For the fishing industry in New Brunswick, we cannot give one or two provinces the power to control fishing as they please in neighbouring territories.

We would be remiss if we failed to mention some of the problems the traditional fishing industry has been facing in the past few years, such as quota management and excess production capacity in the industry.

Indeed, the quotas have become more and more difficult to manage in the past few years. All kinds of management techniques have been considered but none has been found to be effective.

This year, with a general quota, limits per trip were imposed. The situation was worse than ever. The result was five weeks of fishing, with an almost uncontrollable surplus in production capacity. The industry requires a steady, stable and long-term supply.



[Text]

Enfin, quand nous parlons de la surcapacité de l'industrie dans notre région, il est important de mentionner que nous ne parlons pas ici d'un surplus d'approvisionnements par rapport au nombre d'usines, mais bien d'un surplus d'usines par rapport à la quantité des approvisionnements. Il est temps de freiner l'entrée de nouvelles compagnies dans l'industrie des pêches traditionnelles. L'augmentation du nombre de joueurs dans cette industrie au cours des dernières années nous fait très mal présentement, spécialement dans certaines espèces. Le contrôle de cet aspect de l'industrie devient de plus en plus important pour la survie d'entreprises qui sont là depuis le début.

Alors, monsieur le président, je veux encore une fois vous remercier du temps que vous nous avez accordé et même si c'est répétitif par moment, d'un intervenant à l'autre, c'est signe que nos problèmes sont communs, réels et bien d'actualité.

Merci, monsieur le président.

**Le sénateur Thériault:** Merci, monsieur Chiasson. Merci, pour votre présentation, votre mémoire qui est clair, précis et sans plus tarder je passerai à mes collègues.

**Le sénateur Corbin:** Oui, j'ai un éclaircissement à demander à monsieur Chiasson. A la page 4, à l'avant dernier paragraphe vous parlez de l'augmentation du nombre de joueurs dans cette industrie au cours des dernières années qui vous a fait très mal. Est-ce que vous faites allusion à la Péninsule Acadienne en particulier ou à l'ensemble des Maritimes ou de la région Atlantique, pourriez-vous être un peu plus spécifique?

**M. Rhéal Chiasson:** Bien, disons, monsieur le président, que le problème est crucial dans la région ici, dans le reste de la province, l'est de la province depuis les sept ou huit dernières années on a certainement doublé le nombre d'usines de transformation, spécialement au niveau des crustacés, dans le crabe et le homard; dans le poisson de fond peut-être un peu moins.

Par contre on a débouché sur des nouveaux marchés dans le poisson de fond où on fait le frais aux États-Unis, alors ce qui enlève également des approvisionnements aux usines traditionnelles. Le problème est commun, je pense, aux provinces de l'Atlantique parce que je sais que l'ouest de la Nouvelle-Ecosse, par exemple, a un problème semblable.

Le problème s'étend aussi à la flotte de pêche. On a trop de bateaux pour la ressource disponible. Je lisais quelque part qu'à l'ouest de la Nouvelle-Ecosse on a 20% de la flotte qui capture 80% des contingents. Alors qu'est-ce qu'on fait avec l'autre 80% de la flotte avec 20% des contingents.

On a un petit peu le même scénario ici dans le nord-est de la province. Quand on regarde les semaines travaillées c'est rendu ridicule parce qu'on ne peut pas développer une économie basée sur dix semaines de travail et puis 42 semaines de chômage, on l'appelle la 10/42 depuis un bout de temps.

C'est le problème auquel l'industrie des pêches au Nouveau-Brunswick, Baie de Fundy je ne connais pas trop mais la région du golfe St-Laurent, la Péninsule Acadienne et le sud-est de la province rencontrent ce problème-là d'une façon très particulière.

[Traduction]

Finally, with respect to the industry's excess production capacity in our region, it is important to mention that we are not talking about a supply surplus in relation to the number of plants, but a surplus of plants in relation to the amount of supply. It is time to stop the arrival of new companies in the traditional fish industry. The increased number of players in this industry in the past few years has been very bad for us, especially with respect to certain species. Controlling this aspect of the industry has become imperative for the survival of companies that have been there since the beginning.

So, Mr. Chairman, I would like to thank you once again for the time you have given me. Even if we repeat ourselves at times, it's a sign that our problems are common, real and very much current.

Thank you, Mr. Chairman.

**Senator Thériault:** Thank you, Mr. Chiasson. Thank you for your presentation; your brief is clear, precise and I will pass it on to my colleagues without delay.

**Senator Corbin:** Yes, I would like a clarification from Mr. Chiasson. On page 4, second last paragraph, you mention that an increased number of players in this industry in the past few years has been very bad for you. Are you alluding to the Acadian peninsula in particular, or to the Maritimes as a whole, or the Atlantic region? Could you be more specific?

**Mr. Rhéal Chiasson:** Well, Mr. Chairman, let's say that the problem is a crucial one in the region here, in the rest of the province, the eastern part of the province. In the past seven or eight years, the number of processing plants has certainly doubled, especially for crustaceans, for crab and lobster; for groundfish perhaps a bit less.

On the other hand, we have penetrated new markets for groundfish which is shipped to the United States; therefore, this reduces the supply to the traditional plants. I think that the problem is common to the Atlantic provinces because I know for a fact that the western part of Nova Scotia, for example, has a similar problem.

This problem also affects the fishing fleet. We have too many boats for the resource available. I read somewhere that 20 percent of the fleet in western Nova Scotia caught 80 percent of the quota. So what do we do with the remaining 80 percent of the fleet and 20 percent of the quota?

Our situation in the north-eastern part of the province is somewhat similar. When we look at the number of weeks worked, it's ridiculous. We can't develop an economy based on ten weeks of employment and 42 weeks of unemployment. It's been called the 10/42 for a while now.

This is the problem faced by the fishing industry in New Brunswick, the Bay of Fundy, I'm not too sure, but the Gulf of St. Lawrence region, the Acadian peninsula and the south-eastern part of the province are especially affected.

[Text]

**Le sénateur Corbin:** Maintenant voulez-vous nous parler un peu de vous-même, l'Association Coopérative des Pêcheurs de l'Île exploite une usine, des usines, vous avez des bateaux de pêche?

**M. Rhéal Chiasson:** L'Association Coopérative est une coopérative dont les travailleurs et les pêcheurs en sont les propriétaires. Les pêcheurs sont propriétaires de leurs bateaux, ils sont membres de la coopérative.

Nous exploitons le poisson de fond, principalement la morue, un peu de poisson plat, les plie, flétan et turbot, un peu le poisson rouge, très peu, j'y reviendrai tantôt, on exploite le crabe, la crevette et le homard, le hareng, un petit peu de maquereau. On fait à peu près toutes les productions qui sont disponibles en approvisionnement. Malgré ça on n'arrive pas à boucler les saisons de travail.

En plus de ça on a un chalutier-congélateur, on est copropriétaire d'un chalutier-congélateur qui fait la pêche à la morue du nord. On exploite un petit peu la zone 2J3KL, Terre-Neuve, on a 1 700 tonnes de contingent. On exploite la crevette du Labrador et du détroit de Davis près du Groënland.

Alors ce sont là nos sources d'approvisionnement, si vous voulez, et les transformations que nous faisons, on a quatre usines, si vous voulez, mais elles sont toutes à la même location, une spécialisée dans le poisson de fond, on en a une autre qui est spécialisée dans le crabe. On a une usine polyvalente qui fait le hareng, crabe, crevette et on a une usine de farine de poisson.

**Le sénateur Corbin:** Maintenant ces usines-là opèrent combien de temps par année?

**M. Rhéal Chiasson:** Ces usines-là opèrent à peu près 20 à 25% de leur capacité.

**Le sénateur Corbin:** Comme la plupart des autres dans la région?

**M. Rhéal Chiasson:** Oui.

**Le sénateur Corbin:** Maintenant votre marché est principalement aux États-Unis?

**M. Rhéal Chiasson:** Le marché est mondial. Ça dépend des espèces. Dans le poisson de fond c'est principalement les États-Unis. Le crabe c'est partagé entre les États-Unis, l'Europe et le Japon. La crevette on fait le Canada et les États-Unis. Le hareng on a l'Angleterre et puis le Japon principalement, par contre on est en train de développer pour l'Allemagne et puis les pays scandinaves. On vend la plupart de nos produits sur un marché mondial.

**Le sénateur Corbin:** Alors vous êtes très diversifié dans la production et pas mal, même très diversifié aussi dans les marchés?

**M. Rhéal Chiasson:** Oui, définitivement. On a aussi tout l'équipement qu'il faut. Notre problème c'est l'approvisionnement dans à peu près toutes les espèces.

**Le sénateur Corbin:** Un approvisionnement stable, régulier?

**M. Rhéal Chiasson:** C'est ça.

**Le sénateur Corbin:** Jusqu'à quel point finissez-vous votre produit? Vous faites du bloc, je pense bien?

[Traduction]

**Senator Corbin:** Now, could you tell us about your organization? Does the Association coopérative des pêcheurs de l'Île operate a plant, several plants? Do you have fishing boats?

**Mr. Rhéal Chiasson:** The cooperative association is a cooperative owned by the workers and the fishermen. The fishermen own their own boats; they are members of the cooperative.

We process groundfish, mainly cod, some flatfish, plaice, halibut, turbot, some goldfish, very little, I'll come back to that later; we process crab, shrimp and lobster, herring and some mackerel. We produce just about anything for which supply is available. Despite this, we can't manage to use the entire work seasons.

We also have a freezer-trawler. We are co-owners of a freezer-trawler which catches northern cod. We fish a little bit in zone 2J3KL, Newfoundland; our quota is 1,700 tons. We catch shrimp off Labrador and in the Davis Strait near Greenland.

Those are our sources of supply so to speak and we have four processing plants but they are all in the same location. One specializes in groundfish, another in crab. We have a multipurpose plant which does herring, crab, shrimp and we have a fish meal plant.

**Senator Corbin:** Now, how long do these plants operate in a year?

**Mr. Rhéal Chiasson:** These plants operate at approximately 20 to 25 percent of their capacity.

**Senator Corbin:** Like most of the others in your region?

**Mr. Rhéal Chiasson:** Yes.

**Senator Corbin:** Now, is your market mostly in the United States?

**Mr. Rhéal Chiasson:** Our market is worldwide. It depends on the species. The main market for groundfish is the United States. The market for crab is split between the United States, Europe and Japan. For shrimp, we have Canada and the United States. The major markets for herring are England and Japan, but we are making inroads in Germany and the Scandinavian countries. We sell most of our products world-wide.

**Senator Corbin:** So you're highly diversified in production and fairly well or even highly diversified in marketing as well?

**Mr. Rhéal Chiasson:** Yes, indeed. We also have all the equipment we need. Our problem is supply in almost all species.

**Senator Corbin:** A steady, regular supply?

**Mr. Rhéal Chiasson:** That's right.

**Senator Corbin:** To what extent do you finish your product? You produce blocks, don't you?..



[Text]

**M. Rhéal Chiasson:** Bien on fait du bloc, on fait des filets, on fait des filets individuels. On ne fait pas de plats préparés.

**Le sénateur Corbin:** Non.

**M. Rhéal Chiasson:** Mais on va jusqu'à la production pour la vente au détail.

**Le sénateur Corbin:** Quel serait le pourcentage de vos ventes au Canada même?

**M. Rhéal Chiasson:** Oh! très peu, 5% peut-être.

**Le sénateur Corbin:** Pourquoi c'est comme ça?

**M. Rhéal Chiasson:** C'est parce qu'on a personne pour le manger. On a seulement, quoi, 25 millions de population au Canada. Deuxièmement le réseau de distribution est très très dispendieux parce qu'on ne peut pas envoyer un 40 000 livres par exemple à Edmonton tandis qu'on envoie à Gloucester aux États-Unis puis on peut en envoyer deux ou trois par semaine. Tandis que si tu veux te rendre à Edmonton avec un 40 000 livres ça va te prendre une semaine à l'apporter là, puis le coût de transport est exorbitant et on n'a pas la capacité d'absorption pour atteindre ce marché-là.

On n'a pas assez de monde au Canada tandis qu'aux États-Unis on s'adresse à 220 millions de personnes. Au Japon on a 65, 70 millions, les pays scandinaves, l'Angleterre, la France, l'Europe c'est peuplés.

Alors c'est un petit peu le problème qu'on a au Canada. On fait un petit peu de mise en marché à Montréal, Toronto, les plus grandes villes, surtout sur la côte de l'est, mais la côte ouest pour nous-autres c'est très difficile de se rendre là.

**Le sénateur Corbin:** Oui. On nous a dit lors de nos réunions à Ottawa, nous avons des réunions régulièrement et nous faisons venir pas seulement les gens du gouvernement, des fonctionnaires ou des ministres, mais des gens qui vendent du poisson, des détaillants, des grossistes, des distributeurs. Et eux confirment ce que vous nous disiez au point de vue de l'approvisionnement et de l'acheminement du produit canadien sur le marché du Canada central surtout. Je parle de Montréal, Toronto, Hamilton et les grosses villes du coeur industriel du pays.

Ils nous confirment que c'est plus facile pour eux d'aller s'approvisionner sur le marché de Boston, et c'est généralement du produit canadien qu'ils achètent là pour le ramener au Canada, à cause des difficultés de transport entre l'extrême est du pays et puis le Canada central.

**M. Rhéal Chiasson:** Vous avez raison.

**Le sénateur Corbin:** C'est incroyable.

**M. Rhéal Chiasson:** Oui, vous avez raison. C'est que le réseau de distribution à partir de Boston, il y a un réseau qui existe tandis qu'au Canada on n'en a pas de réseau.

**Le sénateur Corbin:** Mais c'est ce qui fait que les Canadiens aussi au Canada central paient le poisson beaucoup plus cher qu'ils ne devraient en réalité, parce qu'il y a le facteur de la commission de tous les intermédiaires, le transport ajouté etc.

A un moment donné on atteint un facteur de résistance, la ménagère ne peut plus acheter de poisson parce que protéine

[Traduction]

**M. Rhéal Chiasson:** We produce blocks, fillets, individual fillets. We do not make prepared dishes.

**Senator Corbin:** No.

**Mr. Rhéal Chiasson:** We go as far as production for retail sale.

**Senator Corbin:** What percentage of your sales are in Canada?

**Mr. Rhéal Chiasson:** Very little. Five per cent perhaps.

**Senator Corbin:** Why is that?

**Mr. Rhéal Chiasson:** Because there's no one to eat it. There are only about 25 million people in Canada. Furthermore, the distribution costs are extremely high because we can't ship 40,000 pounds to Edmonton, for example, whereas we can send a shipment that size to Gloucester in the United States two or three times a week. It takes a week for a 40,000-pound shipment to reach Edmonton; transportation costs are exorbitant; and the market there can't absorb that quantity.

There aren't enough people in Canada. In the United States, there are 220 million. Japan has 65 or 70 million. The Scandinavian countries, England, France—Europe as a whole—have large populations.

That is the basic problem in Canada. We do a little marketing in Montreal, Toronto and other large cities, mainly in the east. It's very difficult for us to sell on the west coast.

**Senator Corbin:** Yes, we were told that during our meetings in Ottawa. We have regular meetings and we hear testimony not only from government people—officials and ministers—but also from people who sell fish—retailers, wholesalers and distributors. They confirm what you've been saying about the supply and distribution of Canadian products in central Canada primarily—that is, Montreal, Toronto, Hamilton and other large cities in the industrial heart of the country.

They confirm that it's easier for them to get supplies in Boston. They usually buy Canadian products and ship them back to Canada, because of the difficulties of transporting goods from the east coast to central Canada.

**Mr. Rhéal Chiasson:** That's right.

**Senator Corbin:** It's unbelievable.

**Mr. Rhéal Chiasson:** Yes, you're right. There is a distribution network centred in Boston, whereas Canada doesn't have one.

**Senator Corbin:** That's why Canadians in central Canada also pay much higher prices for fish than they really should, because all the middlemen have to take their cut, there are added transportation costs and so on.

At some point, the resistance level is reached. The homemaker can no longer afford fish because, for the same amount of protein, it may be cheaper to buy meat or something else.

[Text]

pour protéine c'est peut-être meilleur marché de retourner à la viande ou à d'autres choses.

**M. Rhéal Chiasson:** Oui.

**Le sénateur Corbin:** Et puis c'est ce qui se passe à l'heure actuelle.

**M. Rhéal Chiasson:** On a quand même du poisson d'entreposer à Montréal et puis on en a à Toronto qui est disponible pour la vente.

**Le sénateur Corbin:** Ca c'est du congelé?

**M. Rhéal Chiasson:** Bien, du congelé, oui. Au niveau du frais c'est très, très difficile.

**Le sénateur Corbin:** C'est difficile, oui, puis il y a des distributeurs qui ne veulent pas toucher à ça à cause des risques.

**M. Rhéal Chiasson:** Bien premièrement le marché varie presque à tous les jours, il n'y a pas de stabilité dans le marché. Et deuxièmement tu as la difficulté de le rendre au marché en quantité suffisante pour que ça soit rentable.

**Le sénateur Corbin:** Vous n'avez pas songé, vous-autres, à finir des produits, à préparer des produits finis pour la table?

**M. Rhéal Chiasson:** Oui, on y songe très sérieusement. Il y a un marché qui existe au Canada, il est saturé actuellement, parce qu'on a quelques compagnies qui le font. On attendait l'accord du libre-échange en pensant que peut-être à ce moment-là on pourrait percer le marché américain sans que les tarifs mangent, si vous voulez, les marges qu'on pourrait réaliser en le faisant.

Autrement ce n'est pas payant, parce que les États-Unis protègent leur industrie dans ce sens-là et on n'est pas capable de rentrer sur le marché américain à cause justement des tarifs.

**Le sénateur Corbin:** Est-ce que la dévaluation du dollar américain couramment affecte vos ventes?

**M. Rhéal Chiasson:** Bien naturellement. Pas que ça affecte les ventes...

**Le sénateur Corbin:** Votre chiffre d'affaires.

**M. Rhéal Chiasson:** ... ça affecte les ventes mais ça affecte surtout les marges.

**Le sénateur Corbin:** Oui, la marge de profit. Mais le marché est toujours là quand même?

**M. Rhéal Chiasson:** Bien, il y a un marché, oui. Il y a deux choses qui affectent, il y a les volumes qui arrivent sur le marché qui affectent nos marges et il y a l'échange qui affecte énormément nos marges.

**Le sénateur Corbin:** J'ai une dernière question. Si c'est une information confidentielle, je le respecte, sentez-vous pas obliger de répondre à toutes les questions, mais moi j'appuie le mouvement coopératif, j'achète mon assurance d'une coopérative, je suis membre de deux caisses populaires et puis je crois là-dedans le mouvement coopératif.

Quel serait, si c'est public, quel serait votre chiffre d'affaires?

**M. Rhéal Chiasson:** On fait entre 23 à 25 millions de ventes par année.

[Traduction]

**Mr. Rhéal Chiasson:** Yes.

**Senator Corbin:** That's what's happening now.

**Mr. Rhéal Chiasson:** Nevertheless, we have fish in storage in Montreal and Toronto that is available for sale.

**Senator Corbin:** Frozen fish?

**Mr. Rhéal Chiasson:** Yes. Fresh fish is an extremely difficult problem.

**Senator Corbin:** Yes, it is difficult. There are distributors who won't touch it because of the risks.

**Mr. Rhéal Chiasson:** First, the market for it varies almost from day to day; it's unstable. Second, there is the difficulty of getting it to market in sufficient quantity to make a profit.

**Senator Corbin:** Have you ever considered finishing your products, making ready-to-serve products?

**Mr. Rhéal Chiasson:** Yes, we are considering that very seriously. There is a market in Canada, but it's saturated at the moment because there are several companies working it. We were waiting for the free trade agreement to go into effect, thinking we might be able to penetrate the American market then without having our profit margins eaten up, so to speak, by tariffs.

It would not pay otherwise, because the United States protects its industry, and we can't penetrate its market precisely because of the tariffs.

**Senator Corbin:** Is the current decline in the value of the American dollar affecting your sales?

**Mr. Rhéal Chiasson:** Of course. Not our sales...

**Senator Corbin:** Your gross earnings.

**Mr. Rhéal Chiasson:** It affects sales to some extent, but mostly our profit margins.

**Senator Corbin:** Yes. Yet the market is there, isn't it?

**Mr. Rhéal Chiasson:** There is a market, yes. Our profit margins are affected by two things: the volume of fish on the market and, in particular, the exchange rate.

**Senator Corbin:** I have one last question. If it's confidential information, I will accept that. Don't feel obliged to answer all my questions. However, I support the co-op movement: I buy my insurance from a co-operative, and I am a member of two caisses populaires. I believe in the co-op movement.

If it's public information, what are your gross earnings?

**Mr. Rhéal Chiasson:** Our annual sales are between \$23 million and \$25 million a year.



[Text]

**Le sénateur Corbin:** Merci bien, monsieur.

**Le sénateur Thériault:** Mr. Chariman. Vous pouvez répondre en français si cela vous convient mieux parce qu'on a la traduction.

**The Chairman:** As a cooperative you must believe in working for your members and trying to do best for the members of your coop. I am surprised you say though that because there is only 25 million people in Canada, that you look to the United States for your sales and your marketing. What's wrong with the 25 million Canadians?

**M. Rhéal Chiasson:** Il n'y a rien de mal avec les 25 millions de Canadiens. Naturellement si on pouvait tous les approvisionner et puis leur faire manger chacun une livre, on disposerait de 25 millions de livres, ça serait très intéressant.

Mais c'est le réseau de distribution au Canada, étant donné l'étendue du pays, qui fait que ça rend la chose très difficile. Le petit nombre de consommateurs, parce qu'on dit 25 millions, mais je pense que la moyenne de consommation au pays est d'environ 12 livres par tête. Alors on n'atteint pas 100p. 100 de tous les Canadiens.

D'abord il y a la compétition, il y a une pêche qui se fait sur la côte ouest. Il y a certaines espèces qui sont les mêmes et puis qui prennent une partie du marché canadien. Deuxièmement le plus gros problème qu'on a c'est, peut-être, d'aller porter un 40 000 livres à Winnipeg. On va se promener pendant une semaine et puis on n'aura pas fini de débarquer le camion. C'est ça qui est notre problème.

On a du poisson sur le marché de Montréal, on a du poisson sur le marché de Toronto, qui sont les grands centres, les grandes concentrations de population mais en dehors de ça ça devient difficile. Ça devient loin. L'économie se fait un petit peu du Nord au Sud plutôt que de l'Est à l'Ouest.

**The Chairman:** You know the Americans, if it doesn't suit them, they will put in protectionist measures, if they don't get the better part of the deal. And I would say we are going to one day need our own domestic market. So, I think we should be taken full advantage of it, but I can understand why we are selling more to the 250 million people that are in the United States, but 275 million is better than 250. So, I see a trend everywhere we asked the question that because of the wide big market in the United States, it's the one we should be concentrating on, fine, but there is Japan too who are the biggest consumers of fish.

Anyhow, I am not going to tell you how to run your business, but I think there is a market out there in Canada, and we should be the experts; we should be able to produce the best fish that there is, and the market in Canada I think is one that we should look to.

Mr. Chiasson, would be able to comment on the change in the cycle. It seems that we have seen across the country build up of supply and the resistance to price. Fishermen are getting less for their fish because the processors can't pay them enough because they can't sell the diminishing stocks. Do you see that trend. The biggest year ever was last year. People used to ask us why we are doing a study on the marketing of fish because you could sell all the fish you want.

[Traduction]

**Senator Corbin:** Thank you, sir.

**Senator Thériault:** Mr. Chairman. You can answer in French if you prefer, since we have interpretation services.

**Le président:** En tant que coopérateur, vous êtes certainement prêt à vous dévouer pour le bien des membres de votre coopérative. Cela dit, je m'étonne que, bien qu'étant conscients de l'existence d'un marché de 25 millions de Canadiens, vous misiez essentiellement sur le marché américain. Qu'est-ce que vous reprochez aux 25 millions de Canadiens?

**Mr. Rhéal Chiasson:** There's nothing wrong with the 25 million Canadians. Naturally, if we could supply them all and get each one to eat a pound of fish, we'd have a 25-million-pound market, and that would be very profitable.

But because of the country's size, the distribution network makes that very difficult. There are very few consumers. You say 25 million, but I believe the average Canadian eats about 12 pounds of fish a year. We aren't reaching all Canadians.

First of all, there's competition. There's a fishing industry on the west coast. It supplies some of the same species and takes part of the Canadian market. Second, the biggest problem we may have is transporting a 40,000-pound shipment to Winnipeg. It takes a week, and then the truck still has to be unloaded. That's our problem.

We market fish in Montreal and Toronto, which are the major cities, the major population centres, but beyond those places, it's difficult. The distances are great. The economic ties are north-south more than east-west.

**Le président:** Vous connaissez bien les Américains: s'ils ne réussissent pas à avoir la part du lion, ils appliqueront des mesures protectionnistes. Or, un jour, nous aurons besoin de notre propre marché intérieur. Je crois donc que nous devons en tirer pleinement parti, c'est-à-dire prospecter le marché américain bien sûr, mais y ajouter les 25 millions de Canadiens. Partout où nous allons, on nous dit: il faut profiter de cet immense marché qui s'offre à nous, concentrons nos efforts sur le marché américain; d'accord, mais n'oublions pas qu'il y a également les Japonais, qui sont les premiers consommateurs de poisson.

Quoi qu'il en soit, ce n'est pas à moi de vous dire comment gérer vos affaires, mais je crois qu'il nous appartient d'être les premiers sur le marché canadien, qui existe bel et bien. Nous devons produire la meilleure qualité de poisson et ne pas nous détourner de notre propre marché.

M. Chiasson, que pensez-vous de l'évolution de la conjoncture? Je crois que nous assistons à une augmentation de la demande mais qu'il y a une résistance à l'augmentation des prix. En effet, les pêcheurs obtiennent moins pour leur poisson parce que les transformateurs n'ont pas les moyens de les rémunérer en raison de la diminution des stocks. Pouvez-vous confirmer cette tendance? N'oublions pas que l'an dernier a été une année exceptionnelle; les gens ne voyaient d'ailleurs pas la

[Text]

So, that situation over the long term has got to be stabilized to be able to counteract the ups and downs of the market place.

**M. Rhéal Chiasson:** C'est sûr qu'on souhaiterait une stabilisation à ce niveau-là si on peut la contrôler. C'est que, moi ça fait au-delà de 20 ans que je suis dans l'industrie des pêches et il y a un cycle comme vous l'avez mentionné qui se fait d'une année à l'autre ou d'une période à l'autre. A un moment donné on a un prix qui grimpe, qui monte, qui monte, qui monte et jusqu'à un certain moment donné où le consommateur refuse d'acheter parce que le prix est trop élevé.

Alors les quantités qu'on a disposées sont trop grandes pour le nombre de personnes qui sont capables de l'acheter, c'est la pyramide.

Je ne sais pas comment est-ce qu'on peut contrôler ça, parce que c'est toujours l'offre et la demande et à un certain moment donné on a la montée, et puis quand on a la descente, ça descend beaucoup trop bas. Comme cette année, par exemple, on a une descente dans le poisson de fond qui est beaucoup trop basse, on est rendu à un prix où ce n'est plus rentable de produire.

L'an passé ça allait très bien dans l'industrie du poisson de fond parce que l'offre et la demande étaient à un niveau assez élevé, jusqu'au point où on a rentré, par exemple, le pollock ou la goberge de l'Alaska sur le marché avec aussi d'autres produits du Pacifique, qui ont fait compétition à nos produits et qui ont fait baisser le marché considérablement parce que les inventaires ont augmenté, les acheteurs se sont assis et ils attendent que le prix baisse davantage avant de commencer à débloquer les inventaires.

Ça fait que là il y a un équilibre qui est en train de s'établir entre le prix qu'on paie pour la goberge et l'écart qu'on va vouloir payer pour manger de la morue, si on prend l'exemple de la morue.

Alors moi je vois encore une période peut-être de six mois, huit mois, peut-être dix mois avant qu'on stabilise un petit peu le marché. Ce qui peut aider un petit peu c'est que la pêche en Europe a été mauvaise. Les Islandais ont fait pas mal mais les Norvégiens, les Danois, les Iles Faroes, leurs prises ont diminué énormément au poisson de fond.

Alors on va voir la réaction de ça peut-être dans trois, quatre mois, cinq mois, peut-être à l'automne. Mais on ne peut pas s'attendre que ça va remonter au niveau où c'était l'an passé.

Le mécanisme pour stabiliser, je ne le connais pas. Je ne connais pas de mécanisme. Les pays comme la Norvège, par exemple, ont essayé à un moment donné d'avoir un seul pupitre pour vendre leur poisson, ça fonctionne jusqu'à un certain point mais en autant que tous les pays auraient le même système, peut-être qu'on pourrait arriver à quelque chose. Mais un pays va le faire en particulier et les autres vont le compétitionner, ça ne sert à rien d'avoir le système.

**The Chairman:** I thank you for your expertise and your honesty in explaining, but you are not concerned over the

[Traduction]

nécessité d'étudier la commercialisation du poisson, puisqu'il n'y avait aucun problème d'écoulement.

C'est pourquoi je crois qu'il faut tenter de stabiliser les choses à long terme, afin d'éviter les fluctuations trop marquées du marché.

**Mr. Rhéal Chiasson:** Sure we'd like to see things stabilized if we can control them. I've been in the fishing industry for over 20 years, and there is a cycle, as you just mentioned, from year to year or from period to period. For a while, prices spiral upward, until consumers refuse to buy because the price is too high.

Then there is too much supply for the number of people able to buy—like a pyramid.

I don't know how we can control it. It's always supply and demand. For a while, the market goes up, and when it falls, it goes too far down. Take this year for example: the downturn in groundfish has been far too deep; we've reached a price where it no longer pays to produce.

Last year, the groundfish industry was doing very well since supply and demand were at a fairly high level. Then Pacific Ocean products such as Alaskan pollock came onto the market, competing with our products and forcing the market down sharply because inventories built up and buyers sat and waited for prices to fall still further before starting to cut into the inventories.

As a result, a balance is being struck between the price being paid for pollock and the price people are willing to pay for cod, for example.

I think it will take another six, eight, perhaps ten months for the market to stabilize somewhat. It may help slightly that the European catch was poor. Iceland didn't do too badly, but Norway, Denmark and the Faeroes had very low groundfish catches.

We'll see the repercussions of that in three, four or five months, perhaps in the fall. We can't expect the market to rebound to last year's level, though.

I don't know what the stabilizing mechanism would be. I don't know of any mechanism. Countries such as Norway have tried marketing fish through a single agency, and it worked to some extent. If all countries had the same system, it might produce some results, but if only one country tries it and the others compete against it, it won't work.

**Le président:** Je vous remercie d'avoir fait preuve de compétence et d'honnêteté dans vos explications. Cela dit, j'ai



[Text]

future. You think the industry is stabilized to the point where we wouldn't see the bottom drop out of it?

**M. Rhéal Chiasson:** Ma principale préoccupation c'est l'approvisionnement. Je pense que la mise en marché on va ajuster, ça va s'ajuster et on finira par être capable de rentabiliser les opérations en autant qu'on ait des approvisionnements suffisants, un volume suffisant pour être capable de supporter nos frais généraux et puis le développement de nos organisations. Mais notre principal problème actuellement ce sont les approvisionnements.

Si on recule, je voulais vous parler du poisson rouge tantôt, du sébaste, dans les années '76, '75, '74 on avait des quantités énormes de poisson rouge dans le golfe. Il y a des années qu'on a débarqué 126 000 tonnes. A un moment donné on a fait une surpêche et puis on a vidé le golfe pratiquement qu'on en est venu à 15 000, 20 000 tonnes de contingent. Cette année on est à quoi? 50 000 ou 55 000 tonnes.

Mais la meilleure année de prise depuis les trois, quatre dernières années est de 32 000 tonnes. La ressource n'est pas encore au point où on l'a estimée, où les scientifiques l'ont estimée. Et ça ça fait mal parce que c'est une source d'approvisionnement pour nos usines où on pouvait avoir une continuité dans nos opérations puis une continuité aussi dans nos marchés.

A un certain moment donné on achetait jusqu'à 18 millions de livres de poisson rouge. Dans la dernière année je pense qu'on en avait 300 000 livres, quelque chose comme ça. C'est un by-catch ça.

Alors ce sont des ressources qui ont mal été contrôlées, qui se sont épuisées. Paul-Orel mentionnait tantôt que la plupart des espèces ça a diminué. On contrôle mal les stocks de poisson. On a eu le hareng à un moment donné, ça a été mal contrôlé, il a disparu. On a eu le poisson rouge, on a le crabe qui s'en va chez le bonhomme et la morue bien ça semble se rétablir un petit peu mais c'est à peu près toutes les espèces.

Mais je comprends que c'est difficile aussi, ce n'est pas facile à prévoir puis à tout contrôler. Mais on n'a quand même pas la gestion des stocks qu'on devrait avoir. Et comme je vous le dis notre problème principal c'est l'approvisionnement.

**The Chairman:** Thank you.

**Le sénateur Thériault:** Merci, messieurs Chiasson de la Coopérative de Lamèque. J'aimerais vous poser la question suivante: je sais qu'il y a des problèmes de marché, je le sais d'expérience, je le sais de longue date. Mais au moins il y a eu une évolution dans le poisson depuis le temps que moi j'ai commencé à faire affaires dans le poisson.

Au commencement des années '50 on produisait du pauvre produit pour les gens pauvres, depuis ce temps-là ça évolue, on essaie de produire un bon produit qui est vendu aux yuppies, des gens qui ont les moyens et ça peut causer des problèmes.

Mais j'ai de la difficulté à comprendre, quand je compare les prix qu'on me dit que les marchés sont. La baisse qu'il y a eu sur le marché américain, surtout, avec la baisse pour la morue aux pêcheurs.

A Terre-Neuve on nous a raconté, et j'aimerais que vous nous aviez là-dessus, qu'à des endroits où on payait jusqu'à

[Traduction]

l'impression que l'avenir ne vous inquiète guère. Pensez-vous que le secteur puisse compter sur une stabilité à toute épreuve?

**Mr. Rhéal Chiasson:** My main concern is supply. I think the marketing system will adjust and we'll finally be able to make a profit, provided there is sufficient supply, sufficient volume to support our overhead and the development of our organizations. Our main problem at the moment is supply.

A few minutes ago, I wanted to raise the subject of redfish, and I'd like to go back to it. In 1974, 1975 and 1976, there were huge quantities of redfish in the Gulf. Some years we landed 126,000 tonnes. Then we overfished and there was almost nothing left in the Gulf. Our quota was lowered to 15,000 or 20,000 tonnes. This year we have 50,000 or 55,000 tonnes.

Still, our best catch in the past three or four years has been 32,000 tonnes. Stocks are still not at the level estimated by scientists. And that hurts us because it is a source of supply that could assure continuity in our plant operations and in our markets.

At one point we were buying as much as 18 million pounds of redfish. Last year I think we had only approximately 300,000 pounds. That's a by-catch quantity.

The stocks were poorly monitored and became exhausted. Paul-Orel mentioned earlier that stocks of most species have declined. They are poorly monitored. At one time herring was poorly monitored, and it disappeared. The same thing happened with redfish and crab. Cod seems to be recovering somewhat, but almost every species is affected.

I realize it's not easy to predict and monitor everything. Yet stocks management is not what it ought to be. And as I said, our main problem is supply.

**Le président:** Merci.

**Senator Thériault:** Thank you, Messrs. Chiasson. I would like to ask you this. I know there are market problems; I know from experience, and I have known it for a long time. Yet there has at least been some change in the fish industry since I first started in the business.

In the early 1950s, we were producing a poor product for poor people. Since then, things have changed, and we are trying to put out a good product to sell to yuppies, people who can afford it, and that may cause problems.

I have trouble understanding, though, when I look at the prices on the markets, comparing the decline on the American market with the decline in the price fishermen receive for cod.

In Newfoundland we were told—and I'd like your comments on this—that places that were paying as much as \$0.50 a

[Text]

0,50\$ la livre l'année dernière pour la morue on leur offre 0,13\$, 0,14\$, 0,15\$. Est-ce que c'est une débâcle comme ça ici aussi?

**M. Rhéal Chiasson:** C'est que le marché actuellement, je ne sais pas le pourcentage, mais je peux vous donner des chiffres. On se base toujours sur le bloc de morue. Le bloc de morue se vendait, à venir jusqu'aux mois de novembre, décembre 2,00\$US.

**Le sénateur Thériault:** Oui.

**M. Rhéal Chiasson:** Il est à 1,40\$US actuellement, on a perdu 0,60\$US. En plus de ça la valeur du dollar US était 1,34\$ on est à 1,23\$ actuellement. Alors on a perdu ça également. Alors ça fait toute une différence.

**Le sénateur Thériault:** Parce que le coût du produit brut est quoi, le tiers à peu près de la production, le prix payé au pêcheur?

**M. Rhéal Chiasson:** Non, c'est moins que le tiers.

**Le sénateur Thériault:** Moins que le tiers. Plus que le quart?

**M. Rhéal Chiasson:** Tu veux dire le coût de production?

**Le sénateur Thériault:** Non, le coût du produit brut. Si t'achètes de la morue, tu paies 0.15\$ la livre, ça fait quelle partie du coût de ta morue au marché?

**M. Rhéal Chiasson:** Ça dépend du rendement.

**Le sénateur Thériault:** Tu as le rendement, oui.

**M. Rhéal Chiasson:** Ça dépend de quel rendement que tu vas chercher.

**Le sénateur Thériault:** Sur une année longue, c'est à quel niveau?

**M. Rhéal Chiasson:** C'est un petit peu plus que le tiers, disons que ça ferait à peu près le tiers, ça ferait à peu près le tiers.

**Le sénateur Thériault:** Et alors si on vendait de la morue, du bloc pour 2,00\$US avec toutes les différences mais qu'on payait 0,50\$ au pêcheur, c'est le tiers, mais est-ce qu'en moyenne ça veut dire 0,13\$ ou 0,15\$ au pêcheur à 1,40\$?

**M. Rhéal Chiasson:** Non, disons que tu paies 0,20\$ la livre, là, okay, ça fait un coût de matière première de 0,60\$, mais là tu as tous tes coûts de transformation, tes salaires, tu as ton coût de vente, tu as généralement 5p. 100 de commission, tu as tes coûts de transport.

Alors finalement quand tu as tout additionné ça . . .

**Le sénateur Thériault:** L'année dernière, moi je questionne parce que je ne connais pas ça, l'année dernière avez-vous payé 0,50\$?

**M. Rhéal Chiasson:** Non, on a payé 0,40\$.

**Le sénateur Thériault:** 0,40\$, donc ça vous faisait déjà quoi, 1,20\$?

**M. Rhéal Chiasson:** Oui, et puis cette année on paie 0.25\$. C'est que l'an passé on faisait des marges raisonnables qui étaient suffisantes pour couvrir nos frais généraux et puis cette année on ne les fait pas et puis on va probablement faire des gros déficits à la fin de l'année.

[Traduction]

pound last year are offering only \$0.13, \$0.14 or \$0.15. Has the bottom fallen out here too?

**Mr. Rhéal Chiasson:** For the current market, I don't know the percentages, but I can give you some figures. Prices are always based on cod blocks. Cod blocks were selling at US\$2.00 each as recently as November or December.

**Senator Thériault:** Yes.

**Mr. Rhéal Chiasson:** The price is now US\$1.40, so we're lost US\$0.60. In addition, the value of the US dollar was \$1.34 then, and it's \$1.23 now. That's a further loss. It makes a big difference.

**Senator Thériault:** The cost of the raw material, the price paid to the fisherman, is about one third of the production cost, isn't it?

**Mr. Rhéal Chiasson:** No, it's less than a third.

**Senator Thériault:** Less than a third. More than a quarter?

**Mr. Rhéal Chiasson:** You mean the cost of production?

**Senator Thériault:** No, the cost of the raw material. when you buy cod, you pay \$0.15 a pound. What percentage is that of the market price of your cod?

**Mr. Rhéal Chiasson:** That depends on the rate of return.

**Senator Thériault:** That's right, there's the rate of return.

**Mr. Rhéal Chiasson:** It depends on the rate of return you want.

**Senator Thériault:** Over a whole year, what is the level?

**Mr. Rhéal Chiasson:** A little more than a third. Let's say it's about a third.

**Senator Thériault:** So, if cod blocks sell for US\$2.00 and the fisherman gets \$0.50, it's a third, but if the price is \$1.40, does that mean the average amount received by the fisherman is \$0.13 or \$0.15?

**Mr. Rhéal Chiasson:** No. Say you may \$0.20 a pound. That means the raw material cost is \$0.60. On top of that, you have processing costs, wages, marketing costs, usually a 5 per cent commission, and transportation costs.

When you add it all up, . . .

**Senator Thériault:** Last year—I'm asking because I don't know—you paid \$0.50?

**Mr. Rhéal Chiasson:** No, we paid \$0.40.

**Senator Thériault:** \$0.40. So that makes \$1.20?

**Mr. Rhéal Chiasson:** Yes. This year we're paying \$0.25. Last year our profit margins were reasonable, enough to cover our overhead. This year they aren't, and we'll probably be well into the red at year-end.



[Text]

**Le sénateur Thériault:** Je veux vous poser la question vous autres comme coopérative et comme business aussi parce qu'au fond il faut être les deux si on veut survivre, on en a les preuves. J'entends les gens qui disent: «On travaille quatre semaines, ou cinq semaines, ou six semaines, 9 000 travailleurs», est-ce qu'on n'a pas tendance à exagérer la différence? Est-ce que vraiment dans la péninsule on avait 9 000 travailleurs d'usine pour d'assez longues saisons?

**M. Rhéal Chiasson:** Là pour vous donner des chiffres, là je connais les miens.

**Le sénateur Thériault:** Vous autres vous avez descendu, vous dites d'à peu près 1200 à 700, ça il me semble que c'est raisonnable. Alors la moyenne de la saison est descendue de quoi de 15 à 10 semaines?

**M. Rhéal Chiasson:** Ah! non, la moyenne des semaines est descendues de 30 à à peu près 10.

**Le sénateur Thériault:** Autant que ça chez vous?

**M. Rhéal Chiasson:** Oui, oui, oui. On travaillait 30 semaines, 28, 30 semaines régulièrement dans les années '75, '78.

**Le sénateur Thériault:** Et avec tous les poissons que vous faites...

**M. Rhéal Chiasson:** C'est que, monsieur le sénateur, c'est que lorsqu'on faisait du crabe en 1975, par exemple on commençait au mois de mai et puis on finissait à la fin de novembre. La crevette la même chose, le poisson de fond était la même chose.

**Le sénateur Thériault:** Est-ce que ce n'est pas rêvé en couleurs de penser que le crabe c'était la mine d'or, la manne?

**M. Rhéal Chiasson:** Bien c'est que c'est sûr que le crabe a aidé l'industrie énormément, mais on n'a pas protégé l'espèce.

**Le sénateur Thériault:** Voyez-vous, vous venez de dire, le crabe on ne l'a pas protégé, le sébaste on ne l'a pas protégé. J'allais vous poser la question, est-ce qu'il y a un contingent de 56 000 tonnes pour cette année?

**M. Rhéal Chiasson:** Le sébaste, oui.

**Le sénateur Thériault:** Le sébaste?

**M. Rhéal Chiasson:** Oui.

**Le sénateur Thériault:** Alors c'est le poisson rouge, ça?

**M. Rhéal Chiasson:** Oui, c'est ça.

**Le sénateur Thériault:** L'année dernière le contingent était de combien?

**M. Rhéal Chiasson:** 50 000.

**Le sénateur Thériault:** Est-ce que le 50 000 a été pris?

**M. Rhéal Chiasson:** Non, 32 ou 34 000 tonnes.

**Le sénateur Thériault:** On n'a pas pu se rendre là?

**M. Rhéal Chiasson:** Non.

**Le sénateur Thériault:** Alors pourquoi est-ce qu'on l'a augmenté cette année?

**M. Rhéal Chiasson:** Bien, moi je n'augmente pas, je constate seulement qu'on n'en a plus.

[Traduction]

**Senator Thériault:** I want to put a question to you as a co-op and as a business, since you have to be both to survive—that is clear. I've heard people say: There are 9,000 of us working for four, five or six weeks. Isn't there a tendency to exaggerate the difference? Were there really 9,000 workers on the peninsula for fairly long seasons?

**Mr. Rhéal Chiasson:** The only figures I can give you are mine.

**Senator Thériault:** You said your workforce decreased from about 1,200 to 700; that seems reasonable to me. So the average season was reduced from 15 to 10 weeks?

**Mr. Rhéal Chiasson:** No, the average dropped from 30 weeks to about 10.

**Senator Thériault:** As much as that is your operations?

**Mr. Rhéal Chiasson:** Yes. We were working 28 to 30 weeks regularly in 1975 to 1978.

**Senator Thériault:** And with all the fish you produce...

**Mr. Rhéal Chiasson:** Senator, when we produced crab in 1975, for example, we started in May and finished at the end of November. The same was true for shrimp and groundfish.

**Senator Thériault:** Don't you think it was unrealistic to believe that crab was the mother lode, manna from heaven?

**Mr. Rhéal Chiasson:** Crab certainly helped the industry tremendously, but the species wasn't protected.

**Senator Thériault:** You just said that crab wasn't protected, ocean perch wasn't protected. I wanted to ask you, is there a 56,000-tonne quota for this year?

**Mr. Rhéal Chiasson:** For ocean perch, yes.

**Senator Thériault:** For ocean perch?

**Mr. Rhéal Chiasson:** Yes.

**Senator Thériault:** That's redfish?

**Mr. Rhéal Chiasson:** That's right.

**Senator Thériault:** Last year the quota was how much?

**Mr. Rhéal Chiasson:** 50,000 tonnes.

**Senator Thériault:** Was the whole 50,000 taken?

**Mr. Rhéal Chiasson:** No, only 32 or 34 thousand tonnes.

**Senator Thériault:** You weren't able to make the quota?

**Mr. Rhéal Chiasson:** No.

**Senator Thériault:** So why has it been increased this year?

**Mr. Rhéal Chiasson:** Well, I wasn't the one who increased it, I'm just observing that we haven't any more.

[Text]

**Le sénateur Thériault:** Est-ce qu'on va permettre au stock de remonter si on donne toujours plus de contingent que ce qu'on peut prendre?

**M. Rhéal Chiasson:** Bien là, je ne sais pas si on a le temps, mais on peut en discuter. C'est que le sébaste comme tel, les gens du golfe ici se sont toujours battus pour restreindre le contingent. Maintenant on a eu la rentrée des gros bateaux qui ont fait des demandes et puis qui sont en train de le pêcher pratiquement à l'entrée du golfe.

On a les Iles-de-la-Madeleine qui le font avec une flotte de gros bateaux et puis on a les gens de National Sea qui pêchent le sébaste.

Ca fait au moins dix ans qu'on est sorti complètement du sébaste, on n'a plus accès au sébaste. Il y a quelques bateaux à Caraget, les bateaux de la province et puis il y en a deux, ici, à Shippagan qui font cette pêche-là, mais on fixe des contingents à 50 000 tonnes et puis avec tous les efforts qu'on peut y mettre il y a seulement la flotte des gros bateaux qui sont capables de le prendre.

On a une flotte de 85 pieds qui vivait du sébaste autrefois, qui nous livrait des millions de livres par bateau. Ils n'en prennent plus une queue. Ils n'en prennent plus, il n'y en a plus sur les fonds où ils avaient l'habitude de pêcher.

Alors on a évalué la ressource à 56 000 tonnes, je ne sais pas qu'est-ce qu'on va prendre en 1988, mais on a généralement, depuis les trois dernières années, je pense que c'est 32 000 ou 34 000 tonnes, les plus gros débarquements qu'on a fait dans le sébaste avec un contingent de 50 000 tonnes, avec tous les efforts qu'on a pu y mettre.

**Le sénateur Thériault:** Est-ce que c'est exagéré de dire qu'avec la technologie qu'on a actuellement, qui est disponible et qui deviendra disponible, qu'on peut aller dans la mer pêcher le dernier poisson qui existe?

**M. Rhéal Chiasson:** C'est ce qu'on a fait effectivement avec le sébaste.

**Le sénateur Thériault:** Le but de ma question, c'est que pour revenir au poisson rouge, sur les fonds où les pêcheurs de la région pêchaient et où ils en prenaient des millions de livres, il n'y en a plus maintenant.

**M. Rhéal Chiasson:** Non.

**Le sénateur Thériault:** Mais si on donne la permission d'en pêcher plus à l'entrée, ça devait être le même poisson qui rentrait et qui se promenait un peu partout, alors c'est l'argument des pêcheurs de Terre-Neuve à propos de la morue dans le Nord. Franchement il y a quelque chose qui manque aux biologistes en quelque part. On sait qu'il y avait du poisson, on sait que dans la péninsule, je suis sûr que vous vous en rappelez, moi je m'en rappelle moi de toutes les compagnies qu'il y avait ici qui faisaient du poisson rouge, j'y venais assez souvent.

Mais ces gens-là à Ottawa ils doivent savoir ça.

**M. Rhéal Chiasson:** Ils seraient supposés savoir ça. Disons que vous faisiez allusion à la morue de Terre-Neuve, ce qu'on trouve un petit peu cocasse c'est qu'au niveau du sébaste la ressource n'est pas là, on ne peut pas la prendre avec tous les

[Traduction]

**Senator Thériault:** Is the stock going to have a chance to grow if we keep giving higher quotas than can be taken?

**Mr. Rhéal Chiasson:** I don't know if we have the time, but we can discuss it. The thing is that as far as ocean perch is concerned, the people from the Gulf here have always fought to limit the quota. Now there are big boats coming in that have applied and are fishing them practically from the mouth of the Gulf.

There's the Magdalen Islands, they have a fleet of big boats and then there's National Sea, they fish for ocean perch.

It's been at least ten years since we got out of ocean perch completely, we don't have any access to them any more. There are a few boats at Caraget, the provincial boats, and then there are two here at Shippagan that go out after ocean perch, but quotas are set at 50,000 tonnes, and however hard we try it's only the fleets of big boats that can take that.

There's a fleet of 85-footers that used to live off ocean perch, used to bring in millions of pounds per boat. Now they don't bring in so much as a fin. They don't catch a single one, there aren't any, any more, in the waters where they used to fish.

So someone's assessed the resource at 56,000 tonnes—I don't know what we're going to take in 1988, but in general over the past three years I think we've brought in 32,000 or 34,000 tonnes. That's the most ocean perch we've landed, no matter how hard we try, even with a 50,000-tonne quota.

**Senator Thériault:** Would it be an exaggeration to say that with the technology that we have now, the technology that's available and that will become available, we could go out and catch the very last fish in existence?

**Mr. Rhéal Chiasson:** That's virtually what we've done with the ocean perch.

**Senator Thériault:** The purpose of my question is to get back to the redfish. In the waters where the fishermen of this region used to fish and take millions of pounds, there aren't any, any more.

**Mr. Rhéal Chiasson:** No.

**Senator Thériault:** But if people are allowed to fish closer to the mouth, it should be the same fish that used to come in and swim around all over the place. That's the argument that the Newfoundland fishermen use about the northern cod. Frankly the biologists seem to be missing something somewhere. We know there used to be fish. We know that on the Peninsula—I'm sure you remember, I certainly do—there used to be all those companies that processed redfish. I visited them often enough.

But the people in Ottawa, they ought to know that too.

**Mr. Rhéal Chiasson:** They're supposed to know it. You referred to the Newfoundland cod—the thing we find a bit of a joke is that as far as ocean perch is concerned the resource just isn't there, we can't bring it in no matter what we do; but



[Text]

efforts qu'on met dessus, mais on a quand même le stock de 2J3KL, où on avait recommandé une augmentation de 37 000 tonnes l'an passé, il n'y a pas de problème pour prendre le contingent, il ne semble pas que le stock soit en danger mais on n'a pas augmenté.

J'ai beaucoup de sympathie pour les pêcheurs côtiers de Terre-Neuve. Sur ce côté-là je ne crois pas qu'on puisse dire que ces gens-là sont riches et ils doivent avoir accès à cette ressource-là, et puis s'il y a moyen d'augmenter leurs efforts, ça va.

Mais je ne peux pas concevoir que la partie offshore soit partagée seulement entre deux grosses compagnies ou à peu près en majorité. Et puis c'est dans ce sens-là que Nova-Nord veut approcher le problème.

**Le sénateur Thériault:** Je crois qu'il n'y a pas de problème même avec mes collègues, même avec mon collègue de Terre-Neuve qui l'a déjà dit, on voit le problème.

Mais est-ce que la pêche ne va pas faire le tour du cercle, à un moment donné si on arrête de pêcher en dehors, est-ce que la pêche côtière reviendrait vous donner le poisson dont vous avez besoin pour continuer de travailler 25, 30 semaines par année?

**M. Rhéal Chiasson:** Je ne le sais pas, moi je ne suis pas biologiste. Même les biologistes se trompent, je n'oserais pas émettre une opinion.

**Le sénateur Thériault:** Quand on parle aux pêcheurs côtiers, et moi-même, mon expérience, je le disais tout à l'heure, je me rappelle d'avoir acheté de tonnes de poisson, pas des grosses affaires parce que je salais, mais j'achetais des 100 tonnes et même plus que ça de morue qui était la by-catch des pêcheurs de saumon, de la belle grosse morue. On n'en prend même pas assez chez nous maintenant pour suffire au marché local d'une région de 2 000 personnes.

Alors est-ce que ça ne serait pas meilleur marché de laisser les poissons nager à la côte qu'aller les chercher au large?

**M. Rhéal Chiasson:** Bien, comme réponse oui, ça serait certainement meilleur marché. Par contre qu'est-ce qu'on fait avec l'industrie et puis l'économie pendant cette période-là?

**Le sénateur Thériault:** Oui, c'est ça, je le sais. Parce que moi franchement j'écoute des pêcheurs puis les processeurs de poisson ici, le crabe, s'il n'y pas quelque chose de drastique de fait il n'y en aura plus, vous allez pêcher rien.

**M. Rhéal Chiasson:** On en est presque là actuellement.

**Le sénateur Thériault:** Alors je repasse la parole au sénateur Corbin.

**Le sénateur Corbin:** Je voudrais parler de Brigitte Bardot.

**M. Rhéal Chiasson:** Un bon sujet de conversation.

**Le sénateur Corbin:** Ça va vous rappeler des souvenirs. Le problème des phoques. Vous le voyez le problème à l'usine sur la chaîne de production. Est-ce que vos coûts ont augmenté de 10p. 100 vous aussi en moyenne?

**M. Rhéal Chiasson:** Bien nos coûts n'ont jamais augmenté parce qu'on a toujours eu le problème. Nous-autres le problème il est là en permanence, ça fait des années. La morue du

[Traduction]

there's the 2J3KL stock, they recommended a 37,000-tonne increase last year, there's no problem taking the quota, the stock doesn't appear to be in danger, and yet it hasn't been increased.

I have a lot of sympathy for the inshore fishermen in Newfoundland. I don't think you can say they're rich, and they need access to that resource, and if there's some way of backing their efforts, great.

But I can't accept that the offshore fishery should be split, almost entirely, between two big companies. That's the direction Nova-Nord wants to approach the problem from.

**Senator Thériault:** I don't think any of my colleagues would dispute that there's a problem there, not even my colleague from Newfoundland.

But isn't the fishery going round in a circle, if at a given moment the offshore fishing is stopped, will the inshore fishery again give you the fish you need to go on working 25, 30 weeks a year?

**Mr. Rhéal Chiasson:** I don't know, I'm not a biologist. Even biologists can make a mistake, and I wouldn't dare to venture an opinion.

**Senator Thériault:** Speaking of the inshore fishermen, I can remember, as I said earlier, buying tons of fish, not huge deals because I was salting, but say 100 tons, or even more, because cod was a by-catch for the salmon fishermen, beautiful big cod. Nowadays there isn't enough caught here to satisfy a local market of about 2,000 people.

So wouldn't it be cheaper to let the fish swim to the coast, instead of going after them on the high seas?

**Mr. Rhéal Chiasson:** Well, yes, it would certainly be cheaper. On the other hand, what would we do with the industry and the economy during that period?

**Senator Thériault:** Yes, that's a problem, I know. Frankly, what I'm hearing from the fishermen and processors here is that if something drastic isn't done there won't be anything left, any more crab, for you to catch.

**Mr. Rhéal Chiasson:** We're practically at that stage already.

**Senator Thériault:** I cede the floor to Senator Corbin.

**Senator Corbin:** I'd like to talk about Brigitte Bardot.

**Mr. Rhéal Chiasson:** A good topic.

**Senator Corbin:** It should bring back memories. The seal problem. It's a problem that shows up in the plant, on the production line. Have your costs gone up an average of 10 per cent, as other people's have?

**Mr. Rhéal Chiasson:** Well, our costs have never gone up because we've always had the same problem. Our problem is a permanent one, it's been with us for years. The Gulf cod, the

[Text]

golfe, le stock qu'on pêche a toujours été infecté depuis le début. Alors ce n'est pas nouveau pour nous-autres, on l'a ça fait longtemps.

On a un petit peu de morue du 2J3KL, puis c'est toute la différence du monde, on a probablement je dirais 0,15\$ la livre de moins de coût quand on fait de la morue du Nord que quand on fait de la morue du golfe.

**Le sénateur Corbin:** C'est de la belle morue propre?

**M. Rhéal Chiasson:** C'est ça. Ce n'est pas qu'elle est propre mais elle n'a pas de parasite.

**Le sénateur Corbin:** C'est ce que je veux dire. Alors est-ce qu'il existe un problème de phoques?

**M. Rhéal Chiasson:** Oui.

**Le sénateur Corbin:** On dit qu'un phoque mange, que la population explose actuellement, et qu'un phoque en moyenne peut manger une tonne et demie de poisson par année?

**M. Rhéal Chiasson:** Oui, c'est ça.

**Le sénateur Corbin:** Alors lui aussi compétitionne avec les pêcheurs?

**M. Rhéal Chiasson:** Définitivement.

**Le sénateur Corbin:** C'est sûrement un facteur?

**M. Rhéal Chiasson:** Ça ferait une belle ressource pour Nova-Nord si on pouvait en détruire une bonne gang.

**Le sénateur Corbin:** Alors vous recommandez que l'on rétablisse un chasse contrôlée des phoques?

**M. Rhéal Chiasson:** Je ne suis pas certain de ce qu'on devrait recommander. Mais le phoque est certainement un problème. Maintenant il y a tout l'aspect réaction des Greenpeace et puis de tous ces gens-là et puis la mauvaise publicité qu'on peut nous faire sur le marché. Mais tôt ou tard il faudra qu'on prenne le boeuf par les cornes et puis qu'on trouve un moyen d'éliminer une partie de stocks de phoques.

**Le sénateur Corbin:** Il faudra prendre le phoque par les flippers.

**M. Rhéal Chiasson:** Ou le phoque par les flippers.

**Le sénateur Corbin:** Il y a un pêcheur, un vieux pêcheur de Nouvelle-Ecosse, du coin de l'Ile Madame qui était venu nous voir à Sydney il y a un mois, six semaines de ça et je lui avais posé la question: qu'est-ce qu'on devrait faire avec les phoques? Il a répondu: «shoot the bastards».

**Le sénateur Thériault:** Si tu me permets, ça me surprend quand même, je suis content que le sénateur Corbin ait abordé la question parce que partout ailleurs où on a passé, c'était un des problèmes qu'on a soulevé partout dans les Maritimes à part de la péninsule. Dans la péninsule il n'y a pas un producteur, pas un pêcheur jusqu'à ce moment, si je ne me trompe pas, qui a mentionné le problème des phoques.

Quand on est passé en Gaspésie, aussi les gens des Iles-de-la-Madeleine, pour eux c'était le désastre épouven-table à les entendre parler. C'est qu'ici on a vécu avec ce problème-là?

**M. Rhéal Chiasson:** C'est qu'on est habitué à vivre avec le problème et puis deuxièmement on ne fait pas la chasse ici, tandis qu'aux Iles-de-la-Madeleine, eux-autres, c'est une

[Traduction]

stock we fish, has been infected from the start. So there's nothing for us, it's the same old story.

We have a little 2J3KL cod, and there's all the difference in the world. I'd say northern cod probably costs us 15 cents a pound less than Gulf cod.

**Senator Corbin:** It's beautiful clean fish?

**Mr. Rhéal Chiasson:** That's right. Well, it's not so much that it's clean, but it hasn't got any parasites.

**Senator Corbin:** That's what I meant. So there is a seal problem?

**Mr. Rhéal Chiasson:** Yes.

**Senator Corbin:** We are told that the seal population is exploding, and that an average seal can eat a tonne and a half of fish per year.

**Mr. Rhéal Chiasson:** That's correct.

**Senator Corbin:** So seals are also competing with fishermen?

**Mr. Rhéal Chiasson:** Definitely.

**Senator Corbin:** It's definitely a factor?

**Mr. Rhéal Chiasson:** It would a boost for Nova-Nord if we could kill off a whole bunch of them.

**Senator Corbin:** So you would recommend that a controlled seal hunt be re-introduced?

**Mr. Rhéal Chiasson:** I'm not sure what ought to be recommended. The seals are certainly a problem. But we have to consider the whole aspect of the reaction from Greenpeace and all those types, and the bad publicity we could get on the market. But sooner or later we're going to have to take the bull by the horns and find a way of eliminating part of the seal stock.

**Senator Corbin:** We'll have to take the seal by the flippers.

**Mr. Rhéal Chiasson:** Or the seal by the flippers.

**Senator Corbin:** An elderly fisherman from around Ile Madame in Nova Scotia appeared before us in Sydney a month or six weeks ago, and when I asked him, "What should be done about the seals?", he replied, "Shoot the bastards."

**Senator Thériault:** If I may interject? I'm surprised, I must say. I'm glad Senator Corbin has raised this issue, because everywhere we've been, it's been one of the problems that has come up, everywhere in the Maritimes except for here on the Peninsula. Here on the Peninsula not a single canner, not a single fisherman, has mentioned the seal problem up to now, if I'm not mistaken.

In the Gaspé, on the Magdalen Islands, for the people there this is an appalling disaster, to hear them tell it. What has been the experience here?

**Mr. Rhéal Chiasson:** The first thing is, we're used to living with the problem, and secondly we don't hunt seal here, whereas for the Magdalen Islanders seal hunting is an indus-



[Text]

industrie pour eux-autres la chasse aux phoques. Ça fait que probablement ils sont beaucoup plus sensibilisés au problème que nous-autres.

**Le sénateur Thériault:** Monsieur Chiasson, ça fait longtemps que tu es dans le commerce, je sais que tu as voyagé le monde un peu, ne pensez-vous pas qu'on est un peu mou comme pays, le Canada, de se soumettre à Brigitte Bardot puis aux Anglais sur l'affaire de la fourrure...

**M. Rhéal Chiasson:** Et puis aux Français, St-Pierre et Miquelon.

**Le sénateur Thériault:** Vous ne pensez pas qu'il est un peu temps qu'on se tienne debout?

**M. Rhéal Chiasson:** Oui.

**Le sénateur Thériault:** Et puis qu'on dise: on va mener notre pays et puis si vous voulez nous faire des problèmes bien nous-autres aussi on va réagir?

**M. Rhéal Chiasson:** C'est ça. Moi je pense que oui, on devrait être plus ferme et régler ces problèmes-là.

**Le sénateur Thériault:** Ça fait longtemps que la France et puis l'Angleterre se foutent de nous autres.

**M. Rhéal Chiasson:** On sera pris pour les régler quelque temps. On remet tout simplement l'échéance, c'est tout.

**The Chairman:** Mr. Chiasson, do you process you fish. What percentage of yield do you get out of the carcass that is salable?

**Mr. Rhéal Chiasson:** Which species?

**The Chairman:** Cod.

**Mr. Rhéal Chiasson:** It varies. It depends on the season. In the spring the yield is a bit lower; in the fall you have a fatter fish so the yield will increase a little bit, but you could say about 35%.

**The Chairman:** We visited the plant in Glace Bay, Nova Scotia and they said 38%.

**Mr. Rhéal Chiasson:** I just visited the plant in the Faro Island, yes, 38%. We are studying that system.

**The Chairman:** Why would you go to Faro Island to study their processing methods?

**Mr. Rhéal Chiasson:** No, there were many other items.

**The Chairman:** We also visited that same plant. Because of the increase in the seal population the cost of processing the fish went up by ten to 12 %. Is that a fair figure?

**Mr. Rhéal Chiasson:** Well, probably in the area because they are not used to get the parasites, but we have it since we process. So it is there. We have that problem so there is no increase in cost because we had the cost since the beginning.

**The Chairman:** Do you find any resistance, when the fish are purchased from you, you don't get any returns?

**Mr. Rhéal Chiasson:** No.

**The Chairman:** You've got good methods?

[Traduction]

try. That's probably why they think much more about the problem than we do.

**Senator Thériault:** Mr. Chiasson, you've been in the business a long time, I know you've travelled the world a bit, don't you think it's pretty spineless of Canada to knuckle under to Brigitte Bardot, and then to the English over furs—

**Mr. Rhéal Chiasson:** And then to the French, St-Pierre and Miquelon.

**Senator Thériault:** Don't you think it's about time we stood up for ourselves?

**Mr. Rhéal Chiasson:** I do.

**Senator Thériault:** Isn't it time we said, "We're going to run our own country, and if you want to make trouble for us, all right, we'll respond in kind"?

**Mr. Rhéal Chiasson:** It certainly is. Myself, I think we ought to be firmer and settle those problems.

**Senator Thériault:** France and then England have been pushing us around for a long time now.

**Mr. Rhéal Chiasson:** We'll be stuck with settling those problems some day. We're just putting it off, that's all.

**Le président:** M. Chiasson, j'aimerais savoir quel rendement vous obtenez de la carcasse destinée à la vente?

**M. Rhéal Chiasson:** Pour quelles espèces?

**Le président:** Pour la morue.

**M. Rhéal Chiasson:** Cela dépend, de la saison notamment. Au printemps, son rendement est légèrement inférieur, tandis qu'en automne, le poisson est plus gras, et le rendement est de l'ordre de 35 p. 100.

**Le président:** À l'usine de Glace Bay, en Nouvelle-Écosse, on nous a parlé de 38 p. 100.

**M. Rhéal Chiasson:** J'ai justement visité l'usine des îles Faeroe dont nous étudions l'organisation, et ils m'ont effectivement mentionné un rendement de 38 p. 100.

**Le président:** Vous êtes allé sur les îles Faeroe rien que pour étudier leurs méthodes de transformation?

**M. Rhéal Chiasson:** Cela et d'autres aspects.

**Le président:** Nous avons également visité cette usine. On nous a dit qu'à cause de l'augmentation de la population des phoques, le coût de transformation du poisson avait augmenté de 10 à 12 p. 100. Cela vous paraît-il plausible?

**M. Rhéal Chiasson:** C'est possible, étant donné qu'il ne sont pas habitués aux parasites. Quant à nous, étant donné que nous avons eu ce problème depuis le début, cela n'a pas augmenté nos prix de revient.

**Le président:** Est-ce que vous rencontrez des difficultés à la vente?

**M. Rhéal Chiasson:** Non.

**Le président:** Vous avez donc de bonnes méthodes?

[Text]

**Mr. Rhéal Chiasson:** We've got good methods of getting rid of the parasites.

**The Chairman:** Do you have the latest equipment?

**Mr. Rhéal Chiasson:** Yes, we have filleting machines and we are going to computerize the whole system as they are in Glace Bay.

**The Chairman:** How do you do your marketing?

**Mr. Rhéal Chiasson:** We use brokers.

**The Chairman:** In Boston?

**Mr. Rhéal Chiasson:** We have our main brokers in Montreal but they have an office in Boston, Seattle, London, Paris.

**The Chairman:** What about other offshore areas. Do you sell to foreign countries like Germany and Japan?

**Mr. Rhéal Chiasson:** We sell all the available species. We sell for instance herring milt in England, in the U.K. We sell herring roe in Japan, crab sections in Japan. We have different species that we sell all over the world.

**The Chairman:** In Nova Scotia and in Newfoundland we heard that apart from the Japanese, the roe, the herring market is weak. Do you market herring?

**Mr. Rhéal Chiasson:** No.

**The Chairman:** How do you find the market?

**Mr. Rhéal Chiasson:** The herring market is weak, but this year it seems that even though it is weak we'll be able to put more volume. Germany is one of the hottest markets but also Switzerland and Sweden.

**The Chairman:** Because it is strange that they said the market was weak for the herring other than the roe, and here you want to increase quotas. So somebody must be doing better marketing here than they are in Newfoundland and Nova Scotia?

**Mr. Rhéal Chiasson:** Well, the roe herring, we process a lot of roe herring here and you cannot do much with the carcass of the roe herring other than fish meal.

**Le sénateur Thériault:** Alors vous ne prévoyez pas, vous ne voyez pas de marché pour la carcasse du hareng dont on se sert pour les oeufs, est-ce que ça détruit le poisson ou quoi?

**M. Rhéal Chiasson:** C'est qu'on le fait en farine de poisson actuellement. Mais les possibilités ne sont pas très grandes. On avait déjà fait des expériences pour faire un produit en conserve pour l'ACDI, par exemple, puis on n'a jamais pu le passer.

**Le sénateur Thériault:** Ça ne passe pas?

**M. Rhéal Chiasson:** Non.

[Traduction]

**M. Rhéal Chiasson:** Nous avons effectivement des méthodes efficaces d'élimination des parasites.

**Le président:** Est-ce que vous disposez des équipements les plus modernes?

**M. Rhéal Chiasson:** Oui, nous avons des machines pour découper les filets et nous allons informatiser l'ensemble de l'usine, comme à Glace Bay.

**Le président:** Comment est-ce que vous écoutez vos produits?

**M. Rhéal Chiasson:** Par l'intermédiaire de courtiers.

**Le président:** À Boston?

**M. Rhéal Chiasson:** Nos principaux courtiers se trouvent à Montréal, mais ils ont des bureaux à Boston, Seattle, Londres et Paris.

**Le président:** Qu'en est-il des autres pays étrangers? Est-ce que vous vendez, par exemple, à l'Allemagne et au Japon?

**M. Rhéal Chiasson:** Nous vendons toutes les espèces disponibles. Par exemple, nous vendons du hareng mâle adulte au Royaume-Uni, des œufs de poisson au Japon, ainsi que du crabe découpé. En fait, nous vendons des espèces différentes à travers le monde.

**Le président:** Nous avons entendu dire, en Nouvelle-Écosse et à Terre-Neuve, que si l'on fait abstraction des œufs de hareng vendus aux Japonais, le marché du hareng est assez faible. Est-ce que vous vendez du hareng?

**M. Rhéal Chiasson:** Non.

**Le président:** Que pensez-vous du marché?

**M. Rhéal Chiasson:** Le marché du hareng est effectivement assez mou, mais il semble que, malgré cela, nous ayons réussi un volume de vente intéressant cette année. L'Allemagne est l'un des principaux marchés, mais il ne faut pas oublier la Suisse et la Suède.

**Le président:** Je m'étonne tout de même, étant donné la faiblesse du marché du hareng—exception faite des œufs—que vous souhaitiez une augmentation des quotas. Peut-être que certains s'y prennent mieux, au Nouveau-Brunswick, que dans les provinces de Terre-Neuve et de Nouvelle-Écosse?

**M. Rhéal Chiasson:** Il faut dire que nous transformons une grande quantité d'œufs de hareng, et puis on ne peut pas faire grand-chose de la carcasse du hareng rogué, à part la farine de poisson.

**Senator Thériault:** So you don't anticipate, you don't see any market for the roe herring carcasses—does it destroy the fish, or what?

**Mr. Rhéal Chiasson:** Right now we use the carcasses for fish meal. But the possibilities aren't very extensive. There have been attempts to produce a tinned product for CIDA, for instance, but they were never successful.

**Senator Thériault:** It wasn't successful?

**Mr. Rhéal Chiasson:** No.



[Text]

**Le sénateur Thériault:** Alors est-ce que dans la péninsule, c'est le printemps surtout je pense, est-ce qu'il y a un problème avec les carcasses de hareng?

**M. Rhéal Chiasson:** Nous on n'a pas tellement de problèmes avec les carcasses de hareng mais ça va devenir un problème important, je crois, dans l'avenir, un problème d'environnement.

**Le sénateur Thériault:** Est-ce qu'on pourrait peut-être concevoir que la nourriture du saumon de la Baie de Fundy pourrait prendre une bonne partie des carcasses?

**M. Rhéal Chiasson:** Oui. Mais la Baie de Fundy a 125 000 tonnes de hareng qu'ils font la même chose avec. Ça fait que je ne sais pas...

**Le sénateur Thériault:** Comment est-ce qu'ils nous ont dit ça, que ça prend une livre et demie de hareng... What did he tell us a pound and a half a herring for a pound of salmon. So it would be 15 pounds a salmon.

**The Chairman:** Yes.

**Senator Thériault:** If you produce a million salmon, you could produce —

**Le sénateur Corbin:** Une dernière question, peut-être. L'éviscération en mer, ça se fait ça par vos pêcheurs?

**M. Rhéal Chiasson:** Généralement on a les deux, on a le poisson rond et puis on a l'éviscération en mer.

**Le sénateur Corbin:** Quel pourcentage se ferait en mer?

**M. Rhéal Chiasson:** Cinquante/cinquante.

**Le sénateur Corbin:** Cinquante/cinquante. Evidemment l'idéal ça serait de faire l'éviscération en mer, c'est-à-dire le plus tôt possible, ça vous donne un meilleur produit. Voyez-vous une différence?

**M. Rhéal Chiasson:** Disons qu'il y a une différence si le poisson est un petit plus vieux, quand le poisson est frais on n'a pas trop de problème avec un poisson non éviscéré s'il est bien glacé. Parce qu'on le met sur la machine tout de suite et ça va bien.

Mais si le poisson vieillit un petit peu ça fait une différence sur la qualité.

**Le sénateur Corbin:** Quel est le facteur temps entre la prise et puis la livraison à l'usine pour vous-autres?

**M. Rhéal Chiasson:** Deux jours.

**Le sénateur Corbin:** Deux jours maximum.

**M. Rhéal Chiasson:** Autour, on capture actuellement, là on avait limité les bateaux à 50 000 livres cette année, puis ils allaient la nuit, ils prenaient ça et puis ils rentraient le lendemain matin.

**Le sénateur Corbin:** Ah! bon, alors le poisson était frais.

**M. Rhéal Chiasson:** On n'a pas de problème.

**Le sénateur Thériault:** C'est vous-autres mêmes comme Coopérative qui avez limité les pêcheurs ou c'est le ministère?

**M. Rhéal Chiasson:** Non, non, c'est le ministère.

[Traduction]

**Senator Thériault:** So is there a problem on the Peninsula, I'm thinking primarily in the spring, with herring carcasses?

**Mr. Rhéal Chiasson:** We don't really have that much of a problem with herring carcasses, but I think it's going to be a major problem in the future, an environmental problem.

**Senator Thériault:** Would there perhaps be a possibility of using a good proportion of those carcasses to feed the salmon in the Bay of Fundy?

**Mr. Rhéal Chiasson:** Yes, but the Bay of Fundy already has 125,000 tonnes of herring they do the same thing with. So I don't know...

**Senator Thériault:** Now what did they tell us, it takes a pound and a half of herring... On nous a parlé d'une livre et demie de hareng pour une livre de saumon. Il faudrait donc 15 livres de hareng par saumon.

**Le président:** C'est cela.

**Le sénateur Thériault:** Si l'on produisait un million de saumons, cela donnerait...

**Senator Corbin:** One last question, perhaps. Do your fishermen gut their catch at sea?

**Mr. Rhéal Chiasson:** Generally we use both methods, whole fish and fish gutted at sea.

**Senator Corbin:** What percentage are gutted at sea?

**Mr. Rhéal Chiasson:** It's fifty/fifty.

**Senator Corbin:** Fifty/fifty. Obviously the ideal would be to gut them all at sea, in other words as soon as possible, because that gives you a better product. Do you see a difference?

**Mr. Rhéal Chiasson:** Let's say there's a difference if the fish has been around for a little longer. When the fish is really fresh, there's not too much of a problem with a whole fish if it's well refrigerated. It goes into the machine right away and everything's fine.

But a fish that's around for a little while, that makes a difference in the quality.

**Senator Corbin:** What is the time factor between catching the fish and delivering it to the plant, in your case?

**Mr. Rhéal Chiasson:** Two days.

**Senator Corbin:** Two days maximum?

**Mr. Rhéal Chiasson:** This year the boats were limited to 50,000 pounds, so they went out at night, they made their catch and then they came back the next day.

**Senator Corbin:** Ah! Good, so the fish were fresh.

**Mr. Rhéal Chiasson:** We don't have any problems.

**Senator Thériault:** Was it the Co-operative itself that put a limit on the size of catch, or was it the Department?

**Mr. Rhéal Chiasson:** No, no, it was the Department.

[Text]

**Le sénateur Thériault:** Et si je comprends bien, il faudrait que je relise votre mémoire, mais même ça ça n'a pas amélioré le problème, on a pris le poisson plus vite ou quoi?

**M. Rhéal Chiasson:** Oui, c'est que justement les captures ont été beaucoup plus rapides que d'habitude.

**Le sénateur Thériault:** Pourquoi?

**M. Rhéal Chiasson:** On a des bateaux qui tiennent 100 000 livres, par exemple, ils sortaient dans trois jours ou quatre jours ils prenaient leurs 100 000 livres, mais cette année, ils prenaient 50 000 livres par jour. Ça fait que ça n'a pas amélioré la situation vraiment parce qu'on a pris le poisson aussi vite.

**Le sénateur Thériault:** Alors est-ce que si on avait dit 25 000 livres c'est viable?

**M. Rhéal Chiasson:** Non, ça n'aurait pas été viable pour le bateau. Mais si on avait limité à trois voyages par semaine peut-être que ça aurait pu aider la situation.

**Le sénateur Thériault:** Ah! oui. Parce qu'avec le 50 000 livres par jour ici, les bateaux les prenaient plus vite, est-ce que vous êtes venu avec un surcroît de production?

**M. Rhéal Chiasson:** C'est ça, à un moment donné on a été obligé d'arrêter les bateaux pour prendre le temps d'apprêter le poisson.

**Le sénateur Thériault:** Alors ça veut dire que si ça avait été bien géré que vous auriez pu opérer huit semaines?

**M. Rhéal Chiasson:** Peut-être un peu plus, je ne sais pas combien de temps de plus, mais probablement huit semaines, oui.

**The Chairman:** Do you know of any over the side sales with Russia in the Gulf here?

**M. Rhéal Chiasson:** Oui, dans le golfe il s'en fait mais nous on n'en fait pas, nos pêcheurs n'en font pas.

**Le sénateur Thériault:** Ça nous a fait plaisir, vous nous avez donné beaucoup d'informations, et on sait que c'est probablement moins préjugé quand on est une coopérative, quoique je ne dis pas que ce n'est pas préjugé du tout.

**M. Rhéal Chiasson:** On est préjugé coopérativement, oui.

**Le sénateur Corbin:** Vous étiez sérieux tantôt, je ne veux pas en douter, mais est-ce que j'ai bien compris, devrais-je dire, que cette année que vous pourriez vous trouver dans une position déficitaire? Est-ce que j'ai bien compris?

**M. Rhéal Chiasson:** Bien on va certainement être dans une position de déficit cette année, oui, à cause des marchés, puis à cause du manque d'approvisionnements.

**Le sénateur Thériault:** Encore une fois merci. Et si d'ici quelques mois vous pensez à quelques autres choses avec vos collègues de Nova-Nord, qui ont probablement été un peu déçus, moi je crois et je le dis publiquement ici parce que je l'ai dit privé, que seulement une demande de poisson c'est difficile, il faudrait que ça soit accompagné de suggestions de conservation, parce que je vous le dis, je sais que vous connaissez la situation, mais il faut faire la côte de Terre-Neuve et du Labrador pour voir la position de ces pêcheurs-là

[Traduction]

**Senator Thériault:** And as I understand it, though I'd have to re-read your brief, even that hasn't alleviated the problem. Are the fish being caught faster or what?

**Mr. Rhéal Chiasson:** Exactly. The catches have been much faster than usual.

**Senator Thériault:** Why is that?

**Mr. Rhéal Chiasson:** We have boats that will take 100,000 pounds, for example, and they used to go out for three or four days and take their 100,000 pounds, but this year they're taking 50,000 pounds in a day. This means the situation hasn't really improved that much, because the fish were caught just as quickly.

**Senator Thériault:** If the limit had been 25,000 pounds per boat, would that have worked?

**Mr. Rhéal Chiasson:** No, that wouldn't have been viable for those boats. But if the number of voyages had been limited to three a week, maybe that would have helped the situation.

**Senator Thériault:** I see. Because with the 50,000-pound daily limit the boats were taking them faster, you ended up with a production surplus?

**Mr. Rhéal Chiasson:** That's right. At a certain point we had to stop the boats to have the time to process the fish.

**Senator Thériault:** So that means that if it had been properly managed you could have operated for eight weeks?

**Mr. Rhéal Chiasson:** Maybe a little longer. I don't know how much longer, but probably eight weeks, yes.

**Le président:** Avez-vous entendu parler des ventes indirectes avec la Russie, dans la région du Golfe?

**Mr. Rhéal Chiasson:** Yes, it happens in the Gulf but we don't do it, our fishermen don't do it.

**Senator Thériault:** This has been a pleasure, you've given us a great deal of information, and information from a co-op usually has less of a slant, though I wouldn't say there's no slant at all.

**Mr. Rhéal Chiasson:** We have a co-operative slant, it's true.

**Senator Corbin:** I'm sure you meant it just now when you said, or at least I understood you to say, that this year you may find yourself in a deficit position? Did I understand correctly?

**Mr. Rhéal Chiasson:** Well, we certainly are going to be in a deficit position this year, yes, because of the markets, and because of a shortage of supply.

**Sénateur Thériault:** Once again, thank you. And if in the next few months you think of anything else, you and your colleagues at Nova-Nord—who were probably a bit disappointed—I think, and I'm saying it publicly here today because I've said it privately before, just a demand for fish isn't enough, it has to be accompanied by suggestions about conservation, because I'm telling you, I know you know the situation, but you really have to travel the coasts of Newfoundland and Labrador to see the position those fishermen are in



[Text]

et comparer leurs prises avec ce que c'était sept ou huit ans passés. Ces gens-là ont vraiment des problèmes.

**M. Rhéal Chiasson:** La pêche côtière, oui. Ca je suis d'accord avec vous-autres là-dessus.

**Le sénateur Thériault:** Alors encore une fois merci beaucoup. Alors nous allons ajourner, merci beaucoup.

[Traduction]

and compare their catches with what they were seven or eight years ago. Those people really have problems.

**Mr. Rhéal Chiasson:** The inshore fishery, yes. I agree with you on that.

**Senator Thériault:** So once again, thank you very much. We're going to adjourn now. Thank you.

---













*If undelivered, return COVER ONLY to:*  
Canadian Government Publishing Centre,  
Supply and Services Canada,  
Ottawa, Canada, K1A 0S9

*En cas de non-livraison,*  
*retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:*  
Centre d'édition du gouvernement du Canada,  
Approvisionnement et Services Canada,  
Ottawa, Canada, K1A 0S9

---

#### WITNESSES—TÉMOINS

*From the «Association des pêcheurs professionnels acadiens»:*

Mr. Jacques Haché, président;  
Mr. Gastien Godin;  
Mr. Mario Hébert;  
Mr. Rénald Guinard.

*From the University of Moncton in Shippagan:*

Mr. Jean-Guy Rioux, Director;  
Mr. Allain Bourgoin, Professor, Fish Sciences.

*From the Department of Fisheries and Aquaculture in New Brunswick:*

The Honourable Douglas Young, Minister of Fisheries and Aquaculture in New Brunswick.

*From the Department of Intergovernmental Affairs:*

The Honourable Aldéa Landry, President of the Executive Council, Minister of Intergovernmental Affairs.

*From «L'Association Coopérative des Pêcheurs de l'Île Limitée»:*

Mr. Rhéal Chiasson, General Manager;  
Mr. Paul-Orel Chiasson, Director of Communications, Supplies and Services.

*De l'Association des pêcheurs professionnels acadiens:*

M. Jacques Haché, président;  
M. Gastien Godin;  
M. Mario Hébert;  
M. Rénald Guinard.

*De l'Université de Moncton à Shippagan:*

Jean-Guy Rioux, directeur;  
Allain Bourgoin, professeur, sciences des pêches

*Du ministère des Pêches et de l'Aquaculture du Nouveau-Brunswick:*

L'honorable Douglas Young, ministre des Pêches et de l'Aquaculture du Nouveau-Brunswick.

*Du ministère des Affaires intergouvernementales:*

L'honorable Aldéa Landry, président du conseil exécutif, ministre des Affaires intergouvernementales.

*De l'Association Coopérative des Pêcheurs de l'Île Limitée:*

M. Rhéal Chiasson, gérant;  
M. Paul-Orel Chiasson, directeur des communications, Approvisionnement et Services.



Second Session  
Thirty-third Parliament 1986-87-88

Deuxième session de la  
trente-troisième législature 1986-1987-1988

## SENATE OF CANADA

---

*Proceedings of the Standing  
Senate Committee on*

## Fisheries

*Chairman:*  
The Honourable JACK MARSHALL  
ST. ANDREWS

---

Monday, June 20, 1988

### Issue No. 47

#### Forty-seventh proceedings on:

The examination of all aspects of the  
marketing of fish in Canada  
and all implications thereof

---

WITNESSES:  
(See back cover)

## SÉNAT DU CANADA

---

*Délibérations du Comité  
sénatorial permanent des*

## Pêches

*Président:*  
L'honorable JACK MARSHALL  
ST. ANDREWS

---

Le lundi 20 juin 1988

### Fascicule n° 47

#### Quarante-septième fascicule concernant:

L'étude de la commercialisation du poisson  
au Canada dans tous ses aspects et  
répercussions

---

TÉMOINS:  
(Voir à l'endos)



THE STANDING SENATE COMMITTEE  
ON FISHERIES

*Chairman:* The Honourable Jack Marshall, C.D.

*Deputy Chairman:* The Honourable L. Norbert Thériault

and

The Honourable Senators:

Bielish	Molgat
Bonnell	*Murray, P.C.
Cochrane	(or Doody)
Corbin	Perrault, P.C.
Cottreau	Petten
*MacEachen, P.C.	Phillips
(or Frith)	Rossiter

*Ex Officio Members*

(Quorum 4)

LE COMITÉ SÉNATORIAL PERMANENT  
DES PÊCHES

*Président:* L'honorable Jack Marshall, C.D.

*Vice-président:* L'honorable L. Norbert Thériault

et

Les honorables sénateurs:

Bielish	Molgat
Bonnell	*Murray, c.p.
Cochrane	(ou Doody)
Corbin	Perrault, c.p.
Cottreau	Petten
*MacEachen, c.p.	Phillips
(ou Frith)	Rossiter

*\*Membres d'office*

(Quorum 4)

**ORDER OF REFERENCE**

Extract from the Minutes of the Proceedings of the Senate, on Tuesday, October 28, 1986:

"Pursuant to the Order of the Day, the Senate resumed debate on the motion of the Honourable Senator Marshall, seconded by the Honourable Senator Murray, P.C.:

That the Standing Senate Committee on Fisheries be authorized to examine all aspects of the marketing of fish in Canada, and all implications thereof;

That the papers and evidence received and taken on the subject before the Committee during the 1st Session of the 33rd Parliament be referred to the Committee; and

That the Committee report no later than September 15, 1987.\*

After debate, and—

The question being put on the motion, it was—

Resolved in the affirmative."

\* By order of the Senate, this date was extended to 31 March, 1989.

**ORDRE DE RENVOI**

Extrait des Procès-verbaux du Sénat du mardi 28 octobre 1986:

«Suivant l'Ordre du jour, le Sénat reprend le débat sur la motion de l'honorable sénateur Marshall, appuyé par l'honorable sénateur Murray, C.P.,

Que le Comité sénatorial permanent des pêches soit autorisé à étudier la commercialisation du poisson au Canada dans tous ses aspects et répercussions;

Que les documents et témoignages recueillis à ce sujet par le Comité au cours de la 1<sup>re</sup> session du 33<sup>e</sup> Parlement soient déferés à ce Comité, et

Que le Comité fasse rapport au Sénat au plus tard le 15 septembre 1987.\*

Après débat,

La motion, mise au voix, est adoptée.»

\* Par ordre du Sénat, cette date a été reportée au 31 mars 1989.

*Le greffier du Sénat*

Charles A. Lussier

*Clerk of the Senate*



## MINUTES OF PROCEEDINGS

MONDAY, JUNE 20, 1988  
(95)

## [Text]

The Standing Senate Committee on Fisheries met in St. Andrews this day at 9:06 a.m., the Chairman, the Honourable Senator Marshall, presiding.

*Members of the Committee present:* The Honourable Senators Corbin, Marshall and Rossiter.

*In attendance:* Mr. Patrick J. Savoie, Clerk of Committees and Private Legislation Branch; Mr. Vince Gobuyan, Director of Research of the Committee, Research Branch, Library of Parliament; Mr. Claude Emery, Research Officer, Research Branch, Library of Parliament; and Mrs. Janelle Feldstein, Administrative and Research Assistant of the Committee.

*Also in attendance:* The Official Reporters of the Senate.

The Committee, in compliance with its order of reference dated October 28, 1986, resumed "the examination of all aspects of the marketing of fish in Canada, and all implications thereof."

*Witnesses:**From the Town of St. Andrews:*

His Worship Mr. Beverly Lawrence, Mayor.

*From the Fundy Weir Fishermen Association:*

Mr. J. M. Anderson, Vice-President of Operations.

At 10:45 a.m., the sitting was suspended.

At 10:55 a.m., the sitting resumed.

*From Connors Brothers Ltd.:*

Mr. Ken Hirtle, Senior Vice-President;

Assisting Mr. Hirtle:

Mr. Bill Moffett, Vice-President, Administration.

*From Technical University of Nova Scotia:*

Dr. Robert Ackman, Professor.

*Individual Presentation:*

Mr. William Lee Mockbee, Consultant.

Following a statement by the Chairman, each witness made a presentation and answered questions.

At 12:31 p.m., the Committee adjourned until 1:30 p.m.

## AFTERNOON MEETING

(98)

The Standing Senate Committee on Fisheries met in St. Andrews this day at 1:53 p.m., the Chairman, the Honourable Senator Marshall, presiding.

*Members of the Committee present:* The Honourable Senators Corbin, Marshall, and Rossiter.

*In attendance:* Mr. Patrick J. Savoie, Clerk of Committees and Private Legislation Branch; Mr. Vince Gobuyan, Director

## PROCÈS-VERBAUX

LE LUNDI 20 JUIN 1988  
(95)

## [Traduction]

Le Comité sénatorial permanent des pêches se réunit aujourd'hui à St. Andrews, à 9 h 06, sous la présidence de l'honorable sénateur Jack Marshall (président).

*Membres du Comité présents:* Les honorables sénateurs Corbin, Marshall et Rossiter.

*Présents:* M. Patrick J. Savoie, greffier, Direction des comités et de la législation privée; M. Vince Gobuyan, directeur de la recherche pour le Comité, Service de recherche, Bibliothèque du Parlement; M. Claude Emery, attaché de recherche, Service de recherche, Bibliothèque du Parlement; et M<sup>me</sup> Janelle Feldstein, adjointe administrative et préposée à la recherche auprès du Comité.

*Également présents:* Les sténographes officiel du Sénat.

Conformément à son ordre de renvoi du 28 octobre 1986, le Comité poursuit «l'étude de la commercialisation du poisson au Canada dans tous ses aspects et répercussions».

*Témoins:**De la Ville de St. Andrews:*

Son Honneur le maire, M. Beverly Lawrence.

*De Fundy Weir Fishermen Association:*

M. J. M. Anderson, vice-président des opérations.

À 10 h 45, le Comité suspend ses travaux.

À 10 h 55, le Comité reprend ses travaux.

*De Connors Brothers Ltd.:*

M. Ken Hirtle, premier vice-président;

Accompagné de:

M. Bill Moffett, vice-président, administration;

*De Technical University of Nova Scotia:*

M. Robert Ackman, professeur.

*Présentation individuelle:*

M. William Lee Mockbee, conseiller.

Le président fait une déclaration, après quoi chaque témoin fait un exposé et répond aux questions.

À 12 h 31, le Comité suspend ses travaux jusqu'à 13 h 30.

## SÉANCE DE L'APRÈS-MIDI

(98)

Le Comité sénatorial permanent des pêches se réunit aujourd'hui à St. Andrews, sous la présidence de l'honorable sénateur Jack Marshall (président).

*Membres du Comité présents:* Les honorables sénateurs Corbin, Marshall et Rossiter.

*Présents:* M. Patrick J. Savoie, greffier, Direction des comités et de la législation privée; M. Vince Gobuyan, directeur de

of Research of the Committee, Research Branch, Library of Parliament; Mr. Claude Emery, Research Officer, Research Branch, Library of Parliament; and Mrs. Janelle Feldstein, Administrative and Research Assistant of the Committee.

*Also in attendance:* The Official Reporters of the Senate.

The Committee, in compliance with its order of reference dated October 28, 1986, resumed "the examination of all aspects of the marketing of fish in Canada, and all implications thereof."

*Witnesses:*

*From Star Kist Foods Canada, Ltd.:*

Mr. Ian Glen, Vice-President of Marketing;  
Assisting Mr. Glen:  
Gerald Clay, President.

*From the St. Andrews Biological Station:*

Dr. Robert Cook, Director;  
Assisting Dr. Cook:  
Dr. Alan Campbell;  
Dr. J. S. Scott;  
Dr. V. Zitko.

*From Pendleton Fisheries:*

Mr. Keith Pendleton.

Following a word of presentation by the Chairman, each witness made a presentation and answered questions.

At 4:05 p.m., the Committee adjourned to the call of the Chair.

la recherche pour le Comité, Service de recherche, Bibliothèque du Parlement; M. Claude Emery, attaché de recherche, Service de recherche, Bibliothèque du Parlement; et M<sup>me</sup> Janelle Feldstein, adjointe administrative et préposée à la recherche auprès du Comité.

*Également présents:* Les sténographes officiels du Sénat.

Conformément à son ordre de renvoi du 28 octobre 1986, le Comité poursuit «l'étude de la commercialisation du poisson au Canada dans tous ses aspects et répercussions».

*Témoins:*

*De Star Kist Foods Canada, Ltd.:*

M. Ian Glen, vice-président, commercialisation;  
Accompagné de:  
Gerald Clay, président.

*De la St. Andrews Biological Station:*

M. Robert Cook, directeur;  
Accompagné de:  
M. Alan Campbell;  
M. J. S. Scott;  
M. V. Zitko.

*De Pendleton Fisheries:*

M. Keith Pendleton.

Après un mot de bienvenue du président, chaque témoin fait un exposé et répond aux questions.

A 16 h 05, le Comité suspend ses travaux jusqu'à nouvelle convocation du président.

*Le greffier du Comité*

Blair G. Armitage

*Clerk of the Committee*



## EVIDENCE

St. Andrews, Monday, June 20, 1988

[Text]

The Standing Senate Committee on Fisheries met this day at 9:00 a.m. to examine all aspects of the marketing of fish in Canada, and all implications thereof.

**Hon. Jack Marshall** (*Chairman*) in the Chair.

**The Chairman:** Honourable Senators, ladies and gentlemen, we will open our hearings here in the beautiful community of St. Andrews. Let me, please, give you a little preamble to what we are trying to accomplish as the Senate Standing Committee on Fisheries.

Our mandate is to carry out a study on the marketing of fish in Canada, and all implications thereof. It is a broad order of reference, but one which allows us to study and report on many relevant issues raised by Canadians engaged in fish harvesting, processing, and marketing.

And in keeping with our mandate, which we started in early 1986, we have so far travelled as far as Alaska and the Yukon. We went into Alaska because of the irritance between Canada and the United States on the 301 GATT issue, on the boundary issues, and the equitable distribution of our salmon.

We did our freshwater study, and we visited Hay River in the Northwest Territories, Lac Labiche in Alberta, Lac l'Orange in Saskatchewan, Thompson, Manitoba, where freshwater fishing is very much a way of life. And it was gratifying to note the appreciation of those in the more remote communities, in the northern communities, who were given the opportunity to express their views before a Parliamentary body, when most committees usually visit the capitals and tell everybody to come and see them.

We are also indebted to many individuals and organizations, who appeared before us in Whitehorse, in the Yukon, Prince Rupert, Nanaimo, Camel River, and Vancouver, British Columbia, when we examined issues in the Pacific region.

While the inland in West Coast fisheries are of less importance to the national economy than the Atlantic fishery, the lack of alternative employment makes some remote communities there more dependent on commercial fishing than is the case in the Maritimes. And it was enlightening to note, and encouraging to note the isolation of the northern communities, and the dependence on fish for sustenance as well as for some commercial activity.

So, we completed our examination on the freshwater Pacific fisheries, and produced two interim reports. We put 50 recommendations before governments, both Provincial and Federal, and for consideration by industry. And the latest report on the West Coast findings was tabled in December, 1987.

Among its 32 sets of recommendations, we called for a thorough assessment of the domestic market to assist the Canadian

## TÉMOIGNAGES

St-Andrews, le lundi 20 juin 1988

[Traduction]

Le Comité permanent du Sénat sur les pêches se réunit aujourd'hui à 9 heures afin d'étudier tous les aspects de la mise en marché du poisson au Canada, ainsi que toutes ses incidences.

**L'honorable Jack Marshall** (*président*) occupe le fauteuil.

**Le président:** Honorables sénateurs, Mesdames et Messieurs, nos audiences commenceront ici dans la belle localité de St-Andrews. Laissez-moi donc vous faire un bref exposé de ce que nous essayons d'accomplir en tant que Comité permanent du Sénat sur les pêches.

Nous avons pour mandat d'effectuer une étude sur la mise en marché du poisson au Canada, ainsi que sur toutes ses incidences. C'est un vaste mandat, mais il nous permet d'étudier les nombreuses questions soulevées par les Canadiens œuvrant dans les domaines de la pêche, du traitement et de la mise en marché du poisson et de faire rapport à ce sujet.

L'exécution de notre mandat, qui a commencé au début de l'année 1986, nous a déjà menés jusqu'en Alaska et au Yukon. Nous sommes allés en Alaska en raison des tiraillements survenus entre le Canada et les États-Unis sur la question 301 du GATT, sur les problèmes frontaliers et sur la répartition équitable de notre saumon.

Nous avons effectué une étude sur la pêche en eau douce et visité Hay River dans les Territoires du Nord-Ouest, Lac-Labiche en Alberta, Lac La Ronge en Saskatchewan, Thompson au Manitoba où la pêche en eau douce est réellement un mode de vie. Il a été réconfortant de noter la satisfaction des gens de ces localités éloignées, de ces localités du Nord, qui ont eu l'occasion d'exprimer leurs points de vue devant un organe parlementaire, alors que la plupart des comités se contentent habituellement de visiter les capitales et disent aux gens de venir les y rencontrer.

Nous sommes aussi redevables à de nombreuses personnes et organisations qui se sont présentées devant nous, que ce soit à Whitehorse au Yukon, à Prince-Rupert, à Nanaimo, à Campbell River et à Vancouver en Colombie-Britannique, lorsque nous avons examiné les problèmes de la région du Pacifique.

Bien que l'intérieur ait, du point de vue de l'économie nationale, moins d'importance pour les pêches de la côte Ouest que pour celles de la côte Est, le manque de nouveaux emplois rend certaines localités éloignées de cette région plus dépendantes de la pêche commerciale que ce n'est le cas dans les Maritimes. Il a été instructif de constater l'isolement de ces localités septentrionales et leur dépendance à l'égard du poisson à la fois pour leur subsistance et pour quelques activités commerciales.

Nous avons donc terminé notre étude sur la pêche en eau douce dans la région du Pacifique et rédigé deux rapports provisoires. Nous avons présenté 50 recommandations aux gouvernements fédéral et provinciaux et les avons également soumises à l'étude de l'industrie. Le dernier rapport sur les résultats de notre étude de la côte Ouest a été déposé en décembre 1987.

Parmi les 32 recommandations que nous avons faites, nous avons notamment demandé une étude approfondie du marché

*[Text]*

seafood industry in developing its marketing programs in this country. We are asking for further research into markets for under-harvested species of fish; the stepping up of technological transfers to the fishing industry; and the recognition of the sports fishery as a bona fide user of the resource. We stressed the need for governments to coordinate their efforts, to ensure the orderly and responsible development of the emerging aquaculture sector.

We are pleased by the number of fishermen, the fish processors, the wholesalers, the distributors and retailers, who have asked to appear before the Committee. And government officials have also generously contributed their views and knowledge to the conduct of these first two phases.

And I want to emphasize that the study on fish marketing is providing an opportunity for all to voice their concerns. Our practice has been to conduct public hearings, in which witnesses can present written or oral briefs, and which time is allocated to give others a chance to express their views.

So, we are now turning our attention to the final and perhaps the most challenging stage of our study, the East Coast. And if our public hearings at Sept Îles, and Mont Joli, and Québec City are indicative of things to come, as well as in P.E.I., Nova Scotia, and Newfoundland, and Labrador, interest in the Atlantic region is surpassing even that shown during our hearings on the West Coast, when more than 100 submissions were received.

Everybody is aware that our waters yield tremendous bounty. The fishing industry is in close proximity to its largest market, the United States. Seafood markets are good. And I say this with some qualifying conditions and the different impacts, which we are facing now over the last year. We must not, however, allow ourselves to become complacent. And this is the story, which we seem to be trying to impress.

Historically, the fishing industry has been characterized by dramatic fluctuations. Significant development, such as aquaculture, and the introduction of a new species by a number of coastal communities, will affect it increasingly. The new technology, which is being developed in both fish harvesting and processing, will alter product quality, product forms, and price.

And since we started back three years ago, new impacts like the Free Trade Agreement, the Meech Lake Accord, where it's concerned with jurisdictional issues on the fishery, and many other aspects, have come to the fore even to indicate the changes that occur almost from month to month in our great industry.

The number of issues of both supply and demand have already been identified by the Committee as relevant to its study of the East Coast fishery. And our goal is to formulate suggestions and recommendations, that the fishing industry

*[Traduction]*

intérieur dans le but d'aider l'industrie canadienne des fruits de mer à mettre au point des programmes de mise en marché dans le pays. Nous demandons également d'autres recherches sur les marchés pour les espèces de poisson sous-exploitées; l'intensification des transferts technologiques dans l'industrie de la pêche et la reconnaissance de la pêche sportive comme un utilisateur sérieux de cette ressource. Nous avons souligné la nécessité pour les gouvernements de coordonner leurs efforts afin de contribuer au développement ordonné et sérieux du secteur de l'aquiculture qui en est à ses débuts.

Nous sommes heureux de constater le nombre de pêcheurs, de représentants de l'industrie de transformation du poisson, de grossistes, de détaillants qui ont demandé à se présenter devant notre Comité. Les représentants du gouvernement nous ont également généreusement fait part de leurs points de vue et de leur savoir-faire pour le déroulement de ces deux premières étapes.

Je tiens à souligner que l'étude sur la mise en marché du poisson donne à tout le monde l'occasion d'exprimer ses préoccupations. Nous avons pour pratique de tenir des audiences publiques au cours desquelles des témoins peuvent venir présenter des exposés oraux ou écrits et où nous réservons du temps pour que d'autres personnes aient la possibilité de présenter leurs points de vue.

Nous allons maintenant nous concentrer sur l'étape finale de notre étude, peut-être celle qui représentera le plus grand défi: la côte Est. Si nos audiences publiques à Sept-Îles, Mont-Joli et Québec sont révélatrices de ce qui va se passer, de même que celles de l'Île-du-Prince-Édouard, de Nouvelle-Écosse, de Terre-Neuve et du Labrador, on peut dire que l'intérêt dans la région de l'Atlantique dépasse même celui manifesté sur la côte Ouest, où nous avons reçu plus de 100 mémoires.

Tout le monde sait que nos eaux sont extraordinairement riches. L'industrie de la pêche est très près de son plus grand marché, les États-Unis. Le marché des fruits de mer est bon. Et je dis cela avec certaines réserves et en tenant compte des diverses répercussions que nous connaissons depuis un an. Nous ne devons pas, cependant, nous permettre de devenir suffisants. Telle est l'histoire que nous tentons, semble-t-il, d'écrire.

Historiquement, l'industrie de la pêche a connu des fluctuations spectaculaires. Des développements importants, comme l'aquiculture et l'introduction de nouvelles espèces par diverses localités côtières, vont de plus en plus l'affecter. La nouvelle technologie qui est en voie d'être mise au point, tant du côté de la pêche que de la transformation du poisson, modifiera la qualité du produit, les méthodes de production et les prix.

Et depuis que nous sommes repartis, voilà trois ans, de nouvelles répercussions dues à l'Accord de libre-échange, à l'Accord du lac Meech, dans la mesure où il touche aux questions de compétence sur les pêches, et de nombreux autres facteurs, se sont retrouvés à l'avant-scène et témoignent des changements qui se produisent presque de mois en mois dans notre industrie.

Le Comité a déjà déterminé les problèmes d'offre et de demande qui ont rapport à son étude des pêches de la côte Est. Notre but est de présenter des suggestions et des recommanda-



## [Text]

and indeed governments, from all phases, will find acceptable and constructive.

That is just a short resumé of what we are trying to do. I think everybody, whom we have written, has a list of the 24 or 26 issues that we are looking at. And we can see that, by the interest shown already this morning, we are going to have an interesting hearing in St. Andrews. I won't even have the chance to play golf.

But we are very happy to welcome, to start off the hearings, the Mayor of St. Andrews, Mr. Bev Lawrence. And Mr. Lawrence, if you would step forward, and take the mike, sir, if you will? Your Worship, may I just take another two seconds to introduce my Committee to you?

On my right is Senator Eileen Rossiter of Prince Edward Island. On my left is Senator Eymard Corbin from New Brunswick, Victoria/Maniwaska. The Deputy Chairman, Senator Thériault, will be with us a little later on. And I am Senator Jack Marshall of Newfoundland, via Cape Breton Island. And I welcome you all.

Now, Your Worship, if you please?

**Mr. Beverly Lawrence, Mayor of St. Andrews:** Yes, indeed. Well, we want to welcome you here today, of course. It is so good to see the Ottawa Government send this type of a commission around the country. There is certainly - it's a theme prevalent today in our town - a suspicion and a fear even of the bureaucracy in Ottawa, and the power that it has. I suppose part of it derives from our battle in our tuna industry, which is unique to North America.

And certainly, when you come face to face with us, and invite the public, it meets them at least halfway in that process of mutual recognition, and a combination that can lead to the harmony that will build a better future for our area, and prosper your government as well.

Certainly, you have a difficult task. No one can describe the situation in the fisheries in Canada today, in anything more appropriate than Churchill's old metaphor of mystery wrapped inside an onion, and hidden deeply in an enigma. Because you certainly have a labyrinth of themes and trends to deal with.

I know a lot of what you deal with is the preservation of the greatness of the fishery of the past. And certainly, we are interested in that theme here, as well. We have our traditional fishery, and people who will speak for it. And we also have some exciting new themes in aquaculture in the unique tuna industry, which has recently been able to devise new chemical standards, that will enable us to carry on and expand our operation.

St. Andrews, to speak about the town for just a moment, is a creation of history, the American Revolution. We have luckily arrived in Canada here. It was half a century after the American Revolution, before we actually established the boundary

## [Traduction]

tions que l'industrie de la pêche et les gouvernements trouveront acceptables et constructives.

Ceci n'est donc qu'un bref résumé de ce que nous essayons de faire. Je pense que toutes les personnes à qui nous avons écrit ont en main la liste des 24 ou 26 sujets dont nous nous occupons. Compte tenu de l'intérêt déjà manifesté ce matin, nous pouvons dire que l'audience de St-Andrews sera intéressante. Je n'aurai même pas la chance de jouer au golf.

Mais nous sommes très heureux d'accueillir, pour débiter les audiences, M. Bev Lawrence, maire de St. Andrews. Monsieur Lawrence, si vous voulez bien vous avancer pour prendre le micro, monsieur, je vous prie? Monsieur le maire, puis-je prendre seulement deux secondes encore pour vous présenter mon comité?

À ma droite se trouve M<sup>me</sup> Eileen Rossiter, sénatrice de l'Île-du-Prince-Édouard. À ma gauche, M. Eymard Corbin, sénateur du Nouveau-Brunswick, Victoria/Maniwaska. Le vice-président, monsieur le sénateur Thériault, se joindra à nous un peu plus tard. Et moi, je suis Jack Marshall, sénateur de Terre-Neuve, via l'île du Cap-Breton. Je vous souhaite donc la bienvenue à tous.

Et maintenant, monsieur le maire, s'il vous plaît?

**M. Beverly Lawrence, maire de St. Andrews:** Oui, volontiers. Eh bien, nous aimerions tout d'abord vous souhaiter la bienvenue ici aujourd'hui. Il est si bon de voir le gouvernement d'Ottawa envoyer une commission de ce genre en tournée dans le pays. Il y a assurément—c'est un sujet d'actualité dans notre ville—une certaine méfiance et même de la crainte à l'égard de la bureaucratie à Ottawa, et du pouvoir qu'elle détient. Je suppose que ces sentiments découlent en partie de la lutte que nous menons dans notre industrie du thon, qui est unique en Amérique du Nord.

Il n'y a pas de doute, quand vous vous trouvez face à face avec nous et que vous invitez le grand public, il y a une rencontre au moins à mi-chemin dans ce processus de reconnaissance mutuelle, et une association d'où pourra naître l'harmonie qui édifiera un avenir meilleur pour notre région tout en apportant la prospérité à votre gouvernement.

Certes, votre tâche n'est pas facile. Rien ne peut décrire avec plus de justesse la situation actuelle des pêches au Canada que cette métaphore classique de Churchill: un mystère enveloppé dans un oignon et enfoui dans les profondeurs d'une énigme. Car, à l'évidence, vous vous trouvez dans un labyrinthe de préoccupations et de tendances.

Je sais qu'une des préoccupations majeures au centre de vos travaux est la préservation de la grandeur de la pêche d'autrefois. Bien entendu, cette question nous tient également à cœur ici. Nous avons notre pêche traditionnelle, et des gens qui en témoigneront. Et nous avons aussi quelques faits nouveaux excitants dans l'industrie aquicole du thon, une industrie unique qui a dernièrement réussi à établir de nouvelles normes chimiques grâce auxquelles nous pourrions poursuivre et élargir notre entreprise.

St. Andrews, pour dire juste un mot au sujet de la ville, est une création de l'histoire, la guerre de l'Indépendance américaine. Nous avons eu la chance d'arriver au Canada à cet endroit-ci. C'est un demi-siècle après la guerre de l'Indépen-

## [Text]

here. In fact, this first community first set up in Casteen, Maine, what is now Casteen, Maine. They had to dismantle that community, and move many of the houses even, or at least some of the houses, over to this site. And in doing that a century and a half ago, with the technology of that time, approves the tenacity and determination of the people that survive today in this area.

Certainly, we hope that you will recognize that small towns and activities in small towns can have a significant role to play in the fisheries. Our research station was among the very first in Canada. And it is a continuous struggle for us to preserve that fishery research station here. It is ironic that the development of the aquaculture industry here, on site in our area, was almost immediately followed by an effort to headquarter this new operation in Halifax rather than here. And we have just recently made some advances in getting the actual headquarters closer to the site, namely in our area.

Certainly, there is no logical reason why the Harbour of Halifax, and the vast protection it offered to the British fleet years ago, justifies the 800 million dollar salary that the Feds pay in that city, which is a greater sum than that paid in all the towns, and cities, and all the rest of the Maritimes.

I hope that the theme of decentralization will continue to create good science, and reasonable prosperity in small towns like St. Andrews and others, who can mutually benefit from having science research in their area, and also can result in a better productivity from your prospective in Ottawa.

We want to welcome you to St. Andrews. And I want to present you now with one of our official pins, and hope that you will come back and enjoy our town with your families sometime in the future, whenever they give you a break from this sort of rock and roll group schedule you have here, going from town to town.

Un bienvenu très spécial à tous mes amis de la langue française. Merci.

**The Chairman:** Thank you.

**Mr. Lawrence:** Thanks again for inviting me.

**The Chairman:** Thank you for appearing.

**Mr. Lawrence:** And have a good conference.

**The Chairman:** If I can just say, Mr. Mayor, we are going to visit your St. Andrews' Biological Station this afternoon, as we have done in Québec when we visited the Maurice Lamontagne Institute, and the Bedford Institute in Halifax, and even in Boston, the Woods Hole Institute, which gives us a little grasp of the harvesting of the vast resource.

**Mr. Lawrence:** That's great. Thank you.

**The Chairman:** Thank you, again.

## [Traduction]

dance que nous avons réellement établi la frontière ici. En fait, cette première collectivité fut d'abord installée à l'endroit connu aujourd'hui sous le nom de Casteen, Maine. On a dû démanteler le village et même déplacer un grand nombre des maisons, ou du moins quelques-unes d'entre elles, pour les réinstaller sur cet emplacement. Opéré il y a un siècle et demi avec les moyens techniques de l'époque, ce déplacement montre la ténacité et la détermination de la population qui survit aujourd'hui dans la région.

Vous reconnaîtrez sans doute, nous l'espérons, que les petites villes et les activités dans les petites villes peuvent avoir un rôle important à jouer dans les pêches. Notre station de recherche sur les pêches a été parmi les toutes premières du Canada. Il nous faut pourtant lutter sans relâche pour conserver cette station de recherche chez nous. Chose ironique, le développement de l'industrie aquicole ici, sur place dans notre région, a été suivi presque immédiatement de tentatives pour établir le siège social de cette nouvelle entreprise à Halifax plutôt qu'ici. Tout récemment, nous avons fait quelques progrès dans nos démarches en vue de faire rapprocher le siège même du lieu d'exploitation, c'est-à-dire notre région.

Même si Halifax a un port qui a assuré une protection considérable à la flotte britannique il y a des années, il n'y a certainement pas de raison logique qui justifie les 800 millions de dollars que l'administration fédérale a versés en salaires dans cette ville, somme supérieure à ce que reçoivent ensemble tous les villages et les villes et tout le reste des Maritimes.

J'espère que la décentralisation continuera de profiter à la science et d'apporter une prospérité raisonnable dans les petites villes comme St. Andrews et d'autres, qui peuvent mutuellement tirer avantage de la présence d'un centre de recherche scientifique dans leur région, et, dans votre perspective à Ottawa, j'espère qu'elle pourra aussi améliorer la productivité.

Nous voulons vous souhaiter la bienvenue à St. Andrews. Et j'aimerais maintenant vous présenter l'une de nos épingles officielles, en espérant que vous aurez un jour le plaisir de revenir faire un séjour chez nous avec vos familles, quand on vous accordera une pause dans cette espèce d'exténuante tournée de groupe rock qu'on vous fait faire de ville en ville.

Un bienvenu très spécial à tous mes amis de la langue française. Merci. (NdT: Paroles prononcées en français au cours de l'audience.)

**Le président:** Je vous remercie.

**M. Lawrence:** Je vous remercie encore de m'avoir invité.

**Le président:** Merci d'avoir répondu à notre invitation.

**M. Lawrence:** Et bonne conférence!

**Le président:** Puis-je seulement ajouter, monsieur le maire, que nous allons visiter votre station biologique de St. Andrews cet après-midi, tout comme nous nous sommes rendus au Québec à l'Institut Maurice-Lamontagne ainsi qu'à Halifax au *Bedford Institute* et même à Boston au *Woods Hole Institute*, ce qui nous donne une petite idée de la récolte de cette abondante ressource.

**M. Lawrence:** Formidable! Merci.

**Le président:** Merci encore.



[Text]

**Mr. Lawrence:** I appreciate it very much. We appreciate it very much. Have a good time.

**The Chairman:** That's what I call a good Mayor, advertising his beautiful country.

So, to begin our business today, our first witness is the Fundy Weir Fishermen Association, Mr. Walter Kozak. Would you please step to the table? Mr. Kozak, we thank you for your interest, and we thank you for appearing. And you can proceed with your brief, in your own time.

**Mr. Walter Kozak, General Manager, Fundy Weir Fishermen Association:** Thank you very much, Mr. Chairman. The document that we have presented is not supposed to be the definitive discussion. And we would like to present, I think what we would like to do is outline some areas that we would like to further discuss, and hopefully from that, answer some questions from the Committee.

We have five items we would like to discuss today. These cover a wide range of fisheries' issues.

**The Chairman:** Mr. Kozak, is there anybody else with you, you would like to have?

**Mr. Kozak:** Ernest Wentworth is here, too.

**The Chairman:** Yes, sure.

**Mr. Kozak:** And I should say Ernest is our founding President. And I will say very shortly, our association recently published a book called *Silver Harvest*, written by Richard Wilbur and Ernest Wentworth. And one of the things of note is that, during the interview with the people in the sardine industry in New Brunswick and Maine, there was a person by the name of Moses Pike, who is a former owner and operator of Holmes Packing Company, in Eastport, Maine. And he stressed the fact that it is all markets, or probably put in the right Maine twang it's "markets".

**The Chairman:** Yes.

**Mr. Kozak:** Anything today we have to say will sort of echo this theme.

We are catchers of fish, and as such, are very dependent on markets for our products. Our prime catch is small herring, which is processed and marketed as sardines. Therefore, our remarks may be somewhat slanted in that regard.

The first thing we would like to discuss is the resource, and our ability to produce for the market. Our association, and indeed the sardine industry as a whole, is concerned because of the lack of suitable size and quantity of herring to meet the demands of the industry.

Our weirs catch prime sardine herring normally of the size and quality to produce good sardines. However, over the last

[Traduction]

**M. Lawrence:** Je vous suis très reconnaissant de votre visite. Nous vous en sommes très reconnaissants. Bon séjour parmi nous!

**Le président:** Voilà ce que j'appelle un bon maire: un maire qui fait de la publicité pour sa belle région!

Alors, pour amorcer notre travail aujourd'hui, notre premier témoin sera M. Walter Kozak, de la *Fundy Weir Fishermen Association*. Voudriez-vous s'il vous plaît vous approcher de la table? Monsieur Kozak, nous vous remercions de votre intérêt et nous vous sommes reconnaissants d'être là aujourd'hui. Vous pouvez donc poursuivre la présentation de votre mémoire, si vous le voulez bien.

**M. Walter Kozak, directeur général, Fundy Weir Fishermen Association:** Je vous remercie beaucoup, monsieur le président. Le document que nous avons présenté n'est pas censé exprimer une position définitive. Et nous aimerions présenter, je crois que ce que nous aimerions faire, c'est donner un aperçu de certains points que nous aimerions approfondir et, de là, tenter de répondre à quelques questions du comité.

Nous aimerions nous pencher sur cinq points aujourd'hui. Cinq points qui couvrent de nombreux sujets ayant trait aux pêches.

**Le président:** Monsieur Kozak, aimeriez-vous avoir quelqu'un d'autre auprès de vous?

**M. Kozak:** Ernest Wentworth est ici aussi.

**Le président:** Oui, bien sûr.

**M. Kozak:** Je dois dire qu'Ernest est notre président fondateur. J'ajouterai brièvement que notre association a récemment publié un livre intitulé *Silver Harvest*, dont les auteurs sont Richard Wilbur et Ernest Wentworth. Et l'une des choses à souligner est que, au cours de l'entrevue avec les représentants de l'industrie de la sardine du Nouveau-Brunswick et du Maine, on a entendu une personne du nom de Moses Pike, qui est un ancien propriétaire et exploitant de la *Holmes Packing Company*, à Eastport, dans le Maine. Ce dernier a fait ressortir le fait que tout est une question de marché, en d'autres mots, que tout repose sur les marchés.

**Le président:** En effet.

**M. Kozak:** Tous nos commentaires, nos interventions, aujourd'hui, viendront appuyer ce thème.

Nous sommes des pêcheurs et, dans ce sens, nous sommes très dépendants des marchés sur lesquels on écoule nos produits. Nous pêchons surtout du petit hareng. Ces poissons sont traités et mis en marché sous le nom de sardines. C'est pourquoi nos remarques peuvent être quelque peu intéressées à cet égard.

La première chose que nous aimerions discuter est la ressource elle-même, ainsi que notre capacité de production face au marché. Notre association, et en fait l'industrie de la sardine dans son ensemble, est préoccupée par le peu de harengs de taille appropriée et par la faible quantité de ce poisson pour répondre à la demande de l'industrie.

La pêche en fascines nous permet de récolter des harengs sardines d'une taille et d'une qualité normalement suffisantes pour produire de bonnes sardines. Et pourtant, au cours de la

*[Text]*

decade, our catches in the inshore areas have declined to the point of being negligible.

The result has been that purse seine herring and larger weir herring have been used for sardines. Thus, we have a product that is, in many cases, three to four fish per can, and whose yield is much less than it would be from good sardines, normally from four and a half to seven inches long.

For the past decade, our association has been pressing the Department of Fisheries and Oceans to determine the origin of our sardine herring, and to provide ongoing research programs to ensure the long term well-being of the weir fishery and the sardine industry.

In the early 1970's, herring was also fished to produce meal, and the result was that herring stocks everywhere were depleted, and the stocks such as George's Bank were decimated. And I just put a note in there that the size of catch we are talking on George's Bank, in 1968, was 365,000 metric tons. So, we are talking about quite a large quantity.

Recently, the Department of Fisheries and Oceans has undertaken a program to determine the origin of our sardines, and the reason why our catches have dropped so significantly. This program, which is a joint Canadian/U.S. program, must be continued.

In 1987, we, the Canadian sardine industry, met with our counterparts in the United States. Together, we formed a Canada/U.S. Sardine Working Group. This group has recently put forward a number of recommendations to both governments.

These recommendations are that there be a moratorium on the catching of herring on George's Bank. That the Canadian and American scientists work together to determine the relationship between George's Bank herring and the New Brunswick/Maine juvenile herring fishery. And that Canadian/American scientists should recommend the number of adults required to ensure and maintain a healthy viable Maine/New Brunswick juvenile fishery, before there is an adult fishery by other gear types on George's Bank.

We believe that the George's Bank herring stocks and its resurgence are the key to the future of our fishery. While both countries are not fishing during 1988, a longer term approach is needed rather than simply an agreement for a period of one year.

Indeed, all our herring stocks should be managed on the basis of providing adequate numbers for inshore gears, be they gill net or weir. The stocks on George's Bank and in Scotts Bay have a direct impact on the economic well-being of Charlotte County.

*[Traduction]*

dernière décennie, nos prises dans les régions côtières ont grandement diminué. Elles sont maintenant dérisoires.

Par conséquent, ce sont les harengs capturés à la senne couliissante et les harengs plus gros récoltés à la pêche en fascines qui ont été utilisés pour les sardines. Nous nous retrouvons donc, dans de nombreux cas, avec trois ou quatre poissons par boîte de conserve; le rendement de ce produit est largement inférieur à ce qu'on aurait obtenu avec de bonnes sardines, normalement d'une longueur de quatre pouces et demi à sept pouces.

Au cours de la dernière décennie, notre association a exercé des pressions sur le ministère des Pêches et des Océans pour qu'il détermine l'origine de notre hareng sardine, et qu'il lance des programmes de recherche permanents pour assurer, à long terme, la bonne santé de la pêche en fascines et l'essor de l'industrie de la sardine.

Au début des années soixante-dix, on pêchait également le hareng pour produire de la poudre de poisson. C'est la raison pour laquelle on s'est retrouvé, partout, devant des stocks de harengs très bas. Les stocks comme ceux du Banc George ont été littéralement épuisés. Je vous fais part d'une remarque que j'ai noté ici au sujet du volume de la capture sur le Banc Georges, en 1968; elle était de 365,000 tonnes métriques. Nous parlons donc d'une quantité relativement importante.

Il y a quelque temps, le ministère des Pêches et des Océans a entrepris un programme pour déterminer l'origine de nos sardines, ainsi que les raisons pour lesquelles nos prises ont subi une telle baisse. Ce programme, qui est réalisé conjointement par le Canada et les États-Unis, doit se poursuivre.

En 1987, nous, de l'industrie canadienne de la sardine, avons rencontré nos homologues américains. Ensemble, nous avons créé un groupe de travail canado-américain chargé d'étudier la question de la sardine. Le groupe vient de présenter un certain nombre de recommandations aux deux gouvernements.

Ces recommandations portent sur divers sujets: que l'on décrète un moratoire sur la capture de harengs sur le Banc Georges. Que les scientifiques canadiens et américains travaillent ensemble pour déterminer la relation entre la pêche de harengs sur le Banc Georges et la pêche de harengs juvéniles au Nouveau-Brunswick et dans le Maine. Et que les scientifiques canadiens et américains recommandent le nombre d'adultes requis pour assurer et maintenir la pêche de juvéniles, dans le Maine et au Nouveau-Brunswick, qui soit saine et viable, avant que l'on pêche des poissons adultes avec d'autres types d'engins sur le Banc Georges.

À notre avis, la réapparition des stocks de harengs sur le Banc Georges est la clé du succès de nos pêches. Nos deux pays ont interrompu la pêche pour l'année 1988. Mais ce n'est pas d'une simple entente de un an dont nous avons besoin, c'est d'une période beaucoup plus longue.

En fait, nous devrions gérer nos stocks de harengs de façon que leur volume soit suffisant pour l'utilisation des engins de pêche côtière, que ce soit la pêche aux filets maillants ou en fascines. Les stocks sur le Banc Georges et à la Baie Scotts ont un impact direct sur la santé économique du comté de Charlotte.



*[Text]*

The second thing is our ability to maintain supply to the industry. And there are two factors that will effect our ability to maintain our fishery.

The first one is aquaculture. And there is a great deal of concern among some of our members, regarding the effect that the rapidly expanding aquaculture industry may have on the traditional fishery. Our association feels that the traditional fishery must be protected by maintaining high levels of water quality, and that provision be made to accord some form of priority status to fishermen, who wish to make this transition to this new form of fishing. We feel that too rapid an expansion may leave the weirs unable to provide the necessary products for the sardine industry, because of a lot of prime weir sites being taken for aquaculture sites.

The other point is the West Isles Marine Park. And for the past several years, we have been opposed to the establishment of a marine park in the area, as outlined by Parks Canada. And unfortunately, like most bureaucracies, Parks Canada continues to move ahead without addressing the effect of the park on the fishery, and the economic well-being of the area. Again, this may mean taking weirs out of production.

The second thing we would like to talk about is unfair competition of foreign products. And we have a concern that some canned fish products, notably sardines imported into Canada from other countries, do not meet the same quality criteria as Canadian products.

The quality criteria we refer to are such items as can seams, uniform quality, in-plant sanitation, etc. While we agree to the requirement of putting a top quality product on the market, we have some objection when imported products do not have to meet the same requirements as the Canadian products.

As you are well aware, quality control costs money. And when you have a demanding requirement, then your product will cost more. When this happens, you are either not price competitive, or your raw product price will go down. As producers of raw product, we don't want to see this happen.

The next thing is the sale of under-utilized species. Periodically, certain species of fish come into our weirs for which we do not have a ready market. Some examples are mackerel, squid, and on other rare occasions, large herring.

These occurrences are not normally predictable or consistent. We may get mackerel for a year or two, or squid, then none. And I think this has happened in the past, when, in the last couple of years, we have had mackerel that we have had to deal with. Before that, it was squid. And it is not things that we normally know what is going to happen.

We negotiate for the sale of our products, and in the agreements, there is a provision for Canadian buyers to buy the products if they require them. However, when these markets

*[Traduction]*

La deuxième élément est notre capacité à approvisionner l'industrie de façon constante. Et il y a deux facteurs qui jouent un rôle important à cet égard.

Le premier, c'est l'aquiculture. Certains de nos membres sont très préoccupés par cette question, particulièrement en ce qui a trait à l'expansion rapide de l'aquiculture et des répercussions possibles de cette expansion sur la pêche traditionnelle. Notre association est d'avis que la pêche traditionnelle doit être protégée et ce, par le maintien d'une qualité impeccable, et qu'il faut prévoir des dispositions visant à accorder une forme quelconque de priorité aux pêcheurs qui désirent faire la transition et passer à ce nouveau type de pêche. Nous croyons qu'une expansion trop rapide risque de nuire à la pêche en fascines. Les produits de celle-ci ne pourront pas suffire pour approvisionner l'industrie de la sardine, car beaucoup de lieux de pêche en fascines seront utilisés pour l'aquiculture.

L'autre point porte sur le parc marin des îles de l'ouest. Depuis plusieurs années, nous nous opposons à l'aménagement d'un parc marin dans la région, selon la proposition des Parcs Canada. Et malheureusement, comme la plupart des bureaucraties, Parcs Canada poursuit sa route comme bon lui semble, sans tenir compte des répercussions possibles d'un tel parc sur les pêches, et sur la santé économique de la région. Encore une fois, il est fort possible qu'on assiste à la disparition de la pêche en fascines à une échelle intéressante.

Nous aimerions également discuter de la concurrence déloyale qu'exercent les produits étrangers. Nous craignons que certains produits en conserve, notamment les sardines importées au Canada, ne répondent pas aux mêmes critères de qualité qui sont en vigueur ici.

Parmi les critères de qualité auxquels nous faisons allusion, nous retrouvons, par exemple, le sertissage, l'uniformité de la qualité, la salubrité dans les usines, etc. Nous sommes d'accord pour mettre sur le marché un produit de première qualité. Mais nous nous objectons lorsque, dans le cas de certains produits importés, on ne respecte pas les mêmes conditions qui s'appliquent aux produits canadiens.

Comme vous le savez, le contrôle de la qualité coûte de l'argent. Lorsque les exigences sont grandes, le produit coûte plus cher. Dans ce cas, soit que le prix n'est pas concurrentiel, soit que le prix du produit brut diminue. En tant que producteurs de produits bruts, nous ne voulons pas qu'une telle chose se produise.

Ensuite, il y a la vente des espèces sous-exploitées. Périodiquement, certaines espèces de poisson pour lesquelles nous n'avons pas de marché immédiat se retrouvent dans nos fascines. Par exemple, le maquereau, le calmar et en d'autres rares occasions, les gros harengs.

Ces situations ne sont pas normalement prévisibles ni uniformes. On peut avoir du maquereau pendant un ou deux ans, ou du calmar et puis plus rien du tout. Cela s'est produit, je crois, au cours des quelques dernières années où nous avons eu du maquereau. Avant cela, c'était le calmar. Et ce ne sont pas des situations que nous pouvons normalement prévoir.

Nous négocions la vente de nos produits et dans nos ententes, une disposition prévoit que les acheteurs canadiens achèteront les produits s'ils en ont besoin. Toutefois, lorsque ces mar-

[Text]

are not available, provisions should be made for the sale of these products in some manner.

For the last two years, we have sold approximately 750 metric tons of mackerel to Cansov Marine, who sold them to Russian boats. If that buyer had not been available, our products would not have been sold. While this ad hoc arrangement solved the problem in the short term, we feel that the lack of market access, especially for species such as mackerel, greatly decreases the possibilities of inshore fishermen; the income possibilities for inshore fishermen.

This year, a program aimed at trying to coordinate inshore mackerel catches, as well as catches of other under-utilized species, and their corresponding markets, has been developed by the government. A marketing corporation, perhaps similar to the Freshwater Fish Marketing Corporation or the Salt Fish Corporation, should be established to better market these under-utilized species, which will subsequently increase incomes for inshore fishermen.

Another thing I would like to talk about is CIDA, or the Canadian International Development Agency. For the past several years, we have been fortunate to have some of our catches, which have gone to the food aid program. These catches would have been difficult to market, due to the size of the fish. And therefore, we are grateful that this program exists. It has provided income both to the inshore fishermen and to those who work in the processing industry. This program should be continued, and if possible, expanded for the fishery component.

And finally, we would like to just mention free trade. The fact that, over the last 100 years, we have been able to sell our catch freely to the United States' plants without any duty or other restrictions placed on them. Therefore, we, in the herring catching part of the fishing industry, will not see substantial changes. There are, however, some advantages for the Canadian sardine processors, in that tariffs presently imposed on certain types of sardines will be removed. This will, in turn, benefit those who supply the raw product, mainly ourselves.

As we understand the Free Trade Agreement, we see only advantages for our fishermen. And therefore, we are in favour of the agreement.

**The Chairman:** Thank you, Mr. Kozak. Can you tell us a little more about your association? You represent a group of fishermen or boats that catch?

**Mr. Kozak:** A group of fishermen. I think if you —

**The Chairman:** Can you give us numbers?

**Mr. Kozak:** About 150.

**The Chairman:** 150.

**Mr. Kozak:** Yes, in New Brunswick, and some in Nova Scotia. If you notice the - what's the best way of describing it - the sticks that appear in the water out in the bay, those are the weirs.

**The Chairman:** Yes.

[Traduction]

chés n'existent pas, il faudrait prévoir la vente de ces produits de quelque manière.

Au cours des deux dernières années, nous avons vendu approximativement 750 tonnes métriques de maquereau à Cansov Marine qui les a vendues à des navires russes. Sans cet acheteur, nous n'aurions pas vendu nos produits. Cet arrangement spécial a résolu le problème à court terme mais l'absence d'accès au marché, particulièrement pour des espèces comme le maquereau, diminue considérablement les possibilités des pêcheurs côtiers, les possibilités de revenus des pêcheurs côtiers.

Cette année, le gouvernement a mis sur pied un programme qui tentait de coordonner les prises des pêches côtières de maquereau et celles d'autres espèces sous-exploitées, ainsi que les marchés correspondants. Une entreprise de commercialisation, semblable peut-être à l'Office de commercialisation du poisson d'eau douce ou celui du poisson salé devrait peut-être être constituée pour mieux commercialiser ces espèces sous-exploitées, ce qui entraînera une hausse des revenus des pêcheurs côtiers.

Je voudrais aussi parler de l'ACDI, l'Agence canadienne de développement international. Au cours des dernières années nous avons eu la chance qu'une partie de nos prises aille au programme d'aide alimentaire. Ces prises auraient été difficiles à commercialiser en raison de la taille du poisson. Nous sommes donc heureux que ce programme existe. Il a permis des revenus aux pêcheurs côtiers et aux travailleurs de l'industrie de la transformation du poisson. Ce programme devrait se poursuivre, et si possible, prendre de l'expansion en ce qui concerne les pêches.

Et finalement, nous aimerions parler un peu de libre échange. Le fait est qu'au cours du dernier siècle, nous avons pu vendre nos prises librement aux usines américaines sans droit ni autres restrictions. Nous donc, les pêcheurs de hareng dans l'industrie des pêches, ne connaissons pas de changements considérables. Il y a toutefois certains avantages pour les transformateurs canadiens de sardines parce que les tarifs actuellement imposés pour certains types de sardines seront supprimés. Cette mesure profitera alors à ceux qui fournissent le produit brut, soit nous.

Si nous comprenons bien l'accord de libre échange, nous ne voyons que des avantages pour nos pêcheurs. Nous sommes donc en faveur de cet accord.

**Le président:** Merci, M. Kozak. Pouvez-vous nous parler un peu plus de votre association? Vous représentez un groupe de pêcheurs ou les bateaux qui font les prises?

**M. Kozak:** Un groupe de pêcheurs. Je crois si vous . . .

**Le président:** Pouvez-vous nous donner des chiffres?

**M. Kozak:** Environ 150.

**Le président:** 150.

**M. Kozak:** Oui, au Nouveau-Brunswick et certains en Nouvelle-Écosse. Si vous remarquez les—quel serait le meilleur mot pour les décrire—les pieux qui sortent de l'eau dans la baie, ce sont les fascines.

**Le président:** Oui.



[Text]

**Mr. Kozak:** And our members are the ones who tend those, and produce the products from them.

**The Chairman:** I notice you are doing joint ventures with Cansov. We had Cansov before us in Halifax. They are doing joint ventures with the Russians. And also, there is a firm in the West Coast of Newfoundland, Barry's Limited, who are doing a lot of over the side sales or joint ventures.

Where did we go wrong, when we extended our limits out to 200 miles, and we chased all the foreign draggers out, and now we are inviting them back in? Do you have any comment on that?

**Mr. Kozak:** I think, in many cases, what we are doing is inviting them back in to take products that we can't sell normally.

**The Chairman:** Why can't we sell them?

**Mr. Kozak:** Well, I think probably because, in our case, when we are dealing with mackerel, and when we had squid earlier, is the fact that the catches are very unpredictable. We know that we should catch herring every year, but we don't know whether we are going to catch mackerel or not. And therefore, it is very difficult to try to set up fixed shore installations in order to take care of that.

The other problem we ran into is the size of mackerel, that we were catching. It was not one that had a ready market access. They are a little smaller than they catch in many other areas. And therefore, as an example, we sold some of them, last year, to people in the southeastern part of New Brunswick for bait in their lobster fishery. We sold a few to a company in Yarmouth, who produces smoked mackerel product. But by and large, we can't sell them in the volumes that we have them.

You can sell a few hundred pounds or a few thousand pounds, but when you are sitting, and looking at a thing having a hundred ton in your weir, you are really not interested in getting rid of a hundred pounds.

**The Chairman:** Right, yes.

**Mr. Kozak:** And I think the thing is that it is going to be difficult to try to develop something, that can be, for want of a better term, portable enough to go in areas where there is a demand. Mackerel, because they move around, like a person says, they have fins and tails, and they can move around, and they hit one area, and not hit another. And I think if you talk to mackerel fishermen, for instance, they will tell you that, in many cases, as soon as the local market is filled, they have to stop fishing.

And I think the problem we get into is, how do we get to a point of where we are going to be able to market all those products we catch. So, in other words, one of the things, during the mackerel meetings that were held this winter, there was a lot of discussion on the fact that the inshore catch has only produced relatively small quantities. But, in many cases, the inshore catch is sort of held back, because of the fact that you can't market them.

So, I don't think we went wrong in that sense of doing it. What we haven't developed perhaps is the necessary flexibility

[Traduction]

**M. Kozak:** Et nos membres sont les pêcheurs qui s'en occupent et produisent à partir de ces fascines.

**Le président:** Je remarque que vous avez des entreprises communes avec Cansov. Cansov est venu témoigner devant notre comité à Halifax. Ils font des affaires avec les Russes. Il y a aussi une entreprise sur la côte ouest de Terre-Neuve, la Barry's Limited, qui fait beaucoup de ventes bord à bord ou des entreprises communes.

Où nous sommes-nous trompés, lorsque nous avons étendu nos limites à 200 milles et avons chassé les petits chalutiers étrangers, et maintenant nous les invitons à revenir? Avez-vous des commentaires à formuler?

**M. Kozak:** Dans de nombreux cas, je crois, nous les invitons à revenir prendre des produits que nous ne pouvons pas normalement vendre.

**Le président:** Pourquoi ne pouvons nous pas les vendre?

**M. Kozak:** Bien, probablement parce que, dans notre cas, lorsqu'il s'agit de maquereau, ou avant cela de calmar, les prises sont très imprévisibles. Nous savons que nous allons capturer du hareng chaque année, mais nous ne savons pas si nous allons ou non capturer du maquereau. Il est donc très difficile d'essayer de mettre en place des installations fixes à terre pour traiter ces prises.

Notre autre problème a été la taille du maquereau capturé. Cette taille n'était pas immédiatement commercialisable. Les prises sont un peu plus petites que celles de nombreuses autres régions. Donc, par exemple, nous en avons vendu l'an dernier à des gens du sud-est du Nouveau-Brunswick qui devaient l'utiliser comme appât pour la pêche au homard. Nous en avons vendu un peu à une entreprise de Yarmouth qui produit du maquereau fumé. En général cependant, nous ne parvenons pas à écouler les volumes de poisson que nous avons.

On peut vendre quelques centaines ou quelques milliers de livres mais lorsqu'il s'agit de centaines de tonnes dans ses fascines, on n'est pas vraiment intéressé à se défaire de quelques centaines de livres.

**Le président:** Oui, en effet.

**M. Kozak:** Et je pense que ça va être difficile de tenter de faire quelque chose qui sera, à défaut d'un meilleur terme, transportable, c'est-à-dire qui pourra être installé dans des régions où la demande existe. Le maquereau, parce qu'il se déplace, comme on dit ils ont des ailerons et des queues, il se déplace, il va dans une zone et pas dans une autre. Et si vous parlez aux pêcheurs de maquereaux, ils vous diront que, dans de nombreux cas, ils doivent cesser de pêcher dès que le marché local est saturé.

Et je crois que le problème que nous avons présentement est celui-ci: comment allons-nous faire pour commercialiser tous ces produits que nous capturons? En d'autres mots, il y a une chose qui a donné lieu à beaucoup de discussions, au cours de nos réunions sur le maquereau tenues au cours de l'hiver, c'est le fait que les prises côtières n'avaient produit que de petites quantités. Mais, dans bien des cas, les prises côtières sont gardées ici, parce qu'on ne peut les commercialiser.

Je ne pense donc pas que nous avons eu tort de faire ce que nous avons fait. Là où nous avons manqué peut-être, c'est en

[Text]

in a lot of our Canadian companies, to maybe handle that. And I think, in the short term, that the deals, the over the side deals, in many cases, are beneficial to the fishermen. And I am not totally sure that they are totally beneficial to the whole industry, in that, in many cases, we may end up trying to market similar products with the people that we just sold the stuff over the side to.

**The Chairman:** You know our thrust is towards the marketing of fish. And we are supposed to be the leaders in technology. We are exporting more fish than anybody in the world. But there still must be room for potential, which is the example that you are placing before us, that we can't handle certain types of fish, because they are in excess supply.

But we were in the West Coast of Newfoundland. And while we were sitting at our meetings, there was a Russian dragger with 100 people on board processing herring. So, I am just trying to establish if we are right in the fact that we still have a lot more to learn in technology and in marketing, in order to get the value-added out of those fish that you are talking about, and process them more to the end degree, and sell them on our own markets. That is just a comment.

What are you doing in Canada? We find that we are not concentrating on the 25 million people in Canada, in our marketing strategy.

**Mr. Kozak:** Well, I think, again, we are dealing with a free market, where you really can't tell people what to eat. That is not the case with some of the others, when it is going over the side, and going back to some of the domestic east bloc countries. I guess you have got to eat what you can get.

But I think here, in terms of sardines, I think there will be people from Connors Brothers here this morning, and they will have a better idea of what is happening in the domestic market. But in the larger fish, for instance, like the ones that were going over the side, I don't think there is a tremendous market in Canadians. There is an ethnic market in many cases, but that is about the extent of it. And of course, many of those, as an example, the eastern Europeans eat a lot of herring, but of course, the second generation does not. So that, you have lost that as well.

So, I think the products, in many cases, it has to do a lot more with the Canadian palate than anything else. And you will find many Canadians, there are two things that many Canadians don't eat. One is herring, marinated herring products, and the second is salt fish. Both of which are excellent, but both of which Canadians don't eat a lot of, especially, I would say, the ones from further - your central Canadians, central Canada, where most of the population is.

**The Chairman:** We don't eat a lot of it, but the marinated herring that we are shipping out raw to the United States, and

[Traduction]

ne dotant pas les entreprises canadiennes de la souplesse nécessaire pour faire face à cette situation. Et je pense que les affaires, les affaires bord à bord, sont, dans de nombreux cas, à l'avantage des pêcheurs, du moins à court terme. Mais je ne suis pas complètement sûr qu'elles soient à l'avantage de l'industrie dans son ensemble parce que, dans bien des cas, nous pouvons nous retrouver à tenter de commercialiser auprès des mêmes personnes des produits similaires à ceux que nous venons de leur vendre bord à bord.

**Le président:** Vous savez que nos efforts sont dirigés dans le sens de la commercialisation du poisson. Nous sommes censés être à l'avant-garde de la technologie. Nous exportons plus de poisson que n'importe qui dans le monde. Mais il y a encore place pour l'amélioration, comme en témoigne l'exemple que vous nous exposez, à savoir que nous ne pouvons commercialiser certains types de poissons, parce qu'ils sont en trop grand nombre.

Mais nous avons été sur la côte ouest de Terre-Neuve. Et pendant que nous étions assis à discuter, il y avait un dragueur russe avec 100 personnes à bord en train de transformer du hareng. Ce que j'essaie de savoir c'est si nous avons raison de penser que nous avons encore beaucoup à apprendre sur le plan de la technologie et du marketing pour profiter de la valeur ajoutée de ces poissons dont vous parlez et pour les transformer plus avant afin de les vendre sur nos marchés. C'est juste une remarque en passant.

Que faisons-nous au Canada? Nous ne nous concentrons pas sur les 25 millions de personnes qui habitent le Canada dans notre stratégie de commercialisation.

**M. Kozak:** Si vous voulez mon avis, nous avons affaire à un milieu où les règles du marché jouent librement. Nous ne pouvons pas dire aux gens quoi manger. Ce n'est pas le cas pour certains autres à qui nous vendons bord à bord et qui retournent dans certains des pays de l'Est. Je pense que là vous devez manger ce que vous trouvez.

Mais ici. Prenez le cas des sardines. Je pense qu'il viendra des gens de la firme Connors Brothers ce matin. Ils sauront bien vous dire ce qui se passe sur le marché intérieur. Mais, en ce qui concerne les poissons plus gros comme ceux qui se vendent bord à bord, par exemple, je ne pense pas qu'il y ait un marché formidable au Canada. Il y a le marché des immigrants dans bien des cas, mais c'est à peu près tout. Encore là, plusieurs d'entre eux, les Européens de l'Est par exemple, mangent beaucoup de hareng, mais la seconde génération ne le fait plus. Alors vous avez perdu ce marché là aussi.

Aussi, je pense qu'en ce qui concerne les produits, cela a plus à voir avec le goût des Canadiens qu'avec toute autre chose. Vous pouvez constater qu'il y a deux choses que la plupart des Canadiens ne mangent pas. L'une d'elles est le hareng, les produits de hareng mariné, la deuxième est le poisson salé. Ce sont deux excellents produits mais que les Canadiens ne mangent pas beaucoup, particulièrement ceux qui habitent plus loin je dirais ceux du centre du pays où se trouve la plus grande partie de la population.

**Le président:** Nous n'en mangeons pas beaucoup. Mais le hareng mariné que nous expédions à l'état brut aux États-Unis nous revient dans les petits pots de Vita Foods, des petits pots



[Text]

getting it back from Vita Foods at three dollars for little two or three ounce jars, it makes you wonder.

But in any case, my last question is on the George's Bank. I don't think we have heard a request for a moratorium on the catching of herring at George's Bank. Would you elaborate a little bit? We are getting a book from Woods Hole in Boston on the George's Bank, and we are looking forward to looking at it.

**Mr. Kozak:** You may get a little different slant, of course, from Woods Hole than you would from —

**The Chairman:** Yes.

**Mr. Kozak:** The people in Maine and New Brunswick, I think, when we met, and the people in the sardine industry want to make sure that there are adequate supplies of juvenile herring. Just to give you a little background on George's is that, in the last catches, I think, on George's were in about 1977. And it is sort of a prime example of how herring stocks can be decimated. From 1977 until about 1986, there were no catches, and it was thought that there weren't any there. And there appeared to be a few in 1986; more in 1987, and it appears that that resource may be coming back.

One of the problems, in many cases, is that while we have an abundance of fish, that nobody really wants to spend a lot of time doing a lot of work on it. And one of the things is, for instance, when we are dealing with juvenile herring that have been caught here for over 100 years, you would think that, over that 100 year period, and especially with the Biological station here in St. Andrews, that, over that 100 year period, somebody would know where the herring is coming from.

That has not really been the case. We do believe that there is a strong relationship between George's Bank's herring stocks and the juveniles that we catch in Maine and in New Brunswick, primarily in New Brunswick. And it is not definitive, but I think most scientists will agree that there is a relationship. Now, what happened was since that stock has been decimated, our catches in the inshore gear in New Brunswick have been down quite a bit.

We have gone from, it should be roughly an average of 25,000 metric tons to a low of about 8,000 metric tons. So, we are looking at a tremendous not only decrease in that, we are looking at a problem in terms of we have a lot of people who pack sardines, and a lot of people who should be getting income from catching it, that it is just not there.

And I think what we want to do, because there is a relationship, and because there has been a dispute over the jurisdiction on George's every since the boundaries were extended —

**The Chairman:** Sure.

**Mr. Kozak:** The property issue, I think, has been resolved in terms of who owns what, but there has still been no resolution in terms of managing the fish stocks. And I think one of the things that we tried to do, as the group, to say, okay, fine, we are going to try to get some kind of agreement on a short term, that those stocks will be allowed to grow or expand to a point

[Traduction]

de deux ou trois onces que nous payons trois dollars pièce. Cela donne à penser.

Mais passons. Ma dernière question porte sur le Banc Georges. Je ne pense pas qu'on nous ait demandé un moratoire sur la capture du hareng au Banc Georges. Pourriez-vous nous en dire davantage là dessus? Nous avons reçu un mémoire de la firme Woods Hole au sujet du Banc Georges et nous avons hâte d'en prendre connaissance.

**M. Kozak:** Bien entendu, vous pouvez obtenir de Woods Hole une interprétation différente de celle que vous obtiendriez de . . .

**Le président:** Oui.

**M. Kozak:** Les gens du Maine et du Nouveau-Brunswick que nous avons rencontrés et les représentants de l'industrie de la sardine veulent être sûrs qu'il y a des quantités suffisantes de jeunes harengs. Pour faire un petit historique sur le Banc Georges, je vous dirai que les dernières prises ont eu lieu en 1977 environ. C'est un indice de premier choix que les stocks de hareng peuvent être décimés. De 1977 à 1986 environ, il n'y a eu aucune prise et l'on pensait qu'il n'y avait plus de jeunes harengs. Il semble qu'il y a eu quelques-uns en 1986, il y en avait davantage en 1987 et il paraît que la ressource est en passe de revenir.

L'un des problèmes, dans de nombreux cas, est que bien que le poisson soit très abondant, personne ne veut passer beaucoup de temps à y travailler, et si l'on considère, par exemple, que nous parlons du jeune hareng capturé ici depuis plus de 100 ans, on pourrait penser que pendant cette période, et surtout qu'il y a une station biologique ici à St. Andrews, quelqu'un aurait pu découvrir d'où vient le hareng.

Or, il n'en est rien. Nous pensons qu'il y a une relation étroite entre les stocks de harengs du Banc Georges et les jeunes harengs capturés au Maine et au Nouveau-Brunswick, principalement au Nouveau-Brunswick. Ce n'est pas prouvé, mais je pense que la plupart des scientifiques reconnaissent qu'il y a un lien. Ce qui s'est produit, c'est que puisque les stocks ont été décimés, les quantités pêchées par les engins de pêche côtière ont décliné considérablement.

Elles sont passées d'une moyenne approximative de 25 000 tonnes métriques à un faible 8 000 tonnes métriques. Nous nous retrouvons donc non seulement devant une importante diminution des prises, mais aussi devant le problème qu'occasionne cette diminution: qu'advient-il des gens qui conditionnent les sardines et de ceux qui tirent leur revenu de leur prise?

Et je crois que ce que nous voulons faire, car il y a un lien, et aussi parce que le Banc Georges a fait l'objet d'un litige territorial toutes les fois que les limites ont été reculées —

**Le président:** En effet.

**M. Kozak:** À mon avis, la question territoriale a été réglée en déterminant les droits de chacun, mais rien n'a été fait en ce qui concerne l'exploitation des populations de poissons. Et je crois que nous avons, entre autres choses, conclu un genre d'accord à court terme, prévoyant de laisser croître ou augmenter ces populations jusqu'à ce qu'elles soient de nouveau florissantes, avant de recommencer à pêcher.

[Text]

where they are going to be healthy again, before we start fishing.

And the best we can do in both cases, in terms of our colleagues in the United States, is probably do it on a one year basis, which is perhaps not the best way of doing things, but the only way that we can get them done. And I think, in the long term, if that is done, I think we can find substantial benefits for New Brunswick, this part of New Brunswick anyways, in terms of increasing the catches of juvenile herring, increasing the employment in the sardine industry, and also increasing the value of the products produced.

And I think, right now, there probably is a better demand for sardines than there has been for quite a while. Primarily, the fact that Colonel Sanders, I think, had a can of sardines for lunch for many years, and his complexion was good, and so was his health. So, it might be something that everybody could make note of.

So that, I think, if we get to a point where, in the long term, we are going to be looking after George's Bank, then we are going to be the beneficiaries of that. And I think the thing is that we have a joint U.S./Canada study by the scientists, and it seems like the scientists are working together. We, in the fishing industry, are getting together. And it would be better if both governments perhaps got together, as well.

**The Chairman:** They are trying to play politics. Thank you very much, Mr. Kozak. Senator Corbin?

**Senator Eymard Corbin:** Thank you, Mr. Chairman. As one who got his earlier education in New Brunswick, I can well recall, in the 1940's, that our geography book on New Brunswick was pretty well illustrated. We had a great big spud showing our area, some pulp and paper activity, Palmer Shoes in Fredericton, and sardines down in Black's Harbour's way, and so on and so forth.

I was quite surprised last week, when I pulled out a can of sardines from the pantry to eat as fore-dinners before dinner, to find when I had opened them that they were small sardines. I thought they had been extinct for some while. So, I checked the label, and found out they were from Norway. So, I asked my wife, who is also a New Brunswicker, since when do we encourage the offshore industry. Well, she said they were the only sardines available at Steinbergs in Ottawa, where she does some of her shopping. So, there is obviously a problem, and there is some Canadian potential that is not being met as a result. But I must say, to my surprise, the Norwegian sardines were, I thought, of a pretty good quality.

Now, what I am interested in, and I am not saying that all of what we import is of the best quality, and I am not here to push Norway, but what are some of these imported items that you are not too happy with? Are they Pacific imports, or are they European imports?

**Mr. Kozak:** I think some of them European imports.

[Traduction]

Et selon nos collègues américains, il serait préférable, dans les deux cas, de procéder sur une période d'un an, ce qui n'est peut-être pas la meilleure solution, mais nous n'avons pas d'autre choix. Et j'estime qu'en agissant ainsi, le Nouveau-Brunswick, cette partie du Nouveau-Brunswick du moins, pourra, à longue échéance, bénéficier de nombreux avantages, soit l'augmentation des prises de jeunes harengs, des emplois dans l'industrie de la sardine et, en même temps, de la valeur des produits.

À l'heure actuelle, la demande de sardines est probablement supérieure à ce qu'elle a été depuis longtemps. On le doit peut-être surtout au Colonel Sanders qui, pendant des années, a mangé une boîte de sardines au déjeuner et dont l'allure est resplendissante de santé. Il serait bon de le souligner.

Donc, selon moi, si nous nous mettons, petit à petit, à préserver le hareng du Banc Georges, nous ne pourrions qu'en bénéficier. Il convient aussi de noter que des spécialistes canadiens et américains mènent actuellement une étude conjointe et qu'il semble y avoir de part et d'autre une volonté de concertation. Même les gens de l'industrie de la pêche essaient de se rapprocher. Il serait d'ailleurs à souhaiter que les deux gouvernements en fassent autant.

**Le président:** Ils se soucient surtout de plaire à leurs électeurs. Merci beaucoup, monsieur Kozak. Sénateur Corbin?

**Le sénateur Eymard Corbin:** Merci, monsieur le Président. J'ai fait mes études primaires au Nouveau-Brunswick et je me souviens très bien que, dans les années quarante, nous avions un manuel de géographie fort bien illustré. Notre région était identifiée par une belle grosse pomme de terre et on y indiquait l'existence de quelques industries de pâtes et papiers, la présence de la compagnie Palmer Shoes à Frédéricton et d'une usine de sardines, à Black Harbour, et ainsi de suite.

La semaine dernière, j'ai sorti de mon garde-manger une boîte de sardines que je désirais manger en guise de hors-d'œuvre avant le dîner. À ma grande surprise, j'y ai trouvé des petites sardines. Je croyais qu'elles étaient disparues depuis un certain temps. J'ai donc lu l'étiquette et constaté qu'elles provenaient de la Norvège. J'ai donc demandé à mon épouse, qui est aussi une Néo-Brunswickoise, s'il y avait longtemps que nous favorisions ainsi l'industrie étrangère. Elle m'a répondu que c'était là les seules sardines disponibles dans les supermarchés Steinberg d'Ottawa, où elle fait une partie de son épicerie. Il y a donc de toute évidence un problème, et force nous est de reconnaître que certaines ressources canadiennes sont délaissées. Toutefois, je dois dire qu'à mon grand étonnement, les sardines de la Norvège étaient d'une excellente qualité.

Maintenant, et loin de moi l'idée de prétendre que tout ce que nous importons est de la meilleure qualité, et je ne suis pas non plus ici pour vanter la Norvège, mais j'aimerais savoir quels sont les produits importés dont nous ne sommes pas très satisfaits? Proviennent-ils de la région du Pacifique ou d'Europe?

**M. Kozak:** Je crois qu'il s'agit d'importations européennes.



[Text]

**Senator Corbin:** They are European.

**Mr. Kozak:** Yes. I think that the Norwegian ones have had a long history of being imported into Canada. I think there are others that just have come on track in the last decade. And those are the ones that there is some concern about.

The major thing is to make sure that when we are dealing with products that are going to be on the store shelves for any consumer, that we are dealing with apples and apples, not apples and oranges. And that demands made by the Government of Canada are reflected in the type of requirements that there are for products coming into Canada. I think that's the major thing, to make sure that we are not doing things to Canadian industry, that we are not doing to the same extent to products coming into the country. And I think that's the major thing.

We would like to make sure that the products going out on the market are good as well, because the better the product, the greater demand for it. So, there is no problem there. But let's make that if the Canadian consumer is going to be going to buy them off the shelf, that they are going to be getting the same thing.

**Senator Corbin:** The problem there, in central Canada, is that we don't seem to be able to obtain from the source, from Canadian sources, a lot of the fish we eat. We have to go around through the Boston market, and a lot of people complain about that. And there has been consumer resistance as a result, because of the high prices currently and in the very recent past, I think. Prices peaked over the last year, and people have been turning to other protein sources and what have you.

Throughout our hearings, we have been told that the problem with getting fresh fish to the central Canadian market is one of transportation, and one of reliability of delivery.

Now, of course, the eastern seaboard is a natural for you people. You are on the border, and the American dollar, until its recent drift, has made it quite appealing for you to deal with the Americans. But how long do you think this sort of relationship can continue? You are in favour of free trade. As you say, there is basically nothing wrong with that. But what we would like you to do, is to develop an unsatisfied Canadian market, more directly. Is there a way of doing that?

**Mr. Kozak:** Well, I think, getting back to it, we have a traditional relationship between here and the Boston market. And the same like anything else, I guess, as long as the Boston market reaches the requirements of the sale of the product, then it is going to happen. At some point, perhaps, somebody will start to ship directly to Toronto. But at the moment, that is not the way it works, probably.

I think there is probably a better relationship between the East Coast and Montreal, but Toronto, it goes down to Boston, then up through that way. And I really have no answers for that, other than to say that normally people ship to Boston.

[Traduction]

**Le sénateur Corbin:** En effet, ils proviennent d'Europe.

**M. Kozak:** C'est ça. Je crois que le Canada importe des produits norvégiens depuis fort longtemps. Par contre, je crois savoir que certains autres pays n'exportent leurs produits au Canada que depuis la dernière décennie. Ce sont ces produits qui nous causent des problèmes.

Il faut avant tout s'assurer que les normes de qualité fixées pour les produits offerts aux consommateurs sur les tablettes des magasins sont les mêmes pour tous les produits, quelle que soit leur provenance. Et que les exigences du gouvernement canadien sont aussi élevées pour les produits importés que pour les produits canadiens. J'estime qu'il est très important de voir à ce que les produits canadiens soient traités sur le même pied que les produits importés. C'est primordial.

Nous aimerions faire en sorte que les produits mis sur le marché soient bons, étant donné que la demande est fonction de la qualité du produit offert. Jusqu'ici, il n'y a pas de problème. Il reste à voir si tous les produits vendus en série sont d'aussi bonne qualité.

**Le sénateur Corbin:** Notre problème, dans la région centrale du Canada, c'est que nous semblons incapables de nous procurer à la source, c'est-à-dire auprès des fournisseurs canadiens, une bonne partie du poisson que nous consommons. Nous sommes obligés de faire appel au marché de Boston, ce qui suscite beaucoup de plaintes. Il en a résulté une résistance des consommateurs, en raison des prix élevés en vigueur ces derniers temps, je crois. Les prix ont plafonné l'an dernier, et les gens se sont tournés vers d'autres sources de protéines et je ne sais quoi encore.

Au cours de nos audiences, on nous a dit que le problème d'approvisionnement en poisson frais dans les provinces du centre du Canada était dû au transport et aux délais de livraison.

Bien entendu, la côte est est votre élément naturel. Vous êtes aux frontières, et le dollar américain, jusqu'à sa récente baisse, était une véritable incitation à négocier avec les Américains. Mais pendant combien de temps ce genre d'échanges pourra-t-il se poursuivre? Vous êtes en faveur du libre-échange. Comme vous l'avez déjà mentionné, il n'y a rien dans cet accord qui paraisse fondamentalement désavantageux. Mais ce que nous aimerions plus précisément, c'est que vous développiez un marché canadien ignoré jusqu'ici. Cela vous semble-t-il possible?

**M. Kozak:** Pour revenir à la question, je crois qu'il existe un lien traditionnel entre le marché d'ici et celui de Boston. Et tant que le marché de Boston répondra aux exigences de la vente du produit, eh bien, je crois que nous allons continuer d'en profiter. À un moment donné, peut-être, il y a quelque'un qui va se mettre à expédier ses produits directement à Toronto. Mais pour l'instant, je ne crois pas que ce soit le cas.

Entre la côte Est et Montréal, les liens sont plus étroits, je pense; mais dans le cas de Toronto, les produits passent par Boston avant de se rendre à destination. Et la seule explication que je peux vraiment vous donner à ce sujet, c'est que les gens sont habitués à livrer leur marchandise à Boston.

[Text]

**Senator Corbin:** I think the Canadian fish market is grossly underestimated. It is misunderstood, and it suffers from some perception of distortions. I think the Canadian fish market is continuing to grow at tremendous paces, not only because to eat fish has become a health fad, but more and more people, and at a younger age, are beginning to discover that fish can be quite enjoyable, as long as you put a top quality grade of fish on the market.

One of the minuses of the fish industry, in the past, was that you couldn't get your fish fast enough to the market, and of course, it deteriorated. But those factors, given today's technology, processing, freezing, transportation opportunities, don't seem to exist anymore.

And I would certainly suggest, I believe there is room for even greater growth on the direct Canadian market, not taking anything away from the traditional way that you have been doing business. It is quite a natural for you, of course, to be doing business with your American friends. All I am suggesting is that I think there are also opportunities, vast opportunities, elsewhere on the North American continent, and those are right here at home, in Canada; probably not as vast as the growing interest in the States, but still one that has yet to peak in terms of demand. Price-wise, that's another thing.

But other than that, I accept your comments and your suggestions at par, I think. They provide us with an excellent overview of the situation, as you have experienced this. And like you, I never thought we would see the day when there wouldn't be sardines around, of the size and numbers that you have historically taken. It is quite a shocker, really.

**Mr. Kozak:** Well, it is a shocker to us, when we are not catching any fish, and not making any money.

**Senator Corbin:** Thank you very much.

**The Chairman:** Thank you, Senator Corbin. Senator Rossiter.

**Senator Eileen Rossiter:** Thank you, Mr. Chairman. Mr. Kozak, you referred to a proposition by Parks Canada to establish a marine park and adverse effects on your fisheries. Could you explain that, please?

**Mr. Kozak:** Well, I think one of the things that we are concerned about is that Parks Canada, in its whole deliberations, have really not spent a lot of time taking a look at some of the concerns that we have raised. The major concerns that they have raised, that we have raised, is the fact the increased boat traffic, for one, they have really not addressed that. The idea of really changing the way of life of an island community is another, that they have not addressed. And the third thing is, to a large extent, we feel that there will be a displacement. As you get increased traffic in the water, that there will be a

[Traduction]

**Le sénateur Corbin:** D'après moi, on sous-estime énormément le marché canadien du poisson; celui-ci est méconnu et il fait les frais de fausses interprétations. Je crois que ce marché continue de se développer à un rythme vertigineux, non seulement parce que le poisson est devenu un aliment très à la mode, pour les gens qui se soucient de leur alimentation, mais aussi parce que de plus en plus de gens, et de plus en plus jeunes, commencent à s'apercevoir que le poisson peut être un mets délectable, à condition de pouvoir se procurer des produits de toute première qualité sur le marché.

Une des lacunes de l'industrie de la pêche, par le passé, c'est qu'elle mettait trop de temps à acheminer ses produits jusqu'au marché et que, naturellement, ils se gâtaient en cours de route. Mais il semble que ce facteur n'entre plus en ligne de compte, si on tient compte des ressources dont on dispose aujourd'hui en matière de technologie, de traitement, de congélation et de transport.

Il ne fait pas de doute, à mon avis, que vous pouvez trouver bien d'autres débouchés directs sur le marché canadien, sans pour autant ne rien changer à votre façon traditionnelle de commercer. Pour vous, il est tout à fait naturel, bien sûr, de traiter avec vos amis américains. Ce que je veux simplement dire, c'est que je crois qu'il y a également des possibilités, de grosses possibilités, qui s'offrent à vous ailleurs sur le continent nord-américain, en l'occurrence ici même, chez nous au Canada. Le marché canadien n'est peut-être pas aussi alléchant que le marché américain, mais on est loin d'y avoir exploité toutes les possibilités de la demande. Question de rentabilité, c'est une autre affaire.

Pour ce qui est du reste, je suis favorable à vos opinions et à vos suggestions, je crois. Vous nous avez brossé un excellent tableau de la situation, à la lumière de votre expérience. Et tout comme vous, je n'aurais jamais cru qu'un jour, les prises et la taille des sardines auraient autant diminué. C'est vraiment épouvantable.

**M. Kozak:** Bien, laissez-moi vous dire que nous aussi, nous trouvons cela épouvantable de ne rien prendre et de ne pas gagner d'argent.

**Le sénateur Corbin:** Je vous remercie infiniment.

**Le président:** Merci, sénateur Corbin. La parole appartient maintenant à la sénatrice Rossiter.

**Le sénateur Eileen Rossiter:** Merci, monsieur le Président. Monsieur Kozak, vous avez parlé d'un projet d'aménagement d'un parc marin de Parcs Canada et des effets malheureux que la mise en œuvre de ce projet aurait sur la pêche dans votre région. Pouvez-vous nous en dire davantage, s'il vous plaît?

**M. Kozak:** Eh bien, une des choses qui nous préoccupe, c'est que Parcs Canada, dans le cadre de ses délibérations, n'a vraiment pas consacré beaucoup de temps à l'étude de certaines questions que nous lui avons soumises. Les points importants qu'il a soulevés, que nous avons soulevés, n'ont pas été réellement abordés. Il y a d'abord l'intensité accrue de la circulation maritime, puis la modification du mode de vie des insulaires et enfin le déplacement des bancs de poissons que nous prévoyons, dans une large mesure. Aucune de ces questions n'a été étudiée. S'il y a plus de monde sur l'eau, nous prendrons moins



[Text]

decrease in our catching ability. And they have really not tried to address those. They just sort of continued on in the whole process of doing it, of sort of continuing on in their planning process. And at some point, we would like them to at least sit down, and address it.

We have never met Parks Canada on a one to one basis, yet. And they have been at this for seven years. And you would think, in seven years, they might have the decency to sit down with us. So that, the height of insult is the fact that when they put out their feasibility study on the West Isles Marine Park, that they didn't get our name right. So, that shows you how concerned they are about the plight of the people in the area, especially the fishermen.

**Senator Rossiter:** Whereabouts would it be located?

**Mr. Kozak:** In the West Isles.

**Senator Rossiter:** What do you mean by the West Isles?

**Mr. Kozak:** Deer Island, and the Deer Island area.

**Senator Rossiter:** Would that interfere with the fish coming up into Passamaquaddy Bay?

**Mr. Kozak:** Well, in the Passamaquaddy Bay, and it would also interfere with the - the greatest concentration of weirs is on Deer Island. Now, that is where you have the greatest number of weirs, I would say, probably in Canada. So that, that's where the maximum or the greatest volume of fish, not maybe the greatest volume, but the greatest concentration of weirs are in that area. It is a protected area, in terms of weather. The fish that normally are there are normally good sardines. They are between four and a half and seven inches long, and has always sort of been the focal point of the sardine industry.

So, that's where the major concern is. That is your greatest concentration, the point of which, if there is going to be an effect, that effect will be greatly felt.

**Senator Rossiter:** Thank you.

**The Chairman:** Mr. Kozak, I guess we shouldn't let you go by without talking about aquaculture. I said to the Minister of Fisheries, I commended him for the fact that they have changed the name of their department to Fisheries and Aquaculture, which indicates an objective that they realize the importance and impact of aquaculture on the fishing industry, and we see that, too.

On the West Coast, we ran into it in 1985, 1986. And it exploded so quickly and rapidly, and the applications for licenses were beyond control, that they had to put a moratorium on it. You are also aware that they are having a contamination problem in Norway. And I like the fact that you are highlighting the priority of stages of fishermen, to fishermen who wish to make the transition to this new form of fishing. And I think that is a very valid point.

I see the danger of Canada making the same mistakes in the aquaculture industry, which could be terrific, that we have done over the years in the traditional industry. What experi-

[Traduction]

de poisson. Et Parcs Canada ne s'est pas vraiment penché sur ces problèmes. Il poursuit pour ainsi dire ce qu'il a entrepris et il continue de planifier. Mais nous aimerions qu'à un moment donné, il prenne au moins le temps de s'arrêter pour examiner ces questions.

Nous n'avons jamais échangé d'égal à égal avec Parcs Canada. Et pourtant, cela fait sept ans qu'il s'intéresse à ce projet. Il aurait pu avoir la décence de nous rencontrer au moins une fois pendant ces sept années. De plus, la pire insulte qu'il nous a faite, c'est qu'il n'a même pas réussi à citer notre nom correctement dans l'étude de faisabilité qu'il a publiée sur l'aménagement du parc marin dans la région des îles de l'ouest. Vous pouvez voir comme il se préoccupe de la situation critique des gens de la région, notamment les pêcheurs.

**Le sénateur Rossiter:** Où ce parc serait-il aménagé?

**M. Kozak:** Dans la région des îles de l'ouest.

**Le sénateur Rossiter:** Qu'entendez-vous par là?

**M. Kozak:** L'île Deer et la région environnante.

**Le sénateur Rossiter:** Cela empêcherait-il le poisson de se rendre dans la baie Passamaquoddy?

**M. Kozak:** Oui, et cela compromettrait aussi la pêche dans la plus importante des pêcheries à fascines qui existe et qui se trouve dans le secteur de l'île Deer. Vous savez, je dirais que c'est là qu'on trouve sans doute la plus grosse quantité de bordigues au Canada. C'est là qu'on retrouve les plus grosses concentrations de poisson, ou peut-être plutôt la plus grande concentration de bordigues dans le coin. Cette région est privilégiée sur le plan des conditions atmosphériques. On y pêche de bonnes sardines qui mesurent entre 4 po ½ et 7 po de long. En fait, cette région a toujours été en quelque sorte le point de mire de l'industrie de la sardine.

C'est bien là le hic, car si l'aménagement du parc doit entraîner des conséquences, c'est là surtout qu'elles se feront nettement sentir.

**Le sénateur Rossiter:** Merci.

**Le président:** Monsieur Kozak, je crois qu'il ne faut pas laisser échapper l'occasion de parler d'aquaculture. J'ai dit au ministre des Pêches, en fait, je l'ai félicité pour le changement de nom de son ministère, qui s'appelle maintenant le ministère des Pêches et Aquaculture. Cette initiative démontre que celui-ci se rend compte de l'importance que revêt l'aquaculture pour l'industrie de la pêche et de l'incidence qu'elle peut avoir. Nos aussi, nous en sommes conscients.

Sur la côte Ouest, c'est en 1985, 1986 qu'on a assisté à la naissance de l'aquaculture. Elle a pris tellement d'ampleur qu'elle a entraîné une demande effrénée de permis et l'imposition d'un moratoire. Vous êtes également au courant qu'il existe un problème de contamination en Norvège. Par ailleurs, j'apprécie le fait que vous insistiez sur la nécessité de stages de formation à l'intention des pêcheurs, des pêcheurs qui désirent se convertir à l'aquaculture. Personnellement, je crois qu'il s'agit là d'un point très important.

J'entrevois le risque que le Canada, en se lançant dans l'industrie de l'aquaculture, commette—ce qui serait épouvantable—les mêmes erreurs qu'il a commises au fil des ans dans

[Text]

ence do you see? What advice can you give, despite the fact that we now have four agreements between Canada and the provinces on aquaculture?

**Mr. Kozak:** There is a number of things dealing with aquaculture. And I think we are sort of in the middle, in many cases, of people who are in aquaculture, people who want to get into aquaculture, and people who want to maintain themselves in the traditional fishery. And if we take a look at the development of aquaculture, it originally was being developed by a number of small groups, many of them who were in the traditional fishery, and changed over. And then, recently, a couple of larger companies, Connors Brothers and Sea Farms, got into the business.

We are in favour of development of the industry in a controlled manner, so that we don't go boom, and we end up with a situation not knowing exactly where we should be going. We also are strongly in favour of the enterprises that are going to be established. We would like priority, because if there is an effect, those who will be affected will be those in the traditional fisheries.

We have also a preference to make sure that the industries, that are being developed, are, for want of a better term, local corporations. I think, in this case, the operations may be a little smaller, may require a great deal more government involvement in terms of perhaps assisting the small companies, the small individuals, in getting established through, maybe, loan guarantees, through training, and those types of things.

But we feel that the benefit to the local area is much greater, in that we have a diversity of people being involved. If there are going to be monies made in the aquaculture industry, which I think we are quite confident there will be, that those will be made by local people. And in many cases, that local money will be put back into the local economy, which is of greater benefit than sending all of our money to Toronto, which is normally happening.

Toronto is a great place, but we would like some of that here, too. And I think one of the things we would like —

**The Chairman:** Like for summits.

**Mr. Kozak:** Yes. So that, I think that we would prefer it to be developed in a manner, that will involve a lot of local people. We would like the preference to be given, again, to people who are in the traditional fishery, when it is going to be developed. And we would like it to be developed not in the gold rush scenario, but in a much slower method, so that we can monitor what is happening as we go along.

[Traduction]

l'industrie de la pêche traditionnelle. Qu'en pensez-vous? Quel conseil pouvez-vous donner en dépit du fait que nous ayons maintenant quatre accords entre le Canada et les provinces en matière d'aquaculture?

**M. Kozak:** Il y a plus d'un élément qui concerne l'aquaculture. Et je crois que, souvent, nous nous retrouvons à mi-chemin en quelque sorte entre les gens qui sont en aquaculture, les gens qui veulent se lancer en aquaculture et les gens qui tiennent à demeurer dans le secteur de la pêche traditionnelle. Si l'on se penche sur l'évolution de l'industrie de l'aquaculture, on constate que celle-ci est d'abord issue de petits groupes, dont bon nombre qui se livraient à la pêche traditionnelle ont décidé de changer de camp. Puis, récemment, une couple de grandes compagnies, Connors Brothers et Sea Farms, sont venues s'ajouter au tableau.

Nous sommes en faveur d'une expansion contrôlée de l'industrie de manière à éviter un essor trop rapide qui nous place dans une situation où nous ne saurions plus exactement quelle orientation prendre. Nous appuyons également de tout coeur les entreprises qui sont sur le point de s'établir. Nous aimerions qu'elles aient priorité, car s'il y a des conséquences, ce sont les entreprises du secteur de la pêche traditionnelle qui seront touchées.

Nous souhaiterions, en outre, qu'on fasse en sorte que les industries en voie d'implantation soient—faute d'un terme plus approprié—des sociétés locales. En pareil cas, je crois que les opérations peuvent être d'envergure un peu plus réduite, exiger de la part du gouvernement une participation beaucoup plus substantielle sous forme peut-être d'une aide en vue de permettre aux petites compagnies ou aux petits entrepreneurs de s'établir, par exemple, en garantissant leurs emprunts, en leur offrant des programmes de formation, etc.

Mais nous croyons que les retombées économiques dans la région seraient beaucoup plus considérables, du fait que cette activité concerne toutes sortes de gens. Si l'industrie de l'aquaculture s'avère rentable, ce dont nous ne doutons pas, nous estimons que ce sont les gens de la région qui doivent en profiter. Car souvent l'argent provenant de ces bénéfices est réinjecté dans l'économie locale, ce qui est de loin préférable au fait d'envoyer tout notre argent à Toronto, comme c'est le cas habituellement.

Toronto est une bien belle ville, mais nous aimerions avoir notre part également. Et je crois que l'une des choses que nous aimerions . . .

**Le président:** Comme dans le cas des sommets.

**M. Kozak:** Oui. De sorte qu'il nous semble préférable de développer l'industrie en faisant appel à la participation d'un grand nombre de gens de la région. Au moment de l'implantation, nous souhaiterions, encore une fois, que la préférence soit accordée aux gens qui travaillent dans le secteur de la pêche traditionnelle. Nous aimerions également que cette expansion de l'industrie ne se fasse pas suivant un scénario digne de la ruée vers l'or, mais à un rythme beaucoup plus lent, de sorte que nous puissions exercer au fur et à mesure un contrôle sur les événements.



[Text]

**The Chairman:** They found that out in Nova Scotia already.

**Mr. Kozak:** Yes.

**The Chairman:** Senator Corbin has another short question.

**Senator Corbin:** Yes, two points. I would like to follow up on the matter you have just raised in aquaculture. The Fisheries Minister, Doug Young, was appearing before us in Shippagan last week. And he told us that, I guess in no uncertain terms, aquaculture was coming out, coming out big, and that the Province of New Brunswick has put in or is putting in place the necessary regulations to exercise some control over the growth and the operation. Have you been involved in any way, shape or form in that consultative process?

**Mr. Kozak:** The process is not finished yet.

**Senator Corbin:** I see.

**Mr. Kozak:** I think the Act has gone through two readings. There will be a committee that will be, hopefully, touring the area again, in terms of getting input from the various areas. But, to a certain extent, too, I don't think the New Brunswick Government's policy, in terms of how the aquaculture development will take place, has been finalized, not to my knowledge.

**Senator Corbin:** Yes.

**Mr. Kozak:** We hope to be able to have some input into that, as well.

**Senator Corbin:** The other point I wish to discuss with you briefly is that the red flag you are waving, with respect to the levels of water quality, pollution arising out of aquaculture. Do you see that being a problem now, a growing problem? I thought the Bay of Fundy tides in the Passamaquaddy Bay area were such that the area was flushed out twice a day, and that this potentially represented a better site for aquaculture than any on the East Coast of Canada.

**Mr. Kozak:** Well, that's probably true. But I think it is the same old thing, that I don't think we should ever, because we believe that, take that as being the gospel. And I think what you need to take a look at is there is a number of unanswered questions.

Most of the development has taken place, to date, in sheltered areas, or reasonably sheltered areas. And in some cases, like Limekiln Bay, you are getting a concentration of farms in an area. I don't think we really know that much, or I shouldn't say that much, but we know enough about what is happening, to just say absolutely that that shouldn't happen. I think it is something that should be looked at, and monitored.

It should be part of the whole program, should be the involvement of making sure that water quality is good. And that is not water quality in terms of what we, in the traditional

[Traduction]

**Le président:** On s'est déjà rendu compte de cela en Nouvelle-Écosse.

**M. Kozak:** Oui.

**Le président:** Le sénateur Corbin a encore une brève question à poser.

**Le sénateur Corbin:** Oui, en deux volets. J'aimerais enchaîner sur la question que vous venez de soulever en ce qui concerne l'aquaculture. Le ministre des Pêches, Doug Young, est venu témoigner devant nous à Shippagan, la semaine dernière. Il nous a indiqué en termes non équivoques que l'aquaculture était l'industrie de l'avenir—une grosse industrie—et que la province du Nouveau-Brunswick a instauré et continue d'instaurer les règlements nécessaires à l'exercice d'un certain contrôle sur la croissance et l'exploitation de cette industrie. Avez-vous participé de quelque façon ou à quelque titre que ce soit à ce processus de consultation?

**M. Kozak:** Le processus n'est pas encore terminé.

**Le sénateur Corbin:** Je vois.

**M. Kozak:** Je crois que le projet de loi est passé en deuxième lecture. Il y aura un comité qui, espérons-le, devrait se rendre encore une fois dans la région afin de recueillir les opinions à divers endroits. Mais, dans une certaine mesure, je ne crois pas que le gouvernement du Nouveau-Brunswick ait arrêté sa politique en ce qui concerne le développement de l'industrie de l'aquaculture, du moins pas à ma connaissance.

**Le sénateur Corbin:** D'accord.

**M. Kozak:** Nous espérons également que nous serons en mesure d'y contribuer.

**Le sénateur Corbin:** L'autre volet de ma question porte sur la mise en garde que vous formulez en ce qui concerne la qualité de l'eau et la pollution engendrée par l'aquaculture. D'après vous, cela pose-t-il à l'heure actuelle un problème de plus en plus grave? Je croyais que les marées de la baie de Fundy dans le secteur de la baie Passamaquoddy avaient pour effet de renouveler les eaux deux fois par jour et que cela faisait de l'endroit l'emplacement idéal pour l'aquaculture sur la côte est du Canada.

**M. Kozak:** Eh bien! c'est probablement le cas. Mais je crois que c'est toujours la même rengaine et qu'il ne faudrait pas, parce que nous y croyons, prendre cela pour parole d'évangile. Ce qu'il faut prendre en considération, c'est le fait qu'il y a des questions qui restent sans réponse.

La plupart des entreprises d'aquaculture qui ont vu le jour jusqu'à présent ont été établies dans des secteurs abrités ou dans des secteurs raisonnablement protégés. De sorte que dans certaines régions, comme dans la baie de Limekiln, on trouve une concentration d'établissements. Je ne pense pas que nos connaissances soient à ce point avancées, ou tout simplement suffisantes, pour nous permettre d'affirmer que cette situation ne devrait pas exister. Je crois que nous devons nous pencher sur la question et suivre cela de près.

Cela devrait faire partie du programme global, devrait nous amener à nous assurer de la qualité de l'eau. Et je ne parle pas uniquement de la qualité de l'eau dans le sens où nous, de l'industrie de la pêche traditionnelle, l'entendons, mais égale-

[Text]

fishery, see, but also, I think it is of concern to the people, who are in the aquaculture business, too.

We sat down not too long ago with some people from the aquaculture business. And I think we have a number of areas that we have common thoughts on, and I think it is a positive note, and I think things that we can probably build on, rather than detract from. And I think, to a large extent, the water quality thing is something for us, and something for the people in the aquaculture business, as well. They require good water quality, and so do we. So, that is something that should be done on a routine basis, to make sure that that is being maintained.

**Senator Corbin:** So, you feel that everybody is still at the stage, where you are in a position to control it before it gets out of hand.

**Mr. Kozak:** Nothing is absolute, okay?

**Senator Corbin:** Okay. Thank you.

**The Chairman:** Thank you. Well, we have gone beyond our time, because your brief has been so interesting. I had some questions on the quality crisis that you referred to, and the work you are doing with CIDA, which is an important aspect of our study.

But can you give me a very quick answer on your relationship with the Americans, in the same part of the industry, and where you differ with them on the quality? You mentioned the items of can seams, uniform quality.

**Mr. Kozak:** Yes, well, we are dealing with that. We are not talking primarily with the Americans, because I don't think we import a lot of American product in. We are probably exporters to the United States. So, in many cases, we are dealing with the same thing, and they are dealing with the same thing in Maine as we are here. Our relationship with the people in Maine is primarily through the Maine Sardine Council, and we meet with them on a regular basis.

People who are the catchers and people who are the processors get together, and talk about items of common interest, because, in many cases, we are dealing with the same resource, and we are dealing with basically the same product.

**The Chairman:** And the conservation, and management.

**Mr. Kozak:** Yes.

**The Chairman:** Yes. Well, thank you very much, Mr. Kozak. It has been very interesting.

**Mr. Kozak:** Thank you.

**The Chairman:** You have taken 20 minutes more than we should have allotted you, but we couldn't help it. Somebody is going to suffer, either the Atlantic Salmon Federation or Connors Brothers. I hope they will bear with us.

[Traduction]

ment dans le sens que l'industrie de l'aquaculture donne à cette expression, puisque cela concerne aussi la population.

Il n'y a pas tellement longtemps, nous avons rencontré des représentants de l'industrie de l'aquaculture. Je crois qu'il y a un certain nombre de points sur lesquels nous sommes d'accord—ce qui est un signe encourageant—et des éléments à partir desquels nous pourrions probablement nous entendre plutôt que de nous dénigrer mutuellement. Je crois, en outre, que, dans une grande mesure, la qualité de l'eau est une question qui nous tient tous à cœur, dans l'industrie de la pêche traditionnelle comme dans celle de l'aquaculture. Nous avons, les uns et les autres, besoin d'une eau de bonne qualité. Nous devrions donc nous rencontrer régulièrement pour nous assurer du maintien de cette qualité de l'eau.

**Le sénateur Corbin:** Donc, vous croyez que tout le monde est encore au stade où il est en position de maîtriser la situation avant qu'elle ne devienne incontrôlable.

**M. Kozak:** Il n'y a rien d'absolu, n'est-ce-pas?

**Le sénateur Corbin:** En effet. Merci.

**Le président:** Merci. Bon, votre mémoire était si intéressant que nous avons dépassé le temps qui nous était imparti. J'avais quelques questions à poser sur la crise entourant la qualité à laquelle vous avez fait allusion et au sujet du travail que vous faites avec l'ACDI, lequel constitue un aspect important de notre étude.

Mais pourriez-vous me répondre rapidement au sujet des rapports que vous entretenez avec les Américains qui appartiennent au même secteur de l'industrie et au sujet de vos divergences quant à la qualité? Vous avez parlé de sertissage, de qualité uniforme.

**M. Kozak:** Oui, nous nous occupons de cela. Nous n'en parlons pas avant tout avec les Américains parce que je ne pense pas que nous importions beaucoup de produits des États-Unis ici. Nous exportons probablement davantage vers ce pays. Donc, dans bien des cas, nous traitons de la même chose qu'eux dans le Maine et eux s'occupent des mêmes choses que nous. Nos rapports avec les gens du Maine passent avant tout par l'entremise du Maine Sardine Council; nous rencontrons ces gens régulièrement.

Les gens qui pêchent la ressource et ceux qui la transforment se rencontrent pour discuter de sujets d'intérêt commun parce que bien souvent, nous avons affaire à la même ressource et nous nous occupons essentiellement du même produit.

**Le président:** Et la conservation, la gestion.

**M. Kozak:** Oui.

**Le président:** Oui. Bien, merci beaucoup, monsieur Kozak. Ce fut très intéressant.

**M. Kozak:** Merci.

**Le président:** Vous avez dépassé de vingt minutes le temps que nous aurions dû vous allouer, mais nous n'avons pu nous en empêcher. Quelqu'un devra en souffrir, soit la Fédération du saumon Atlantique soit la Connors Brothers. J'espère qu'ils ne nous en voudront pas trop.



[Text]

So, our next witness is the Atlantic Salmon Federation, Mr. J.M. Anderson, the Vice-President of Operations. Mr. Anderson?

**Mr. J. M. Anderson, Vice-President of Operations, Atlantic Salmon Federation:** Thank you, Mr. Chairman. I regret that our Mayor is not here. I wanted to make a small correction to one of his statements. He said that the St. Andrews Biological Station was one of the oldest in Canada. As a former Director of that station, I would like to correct the record, and point out that is the oldest or rather the first one. In 1899, the Pacific Biological Station . . .

**The Chairman:** Since the Mayor is not here, we will take your word for it.

**Mr. Anderson:** But that allows me, Mr. Chairman, though to remind people, and perhaps to inform your Committee for the first time, that the Honourable Tom Siddon was here two or three weeks ago to open the Atlantic Salmon Federation's Information and Visitor Centre, to which, incidentally, your Committee is more than welcome to attend, if you have the chance to visit today. And during his remarks, he did make reference to the biological station as being quite a good important area of research in Canada, and went on to point out that, under no circumstances, would the biological station be allowed to diminish, as it has been allowed to in the last few years.

And this is in the context of the Mayor's remarks about research and aquaculture. Some of us would have liked to have seen the Minister say that the station will be expanded, but at least not going backwards, as a step perhaps forward in some respects.

But, Mr. Chairman, I think it is important to recognize that marketing surely has a large component of being competitive, no matter what the product happens to be. And I think it is important, in that respect, to recognize that research is one way of being competitive.

And here, in St. Andrews, we have what I call the silicone valley of marine science research in Canada, with the first biological station in Canada, the Huntsman Marine Science Centre representing 15 universities in Eastern Canada, and other organizations including the Department of Fisheries and Oceans, and the Atlantic Salmon Federation. All of us involved in hands-on research in varying degrees, trying to make our product, which is new knowledge, help people make more money by being competitive in the marine science business, including wild stocks as well as the new industry called aquaculture.

Mr. Chairman, my brief isn't as long as it may seem. I have attached an appendix, that I presented to the House of Commons' Standing Committee on Fisheries and Oceans, and they were looking at Atlantic salmon. Well, they were looking at aquaculture. And they were here on May 5th. So, I have added this which may be of some relevance to your interests.

**The Chairman:** Sure.

**Mr. Anderson:** I begin, Mr. Chairman, by pointing out who we are. The Atlantic Salmon Federation, we were established

[Traduction]

Alors, notre prochain témoin sera M. J. M. Anderson, vice-président aux opérations à la Fédération du saumon Atlantique. Monsieur Anderson?

**M. J. M. Anderson, vice-président aux opérations, Fédération du saumon atlantique:** Merci, monsieur le président. Dommage que notre maire ne soit pas ici car je voulais apporter une petite correction à ce qu'il a dit. Il a déclaré que la station de biologie de St. Andrews était l'une des plus vieilles du Canada. À titre d'ancien directeur de cette station, je voudrais faire corriger le compte rendu et souligner qu'il s'agit de la plus vieille station ou plutôt de la première. En 1899, la station de biologie du Pacifique . . .

**Le président:** Étant donné que le maire n'est pas ici, nous allons prendre votre parole.

**M. Anderson:** Encore que cela me permette, monsieur le président, de rappeler aux gens, et peut-être d'apprendre aux membres de votre comité, que l'honorable Tom Siddon est venu ici il y a deux ou trois semaines pour inaugurer le Centre d'accueil et de renseignements de la Fédération du saumon Atlantique. Incidemment, nous souhaitons vivement que tous les membres du Comité aient la chance d'aller le visiter d'ici la fin de la journée. Au fil de ses remarques, monsieur le maire a mentionné que la station de biologie était un important centre de recherche au Canada et il a poursuivi en disant que, pour aucune considération, on ne permettrait que la station ne soit amputée comme ce fut le cas ces dernières années.

Et cela s'inscrit dans le cadre des observations du maire sur la recherche et l'aquaculture. Certains d'entre nous auraient apprécié que le ministre dise que la station sera agrandie, du moins pas réduite, ce qui constituerait peut-être un pas en avant à certains égards.

Mais, monsieur le président, je crois qu'il est important qu'on reconnaisse que la commercialisation est un élément important de la concurrence et ce, quel que soit le produit en cause. Et je pense qu'il est important, à cet égard, d'admettre que la recherche est une façon d'être concurrentiel.

Et ici, à St. Andrews, nous avons ce que j'appelle la «silicone valley» de la recherche en sciences marines au Canada, la première station biologique canadienne, le centre Huntsman représentant quinze universités de l'est du Canada et d'autres organismes tels que Pêches et Océans Canada et la Fédération du saumon Atlantique. Nous faisons tous de la recherche appliquée à divers degrés en essayant de fabriquer nos propres produits, acquérant ainsi de nouvelles connaissances, d'aider les gens à faire plus d'argent en étant compétitif dans le domaine des sciences marines, ce qui comprend les stocks sauvages aussi bien que la nouvelle industrie appelée aquaculture.

Monsieur le président, mon exposé n'est pas aussi long qu'il puisse le sembler. J'y ai joint une annexe que j'ai présentée au comité permanent sur les pêches et les océans de la Chambre des Communes, et ils s'intéressaient au saumon atlantique. Ils s'intéressaient aussi à l'aquaculture et ils étaient ici le 5 mai. J'ai donc ajouté ce qui était susceptible de vous intéresser.

**Le président:** Certainement.

**M. Anderson:** Monsieur le président, je vais d'abord nous présenter. La Fédération du saumon Atlantique existe depuis

*[Text]*

in 1948. We are a non-profit organization. We are interested in conservation, education, and certainly research in the business of Atlantic salmon. Our international headquarters happens to be here, but we do have offices in Montreal and Ipswich in Massachusetts. As you might expect, our interest concern is species specific, namely Atlantic salmon, but I think, nevertheless, that some of the comments that I will make will be perhaps of general interest to your Committee.

As was pointed out in the material we all received, marketing is a total process involving a number of issues. I hadn't thought of it that way, until you pointed it out, and of course, you are quite correct. I was thinking of marketing as simply being advertising and beating the drum.

Some of those other issues, including advertising though, I have decided to talk about, because my time was limited. With respect to advertising, as a lumpers rather than a splitter, I think of the fishing industry in Canada as being composed, with respect to what happens to the product, of four segments: the traditional commercial fisheries; aquaculture, this new and I might add burgeoning industry; the native food fisheries, which applies only to certain species, salmon in particular; and the recreational fisheries. But with respect to advertising, obviously the native food fisheries do hardly require advertising, but the other three do.

And I point out that it seems to me that, as private sector operations, the traditional fisheries, commercial fisheries, and aquaculture hardly require - or to put it positively, the main emphasis and thrust for research, or rather for advertising, should clearly be with those industries. That is the way the private sector seems to work.

I do point out, however, that the Federal Government has a responsibility, and a role to play from time to time. And the recent mussel scare, where the Federal Government set forth or set in place a national, an international, for that matter I guess, promotional campaign promoting the merits of Canadian seafood in general, seemed like a very responsible thing to do to assist the private sector responsibility.

I point out, however, that the recreational fisheries are entirely different, because they are terribly important components of Canada's tourism industry. To the extent that Canada, quite properly, spends a lot of time with advertising campaigns, from its embassies abroad and in Disneyland, for example, where I was recently, pointing out the merits of why people should come to visit Canada, they could hardly do this without pointing out our wealth of lakes and rivers, all of them providing marvelous opportunities for fishing.

So, I think, in the recreational fisheries, the advertising aspect has a very important responsibility for governments, federal as well as provincial.

You wanted to know, as one of the other issues relating to marketing, what was the role of the recreational fisheries. Well, I can tell you that it is very big business, probably much bigger, not than your Committee realizes by now, but probably bigger than most Canadians recognize.

*[Traduction]*

1948. C'est une organisation à but non lucratif qui s'intéresse à la conservation, à l'éducation et assurément à la recherche sur le saumon atlantique. Notre siège international se trouve ici, mais nous avons des bureaux à Montréal et à Ipswich au Massachusetts. Comme vous devez vous y attendre, notre préoccupation est le saumon atlantique, mais certains de nos commentaires seront peut-être d'intérêt général pour votre comité.

Comme on le souligne dans les documents que nous avons reçus, la mise en marché est un procédé aux aspects multiples. Je ne la voyais pas ainsi jusqu'à ce que vous en parliez, et vous avez absolument raison. Je croyais que la mise en marché consistait simplement à faire de la publicité et à battre du tambour.

J'ai décidé de parler de la publicité vu le peu de temps dont je dispose. En ce qui a trait à la publicité, en tant que débardeur plutôt que de préposé au tranchage, je pense que l'industrie de la pêche au Canada, compte tenu de ce qu'on fait du produit, comporte quatre éléments: la pêche commerciale traditionnelle; l'aquaculture, une industrie nouvelle qui «bourgeoonne»; la pêche de subsistance des autochtones qui vise seulement certaines espèces, notamment le saumon; et la pêche sportive. Mais en ce qui concerne la publicité, il est évident que la pêche de subsistance n'en a pas besoin, mais les trois autres, oui.

Et d'après moi, en tant qu'entreprises du secteur privé, la pêche traditionnelle, la pêche commerciale et l'aquaculture exigent, ou soyons positif, l'accent et les efforts doivent être axés sur la recherche plutôt que sur la publicité dans ces industries. Et c'est la voie que le secteur privé semble avoir empruntée.

Je tiens à souligner, cependant, que le gouvernement fédéral a des responsabilités, un rôle à jouer de temps à autre. Après le récent scandale de la moule, le gouvernement fédéral a lancé ou organisé une campagne de publicité nationale, internationale vantant les mérites des fruits de mer canadiens en général; cela me semble un geste très responsable à l'appui du secteur privé.

Toutefois, la pêche sportive est tout à fait différente parce qu'elle constitue un élément crucial: l'industrie touristique canadienne. Dans la mesure où le Canada, à juste titre, consacre beaucoup de temps aux campagnes publicitaires dans ses ambassades à l'étranger et à Disneyland, par exemple, où je me trouvais récemment, signalant les points d'attraction du Canada, on ne peut que souligner la richesse de nos lacs et rivières qui offrent tous des occasions merveilleuses de pêcher.

Aussi, je pense que pour la pêche sportive, la publicité constitue une responsabilité très importante de nos gouvernements, tant fédéral que provinciaux.

Vous vouliez savoir quel était le rôle de la pêche sportive relativement à la mise en marché. Bien, je peux vous dire que cela représente une grosse entreprise, probablement beaucoup plus importantes que votre comité le constate maintenant et probablement encore beaucoup plus importante que la plupart des Canadiens le reconnaissent.



## [Text]

With respect to the recreational fishery, it is also very important, in my view, from a socio-economic standpoint. Not that we shouldn't be worried about unemployment in Toronto, Montreal, and Ottawa, but much more importantly, to maintain the socio-economic vitality and viability of small communities, rural communities, we should recognize that the recreational industry is a great employer of enterprises, thousands of them. They rent canoes. They have guides. They have the outfitters.

With respect, however, to the numbers that I said most people perhaps don't appreciate, according to Mr. Archie Tuomi, one of Canada's leading fisheries economists, recently retired from the Department of Fisheries and Oceans, the gross —

**The Chairman:** He attends our meetings in Ottawa regularly. He appeared before us.

**Mr. Anderson:** I'm glad to hear that. He usually has something of interest, and he usually has a little spin on whatever he is putting forward, too, that catches your attention.

But the gross expenditure on angling in Canada, in 1985, the last year for which good data were available, was four point seven billion, billion dollars. Well, that doesn't mean much, until you put that into the perspective of the fishing industry that you are concerned about. And the comparable figure for finfish, so you exclude scallops, lobsters, and things that you can't angle for, and the comparable figure is two point four billion. These are national figures.

With respect to the Atlantic salmon sports fishery, this is by ecological definition confined to the East Coast, of course. I should parenthetically there are Atlantic salmon now on the West Coast, but that is in the aquaculture industry. There is absolutely no wild Atlantic salmon on the West Coast. But Mr. Tuomi did a report for us a year ago, called *Canada's Atlantic Salmon Recreational Fisheries and Their Future: An Economic Overview*. He pointed out that, in 1985, roughly 84 million dollars were spent on the salmon fishery, in the five Atlantic provinces, and 2,094 person-years of employment. That is full-time. Obviously, a person working in an industry is working part-time, but on a full-time basis, it works out to almost to 2,100 person-years.

The comparable figure for the commercial salmon fishery was only six and a half million, and 163 person-years. The dollar values, as I pointed out, I think, speak for themselves.

The employment data obscure perhaps an important fact. It is common, and I understand why, for most people, when they compare the recreational fishery, whether it's trout or salmon, with a commercial fishery, do so in view of, on the one hand, a fisherman, a commercial fisherman, and on the other hand, an angler. And that is just not correct, because the comparable person to the commercial fisherman is not the angler. The angler is the consumer, as we are consumers of what the commercial fisherman produces. The comparable figures are the guides, the outfitters, the people who make canoes and rent

## [Traduction]

En ce qui a trait à la pêche sportive, elle est aussi très importante, à mon avis, du point de vue socio-économique. Nous devons certes nous préoccuper du taux de chômage à Toronto, Montréal et Ottawa, mais pour maintenir la vitalité et la viabilité socio-économiques des petites localités, des localités rurales, nous devons admettre que l'industrie de la pêche sportive emploie beaucoup d'entreprises, des milliers. Ils louent des canots. Ils ont des guides. Ils ont des pourvoyeurs.

En ce qui a trait cependant aux chiffres que la plupart des gens ont mal reçus, selon M. Archie Tuomi, un des grands économistes canadiens dans le domaine des pêches, qui a pris récemment sa retraite du ministère des Pêches et des Océans, les...

**Le président:** Il assiste à nos réunions régulièrement à Ottawa. Il a présenté un mémoire.

**M. Anderson:** Je suis heureux de l'entendre. Ce qu'il dit est habituellement intéressant et il trouve ordinairement un moyen de capter notre attention.

Mais au titre de la pêche sportive, les dépenses brutes, en 1985, dernière année pour laquelle on dispose de données fiables, se chiffraient à sept virgule quatre milliards, milliards de dollars. Cela peut sembler minime sauf si on se place dans la perspective de l'industrie de la pêche qui nous intéresse. Mais si on parle de poisson seulement, ce qui exclue les pétoncles, le homard et autres produits que vous ne pouvez pêcher à la ligne, on obtient un chiffre comparatif de deux virgule quatre milliards. Ce sont là les chiffres pour l'ensemble du Canada.

En ce qui a trait à la pêche sportive au saumon atlantique, elle se limite à la côte est bien sûr, selon la définition écologique qu'on en donne. J'ajouterais entre parenthèses qu'il y a maintenant du saumon atlantique sur la côte ouest, mais dans l'industrie de l'aquaculture. Il n'y a absolument pas de saumons atlantiques sauvages sur la côte ouest. Mais dans le rapport que monsieur Tuomi nous a présenté, il y a un an, sur la pêche sportive du saumon atlantique et son avenir, il souligne qu'en 1985, environ 84 millions de dollars ont été dépensés pour la pêche au saumon atlantique dans les cinq provinces atlantiques et cette industrie a employé 2 094 années-personnes. Il s'agit d'emplois à temps plein. De toute évidence, une personne qui travaille dans une industrie travaille à temps partiel, mais sur une base à temps plein, cela représente presque 2 100 années-personnes.

Dans l'industrie de la pêche au saumon commerciale, on dépense six millions et demi seulement et on emploie 163 années-personnes. Ces données parlent d'elles-mêmes comme je l'ai souligné.

Les données sur l'emploi cachent peut-être un fait important. Il arrive souvent, et je comprends pourquoi, que les gens, quand ils comparent la pêche sportive, qu'il s'agisse du saumon ou de la truite, à la pêche commerciale, le font, d'une part, du point de vue d'un pêcheur commercial et, d'autre part, du point de vue d'un pêcheur sportif. Et cela n'est pas correct, parce qu'il ne faut pas comparer le pêcheur commercial au pêcheur sportif, ou pêcheur à la ligne. Le pêcheur sportif est le consommateur, car nous consommons tous ce que le pêcheur commercial produit. Les chiffres à comparer, ce sont les gui-

[Text]

them. They are the people for whom employment is created in these small rural communities.

And as I say, in Atlantic Canada, for the Atlantic salmon, the figures are roughly 2,100 employment for Atlantic salmon, and 163 for the commercial fishery.

And finally, Mr. Chairman, the consultative process, you wanted to know about that. And as I point out, it is always nice when consultation leads to cooperation, and better still collaboration. And three examples of this I can give, where collaboration has come from consultation with respect to Atlantic salmon.

One is what we call enhancement, public enhancement programs, where we are trying to restock the streams with juvenile salmon, or improving the quality, the physical quality of the stream by removing obstructions or whatever. All of this is called salmon enhancement. The Department of Fisheries and Oceans, I think it should be pointed out, because of the Constitution Act, have had rights, since 1867, jurisdictional responsibility for all fisheries. They may delegate this responsibility to certain provinces, but nonetheless, the responsibility, jurisdictionally, certainly resides with the Government of Canada.

But nonetheless, it is important to realize that, in Canada, on both coasts, right across from country to country, the Department of Fisheries and Oceans received very substantial assistance from the private sector in the delivery of its mandate, with respect to trying to ensure that the rivers and streams continue to produce good quality angling opportunities by having good populations present.

We, the Atlantic Salmon Federation, have affiliate organizations set up in our Regional Councils in Québec, New Brunswick, Nova Scotia, and Newfoundland, and also, I might add, in the State of Maine, and the rest of New England. But we are actively involved in providing funds - these are real dollars, not funding money at all - facilities, manpower, and leadership in important salmon enhancement projects in all five of our eastern provinces. In New Brunswick, it is the Upper St. John River; the Nepisiquit River in Québec, St. Jean; Ouelle exploits in Newfoundland; Le Havre, and so it goes. And we are very proud of being able to assist the Federal Government, the private sector that we represent in this area.

With respect to research, Mr. Chairman, it is obvious that if you are going to be competitive, you need good ideas. And one place where ideas come from often is, of course, the laboratory bench.

In the case of the Atlantic salmon, the Federation, I am pleased to say, in co-operation with the Department of Fisheries and Oceans, for the past 14 years, has been conducting a Salmon Genetics Research Program at our Salmon Research Centre about five minutes from here. This is a world-class first of its kind when we established it, world-class certainly without any doubt, directed initially at the wild stocks, and then

[Traduction]

des, les pourvoyeurs, les gens qui font les canots et qui les louent. Ce sont les gens pour lesquels des emplois sont créés dans ces petites localités rurales.

Et comme je l'ai dit, dans la région de l'Atlantique, pour ce qui est du saumon atlantique, les chiffres approximatifs sont 2 100 emplois pour le saumon atlantique et 163 pour la pêche commerciale.

Et en dernier lieu, monsieur le président, je vous parlerai du processus consultatif pour répondre à votre demande. Et comme je l'ai souligné, il est toujours agréable de constater que la consultation mène à la coopération et, mieux encore, à la collaboration. Et je puis vous donner trois exemples où la collaboration a découlé de la consultation dans le secteur du saumon atlantique.

Le premier exemple, ce sont ce que nous appelons les programmes publics de mise en valeur : nous tentons de reconstituer les stocks de saumons des cours d'eau en y mettant des saumoneaux, ou nous améliorons la qualité, la qualité physique du cours d'eau en enlevant les obstacles ou autres. C'est ce que nous appelons la mise en valeur des stocks de saumons. Le ministère des Pêches et des Océans, je pense qu'il faut le souligner, a depuis 1867, en vertu de la Loi sur la constitution, entière juridiction sur les pêches. Il peut déléguer cette responsabilité à certaines provinces, mais la responsabilité juridictionnelle incombe bien sûr au gouvernement du Canada.

Toutefois, il faut se rendre compte qu'au Canada, sur les deux côtes, d'un océan à l'autre, le ministère des Pêches et des Océans a reçu beaucoup d'aide du secteur privé dans l'exécution de son mandat, quand il s'agissait de s'assurer que les rivières et les courants d'eau sont assez poissonneux pour la pêche sportive.

Nous, la Fédération du saumon Atlantique, avons des organisations affiliées dans nos conseils régionaux au Québec, au Nouveau-Brunswick, en Nouvelle-Écosse et à Terre-Neuve, et aussi je dois ajouter, dans l'État du Maine et le reste de la Nouvelle-Angleterre. Et nous participons activement en fournissant des fonds—de vrais dollars et non de subventions—les installations, la main-d'œuvre et le leadership pour les projets importants de mise en valeur du saumon dans les cinq provinces atlantiques. Au Nouveau-Brunswick, c'est dans le cours supérieur de la rivière Saint-Jean et dans la rivière Nebisiquit; au Québec, les rivières Saint-Jean et Ouelle; à Terre-Neuve, les rivières Exploits et Le Havre, et ainsi de suite. Et nous sommes très fiers de pouvoir aider le gouvernement fédéral, le secteur privé que nous représentons dans cette région.

En ce qui a trait à la recherche, il est évident que si nous voulons être concurrentiels, il nous faut de bonnes idées. Et ces idées nous viennent souvent, bien sûr, des chercheurs de nos laboratoires.

Dans le cas du saumon atlantique, il me fait plaisir de dire que la Fédération, en collaboration avec le ministère des Pêches et des Océans, mène depuis 14 ans un programme de recherche sur la génétique du saumon à notre centre de recherches situé à environ cinq minutes d'ici. C'est un programme de renommée mondiale en son genre, de réputation mondiale il va sans dire, axé principalement sur les stocks sauvages, et avec le



[Text]

along came, out of the blue, the aquaculture industry for Atlantic salmon. And that, therefore, is now one of our big clients, the user of the caged Atlantic salmon.

I have provided for your brief, as I have said, a copy of the presentation I made to the Standing Committee on the Fisheries and Oceans in the House of Commons, that was specifically looking at aquaculture. And I won't pursue further. I talked about genetics and disease as being concerns.

And also, the point, I want to leave you with this thought, is the collaborative nature of our involvement in salmon genetics research with the Federal Government. I couldn't say that it is all together unique, but it may well be. But certainly, at any rate, if it is not unique, it is very unusual to have this genuine partnership between ourselves and the Government of Canada, because both of us are putting a substantial amount of dollars into this research program, which neither one of us probably could ever have afforded on our own.

And I am pleased to say Mr. Corbin was around at the time that this was being established, and is well aware of the formation of this program, and how it is being supported by both governments, simply because it was a good idea, and all Canadians benefit. When I say Mr. Corbin was around, he was involved in the then Department of Fisheries, Department of Environment.

**Senator Corbin:** Parliamentary Secretary.

**Mr. Anderson:** Yes, Mr. Jack Davis, the Honourable Jack Davis was then the Minister of the appropriate department.

And finally, under this consultative process that sometimes leads to collaboration, we have a recommendation that we will making to the Department of Fisheries and Oceans, as it puts together its next five year plan for Atlantic salmon management in Eastern Canada. This would be effective in 1989.

We have long argued that effective salmon management can best be achieved, if the salmon are harvested only, and I emphasize the word only, within the native river or estuary region. That simply relates to the migratory behaviour, which is very specific. So that, the fish coming back to the Ste. Croix River here, for example, would not come back, by and large, to any other river system. Therefore, it makes harvesting the stocks much easier, as opposed to harvesting them off Greenland, west Greenland, or off certain parts in Newfoundland, where they are offshore, where you are not sure where the fish are going back, and so you can inadvertently decimate a particular river system in Québec, or New Brunswick, or Nova Scotia, if you are not careful.

That is one point. Related to this, though, is the fact that we are going to recommend that for each watershed, where there is a significant salmon run, that we establish that there be established what are called Watershed Management Committees. They may have a different name, but that is the name that we are using at the moment. All of the legitimate users of the salmon resource would be represented on that committee, as would, of course, the Provincial Government, and particularly, the Federal Government, which simply cannot absolve itself ultimately of the responsibility for managing the

[Traduction]

temps est née l'industrie de l'aquaculture pour le saumon atlantique. Et elle est devenue l'un de nos gros clients, l'utilisateur du saumon atlantique en cage.

J'ai fourni, comme je l'ai mentionné, un exemplaire du mémoire que j'ai présenté au comité permanent sur les pêches et les océans à la Chambre des Communes qui porte plus précisément sur l'aquaculture. Je ne poursuivrai donc pas sur le sujet. Les principales préoccupations étaient la génétique et les maladies.

Et j'aimerais, en dernier lieu, vous parler de notre collaboration avec le gouvernement fédéral pour la recherche sur la génétique du saumon. Je ne saurais dire qu'il s'agit d'un phénomène unique, mais cela peut l'être. Et si ce n'est pas unique, c'est cependant très rare de voir un véritable partenariat entre notre fédération et Ottawa, chacun consacrant beaucoup d'argent à ce programme de recherche que nous n'aurions pu mener chacun de notre côté.

Et je suis heureux de dire que monsieur Corbin était là lorsque le programme a été lancé, et il est au courant de la façon dont il a été établi et de l'appui des deux gouvernements, simplement parce qu'il s'agissait là d'une bonne idée dont tous les Canadiens profitent. Et quand je dis que monsieur Corbin était là, c'est qu'il travaillait pour les Pêches et l'Environnement.

**Le sénateur Corbin:** J'étais secrétaire parlementaire.

**M. Anderson:** Oui, monsieur Jack Davis, l'honorable Jack Davis, était alors ministre du ministère compétent.

Et finalement, dans le cadre de ce processus consultatif qui mène parfois à la collaboration, nous avons une recommandation que nous ferons au ministère des Pêches et des Océans qui élabore son plan quinquennal de gestion du saumon atlantique pour l'est du Canada qui débutera en 1989.

On a longtemps soutenu qu'une gestion efficace du saumon est possible si le saumon est capturé seulement, et je dis bien seulement, dans la rivière d'estuaire. Cela s'explique simplement par le comportement migratoire particulier de ce poisson. Par exemple, le saumon qui remonte la rivière Sainte-Croix ne remonte généralement pas dans un autre réseau hydrographique. Par conséquent, il est beaucoup plus facile d'y capturer des stocks qu'au large du Groenland, à l'ouest du Groenland ou au large de certaines parties de Terre-Neuve, car on ne sait pas quelles rivières ces poissons remontent et on peut par inadvertance décimer la population d'un réseau hydrographique du Québec, du Nouveau-Brunswick ou de la Nouvelle-Écosse.

C'est un point à retenir. C'est pourquoi nous recommandons aussi la création de comités de gestion de bassin hydrographique pour chaque bassin où il y a une montaison importante de saumon. Ces comités pourront avoir un autre nom, mais c'est celui que nous utilisons pour le moment. Les utilisateurs légitimes de la ressource saumon pourraient être représentés au sein du comité comme, il va sans dire, le gouvernement provincial et plus particulièrement, le gouvernement fédéral qui ne peut tout simplement pas se décharger de sa responsabilité ultime de gestion de cette ressource. Il peut toutefois demander

## [Text]

resource, but it can ask for help in the truly collaborative consultative process.

I should add, Mr. Chairman, that in order for that to work, there would have to be some legislative changes made, so that regulations could be changed on rather short notice. But that is a bureaucratic political, with a small "p", I would hope, exercise, but nonetheless, one that has to be done. So, it is not something to be undertaken lightly.

At any rate, as I have said, Mr. Chairman, we are going to push for the acceptance by the Department of Fisheries and Oceans of this Watershed Management Committee principle, when the next five year management plan is due to take effect in 1989. And the first go-around of this will take place in, I gather, some meetings later on this summer, that DFO is putting up and asking for input from organizations such as ourselves.

So, finally, Mr. Chairman, I would like to thank you on behalf of the Atlantic Salmon Federation for the opportunity to appear before you. And to repeat myself, if you feel that you would have time to come out and see our Information and Visitor Centre, which is the only one of its kind that I am aware of in Eastern North America, we'll take you to the bottom of a river, a real river, where you will see real salmon. It is pretty exciting. Thank you, Mr. Chairman.

**The Chairman:** Thank you very much, Mr. Anderson. We'll see how our time is. Before I call on Senator Corbin —

**Senator Corbin:** Well, you go ahead.

**The Chairman:** Well, I just wanted to explain to you, if you haven't read our West Coast report, the economic value of the sport fishery, recreational fishery, was brought to us very strongly and intensively by your counterparts on the West Coast, and it resulted in us making a few recommendations in our report on the Pacific Coast Fishery, and I would like to take just a few minutes to read the recommendations and see how you react to them.

"That the Department of Fisheries and Oceans undertake a comprehensive study to determine the relative economic and social importance of the sport and commercial fisheries of the region. Response. Department of Fisheries and Oceans has recently published a study estimating the net values of the commercial and recreational salmon fisheries. This study provides an excellent frame work where we are now analysing sport and commercial values. That the Federal Government amend the Fisheries Act to recognize the sport fishery as a legitimate user of the resource, deserving a fair but not unlimited allocation of the available fish."

The DFO disagreed with that one, and stated that:

"The recreational fisheries are recognized as a legitimate user of the resource, and amendments to the Fisheries Act are unnecessary. The recently released Canada's policy for recreational fisheries clearly highlights the importance of the sport fishery.

## [Traduction]

la collaboration des autres par le biais d'un processus de consultation.

J'aimerais ajouter, monsieur le président, qu'à cette fin, il faudra modifier les lois pour pouvoir changer les règlements rapidement. C'est là un exercice bureaucratique et politique, avec un «p» minuscule je l'espère, exercice qu'il faut néanmoins faire. Il ne s'agit pas de quelque chose à entreprendre à la légère.

De toute façon, comme je l'ai déjà dit, monsieur le président, nous ferons tout en notre pouvoir pour faire accepter le principe des comités de gestion de bassin hydrographique par le ministère des Pêches et des Océans au moment de l'entrée en vigueur, en 1989, du nouveau plan quinquennal de gestion. Les premiers débats auront lieu, je crois, au cours de réunions tenues cet été où le MPO demandera à des organismes comme le nôtre de lui fournir des renseignements.

En terminant, monsieur le président, j'aimerais, en tant que membre de la Fédération du saumon Atlantique, vous remercier d'avoir écouté mon point de vue. Je répète que si vous avez le temps de venir visiter notre centre d'information et d'accueil, qui à ma connaissance est le seul du genre dans l'est de l'Amérique du Nord, nous vous amènerons dans le fond d'une rivière, une vraie rivière, pour y voir du vrai saumon. C'est très excitant. Merci, monsieur le président.

**Le président:** Merci beaucoup, M. Anderson. Combien de temps nous reste-t-il? Avant de faire appel au sénateur Corbin...

**Le sénateur Corbin:** Allez-y.

**Le président:** Eh bien, je voulais vous expliquer, au cas où vous n'auriez pas lu le rapport de la côte Pacifique, que vos homologues de la côte ouest ont très bien justifié la valeur économique de la pêche sportive ou récréative, ce qui nous a amené à faire quelques recommandations dans notre rapport sur la pêche de cette région. J'aimerais prendre quelques minutes pour vous lire les recommandations et prendre connaissance de votre réaction.

Que le ministère des Pêches et Océans entreprenne une étude complète pour déterminer l'importance économique et sociale relative de la pêche sportive et commerciale de la région du Pacifique. Réponse. Le ministère des pêches et Océans a publié dernièrement une étude donnant une estimation des valeurs nettes de la pêche commerciale et récréative au saumon. Cette étude constitue un excellent cadre pour analyser les valeurs de la pêche sportive et commerciale. Que le gouvernement fédéral modifie la Loi sur les pêcheries pour reconnaître que les pêcheurs sportifs représentent des utilisateurs légitimes de la ressource, méritant une part équitable, sans être illimitée du poisson disponible.

Le MPO a réfuté cet énoncé et déclaré

que les pêcheurs sportifs sont des utilisateurs légitimes de la ressource et que la modification de la Loi sur les pêcheries est inutile. La récente politique du Canada sur la pêche récréative signale clairement l'importance de la pêche sportive.



## [Text]

11(c): That recognition of the sport fisheries' economic and social importance be reflected in the budget, and resources of the Department of Fisheries and Oceans. Response: They agree. DFO budgets and resources already reflect the social and economic importance of the recreational fisheries. The Minister of Fisheries and Oceans, on March 14th, 1988, announced a national statement on recreational fisheries, which included reference to the extensive monies in the Department's budget devoted to recreational fisheries.

In 1984, it is estimated that eight point seven percent of DFO Pacific expenditures of salmon were to do with the sport fishery. Sport fishery accounts for four to six percent of the overall salmon catch.

11(d): That the Department of Fisheries and Oceans develop and promote, jointly with the sport and commercial fishermen, new methods to reduce the incidental catch of fish stocks in the mixed stock fisheries. DFO is continuing to promote and jointly develop new methods to reduce the incidental catch of non-target fish stocks and mixed stock fisheries.

That the sport fishing industry."

It was recommendation number 23:

"That the sport fishing industry and government jointly begin to formulate a national strategy to better promote the sport fishery in Canadian Government Embassies, Consulates, and Tourism Offices throughout the world. Response: Agree. The Minister of Fisheries and Oceans recently announced a national recreational fisheries policy, to address issues affecting Canadian recreational fisheries. It is strongly supported by provincial governments who have recreational interests."

Is that old hat to you, or does it show a real concern? I mean we are well aware the Minister certainly indicated that he supported the recreational fishery. He is getting a lot of pressure on the West Coast. We have been getting a lot of pressure even from Québec, through the Maritimes, although it was sporadic.

**Mr. Anderson:** Well, I understand, Mr. Chairman, at least I can appreciate at any rate, and imagine why the recommendation was made that the Act should be changed to give more emphasis to the recreational fisheries. I also agree that that is not necessary, although I am hardly an expert on such matters.

**The Chairman:** That's alright.

**Mr. Anderson:** But it doesn't seem to me that it would be necessary. However, I am a great believer in the philosophy that if you want to find out where an organization's priorities are, whatever the organization, you can talk to the President and everybody else, but the best thing is to go to the accountant, go to the Vice-President and found out where they are spending their money. That is where their priorities are, no matter what they say.

## [Traduction]

11(c): Que l'importance économique et sociale de la pêche sportive soit reflétée dans le budget et les ressources du ministère des pêches et Océans. Réponse. C'est convenu. Les budgets et les ressources du MPO reflètent déjà l'importance sociale et économique de la pêche récréative. Le 14 mars 1988, le ministre des Pêches et Océans a publié un énoncé national sur la pêche récréative qui comportait des renvois aux sommes considérables tirées du budget du Ministère et consacrées à la pêche récréative.

En 1984, on estime que huit virgule sept pour cent des dépenses de la région du Pacifique du MPO liées au saumon se rapportaient à la pêche sportive. On estime qu'entre quatre et six pour cent du total des prises de saumon sont attribuables à la pêche sportive.

11(d): Que le ministère des Pêches et Océans élabore et fasse connaître, en collaboration avec les pêcheurs commerciaux et sportifs, de nouvelles méthodes de réduction des prises accessoires au cours de la pêche de stocks divers. Le MPO continue de promouvoir et de mettre au point de nouvelles méthodes de réduction des prises accessoires au cours de pêches spécialisées et de pêches de stocks divers.

Que l'industrie de la pêche sportive."

C'était la recommandation numéro 23 :

"Que l'industrie de la pêche sportive et le gouvernement se mettent à formuler conjointement une stratégie nationale destinée à promouvoir davantage la pêche sportive dans les ambassades, les consulats et les bureaux de tourisme du gouvernement canadien partout au monde. Réponse: D'accord. Le ministre des Pêches et des Océans a récemment annoncé l'adoption d'une politique nationale sur la pêche sportive qui traite des questions liées à la pêche sportive au Canada. Cette politique reçoit l'appui entier des gouvernements provinciaux qui ont des intérêts dans ce domaine."

Est-ce là de l'histoire ancienne, ou s'agit-il d'une préoccupation véritable? Nous savons que le ministre a dit appuyer la pêche sportive. Il subit de fortes pressions de la côte ouest. Nous subissons sporadiquement beaucoup de pressions même du Québec, dans les Maritimes.

**M. Anderson:** Je comprends, monsieur le président, ou du moins je peux comprendre et imaginer pourquoi on a recommandé de modifier la Loi pour mettre davantage l'accent sur la pêche sportive. Je suis également d'avis que ce n'est pas nécessaire, mais je ne suis pas un spécialiste en la matière.

**Le président:** Ça va.

**M. Anderson:** Je ne pense pas que ce soit nécessaire. Cependant, je crois fermement que pour déterminer les priorités d'un organisme, quel qu'il soit, on peut parler au président et aux autres, mais la meilleure chose à faire est d'aller voir le comptable, le vice-président, et de voir où va l'argent. C'est là que sont les priorités, quoi qu'on en dise.

[Text]

And it is clear from the figures I gave, four point seven billion dollars for the recreational fishery, two point something for the commercial fisheries, and their comparable figures, where the economic, never mind the sociological, which are very important, I might add, the sociological aspects, data are. And under those circumstances, it does appear that the recreational fisheries, in Canada, have been somewhat of an orphan with respect to Ottawa, for many years.

The Department of Fisheries and Oceans indeed have some people, like Archie Tuomi, from time to time, working in the issue, but, by and large, have spent, as Ottawa, most of their time worrying about the traditional commercial fisheries. That is where the action has been. That is where the heat has been coming from.

I might say, somewhat of a digression, that I have always pushed the notion that somebody in Ottawa, some department, should assume the lead mission for aquaculture, either the Department of Agriculture or the Department of Fisheries and Oceans. I prefer the latter, but, in some countries, it is the former, Agriculture.

**The Chairman:** Agriculture should.

**Mr. Anderson:** Yes, but it doesn't matter. In most countries, the United States, or Norway, and England, there is, in fact, an agreement in principle that there will be a lead mission, and all other departments will assist as needed to promote the industry, in this case aquaculture. That hasn't happened either, although I must say the Department of Fisheries and Oceans has been certainly very active in the field.

But you mentioned that something like six or seven percent of the budget, of DFO's budget on the West Coast was spent on the recreational fisheries, because about seven percent or so of the landings were salmon, sports fishing. Well, that just makes my point, I guess.

On the East Coast, I don't know what the comparable figures for the West Coast, but on the East Coast 20%, less than 20% of the landings of Atlantic salmon are from the sports fishery, with about 90% of the value. 80% of the landings, mostly from Newfoundland and some from Québec at the moment, are from the commercial fishery, with maybe ten percent of the value.

I would suggest that probably something like that imbalance, or ratio, would pertain to the West Coast as well. Interestingly enough, at the provincial level, it is usually the other way around, often. That it is the recreational fishery that gets a fair amount of attention, certainly in Ontario and here, in New Brunswick and the Department of Natural Resources, actually, where there are often commercial fishery departments, like the Department of Fisheries in New Brunswick, where you met Mr. Young, our new Minister.

So, there is sort of a proper balance. But, in Ottawa, it appears, and it has for some years, there has been an imbalance. And finally, I might say that it took the Atlantic Salmon Federation many years, beginning somewhat with Mr. LeBlanc, and then really getting ahead of steam with Pierre DeBanné. And with John Fraser, Mr. Fraser really took hold

[Traduction]

Et il est clair d'après les chiffres que j'ai donnés, quatre point sept milliards de dollars pour la pêche sportive, deux point quelque chose pour la pêche commerciale, et le reste, que c'est là que sont les priorités d'ordre économique, peu importe l'aspect sociologique, néanmoins très important. Et dans ces circonstances, la pêche sportive au Canada paraît vraiment avoir été négligée par Ottawa depuis des années.

Au ministère des Pêches et des Océans, des gens comme Archie Tuomi, se sont de temps en temps penchés sur la question, mais en général, les fonctionnaires du Ministère ont, comme Ottawa, consacré la plus grande partie de leur temps à la pêche commerciale traditionnelle. C'est là que ça s'est passé. C'est là que les choses ont bougé.

Si je peux me permettre une digression, je dirais que j'ai toujours voulu que quelqu'un à Ottawa, un ministère quelconque, devienne un chef de file dans le domaine de l'aquaculture, soit le ministère de l'Agriculture, soit le ministère des Pêches et des Océans. Je préférerais que ce soit ce dernier, mais dans certains pays, c'est l'Agriculture.

**Le président:** Ce serait à l'Agriculture de le faire.

**M. Anderson:** Oui, mais c'est sans importance. Dans la plupart des pays, aux États-Unis, en Norvège ou en Angleterre, il existe des ententes de principe à ce chapitre et tous les autres ministères aident à promouvoir l'industrie en cause, dans ce cas-ci l'aquaculture. Ce n'est pas arrivé, mais je dois avouer que le ministère des Pêches et des Océans a certes été très actif dans ce domaine.

Mais vous avez dit que six ou sept pour cent du budget de P&O sur la côte Ouest sont consacrés à la pêche sportive parce que sept pour cent environ des débarquements sont constitués de saumons provenant de la pêche sportive. Voilà je pense qui confirme ce que je viens de dire.

Sur la côte est, je ne connais pas les chiffres comparables pour la côte ouest, mais sur la côte est, 20 pour cent, moins de 20 pour cent des débarquements de saumon de l'Atlantique sont le fait de la pêche sportive, cela représente 90 pour cent de la valeur. Quatre-vingt pour cent des débarquements, surtout de Terre-Neuve et d'une partie du Québec à l'heure actuelle, sont le fait de la pêche commerciale, pour peut-être 10 pour cent de la valeur.

Selon moi, le même genre de déséquilibre ou de rapport devrait également se voir sur la côte ouest. Ce qui est plutôt intéressant, c'est de voir qu'au niveau provincial, cette situation est habituellement renversée, souvent. C'est en effet la pêche récréative qui attire une bonne partie de l'attention, certainement en Ontario et ici, au Nouveau-Brunswick, et le ministère des Richesses naturelles, en fait, là où il y a souvent des ministères de la pêche commerciale, comme le ministère des Pêches au Nouveau-Brunswick, où vous avez vu M. Young, notre nouveau ministre.

Il y a donc une sorte d'équilibre. Mais, à Ottawa, il semble, et cela dure depuis un certain nombre d'années, il semble y avoir un déséquilibre. Enfin, je pourrais dire qu'il a fallu à la Fédération du saumon de l'Atlantique de nombreuses années, ce qui a commencé peut-être avec M. Leblanc, pour finalement prendre de l'avant avec Pierre DeBanné. Et avec John



[Text]

of an acceptance, an issue, a directive to his staff that, with respect to Atlantic salmon at least, they were worth more as a recreational fish than they were as a commercial fish.

And that wasn't making value judgement, that was simply an economic fact. It does not, in any way, ignore the fact that, in certain parts of Newfoundland, for example, and Labrador, from a sociological standpoint, the Atlantic salmon commercial fishery is absolutely invaluable. In fact, it has no value. I mean it is incalculable in terms of the importance of that fishery to the local community.

But if you get hard-headed, and want to talk about dollars, then there is no question. The recreational fishery is where the economic action is at. And it took a long time for that to be finally transmitted to the employees, the bureaucrats, or civil servants, whoever happened to be the Minister of Fisheries.

**The Chairman:** Thank you very much. It was brought home to us everywhere we have gone what you are saying. You say it a little kinder than some have said it. Senator Corbin.

**Senator Corbin:** Well, I don't suppose I really have any question. I don't want to pretend to know everything, but I think I am well versed in the salmon commercial and sports fishery, coming from where I do, in New Brunswick, and having lived that as a politician with the pros and cons, people like Jack Finty, and the Miramichi, or the Restigouche set net fishermen, and the Indian Fish for Food Program, what have you. I understand everything you say, so I certainly don't have a quarrel with you.

This Committee will definitely be highlighting some of the comments we have heard, with respect to the salmon fishery, salmon aquaculture. But in terms of the recreational fishery, what point would you like us to highlight? I am not saying we will, but what, in your opinion, is the single most important issue right now, with respect to the salmon recreational program, let's call it that?

**Mr. Anderson:** Well, Senator Corbin, there are many things. We have a long shopping list, but I guess if I had only one wish...

**Senator Corbin:** Yes.

**Mr. Anderson:** And that's all you have given me.

**Senator Corbin:** Well, make it two.

**Mr. Anderson:** Then, I would —

**Senator Corbin:** No, I don't want to simplify matters.

**Mr. Anderson:** With respect to my main, I think, is the acceptance of - which is a two-part wish perhaps, the acceptance first of the importance of the recreational fishery from the standpoint of Ottawa, and then, secondly, taking whatever action seems to be appropriate to, in fact, as I said earlier, put

[Traduction]

Fraser, M. Fraser a vraiment signifié une acceptation, une directive à son personnel à l'effet que, en ce qui a trait au saumon de l'Atlantique du moins, ces poissons avaient plus de valeur comme poisson de pêche sportive que comme poisson commercial.

Et il ne s'agissait pas là d'un jugement de valeur mais simplement d'un fait économique. En aucune façon, cela n'élimine le fait que, dans certaines régions de Terre-Neuve, par exemple, et au Labrador, d'un point de vue sociologique, la pêche commerciale au saumon de l'Atlantique a une valeur absolument incalculable. En fait, elle n'a pas de valeur, je veux dire que c'est incalculable en terme de l'importance qu'a cette pêche pour la collectivité locale.

Mais si l'on s'entête et si l'on persiste à parler de dollars, alors il n'y a plus de doute. La pêche commerciale est le secteur où cela se passe du point de vue économique. Et il a fallu beaucoup de temps pour que cette idée soit acceptée par les employés, les bureaucrates ou les fonctionnaires, ou par qui que ce soit qui a la fonction de ministre des Pêches.

**Le président:** Merci beaucoup. Partout où nous sommes allés on nous a signalé ce que vous nous dites. Vous le dites en termes un peu moins durs que certains autres. Sénateur Corbin.

**Le sénateur Corbin:** Eh bien je ne crois pas vraiment avoir des questions. Je ne prétends pas tout savoir, mais je pense que je connais bien les pêches sportive et commerciale au saumon, étant donné l'endroit d'où je viens, au Nouveau-Brunswick, et parce que j'ai dû évaluer le pour et le contre à titre d'homme politique, avec des gens comme Jack Finty, et les pêcheurs au filet de Miramichi ou de Restigouche, le programme alimentaire de poisson pour les Indiens, et que voulez vous d'autres. Je comprends tout ce que vous dites et je ne suis certes pas en désaccord avec vous.

Ce comité mettra certainement de l'avant certains des commentaires que nous avons entendus en ce qui a trait à la pêche au saumon, à l'aquaculture du saumon. Mais pour ce qui est de la pêche récréative, quel point aimeriez-vous que nous soulignons? Je ne dis pas que nous le ferons, mais, selon vous, quelle est la question la plus importante à l'heure actuelle en ce qui a trait aux, disons, programmes sur la pêche récréative au saumon?

**M. Anderson:** Eh bien, sénateur Corbin, je voudrais souligner plusieurs choses. La liste est longue, mais si je n'avais qu'un seul souhait—

**Le sénateur Corbin:** Oui.

**M. Anderson:** Et c'est tout ce que vous m'accordez.

**Le sénateur Corbin:** Eh bien faites-en deux.

**M. Anderson:** Eh bien je voudrais—

**Le sénateur Corbin:** Non, je ne veux pas simplifier la question.

**M. Anderson:** Pour ce qui est de mon premier vœu, je crois, ce serait l'acceptation—eh bien c'est un souhait en deux parties peut-être, l'acceptation, d'abord, de l'importance de la pêche récréative du point de vue d'Ottawa, et ensuite, l'adoption de quelque mesure que ce soit que l'on juge appropriée

[Text]

the Canadian taxpayers' dollars from Ottawa where the needs are.

And there is no question that the recreational fishery has a way not only of generating important income to people, but also tends to add an important and ever-increasing, it appears, new dimension to one's lifestyle. It is leisure. It is how you spend your time. And for many people to be able to go out and spend a day fishing, even though they catch nothing at all, probably in terms of maybe the stability of the country and one's peace of mind, it is very valuable indeed, with respect to all of us trying to keep our sanity in this ever-increasingly complex world.

So, to repeat myself, Senator Corbin, it is simply recognizing the value of the recreational fishery. And obviously, we would like to think that you might use, as an example, the Atlantic salmon fishery, as one where we happen to have some dollar figures and numbers that Mr. Tuomi put together as of 1985, to bolster some of your conclusions perhaps, or recommendations.

**Senator Corbin:** I gather a major effort on your part and the people who support the program, the various committees, is to bring the salmon fishery back to the people, to the residents, also, because the image, over the year, has been created that the salmon sports fishery is basically for the rich corporate Americans, or people who live in high office buildings in Toronto, and a few other places.

I suppose you have looked at that distorted image. And as I understand it, without the help of the ordinary New Brunswicker interested in the salmon sport fishery, your program would have had a hard time to get off the ground, wouldn't it?

**Mr. Anderson:** Well, Senator, you mentioned the distorted image. Distorted perception perhaps is saying the same thing. But it is a fact that the vast majority of salmon fishermen - I'll speak about Atlantic salmon fishermen, never mind the fishermen of other species.

**Senator Corbin:** Yes, that is what we are concerned with.

**Mr. Anderson:** There are very few Americans, less than 20%, to begin with. It happens that the few Americans that do fish in our waters, many of them, not all of them, many of them happen to be very wealthy.

**Senator Corbin:** They bring big bucks, don't they?

**Mr. Anderson:** Yes, but the vast majority of fishermen in New Brunswick, for example, are New Brunswickers, first of all.

**Senator Corbin:** Exactly.

**Mr. Anderson:** And ordinary New Brunswickers, whatever that means. But the notion somehow, that Atlantic salmon fishermen are an elite group, is true only in the sense that to be able to catch Atlantic salmon, it is the king in sports fishing, as

[Traduction]

pour, en fait, comme je l'ai dit plus tôt, allouer les sommes versées par les contribuables canadiens à Ottawa là où les besoins se font sentir.

Il ne fait aucun doute que la pêche récréative non seulement génère des revenus importants pour les gens, mais vient aussi ajouter une nouvelle dimension, importante et sans cesse croissante, semble-t-il, au mode de vie des gens. C'est un loisir. C'est une façon d'occuper son temps libre. Pour de nombreuses personnes, le fait de pouvoir sortir et passer un jour à la pêche, même s'ils ne prennent rien du tout... il se pourrait peut-être qu'en terme de la stabilité du pays et de la paix d'esprit de ses habitants, il s'agisse en effet d'un passe-temps très précieux pour nous tous qui essayons de sauvegarder notre santé mentale dans ce monde de plus en plus complexe.

Donc, pour me répéter, sénateur Corbin, j'aimerais simplement que l'on reconnaisse la valeur de la pêche récréative. Et, de toute évidence, nous aimerions que vous preniez peut-être comme exemple la pêche au saumon de l'Atlantique, pour laquelle on dispose de certains chiffres en dollars que M. Tuomi a réunis en 1985, pour appuyer certaines de vos conclusions, peut-être, ou de vos recommandations.

**Le sénateur Corbin:** Je constate qu'un des principaux efforts que vous faites, ainsi que les gens qui appuient le programme, les divers comités, est de redonner la pêche au saumon aux gens, aux résidents, cela également à cause de l'image qui s'est formée au cours des années selon laquelle la pêche sportive au saumon est, en fait, pour les riches Américains ou les gens qui vivent dans des tours à bureaux à Toronto et en quelques autres endroits.

Je suppose que vous connaissez bien cette image déformée. Et, si je comprends bien, sans l'appui des gens ordinaires du Nouveau-Brunswick intéressés par la pêche sportive au saumon, votre programme aurait eu bien de la difficulté à fonctionner, n'est-ce pas?

**M. Anderson:** Eh bien, sénateur, vous parlez d'image déformée. Cela veut probablement dire la même chose qu'une perception déformée. Mais c'est un fait que la vaste majorité des pêcheurs de saumon—je parle de ceux qui pêchent le saumon de l'Atlantique, et non de ceux qui pêchent les autres espèces...

**Le sénateur Corbin:** Oui, c'est ce qui nous préoccupe.

**M. Anderson:** Les pêcheurs américains sont très peu nombreux, moins de 20 p. 100, tout d'abord. Il s'adonne que le peu d'Américains qui pêchent dans nos eaux, un grand nombre d'entre eux, pas tous, mais un grand nombre, sont des gens très riches.

**Le sénateur Corbin:** Ils apportent beaucoup d'argent, non?

**M. Anderson:** Oui, mais la grande majorité des pêcheurs au Nouveau-Brunswick, par exemple, sont des habitants du Nouveau-Brunswick, avant tout.

**Le sénateur Corbin:** Exactement.

**M. Anderson:** Et des gens ordinaires du Nouveau-Brunswick, quoique cela veuille dire. Et cette idée que les pêcheurs de saumon de l'Atlantique fassent partie d'une classe d'élite n'est vraie qu'en ce sens que pour pouvoir pêcher le saumon de



## [Text]

anyone says, and requires a fair amount of skill, and not a little, I might add also, luck. To that extent, it is elitist, I suppose.

Also, Québec and New Brunswick are the only provinces in Canada, where people can own the waters. And as Tuomi points out in his report, that is very important, because it gives a very real look at what, in fact, the fishery is worth. And in the terms of an economist, that is very important when he talks about the value of fisheries.

Having said that, however, there are waters, of course, in New Brunswick, that are available to the public, the ordinary person, again, whoever that is. So, it seems to me that it is important to recognize that the notion that the Atlantic salmon fishery is prosecuted and pursued only by rich Americans, that is absolutely false. 80% are not Americans, to begin with. And most of the people that pursue it, in fact, by any stretch of the imagination, would not be considered rich.

**Senator Corbin:** So, how would you direct your advertising program? What would you hope to accomplish, besides selling our Canadian lakes and rivers, and New Brunswick salmon waters? How would you want the advertising program directed, and to whom would you want it directed?

**Mr. Anderson:** If I were in charge of advertising for New Brunswick, I would direct it to anybody who does not live in New Brunswick. Your comments earlier about an internal market with respect to the herring fishery, I don't mean to ignore the New Brunswickers, but I think I would have to say that most New Brunswickers are aware, as perhaps you were, Senator. Perhaps you were too aware of it, and took it for granted, perhaps.

But I would direct the advertising beyond our borders, whether it is from Maine or Texas, or whatever, or Toronto, or Ontario, who it seems it doesn't really matter, is what I would do, and also, at the same time, of course, promote, it seems to me, what you can do when you are here. I mean it is not just going salmon fishing. It is the whole experience in Québec, or Newfoundland.

When you go to a river in Labrador, you are seeing a bit of Labrador. It is true you are going to go salmon fishing, but you can't help but observe other things. So, it is the total experience.

As a former professional ski instructor, I used to say that half the fun of skiing was just getting to the top of the mountain. You had to come down; that was kind of fun, too, but it was just being there. And the same with the recreational fishing, it is just being outside in a nice setting with physical facilities provided for even by a government. That it tends to promote the things that tourists seem to want to have; quality being one of the important things, of course, of whatever the offerings are.

## [Traduction]

l'Atlantique, qui est le roi en matière de pêche sportive, comme on le dit, il faut être passablement habile et avoir également passablement de chance. En ce sens, on peut dire que c'est élitiste.

En outre, le Québec et le Nouveau-Brunswick sont les seules provinces au Canada où les gens peuvent être propriétaires des eaux. Et comme M. Tuomi le souligne dans son rapport, cela est très important, parce que cela donne une idée très réelle de ce que vaut, dans les faits, la pêche. Du point de vue économique, cela est très important lorsque l'on parle de la valeur de la pêche.

Cela dit, toutefois, il y a bien sûr des eaux au Nouveau-Brunswick qui sont ouvertes au public, aux gens ordinaires, encore une fois quoi que ce soit que l'on entende par là. Il m'apparaît donc important de reconnaître que cette idée qui veut que la pêche au saumon de l'Atlantique soit l'apanage de riches Américains est tout à fait fausse. Quatre-vingt pour cent des pêcheurs ne sont pas Américains. Et la plupart des gens qui pratiquent cette pêche, en fait, ne peuvent être considérés comme riches, même en faisant preuve de beaucoup d'imagination.

**Le sénateur Corbin:** Donc, comment orienteriez-vous votre programme de publicité? Qu'espéreriez-vous accomplir en plus de vendre nos lacs et nos rivières du Canada et les eaux saumoneuses du Nouveau-Brunswick? Comment voudriez-vous que soit orienté le programme de publicité et à qui devrait-il s'adresser?

**M. Anderson:** Si j'étais chargé de la publicité pour le Nouveau-Brunswick, je viserais quiconque ne vit pas au Nouveau-Brunswick. Les commentaires que vous avez faits plus tôt à propos d'un marché interne en ce qui a trait à la pêche au hareng... je ne veux pas dire de laisser les habitants du Nouveau-Brunswick de côté, mais je pense que la plupart d'entre eux savent de quoi il retourne, comme vous, peut-être, sénateur. Peut-être étiez-vous trop conscient et avez-vous pris cela pour acquis.

Mais je dirigerais cette campagne de publicité en dehors de nos frontières, que ce soit vers le Maine ou le Texas ou ailleurs, Toronto ou tout l'Ontario, vers qui que ce soit, cela n'a pas d'importance, c'est cela que je ferais et, également, en même temps, bien sûr, je ferais la promotion, selon moi, de ce que l'on peut faire une fois rendu ici. Je veux dire qu'il n'y a pas juste la pêche au saumon. Et toute l'expérience d'aller au Québec ou à Terre-Neuve.

Lorsque vous allez pêcher dans une rivière au Labrador, vous visitez le Labrador. Il est vrai que vous allez à la pêche au saumon, mais vous ne pouvez faire autrement que d'observer le paysage. C'est donc une expérience totale.

Lorsque j'étais instructeur de ski professionnel, j'avais l'habitude de dire que la moitié du plaisir de faire du ski venait du fait de se trouver au sommet de la montagne. Bien sûr il y a aussi le plaisir de la descente, mais le plaisir vient surtout du fait d'être là. Et c'est la même chose avec la pêche récréative, c'est le fait d'être dehors dans un bel environnement et de profiter d'installations fournies, même par un gouvernement. Cela semble aller dans le sens de ce que désirent les touristes; la

[Text]

**Senator Corbin:** Thank you. Thank you, Chairman.

**The Chairman:** Thank you, Senator Corbin. You are aware that the Minister of Fisheries, or the Canadian Government have directed a multi-million dollar program on SEP. Do you feel eastern Canada is getting its share, rightful share, of money for salmon enhancement?

**Mr. Anderson:** Well, I would say no, but then I would qualify that. Having said no, there are enhancement programs in place, and ones that will be started. What has been missing is a salmon enhancement program in its entirety for the East Coast. There has been never any national or regional program, rather, for Atlantic salmon.

The Minister, Dr. Siddon, has indicated that there will be, in fact, meetings, or some announcement, or some plans. Some plans are in the works, I gather, for a regional Atlantic Canada-wide, that is, salmon enhancement program. But as yet, this has not come about. We would hope that that might be part of the next five year plan for management of Atlantic salmon.

**The Chairman:** Well, this is —

**Mr. Anderson:** I would just like to say, Mr. Chairman, one . . .

**The Chairman:** Sure.

**Mr. Anderson:** To come back to an important point, with respect to enhancement, with respect to managing the resource which is, as I am sure you are aware, a common property. It is owned by all Canadians, until it is caught. Then, it seems to me that with resource management, there is increasingly an opportunity in this country for the users of the resource to play a hand in helping governments manage the resource, because they have a stake in it.

And I can tell you, from the standpoint of our roughly 500,000 people that we represent, concerned about salmon conservation, that is on both sides of the border, American/Canadian border, we are prepared to, in fact, as it were, put our money and our time and efforts where our interests and aspirations are. We obviously can provide advice and guidance, and that's free. But we are talking about actually assisting governments in, what I called in my comments, the consultative process.

And one of the easy ways of doing this is enhancement, where it requires a fair amount of dollars. For example, at the moment, we, the Federation, are operating a hatchery, a disused decommissioned hatchery on the St. John River, a place called Florenceville, leased to the group of private individuals that form an organization called SALEN, SAL for salmon, and EN for enhancement. And SALEN, in turn, have contracted with us to operate, we, the Federation, because we have a lot of experience in running hatcheries. When I say contract, we put some of our own money into this operation.

[Traduction]

qualité est bien sûr un aspect important dans quoi que ce soit que l'on veut offrir.

**Le sénateur Corbin:** Merci. Merci, monsieur le président.

**Le président:** Merci, sénateur Corbin. Vous savez que le ministre des Pêches ou le gouvernement canadien a injecté plusieurs millions de dollars dans le programme de mise en valeur des salmonidés. Croyez-vous que l'Est du Canada obtient sa juste part dans ce programme?

**M. Anderson:** Eh bien, je dirais que non, mais j'aimerais quand même m'expliquer. Il y a bien sûr des activités de mise en valeur qui ont lieu et d'autres qui doivent commencer. Ce qui manque, c'est la mise en place d'un programme de mise en valeur des salmonidés dans sa globalité pour toute la côte Est. Il n'y a jamais eu de programme national ou régional, plutôt, pour le saumon de l'Atlantique.

Le ministre, le Dr Siddon, a annoncé qu'il y aurait des réunions ou quelque annonce ou plan. Certains plans sont en cours d'élaboration, d'après ce que je sais, pour toute la région de l'Atlantique canadien, c'est-à-dire un programme de mise en valeur du saumon. Mais jusqu'à présent, rien n'a abouti. Nous espérons que cela puisse faire partie du prochain plan quinquennal de gestion du saumon de l'Atlantique.

**Le président:** Eh bien, c'est —

**M. Anderson:** J'aimerais seulement, monsieur le président dire une —

**Le président:** Bien sûr.

**M. Anderson:** Pour revenir à un point important, en ce qui a trait à la mise en valeur, à la gestion de la ressource qui est, comme vous le savez j'en suis sûr, une propriété commune. Cette ressource appartient à tous les Canadiens, jusqu'à ce qu'elle soit capturée. Alors, il m'apparaît qu'en matière de gestion de la ressource, les utilisateurs de la ressource en question dans ce pays ont de plus en plus l'occasion d'aider les gouvernements à gérer la ressource, parce qu'ils ont un intérêt dans la chose.

Et je peux vous dire, du point de vue des quelque 500 000 personnes que nous représentons, en ce qui concerne la conservation du saumon, que, des deux côtés de la frontière, la frontière canado-américaine, nous sommes prêts, en fait, à investir du temps, de l'argent et des efforts pour protéger nos intérêts et nos aspirations. De toute évidence, nous pouvons donner des conseils et des avis, et cela gratuitement. Mais nous voulons vraiment aider les gouvernements dans le cadre de ce que j'appelle, dans mes commentaires, le processus de consultation.

Et un moyen facile de faire cela est la mise en valeur, lorsqu'il faut un bon montant d'argent. Par exemple, à l'heure actuelle, nous, à la Fédération, nous exploitons une éclosérie, une éclosérie qui était fermée, sur la rivière Saint-Jean, un endroit nommé Florenceville loué au groupe de personnes privées qui forment l'organisation appelée SALEN, SAL pour saumon et EN pour mise en valeur, en anglais bien sûr. Et SALEN, à son tour, nous en a confié l'exploitation, nous à la Fédération, parce que nous avons beaucoup d'expérience en la matière. Quand je dis à contrat . . . nous mettons quand même une partie de notre argent dans cette exploitation.



[Text]

Well, this is costing about \$100,000.00 a year to operate. The funds for this have come from SALEN going out and acquiring the funds. I am pleased to say that a good amount has come from the Government of Maine for two years, and from the Government of Canada through Section 38 programs, make work programs, and also from private donations from the communities up and down the St. John River on both sides of the border.

The same with the Nepisiquit operation on the Baie des Chaleurs, where that organization is actually involved.

I think this is a trend, Mr. Chairman, that is ever increasingly becoming more and more evident. And with respect to the traditional commercial fisheries, I have always been a long supporter of the enterprise allocation concept, because all of a sudden then, the users have a real stake in the resource. And I suspect, although I am going beyond my expertise to speak on behalf of the commercial fisheries, but I would be very surprised if the large corporations wouldn't be prepared to spend a fair amount of money in research and development, if they could be certain that they could be beneficiaries in a very real way of the results.

So, when we say enhancement, Mr. Chairman, it needs continuing assistance from governments, because of the enormous benefit that this can be to the country as a whole. But the users of the resource, in this case, are prepared to play a substantial role in assisting governments, with its or their mandates.

**The Chairman:** Thank you. I am glad to see you are using manpower also under Section 38. It is a good idea.

**Mr. Anderson:** Yes.

**The Chairman:** Anyway, we thank you very much, Mr. Anderson, for your valuable information. It will certainly be taken into consideration, when we start writing our report on the aspects of the recreational fishery.

**Mr. Anderson:** You are welcome, sir.

**The Chairman:** Thank you very much. We are running behind time, as usual, and I might lose my job next year. But we have to take a five minute break, to allow the reporters to catch their breath, and to allow you, if you wish to, relax a little bit, and take off your jackets, because it is getting kind of close here, I think. So, we'll just take a five minute break and get back.

#### SHORT ADJOURNMENT

**The Chairman:** Our hearings will resume, and I have to apologize again to Robert Ackman and Mr. Lee, but we are going to have Mr. Ken Hirtle from Connors Brothers Ltd.. Mr. Hirtle, do you have a brief?

**Mr. Hirtle:** Yes, I do.

**The Chairman:** Mr. Hirtle, would you proceed when you are ready.

[Traduction]

Eh bien, cela coûte environ 100 000 dollars par année pour l'exploitation. Les fonds ont été recueillis par SALEN. Je suis heureux de dire qu'une bonne partie de cette somme est venue du gouvernement du Maine pendant deux ans et du gouvernement du Canada dans le cadre des programmes de l'article 38, les programmes de création d'emploi, et également de dons privés provenant des collectivités des rives de la rivière Saint-Jean des deux côtés de la frontière.

C'est la même chose à Nepisiquit sur la Baie des Chaleurs, où cette organisation est engagée.

Je pense que c'est une tendance, monsieur le président, de plus en plus présente. En ce qui a trait aux pêcheries commerciales traditionnelles, j'ai toujours été un défenseur du concept de l'allocation aux entreprises, parce que tout à coup, les utilisateurs ont un intérêt réel dans la ressource. Et je suppose, bien que je ne sois pas qualifié pour parler au nom des pêcheries commerciales, mais je serais fort étonné que les grosses sociétés ne soient pas prêtes à dépenser passablement d'argent dans la recherche et le développement si elles pouvaient être certaines d'en profiter d'une façon très réelle.

Donc, lorsque je parle de mise en valeur, monsieur le président, cela nécessite une assistance continue des gouvernements, à cause des avantages énormes que cela peut représenter pour le pays dans son ensemble. Mais les utilisateurs de la ressource, dans ce cas, sont prêts à jouer un rôle important pour aider les gouvernements dans l'accomplissement de leur mandat.

**Le président:** Merci. Je suis heureux de voir que vous utilisez de la main-d'œuvre dans le cadre de l'article 38. C'est une bonne idée.

**M. Anderson:** Oui.

**Le président:** De toute façon, nous vous remercions beaucoup, Monsieur Anderson, pour les précieux renseignements que vous nous communiquez. Ce que vous nous avez dit sera certainement pris en considération lorsque nous commencerons à rédiger notre rapport en ce qui a trait à la pêche récréative.

**M. Anderson:** Je vous en prie, monsieur.

**Le président:** Merci beaucoup. Nous manquons de temps, comme d'habitude, et je pourrais perdre mon emploi l'année prochaine. Mais nous devons faire une pause de cinq minutes pour permettre aux journalistes de prendre leur souffle et pour vous permettre, si vous le désirez, de vous reposer un peu, de retirer vos vestes, parce qu'on commence à étouffer un peu ici, je crois. Nous allons donc prendre une pause de cinq minutes et revenir.

#### BRÈVE PAUSE

**Le président:** Nous reprenons les audiences et je dois m'excuser encore une fois auprès de M. Robert Ackman et de M. Lee, mais nous allons entendre M. Ken Hirtle de Connors Brothers Ltd. M. Hirtle, avez-vous un mémoire?

**M. Hirtle:** Oui j'en ai un.

**Le président:** M. Hirtle, vous pouvez commencer quand vous êtes prêt.

[Text]

**Mr. Ken Hirtle, Senior Vice-President, Connors Brothers Limited:** Thank you. My name is Ken Hirtle. I am Senior Vice-President of Connors Brothers. With me today is Bill Moffatt, Vice-President of Administration.

We are pleased to be here today, and make this presentation, and try and acquaint you with the company. I understand, tomorrow, we will have another opportunity to show you some of our facilities, and maybe acquaint you more with the physical side of the business.

First, let me introduce the company. Connors Brothers Limited had its beginnings nearly a century ago, when two brothers, Patrick and Louis Connors, started canning and selling sardines made from small herring which were plentiful in the Bay of Fundy. The history of the sardine industry is told in the recently published book *Silver Harvest - the Fundy Weirmen's Story* by Richard Wilbur and Ernest Wentworth. I have a copy here to show you, which I will leave with you at the end of this session. You might find it of some interest to you.

**The Chairman:** Mr. Kozak didn't leave us a copy!

**Mr. Hirtle:** Connors today is a wholly-owned subsidiary of George Westin Ltd., which is a publically traded Canadian company. Today, Connors Brothers Limited is the only company canning sardines in Canada, and its six sardine canneries make up the entire Canadian sardine industry. In addition to the sardine canneries, the company has fresh and frozen fish plants at Shippagan, New Brunswick; Clarks Harbour, Nova Scotia; and Isle Aux Morts, Newfoundland. As well, we have a value-added fish processing facility in Aberdeen, Scotland, which is not in those notes. We have sales offices in Toronto, Montreal, Boston, and Los Angeles, and in Holland.

The modern Connors Brothers Limited produces a variety of seafood products: canned sardines and herring, frozen and cured herring fillets, herring roe, groundfish fillets and blocks, specialty packs of herring, snow crab, groundfish fillets, and farm raised Atlantic salmon, as well as fish meal and oil. Many of those products are there in front of you in those brochures that we have handed out.

Some of our support operations include a can and cover manufacturing plant, machine shops, warehouses, cold storages, trucking, building supply stores, and a fleet of sardine carrier vessels.

Connors Brothers markets its products to more than 40 countries, and has annual sales of 200 million dollars. The company has over 3,000 people on its payroll at the seasonal production peak.

Our presentation today will deal with four subjects, but we will be pleased to try to answer your questions on these or any other topics which you may raise. The items which we want to discuss today are: the Canadian sardine industry; markets for Canadian herring and herring products; the aquaculture indus-

[Traduction]

**M. Ken Hirtle, vice-président senior, Connors Brothers Limited:** Merci. Je m'appelle Ken Hirtle. Je suis vice-président senior de Connors Brothers. Bill Moffatt, le vice-président de l'administration, m'accompagne ici aujourd'hui.

Nous sommes heureux d'être ici aujourd'hui et de faire cet exposé pour vous présenter notre compagnie. Si j'ai bien compris, nous aurons demain l'occasion de vous faire visiter quelques-unes de nos installations et de peut-être mieux vous faire connaître les aspects matériels de notre entreprise.

D'abord, laissez-moi vous présenter la compagnie. Connors Brothers Limited a commencé ses opérations il y a presque un siècle, lorsque deux frères, Patrick et Louis Connors ont commencé à mettre en conserve et à vendre des sardines qui étaient en fait des petits harengs, qui abondent dans la baie de Fundy. L'histoire de l'industrie de la sardine fait l'objet d'un livre récemment publié intitulé *Silver Harvest—the Fundy Weirmen's Story* par Richard Wilbur et Ernest Wentworth. J'en ai un exemplaire ici que je vous donnerai à la fin de la séance. Vous pourriez trouver cela intéressant.

**Le président:** M. Kozak ne nous a pas donné de copie!

**M. Hirtle:** La compagnie Connors appartient aujourd'hui entièrement à George Westin Ltd, une compagnie canadienne de commerce public. Aujourd'hui, Connors Brothers Limited est la seule compagnie à mettre des sardines en conserve au Canada et ses six usines de mise en conserve de la sardine constituent toute l'industrie canadienne de la sardine. En plus de ses usines de mise en conserve, la compagnie possède des usines de poisson frais et congelé à Shippagan, au Nouveau-Brunswick, à Clarks Harbour, en Nouvelle-Ecosse, et à l'Île Aux Morts, à Terre-Neuve. Nous possédons également une installation de transformation du poisson à valeur ajoutée à Aberdeen, en Écosse, qui n'est pas mentionnée dans ces notes. Nous avons des bureaux de vente à Toronto, à Montréal, à Boston et à Los Angeles, ainsi qu'en Hollande.

La compagnie Connors Brothers Limited produit toute une gamme de produits de la mer: des sardines et du hareng en conserve, des filets de harengs frais et salés, des œufs de hareng, des filets et des blocs de poisson de fond, des plats préparés de hareng, du crabe des neiges, des filets de poisson de fond et du saumon de l'Atlantique d'élevage, ainsi que de la farine et de l'huile de poisson. Beaucoup de ces produits sont là devant vous dans ces brochures que nous vous avons données.

Parmi nos activités de soutien, mentionnons une usine de fabrication de boîtes de conserve et de couvercles, des ateliers de machinerie, des entrepôts, des entrepôts réfrigérés, des services de camionnage, des magasins de matériaux de construction et une flotte de navires pour le transport des sardines.

Connors Brothers commercialise ses produits dans plus de 40 pays et ses ventes annuelles totalisent 200 millions de dollars. La compagnie a plus de 3000 employés pendant sa saison de production de pointe.

Notre exposé ici portera sur quatre sujets, mais nous serons heureux de répondre à vos questions sur ces sujets ou sur tout autre sujet. Les sujets que nous voulons aborder aujourd'hui sont les suivants: l'industrie de la sardine au Canada; les marchés pour le hareng et les produits de hareng canadiens;



*[Text]*

try in Southern New Brunswick; and allocation of groundfish resources.

To start, the Canadian sardine industry. As previously stated, Connors Brothers is the only company canning sardines in Canada. The industry consists of five canneries in Southern New Brunswick, in this general area, and one at Weymouth, Nova Scotia, all owned and operated by Connors. We also just recently completed the acquisition of an American company called Portlight Foods Cannery in Rockland, Maine, and also being supplied by another cannery in Stonington, Maine.

Connors also cans larger herring for sale on world markets, and to the Canadian International Development Agency, CIDA, for its food aid programs.

The sardine industry depends for its raw material on the herring stocks of southwestern Nova Scotia, the Bay of Fundy, and the Gulf of Maine. Most of the sardines are caught by the weirs in New Brunswick, but significant contributions are made by the purse seine fleet fishing in the Bay of Fundy and Chedabucto Bay, and by American fishermen fishing in the Gulf of Maine. However, the mainstay of the industry is the weir fishery off Southern New Brunswick. Weirs are fish traps made of stakes and twine, and set close to shore.

The weir fishery is going through a prolonged period of poor catches. Weir landings are unpredictable at best, and tend to show wide variations in catch from year to year. We have to look back more than six years, to find the last good weir fishing season. One of the problems of the weir fishery, and hence the sardine industry, is that the origins of the schools of small herring, which are found in the lower Bay of Fundy and the Gulf of Maine during the summer and fall, are unknown.

Despite a fishery which is nearly a century old, our fishery biologists have not been able to identify the source or makeup of the herring resource, on which this valuable Canadian industry depends. In addition, although for many years the principle use for the herring stocks in the area was the canning industry, there is a bias against the use of juvenile herring by the sardine industry, or against any extension of the fishing of juvenile herring for this industry.

This bias was somewhat understandable in the 1970's, when Canadian frozen herring and herring fillets were in great demand in Europe, because of a shortage of herring in European waters. However, since the early 1980's, with the recovery of herring stocks in European waters, markets for Canadian herring have been dull, and the frozen herring industry has developed a growing dependence on Japan as a market for its products. Herring stocks in the Bay of Fundy area are at their highest level in a decade. The purse seine fishermen claim to need over the side sales of unprocessed herring, in order to be able to market their catch quotas.

*[Traduction]*

l'industrie de l'aquaculture dans le sud du Nouveau-Brunswick; et l'allocation des ressources des poissons de fond.

Commençons donc par l'industrie canadienne de la sardine. Comme je l'ai déjà dit, Connors Brothers est la seule compagnie qui met des sardines en conserve au Canada. L'industrie compte cinq usines de mise en conserve dans le sud du Nouveau-Brunswick et dans cette région en général, et une autre à Weymouth en Nouvelle-Écosse et toutes sont exploitées et possédées par Connors. Nous venons également tout récemment de faire l'acquisition d'une compagnie américaine appelée Portlight Foods Cannery à Rockland dans le Maine et nous sommes également approvisionnés par une autre usine de mise en conserve à Stonington dans le Maine.

Connors met aussi en conserve des harengs de plus grande taille qu'elle vend sur les marchés mondiaux et à l'Agence canadienne de développement international, l'ACDI, pour ses programmes alimentaires.

L'industrie de la sardine dépend, pour ses matières premières, des stocks de hareng du sud-ouest de la Nouvelle-Écosse, de la baie de Fundy et du golfe du Maine. La majorité des sardines sont capturées à l'aide de fascines au Nouveau-Brunswick, mais une bonne partie vient également de la flotte de pêche à la senne coulissante de la baie de Fundy et de la baie de Chedabucto, ainsi que des pêcheurs américains dans le Golfe du Maine. Toutefois, le gros vient de la pêche à fascines dans le sud du Nouveau-Brunswick. Les fascines sont des trappes à poisson faites de pieux et de branches placés près du rivage.

La pêche à fascines connaît depuis un certain temps une mauvaise période. Les débarquements sont imprévisibles, au mieux, et les prises varient énormément d'une année à l'autre. Il faut remonter à plus de six ans pour trouver la dernière bonne saison de pêche à fascines. L'un des problèmes de cette pêche et donc de l'industrie de la sardine est que les lieux d'origine des bancs de petits harengs, qui fréquentent le bas de la baie de Fundy et le golfe du Maine en été et au printemps, sont inconnus.

Malgré que cette pêche remonte à presque un siècle, les biologistes n'ont jamais pu déterminer l'origine des ressources de hareng dont cette importante industrie canadienne dépend. En outre, bien que pendant de nombreuses années la principale utilisation de ces stocks de hareng de la région ait été la mise en conserve, il y a un biais qui joue en défaveur de l'utilisation des jeunes harengs par l'industrie de la sardine ou en défaveur de toute expansion de la pêche au jeune hareng pour cette industrie.

Ce biais était peut-être compréhensible dans les années 1970, lorsque le hareng congelé canadien et les filets de hareng étaient très recherchés en Europe, à cause d'une pénurie de hareng dans les eaux européennes. Toutefois, depuis le début des années 1980, comme les stocks de hareng ont récupéré dans les eaux européennes, les marchés pour le hareng canadien ont été calmes et l'industrie du hareng congelé est devenue de plus en plus dépendante du Japon pour écouler ses produits. Les stocks de hareng de la région de la baie de Fundy sont à leur niveau le plus élevé depuis une décennie. Les pêcheurs à la senne coulissante prétendent avoir besoin de plus que des ven-

*[Text]*

We believe that the canning of sardines and herring products is a good economic use of the herring resources, and that Canada's fishery managers should re-examine their attitudes and policies, with a view to permitting expanded fishing of juvenile herring by purse seiners to support the Canadian sardine industry, which provides the incomes of thousands of Canadian fishermen and plant workers.

We also believe that more research must be done to determine the source of the small herring, which support the New Brunswick weir fishery, and the causes for the poor weir catch levels of recent years.

In the last five years, more of the herring for canning have been caught by purse seiners and by the weirs in the Grand Manan area, while catches have decreased sharply in the weirs in other areas. This has meant that the size of fish available to the canning industry has increased, and is creating a number of marketing problems for the industry.

Sales of herring packed in oval cans to CIDA, the Canadian International Development Agency, for its food aid programs has been an important market for Connors for some of these larger sized fish. In order to help the canning industry over this difficult period, it is essential that the food aid program be maintained, and that the fish portion of the program not be decreased.

Currently, eight to nine of every ten cans of sardines consumed in this country are produced in our plants, with all due respect to Senator Corbin's wife.

A few years ago, low price, low quality sardines from Spain, Portugal, Yugoslavia, and Thailand eroded our strong market position, but an aggressive branded advertising and merchandising program recovered our position, and established new top of mind awareness with Canadian consumers.

Markets for Canadian herring and herring products. Prior to 1965, there was little demand for herring from Atlantic Canadian waters, including the Bay of Fundy. In the mid 1960's, a fish meal and oil industry developed which, in a five year period, seriously depleted the herring stocks of Atlantic Canada. By 1975, the industry was converted to a frozen food herring industry, to meet the demand for herring products in Europe, where herring stocks were also seriously depleted.

From 1975 to 1980, frozen herring fillets enjoyed an unprecedented demand in Western Europe, and Canadian herring fillets brought as much as 80 cents per pound. The return of the herring stocks in European waters reduced the demand for Canadian herring. Herring is now abundant in Europe, and with a transportation cost disadvantage, Canadian herring pro-

*[Traduction]*

tes secondaires de hareng non transformé pour pouvoir commercialiser leurs quotas de prises.

Nous croyons que la mise en conserve des sardines et des produits du hareng est une bonne utilisation économique des ressources de harengs et que les gestionnaires des pêches au Canada devraient revoir leur attitude et leur politique afin de permettre une expansion de la pêche aux jeunes harengs par les pêcheurs à la senne coulissante afin d'aider l'industrie canadienne de la sardine qui génère des revenus pour des milliers de pêcheurs canadiens et de travailleurs d'usine.

Nous croyons également que la recherche devrait être plus encouragée afin de déterminer l'origine des petits harengs qui font l'objet de la pêche à fascines au Nouveau-Brunswick ainsi que les causes des faibles prises de cette pêche au cours des dernières années.

Depuis les cinq dernières années, la plus grande partie du hareng destiné à la mise en conserve a été capturée par les pêcheurs à senne coulissante et par les fascines de la région de Grand Manan, tandis que les prises ont chuté considérablement dans les fascines des autres régions. Cela signifie que la taille des poissons disponibles pour l'industrie de la mise en conserve s'est accrue, ce qui crée un certain nombre de problèmes de commercialisation pour l'industrie.

Les ventes de harengs emballés dans des boîtes ovales à l'ACDI, l'Agence canadienne de développement international, pour ses programmes d'aide alimentaire ont constitué un important marché pour la compagnie Connors pour certains de ces poissons de plus grande taille. Pour aider l'industrie de la mise en conserve pendant cette période difficile, il est essentiel que le programme d'aide alimentaire soit maintenu, et que la proportion de poissons destinés à ces programmes ne diminue pas.

A l'heure actuelle, de 8 à 9 boîtes de sardines sur dix consommées au pays sont produites dans nos usines, avec tout le respect que nous devons à la femme du sénateur Corbin.

Il y a quelques années, les sardines moins chères et de moins bonne qualité provenant de l'Espagne, du Portugal, de Yougoslavie et de Thaïlande ont érodé notre position forte sur le marché, mais une campagne de publicité ainsi qu'un programme de mise en marché bien menés nous ont permis de reconquérir notre position et de mieux informer les consommateurs canadiens.

Les marchés pour le hareng et les produits de hareng canadien. Avant 1965, la demande de hareng de l'Atlantique canadien, y compris de la baie de Fundy, était faible. Au milieu des années 1960, une industrie de farine et d'huile de poisson s'est développée qui, en cinq ans, a gravement diminué les stocks de hareng dans l'Atlantique canadien. En 1975, l'industrie s'est convertie à la fabrication de harengs congelés, pour répondre à la demande de produits de hareng de l'Europe, où les stocks de hareng étaient gravement épuisés.

Entre 1975 et 1980, les filets de hareng congelés ont fait l'objet d'une demande sans précédent dans l'ouest de l'Europe et les filets de hareng canadien rapportaient jusqu'à 80 cents la livre. Le rétablissement des stocks de hareng dans les eaux européennes a diminué la demande pour le hareng canadien. Le hareng abonde aujourd'hui en Europe et, étant donné les



*[Text]*

ducers have difficulty competing in the European market. Prices for herring fillets are less than half of what they were at their peak before 1980.

Bilateral fishing arrangements, requiring purchase of Canadian processed fish products, have resulted in some sales of herring products to east bloc countries, mainly salted herring to East Germany and the Soviet Union. However, these sales require minimum processing, and have been made at very low prices.

Canned herring products have found markets worldwide. The traditional markets for frozen and cured herring products have been in Eastern and Western Europe, with limited consumption in North America or the rest of the world.

In recent years, Japan has shown an interest in frozen whole herring with roe and in frozen herring roe itself. Japan is now the principle market for Canadian herring, with most of it going in the form of extracted roe.

The carcasses, resulting from the roe extraction operation, have been a problem. The fish meal industry has not been able to cope with the volume of carcasses available, and thousands of tons of herring carcasses have been buried in landfills or dumped at sea. Connors Brothers Limited represents a market for much of this waste in two fish meal plants in Blacks Harbour. Herring meal and oil specifically forms a major constituent in aquaculture feeds.

It might be important at this time to point out that with two fish meal plants in Blacks Harbour, much of this fish is being dumped in the Bay of Fundy while our plants were idle. We consider that to be quite a serious problem.

We believe that the best opportunity for expanded world sales of Canadian herring products is in the canned form, and Connors is actively seeking to broaden its markets for canned herring products.

Aquaculture. The brightest opportunity in the fishing industry is probably in the growing or farming of fish and shellfish. Southern New Brunswick, including the West Isles, is the site of a growing salmon farming industry.

Salmon farming in the Bay of Fundy was started when Art MacKay from Deer Island went to Norway in 1975, to listen to a talk about raising Atlantic salmon in sea cages. Four years later, MacKay's Marine Products Limited, at Richardson's Cove on Deer Island, marketed its first small crop of Atlantic salmon. By 1983, there were five salmon growing operations in Southern New Brunswick.

Interest in the industry picked up in 1984, when Sea Farms, a Norwegian owned company, announced plans to build a two million dollar hatchery near St. George, to provide Atlantic salmon smolts for growers. In 1985, Sea Farms announced a partnership with Canada Packers Inc., in which 25 million dol-

*[Traduction]*

coûts des transports, les producteurs de harengs canadiens peuvent difficilement affronter la concurrence sur les marchés européens. Les prix des filets de hareng sont moins de la moitié de ce qu'ils étaient à leur sommet avant 1980.

Les accords de pêche bilatéraux, qui exigent l'achat de produits de poisson canadiens transformés ont permis de vendre certains produits de hareng au pays du bloc de l'Est, en grande partie du hareng salé à l'Allemagne de l'Est et l'Union soviétique. Toutefois, ces ventes nécessitent une transformation minimale et sont faites à des prix très faibles.

Les produits de hareng en conserve sont vendus partout dans le monde. Les marchés traditionnels pour les produits congelés et fumés se trouvent en Europe de l'Est et de l'Ouest, la consommation de ces produits étant limitée en Amérique du Nord ou dans le reste du monde.

Ces dernières années, le Japon s'est montré intéressé aux harengs entiers congelés avec leurs œufs et aux œufs de harengs congelés eux-mêmes. Le Japon est aujourd'hui le principal marché pour le hareng canadien, la grande majorité sous forme d'œufs.

Les carcasses qui restent après l'extraction des œufs posent un problème. L'industrie de la farine de poisson n'est pas encore capable d'absorber le volume de carcasses disponibles et des milliers de tonnes de carcasses de hareng sont enfouies dans des décharges ou rejetées en mer. Connors Brothers Limited représente un marché pour la majeure partie de ces pertes grâce à ses deux usines de farine de poisson de Blacks Harbour. La farine et l'huile de hareng constituent en particulier un des principaux constituants de l'alimentation utilisée en aquaculture.

Il pourrait être important aujourd'hui de souligner que, même avec deux usines de farine de poisson à Blacks Harbour, la majorité de ce poisson est rejetée dans la baie de Fundy tandis que nos usines fonctionnent à vide. Nous considérons cela comme un grave problème.

Nous croyons que la meilleure façon d'augmenter les ventes des produits de hareng canadien est de les vendre en conserve et Connors cherche activement à élargir ses marchés pour les produits de hareng en conserve.

Passons à la question de l'aquaculture. Les meilleures opportunités de l'industrie de la pêche résident probablement dans l'élevage des poissons et des coquillages et crustacés. Le sud du Nouveau-Brunswick, y compris les îles de l'Ouest, est le site d'une industrie d'élevage du saumon en pleine effervescence.

La salmoniculture dans la baie de Fundy a débuté lorsque M. Art MacKay de l'île Deer s'est rendu en Norvège en 1975 pour assister à un colloque sur l'élevage des saumons de l'Atlantique dans des cages en mer. Quatre ans plus tard, la MacKay's Marine Products Limited de l'anse de Richardson sur l'île Deer a produit sa première petite culture de saumon de l'Atlantique. Dès 1983, on comptait cinq installations de salmoniculture dans le sud du Nouveau-Brunswick.

L'intérêt pour cette industrie a crû en 1984 lorsque la Sea Farms, une société norvégienne a annoncé qu'elle prévoyait construire une écloserie de 2 millions de dollars près de St-George afin de fournir aux éleveurs des smolts de l'Atlantique. En 1985, la Sea Farms a annoncé qu'elle formait une société

*[Text]*

lars would be invested in the salmon growing industry. The new joint venture company also planned to get into salmon farming directly.

In 1985, Connors Brothers entered the industry with an integrated operation, consisting of a hatchery, smolt growout, fish feed production, salmon growing, and processing and marketing plans.

In April of 1986, the Federal Government opened a one point five million dollar Salmonid Demonstration and Development Farm in Limekiln Bay. And by December, there were about 30 licenced salmon farms in Southern New Brunswick, with more applications being made daily. There are presently about 45 licenced operators and 500 to 600 cages in the area.

The dominant force in farm grown Atlantic salmon has been Norway, with actual and forecast production volumes from 10,000 tons in 1982 to about 60,000 forecast in 1988.

Salmon farming operations have also been developing in Scotland, Ireland, the Faroes, and the East and West Coasts of Canada and the United States.

With most of the salmon destined for Europe and the American market, world production forecasts are 154,000 metric tons by 1990.

Obviously, the Canadian salmon farming industries on the East and West Coasts will be faced with serious challenges, particularly from the established Norwegian producers, in marketing their farmed salmon. Canadian salmon farmers will require the assistance of governments in developing markets to support this growing industry, which could provide so many benefits to Canada in the future.

Though many factors constitute success in Atlantic salmon aquaculture, an effective strategic marketing plan, addressing branding, product development, service, and quality, is essential for long term success.

Allocation of groundfish resources. The Canadian Atlantic fishing industry consists of two fleet sectors: the inshore fleet and the offshore fleet. The inshore fleet consists of thousands of small and medium size boats owned by individual fishermen, and operating close to shore with from one to six men per boat. The offshore fleet consists of about 70 vessels over 100 feet in length, about 80% of which are owned by the giant fish companies, Fishery Products International and National Sea Products.

The offshore fleet have been given enterprise allocations, which are a form of guaranteed fish quota, for each of the two large companies and the smaller companies which own offshore vessels. The inshore fleet must compete for global quotas, usually on a first come basis. The offshore fleet has had difficulty in catching all of the quotas allocated to it, while the inshore fleet has been running out of quotas, and has had to shut down operations in many areas.

*[Traduction]*

de personnes avec la Canada Packers Inc., et que 25 millions de dollars seraient investis dans l'industrie de l'élevage de saumon. Cette nouvelle société prévoyait également faire aussi de la salmoniculture.

En 1985, la Connors Brothers est arrivée sur le marché avec une installation intégrée comportant une éclosérie, des installations d'élevage de smolts, de production de nourriture pour poissons, d'élevage de saumon et de transformation et de commercialisation.

En avril 1986, le gouvernement fédéral a ouvert une ferme de développement et de démonstration des salmonidés au coût de 1,5 million de dollars, dans la baie de Limekiln. En décembre de cette année-là, il y avait environ 30 salmonicultures détentrices de permis dans le sud du Nouveau-Brunswick et des demandes de permis étaient faites quotidiennement. A l'heure actuelle, il y a environ 45 opérateurs détenteurs de permis et 500 à 600 cages dans la région.

C'est la Norvège qui domine la culture du saumon de l'Atlantique avec des volumes de production réels de 10 000 tonnes en 1982 et des volumes de production prévus de 60 000 en 1988.

La salmoniculture se développe également en Écosse, en Irlande, dans l'archipel Faeroe et sur les côtes est et ouest du Canada et des États-Unis.

La plupart du saumon est destinée au marché européen et américain et les prévisions de production mondiale sont de 154 000 tonnes métriques d'ici 1990.

De toute évidence, les salmonicultures canadiennes des côtes est et ouest devront faire face à une sérieuse concurrence, notamment les producteurs norvégiens déjà établis. Les salmoniculteurs auront donc besoin de l'appui des gouvernements pour développer des marchés; cette industrie en pleine croissance, pourrait fournir de si nombreux avantages au Canada.

Bien que de nombreux facteurs soient responsables du succès de l'aquaculture des saumons de l'Atlantique, le succès à long terme dépend d'un plan efficace de commercialisation stratégique portant sur le positionnement des marques, le développement des produits, le service et la qualité.

Allocation des ressources de poisson de fond. L'industrie canadienne de la pêche dans l'Atlantique comporte deux secteurs de flotte: la flotte côtière et la flotte hauturière. La flotte côtière est composée de milliers de petits et moyens bateaux appartenant à des pêcheurs; la pêche se fait près de la côte avec un à six hommes par bateau. La flotte hauturière se compose d'environ 70 navires de plus de 100 pieds de longueur, dont environ 80 p. 100 appartiennent à deux sociétés géantes, la Fishery Products International et la National Sea Products.

La flotte hauturière s'est vue accorder des allocations d'entreprise, qui sont une forme de garantie de quota, pour chacune des deux importantes sociétés et pour les plus petites qui sont propriétaires de navires de pêche hauturière. Les bateaux de la flotte côtière sont en concurrence—généralement de type premier arrivé, premier servi—pour les quotas alloués globalement à la flotte côtière. Alors que la flotte hauturière a eu de la difficulté à atteindre les quotas, la flotte côtière les a



[Text]

The inshore fishing fleet and the processing plants and employees, whose earnings depend on the catch of the inshore fleet, are facing shortages of fish and diminished employment opportunities. The inshore fleet needs more fish, and pressure has developed to transfer fish from the offshore sector.

The division of fishing quotas between the inshore and offshore fleets must be re-examined to ensure that the division is equitable, and that the burden of fish shortages is borne fairly by both sectors of the fishery and the processing industry.

Summary. Finally, the industry must do more to convince consumers of the benefits of seafood in all its forms. Until recently, this industry was one that did not promote consumption of its products in a generic way. When the Department of Fisheries and Oceans stepped back from marketing a couple of years ago, a group of Canadian companies took up the challenge and formed the Canadian Seafood Advisory Council, to communicate with consumers and promote seafood consumption. Though there have been attempts to increase the membership, there appears to be no interest.

Although seafoods, in general, are enjoying a period of unprecedented demand on world markets, and particularly in the United States, some problems still exist which require the attention of the industry and governments. We have outlined some of these problems, but have not tried to deal with all of them. We are sure many more exist.

Again, we thank you for giving us the opportunity to make this presentation, and hope we have been able to contribute to your study in a meaningful way.

**The Chairman:** Thank you very much.

**Mr. Hirtle:** Thank you.

**The Chairman:** You are the first one that has been forthright in saying that there must be more done, to convince consumers of the benefits of seafood in all its form. I am going to get to that later. But I am surprised to learn that you produce eight to nine of every ten cans of sardines consumed in the country.

**Mr. Hirtle:** That's right.

**The Chairman:** You also say that there is low quality sardines creating competition for you. I guess the price is a factor there, too. Are you saying then that you weren't concerned? You were producing and selling all you could, and now you are facing competition?

**Mr. Hirtle:** No. What happened, we traditionally had a very large share of the Canadian market. In about 1983, if my memory serves me correctly, we faced this competition from the countries that I mentioned, very low priced product and very low quality. We addressed the situation. We tried to compete with them on a price basis. That was a mistake.

[Traduction]

vite dépassés, et a donc dû stopper les opérations à de nombreux endroits.

La flotte de pêche côtière ainsi que les usines de traitement et les employés dont les revenus dépendent des captures de la flotte côtière, doivent faire face à des pénuries de poisson et à la diminution des emplois. La flotte côtière a besoin de plus de poisson et des pressions ont déjà commencé à se faire sentir pour qu'il y ait transfert de poisson du secteur hauturier vers le secteur côtier.

La division des quotas de pêche entre les flottes côtières et hauturières doit être réexaminée afin d'assurer qu'elle est équitable et que ces deux secteurs, ainsi que l'industrie de transformation, font face équitablement au problème de pénurie de poissons.

Résumé. Finalement, l'industrie doit en faire plus pour convaincre les consommateurs des avantages des fruits de mer sous toutes ses formes. Jusqu'à tout récemment, cette industrie ne s'occupait pas de promouvoir la consommation de ses produits sur une base générique. Lorsque le ministère des Pêches et Océans s'est retiré de la commercialisation il y a quelques années, un groupe de sociétés canadiennes a relevé le défi et a formé le Conseil canadien consultatif des produits de la mer afin de communiquer avec les consommateurs des produits de la mer. Bien que l'on ait tenté d'accroître le nombre de membres, il ne semble pas y avoir un très grand intérêt.

Bien que les produits de la mer connaissent en général une période de demandes sans précédent sur les marchés mondiaux, notamment aux États-Unis, il existe encore certains problèmes sur lesquels doivent se pencher l'industrie et les gouvernements. Nous avons souligné certains de ces problèmes, mais n'avons pas tenté de les résoudre tous. Nous sommes certains qu'il en existe nombre d'autres.

Nous vous remercions de nouveau de nous avoir donné la chance de faire cette présentation et espérons que nous avons pu contribuer à votre étude.

**Le président:** Merci beaucoup.

**M. Hirtle:** Merci.

**Le président:** Vous êtes le premier qui n'avez pas hésité à dire qu'on doit en faire plus pour convaincre les consommateurs des avantages des produits de la mer sous toutes ses formes. J'y reviendrai. Mais cela m'étonne d'apprendre que vous produisez 8 à 9 de toutes les 10 boîtes de sardines que l'on consomme au Canada.

**M. Hirtle:** C'est exact.

**Le président:** Vous dites également qu'il y a des sardines de mauvaise qualité qui sont en concurrence avec votre produit. J'imagine que le prix est un facteur également. Dites-vous que vous n'étiez pas inquiet à cette époque? Vous produisiez et vendiez tout ce que vous pouviez, et maintenant vous devez faire face à la concurrence?

**M. Hirtle:** Non. Traditionnellement, nous avions une très large part du marché canadien. Vers 1983, si ma mémoire est bonne, nous avons dû faire face à la concurrence des pays dont j'ai parlé—produits de très faible qualité et très bon marché. Nous avons fait face à la situation. Nous avons essayé d'entrer en concurrence avec eux sur le prix. C'était une erreur.

## [Text]

We decided that we had to upgrade our image in the mind of the consumer, the Canadian consumer in this particular case. We did that. We spent a lot of money in the marketplace. Some of that you can see in front of you; the type of thing that we have done. We have done a considerable amount of merchandising. We spent more on advertising. We just had to develop brand awareness. We succeeded.

Our share was in the high 70's, ten years ago. It dropped into the low 60's. That is shares as reported by A.C. Nielsen. We are now back in the low 80's with our own brands, and we also produce some private labels, which would put us in the mid 80's, 80, 85% share of the market.

So, we have, I think, achieved some fairly strong results by researching the market, by spending on the brand, by dialoguing with consumers, finding out what they liked about our product, what they didn't like about our product. We addressed our packaging. We addressed many things. And I am quite pleased to say I think we have been successful.

The only way we could afford to do that was because of the share of the market we had. Sardines are not consumed in great quantities, or high amounts per capita. As a matter of fact, we probably form something around five percent of the canned seafood shelf. Of course, the big players in canned seafood are tuna and salmon. So, we require very broad distribution. We require as much share of the shelf space as we get, and we have to keep our name in front of the consumer.

We have done that, and we have succeeded, but it took six, seven years.

**The Chairman:** You are making a very, very strong point in what we see in marketing. That quality is more important than price.

**Mr. Hirtle:** Well, they go hand in hand.

**The Chairman:** They go hand in hand.

**Mr. Hirtle:** I can make an argument for price, and I can make an argument for quality.

**The Chairman:** Yes.

**Mr. Hirtle:** As a marketer, I would rather have my strong suit be quality.

**Senator Corbin:** Perceived value.

**Mr. Hirtle:** Perceived value, that's right.

**The Chairman:** What about the price resistance by the consumer, that we are getting a signal of now?

**Mr. Hirtle:** Well —

**The Chairman:** In the general seafood industry.

**Mr. Hirtle:** I think most of it is coming from the United States, and there has been a number of factors. Of course, one is the price went up very, very sharply through 1986, 1987. I don't think the industry was aware of what was happening at

## [Traduction]

Nous avons décidé qu'il nous fallait plutôt améliorer notre image dans l'esprit du consommateur, le consommateur canadien en l'occurrence. C'est ce que nous avons fait. Nous avons dépensé beaucoup d'argent pour cela. Certains d'entre vous pouvez voir devant vous le genre de choses que nous avons fait. Nous avons utilisé de nombreuses techniques marchandes. Nous avons dépensé plus d'argent en publicité. Il nous fallait absolument faire connaître notre marque. Nous avons réussi.

Notre part du marché s'approchait des quatre-vingt il y a dix ans. Elle est ensuite descendue presque à 60. C'est-à-dire, les parts, telles que rapportées par A.C. Nielsen. A l'heure actuelle, nous avons dépassé les quatre-vingt pour nos propres marques, et nous produisons aussi quelques marques privées, ce qui nous donne à peu près, 80, 85 p. 100 des parts du marché.

Nous avons donc, d'après moi, obtenu certains très bons résultats en étudiant le marché, en mettant l'accent sur la marque, en dialoguant avec les consommateurs pour découvrir ce qu'ils aimaient de notre produit et ce qu'ils n'aimaient pas. Nous nous sommes également occupés de beaucoup de choses. Et il me fait plaisir de dire que je crois que cela est un succès.

Nous avons eu les moyens de faire cela, étant donné l'importance de la part du marché que nous avions. Les sardines ne sont pas consommées en grande quantité absolue, ou en grande quantité par habitant. En fait, nous représentons quelque chose comme 5 p. 100 du volume de présentation des produits de la mer en boîte. Bien sûr, les grands gagnants dans ce domaine sont le thon et le saumon. Nous avons donc besoin d'une très vaste distribution. Nous avons besoin d'autant de volume de présentation que l'on nous en accorde, et il faut que notre nom reste présent pour le consommateur.

Nous avons fait cela, et nous avons réussi, mais cela a bien pris six ou sept ans.

**Le président:** Vous montrez que dans le domaine de la commercialisation, la qualité est plus importante que le prix.

**M. Hirtle:** Eh bien, ils vont ensemble.

**Le président:** Ils vont ensemble.

**M. Hirtle:** Je peux démontrer l'importance du facteur prix tout comme je peux démontrer celle du facteur qualité.

**Le président:** Oui.

**M. Hirtle:** En tant que distributeur, j'aimerais mieux mettre l'accent sur la qualité.

**Le sénateur Corbin:** La valeur perçue.

**M. Hirtle:** La valeur perçue, c'est cela.

**Le président:** Que pensez-vous de la résistance au prix que semble manifester le consommateur?

**M. Hirtle:** Eh bien —

**Le président:** Dans l'industrie des produits de la mer en général.

**M. Hirtle:** Je pense que la plus grande partie de cela vient des États-Unis, et il y a eu un certain nombre de facteurs. Un de ceux-ci, bien sûr, c'est que les prix ont augmenté très rapidement en 1986 et 1987. Je ne pense pas que l'industrie se soit



[Text]

the time, that their customers - for example, the Food Service Industry, I don't think that they realized that their customer, being the restaurant operator, hotels, was making any money. He was having to take fish off the menu, because he wasn't making a contribution to his operation.

He was making a contribution on chicken. At the same time, the poultry industry was coming out with new products. That was having an effect on him.

So, what you have seen is now a reaction to very sharp price increases, and some drop in consumption.

**The Chairman:** And that resistance is going to continue, until we can get —

**Mr. Hirtle:** No question.

**The Chairman:** I know the McDonald's, and the chains, the institutional —

**Mr. Hirtle:** No question.

**The Chairman:** Yes.

**Mr. Hirtle:** And of course, the industry tends to be somewhat fragmented. And it is not just Canada, but also in the United States as well. There are very few companies that use branding as a strength in the marketplace. A lot of the Canadian seafood industry just produces "sell-a-five" cod, "sell-a-five" haddock; puts it in the marketplace, and a nickel a pound will cause a distributor, or a customer, or a consumer, or a user to switch to another brand. So, it is part of the problem as well.

**The Chairman:** The advertising, you were also very forthright. The government withdrew from their generic advertising. They had a budget of seven million dollars, and they reduced it, and are contributing so much to the, what is it?

**Mr. Hirtle:** The Canadian Seafood Advisory Council.

**The Chairman:** Do you contribute to that?

**Mr. Hirtle:** Yes, we are one of the seven members. As a matter of fact, I played a role with Ron Baulmer in trying to get the thing going. Initially, even some of the big companies weren't prepared to commit to it, because they had their own programs, their own advertising.

**The Chairman:** You mean each individual company.

**Mr. Hirtle:** Yes.

**The Chairman:** Yes, alright.

**Mr. Hirtle:** But at the time, the Department of Fisheries was receiving 20,000 inquiries a year from consumers in Canada, who wanted to know how to get the bones out of fish, or how they cook this fish, or any number of questions. That was all going to stop. And I just felt, as part of the industry, that we have to continue to answer those inquiries.

And I am not proud to say that we are one industry that does not promote, generically, much like —

**The Chairman:** Certainly not like poultry and milk.

[Traduction]

rendue compte de ce qui se passait à ce moment-là, c'est-à-dire que leurs consommateurs, par exemple l'industrie de l'alimentation, soit les propriétaires de restaurants, d'hôtels, ne faisaient plus d'argent. Ils devaient retirer le poisson de leur menu, parce qu'ils ne faisaient pas de profit.

Ils faisaient des profits avec le poulet. A ce moment-là, l'industrie du poulet commençait à offrir de nouveaux produits. Cela avait un effet sur lui.

Nous avons donc assisté à une réaction face à une très forte augmentation des prix, et à une certaine baisse de la consommation.

**Le président:** Et cette résistance va continuer, jusqu'à ce que nous puissions —

**M. Hirtle:** Sans aucun doute.

**Le président:** Je sais que McDonald's et les chaînes, les institutions —

**M. Hirtle:** Sans aucun doute.

**Le président:** Oui.

**M. Hirtle:** Et bien sûr, l'industrie tend à être quelque peu fragmentée. Et ce n'est pas comme ça seulement au Canada, mais aussi aux États-Unis. Il y a très peu d'entreprises qui utilisent leur marque pour se tailler une large part du marché. Une large part de l'industrie canadienne des produits de la mer produisent simplement de la morue en «cello de cinq», du flétan en «cello de cinq», le met sur le marché, et une différence de cinq sous la livre fera qu'un distributeur, ou un client, ou un consommateur, ou un utilisateur, changera de marque. Cela fait également partie du problème.

**Le président:** Au sujet de la publicité, vous aviez aussi une opinion. Le gouvernement s'est retiré de la publicité générique. Il avait un budget de sept millions de dollars, et il l'a réduit et il ne contribue qu'un peu au, comment dites-vous?

**M. Hirtle:** Le Conseil canadien consultatif des produits de la mer.

**Le président:** Contribuez-vous à ce Conseil?

**M. Hirtle:** Oui, nous sommes l'un des sept membres. En fait, j'ai aidé M. Ron Baulmer à mettre ce Conseil sur pied. Au départ, même certaines des grosses entreprises n'étaient pas préparées à se joindre à nous, parce qu'elles avaient leurs propres programmes, leur propre publicité.

**Le président:** Vous voulez dire chacune des entreprises.

**M. Hirtle:** Oui.

**Le président:** Oui, d'accord.

**M. Hirtle:** Mais à cette époque, le ministère des Pêches recevait 20 000 demandes par année de consommateurs au Canada qui voulaient savoir comment fileter le poisson, comment le faire cuire, et des questions de ce genre. Il ne pourrait plus y répondre. Et d'après moi, en tant que membre de l'industrie, il fallait continuer à répondre à ces questions.

Et je ne suis pas fier de dire, que notre industrie ne fait pas de promotion générique, comme —

**Le président:** Certainement pas comme la volaille et le lait.

[Text]

**Mr. Hirtle:** Poultry, and milk, and all of that. The seven companies, I think, are carrying quite a load. I think it is a reflection on the parochialness of the other participants in the industry, that they don't see the advantages of at least making some commitment to that type of dialogue.

**The Chairman:** As long as you are doing okay for the moment, don't worry about it.

**Mr. Hirtle:** Yes, that's right. This industry has been very production-driven for a long time. There are few that aren't. National Sea Products for one, for example, has a very strong brand on their Highliner, has done a good job.

**The Chairman:** Besides the price resistance by the consumer, we see signals of a build-up in inventory in a lot of cases; price drop in the value of the fish from the processor to the fishermen. Do you see that continuing? Have we reached the peak? Even though I think the consciousness of all fishermen towards quality and all that, we will not see the bankruptcy drops. How do you see the future, the next year or so?

**Mr. Hirtle:** I think it is going to be difficult. Now, you have to look at various sectors. I guess what we are talking about here is the groundfish sector of the business.

**The Chairman:** Yes.

**Mr. Hirtle:** And it is groundfish that seems to have been hit very hard. Those companies and those fishermen, and I don't think you can separate one from the other, you have to keep in mind that the fishermen play as big a role in this exercise as does the processor and the marketer, but those groups that continue to produce a quality product, with strong marketing strategy, will do okay.

As a matter of fact, there are a lot of fish products still going out the door at good return. But it is the poor quality stuff that nobody wants. The "sell-a-five's", that is a product in the mature side of its life cycle. It is not a vehicle that presents the fish products very well. It is the type of thing that is going to suffer the most. Whereas the good quality fish, which is filleted and properly prepared, well packed, well presented to the consumer, that will see very little decline in market, and will withstand these kind of cycles.

**The Chairman:** Can you give us any advice on the herring, taking into account CIDA and the fish meal? Are we getting anywhere with our technology, in trying to take that, after the roe is gone, to Japan, and doing something other with the herring than fish meal?

**Mr. Hirtle:** Well, to speak for the fish meal industry for a moment, that does get good value. I mean you are taking what is left of that fish, and you are manufacturing it into meal and oil, and you are converting into farm raised Atlantic salmon.

**The Chairman:** Now, luckily, God gave us the aquaculture. So, there is a use for it. But if that didn't happen.

**Mr. Hirtle:** Well, yes, there are potential markets for that product, but keep in mind that herring, in particular, will deteriorate very quickly. The fish, in terms of its handling, you

[Traduction]

**M. Hirtle:** La volaille, le lait, et tout cela. Les sept entreprises, d'après moi, ont toute une charge sur les épaules. Je crois que cela reflète l'esprit de paroisse des autres participants dans l'industrie. En effet, ils ne voient pas les avantages de s'engager, même un peu, dans ce genre de dialogue.

**Le président:** Puisque cela fonctionne bien pour l'instant, ne vous inquiétez pas.

**M. Hirtle:** Oui, c'est exact, cette industrie a été axée sur la production pendant longtemps. Il y en a peu qui ne le sont pas. Par exemple, la National Sea Products, a une marque qui fonctionne très bien, le Highliner.

**Le président:** En plus de la résistance au prix manifestée par le consommateur, nous voyons des signes d'une augmentation de l'inventaire dans de nombreux cas ainsi qu'une diminution des prix dans la valeur des poissons du transformateur au pêcheur. Pensez-vous que cela va continuer? Avons-nous atteint un sommet? Même si, d'après moi, les pêcheurs sont très conscients de la qualité et de tout cela, je ne crois pas que le taux de faillite diminue. Comment envisagez-vous l'avenir, la prochaine année?

**M. Hirtle:** Je crois que cela va être difficile. Il faut quand même regarder plusieurs secteurs. Je dirais que nous parlons ici surtout du secteur du poisson de fond.

**Le président:** Oui.

**M. Hirtle:** Et c'est le poisson de fond qui semble avoir été touché très durement. Ces entreprises et ces pêcheurs, et je ne crois pas que vous puissiez les séparer les uns des autres, parce qu'il faut vous rappeler que les pêcheurs jouent un aussi grand rôle dans tout cela que le transformateur ou le distributeur, ces groupes, donc, qui continuent à produire un produit de qualité, avec de fortes stratégies de commercialisation, s'en tireront.

En fait, il y a encore de nombreux produits de la pêche qui permettent de faire de bons produits. Mais c'est les poissons de mauvaise qualité dont personne ne veut. Le «cello de cinq», c'est là un produit qui a atteint la maturité de son cycle de vie. Ce n'est pas un véhicule qui représente les produits de la pêche très bien. C'est le genre de chose qui va souffrir le plus. Tandis que le poisson de bonne qualité, fileté et préparé adéquatement, bien emballé, bien présenté au consommateur, cela connaîtra un très faible déclin, mais persistera durant ce genre de cycle.

**Le président:** Pouvez-vous nous donner des conseils sur le hareng, en tenant compte de l'ACDI et de la farine de poisson? Est-ce que ça nous avance, notre technologie, d'essayer, une fois les œufs retirés, de l'envoyer au Japon, et d'en faire autre chose que de la farine de poisson?

**M. Hirtle:** Eh bien, pour parler de l'industrie de la farine de poisson pour un instant, cela va bien. En effet, on prend ce qui reste de ce poisson, on le transforme en farine et en huile et on se convertit à l'élevage de saumon de l'Atlantique.

**Le président:** Heureusement, Dieu nous a donné l'aquaculture. Elle a donc son utilité. Mais si cela ne s'était pas produit.

**M. Hirtle:** Oui, il existe des marchés potentiels pour ce produit, mais rappelez-vous que le hareng, surtout, se détériore très rapidement. En terme de sa manutention, il faudrait pen-



[Text]

would have to address all aspects of it. At the present time, the only thing that they are addressing is the quality of the roe. So, what you have got is offal, and the old story, you can't make a silk purse out of sow's ear.

**The Chairman:** Right. Senator Corbin.

**Senator Corbin:** I am going to take this to my wife. No, I really don't have any questions. Your brief is clear to the point. Are you involved in this Québec/New Brunswick consortium, which is trying to get a bigger share of the —

**Mr. Hirtle:** Gulf? Yes.

**Senator Corbin:** Of the Labrador stock?

**Mr. Hirtle:** Yes.

**Senator Corbin:** How is that going?

**Mr. Hirtle:** With our shipping and operation.

**Senator Corbin:** How is that going?

**Mr. Hirtle:** Not too well.

**Senator Corbin:** No. Why?

**Mr. Hirtle:** Bill?

**Senator Corbin:** What is the problem?

**Mr. William Moffett, Vice-President, Administration:** Well, what is the problem? It is a problem of those that have the allocations want to keep them. And essentially, the off-shore fishing business in Canada is a closed business. You are in it now, or you are out of it. And they don't want to let more people into it.

**Senator Corbin:** So, I guess you wouldn't be too supportive of the constitutional accord, the so-called Meech Lake Accord, to hand over jurisdiction of the fisheries to the provinces, in light of your current experience.

**Mr. Moffett:** No, we have a problem with that.

**Senator Corbin:** You do.

**Mr. Moffett:** We are opposed to the Meech Lake Accord.

**Senator Corbin:** Yes, I don't mean that to be a partisan comment. We have got to look at things the way they are.

**Mr. Moffett:** No. We see it developing a problem with the Province of Newfoundland.

**The Chairman:** He doesn't say it because the Chairman is from Newfoundland.

**Senator Corbin:** No, no. He supports some of my people, and I support some of his, only when it makes sense.

**The Chairman:** You can do that in the Senate.

**Senator Corbin:** What is the shelf life of your canned sardines?

**Mr. Hirtle:** I have eaten them after ten years.

**Senator Corbin:** Have you?

**Mr. Hirtle:** Oh, yes. I think if the product is properly prepared, and properly produced, it is almost unlimited. But I think that three to four years is certainly —

**Senator Corbin:** But you don't date your product, do you?

[Traduction]

ser à tout cela. À l'heure actuelle, la seule chose dont ils s'occupent, c'est la qualité des œufs. Il ne reste donc que des déchets de poisson; c'est toujours la même chose, on ne peut tirer de la farine d'un sac de son.

**Le président:** C'est exact. Sénateur Corbin.

**Le sénateur Corbin:** Je vais parler de tout cela à ma femme. Non, je n'ai pas vraiment de question. Votre mémoire est très clair. Participez-vous à ce consortium Québec/Nouveau-Brunswick, qui tente d'obtenir une plus grande part du —

**M. Hirtle:** Golfe? Oui.

**Le sénateur Corbin:** Du stock du Labrador?

**M. Hirtle:** Oui.

**Le sénateur Corbin:** Comment cela va-t-il?

**M. Hirtle:** Le transport par bateau et le fonctionnement.

**Le sénateur Corbin:** Comment cela va-t-il?

**M. Hirtle:** Pas très bien.

**Le sénateur Corbin:** Non. Pourquoi?

**M. Hirtle:** Bill?

**Le sénateur Corbin:** Quel est le problème?

**M. William Moffett, vice-président, administration:** Eh bien, le problème? C'est que ceux qui ont les quotas, veulent les garder. La pêche hauturière, au Canada, est essentiellement une entreprise fermée. Vous en faites partie, ou vous n'en faites pas partie. Ils ne veulent pas laisser entrer des nouveaux.

**Le sénateur Corbin:** Je suppose donc que vous ne seriez pas en faveur de l'accord constitutionnel, de ce qu'on appelle l'accord du lac Meech, en ce que la juridiction des pêches soit remise aux provinces? D'après votre expérience.

**M. Moffett:** Non, cela nous pose un problème.

**Le sénateur Corbin:** Ah oui.

**M. Moffett:** Nous sommes contre l'accord du lac Meech.

**Le sénateur Corbin:** Je ne voulais pas faire de partisanerie. Il faut simplement regarder les choses comme elles sont.

**M. Moffett:** Non. Nous pensons que cela va causer des problèmes pour la province de Terre-Neuve.

**Le président:** Il ne dit pas cela parce que le président vient de Terre-Neuve.

**Le sénateur Corbin:** Non, non. Il appuie certains de mes gens et j'appuie certains des siens, quand cela a du sens.

**Le président:** Vous pouvez faire cela au Sénat.

**Le sénateur Corbin:** Quelle est la durée de vie de vos sardines en boîte?

**M. Hirtle:** J'en ai mangé après dix ans.

**Le sénateur Corbin:** Ah oui?

**M. Hirtle:** Oh oui. Je pense que si le produit est bien préparé, bien produit, sa durée de vie est presque illimitée. Mais je dirais que 3 ou 4 ans, c'est certainement —

**Le sénateur Corbin:** Mais vous ne datez pas votre produit, n'est-ce pas?

[Text]

**Mr. Hirtle:** Well, there is a code on it, which tells us when it was produced to the day.

**Senator Corbin:** You know, but the consumer doesn't.

**Mr. Hirtle:** No, it is not required.

**Senator Corbin:** But the consumer shouldn't be worried about that.

**Mr. Hirtle:** No, not in any way.

**Mr. Moffett:** As long as the container doesn't show any damage, there shouldn't be anything wrong with the product.

**Senator Corbin:** Yes. The weir fishermen, the Fundy weir fishermen, and so did you, alluded to these offshore sardine imports: low quality packaging and contents. What can you do about that? Have you protested?

**Mr. Hirtle:** First of all, let me say that the Norwegian sardines are not - we would not consider to be low quality. That is a high quality product.

**Senator Corbin:** I thought they were, that one can I ate, yes. But I am not promoting them.

**Mr. Hirtle:** We also produce a similar type of product.

**Senator Corbin:** Maybe it was just my luck.

**Mr. Hirtle:** But I would say that those products come from areas with very low labour rates. They have a lot of flaws in their can seams, which is a health risk.

**Senator Corbin:** Yes.

**Mr. Hirtle:** And to a great extent, a lot of fish has deteriorated or decomposed a bit before the product has gone into the can. So, ultimately, it is not a good quality product. What we do? We have complained to the Department of Fisheries and Oceans. They have inspectors in our plants every day, and we are very closely inspected.

I think the volume of imports coming into Montreal, and Toronto, and Vancouver, may be such that they can't give the same kind of scrutiny to that product.

**Senator Corbin:** Well, at what point would they inspect these?

**Mr. Hirtle:** On import.

**Senator Corbin:** On import.

**Mr. Hirtle:** On entry into the country.

**Senator Corbin:** On dockside?

**Mr. Hirtle:** Or in the warehouse, but all imports of fish products have to submit an inspection form to Fisheries and Oceans. They may or may not look at that product.

**Senator Corbin:** But those are national inspection reports from the country of origin.

**Mr. Hirtle:** Not necessarily, no.

**Senator Corbin:** No?

[Traduction]

**M. Hirtle:** Eh bien il y a un code, qui nous indique exactement le jour de la production.

**Le sénateur Corbin:** Vous, vous le savez, mais le consommateur ne le sait pas.

**M. Hirtle:** Non, ce n'est pas exigé.

**Le sénateur Corbin:** Mais le consommateur ne devrait pas s'inquiéter de cela.

**M. Hirtle:** Non, pas de cela.

**M. Moffett:** Si le contenant n'est pas endommagé, le produit devrait être comestible.

**Le sénateur Corbin:** Oui. Les pêcheurs de la pêche à fascines, de la baie de Fundy, et vous-même, avez fait allusion à ces importations de sardines hauturières. Emballage et produit de mauvaise qualité. Que pouvez-vous y faire? Avez-vous protesté?

**M. Hirtle:** D'abord, laissez-moi vous dire que les sardines norvégiennes ne sont pas de mauvaise qualité, c'est un produit que nous considérons de bonne qualité.

**Le sénateur Corbin:** J'ai pensé qu'elles étaient de mauvaise qualité, la boîte que j'ai mangée. Mais je n'en fais pas la promotion.

**M. Hirtle:** Nous produisons aussi un type de produit semblable.

**Le sénateur Corbin:** Je suis peut-être mal tombé.

**M. Hirtle:** Mais je dirais que ces produits viennent de régions où la main-d'œuvre est très bon marché. Il y a beaucoup de défauts dans les joints de leurs boîtes, ce qui représente un risque pour la santé.

**Le sénateur Corbin:** Oui.

**M. Hirtle:** Et dans une grande mesure, le poisson s'est détérioré ou décomposé un peu avant qu'il ne soit mis en boîte. Cela donne donc un produit de moins bonne qualité. Ce que nous faisons? Nous nous sommes plaints au ministère des Pêches et Océans. Tous les jours, leurs inspecteurs viennent dans nos usines; nous sommes étroitement surveillés.

Je crois que le volume des importations arrivant à Montréal, Toronto et Vancouver est tellement important qu'ils ne peuvent tout inspecter.

**Le sénateur Corbin:** Eh bien, quand inspectent-ils ces produits?

**M. Hirtle:** Au moment de l'importation.

**Le sénateur Corbin:** Au moment de l'importation.

**Mr. Hirtle:** Lorsque ces produits entrent au pays.

**Le sénateur Corbin:** Sur le bord du quai?

**M. Hirtle:** Ou dans les entrepôts, mais toutes les importations de produits de la pêche doivent être accompagnées d'un formulaire d'inspection pour Pêches et Océans. Parfois ils inspectent un produit, parfois non.

**Le sénateur Corbin:** Ce sont donc des rapports d'inspection provenant du pays d'origine.

**M. Hirtle:** Pas nécessairement.

**Le sénateur Corbin:** Non?



[Text]

**Mr. Hirtle:** No, they would be inspected by the Canadian Department of Fisheries on import into the country, but they may or may not look at it. It depends. I guess our concern is much like Walter Kozak's was, that are the inspection standards being handled equitably between our operations, between Halifax, Montreal, Toronto, and Vancouver.

**Senator Corbin:** Well, you are in a position to see.

**Mr. Hirtle:** Well, very much so. Any competitive product that we see on a shelf, any new products, we look at it, we analyze it. We develop our own file of information, as to whether we think it is a good quality or poor quality.

**Senator Corbin:** Are your product standards the same throughout your —

**Mr. Hirtle:** All of our plants?

**Senator Corbin:** Yes.

**Mr. Hirtle:** Yes, most definitely.

**Senator Corbin:** Most definitely.

**Mr. Hirtle:** We have a quality insurance program, which mandates consistent product quality.

**Senator Corbin:** Does the Department have the same stringent inspection process throughout all of your plants?

**Mr. Hirtle:** Yes, it is equitable through all the plants, except of course the two operations that we deal with in the United States.

**Senator Corbin:** I see.

**Mr. Hirtle:** But I might add that their standards should be well below our own. Our own internal standards are designed to be higher than minimum requirements.

**Senator Corbin:** I see.

**Mr. Moffett:** Mr. Corbin, in looking at the Canadian market though, with all the packers involved, the prices, and all the product that is available to come in the Canadian market, it would very difficult to improve on an 85% share of that market.

**Senator Corbin:** This advertising is basically directed at the trade people. It doesn't seem to be consumer-oriented.

**Mr. Hirtle:** No.

**Senator Corbin:** Do you do consumer advertising?

**Mr. Hirtle:** Very much so.

**Senator Corbin:** Yes.

**Mr. Hirtle:** In Canada, we do a lot of magazine advertising to a specific target market. We are doing some of that in the United States now.

**Senator Corbin:** Basically print, is it?

**Mr. Hirtle:** Basically print, but we do television in the Caribbean, and we do television in New Zealand at the present time. We have 60 share market in New Zealand. We have a 20 share market in Australia. In some islands in the Caribbean,

[Traduction]

**M. Hirtle:** Non, ils sont inspectés par le ministère canadien des Pêches au moment de leur importation au pays, mais ils peuvent le regarder ou ne pas le regarder. Cela dépend. Je crois que nous nous posons un peu la même question que se pose M. Walter Kozak: Les normes d'inspection sont-elles les mêmes pour toutes nos usines, les mêmes à Halifax, à Montréal, à Toronto ou à Vancouver?

**Le sénateur Corbin:** Eh bien, c'est à vous de voir.

**M. Hirtle:** Oui, beaucoup. Tout produit concurrentiel, tout nouveau produit qui apparaît sur la tablette, nous l'analysons. Nous faisons un dossier d'information, nous y notons si c'est un produit de bonne ou de mauvaise qualité.

**Le sénateur Corbin:** Les normes de votre produit sont-elles les mêmes dans toutes —

**M. Hirtle:** Toutes nos usines?

**Le sénateur Corbin:** Oui.

**M. Hirtle:** Oui, très certainement.

**Le sénateur Corbin:** Très certainement.

**M. Hirtle:** Nous avons un programme d'assurance de la qualité, qui exige une qualité régulière.

**Le sénateur Corbin:** Toutes vos usines sont-elles inspectées aussi sévèrement par le Ministère?

**M. Hirtle:** Oui, les normes sont les mêmes pour toutes nos usines, mis à part bien sûr dans les deux cas où nous faisons affaire avec les États-Unis.

**Le sénateur Corbin:** Je vois.

**M. Hirtle:** Mais laissez-moi ajouter que leurs normes sont bien en-deçà des nôtres. Nos propres normes internes sont conçues pour être supérieures aux exigences minimum.

**Le sénateur Corbin:** Je vois.

**M. Moffett:** M. Corbin, si je regarde le marché canadien, compte tenu de tous les emballeurs, des prix, et des produits qui peuvent pénétrer le marché canadien, il serait très difficile d'améliorer votre part du marché qui est de 85 p. 100.

**Le sénateur Corbin:** Cette publicité est surtout orientée vers les commerçants. Elle ne semble pas être dirigée vers les consommateurs.

**M. Hirtle:** Non.

**Le sénateur Corbin:** Faites-vous de la publicité pour les consommateurs?

**M. Hirtle:** Oui beaucoup.

**Le sénateur Corbin:** Oui.

**M. Hirtle:** Au Canada, nous faisons beaucoup de publicité dans les revues pour un marché cible bien précis. Nous faisons également un peu de cela aux États-Unis à l'heure actuelle.

**Le sénateur Corbin:** Essentiellement de la publicité écrite alors?

**M. Hirtle:** Oui, mais nous faisons aussi un peu de publicité à la télévision dans les Caraïbes et en Nouvelle-Zélande à l'heure actuelle. Nous représentons 60 p. 100 du marché en Nouvelle-Zélande. Et 20 p. 100 en Australie. Dans certaines

[Text]

we have 100% share of the market. We are referred to as Brunswick's. "You have always got to buy your Brunswick's", and they don't even refer to them as sardines.

So, we are spending advertising dollars in those markets, as well, television in Trinidad, television in the Bahamas. Television being very expensive, we don't use television in North America, because it is extremely expensive. And though it might succeed in improving top of line awareness by 100%, if that 100% awareness increased consumption by 50%, it still wouldn't give you a reasonable payback for television advertising. But we do target other areas, specifically print.

**Senator Corbin:** In your consumer advertising, do you dwell at all on the health benefits of fish as food? That has been the big thing for a lot of people in the industry. Have you cashed in on that, if I may use the expression?

**Mr. Hirtle:** There is a number of things you have to be concerned about in advertising. First, you have to be clear in what your message is. I think that we have cashed in on the nutritional aspects of fish products, but we don't want to try and communicate that our food is a medicine. I think that we want to try and communicate that our food is good-tasting.

And in doing that, we have specifically looked on new products. We have tried to look at the nutritional aspect by developing a new product, which was sardines in spring water, which has done exceptionally well. But we don't like to address the issue. We will put nutritional information on our packaging, but not in our advertising.

There is nothing wrong with it, but our message has been taste. And I think that that has worked for us. And what we have tried to do, when we went out and looked out what target market did we want, we decided that we couldn't speak to the whole market, to consumers in general, or even female shoppers. What we would try and do is target on those consumers who used to eat sardines, and forgot about them. Forgot about them, because either we didn't do any advertising or the product had been forgotten.

When we targeted those specifically, we were very, very effective. And we got people who used to eat them, and started to pick them up off the shelf again.

So, I don't know if I answered your question, but we didn't use the nutritional aspects in the advertising as such. But in the development of a product with spring water, we addressed the issue, but just on the edge.

**Senator Corbin:** Sure. Can I ask you a question on transportation? How do you move your product to the market? Do you have your own fleet of trucks?

[Traduction]

villes des Caraïbes, nous représentons 100 p. 100 du marché. Nous sommes les Brunswick. «Vous devez toujours acheter vos Brunswick» et nous ne précisons même pas qu'il s'agit de sardines.

Nous dépensons donc de l'argent pour la publicité pour ces marchés, également, la télévision à Trinidad et la télévision aux Bahamas. La publicité télévisée étant très coûteuse, nous ne nous en servons pas en Amérique du Nord, parce que c'est très cher. Et même si cela réussissait à améliorer de 100 p. 100 la connaissance de nos produits de qualité, et qu'ainsi la consommation augmentait de 50 p.100, cela ne serait pas suffisant pour rentabiliser la publicité télévisée. Mais nous visons d'autres cibles, surtout la publicité écrite.

**Le sénateur Corbin:** Dans votre publicité pour le consommateur, vous attardez-vous sur les avantages pour la santé du poisson comme aliment? Cela a été important pour beaucoup de gens dans l'industrie. Est-ce que cela vous a rapporté, si vous permettez que je m'exprime ainsi?

**M. Hirtle:** Il y a un certain nombre de choses qu'il faut retenir au sujet de la publicité. Premièrement, votre message doit être très clair. Je pense que cela nous a rapporté de parler des aspects nutritifs des produits de la pêche, mais nous ne voulons pas tenter de faire passer l'idée que notre produit représente un médicament. Je crois que ce que nous voulons tenter de faire c'est de montrer que notre produit goûte bon.

Pour ce faire, nous nous sommes tournés surtout vers des nouveaux produits. Nous avons essayé de considérer les aspects nutritifs en mettant au point un nouveau produit, les sardines à l'eau de source, ce qui a été extrêmement bienfait. Mais nous ne voulons pas en faire plus. Nous mettons les renseignements pertinents sur notre emballage, mais nous n'en parlons pas dans la publicité.

Il n'y a rien de mal à cela, mais notre message à nous c'est le goût. Et je pense que cela a marché. Et ce que nous avons tenté de faire, quand nous avons tenté d'analyser quel était notre marché cible, c'est que nous avons décidé que nous ne pouvions pas nous adresser à tout le marché, aux consommateurs en général, ni même aux femmes qui font les courses. Ce que nous voulions faire c'est de nous adresser aux consommateurs qui avaient l'habitude de manger des sardines, puis les ont simplement oubliées. Ils les auraient oubliées parce que nous n'avons pas fait de publicité ou parce que ce produit a été oublié.

Lorsque nous nous sommes adressés à eux spécifiquement, cela a été très, très efficace. Nous avons rejoint les gens qui avaient l'habitude d'en manger et ils ont recommencé à en acheter.

Je ne sais pas si j'ai répondu à votre question, mais nous n'avons pas utilisé les aspects nutritifs comme tels dans cette publicité. Mais dans la mise en marché d'un produit vendu avec de l'eau de source, nous nous sommes attardés sur cette question, mais seulement superficiellement.

**Le sénateur Corbin:** Certainement. Permettez-moi de vous poser une question sur les transports. Comment transportez-vous votre produit jusqu'au marché? Avez-vous votre propre flotte de camions?



[Text]

**Mr. Hirtle:** No, well, we have a fleet of trucks, but basically it is more internal in terms of moving packaging, moving product around to various warehouses in the area. Our canned goods go by commercial carrier, mostly by truck, in the United States and Canada; by container in other parts of the world. Our frozen fresh products go by refrigerated truck or by refrigerated container.

We do our own trucking to our offices and facilities in Boston, but that is about the extent of the long distance trucking, and to our plants in Newfoundland.

**Senator Corbin:** Is any of your fish sold to the eastern seaboard, Boston or New York, eventually re-routed to Canada and eaten by Canadians? And what percentage would you guess that would be?

**Mr. Hirtle:** Today, it would be very negligible, but it used to happen, because our main sales and marketing office for fresh and frozen was in Boston at the time. But we have recently opened offices in Montreal and Toronto, so we are moving directly from there.

**Senator Corbin:** Directly from plant to Montreal.

**Mr. Hirtle:** That's right.

**Senator Corbin:** I see.

**Mr. Hirtle:** I might comment that the reason that that happens, and there is a lot of Canadian fish going to Boston, and coming back into southern Ontario, for example, is many customers are looking for one stop shop.

For example, Loblaw's, he wants to do business. He doesn't want to call Connors Brothers or National Sea Products, because they can only offer him a limited range of products. But a distributor in Boston, for example, or in New York City, can offer him all of the Canadian products. He can bring in shark, dolphin, octopus, squid, products that he couldn't get out of eastern Canada.

So, it is important that a marketer of fish products has a range of products, so that he can offer a variety to his customers, and ultimately to the consumers.

**Senator Corbin:** Thank you very much.

**Mr. Hirtle:** So, that is why that happens.

**Senator Corbin:** Thank you very much.

**The Chairman:** Thank you, Senator Corbin. Senator Rossiter?

**Senator Rossiter:** Thank you. Well, Mr. Hirtle, I am one of the customers who came back, when I found the sardines in spring water.

**Mr. Hirtle:** Thank you. You should try the new one we have now with hot Tabasco peppers.

**Senator Rossiter:** No, thanks, I'll stick to the water.

**The Chairman:** You have a right as a point of order.

[Traduction]

**M. Hirtle:** Non, nous avons bien une flotte de camions, mais elle sert surtout pour des besoins internes, en ce qui a trait au déplacement de la marchandise, pour transporter nos produits vers les divers entrepôts de la région. Nos produits en boîte sont expédiés par transporteur commercial, principalement par camion, aux États-Unis et au Canada; et en conteneur dans les autres parties du monde. Nos produits frais congelés sont transportés par camion ou conteneur frigorifiques.

Nous nous occupons de notre propre transport par camion dans nos bureaux et nos installations de Boston, mais c'est à peu près tout en ce qui a trait au transport par camion sur de longues distances, et jusqu'à nos usines de Terre-Neuve.

**Le sénateur Corbin:** Est-ce que certains de vos poissons vendus sur la côte est, Boston ou New-York, sont réacheminés éventuellement au Canada et consommés par les Canadiens? Et quel pourcentage croyez-vous que cela représente?

**M. Hirtle:** Aujourd'hui ce pourcentage est presque inexistant, mais cela se faisait parce que nos principales ventes et notre principal bureau de commercialisation de produits frais et congelés se trouvaient alors à Boston. Mais nous avons récemment ouvert des bureaux à Montréal et à Toronto d'où nos produits sont directement acheminés.

**Le sénateur Corbin:** Directement de l'usine de Montréal.

**M. Hirtle:** C'est cela.

**Le sénateur Corbin:** Je vois.

**M. Hirtle:** Je dirais que la raison pour laquelle cela se produit et qu'il y a une grande quantité de poissons canadiens acheminés vers Boston et réacheminés dans le sud de l'Ontario par exemple est qu'un grand nombre de clients ne veulent pas être obligés de courir à droite et à gauche.

Par exemple, M. Loblaw désire faire des affaires. Il ne veut pas appeler Connors Brothers ni National Sea Products parce qu'ils ne peuvent lui offrir qu'une gamme limitée de produits. Mais un distributeur de Boston par exemple ou de New-York peut lui offrir tous les produits canadiens. Il peut se procurer du requin, du dauphin, de la pieuvre, du calmar, tous les produits qu'il ne pourrait pas obtenir dans l'est du Canada.

Il est donc important qu'un marchand de produits du poisson ait une vaste gamme de produits de façon à pouvoir offrir une grande variété à ses clients, et par le fait même aux consommateurs.

**Le sénateur Corbin:** Merci beaucoup.

**M. Hirtle:** C'est la raison pour laquelle cela se produit.

**Le sénateur Corbin:** Merci beaucoup.

**Le président:** Merci sénateur Corbin. Sénateur Rossiter.

**Le sénateur Rossiter:** Merci. Eh bien M. Hirtle, je suis un de ces consommateurs qui est revenu lorsque j'ai trouvé des sardines dans de l'eau de source.

**M. Hirtle:** Merci. Vous devriez essayer les nouvelles sardines assaisonnées au piment Tabasco fort.

**Le sénateur Rossiter:** Non merci, je vais continuer d'acheter celles dans l'eau.

**Le président:** Vous avez droit à la parole pour point d'ordre.

[Text]

**Senator Rossiter:** One item, that was referred by the Fishermen's Association and by you, is the fact that the origins of the schools of small herring are unknown, and that you don't seem to be having too much success in getting information on this. Is that because of a problem with identification, or lack of interest on those who would do the identification, DFO or whoever?

**Mr. Moffett:** It is largely due to technical problems. What we are dealing with here are very small fish. And one of the major research tools is tagging the fish, and then getting recoveries of those tags. And they don't have a very good method, as yet, of tagging very small fish. They have a high mortality, when you tag tiny herring. So, they are working on it, but I think it needs more resources committed to that research.

**Senator Rossiter:** Thank you.

**Senator Corbin:** Mr. Chairman. In terms of you as an industry, and the weir fishermen, and what have you, wouldn't we be better off by not harvesting the roe and letting the resource go its natural way and not interfere with that part of the process in the short and long term in terms of economic returns?

**Mr. Moffett:** I don't think we have to get some economic value of the resource, that the economic value from roe is very high, and higher than fillet use, or any other use for that matter, at the present time. And the biologists are telling us that it is not damaging the stocks of herring.

A herring that is caught in the summer, in June or July or August, is just as dead, and doesn't spawn in the fall, whether you catch it for roe or you catch it for filleting, or whatever. So, the stocks are not being damaged by the roe fishery. And the fact that roe has a high value and is the best economic use of some of those fish, at the present time.

What we are harvesting there are large fish. And we need the smaller fish ourselves for our industry. And what we would like to see is more research, to learn more about the movements of the small fish, and where we should be catching them.

**Senator Corbin:** Thank you.

**The Chairman:** You were forthright enough to tell us how much sales you are doing. How much are you spending in advertising and research and development? I just want to get a gauge of the size of your firm, and the percentage that you feel is important to spend on advertising the products.

**Mr. Hirtle:** Well, it depends on what you refer to advertising. I guess advertising, merchandising, spending money with the trade, that kind of thing?

**The Chairman:** Yes, okay, take them all together.

**Mr. Hirtle:** Two to three million dollars.

**The Chairman:** Two to three million dollars. That is one or two percent of sales, which is normal.

Allocation of groundfish resources, are you worried about your continuity of stocks of fish?

[Traduction]

**Le sénateur Rossiter:** Vous et l'Association des pêcheurs avez mentionné que l'on ne connaît pas les origines des bancs de petits harengs, et que vous ne parvenez pas à obtenir des informations à ce sujet. Est-ce un problème d'identification ou un manque d'intérêt de la part des responsables de l'identification, le MPO ou qui ce soit d'autre?

**M. Moffett:** C'est principalement dû à des problèmes d'ordre technique. Nous avons affaire à de très petits poissons. Et l'un des principaux outils de recherche dont nous disposons est le marquage du poisson et la récupération des bagues. Nous ne disposons pas actuellement d'une très bonne méthode de marquage des très petits poissons. Il y a un très haut taux de mortalité chez les minuscules harengs marqués. Des travaux se poursuivent à ce sujet mais je crois qu'il faut consacrer plus de ressources à ces recherches.

**Le sénateur Rossiter:** Merci.

**Le sénateur Corbin:** Monsieur le président. Ne serait-il pas mieux pour vous comme industrie et pour les pêcheries fixes et les autres de ne pas récolter des œufs et de laisser cette ressource se développer naturellement et ne pas interférer avec ce processus à court et à long terme en termes de rentabilité?

**M. Moffett:** Je ne crois pas qu'il faille s'attarder sur une quelconque valeur économique de la ressource, que la valeur économique des œufs est très élevée, et plus élevée que celle du filet ou toute autre utilisation pour le moment. Et les biologistes nous disent que cette pratique n'endommage pas les bancs de harengs.

Un hareng pris l'été, en juin, juillet ou août, est tout aussi mort, et ne fraie pas à l'automne, que vous le preniez pour ses œufs ou pour en faire des filets ou quoi que ce soit. Les bancs de harengs ne sont pas endommagés par la pêche aux œufs de poisson. Et le fait est que les œufs ont une valeur élevée et qu'ils constituent la meilleure utilisation rentable de certaines espèces de poisson à l'heure actuelle.

Ce que nous prenons à cet endroit c'est du gros poisson, et nous avons besoin nous-mêmes de petits poissons pour notre industrie. Nous aimerions qu'il se fasse plus de recherche afin d'en connaître plus sur les déplacements du petit poisson et où nous pouvons l'attraper.

**Le sénateur Corbin:** Merci.

**Le président:** Vous avez été franc en nous disant à combien s'élevaient vos ventes. Combien consacrez-vous à la publicité et à la recherche et au développement? Je veux seulement avoir une idée de l'importance de votre firme, et du pourcentage que vous croyez important à consacrer à la publicité des produits.

**M. Hirtle:** En bien, cela dépend de ce que vous appelez publicité. Je crois que vous voulez dire la publicité, la commercialisation, l'argent dépensé dans le commerce et tout cela?

**Le président:** Oui d'accord tout cela.

**M. Hirtle:** Deux à trois millions de dollars.

**Le président:** Deux à trois millions de dollars. C'est-à-dire 1 ou 2 p. 100 des ventes, ce qui est normal.

En ce qui a trait aux quantités de poisson de fond allouées, êtes-vous inquiet au sujet de la continuité des stocks de poissons?



[Text]

**Mr. Hirtle:** Very much so.

**The Chairman:** Why?

**Mr. Hirtle:** Well, I think, again, in terms of the groundfish side of our business, because we don't have a strong brand. We are primarily in the food service industry. And we should be spending more money in one form or another with the marketplace. I think there is some concern that you would want to spend and build up a market, and then not have a supply of fish to support your expenditures. That is one concern.

We have got a lot of capital assets in processing plants in northern New Brunswick, and southern Newfoundland, and southern Nova Scotia, which, at the present time, aren't getting enough fish. And we are concerned about that. From a long term point of view, how do you convince the shareholders to spend more money on groundfish plants, or put in new equipment?

**The Chairman:** You are dependent on the allocation.

**Mr. Hirtle:** We buy from independents.

**The Chairman:** Do you think National Sea and FPI are getting the giant share, and too much of a share?

**Mr. Hirtle:** Of the resource?

**The Chairman:** Yes.

**Mr. Moffett:** They certainly are getting a large share. Connors, traditionally, has been a company that was a processor. It bought fish from independent fishermen; had no great stake in the offshore fishery itself. We don't own vessels. And at times in the past, we have been vessel owners, but basically, we let the fishermen do their part, and we are processors.

And the result of that has been that we don't own any offshore quotas. We don't own any enterprise allocations. So, we are entirely dependent upon the fishermen, who fish in the areas where we have plants, to continue to get adequate quotas to support their operations.

**The Chairman:** So, you are saying that the danger that exists in the inshore fishery today, that they are not getting an equitable share of the resource.

**Mr. Moffett:** Yes.

**The Chairman:** It's a real problem.

**Mr. Moffett:** It's a problem.

**The Chairman:** It is a problem to you, because most of your suppliers are inshore plants, I guess.

**Mr. Moffett:** That's right.

**The Chairman:** And they deserve part of the market, too. I don't know if this is appropriate, but we found little plant operators along the coast of Newfoundland, and in other areas, southwestern Nova Scotia, where the small plant operator - and we are always expounding on what small business means to the country and the economy - they are finding a little niche in the market, and they are doing very well. But they are forgotten, when it comes to the big picture.

[Traduction]

**M. Hirtle:** Beaucoup.

**Le président:** Pourquoi?

**M. Hirtle:** Eh bien, je pense encore une fois en ce qui a trait au côté poisson de fond de notre entreprise, parce que nous ne possédons pas une marque forte. Nous œuvrons principalement dans l'industrie du service alimentaire. Nous devrions consacrer plus d'argent dans une forme ou une autre de marché. Je crois que l'on s'inquiète du fait que l'on désire investir, construire un marché, pour ensuite se retrouver à court d'approvisionnement en poisson pour défrayer nos coûts. C'est là l'une de nos préoccupations.

Nous avons de bons actifs dans les usines de transformation dans le nord du Nouveau-Brunswick, le sud de Terre-Neuve, et le sud de la Nouvelle-Écosse qui, à l'heure actuelle, ne reçoivent pas suffisamment de poisson. Cela nous préoccupe grandement. D'un point de vue à long terme, comment arriver à convaincre les actionnaires d'investir plus d'argent dans les usines de poisson de fond ou d'acheter du nouvel équipement?

**Le président:** Vous dépendez de l'allocation.

**M. Hirtle:** Nous achetons chez les indépendants.

**Le président:** Croyez-vous que National Sea et FPI reçoivent la part du lion, une part beaucoup trop grosse?

**M. Hirtle:** Des ressources?

**Le président:** Oui.

**M. Moffett:** Ils reçoivent effectivement une part très importante. Connors a toujours été une compagnie de transformation. Elle achète le poisson chez les pêcheurs indépendants; elle ne possède pas de grands intérêts dans les pêches en mer. Nous ne possédons pas de bateaux de pêche. On a déjà possédé des bateaux de pêche, mais nous laissons généralement les pêcheurs faire leur travail et nous faisons la transformation.

Il en résulte que nous ne possédons aucun contingent de pêche en haute mer. Nous ne possédons aucune allocation aux entreprises. Nous dépendons donc entièrement des pêcheurs qui pêchent dans les régions où nous avons des usines pour continuer d'obtenir des contingents adéquats pour supporter leurs opérations.

**Le président:** Donc vous dites que le danger qui existe aujourd'hui dans les pêcheries côtières vient du fait qu'ils n'obtiennent pas une part équitable des ressources.

**M. Moffett:** Oui.

**Le président:** C'est réellement un problème.

**M. Moffett:** C'est un problème.

**Le président:** C'est un problème pour vous, parce que je crois que la plupart de vos fournisseurs sont des usines côtières.

**M. Moffett:** C'est exact.

**Le président:** Et ils méritent une part du marché eux aussi. Je ne sais pas si c'est approprié, mais nous avons trouvé peu d'exploitants d'usine le long de la côte terre-neuvienne, et dans d'autres régions, dans le sud de la Nouvelle-Écosse, où le petit exploitant d'usine—et nous cherchons toujours à savoir ce que la petite entreprise signifie pour le pays et l'économie—trouve une petite niche dans le marché et s'en tire très bien. Mais on les oublie lorsqu'il est question de vue d'ensemble.

*[Text]*

I am glad you are nodding your head, because I don't think I need an answer, but I am just trying to get you to confirm what I am thinking.

I believe that if we are true to what we are saying, as Canadians, that the small businessman, who comprises the small plant operator, and finding markets which are unbelievable.

**Mr. Hirtle:** Well, market niche is the buzz word. It is very popular these days, but it is true. I mean if you can find your area in the business. There is no question, Connors' niche in the business is the canned sardine business. We have done, I think, a good job. And we have no Canadian competitor as such, and we have moved our market share. In what was a dying industry in the United States, we have gone from, 1983, about a four percent share of the U.S. market, with our recent acquisitions we are approaching a 30% share of the U.S. market.

With some exceptions, the industry in the State of Maine has not reinvested in its plants and equipment, have not kept up with the times. And we have benefited from that, and that's our market niche.

If a small producer, who has a groundfish plant or a shellfish operation, can find a market niche, then credit to him. That's the right thing.

**The Chairman:** You don't see a need to diversify then, because of the uncertainty of the future? You are in groundfish, and well, you are in herring predominantly.

**Mr. Hirtle:** We are in aquaculture, as well. So, we are diversifying.

**The Chairman:** On the aquaculture, how do you see that developing? Are they going to be the giants? We have heard evidence to suggest that it is a good cottage industry. It is a good industry for the small inshore fellow, who lives along the inshore fishery.

**Mr. Hirtle:** I think it can be both.

**The Chairman:** Yes.

**Mr. Hirtle:** I don't see any reason to fear the giants. I would like to think we might become one some day. But I also think that we can grow, and I think that there is that area for the small producer. I firmly believe that if a person wants to get an ocean growing, that he ultimately should be able to co-exist with the Connors Brothers. Because, for one, we may be able to sell him smolt. We may also be selling him feed. We might even market his fish for him, and offer him a fair return for that.

So, there is a number of things that I think can happen. So, I don't see a problem. I think the ones that will disappear will be those people who don't manage their business. And that will happen, and there will be a down turn in the marketplace at some point in the future, and the weak will suffer. But I think that there will be both room for the small grower and the bigger companies, as well.

*[Traduction]*

Je suis content de voir que vous acquiescez de la tête, parce que je ne crois pas avoir besoin d'une réponse, je veux seulement que vous confirmiez ce que je pense.

Je crois que si nous respectons ce que nous disons comme Canadiens, que la petite entreprise qui comprend l'exploitant de petites usines, et trouver des marchés qui sont incroyables.

**M. Hirtle:** Eh bien, niche du marché est vraiment un mot à la mode. Il est très populaire de nos jours mais il est vrai. C'est-à-dire que si vous pouvez trouver votre place dans le commerce. Il n'y a aucun doute à ce sujet, la niche de Connors dans le commerce c'est le commerce de la sardine en boîte. Je crois que nous avons fait du bon travail. Et nous n'avons aucun concurrent canadien et nous avons augmenté notre part du marché. Dans ce qui était une industrie périlante aux États-Unis, nous sommes passés d'environ 4 p. 100 du marché américain en 1983, et avec nos récentes acquisitions, nous approchons les 30 p. 100 du marché américain.

À quelques exceptions près, l'industrie dans l'État du Maine n'a pas réinvesti dans ses usines et dans son équipement, elle n'a pas suivi le courant. Nous en avons bénéficié et c'est aujourd'hui notre niche du marché.

Si un petit producteur qui possède une usine de poissons de fond ou une exploitation de mollusques et crustacés peut se trouver une niche dans ce marché, il faut alors lui en rendre crédit. C'est ce qu'il faut faire.

**Le président:** Vous ne voyez donc pas un besoin de vous diversifier, vue l'incertitude du marché futur? Vous faites dans le poisson de fond, principalement dans le hareng.

**M. Hirtle:** Nous nous occupons également d'aquaculture. C'est une forme de diversification.

**La président:** En ce qui a trait à l'aquaculture, comment voyez-vous le développement de ce marché? Seront-ils les géants? Nous avons tout lieu de croire que c'est une bonne industrie de village. C'est une bonne industrie pour l'exploitant côtier qui vit des pêches côtières.

**M. Hirtle:** Je crois que ça peut être les deux à la fois.

**Le président:** Oui.

**M. Hirtle:** Je ne crois pas qu'il y ait de raison de craindre les géants. J'ose espérer que nous en deviendrons un un jour. Je crois également que nous pouvons croître, qu'il y a place pour le petit producteur. Je crois fermement que si quelqu'un désire devenir grand, il doit finir par cohabiter avec Connors Brothers. En ce qui nous concerne, nous pourrions lui vendre du smolt. Nous pourrions également lui vendre des aliments pour animaux. Nous pourrions même mettre son poisson en marché à sa place et lui offrir un juste profit.

Je crois donc qu'il peut se passer bien des choses. Je ne vois donc pas de problème. Je crois que ceux qui vont disparaître sont ceux qui ne gèrent pas bien leurs affaires. Ça va arriver, et il y aura bientôt un affaissement du marché et le faible en souffrira. Mais je crois qu'il y aura de la place pour le petit producteur et les grosses compagnies.



[Text]

**The Chairman:** My last question. Aberdeen, Scotland, you mentioned.

**Mr. Hirtle:** Yes.

**The Chairman:** You are predominantly Canadian. Why did you jump into Aberdeen? Because there was a market there?

**Mr. Hirtle:** Years ago, when the groundfish industry wasn't doing too well, the pound was worth about \$2.80 to the Canadian dollar, or \$2.80 to the pound, we looked at that market as being a place to value-add Canadian groundfish. We were, at that time, producing some products for Marks & Spencer for their Canadian stores.

**The Chairman:** Well, there you are.

**Mr. Hirtle:** And they liked what we were doing. It wasn't a very lucrative business for us, because there was only 60 stores at the time. It wasn't big volume. Because we were supplying some of the raw material for some of their processors in the U.K., they encouraged us to come to the U.K. to start an operation, and we did that.

We transferred much of what we were doing here to that facility in Aberdeen, and now we are producing 15 lines under St. Michael's brand for Marks & Spencer.

**The Chairman:** Are you?

**Mr. Hirtle:** Yes, a very good quality product, too.

**The Chairman:** Despite what Senator Corbin was saying, I buy my sole in Marks & Spencer. It seems we are going to get along great. Anyway, that is all I have. Anybody have any last questions?

**Senator Corbin:** Yes. You referred to the Canadian Seafood Advisory Council, of which you are a member. I believe you deplore the decision of Fisheries and Oceans to get away from marketing. Would you suggest that they should be getting back into that, in view of what appears to be a dismal experience within the industry?

**Mr. Hirtle:** No.

**Senator Corbin:** No?

**Mr. Hirtle:** When they got out of marketing, I was the guy that applauded the loudest. I don't think that they have a role in marketing.

**Senator Corbin:** Are you still applauding?

**Mr. Hirtle:** Yes, I am. I think that —

**Senator Corbin:** Oh, I didn't get that from your message.

**Mr. Hirtle:** I think, as an industry, we have to be mature enough to spend more money in the marketplace. We are not doing that as an industry. I think we are paying our share. I think National Sea is, and FPI, Glouston, Grimms Foods. Some of these people are prepared to make a commitment.

[Traduction]

**Le président:** Une dernière question. Vous avez mentionné Aberdeen en Écosse.

**M. Hirtle:** Oui.

**Le président:** Votre compagnie est en majorité canadienne. Pourquoi vous êtes-vous installé à Aberdeen? Parce qu'il y avait un marché?

**M. Hirtle:** Il y a plusieurs années, lorsque l'industrie du poisson de fond n'allait pas trop bien, la livre valait environ 2,80 dollars canadiens, soit 2,80 \$ la livre, nous avons donc cru que ce marché était une bonne place pour une valeur ajoutée pour le poisson de fond canadien. Nous produisions à ce moment-là certains produits pour les magasins canadiens de Marks & Spencer.

**Le président:** Bon vous y êtes.

**M. Hirtle:** Et ils aimaient ce que nous faisons. Ce n'était pas un commerce très lucratif pour nous parce qu'il n'y avait que 60 magasins en ce temps-là. Ils ne représentaient pas un grand volume de vente. Étant donné que nous fournissions une certaine partie de la matière première à quelques-unes des usines de transformation au Royaume-Uni, ils nous ont encouragés à venir nous y installer, ce que nous avons fait.

Nous avons transféré la majeure partie des opérations que nous faisons ici à nos installations à Aberdeen, et nous produisons maintenant 15 lignes de produits de marque St. Michael pour Marks & Spencer.

**Le président:** Ah oui?

**M. Hirtle:** Oui, un produit de très bonne qualité également.

**Le président:** Malgré ce qu'a dit le sénateur Corbin, j'achète ma sole chez Marks & Spencer. Je crois que nous nous entendons très bien. De toute façon c'est tout ce que j'ai pour le moment. Quelqu'un a-t-il une dernière question à poser?

**Le sénateur Corbin:** Oui. Vous avez mentionné le Conseil canadien consultatif des produits de la mer dont vous êtes membre. Je crois que vous déplorez la décision de Pêches et Océans de se retirer de la commercialisation. Est-ce que vous recommandez qu'ils y reviennent à ce qui semble être une très mauvaise expérience pour l'industrie?

**M. Hirtle:** Non.

**Le sénateur Corbin:** Non?

**M. Hirtle:** Lorsqu'ils se sont retirés de la commercialisation, c'est moi qui a applaudi le plus fort. Je ne crois pas qu'ils ont un rôle à jouer dans ce secteur.

**Le sénateur Corbin:** Et vous applaudissez toujours?

**M. Hirtle:** Oui. Je crois que—

**Le sénateur Corbin:** Ah, ce n'est pas ce que j'avais cru comprendre.

**M. Hirtle:** Je crois qu'en tant qu'industrie nous devons être assez mature pour investir plus d'argent dans le marché. Nous ne faisons pas cela à titre d'industrie. Je crois que nous payons notre part du marché. Je crois que National Sea, FPI, Glouston, Grimms Foods le font tous. Certains d'entre eux sont prêts à s'engager.

[Text]

**Senator Corbin:** Yes, but those are all big names, right?

**Mr. Hirtle:** Yes, they are big names. But our assessment for that association is done in an equitable way, based on our sales in Canada. That does not preclude anybody, the small player, who doesn't sell a lot of fish in Canada, from playing a minor role. And I would encourage them to do so.

But I don't think the Government of Canada should play a role in marketing fish. They don't in beef, and they don't in poultry, and milk. I think we, as an industry, have to do the job, and we have to do it better than we are currently doing it.

**Senator Corbin:** Does the Council operate an experimental kitchen of any kind?

**Mr. Hirtle:** No, no, but we do have resources through this Seafood Advisory Council, and all of the companies that I mentioned also do their own.

**Senator Corbin:** And yet, you want more players on the Council, and yet, "there appears to be no interest", to quote you.

**Mr. Hirtle:** That's right.

**Senator Corbin:** Why?

**Mr. Hirtle:** We have tried to encourage other players, but they either feel that their interests are better served doing what they are currently doing. Maybe they don't have a brand which they feel would be supported. I don't know. That's a question you may have to ask them.

**The Chairman:** Ron Baulmer, at the Fisheries Council meeting last year that we attended, he seemed to be very happy then. He was asking more people to participate, but he seemed to be positive about what is happening. They are getting more people to participate, though.

**Mr. Hirtle:** Well, no, I don't think they are.

**The Chairman:** Is that right?

**Mr. Hirtle:** No. The original seven, that set up the business, and this excludes British Columbia, of course, they are doing their own thing, is still the original seven.

**The Chairman:** Yes, that's because Peter Smith is so enthusiastic.

**Senator Corbin:** Do you have entrance requirements within the Council, that are so stringent that it precludes a lot of people from joining up?

**Mr. Hirtle:** No.

**Senator Corbin:** You don't have anything of the sort.

**Mr. Hirtle:** No. As a matter of fact, they would benefit from being able to sit down with the seven, and discuss strategy, marketing, and all of that.

**Senator Corbin:** It would be an education for them.

**Mr. Hirtle:** And for some of them, the fee would be nominal.

[Traduction]

**Le sénateur Corbin:** Oui mais ce sont tous de gros noms n'est-ce pas?

**M. Hirtle:** Oui ce sont de grosses boîtes. Oui mais notre évaluation pour cette association se fait d'une façon équitable, en fonction de nos ventes au Canada. Cela n'empêche pas personne, ni le petit joueur, qui ne vend pas beaucoup de poissons au Canada de jouer un rôle mineur. Et je les encourage à le faire.

Mais je ne crois pas que le gouvernement du Canada devrait jouer un rôle dans la commercialisation du poisson. Il ne le fait pas pour le bœuf, ni pour la volaille, ni pour le lait. Je crois que c'est à nous à titre d'industrie qu'incombe cette responsabilité et nous devons le faire mieux que ce que nous faisons actuellement.

**Le sénateur Corbin:** Est-ce que le Conseil s'occupe d'une cuisine expérimentale?

**M. Hirtle:** Non, mais nous obtenons certaines ressources par le biais du Conseil consultatif des produits de la mer et toutes les compagnies que j'ai mentionnées font également leur propre recherche.

**Le sénateur Corbin:** Et pourtant vous voulez qu'il y ait plus de joueurs au Conseil, et pourtant vous dites: «qu'ils ne semblent pas s'y intéresser».

**M. Hirtle:** C'est exact.

**Le sénateur Corbin:** Pourquoi?

**M. Hirtle:** Nous avons essayé d'encourager d'autres joueurs, mais ils croient que leurs intérêts sont mieux servis par ce qu'ils font actuellement. Ils n'ont probablement pas une marque de commerce qui pourrait être supportée selon eux. Je ne sais pas. C'est une question que vous devriez leur poser.

**Le président:** Ron Baulmer semblait très heureux lors de l'assemblée du Conseil des pêches à laquelle nous avons assisté l'année dernière. Il demandait à plus de gens de participer, mais il semblait avoir une opinion positive sur ce qui se passe. Et plus de gens participent.

**M. Hirtle:** Eh bien je ne crois pas que ce soit le cas.

**Le président:** Est-ce vrai?

**M. Hirtle:** Non. Ils étaient sept à l'origine et ce nombre exclut évidemment la Colombie-Britannique qui s'occupe elle-même de ses propres affaires, et ils sont toujours sept.

**Le président:** Oui, c'est parce que Peter Smith est tellement enthousiaste.

**Le sénateur Corbin:** Les exigences du Conseil sont-elles si strictes qu'elles empêchent bien des personnes de se joindre au groupe?

**M. Hirtle:** Non.

**Le sénateur Corbin:** Il n'y a rien de tel?

**M. Hirtle:** Non. En réalité, il serait avantageux pour eux de se joindre aux sept membres du Conseil pour discuter stratégie, mise en marché etc.

**Le sénateur Corbin:** Ils apprendraient beaucoup.

**M. Hirtle:** Et la cotisation serait nominale pour certains d'entre eux.



## [Text]

**Senator Corbin:** Thank you very much.

**The Chairman:** Well, we really enjoyed that, too. We are allowing everybody to go over their time, because we are getting the information from a different aspect of the fishing industry.

**Mr. Hirtle:** Well, hopefully, we will see you tomorrow, and give you a chance to ask more questions, and we can hopefully give you some more answers.

**The Chairman:** Well, our last witness for the morning, and I apologize to Mr. Ackman, is Robert Ackman, the Technical University of Nova Scotia.

Mr. Ackman, you have been waiting patiently - another book.

**Dr. Robert Ackman, Technical University of Nova Scotia, Food, Science and Technical Department:** Yes.

**The Chairman:** Did you autograph it?

**Dr. Ackman:** No.

**The Chairman:** That's very valuable, thank you.

**Dr. Ackman:** Yes, well, Mr. Hirtle and I should have done our act together, because some of the questions could have been answered by me, and vice versa.

**The Chairman:** Sure. We had Dr. Neddleton before us for an hour and a half in Boston, when we were there.

**Dr. Ackman:** Well, then, you have already got all that book in your files.

**The Chairman:** Well, pretty well, but we are also having Dr. Schwartz from the Canadian Nutritional Institute, who will be appearing before us.

But in any case, it is good to have you, Dr. Ackman, and if you want to proceed.

**Dr. Ackman:** Thank you, Mr. Chairman. We do have a revolution in our dietary view towards fats pending, and it is consumer-driven. The Health Protection Branch are accustomed to telling people what to eat. And to have people read the more popular literature, and draw their own conclusions does not necessarily sit very well with them.

When you asked Mr. Hirtle if he could advertise the health benefits of fish, he gave a rather vague answer. And the reason was essentially they are not allowed to make health claims for fish. This is a very clear attitude and positive on the part of the Health Protection Branch.

**The Chairman:** Can I just disturb you to tell Mr. Mockbee that we haven't forgotten him? The last witness, William Mockbee, is here. Go ahead, sir.

**Dr. Ackman:** Thank you. The benefits of fish in the human diet go back to my grandmother, who told me that fish was a brain food. My mother told me fish was good for me. When I started work with the Department of Fisheries and Oceans, I had to tell everybody that fish was good for them. But I didn't really know precisely why.

## [Traduction]

**Le sénateur Corbin:** Merci beaucoup.

**Le président:** Nous avons réellement apprécié également. Nous permettons à tous de dépasser la période qui leur est allouée parce que nous obtenons des renseignements sur un aspect différent de l'industrie de la pêche.

**M. Hirtle:** Nous espérons vous revoir demain et vous permettre de poser d'autres questions, et nous espérons pouvoir vous donner plus de réponses.

**Le président:** Notre dernier témoin ce matin, et je m'excuse auprès de M. Ackman, est Robert Ackman du Technical University de la Nouvelle-Écosse.

M. Ackman, vous avez attendu patiemment—un autre livre?

**M. Robert Ackman, Technical University de la Nouvelle-Écosse, Food, Science and Technical Department:** Oui.

**Le président:** L'avez-vous autographié?

**M. Ackman:** Non.

**Le président:** C'est très utile, merci.

**M. Ackman:** Eh bien oui, M. Hirtle et moi aurions dû être ensemble parce que j'aurais pu répondre à certaines des questions et vice versa.

**Le président:** Certainement. Le Dr Neddleton a répondu à nos questions pendant une heure et demie lorsque nous étions à Boston.

**M. Ackman:** Vous avez donc déjà tout le livre dans vos dossiers.

**Le président:** Oui à peu près tout, mais nous aurons également le Dr Schwartz du Canadian Nutritional Institute.

De toute façon, il nous fait grand plaisir de vous avoir devant nous monsieur Ackman, à vous la parole.

**M. Ackman:** Merci monsieur le président. Il y a effectivement une révolution au niveau de notre régime alimentaire en ce qui a trait à la consommation de matières grasses et elle est faite par le consommateur. La Direction générale de la protection de la santé est habituée de dire aux gens ce qu'ils doivent manger. Et de dire aux gens de lire de la littérature plus populaire, c'est pourquoi ils ne sont pas bien contents de voir que les gens tirent leurs propres conclusions.

Lorsque vous avez demandé à M. Hirtle s'il pouvait faire la publicité des avantages du poisson pour la santé, il a donné une réponse plutôt vague. La principale raison, c'est qu'il n'a pas le droit de faire les louanges du poisson pour la santé. C'est une position très claire et positive de la part de la Direction générale de la protection de la santé.

**Le président:** Puis-je vous interrompre pour dire à M. Mockbee que nous ne l'avons pas oublié? Le dernier témoin, William Mockbee, est ici. Vous pouvez poursuivre monsieur.

**M. Ackman:** Merci. Les avantages du poisson dans notre régime alimentaire remontent à ma grand-mère qui m'a dit que le poisson était une nourriture pour le cerveau. Ma mère m'a dit que le poisson était bon pour moi. Lorsque j'ai commencé à travailler pour le ministère des Pêches et Océans, je

*[Text]*

And as you have heard from Dr. Neddleton, I am sure, and perhaps get a little extra information from that book, the reason is that we now know that the kinds of fats, that have been promoted to reduce some cholesterol, may do so, but they do not necessarily change the way the cholesterol behaves in your blood vessels. And this can only be done by using fish fats, the omega-3 fatty acids.

These inhibit the deposition of the cholesterol, and therefore, there is a reduced risk of atherosclerosis. The only source of these fatty acids that is popularly known is fish and shellfish, but because our institute is a department of food science, as well as a fisheries' institute, I became aware that chicken also contained some of the same fatty acids. The omega-3 long-chain fatty acids, the kind that are in fish, are also in chicken breasts, in the white muscle.

So, with some student participation, we demonstrated this thoroughly enough to then secure funding from the Canada and Nova Scotia Agri-food Development. And Dr. Hoolan, of Kemptville, Agriculture Canada's research station, conducted a wide-scale feeding study with chickens, over 5,000 birds.

We were able to show that by adding additional fish meal to the diet, we could, in fact, increase the omega-3 content of the white breast muscle of chicken, which is the part everybody loves to eat, to the same level as white fish. So, in other words, with a little extra boost, we capitalized on the natural tendency of the chicken to accumulate these fatty acids. And now, we can say that you can have a chicken, which will give you the same health benefits as white fish, that is cod, haddock, cusk, and so on, without any fishy flavour.

Now, this is important, and was demonstrated in our taste panels at the Technical University, the main thing is that people put on diets, or going on diets, don't necessarily comply very well with the diet. On the long term, they tend to drift off. And the reason is monotony. If they are told to eat fish five times a week, they find it difficult to stick with that.

So, all we are saying is that chicken is an alternative once or twice a week, with the same benefits as fish. It is a good deal cheaper. In fact, chicken is widely recognized as the cheapest meat food. Chicken and fish are marketed together, in the sense that they are in conflict with the red meat industry. So, that is another overlap with the fishing industry, where the two could, in fact, mutually interact.

The other thing, of course, is that there is no religious or ethnic problem with chicken. It is universally acceptable, whereas with fish, you do have certain problems. I estimate personally that 20% of Canadians never eat fish. I don't know where we can get those figures accurately, since the govern-

*[Traduction]*

devais dire à tous que le poisson était bon pour eux. Mais je ne savais pas exactement pourquoi.

Et comme le Dr Neddleton a dû vous le dire, j'en suis certain, et probablement obtenir d'autres informations sur ce livre, c'est que nous savons maintenant que les différents types de matières grasses qui sont supposées réduire le cholestérol y parviennent sûrement, mais elles ne changent pas nécessairement la façon dont le cholestérol se comporte dans vos vaisseaux sanguins. La seule façon d'y parvenir c'est de faire appel aux matières grasses du poisson, les acides gras omega-3.

Ces acides empêchent le cholestérol de se déposer, les risques d'athérosclérose sont donc réduits. La seule source bien connue de ces acides gras est le poisson et les mollusques et crustacés, mais étant donné que notre institut est également un service des sciences de l'alimentation, en plus d'être un institut sur les pêches, j'ai appris que le poulet contenait également certains acides gras semblables. Les acides gras oméga-3 à longue chaîne, le genre d'acide que l'on trouve dans le poisson, se trouve dans la poitrine de poulet, dans la viande blanche.

Avec la participation de certains étudiants, nous avons réussi à démontrer ce point suffisamment pour nous assurer le financement du gouvernement canadien et du Service du développement agro-alimentaire de la Nouvelle-Écosse. Et le Dr Hoolan de la station de recherche d'Agriculture Canada à Kemptville a fait une étude alimentaire d'envergure avec des poulets, sur plus de 5,000 volatiles.

Nous avons pu démontrer qu'en ajoutant de la farine de poisson au régime alimentaire, nous pouvions effectivement augmenter la teneur en oméga-3 de la viande blanche de la poitrine de poulet, la partie que tout le monde aime manger, pour atteindre la même teneur que le corégone. Autrement dit, avec un peu d'aide, nous avons capitalisé sur la tendance naturelle du poulet à accumuler ces acides gras. Nous pouvons maintenant dire que vous pouvez manger du poulet qui vous donnera les mêmes avantages pour votre santé que le poisson de type corégone, c'est-à-dire la morue, l'aiglefin, le brochet etc. sans avoir le goût du poisson.

Cet aspect est très important et nous l'avons démontré avec nos groupes de goûteurs au Technical University, la principale chose que les gens mettent à leur menu ne va pas nécessairement très bien avec le régime alimentaire. Ils ont tendance à long terme à s'en écarter, surtout à cause de la monotonie. Si on leur dit de manger du poisson cinq fois par semaine, ils auront de la difficulté à s'y conformer.

Tout ce que nous disons, c'est que le poulet peut remplacer le poisson une ou deux fois par semaine et procurer les mêmes avantages. Et il coûte beaucoup moins cher. De fait, la viande de poulet est reconnue pour être la moins chère. Le poulet et le poisson sont mis en marché ensemble dans le sens qu'ils concurrencent l'industrie de la viande rouge. C'est là un autre chevauchement avec l'industrie de la pêche alors que les deux devraient en fait agir mutuellement.

L'autre point digne de mention est que le poulet ne soulève pas de problème religieux ou ethnique. Tout le monde l'accepte tandis que le poisson soulève certains problèmes. J'évalue personnellement à 20 p. 100 le pourcentage de Canadiens qui n'ont jamais mangé de poisson. Je ne crois pas que nous puis-



[Text]

ment has dismantled the section of its organization, which used to deal consumers.

But nonetheless, Mr. Hirtle has indicated that fish meal could go into the aquaculture industry. There is no denying that. The dry pellet feeds are based on fish meal. But the broiler industry has always used small amounts of fish meal anyway, as a sort of boneless protein source. And it requires no major shift in the industry to accommodate a higher level of fish meal, which will, in turn, enhance the already fatty acid composition.

**The Chairman:** The 20% of people that don't eat fish, has a reason been established?

**Dr. Ackman:** This is based just on inquiries made of random friends, population groups, and so on. And as I say, it is unfortunate we don't seem to have any government agency that could answer that question more precisely. The ethnic and market sector is not a factor. Everybody eats chicken.

The fish meal industry is worth 30 million dollars, as it is today. And there is no reason why some of this could not be diverted into the low cost feeds, as well as into the salmon industry.

So, essentially, Mr. Chairman, I would like to thank Agriculture Canada for their participation in the study. It is so nice to have an overlap with another government agency, without conflict. And the Health Protection Branch attitude, unfortunately, is something that they have the mandate to handle. They do not necessarily dispute the health benefits. What they are concerned about are the health claims, the advertising. It tends to get out of hand, and therefore, they don't want any miracle cures advertised for any particular food.

So, that is the conclusion of my presentation.

**The Chairman:** Thank you, Dr. Ackman. Before we proceed with questioning, you have some technical papers that you deposited with us.

**Dr. Ackman:** That's right.

**The Chairman:** And I would like to get a motion that we include them as an appendix to our proceedings. If you would move that, I would accept that.

**Senator Rossiter:** I so move.

**The Chairman:** And that is under rule 70, which you are not aware of.

Well, we have heard similar evidence. Dr. Neddleton is very exuberant, and she just goes on. As a matter of fact, until she told us what her price was to come, I wanted to invite her to Ottawa, but we can't afford it under our budget.

I am surprised, the red meat industry was always, you know, with your top sirloin steaks and your filet mignons, but the fish has reached that stage, where it has become a very expensive

[Traduction]

sions obtenir des chiffres précis là-dessus étant donné que le gouvernement a démantelé la section de son organisation qui s'occupait des consommateurs.

Mais néanmoins M. Hirtle a indiqué que l'industrie de l'aquaculture utilisait la farine de poisson. On ne peut nier ce fait. Les boulettes sèches sont à base de farine de poisson. Mais l'industrie d'élevage de la volaille a toujours utilisé de petites quantités de farine de poisson comme source de protéines molles. Et l'industrie n'a pas besoin de changements importants pour accroître la teneur de sa farine de poisson grâce à laquelle elle pourra améliorer la composition des acides gras.

**Le président:** Y a-t-il une raison pour laquelle 20 p. 100 des Canadiens ne mangent pas de poisson?

**M. Ackman:** Ce pourcentage est basé seulement sur des enquêtes faites auprès d'amis, de groupes de la population etc. Et comme je le dis, il est malheureux qu'il n'y ait pas d'agence gouvernementale qui puisse répondre de façon plus précise à cette question. Le secteur ethnique et commercial n'est pas un facteur important. Tout le monde mange du poulet.

L'industrie de la farine de poisson est évaluée actuellement à 30 millions de dollars. Et il n'y a aucune raison pour qu'une certaine partie de ce montant ne soit pas détournée vers des aliments pour animaux à faible coût comme l'industrie du saumon.

J'aimerais monsieur le président remercier Agriculture Canada pour sa participation dans cette étude. C'est bien d'avoir un chevauchement avec une autre agence gouvernementale sans qu'il y ait de conflit. Il doit malheureusement s'occuper de la mauvaise attitude de la Direction générale de la protection de la santé. Ils ne mettent pas nécessairement en doute les avantages pour la santé. Ils se préoccupent plutôt des prétentions pour la santé, de la publicité. Cet aspect de la question semble hors contrôle et ils ne veulent pas que la publicité annonce qu'un aliment en particulier est un médicament miracle.

C'est la conclusion de ma présentation.

**Le président:** Merci, Dr. Ackman. Avant que nous passions aux questions, il y a des documents techniques que vous nous avez remis, je crois.

**M. Ackman:** C'est exact.

**Le président:** J'aimerais qu'on propose de les inclure dans nos délibérations, à titre d'annexe. Si quelqu'un le proposait, j'accepterais.

**Le sénateur Rossiter:** Je le propose.

**Le président:** Et c'est en vertu de l'article 70 du règlement, que vous ne connaissez pas.

Nous avons entendu des preuves qui vont dans le même sens. Le Dr. Neddleton est une femme très exubérante; elle est intarissable. En fait, nous voulions l'inviter à venir nous rencontrer à Ottawa, mais quand nous avons su combien elle demandait, nous avons changé d'idée. Notre budget ne nous permettait pas de telles dépenses.

Je suis étonné. La viande rouge a toujours été considérée comme un aliment recherché—le haut de surlonge ou les filets mignons, par exemple—mais le poisson est, lui aussi, devenu

[Text]

gourmet food. Could I ask you, do you see a resistance because of that fact? Is there consumer resistance to fish? And first of all, would you explain to us why, all of a sudden, there is an explosion in the consumption of fish?

**Dr. Ackman:** There is no —

**The Chairman:** Now, everybody tells us that is because of the health aspects. Well, where did that appear from, out of the blue?

**Dr. Ackman:** It has been coming on slowly, as I said, as a result of the promotions by the Department and various agencies concerned with heart disease. Several of the U.S. government agencies, and the national institutes of health, and so on, have for many years listed fish as a health food, in the sense that it is recommended in preference to the red meats.

**The Chairman:** And you believe that people listen to that?

**Dr. Ackman:** It gets drummed in, eventually.

**The Chairman:** Yes.

**Dr. Ackman:** If you say it often enough, people begin to believe it. And so, there is no argument really. It is a fact that fish is, by and large, a very good source of protein. It has excellent mineral contents. And the cholesterol content of fish is not a problem. There has never been a serious problem there, except the confusion in the medical literature where, for a while, shellfish such as oysters and clams were considered negative, whereas, in fact, they are not. Shrimp is the only shellfish you need to avoid, if you are on a low cholesterol diet.

**The Chairman:** I am certainly convinced. I can eat fish three times a day.

**Dr. Ackman:** But price-wise, I can follow up on Senator Corbin's wife's story. My wife only buys haddock when it is at \$2.99 or less a pound, and that happens about every second or third week.

**Senator Corbin:** Where is that?

**Dr. Ackman:** That is in Halifax.

**Senator Corbin:** That's all the difference in the world.

**Dr. Ackman:** Well, you can go in and find it at \$5.99 occasionally, too. We deal largely with Sobeys marketing.

**The Chairman:** We are getting a lot of advertising done around here, today. Go ahead.

**Dr. Ackman:** So, we would eat more fish and so on, but salmon is overpriced. My usual story is I mortgaged the house, and bought a few pounds of salmon. Let's invite the relatives to dinner. But there is a problem there with the fish and price, and certainly, Mr. Hirtle mentioned this, there is resistance to the current price.

Notwithstanding which, you do find much more fish on the menus in restaurants than you used to. It is now quite common. Whereas formerly, you were lucky if - well, in New

[Traduction]

un mets de gourmet, un aliment très dispendieux. J'aimerais vous demander si cela cause une certaine résistance, à votre avis. Mais tout d'abord, voulez-vous nous expliquer pourquoi, tout à coup, la consommation de poisson a grimpé en flèche?

**M. Ackman:** Il n'y a pas . . .

**Le président:** Tout le monde nous dit que c'est parce que le poisson est bon pour la santé. Mais d'où nous vient, tout à coup, cette préoccupation pour notre santé?

**M. Ackman:** Elle s'est développée lentement, comme je le disais, par suite de campagnes de promotion faites du Ministère et de divers organismes qui se préoccupent des maladies du cœur. Plusieurs organismes gouvernementaux des États-Unis, les instituts nationaux de la santé et ainsi de suite, classent depuis des années le poisson parmi les aliments bons pour la santé, et le recommandent de préférence aux viandes rouges.

**Le président:** Et vous pensez que les gens suivent ces recommandations?

**M. Ackman:** Oui, à la longue, à force de se l'entendre répéter sur tous les tons.

**Le président:** Oui, bien sûr.

**M. Ackman:** Si vous répétez sans cesse quelque chose, les gens finissent par le croire. D'ailleurs, personne ne prétend le contraire. C'est un fait que, dans l'ensemble, le poisson est une très bonne source de protéines. Sa teneur en minéraux est excellente et sa teneur en cholestérol est faible. Tout cela n'a jamais été contesté, sauf une fois où les ouvrages médicaux ont été à l'origine d'une certaine confusion: pendant un certain temps, les crustacés comme les huîtres et les palourdes étaient considérés comme mauvais pour la santé alors qu'en réalité il n'en est rien. Les crevettes sont les seuls fruits de mer qu'il faut éviter si on suit un régime pauvre en cholestérol.

**Le président:** Pour ma part, je n'ai pas besoin qu'on me convainque. Je mangerais du poisson trois fois par jour.

**M. Ackman:** Pour ce qui est du prix, j'aimerais revenir à l'histoire de la femme du sénateur Corbin. Ma femme n'achète de l'aiglefin que quand il coûte 2,99 \$ ou moins la livre, ce qui se produit toutes les deux ou trois semaines.

**Le sénateur Corbin:** Où habitez-vous?

**M. Ackman:** À Halifax.

**Le sénateur Corbin:** C'est cela qui fait toute la différence.

**M. Ackman:** Il est vrai qu'il se vend parfois 5,99 \$ la livre aussi. Nous faisons surtout affaire avec Sobeys.

**Le président:** Il se fait beaucoup de publicité ici aujourd'hui. Continuez, je vous en prie.

**M. Ackman:** Nous mangerions plus de poisson, mais le saumon coûte trop cher. Je raconte souvent que j'ai hypothéqué la maison pour acheter quelques livres de saumon; invitons la parenté à dîner! Blague à part, il reste que le prix du poisson est un problème, et il suscite très certainement, comme l'a dit M. Hirtle, de la résistance.

En dépit de cela, on trouve beaucoup plus de poisson au menu des restaurants qu'avant. C'est maintenant un mets courant, alors qu'avant, on était chanceux quand on en trouvait. Au Nouveau-Brunswick, le saumon figurait souvent au menu



[Text]

Brunswick, you would get salmon frequently, but other than that, you often didn't get any fish at all on menus.

**The Chairman:** Yes, we found in our travels in northern Manitoba, Saskatchewan, and Alberta, where the freshwater fishery is predominant, we couldn't find fish in a restaurant. That is what brought us to wonder why we are not doing more marketing in Canada.

Are the oily fish of more benefit, nutrition-wise? I hate to use that word "wise". Are the oily fish the best to reduce cholesterol, and the heart attack problems?

**Dr. Ackman:** Yes, herring and mackerel are the fattest, if you like. Salmon ranks next, and halibut is reasonably high fat.

**The Chairman:** Because it seems to me that doctors —

**Dr. Ackman:** There is a pick order. And unfortunately, as you know, in our culture, herring and mackerel are not widely eaten. Although the smoked salmon is something that you have as an appetizer, it is not often served as a main course. Whereas smoked mackerel is an excellent main course or appetizer, either one. And I would like to see it more widely promoted.

**The Chairman:** Yes. Senator Rossiter, Senator Corbin?

**Senator Rossiter:** Just to comment on finding fish in restaurants, the fish is great, except it is ruined, nine times out of ten, by being battered and deep fried within an inch of its life, and what you get is more batter than fish. And why they can't put poached fish on more often, which is far more nutritious.

**Dr. Ackman:** Well, my personal opinion is that a great deal of the fish is bought already pre-packaged from places like National Sea, and merely shoved in the microwave for whatever time is required.

**The Chairman:** But that is becoming the way to do it. The entrées and the packages, they are taking up more shelf space in the markets than we have ever seen before.

**Dr. Ackman:** Yes, you are quite right though. Deep frying is frowned on by most of the health authorities, and yet it is the popular way to prepare a large number of items, partly because fats are excellent ways to convey flavour. And in the case of fish, it does seal in the fish flavours. Once you get through the outer fat, you are usually finding the fish is quite attractive.

**Senator Rossiter:** If you get a poached fish with something like an egg sauce, that's probably made with butter, and cream, and eggs, you are negating the value of the fish.

**Dr. Ackman:** Well, look on the bright side, the fatty acids in the fish will neutralize the evil effects of the cholesterol.

[Traduction]

des restaurants, c'est vrai, mais à part cela, il n'y avait souvent aucun poisson.

**Le président:** En effet, nous avons constaté au cours de notre tournée que, dans le nord du Manitoba, en Saskatchewan et en Alberta, où la pêche en eau douce est pourtant prédominante, aucun restaurant ne servait du poisson. C'est d'ailleurs ce qui nous a amenés à nous demander pourquoi il ne se fait pas plus de marketing au Canada.

Les poissons gras sont-ils plus sains, sur le plan nutritionnel? Sont-ils les meilleurs pour réduire le cholestérol et les risques de crise cardiaque?

**M. Ackman:** Oui, le hareng et le maquereau sont les plus gras. Vient ensuite le saumon, puis le flétan, qui est assez riche en gras.

**Le président:** Parce qu'il me semble que les médecins . . .

**M. Ackman:** Il y a un ordre de préférence et malheureusement, comme vous le savez, dans notre culture la consommation de hareng et de maquereau n'est pas très répandue. Bien que le saumon fumé soit souvent servi comme hors-d'œuvre, il n'est pas souvent servi comme plat principal. Par ailleurs, le maquereau fumé fait un excellent plat de résistance et peut tout aussi bien être servi comme hors-d'œuvre. J'aimerais qu'il fasse l'objet d'une plus vaste promotion.

**Le président:** Oui. Sénatrice Rossiter, sénateur Corbin?

**Le sénateur Rossiter:** J'aimerais simplement faire quelques commentaires au sujet du poisson servi dans les restaurants. Le poisson est excellent, mais neuf fois sur dix il est gâché par la façon dont on l'apprête: on l'enrobe de pâte à frire et on le plonge dans la friture, où on le laisse beaucoup trop longtemps. Avec pour résultat qu'on mange beaucoup plus de pâte que de poisson. Pourquoi les restaurants ne servent-ils pas plus souvent du poisson poché, qui est beaucoup plus nourrissant?

**M. Ackman:** Je pense, personnellement, que le poisson est en bonne partie acheté prêt à servir de compagnies comme National Sea, et qu'on le met tout simplement dans le four à micro-ondes pour le temps voulu.

**Le président:** C'est devenu le mode de cuisson généralisé. Les plats préparés et les mets prêts à servir occupent plus de place sur les étagères des supermarchés que jamais auparavant.

**M. Ackman:** Oui, vous avez raison. La plupart des autorités en matière de santé déconseillent la cuisson en grande friture, et pourtant c'est la façon la plus populaire d'apprêter un grand nombre d'aliments, peut-être parce que les corps gras sont un excellent moyen de faire ressortir la saveur. Dans le cas du poisson, il est vrai que le goût du poisson s'en trouve comme scellé. Une fois enlevée la couche de pâte à frire qui l'enrobe, on trouve généralement le poisson tout à fait savoureux.

**Le sénateur Rossiter:** Si on vous sert du poisson poché avec une sauce aux œufs par exemple, qui contient probablement du beurre, de la crème et des œufs, cela annule les bienfaits du poisson.

**M. Ackman:** Prenons les choses du bon côté: les acides gras du poisson neutralisent alors les effets nuisibles du cholestérol.

[Text]

**Senator Rossiter:** You have a more positive outlook than I have. Thanks.

**The Chairman:** Dr. Ackman, I want to thank you for appearing. I want to thank you for waiting. You were one of the first here this morning, and your patience is respected and acknowledged. And we may not have asked you many questions, but we are convinced of it from the studies we have done beforehand. We thank you for the book, and we hope you will keep in touch with us.

**Dr. Ackman:** I hope Dr. Neddleton gave you her two books, which are much better really than that one.

**The Chairman:** Yes, we bought them, as a matter of fact.

**Dr. Ackman:** She is in private enterprise for herself.

**The Chairman:** Yes, she is a wonderful person. Thank you very much, Dr. Ackman.

Our last witness then is Mr. William Lee Mockbee, President of WLM Consultants. Mr. Mockbee, please.

**Mr. William Lee Mockbee, President, WLM Consultants:** Good morning, and thank you. If I am allowed, as a marketing and promotion man, to show for my talent for one moment, I would like to hold up the fact that St. Andrews is having its first annual St. Andrews Aquaculture Fair July 1, 2, and 3, here in the Town. Keith Robichaud, I understand, is coming this afternoon, and will be happy to tell you more about it.

But this is quite an undertaking on behalf of the Town, because primarily an effort on the part of private enterprise to get together, and further the good as to what aquaculture can do for our region. And so, I bring those in greeting to you.

**The Chairman:** Mr. Mockbee, just to show you how efficient we are, there was an ad in the paper yesterday, and I took it out and put it on our forms that we use, and it is going to go into the files. I don't know if we will be able to visit it, but we'll watch it.

**Mr. Mockbee:** Well, please know that you would have a very warm invitation to do so.

**The Chairman:** Thank you.

**Mr. Mockbee:** We are quite excited about it. I was also intrigued earlier about the comments on food and food preparation. And I would digress from my prepared notes for just a second, to answer perhaps a statement that you made about microwaving of food. I attended a session here, and addressed it last week for Baxter Foods, in which the statistic was given from the gentleman from Boland, that right now 65% of the country, in the households, have microwave ovens. They anticipate, by the year 2000, that will increase to 85% to 90% of the homes.

[Traduction]

**Le sénateur Rossiter:** Vous avez une façon plus positive de voir les choses que moi. Merci.

**Le président:** M. Ackman, je vous remercie de vous être présenté devant le comité. Je tiens à vous remercier d'avoir patienté. Vous étiez l'un des premiers arrivés ce matin et nous vous savons gré de votre patience. Nous ne vous avons peut-être pas posé beaucoup de questions, mais nous sommes convaincus de ce que vous dites; les études que nous avons fait faire avant les audiences allaient dans le même sens. Nous vous remercions pour le livre et nous espérons rester en contact avec vous.

**M. Ackman:** J'espère que le Dr Neddleton vous a donné ses deux livres, qui sont en fait beaucoup meilleurs que celui que je vous ai remis.

**Le président:** Oui, c'est-à-dire que nous les avons achetés.

**M. Ackman:** Elle a le sens des affaires.

**Le président:** Oui, c'est une personne tout à fait charmante. Je vous remercie, monsieur Ackman.

Notre dernier témoin est M. William Lee Mockbee, président de WLM Consultants. Monsieur Mockbee, vous avez la parole.

**M. William Lee Mockbee, président de WLM Consultants:** Bonjour et merci. J'aimerais, si vous me le permettez, montrer un instant mon talent pour le marketing et la promotion. J'aimerais signaler que St. Andrews tiendra sa première foire annuelle d'aquaculture les 1, 2 et 3 juillet prochains. Si je comprends bien, Keith Robichaud doit comparaître devant votre comité cet après-midi et il se fera un plaisir de vous donner plus de renseignements à ce sujet.

C'est une entreprise d'envergure pour la ville de St. Andrews, surtout parce qu'il s'agit d'un effort concerté de la part des milieux d'affaires pour mettre en évidence les bienfaits que l'aquaculture peut apporter à notre région. Alors voilà donc une invitation.

**Le président:** Monsieur Mockbee, je vous dirai, simplement pour vous montrer à quel point nous sommes efficaces, que j'ai vu une annonce à ce sujet hier dans les journaux; je l'ai découpée et mise dans nos documents, et elle sera versée à nos dossiers. Je ne sais pas si nous aurons le temps d'y aller mais nous la suivrons de près.

**M. Mockbee:** Sachez en tout cas que vous êtes cordialement invités à la visiter.

**Le président:** Merci.

**M. Mockbee:** Nous en sommes très enthousiasmés. Les commentaires que vous avez faits plus tôt ce matin au sujet des aliments et de la façon de les apprêter m'ont intrigué. Je vais donc m'éloigner pour un instant des notes que j'ai préparées pour répondre à une affirmation que vous avez faite au sujet de la cuisson aux micro-ondes. J'ai assisté la semaine dernière ici à une séance où je représentais Baxter Foods. A cette occasion le représentant de Boland a donné la statistique suivante: à l'heure actuelle, 65 p. 100 des ménages du pays sont équipés d'un four à micro-ondes. On prévoit qu'en l'an 2000, la proportion atteindra 85p. 100 ou 90p. 100 des foyers.



*[Text]*

And as a matter of fact, now, in many of the homes that are being constructed, there are now microwave modules being installed, as opposed to the old traditional ovens as we know them today. So, there is a marked change going on.

I will skip over some of the background on myself. You may read who I am. My name is Bill Mockbee. I own a business here in St. Andrews called WLM Consultants. We are a marketing, advertising and promotional firm. And we represent several clients, who have more than a speaking acquaintance with aquaculture.

My background is from the States. I was born and raised in Washington, D.C. And I have been in the business for 40 years. As a matter of fact, this begins, this week, my 41st year of doing marketing, advertising, broadcasting, and promotion.

In my remarks to the Committee, there are several points from that background that I would like to emphasize, one of which - and I was interested in Senator Rossiter's comments about prepared foods, and that was, of course, that I handled the advertising for a number of years of Colonel Harland Sanders of Kentucky Fried Chicken. We saw the frying of foods at firsthand.

Since coming to Canada, I have witnessed, through our contract work and guest appearances, the ever-changing and I might add challenging role Federal, Provincial and local governments face in an area of involvement with the consumer. My remarks to you primarily are concerned with whether or not there is a responsibility, and whether or not the government should be involved in generic forms of advertising.

Just like the patterns of our population are changing in age and demography, so is the public and private perception of what government must and should be doing in industry and commerce.

If you believe everything you hear in Washington or Ottawa, there should be more government. In the hinterlands of Kensington, Maryland or Kitchener, Ontario, there is the demand for the government, as an all encompassing title, to get out of our lives. And yet, somewhere in between, the truth lies.

While this is not a broadcasting seminar, it is similar to the sessions we attend in trying to ascertain how best the FCC in the United States and the CRTC in Canada can protect the public air waves. While, happily, the two systems of regulation in broadcasting are visible, there is one common thread that seems to run through the process. How much involvement should there be by the government?

There is a vital role for the Federal Government, regardless of whether it is responsible to fish or broadcasting. It is not to suggest, for example, that Ottawa should act unilaterally, or does. Each and every province has a right and duty to work in concert with the Federal Government, in ascertaining policy. But the Federal Government should be concerned with a cen-

*[Traduction]*

Dans beaucoup des maisons que l'on construit à présent, il y a des modules pour le four à micro-ondes au lieu des fours traditionnels que nous connaissons. On voit donc qu'un net changement est en train de se produire.

Je vais sauter certains des renseignements à mon sujet. Vous pourrez les lire. Je m'appelle Bill Mockbee et je suis propriétaire d'une entreprise qui s'appelle WLM Consultants, ici à St. Andrews. Il s'agit d'une firme de marketing, de publicité et de promotion. Nous représentons plusieurs clients qui connaissent bien l'aquaculture.

Je suis originaire des États-Unis. Je suis né et j'ai grandi à Washington, D.C. Je suis en affaires dans ce domaine depuis 40 ans. J'entame cette semaine même, d'ailleurs, ma 41<sup>e</sup> année dans le marketing, la publicité, la radiodiffusion et la promotion.

J'aimerais signaler au comité certains de mes antécédents, dont le fait que je me suis occupé pendant plusieurs années de la publicité du Poulet frit à la Kentucky. Les commentaires de la sénatrice Rossiter au sujet de la préparation des aliments m'ont donc particulièrement intéressé, car j'ai eu l'occasion de voir de première main comment se faisait la friture des aliments.

Depuis mon arrivée au Canada j'ai pu constater, dans mon travail auprès de nos clients et lors des événements auxquels j'ai participé à titre d'invité, l'évolution constante du rôle des gouvernements fédéral et provinciaux, et de mes municipalités ainsi que le défi que présente ce rôle au niveau de l'intervention auprès du consommateur. Ce que je suis venu vous dire a trait essentiellement à la question suivante: l'État a-t-il une responsabilité dans ce domaine et doit-il faire de la publicité générique?

L'opinion publique et privée de ce que devrait être l'intervention de l'État dans les secteurs de l'industrie et du commerce change, tout comme la répartition de notre population entre les divers groupes d'âge et sa composition démographique.

Si on en croit tout ce qui se dit à Washington et à Ottawa, l'État devrait intervenir davantage. Mais dans l'arrière-pays, à Kensington, au Maryland ou à Kitchener, en Ontario, par exemple, on s'insurge contre l'omniprésence de l'État et on exige qu'il se retire de l'existence des citoyens. Et pourtant, la vérité se situe entre ces deux positions extrêmes.

Bien que ces audiences ne soient pas des séminaires sur la radiodiffusion, elles ressemblent aux audiences auxquelles nous assistons et qui visent à découvrir les meilleures façons pour la FCC, aux États-Unis, et le CRTC, au Canada, de protéger les ondes aériennes publiques. Même si, et c'est heureux, les deux organismes de réglementation de la radiodiffusion sont visibles, il y a un fil conducteur qui semble se dégager de leurs délibérations. Dans quelle mesure l'État devrait-il intervenir?

Le gouvernement fédéral a un rôle vital à jouer, qu'il s'agisse de poisson ou de radiodiffusion. Cela ne veut pas dire, cependant, qu'Ottawa doit agir de façon unilatérale, ou qu'il le fait en ce moment. Chaque province a le droit et le devoir de travailler de concert avec le gouvernement fédéral à l'élaboration des politiques. Mais le gouvernement fédéral doit procéder

*[Text]*

tral review of fishing rights, public health concerns, and in setting national standards.

The individual provinces should determine what additional involvement they should have, in making policy of particular and concern to them. Through this joint effort, in what one would ideally and perhaps even in an idyllic atmosphere like to see, are all interests co-operating, can come the ground work for understanding the marketing problems being encountered today, which incidentally were enumerated quite well this morning by your previous speakers.

To be sure, one of these problems is simply the definition of the word marketing. To many, it is the manufacture or production of a produce line, preparing it for sale, and delivering it to the consumer for the purpose of purchase, resulting in supplying a need for the consumer and profit for the supplier.

To others, marketing is a substitute word for advertising or even sales promotion. I will try to use them inter-changeably, and hopefully differentiate between the two.

The role of the government in marketing any product should stop with awareness campaigns of a generic interest, that stress such values as health, values to the economic lifeblood of the country, and the values of consumer awareness, in times when the products do not measure up to quality controls and health standards.

If a government were to engage in direct funding of advertising dollars for brand label support, or other direct areas I feel are really the business of private enterprise, then government has overstepped its mandate to serve the public.

In the broadcasting industry, we are taught that the main concern of a licensee is to operate in the public interest, convenience, and necessity. But nowhere do we find the mandate must extend to determining so rigid a policy, that the individual licensee cannot determine policies of local interest.

These enhance the station's service to the community, and are a real service germane to that particular area. The same could be said about marketing for fish and related products. In my professional opinion, the effective use of generic advertising on the part of a federal government to encourage more fish consumption can, in some cases, encourage more fish production. But in talking with clients we have represented in the past and present, too much government involvement creates two mind sets.

The first is that a federal government, through marketing plans, will be the leader in getting people to market to buy the products the industry produces. In other words, it is a case of we will let the government worry about setting up a strategy with the consumer, that will create a market demand for our

*[Traduction]*

à un examen central des droits de pêche, veiller aux questions de santé publique et fixer des normes nationales.

Chacune des provinces devrait déterminer l'ampleur de son intervention, outre sa participation à l'élaboration des orientations fédérales, pour ce qui concerne l'établissement des politiques qui l'intéressent particulièrement. Cette harmonisation des efforts qui est à souhaiter et qui donnerait lieu, idéalement, à un climat presque idyllique dans lequel tous collaboreraient, favoriserait la compréhension des problèmes de commercialisation qui se posent aujourd'hui et qui, soit dit en passant, ont été fort bien évoqués par les personnes qui ont pris la parole avant moi ce matin.

Un de ces problèmes tient simplement à la définition du terme «marketing». Pour beaucoup de gens, le marketing est la fabrication ou la production d'une gamme de produits, sa préparation en vue de la vente et sa mise à la disposition du consommateur pour qu'il l'achète, opérations qui ont pour résultat de combler un besoin du consommateur et de permettre au fournisseur d'enregistrer des bénéfices.

Pour d'autres, le mot marketing est synonyme de publicité ou même de promotion des ventes. J'utiliserai donc le mot dans ces deux sens en tâchant, je l'espère du moins, de faire ressortir la différence entre les deux.

Le rôle du gouvernement dans la commercialisation de n'importe quel produit devrait se limiter à des campagnes de sensibilisation de type générique, qui font ressortir l'importance de la santé et de comportements qui favorisent l'économie du pays, ou encore qui visent à avertir le consommateur lorsque les produits ne satisfont pas aux contrôles de la qualité et aux normes sanitaires.

Si un gouvernement subventionnait directement la publicité liée à un produit d'une marque donnée, ou à d'autres domaines qui relèvent, à mon avis, du secteur privé, il outrepasserait les limites de son mandat.

Dans le secteur de la radiodiffusion, on nous dit que le premier souci des détenteurs de licence doit être de servir l'intérêt du public, de répondre à ses besoins et de lui offrir des services à sa convenance. Mais il n'est dit nulle part que le mandat de l'État englobe l'institution d'une politique si rigide qu'elle empêche les titulaires de licence d'établir des politiques locales pour les populations qu'ils desservent.

Ces politiques améliorent le service que la station offre à la collectivité en l'adaptant à la région desservie. Il en va de même de la commercialisation du poisson et des produits connexes. J'estime, d'après mon expérience, que si le gouvernement fédéral utilise à bon escient la publicité générique pour encourager la consommation de poisson, cela peut dans certains cas entraîner une augmentation de la pêche et de la transformation du poisson. Mais il ressort des entretiens que nous avons eus avec nos clients passés et actuels que l'interventionnisme gouvernemental engendre deux attitudes mentales ou façons de voir les choses.

La première est que le gouvernement fédéral se chargera, par ses programmes de marketing, d'amener les gens à acheter les produits des secteurs d'activité. Autrement dit: «Laissons au gouvernement le soin de tracer une stratégie pour attirer le consommateur; cela créera une demande pour nos produits et



## [Text]

products, and we will not have to be vitally concerned with that part of the marketing process. Thus, it creates a false impression. We will let a government assume the role the private entrepreneur should assume, not only producing the product, but through advertising and promotion of the product; create a demand for the product.

In this context, the government becomes all things to all people once again. We won't have to make a decision for ourselves. We will let the government not only help fund the product, produce research dollars, gain markets internally and externally, instead of being there as a support mechanism. There is little left for me to do but to farm.

The second mind set concerns the consumer. In this ever-changing world, where less government seems to be better government in the eyes of citizens, they feel there is the threat of more interference from the government, not only is the consumer being told what food are good for them, but the manner and ways they should be purchased and consumed. Thus, in the people we talk to, not only is big brother alive and well, but big brother is telling me how to run my life.

And experience has shown the resentment level is just as high on those things supposedly good for us, as those things supposedly bad. In short, we have found that people think their freedom suffers, when government takes too much of an active role in their lives.

So, where does the common ground exist to tackle the problem. Few can argue that government promotion of good health and dietary benefits is an infringement on their rights. Few can argue a government does not have a responsibility to issue health warnings to farmers, and growers, and to the public. And certainly, few can argue a government should not play a role in the help it gives to its citizens, in protecting them and helping them to lead a better and more productive life.

But the government cannot and must not try to do it all. The role of a government and its services to its citizens is usually quite clear and simple. But for all good intentions to help its people, government has been known to be a hinderance not a help, regardless of geographical location.

We are talking about people's livelihood. They feel threatened and even used, when false or half-truth warnings or promotions hurt their business. To be sure, it is the role of the government to protect the health and welfare of its citizens. But we would suggest that marketing and advertising can be an effective tool, even in a generic sense, when weighted against the need of the public to know more about health and safety measures, as they relate to any service or product around them.

The government does have a responsibility for this. A government can certainly offer a leadership role, in helping to develop more markets for the products of the country, to

## [Traduction]

nous n'aurons pas à nous occuper sérieusement de cette partie-là de la commercialisation. L'interventionnisme de l'État crée ainsi une fausse impression. On laisse le gouvernement assumer le rôle qui revient en réalité à l'entreprise privée, rôle qui consiste non seulement à produire un produit mais aussi, par la publicité et la promotion, à créer une demande pour ce produit.

Dans cette optique, l'État se charge de tout, une fois de plus. La population se dit que le gouvernement décidera à sa place. Elle laisse l'État s'occuper de tout, au lieu de s'en tenir à un rôle de mécanisme de soutien: subventionner le produit, financer la recherche, trouver des marchés intérieurs et extérieurs. Quant à moi, il ne me reste plus alors qu'à aller élever des moutons.

La deuxième attitude mentale a trait au consommateur. Dans ce monde en constante évolution, où les citoyens favorisent moins d'interventionnisme de la part de l'État, ils appréhendent la menace d'une plus grande ingérence gouvernementale. Non seulement dit-on au consommateur quels aliments il doit manger, mais aussi comment il doit les acheter et les apprêter. Les gens avec lesquels nous discutons nous disent que «Big Brother» se porte très bien et qu'en outre, il se mêle de nous dicter notre conduite.

L'expérience a montré que les messages nous informant de ce qui est «bon pour nous» suscitent tout autant de mécontentement que ceux qui nous incitent à des choses supposément nuisibles. En un mot, les gens trouvent que lorsque l'État joue un rôle trop actif dans leur vie, leur liberté s'en ressent.

Comment alors trouver un terrain d'entente pour s'attaquer au problème? Il se trouverait peu de gens pour prétendre que la promotion de la santé et des avantages d'une saine alimentation constitue une atteinte à leurs droits. Il serait difficile aussi de soutenir que le gouvernement n'a pas la responsabilité d'émettre des avertissements aux fermiers, aux cultivateurs et au public lorsque la santé de la population est menacée. Enfin, il s'en trouverait peu pour dire que l'État ne devrait pas aider les citoyens en les protégeant et en les aidant à mener une vie plus agréable et productive.

Mais le gouvernement ne peut pas tout faire pour les citoyens, et il ne doit pas essayer de tout faire. Le rôle d'un gouvernement et les services qu'il doit offrir aux citoyens sont d'ordinaire très clairs et très simples. Cependant, malgré toutes ses bonnes intentions et sa volonté d'aider la population, il est arrivé que par son intervention, l'État, peu importe où, loin d'aider les citoyens, leur crée des obstacles.

C'est le gagne-pain de bien des gens qui est en cause ici. Ils se sentent menacés et même exploités quand de faux avertissements ou des campagnes de promotion fondées sur des demi-vérités portent atteinte au commerce dont ils vivent. Assurément, le gouvernement a le mandat de protéger la santé et le bien-être de ses citoyens. Cependant, nous avançons que le marketing et la publicité peuvent se révéler de bons outils, même lorsqu'ils sont génériques, pour mieux informer le public des mesures de santé et d'hygiène qui concernent n'importe quel bien ou service auquel il a accès.

Le gouvernement a bel et bien la responsabilité de le faire. Un gouvernement peut certainement jouer un rôle de chef de file en aidant à développer de nouveaux marchés pour les pro-

## [Text]

recognize our full economic potential. But generic advertising should stop short of doing what private marketing and advertising can and must do to stress brand awareness, particularly as our speakers were speaking about this morning; also product reliability, the meeting of health and welfare standards, and the values and reasons why to buy one product versus another.

The people we speak to would like to see a great push towards international expansion, and openness of gaining access to additional markets. The dollars that have been spent in other areas for generic advertising and promotion, while perhaps beneficial to some, would benefit more if directed towards that market expansion.

Better health and welfare investigation, limited involvement in start-up programs that can provide more than just funding or promotional help, and experience to ease the burden of starting and operating any new business would be a major asset. Generic advertising, that says eat more fish because it is good for you, might spur some people on to eat more fish, but our experience has taught the dollars for a product sell awareness campaign can be put to better use in guaranteeing the growing and raising of the product, expansion into market places where the farmer or grower cannot directly gain access, and the maintenance of health and welfare standards.

To be sure, there is nothing wrong, in my mind, for an all-out push to stress Canadian products for domestic and international consumption. Even being an American, I can state that this is something that is sorely missed today. But this form of sales tool benefits all business and population. It is not just saying eat fish, because it is the loyal thing to do.

The benefits of such a campaign would be to continually promote the diversity and quality of Canadian products for domestic and international consumption. This branding that we have in Canada, of being capable of being one of the major suppliers to the world's food table, is often underplayed on the world scene.

If my responses read like the waving of the banner of nationalism, because our products are good and are of high quality, then I stand accused and happily so. In this era of changes in world trade, we will be faced with an increasing wave of countries standing up and saying "buy from us, we are the best".

Yet, when we take a look at the quality of the goods we can supply, including our vast fish industry, we can answer that question by letting our products be judged in the open marketplace of today and tomorrow.

## [Traduction]

duits du pays afin que nous puissions réaliser pleinement notre potentiel économique. La publicité générique ne doit toutefois pas empiéter sur ce que les firmes privées de marketing et de publicité peuvent et doivent faire relativement à la notoriété de la marque, particulièrement pour ce qui a trait à ce que les témoins ont dit ce matin. C'est aussi aux firmes privées de faire ressortir la fiabilité du produit, de souligner qu'il satisfait aux normes de santé et de bien-être et de détailler les raisons pour lesquelles on a intérêt à acheter une marque plutôt qu'une autre.

Les gens avec qui nous faisons affaire souhaiteraient voir une offensive d'envergure pour favoriser l'expansion internationale et l'accès à de nouveaux marchés. Les sommes qui ont été consacrées à la publicité et à la promotion génériques ont sans doute été bénéfiques pour certains, mais il serait encore plus profitable de les affecter à l'expansion des marchés.

Il faudrait de meilleures enquêtes en matière de santé et de bien-être, une participation limitée à des programmes de lancement d'entreprises capables de fournir plus que des subventions ou de l'aide à la promotion; les jeunes entreprises devraient pouvoir bénéficier des conseils de personnes ressources d'expérience, ce qui allégerait considérablement le fardeau de lancer et de gérer toute nouvelle entreprise. Une publicité générique axée sur le message «Mangez plus de poisson parce que c'est bon pour la santé» incitera peut-être certaines personnes à consommer plus de poisson, mais l'expérience nous a appris que les sommes investies dans une campagne de sensibilisation visant à faire vendre un produit seraient mieux employées si on s'en servait pour garantir la culture et l'élevage du produit, favoriser l'expansion du marché pour permettre aux fermiers ou aux agriculteurs d'écouler leurs produits sur des marchés auxquels ils n'ont pas directement accès, et à assurer le respect de normes de santé et de bien-être.

Bien sûr, je ne vois rien de mal à lancer une puissante offensive de promotion des produits canadiens afin de favoriser leur consommation au pays comme à l'étranger. Même si je suis Américain, je peux dire qu'une telle mesure fait gravement défaut à l'heure actuelle. Un outil de vente de ce genre profite à toutes les entreprises et à toute la population. Il ne s'agit pas non plus de dire au gens «Mangez du poisson par patriotisme!».

Une telle campagne aurait pour effet de faire valoir constamment la diversité et la qualité des produits canadiens sur les marchés intérieurs et internationaux. Cette caractéristique du Canada d'être un des principaux fournisseurs de nourriture du monde n'est souvent pas assez mise en évidence sur la scène mondiale.

Si mes propos vous semblent empreints de nationalisme, parce que nos produits sont bons et sont d'excellente qualité, j'accepte volontiers l'accusation. En cette époque de mutation du commerce mondial, nous aurons à faire face à une vague sans cesse croissante de pays qui diront «Achetez nos produits parce qu'ils sont les meilleurs».

Et pourtant, si nous examinons la qualité des biens que nous offrons, dont les produits de notre immense industrie de la pêche, nous pouvons répliquer à de telles affirmations en laissant nos produits se faire juger dans le marché ouvert d'aujourd'hui et de demain.



*[Text]*

Let me state, too, that, as an advertising and research-oriented person, there is a growing shift in dietary habits here and around the world. In Japan, the cost of raising beef is expensive, almost prohibitive, due to the limits of grazing land. Hence, the big push for a natural shift to market fish products. In this hemisphere, there has been a marked change in the diets of people. Who would have thought fast food houses would offer salad bars, and feature non-beef items as heavily as beef ones.

In other countries, the increase in poultry and fish sales has led to an even greater expansion, to control fishing and land rights for farmers and growers. Sadly, we have seen continual disputes break out over territorial sea rights alone. And while in the States, I witnessed firsthand the push among Portuguese fishermen in the bay region of Massachusetts to gain a 200 mile limit, to protect their fishing areas.

If I could offer some suggestions and advice in this field, they would be fairly simple. Let the government do what it does best: Attempt to provide safety standards, health and welfare standards, and rules for the good of those they govern.

Let the government, federally, provincially, and locally, work together for the encouragement and proper use of food producing regions, land and sea, to gain maximum return for private investment that will translate into higher gross sales, better tax revenues, and an increase in the standard of living.

Do not let advertising and marketing, in that sense, become another charge that people can use in defence of knowledge about fish and grower problems by saying, "We'll let the government handle it".

The attitudes of the past that state a government can be involved, and must be involved in everything, has led to resentment. We are talking about a fiercely important industry to this country. Its impact on the world marketplace is significant. And certainly, government at all levels has a vested interest in seeing it grow.

But marketing involvement should be limited at the government level. The marketing of the product is best left in the hands of the grower, the wholesaler, the retailer. The gain of getting product to market, and increasing the market penetration of the product can be helped by the government taking a strong stance, when the rights of farmers and growers are abandoned or lost due to lack of supervision, or interest, or involvement, or all of the above. And that is vital.

We look to the government to provide us not so much with generic advertising, but an effective economic and support base that provides health and welfare support, scientific and grower development support, and the good offices of govern-

*[Traduction]*

Permettez-moi de vous signaler, par ailleurs, à titre de spécialiste de la publicité et des recherches, que les habitudes alimentaires ici et dans le reste du monde changent de plus en plus. Au Japon, les coûts d'élevage du bœuf sont presque prohibitifs à cause de la rareté des pâturages. Cela explique la forte tendance à s'orienter plutôt vers le commerce des produits de la pêche. Dans notre hémisphère, les habitudes alimentaires ont nettement changé. Qui aurait cru que les restaurants à service rapide se muniraient de buffets à salade et offriraient autant de mets sans bœuf que de mets à base de bœuf?

Dans d'autres pays, l'augmentation des ventes de volaille et de poisson a entraîné une expansion encore plus grande, une volonté de contrôler les droits de pêche et les droits d'exploitation agricole dans l'intérêt des fermiers et des cultivateurs. Malheureusement, nous avons vu des différends constants surgir au sujet de la seule question des eaux territoriales. Pendant que je vivais aux États-Unis, j'ai été directement témoin des efforts qu'ont déployés les pêcheurs portugais de la région de la baie, au Massachusetts, pour obtenir une limite de 200 milles afin de protéger leurs zones de pêche.

Si j'avais quelques suggestions ou conseils à formuler à cet égard, ils seraient assez simples. Que le gouvernement fasse ce qu'il sait le mieux faire: fixer des normes de sécurité, de santé et de bien-être, et établir des règles dans l'intérêt des gouvernés.

Que le gouvernement fédéral, les gouvernements provinciaux et les municipalités unissent leurs efforts afin d'encourager l'exploitation rationnelle des régions productrices de denrées, par la pêche ou l'agriculture, afin de maximiser le rendement des investissements du secteur privé. Cette ligne de conduite se traduira par une augmentation des ventes brutes, une hausse des recettes fiscales et une amélioration du niveau de vie.

En ce qui concerne la publicité et le marketing, l'État ne doit pas agir de sorte que la population puisse se laver les mains des problèmes des pêcheurs et des agriculteurs, en se disant que le gouvernement se chargera de les régler.

La mentalité qui avait cours par le passé, que l'État ou le gouvernement pouvait et devait intervenir dans tout, a provoqué du mécontentement. Il s'agit ici d'un secteur d'activité dont l'importance est considérable pour notre pays et qui a des répercussions appréciables sur les marchés mondiaux. Bien entendu, le gouvernement, à tous les niveaux, a intérêt à ce qu'il prospère.

Néanmoins, l'intervention du l'État dans des activités de marketing doit rester limitée. La commercialisation d'un produit doit rester l'affaire du cultivateur, du grossiste et du détaillant. Le gouvernement peut cependant aider à trouver des débouchés et à accroître la pénétration du marché d'un produit en prenant position fermement, quand les droits des fermiers et des cultivateurs sont délaissés ou compromis à cause d'un manque de surveillance, d'intérêt ou d'intervention. Cela est vital.

Nous attendons du gouvernement non pas qu'il fasse de la publicité générique, mais plutôt qu'il favorise la mise en place de solides bases économiques qui permettront de soutenir la santé et le bien-être publics, la recherche scientifique ainsi que

## [Text]

ment to effectively present ways new markets can be opened, and how best to proceed.

Canada is my home by choice. I did not run from something to be here; I ran to something to be here and be a part of it. The continued growth and expansion of this great country still represents one of the last opportunities for expression and freedom to start a business, to operate a business, to live a pleasant lifestyle, and to come in contact with people today where culture and heritage are still uppermost in everyone's mind.

This adopted country of mine offers great opportunities for anyone who wishes to reach out, and yes, touch the history of yesterday, the pulse flowing through the country today, and the excitement and anticipation of tomorrow.

Your Committee has reached out to touch and feel. You have willingly come to the people. I am afraid, in Washington, they would sit and debate for a moment as to the wisdom of leaving the protection of the house office buildings to do the same thing, and then from that, we all can learn, because they will probably still stay in the buildings.

Advocacy advertising or marketing of products and services have failed repeatedly in delivering the desired effects. People saved tin during the war not because the government told them to do it, or because it was a great idea, but because it appealed to people's innate sense to help.

The government spending many dollars on advertising to push fish or turnips probably has little effect, but a campaign sponsored to demonstrate the varieties of food products available for the table, a campaign stressing the many ways products can be used for the health and welfare of the consumer, and a campaign that stresses the values of what we can draw from right in our own country for our own families' health and welfare, has a great deal of merit in my opinion.

I deal in facts and figures. And they tell me today one in ten Canadians is a senior citizen. The number will drop to around one in seven, or one in eight, in the next ten years. More U.S. citizens are seniors than teenagers. The consumption of many non-fish entrée items continues to decline, as fish and fish-related items show marked increases. It raises the question I raised in Halifax. "Can Mack salmon be very far away?"

There is a whole demographic sell available for the marketplace, a more mature, more health conscious, more in tune with their bodies and lifestyles market than we have ever seen before. With the vast resources we have available to us, it seems to me that generic advertising can carry the message of good nutrition and goods and services. But the private grower and farmer can reap even more benefit with easier access to the domestic and world marketplace to gain more than just a

## [Traduction]

la croissance des entreprises agricoles. Nous comptons aussi sur les bons offices du gouvernement pour nous montrer comment ouvrir de nouveaux marchés et pour nous indiquer la meilleure façon de procéder.

Le Canada est mon pays d'adoption. En y venant, je ne cherchais pas à fuir quoi que ce soit, mais à trouver quelque chose, dont je voulais faire partie. L'essor et la croissance constantes de ce grand pays en font un des derniers endroits où on puisse s'exprimer, lancer et exploiter une entreprise en toute liberté, mener une vie agréable et être en contact avec des gens pour qui la culture et le patrimoine ont une importance primordiale.

Ce pays que j'ai adopté offre de grandes possibilités à quiconque veut connaître son histoire de près, tâter le pouls de ce qui s'y passe aujourd'hui et vibrer déjà à ses projets d'avenir.

Votre comité est venu toucher et sentir ce qui se passait au pays. Vous êtes venus de votre plein gré vers les gens. Je crains que, à Washington, ils débattaient pendant un bon moment de l'opportunité de quitter le cocon des immeubles du gouvernement pour faire comme vous, et nous pouvons tirer des leçons de cet état de choses parce qu'ils vont probablement demeurer dans leurs immeubles.

Il a été observé à maintes reprises que la publicité justificative ou la commercialisation de produits et de services ne donnait pas les effets souhaités. Si les gens ont conservé du fer-blanc pendant la guerre, ce n'est pas parce que le gouvernement leur avait demandé de le faire ni parce que c'était une bonne idée, mais plutôt parce que ce geste faisait appel à leur sens inné de l'entraide.

En dépensant des sommes importantes pour faire mousser la vente du poisson ou des navets, le gouvernement a probablement une influence limitée; mais s'il fait campagne pour montrer toute la gamme des produits alimentaires qui peuvent orner notre table, une campagne qui met l'accent sur les nombreux moyens de mettre les produits au service de la santé et du bien-être du consommateur et sur la valeur de ce que nous pouvons tirer de notre propre pays pour assurer la santé et le bien-être de nos familles, il fait, à mon avis, une œuvre de grande valeur.

Je me fonde sur des faits et des chiffres. Et ils me disent qu'aujourd'hui un Canadien sur dix est âgé. La proportion baissera à environ un sur sept ou un sur huit d'ici dix ans. Aux États-Unis, il y a plus de personnes âgées que d'adolescents. La consommation de bon nombre d'entrées qui ne sont pas faites de poisson continue à baisser, tandis que celle de produits faits de poisson et de produits assimilés connaît une hausse marquée. J'en arrive donc à me poser la question que j'ai soulevée à Halifax: «A quand les macroquettes de saumon?»

Il y a actuellement sur le marché tout un segment de la population qui est plus mûr, plus conscient de sa santé et plus en harmonie avec son corps et son style de vie que jamais auparavant. Avec les ressources importantes dont nous disposons, il me semble que la publicité générique peut diffuser le message d'une saine alimentation et de la qualité des biens et des services. Mais un meilleur accès au marché intérieur et mondial peut présenter encore plus d'avantages pour l'exploitant et l'agriculteur du secteur privé et leur permettre d'avoir



*[Text]*

foothold, as this demographic sell continues to increase. This is where the government can help.

Let us not put the added burdens on government, as we have seen in the past. Let us ask the government to do those things government should really be concerned with in dealing with people, such as protection, health, welfare, freedom, education, and rights.

We who deal in communication with the public have quite a job to do. Sometimes, it gets confused with what a government wishes to do. We can, from all sectors, work together, and we should, combining our best talents, our best interests, and our best abilities, but never forgetting the role each of us must and should play in the marketplace. In doing so, we all benefit from the experience.

In closing, let me state that communication is an art. My dear friend and fellow marketer, Robert Barth, has quoted on more than one occasion one of his favorite tales on communication. The airline pilot asked for permission to land, as he was nearing the final approach. Ground control asked that favorite phrase, "What is your present height and position?" To wit, the pilot responded without missing a breath, "I am five foot eight, and seated in the front part of the airplane".

Obviously, something went a little crazy in this communication, but it does point up our responsibilities. You to seek and find ways to help. We to take what we can, and working with the farmer and grower expand that market base. Government alone cannot and should not try to do it. And regardless of where anyone stands or their present height, we must continually work for people to help themselves, and thereby gain the control of the free marketplace. Government becomes the protector, but government cannot and should not become the guarantor.

I consider it a privilege to address your Committee, and to offer my thoughts. If there is anything else I can do to answer your questions, please let me know. My time is up, and I thank you for yours.

**The Chairman:** Well, thank you very much. A very excellent brief, and you have given us a lot of information that we don't even have to pay for.

**Mr. Mockbee:** Delighted to do so.

**The Chairman:** Mr. Mockbee, I fully agree with your comments. And it has been proven that government has moved away from generic advertising, and they are supporting the Seafood Advertising Council, or whatever you call them, I think, to the tune of \$400,000.00. But I am going to stray from the brief and I am going to ask you, as an American, to comment on the Free Trade Agreement. Is the Free Trade Agreement going to be valuable to Canada? Would you state your impression from the point of view of being able to develop a market in the U.S. for your Canadian customers?

*[Traduction]*

plus qu'une emprise sur ce marché, car ce segment démographique continue d'augmenter. C'est là que le gouvernement peut apporter son aide.

N'imposons pas les fardeaux supplémentaires au gouvernement, comme nous l'avons fait par le passé. Réclamons de lui qu'il intervienne dans des secteurs qui le concernent vraiment, c'est-à-dire la protection, la santé, le bien-être, la liberté, l'éducation et les droits de la population.

Nous qui œuvrons dans le secteur de la communication avec la population avons tout un travail à faire. Parfois, ce travail se confond avec les désirs du gouvernement. Nous, de tous les secteurs, pouvons travailler ensemble et nous devrions le faire, en rassemblant nos talents, nos intérêts et nos compétences tout en n'oubliant jamais le rôle que nous devons et devrions tous jouer tant que nous sommes sur le marché. Ainsi, nous bénéficions tous de l'expérience acquise.

Laissez-moi vous dire en terminant que la communication est un art. Robert Barth, qui est à la fois un grand ami et un collègue en commercialisation, se plaisait à raconter à qui mieux mieux l'une de ses histoires favorites sur la communication. Un pilote de ligne qui en était presque à l'approche finale demande l'autorisation d'atterrir. Le contrôle sol lui demande comme d'habitude: «Quelles sont votre hauteur et votre position à l'heure actuelle?» Le pilote répond du même souffle: «J'ai cinq pieds huit pouces et je suis assis dans la partie avant de l'avion.»

De toute évidence, il y a eu un petit problème dans cette communication, mais elle permet de souligner nos responsabilités. La vôtre est de chercher et de trouver des moyens d'apporter de l'aide. La nôtre est de prendre ce que nous pouvons et de travailler avec l'agriculteur et l'exploitant à étendre cette base de marché. Le gouvernement ne peut y arriver seul, et il ne devrait pas tenter de le faire. Et quelle que soit la position ou la hauteur actuelle des gens, nous devons continuellement nous efforcer de les amener à s'aider eux-mêmes et à s'approprier ainsi les créneaux commerciaux. Le gouvernement en arrive à jouer un rôle de protection auprès de la population, mais il ne peut lui donner de garanties, et il ne devrait pas le faire.

Je considère que c'est un privilège pour moi de m'adresser à votre comité et de vous faire part de mon point de vue. Si vous voulez que je réponde davantage à vos questions, veuillez me le faire savoir. Mon temps est écoulé, et je vous remercie de m'avoir accordé le vôtre.

**Le président:** Merci beaucoup. C'est un excellent mémoire, et vous nous avez donné énormément d'information tout à fait gratuitement.

**M. Mockbee:** Je suis très heureux de l'avoir fait.

**Le président:** Monsieur Mockbee, je suis tout à fait d'accord avec vous. Et il a été prouvé que le gouvernement a mis de côté la publicité générique et verse, je crois, une subvention de 400 000 \$ au Conseil consultatif des fruits de mer ou quelque chose du genre. Mais je m'écarte du mémoire et je veux vous demander de commenter l'entente de libre échange à titre d'Américain. Cette entente a-t-elle de la valeur pour le Canada? Pouvez-vous nous dire ce que vous en pensez pour ce qui est de la possibilité de développer un marché aux États-Unis pour vos clients canadiens?

[Text]

**Mr. Mockbee:** I can say to you, without betraying our confidence, that succinctly answered, the answer is yes. It sounds almost immodest in my part to be able to offer that as an answer, but let me, if I could, take a moment to explain.

I have come to Canada willingly, I think, because of the fact it has been a second home to me, going back to the days with Colonel Sanders and Kentucky Fried Chicken. We travelled extensively here. And as a result, it has been a very nice place for me to live, and I enjoy living here. I am happy to tell you also I am going for my citizenship, which is still about a year or so away.

When I take a look at the Free Trade Agreement, and when I take a look at the expansion of the marketplace into the United States, there is more than one caveat however that I would offer. And that is, as an American born and raised and growing in American business, as I have all of these years, I must suggest to you, as a citizen, that there is tremendous lack of knowledge and misunderstanding on the part of the average person in the United States as to what free trade even means.

If you were to stop 100 people walking up and down 15th and F Street, in front of the Treasury building, right now, and ask them about free trade, I would be totally stunned if you could find five that could even answer that question.

I would be want to say, however, that when we were in Halifax, and the announcement came through on free trade, that it was being undertaken, and it looked like there was a primary agreement coming down, the ripple through the room was one of excitement, one of interest, one of concern. People saying what does this mean, and how is it going to affect me.

And so, when you take a look at it, there is not more than just the separation of the border, but there is a total separation of philosophy that, for clients of mine who are saying to me, Bill, I now want to get into the States.

The Senator mentioned about the expansion into the north-east market, Boston, New York, and so forth. I have got one supplier that I work with, who wants to crack, for example, the Washington, D.C. market. The basic problem is that the air rights are such that he has to fly into Baltimore, and truck the product to Washington, D.C. And we all love freshness.

There is, Senator, the need, I think, more graphically, for the United States Government to take some sort of an adversarial role like the government has done here, at least, by providing information and literature. I would challenge anybody on the Committee to write to even the Board of Trade in Washington, D.C., and ask for information on the free trade, and I am not sure really what you would get out of it.

In Canadian business, it does open up many opportunities, but I think also that, for the Canadian business person, just like for the U.S. business person, there has to be a very clear-cut understanding that there is a difference here in cultures; there is a difference in business philosophies and the way business is done. And the sad thing I seem to feel, as an advertis-

[Traduction]

**M. Mockbee:** Je peux vous dire, sans trahir notre confiance, que pour donner une réponse brève à votre question, je dirait oui. Il semble quasi présomptueux de ma part de pouvoir donner cette réponse, mais, si vous me le permettez, j'aimerais prendre un moment pour m'expliquer.

Si je suis venu au Canada de mon plein gré, c'est, je pense, parce que c'était devenu une deuxième patrie pour moi, depuis l'époque où je travaillais pour le Colonel Sanders et Kentucky Fried Chicken. Nous avons beaucoup voyagé ici. C'est donc devenu un lieu de résidence très agréable pour moi et j'aime y vivre. Je suis heureux de vous dire aussi que j'ai demandé ma citoyenneté et que je devrais l'obtenir d'ici à peu près un an.

Cependant, par rapport à l'entente de libre échange et à l'expansion du marché vers les États-Unis, j'aimerais faire plus d'une mise en garde. En effet, comme je suis né aux États-Unis et que j'ai grandi pendant toutes ces années dans le monde des affaires américain, je peux vous dire à titre individuel que l'Américain moyen connaît et comprend très mal la signification même du libre échange.

Si, à l'heure où l'on se parle, l'on demandait à 100 personnes déambulant le long de la 15<sup>e</sup> Rue et de la rue F, en face de l'immeuble du Trésor, leur avis sur le libre échange, je serais tout à fait renversé d'en trouver cinq qui puissent même répondre à la question.

J'aimerais toutefois dire qu'au moment où nous étions à Halifax et qu'il a été annoncé que des négociations sur le libre échange allaient être entreprises et qu'une première entente était imminente, nous avons senti dans la pièce un courant d'excitation et d'intérêt. Les gens se demandaient ce que signifiait cette nouvelle et quelle influence elle aurait sur eux.

Alors, quand on examine la question, on voit qu'il n'y a pas seulement la frontière qui sépare ces deux pays, mais aussi la philosophie qui est tout autre, car certains de mes clients me disent qu'ils veulent maintenant aller aux États-Unis.

Le sénateur a parlé de l'expansion vers le marché du nord-est, c'est-à-dire Boston, New York et ainsi de suite. L'un des fournisseurs avec lesquels je travaille veut pénétrer, par exemple, le marché de Washington, D.C. Le problème fondamental tient à ce que, en raison des droits aériens, il doit transporter son produit par avion à Baltimore, puis par camion à Washington, D.C. Et nous aimons tous la fraîcheur.

Monsieur le sénateur, je pense que l'on peut dire de façon plus concrète que le gouvernement des États-Unis doit jouer jusqu'à un certain point un rôle de confrontation comme celui que le gouvernement a joué ici, en fournissant à tout le moins de l'information et de la documentation. Je défierais n'importe quel membre du Comité d'écrire même au Board of Trade de Washington, D.C. et de demander de l'information sur le libre échange, et je ne suis pas vraiment sûr de l'issue de cette démarche.

C'est une entente qui ouvre effectivement beaucoup de perspectives au monde des affaires canadien, mais je pense aussi que les gens d'affaires, tant au Canada qu'aux États-Unis, doivent vraiment saisir qu'il y a une différence entre les deux cultures; il y a une différence sur le plan de la philosophie commerciale et de la façon de mener des affaires. Et moi qui



[Text]

ing, marketing person, somebody, all of a sudden, thinks that they are going to step through this golden crusted door, and the land of milk and money will now come flowing forward without any effort on their part, at all. And sad to relate, we all know, logically, that is just not true.

**The Chairman:** We are now exporting to the United States 80%. 80% of our exports go to the United States.

**Mr. Mockbee:** Yes, sir.

**The Chairman:** What extra is it going to give us, other than the fact that the price might be a little better, because the protectionist measures will be expired over a period of years? What gain is it going to give us? Is that too simplistic a question?

**Mr. Mockbee:** On the contrary, the question carries more weight with it than you may imagine. When I take a look at it, as a transplanted expatriate, an American, I have to ask myself the same question. I have to be honest with you, Senator. When I take a look at it, I think, if I may be perfectly candid and say to you, I think there was too much on the table, that really has absolutely nothing to do with trade and commerce, as I understood trade and commerce when I went to college. I think there was almost a grab, if you will, to see whatever else we can get our hands on, on the part of the U.S. Government to say, well, we have got them now, because they are begging us to do this thing.

And I have to be honest with you, when you have got, as Ken was talking about this morning, 80 to 85% of the nut anyhow, that's a pretty doggone nice ball game to be in.

**The Chairman:** Sure.

**Mr. Mockbee:** And I don't know where else it is going to expand to, because I think the United States is going to find themselves in a situation. As you know, the President signed a trade agreement with Mexico, not shortly thereafter. And you have to ask yourself the question: What, in the name of heaven, can ever be accomplished by signing that agreement, that Mexico can enforce and do to the United States in a trade situation? They can't even solve the problem of immigrants coming across the border, and working without cards.

And so, I ask the question. I don't know what is going to be gained, because of the fact, the thing that I fear more than anything else is that while we say that protectionist barriers may be stripped away and removed, and disqualified, I see ways upon which things could possibly happen where maybe not the same barriers could be encroaching onto a Canadian business or an American business, but coming in the back door through another way that would put other impositions on it.

I don't think, to the American business person that I know, and I know some of the biggies and some of the smallies, they fully understand the impact themselves even of what this means to them.

And if you take that small grower and farmer, that we have here, who is producing aquaculture, and I am sure John Anderson and everybody talks about the pride we have in our aquaculture industry. We have a client who says to me, I am a

[Traduction]

travaille en publicité et en commercialisation, je trouve triste de voir que quelqu'un puisse s'imaginer qu'il va soudainement entrer par la grande porte et bénéficier de la corne d'abondance sans aucun effort de sa part. Il est bien regrettable de le dire, mais nous savons tous, en toute logique, que ce n'est pas vrai.

**Le président:** Nous exportons à l'heure actuelle 80 p. 100 de nos produits aux États-Unis. Effectivement, 80 p. 100 de nos exportations vont aux États-Unis.

**Mr. Mockbee:** Oui, monsieur.

**Le président:** Qu'est ce que cela va nous donner de plus, si l'on excepte que le prix sera peut-être un peu plus élevé parce que les mesures protectionnistes auront pris fin après quelques années? Quel avantage allons-nous en retirer? Est-ce là une question trop simpliste?

**Mr. Mockbee:** Au contraire, la question a plus de poids qu'on ne peut l'imaginer. Lorsque j'y songe, à titre d'expatrié transplanté, d'Américain, je dois me poser la même question. Je dois être honnête avec vous, monsieur le sénateur. A y regarder de plus près, je pense, si je peux être tout à fait honnête envers vous, qu'on a inclus dans les discussions trop de choses qui n'avaient en fait absolument rien à voir avec le commerce, selon ma notion que j'en ai acquise au collège. Si vous voulez, j'estime que le gouvernement des États-Unis a tenté de s'approprier tous les autres secteurs sur lesquels il pouvait mettre la main en se disant qu'il avait le Canada à sa merci puisque ce pays voulait conclure une entente avec lui.

Et je dois être franc envers vous, lorsque, comme le disait Ken ce matin, vous avez déjà de 80 à 85 p. 100 du trésor entre les mains, vous vous lancez sans trop d'hésitation dans le jeu.

**Le président:** Certainement.

**Mr. Mockbee:** Et je ne sais pas où à part cela le marché va s'étendre, parce que je pense que les États-Unis vont se retrouver dans une situation. Vous savez que le Président a conclu une entente commerciale avec le Mexique peu de temps après. Et il faut se poser la question: quel résultat positif peut bien découler de la conclusion de cette entente, que peut faire le Mexique aux États-Unis dans un contexte commercial? Ils ne peuvent même pas résoudre le problème des immigrants qui traversent la frontière et qui travaillent sans permis.

Et alors, je pose la question. Je ne sais pas ce que l'on va en retirer, parce que ce que je crains par-dessus tout, c'est que, même si l'on prétend que les barrières protectionnistes seront supprimées, d'autres barrières, différentes de celles qui frappent actuellement les entreprises canadiennes ou américaines, resurgiront peut-être par des voies détournées et imposeront des contraintes différentes.

À mon avis, les gens d'affaires américains que je connais, et j'en connais des gros et des petits, comprennent vraiment la signification de ce phénomène pour eux.

Et si vous prenez ce petit exploitant et agriculteur que nous avons ici, qui fait de l'aquiculture, et je suis sûr que John Anderson et tous les autres parlent de la fierté que nous ressentons à l'égard de notre aquiculture. Nous avons un client qui

[Text]

Nova Scotian. I want to get product to the market in Ontario. I am having difficulty doing that, because I don't understand basic marketing schemes. Then, he turns around and says to me, and how can I crack Boston. And somewhere or another, there is a similarity between the two in his mind, which really does not exist. And that is another difficult issue, that nobody yet has cared to address, and that worries me, as well.

**The Chairman:** You mentioned the Mexican free trade.

**Mr. Mockbee:** Yes, sir.

**The Chairman:** Now, it has been reported that the reason for creating a trade agreement with Mexico is because of the labour market. All the manufacturing plants will be put in Mexico to get the cheap labour, for the Americans to get a better price. And there is not as much a spread with Canada. But is there fear, do you feel, that the same thing will happen?

**Mr. Mockbee:** Oh, no.

**The Chairman:** That plants will be created on the other side of the border, to take advantage of the labour market, the cheaper labour market?

**Mr. Mockbee:** I would suggest to you, Senator, that what we are seeing today, in the hemisphere, is the second industrial revolution, to begin with. And I think it gets down to a final equivocation of the fact that we are now going to a two-class society, instead of a multi-class society; those who are going to have it, and those who are not.

And I think that when you take a look at it, I see the rearrangement of the work labour force. If I may just take one simple example, Zenith was the last of the major U.S. manufacturers to build literally television and electronic products from the ground up, within the limits of the United States. They pride themselves in that type of workmanship. Even they, finally, had to bite the bullet, and go to Seoul, and go to Mexico City, and go to Taiwan, and so forth, for assemblage of even something simple like a television set.

I think that you are going to see rearrangements in labour forces. I think you are going to see vast movement of labour forces back and forth. And I think it is going to bring, to a certain extent, some instability into the marketplace as well. And let's be honest about it. Who is going to pay for it, at the bottom line? It is going to be you and me.

I mean regardless of where it is done, and regardless of what is happening, if you go to Boston, and you go to see people who I know, who won entry level jobs at McDonalds, who were paying them ten dollars an hour U.S. That staggers the mind, when you think about it, that the people who run fast food are advertising here for jobs at four dollars an hour. But there is only one differential. It costs you \$14.00 an hour to live in Boston. And so, as a result, ten dollars an hour really means nothing.

And if I would suggest to you, you can see it right within Massachusetts. There is virtually no labour force left in Mas-

[Traduction]

me dit qu'il est de la Nouvelle-Écosse. Il veut diffuser son produit sur le marché de l'Ontario. Il a de la difficulté à le faire parce qu'il ne comprend pas les schémas fondamentaux de commercialisation. Puis, il se tourne vers moi et me demande comment il peut pénétrer le marché de Boston. Et, en quelque part, il y a à ses yeux une ressemblance entre ces deux marchés, qui n'existe pas en réalité. Et il y a une autre question difficile que personne ne s'est donné la peine d'étudier et qui m'inquiète aussi.

**Le président:** Vous avez parlé du libre échange avec le Mexique.

**M. Mockbee:** Oui, monsieur.

**Le président:** Alors, on m'a dit que la conclusion d'une entente commerciale avec le Mexique était motivée par le marché du travail. Toutes les usines de fabrication seront installées au Mexique pour profiter de la main-d'œuvre à bon marché et permettre ainsi aux Américains de fixer de meilleurs prix. Et il n'y a pas une extension aussi marquée au Canada. Mais croyez-vous que l'on craigne que la même chose se produise ici?

**M. Mockbee:** Oh non.

**Le président:** Que des usines seront installées de l'autre côté de la frontière pour tirer profit de la main-d'œuvre, de la main-d'œuvre moins coûteuse?

**M. Mockbee:** Je vous dirais tout d'abord, Monsieur le sénateur, que ce que nous voyons aujourd'hui, dans cette hémisphère, c'est la deuxième révolution industrielle. Et je crois que ça se résume à un obscurcissement ultime du fait que nous allons vers une société à deux classes au lieu d'une société à plusieurs classes; il y aura les possédants et les non-possédants.

Et je crois qu'en y regardant bien, je vois une réorganisation de la main-d'œuvre. Pour prendre un exemple simple, Zenith a été le dernier des grands fabricants américains à vraiment monter des téléviseurs et produits électroniques à partir de la plus petite pièce, à l'intérieur des frontières des États-Unis. Il s'enorgueillissait de ce fait. Pourtant, même lui a dû finir par se résigner et aller à Séoul, à Mexico, à Taiwan, et ainsi de suite, pour faire faire l'assemblage de quelque chose d'aussi simple qu'un téléviseur.

Je crois que vous assisterez à des réorganisations de la main-d'œuvre. Je crois que vous pourrez voir de vastes mouvements aller-retour dans la main-d'œuvre. Et je crois que, dans une certaine mesure, ils entraîneront une certaine instabilité du marché également. Et, soyons honnêtes, qui finira par payer pour tout cela? Ce sera vous et moi.

Peu importe où cela se fait et peu importe ce qui se passe, si vous vous rendez à Boston et allez voir des personnes que je connais qui sont entrées au niveau de débutant chez McDonald au salaire de dix dollars américains l'heure... C'est invraisemblable, quand on y pense, que des gens qui exploitent des restaurants à service rapide annoncent ici des emplois à quatre dollars l'heure. Mais il n'y a qu'une seule différence. Il vous en coûte 14 \$ l'heure pour vivre à Boston. Par conséquent, dix dollars l'heure ne veut vraiment rien dire.

Et, si vous me permettez, je dirai que vous pouvez le voir à l'intérieur même du Massachusetts. Il n'y a pratiquement plus



[Text]

sachusetts, to draw from. Basically, all that can be employed are being employed. If you will take towns and cities that exist along the perimeter of Massachusetts and Rhode Island, there are commercial businesses who are sending buses into Rhode Island, bringing in a work force in to work at a department store, letting them work all day long, and putting them back on the buses, and taking them back to Rhode Island again, just to get labour to come in. If you can see it intra-state, you can certainly see it intra-country.

**The Chairman:** Thanks. Senator Rossiter? No. Mr. Mockbee, your brief was lengthy, but it told a story.

**Mr. Mockbee:** Thank you.

**The Chairman:** And it is self-explanatory. I think I got something out of you, that we never got out of anybody before, and I appreciate that. I don't have any further questions. Your brief will help us quite a bit in our preparation of our report. So, I thank you very much for appearing.

**Mr. Mockbee:** Thank you, sir.

**The Chairman:** Oh, sorry, Senator Corbin is back.

**Senator Corbin:** No, I don't have any questions. But it was a refreshing presentation.

**Mr. Mockbee:** Thank you, sir.

**Senator Corbin:** It is something that this Committee needed. And I think it will open up areas of reflection on our part. I thank you for coming, also.

**Mr. Mockbee:** Thank you, sir, very much.

**The Chairman:** I said that, but you said it better.

**Senator Corbin:** Yes.

**The Chairman:** That's very good.

**Mr. Mockbee:** Thank you very much.

**The Chairman:** We have gone beyond our time, but the morning session is adjourned.

NOON RECESS

AFTERNOON SESSION

**The Chairman:** Honourable Senators, ladies and gentlemen, we are going to resume our hearings. We are sorry we are a bit late, but we went over our time this morning, and everybody has to have a chance to eat something.

If there are any new faces here, I would like to re-introduce the Committee. Senator Corbin from this part of New Brunswick, a long-time Member of Parliament and a Senator, and on my right, Senator Eileen Rossiter from P.E.I., and I am Senator Jack Marshall from Newfoundland.

[Traduction]

de bassin de main-d'œuvre au Massachusetts dans lequel puiser. À peu près tous ceux qui peuvent travailler ont un emploi. Si l'on prend l'exemple des villes et villages situés au périmètre du Massachusetts et du Rhode Island, on peut voir des entreprises commerciales qui envoient des autobus au Rhode Island pour amener des personnes travailler dans un magasin à rayons toute la journée puis les ramener au Rhode Island, simplement pour trouver de la main-d'œuvre. Si cela se fait entre les États, cela peut certainement se faire entre les pays.

**Le président:** Merci. Sénatrice Rossiter? Non. Monsieur Mockbee, votre mémoire était long, mais il présentait une situation.

**M. Mockbee:** Merci.

**Le président:** Et il se passe d'explications. Je crois que nous avons eu de vous quelque chose que nous n'avons jamais eu de personne d'autre auparavant, et je l'apprécie. Je n'ai pas d'autres questions. Votre mémoire nous aidera beaucoup à préparer notre rapport. Je vous remercie donc beaucoup d'avoir comparu devant nous.

**M. Mockbee:** Merci, monsieur.

**Le président:** Oh, pardon, le sénateur Corbin est de retour.

**Le sénateur Corbin:** Non je n'ai pas de question. Mais ce fut un exposé rafraîchissant.

**M. Mockbee:** Merci, monsieur.

**Le sénateur Corbin:** Ce comité en avait besoin. Et je crois que vos propos élargiront notre champ de réflexion. Je vous remercie également d'avoir comparu devant nous.

**M. Mockbee:** Je vous remercie, Monsieur, je vous remercie beaucoup.

**Le président:** C'est ce que j'avais dit, mais vous l'avez dit mieux que moi.

**Le sénateur Corbin:** Oui.

**Le président:** C'est très bien.

**M. Mockbee:** Merci beaucoup.

**Le président:** Nous avons dépassé l'heure prévue, mais la séance de la matinée est ajournée.

PAUSE DU MIDI

SÉANCE DE L'APRÈS-MIDI

**Le président:** Honorables sénateurs, mesdames et messieurs, nous allons reprendre notre audience. Nous regrettons le retard, mais nous avons pris plus de temps que prévu ce matin et il fallait donner à chacun la chance de manger quelque chose.

J'aimerais présenter de nouveau les membres du Comité au cas où il y aurait de nouvelles personnes présentes. Le sénateur Corbin, qui est de ce coin-ci du Nouveau-Brunswick, qui a été longtemps député et qui est sénateur, et à ma droite, la sénatrice Eileen Rossiter de l'I.-P.-É., et je suis le sénateur Jack Marshall de Terre-Neuve.

*[Text]*

We are very pleased to have with us this afternoon, from the Star-Kist of Canada, Mr. Gerald Clay, the President, and Mr. Ian Glen, the Vice-President of Marketing.

Mr. Clay, we apologize for keeping you waiting, but I am sure you are getting the attention of the press. And we are very happy to have you, and we welcome the fact that you sought fit to appear before us. So, if you are ready to proceed, would you please do so at your own time?

**Mr. Gerald Clay, President, Star-Kist Foods Canada Inc.:** Thank you very much. Mr. Chairman, Honourable Senators, ladies and gentlemen, I am Gerald Clay, President of Star-Kist Foods Canada. It is indeed our pleasure to welcome the Committee to St. Andrews today, and be invited to present to the Committee some information about the Canadian tuna market, and Star-Kist's position within it.

In reviewing the terms of reference of the Committee generally, and in particular the issues identified by the Committee in carrying out its mandate, we are prepared to address our remarks to three major areas of interest, which we believe are highly relevant to the Canadian tuna market, and for which Star-Kist has, we believe, a well-defined and perhaps unique point of view.

These three areas are:

(1) The issues of quality and new technologies at various levels;

(2) The import/export of seafood products in Canada, including the growth of imports and potential for exports, and the impact of the proposed Free Trade Agreement; and finally,

(3) The state of the consultative process between user groups and government.

In the interest of providing perspective and background for an industry that is perhaps not as well known in Canada as other more indigenous seafood products, our Vice-President of Marketing, Ian Glen, will address these issues within the framework of a discussion of the tuna market, first on a global basis, then as it relates to Canada, and finally, Star-Kist's current and anticipated position within the Canadian market.

**Mr. Ian Glen, Vice-President of Marketing, Star-Kist Foods Canada Inc.:** Tuna is a truly worldwide commodity, with fish migrating thousands of miles through the tropical and temperate waters of every ocean. Significant catches are taken by nearly 70 coastal nations, in a process more akin to open-ocean hunting than coastal harvesting.

Interestingly, Canada has never developed a significant tuna fishery due to a dearth of canning-grade species within our cooler waters. Some giant bluefin tuna are caught off the East Coast, although high mercury content of the flesh prohibits this species' use in canning in Canada.

In contrast to the widespread nature of the fishery, most of the tuna catch is consumed by a very small number of countries. Globally, tuna is a relatively expensive food. Its price per

*[Traduction]*

Nous sommes heureux d'accueillir cet après-midi, représentant Star-Kist du Canada, M. Gerald Clay, le président, et M. Ian Glen, le vice-président à la commercialisation.

Monsieur Clay, nous regrettons de vous avoir fait attendre, mais je suis certain que vous avez l'attention de la presse. Et nous sommes très heureux de vous avoir aujourd'hui et que vous ayez jugé bon de comparaître devant nous. Aussi, commencez quand vous serez prêt.

**M. Gerald Clay, président, Star-Kist Foods Canada Inc.:** Merci beaucoup. Monsieur le président, honorables sénateurs, mesdames et messieurs, je suis Gerald Clay, président de Star-Kist Foods Canada. Nous sommes vraiment heureux d'accueillir le Comité à St. Andrews aujourd'hui et d'être invités à lui fournir un peu d'information sur le marché du thon canadien et sur la place de Star-Kist dans ce marché.

Compte tenu du mandat du Comité en général et, en particulier, des questions cernées par le Comité dans l'exécution de son mandat, nous avons l'intention de faire porter nos observations sur trois grands points d'intérêt qui, selon nous, sont très étroitement liés au marché canadien du thon, points sur lesquels Star-Kist a, croyons-nous, un point de vue bien défini et sans doute unique.

Il s'agit des trois points suivants:

1. La qualité et les nouvelles technologies à divers niveaux;

2. Les importations et exportations de fruits de mer au Canada, dont la croissance des importations et le potentiel des exportations, et les répercussions du projet d'entente de libre-échange; et enfin,

3. L'état du processus de consultation entre les groupes d'utilisateurs et le gouvernement.

Nous souhaitons fournir de l'information et jeter un certain éclairage sur une industrie qui n'est peut-être pas aussi bien connue au Canada que d'autres industries qui vendent des produits de la mer plus particuliers au Canada. Notre vice-président à la commercialisation, Ian Glen, abordera ces points dans le cadre d'un exposé sur le marché du thon, tout d'abord d'une manière globale, puis en se penchant sur la situation proprement canadienne et, enfin, sur la position actuelle et prévue de Star-Kist dans le marché canadien.

**M. Ian Glen, vice-président à la commercialisation, Star-Kist Foods Canada Inc.:** Le thon est vraiment un produit mondial. Ce poisson parcourt des milliers de milles dans les eaux tropicales et tempérées de tous les océans. Près de 70 pays côtiers en prennent d'importantes quantités suivant un procédé qui s'apparente davantage à une chasse en haute mer qu'à une récolte côtière.

Il est intéressant de mentionner que le Canada n'a jamais développé une importante industrie de la pêche au thon, en raison du manque d'espèces qui se prêtent à la mise en conserve dans nos eaux plus froides. Certains thons rouges géants sont pris sur la côte est, mais la haute teneur en mercure de la chair rend cette espèce impropre à la mise en conserve au Canada.

Par contraste avec le grand nombre des pays qui pratiquent la pêche au thon, le nombre des pays qui en consomment est très petit. De façon générale, le thon est un aliment assez dis-



## [Text]

pound is nearly as much as the price of beef. The peoples of North America, Japan, and Western Europe currently consume more than 90% of the catch.

For many of the third world fishing nations, tuna has traditionally been a cash crop, which is frozen and exported to a few wealthier industrialized countries. In the last 20 years, however, many of these nations, particularly in the Pacific rim, have, with government support, integrated vertically to include processing. With low labour rates, and the rise in developed nation currencies such as the yen, countries such as Thailand and the Philippines have become significant suppliers of finished product to consuming countries, including Canada.

This is not to say that we are seeing an overall shift in the source of supply to these countries, for indeed the industry in the U.S., Japan, and European producing countries continues to be strong. In the U.S., for example, imports represent a modestly increasing 28% of consumption, while in Spain, Italy, and Japan, domestic industry supplies virtually 100% of domestic consumption.

It is fair to say, however, that the encroachment of fish imports in many countries has been held in check by both real tariff and so-called non-tariff barriers, such as government inspection to rigorous unilateral quality standards.

In Canada, while both of these factors are actively employed, all canned tuna sold in this country is currently imported, for reasons well known to the Committee. In 1987, canned tuna from Thailand, the Philippines, and Malaysia, in total, represented close to three quarters of the total two million case market. And we measure a case as 48 six and half ounce cans.

With the start-up of the St. Andrews' plant, we intend to recoup a significant amount of this volume, based on current real tariff and non-tariff barriers. We do not expect that the proposed Free Trade Agreement with the U.S. will impact our business over the short and medium terms. The phase-out of real tariffs on tuna products is scheduled to take ten years. Additionally, while the agreement specifies the removal of certain non-tariff barriers through harmonization of standards with the U.S., we anticipate that the path towards actual implementation of this part of the agreement will be an uncertain one.

Importers currently selling into Canada enjoy strong market conditions. Buoyed by consumer demand for tuna's versatility and healthful low calorie benefits, the market has completely recovered following drastic declines during the 1985 tuna controversy. For the 12 month period ending March, 1988, retail canned tuna volume grew an astounding +24% over the previous year. While this trend has moderated in recent months, as the market has approached full recovery, it is evident that

## [Traduction]

pendieux. Le prix à la livre est presque aussi élevé que celui du bœuf. Les habitants de l'Amérique du Nord, du Japon et de l'Europe de l'ouest consomment à l'heure actuelle plus de 90 p. cent des prises.

Pour bien des pays du tiers monde qui font de la pêche, le thon est couramment une récolte marchande, et il est congelé et exporté à quelques riches pays industrialisés. Toutefois, au cours des 20 dernières années, un bon nombre de ces pays, en particulier les pays côtiers du Pacifique, ont procédé à une intégration verticale, avec l'appui de leur gouvernement, de manière à faire eux-mêmes la transformation. Comme le coût de la main-d'œuvre est faible dans ces pays et que les monnaies de certains pays industrialisés ont pris de la valeur, notamment le yen, des pays comme la Thaïlande et les Philippines sont devenus d'importants fournisseurs de produits finis aux pays consommateurs, dont le Canada.

Cela ne veut pas dire que nous assistons à un déplacement général vers ces pays des sources d'approvisionnement, car les industries des États-Unis, du Japon et des pays producteurs de l'Europe restent fortes. Aux États-Unis, par exemple, les importations représentent 28 p. cent de la consommation et elles augmentent modestement, tandis qu'en Espagne, en Italie et au Japon, l'industrie nationale répond à presque 100 p. cent de la demande intérieure.

Toutefois, il faut dire que, dans de nombreux pays, la croissance des importations de poisson a été tenue en échec tant par les droits de douane que par les fameuses barrières non tarifaires, telles que les normes rigoureuses de qualité imposées unilatéralement par le gouvernement et dont il surveille l'application.

Au Canada, bien que ces deux facteurs interviennent activement, tout le thon en conserve vendu au pays actuellement est importé, pour des raisons bien connues du Comité. En 1987, le thon en conserve importé de Thaïlande, des Philippines et de Malaisie représentait au total près des trois quarts de tout le marché, soit deux millions de caisses. Et une caisse, c'est 48 boîtes de six onces et demie.

En ouvrant l'usine de St. Andrew, nous pensons pouvoir récupérer une partie importante de ce volume, compte tenu des droits de douane et des barrières non tarifaires qui existent actuellement. Nous ne pensons pas que l'accord de libre-échange prévu avec les États-Unis aura des répercussions sur nos affaires à court et à moyen terme. La diminution graduelle des droits de douane sur les produits du thon devrait s'échelonner sur dix ans. De plus, bien que l'accord prévoie l'abolition de certaines barrières non tarifaires par l'harmonisation des normes avec les États-Unis, la voie qui doit mener à une véritable mise en œuvre de cette partie de l'accord nous semble semée d'embûches.

Le marché est très favorable pour les importateurs qui vendent actuellement au Canada. Soutenu par la demande des consommateurs qui apprécient le thon pour ses multiples usages et pour des raisons de santé, vu son caractère hypocalorique, le marché a regagné tout le terrain perdu en 1985 à cause de la controverse sur le thon. Au cours des douze mois qui se sont terminés en mars 1988, le volume du thon en conserve au détail a augmenté considérablement, de plus de 24 p. 100 par

*[Text]*

canned tuna in Canada will remain a growth category for the foreseeable future.

It is with this potential in mind that Star-Kist seeks to recover the company's leading market share, that was lost during the tuna controversy, and provide for the rejuvenation of the Canadian industry. When we say industry, we remind the Committee that our St. Andrews' plant is Canada's only tuna processing facility. Star-Kist is, therefore, for all intents and purposes, the industry in Canada.

The St. Andrews' plant, built in 1967, was purchased by Star-Kist in 1981 from the Zapata Corporation. At the time, Ocean Maid Foods, as the company was then called, was a vertically integrated operation with its own fleet of tuna seiners supplying the bayside processing facility. Business conditions, at the time of acquisition, were exceedingly tough for operations of this configuration. World fish supplies were tight, forcing the Ocean Maid seiners to travel long distances for limited catches.

It is a maxim in the tuna business that the successful operations can find fish in times of tight supply. Indeed, Star-Kist's emergence as the world's largest producer of quality tuna products is, in large part, due to the company's procurement expertise. With the Ocean Maid acquisition, Star-Kist was able to bring its considerable procurement resources to bear to supply what was a state of the art plant producing for the Canadian market.

Subsequent to the acquisition, and up until the plant closed in October of 1985, Star-Kist was the market leader in Canada, supplying close to half the country's consumption. While the majority of volume was represented by the Star-Kist and Bye the Sea brand names, Star-Kist also supplied numerous private label customers, include Safeway, Federated Co-op, an Cloverleaf.

The events surrounding our disagreement with the Department of Fisheries and Oceans have obviously been well publicized. We have spent over two and a half years negotiating with the Department on a new objective inspection system, which will allow Star-Kist, DFO, and most importantly the public, to have the reassurance that the quality of Star-Kist products out of the St. Andrews' plant will be the best anywhere.

The negotiations with DFO were frank, tough, and drawn out. Star-Kist would publicly like to acknowledge the support of the St. Andrews and St. Stephen communities, the workers who stood by us, and in particular, the Day of Concern Committee participants, without whose efforts the negotiations would certainly have broken down permanently.

In the end, what resolved the issue was collaborative effort. A key lesson learned, from our point of view, is that meaningful consultation is an essential element in developing sensible regulatory policy. Neither government nor industry are all-knowing on all issues, and that means consensus must be

*[Traduction]*

rapport à l'année précédente. Bien qu'une certaine modération de cette tendance se soit fait jour au cours des derniers mois, le marché s'étant presque entièrement rétabli, nul doute que dans l'avenir prévisible, la vente du thon en conserve continuera de progresser au Canada.

C'est dans cette perspective que Star-Kist tente de retrouver la place prépondérante qu'elle occupait sur le marché avant la controverse sur le thon et de participer au rajeunissement de l'industrie canadienne. En parlant d'industrie, nous rappelons au Comité que notre usine de St. Andrew est la seule usine de transformation du thon au Canada. En tout état de cause, Star-Kist représente donc à elle seule toute l'industrie de ce type au pays.

L'usine de St. Andrew, construite en 1967, appartenait à la société Zapata à qui Star-Kist l'a achetée en 1981. À cette époque, Ocean Maid Foods, nom que nous portions alors, était une entreprise à intégration verticale qui possédait sa propre flotte de thoniers-senneurs approvisionnant l'usine de traitement à terre. Au moment où nous avons acquis l'usine, les affaires étaient très dures pour ce genre d'entreprise. Le poisson était rare partout, ce qui obligeait les senneurs d'Ocean Maid à parcourir de longues distances pour de maigres prises.

On dit, dans l'industrie du thon, que les entreprises qui marchent bien peuvent trouver du poisson en période de pénurie. Il est indubitable que si Star-Kist était en train de se tailler la première place parmi les producteurs de thon de qualité, c'est en grande partie parce qu'elle savait comment se procurer la matière première. En acquérant Ocean Maid, Star-Kist se mettait en position de ravitailler, grâce à ces capacités d'approvisionnement, une usine dernier cri produisant pour le marché canadien.

Après l'acquisition, et jusqu'à ce que l'usine ferme en octobre 1985, Star-Kist dominait le marché au Canada, satisfaisant à presque la moitié de la consommation au pays. Même si la majorité du volume portait les marques nominatives de Star-Kist et de By the Sea, Star-Kist approvisionnait également de nombreux clients sous étiquette particulière comme Safeway, Federated Co-op et Cloverleaf.

Les événements qui ont entouré le différend qui nous a opposé au ministère des Pêches et Océans ont manifestement fait l'objet de beaucoup de publicité. Nous avons passé plus de deux ans et demi à négocier avec le Ministère un nouveau système d'inspection objectif, qui permettra à Star-Kist, à P&O et surtout au public, d'être rassurés sur la qualité des produits Star-Kist qui, lorsqu'ils sortiront de l'usine de St. Andrew, seront les meilleurs au monde.

Les négociations avec P&O ont été franches, dures et longues. Star-Kist voudrait rendre publiquement hommage aux collectivités de St. Andrew et de St. Stephen pour leur appui, pour s'être mises de notre côté et en particulier aux membres du Day of Concern Committee sans les efforts de qui les négociations auraient sans doute été interrompues pour toujours.

En fin de compte, le règlement a été l'aboutissement d'un travail de collaboration. La leçon que nous pouvons en tirer, de notre point de vue, c'est que, pour élaborer une politique de réglementation judicieuse, il importe avant tout de procéder à de véritables consultations. Ni le gouvernement ni l'industrie



[Text]

sought, including consultation with informed and relevant third parties outside of industry and government.

Our collaborative effort with DFO produced an inspection regime, which will be the toughest in the world. And we like it that way. We like it because it is simple, it is clear, and it is objective. In a nutshell, DFO approves the raw product - it isn't processed unless they do - and monitors each step of the production process using objective criteria. With this regime in place, there can be little doubt about the quality of the final product. If we have a disagreement with DFO on quality assessment, then we turn to an accurate, objective scientific test to be the final arbiter.

With agreement on this regime in place, we are now prepared to open the plant. Our current schedule calls for various capital projects to be completed during June and July, with the plant ready to process fish by the beginning of August.

We feel that our chances of successfully re-introducing our brands back into the Canadian market are good. However, we are not underestimating the challenge. The publicity surrounding our brands was severe, so severe that we were forced out of business entirely.

From a retail trade point of view, we continue to receive widespread indications that retailers will support our re-launch. From the consumer perspective, extensive research conducted during and since the controversy indicates the consumers will buy us again, given the right message. Of course, that message will be quality.

Overall, Star-Kist looks forward to the future. What happened in the past happened. It was a tragic episode, but you can't change history. We have a business and an industry to rejuvenate, and we are prepared to do all that is necessary to regain the confidence of the Canadian consumer.

Thank you.

**The Chairman:** Thank you very much for a very forthright brief, and putting everything on the table. In our experience, without going into the particular species that you manufacture, we found that Canada is importing three quarters of a million dollars' worth of species of fish, various species. Some we know we can't get in Canada, and some we know is as a result of the fact that we have a new increasing ethnic population.

But we find that there is a signal that a lot of our fish is going out of Canada unprocessed, and we are buying it back in a processed form, where we are losing jobs and the value-added to the product. Could you give us some help in your assessment of that situation, as it exists?

**Mr. Clay:** Well, only in our industry, I have a very good knowledge of how much product is imported into Canada in the tuna industry. Now, at one time, three years ago, we were accounting for roughly half of that volume. Today, if we were in business with no interruption, at the same trends that were

[Traduction]

ne sont omniscients, et cela veut dire qu'il faut chercher à dégager un consensus, moyennant des consultations avec des tierces parties informées et compétentes extérieures à l'industrie et au gouvernement.

Nos efforts de collaboration avec P&O ont abouti à un régime d'inspection, qui sera le plus rigoureux au monde. Et nous sommes heureux qu'il en soit ainsi. Nous sommes satisfaits parce qu'il est simple, clair et objectif. En un mot, P&O approuve le produit brut—qui autrement ne peut être traité—et surveille chaque étape de la production au regard de critères objectifs. Ce régime une fois mis en œuvre, aucun doute ne peut subsister sur la qualité du produit final. Si nous divergeons d'opinion avec P&O sur l'évaluation de la qualité, c'est un test scientifique objectif et précis qui nous départagera.

D'accord sur le régime en vigueur, nous sommes maintenant prêts à ouvrir l'usine. Notre échéancier prévoit divers projets d'investissement qui seront terminés en juin et juillet. L'usine sera en mesure de traiter le poisson d'ici le début d'août.

Nous pensons que nos chances de réintroduire avec succès nos produits sur le marché canadien sont bonnes. Cependant, nous ne sous-estimons pas le défi que cela représente. La publicité qui s'est faite autour de notre nom a été néfaste, à tel point néfaste que nous avons dû nous retirer complètement du marché.

Du point de vue du commerce de détail, nous continuons à recevoir de partout des signes que les détaillants appuieront notre retour sur le marché. Du point de vue du consommateur, des recherches approfondies effectuées pendant et depuis la controverse montrent que les consommateurs recommenceront à acheter nos produits, si on leur fait passer le bon message. Bien sûr, ce message sera la qualité.

Globalement, Star-Kist n'appréhende pas l'avenir. Le passé est le passé. Ce fut un épisode tragique, mais on ne peut pas refaire l'histoire. Nous avons une affaire et une industrie à rajeunir, et nous sommes prêts à mettre tout en œuvre pour regagner la confiance du consommateur canadien.

Merci.

**Le président:** Merci beaucoup pour ce mémoire, merci de vous être exprimé avec tant de franchise et d'avoir joué cartes sur table. À ce que nous savons, votre industrie mise à part, le Canada importe pour trois quarts de millions de dollars d'espèces de poissons, diverses espèces. Nous savons que nous ne pouvons pas nous procurer certaines d'entre elles au Canada, et que d'autres sont importées pour satisfaire une nouvelle population croissante de personnes d'origines ethniques diverses.

Mais nous notons des signes qu'une grande quantité de notre poisson quitte le Canada sans avoir été traité, et nous le rachetons transformé, ce qui représente une perte d'emplois et de la valeur ajoutée au produit. Pourriez-vous nous dire ce que vous pensez de cette situation?

**M. Clay:** Eh bien, rien que dans notre industrie, je sais très bien combien le Canada importe de thon. Notamment, à un moment donné, il y a trois ans, approximativement la moitié de ce volume pouvait nous être imputé. Aujourd'hui, si nous avions été dans les affaires sans interruption, au rythme où

[Text]

in place at that time, we would be accounting for over 50 million dollars' worth of imports.

**The Chairman:** You were importing raw tuna.

**Mr. Clay:** Raw material.

**The Chairman:** Raw material, and processing it, and canning it.

**Mr. Clay:** That's correct.

**The Chairman:** That is something I never considered before. Can you give us some figures on what you were importing in raw fish?

**Mr. Clay:** Well, you are talking roughly \$1,000.00 to \$1,200.00 a ton on the cost of fish. We processed about 15,000 to 18,000 tons of fish on an average, during the last two or three years of operation. So, you are talking about a 15 to 20 million dollar ticket for the import of raw material.

The added value is in the neighbourhood of 50 to 60% of that.

**The Chairman:** And just to touch on quality and new technologies, certainly, if we are going to stabilize the industry, and we find in our three years of study, that there is a consciousness from the inshore fishermen right up through, that quality is all important. You alluded to it. Certainly, you have had the experience, and I am reluctant to bring it up, but it is only rhetoric now. Then, there was the mussel situation in P.E.I. and other places, the shellfish contamination.

And we asked at the Bedford Institute, how do we know this is not going to happen somewhere else. Could you help us in assessing the future, as to whether there is confidence, enough confidence throughout the industry, that these things can't happen again, taking into account that you have got a good inspection formula worked out now with the government?

**Mr. Clay:** Well, in our situation, we don't believe there was ever any real erosion in our product prior to the publicity on the political rim.

**The Chairman:** Right.

**Mr. Clay:** Our consumer complaints were so low, that even when Dr. Morrison investigated the relationship between Star-Kist and DFO, he was amazed at how few consumer complaints we had, and how few that the Department of Fisheries and Oceans had on our product as well. He said, for all practical purposes, there are no consumer complaints. So, we were meeting the consumer's expectations on the product.

It was a dispute with the Department of Fisheries and Oceans, that got blown into a political controversy. But there was never anyone hospitalized, or there was any widespread consumer complaints. Certainly, no one was ever killed with our product.

**The Chairman:** No.

[Traduction]

allaient les choses à cette époque, nous importerions pour plus de 50 millions de dollars.

**Le président:** Vous importiez du thon entier.

**M. Clay:** La matière première.

**Le président:** Matière première, que vous traitiez, et que vous mettiez en conserve.

**M. Clay:** C'est ça.

**Le président:** C'est une chose à laquelle je n'avais jamais pensé. Pouvez-vous nous donner certaines indications sur le montant de vos importations de poisson entier, à l'époque?

**M. Clay:** Cela représente, grosso modo, entre 1 000 \$ et 1 200 \$ pour chaque tonne de poisson. Dans l'ensemble, nous avons transformé de 15 000 à 18 000 tonnes de poisson environ au cours des deux à trois dernières années. On parle donc d'un compte de 15 à 20 millions de dollars pour ce qui est de l'importation de matières premières.

La valeur ajoutée s'établit à environ 50 à 60 p. 100 de ce montant.

**Le président:** La qualité et les nouvelles technologies sont d'autres questions que nous devons toucher, il va sans dire, si nous voulons stabiliser l'industrie. Il est possible que nos trois ans d'études nous amènent à constater que les pêcheurs côtiers sont conscients que la qualité est un facteur important. Vous y avez fait allusion. Il est certain que nous avons une expérience pertinente, mais j'hésite à en parler. Ce ne sont là que des idées maintenant. Il y a eu le problème des moules à l'Île-du-Prince-Édouard et ailleurs, le problème de la contamination des coquillages.

Nous avons demandé aux spécialistes du Bedford Institute de nous dire comment on pouvait être assuré qu'une telle situation ne se reproduirait pas à nouveau. On leur a demandé de nous aider à évaluer les risques. L'industrie est-elle rassurée suffisamment quant à ce que lui réserve l'avenir, compte tenu du fait qu'une bonne formule d'inspection a été élaborée avec le gouvernement?

**M. Clay:** Pour notre part, nous ne croyons pas qu'il y ait jamais eu érosion de notre produit avant le battage publicitaire dans les cercles politiques.

**Le président:** Exact.

**M. Clay:** Nous avons reçu très peu de plaintes de la part des consommateurs. Même le docteur Morrison, lorsqu'il a examiné les relations entre Star-Kist et le ministère des Pêches et Océans, a été étonné du nombre peu élevé de plaintes qui nous avaient été adressées, à nous, ainsi qu'au Ministère concernant notre produit. Il a dit, qu'à toutes fins utiles, il n'y avait pas eu de plainte de la part des consommateurs. C'est donc, que notre produit satisfaisait aux exigences des consommateurs.

Le différend entre nous et le ministère des Pêches et Océans a dégénéré en controverse politique. Pourtant, personne n'a jamais été hospitalisé et il n'y a pas eu abondance de plaintes de la part des consommateurs. Chose certaine, personne n'est mort après avoir consommé notre produit.

**Le président:** Non.



[Text]

**Mr. Clay:** And I think the tragedy of it was that our product was acceptable in any other country in Europe and the U.S. It could have easily been exported to those countries, but was never allowed to do so.

**The Chairman:** So, in two cases, we have had an overreaction by inspectors and various departments of government. And I don't know if we can help in our study, under quality control, to be able to try to avoid that in the future, where it was unnecessary, and as you say, there was no harm really. I don't know if I am asking you a question, or making a statement that will always be a wonder.

**Mr. Glen:** If I could respond, Senator Marshall?

**The Chairman:** Sure, I hope you will.

**Mr. Glen:** I think the two incidents were quite different, in that with the 1985 tuna situation, it was really a disagreement on quality. Nobody was harmed by the product, at all. With the mussel situation, there were deaths ascribed to the toxin in the waters.

So, I think that looking at those two sorts of situations, they are quite different. And I am not sure that we are prepared to comment on the response of the government, over the mussel situation, but on the former situation, there was some question also as to what control they had over the situation.

**The Chairman:** Yes. But in the mussel situation, it was confined to a certain area, and they recognized the problem. I still say it was an overreaction, but I guess I want to leave that.

What do you mean by the state of consultative process between user groups and government? Can you elaborate a little bit on that?

**Mr. Clay:** Well, we have had a firsthand reference with the government, the Department of Fisheries and Oceans in particular, on this. As an industry group, we are a member of the Tuna Industry Working Group with government, on addressing standards to be applied to tuna, in particular. And these meetings have been ongoing since 1984, when this committee was formed.

**The Chairman:** 1984.

**Mr. Clay:** Yes. And it was in 1985, in June or July, when I participated in the first meeting in Vancouver, and we were addressing, as an industry, the difference between industry's interpretation of quality standards and the Department of Fisheries and Oceans'. And these are a matter of record on those committees.

And there has been a narrowing of the gap between industry and the Department on the interpretation of the tuna standards. And I use the word interpretation very carefully —

**The Chairman:** Sure.

**Mr. Clay:** Because it is a very subjective document, the way it is written, and it can be interpreted in many different ways, and applied therefore in many different ways. And that has been the dispute not just with Star-Kist, but with the entire tuna industry, and the importers, etc.

[Traduction]

**M. Clay:** Ce qui est tragique, à mon avis, c'est que notre produit était jugé acceptable partout ailleurs, en Europe et aux États-Unis. On aurait pu facilement exporter notre production, mais nous n'avons jamais été autorisés à le faire.

**Le président:** Dans deux cas, donc, les inspecteurs et divers ministères du gouvernement ont réagi de façon démesurée. Et je ne sais pas si notre examen de la situation, au chapitre du contrôle de la qualité, peut être utile. Je ne sais pas si nous pouvons éviter que de telles situations se reproduisent. Le problème aurait pu être évité et, comme vous le soulignez, il n'y a pas eu de conséquences fâcheuses vraiment. Je ne sais pas si je suis en train de vous poser une question ou de faire un commentaire qui demeurera une interrogation.

**M. Glen:** Puis-je répondre, Sénateur Marshall?

**Le président:** Bien sûr, je compte sur vous.

**M. Glen:** Je crois que les deux incidents étaient assez différents. Dans le cas du thon, en 1985, il y avait vraiment mésentente sur la question de la qualité. Personne n'a été empoisonné par le produit. Dans le cas des moules, des décès attribuables à la toxine présente dans l'eau ont été enregistrés.

À mon avis, donc, ces deux situations étaient très différentes. Je ne suis pas sûr que nous sommes prêts à commenter la façon dont le gouvernement a réagi dans le cas des moules. Par contre, on peut aussi se demander quels types de contrôle le gouvernement avait de la situation dans le cas du thon.

**Le président:** Oui. Dans le cas des moules, le problème était circonscrit dans une région et reconnu. Je maintiens qu'on a réagi au problème de façon démesurée, mais je ne tiens pas à épiloguer davantage là-dessus.

Qu'entendez-vous par processus de consultation entre les groupes d'utilisateurs et le gouvernement? Pouvez-vous préciser davantage votre pensée?

**M. Clay:** Nous avons eu des contacts directs avec le gouvernement, et plus particulièrement avec le ministère des Pêches et Océans. En tant qu'industrie, nous participons, avec le gouvernement, aux délibérations du groupe de travail sur l'industrie du thon, qui étudie les normes qui doivent s'appliquer, dans le cas du thon plus particulièrement. Ce groupe de travail se réunit depuis 1984, année où fut créé ce comité.

**Le président:** Mille neuf cent quatre-vingt quatre.

**M. Clay:** Oui. Et c'est en 1985, en juin ou en juillet, que j'ai participé à la première réunion qui se tenait à Vancouver, réunion au cours de laquelle nous avons, nous de l'industrie, tâché de déterminer la différence entre notre interprétation des normes de qualité et celles du ministère des Pêches et Océans. Ces délibérations ont été consignées.

L'écart entre l'interprétation de l'industrie et celle du ministère concernant les normes applicables au thon s'est rétréci. J'utilise le mot interprétation avec énormément de prudence —

**Le président:** Bien sûr.

**M. Clay:** Et il s'agit d'un document très subjectif. Il est écrit de telle façon, qu'il prête à de nombreuses interprétations et qu'on peut, en conséquence, l'appliquer de bien des façons. Tel est le différend qu'il y a eu, non seulement avec Star-Kist, mais avec l'ensemble de l'industrie du thon, et les importateurs, etc.

[Text]

I think you will find also a record that there has been disputes with different government entourages coming. The Thais sent a group to discuss this with the Canadian Government, on several occasions. So, to me, it has, in the long run, been a very positive consultative endeavour. Unfortunately, it got short-circuited at one or two points along the way. And we were determined to stick it out, and see it through to the end, because of our stature in the industry worldwide. Star-Kist happens to be about 25% of the world industry.

**The Chairman:** In 20 years of politics, I have seen different interpretations placed on different problems in different areas, and I commend you on how you have persevered, and I wish you the best. I'll pass along now. Senator Corbin or Senator Rossiter? Go ahead.

**Senator Corbin:** Thank you. Gentlemen, you used the terms objective inspection system, is it, and objective criteria in your brief. Now, tell me what improvement is that on past practices. How tight is it, in terms of, let's say, not only quality - health standards was not really a factor - but in terms of improved quality, as far as the official bureaucracy is concerned?

**Mr. Clay:** What improvement has been made in this?

**Senator Corbin:** Yes.

**Mr. Clay:** Well, I'll refer back to what I was speaking of earlier. In this three to four year process that we participated in, with the other members of the tuna industry in Canada and the Department, we believe we have tightened up the language, made it more specific, taken out terms and refined the language. I guess you would call it word-smithing to a certain extent, but it is just actually tightening up definitions, and using the English language, or the language the way it should be used, as according to the dictionary, rather than leaving it open to interpretation.

It has been a long process that it has gone through. We were able to provide our plant, as a real working place laboratory, within the past year, to go through and prove a lot of the different methodology in terms that were used, and finally, to prove under production conditions the chemistry that is now being used as a final arbiter as well.

Any time that we have run into an issue, where we have a gap in the meeting of the minds, and where we have found out that there subjective interpretations that were the problem, theirs versus ours, we would then sit down, or we would even come to a complete stop, and say now before this goes any further, we have to resolve this particular issue. And we did that on four or five occasions.

There happen to be some people in the room here, who participated in some of those, as well. So, it was very constructive. It was done on a patient, logical basis, and finally, it prevailed. Logic did prevail.

And we are very satisfied now with having solved all of the outstanding issues, that we felt subjectivity came too much

[Traduction]

La lecture des comptes rendus vous apprendra aussi qu'il y eu des différends avec d'autres cercles gouvernementaux. À plusieurs reprises, des Thaïlandais sont venus discuter avec des représentants du gouvernement canadien. À mon avis, donc, à long terme, le processus de consultation s'est révélé très positif. Malheureusement, il a été court-circuité une ou deux fois. Nous étions déterminés à le maintenir jusqu'à la fin, à cause de notre situation dans l'industrie mondiale. Star-Kist représente environ 25 p. 100 de l'industrie mondiale.

**Le président:** En 20 ans de vie politique, j'ai entendu bien des interprétations différentes de problèmes différents. Je vous félicite de votre persévérance et je vous souhaite beaucoup de succès. Je vais maintenant passer la parole à quelqu'un d'autre. Sénateur Corbin ou Sénateur Rossiter? Allez-y.

**Le sénateur Corbin:** Merci. Messieurs, vous parliez dans votre mémoire de système d'inspection objectif ainsi que de critères objectifs. Quelle amélioration, selon vous, cela représente-t-il par rapport à ce qui se faisait antérieurement. Dans quelle mesure, ce système est-il rigoureux, non seulement pour ce qui est de la qualité—les normes de santé ne constituant pas vraiment un facteur—mais pour ce qui est d'une amélioration de la qualité, du point de vue des bureaucrates?

**M. Clay:** Quelle amélioration on a enregistrée?

**Le sénateur Corbin:** Oui.

**M. Clay:** Permettez-moi de revenir sur ce que je vous ai dit plus tôt. Au cours des trois à quatre années pendant lesquelles nous avons participé au processus, avec d'autres représentants de l'industrie du thon au Canada et des représentants du Ministère, nous croyons avoir clarifié les choses, les avoir rendues plus explicites, avoir éliminé certains termes et en avoir précisé d'autres davantage. On pourrait peut-être, dans une certaine mesure, parler d'exercice linguistique, mais nous n'avons, en fait, que préciser les définitions en anglais ou dans une autre langue, et utiliser les termes tels qu'ils sont définis dans le dictionnaire, plutôt que de donner libre cours à toutes sortes d'interprétations.

Le processus a été long. Nous avons pu faire de notre usine un réel laboratoire, au cours de la dernière année, et vérifier l'efficacité de différentes méthodologies ainsi que la pertinence des termes utilisés et, enfin, mesurer les résultats, en situation de production, à l'aide d'épreuves qui, en dernière analyse, sont l'arbitre déterminant.

Toutes les fois que nous nous sommes attaqués à une question, et qu'il y avait divergences de vues entre nous et nos interlocuteurs, divergences de vues attribuables à des interprétations subjectives, la leur et la nôtre, nous prenions le temps de nous attaquer à ce problème particulier, même s'il fallait pour cela interrompre complètement le travail. Nous avons fait cela quatre ou cinq fois.

Il y a ici, dans cette salle, des gens qui ont participé à quelques-unes de ces délibérations. Ces échanges ont été très constructifs. Nous avons usé de patience et de logique et nous avons obtenu des résultats en conséquence. C'est la logique qui a eu le dessus.

Et nous sommes très heureux d'avoir résolu tous les problèmes qui étaient restés en suspens, à cause d'une trop grande



[Text]

into play. I am sure we will all uncover more, as we go along, and we will again try to address those in the same manner.

I can't give you any real specifics off the top of my head, but I could probably develop a list for you of about 20 different areas, that were addressed, overcome, and mutually agreed to resolutions.

**Senator Corbin:** You surprise me. You say you tightened up the language.

**Mr. Clay:** I am talking about the Tuna Industry Working Group now has actually tightened up the language, that is used in the regulations.

**Senator Corbin:** Okay, that is one thing. What about the process itself? What about the relative quality of the product?

**Mr. Clay:** Oh, well, I am convinced that, by working with DFO on the processes used and procedures used in that plant, that there is no plant in the world that can produce tuna of the quality of that product. So, we have definitely made great strides there as well, in co-operation with them.

**Senator Corbin:** Is quality control of tuna on the processing line much different from other fish, canned fish? Tuna had its specific problems, in other words.

**Mr. Clay:** Tuna is processed a little bit different than most other - even canning - product, because it goes through what is known as a pre-cook before it is cleaned. There is no other species that is —

**Senator Corbin:** You mean the whole fish.

**Mr. Clay:** The whole fish is pre-cooked before it is cleaned. It goes through a semi-thawed butchering, where the entrails are taken out, and in some places, the heads are taken off. But the only other process, where I am aware of that happening, is in some sardine industries in France, and possibly pre-cooked sardine or the boneless/skinless sardine in Portugal.

But salmon is not produced that way. The sardine industry up the road doesn't process their fish that way. So, it is unique in that regard. Since it is not an indigenous species to Canada, it is not an industry that everyone is familiar with. So, DFO had to go through a learning process with us, and frankly, they taught us a few things. So, it was a good mutual exchange on that basis.

**Senator Corbin:** You are taking quite a challenge on by, if I understand you correctly, retaining your brand names, after all the adverse publicity you had to suffer. And you think you are going to come out winners on top of it, right? I am not wishing you otherwise, but my God . . .

[Traduction]

subjectivité. Je suis persuadé que nous allons faire d'autres découvertes avec le temps et que nous allons de nouveau essayer de régler les problèmes de la même manière.

Je ne peux pas, de mémoire, vous donner plus de précision, mais je pourrais probablement préparer à votre intention une liste de quelques 20 problèmes différents auxquels nous nous sommes attaqués et auxquels nous avons trouvé des solutions que nous jugions acceptables, de part et d'autre.

**Le sénateur Corbin:** Vous me surprenez. Vous dites que vous avez clarifié le langage.

**M. Clay:** Ce que j'ai dit, c'est que le groupe de travail sur l'industrie du thon a effectivement clarifié les termes utilisés dans les règlements.

**Le sénateur Corbin:** Ça, c'est une chose. Qu'en est-il du processus lui-même? Qu'en est-il de la qualité relative du produit?

**M. Clay:** Si j'en juge par mon expérience auprès du ministère des Pêches et Océans, le processus et les méthodes utilisés dans cette usine, aucun autre établissement dans le monde ne peut produire du thon d'aussi bonne qualité. Nous avons donc, là aussi, assurément fait de grands pas, en collaboration avec eux.

**Le sénateur Corbin:** Au niveau de la chaîne de traitement, est-ce que le contrôle de la qualité exercé dans le cas du thon diffère beaucoup de celui qui s'applique pour d'autres poissons vendus en conserve? Le thon présente des difficultés particulières, si vous voulez.

**M. Clay:** La transformation du thon se fait suivant un processus quelque peu différent de celui qui est utilisé dans la plupart des autres cas, même pour ce qui est de la mise en conserve du produit. Dans le cas du thon, une étape de pré-cuisson précède l'étape du nettoyage. Dans le cas d'autres espèces, soit—

**Le sénateur Corbin:** Vous parlez du poisson entier.

**M. Clay:** Le poisson entier est pré-cuit avant d'être nettoyé. Puis il est semi-décongelé et découpé, les entrailles sont retirées et, dans certains endroits, les têtes enlevées. À ma connaissance, seules certaines industries qui mettent des sardines en marché et qui sont situées en France recourent à ce même processus. Les sardines sont parfois pré-cuites. De plus, certaines industries, au Portugal, mettent en marché des sardines sans peau et sans arrêtes.

Pour le saumon, le processus n'est pas le même. L'usine qui produit de la sardine à proximité ne transforme pas son poisson de la même façon. Le processus dont je parle est unique. Comme il ne s'agit pas là d'une espèce indigène, nous, Canadiens, ne connaissons pas très bien cette industrie. Il a donc fallu que le ministère des Pêches et Océans augmente ses connaissances, et je dois dire, en toute franchise, que les représentants du Ministère nous ont appris un certain nombre de choses. Les échanges ont donc été mutuellement profitables.

**Le sénateur Corbin:** Si je vous comprends bien, c'est tout un défi que vous relevez en conservant votre marque de commerce après toute la mauvaise publicité qui vous a été faite. Et vous pensez que vous allez sortir gagnant de tout ça, non? Je ne vous souhaite pas d'être perdant, mais . . .

[Text]

**Mr. Clay:** No, no, no.

**Mr. Glen:** One of the thing in handling this issue has been our extensive use of research, ever since this thing first occurred. And we have been tracking it on an ongoing basis, just to ascertain what the depth of concern that people had, and perhaps what messages they need to hear in order to buy us again, etc.

All the research has told us that the name Star-Kist is essentially a positive name. We have been in business, in Canada, for 20 years, selling product under the Star-Kist name. People are very much aware of it. We feel the research, which told us a pretty high percentage of the people that brought the product before, would buy it again. And on that basis, we have stuck with the decision to keep our name.

And quite frankly, we have to have the courage to do that, because to go out under another name, with the same plant, I think, would be seen as being a twist of the wrist.

**Senator Corbin:** Yes, I can understand the angle from what you are tackling.

**Mr. Glen:** And as I said, the research is very encouraging for our brand name.

**Mr. Clay:** I would like to add to that, Senator, if I could. When you are talking about canned tuna, we are talking about an item that roughly retails for less than a dollar a can on special. It is a very narrow margin branded commodity business. It is not a high profit margin business. You have to be efficient at what you do, to be successful.

We are talking about a product here that people consume roughly four cans a year per capita, in Canada, roughly 15 to 20 cans per household. Now, back three years ago, we were selling half of that, roughly two cans per person, and roughly four to eight cans per household. This is a repeat consumption item. The company doesn't make a lot of money off one sale, and run away and hide, and never have to address consumers' concerns.

If we weren't meeting consumers' expectations with our products, we wouldn't have been selling half the tuna in Canada. So, we are very confident that we were meeting consumers' expectations, before the unfortunate controversy with the Department.

So, that is one reason. Our consumer research, by the way, has proven that out. We have a very high intent to purchase our product, even on the Star-Kist brand. So, that is the reason that the consumer research has given us some comfort. That even though it was a very high profile, probably the highest profile in the food industry in the last 20 years, we feel confident we can come back with that brand.

[Traduction]

**M. Clay:** Non, non.

**M. Glen:** Entre autres choses, depuis le début de toute cette affaire, nous avons abondamment puisé dans la recherche. Nous avons de plus exercé un suivi, afin de mesurer l'inquiétude des gens, ainsi que, peut-être, de connaître, les attentes auxquelles nous devons satisfaire pour obtenir que les consommateurs achètent de nouveau nos produits, etc.

Toutes les recherches effectuées nous ont révélé que le nom Star-Kist est, essentiellement, un bon nom. Nous sommes en affaires, au Canada, depuis 20 ans et nous vendons nos produits sous l'étiquette Star-Kist. Les gens connaissent très bien cette étiquette. Selon les recherches effectuées, un pourcentage passablement élevé des gens qui achetaient nos produits avant sont disposés à l'acheter à nouveau. Voilà pourquoi nous avons décidé de conserver notre nom commercial.

Franchement, nous devons avoir le courage de maintenir notre décision, parce que vendre le même produit, qui sort de la même usine, sous un autre nom équivaldrait à une sorte de supercherie.

**Le sénateur Corbin:** Oui, je comprends votre point de vue.

**M. Glen:** Comme je l'ai dit, les recherches effectuées nous inclinent à penser que notre nom commercial est très valable.

**M. Clay:** J'aimerais, si vous permettez monsieur le sénateur, ajouter quelque chose à cela. Quand on parle de thon en conserve, on parle d'un produit qui se vend, grosso modo, un peu moins d'un dollar la boîte quand il y a des rabais. C'est un produit qui génère une marge bénéficiaire très mince et qui se vend selon la marque. Il ne s'agit pas d'un commerce à forte marge bénéficiaire. Pour réussir, une entreprise doit faire preuve d'efficacité.

On parle ici d'un produit dont la consommation s'établit ici, au Canada, à environ 4 boîtes de conserve par année par habitant, soit environ 15 à 20 boîtes par ménage. Il y a trois ans, nos ventes étaient moitié moindres, puisque nous ne vendions grosso modo que deux boîtes par personne, soit environ 4 à 8 boîtes par ménage. Le thon est un produit de consommation courante. La compagnie qui vend du thon ne peut retirer d'énormes profits d'une seule vente, puis tirer sa révérence, sans jamais tenir compte des préoccupations des consommateurs.

Si nos produits ne satisfaisaient pas aux exigences des consommateurs, nous n'aurions pas pu vendre la moitié du thon consommé au Canada. Nous sommes donc passablement sûrs que nos produits satisfaisaient aux exigences des consommateurs, avant la malheureuse controverse qui a brouillé nos rapports avec le Ministère.

Vous avez là l'une des raisons. En passant, nos recherches auprès des consommateurs abondent dans ce sens. Les consommateurs ont très nettement l'intention d'acheter notre produit, et même le thon de marque Star-Kist. Voilà pourquoi les recherches que nous avons effectuées auprès des consommateurs nous réconfortent quelque peu. Nous avons bon espoir que la marque Star-Kist reprendra la place qu'elle occupait sur le marché. Et pourtant, cette marque avait un profil très élevé,



[Text]

**Senator Corbin:** Good. Now, let's leave that aspect of it aside for a moment. How do you get your product to the market? What is the distribution system, and is it satisfactory or what?

**Mr. Glen:** We produce our product in St. Andrews. From there, it is shipped to regional distribution centers.

**Senator Corbin:** By truck.

**Mr. Glen:** That's right.

**Mr. Clay:** And rail.

**Mr. Glen:** And rail car.

**Senator Corbin:** And rail, too.

**Mr. Glen:** Yes.

**Senator Corbin:** Out of St. Andrews?

**Mr. Clay:** Yes, we have a rail siding.

**Senator Corbin:** You have kept the rail spur on, right?

**Mr. Clay:** Yes.

**Mr. Glen:** From there, it is —

**The Chairman:** Do you move it by the trains into Newfoundland?

**Mr. Glen:** It would probably go by truck.

**Senator Corbin:** Is it still economical to process tuna out of St. Andrews? That is something I have never understood. Why is it done here in New Brunswick, and in St. Andrews? What is the economics of it?

**Mr. Clay:** Well, the proximity to the coast, of course, and we can offload fish right at that wharf, at Sandy Point.

**Senator Corbin:** Okay.

**Mr. Clay:** If we had to bring product in by truck, over land, on a regular basis, the cost penalty for that would be roughly two dollars a case or \$100.00 a ton. We are talking about a yield here of 50 cases per ton of fish. Whereas if you bring it in in a refrigerated carrier ship, you can easily save in the neighbourhood of \$100.00, sometimes more, per ton. So, there is one justification.

The largest tuna plant in the world happens to be ours in Puerto Rico. And it is unprecedented in that it runs three shifts a day. And it pays the exact same wage per hour, as we pay in this plant.

So, there are a lot of different factors that make this cannery still able to be competitive in today's marketplace. But those are two of the big factors right there.

**Senator Corbin:** Thank you, Mr. Chairman.

**The Chairman:** Mr. Clay, the tuna in Canada, we have heard that, because of the mercury content, it can't be used in the production of foods. You don't use what?

[Traduction]

probablement le meilleur de toute l'industrie alimentaire au cours des 20 dernières années.

**Le sénateur Corbin:** Bien. Mais laissons de côté cet aspect de la question pour l'instant. Comment acheminez-vous votre produit vers les marchés? Quel système de distribution utilisez-vous? Est-il satisfaisant?

**M. Glen:** Le point de départ est à St. Andrews. De là, notre produit est expédié vers des centres régionaux de distribution.

**Le sénateur Corbin:** Par camion?

**M. Glen:** C'est bien ça.

**M. Clay:** Et par chemin de fer.

**M. Glen:** Par autorail.

**Le sénateur Corbin:** Et par train, aussi.

**M. Glen:** Oui.

**Le sénateur Corbin:** Depuis St. Andrews?

**M. Clay:** Oui, nous disposons d'une voie de garage.

**Le sénateur Corbin:** Vous avez maintenu votre intérêt pour le transport par chemin de fer, n'est-ce pas?

**M. Clay:** Oui.

**M. Glen:** Depuis là, le produit est—

**Le président:** La marchandise est-elle expédiée par train à Terre-Neuve?

**M. Glen:** Par camion, probablement.

**Le sénateur Corbin:** Est-il toujours rentable de transformer le thon à St. Andrews? C'est un point que je n'ai jamais compris. Pourquoi la transformation se fait-elle ici, au Nouveau-Brunswick, et à St. Andrews? Qu'est-ce qui justifie ce choix, économiquement parlant?

**M. Clay:** C'est la proximité de la côte, il va sans dire. Nous pouvons décharger le poisson directement au quai, à Sandy Point.

**Le sénateur Corbin:** D'accord.

**M. Clay:** Si nous devons transporter le poisson par camion, par terre, sur une base régulière, cela majorerait nos coûts d'environ 2 \$ la caisse ou 100 \$ la tonne. Le rendement dont on parle ici est de 50 caisses par tonne de poisson. Si, par contre, on transporte le poisson par bateau frigorifique, on peut facilement réaliser des économies de l'ordre de 100 \$, et parfois plus, la tonne. Rien ne justifie un changement, donc.

La plus importante usine de transformation du thon dans le monde entier est celle que nous avons à Puerto Rico. Cette usine est la première et la seule où trois équipes de travailleurs se relaient par quart, chaque jour. Et le salaire horaire est exactement le même qu'ici.

Un grand nombre de facteurs expliquent le fait que cette conserverie est toujours concurrentielle sur le marché actuel. Les deux facteurs que je vous ai mentionnés comptent parmi les plus importants.

**Le sénateur Corbin:** Merci, Monsieur le président.

**Le président:** M. Clay, nous avons entendu dire que le thon canadien, à cause de sa teneur en mercure, ne pouvait être uti-

[Text]

**Mr. Clay:** We use all the tuna that we can get from Canada, that is of canning quality, canning grade. And in the past, historically, that has been somewhere between 50 and 100 tons a year. And most of it is incidental catch out of the Nova Scotia and Newfoundland fleets.

**The Chairman:** I see.

**Mr. Clay:** When they go out looking for the giants, for the bluefin.

**The Chairman:** From the point of view of marketing, is there a bigger potential from using our own raw product?

**Mr. Clay:** Well, again, we would take all that we could buy at local market prices, of canning quality. When I say canning quality, the big giant fish, particularly the bluefin, are such a dark mahogany colour, that they are not really suitable for canning. And it would be such a dark colour in the can, that you really wouldn't want to market it. But also, finally, the mercury level is always high on that size fish.

Tuna is the end of the food chain, and they are one of the predators of the ocean. And as you know, any organism doesn't throw off heavy metal content that fast, so it accumulates mercury and other heavy metals, and therefore reaches beyond the limits of most of Western Europe and North American standards. The Japanese tend to be very lenient on that, because of the old traditions of eating sushi there.

**The Chairman:** Are we getting a fantastic price from Japan?

**Mr. Clay:** For sushi? Right you are, sure, but so does everyone else along the Atlantic Coast.

**The Chairman:** Oh, I see. Senator Rossiter.

**Senator Rossiter:** I was going to ask you about the yield, how much fish it takes to produce a case, but you said that your yield is about 50 cases per ton of raw tuna. And the species of tuna is?

**Mr. Clay:** Well, we use mainly three species. There is only one species in the world, in most countries that is allowed to be called white meat, and that is the albacore. And that is part of the U.N. grading document that is used in a lot of different food industries. Yellowfin is what we would normally call white meat. There are many other species, but that is the largest species we would use here.

And then, finally, our third species that we would use would be skipjack. Skipjack is the controversial species in this whole mix, because it has a very strong taste compared to yellowfin

[Traduction]

lisé dans la production de denrées. Vous pouvez me donner des précisions sur le thon que vous n'utilisez pas?

**M. Clay:** Nous utilisons tout le thon que nous pouvons obtenir au Canada. Je parle ici du thon qui peut être mis en conserve. Dans le passé, nous avons mis en conserve entre 50 et 100 tonnes de thon canadien par année. Ce thon provient, dans l'ensemble, de prises fortuites dans les cours d'eau de la Nouvelle-Écosse et de Terre-Neuve.

**Le président:** Je vois.

**M. Clay:** Quand les pêcheurs font des prises de gros poissons, de thon rouge.

**Le président:** Sur le plan du marketing, est-ce que l'utilisation de notre propre matière première présente un gros potentiel?

**M. Clay:** Là encore, nous achetons tout le poisson qui satisfait aux critères de mise en conserve, aux prix du marché local. Incidemment, les gros poissons, et plus particulièrement le thon rouge, sont couleur acajou tellement foncée qu'ils ne se prêtent pas vraiment à la mise en conserve. Ce poisson est tellement foncé qu'il n'est pas vraiment possible de songer à le mettre en conserve pour le vendre. De plus, le poisson de cette taille présente toujours une forte teneur en mercure.

Le thon se situe à la fin de la chaîne alimentaire. Il est l'un des prédateurs que l'on trouve dans l'océan. Et, comme vous le savez, les organismes vivants ne se défont pas rapidement d'une teneur en métal lourd. Voilà pourquoi il s'accumule du mercure et d'autres métaux lourds dans la chair du thon, au-delà des limites jugées acceptables dans la plupart des pays d'Europe de l'Ouest et d'Amérique du Nord. À cet égard, les Japonais ont tendance à se montrer très tolérants, parce que la consommation de sushi est une vieille tradition au Japon.

**Le président:** Le thon se vend-il à un très bon prix aux Japonais?

**M. Clay:** Pour le sushi? Oui, mais il en est de même sur toute la côte Atlantique.

**Le président:** Je vois, sénateur Rossiter.

**Le sénateur Rossiter:** Je m'interrogeais sur le rendement. J'allais vous demander combien il faut de poissons pour produire une caisse, mais vous avez dit que votre rendement s'établissait à environ 50 caisses la tonne de thon non transformé. De quelles espèces de thon s'agit-il?

**M. Clay:** Nous utilisons principalement trois espèces. De toutes les espèces qui existent dans le monde, une seule peut, dans la plupart des pays, être qualifiée de «poissons à chair blanche»; et c'est le germon. C'est ce que prévoit le document des Nations-Unies sur les catégories, document qui est utilisé dans un grand nombre d'industries alimentaires. L'albacore à nageoires jaunes est une espèce que l'on considère généralement comme à chair blanche. Il existe de nombreuses autres espèces, mais ce sont-là les espèces que nous utilisons le plus ici.

Enfin, la troisième espèce que nous utilisons a pour nom «thonine à ventre rayé». Cette espèce est controversée, parce que la chair de ces poissons a un goût très marqué, comparé à celui des deux autres espèces. Malheureusement, si on parle



[Text]

and albacore. Unfortunately, it happens to be the resource that has not been tapped yet, as far as sustainable yield goes.

Albacore and yellowfin both are at the sustainable yield levels, on a worldwide basis. The albacore catch has been roughly the same for the past 15 years, about the same amount of tons, about 200 to 250,000 tons year after year. Yellowfin is roughly about 400,000 tons for the last ten years, and it fluctuates maybe 20 to 40,000 tons a year on that.

Skipjack is roughly a million tons' catch right now, and there are probably three times that amount dying natural age attrition death, than are caught. So, there is a sustainable yield on skipjack resource in the world, probably two to three times what is being caught and processed today.

**Senator Rossiter:** Where are they caught?

**Mr. Clay:** All 20 degrees north and south of the equator, you will find most of the tuna caught around the globe. But a lot of skipjack right now is caught in the Pacific, out in the Western Pacific, and also in the Eastern Atlantic, close to the African coast.

**Senator Rossiter:** And then, you bring them in frozen to the dock here, and offload them here, and take them up to the plant to process.

**Mr. Clay:** Trans-shipped from the catcher vessel to a refrigerated carrier, yes. Usually, that would be done in a port. Sometimes, it will be done on the high seas.

**Senator Rossiter:** And then, if they are from the West Coast, they are flown here from —

**Mr. Clay:** No, trucked.

**Senator Rossiter:** They are trucked.

**Mr. Clay:** Trucked, yes. Sometimes we will load a vessel on the West Coast, and it will sail through the canal, and put off here as well.

**Senator Rossiter:** Well, I am from P.E.I. What they do with the bluefin tuna, when they get it to Japan?

**Mr. Clay:** Well, they serve it —

**Senator Rossiter:** That is flown through New York, I believe.

**Mr. Clay:** That is flown in a chilled condition, it isn't even frozen, if we are talking about the same grade of fish here, right?

**Senator Rossiter:** Yes.

**Mr. Clay:** And it will be as much as \$30,000.00 a pound. No, I am off on that, \$30,000.00 a fish, for a thousand ton fish. So, what would that be per pound? We are talking about \$300.00 a pound. That is not unusual for that. It depends on the fat content.

[Traduction]

d'un rendement soutenu, il s'agit-là d'une ressource qui n'a pas encore été mise à contribution.

À l'échelle mondiale, le germon et l'albacore à nageoires jaunes espèces pour lesquelles un niveau soutenu de production a été atteint. Les prises de germon sont, grosso modo, les mêmes depuis 15 ans. On pêche environ le même nombre de tonnes, soit de 200 à 250 milles tonnes par année, et ce année après année. Quant aux prises d'albacore à nageoires jaunes, elles se sont établies à environ 400 milles tonnes au cours des dix dernières années, pour une fluctuation de 20 à 40 000 tonnes par année environ.

À l'heure actuelle, les prises de thonine à ventre rayé d'environ un million de tonnes par année et on estime qu'environ trois fois cette quantité de poisson meurt de mort naturelle, due à l'âge. On a donc une production soutenue de thonine à l'échelle mondiale, production probablement de deux à trois fois supérieure à la quantité de poissons pêchés et transformés aujourd'hui.

**Le sénateur Rossiter:** Où ces prises sont-elles faites?

**M. Clay:** La plupart des prises de thon qui sont faites dans le monde proviennent d'une zone qui s'étend à 20 degrés au Nord et au Sud de l'équateur. Une grande quantité de thonine est actuellement pêchée dans les eaux du Pacifique, dans le Pacifique ouest, ainsi que dans l'Atlantique est, à proximité de la côte africaine.

**Le sénateur Rossiter:** Ce poisson est amené, congelé, jusqu'au port, ici, et déchargé, puis envoyé à l'usine de transformation.

**M. Clay:** Le poisson est transféré du bateau de pêche au navire frigorifique. Habituellement, cette opération se fait dans un port. Parfois, elle se fait en haute mer.

**Le sénateur Rossiter:** Pour ce qui est du poisson qui vient de la côte ouest, il est envoyé ici par avion, de —

**M. Clay:** Non, par camion.

**Le sénateur Rossiter:** Par camion.

**M. Clay:** Oui. Parfois, nous chargeons un bateau sur la côte ouest, et il navigue par voie de canaux, pour finalement aboutir ici aussi.

**Le sénateur Rossiter:** Je suis de l'Île-du-Prince-Édouard. Que fait-on du thon rouge qui doit être expédié au Japon?

**M. Clay:** Il est —

**Le sénateur Rossiter:** Il est envoyé par avion, via New-York, je crois.

**M. Clay:** S'il s'agit bien de la catégorie de poisson que je pense, il est envoyé réfrigéré seulement, et non congelé, n'est-ce pas?

**Le sénateur Rossiter:** Oui.

**M. Clay:** Et le prix peut aller jusqu'à 30 000 \$ la livre. Non, je me trompe, 30 000 \$ le cent tonnes. Qu'est-ce que cela fait la livre? Environ 300 \$ la livre. Ce n'est pas un prix exceptionnel. Cela dépend de la teneur en matières grasses.

*[Text]*

**The Chairman:** We had a chap with us, Mr. Lanteigne. He appeared before us, and we were amazed at the price that was available for it.

**Mr. Clay:** But that is not all of it. Only certain fish are considered to be of the prime quality, that we are liable to even fly it fresh.

**Senator Rossiter:** Yes.

**Mr. Clay:** All of them, they will blast-freeze and ship around to Japan.

**Senator Rossiter:** Thank you.

**The Chairman:** Where is your production going, offshore and in Canada? How much of your production is being sold in Canada?

**Mr. Clay:** When we were in normal operation, it was all being sold in Canada.

**The Chairman:** It was what?

**Mr. Clay:** All of it was being sold in Canada.

**The Chairman:** So, you don't have —

**Mr. Clay:** We did not export, no.

**The Chairman:** And have you been able to study the consumer, that is buying your product, in what salary classification?

**Mr. Glen:** I would say that tuna is a very universal product.

**The Chairman:** It is universal.

**Mr. Glen:** Yes.

**The Chairman:** What did you say it sells for, I'm sorry?

**Mr. Clay:** Well, the average promotion price on the light meat would 99 cents a tin. On the white meat, it would be \$1.99 a tin.

**The Chairman:** And you assess that the family consumer is buying four tins a year. Did you say that?

**Mr. Clay:** That the per capita consumption rate in Canada is roughly four tins per person, per year.

**The Chairman:** What is the potential there? Is that good?

**Mr. Clay:** That is half of the U.S. rate, which is the highest rate in the world. So, there is a lot of room for growth.

**The Chairman:** There is a lot of room for growth. What are you doing about it?

**Mr. Clay:** Well, first, we are trying to get back in business. We are taking it one step at a time, Mr. Marshall.

**The Chairman:** No, I was just trying to get into what you feel about the responsibility of government, vis à vis the industry, in generic advertising and in promotions.

**Mr. Glen:** Well, I would say, from our point of view, the name Star-Kist is a brand; Bye the Sea is a brand; Cloverleaf is a brand. And we would be actively working to sell our brand of product versus somebody else's brand. That would probably

*[Traduction]*

**Le président:** Un acheteur, monsieur Lanteigne, a comparu devant nous. Nous avons été étonné des prix qu'il nous a mentionnés.

**M. Clay:** Ce n'est pas tout. Seulement certains poissons sont considérés de la meilleure qualité et peuvent, même, être envoyés frais par avion.

**Le sénateur Rossiter:** Oui.

**M. Clay:** Tous surgèlent le poisson et l'expédition partout au Japon.

**Le sénateur Rossiter:** Merci.

**Le président:** Où va votre production canadienne, haute-rièrre et côtière? Quelle part de votre production vendez-vous au Canada?

**M. Clay:** Quand nous fonctionnions normalement, toute notre production était vendue au Canada.

**Le président:** Pardon?

**M. Clay:** Nous vendions tout au Canada.

**Le président:** Vous n'avez donc pas —

**M. Clay:** Nous n'exportons pas, non.

**Le président:** Et vous avez pu déterminer dans votre étude auprès des consommateurs qui achètent votre produit, à quelles catégories de revenu appartiennent ces derniers?

**M. Glen:** Je dirais que le thon est un produit très universel.

**Le président:** C'est un produit universel.

**M. Glen:** En effet.

**Le président:** Vous nous avez dit à quel prix le thon se vendait, pourriez-vous répéter?

**M. Clay:** En période de promotion, le prix moyen est de 99 cents la boîte, pour le poisson à chair pâle. Quant au poisson à chair blanche, il se vend à 1,99 \$ la boîte.

**Le président:** Selon votre évaluation, les familles achètent quatre boîtes par années. N'est-ce pas ce que vous avez dit?

**M. Clay:** La consommation per capita au Canada s'établit à environ 4 boîtes de conserve par personne, par année.

**Le président:** Peut-on parler d'un bon potentiel?

**M. Clay:** Environ la moitié du taux enregistré aux États-Unis, soit le taux le plus élevé dans le monde. Le potentiel est très grand.

**Le président:** Les possibilités sont grandes. Que faites-vous avec ces possibilités?

**M. Clay:** Tout d'abord, nous essayons de réintégrer la place que nous occupions sur le marché. Nous y allons étape par étape, monsieur Marshall.

**Le président:** Je voulais juste connaître votre opinion sur les responsabilités du gouvernement à l'égard de l'industrie, au chapitre des efforts de publicité et de promotion.

**M. Glen:** J'estime, pour ma part, que Star Kist est une marque, que Bye the Sea en est une autre, et Cloverleaf une autre encore. Nous sommes disposés à déployer des efforts pour que notre marque l'emporte sur toutes les autres. Notre première stratégie consisterait probablement à obtenir que les consom-



[Text]

be our primary strategy in a store. We want them to buy our product, not somebody else's.

A secondary thing would be to think about the category itself, and promote usage through recipes, things of that nature.

**The Chairman:** The health aspects, it must have omega-3.

**Mr. Glen:** I'm sorry?

**The Chairman:** The health aspects must be a promotional potential that you have.

**Mr. Glen:** With omega-3?

**The Chairman:** Yes.

**Mr. Glen:** Well, the issue of omega-3 is not really an issue here in Canada yet, based on what we can say about it. But it is broader than that, in that tuna is a very low fat, low calorie, very contemporary kind of food, and that is what we would be stressing. The omega-3 issue is something that will have to be decided by, perhaps, Health Protection Branch and Consumer & Corporate Affairs, to determine what exactly we can say about it. But it is certainly a very powerful story, definitely.

**Mr. Clay:** Maybe just emphasizing the presence of it on the label would be not considered misleading, and let people draw their own conclusion. It is something that is having a lot of impact on the tuna industry in the U.S.

**The Chairman:** Well, I can't understand why, if a tin of tuna is 99 cents or \$1.99, and from what we hear - I still have some doubts about it, but the fact that the reason there was the explosion in the sale of fish is because of the health aspects, you should be selling a hell of a lot more. I wish you well.

We have heard so much about promotion of product, and consumer price resistance, that yours should be an ideal product.

**Mr. Clay:** The growth in tuna sales tend to agree with that.

**The Chairman:** Yes.

**Senator Corbin:** You pack only six and a half ounce cans, right?

**Mr. Clay:** No, we pack all sizes.

**Senator Corbin:** From what to what?

**Mr. Clay:** From 100 gram, three and a half ounce size, all the way up to the food service two kilo can, four pounds.

**Senator Corbin:** Institutional.

**Mr. Clay:** Yes.

**Senator Corbin:** What is the shelf life of canned tuna?

**Mr. Clay:** As long as the integrity of the can is intact, it is usually considered - I have eaten tuna 20 years old, for example.

[Traduction]

mateurs choisissent de préférence notre marque à toute autre dans un magasin. Nous voulons que les consommateurs achètent notre produit, et non une autre marque.

Une deuxième stratégie porterait sans doute sur la catégorie elle-même et consisterait à promouvoir la consommation de thon, par le truchement de recettes et d'autres moyens de cette nature.

**Le président:** Sur le plan de la santé, on doit trouver dans le thon une certaine teneur en acide gras oméga-3.

**M. Glen:** Pardon?

**Le président:** Vous pouvez aussi, dans vos efforts de promotion, miser sur les avantages pour la santé.

**M. Glen:** L'acide gras oméga-3?

**Le président:** Oui.

**M. Glen:** Eh bien, l'acide gras omega-3 ne suscite pas encore vraiment de débats au Canada. Le thon est un aliment très faible en gras et en calories, et c'est là-dessus que nous devrions insister. Le problème posé par l'acide gras omega-3 devra être résolu, peut-être par la Direction générale de la protection de la santé et par Consommation et Corporations Canada, afin de savoir exactement ce qu'on peut en dire. Mais c'est certainement une question très sérieuse, cela ne fait aucun doute.

**M. Clay:** Il suffirait peut-être d'indiquer sa présence sur l'étiquette; la population pourrait tirer ses propres conclusions. C'est un sujet qui a beaucoup de répercussions sur l'industrie du thon aux États-Unis.

**Le président:** Je ne comprends pas. Si une boîte de thon coûte 99 cents ou 1,99 \$, et d'après ce que nous entendons— j'ai encore certains doutes à ce sujet, mais si les ventes de poisson ont augmenté parce que cet aliment est bon pour la santé, vous devriez en vendre beaucoup plus. Je vous souhaite bonne chance.

Nous avons tellement entendu parler de promotion du produit et d'opposition à l'escalade des prix que votre produit devrait être idéal.

**M. Clay:** L'augmentation des ventes de thon semble corroborer ce fait.

**Le président:** Oui.

**Le sénateur Corbin:** Vous ne vendez que des boîtes de six onces et demie, n'est-ce pas?

**M. Clay:** Non, nous vendons des boîtes de tous les formats.

**Le sénateur Corbin:** De quels formats?

**M. Clay:** De la boîte de 100 grammes, ou de trois onces et demie, jusqu'à la boîte de deux kilos, ou de quatre livres, pour la restauration.

**Le sénateur Corbin:** Pour les établissements.

**M. Clay:** Oui.

**Le sénateur Corbin:** Combien de temps le thon en boîte se conserve-t-il?

**M. Clay:** Aussi longtemps que la boîte de conserve est intacte; par exemple, j'ai mangé du thon mis en conserve il y a vingt ans.

[Text]

**Senator Corbin:** We were told ten years for sardines, this morning, without any problems.

**Mr. Clay:** If you go around the world, you will find, depending on the health regulations of the various countries, but usually five to ten years is the range for a canned product, now again, depending on the integrity of the can.

**Senator Corbin:** What can affect the contents, if supposing your shell remains intact, your tin remains intact? Can any outside factor affect the quality of the meat inside?

**Mr. Clay:** No, just physical trauma is the only thing.

**Senator Corbin:** Heat or physical?

**Mr. Clay:** Well, heat, you are going through a retorch process there of 250 degrees. So, it has gone through its heat test. So, outside heat is not really an issue. You can't even incinerate a can of our gauged metal, and destroy it. It will stay intact in a furnace.

**Senator Corbin:** So, it would be a good item for aid programs.

**Mr. Clay:** Definitely.

**Senator Corbin:** It will keep in tropical weather without any problem. Are the cans dated?

**Mr. Clay:** Yes, they are.

**Senator Corbin:** They are. Is that for consumer use or for company use?

**Mr. Clay:** It is what we call a closed dating method right now, but it is a combination of a letter for the year, and then a Julian date for the day of the year. But we plan on going to an easily readable code for the consumer, over the next one to two years. But right now, we are on this concealed Julian date.

**Senator Corbin:** Okay, thank you.

**Senator Rossiter:** Do you have any inventory of tuna, now?

**Mr. Clay:** About 350,000 cases.

**The Chairman:** Anyway, I want to thank you both for appearing, Mr. Clay and Mr. Glen. Your information was very valuable. I was trying to get more into the aspects of the marketing. You have a particular species that could find its own way, and I see a potential for you. But I am very pleased with the attitude that you have, and as you say, it might prove beneficial to everybody in the long run. And I wish you every best wish for the future.

**Mr. Clay:** We thank you very much. It is our pleasure.

**The Chairman:** I understand we will be taking a look at your plant. We can ask you other questions.

**Mr. Clay:** Very good. I'll look forward to seeing you there. Thank you.

[Traduction]

**Le sénateur Corbin:** On a parlé de dix ans pour les sardines ce matin, sans aucun problème.

**M. Clay:** Selon les règlements sanitaires des divers pays, les produits en conserve se gardent habituellement de cinq à dix ans, dépendant toujours de l'état de la boîte.

**Le sénateur Corbin:** Qu'est-ce qui peut affecter le contenu, en supposant que la boîte reste intacte? Est-ce qu'un agent extérieur peut influencer sur la qualité de la viande à l'intérieur de la boîte?

**M. Clay:** Non, seul un traumatisme physique peut influencer sur la qualité de la viande.

**Le sénateur Corbin:** La chaleur ou un traumatisme physique?

**M. Clay:** Eh bien, la chaleur. Les boîtes de conserve sont soumises à un essai en vase clos où la température est maintenue à 250 degrés. Elles ont donc passé le test d'échauffement. La chaleur extérieure ne pose donc pas de problème. Si vous incinérerez l'une des boîtes métalliques, vous ne pourrez pas la détruire. Elle restera intacte dans un four.

**Le sénateur Corbin:** Donc, ce produit est idéal pour les programmes d'aide?

**M. Clay:** Cela ne fait aucun doute.

**Le sénateur Corbin:** Il résistera sans problème au climat tropical. Y a-t-il une date inscrite sur les boîtes?

**M. Clay:** Oui.

**Le sénateur Corbin:** Elles le sont. Est-ce à l'usage des consommateurs ou des compagnies?

**M. Clay:** Nous utilisons actuellement une méthode de datage fermée, mais c'est une combinaison d'une lettre pour l'année et d'une date du calendrier julien pour le jour de l'année. Nous avons l'intention d'utiliser un code facile à lire pour le consommateur, d'ici un ou deux ans. Actuellement toutefois, nous utilisons cette date du calendrier julien.

**Le sénateur Corbin:** Merci.

**Le sénateur Rossiter:** Avez-vous fait un inventaire de vos réserves de thon?

**M. Clay:** Nous en avons près de 350 000 caisses.

**Le président:** Je vous remercie messieurs Clay et Glen. Les renseignements que vous nous avez donnés sont très précieux. Je tentais de mieux comprendre les aspects de la commercialisation. Vous exploitez une espèce particulière qui pourrait trouver un marché. Je vous félicite de l'attitude que vous avez adoptée; comme vous l'avez dit, tout le monde pourrait en tirer des avantages à long terme. Je vous souhaite la meilleure des chances.

**M. Clay:** Nous vous remercions beaucoup. Cela nous fait plaisir.

**Le président:** J'ai appris que nous irons visiter votre usine. Nous pourrions vous poser d'autres questions.

**M. Clay:** Très bien. J'ai hâte de vous revoir là-bas. Merci.



[Text]

**The Chairman:** Our next witness is Dr. Robert Cook, the Director of St. Andrews Biological Station. Dr. Cook, welcome, thank you for coming, and taking an interest. And you can proceed, as you wish.

**Dr. Robert H. Cook, Director, St. Andrews Biological Station:** Well, thank you very much, Mr. Chairman. I should say accompanying me, but sitting there, should your questions become much more complex than I can answer, is Dr. Alan Campbell, who is Head of Invertebrate Fisheries Section.

**The Chairman:** Why doesn't he join you? You are not going to cover the scientific programs?

**Dr. Cook:** No, we are not. We are going to give you a very abbreviated overview, Senator.

**The Chairman:** Okay, thank you.

**Dr. Cook:** Dr. Campbell, on my right, who is in charge of our Invertebrate Fisheries Program. Dr. V. Zitko, who is in charge of our Toxicology and Organic Contaminants Program, on my right. And on my left, Dr. J.S. Scott, who is in charge of our Marine Fisheries Programs.

**Senator Corbin:** And yourself.

**Dr. Cook:** And myself, yes, as the Director of the St. Andrews Biological Station.

I didn't prepare a brief to you, because as a component of the Department of Fisheries and Oceans, Scotia-Fundy Region, and the nature of your survey and investigation, I am sure many of the types of details that our department is responsible for, you would have received the primary information.

The St. Andrews Biological Station is a research establishment of our science sector in the Scotia-Fundy Region. And as such, our activities there, and I understand you will have the pleasure of seeing for yourself the research station later on in your visit to St. Andrews, our research program is geared to providing scientific advice for fisheries management.

In addition, we are involved in aquaculture development, and our habitat program, our contaminants and toxicology program is focused in providing advice for habitat management, fish habitat management.

So, we are essentially a research organization of the Department of Fisheries and Oceans, with the responsibilities of providing advice to the fisheries manager, as well as the other regulatory responsibilities within our department.

I have left three documents with your researchers. One is really a listing of all the scientific titles over the last decade. It is most up to date of what we have. It is right up to 1986, which indicates of the 860 some odd reports out of the station, it just gives the titles of them. So, if there is specific follow up later on, any of those reports and manuscripts can be made available.

There is a 1986 activities report, which sort of describes, in a bit more general language, some of the research activities that we have conducted in that year. And they are not really that different, because science is essentially an ongoing activity.

[Traduction]

**Le président:** Notre prochain témoin est monsieur Robert Cook qui dirige la station de biologie de St. Andrews. Monsieur Cook, je vous souhaite la bienvenue et vous remercie de l'intérêt que vous avez manifesté. Vous avez la parole.

**M. Robert H. Cook, directeur, Station de biologie de St. Andrews:** Merci beaucoup, monsieur le président. Je suis accompagné de monsieur Alan Campbell, qui est assis là-bas. Il est le chef de la Section des pêches des invertébrés. Si vos questions deviennent un peu trop complexes, il se fera un plaisir d'y répondre.

**Le président:** Pourquoi ne se joint-il pas à vous? N'allez-vous pas parler des programmes scientifiques?

**M. Cook:** Non. Nous allons vous en donner un aperçu très bref, monsieur le sénateur.

**Le président:** Bien, merci.

**M. Cook:** Monsieur Campbell, à ma droite, est responsable de notre programme de pêche des invertébrés. À ma droite, monsieur V. Zitki, qui s'occupe du programme de toxicologie et des contaminants organiques. À ma gauche, le docteur J.S. Scott, qui est responsable des programmes des pêches maritimes.

**Le sénateur Corbin:** Et vous-mêmes.

**M. Cook:** Et moi-même, oui, qui suis directeur de la station de biologie de St. Andrews.

Je n'ai pas préparé d'exposé. Je suis certain que dans le cadre de votre enquête, vous avez une bonne idée des activités de Pêches et Océans Canada dans la région de Scotia-Fundy.

La station de biologie de St. Andrews est un établissement de recherche scientifique dans la région de Scotia-Fundy. Nous avons pour mandat de conseiller les gestionnaires des pêches dans des domaines scientifiques. J'ai appris que vous aurez le plaisir de visiter la station durant votre séjour à St. Andrews.

En outre, nous nous intéressons au développement de l'aquaculture. Notre programme sur l'habitat et notre programme sur les contaminants et la toxicologie sont axés sur la prestation de conseils pour la gestion de l'habitat du poisson.

Donc, nous sommes essentiellement un organisme de recherche du ministère des Pêches et des Océans, et sommes chargés de conseiller les gestionnaires des pêches. Nous avons d'autres responsabilités de réglementation avec notre ministère.

J'ai donné trois documents à vos chercheurs. Le premier est un répertoire de tous les ouvrages scientifiques publiés au cours des dix dernières années. C'est le document le plus à jour que nous ayons. Il donne le titre des 860 rapports publiés jusqu'en 1986 par la station. Donc, s'il y a un suivi plus tard, chaque rapport et manuscrit sera disponible.

Le rapport des activités de 1986 décrit, dans un langage un peu plus général, certaines activités de recherche entreprises cette année-là. Ces activités ne sont pas réellement bien différentes, car la science est essentiellement une activité en cours.

[Text]

And the rather heavy document, which is just an internal manuscript, is a listing of the projects and the project leaders, and project by project, the research objectives. It is mainly to provide a bit of the scope of what is being conducted at the biological station.

To introduce then the biological station, as I say, a component of the Scotia-Fundy Region, we have three major program elements. One of them is dealing with aquaculture, aquaculture research and development. The second is dealing with the marine and invertebrate fisheries, providing population and stock assessment advice, which essentially is coordinated through the CAFSAC, or the Canadian Atlantic Fisheries Scientific Advisory Committee process, which provides peer reviewed scientific advice to fisheries management. And finally, marine chemistry and the aspects of providing scientific advice when it comes to contaminants, and such environmental hazards that we might face.

My own area of specialty is in aquaculture, aquaculture development, in addition to trying to understand management principles and administrative procedures. So, aquaculture is the one that I am going to start on. And then, I might fade a little bit in the other areas, but I am surrounded by experts that can help me out there.

In the context of aquaculture, our research station in St. Andrews has been identified within Fisheries and Oceans as a research center for aquaculture development. This perhaps is quite fitting, because as you might be aware, in the Bay of Fundy, largely due to scientific efforts, a very major industry is developing.

We are conducting research on new candidate species such as halibut, scallops, striped bass. We are heavily involved in the technology transfer process, with the establishment of an experimental farm. We call it the Salmonid Demonstration and Development Farm, which is located in the midst of the salmon aquaculture industry.

**The Chairman:** Where?

**Dr. Cook:** In Limekiln Bay, near St. George, New Brunswick. The Salmon Demonstration and Development Farm was established in 1985, patterned after Agriculture Canada's approach to having experimental farms of commercial-scale trials and tests, not attached to research establishment, but where the industry is. And I can perhaps go into the programs at that farm in more detail, should that be of interest.

But it has proven to be a very worthwhile activity, from our point of view. And certainly, we have received very positive and strong support from the industry, as to the worthwhile nature of this activity for them.

Another area that we are paying attention to, and I noticed, in your report on the West Coast fisheries, one of the concerns that you had there was the environmental impacts of aquaculture on the traditional fisheries, as well as on the environment itself. We have a project strongly endorsed by the aquaculture industry here, and supported federally/provincially to do conduct research in the area of intensive fish farming, to deter-

[Traduction]

Enfin, le troisième document est un ouvrage interne, dans lequel sont énumérés les projets et des chefs de projet, ainsi que les objectifs de chaque projet. Il vise à décrire ce qui se fait à la station de biologie.

Trois grands programmes ont été mis en œuvre à la station de biologie, qui est une composante de la région de Scotia-Fundy. Le premier porte sur l'aquiculture, la recherche en aquiculture et le développement de l'aquiculture. Le deuxième, axé sur la pêche maritime et les invertébrés, prévoit la prestation de services consultatifs en matière d'évaluation des stocks et des populations, qui sont coordonnés par le CSCPCA, ou le Comité scientifique consultatif des pêches canadiennes dans l'Atlantique. Le troisième porte sur la chimie de la mer et la prestation de conseils scientifiques en matière de contaminants et des risques environnementaux auxquels nous pourrions être confrontés.

Pour ma part, je suis spécialisé en aquiculture, dans le développement de l'aquiculture, et je m'efforce de comprendre les principes de gestion et les procédures administratives. Je vais donc commencer par l'aquiculture. Il se pourrait que je sois un peu moins éloquent dans les autres domaines, mais je suis entouré d'experts qui pourront m'aider.

En ce qui a trait à l'aquiculture, notre station de recherche de St. Andrews a été identifiée, à l'intérieur de Pêches et Océans Canada, comme un centre de recherche pour le développement de l'aquiculture. Peut-être cela est-il assez approprié, car comme vous le savez probablement, une industrie très importante se développe dans la baie de Fundy, par suite principalement d'efforts scientifiques.

Nous menons des recherches sur certaines espèces comme le flétan, le pétoncle et le bar rayé. Nous sommes très engagés dans les transferts de technologies, avec l'établissement d'une ferme expérimentale. Nous l'appelons la ferme de développement et de démonstration des salmonidés, qui est située au centre d'une industrie de salmoniculture.

**Le président:** Où?

**M. Cook:** Dans la baie Limekiln, près de St. George, au Nouveau-Brunswick. La ferme a été créée en 1985: nous avons repris l'idée d'Agriculture Canada d'exploiter des fermes expérimentales afin d'effectuer des essais commerciaux non pas à proximité d'un établissement de recherche, mais bien là où l'industrie est implantée. Je pourrais peut-être décrire de façon plus détaillée les programmes mis en œuvre dans cette ferme, si cela vous intéresse.

Cette activité s'est révélée très importante, à notre point de vue. Nous avons reçu un appui sans réserve de l'industrie.

Nous nous intéressons également aux répercussions de l'aquiculture sur la pêche traditionnelle, ainsi que sur l'environnement lui-même; j'ai noté que dans votre rapport sur les pêcheries sur la côte ouest, vous vous préoccupiez de ces répercussions. Avec l'appui de l'industrie aquicole et des gouvernements fédéral et provincial, nous avons mis en œuvre un projet axé sur la conduite de recherches en aquiculture intensive,



## [Text]

mine what effects it might have within the water column, water quality, as well as on the bottom.

As you appreciate, the Bay of Fundy is a slightly different situation than on the West Coast. With the very dramatic tides we have here, the flushing activity is extensive. And these studies are, in a sense, a precaution against overloading of the environment, as we see from our colleagues in Norway, and some of the concerns that are perhaps being quite validly expressed on the West Coast, because of the different oceanographic nature of that environment.

I believe you met Dr. Anderson this morning, who described to you the salmon genetics research program, which is a joint project of DFO and the Atlantic Salmon Federation, which is slightly ahead of its time, founded in 1972, to look into genetics and the type of engineering that one can carry out with Atlantic salmon. The long life cycle of Atlantic salmon, it is a three to four year cycle. For a genetics program, it is very different than the drosophila, the fruit fly, that 20 minutes is a generation. For Atlantic salmon, it is every three to four years. So, we are almost into our third generation. But I won't repeat, because I am sure it was discussed this morning, some of the rather interesting findings not only in understanding the basic genetics of Atlantic salmon, but their application for farming, salmon farming.

Areas that we do not focus on here in St. Andrews, but are closely involved with, are aspects of fish health under the Fish Health Protection Regulations of DFO, and in co-operation with the industry and the province. One of the firm successes of the salmon aquaculture industry, in the Bay of Fundy, has been the strict attention from all parties to aspects of fish health: not taking chances, pre-screening of fish before they are placed into the sea water, and many checks made once they are in the sea water, let alone at the hatcheries.

And I would say that the Bay of Fundy industry, aquaculture industry, is a clear example of what can happen with very good federal, provincial, and industrial co-operation. All sites were discussed, certainly at the government level; no surprises. The current moratorium, that is in place here in the Bay of Fundy, is a concern not only from an environmental point of view, an interaction with the traditional fisheries, but also making sure that the industry develops at a pace which is consistent with all its infrastructural requirements.

**Senator Corbin:** Excuse me, what moratorium?

**Dr. Cook:** There is a moratorium on the development of aquaculture in the Bay of Fundy, which was imposed in 1986 by the Provincial Government. And this was, as I say, consistent with a number of concerns that were arising: how many sites; what is the distance between sites; what is the interaction with the traditional fishery; and within the aquaculture sector itself, an imbalance with the number of smolts available for aquaculture, and the number of growout sites available; many more growout sites than smolts available to fill them.

## [Traduction]

pour évaluer les effets potentiels sur la colonne d'eau, la qualité de l'eau ainsi que sur les fonds marins.

Comme vous le savez, la situation dans la baie de Fundy est légèrement différente de celle que nous trouvons sur la côte ouest. Les fortes marées dans la baie de Fundy causent un très grand brassage des eaux. Dans un sens, ces études constituent une précaution contre la surcharge de l'environnement, comme nous l'avons vu en Norvège, et contre certaines préoccupations qui sont peut-être assez justement exprimées sur la côte ouest, en raison de la nature océanographique différente de cet environnement.

Ce matin, je crois que vous avez rencontré monsieur Anderson qui vous a décrit le Programme de recherche sur la génétique du saumon, qui est un projet conjoint du MPO et de la Fédération du saumon atlantique, laquelle a été créée en 1972, pour étudier la génétique et évaluer les études qui pourraient être faites sur le saumon de l'Atlantique. Le cycle de vie du saumon de l'Atlantique varie de trois à quatre ans. Pour un programme de génétique, c'est très différent de la drosophile ou mouche à fruits, où une génération représente vingt minutes. Chez le saumon de l'Atlantique, une génération correspond à trois ou quatre ans. Donc, nous sommes presque dans notre troisième génération. Je suis sûr que le sujet a été abordé ce matin; je ne répéterai donc pas les résultats plutôt intéressants que nous avons obtenus, non seulement en ce qui a trait à la génétique fondamentale du saumon de l'Atlantique, mais aussi à l'élevage du saumon, la salmoniculture.

La santé du poisson est un aspect sur lequel nous ne nous concentrons pas à St. Andrews, mais dans lequel nous sommes très engagés, en vertu du Règlement sur la protection de la santé des poissons du MPO, et en coopération avec l'industrie et la province. L'un des grands succès remporté par l'industrie salmonicole dans la baie de Fundy a été l'attention particulière accordée par toutes les parties à la santé du poisson: minimisation des risques, examen des poissons avant leur transfert dans l'eau de mer, et vérifications multiples après leur introduction dans la mer, sans parler des étangs d'élevage.

L'industrie aquicole de la baie de Fundy est l'exemple parfait d'une très bonne coopération entre le fédéral, le provincial et l'industrie. Tous les sites ont été étudiés à l'échelon gouvernemental; aucune surprise. Le moratoire actuellement en vigueur dans la baie de Fundy, constitue un sujet de préoccupation au plan environnemental, une interaction avec la pêche traditionnelle, et vise également à s'assurer que l'industrie croît à un rythme qui répond à tous ses besoins en infrastructure.

**Le sénateur Corbin:** Excusez-moi, de quel moratoire s'agit-il?

**M. Cook:** C'est un moratoire sur le développement de l'aquiculture dans la baie de Fundy, qui a été imposé en 1986 par le Gouvernement provincial. Comme je l'ai dit, ce moratoire fait suite aux nombreuses préoccupations qui ont été soulevées: nombre de sites; distance entre les sites; interaction avec la pêche traditionnelle; et à l'intérieur du secteur de l'aquiculture lui-même, un déséquilibre entre le nombre de smolts disponibles pour l'aquiculture, et le nombre de sites d'élevage disponi-

[Text]

And if one leads expectations in one corner of the industry, like many, many more growout sites, it means a pressure, well, let's bring some in from Europe; let's do something which brings a whole lot of other hazards with it. And it is for that case, until the smolt production could match up a little more closely with the growout capacity, a moratorium was placed.

There are other reasons, too, that legislative base had to be developed.

**Senator Corbin:** You are working on that now.

**Dr. Cook:** Yes, I am working on that.

**The Chairman:** We had that same problem in the West Coast.

**Dr. Cook:** Yes, a 30 day fix.

**The Chairman:** Yes.

**Dr. Cook:** Yes. But the problems are similar, regardless of coast. It is a matter of different approaches of how to deal with them. And the aquaculture development philosophy here is a much more grassroots' movement. There has been a concern of major development to the exclusion of the local communities, and it was a very definite plan to involve the local participants in the fishery into the new industry, aquaculture development.

I think one of the mechanisms, that has been in place far in advance of formal memorandum of understanding between federal and provincial agencies for aquaculture development, was a co-ordination committee that was established between New Brunswick and DFO, which has been in place since 1985. And this is called the Southern New Brunswick Aquaculture Development Committee. It also has representatives from the industry, and, in 1985, came out with a five year plan for aquaculture development in the Bay of Fundy. And it is rather interesting that it is right on target with its projections.

Last year, the production in the Bay of Fundy was in the order of 1300 metric tons of Atlantic salmon, valued at approximately 18 million dollars, which was right what was projected a few years ago. It is rather easy, I should say, that if you know how many smolts you can produce, you can pretty well do the calculations. The one thing you don't know, of course, is what the market price is going to be, and that has been very strong.

So, in conclusion on the aquaculture side of things, there has been a very definite development strategy that governments here, both federal and provincial, have taken towards the development of this industry. We are very fortunate with food supply, with the herring industry close at hand, which provides fish feed close at hand. The tidal influences here have obviated any real immediate concerns with environmental concerns. And many of our herring weir fishermen are very interested, and in fact, many of them are active participants in the aquaculture industry. And so, the rather often times strong opposition to one side to the other has not been quite the situation here.

I would move on then to the marine fisheries research component. And although our department tends to get continually

[Traduction]

bles; sites d'élevage beaucoup plus nombreux que les smolts disponibles.

Si l'on augmente le nombre de sites d'élevage, cela signifie une pression accrue, c'est-à-dire l'importation de poissons d'Europe, ce qui augmente les risques. C'est pourquoi, jusqu'à ce que la production de smolts se rapproche un peu plus de la capacité d'élevage, un moratoire a été adopté.

D'autres raisons expliquent également pourquoi des mesures législatives doivent être prises.

**Le sénateur Corbin:** Vous travaillez là-dessus présentement.

**M. Cook:** Oui.

**Le président:** Nous avons connu le même problème sur la côte ouest.

**M. Cook:** Oui, une impasse qui a duré 30 jours.

**Le président:** Oui.

**M. Cook:** Oui. Mais les problèmes se ressemblent, quelle que soit la côte. C'est la façon de les résoudre qui est différente. La philosophie sous-jacente au développement aquicole ici se rapproche beaucoup plus d'un mouvement de base populaire. Le plan vise à encourager l'industrie locale à jouer un rôle actif dans la nouvelle industrie, le développement de l'aquiculture.

En 1985, le Nouveau-Brunswick et le MPO ont créé le Comité de développement de l'aquiculture dans le sud du Nouveau-Brunswick bien avant la signature du protocole d'entente entre le fédéral et les organismes provinciaux en matière de développement de l'aquiculture. Composé également de représentants de l'industrie, le comité a présenté un plan quinquennal de développement de l'aquiculture dans la baie de Fundy en 1985. Il est assez intéressant de noter que ses projections se sont avérées exactes.

L'année dernière, la baie de Fundy a produit 1 300 tonnes métriques de saumon de l'Atlantique, évaluées à quelque 18 millions de dollars, ce qui correspond aux chiffres projetés quelques années plus tôt. Il est assez facile de faire ces calculs si vous savez combien de smolts vous pouvez produire. Ce que vous ne savez pas, bien sûr, c'est ce que sera le prix marchand, et ce prix a été très élevé.

En conclusion, dans le domaine de l'aquiculture, les gouvernements fédéral et provincial ont adopté une stratégie de développement bien précise en vue d'assurer l'essor de cette industrie. Nous sommes heureusement bien alimentés, l'industrie du hareng est à portée de la main, et la nourriture pour les poissons est à proximité. Les marées ont permis d'éviter tout problème environnemental immédiat. Et bon nombre de nos pêcheurs de harengs sont intéressés, et en fait, beaucoup jouent un rôle actif dans l'industrie aquicole. On n'a pas souvent assisté à des confrontations houleuses entre les parties ici.

Je vais maintenant parler de la recherche sur les pêches maritimes. Même si notre ministère a tendance à être perpé-



## [Text]

reorganized, new orders are coming in as of this fiscal year, as of April, but the station is being given a rather clear mandate for the providing of scientific advice to those fisheries in the Bay of Fundy and George's Bank, and the more adjacent area, for obvious administrative and logistic advantages.

And when we deal with the marine fisheries, the biological station is being given a very strong mandate for Atlantic herring fishery in the entire region, in the entire Scotia-Fundy Region, with an increased focus on large pelagics, swordfish, tuna, those that pertain to the waters of the Scotia-Fundy Region.

Our involvement in groundfisheries, haddock and cod on George's Bank and the Gulf of Maine stocks, our scientists are involved in, as well as Scotia Shelf Atlantic halibuts. These are, I would say, the more traditional resource surveys that are conducted by our vessels, as well as the log books and the other data that we get from the commercial fishery, and developing, as I mentioned earlier, the assessment advice through the CAFSAC process to fisheries management. If there are any particular questions on our scientific assessment advice, we could address those later on.

The biological station also is involved in the coordination of all the groundfish surveys in the Scotia-Fundy Region, as well as an active role in the fisheries oceanographic interactions, water mass versus juvenile fish presence, this type of work.

It is similar with the invertebrate fisheries. Essentially, the Bay of Fundy and Grand Manan lobster fisheries, as well as scallop, are ongoing activities; slightly different management systems, as you are aware, but the advice, the studies are done out of St. Andrews.

And an area of new attention for us is looking at the clam fishery in the Bay of Fundy. I am saying new for us in the scientific context. We are putting directed effort, hiring a scientist to focus his attention to resource management of the softshell clam industry. It is a very important component from employment point of view; over 400, 500 clamdiggers operating in the New Brunswick side of the Bay of Fundy. And with the prices going very strong for softshell clams, clearly more information from a scientific approach, how to optimize harvesting, is needed, as well as initiatives for how to develop the resource. And initiatives are underway in that area.

We are also looking at other under-utilized invertebrate species in the Bay of Fundy, such as sea urchins and other species of crab, that aren't really there yet, but they are areas for assessment and future development.

The third of our main program areas then is the toxicology and contaminants research programs. Basically, the biological station focuses on the organics' contaminants. At one time, we did both inorganics, that would be like mercury and cadmium, as well as the organics such as pesticides, or some of these substances such as dioxines or other organic contaminants that

## [Traduction]

tuellement en réorganisation, de nouveaux crédits ont été votés pour la présente année financière, à partir d'avril, mais la station a reçu pour mandat de donner des avis scientifiques aux gestionnaires des pêcheries de la baie de Fundy et du banc George, et de la région plus adjacente, pour des raisons administratives et logistiques évidentes.

En ce qui a trait à la pêche maritime, le mandat de la station de biologie couvre la pêche au hareng atlantique dans toute la région, dans la région de Scotia-Fundy, et particulièrement sur les gros poissons pélagiques, comme l'espadon et le thon, qui fréquentent les eaux de la région de Scotia-Fundy.

Nos chercheurs s'intéressent à la pêche au poisson de fond, à l'aiglefin et à la morue sur le banc Georges, aux stocks du golfe du Maine ainsi qu'au flétan atlantique de la plate-forme Scotian. Je dirais que ce sont les relevés des ressources les plus traditionnelles effectués par nos bateaux, de même que les livres de Nord et d'autres données que nous obtenons de la pêche commerciale, et comme je l'ai mentionné plus tôt, nous fournissons des conseils, par le truchement du CSCPCA, sur la gestion des pêches. Si vous avez des questions précises à poser sur les avis scientifiques que nous donnons, vous pourrez le faire un peu plus tard.

La station de biologie coordonne également tous les dénombrements de poissons de fond dans la région de Scotia-Fundy, et joue un rôle actif dans les interactions océanographiques dans les pêcheries, aux rapports entre la masse d'eau et la présence de juvéniles.

La situation est semblable avec la pêche aux invertébrés. Essentiellement, la pêche au homard dans la baie de Fundy et à Grand Manan, ainsi que la pêche au pétroncle, sont des activités en cours; les méthodes de gestion sont quelque peu différentes, comme vous le savez, mais la prestation de conseils et les études sont assurés par la station de St. Andrews.

La pêche aux myes dans la baie de Fundy est un nouveau centre d'intérêt pour nous. Je dis nouveau au plan scientifique. Nous déployons des efforts dirigés, et un chercheur s'occupe de gérer les ressources de l'industrie des myes. C'est une composante très importante du point de vue de l'emploi; il y a plus de 400, 500 pêcheurs de myes dans les eaux néo-brunswickoises de la baie de Fundy. Avec la forte hausse du prix des myes, de nouvelles données scientifiques en vue d'optimiser les récoltes sont requises, ainsi que des initiatives pour mettre en valeur la ressource. Et des initiatives sont en cours dans cette région.

Nous nous intéressons également à d'autres invertébrés sous-exploités dans la baie de Fundy, comme l'oursin vert et d'autres espèces de crabe, qui ne fréquentent pas encore vraiment ce eaux, mais ces dernières sont des zones de développement futur.

Le troisième volet de notre programme est le programme de recherche sur la toxicologie et les contaminants. Fondamentalement, la station de biologie s'intéresse particulièrement aux contaminants organiques. A une certaine époque, nous nous intéressions aux contaminants inorganiques comme le mercure et le cadmium, ainsi qu'aux contaminants organiques comme les pesticides, ou certaines de ces substances comme les dioxi-

[Text]

have very severe implications to fish habitat, as well as to fish themselves.

We have a scientific group, that is looking at the analytical chemistry at very low detection limits for some of these contaminants. Sometimes, it is not strictly the active ingredient of a pesticide. And as you know, New Brunswick has a very major forced pesticide application program. In the earlier years, our lab was and still is, but more so perhaps in the earlier years, monitoring those forced pesticide applications.

And on a number of new projects, when DDT was banned, and a whole host of other organic pesticides were determined, our lab was very actively involved in determining the impact on fish, not only of the active ingredients, what it says is in, but what some of the very minute residues might be. And quite frankly, some of those residues or the disburants or additives tended to cause us more alarm than the active ingredient. And it is only through rather fine tuned research, that you can get an understanding of that.

Assigned with the detection and the measurement at very - well, parts per billion type level analysis that is required, and sophistication that is required, which you will have an opportunity to see during your visit, is also the toxicological effect. How does this express itself in the fish? And the standard way of doing what they call bioassays is putting fish in a solution of something for a period of time, and seeing how quickly it takes them to pass away, within either a concentration level or a time. That isn't really sophisticated nor sensitive enough for many of these new contaminants, that we are being confronted either by atmospheric deposition or sub-components of effluent constituents, or other sources of contamination.

So, we have a program at the biological station, where we are looking at, if you will, biochemical indicators of stress or toxic effect. And these are very sensitive techniques, that allow us to match not only low levels that we determine through an analytical sense in chemistry, but also what does it really mean to the fish and its metabolism.

I am going to close with this. One of the more recent problems, of course, is the shellfish toxin problem that affected eastern Canada in the fall. The biological station had been studying marine algae toxic problems, the paralytic shellfish poisoning problem, for 14 to 15 years. We had a research scientist, who unfortunately left us two years before the problem broke out, went to Woods Hole, but left us with a very strong legacy of understanding the paralytic shellfish.

**The Chairman:** Isn't that the fellow who found the problem? Where did we run into that fellow?

**Dr. Cook:** Oh, that would be —

**Senator Corbin:** Bedford.

**The Chairman:** Bedford Institute.

**Senator Corbin:** But he is not the same person.

**Dr. Cook:** No. I was just going to say we have had a lot of experience with PSP, the more normal toxin problem. It was this problem that we had last fall, where we didn't know the

[Traduction]

nes ou d'autres contaminants organiques qui ont eu des effets très nocifs sur l'habitat du poisson ainsi que sur le poisson tel quel.

Nous avons un groupe de scientifiques qui utilise la chimie analytique à limites de détection très faibles pour certains de ces contaminants. Parfois, ce n'est pas une matière active d'un pesticide. Et comme vous le savez, le Nouveau-Brunswick a mis en œuvre un vaste programme obligatoire d'épandage de pesticides. Les premières années, notre laboratoire surveillait et surveille encore, mais à un moindre degré, ces épandages.

Et lorsque le DDT a été interdit, et que d'autres pesticides organiques ont été déterminés, notre laboratoire a participé à l'évaluation des effets sur les poissons, non seulement des matières actives, mais aussi des résidus minuscules. A franchement parler, certains de ces résidus ou dispersants ou additifs ont tendance à susciter plus d'inquiétudes que la matière active. Et ce n'est que par des recherches plutôt bien orchestrées que vous pouvez comprendre cela.

Les effets toxicologiques sont également examinés. Comment cela se manifeste-t-il chez les poissons? La méthode habituelle, ou essai biologique, consiste à plonger le poisson dans une solution quelconque pendant une certaine période de temps, et à conserver avec quelle rapidité il meurt. Cette méthode n'est pas vraiment assez sophistiquée ou sensible pour bon nombre de ces nouveaux contaminants apportés par les dépôts atmosphériques ou les sous-éléments des constituants des effluents, ou d'autres sources de contamination.

Nous avons mis en œuvre un programme axé sur les indicateurs biochimiques du stress ou de la toxicité. Cette technique, très sensible, nous permet de combiner non seulement les faibles concentrations que nous évaluons par une analyse chimique, mais également de déterminer ce que cela signifie réellement pour le poisson et son métabolisme.

Je vais maintenant terminer mon exposé. L'un des problèmes les plus récents, évidemment, est la présence d'une toxine dans les mollusques qui a affecté l'est du Canada à l'automne. La station de biologie étudie les problèmes de toxicité dans les algues marines, l'intoxication paralysante par les mollusques, depuis 14 ou 15 ans. Nous avions un chercheur, qui nous a malheureusement quitté deux ans avant l'apparition du problème, pour aller à Woods Hole, mais il nous a légué beaucoup de documents sur l'intoxication paralysante par les mollusques.

**Le président:** N'est-ce pas le type qui a mis à jour le problème? Où n'avons-nous rencontré?

**M. Cook:** Ce doit être —

**Le sénateur Corbin:** Bedford.

**Le président:** L'Institut de Bedford.

**Le sénateur Corbin:** Mais il ne s'agit pas de la même personne.

**M. Cook:** Non. J'allais dire que nous connaissons bien l'intoxication paralysante par les mollusques, le problème de toxine le plus habituel. C'est ce problème que nous avons



[Text]

solution, and had to scurry to find out the domoic acid circumstance, as well as some of the other specific toxic problems that we came across.

But I am just mentioning to start, that we had been dealing with the dinoflagellate, the toxic dinoflagellate, which has been prevalent for many, many years, where we just closed fishing areas when the bloom comes. Mouse bioassays are conducted, once the levels go away, then it is opened again.

**The Chairman:** I have to display my ignorance. What is a dinoflagellate?

**Dr. Cook:** Well, it is a phytoplankton. It is a little single-cell creature, that has this great capacity of accumulating a neurotoxin, which doesn't bother shellfish, but it certainly bothers us when we eat the shellfish. And they feed by filtering these little cells through their gills; filter feeding.

**Senator Corbin:** Do they move around, flagellating themselves?

**Dr. Cook:** At some seasons of the year more than others. But anyway, as I say, we had a degree of experience dealing with the PSP paralytic shellfish poison situation. We were not very well experienced in dealing with the situation that happened in the fall. And as you know, there was very multi-laboratory research work: National Research Council, our laboratories at Bedford and Halifax, our station here, plus many others, and colleagues in the United States, too. You should have seen our telephone bill for December. It was sort of international, because it was a new experience. It was something that we hadn't experienced before.

Well, because of that, there has been a major recognition of the problem, and new resources are now being made available to be a bit better prepared for the future in the area of marine toxin problems. And our research laboratories are receiving some of that extra support in association with other laboratories.

It is an area of both biology and chemistry, and it is very much detective work. The thing that we found earlier on with just - I say just, it is not that simple; PSP was simpler than the domoic acid situation - is it transferred up the food chain. We know that, like clams can eat these single-cell creatures. If clams can, then the zooplankton can. If the zooplankton can, they transfer it to the fish, because fish eat plankton, and to what level does it accumulate.

So, there was a lot of those types of questions, that we got some understanding. Also, these dinoflagellates have cysts, which are the way they overwinter. So, once the bloom is over, the cysts live in the mud. And we were trying to get predictive. When can we predict these blooms, so that we can be a little smarter. And of course, it would come into marketing. Can we predict when the problem is, so that you can build a marketing strategy around it. But, of course, Mother Nature always tries to keep scientists busy, employed perhaps.

[Traduction]

connu l'automne dernier, alors que nous ne connaissions pas la solution, et n'avions aucun moyen de découvrir l'acide domoïque, ainsi que d'autres problèmes toxiques particuliers que nous avons connus.

Pour commencer, je vais indiquer que nous avons été confrontés au problème des dinoflagellés, les dinoflagellés toxiques, qui prévalent depuis de nombreuses années, où nous avons juste fermé les zones de pêche au moment de la prolifération. Des essais biologiques ont été faits à l'aide de souris; lorsque les concentrations sont revenues à la normale, les zones de pêche ont été réouvertes.

**Le président:** Je dois avouer mon ignorance. Qu'est-ce qu'un dinoflagellé?

**M. Cook:** C'est un phytoplancton. C'est un petit organisme unicellulaire qui a cette grande capacité d'accumuler une neurotoxine inoffensive pour le mollusque, mais toxique pour nous. Le mollusque filtre ce phytoplancton à l'aide de leurs branchies; c'est un mollusque filtreur.

**Le sénateur Corbin:** Est-ce qu'ils se flagellent?

**M. Cook:** À certaines périodes de l'année plus que d'autres. Comme je l'ai déjà dit, nous avons amélioré nos connaissances sur l'intoxication paralysante par les mollusques. Nous n'étions pas très bien préparé à ce qui s'est passé cet automne. Comme vous le savez, des recherches étaient effectuées dans plusieurs laboratoires: le Conseil national de recherches, nos laboratoires de Bedford et de Halifax, notre station ici ainsi que de nombreuses autres, et nos collègues américains aussi. Vous devriez jeter un coup d'œil à notre compte de téléphone du mois de décembre. C'était un problème en quelque sorte international, en raison de sa nouveauté. Rien de tel ne s'était jamais produit auparavant.

Pour cette raison, le problème a été largement reconnu, et de nouvelles ressources sont mises à notre disposition afin d'améliorer notre force de frappe. Nos laboratoires de recherche ainsi que d'autres laboratoires reçoivent une partie de ces ressources supplémentaires.

C'est un secteur qui relève aussi bien de la biologie que de la chimie, et c'est un travail de détective. Le problème de l'intoxication paralysante par les mollusques est plus simple que celui de l'acide domoïque; il remonte la chaîne alimentaire. Nous savons que les myes peuvent absorber ces organismes unicellulaires. Si les myes en sont capables, le zooplancton en est aussi capables. Ces organismes sont transmis aux poissons, car ces derniers se nourrissent de plancton et accumulent la toxine.

Donc, il y avait beaucoup de questions de ce genre pour lesquelles nous avons obtenu des réponses. De plus, ces dinoflagellés sont munis de kystes dans lesquelles ils hivernent. Une fois que la prolifération est finie, les kystes sont enfouis dans la boue. Nous essayons de faire des prédictions. Lorsque nous pourrions prédire à quel moment les dinoflagellés prolifèrent, nous pourrions mieux nous préparer. Évidemment, les produits seront éventuellement mis sur le marché. Lorsque nous pourrions prédire quand le problème se manifesterait, vous pourriez

[Text]

But we found these cysts, where the overwintering stage of the dinoflagellate would go just into the muds. So, even if you sample, you can't find the animals where you would normally expect them. They are hiding in the mud.

So, it is continual sort of detective work to be predictive. And as we hear in Norway, right now, major blooms of many species are severely affecting their aquaculture industry. It might be a general warming trend on the global scale, the greenhouse effect. It is just impossible to say why are we seeing more and more of these types of problems coming up. But they are with us, and perhaps it is farsighted to focus more research, to get a better understanding of the phenomena itself.

So, ladies and gentlemen, that essentially is a capsule of the type of work we are doing. And we would be pleased to expand on any particular questions, that you might have of us.

**The Chairman:** You started off in aquaculture, and I think I'll start on that, and then pass along. We saw the development, the first start of the - I always refer to it as the explosion on the West Coast. And there was a moratorium put on it, and it was very obvious. One chap showed us a map where the applications were coming in, and they couldn't handle them. And they were just giving them out.

You alluded to it, on this side. Now, surely, DFO has been in business long enough to know how to manage a new fishery, that is appearing on the horizon. Are you confident that we can do that, or are we going to run into the same problems, different problems of various areas, fragmented industry, small ones and big ones, and near the ocean?

**Dr. Cook:** I think, in the first circumstance, it has been agreed by the Minister and the Ministers of each of the provinces that the leasing and licencing of aquaculture would be conducted through, what they call, a one stop shop, of which the Department of Fisheries and Oceans would not necessarily be that one stop shop. In fact, with the exception of Prince Edward Island, the memorandum of understanding developed so far would identify the province as the leaders for the licencing and leasing arrangements for aquaculture.

**The Chairman:** And the various responsibilities, federal, provincial?

**Dr. Cook:** Right, would be coordinated. For instance, the Navigable Waters Protection Act, a federal responsibility, once an application would come in, it would go to the Ministry of Transport for approval under Navigable Waters. Similarly, it would go to Fisheries and Oceans for approval under our various statutes and responsibilities for habitat inspection, fish health, and conservation and protection of the wild stocks.

So, those procedures are pretty well established. I was involved with the development of the memorandum of understanding with Nova Scotia, and I will be involved with the one here in New Brunswick. And the protocols are fairly straightforward. That our responsibilities are clearly to protect the

[Traduction]

établir une stratégie de mise en marché. Mère Nature essaie toujours de garder les scientifiques occupés.

Vous trouvez ces kystes, lorsque les dinoflagellés hivernent dans la boue. Même si vous prélevez des échantillons, vous ne pouvez trouver les animaux là où vous vous attendrez à les trouver. Ils se cachent dans la boue.

Donc, il faut faire un travail de détective. Nous savons qu'en Norvège la prolifération de nombreuses espèces menace sérieusement l'aquaculture. Cela est peut-être dû au réchauffement général du globe, à l'effet de serre. On ne peut simplement pas dire pourquoi nous assistons de plus en plus à ce genre de problème. Mais ces problèmes sont réels, et peut-être faudrait-il faire d'autres recherches afin de mieux comprendre le phénomène tel quel.

Donc, mesdames et messieurs, c'est le genre de travail que nous effectuons. Nous serions heureux de répondre à toutes les questions que vous voudrez bien nous poser.

**Le président:** Vous avez commencé par l'aquaculture, et je pense que je vais commencer par cela moi aussi. Nous avons vu le développement, le début de—j'appelle toujours cela l'explosion sur la côte ouest. Un moratoire a été adopté à ce sujet, pour des raisons évidentes. Un témoin nous a montré une carte où le moratoire était appliqué, et ils ne peuvent l'appliquer. Ils ne veulent simplement pas lâcher prise.

Vous y avez fait allusion. Le MPO existe depuis assez longtemps pour savoir comment gérer une nouvelle pêcherie qui pointe à l'horizon. Croyez-vous que nous pouvons le faire ou allez-vous éprouver les mêmes problèmes, des problèmes différents, la fragmentation de l'industrie, des petits et des grands établissements, près de l'océan?

**M. Cook:** Je crois que, dans le premier cas, il a été convenu par le ministre et les ministres de chacune des provinces que l'octroi de concessions et la délivrance de permis pour l'aquaculture se feraient par l'entremise d'un guichet unique, lequel ne serait pas nécessairement le ministère des Pêches et des Océans. En fait, le protocole d'entente tel qu'il est formulé actuellement prévoit que ce sont les provinces, à l'exception de l'Île-du-Prince-Édouard, qui prendraient les mesures nécessaires pour l'octroi des concessions et la délivrance des permis.

**Le président:** Et le partage des responsabilités entre le fédéral et les provinces?

**M. Cook:** Oui, ce serait coordonné. La Loi sur la protection des eaux navigables, par exemple, est du ressort fédéral. Lorsqu'une demande serait reçue, elle serait acheminée au ministère des Transports pour approbation en vertu de cette loi. De la même façon, elle serait acheminée au ministère des Pêches et des Océans pour approbation en vertu des diverses lois et responsabilités relatives à l'inspection de l'habitat, à la santé des poissons et à la conservation et la protection des stocks de poisson sauvage.

La marche à suivre est assez bien établie. J'ai participé à l'élaboration du protocole d'entente avec la Nouvelle-Écosse, et je ferai de même pour ce qui est du protocole avec le Nouveau-Brunswick. Et les protocoles sont assez limpides. Ils disent clairement que nous avons pour responsabilité de proté-



[Text]

natural fishery, fish habitat, health, as I say. We have legislative base there. And we work very closely with our provincial colleagues. If we really have a deep concern about a certain site, I am not aware of one in New Brunswick or Nova Scotia that has been permitted, if there is a serious concern on any of the participants' parts.

**The Chairman:** Do you go out and look at the site?

**Dr. Cook:** Yes.

**The Chairman:** Somebody is close enough to the area to say, well, we'll go and look at what you are doing.

**Dr. Cook:** The way it works here in New Brunswick, because I am most closely involved with New Brunswick and the Scotia-Fundy part of New Brunswick. I believe you met Mr. Niles, who described the northern part.

**The Chairman:** Well, we didn't meet him, but we met his people.

**Dr. Cook:** Yes, his people. There is someone from the research side, as well as someone from the conservation and protection side. A Fishery officer reviews every application. If there is technical aspects, like a proponent wants to bring in fish that we think would be unsafe, or this type of thing, the scientific component would be looking at that. If it has any potential interference, or involvement, or interaction, positive or negative, with the traditional fishery, the Fishery officer would be commenting on that. And the single opinion would be discussed at a committee meeting with the province and other parties, to determine.

The sites that have been selected in the Bay of Fundy, there are 34 salmon sites, and probably applications for another 100, but 34 now, and the moratorium is in place, are very sound and proven through three or four years of operation. I really do not feel that with good federal/provincial cooperation that each side respecting the respective jurisdictions, that there are problems. Where they are perhaps, and I am not very familiar with the West Coast situation, but I think it is a bit more adversarial there, with respect to aquaculture. And there are economic pressures being brought upon them from investment, and having to produce.

**The Chairman:** We heard there were problems on the East Coast, also. And the complaints are, look, you have to go through so much bureaucracy that you never get an answer. The economic ones are there, because they want financial help and they can't get it. So, these frustrations are a repeat of what is happening in the commercial fishermen getting a licence, or getting a quota.

**Dr. Cook:** Well, I would just comment that certainly with a moratorium in place, there must be a frustration.

**The Chairman:** Yes.

[Traduction]

ger la population naturelle de poissons, l'habitat des poissons et leur santé, comme je viens de le dire. Tout cela se fonde sur des lois qui sont déjà en vigueur. Et nous travaillons de très près avec nos collègues provinciaux. Je ne crois pas qu'il y ait eu un emplacement au Nouveau-Brunswick ou en Nouvelle-Écosse pour lequel nous ayons donné notre autorisation, si nous avions vraiment de sérieuses inquiétudes à son sujet, du moins pas si l'un des participants était sérieusement inquiet.

**Le président:** Est-ce que vous allez sur place vérifier l'emplacement?

**M. Cook:** Oui.

**Le président:** Quelqu'un est assez près de l'emplacement pour aller vérifier ce que vous faites?

**M. Cook:** Je vais vous expliquer la façon dont nous procédons au Nouveau-Brunswick, parce que je connais mieux ce qui se passe dans cette province et dans la région de Scotia-Fundy. Je crois que vous avez déjà rencontré M. Niles, qui a décrit la marche à suivre dans le nord.

**Le président:** Nous ne l'avons pas rencontré, mais nous avons rencontré les gens avec qui il travaille.

**M. Cook:** Parmi ceux-ci, il se trouve un chercheur ainsi qu'une personne qui s'occupe de la conservation et de la protection des poissons. Un agent des pêches examine chaque demande. S'il se pose des questions techniques, par exemple, si un promoteur désire introduire une espèce de poisson à risque ou quand surgit un problème du genre, le scientifique se charge de les examiner. Si l'on prévoit des répercussions, positives ou négatives, sur la pêche traditionnelle, l'agent des pêches le note. L'opinion d'une seule personne fait alors l'objet d'une discussion à une réunion du comité où la province et les autres parties sont représentées, pour décider.

Les emplacements qui ont été choisis dans la Baie de Fundy, il y en a 34 pour l'élevage du saumon, et des demandes pour 100 autres probablement, mais 34 pour le moment, et le moratoire est en vigueur, sont très sûrs. La preuve en a été faite depuis trois ou quatre ans qu'ils sont exploités. Je pense sincèrement que, tant que le fédéral et les provinces collaborent et que chacun respecte les lois de l'autre, il n'y a pas de problème. Il y en a peut-être sur la côte ouest, mais je ne connais pas très bien la situation là-bas, quoiqu'il semble y avoir davantage de conflits en ce qui a trait à l'aquiculture. En outre, ils semblent subir des pressions économiques à cause des investissements et de la nécessité de produire.

**Le président:** Nous avons entendu dire qu'il y a des problèmes sur la côte est également. Les gens se plaignent de ce qu'il y a tellement d'obstacles bureaucratiques à surmonter qu'il n'est jamais possible d'obtenir une réponse. Il y a des obstacles économiques également, parce que les gens veulent une aide financière et qu'ils n'arivent pas à l'obtenir. Ils éprouvent la même frustration que les pêcheurs professionnels qui demandent un permis ou dont la prise est contingentée.

**M. Cook:** Tout ce que je peux dire c'est que, tant que le moratoire est en vigueur, les gens doivent se sentir frustrés.

**Le président:** En effet.

[Text]

**Dr. Cook:** Because there are new leases being given. And that has been in place for over two years in the Bay of Fundy. So, anyone who wants to get into the aquaculture business has certainly been put on hold for two years. And I am not going to defend that that isn't a frustration.

**The Chairman:** Alright. My last question is on the contaminants. Where are they coming from? What is causing them, and what are you doing about it?

**Dr. Cook:** I guess you would have to indicate the source or the type. It is such a very broad field. To aquaculture or to fisheries, generally?

**The Chairman:** Well, nobody knows, in the first place. We hear they had some trouble in Norway on contaminants through feed, or whatever.

**Dr. Cook:** The algae group, yes.

**The Chairman:** Can we control it? Can we assure that that won't happen, or as close to not happening as there can be?

**Dr. V. Zitko, Head of Toxicology and Organic Contaminants, Marine Chemistry Division:** Well, we can always try to do our best.

**The Chairman:** Yes.

**Dr. Zitko:** We cannot ensure that it won't happen.

**The Chairman:** Sure.

**Dr. Zitko:** What is happening worldwide, I think, is that we are fertilizing our coastal waters, be it a run from agriculture nutrients, phosphates, nitrates. For example, in Europe, the situation is reaching critical proportions in Holland. They have a nitrate problem. So, all this reaches coastal waters phytoplankton or micro-algae are —

**Senator Corbin:** An agricultural run-off.

**Dr. Zitko:** An agricultural run-off is one of the major factors. But you have also aerial fall-out, because it is not acid, sulphuric acid that is coming with acid rain, it is also nitric acid.

**The Chairman:** So, the situation is getting critical there, already?

**Dr. Zitko:** Well, it was bad this year. In Holland, they have a problem with ground water. They are getting nitrates in ground water. The bloom which occurred in the Baltic this year, was caused by unusually warm water. The temperature was unusually high, and it started the bloom. It seems worldwide that the frequency of blooms of different algae is increasing. And I think the reason is of increased fertilization of coastal waters. Because algae are plants, and if you fertilize, your garden plants grow better. So, this is what is happening.

[Traduction]

**M. Cook:** Parce qu'on est en train de signer de nouveaux baux. Et ça fait plus de deux ans que ça dure dans la Baie de Fundy. Alors si quelqu'un veut se lancer dans l'aquiculture, ça fait deux ans qu'on le fait attendre. Je n'irais sûrement pas jusqu'à prétendre que ce n'est pas frustrant.

**Le président:** Bien. Ma dernière question concerne les contaminants. D'où viennent-ils? Qu'elle en est la cause et que faites-vous pour remédier à la situation?

**M. Cook:** Il faudrait que vous en précisiez l'origine ou le type. C'est un domaine tellement vaste. Est-ce que vous parlez de l'aquiculture ou des pêches en général?

**Le président:** En fait, personne n'a l'air de le savoir. On a entendu dire qu'il y a un problème de contaminants en Norvège à cause des aliments pour animaux, ou quelque chose comme ça.

**M. Cook:** Oui, avec les algues.

**Le président:** Est-il possible de lutter contre ce problème? Peut-on s'assurer que ça n'arrivera pas ici, ou du moins tout faire pour l'éviter?

**M. V. Zitko, directeur du Programme de toxicologie et contaminants organiques, Division des sciences physiques et chimiques:** Eh bien, nous pouvons toujours essayer de faire notre possible.

**Le président:** Effectivement.

**M. Zitko:** Nous ne pouvons pas garantir que cela n'arrivera pas.

**Le président:** Certainement.

**M. Zitko:** Ce qui se passe partout dans le monde, je crois, c'est que nous sommes en train de fertiliser les eaux côtières, notamment à cause du ruissellement des eaux qui contiennent des engrais agricoles. En Europe, et particulièrement en Hollande, la situation est en train de devenir critique. Il y a un problème de nitrates. Alors, lorsque ces substances arrivent dans les eaux côtières, le phytoplancton ou les micro-algues sont —

**Le sénateur Corbin:** Le ruissellement des eaux provenant des terres agricoles.

**M. Zitko:** Le ruissellement des eaux provenant des terres agricoles est un des principaux facteurs. Mais il y a aussi les dépôts atmosphériques. Parce que ce n'est pas seulement de l'acide sulphurique que les pluies acides apportent, mais aussi de l'acide nitrique.

**Le président:** Alors, la situation est déjà en train d'y devenir critique?

**M. Zitko:** L'année a été mauvaise. En Hollande, ils ont des problèmes avec leurs eaux souterraines. Ils y ont découvert des nitrates. Les poussées d'algues qui ont eu lieu cette année dans la Baltique ont été causées par la température inhabituellement élevée de l'eau. L'eau était particulièrement chaude et cela a causé des proliférations d'algues. Il semble que partout au monde, la fréquence des poussées de divers types d'algues soit en train d'augmenter. Et je pense que ce phénomène est attribuable à la fertilisation des eaux littorales. Les algues sont comme les plantes de votre jardin: si vous leur donnez de



[Text]

So, what we have to do, on a global scale, is try to control mainly agriculture run-off.

**The Chairman:** That is all from me, for my first round. Go ahead, Senator Corbin; then, Senator Rossiter.

**Senator Corbin:** I am going to put a very personal question to all of these gentlemen, collectively. Everywhere we go, whether it be Newfoundland, or P.E.I., or Cape Breton, Cheticamp, Glace Bay, Yarmouth, and the only place I haven't heard it is here really, fishermen complain about biologists and what have you, researchers, scientists, and seem to say that they don't trust them, that they are wrong a lot of the time, if not most of the time, with regard to certain species.

So, I want to give you an opportunity to defend yourselves, because I think the comments have been pretty well one-sided up to now, and I can't accept them as such. But I suppose there are areas of difficulties. But the difficulty is not one of communication, I suppose, it is one of assessment, more than anything else.

**Dr. Cook:** Well, I'll just start. You have four scientists here. I think you find one important fact, that the scientists are human, unlike fishermen.

**Senator Corbin:** They are even more human than politicians.

**Dr. Cook:** No, I think one only can look at the situation on a case by case basis, because it is such a complex world out there, and to try to understand the biology and why something happens. The Arctic turn goes to South Africa to overwinter from the Canadian Arctic, now that is a little bit of detective work. And I am sure someone sitting on a boat, saying, hmm, there they are going, I bet you they go to the Azores. They might have missed South Africa.

The point is that what we are trying to do, through our techniques of science, is to go with fact, not ideas without proof. So, to do that, to nail down the facts, sometimes makes us look rather silly, because it takes us so long to do it. That is the difference in our disciplines.

But I would say, and I will just first speak for aquaculture, it is one great joy to work with the industry here. And if you have received that information from our association representatives, I would be very, very surprised, because the cooperation in —

**Senator Corbin:** No, not here.

**Dr. Cook:** Both ways, their funding and helping us in a number of our research endeavours, this demonstration farm is right in the middle of their industry, which all of them have been interviewed with respect to that farm. And there were

[Traduction]

l'engrais, elles vont pousser plus vite. En un mot, c'est ce qui se passe.

Alors, ce qu'il faut faire, à l'échelle mondiale, c'est d'essayer tout d'abord de contrôler le ruissellement des eaux provenant des terres agricoles.

**Le président:** Je n'ai pas d'autres questions, du moins par pour le premier tour. Je vous en prie, sénateur Corbin. Ensuite, le sénateur Rossiter pourra poser des questions.

**Le sénateur Corbin:** Je vais poser une question très délicate à ces témoins. Partout où je suis allé, que ce soit à Terre-Neuve, à l'Île-du-Prince-Édouard, au Cap-Breton, à Cheticamp, à Glace Bay ou à Yarmouth, bref, partout sauf ici, les pêcheurs se sont plaints des biologistes, des chercheurs, des scientifiques, etc.; si je ne m'abuse, les pêcheurs ne semblent pas leur faire confiance. Ils semblent penser qu'en ce qui concerne certaines espèces, les scientifiques se trompent souvent, voire presque toujours.

Alors, je veux vous donner l'occasion de vous défendre, parce que j'estime que les commentaires reçus jusqu'à maintenant ne nous éclairent que sur un côté de la question et c'est pour cette raison que je ne saurais m'en contenter. Mais, effectivement, il doit y avoir des difficultés. Je ne pense pas que ces difficultés soient attribuables à un manque de communication; je pense plutôt qu'elles sont dues, essentiellement, à des façons de voir différentes.

**M. Cook:** Bon, je vais commencer. Vous avez devant vous quatre scientifiques. La première chose que je vous ferais remarquer, c'est que les scientifiques, contrairement aux pêcheurs, ne sont pas parfaits!

**Le sénateur Corbin:** Les politiciens le sont encore moins!

**M. Cook:** Non, je pense qu'il faut examiner la situation en prenant les cas un à un, parce que nous vivons dans un monde tellement complexe, et essayer de comprendre le pourquoi biologique de certains phénomènes. Il existe une espèce de poisson de l'Arctique qui migre en Afrique du Sud pour y passer l'hiver; pour découvrir ce phénomène, il a fallu que quelqu'un fasse des recherches. Je suis sûr que quelqu'un, dans son bateau, se soit dit: «Ah, les voilà! Je parie que ces poissons s'en vont aux Açores.» Ces personnes n'auront peut-être même pas pensé à l'Afrique du Sud.

Ce que nous nous efforçons de faire, avec nos méthodes scientifiques, c'est d'établir des faits. Nous ne voulons pas tirer de conclusions sans avoir de preuves. Les méthodes que nous utilisons pour y arriver peuvent quelquefois paraître ridicules, parce que les résultats se font attendre longtemps. C'est là la différence fondamentale entre nos disciplines.

Je dois avouer, mais à propos uniquement de l'aquaculture, que nous avons beaucoup de plaisir à collaborer avec les producteurs. Je serais vraiment très surpris que les représentants de notre association vous aient fait parvenir ces renseignements, parce que la collaboration . . .

**Le sénateur Corbin:** Non, tel n'est pas le cas.

**M. Cook:** De toute façon, les fonds et la collaboration accordés nous ont été bien utiles. Cette ferme aquicole de démonstration se trouve en plein milieu de leurs entreprises et tous les intéressés ont été interrogés à ce sujet. Seulement trois person-

[Text]

only three that didn't like the farm, mainly because they never used it. They were so busy doing their work. And there has always to be one who doesn't like it.

So, in the aquaculture domain, I think one of the success stories, where one has to appreciate the Bay of Fundy production of salmon. It is greater than the West Coast right now, with something like a hundredth the investment. So, it doesn't really mean that big is beautiful. And it has been staged. One has to develop new industry's imbalance with the local environment.

We have worked very hard to work with the individuals, as well as the large companies, to develop this industry. And I say, with a degree of confidence, we have very good working relations with them.

Now, with respect to the fisheries sector, I will ask Alan Campbell, who works with the invertebrate fisheries, to provide some comment there.

**Dr. Alan Campbell, Head of Invertebrate Fisheries Section:** Yes. Well, I have been involved with the lobster fishery for the last quite a few years, about ten years, and had quite a few dealings with lobster fishermen in the southwest Nova Scotia, where it is very political, as you probably know.

**Senator Corbin:** Yes.

**Dr. Campbell:** And I have been also involved in trying to convince the fishermen to keep their fishing effort to lower levels, and trying to keep it maintaining their trap levels. And I think, over the years, although some of the fishermen may not have agreed with some of the biological conclusions that we have made, and as I echo with Dr. Cook, is that we don't know everything about the biology to help fishermen.

But I think, over the years, we have been, through fisheries advisory groups, able to put across all our findings about lobster biology. And I think the majority of the lobster fishermen have come around to understanding the problems involved in the biology and the assessments.

**Senator Corbin:** That is a very good example, because I was involved, 16 years ago, as the Parliamentary Secretary to Jack Davis. I had to take some of the beatings along the Northumberland Strait with a fishermen's group. They were big complainers. Biologists didn't know what they were talking about. And yet, today, you can see the benefit of all of that advice and consultation. It has stabilized the industry to quite an extent, hasn't it?

**Dr. Campbell:** Yes, I think so. I think, in at least the first few meetings I had with them, I certainly took a lot of abuse from some of the fishermen. But I think, over the years, they have come to respect, at least the majority of the fishermen have come to respect at least the problems involved. We may not agree in some of the options that are involved.

[Traduction]

nes ont déclaré ne pas aimer la ferme, pour la bonne raison qu'elles n'y avaient jamais recours. Elles étaient trop absorbées par leur travail. De plus, il se trouve toujours quelqu'un pour résister.

Bref, je pense qu'une réalisation dont nous pouvons être fiers dans le domaine de l'aquaculture est la production de saumon dans la Baie de Fundy. À l'heure actuelle, le rendement y est plus élevé que sur la côte Ouest et l'investissement y a été, je crois, cent fois moindre. Autrement dit, il n'est pas nécessaire de voir grand pour réussir. Du reste, tout avait été bien planifié. Il est indispensable, lorsqu'on crée une nouvelle industrie de le faire en respectant l'environnement.

Pour créer cette industrie, nous avons travaillé très fort, tant avec des particuliers qu'avec des grandes entreprises. Et je peux affirmer, avec assez de certitude, que nos relations de travail ont été très bonnes.

Maintenant, pour ce qui est du secteur des pêches, je vais demander à M. Alan Campbell, qui est spécialiste des invertébrés, de bien vouloir prendre la parole.

**M. Alan Campbell, chef, section des invertébrés:** Oui. Je travaille dans le domaine de la pêche du homard depuis bon nombre d'années déjà, environ 10 ans. Et j'ai eu de nombreux contacts avec les pêcheurs dans le sud-ouest de la Nouvelle-Écosse où, vous savez sans aucun doute, la question de la pêche du homard a une dimension politique très importante.

**Le sénateur Corbin:** Oui.

**M. Campbell:** Je me suis également efforcé de convaincre les pêcheurs de limiter leurs récoltes, mais en conservant le même nombre de casiers. Et je pense qu'au fil des années, certains pêcheurs n'ont peut-être pas été d'accord avec quelques-unes des conclusions que nous avons tirées. Mais malheureusement, et je suis d'accord avec M. Cook, nous n'avons pas en main tous les éléments d'information biologiques nécessaires pour aider les pêcheurs.

Toutefois, je pense qu'au fil des années, nous avons eu l'occasion, par le truchement de groupes consultatifs sur les pêches, de partager avec le public toutes les connaissances que nous avons acquises sur la biologie du homard. Et je pense que la plupart des pêcheurs de homard en sont venus à comprendre les difficultés auxquelles nous nous heurtons lorsque nous faisons des études biologiques et essayons de tirer des conclusions.

**Le sénateur Corbin:** C'est un très bon exemple, parce qu'il y a seize ans, à l'époque où j'étais secrétaire parlementaire de Jack Davis, j'ai dû subir les critiques d'un groupes de pêcheurs du détroit de Northumberland. Ils n'hésitaient pas à exprimer leurs critiques. Les biologistes n'avaient aucune idée de ce dont ils parlaient. Et pourtant, aujourd'hui, on voit que tous ces conseils et toutes ces consultations ont porté fruit. L'industrie est beaucoup plus stable, n'est-ce pas?

**M. Campbell:** Oui, je le crois. Je me souviens que certains pêcheurs, du moins au cours de nos premières réunions, m'ont mené la vie dure. Mais au fil des années, la majorité d'entre eux en sont venus au moins à comprendre les problèmes auxquels nous faisons face. Nous ne nous entendons pas toujours sur les options possibles cependant.



## [Text]

But I think, for example, we have kept suggesting for increasing minimum size. And that started about eight years ago, and we are just slowly coming around for them to reconsider whether they should, in fact, increase the minimum size.

So, I don't know if there are any other questions.

**Senator Corbin:** It is a love/hate relationship.

**Dr. Campbell:** Yes.

**Senator Corbin:** Up to a point, and then you have this break through where you do gain respect. It is long term work. It takes a while.

**Dr. Cook:** Well, I think, Senator, I can remember we were doing a thorough review of the Atlantic fisheries research program. Dr. Doubleday was chairing that, and he went to something like 50 or 60 hearings as to fisheries research, and is it meeting your needs, and this type of thing. And the few that I attended in our region, a number of the complaints essentially that we received were not against science or the biology, it was against the lack of - the commercial fishery, say salmon fishing, well, why isn't it open, you are responsible. Well, all we say is, look, we do our assessments. We provide the advice to advisory committees. You are talking to the wrong people. We are not responsible in making those socio-economic decisions.

We are at the beginning perhaps. We are trying to understand the environment and the fishery, and to give our best advice. But how that advice is tempered is clearly up to other bodies.

But I would say, as well, that I think, in the last decade, the processes have improved a lot. The Canadian Atlantic Fisheries Advisory Committee, CAFSAC, has enabled advice to be sort of peer reviewed, before it is given. Before, you might have had three or four specialists on a species; a herring specialist, one from Bathurst, say, one from Newfoundland, etc. And they would all be giving their pet theories out, and they might be contradictory. And it made us look sometimes a little silly. Whereas, through CAFSAC, you have a chance to present your pet theory, but you also have the first chance to get that response back from your informed colleagues.

So, it has, I think, smartened up that act a bit, as well as, of course, the establishment of advisory committees, where our scientists are invited to participate with the industry and fishermen. And I think, as Alan was pointing out, a good round table discussion, from all perspectives, to getting a best solution, because our goal is the same as the fishermen's, really. It is to have a productive and self-sustaining resource for the economic benefits of Canadians.

## [Traduction]

Par exemple, nous proposons depuis longtemps d'accroître la taille minimum du homard pouvant être pêché. En fait, nous avons commencé à proposer cette mesure il y a huit ans; et ce n'est qu'aujourd'hui que les pêcheurs commencent à se demander s'il ne serait pas bon d'accroître la taille minimum du homard.

Voilà. Je ne sais pas s'il y a d'autres questions.

**Le sénateur Corbin:** Autrement dit, entre vous, c'est, en alternance, l'harmonie parfaite et la guerre.

**M. Campbell:** Oui.

**Le sénateur Corbin:** Cela dure comme ça pendant un certain temps puis, tout d'un coup, vous gagnez leur respect. Mais c'est long. Cela prend du temps.

**M. Cook:** Je crois me souvenir, M. le sénateur, de l'époque où nous avons fait une étude approfondie du programme de recherche sur les pêches de la région de l'Atlantique. M. Doubleday a présidé aux quelque cinquante ou soixante audiences au cours desquelles on a cherché à répondre à différentes questions, à savoir notamment si les recherches répondaient aux besoins des pêcheurs. Au cours des quelques audiences auxquelles j'ai assisté dans notre région, les pêcheurs, dans bon nombre de leurs critiques, ne nous reprochaient pas du tout nos recherches scientifiques ou biologiques, mais l'absence de pêche commerciale, par exemple du saumon. Ils nous disaient: «Nous ne pouvons pas pêcher et c'est vous qui en êtes responsables.» Alors, tout ce que nous pouvions leur répondre c'est: «Nous, nous faisons des évaluations. Nous fournissons des données et des conseils à des comités consultatifs. Ce n'est donc pas à nous que vous devez vous plaindre. Il ne nous appartient pas de prendre ces décisions socio-économiques.»

Nous ne faisons peut-être que commencer à acquérir des connaissances. Nous essayons de comprendre différents phénomènes environnementaux et leurs effets sur les pêches. Nous donnons les meilleurs conseils que nous pouvons. Mais il appartient à d'autres de décider des mesures à prendre.

Par ailleurs, je dirais qu'au cours des dix dernières années, les choses se sont beaucoup améliorées. Au Comité scientifique consultatif des pêches canadiennes dans l'Atlantique (CSCPCA), les avis d'experts sont examinés par un groupe de spécialistes avant d'être rendus publics. Auparavant, il pouvait y avoir trois ou quatre spécialistes d'un espèce quelconque, par exemple, du hareng. Disons, un spécialiste de Bathurst, un de Terre-Neuve, etc. Et chacun d'eux présentait sa théorie, qui pouvait contredire celle des autres. Alors, parfois, notre crédibilité en pâtissait. Tandis que maintenant, grâce au CSCPCA, un spécialiste a la chance de pouvoir présenter sa théorie et de savoir ce que ses collègues en pensent.

D'après moi, c'est une façon un peu plus intelligente de faire les choses. Bien sûr, il y a également les audiences des comités consultatifs auxquelles sont invités nos scientifiques, les membres de l'industrie et les pêcheurs. Je pense, comme Alan, que les tables rondes où tous les intervenants ont l'occasion de présenter leur point de vue, constituent également une bonne façon de trouver la meilleure solution. Après tout, notre objectif n'est pas différent de celui des pêcheurs: disposer de res-

[Text]

So, we are not working at counter purposes, when it comes to the ultimate goal.

**Senator Corbin:** Now, in that connection, this morning we had the Fundy Weir Fishermen Association tell us that they would like someone to determine the origin of the sardine herring, and to provide an ongoing research program to ensure the long term well-being of the weir fishery and the sardine industry.

Are you involved in that exercise now? Well, I suppose until a crisis comes along, you really don't focus on a particular problem, because you have so many other horses to flog.

**Dr. Cook:** Well, no, we have —

**Senator Corbin:** But what is happening in that respect?

**Dr. Cook:** Well, we do have an active program with respect to the sardine and herring industry. And I will ask Dr. Scott to comment.

**Dr. J. S. Scott, Coordinator, Marine Fish Division:** Well, I am not an expert on herring. But the problem you have identified here, as to where do the sardines come from, is something that has been identified by scientists for probably 50 years or more. And we have been working on it for 50 years or more, and we are not really any nearer to an answer to that than we were then.

**Senator Corbin:** Is that right?

**Dr. Scott:** We know where the herring spawn. We know how they migrate. We know where they spawn, the principal spawning areas. We know where the eggs and larvae are produced. But we don't know what happens when the fish get out from larvae into the younger, the grid stage of the fish, or the post-larval stage. They just simply vanish. They seem to just disappear from any methods that we have for detecting or catching them.

And it is one of the biggest problems we have got. It is one that we have been working on, and are working on intensively, both at the station here and with the Americans. There are indications, certainly, that the young herring do migrate both into the Bay of Fundy, and down the coast of America. We don't know to what extent. As Canadians, we see that most of them are coming into Canada, that we don't want them from the United States, and that we are not feeding the United States.

But actually, where these young fish go at that particular stage of their development, we just don't know. It is one of the biggest problems we have. And of course, being the basis of the sardines that are here, it is one of those that the fishermen, very obviously, want an answer to, and one we would be very happy to give them, if there was some means of determining just what goes on at that particular, very early stage.

[Traduction]

sources abondantes et renouvelables qui assureront le bien-être économique des Canadiens.

Bref, pour ce qui est du but ultime, nous ne travaillons pas à contrefins.

**Le sénateur Corbin:** À cet égard, ce matin, nous avons entendu un représentant de la *Fundy Weir Fishermen Association* qui nous a dit que son association serait très heureuse que quelqu'un détermine l'origine du hareng de l'Atlantique et mette au point un programme permanent de recherche pour assurer l'avenir de la pêche à fascines et de l'industrie de la sardine.

Est-ce que vous vous intéressez à cette question en ce moment. Bon, je suppose que tant qu'une crise n'a pas éclaté, vous ne vous attardez pas à un problème particulier parce que vous avez vraiment beaucoup de chats à fouetter.

**M. Cook:** Non, nous n'avons pas —

**Le sénateur Corbin:** Et que se passe-t-il de ce côté-là?

**M. Cook:** Eh bien, nous avons un programme où l'on s'intéresse activement à l'industrie de la sardine et du hareng. Je vais demander à M. Scott de prendre la parole à ce sujet.

**M. J.S. Scott, coordinateur, Division des poissons de mer:** Bon, je ne suis pas un expert pour ce qui a trait au hareng. Mais le problème dont vous venez de parler, c'est-à-dire celui de savoir d'où viennent les sardines, est un problème dont les scientifiques ont connaissance depuis probablement cinquante ans ou plus. Nous travaillons dessus depuis cinquante ans ou plus, et nous ne sommes pas plus près de le résoudre que nous ne l'étions au départ.

**Le sénateur Corbin:** Vraiment?

**M. Scott:** Nous savons où les harengs frayent. Nous savons comment se fait leur migration. Nous savons où ils frayent, où se trouvent leurs principales frayères. Nous savons où ils pondent leurs œufs et où les œufs éclosent. Mais nous ne savons pas ce qui se passe lorsque les larves se métamorphosent en alevins, en petits poissons, lorsqu'elles quittent l'état larvaire. Les petits poissons disparaissent tout bonnement. Ils échappent à tous les moyens dont nous disposons pour déceler leur présence ou les prendre.

Et c'est un de nos plus gros problèmes. Nous travaillons dessus, intensivement, à la Station et en collaboration avec les Américains. Il y a certainement des indications selon lesquelles le mouvement des jeunes harengs se fait dans deux directions à la fois: ils émigrent dans la Baie de Fundy et descendent la côte américaine. Mais nous ne savons pas dans quelle proportion. La façon dont nous interprétons les données en tant que Canadiens, c'est que la plupart d'entre eux viennent au Canada, et ne vont pas aux États-Unis, n'alimentent pas les pêcheries américaines.

Mais en fait, nous ignorons tout simplement où ces jeunes poissons vont à ce stade de leur développement. C'est un de nos plus gros problèmes. Et bien sûr, comme ils représentent notre principale source de sardines, il est très évident que les pêcheurs veulent aussi une réponse à la question, et c'est une réponse que nous serions très heureux de leur donner si seulement il y avait moyen de déterminer ce qui se passe exactement à cette étape précoce de leur développement.



[Text]

**Senator Corbin:** Thank you.

**The Chairman:** Dr. Cook, you mentioned there is 30 salmon farms, and you have about 100 applications. Was I right in mentioning those figures?

**Dr. Cook:** Well, I said there are 34 salmon farms in the Bay of Fundy, of which there are over 100 applications for more sites.

**The Chairman:** But there is a moratorium on that.

**Dr. Cook:** There is a moratorium, yes.

**The Chairman:** Alright, all things being equal, and everything is solved, and the moratorium is lifted, what is the potential of salmon aquaculture? What levels can be reached?

**Dr. Cook:** We feel, in the Bay of Fundy, that it could at least be double the number of sites, possibly more, maybe up to 100. It is not as extensive as the West Coast, because it is a much smaller area.

**The Chairman:** Sure.

**Dr. Cook:** And we have a harsher environment here. Overwintering is a serious problem for us, winter temperatures.

**The Chairman:** Oh, yes.

**Dr. Cook:** But I would say 60 to 100 sites, using the current technology. Now, that is a relatively small sea-cage structure, that holds about 2500 fish per unit. And so, they are multiples of that. An average farm might be 20 to 40,000 fish, so 16, 20, 30 cages.

New technology, there are two types of new technology. One that is being practiced in Prince Edward Island right now, at Georgetown, which is an onshore tank farm for trout. That is a very expensive technology. I am concerned that that won't be cost effective, the way the markets are going to be. You are going to have to spend a lot more to rear the fish, than you will get from selling them.

It is very inexpensive to hold fish in the sea water and just feed them, than pump water and worry about heating a big building and all that, and building it, and capital aspects.

But there are new technologies that are very appropriate to Atlantic Canada, and certainly, equally to the Bay of Fundy, and that is very large cages. And when you visit us tomorrow or the next day, you will see an experimental one, which can hold 30,000 fish per single cage. So, that is a tenfold increase in size. And there are even larger units. A single unit could raise 50 to 60,000 fish per single unit. And these are moored offshore, using offshore oil technology essentially, as far as mooring systems and that. And you have supply boats that bring the feed out to it, and it is all automated. It gets very mega.

[Traduction]

**Le sénateur Corbin:** Merci.

**Le président:** M. Cook, vous avez mentionné qu'il existe trente installations d'élevage de saumon et que vous avez reçu environ cent demandes. Est-ce que ce sont les bons chiffres que je cite?

**M. Cook:** Ce que j'ai dit, c'est qu'il y a 34 piscicultures de saumon dans la Baie de Fundy et que nous avons reçu 100 demandes relatives à de nouveaux emplacements.

**Le président:** Mais il y a un moratoire en vigueur.

**M. Cook:** Oui, il y a un moratoire.

**Le président:** Bien, si toutes choses étaient égales par ailleurs et que tous les problèmes étaient réglés et que le moratoire était levé, quel serait le potentiel de l'aquiculture du saumon? Quelle capacité de production pourrait-on atteindre?

**M. Cook:** Nous sommes d'avis que, à la Baie de Fundy, il serait possible de doubler le nombre actuel d'emplacements ou même aller plus loin, jusqu'à cent peut-être. Nous ne pouvons pas en faire autant que sur la côte ouest, parce que la superficie est tellement plus petite.

**Le président:** Bien sûr.

**M. Cook:** Et aussi les conditions sont plus difficiles ici. La survie hivernale est un grave problème, à cause des températures atteintes en hiver.

**Le président:** Ah oui.

**M. Cook:** Mais je dirais de 60 à 100 emplacements, avec la technologie actuelle. Celle-ci permet une pisciculture marine à relativement petite échelle, environ 2500 poissons par unité, alors il faut compter des multiples de ce nombre. Une exploitation de pisciculture moyenne pourrait compter 20 à 40 000 poissons, soit 16, 20 ou 30 cages.

Quant aux nouvelles technologies, il y en a deux sortes. On en utilise une en ce moment à l'Île-du-Prince-Édouard, à Georgetown; il s'agit d'une station piscicole à terre pour l'élevage de la truite. Mais c'est une technologie qui revient très cher, et je crains qu'étant donné la situation prochaine des marchés, elle ne soit pas rentable. Il va falloir dépenser beaucoup plus pour élever les poissons que ces derniers ne rapporteront.

Cela coûte beaucoup moins cher de garder des poissons dans de l'eau de mer et de simplement les nourrir que de devoir pomper de l'eau et se préoccuper du chauffage et tout, et de construire un bâtiment avec tout ce que cela représente comme investissements.

Mais il existe de nouvelles technologies qui conviennent très bien à la région Atlantique du Canada, et certainement tout aussi bien à la Baie de Fundy, en l'occurrence de très grandes cages. Lorsque vous viendrez nous rendre visite demain ou après-demain, vous verrez une installation expérimentale où l'on peut mettre 30 000 poissons par cage. C'est donc dix fois plus qu'avant. Et il y a des unités encore plus grandes. Dans certaines, on pourrait mettre jusqu'à 50 à 60 000 poissons. Elles sont ancrées en mer, grâce des techniques mises au point pour les installations pétrolières marines, en tout cas pour ce qui est notamment des systèmes d'ancrage. Il y a des bateaux qui viennent leur apporter leur nourriture, et tout est automatisé. Cela prend des proportions énormes.

[Text]

**The Chairman:** Yes.

**Dr. Cook:** And quite frankly, those avenues are not science fiction. They are being employed now in Ireland, and the Norwegians are looking at them. So, it is hard to say whether the sites, in the future, are going to be the discriminant, or what you do with the site, and how you optimize it.

**The Chairman:** Do you see any conflict with the commercial fishing industry in the future, and looking ahead?

**Dr. Cook:** Well, personally, I think there are some obvious areas of conflict, if one likes to use the press word - interaction, I like better.

**The Chairman:** Yes, okay, that's a good scientific word.

**Dr. Cook:** But certainly, when you have a very large sea cage farm, it is very hard to fish under it. Even if it is doing no environmental damage, you are sort of in the way of what someone might have been normally doing. And those types of things have to be worked out.

As far as contaminants arising from aquaculture, I think with good siting, and the size of farms limited, so not to be larger than the holding capacity, I think those are under control. I think that these large offshore units might well interfere with dragging, just because they will be in the way of where maybe people traditionally did trawls. But again, those types of situations can be worked out. Where does the trawling industry or dragging industry have its main areas, and where can these sites go?

But those are the type of problems, I think we will be facing.

**The Chairman:** We will be able to follow up when we visit you, on some of the questions. But one that bothers me is the George's Bank, and the Minister of Energy has put a moratorium on it. But I am concerned about the exploration in oil in any fish waters. Can they work one with the other? I feel it is only a matter of time, before the oil drilling and the exploration is going to destroy the fishing industry.

**Dr. Cook:** That is a very complicated question. I would have to go a bit beyond the grounds of what we know. I think what we know is that, in the North Sea, there is always the problem of an emergency. And barring the problem of an emergency, a blow-out, a major spill, because that would be devastating, but if all the precautions are taken, and emergencies are not the circumstance, then you get into the day to day operation once it is established.

And for the most part, and very careful monitoring studies in North Sea would indicate that there is no severe disruption of the localized fishing activity.

[Traduction]

**Le président:** Effectivement.

**M. Cook:** Et je vous dis franchement que ce n'est pas de la science-fiction. Ces technologies ont déjà été adoptées en Irlande, et les Norvégiens s'y intéressent. Alors, il est difficile de dire si, à l'avenir, c'est l'emplacement qui sera le critère important, ou si ce sera la façon dont l'emplacement est utilisé, ou la manière d'optimiser les installations.

**Le président:** Envisagez-vous des conflits avec l'industrie de la pêche commerciale à l'avenir?

**M. Cook:** Personnellement, je crois qu'il y a des domaines où il est évident qu'il y aura des conflits, ou du moins, pour utiliser un terme que les médias emploient et que je préfère moi aussi, une interaction.

**Le président:** Bon, d'accord, c'est un bon terme scientifique.

**M. Cook:** Il est évident qu'il est difficile d'aller pêcher sous de grandes installations de pisciculture marine. Même si ces installations ne causent aucun tort du point de vue écologique, elles empêchent certaines activités de se dérouler normalement. C'est le genre de problème qu'il faut résoudre.

Quant à la question des contaminants dont la présence est attribuable à l'aquaculture, je crois que si l'emplacement est bien choisi et que la taille des installations est limitée de manière à ne pas dépasser la capacité permise, il est possible de rester maître de la situation. Je pense que ces grandes installations marines risquent bien d'entraver la pêche à la drague, tout simplement parce qu'elles se trouveront là où cette activité a toujours été pratiquée par beaucoup de gens. Mais là encore il y a moyen de trouver des solutions. Où l'industrie du chalutage ou de la pêche à la drague a-t-elle toujours été principalement pratiquée, et où peut-on autoriser la création d'installations de pisciculture marine?

Ce sont là, à mon sens, le genre de problèmes que nous aurons à résoudre.

**Le président:** Nous pourrions donner suite à cette discussion lorsque nous irons vous rendre visite, du moins pour ce qui est de certaines questions. Celle qui me préoccupe personnellement concerne le Banc de Georges, et le ministre de l'Énergie a imposé un moratoire sur les activités dans cette région. Ce qui m'inquiète, c'est la prospection pétrolière dans les zones de pêche. Les deux activités sont-elles compatibles? J'ai l'impression que, tôt ou tard, la prospection et le forage pétroliers vont faire disparaître l'industrie des pêches.

**M. Cook:** Cette question est très complexe. Il faudrait, pour y répondre, que je m'engage un peu sur un terrain inconnu. Nous savons, je crois, que dans la mer du Nord, il y a toujours le problème des situations d'urgence. Mais hormis les situations d'urgence, les éruptions ou les déversements accidentels de grande envergure, qui auraient des conséquences dévastatrices, si toutes les précautions sont prises, et que le problème des situations d'urgence ne se pose pas, une fois que tout est en place, alors on tombe dans la routine.

Mais dans l'ensemble, et cela a été confirmé par des études très sérieuses qui ont été faites sur la situation dans la mer du Nord, la pêche locale n'est pas sérieusement perturbée.



[Text]

**The Chairman:** All scientific matters being equal, it is the same type of storms off the coast, the same type of - I don't know what there is.

**Dr. Cook:** Well, the North Sea, as I think many people who served in the last World War, is not a duck pond. It is a pretty stormy area. It is shallow.

**The Chairman:** George's Bank is so plentiful, and it is the future of the fishing industry, as well.

**Dr. Cook:** Oh, yes. I am not trying to —

**The Chairman:** I feel the same about Hibernia and Newfoundland, even though I am a Newfoundlander, but I am scared for the future.

**Dr. Cook:** Well, I am not really trying to avoid your question.

**The Chairman:** No. I try it on everybody.

**Dr. Cook:** I think what we try to do is, let's look at where we have seen offshore oil development. The North Sea is one; the Gulf of Mexico is another. And both of them have had environmental problems, but they have mainly been from blow-outs. They haven't been from the day to day operation.

**The Chairman:** Yes.

**Dr. Cook:** And in the North Sea, they have been monitoring it very closely for a number of years. And to the best of my knowledge, the scientific evidence hasn't indicated a major disaster. Dr. Zitko, would you care to comment?

**Dr. Zitko:** Well, I would agree with what you have said.

**Dr. Cook:** But Hibernia or George's Bank, these are new circumstances. I think, quite frankly, precaution is a very - I mean one has to make sure that you have all the positions in place. And perhaps, a moratorium or at least holding off, until you have got the precautions, and the structures and infrastructures in place, I think, is wise, because there is a lot at risk.

**The Chairman:** We are waiting patiently to see that book that Dr. Bachus put out, that big book on the George's Bank. You people must have had some part in that, did you?

**Dr. Cook:** Not me directly.

**The Chairman:** No?

**Dr. Scott:** No, we had no part in that. It was an American company.

**The Chairman:** I think the Bedford Institute —

**Senator Corbin:** A number of Canadians, co-ops and some of the —

**Dr. Scott:** Oh, I am not familiar with that.

**The Chairman:** Senator Rossiter.

[Traduction]

**Le président:** Toutes choses étant pareilles du point de vue scientifique, par ailleurs en mer, les tempêtes sont les mêmes, et le reste aussi—je ne sais pas ce qui se présente.

**M. Cook:** Disons que la mer du Nord, comme peuvent en témoigner je crois les personnes qui ont fait la Seconde Guerre mondiale, n'est pas une mare aux canards. C'est une mer plutôt houleuse. Et elle n'est pas profonde.

**Le président:** Il y a tellement de poisson dans le Banc de Georges, et c'est aussi l'avenir de l'industrie des pêches.

**M. Cook:** Tout à fait. Je ne veux pas—

**Le président:** J'ai le même sentiment au sujet de Hibernia et de Terre-Neuve, même si je ne suis pas Terre-Neuvien, mais je suis inquiet au sujet de l'avenir.

**M. Cook:** Ce n'est pas que je veuille éviter de répondre à votre question.

**Le président:** Non, je sais. Je la pose à tout le monde.

**M. Cook:** Pour comprendre ce que nous essayons de faire, il faut voir ce qui s'est passé là où il y a des installations marines de prospection pétrolière. Par exemple, dans la mer du Nord et dans le golfe du Mexique. Pour ce qui est de l'environnement, il y a eu des problèmes dans les deux régions, mais ils ont été principalement causés par des éruptions. Ils ne découlent pas de l'utilisation journalière des installations.

**Le président:** En effet.

**M. Cook:** Et dans la mer du Nord, cela fait bon nombre d'années qu'ils suivent la situation de très près. A ma connaissance, il n'y a aucune preuve scientifique indiquant qu'un grave désastre se soit produit. M. Zitko, voulez-vous ajouter quelque chose?

**M. Zitko:** Je dirai simplement que je suis d'accord avec ce que vous venez de dire.

**M. Cook:** Mais Hibernia et le Banc de Georges, c'est tout nouveau. Franchement, je pense que les précautions sont très—je veux dire qu'il faut vraiment s'assurer de prendre toutes les précautions. Et peut-être que le moratoire ou du moins le fait de retarder un peu le début des opérations jusqu'à ce que toutes les précautions aient été prises et que les structures et infrastructures soient en place, c'est sage à mon avis parce que les risques sont grands.

**Le président:** Nous attendrons patiemment de voir ce livre que M. Bachus a sorti, le gros livre sur le Banc de Georges. Vous avez dû y participer, à la station?

**M. Cook:** Pas moi, pas directement.

**Le président:** Ah non?

**M. Scott:** Nous n'avons rien eu à voir avec ce livre. C'était une société américaine.

**Le président:** Je crois que l'Institut océanographique de Bedford—

**Le sénateur Corbin:** Un certain nombre de Canadiens, des coopératives et certains des—

**M. Scott:** Je ne suis pas au courant.

**Le président:** Sénatrice Rossiter.

[Text]

**Senator Rossiter:** Dr. Cook, this morning the Weir Fishermen's Association presented a brief, and in that, they expressed their opposition to the proposed establishment of a marine park by Parks Canada. Any comments?

**Dr. Cook:** I think I know their opinion.

**Senator Rossiter:** First of all, what do they mean by a marine park?

**Dr. Cook:** Well, as I understand it, as you understand this is Parks Canada, and I am with the Fisheries.

**Senator Rossiter:** I know.

**Dr. Cook:** The idea of an underwater marine park is to identify a certain geographic area with marine waters, and to allow access to them by scuba divers, or tour boats, or whatever, to become familiar with marine life. I know Parks Canada feel that it is a development opportunity, a tourism development opportunity, etc., for the Deer Island area.

I think they have also received a very strong message from Deer Island, that they don't want that type of development. There is very strong local reaction against the marine park. And I think the Weirmen's Association feel that this would disrupt their fishing activity, even though, within the marine park area, traditional fishing could be carried on. They just feel with tour boats, and lots of people in and about, wouldn't be too helpful to them. So, they would be opposed to it.

**Senator Rossiter:** The three objections were increased boat traffic, a changed way of life, and a decrease in catching ability.

**Dr. Cook:** Yes, that is what I mean, interference.

**Senator Rossiter:** With the elimination of some of the weirs in the whole area.

**Dr. Cook:** Well, as Dr. Scott said, the herring is a very complex fish. Through its entire cycle, it is very difficult. In some aspects of its life cycle, we don't even know where it is, as he pointed out.

**Senator Rossiter:** Yes, that's right.

**Dr. Cook:** But when it approaches through its migration pattern into the area where herring weirs are established, they know that they can be frightened away, or any noise might or might not. So, they would prefer, given the choice of having a lot of activity or no, they would rather have it less, because there is a better chance for them to harvest their fish.

**Senator Rossiter:** It is a more or less fragile environment, at best.

**Dr. Cook:** Yes, and the fish are spooky. Any fish that travel in schools, it doesn't take too much for the whole school to veer away. It is not just sort of like one fish veering away, it is the

[Traduction]

**Le sénateur Rossiter:** M. Cook, la *Weir Fishermen's Association* a présenté un mémoire ce matin dans lequel elle a exprimé son opposition à la proposition de Parcs Canada de créer un parc marin. Avez-vous des remarques à faire à ce sujet?

**M. Cook:** Je crois connaître leur opinion.

**Le sénateur Rossiter:** Pour commencer, qu'entendent-ils par un parc marin?

**M. Cook:** Eh bien, d'après ce que j'ai compris, quoique je ne travaille pas pour Parcs Canada, comme vous le savez, mais pour le ministère des Pêches.

**Le sénateur Rossiter:** Je le sais.

**M. Cook:** Pour créer un parc marin, il s'agit de délimiter une certaine étendue d'eau de mer et d'y donner accès aux personnes qui font de la plongée sous-marine, aux exploitants de bateaux d'excursion ou aux autres gens qui veulent se familiariser avec la vie marine. Je sais qu'à Parcs Canada on considère qu'il y a des possibilités de mise en valeur, du point de vue touristique et autre, dans la région de l'île Deer.

Je sais aussi que les gens de la région de l'île Deer sont tout à fait contre cette idée, qu'ils ne veulent pas entendre parler de ce genre de projet. La population locale est fortement opposée à l'idée d'un parc marin. Et je pense aussi que les membres de la *Weirmen's Association* considèrent que ce genre de parc les gênerait dans leur travail, même s'il serait encore possible de continuer à faire de la pêche traditionnelle dans le secteur du parc marin. Ils sont tout simplement d'avis que la présence des bateaux d'excursion et tout le va-et-vient ne leur rendraient pas service. Alors, ils s'y opposeraient.

**Le sénateur Rossiter:** Les trois objections qu'ils ont soulevées sont l'augmentation du trafic maritime, la modification du mode de vie et la diminution des possibilités de capture.

**M. Cook:** Oui, c'est bien ce que je veux dire, la question d'interaction.

**Le sénateur Rossiter:** Du fait que certains parcs de pêche de la région seraient supprimés.

**M. Cook:** Comme l'a fait remarquer M. Scott, le hareng est un poisson très compliqué. Du début à la fin de son cycle, il est très difficile. M. Scott l'a dit, on ne sait même pas où il se trouve pendant certaines étapes de son cycle de vie.

**Le sénateur Rossiter:** Oui, c'est exact.

**M. Cook:** Les pêcheurs savent que, lorsque les harengs s'approchent, au cours de leur migration, des bordigues qui leur sont destinées, ils peuvent facilement s'effaroucher, le moindre bruit peut avoir ou ne pas avoir cet effet. Alors, si on leur donnait le choix entre augmenter l'activité dans la région ou non, ils préféreraient en avoir moins, parce qu'à ce moment-là, ils ont de meilleures chances de capturer leur poisson.

**Le sénateur Rossiter:** C'est donc un milieu fragile dans les meilleures des circonstances.

**M. Cook:** Oui, et les poissons sont très peureux. C'est le cas de tous les poissons qui se déplacent en bancs, il ne leur en faut pas beaucoup pour que tout le banc change de direction. Ce n'est pas seulement un poisson qui s'écarte du chemin, c'est



[Text]

entire mass that might just miss where you are waiting to capture them.

So, I think there are a lot of excellent opportunities for Parks Canada to look into things. And I see a colleague here in the first row, you recognize, Jim, without mention because that Ministers Island, there are some of these historic elements here in the St. Andrews area might be a better place for a national park, to recognize the summer home of Sir Van Horne, William Van Horne, and probably with much more appeal than entering into one of these other areas, where there is really strong community opposition, and not only the weirmen.

**The Chairman:** We won't be making a marketing recommendation on that one.

**Dr. Cook:** No, I don't think so.

**The Chairman:** Any more?

**Senator Corbin:** I would like to try another one. Maybe it is not in your domain, but when you catch a fish, it dies. And from the moment it dies, a process takes place. The flesh can be eaten over a certain period of time. And after that, depending on the handling, it is no good, or it is good for fish meal, or oil extraction, or what have you, but not fit for human consumption. Are you involved in that type of research, at all?

**Dr. Cook:** No.

**Senator Corbin:** Who does that?

**Dr. Cook:** I should just say that, as biologists, we are familiar with the generality of what you are saying, the metabolic processes, and what happens.

**Senator Corbin:** Is anyone in the scientific world doing that sort of thing?

**Dr. Cook:** Yes, there are a number of research laboratories in this country and others, in Scotland for instance.

**Senator Corbin:** But in Canada?

**Dr. Cook:** In Canada, the Technical University of Nova Scotia, Dr. Ackman there is, I would say, one of the world experts in this whole area of lipid content. But it is really the fat content, which starts decomposing the first. It adds to the smell problems, and everything else. But Dr. Ackman, at the Technical University of Nova Scotia, and a number of his colleagues there, are an active research team in this general area.

**Senator Corbin:** The Chairman will recall that, in St. Anthony's, we had one fisherman who told us that he wouldn't take home any fish coming out of his nets. If he wants a nice cod or flounder, he will catch it by hook or what.

**The Chairman:** He wouldn't take home or eat the fish that he sends to the market.

**Senator Corbin:** That he wants everybody else to eat. So, I mean it is all part of the quality problem. The traditional ways of fishing seem —

[Traduction]

tout l'ensemble qui risque de passer à côté de l'endroit où on les attend pour les capturer.

Finalement, je pense que, pour Parcs Canada, il y a beaucoup d'excellentes possibilités à examiner. Je vois un collègue ici, à la première rangée; vous reconnaissez, Jim, que, sans parler de l'île Ministers, il y a, dans la région de St. Andrews, des monuments historiques, comme la résidence d'été de Sir Van Horne, William Van Horne, qui en feraient un meilleur emplacement pour un parc national; et ce serait probablement bien plus intéressant que ces autres endroits où il y a une si forte opposition de la part de la collectivité, pas seulement des pêcheurs à la bordigue.

**Le président:** Nous ne recommanderons pas la commercialisation de cette région.

**M. Cook:** Non, je ne le crois pas.

**Le président:** Y a-t-il autre chose?

**Le sénateur Corbin:** Je voudrais essayer d'aborder une autre question. Ce n'est peut-être pas dans votre domaine, mais lorsqu'on attrape un poisson, il meurt. Et à partir du moment où il meurt, un processus s'amorce. Il y a une période pendant laquelle on peut manger la chair du poisson, mais après, selon le type de manutention dont il a fait l'objet, il n'est plus bon, ou alors on peut en faire de la farine de poisson ou de l'huile ou autre chose encore, mais il n'est plus comestible. Est-ce que vous faites de la recherche dans ce domaine?

**M. Cook:** Non.

**Le sénateur Corbin:** Qui en fait?

**M. Cook:** Je devrais préciser qu'en tant que biologistes nous connaissons le processus métabolique, et les changements, dont vous parlez, mais de façon très générale.

**Le sénateur Corbin:** Y a-t-il des scientifiques qui étudient cette question?

**M. Cook:** Oui, il y a un certain nombre de laboratoires de recherche au Canada et ailleurs, en Écosse par exemple, où cela se fait.

**Le sénateur Corbin:** Mais où au Canada?

**M. Cook:** Au Canada, il y a la *Technical University of Nova Scotia* où M. Ackman est, à mon avis, une sommité mondiale pour ce qui a trait à la teneur en lipides. Car ce sont les matières grasses qui commencent à se décomposer en premier. Elles contribuent au problème de mauvaise odeur, et à tout le reste. M. Ackman, de la *Technical University of Nova Scotia*, et un certain nombre de ses collègues font de la recherche dans ce domaine.

**Le sénateur Corbin:** Le président se souviendra qu'à St. Anthony nous avons entendu un pêcheur qui nous a dit qu'il ne rapporterait pas chez lui de poisson pris dans ses filets. S'il veut une bonne morue ou une belle plie, il la pêche à la ligne et à l'hameçon ou par un autre moyen.

**Le président:** Il ne rapporterait pas à la maison ni ne mangerait le poisson qu'il envoie au marché.

**Le sénateur Corbin:** Et qu'il voudrait que tout le monde mange. Tout ça fait partie du problème de la qualité. Les méthodes de pêche traditionnelles semblent —

[Text]

**Dr. Cook:** Go against the —

**Senator Corbin:** To go against the quality, improved quality programs everybody is concerned with.

**Dr. Cook:** Well, as you know, Senator, our fisheries inspection people are the ones that would deal, in DFO, more in that area. And as I say, in the Maritimes, we are rather lucky with the Technical University of Nova Scotia with a world expert and his colleagues.

**Senator Corbin:** I think part of the problem is that everybody wants to catch the most fish in the least little time, without due consideration to what happens to that fish when you have it sucked in at the plant.

**Dr. Cook:** Well, I know how difficult it was to change from putting wounds in lobsters to immobilize them, to putting elastic bands around them. Just as one example, when there is a tradition, it is very, very - I have always let the fish die on the deck of the boat, and forked them onto the wharf, and it takes a lot - the time my grandfather did it, in a general sense.

And as I say, with the lobster fishery, the scientific people have, for many years, said don't put these little wooden pegs, because it makes a wound in the lobster. It allows infection, bacterial disease, and you have a tend to 50% shrinkage, if you do that. And when the prices and the availability is there, you can say, well, that isn't significant to our operation. But now, with the values going up, and the quality requirements going up, an elastic band is perhaps the better solution.

So, I think it is a learning across all sectors of the fishery.

**Senator Corbin:** That also takes time.

**Dr. Cook:** Yes, yes. Well, our department used to have a very active research program in that area. And this was terminated about 1978, 1979, where it was felt that this was an area the industry could more adequately address. That is the quality of product, and maintaining it.

And so, this is where the Technical University of Nova Scotia acquired a number of our scientists, who now work within the University, but still with that expertise.

**Senator Corbin:** We didn't call on them, did we?

**Dr. Cook:** Dr. Graham Bly, I think he just retired, but he was the Director.

**The Chairman:** I think that is about it. We will be catching up with you again, and we'll ask you some real questions when we come out. We thank you very much. Thank you, gentlemen.

**Dr. Cook:** Thank you.

**The Chairman:** Thank you again, Dr. Cook, and we will look forward to seeing your station.

[Traduction]

**M. Cook:** Aller à l'encontre—

**Le sénateur Corbin:** Aller à l'encontre de la qualité, des programmes d'amélioration de la qualité qui préoccupent tout le monde en ce moment.

**M. Cook:** Come vous le savez, sénateur, au ministère des Pêches et Océans, c'est le personnel chargé de l'inspection qui s'occupe davantage de cette question. Et, ainsi que je l'ai dit, dans les Maritimes, nous avons de la chance, car nous avons la *Technical University of Nova Scotia* où se trouvent un expert mondial et d'autres chercheurs.

**Le sénateur Corbin:** Je crois que le problème tient en partie à ce que tout le monde veut attraper le plus de poissons possible le plus rapidement possible, sans se préoccuper sérieusement de ce qui arrive à ces poissons lorsqu'ils se retrouvent dans l'usine.

**M. Cook:** Je sais combien il a été difficile d'amener les gens à ne plus blesser les homards pour les immobiliser, mais à leur mettre un élastique aux pinces. Ce n'est qu'un exemple parmi d'autres, mais lorsqu'une tradition est bien ancrée, il est très, très—j'ai toujours laissé les poissons mourir sur le pont, pour les décharger à la fourche sur le quai, et ça prend beaucoup—pratiquement autant de temps que lorsque mon grand-père le faisait, à peu de choses près.

Et, je le répète, avec la pêche au homard, depuis bien des années, les scientifiques disent de ne pas mettre ces petites chevilles de bois, parce qu'ells font un trou dans le homard. Cela cause des infections, des maladies bactériennes et, de plus, le poids du homard diminue de 50 p. 100. Et lorsqu'on a les prix et les prises, on peut dire, bon, cela n'a pas grande importance pour notre exploitation. Mais maintenant, les prix et les exigences de qualité étant à la hausse, il vaudrait peut-être mieux utiliser un élastique.

Je pense donc qu'il faut mettre au courant tous les secteurs de la pêche.

**Le sénateur Corbin:** Cela prend aussi du temps.

**M. Cook:** En effet. Bon, notre ministère avait un programme de recherche très actif dans ce domaine. Et cela a pris fin vers 1978, 1979, lorsqu'on a estimé que c'était un domaine sur lequel l'industrie était plus qualifiée pour se pencher. Il s'agit de la qualité du produit, et de son maintien.

Et ainsi, c'est là où l'Université technique de la Nouvelle-Écosse a obtenu plusieurs de nos scientifiques, qui œuvrent maintenant à l'Université, mais toujours avec ces connaissances spécialisées.

**Le sénateur Corbin:** Nous n'avons pas fait appel à eux, n'est-ce pas?

**M. Cook:** Le docteur Graham Bly, je crois qu'il vient de prendre sa retraite, mais c'était le directeur.

**Le président:** Je pense que c'est à peu près tout. Nous nous mettrons à nouveau en rapport avec vous, et nous vous poserons alors de vraies questions. Veuillez accepter tous nos remerciements, messieurs.

**M. Cook:** Merci à vous.

**Le président:** Merci encore, M. le docteur Cook, et nous attendons de voir votre poste.



[Text]

**Dr. Cook:** Very good, thank you.

**The Chairman:** Thank you, gentlemen. We lost one witness, so we are going to take Mr. Keith Pendleton. We had Dr. Bly, the Director of the Canadian Institute of Fisheries Technology.

It would appear that we have a walk-on witness. That is a term that is used in Ottawa for committees. Mr. Keith Pendleton from Lords Cove, New Brunswick, we welcome you, sir, and you can proceed, as you will. You don't have a brief, as I understand.

**Mr. Keith Pendleton:** That's right.

**The Chairman:** But everything will be taken down, that you say.

**Mr. Pendleton:** Mr. Chairman, I thank you and the Honourable Senators for allowing me to partake of this session. I am Keith Pendleton from Deer Island, actually, New Brunswick.

**The Chairman:** Deer Island, sorry?

**Mr. Pendleton:** Yes, well, Lords Cove, Deer Island. I have been involved in the fishing industry since 1948, on weirs and the involvement in the weir fishery, fish dragging, scallop dragging. In 1980, we formed a Pendleton Fishery, and we are in the process end of the marketing of fish, basically in the Boston area.

**Senator Corbin:** Excuse me, what is the name of the company again?

**Mr. Pendleton:** Pendleton Fishery, a very small family affair. And we are involved in aquaculture. I apologize for not having prepared a brief. Actually, I didn't know that I could contribute anything to what you were trying to find. I'll assure you that this is not the position that I am most comfortable in, talking to a panel such as yourselves.

**The Chairman:** Feel free to swear and everything else.

**Mr. Pendleton:** And especially following Dr. Cook and his group of scientists. They are a little out of my field.

But I do come from Deer Island. And it seems that the topic of the island has come up a few times, so I will address a few of the concerns that have been put about the people here. And there has been some controversy.

But the fact that I see on Deer Island is that we have been losing many of our young people. We are getting to - someone mentioned the per capita of older people we are having anyway in the country, and on the island, it is very large, for the simple reason there was nothing for the young people to do. They had to move away.

So, when there is talk of a marine park and aquaculture, which have been two very controversial issues, they really don't hold the fear to me that some people seem to believe they do. And I have fished in that area for a life time.

**The Chairman:** Sure.

**Mr. Pendleton:** To me, they hold some potential for people to gain employment, and a chance to keep our young people, I feel, where if they want to stay there, they should be able to. And it would appear to me that this might be an opportunity,

[Traduction]

**M. Cook:** Très bien, je vous remercie.

**Le président:** Merci, messieurs. Nous avons perdu un témoin, nous allons donc écouter M. Keith Pendleton. Nous avons eu le docteur Bly, directeur du Canadian Institute of Fisheries Technology.

Il semblerait que nous avons un témoin inattendu. C'est un terme qui est utilisé à Ottawa pour les comités. Voici M. Keith Pendleton de Lords Cove, Nouveau-Brunswick, soyez le bienvenu, Monsieur, et vous pouvez prendre la parole. Je pense que vous n'avez pas d'exposé.

**M. Pendleton:** C'est vrai.

**Le président:** Cependant, tout ce que vous allez dire sera pris en note.

**M. Pendleton:** Monsieur le président, je vous remercie, ainsi que les honorables sénateurs, de me permettre de prendre part à cette séance. Je suis Keith Pendleton de Deer Island, en fait, au Nouveau-Brunswick.

**Le président:** Deer Island, pardon?

**M. Pendleton:** Oui, bon, de Lords Cove, Deer Island. Je m'occupe de pêche depuis 1948, de la pêche à fascines, de la pêche à la drague du poisson, des coquilles Saint-Jacques. En 1980, nous avons fondé les Pêches Pendleton (Pendleton Fishery), et nous nous occupons de la phrase finale de la commercialisation du poisson, en particulier dans la région de Boston.

**Le sénateur Corbin:** Excusez-moi, pouvez-vous répéter le nom de la compagnie?

**M. Pendleton:** Pendleton Fishery, c'est une très petite entreprise familiale. Et nous nous occupons d'aquaculture. Je m'excuse de n'avoir pas préparé un exposé. En fait, je ne savais pas que je pourrais contribuer à vos recherches. Je vous assure que je ne me sens pas à mon aise, d'avoir à parler devant une commission telle que la vôtre.

**Le président:** Vous pouvez sacrer et tout ce que vous voulez.

**M. Pendleton:** Et surtout, parler après le docteur Cook et son groupe de scientifiques. Ils en savent plus que moi.

Toutefois, je viens de Deer Island. Et il me semble qu'on ait parlé plusieurs fois de l'île, aussi je vais parler de quelques préoccupations qu'on a exprimées ici. Et il y a eu une petite polémique.

Ce que je constate à Deer Island, c'est que nous avons perdu beaucoup de jeunes. Quelqu'un a parlé du pourcentage de gens âgés dans le pays, et, sur l'île, ce pourcentage est très élevé, pour la simple raison qu'il n'y avait pas de travail pour les jeunes. Ils devaient en chercher ailleurs.

Aussi, lorsqu'on parle de parcs et d'aquaculture, qui ont été deux questions très débattues, elles ne me font pas aussi peur que certains semblent le croire. Et j'ai pêché dans cette région toute ma vie.

**Le président:** Absolument.

**M. Pendleton:** Pour moi, elles offrent des possibilités d'emploi et une occasion de garder nos jeunes, d'après moi, s'ils veulent rester dans la région. Et il me semble que l'un ou l'autre de ces domaines pourrait fournir une occasion favora-

[Text]

either one of these fields. Aquaculture is very good. But tourism really doesn't scare me, I enjoy people. And I think St. Andrews, they certainly don't dislike tourists. This is a tourist town, so.

**The Chairman:** That's right.

**Mr. Pendleton:** So, I can't see, if it is good for St. Andrews, why it should be so bad for the island. And the herring industry, actually, the scientists, I guess, have said that really it is a hard thing to study. And we realize that it is very complex and hard to understand where herring goes, or what they do.

Having been a resident of Deer Island, I do know that the weir industry, the sardine industry, has been going downhill for many years, many years before aquaculture was ever introduced to the area.

**The Chairman:** Sure.

**Mr. Pendleton:** And before they ever started, we ever started squabbling about a marine park, so the why's of this, I guess we have to leave up to the scientists, and see if they can find out why.

But it bothers me that you wonder if they will ever come back in the numbers, to sustain a living which we expect for our young people to be able to make. I just hope they do. We are still on weirs. We have family weirs, that we have had for years. I would like nothing better than to see the sardine industry come back.

So, I guess what I am saying, I would encourage any form of employment or something that would make employment for our area. These are just a few notes that I jotted down. I'll run through them, and maybe you can help me with my presentation more by asking questions, than I can by trying to put out.

**The Chairman:** Yes, sure.

**Mr. Pendleton:** We operate with our company three small dragnets, and the quota system, as I have heard it mentioned off and on, is of a very great concern to us. I know the scientists have their problem. There is not enough fish in the Bay of Fundy. We can't catch enough to make our boats pay. And then, it seems as though, sometimes when there has been a bad cycle for a couple of months, they will tell us the quota has been caught up, and we can't go fishing.

But taking into consideration the price we have to pay for our fishing boats today, I am a little too old, I can remember when it was an easier way of life. Now, it is a large investment to own these boats. So, it is a very great concern to me.

And having the privilege of sitting on a Groundfish Advisory Board, we are told, and this goes on, there are observers who go on these large boats. A big concern to us is the discarding of fish by the larger boats especially, not so much by the smaller ones. But this is necessary by catching a species of fish, which probably their quota is all caught up; the catching of small fish which they are not allowed to bring in port. So, they throw them over the side.

[Traduction]

ble. L'aquaculture est une très bonne idée. Mais le tourisme ne m'effraie pas vraiment, je suis très sociale. Et je pense qu'à St-Andrews, ils ne craignent certainement pas les touristes. C'est une ville touristique, en fait.

**Le président:** C'est vrai.

**M. Pendleton:** Aussi je ne peux pas voir, si c'est bon pour St. Andrews, pourquoi ce serait si mauvais pour l'île. Et au sujet de l'industrie du hareng, je crois que les scientifiques ont dit que c'est vraiment un sujet difficile à étudier. Et nous comprenons qu'il est très difficile de comprendre où va le hareng, ou ce qu'ils font.

Comme j'ai vécu à Deer Island, je sais très bien que la pêche à fascines, l'industrie de la sardine ont été à vau-l'eau depuis de nombreuses années, bien des années avant que l'aquaculture soit même introduite dans la région.

**Le président:** Absolument.

**M. Pendleton:** Et avant même qu'ils aient commencé, avant même que nous ayons commencé à nous chamailler à propos d'un parc; donc, je pense que nous devons laisser les raisons de tout cela aux scientifiques, et voir si nous pouvons en trouver la raison.

Mais cela m'ennuie de vous voir vous demander si le poisson reviendra en force pour permettre à nos jeunes de gagner leur vie. J'espère que ce sera le cas. Nous nous occupons toujours de pêche à fascines. Nous avons ces pêches familiales depuis des années. Rien ne me ferait plus plaisir que de voir revenir l'industrie de la sardine.

Aussi, je pense que ce que je veux dire, c'est que j'encouragerais tout ce qui pourrait créer des emplois dans notre région. Ce ne sont que quelques notes que j'ai prises. Je vais vous les lire, mais je pense que vous en tirerez plus de moi en me posant des questions, au fur et à mesure.

**Le président:** Certainement.

**M. Pendleton:** Dans notre compagnie, nous employons trois petits chalutiers et le système des contingents, comme j'en ai entendu parler ici et là, nous cause de gros soucis. Je sais que les scientifiques ont leurs problèmes. Il n'y a pas assez de poisson dans la baie de Fundy. Nos prises ne sont pas suffisantes pour que nos bateaux soient rentables. Et il semble que, parfois, lorsque nous avons eu de maigres prises pendant deux mois, on vient nous dire que le contingent a été rempli et nous devons arrêter la pêche.

Mais, si on regarde le prix que nous devons payer pour nos bateaux de pêche aujourd'hui, je suis un peu trop âgé, je peux me rappeler un temps où la vie était plus facile. A présent, il faut avoir beaucoup d'argent pour posséder ces bateaux. Aussi, cela me préoccupe beaucoup.

Et, comme j'ai le privilège de faire partie d'une commission consultative sur le poisson de fond (Groundfish Advisory Board), on nous dit, et cela continue, que des observateurs sont placés sur ces gros bateaux. Ce qui nous préoccupe beaucoup c'est que ce sont surtout les gros bateaux qui rejettent le poisson, pas tant les petits bateaux. Mais ceci est nécessaire lorsqu'on attrape une certaine espèce, et probablement ils ont pris tout leur contingent. Ils ont pris des petits poissons qu'ils



[Text]

And when we are restricted in our quota system, as to what we can catch, this seems like a great waste. And I can sympathize with the large companies, too. I certainly don't have the answer to it, because it still seems like a great waste. And something, I don't know, hopefully could be done.

**The Chairman:** You raise a very good point, which we have heard before, Mr. Pendleton. And it is a real problem.

**Mr. Pendleton:** Yes, it is that. And I guess the other thing, that you people mention, and we are quite familiar with it, is the fact that we truck whole fish into the United States. We watch it being processed. And then, while our trucks are sitting there, we will watch trucks from Ontario and Québec loaded on, and bring it back into Canada.

**Senator Corbin:** What type of fish are you talking about?

**Mr. Pendleton:** Basically, we are cod fish, pollack, haddock, and so on, and flat fish. We see this done, and it doesn't seem right. But the why's of it, I don't know, except I guess, for one thing, in the marketing of our fish, it is due to our geographic location, I suppose. We are close to the American border, where we have the Americans coming in and buying fish, and pay a price as we can't cut them with a knife and compete with them.

So, we'll take fish down there, whole fish, and they will cut them. And I suppose this is on account of Boston being - I don't know if you are familiar - it is unique in that it has about 100 or 150 small cutting houses. And they rely on whole fish, to keep in existence.

When we first set up Pendleton Fishery, one of our strong points is not marketing. I realize that, basically we go through brokers with our whole fish, which a lot of the companies have to. But it seems that they rely on the whole fish. They cut them, and they have a better control. They feel that they are getting a quality product, when they are cutting the whole fish. And you can't tell if that fish is fresh. It is something that you can't get in buying your fillets.

But when we try to cut fillets, and you try to sell them, we find that we are competing on a market where they cut a much cheaper fish, than what we have to pay for them here. So, it makes it practically impossible to cut the fish in this area at the price that we pay for them, and be competitive with the large companies. I hadn't better say Fishery Products in Newfoundland, but —

**The Chairman:** That's alright.

**Mr. Pendleton:** Perhaps I'll say it, but I am joking about that. But this is the situation that we get into.

**The Chairman:** Mr. Pendleton, we heard from a woman in the Northern Peninsula of the West Coast of Newfoundland,

[Traduction]

ne sont pas autorisés à ramener au port, aussi ils le jettent par dessus bord.

Et lorsque nous sommes limités dans nos prises par le système de contingent, cela a l'air d'un grand gaspillage. Et je peux sympathiser également avec les grosses compagnies. Je n'ai certainement pas la réponse au problème, parce que cela semble toujours un grand gaspillage. Et j'espère qu'on pourrait faire quelque chose.

**Le président:** Vous avez soulevé un point très intéressant dont nous avons déjà entendu parler, M. Pendleton. Et c'est un vrai problème.

**M. Pendleton:** En effet. Et je pense que l'autre question que vous avez mentionnée, et nous la connaissons très bien, c'est le fait que nous transportons des camions pleins de poisson entier aux États-Unis. Nous le voyons traiter. Et alors, pendant que nos camions sont immobilisés là-bas, nous voyons charger des camions provenant de l'Ontario et du Québec qui ramènent le poisson au Canada.

**Le sénateur Corbin:** De quelle sorte de poisson parlez-vous?

**M. Pendleton:** Ce sont surtout la morue, la goberge, l'aiglefin, etc. et la plie. Nous voyons cela, et cela ne semble pas correct. Mais je n'en connais pas la raison, mais je pense que pour la commercialisation de notre poisson, c'est dû à notre position géographique, sans doute. Nous sommes près de la frontière américaine, les Américains viennent acheter le poisson et ils paient un prix auquel nous ne pouvons faire concurrence.

Aussi, nous allons chercher le poisson là-bas, le poisson entier, et ils le découpent. Et je pense que c'est dû au fait que Boston est unique (je ne sais pas si vous le savez) en ce qu'il y a environ 100 ou 150 petites entreprises de coupe. Et elles comptent sur le poisson entier pour subsister.

Lorsque nous avons parti Pendleton Fishery, l'un de nos points forts n'est pas la commercialisation, je m'en rends compte, en fait nous passons par les courtiers avec notre poisson entier, ce que beaucoup de compagnies doivent faire. Mais ils semblent qu'ils comptent sur le poisson entier. Ils le découpent, et ils ont un meilleur contrôle. Ils pensent qu'ils obtiennent un produit de qualité lorsqu'ils découpent le poisson entier. Et vous ne pouvez pas dire si le poisson est frais. C'est quelque chose que vous ne pouvez pas savoir lorsque vous achetez des filets.

Mais lorsqu'on essaie de couper les filets, et qu'on essaie de les vendre, on découvre que nous essayons de faire concurrence sur un marché où ils coupent un poisson bien meilleur marché que le prix que nous devons payer ici. Aussi il devient pratiquement impossible de découper le poisson dans cette région-ci au prix que nous le payons, et faire concurrence aux grosses compagnies. J'aimerais mieux ne pas parler de Fishery Products à Terre-Neuve, mais...

**Le président:** Vous pouvez y aller.

**M. Pendleton:** Je vais peut-être en parler, mais c'est pour plaisanter. Mais voilà la situation dans laquelle nous nous trouvons.

**Le président:** M. Pendleton, nous avons entendu parler d'une dame de la péninsule nord de la côte ouest de Terre-

[Text]

who was running a small plant with her husband, started on their own, got a little help from the government, and have now a modern little plant, and have found their own market by calling people, and calling brokers, and have produced a nice little business.

And that is what I call Canada. The small entrepreneur that can hire 100 or 50 people, in a small area that is isolated, and the government doesn't think about, because there is not enough votes down there, and they are doing a job for the country. And I am relating that to you, because you seem to be in the same type of position, but you don't have the market, and you have to bow to the situation that is going on.

**Mr. Pendleton:** Yes, that is very interesting. I am glad to hear that. Like I say, we are in the aquaculture business. And of course, we had trucks to accommodate our own fishery, the Pendleton Fishery. But we got a chance to haul some fish for Atlantic Silver, which is just a marketing branch of the industry.

**The Chairman:** Yes, we have heard of it.

**Mr. Pendleton:** So, we had a chance. We were going into Montreal and Toronto. And I said, well, there, this will be a chance to probably find some market for our groundfish.

**The Chairman:** Sure.

**Mr. Pendleton:** But it is very difficult. I tried it in the quantities that the people were talking. It was just not feasible. And then, again, we were up against the big companies, that is taking in tractor trailer loads. And it just didn't work out. It was not possible to do.

**The Chairman:** Yes. There are those problems that exist, and I think we can build up a much better industry, if we had some way of serving you to develop your own little brand, and your own little niche in the market.

**Mr. Pendleton:** Well, reading about your task force and what you are trying to do, I was in hopes that something might come of this. But as you heard, mostly we are skeptical of government people being able to accomplish what they are doing to do.

**The Chairman:** Yes, but we don't have to get elected, Mr. Pendleton.

**Mr. Pendleton:** I see. Well, that is a help. But I certainly hope you can do something along those lines. It would be a help.

**The Chairman:** Yes.

**Senator Corbin:** We don't have to be concerned with the electorate or the bureaucracy. We are free souls.

**Mr. Pendleton:** You are lucky.

**Senator Corbin:** We call it, as we see it. Now, tell me again, you were saying that you were trucking your fish, groundfish, to some point in Maine.

**Mr. Pendleton:** Basically, we truck it to Boston.

**Senator Corbin:** Into Boston.

[Traduction]

Neuve, qui exploitait une petite usine avec son mari, ils ont commencé tout seuls, ils ont eu un peu d'aide du gouvernement; maintenant, ils ont une petite usine moderne, et ils ont trouvé leur propre marché en appelant des gens, et en appelant des courtiers, et ils ont un bon petit chiffre d'affaires.

Et c'est ce que j'appelle le Canada. Le petit entrepreneur qui peut embaucher 100 ou 50 personnes, dans une petite région isolée que le gouvernement ignore, parce qu'il n'y a pas assez de votes là, et ils travaillent pour le pays. Et je vous raconte cela parce que vous me paraîsez être dans la même situation, mais vous n'avez pas le marché et il vous faut vous incliner devant la situation qui prévaut.

**M. Pendleton:** Oui, c'est très intéressant. Je suis content d'entendre cela. Comme je l'ai dit, nous nous occupons d'aquaculture. Et, bien sûr, nous avions des camions pour nos opérations, à la Pendleton Fishery. Mais nous avons eu l'occasion de halier du poisson pour Atlantic Silver qui est juste une branche commerciale de l'industrie.

**Le président:** Oui, nous l'avons entendu dire.

**M. Pendleton:** Ainsi, nous avons eu une occasion. Nous nous rendions à Montréal et à Toronto. Et je me suis dit, bon, nous pourrions probablement trouver un marché pour notre poisson de fond là-bas.

**Le président:** Certainement.

**M. Pendleton:** Mais c'est très difficile. Je l'ai essayé dans les quantités dont les gens parlaient. Ce n'était simplement pas faisable. Et, là encore, nous étions en concurrence avec les grosses compagnies, c'est-à-dire que nous parlons de changements de remorques. Et nous n'avons pas pu y arriver. C'était impossible.

**Le président:** Oui. Ces problèmes se posent en effet et je pense que nous pouvons améliorer grandement l'industrie, si nous avons un moyen de vous aider à mettre au point votre propre petite marque, et créer votre propre petit créneau dans le marché.

**M. Pendleton:** Eh bien, quand j'ai lu à propos de votre groupe de travail et ce que vous essayez de faire, j'ai espéré qu'il pourrait en sortir quelque chose. Mais, comme vous le savez, nous ne croyons pas beaucoup que les gens du gouvernement pourront vraiment faire quelque chose.

**Le président:** C'est vrai, mais nous n'avons pas à être élus, M. Pendleton.

**M. Pendleton:** Je vois. Eh bien, cela nous aide. Mais j'espère sincèrement que vous pourrez faire quelque chose à ce sujet. Cela nous aiderait.

**Le président:** Certainement.

**Le sénateur Corbin:** Nous n'avons pas à nous préoccuper des électeurs ou des bureaucrates. Nous sommes indépendants.

**M. Pendleton:** Vous avez bien de la chance.

**Le sénateur Corbin:** C'est comme nous le voyons. Maintenant, dites-moi encore, vous disiez que vous transportiez votre poisson, le poisson de fond, quelque part dans le Maine.

**M. Pendleton:** Nous l'exportons surtout à Boston.

**Le sénateur Corbin:** A Boston.



## [Text]

**Mr. Pendleton:** And we have taken fish into New York. We sell most of our fish in the States, mostly in the Boston area.

**Senator Corbin:** Groundfish to New York?

**Mr. Pendleton:** Yes, well, gutted fish.

**Senator Corbin:** Oh, gutted.

**Mr. Pendleton:** Yes, they are gutted fish, yes. We gut all our fish. They are gutted on the boat; gutted and iced.

**Senator Corbin:** It seems to me that if you can take it down as far as New York, what is the problem with taking it to Montreal, for example, if you have a cutting house or an operation?

**Mr. Pendleton:** It is to find enough cutting houses to accommodate what you are doing.

**Senator Corbin:** You need a reliable source, I suppose, too.

**Mr. Pendleton:** Actually, the brokers we go through in Boston, they would serve us. As I said, there are hundreds of small cutting houses. And that is the people that draw on these brokers, to obtain their fish.

**Senator Corbin:** Well, what does a broker want for selling a truckload of fish?

**Mr. Pendleton:** Three percent.

**Senator Corbin:** Three percent.

**Mr. Pendleton:** Three percent, yes.

**The Chairman:** How much fish are we talking about in your operation? You have got three trawlers. Is this just your family?

**Mr. Pendleton:** Yes.

**The Chairman:** That's nice.

**Mr. Pendleton:** Yes, fishing is a hard life, but I didn't fish all the time. We have wound up with seven kids, so.

**The Chairman:** Mr. Pendleton, I remember over 50 years ago, when I was kid, the fellow next door was trucking lobsters to Boston in a big truck 50 years ago.

**Mr. Pendleton:** Yes.

**The Chairman:** Driving, I don't know, two or three times a week. He would go with a load, and come back with something else, and go again. The smell was awful.

**Mr. Pendleton:** Well, we have a few millionaires on Deer Island, who have done just that.

**The Chairman:** What is your answer? What would you like somebody to do for you, whether it is government or industry? You are concerned about something, I can see, and I would like —

**Mr. Pendleton:** Yes, I am.

**The Chairman:** To use your intelligence to - your experience, I should say.

## [Traduction]

**M. Pendleton:** Et nous avons transporté du poisson à New York. Nous vendons la plus grande partie de notre poisson aux États-Unis, surtout dans la région de Boston.

**Le sénateur Corbin:** Le poisson de fond à New York?

**M. Pendleton:** Oui, bon, le poisson éviscéré.

**Le sénateur Corbin:** Oh, éviscéré.

**M. Pendleton:** Oui, c'est du poisson éviscéré. Nous vidons tout notre poisson. Ils sont vidés sur le bateau et mis sur la glace.

**Le sénateur Corbin:** Il me semble que si vous exportez le poisson jusqu'à New York, quelle est la difficulté pour le transporter à Montréal, par exemple, si vous avez une usine de coupe, ou une exploitation?

**M. Pendleton:** Il faut trouver suffisamment d'usines de coupe.

**Le sénateur Corbin:** Je suppose qu'il vous faut une source fiable.

**M. Pendleton:** En fait, les courtiers par lesquels nous passons à Boston. Comme je l'ai dit, il existe des centaines de petites usines de coupe. Et ce sont les gens qui s'adressent à ces courtiers pour obtenir leur poisson.

**Le sénateur Corbin:** Bon, qu'est-ce qu'un courtier demande pour vendre un chargement de poisson?

**M. Pendleton:** Trois pour cent.

**Le sénateur Corbin:** Trois pour cent.

**M. Pendleton:** Oui, trois pour cent.

**Le président:** Nous parlons de quelle quantité de poisson dans votre exploitation? Vous avez trois chalutiers. C'est seulement votre famille?

**M. Pendleton:** En effet.

**Le président:** C'est très bien.

**M. Pendleton:** Oui, la pêche est dure, mais je n'ai pas pêché tout le temps. J'ai eu sept enfants, d'ailleurs.

**Le président:** M. Pendleton, je me rappelle, il y a plus de 50 ans, quand j'étais petit, notre voisin transportait des homards à Boston, dans un gros camion, il y a 50 ans.

**M. Pendleton:** Oui.

**Le président:** Il faisait, je ne sais pas, deux ou trois voyages par semaine. Il partait avec une charge et revenait avec quelque chose d'autre, et il repartait encore. L'odeur était épouvantable.

**M. Pendleton:** Eh bien, nous avons quelques millionnaires à Deer Island qui ont fait la même chose.

**Le président:** Quelle est votre réponse? Qu'est-ce que vous voudriez qu'on fasse pour vous, que ce soit le gouvernement ou l'industrie? Je peux voir que quelque chose vous préoccupe et j'aimerais...

**M. Pendleton:** En effet, je suis préoccupé.

**Le président:** Il faudrait utiliser votre intelligence, ou plutôt votre expérience.

[Text]

**Mr. Pendleton:** I am afraid I am going to let you down with my intelligence. I will try to explain the position that I am in.

**The Chairman:** Yes.

**Mr. Pendleton:** Like I say, I have a fishing background, and I am not ashamed of that. I am very proud of it.

**The Chairman:** Sure, sure.

**Mr. Pendleton:** I have raised a family, and that's a job in itself. But anyway, we set Pendleton Fisheries up with hopes of creating for my family, I am old enough that probably I am not going to be worrying about it that much longer, hopefully anyway, but you would like to make something work. And to run a business, as you would know, you have to have a business plan to set it up.

I find the plan that I had is not really working. But you always have something in the back of your mind. And what has been in the back of my mind is the fact that I can sell our boats with the licenses to that, and come out —

**The Chairman:** For a lot of money.

**Mr. Pendleton:** For quite a lot of money. Well, I won't say a lot of money.

**The Chairman:** Sure.

**Mr. Pendleton:** With enough money to make us happy probably.

**The Chairman:** Sure.

**Mr. Pendleton:** But this, basically, we have had a lot of cooperation with the Province of Newfoundland, with the Fisheries Development Board, with the Fisheries officers, and all the Fisheries people. And I feel I would be letting people down, if this is what I did. Because in order to take this money, those boats - this is a hard area. Nova Scotia, as you probably know, is a much better fishing area than our side of the Bay of Fundy. So, if I was to do this, that is where those boats would go, would be to Nova Scotia.

And I really don't want to see this. I am sure that the Government of the Province of New Brunswick doesn't want to see this. But this is what I am saying would be the game plan, if I wanted to come out of it with some money, and do it the easy way.

But you are saying what could the government, or what could you do? You have got me. Marketing is hard. It is hard for us to market at a price that we can make money at. Transportation seems to be a problem. So, I guess this would be the area. And I know there are markets, because we take fish into the Boston area, and in a lot of the plants where we take our truck and land to, you can see half a dozen different airlines' baggage, or whatever you call them, were there.

**The Chairman:** Sure.

**Mr. Pendleton:** They are cutting our fish. They are putting those fish in those, and having them shipped all over the world. I just feel that we should be able to do that, though it is not easy.

**The Chairman:** Yes.

[Traduction]

**M. Pendleton:** Je crains de vous décevoir avec mon intelligence. Je vais essayer d'expliquer ma position.

**Le président:** Allez-y.

**M. Pendleton:** Donc, j'ai toujours été dans la pêche, et je n'en ai pas honte. J'en suis très fier.

**Le président:** Bien sûr.

**M. Pendleton:** J'ai élevé une famille, et c'est tout un job. Enfin, nous avons créé Pendleton Fisheries dans l'espoir de faire vivre ma famille. Je suis assez vieux pour ne plus avoir à me faire longtemps du souci, probablement. Du moins, je l'espère, mais j'aimerais réussir quelque chose. Et, comme vous le savez, pour faire fonctionner une entreprise, il faut avoir un plan.

Je m'aperçois que mon plan n'aboutit pas vraiment. Cependant, vous avez toujours quelque chose en arrière de la tête. Et, dans mon cas, c'est le fait que je peux vendre nos bateaux avec les permis, et obtenir . . .

**Le président:** Beaucoup d'argent.

**M. Pendleton:** Assez d'argent. Bon, je ne dirais pas beaucoup d'argent.

**Le président:** Certainement.

**M. Pendleton:** Probablement assez d'argent pour faire notre bonheur.

**Le président:** Certainement.

**M. Pendleton:** Mais, en fait, nous avons eu beaucoup d'appuis de la province de Terre-Neuve, du Fisheries Development Board, des agents et des employés des pêches. Et j'estime que je décevrais les gens si j'agissais ainsi. Parce qu'afin d'obtenir cet argent, ces bateaux . . . C'est une région difficile. Comme vous le savez probablement, la Nouvelle-Écosse est une bien meilleure zone de pêche que notre côté de la baie de Fundy. Ainsi, si j'agissais ainsi, c'est là qu'iraient ces bateaux, en Nouvelle-Écosse.

Et, franchement, je ne veux pas voir cela. Je suis sûr que le gouvernement de la province du Nouveau-Brunswick ne veut pas voir cela. Mais, d'après moi, ce serait la meilleure combinaison, si je voulais m'en sortir avec de l'argent, et facilement.

Mais vous me demandez ce que le gouvernement, ou vous-mêmes, pourriez faire? Je n'en sais rien. La commercialisation est difficile. Il est difficile pour nous de vendre à un prix qui nous laisse un bénéfice. Le transport semble être un problème. Aussi, je pense que ce serait la région. Et je sais qu'il y a des marchés, parce que nous apportons du poisson dans la région de Boston et, dans beaucoup d'usines où nous conduisons nos camions, on peut voir une demi-douzaine de systèmes de déchargement à l'air différents, sur place.

**Le président:** Bien sûr.

**M. Pendleton:** Ils découpent notre poisson. Ils mettent nos poissons avec ceux-là et les envoient partout dans le monde. Je pense simplement que nous devrions être en mesure de faire cela, même si ce n'est pas facile.

**Le président:** Oui.



[Text]

**Mr. Pendleton:** I am not talking about large companies, and they have markets all over the world.

**The Chairman:** You are not able to get the value-added foods also to your fish.

**Mr. Pendleton:** No.

**The Chairman:** You are selling it raw, and somebody else is processing it, and making more profit.

**Mr. Pendleton:** It is a bit of a problem, when you look at it, and the fish prices are down right now. But when you go in the stores, and you look at the prices, and those prices are not little.

**The Chairman:** Did you have a good year in 1986 and 1987?

**Mr. Pendleton:** Yes, we did.

**The Chairman:** You did.

**Mr. Pendleton:** Very, very good year.

**The Chairman:** Do you find the trend is downward now?

**Mr. Pendleton:** Oh, this is a hard year. The price is terrible, actually.

**The Chairman:** What is the size of your fish? Are you finding that there is diminishing stocks?

**Mr. Pendleton:** No, we are doing fairly well on the stocks, I guess.

**The Chairman:** Do you get your quota?

**Mr. Pendleton:** Well, this is something else. I feel that our quota system, the way it is working with our small boats right now, we are not happy with that at all. I think that if it could be worked out to a quota system like the big companies have, an allocation for the different companies, I think it would work better. Then, you could fish around what your markets are, when your price wasn't going. At least, you would know what you could do, or what you can't do.

**The Chairman:** There is nobody else you can get together with to pool, and try to develop a market by going through a consultant like we had here today, or a broker.

**Mr. Pendleton:** Well, now, I really wouldn't know.

**The Chairman:** Yes.

**Mr. Pendleton:** Connors Brothers, actually, of course, they are involved in Clark's Harbour and Newfoundland, in the groundfish business. But they already process groundfish here in Beaver Harbour, too, and apparently they had problems. Well, there were not problems, but they discontinued doing that anyway, so they must have had problems, too.

**The Chairman:** You are a delight to listen to. You haven't got any quarrel with anybody. You didn't complain about anybody.

**Mr. Pendleton:** No, I have got no quarrel.

[Traduction]

**M. Pendleton:** Je ne parle pas des grosses sociétés, et ils ont des marchés partout dans le monde.

**Le président:** Vous n'êtes pas en mesure d'avoir des produits à valeur ajoutée.

**M. Pendleton:** Non.

**Le président:** Vous le vendez brut, et quelqu'un d'autre que vous le transforme et fait encore plus de profit.

**M. Pendleton:** C'est en quelque sorte un problème, lorsque vous considérez la situation, et les prix du poisson sont à la baisse actuellement. Mais lorsque vous allez au magasin et regardez les prix, les prix ne sont pas faibles.

**Le président:** Avez-vous eu de bonnes années en 1986 et 1987?

**M. Pendleton:** Oui, nous en avons eu de bonnes.

**Le président:** En effet.

**M. Pendleton:** De très, très bonnes années.

**Le président:** Trouvez-vous que la tendance est à la baisse maintenant?

**M. Pendleton:** Oh, l'année est dure. Les prix sont très bas, en fait.

**Le président:** Quelle est la taille de vos poissons? Trouvez-vous que les stocks diminuent?

**M. Pendleton:** Non, j'imagine que les stocks se maintiennent assez bien.

**Le président:** Obtenez-vous votre contingent?

**M. Pendleton:** Bien, c'est autre chose. J'estime que notre système de contingentement, de la façon qu'il est appliqué actuellement à nos petites embarcations, ne nous satisfait pas du tout. Je pense que si nous pouvions obtenir un système de contingentement similaire à celui des grosses sociétés, une répartition pour les différentes sociétés, je pense que ça fonctionnerait mieux. Alors, vous pourriez pêcher où sont vos marchés, lorsque votre prix est insuffisant. Vous sauriez à tout le moins ce que vous pourriez faire ou ce que vous ne pouvez pas faire.

**Le président:** Il n'y a personne d'autre avec qui vous pourriez mettre vos ressources en commun et essayer de développer un marché en passant par l'entremise d'un consultant comme celui qui est ici aujourd'hui, ou d'un courtier.

**M. Pendleton:** Bien, en fait, je ne le sais pas.

**Le président:** Oui.

**M. Pendleton:** Connors Brothers, en fait, naturellement, ils sont impliqués dans Clark's Harbour et à Terre-Neuve, dans le commerce des espèces de fonds. Mais ils s'occupent déjà de la transformation des espèces de fonds ici à Beaver Harbour, également et ils semblent avoir eu des problèmes. Bien, ce n'était pas vraiment des problèmes, mais ils ont cessé de le faire de toute façon, alors ils ont dû avoir des problèmes, eux aussi.

**Le président:** C'est un plaisir de vous écouter. Vous ne vous êtes querellé avec personne. Vous n'avez porté plainte contre personne.

**M. Pendleton:** Non, je ne me suis pas querellé.

[Text]

**The Chairman:** And you have given us some valuable information, that we will look at very carefully.

**Senator Corbin:** Can I ask —

**The Chairman:** Sure.

**Senator Corbin:** One question we didn't raise at all in this town? What about seals? Tell me all about them.

**The Chairman:** Do you have any problems?

**Mr. Pendleton:** Too many women. They are a damn nuisance.

**Senator Corbin:** Well, don't be bashful.

**Mr. Pendleton:** No, they are, well, I say that to aquaculture, not only aquaculture, to our traditional fisheries.

**Senator Corbin:** Are they getting into aquaculture?

**Mr. Pendleton:** Yes, they have caused problems to aquaculture. They have caused problems with our weirs when we have herring in them, when we used to have herring in them. They do. They get in the weirs, and draw the herring out with them. They are a real problem.

**Senator Corbin:** Is the population on the increase?

**Mr. Pendleton:** We are seeing more of them, yes.

**Senator Corbin:** More of them.

**Mr. Pendleton:** Yes.

**Senator Corbin:** And what about parasites in groundfish, and stuff like that, have you noticed a difference?

**Mr. Pendleton:** Actually, I have not noticed the difference, but I have heard people say that it is beginning to be more of a problem, yes.

**Senator Corbin:** But not so much in this area?

**Mr. Pendleton:** Not so much in this area. I am talking about our fish. We fish out of Nova Scotia. Down off of Seal Island, and in that area, they are getting to be a real big problem, parasites in the fish, the groundfish.

**The Chairman:** Mr. Pendleton, would you drop me a note, and Senator Corbin? It is a small part of the marketing aspect, but if we can find a few people like you around the world, we'll be a better world.

**Mr. Pendleton:** Well, thank you, I would be glad to.

**The Chairman:** You don't have a card or anything.

**Mr. Pendleton:** No, I'm sorry, I don't.

**The Chairman:** Just give us your address. Well, I think we have it here, anyway.

**Mr. Pendleton:** No, it is not complete on that. I might have a card here.

**The Chairman:** I don't know how we can help you, but we will certainly try.

**Senator Corbin:** Do you fish 12 months of the year?

[Traduction]

**Le président:** Et vous nous avez transmis des renseignements intéressants, que nous examinerons très attentivement.

**Le sénateur Corbin:** Puis-je demander —

**Le président:** Bien sûr.

**Le sénateur Corbin:** Une question que nous n'avons pas soulevée du tout dans cette ville? Que dire des phoques? Parlez-moi des phoques.

**Le président:** Avez-vous des problèmes?

**M. Pendleton:** Trop de femelles. Elles sont une plaie.

**Le sénateur Corbin:** Bien, ne soyez pas gêné.

**M. Pendleton:** Non, elles le sont, je veux dire pour l'aquiculture, non seulement pour l'aquiculture, pour nos pêches traditionnelles.

**Le sénateur Corbin:** Est-ce qu'ils nuisent à l'aquiculture?

**M. Pendleton:** Oui, ils ont causé des problèmes à l'aquiculture. Ils ont causé des problèmes dans nos parcs, là où nous avons du hareng, lorsque nous y avions du hareng. Ils pénètrent dans le parc, puis en ressortent, entraînant le hareng avec eux. Ils constituent un problème réel.

**Le sénateur Corbin:** La population est-elle à la hausse?

**M. Pendleton:** Nous en voyons de plus en plus, oui.

**Le sénateur Corbin:** De plus en plus.

**M. Pendleton:** Oui.

**Le sénateur Corbin:** Et que dire des parasites dans les espèces de fonds, et de choses du genre, avez-vous observé une différence?

**M. Pendleton:** En fait, je n'ai pas observé de différence, mais j'ai entendu des gens dire que ça devient un problème, oui.

**Le sénateur Corbin:** Mais pas tellement dans cette région?

**M. Pendleton:** Pas tellement dans cette région. Je parle de nos poissons. Nous pêchons au large de la Nouvelle-Écosse. Au large de l'île Seal, en direction Sud, et dans cette région, ils deviennent un vrai gros problème, les parasites dans le poisson, les espèces de fonds.

**Le président:** M. Pendleton, mettez-moi cela brièvement par écrit, et M. le sénateur Corbin? C'est une petite partie de la mise en marché, mais si nous pouvons trouver quelques personnes comme vous sur la planète, le monde sera meilleur.

**M. Pendleton:** Bien, merci, cela me fera plaisir.

**Le président:** Vous n'avez pas une carte ou quelque chose.

**M. Pendleton:** Non, je le regrette, je n'en ai pas.

**Le président:** Donnez-nous simplement votre adresse. Bon, je pense que nous l'avons ici, de toute façon.

**M. Pendleton:** Non, elle n'est pas complète sur votre document. J'ai peut-être une carte ici.

**Le président:** J'ignore comment nous pouvons vous aider, mais nous allons certainement essayer.

**Le sénateur Corbin:** Pêchez-vous douze mois par année?



[Text]

**Mr. Pendleton:** Yes, we do. We fish the winter months. And in January, our boats go down and fish out of Shelburne, in the ground fishery there.

**The Chairman:** Shelburne, you go to?

**Mr. Pendleton:** Shelburne, Nova Scotia, yes.

**The Chairman:** No, it is alright. We have your witness registration, Mr. Pendleton.

**Mr. Pendleton:** Very good, and I thank you very much.

**The Chairman:** Thank you for appearing. It has been a delight. You finished off the day very well for us. Thank you, sir. No more witnesses?

**Senator Corbin:** I move we adjourn.

**The Chairman:** Motion to adjourn. The meeting is adjourned. Thank you very much.

[Traduction]

**M. Pendleton:** Oui, en effet. Nous pêchons durant les mois d'hiver. Et en janvier, nos bateaux descendent et nous pêchons au large de Shelburne, nous faisons la pêche des espèces de fonds.

**Le président:** Vous allez à Shelburne?

**M. Pendleton:** Shelburne, Nouvelle-Écosse, oui.

**Le président:** Non, c'est parfait. Nous avons votre inscription de témoin, M. Pendleton.

**M. Pendleton:** Très bien, et je vous remercie infiniment.

**Le président:** Merci de votre comparution. C'a été un plaisir. Votre témoignage a très bien clôturé la journée pour nous. Merci, Monsieur. Il n'y a pas d'autres témoins?

**Le sénateur Corbin:** Je propose que nous levions la séance.

**Le président:** Motion accordée. La séance est levée. Merci beaucoup.













*If undelivered, return COVER ONLY to:*  
Canadian Government Publishing Centre,  
Supply and Services Canada,  
Ottawa, Canada, K1A 0S9

*En cas de non-livraison,*  
*retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:*  
Centre d'édition du gouvernement du Canada,  
Approvisionnement et Services Canada,  
Ottawa, Canada, K1A 0S9

---

## WITNESSES—TÉMOINS

His Worship the Mayor of St. Andrews:  
Mr. Beverly Lawrence.

*From the Fundy Weir Fishermen Association:*  
Mr. J. M. Anderson, Vice-President of Operations.

*From Connors Brothers Ltd.:*  
Mr. Ken Hirtle, Senior Vice-President;  
Assisting Mr. Hirtle:  
Mr. Bill Moffett, Vice-President, Administration.

*From Technical University of Nova Scotia:*  
Dr. Robert Ackman, Professor.

*Individual Presentation:*  
Mr. William Lee Mockbee, Consultant.

*From Star Kist Foods Canada, Ltd.:*  
Mr. Ian Glen, Vice-President of Marketing;  
Assisting Mr. Glen:  
Gerald Clay, President.

*From the St. Andrews Biological Station:*  
Dr. Robert Cook, Director;  
Assisting Dr. Cook:  
Dr. Alan Campbell;  
Dr. J. S. Scott;  
Dr. V. Zitko.

*From Pendleton Fisheries:*  
Mr. Keith Pendleton.

Son Honneur le maire de St. Andrews:  
M. Beverly Lawrence.

*De «Fundy Weir Fishermen Association»:*  
M. J. M. Anderson, vice-président des opérations.

*De «Connors Brothers Ltd.»:*  
M. Ken Hirtle, premier vice-président;  
Accompagné de:  
M. Bill Moffett, vice-président, administration;

*De «Technical University of Nova Scotia»:*  
M. Robert Ackman, professeur.

*Présentation individuelle:*  
M. William Lee Mockbee, conseiller.

*De «Star Kist Foods Canada, Ltd.»:*  
M. Ian Glen, vice-président, commercialisation;  
Accompagné de:  
Gerald Clay, président.

*De «St. Andrews Biological Station»:*  
M. Robert Cook, directeur;  
Accompagné de:  
M. Alan Campbell;  
M. J. S. Scott;  
M. V. Zitko.

*De «Pendleton Fisheries»:*  
M. Keith Pendleton.



Second Session  
Thirty-third Parliament, 1986-87-88

Deuxième session de la  
trente-troisième législature, 1986-1987-1988

## SENATE OF CANADA

## SÉNAT DU CANADA

*Proceedings of the Standing  
Senate Committee on*

*Délibérations du Comité  
sénatorial permanent des*



## Fisheries

## Pêches

*Chairman:*  
The Honourable JACK MARSHALL  
SHEDIAC

*Président:*  
L'honorable JACK MARSHALL  
SHEDIAC

Thursday, June 23, 1988

Le jeudi 23 juin 1988

**Issue No. 48**

**Fascicule n° 48**

**Forty-eight proceedings on:**

**Quarante-huitième fascicule concernant:**

The examination of all aspects of the  
marketing of fish in Canada  
and all implications thereof

L'étude de la commercialisation du poisson  
au Canada dans tous ses aspects et  
répercussions

WITNESSES:  
(See back cover)

TÉMOINS:  
(Voir à l'endos)



THE STANDING SENATE COMMITTEE  
ON FISHERIES

*Chairman:* The Honourable Jack Marshall, C.D.

*Deputy Chairman:* The Honourable L. Norbert Thériault

and

The Honourable Senators:

Bielish	Molgat
Bonnell	*Murray, P.C.
Cochrane	(or Doody)
Corbin	Perrault, P.C.
Cottreau	Petten
*MacEachen, P.C.	Phillips
(or Frith)	Rossiter

*Ex Officio Members*

(Quorum 4)

LE COMITÉ SÉNATORIAL PERMANENT  
DES PÊCHES

*Président:* L'honorable Jack Marshall, C.D.

*Vice-président:* L'honorable L. Norbert Thériault

et

Les honorables sénateurs:

Bielish	Molgat
Bonnell	*Murray, c.p.
Cochrane	(ou Doody)
Corbin	Perrault, c.p.
Cottreau	Petten
*MacEachen, c.p.	Phillips
(ou Frith)	Rossiter

*\*Membres d'office*

(Quorum 4)

**ORDER OF REFERENCE**

Extract from the Minutes of the Proceedings of the Senate, on Tuesday, October 28, 1986:

"Pursuant to the Order of the Day, the Senate resumed debate on the motion of the Honourable Senator Marshall, seconded by the Honourable Senator Murray, P.C.:

That the Standing Senate Committee on Fisheries be authorized to examine all aspects of the marketing of fish in Canada, and all implications thereof;

That the papers and evidence received and taken on the subject before the Committee during the 1st Session of the 33rd Parliament be referred to the Committee; and

That the Committee report no later than September 15, 1987.\*

After debate, and—

The question being put on the motion, it was—

Resolved in the affirmative."

\* By order of the Senate, this date was extended to 31 March, 1989.

**ORDRE DE RENVOI**

Extrait des Procès-verbaux du Sénat du mardi 28 octobre 1986:

«Suivant l'Ordre du jour, le Sénat reprend le débat sur la motion de l'honorable sénateur Marshall, appuyé par l'honorable sénateur Murray, C.P.,

Que le Comité sénatorial permanent des pêches soit autorisé à étudier la commercialisation du poisson au Canada dans tous ses aspects et répercussions;

Que les documents et témoignages recueillis à ce sujet par le Comité au cours de la 1<sup>re</sup> session du 33<sup>e</sup> Parlement soient déférés à ce Comité, et

Que le Comité fasse rapport au Sénat au plus tard le 15 septembre 1987.\*

Après débat,

La motion, mise au voix, est adoptée.»

\* Par ordre du Sénat, cette date a été reportée au 31 mars 1989.

*Le greffier du Sénat*

Charles A. Lussier

*Clerk of the Senate*



## MINUTES OF PROCEEDINGS

THURSDAY, JUNE 23, 1988  
(97)

## [Text]

The Standing Senate Committee on Fisheries met in Shediac this day at 9:04 a.m., the Chairman, the Honourable Senator Marshall, presiding.

*Members of the Committee present:* The Honourable Senators Corbin, Marshall and Rossiter.

*In attendance:* Mr. Patrick J. Savoie, Clerk of Committees and Private Legislation Branch; Mr. Vince Gobuyan, Director of Research of the Committee, Research Branch, Library of Parliament; Mr. Claude Emery, Research Officer, Research Branch, Library of Parliament; and Mrs. Janelle Feldstein, Administrative and Research Assistant of the Committee.

*Also in attendance:* The Official Reporters of the Senate.

The Committee, in compliance with its order of reference dated October 28, 1986, resumed "the examination of all aspects of the marketing of fish in Canada, and all implications thereof."

*Witnesses:**From the Town of Shediac:*

Mr. Armand Bannister, Clerk and Town Manager.

*From the Union of New Brunswick Indians:*

Mr. Graydon Nicholas, President.

At 9:34 a.m. the sitting was suspended.

At 9:46 a.m. the sitting resumed.

*From Cabinet G.T.A. Consultants en pêches:*

Mr. Gilles Thériault, President.

*From the Maritimes Fishermen's Union:*

Mr. Michael Belliveau, Secretary Treasurer;

Mr. Réginald Comeau, Regional Representative.

*From Westmorland Fisheries Ltd.:*

Mr. Yvon Gaudet, Vice-President.

Following a statement by the Chairman, each witness made a presentation and answered questions.

At 11:26 a.m., the Committee adjourned until 1:30 p.m.

## AFTERNOON MEETING

(98)

The Standing Senate Committee on Fisheries met in Shediac this day at 1:29 p.m., the Chairman, the Honourable Senator Marshall, presiding.

*Members of the Committee present:* The Honourable Senators Corbin, Marshall, and Rossiter.

*In attendance:* Mr. Patrick J. Savoie, Clerk of Committees and Private Legislation Branch; Mr. Vince Gobuyan, Director of Research of the Committee, Research Branch, Library of

## PROCÈS-VERBAUX

LE JEUDI 23 JUIN 1988  
(97)

## [Traduction]

Le Comité sénatorial permanent des pêches se réunit aujourd'hui à 9 h 04, à Shediac, sous la présidence de l'honorable sénateur Marshall (président).

*Membres du Comité présents:* Les honorables sénateurs Corbin, Marshall et Rossiter.

*Également présents:* M. Patrick J. Savoie, greffier, Direction des comités et de la législation privée; M. Vince Gobuyan, directeur de la recherche pour le Comité, Service de recherche, Bibliothèque du Parlement; M. Claude Emery, attaché de recherche, Service de recherche, Bibliothèque du Parlement; et M<sup>me</sup> Janelle Feldstein, adjointe administrative et préposée à la recherche auprès du Comité.

*Aussi présents:* Les sténographes officiels du Sénat.

Conformément à son ordre de renvoi du 28 octobre 1986, le Comité reprend «l'étude de la commercialisation du poisson au Canada dans tous ses aspects et répercussions».

*Témoins:**De la Ville de Shediac:*

M. Armand Bannister, greffier et administrateur.

*De la «Union of New Brunswick Indians»:*

M. Graydon Nicholas, président.

À 9 h 34, le Comité suspend ses travaux.

À 9 h 46, le Comité reprend ses travaux.

*Du Cabinet G.T.A. consultants en pêches:*

M. Gilles Thériault, président.

*De l'Union maritime des pêcheurs:*

M. Michael Belliveau, secrétaire-trésorier;

M. Réginald Comeau, représentant régional.

*De la «Westmorland Fisheries Ltd.»:*

M. Yvon Gaudet, vice-président.

Après un mot de présentation du président, chaque témoin fait un exposé et répond aux questions.

À 11 h 26, le Comité suspend ses travaux jusqu'à 13 h 30.

## SÉANCE DE L'APRÈS-MIDI

(98)

Le Comité sénatorial permanent des pêches se réunit aujourd'hui à 13 h 29, à Shediac sous la présidence de l'honorable sénateur Marshall (président).

*Membres du Comité présents:* Les honorables sénateurs Corbin, Marshall et Rossiter.

*Également présents:* M. Patrick J. Savoie, greffier, Direction des comités et de la législation privée; M. Vince Gobuyan, directeur de la recherche pour le Comité, Service de recherche,

Parliament; Mr. Claude Emery, Research Officer, Research Branch, Library of Parliament; and Mrs. Janelle Feldstein, Administrative and Research Assistant of the Committee.

*Also in attendance:* The Official Reporters of the Senate.

The Committee, in compliance with its order of reference dated October 28, 1986, resumed "the examination of all aspects of the marketing of fish in Canada, and all implications thereof."

*Witnesses:*

*From the Executive Council of the Lobster Advisory Committee:*

Mr. Normand Maillet.

At 1:52 p.m., the sitting was suspended.

At 2:17 p.m., the sitting resumed.

*From Leslie Léger and Sons Ltd.:*

Mr. Leslie Léger, President.

*From the Canadian Wildlife Service:*

Mr. Tony Erskine, Chief of Migratory Bird Conservation.

*From New Brunswick Wildlife Federation:*

Mr. Fred Wheaton, Chairman of the Fisheries Committee.

*From Cormier and LeBlanc, 1968 Ltd.:*

Mr. Napoléon LeBlanc, Co-owner.

Following a word of presentation by the Chairman, each witness made a presentation and answered questions.

At 4:01 p.m., the Committee adjourned to the call of the Chair.

Bibliothèque du Parlement; M. Claude Emery, attaché de recherche, Service de recherche, Bibliothèque du Parlement; et M<sup>me</sup> Janelle Feldstein, adjointe administrative et attachée de recherche auprès du Comité.

*Aussi présents:* Les sténographes officiels du Sénat.

Conformément à son ordre de renvoi du 28 octobre 1986, le Comité reprend «l'étude de la commercialisation du poisson au Canada dans tous ses aspects et répercussions».

*Témoins:*

*Du Comité consultatif du homard:*

M. Normand Maillet, membre du conseil exécutif.

À 13 h 52, le Comité suspend ses travaux.

À 14 h 17, le Comité reprend ses travaux.

*De Leslie Léger and Sons Ltd.:*

M. Leslie Léger, président.

*Du Service canadien de la faune:*

M. Tony Erskine, chef de la conservation des oiseaux migrants.

*De la Fédération de la faune du Nouveau-Brunswick:*

M. Fred Wheaton, président du Comité des pêches.

*De Cormier et LeBlanc, 1968 Ltée:*

M. Napoléon LeBlanc, copropriétaire.

Après un mot de présentation du président, chaque témoin fait un exposé et répond aux questions.

A 16 h 01, le Comité suspend ses travaux jusqu'à nouvelle convocation du président.

*Le greffier du Comité*

Blair G. Armitage

*Clerk of the Committee*



## EVIDENCE

Shediac, Thursday, June 23, 1988

[Text]

The Standing Senate Committee on Fisheries met this day at 9:00 a.m. to examine all aspects of the marketing of fish in Canada, and all implications thereof.

**Hon. Jack Marshall** (*Chairman*) in the Chair.

**The Chairman:** Honourable Senators, I call the meeting to order. We represent the Senate Committee on fisheries. We have a mandate to study the marketing of fish in Canada, and all implications thereof.

We have invited witnesses to appear. We sent out a list of our issues. One of the problems we have today is the fact that we have 11 witnesses. And we will follow our schedule, so that we can catch a plane to leave at 8:35 this evening. So, we are going to have to stick pretty closely to the schedule. We will allow a half an hour per witness; 20 minutes for the brief and ten minutes for questioning.

So, Senators, ladies and gentlemen, it is a pleasure to welcome from the Shediac community, Mr. Armand Bannister, the Manager-Clerk, who will be representing the Mayor, Mr. Michel C. Léger. Mr. Bannister, would you please proceed with your presentation?

**M. Armand Bannister, gérant de la Ville de Shediac:** Merci beaucoup monsieur le Sénateur. Premièrement de la part de M. Léger, le maire de la Ville de Shediac, je veux exprimer ses regrets de ne pas être capable d'avoir été ici aujourd'hui, des engagements préalables l'ont empêché de faire ça.

Mais de la part de M. Léger, et non seulement du conseil, mais de toute la communauté, on veut exprimer notre gratitude, premièrement, pour vous d'abord d'avoir choisi Shediac comme un de vos lieux d'assise, et puis nous voulons vous assurer que vous êtes les bienvenus ici à Shediac.

Senator Marshall, being that you are from Newfoundland, I am sure you have that affinity with this part of the country. And I want you to know that we share a lot of the same interests, whether it is you from Newfoundland, or Senator Rositer from P.E.I. and of course, our dear friend and long-time acquaintance, Senator Corbin.

So, greetings to you, and we hope that your sessions here will shed light in your deliberations. And that, in the final analysis, I think I can say, looking at the list of people who will be presenting here today, that you are in for some very interesting presentations. You have a lot of capable people on the list. And I know that they will do this area of the country proud.

On behalf of the Town of Shediac, I would like to present you a little story about Shediac. So that, when you go back on the plane, or in your free hours, you will be able to learn a little bit more about us.

Thank you very much for being here.

## TÉMOIGNAGES

Shediac, le jeudi 23 juin 1988

[Traduction]

Le Comité sénatorial permanent des pêches s'est réuni aujourd'hui à 9 heures pour se pencher sur la commercialisation du poisson au Canada, et sur ses conséquences.

**L'honorable Jack Marshall** (*président*) occupe le fauteuil.

**Le président:** Messieurs les sénateurs, ceci est un appel à l'ordre. Nous représentons le Comité sénatorial des pêches. Nous avons pour mandat d'étudier la commercialisation du poisson au Canada, et toutes ses conséquences.

Nous avons invité des témoins à comparaître. Nous avons fait parvenir une liste des questions à débattre. L'un des problèmes auxquels nous sommes confrontés aujourd'hui est que nous avons onze témoins. Et nous devons suivre notre horaire de façon à pouvoir prendre l'avion qui doit décoller à 8 h 35 ce soir. Autrement dit, nous devons nous en tenir d'assez près à notre horaire. Nous prévoyons une demi-heure par témoin; soit 20 minutes pour l'exposé et 10 minutes pour les questions.

Ainsi, Messieurs les sénateurs, Mesdames et Messieurs, j'ai le plaisir d'accueillir de Shediac, M. Armand Bannister, le directeur-greffier, qui représentera le maire, M. Michel C. Léger. M. Bannister, je vous cède la parole.

**Mr. Armand Bannister, Shediac City Manager:** Thank you very much, Senator. First of all, on behalf of the Mayor of Shediac, Mr. Léger, I would like to pass on his regrets at not being able to be here today; prior engagements made it impossible.

But on behalf of Mr. Léger and not only the Council but the entire community, I would like to express our gratitude to you, first of all, for having selected Shediac as the location for your hearings, and also to bid you welcome here in Shediac.

Monsieur le sénateur Marshall, comme vous êtes originaire de Terre-Neuve, je suis sûr que vous avez des affinités avec cette partie du pays. Et je tiens à ce que vous sachiez que nous partageons en grande partie les mêmes intérêts, que ce soit avec vous de Terre-Neuve, ou avec le sénateur Rositer de l'Île-du-Prince-Édouard, et, bien entendu, avec notre cher ami que nous connaissons de longue date, le sénateur Corbin.

Je vous souhaite donc la bienvenue et espère que vos interventions ici nous aideront à mieux comprendre vos délibérations. Et je crois pouvoir dire, en dernière analyse, en regardant la liste des intervenants d'aujourd'hui, que nous aurons droit à des exposés très intéressants. Il y a énormément de gens capables qui figurent sur la liste. Et je sais qu'ils sauront être une source de fierté pour cette région du pays.

Au nom de Shediac, j'aimerais vous livrer quelques données historiques au sujet de cette ville. Ainsi, lorsque vous reprendrez l'avion de retour, ou pendant vos moments libres, vous pourrez vous renseigner un peu plus à notre sujet.

Merci beaucoup d'être parmi nous aujourd'hui.

[Text]

**The Chairman:** I'll ask the Senator representative from New Brunswick to respond to Mr. Bannister. Senator Corbin, please.

**Le sénateur Eymard Corbin:** M. Bannister, il me fait plaisir, au nom du Comité des Pêches du Sénat de vous remercier pour votre accueil et vous remercier particulièrement d'avoir mis la salle du conseil à la disposition de ce comité. Il est évident que les pêches sont importantes pour toute cette côte du Nouveau-Brunswick, mais je sais que vous anticipez les chaleurs de l'été pour prendre de plus gros poissons qui s'appellent les touristes et qui viennent de partout ailleurs au Nouveau-Brunswick et au Canada.

Alors au nom de notre comité, encore une fois, grand merci et meilleurs vœux à son honneur le maire Michel Léger, aux membres du Conseil ainsi qu'aux membres du personnel de la ville de Shediac. Merci beaucoup, M. Bannister.

**M. Bannister:** Merci.

**The Chairman:** Thank you, Senator Corbin. Thank you, Mr. Bannister. Well, we are right on time, so far. Our first witness is Mr. Graydon Nicholas, the President of the Union of New Brunswick Indians.

Mr. Nicholas, it is a pleasure to have you, if you would step forward to the witness stand. Thank you for your interest, Mr. Nicholas. And if you can proceed at your will, sir, we have your brief and we are ready to follow you.

**Mr. Graydon Nicholas, President, Union of New Brunswick Indians:** Thank you very much, Chairman Senator, and fellow Senators. It is a pleasure for me to appear in front of you, to be able to give you at least a glimpse, I guess, a brief glimpse of the fisheries and our people. And I really appreciate the consideration you have given me, to alter my presentation, because of other commitments I have in P.E.I. later on, today.

**The Chairman:** Glad to do it.

**Mr. Nicholas:** And what I will do, Mr. Chairman, is I will read my brief, and then have a few more oral additions at the end, and then open to questions.

I want to thank you for this opportunity to present our ideas, concerns, and position on the topic of your study, namely the East Coast fisheries.

In your communiqué of May 20, 1988, you outlined some of the recommendations of the West Coast findings. I was very much intrigued with two aspects: the one dealing with the recognition of the sportfishery as a bona fide user of the resource, and the need for greater coordination in the orderly and responsible development of the emerging aquaculture sector.

Both of these aspects are also of great importance to us. Without an entire review and presentation of our unique aboriginal and treaty rights to fish, suffice it to say that our right to a fishery includes all species of fish we traditionally harvest for personal consumption and for commerce. Trade was a most vital part of our way of life.

[Traduction]

**Le président:** Je demanderais au sénateur représentant du Nouveau-Brunswick de répondre à M. Bannister. Monsieur le sénateur Corbin, je vous cède la parole.

**Senator Eymard Corbin:** Mr. Bannister, on behalf of the Senate Fisheries Committee, it is my pleasure to thank you for your welcome, and in particular for placing the Council Chamber at the Committee's disposal. Obviously, fishing is important all along this shore of New Brunswick, but I know that you are awaiting the warmth of summer to reel in even bigger fish, namely the tourists who come here from elsewhere in New Brunswick and from all over Canada.

So on behalf of the Committee, once again we thank you and offer our kindest regards to His Worship the Mayor, Mr. Michel Léger, to the members of the Council and to the staff of the City of Shediac. Thank you very much, Mr. Bannister.

**Mr. Bannister:** Thank you.

**Le président:** Merci, monsieur le sénateur Corbin. Merci, monsieur Bannister. Eh bien, jusqu'ici, nous sommes à l'heure. Notre premier témoin est M. Graydon Nicholas, président de l'Union of New Brunswick Indians.

M. Nicholas, c'est un plaisir de vous compter parmi nous. Auriez-vous l'amabilité d'avancer à la barre des témoins. Merci de l'intérêt que vous portez à la question, monsieur Nicholas. Vous pouvez commencer quand vous voulez, monsieur, nous avons votre exposé et sommes prêts à vous suivre.

**M. Graydon Nicholas, président, Union of New Brunswick Indians:** Merci beaucoup, monsieur le président et chers collègues sénateurs. Je suis heureux de pouvoir prendre la parole devant vous, pour vous donner au moins un aperçu, je suppose, un très bref aperçu de la situation des pêches et de ses conséquences pour notre peuple. Je vous suis infiniment reconnaissant de m'avoir permis de modifier mon exposé, en raison des autres engagements que j'ai à l'Île-du-Prince-Édouard plus tard, aujourd'hui.

**Le président:** Tout le plaisir est pour nous.

**M. Nicholas:** Et ce que je ferai, monsieur le président, ce sera de lire mon exposé et d'y ajouter à la fin quelques remarques, avant la période de questions.

Je tiens à vous remercier de nous avoir donné cette occasion de faire valoir nos idées, préoccupations et points de vue sur le sujet de votre étude, à savoir les pêches sur la côte atlantique.

Dans votre communiqué du 20 mai 1988, vous avez fait ressortir certaines des recommandations qui ressortent de l'étude concernant la côte du Pacifique. Deux questions m'ont alors beaucoup intrigué: celle qui a trait à la reconnaissance de la pêche sportive comme mode d'exploitation légitime de la ressource, et celle qui concerne la nécessité de mieux coordonner le développement méthodique et réfléchi de ce secteur naissant qu'est l'aquaculture.

Ces deux questions revêtent également énormément d'importance pour nous. Sans faire un compte rendu complet de nos droits uniques d'accès à la pêche, qui nous sont conférés à titre d'autochtones et en vertu de traités, il suffit de dire que notre droit à la pêche comprend toutes les espèces de poissons que nous pêchons traditionnellement pour notre consommation



[Text]

So often the Federal and Provincial Governments have a narrow view, which sees Indians wanting to exercise their traditional right to fish in this area only for salmon. This is not true. We are as much interested in harvesting lobsters, clams, quahogs, oysters, eels, trout, mackerel, herring, smelts, bass, etc. Each of these fish is a unique species for our way of life and livelihood.

Our traditional right to fish was further confirmed in the Treaties of 1725, 1752, 1778, and 1779 between the representatives of the Crown and our two Indian nations, namely the MicMac and the Maliseet. In our opinion, these Treaties executed by the representatives of the MicMac and Maliseet Nations and the British Crown, as covenants, are valid, binding and should be implemented.

In the background documentation, I will now concentrate on some of the issues you have outlined, namely:

**The Consultative Process.** I can only state that, at this very moment, there is very little consultation between our Indian people and the Federal Ministers of Fisheries and Indian & Northern Affairs. There have been meetings, but these take place only to address a crisis situation. There should be a more formal process which is ongoing, and involves these two Ministers and our two Indian Nations.

There can be a better relationship and meaningful development that can take place. We should not be lumped in with other user groups, because of our unique aboriginal and treaty rights. Furthermore, it is our view that only the Federal Government should be party to this process.

In the controversy concerning the inshore and offshore fisheries, the current dispute of issuance of licenses to competing interests are not of direct concern to us, other than that the Federal Government should implement changes in policy so that we can participate in both fisheries.

In British Columbia, the Indians have been encouraged to participate in the economic aspect of high sea fishery. We should be extended the same benefits, and encouraged to become commercial fishermen. We have very few people who have a licence to fish for a commercial purpose. The N.E.D.P. must be continued with sufficient funds, which will allow us to compete with other fishermen.

**The Chairman:** The N.E.D.P. is what, Mr. Nicholas?

**Mr. Nicholas:** It is called the Native Economic Development Program.

**The Chairman:** Oh, yes.

**Mr. Nicholas:** The fishery must be opened up so that our people can harvest all species. This is not happening right now. There has to be a change. We want our fair share. At the moment, our unemployment rate is about 85%. For too many,

[Traduction]

personnelle et pour le commerce. Le commerce représentait un élément vital de notre mode de vie.

Les autorités fédérales et provinciales ont si souvent une vision étriquée des choses, et considèrent que les Indiens ne veulent exercer leur droit traditionnel à la pêche dans cette région que pour le saumon. Or, tel n'est pas le cas. Nous nous intéressons autant au homard, à la praire, aux palourdes, aux huîtres, aux anguilles, à la truite, au maquereau, au hareng, aux éperlans, à l'achigan, etc. Il s'agit dans chaque cas d'une espèce qui joue un rôle particulier dans notre mode de vie et pour notre survie.

Notre droit traditionnel à la pêche a également été confirmé dans les Traités de 1725, 1752, 1778 et 1779, passés entre les représentants de la Couronne et de nos deux nations indiennes, les Micmacs et les Malécites. A notre avis, ces traités exécutés par les représentants des Micmacs et des Malécites et de la Couronne britannique, sont des accords valides, qui lient les parties et qui devraient être appliqués.

En ce qui concerne les données de base, je me concentrerai maintenant sur certaines questions que vous avez évoquées, à savoir:

**Le processus consultatif.** Tout ce que je peux dire, c'est qu'à l'heure actuelle il y a très peu de consultation entre notre peuple et les ministres fédéraux des Pêches et des Affaires indiennes et du Nord. Il y a eu des rencontres, mais celles-ci n'ont lieu qu'en période de crise. Il devrait y avoir un mécanisme bien établi, qui fonctionne en permanence et qui regroupe ces deux ministres et nos deux nations indiennes.

Les relations peuvent être améliorées et la situation peut évoluer de façon plus satisfaisante. Nous ne devrions pas être assimilés à d'autres groupes de consommateurs, étant donné que nous bénéficions de droits uniques, à titre d'autochtones, qui sont prévus par des traités. De plus, nous considérons que seule l'administration fédérale devrait intervenir dans ce processus.

Devant la controverse qui entoure les pêches côtière et hauturière, le différend actuel au sujet de l'octroi de permis à des intérêts divergents ne nous concerne pas directement, si ce n'est que le gouvernement fédéral devrait introduire des changements dans la politique de façon à nous permettre de pratiquer les deux types de pêche.

En Colombie-Britannique, les Indiens ont été encouragés à prendre part à l'aspect économique de la pêche hauturière. Nous devrions bénéficier des mêmes privilèges et être incités à faire de la pêche commerciale. Rares sont ceux d'entre nous qui ont un permis de pêche commerciale. Le PDEA doit être maintenu et disposer de suffisamment de fonds, ce qui nous permettra de soutenir la concurrence des autres pêcheurs.

**Le président:** Qu'est-ce que le PDEA, M. Nicholas?

**M. Nicholas:** Il s'agit du Programme de développement économique des autochtones.

**Le président:** Ah, oui.

**M. Nicholas:** Il importe de développer le secteur des pêches de façon à ce que notre peuple puisse avoir accès à toutes les espèces. Tel n'est pas le cas actuellement. Les choses doivent changer. Nous réclamons une part équitable du gâteau.

## [Text]

the only subsistence is from social assistance. There must be a reversal of this situation.

Thirdly, the Meech Lake Agreement as it relates to fisheries. For us, the idea of transferring jurisdiction and control of the fishery to the province is not an acceptable idea. So often, our Indian interests are in direct conflict with provincial interests. As a result, we are always in the losing end of the arguments.

Section 91(24) of the Constitution Act of 1867 allows the Federal Government to deal with us on a bilateral basis. It is important that this continue. When we are at the whims of provincial agencies, game officers, and other interests, no one is there to advocate for our rights.

Aquaculture. Many of our Indian governments want to participate in this respect. Some have been given a minimal level of funding to develop aquaculture. There has to be greater encouragement, so we can benefit from the socio-economic spin-offs of this program.

Finally, there are other areas I would like mention, if time permits. And what I would just like to add on here, Mr. Chairman, is with respect to the food fishery policy that the Federal Government has with salmon. The four components of that program are, first of all, conservation; secondly, Indian quote fishery; third is the sportsfishery; and finally, the commercial interests.

This policy has been in place since, at least, 1974. Because the total number of reserves in New Brunswick is 15, only six of our reserves are able to get benefits from this program. And when efforts are being asked to have additional reserves in this program, we are always told no, you can't do that. There are other competing interests, which negate issuance of these particular permits.

In the area, for example, of eel fishery, just two weeks ago, one of our fishermen from the Indian Island Reserve was told "you cannot get a licence to fish for eel, because it is not open". And the same thing holds true for the fishermen in Burnt Church Reserve, who want to fish for lobster. Again, the licence is closed.

It is important that, I think, the representatives of your Committee here take our views here into consideration, so that when you make the recommendations, we, in fact, will be allowed to obtain licenses, so that we can make a livelihood of this species which is a part of our life, as well.

And, Mr. Chairman, I am open for questions or comments, with respect to my presentation. Thank you.

**The Chairman:** Thank you very much, Mr. Nicholas. It was a very good brief. I am glad to see that you are the first one, since we produced our report on the West Coast fisheries, to refer to any of the recommendations. The Minister has agreed to 35 of 38 recommendations we have made. And we found it

## [Traduction]

Actuellement, le taux de chômage parmi nous est d'environ 85 p. 100. Nous sommes trop nombreux à avoir pour seul moyen de subsistance l'aide sociale. Il faut remédier à cet état de choses.

Troisièmement, il y a les dispositions de l'Accord du Lac Meech qui concernent les pêches. Pour nous, le transfert des pouvoirs et la mainmise des provinces sur les pêches n'est pas une idée acceptable. Il arrive si souvent que les intérêts de notre peuple soient en conflit direct avec ceux des provinces. Par conséquent, nous sommes toujours perdants.

En vertu du paragraphe 91(24) de l'Acte constitutionnel de 1867, le gouvernement fédéral est autorisé à conclure avec nous des ententes bilatérales. Il est important que les choses demeurent ainsi. Lorsque nous sommes à la merci des organismes provinciaux, des agents de conservation et d'autres parties intéressées, personne n'est là pour faire valoir nos droits.

L'aquaculture. Bon nombre de nos gouvernements indiens veulent participer au développement de ce secteur. Certains se sont vu octroyer un niveau minimal de financement à cet égard. Il importe d'augmenter les mesures d'encouragement de façon à ce que nous puissions profiter des avantages socio-économiques associés à ce programme.

Enfin, il y a d'autres domaines que j'aimerais invoquer, si le temps le permet. Et ce que j'aimerais ajouter ici, Monsieur le président, a trait à la politique appliquée par le gouvernement fédéral dans le domaine de la pêche au saumon. Les trois éléments de ce programme sont, d'abord la conservation; deuxièmement les quotas de pêche accordés aux Indiens; troisièmement la pêche sportive et, enfin, la pêche commerciale.

Cette politique existe depuis au moins 1974. Comme le Nouveau-Brunswick compte au total 15 réserves, seules six d'entre elles sont en mesure de tirer profit des avantages de ce programme. Et lorsque nous demandons aux autorités de faire un effort pour inclure d'autres réserves dans ce programme, elles nous répondent toujours que c'est impossible. Il existe d'autres intérêts en jeu qui empêchent l'octroi de ces types de permis.

Dans le domaine de la pêche à l'anguille, par exemple, il y a seulement deux semaines de cela un de nos pêcheurs de la réserve d'Indian Island s'est vu dire qu'il ne pouvait pas obtenir de permis pour la pêche à l'anguille, parce que les droits de pêche sont restreints. Et la même remarque est vraie pour les pêcheurs de la réserve de Burnt Church qui veulent pêcher le homard. Là encore, les droits sont restreints.

À mon avis, il est important que les représentants de votre comité ici présents prennent en considération nos points de vue de façon à ce que lorsque vous formulez les recommandations, nous puissions obtenir des permis pour que cette espèce, qui fait partie de notre mode de vie, devienne également un moyen de subsistance.

Monsieur le président, je suis prêt à répondre à vos questions ou à entendre des observations au sujet de mon exposé. Je vous remercie.

**Le président:** Merci beaucoup, M. Nicholas. C'est un excellent exposé. Je constate avec plaisir que vous êtes le premier, depuis que nous avons produit notre rapport sur les pêches sur la côte du Pacifique, à faire allusion à nos recommandations. Le Ministre a approuvé 35 des 38 recommandations que nous



[Text]

strange that nobody referred to them at all, as it relates to their own interest on the East Coast and their many factors. So, I commend you for that one.

I am going to call on Senator Corbin to start off. He was a Parliamentary Secretary to Jack Davis, way back in those years. He is not as young as he looks, and I am sure he has a relationship with you that could glean some important information for our study. Senator Corbin.

**Senator Corbin:** Thank you, Mr. Chairman. Good morning, Graydon.

**Mr. Nicholas:** Good morning, Senator.

**Senator Corbin:** In fact, Mr. Chairman, our relationship goes back to almost the time Graydon became involved with his people in many of these issues. And I won't dig up past history, but we must not forget past history. And I think basic aboriginal people rights are very much part of the Canadian historical experience.

What I wish to perhaps inform Mr. Nicholas, at this point in time, because of the importance he attaches to the consultative process, Mr. Chairman, is to give him advance information that the Senate of Canada is in the process, thanks to the initiative of Senator Len Marchand and two Inuit Senators, one from the Territories and one from Labrador, to have the Senate establish a permanent committee on "aboriginal people's rights". We haven't boiled it down yet to a specific name, but it would encompass, I think, not only some of the issues you raised this morning, but all of the other native people's issues with which they are concerned and have problems.

So, I think that the problems that you raised here this morning will certainly fall under the mandate of that committee, when it is established. I have no doubt that all of the parties, all of the players in the Senate, will want to foster the establishment of that committee; do it as soon as possible; get it off the ground, and make sure that the proper people are associated with it. And it was Senator Marchand's intention, as well, to have representatives of native people sit in a consultative capacity on a permanent basis with the Senators on the committee.

So, it is an idea that is making its way very rapidly. We are waiting for my vis à vis, who belong to another political party, to give it their assent, but I don't think there will be any objection with these two colleagues of mine.

Now, having informed you of that, I would suggest with respect to aquaculture, which is the big new thing, not taking anything away from the traditional type of fisheries, whether it is for salmon or for other species, that aquaculture, in our view, is the big and growing thing. Would you not think, Mr. Nicholas, that one of the components of the aquaculture policy, and the Province of New Brunswick is developing such a policy, and I believe it is going through a consultative process, that part of that policy should be that some licenses and some areas ought to be reserved for the native people? And unless that is embedded into the laws and the regulations from the very start, you will have, as you have had in the past, with

[Traduction]

avons présentées. Et il nous semblait étrange que nul n'y fasse le moindrement allusion, car elles concernent également les intérêts des gens de la côte atlantique. Pour cela, je vous remercie.

Je vais donner la parole au sénateur Corbin. Il a été secrétaire parlementaire auprès de Jack Davis, il y a des années de cela. Il n'est pas aussi jeune qu'il n'en a l'air, et je suis sûr qu'il pourrait nous apporter des renseignements précieux pour notre étude. Monsieur le sénateur.

**Le sénateur Corbin:** Merci, monsieur le président. Bonjour, monsieur Nicholas.

**M. Nicholas:** Bonjour, monsieur le sénateur.

**Le sénateur Corbin:** En fait, monsieur le président, nos premiers rapports remontent à l'époque où M. Nicholas a commencé à s'occuper de bon nombre de ces questions pour son peuple. Je n'ai pas l'intention de déterrer le passé, mais nous ne devons pas perdre de vue l'histoire. Et je pense que les droits fondamentaux des autochtones font partie intégrante de l'histoire du Canada.

Ce que j'aimerais, monsieur le président, c'est informer M. Nicholas, étant donné l'importance qu'il attache au processus consultatif, que le Sénat est en train, grâce à l'initiative du sénateur Len Marchand et de deux sénateurs inuits, un venant des Territoires et un du Labrador, de mettre sur pied un comité permanent sur les droits du peuple autochtone. Nous ne lui avons pas encore attribué de nom précis, mais celui-ci rendrait compte selon moi non seulement de certaines questions que vous avez soulevées ce matin mais de tous les autres problèmes qui préoccupent le peuple autochtone.

Ainsi, je pense que les problèmes que vous avez évoqués ce matin relèveront certainement du mandat de ce comité, lorsqu'il sera établi. Je suis convaincu que toutes les parties, tous les intervenants au Sénat, voudront promouvoir la création de ce comité; le faire le plus vite possible; voir à ce que ses travaux démarrent et à ce qu'il regroupe des gens compétents. Et le sénateur Marchand avait également l'intention de demander à des représentants du peuple autochtone de siéger en permanence au comité, aux côtés des sénateurs, à titre de consultants.

Donc, c'est une idée qui suit son cours très rapidement. Nous attendons que mes vis-à-vis, qui appartiennent à un autre parti politique, donnent leur approbation, mais je pense qu'il n'y aura aucune objection de la part de ces deux collègues.

Cela dit, j'aimerais en ce qui concerne l'aquaculture, qui est actuellement la grande nouveauté, et qui n'enlève rien à la pêche traditionnelle, que ce soit la pêche au saumon ou à d'autres types de pêche, souligner que c'est un secteur qui a de l'avenir. Ne pensez-vous pas monsieur Nicholas, que l'un des éléments de la politique en matière d'aquaculture, et la province du Nouveau-Brunswick met actuellement au point une telle politique, et je crois qu'elle fait actuellement l'objet de consultations, ne pensez-vous pas qu'une partie de cette politique devrait voir à ce que certains permis et certaines régions soient réservés aux autochtones? Et à moins que ce fait ne soit enchâssé dans la loi et les règlements dès le début, vous vous retrouverez, comme ça déjà été le cas avec bien d'autres politi-

[Text]

many other policies and programs, an uphill and never-ceasing fight to have your basic rights recognized.

So, would you be agreeable to the inclusion of such a consideration in the aquaculture development policies from the very start? The idea that there would be, whether there are fishing areas, whether there are quotas, whether there are licenses, that a principle has to be established that native people's demands and just share, fair share as you call it, ought to be recognized from the very start?

Because we are still in the very early stages of developing this policy, at least the provinces are. So, I would like to have your views on what I have just said. It is not embedded in cement, but you may wish to respond in your own fashion.

**Mr. Nicholas:** Well, I thank you very much, Senator. And it is a pleasure again to be sitting down with you. Mr. Corbin used to be a Member of Parliament for our particular area, on the Tobique Reserve, and he has helped us tremendously in the past battles we have had to have with another government department, the Minister of Indian Affairs, at the time.

So, with regard to your suggestion, I think it is great, I think, if we can be involved right at the level when policy is being initiated. In the past, for example, like we have three reserves now that are actively involved in some form of aquaculture. The Bouctouche Reserve, the Tobique Indian Reserve, and the St. Mary's Indian Reserve are trying to establish an aquacultural project in the Bay of Fundy. It is a question of a sufficient level of dollars at the moment, but I think it is important that it be there.

In the past, whenever there were economic development projects initiated by the province, of course, we were never considered. The Federal/Provincial agreement on fisheries, I believe, is due to expire soon. And there was a component in there that dealt with Indian development, but the level of dollars was not sufficient. So, I think it is almost important then, that the component of this policy would require special funds for ours. That way, we are not competing with other groups, and that, in fact, we can be assured of, as you say, a fair share.

And I must also commend your Committee for advising that there should be a special level at the Senate. I think that is needed, because many of our issues, as you are aware as a former Member of Parliament, have to be dealt with in non-partisan way. And I think this is something - I don't want to complain to the Senators here, but that is something that is currently lacking in the current Standing Committee in the House of Commons.

**The Chairman:** You can say whatever you want, as long as it is good about the Senate.

**Mr. Nicholas:** Well, what I am saying is, at one time, the Standing Committee on Indian Affairs had tremendous clout, because of the people that comprised, the personalities. And I think that has been lost, and I think it has to be brought up. So, if, in fact, the Senators now are pursuing that, I assume it would be in that same vein as well in the same attitude.

[Traduction]

ques et programmes, avec une lutte croissante et interminable pour faire reconnaître vos droits fondamentaux.

Ainsi, seriez-vous favorable à l'inclusion d'une telle disposition dans les politiques concernant le développement de l'aquaculture, dès le début? L'idée que peu importe s'il existe des zones réservées aux pêches, des quotas, des permis, il faille reconnaître dès le départ le principe selon lequel les autochtones ont des revendications légitimes et ont droit à une part équitable?

Car nous sommes déjà aux premiers stades de l'élaboration de cette politique, c'est du moins le cas des provinces. Aussi, j'aimerais savoir au juste ce que vous pensez des idées que je viens d'exposer. Ce n'est pas coulé dans du béton, mais vous avez peut-être envie d'y réagir à votre manière.

**M. Nicholas:** Eh bien, merci beaucoup, monsieur le sénateur. C'est encore une fois un plaisir de travailler avec vous. M. Corbin a déjà été député pour notre région, à la réserve de Tobique, et il nous a énormément aidés dans les luttes que nous avons dû mener à l'époque avec un autre ministère, celui des Affaires indiennes.

Quant à votre suggestion, je pense que ce serait formidable que nous puissions participer au processus dès le début de la mise en œuvre de la politique. Nous avons actuellement trois réserves qui s'intéressent activement à une forme quelconque d'aquaculture. La réserve de Bouctouche, celle de Tobique et celle de Ste-Mary tendent actuellement de mettre sur pied un projet d'aquaculture dans la baie de Fundy. Je pense qu'actuellement la question du financement se pose, mais je considère qu'il est important que ce projet existe.

Jusqu'ici, lorsque la province adoptait des projets de développement économique, il va sans dire qu'elle ne nous consultait jamais. Il me semble que l'accord fédéral-provincial sur les pêches devrait expirer bientôt. Et il y avait là une clause concernant le développement des autochtones, mais le niveau de financement était insuffisant. Aussi, je pense qu'il est très important que cette politique prévoie l'octroi de fonds spéciaux pour nos projets. De cette façon, nous n'entrerons pas en concurrence avec d'autres groupes et nous aurons l'assurance d'avoir droit à une part équitable du gâteau.

Et je dois également féliciter votre comité d'avoir suggéré qu'il y ait un niveau spécial au Sénat. Je pense que c'est là une mesure nécessaire étant donné que bon nombre de nos problèmes, comme vous le savez, vous qui avez déjà siégé au Parlement, doivent être réglés d'une façon non partisane. Et je pense, sans vouloir me plaindre auprès des sénateurs ici présents, que c'est quelque chose qui fait défaut au Comité permanent qui siège actuellement à la Chambre des Communes.

**Le président:** Vous pouvez dire tout ce que vous voulez, à condition d'être obligeant pour le Sénat.

**M. Nicholas:** Eh bien, ce que je dis c'est qu'à une époque le Comité permanent des affaires indiennes avait énormément d'impact, en raison des gens qui en faisaient partie, des personnalités. Et je pense que cet aspect a été perdu et qu'il faudrait le retrouver. Donc, en fait, si c'est ce que recherchent actuellement les sénateurs, je suppose que ce serait dans le même esprit.



[Text]

So, I appreciate that. And yes, we are prepared to sit down with the Provincial Government and their representatives, and participate in a meaningful way in participating in this aquacultural policy.

**Senator Corbin:** What you basically want is more than just token recognition —

**Mr. Nicholas:** Yes.

**Senator Corbin:** In the agreements.

**Mr. Nicholas:** I think we would have to be party to the negotiations that take place, because when the funding comes to Moncton or Memramcook, wherever it is held, unfortunately we are not involved in the criteria established for those funds.

**Senator Corbin:** Thank you very much, Mr. Nicholas. I won't ask you any other questions, because I feel I have a pretty good background knowledge of what most of your concerns are. So, I will give the other members of the Committee an opportunity to question you.

**The Chairman:** Mr. Nicholas, your group doesn't sit on the Advisory Committee to the Minister. We ran into them in Caraquet.

**Mr. Nicholas:** Well, it was only this last winter, I was asked to participate on that Committee. But because of the scheduling I have got, other interests, I have not had the opportunity to sit with them. But we are also participating on the Atlantic Salmon Board.

**The Chairman:** You are.

**Mr. Nicholas:** Well, we are one of the people. About 18 different interests are on the table that are represented. But I think what has to happen though, as I said in the first part, Mr. Chairman, is both the Department of Indian Affairs and the Minister of Fisheries have to sit down with us. It is not that we are saying that we are any better than anybody else, but because of the unique situation we have, it can't be considered in that particular setting with other interests.

**The Chairman:** Yes, I have seen that loud and clear. Mr. Nicholas, you said there are 15 reserves. How many citizens are we talking about on the 15 reserves?

**Mr. Nicholas:** Well, of the 15 reserves, nine of the reserves are made up of MicMacs, and the six along the St. John River are the Maliseet Reserves. And the population with the Bill C-31, right now, I think is around 7,500 in New Brunswick. That is on reserve and off reserve.

**The Chairman:** 7,500.

**Mr. Nicholas:** Total Indian population, yes.

**The Chairman:** Alright, you say that six of the reserves only benefit from licenses.

**Mr. Nicholas:** Yes.

**The Chairman:** Why is there only six? Is there any reason for that? Did the others apply?

[Traduction]

C'est quelque chose que j'apprécie. Et je dis oui, nous sommes disposés à discuter avec les autorités provinciales et leurs représentants, et à jouer un rôle important dans cette politique en matière d'aquaculture.

**Le sénateur Corbin:** En fait, vous recherchez plus qu'une simple reconnaissance symbolique.

**Mr. Nicholas:** Oui.

**Le sénateur Corbin:** Dans les accords.

**Mr. Nicholas:** Je pense que nous devrions participer aux négociations, parce que lorsque le financement est accordé à Moncton ou Memramcook, là où les pourparlers ont lieu, malheureusement nous ne participons pas à la définition des critères établis pour ce financement.

**Le sénateur Corbin:** Je vous remercie beaucoup, monsieur Nicholas. Je ne vous poserai pas d'autres questions, parce que j'ai l'impression d'avoir une bonne idée de ce que sont la plupart de vos préoccupations. Aussi, je donnerai aux autres membres du comité la possibilité de vous interroger.

**Le président:** Monsieur Nicholas, votre groupe ne siège pas au comité consultatif qui œuvre auprès du ministre. Nous l'avons rencontré à Caraquet.

**Mr. Nicholas:** Eh bien, j'ai été prié de prendre part aux travaux de ce comité. Mais étant donné l'horaire que j'ai, que je suis pris par d'autres affaires, je n'ai pas eu l'occasion de siéger encore. Mais nous œuvrons également au sein de l'Office du saumon de l'Atlantique.

**Le président:** Ah oui!

**Mr. Nicholas:** Eh bien, nous sommes l'une des parties concernées. Il y a environ 18 intérêts différents en jeu, qui sont représentés. Mais je pense que ce qui doit cependant se produire, ainsi que je l'ai souligné dans la première partie, monsieur le président, c'est que le ministre des Affaires indiennes et le ministre des Pêches doivent tous deux siéger avec nous. Nous n'essayons pas de dire que nous sommes supérieurs à qui que ce soit, mais étant donné la situation unique à laquelle nous sommes confrontés, nos sujets de préoccupation ne peuvent être abordés dans ce cadre précis, avec d'autres intérêts.

**Le président:** Ça m'a semblé très net. Monsieur Nicholas, vous avez déclaré qu'il existe 15 réserves. Combien de citoyens cela fait-il?

**Mr. Nicholas:** Eh bien, neuf des 15 réserves sont composées de Micmacs, et les six qui se trouvent le long de la rivière St-Jean sont composées de Malécites. Et avec la loi C-31, à l'heure actuelle, la population est d'environ 7 500 au Nouveau-Brunswick. Et je parle là des gens qui vivent dans les réserves et en dehors des réserves.

**Le président:** 7 500.

**Mr. Nicholas:** La population autochtone totale, c'est bien ça.

**Le président:** Très bien, vous affirmez que seules six des réserves reçoivent des permis.

**Mr. Nicholas:** Oui.

**Le président:** Pourquoi seulement six? Y a-t-il une raison à cela? Les autres ont-elles présenté des demandes?

[Text]

**Mr. Nicholas:** Oh, yes, they have applied. The six reserves that have it now, for example, there is the Kingsclear Reserve, which is right at the base of the Mactaquac Dam, and the other reserves are Big Cove Reserve, Burnt Church, Eel River, Île Grand, and Red Bank.

But we have had five of our other reserves try to get into this particular thing over this past ten to 12 years, and each time we hear the same excuse. We call it excuse. They are saying, well, there aren't sufficient levels of species left, and we cannot issue a licence to you. And we can't understand that, because when we look at the provincial statistics, the number of anglers have increased over the same period of time.

**The Chairman:** Yes.

**Mr. Nicholas:** And if this policy, as I stated, is four-pronged in terms of priority, then before the anglers are issued licenses, our interests then should first be fulfilled. But that doesn't happen.

**The Chairman:** No.

**Mr. Nicholas:** So, that is what they tell us.

**The Chairman:** When we were in the mid-Canada, in northern Manitoba, Saskatchewan, and Alberta, and the Northwest Territories, we found there was a grievance there, an irritant, from the native population, as to the allocation of fish in the rivers for sportfishing. Do you find that same irritant here?

**Mr. Nicholas:** Oh, yes, it is.

**The Chairman:** How serious is it?

**Mr. Nicholas:** Well, it is extremely serious, because when you look at the population - I don't have the statistics here to back up - but I can tell you that, in this Atlantic Salmon Board that I sit in, we get this documentation, and the Indian catch in the whole Atlantic is about one point three percent. So, the other ones that obtain it, of course, excluding the fishermen of Newfoundland, say, within the New Brunswick waters, are anglers, or there may be still incidental catch.

But those are high proportions. And this is what we are saying. Everybody agrees that, for spawning purposes, for conservation, that is the main priority. But after that, we should be allowed to increase our catch.

**The Chairman:** Okay.

**Mr. Nicholas:** But we are not happy with the way the quota system is developed.

**The Chairman:** Yes, I am aware of that. From the point of view of marketing, what type of commercial fishery do you do? What does it mean to the community, and how much of your allocation of fish, or your rights to fish, is for sustenance, for food?

**Mr. Nicholas:** Well, with respect to the commercial part, we have, I believe, in New Brunswick and P.E.I., because we represent interests in P.E.I. as well, I think we have maybe four commercial fishermen for lobster. And that is because

[Traduction]

**M. Nicholas:** Oh, si, elles ont présenté des demandes. Les six réserves qui ont des permis à l'heure actuelle sont la réserve de Kingsclear, qui se trouve juste à proximité du barrage Mactaquac, les autres réserves étant celles de Big Cove, Burnt Church, Eel River, Île de Grand et Red Bank.

Mais cinq des autres réserves essaient depuis 10 ou 12 ans de se prévaloir de cet avantage, mais chaque fois c'est la même excuse qui est invoquée. Nous appelons cela excuse. Les autorités nous répondent que les espèces ne sont pas suffisamment abondantes de sorte qu'elles ne peuvent nous octroyer de permis. Et cela nous dépasse, puisque lorsque nous jetons un coup d'œil sur les statistiques provinciales, nous constatons que le nombre de pêcheurs a augmenté au cours de la même période.

**Le président:** Oui.

**M. Nicholas:** Et si cette politique, ainsi que je l'ai indiqué, compte quatre priorités, nos intérêts doivent d'abord être servis avant que les pêcheurs ne se voient octroyer les permis. Or, tel n'est pas le cas.

**Le président:** Non.

**M. Nicholas:** C'est ce qu'on nous dit.

**Le président:** Lorsque nous étions dans le nord du Manitoba, en Saskatchewan et en Alberta ainsi qu'aux Territoires du Nord-Ouest, nous avons observé que la population autochtone de ces régions était mécontente au sujet de l'autorisation de la pêche sportive dans les rivières. Notez-vous ici les mêmes sources d'insatisfaction?

**M. Nicholas:** Tout à fait.

**Le président:** Est-ce grave?

**M. Nicholas:** C'est extrêmement grave, parce que lorsque vous jetez un coup d'œil sur la population—je n'ai pas les statistiques ici à l'appui—mais je peux vous assurer que dans cet Office du saumon de l'Atlantique dont je fais partie, nous recevons ce genre de données, et les prises réalisées par les Indiens dans tout l'Atlantique ne représentent que 1,3 p. 100 du total. Autrement dit, les autres détenteurs de permis à l'exclusion des pêcheurs de Terre-Neuve, par exemple, à l'intérieur du Nouveau-Brunswick, sont des pêcheurs, ou il peut encore y avoir des prises d'importance secondaire.

Mais il s'agit là de proportions énormes. Et c'est ce que nous essayons de dire. Tout le monde convient que la reproduction et la conservation sont les grandes priorités. Mais en dehors de cela, nous devrions être autorisés à augmenter nos prises.

**Le président:** Très bien.

**M. Nicholas:** Mais nous sommes mécontents de la façon dont les quotas sont établis.

**Le président:** Oui, je suis au courant de cela. Du point de vue de la commercialisation, quels types de pêche commerciale pratiquez-vous? Que représentent-elle pour la collectivité et quelle part de vos quotas de pêche ou de vos droits à la pêche est réservée à la subsistance?

**M. Nicholas:** Eh bien, en ce qui concerne l'aspect commercial, au Nouveau-Brunswick et à l'Île-du-Prince-Édouard, car nous représentons les intérêts de l'Île-du-Prince-Édouard, nous sommes peut-être quatre à pêcher le homard à des fins com-



[Text]

they had their licenses handed down from previous generations. But, for example, they are starting to get into the herring fishery, some of them.

But we just can't get any new licenses. We have people who want to get in, but we can't get a licence. And eel fishery, for example, both on the Big Cove Reserve and on Indian Island Reserve, which is near Rexton, they just can't get into it. They can't even fish eel for their own domestic purpose.

So, I think what our people catch, they are definitely able to sell. But, at one moment in time, we had proposed that there should be an Indian fish marketing board. So that, if, in fact, we could regulate and control our own fishery at the reserve level, we would buy from our people, and then, in turn, be the instrument to sell to others.

**The Chairman:** It has potential to create a good percentage of the fishing industry, that would be able to create employment and create jobs.

**Mr. Nicholas:** Oh, yes.

**The Chairman:** Yes.

**Mr. Nicholas:** But, unfortunately, it fell on deaf ears.

**The Chairman:** Yes, but you are still persisting?

**Mr. Nicholas:** Oh, yes, I bring it up every opportunity I have.

**The Chairman:** Well, we will certainly take it into account. As I indicated when we started the meeting, we are on a tight schedule today.

**Mr. Nicholas:** Yes.

**The Chairman:** We have to get a plane at 8:35 tonight. We have 11 witnesses, so we have to allocate the time. Senator Rossiter, nothing for now?

**Senator Eileen Rossiter:** No.

**The Chairman:** Mr. Nicholas, we have heard from your compatriots right across the country.

**Mr. Nicholas:** Yes.

**The Chairman:** And you are expressing or re-expressing a common problem which we have heard, and it is re-emphasized here. And it will certainly be valuable for us, when we deliberate and produce a report. Thank you for your interest in our work, and you can be assured, as Senator Corbin has said many times, we can keep on a continuing basis monitoring the fishery, because we don't have to get elected. So, if that ever comes up again, you can a Senator should be appointed.

But we thank you very for your interest. We thank you for coming, and we are glad we were able to accommodate you, so you can make your other meeting in P.E.I.

[Traduction]

merciales. Et ceux-là ont des permis qui leur ont été transmis des générations précédentes. Mais, par exemple, certains d'entre eux commencent à se lancer dans la pêche au hareng.

Mais nous ne pouvons tout simplement pas obtenir de nouveaux permis. Nous avons des gens qui veulent se lancer dans cette activité, mais qui ne peuvent obtenir de permis. C'est ce qui se passe dans le cas de la pêche à l'anguille, par exemple, tant à la réserve de Big Cove qu'à la réserve d'Indian Island, près de Rexton. La pêche à l'anguille n'y est même pas autorisée pour la consommation personnelle.

Autrement dit, il est certain que nous sommes en mesure de vendre les prises que nous effectuons. Mais à une époque, nous avions proposé que soit formé un conseil indien de commercialisation du poisson. De cette manière, si nous pouvions régler nos propres pêches au niveau des réserves, nous pourrions acheter les prises réalisées par notre population et, à notre tour, les vendre à d'autres.

**Le président:** Il y aurait là moyen d'implanter une bonne part de l'industrie des pêches, ce qui créerait de l'emploi.

**M. Nicholas:** Bien sûr.

**Le président:** Oui.

**M. Nicholas:** Mais, malheureusement, notre demande est demeurée sans réponse.

**Le président:** Oui, mais vous vous obstinez encore?

**M. Nicholas:** Oh! oui, je relance la question chaque fois que j'en ai l'occasion

**Le président:** Bien, nous en tiendrons certainement compte. Comme je l'ai mentionné au début de la réunion, notre horaire est très serré aujourd'hui.

**M. Nicholas:** Oui.

**Le président:** Nous devons prendre l'avion à 20 h 35 ce soir. Nous avons 11 témoins, nous devons donc répartir le temps dont nous disposons. Sénatrice Rossiter, rien pour le moment?

**Le sénateur Rossiter:** Non.

**Le président:** Monsieur Nicholas, nous avons entendu parler de vos compatriotes dans tout le pays.

**M. Nicholas:** Oui.

**Le président:** Et vous exprimez ou vous réexprimez un problème commun qui a déjà été porté à notre attention et sur lequel on insiste encore ici. Cette information sera sûrement très utile pour nous lorsque nous délibérerons et produirons un rapport. Merci de l'intérêt que vous portez à notre travail. Vous pouvez être assuré, comme l'a mentionné le sénateur Corbin à de nombreuses reprises, que nous pouvons continuer à contrôler la pêche de façon permanente, parce que nous n'avons pas à être élus. Donc, si la question devait être soulevée encore une fois, vous pourriez dire qu'un sénateur devrait être nommé.

Mais nous vous remercions beaucoup de l'intérêt que vous manifestez. Nous vous remercions d'être venu, et nous sommes heureux de pouvoir vous rendre service; vous pouvez donc tenir votre autre réunion dans l'Île-du-Prince-Édouard.

[Text]

**Mr. Nicholas:** Well, thank you very much. I appreciate your time. I wish you luck.

**The Chairman:** Our next witness didn't come, so we will take a five minute break.

#### ADJOURNMENT

**The Chairman:** Honourable Senators, we will resume. We are doing well as far as time is concerned. I would like to welcome, as our next witness, Mr. Gilles Thériault from Gilles Thériault Consultants and Associates, or words to that effect.

Mr. Thériault, thanks for coming, thanks for your interest. And if you would proceed when you will, we will listen with interest. Do you have a brief, Mr. Thériault?

**M. Gilles Thériault, président du Cabinet G.T.A. Consultants en pêches:** Monsieur le Président, j'ai un mémoire écrit qui est en train d'être imprimé, je m'excuse pour le petit délai, nous avons un petit problème avec l'imprimante, mais les copies du mémoire devraient vous arriver dans quelques minutes.

Alors si vous le permettez, je vais procéder avec mon ébauche ici, et vous aurez des copies qui vous seront distribuées tout à l'heure.

**The Chairman:** Thank you very much. Proceed then, Mr. Thériault.

**M. Thériault:** Monsieur le Président, membres du comité, je vous remercie d'abord de m'accorder l'occasion de vous faire part de ces quelques réflexions quant à la question de la commercialisation du poisson des provinces de l'Atlantique.

Je vais tenter, si vous le permettez, de vous soumettre quelques idées qui pourraient possiblement nous aider à améliorer notre commercialisation du poisson. Je dois vous dire que je n'ai pas l'intention ici aujourd'hui de m'attarder sur les problèmes que l'on connaît, les nombreux problèmes que l'on connaît dans l'industrie de la pêche. Je suis convaincu que vous avez eu à maintes reprises l'occasion d'entendre parler des problèmes.

Je vais quand même, si vous le permettez, parler de quelques solutions à ces problèmes-là. C'est ça d'abord le rôle des gens comme moi, des consultants, c'est de se pencher sur des problèmes et d'essayer de mettre de l'avant des idées qui vont nous permettre de résoudre ces problèmes.

L'industrie des pêches du Canada Atlantique fait présentement face à la douloureuse transition, d'après moi, d'une industrie dont le développement est essentiellement basée sur la croissance extensive, vers un développement tourné d'avantage vers la croissance intensive.

Et j'expliquerai tout à l'heure ce que je veux dire par ça.

En effet, depuis toujours, l'industrie des pêches de l'Atlantique a profité de la présence d'une ressource halieutique abondante le long de ces côtes. Cette disponibilité nous a permis de connaître un développement qui s'est fait à partir des quantités. Pour créer plus d'emplois, il s'agissait simplement de débarquer un peu plus de poissons et de fruits de mer. Malheureusement ou, peut-être, heureusement cette stratégie de déve-

[Traduction]

**M. Nicholas:** Eh bien! merci beaucoup; j'apprécie le temps que vous m'avez consacré. Je vous souhaite bonne chance.

**Le président:** Notre prochain témoin n'est pas venu; nous pouvons donc prendre une pause de cinq minutes.

#### AJOURNEMENT

**Le président:** Honorables sénateurs, nous allons nous remettre au travail. Pour le moment, nous suivons bien notre horaire. J'aimerais souhaiter la bienvenue à notre prochain témoin, M. Gilles Thériault, de la Gilles Thériault Consultants and Associates, ou dire quelques mots à cet effet.

Monsieur Thériault, merci d'être venu. Merci de l'intérêt que vous manifestez. Si vous pouviez entamer votre témoignage, nous vous écouterons avec intérêt. Avez-vous un exposé, monsieur Thériault?

**Mr. Gilles Thériault, Chairman of GTA Fishery Consultants:** Mr. Chairman, I have a written paper which is being printed. I apologize for this short delay; we are having a minor problem with the printer, but copies of the paper should be here in a few minutes.

So if you will allow me, I will proceed with an outline for now, and you will be given the copies very soon.

**Le président:** Merci beaucoup. Alors, monsieur Thériault, vous pouvez procéder.

**Mr. Thériault:** Mr. Chairman, members of the Committee, I thank you first of all for giving me this opportunity to share with you these few thoughts on the matter of fishery marketing in the Atlantic Provinces.

I will try, with your permission, to provide you with a few ideas which might perhaps help to improve the marketing of our fish. I should say that I have no intention here today of dwelling on the fishing industry's numerous and well known current problems. I am sure that you have heard all about these problems many times.

If you will allow me, though, I will discuss some solutions to those problems. The task of people like me, as consultants, is to examine problems and try to propose ideas for solving them.

Atlantic Canada's fishing industry is going through a painful transition, in my view, from an industry whose development is based essentially on extensive growth to one more geared to intensive growth.

I shall explain shortly what I mean by that.

In fact, the Atlantic fishery has always profited from the presence of abundant marine resources along these shores. This bounty enabled us to develop on the basis of quantity. To create more jobs, all that was needed was to land a little more fish and other seafood. Unfortunately, or perhaps fortunately, this development strategy is now running up against constraints of supply.



[Text]

loppement butte actuellement sur une contrainte d'approvisionnement.

Comme vous le savez sans doute, nous avons actuellement une surcapacité de capture par rapport à la disponibilité de la ressource et non seulement avons-nous une surcapacité de capture, nous avons aussi une surcapacité au niveau de la transformation telle qu'on la connaît actuellement dans nos usines.

La croissance par augmentation des prises nous a conduit tout droit vers la sur-exploitation de certaines de nos ressources. Ainsi la situation que nous connaissons dans chacune des principales espèces présente dans nos eaux, nous laisse présager peu d'espoir quant à une reprise de la croissance extensive.

Par extensive, je veux dire de pêcher pour le volume par opposition à pêcher pour la qualité.

Voilà pourquoi, nous n'avons d'autres choix, selon moi, que de nous tourner vers une forme de développement orienté par, ce que j'appelle, la croissance intensive. C'est-à-dire que nous devons faire plus avec les ressources existantes. Autrement dit, nous devons industrialiser notre industrie des pêches en nous dirigeant vers la seconde et la troisième transformation. Pour ce faire, il faut au moins que deux conditions soient remplies.

D'abord selon moi, il faut une restructuration en profondeur de l'industrie, sur la base d'un plan de développement articulé pour l'ensemble de l'industrie. Moi je ne pense pas que l'industrie dans son ensemble a mis de l'avant, comme industrie, les plans de développement qui auraient permis d'orienter et de guider le développement qui se fait. Certaines corporations individuelles évidemment le font, mais un plan d'ensemble pour l'industrie dans son ensemble, d'après moi, est à l'ordre du jour.

Deuxièmement, monsieur le Président et membres du comité, je pense aussi que même ici au Canada nous devons développer un système de distribution efficace pour pouvoir prendre la ressource et l'amener au marché de façon beaucoup plus efficace que nous ne l'avons fait jusqu'à présent.

Ce genre de restructuration nécessitera l'intervention des gouvernements, tant au niveau de son financement que des ressources halieutiques pouvant être mises à la disposition de l'industrie, pour assurer son succès.

De plus, faire de la seconde et/ou de la troisième transformation obligera le ministère des Pêches et Océans à accroître son effort au moins dans deux dimensions particulières: d'abord la recherche technique proprement dite et deuxièmement les études de marché relatives aux produits susceptibles d'être transformés.

Il est évident que ce ne sont pas les multiples petites entreprises que l'on connaît dans nos régions, qui jonchent les côtes, qui sont en mesure, selon moi, ni au niveau des ressources humaines et encore moins des ressources financières, d'effectuer de telles recherches.

Quant à la distribution: au niveau de la distribution, nous devons admettre que nous ne sommes pas tellement bien organisés. Présentement, le marché du poisson frais se développe à un rythme spectaculaire et tout particulièrement dans les grandes villes du centre du pays. Malheureusement, nous ne profitons que marginalement de cette expansion, car nous ne dispo-

[Traduction]

As you are no doubt aware, we now have excess fishing capacity in proportion to the resources available, and not only do we have excess fishing capacity but also excess processing capacity, as can be seen in our plants at the moment.

Growth based on increased catches has led us straight into overexploitation of some of our resources. Thus our present situation with regard to each of the main species in our waters leaves us with little hope for a resumption of extensive growth.

By extensive, I mean fishing for volume rather than for quality.

This is why we have no choice, in my view, but to turn to what I would term an intensive form of development. By this, I mean that we must do more with existing resources. In other words, we must industrialize our fishery by working toward secondary and tertiary processing. In order to do this, at least two conditions need to be satisfied.

First of all, I believe that an in-depth restructuring of the industry is needed, based on a development plan drawn up for the entire industry. I personally do not think that the industry has collectively established development plans to control and guide the development now under way. Some individual corporations are doing so, but an overall plan for the entire industry is called for, in my view.

Secondly, Mr. Chairman, members of the Committee, I believe that even here in Canada we must develop an effective distribution system to harvest the resource and get it to markets much more efficiently than we have been doing thus far.

This type of restructuring will require intervention by governments, in terms of both financing and the fish resources made available to the industry, to ensure its success.

In addition, secondary and/or tertiary processing will require the Department of Fisheries and Oceans to augment its efforts on at least two particular fronts: first, technical research in the strict sense, and second, market studies on products suitable for processing.

It is clear that the multiplicity of small concerns we now have in our regions, scattered along the coast, do not have the human resources, much less the financial resources, to undertake such research.

On the matter of distribution: as far as distribution is concerned, we have to admit that we are not very well organized. At present, the fresh fish market is growing spectacularly, especially in the larger cities of Central Canada. Unfortunately, we are only marginally exploiting this expansion, since

[Text]

sons d'aucun réseau systématique de distribution comme on en connaît dans de nombreux pays, surtout dans les pays européens.

Dans le même ordre d'idée, ce système de distribution nous fait également défaut pour écouler une production potentielle de produits issus de la seconde ou de la troisième transformation. A ce niveau, il faut regarder à l'échelle internationale pour se relier aux grandes chaînes commerciales du monde entier.

Je voudrais aussi dire quelques mots sur les ressources sous-utilisées. Il faut mettre tous les efforts possibles pour exploiter les quelques ressources sous-utilisées dont nous disposons actuellement, par exemple le maquereau. Ici, le ministère des Pêches et Océans doit accentuer son rôle de développeur de marché. Ce n'est nullement le temps d'effectuer des coupures dans des branches comme la branche de marketing au ministère des Pêches, comme on l'a connu ces quelques dernières années, là où se dessine l'avenir. Au contraire, il faut multiplier les efforts pour donner de l'espace à notre potentiel industriel.

**Le sénateur Corbin:** Voulez-vous répéter votre phrase précédente au sujet des coupures au ministère des Pêches.

**M. Thériault:** Oui, je dis que, comme vous le savez, au ministère des Pêches la section de marketing a été réduite de façon dramatique, d'après moi. Et d'après moi, c'est une erreur assez grave, et actuellement je prétends que l'on doit d'avantage mettre l'accent pour améliorer notre mise en marché, et à ce niveau-là nous avons besoin du soutien et d'un appui de la part du ministère.

**Le sénateur Corbin:** Merci.

**M. Thériault:** Il est injustifiable qu'à une époque où le marché du poisson en général connaît une croissance importante que nous en sommes toujours à une stratégie qui s'apparente d'avantage à celle de la vente en vrac que du produit sophistiqué recherché par le consommateur.

There are clearly sectors in the fishing industry, in which the market is the best determinant of investment and other development decisions. For market lobsters and some key species of groundfish, for example, it has generally not been necessary for the government to step in, and help producers or processors to find ways to sell their products or to develop marketable product forms.

So, what I am saying is that the type of government intervention that I am talking about doesn't necessarily apply to all product forms. And there are some species, where basically the market has allowed for this to happen on its own, without government intervention.

But it is precisely in these sectors where we see the strongest development of large corporate structures. Because there is generally strong demand for these products, earnings have by and large been good, and the normal process of competition has given rise to a few monopoly forms of business organization, that we have witnessed mainly now with three major corporations in Atlantic Canada.

[Traduction]

we do not have a systematic distribution network such as is found in many other countries, especially in Europe.

By the same token, this distribution system also lets us down when it comes to marketing potential secondary or tertiary processing products. In this matter, we must take an international view and plug into worldwide marketing channels.

I would also like to say a few words about underused resources. Every possible effort must be made to develop the few underused resources which we still have, e.g. mackerel. Here, the Department of Fisheries and Oceans must build up its role as market developer. This is not the time for cutbacks in such branches as Marketing in the Department of Fisheries and Oceans, as has been the case in the last few years, in the very areas crucial to our future. On the contrary, more efforts must be made to accommodate our industry's potential.

**Senator Corbin:** Would you repeat your last sentence on the subject of cutbacks in the Fisheries Department?

**Mr. Thériault:** Yes; I said that, as you know, in the Fisheries Department, the marketing section was cut back drastically, as I see it. I feel that this is a very grave mistake, and my claim is that we should be trying harder to improve our marketing, and in that regard, we need the assistance and support of the Department.

**Senator Corbin:** Thank you.

**Mr. Thériault:** There is no justification, at a time when the fishery market in general is experiencing significant growth, for staying with a strategy that is more closely geared to bulk sales than to the sophisticated product that consumers want.

Il y a effectivement des secteurs de l'industrie de la pêche, dans lesquels le marché est le meilleur déterminant de l'investissement et d'autres décisions qui doivent être prises au chapitre du développement. Pour commercialiser les homards et certaines espèces clefs de poissons de fond, par exemple, le gouvernement n'a pas eu, de façon générale, à s'en mêler et à aider les producteurs ou les transformateurs à trouver des moyens de vendre leurs produits ou à mettre au point des produits pouvant être commercialisés.

Donc, ce que je veux dire c'est que le genre d'intervention gouvernementale dont je parle ne concerne pas nécessairement toutes les formes de produits. Et il y a des espèces pour lesquelles le marché s'est pour ainsi dire développé tout seul, sans l'intervention du gouvernement.

C'est précisément dans ces secteurs que nous assistons à l'expansion la plus importante de grandes entreprises. Car, en général, il existe une forte demande pour ces produits, les profits sont généralement bons et la concurrence normale qui s'exerce a donné l'occasion à quelques entreprises monopolistes de se former, ce que nous venons de constater surtout mainte-



[Text]

**Senator Corbin:** Would you name them?

**Mr. Thériault:** Yes, it is no secret; Fisheries Products International, National Sea Product, and the new player on the block, Clearwater Seafoods.

**The Chairman:** You classify Clearwater up third, right?

**Mr. Thériault:** Yes, now, no doubt about it, and with the possibility of becoming second very soon, in terms of sales.

**The Chairman:** Is that right?

**Senator Corbin:** We have heard that many times, but they only named two. So, you are adding Clearwater. That's why I asked you to spell it out.

**Mr. Thériault:** Yes, exactly. In my view, it is questionable whether the cutback in government involvement in market development, always very limited at best, as far as I was concerned, which has been implemented by the current government, represent an active commitment to a particular model of development in the fisheries. It is possible that they are merely bowing to the wishes of a few large fishing companies.

And that is the point that I want to make, because we have heard very often the major companies telling the government, look, marketing is our business, stay out of it.

In fact, aside from a few principal species, the market has not been a very good guide or stimulant of development in the fishing industry in Atlantic Canada. Several major species accessible to our fishermen are under-utilized, because of the lack of markets; and of course, the best examples being mackerel, herring and hake, in terms of this region here. These are among the most widely consumed species in the world, and they are very heavily depended upon by inshore fishermen, particularly throughout this region. Even cod in certain regions suffers from weak market demands, due to lack of infrastructure and the limited capabilities of locally-based companies.

It is my view that our problems with weak markets and the consequent under-utilization of certain key species will not be resolved by the natural workings of the market. There has to be some new agency to do the necessary research, and equally important, to coordinate the different sectors of the industry - inshore, midshore, offshore fishermen, processors, brokers - to carry out a concerted development project in these fisheries, like the mackerel.

I am not arguing that the government should go ahead and do this themselves. I mean we have lots of examples of fowl-ups, when they have tried on their own. Perhaps the best answer would be a form of a consortium of fishermen and

[Traduction]

nant avec les trois importantes sociétés qui existent dans la région de l'Atlantique.

**Le sénateur Corbin:** Pourriez-vous les nommer?

**M. Thériault:** Oui, ce n'est pas un secret: la Fisheries Products International, la National Sea Product, et la dernière venue, la Clearwater Seafoods.

**Le président:** Vous classez le Clearwater en troisième position, n'est-ce pas?

**M. Thériault:** Oui, pour le moment, il n'y a pas de doute. Elle pourrait bientôt devenir la deuxième sur la liste, sur le plan des ventes.

**Le président:** Est-ce bien vrai?

**Le sénateur Corbin:** Nous en avons entendu parler à maintes reprises, mais deux noms seulement figuraient sur cette liste. Vous ajoutez donc la Clearwater. C'est pour cela que je vous demande des explications.

**M. Thériault:** Oui, c'est tout à fait juste. À mon avis, on peut se demander si la diminution de la participation gouvernementale au développement du marché—qui, en ce qui me concerne, a toujours été dans le meilleur des cas très limitée—entreprise par le gouvernement actuel, représente un engagement actif à l'égard d'un modèle particulier de développement dans l'industrie de la pêche. Il est possible que le gouvernement ne fasse que s'incliner devant les souhaits d'un petit nombre de grandes entreprises de pêche.

Et c'est là où je veux en venir, parce que nous avons très souvent entendu des grandes sociétés dire au gouvernement: «Écoutez, la commercialisation, c'est notre affaire, ne vous en mêlez pas.»

En fait, mis à part quelques espèces principales, le marché n'a pas beaucoup favorisé le développement de l'industrie de la pêche dans la région de l'Atlantique. Plusieurs espèces importantes accessibles à nos pêcheurs sont sous-utilisées en raison du manque de marché. Bien entendu, les meilleurs exemples sont le maquereau, le hareng et le merlu, du moins en ce qui concerne cette région-ci. Ces poissons sont parmi les plus consommés dans le monde, et les pêcheurs côtiers comptent largement sur ces espèces, surtout dans cette région. Même la morue dans certaines régions souffre d'une faible demande, en raison d'une infrastructure insuffisante et des capacités limitées des entreprises locales.

À mon avis, les problèmes que nous éprouvons relativement au marché faible et à la sous-utilisation de certaines espèces clés qui en résulte ne seront pas résolus par les rouages naturels du marché. Un nouvel organisme doit être créé pour effectuer les recherches nécessaires et, tâche tout aussi importante, pour coordonner les différents secteurs de l'industrie—pêcheurs côtiers, pêcheurs semi-hauturiers et pêcheurs hauturiers, transformateurs, courtiers—dans le but de mettre sur pied un projet concerté de développement de ces pêches, comme par exemple celle du maquereau.

Je ne conteste pas le fait que le gouvernement intervienne et se charge seul d'une telle initiative. Mais, en fait, il existe des tas d'exemples où il a tout fait rater parce qu'il avait essayé de tout faire seul. La meilleure solution peut-être consisterait à créer une sorte de consortium de pêcheurs et de transforma-

[Text]

small or medium processors, who are involved and have the most to gain.

But government would certainly have a key role in any case, initiating the process of setting up such a consortium, providing start up funds, making research expertise available on an ongoing basis.

**The Chairman:** Mr. Thériault, you are talking about a consortium of small plant operators and processors?

**Mr. Thériault:** Exactly, but with fishermen also involved, in terms of marketing. What I am arguing is that the larger companies —

**The Chairman:** Are monopolizing the industry.

**Mr. Thériault:** And they have the resource to do their marketing, and do a very good job at it. The smaller companies, of course, do not have that type of possibilities, and therefore, they are always either following what the major companies are doing, or else are left out in the dark. And therefore, if the major companies, for example, are not involved in fishing mackerel, then we won't see any really concerted effort to market such a product.

And I want to talk about that, because the mackerel is a key example. Right now, our mackerel fishery, the stocks are jointly managed, or they are part of the Canada and U.S. Mackerel winterize in the U.S., and then comes along our shores into the Gulf of St. Lawrence in the summer to spawn, then leaves again. So, it is a joint stock.

The scientists say that the total allowable catch could be as high as 300,000 metric tons. And in Canada, we are landing around 25,000 compared to 300,000 that could be available. It is a resource that is of great abundance, according to the scientific community. And also, it should be pointed out that I think the foreigners are going to start demanding to come in and fish our mackerel, under the NAFO agreement. If we have some species that we are not fully utilizing, then these countries, that are a part of NAFO, have the right to come in and fish these under-utilized species.

So, what we are going to see, if we don't wake up and do something, the Americans are increasing their efforts, they have more than tripled their efforts in catching mackerel in the past years, and they have really surpassed us. And so, when it comes down to where we are going to have to set quotas, it is going to have to be split between Canada and the U.S., because it is a joint stock. And I think these splits are going to be argued on the merit of historical landings.

And the Americans, although they don't have much more of a market than we have for the product, have invited foreign countries, especially east bloc countries, to come in and fish in their waters, but it is still considered as American landings. And therefore, they can say, for example, we have - and it is expected that they will land something like 80,000 tons of mackerel compared to our 20,000 or so in Canada next year.

[Traduction]

teurs de petite ou de moyenne envergure qui sont concernés et qui ont le plus à gagner.

Toutefois, quelle que soit la solution choisie, le gouvernement aurait sûrement un rôle clé à jouer, c'est-à-dire lancer le processus d'établissement d'un tel consortium, fournir les fonds de démarrage, mettre à la disposition des intéressés, de façon permanente, les ressources techniques relatives à la recherche.

**Le président:** Monsieur Thériault, vous voulez parler d'un consortium d'exploitants de petites installations et de transformateurs de petite envergure?

**M. Thériault:** Exactement, mais les pêcheurs auraient également un rôle à jouer en ce qui a trait à la commercialisation. Ce que je conteste c'est le fait que les grandes entreprises . . .

**Le président:** Monopolisent l'industrie.

**M. Thériault:** Et qu'elles ont les ressources pour faire leur propre commercialisation, et qu'elles s'en tirent très bien. Les entreprises plus petites, bien sûr, n'ont pas les mêmes possibilités et, par conséquent, ou bien elles suivent l'exemple des grandes sociétés, ou bien elles sont laissées dans l'ignorance. Donc, si les grandes sociétés, par exemple, ne se sont pas lancées dans la pêche au maquereau, il n'y aura pas vraiment d'effort concerté pour commercialiser ce produit.

Et je tiens à parler de cela, parce que le maquereau est un exemple type. Pour le moment, en ce qui concerne la pêche du maquereau, les stocks sont gérés conjointement par le Canada et les États-Unis, ou appartiennent à ces deux pays. Le maquereau passe l'hiver aux États-Unis, puis se dirige en suivant nos côtes vers le golf du Saint-Laurent pour s'y reproduire en été, et repart ensuite. C'est donc un capital commun.

Les hommes de sciences disent que la prise totale permise pourrait être de l'ordre de 300 000 tonnes métriques. Au Canada, nous débarquons environ 25 000 tonnes comparative-ment aux 300 000 qu'on pourrait capturer. Selon les hommes de sciences, c'est une ressource très importante. En outre, il importe de le souligner, je pense que les pays étrangers vont commencer à demander l'autorisation de venir pêcher notre maquereau en vertu de l'entente de la NAFO. Ainsi, si nous n'utilisons pas pleinement certaines espèces, ces pays, membres de la NAFO, ont le droit de venir ici pêcher ces espèces sous-utilisées.

Donc, si nous ne nous réveillons pas et n'agissons pas, nous verrons les Américains déployer de plus en plus d'efforts; or, ils ont plus que triplé leurs efforts dans le domaine de la pêche au maquereau au cours des dernières années, et ils nous ont vraiment surpassés. Donc, lorsque le moment sera venu d'établir des quotas, il faudra les partager entre le Canada et les États-Unis, puisqu'il s'agit d'un capital commun. Je pense que ce partage se fera au mérite, selon les quantités débarquées dans le passé.

Les Américains, bien qu'ils ne disposent pas d'un marché beaucoup plus grand que le nôtre pour ce produit, ont invité des pays étrangers, en particulier des pays de l'Europe de l'Est, à venir pêcher dans leurs eaux; pourtant, on continue de considérer ces pêches comme des apports américains. Par conséquent, ils peuvent dire, par exemple, nous avons pêché—comme il est prévu—environ 80 000 tonnes de maquereaux,



[Text]

So, when we have to make the split, we will have lost a golden opportunity to have our fair share, because we have been sleeping on the job, as far as I am concerned.

There are other factors though in the mackerel fishery. Our mackerel fishery in Atlantic Canada has historically been an inshore fishery. If the development of the mackerel industry does not include the fishermen, or more fundamentally, if it destabilizes their existing bait and other limited markets right now, that could raise a lot of problems, also. I foresee that we have to develop the mackerel fishery. If we just do it from an offshore point of view, you will find a lot of resistance by the inshore communities, who have traditionally been the ones that have been fishing the mackerel.

We have a problem right now, because the inshore fishery, their method of fishing, I think, is not developed enough. Because it costs too much to fish the mackerel, and therefore, we cannot be competitive on the international market. I would argue that it would cost at least ten to 12 cents for the inshore fishermen of the Maritimes to fish mackerel, while the market, the world market, is more like six to eight cents.

And if we have an offshore fishery that came in, and started to fish at six to eight cents, well, the inshore are going to say because these big boats have come in, they have dropped the price down. Now, we can't even fish at all. At least before, we had a limited market.

So, there are these factors to be taken into consideration. We should develop the fishery, but we should have a plan where, in developing this fishery, that it should not be at the expense of our traditional mackerel fishermen, which have been the inshore fishermen.

We know that there are new markets at the international level, and they have to be developed and negotiated aggressively. There has to be a great deal of work on improving efficiency on smaller vessels, so that they can sell at world market prices. There has to be work on handling, and processing, and product forms to improve efficiency and gain access to these new markets.

So, my comment here today, if I may summarize, is to say, in some cases, we will not develop market opportunities with the present structure that we have in Atlantic Canada. And the only type of development that we have seen, in terms of marketing and new product form, has been carried out by the major corporate structures of our industry.

So, in the species that they are not involved in, I would argue, because the small and medium size business don't have the resources and the facility to have that type of marketing resource and marketing strategies, that we need some form of coordinated structure, which would be at the services of these small and medium size businesses, and also at the services of the fishermen themselves. Because I think if the fishermen were more sensitized and more aware of the market opportuni-

[Traduction]

par comparaison aux 20 000 tonnes, plus ou moins, qui seront débarquées au Canada l'année prochaine.

Donc, à mon avis, lorsqu'il faudra faire le partage, nous aurons perdu une occasion en or d'avoir notre juste part, puisque nous n'aurons pas réagi.

D'autres facteurs sont à considérer en ce qui a trait à la pêche du maquereau. Au Canada, ce genre de pêche a toujours été une pêche artisanale. Si, dans le cas du maquereau, le développement de l'industrie n'englobe pas les pêcheurs, ou si, ce qui est encore plus grave, il perturbe leur intérêt de même que les autres marchés limités pour le moment, il pourrait par le fait même soulever un grand nombre de problèmes. Je prévois qu'il faudra développer la pêche du maquereau. Si on ne le fait que dans le cas des pêcheurs hauturiers, les pêcheurs côtiers qui, traditionnellement, sont ceux qui pêchent le maquereau, vont opposer une forte résistance.

Nous nous trouvons face à un problème, maintenant, parce que la pêche côtière (c'est-à-dire les méthodes de pêche), je crois, n'est pas suffisamment développée. En effet, il en coûte trop cher de pêcher le maquereau, et, par conséquent, nous ne pouvons être concurrentiels sur le marché international. A mon avis, il coûterait aux pêcheurs côtiers des Maritimes au moins dix à douze cents pour pêcher ce poisson, tandis que le marché mondial se situe plutôt à six ou huit cents.

Par ailleurs, si des bateaux viennent pêcher au large, et commencent à pêcher à six ou huit cents, les pêcheurs côtiers diront qu'en raison de ces gros bateaux, ils ont dû baisser le prix. Maintenant, on ne peut même plus pêcher. Au moins, avant, nous avions un marché limité.

Ces facteurs doivent donc être pris en considération. Nous devrions développer la pêche, mais nous devrions établir un plan dans le cadre duquel ce développement ne se ferait pas aux dépens de nos pêcheurs traditionnels de maquereau, qui sont les pêcheurs côtiers.

Nous savons qu'il existe de nouveaux marchés au niveau international, et nous devons les développer et négocier de façon dynamique. Il faudra beaucoup travailler afin d'améliorer le rendement sur les bateaux plus petits, de façon à ce qu'ils puissent vendre aux prix du marché mondial. Il faudra travailler au niveau de la manutention, de la transformation et des formes de produits afin d'accroître le rendement et d'avoir accès à ces nouveaux marchés.

Donc, voilà où je veux en venir aujourd'hui, si je peux faire un résumé: dans certains cas, nous ne pourrions trouver de débouchés avec la structure actuelle qui existe dans la région de l'Atlantique. Or, les seuls progrès qui ont été réalisés, en ce qui concerne la commercialisation et les nouvelles formes de produits, sont dus aux grandes entreprises de notre industrie.

Par conséquent, pour ce qui est des espèces que les petites et moyennes entreprises ne pêchent pas, à mon avis, parce qu'elles n'ont ni les ressources ni les moyens de les commercialiser, ni même des stratégies de commercialisation, nous avons besoin d'une forme quelconque d'organisme de coordination qui serait au service de ces petites et moyennes entreprises et également au service des pêcheurs. En effet, je crois que si les pêcheurs étaient plus sensibilisés aux débouchés, et s'ils les connaissaient davantage, ils seraient également plus motivés

[Text]

ties, they would also be more motivated maybe to find ways to improve on their methods of catching fish.

If we can show to the fishermen that, look, you can triple or quadruple your landings, and market it, maybe they will be willing to consider fishing for six or eight cents a pound, because the fish is there. But they will not consider fishing for six or eight cents a pound under the present method of catching fish, because they will lose money.

So, what I am suggesting basically is that form of a marketing structure, which requires, as far as I am concerned, dollars. It requires some expertise, but most of all, it requires leadership. And I think it is really lacking at this stage of our development. Alors, monsieur le président, messieurs et madame les membres du comité, c'est un peu le message que je voulais vous livrer ce matin.

**The Chairman:** Thank you, Mr. Thériault. You have given us a lot of food for thought, and you have created a dilemma in my mind as to where we are going. But I value what you are saying, and in some cases, I heartily agree.

I can see help needed for the small plant processor. And we have seen enough examples of it, where they are willing to go out and look for markets, but they don't have the support of government, in some cases, because they are concentrating on the big boys.

Are you saying that Kirby didn't go far enough in his restructuring, because that should have been part of it, to help that small plant processor who is just right across our coastline, and to be part of the action?

**Mr. Thériault:** Well, I mean there are two things I should say about the Kirby process. I mean let's not kid ourselves. One, basically, it was a bail out of the major corporations that were in deep trouble.

**The Chairman:** Yes.

**Mr. Thériault:** And I think most of the efforts and the money has been put in restructuring, I would argue very successfully by the way, the major corporations, in setting up FPI, and in bailing out National Sea, and so on. And in that sense, they have been successful.

I would argue, and have argued all along, that they did not give the same amount of attention and follow up to the rest of the industry. And I think we have to have some form of similar strategy, in terms of our petites et moyennes entreprises. And I don't think that the Kirby Task Force really put enough energy and a follow up to the Task Force recommendations. It was so geared towards all this money going to the major corporations, that the other aspect was sort of neglected, as far as I am concerned.

**The Chairman:** I can agree with you whole-heartedly on going into the secondary processing and third degree processing, but you are reversing, in my mind, if I got your message

[Traduction]

peut-être à trouver des moyens d'améliorer leurs méthodes de pêche.

Si nous pouvons démontrer aux pêcheurs qu'il peuvent triplés ou quadruplés les quantités qu'ils débarquent, et commercialiser ces produits, peut-être seront-ils prêts à envisager de pêcher pour six à huit cents la livre, parce qu'il y a du poisson. Mais ils n'envisageront pas de pêcher pour six à huit cents la livre avec les méthodes actuelles de prise, parce qu'ils perdront de l'argent.

Donc, ce que je suggère à la base, c'est cette forme de structure de commercialisation qui requiert, en ce qui me concerne, des fonds. Elle requiert une certaine expertise, mais elle requiert surtout du leadership. Et je pense que c'est ce qui manque réellement à ce stade de notre développement. Alors, M. le président, Messieurs et Madame les membres du comité, c'est un peu le message que je voulais vous livrer ce matin.

**Le président:** Je vous remercie, M. Thériault. Vous nous avez donné largement de quoi alimenter notre réflexion et vous avez créé un dilemme dans mon esprit, car je ne sais pas ce que nous allons faire. Néanmoins, j'apprécie ce que vous dites et, dans certains cas, je suis on ne peut plus d'accord avec vous.

Je veux concevoir que le petit transformateur a besoin d'aide. Et nous avons vu suffisamment d'exemple où les transformateurs veulent aller à la recherche de marchés, mais ils ne reçoivent pas suffisamment d'appui du gouvernement, dans certains cas, parce que ce dernier se concentre sur les grosses entreprises.

Voulez-vous dire que le rapport Kirby n'a pas été assez loin dans sa restructuration (parce que cela aurait dû en faire partie) de façon à aider ce petit transformateur qui se trouve juste de l'autre côté de notre littoral et de jouer un rôle dans tout cela?

**M. Thériault:** Eh bien! Il y a deux choses que je dois dire au sujet du rapport Kirby. Je veux dire par là: ne nous racontons pas de blague. Tout d'abord, c'était essentiellement une façon de sortir d'affaires les grandes sociétés qui étaient aux prises avec de graves difficultés.

**Le président:** Oui.

**M. Thériault:** Et je pense que la plupart des efforts et des fonds ont été consacrés à restructurer, avec beaucoup de succès d'ailleurs, les grandes entreprises, par exemple, à établir la FPI et à sortir d'affaires la National Sea, etc. En ce sens, ils ont réussi.

J'affirme, cependant, et je l'ai affirmé depuis le début, qu'ils n'ont pas accordé la même attention au reste de l'industrie et qu'ils ne l'ont pas suivi d'aussi près. Or, je crois que nous devons adopter une stratégie similaire en ce qui a trait à nos petites et moyennes entreprises. En outre, je ne pense pas que le groupe d'étude Kirby a réellement mis suffisamment d'énergie pour étudier les recommandations du rapport et pour leur donner suite. Le groupe d'étude était tellement axé sur tous ces fonds qui sont fournis aux grandes sociétés, qu'il a négligé, à mon avis, cet autre aspect.

**Le président:** Je pourrais être tout à fait d'accord avec vous en ce qui concerne la transformation secondaire et tertiaire, mais, selon moi, si j'ai bien compris votre message, vous allez à



[Text]

right, the trend that said that industry should take over the marketing, and the government should move out of it. And they have done that with small support, rather than doing all the generic advertising.

So, is that what you are saying, that the government have shoved the responsibility on someone else?

**Mr. Thériault:** Well, at the request, and because of a tremendous amount of pressure by the major corporations, and I can see where it is in their interest. Because nobody, in terms of marketing products, can compete with the now three, then two, major corporations. And they were saying, look, it is our business to market our products; stay out of it. And it is in their interest to do that, especially the big corporations, because in doing so, they have so much advantage over the small and medium size businesses, that basically, in terms of marketing, the only innovative marketing that is being carried out, is left to the big corporations.

And I am saying that is a major flaw. It is a major flaw for more than one reason. Let me give you a couple of examples. One is, of course, the species that the major corporations are not involved in. And mackerel is an example, where we have an mackerel fishery, but the major corporations are not involved in that. So, there is being virtually no marketing effort. And there won't be, because the small and medium size industries don't have the resources to do it.

**The Chairman:** And that is where the government should step in, and help that.

**Mr. Thériault:** Absolutely. But there are also other examples, where we need some marketing strategies. Free trade, I mean I think, certainly, if we have free trade, and I have a lot of doubts about the merits of free trade personally, but if we do have free trade, I think that there will be more opportunities for what I call le deuxième et troisième niveau de transformation. There is no doubt about that.

But again, at that level, it is a major investment to develop these types of products. And I can see where, again, the National Sea's and the FPI's of this world could possibly benefit. Although with the exchange rate going up the way it is to the dollar, they are losing quickly the benefits that they could have possibly gained from this, quite evidently.

**Senator Corbin:** And the regulatory process will take ten years to implement.

**Mr. Thériault:** Absolutely. That is why I am saying I have really doubts about free trade. Having said that, those tariffs are eventually going to be gone away, and therefore, it would open the door to that type of second and third degree transformation.

**The Chairman:** So, that is the only doubt you have about free trade.

[Traduction]

l'encontre de la tendance qui veut que l'industrie prenne en charge la commercialisation et que le gouvernement cesse de s'en mêler. Et elle l'a fait avec un appui restreint, plutôt que de s'occuper de toute la publicité générale.

Alors, est-ce que c'est cela que vous voulez dire, que le gouvernement s'est déchargé de ses responsabilités sur quelqu'un d'autre?

**M. Thériault:** Eh bien! A la demande des grandes sociétés, et en raison de l'énorme pression qu'elles lui ont imposée, et je peux me rendre compte que c'était dans leur intérêt. En effet, en ce qui a trait à la commercialisation des produits, personne ne peut concurrencer avec les grandes entreprises qui sont maintenant au nombre de trois et qui ne seront bientôt plus que deux. Elles ont dit: la commercialisation des produits, c'est notre affaire; restez en dehors de cela. Et c'est dans leur intérêt d'agir ainsi, particulièrement en ce qui concerne les grosses entreprises, parce qu'en agissant de la sorte, elles ont tellement d'avantages par rapport aux petites et moyennes entreprises que, dans le fond, en matière de commercialisation, les seules innovations qui sont apportées sont laissées à la charge des entreprises de grande envergure.

Et j'affirme que c'est une grave erreur. C'est une grave erreur pour plusieurs raisons. Laissez moi vous donner quelques exemples. Tout d'abord, bien sûr, il faut parler des espèces dont ne s'occupent pas les grandes entreprises. Le maquereau en est un exemple; la pêche au maquereau existe, mais les grandes entreprises ne s'en occupent pas. Donc, pour ainsi dire, aucun effort de commercialisation n'est fait. Et on n'en fera pas non plus car les entreprises de petite et moyenne envergures n'ont pas les ressources nécessaires.

**Le président:** Et c'est là que le gouvernement devrait intervenir et fournir de l'aide.

**M. Thériault:** Absolument. Mais il y a d'autres domaines pour lesquels nous avons besoin de stratégies de commercialisation. Le libre-échange, par exemple; il est certain que si le libre-échange est appliqué, et, personnellement j'ai beaucoup de réserves quant aux avantages du libre-échange, mais s'il est appliqué, je crois qu'il y aura davantage de possibilités pour ce que j'appelle le deuxième et le troisième niveaux de transformation. Aucun doute là-dessus.

Cependant, encore une fois, à ce niveau, la mise au point de ce genre de produit nécessite un investissement majeur. Et je peux concevoir comment, encore une fois, des compagnies comme la National Sea et la FPI pourraient éventuellement en profiter. Malgré qu'avec la montée actuelle du taux de change du dollar, il est très évident qu'elles perdent rapidement les profits qu'elles auraient pu réaliser.

**Le sénateur Corbin:** Et il faudra dix ans pour mettre en œuvre le processus de réglementation.

**M. Thériault:** Absolument. C'est pourquoi j'ai vraiment des doutes au sujet du libre-échange. En effet, ces droits de douane vont finir par être supprimés et, par conséquent, cela ouvrira la porte à ce genre de transformation de deuxième et troisième niveaux.

**Le président:** Donc, c'est la seule réserve que vous ayez au sujet du libre-échange.

[Text]

**Mr. Thériault:** Well, that's not the only one.

**The Chairman:** I am going to ask you after, because I want to give somebody else a chance. But I just want to say that, despite what you are saying, that the government have set aside their responsibility, and were glad to do it under pressure from the large multi-corporations, we never had a better year in our exports.

So, you are saying that we still could have done a hell of a lot more, if we had an overall coordination of effort between midshore, and the offshore, and the inshore.

**Mr. Thériault:** Let me give you an example, again. I was at the Boston Seafood Show last fall. Everybody in the industry, that I talked to, was saying prices for groundfish are going to go down.

**The Chairman:** Yes.

**Mr. Thériault:** Nobody, in their wildest imagination, had foreseen that they were going to go down as much as they had. And I think, knowing that the prices were going to go down some, to avoid panic selling like we have seen in some cases, to avoid dumping, there should have been a forum within the industry to say, look, we know that this is coming; now, let's try to get our act together, so that we can control it.

**The Chairman:** Yes.

**Mr. Thériault:** The damage, instead of making it worse. And I would argue that the price didn't have to go down as much it has. And we are partly responsible, because we don't have that type of marketing strategy, that we require.

But I want to come back to the free trade issue, in terms of these finished products, whether they are TV dinners or whatever the case may be. The major corporations are already in this field, but they will be more heavily in it. For the small and medium size corporations, it is just too much investment in terms of the type of material that they have.

**The Chairman:** Yes.

**Mr. Thériault:** So, you need again some form of strategy. Either they are going to have to market together, or set some form of central body for northeastern New Brunswick or P.E.I., whatever. But it has to be marketed as a whole, because separately, as individual corporations, they just won't be able. And again, we need some form of marketing strategy, as opposed to what the major corporations are saying "leave that to us".

So, that is what I consider the major flaw in our marketing.

**The Chairman:** I could ask you half a dozen questions, but I am going to pass on, because time is valuable. Senator Corbin.

[Traduction]

**M. Thériault:** Eh bien, ce n'est pas la seule.

**Le président:** Je vous demanderai de poursuivre tout à l'heure, parce que j'aimerais donner la chance à quelqu'un d'autre d'exprimer son opinion. Toutefois, j'aimerais préciser que, malgré ce que vous dites, c'est-à-dire que le gouvernement s'est déchargé de ses responsabilités et qu'il était heureux de le faire sous les pressions des grandes sociétés, nous n'avons jamais eu de meilleure année pour les exportations.

Vous dites pourtant que nous aurions pu faire encore beaucoup mieux, s'il y avait eu une coordination générale des efforts entre les pêcheurs semi-hauturiers, les pêcheurs hauturiers et les pêcheurs côtiers.

**M. Thériault:** Laissez-moi vous donner un exemple, encore une fois. L'automne dernier, j'ai été au Boston Seafood Show. Toutes les personnes, de ce secteur d'activité, à qui j'ai parlé, ont dit que les prix des poissons de fond vont baisser.

**Le président:** Oui.

**M. Thériault:** Personne, même avec beaucoup d'imagination, n'avait prévu une chute aussi vertigineuse des prix. Et je pense que, sachant que les prix allaient baisser, afin d'éviter la panique au niveau des ventes (comme cela s'est produit dans certains cas), afin d'éviter le dumping, il aurait dû y avoir une concertation au sein de l'industrie. Les entreprises auraient dû se dire: voilà, nous savons que cela va se produire, alors essayons de rassembler nos efforts de façon à pouvoir contrôler la situation.

**Le président:** Oui.

**M. Thériault:** C'est-à-dire qu'il fallait essayer de limiter les dégâts, plutôt que de les empirer. Et je soutiens que le prix n'aurait pas pu descendre si bas. Nous en sommes partiellement responsables parce que nous ne disposons pas du genre de stratégie de commercialisation qu'il nous faudrait.

Mais, j'aimerais en revenir à la question de libre-échange, en ce qui a trait aux produits finis, qu'il s'agisse de repas surgelés ou autres. Les grandes sociétés se sont déjà lancées dans ce domaine, mais elles accorderont de plus en plus d'importance à ce marché. Pour ce qui est des petites et moyennes entreprises, l'investissement est beaucoup trop grand étant donné le matériel dont elles disposent.

**Le président:** Oui.

**M. Thériault:** Il faut donc, encore une fois, une certaine forme de stratégie. Il va falloir soit que ces entreprises se mettent ensemble pour commercialiser leurs produits, soit établir une forme quelconque d'organisme central pour le nord-est du Nouveau-Brunswick ou l'Île-du-Prince-Édouard, quel que soit le cas. Mais la commercialisation devra se faire globalement, car les entreprises ne pourront agir séparément. Elles en seront tout simplement incapables. Et, encore une fois, il nous faut une certaine forme de stratégie de commercialisation contrairement aux grandes entreprises qui disent: «laissez nous faire».

C'est donc là ce que je considère comme étant la grosse lacune de notre système de commercialisation.

**Le président:** Je pourrais vous poser une demi-douzaine de questions, mais je vais y renoncer, car le temps est précieux. Sénateur Corbin.



[Text]

**Le sénateur Corbin:** Merci, Monsieur le Président. Je n'ai pas tellement de questions parce que je suis d'accord avec à peu près tout ce que vous dites ou proposez, quitte à peut-être élaborer les concepts, les raffiner peut-être d'avantage.

J'étais particulièrement heureux de constater que vous reconnaissez l'existence d'un marché pour le poisson frais ailleurs qu'au Canada. Vous savez, il est même difficile dans cette région des provinces maritimes, sinon même à Terre-Neuve d'avoir du poisson frais sur la table dans les restaurants.

Je ne dis pas ça de façon négative à l'endroit de mon collègue de Terre-Neuve, mais nous sommes allés dans quelques restaurants à Terre-Neuve et nous n'avons pas pu avoir du poisson frais pour manger, sauf peut-être dans un hôtel de St-John. C'est incroyable.

Alors nous avons effectivement parlé avec plusieurs intervenants au niveau de la distribution et du marché de détail du poisson du Canada central, de Montréal, Toronto, Hamilton et d'ailleurs, et ils ont confirmé l'existence d'une demande assez forte pour le poisson frais.

D'autre part, nous avons aussi constaté qu'il y a des gens, des transporteurs, par exemple, qui ne veulent pas entendre parler de transport de poisson frais, c'est trop «messy» disent-ils, en ce qu'ils sont concernés.

Alors avec la dérégularisation du transport par camion, par exemple, je pense que les facteurs ou les raisons qu'on invoquait autrefois sont en voie de disparition et qu'il y a du côté du transport par camion un meilleur potentiel. Il s'agirait de s'asseoir avec ces gens-là, de négocier, d'établir des centres de ramassage du poisson. Parce que le gros problème pour rentabiliser le transport par camion, c'est d'avoir une pleine charge. Alors si deux, trois, quatre ou cinq producteurs se mettent ensemble, on pourrait rentabiliser cette composante-là de l'industrie, qui est celle du transport.

Il faudrait sans doute aussi développer une meilleure façon de le manutentionner, de l'emballer, et de le réfrigérer en route parce qu'il semblerait que c'est là le problème, et qu'on ne serait donc pas obligé de prendre de grands détours par Boston avec valeurs ajoutées des différents intervenants.

Ce qui fait que le prix du poisson ait monté tellement, je prends l'exemple d'Ottawa où vit ma famille, que ma femme à un moment donné, qui aime bien le poisson comme nous tous, a dit: «je résiste, le prix du poisson est devenu excessif.» Et nous avons constaté qu'il était devenu excessif justement à cause de cette route qu'il prenait, pas parce que le prix du poisson en soi est cher, c'est encore une excellente denrée à un bon prix, mais à cause des valeurs ajoutées, les canadiens du Canada central surtout, paient beaucoup plus cher le poisson qu'ils le devraient, je crois. C'est ce qu'on nous a dit et c'est ce que je pense.

Alors les éléments de solution que vous abordez ce matin me semblent éminemment appropriés, et je pense que le comité ne pourra faire autrement que de les retenir très sérieusement et de formuler une recommandation dans ce sens-là, monsieur Thériault.

**Mr. Thériault:** Si vous le permettez, Monsieur le Sénateur, j'aimerais ajouter qu'on est tous conscient que ce n'est pas un problème facile à cause de l'étendue de notre territoire et aussi

[Traduction]

**Senator Corbin:** Thank you, Mr. Chairman. I do not have many questions, as I agree with almost everything that you have said or proposed, except perhaps to elaborate on some ideas and further refine them.

I was particularly glad to hear you acknowledge the existence of a market for fresh fish elsewhere than in Canada. You know, even in this region, in the Maritimes, even in Newfoundland, it is hard to get fresh fish in restaurants.

I am not saying this to cast aspersions on my colleague from Newfoundland, but we went to several restaurants in Newfoundland, and we were unable to order fresh fish, except perhaps in a St. Johns hotel. It is unbelievable.

So we have heard, in fact, from many people involved in fish distribution and retailing in Central Canada—Montreal, Toronto, Hamilton and elsewhere—and they have confirmed the existence of a significant demand for fresh fish.

On the other hand, we have found that there are people, in transportation, for example, who want nothing to do with fresh fish; "too messy," they say, as far as they are concerned.

Thus, with the deregulation of trucking, for example, I think that many of the factors or reasons formerly adduced are on their way out, and that trucking potential is improving. We will have to sit down with these people, negotiate and set up fish shipping points, because the main problem in running a profitable trucking concern is to have a full load. So if two, three, four or five producers get together, this component of the industry, transportation, can be made viable.

No doubt we also need to develop better handling, packaging and en-route refrigeration methods, as this would appear to be where the problem lies, and then we would no longer be obliged to make big detours by way of Boston, with the resultant value added by other parties.

This pushes up the price of fish to the extent that, taking Ottawa, where my family lives, as an example, my wife, who likes fish as we all do, once said to me: "I'm not buying; the price of fish has become exorbitant." We have discovered, too, that it has become exorbitant precisely because of the route it takes, not because the fish itself is expensive; it is still a good and reasonably cheap food, but because of the value added, residents of Central Canada especially pay much more for fish than they should have to, it seems to me. This is what we have heard, and I believe it.

The solutions which you have outlined this morning therefore strike me as eminently suitable, and I think that the Committee has no option but to take a very serious look at them and formulate a recommendation along those lines, Mr. Thériault.

**Mr. Thériault:** If you will allow me, Senator, I would like to add that we are all aware that this is not a simple problem,

*[Text]*

de notre population qui n'est pas très nombreuse en terme de superficie.

Mais c'est pourquoi je pense qu'il faut planifier ce réseau-là, il faut en effet, je ne sais pas si c'est une étude ou une commission, mais le gouvernement doit se pencher sur la question et doit mettre de l'avant, avec l'industrie, avec les gens qui s'occupent du transport, on doit développer une stratégie, et je ne pense pas que ça va se faire par soi-même à cause de la complexité de tout ça. Il faut se pencher sur la question d'une manière assez systématique.

Parce qu'autrement, si on parle par exemple de la dérégularisation, d'après moi, ça serait naïf de penser que maintenant à cause de ça qu'il va y avoir de nouveaux innovateurs qui vont régler le problème pour nous, je ne le crois pas.

Je crois qu'il faut une intervention quand même gouvernementale au niveau du développement d'une stratégie avec l'industrie pour y arriver.

**Le sénateur Corbin:** Une dernière question. Est-ce que dans votre opinion, le gouvernement provincial est conscient de ce problème, parce qu'il est un joueur important aussi, et nous nous représentons les intérêts surtout fédéraux, mais nous allons faire des recommandations qui vont impacter sur les politiques et les programmes d'aide et autres des gouvernements provinciaux. Mais ici, au Nouveau-Brunswick, le gouvernement provincial est-il conscient du problème que vous nous avez souligné ce matin?

**M. Thériault:** C'est-à-dire que le gouvernement provincial, d'après moi, comme le gouvernement fédéral a toujours fait mention du problème du problème de distribution, du problème de transport et tout ça, mais je ne crois pas, tant au niveau provincial qu'au niveau fédéral qu'on y a apporté l'attention que le problème méritait.

Et dans ce sens-là, je suis tout à fait d'accord avec votre insinuation que la province, et les provinces sont aussi appelées à jouer un rôle. Et dans ce sens-là, je pense, qu'on ne devrait pas se pencher sur cette question sans inclure les provinces.

**Le sénateur Corbin:** Merci, M. Thériault.

**The Chairman:** A quick question, because we are over the time. And I repeat the second and third stages of processing, that we have seen definitely would get more value-added for our fish. And we have seen industry right here in this area, where they are doing just that. But you indicate there is not enough done from the overall fishing industry, and that is what you are saying.

Now, alright, the international markets, is Canada doing enough in developing markets other than the United States, like Japan, and Germany, and whatever countries, like in Portugal for salt fish and the works?

**Mr. Thériault:** Again, I am forecasting that we will not necessarily increase percentage-wise our exports to the U.S. markets. As you probably are aware, our exports have gradually gone down to the U.S. And now, they are even below 60%.

*[Traduction]*

given the size of the country and of its population, which is not very large in proportion to the area.

But this is why I feel that we must plan such a network; we must, in fact, I don't know whether by a study or a commission, but the government must examine this question and together with industry and those in transportation, must develop a strategy, and I don't think it will happen by itself because of the complexity of it all. The question must be studied systematically.

Otherwise, if we look at deregulation, for example, it would be naïve, in my view, to imagine that because of this people are going to come forward with new ideas to solve the problem for us; I don't see it that way.

I think that what is needed is government involvement in developing a strategy jointly with industry to deal with the situation.

**Senator Corbin:** One last question. In your opinion, is the provincial government aware of the problem, because they are an important player too, and we represent mainly federal interests, yet we will be making recommendations with an impact on the policies and assistance and other programs of provincial governments. But here in New Brunswick, is the provincial government aware of the problem that you have dealt with this morning?

**Mr. Thériault:** The provincial government, in my view, like the federal government, has always talked about the problem—the distribution problem, the transportation problem and so on, but I do not feel that the problem has received the attention it deserves at either the provincial or the federal level.

And along those lines, I am fully in agreement with your implication that the province, and other provinces have a role to play. In this regard, I do not think that the question can be studied without provincial participation.

**Senator Corbin:** Thank you, Mr. Thériault.

**Le président:** Une question rapide parce que nous avons dépassé la période allouée. Je répète: le deuxième et le troisième niveaux de transformation, dont nous avons déjà parlé, permettrait d'augmenter nettement la valeur ajoutée de notre poisson. Et nous l'avons constaté pour les entreprises de cette région-ci qui le font. Néanmoins, vous indiquez que l'industrie de la pêche dans son ensemble n'en fait pas assez, c'est bien ce que vous dites.

Très bien! Maintenant, ne ce qui concerne les marchés internationaux, le Canada déploie-t-il suffisamment d'efforts pour développer d'autres marchés que celui des États-Unis, comme par exemple le Japon, l'Allemagne et d'autres pays tels que le Portugal pour ce qui est du poisson salé, etc.?

**M. Thériault:** Une fois de plus, je ne prévois pas que nous allons nécessairement augmenter le pourcentage de nos exportations vers les marchés américains. Comme vous le savez probablement déjà, nos exportations vers les États-Unis ont baissé petit à petit. Et, elles se situent même maintenant à moins de 60 p. 100.



[Text]

**The Chairman:** The only reason it looks good is because the price is going up.

**Mr. Thériault:** Exactly.

**The Chairman:** Yes.

**Mr. Thériault:** And I certainly would argue that there is so much to do in terms of the different products, not only in terms of other countries like the European communities or Japan, which, of course, certainly still has a lot of potential as far as our products. But for some products, we have to look at some developing countries, and we have to see what CIDA can do in helping our industry in that sense.

I think CIDA, in terms of its world food package, has totally disregarded the fishing industry, and basically has concentrated on agricultural products. I think the type of money and type of product that we are buying from the Canadian industry to help some countries, that need some fish, has been almost peanuts, if I can put it in those terms.

**Senator Corbin:** Sardines.

**Mr. Thériault:** Sardines.

**The Chairman:** Mr. Thériault, I can only repeat that I wish that we had more time. And your information is very valuable, and we probably will catch up with you again, and drag you up to Ottawa, and spend enough time to go over many of the aspects of the industry, which are refreshing and encouraging, and could be of value.

Do you have another question?

**Senator Corbin:** I have one brief question.

**The Chairman:** Alright, go ahead.

**Le sénateur Corbin:** M. Thériault, vous avez parlé de la deuxième et troisième phases de transformation. Puis-je vous demander si dans votre opinion, cela aurait surtout pour effet de stabiliser les emplois existants dans les usines de poisson ou est-ce qu'effectivement on pourrait aller au-delà et créer de nouveaux emplois.

**M. Thériault:** Je ne prévois pas qu'on va créer beaucoup de nouveaux emplois dans l'industrie des pêches dans les prochaines années. Je pense qu'on doit surtout se concentrer pour essayer de sauver les emplois qu'on a, essayer de stabiliser l'industrie.

**Le sénateur Corbin:** Viser le plein emploi.

**M. Thériault:** Parce qu'aussi, il y a d'autres espèces, par exemple, dans cette région-ci, moi je crois, vous savez, l'industrie du homard ici, surtout le homard de taille de mise en conserve, ça emploie beaucoup de gens. Je prévois qu'on devra se séparer de cette méthode traditionnelle de vendre notre homard, et ça va résulter en une diminution d'emploi. C'est pourquoi j'insiste tellement pour qu'on essaie de remplacer ces emplois-là par des espèces sous-utilisées comme le maquereau où on pourrait faire de la mise en conserve et que ça pourrait au moins essayer de stabiliser l'emploi, sinon on va connaître

[Traduction]

**Le président:** La seule raison pour laquelle la situation semble bonne c'est parce que le prix augmente.

**M. Thériault:** Exactement.

**Le président:** Oui.

**M. Thériault:** Et je soutiens qu'il y a beaucoup à faire pour les différents produits, non seulement en ce qui concerne les autres pays tels que la Communauté européenne ou le Japon qui, bien entendu, offre encore beaucoup de potentiel pour nos produits. En effet, pour certains produits, nous devons nous tourner vers des pays en voie de développement; nous devons d'ailleurs voir ce que l'ACDI peut faire pour aider notre industrie dans ce sens.

Selon moi, l'ACDI, en ce qui a trait à l'aide alimentaire qu'elle offre sur le plan mondial, a complètement négligé l'industrie de la pêche pour se concentrer essentiellement sur les produits agricoles. Je crois que les formes d'aide financière que nous offrons et les genres de produit que nous achetons aux entreprises canadiennes pour aider ces pays qui ont besoin de poisson représentent une bagatelle, si je puis m'exprimer en ces termes.

**Le sénateur Corbin:** Les sardines.

**M. Thériault:** Les sardines.

**Le président:** Monsieur Thériault, au risque de me répéter, j'aimerais que nous disposions de plus de temps. Votre information est très précieuse. Nous nous rattraperons probablement plus tard, en vous faisant venir à Ottawa, et nous consacrerons suffisamment de temps pour examiner les nombreux renseignements touchant l'industrie, qui sont intéressants et encourageants et qui pourraient être utiles.

Avez-vous d'autres questions?

**Le sénateur Corbin:** J'ai une courte question à poser.

**Le président:** Alors, procédez.

**Le sénateur Corbin:** Mr. Thériault, you mentioned the secondary and tertiary phases of processing. May I ask whether, in your opinion, this would have the effect of stabilizing existing employment in fish plants, or could we in fact go further and create new jobs?

**Mr. Thériault:** I do not foresee the creation of many more new jobs in the fishing industry in the next few years. I think that we must concentrate rather on saving the jobs we have and trying to stabilize the industry.

**Senator Corbin:** Aim for full employment.

**Mr. Thériault:** There is also the question of other species; for example, in this region, I believe, you see, that the lobster fishery here, especially for lobster of a size suitable for canning, employs many people. I anticipate that we will have to phase out this traditional way of selling our lobster, and this will lead to reduced employment. This is why I insist so strongly on the need to replace these jobs through underused species such as mackerel, which we may be able to use for canning and might at least permit us to stabilize employment;

[Text]

de sérieuses crises en terme d'emploi comme on en connaît présentement dans la région de la Péninsule Acadienne.

**Le sénateur Corbin:** Merci, M. Thériault.

**The Chairman:** Thank you again. I don't want to repeat, but many of the things you said relate to a certain Senator who is on the Committee, and I am sure he would agree with you. Thank you very much.

Well, we are back on track, a little bit beyond. Our next witness is the Maritime Fishermen Union. And we have with us Mike Belliveau, the Secretary-Treasurer, and Reginald Comeau, a representative. Would you step forward, please? I hope you have a brief for us. It is easier to follow.

**Senator Corbin:** We have it.

**The Chairman:** Oh, yes. If I was in Newfoundland, I would know each and everyone of you. But I have been in New Brunswick so long now, I feel I know everybody here. We have been here for nine days. But we thank you for appearing. We thank you for your interest, and if you would proceed in your own time, please?

**Mr. Michael Belliveau, Secretary-Treasurer, The Maritime Fishermen's Union:** Thank you, Mr. Chairman. Reginald Comeau has agreed to sit with me here. He is the Regional Rep for the Maritime Fishermen's Union for the Southern Gulf, especially the New Brunswick French Shore.

And we made an initial draft presentation to you in Prince Edward Island. We had to put it together hurriedly, as we have had to do this, mainly because we are short-staffed, and there is lots to do at this time of the year.

**The Chairman:** Sure.

**Mr. Belliveau:** I'll just read, and perhaps if you want to intervene at any time as we are going along, fine, or Reginald might add some comments about certain items that we are raising.

I understand you also were meeting in Halifax, and unfortunately, there was a conflicts of dates for us, and we couldn't go to Halifax. But it was unfortunate, because what is happening with the Maritimes Fishermen's Union is that, on the Scotia-Fundy sector, we have really developed as the main inshore fishermen's organization.

We are involved in a lot of direct marketing work out of our Yarmouth office, that we might have commented on in Halifax. I won't go into it in any great detail here. It involves boxing at sea programs, over the side sales for herring, herring roe tests, and improvements there in handling gillnet fish, diversifying lobster markets and groundfish markets.

[Traduction]

otherwise, we will experience serious employment crises, as we are doing now in the Acadian Peninsula.

**Senator Corbin:** Thank you, Mr. Thériault.

**Le président:** Merci encore. Je ne veux pas le répéter, mais bien des choses que vous avez dites ont trait à un certain sénateur qui fait partie du Comité et je suis sûr qu'il serait d'accord avec vous. Alors, merci beaucoup.

Eh bien, nous voilà revenus à notre sujet, avec un peu de retard. Notre prochain témoin est l'Union des pêcheurs des Maritimes. Nous avons ici Mike Belliveau, le secrétaire-trésorier de cet organisme et Reginald Comeau, un représentant de l'Union. Pourriez-vous vous avancer, s'il vous plaît? J'espère que vous avez un mémoire pour nous; cela permet de mieux suivre.

**Le sénateur Corbin:** Oui nous l'avons.

**Le président:** Ah oui, c'est exact. Si j'étais à Terre-Neuve, je connaîtrais chacun de vous en particulier. Mais cela fait si longtemps que je suis au Nouveau-Brunswick, que j'ai l'impression de connaître tout le monde. Il y a neuf jours que je suis ici. Merci quand même de venir témoigner. Nous vous remercions de l'intérêt que vous nous portez, et si vous voulez bien prendre la parole... Allez-y!

**M. Michael Belliveau, secrétaire-trésorier de l'Union des pêcheurs des Maritimes:** Je vous remercie, monsieur le président. Reginald Comeau a accepté de m'accompagner ici; il représente l'Union des pêcheurs des maritimes pour le sud du golfe, en particulier la côte francophone du Nouveau-Brunswick.

Nous vous avons fait un exposé préliminaire à l'Île-du-Prince-Édouard. Nous avons dû le rédiger rapidement, comme cela a déjà été le cas, surtout parce que nous n'avions pas assez de personnel et que nous sommes très occupés à cette époque de l'année.

**Le président:** Bien sûr.

**M. Belliveau:** Je vais me contenter de lire. Si vous voulez intervenir à un moment quelconque, allez-y; peut-être aussi que Reginald fera certains commentaires sur des points que nous soulevons.

Si j'ai bien compris, vous vous êtes également rencontrés à Halifax et, malheureusement, comme nous avions d'autres engagements, nous n'avons pas pu nous y rendre. C'est dommage, parce que, en ce qui concerne l'Union des pêcheurs des Maritimes, dans le secteur Scotia-Fundy, nous avons réellement pris de l'expansion, en tant qu'organisme principal des pêcheurs côtiers.

Dans notre bureau de Yarmouth, nous faisons énormément de marketing direct, ce dont nous avons peut-être parlé à Halifax. Je n'en reparlerai pas ici de manière détaillée. Sachez cependant que cela implique la mise en caisse en mer, les ventes de hareng à bord, les essais sur la roque de hareng et l'amélioration du traitement des poissons pêchés aux filets maillants, la diversification des marchés du homard et des poissons de fond.



## [Text]

If you wish, we will add at the end some comments specific to Scotia-Fundy, but for this Shediac meeting, we will mainly focus on our interests in the Southern Gulf.

And I want to begin with the subject of fishermen's organizations. To many of you, no doubt, the idea of union conjures up images of power and perhaps even money. The industrial trade unions derive their power from the ability to withhold labour, and are legitimized through the trade union acts. But our organization does not have, as you probably know, salaried or wage earning members. Our members are all independent fishermen in vessels under 45 feet. That is inshore fishermen, as distinct from mid-shore or middle distance, or offshore fishermen.

We are spread along a huge coastline, in coastal communities with harbours that contain anywhere eight boats to 100 and 150 vessels. While, in theory, we have the right, as an organization or as a fishermen's group, to withhold product; in practice, we don't, as an organization, derive our power from such a right, because rarely are seasonal fishermen in a position to strike or boycott, and because rarely is there a means of maintaining unity with such a broad base of independent operators.

As a consequence, we do not operate under collective agreements, unless the buyer group decides it is best in their interest. In other words, we have no stable form of dues collection, as an organization. Although, over 12 years, we have proven to be an extremely effective fishermen's organization, the stability is still not there. There is no legislative provision in any of the three Maritime provinces, that would lend us the stability that virtually all other representative, professional and trade organizations have.

We have fishermen members who say they are prepared to pay five times the present dues, but ask why they would do it, when most of the benefits that the MFU wins for fishermen go to the non-paying members as well as those paying.

It is a fundamental problem. And we say that where a majority of fishermen in a broad-based area vote to be represented by one organization, that all fishermen in that area should be required to pay the equivalent of union dues. Neither Nova Scotia, New Brunswick, nor Prince Edward Island, or the Federal Government have backed us on this basic requirement, (although the New Brunswick Government has come the closest).

As a consequence, we remain financially weak. Each year, we are patch-working dues with contracts, with lay-offs, and with voluntary help to carry out our various tasks. We are unable to provide the kinds of benefits to staff, that are necessary to keep top people. Fishermen leaders and staff alike burn out, and in the meantime, we are dealing on a daily basis with

## [Traduction]

Si vous le voulez bien, nous ferons, à la fin de l'exposé, quelques commentaires précis sur le secteur Scotia-Fundy; cependant, durant cette réunion à Shediac, nous nous occuperons surtout de nos intérêts dans la partie sud du Golfe.

Je voudrais, pour commencer, vous parler des organisations de pêcheurs. Nul doute que, pour bon nombre d'entre vous, syndicat est synonyme de pouvoir, voire d'argent. Les syndicats de l'industrie tirent leur pouvoir de l'aptitude à contrôler la main-d'œuvre et sont rendus légitimes par les lois sur les syndicats. Toutefois, notre propre organisation n'a pas, comme vous le savez probablement, de membres salariés. En effet, nos membres sont tous des pêcheurs indépendants qui travaillent sur des bateaux de moins de 45 pieds. Il s'agit de pêcheurs côtiers, par opposition aux pêcheurs entre deux eaux ou aux pêcheurs en haute mer.

Nous sommes répartis le long d'une côte interminable dans des communautés dont les ports abritent quelque huit à 100 et même 150 bateaux. Bien que, en théorie, nous ayons le droit, en tant qu'organisation ou en tant que regroupement de pêcheurs, de retenir des produits, en pratique, toujours en tant qu'organisation, nous ne tirons pas notre pouvoir de ce droit, parce qu'il est rare que les pêcheurs saisonniers soient à même de faire grève ou de boycotter, et parce qu'il existe rarement un moyen de maintenir l'unité si l'on tient compte du nombre considérable de pêcheurs indépendants qui existe.

Par conséquent, nous n'avons aucune convention collective, sauf si le groupe acheteur décide qu'il a tout intérêt à en avoir une. En d'autres termes, à titre d'organisation, nous n'avons aucun moyen stable de percevoir des cotisations. Bien que, en 12 ans, nous ayons prouvé que nous étions une organisation de pêcheurs extrêmement efficace, nous n'avons pas encore atteint la stabilité. D'ailleurs, il n'existe dans aucune des trois provinces des Maritimes une loi ou règlement qui nous permette d'atteindre la stabilité dont jouissent pratiquement toutes les autres organisations commerciales, professionnelles et autres.

Certains de nos membres pêcheurs se disent prêts à payer des cotisations cinq fois plus élevées que celles qu'ils versent actuellement, mais ils demandent pourquoi ils devraient le faire, alors que les membres qui cotisent autant que ceux qui ne cotisent pas profitent de la plupart des avantages que l'UPM obtient pour les pêcheurs.

Il s'agit là d'un problème fondamental. Selon nous, aux endroits où une majorité de pêcheurs, dans une zone très étendue, décident, par vote, d'être représentés par une organisation, tous les pêcheurs de cette zone devraient payer l'équivalent de cotisations syndicales. Or, ni la Nouvelle-Écosse, ni le Nouveau-Brunswick, pas plus que l'Île-du-Prince-Édouard ou le gouvernement fédéral ne nous ont offert leur appui à cet égard (bien que le gouvernement du Nouveau-Brunswick ait été le plus près de le faire).

Par conséquent, nous demeurons instables sur le plan financier. Chaque année, nous «raccommodons» les cotisations, grâce à des contrats, en faisant des licenciements et avec l'aide de bénévoles, pour exécuter nos diverses tâches. Nous ne pouvons pas fournir à notre personnel le type d'avantages qui permet de garder les meilleurs employés. Les représentants des pêcheurs

*[Text]*

an enormous bureaucracy, that's the DFO, that pays their middle and senior management people, who rely, by the way, on our kind of representation and input into complex resource management systems. They manage to pay them \$50,000.00 to \$70,000.00 a year, far beyond what we are capable of paying our staff.

We are not questioning those salary scales within the government, but we are questioning the unwillingness of the politicians to back us with the appropriate kind of legislation. Fishermen continue to pay voluntarily on a large scale, and most are willing to pay more, but they want some justice in the system that would compel the free-riders to pay also.

There is not a week goes by that we are not fending off one bill collector or another. And it is simply not right that we are forced to do this, while everybody within the system sanctoriously tells us what wonderful contributions we are making. Let us not be mistaken here. It is absolutely essential that fishermen's organizations be created, controlled, and funded by the fishermen themselves. Government attempts to set up fishermen's organizations inevitably end up supporting a few elite fishermen without a base and without independent power.

Strong, broad-based independent fishermen's organizations are central to the future of the inshore fishermen and their coastal communities. If you want to solve the marketing problems of the inshore, the health and safety problems, quality concerns, glut problems, you need fishermen in organization to carry it off. This is our basic premise, and this is why we state it as our number one concern to such a marketing inquiry as yours.

We feel that 12 years slugging it out without any legislative backing is enough. And if your Committee is really interested in the long term future of the inshore fishery, you will take steps to bring us in from the cold, as we say. If you want more elaboration on this, we will be pleased to go into it further.

We will then proceed with some specific concerns in this area, at this time. And from there, we will derive a few recommendations. I believe that possibly Gilles Thériault, before us, made some reference to some of the things we would, too.

Our hake fishermen, right now, are receiving as low as five cents a pound in 1988, where they were receiving 30 cents in 1987. Our cod fishermen have had to take as low as 12 cents in the Southern Gulf in 1988, when they saw 40 and 50 cents in 1987. Our spring herring fishermen have taken a drop from five to \$15.00 a barrel this spring, when they were able to sell it at all. Our mackerel fishermen are limited to 3,000 pounds a trip in some areas, for want of markets. Gaspereau prices remain so, that we have had some trouble supplying our over the side sales vessels. We are seeing, in general, a wild fluctuation in prices, and only the stability of lobster keeps us afloat, at least those who have the lobster licenses.

*[Traduction]*

autant que notre équipe s'épuise, et, entre temps, nous avons affaire quotidiennement à une bureaucratie considérable—à savoir le MPO, qui paye ses gestionnaires intermédiaires et supérieurs, qui d'ailleurs comptent sur notre type de représentation et de données pour des systèmes complexes de gestion des ressources. Il parvient à leur verser de 50 000 \$ à 70 000 \$ par an, ce qui dépasse de beaucoup ce que nous serions capables de verser à notre propre personnel . . .

Nous ne mettons aucunement en cause les échelles de salaire utilisées dans la Fonction publique; en revanche, nous mettons en cause le refus des politiciens de nous aider en nous offrant les lois et les règlements dont nous aurions besoin. Les pêcheurs continuent de payer, d'eux-mêmes et à grande échelle; la plupart d'entre eux sont disposés à payer davantage, mais ils veulent qu'il y ait une certaine équité, en vertu de laquelle les «tire-au-flanc» seraient eux aussi obligés de payer.

Aucune semaine ne se passe sans que nous ayons affaire à un collecteur ou à un autre. Et cela n'est vraiment pas juste, alors que tout le monde nous parle béatement du «travail magnifique» que nous faisons. Mais ne nous leurrons pas . . . Il est indispensable que les organisations de pêcheurs soient créées, gérées et financées par les pêcheurs eux-mêmes. Lorsque le gouvernement essaie de créer des organisations de pêcheurs, cela se solde inévitablement par l'aide de quelques pêcheurs d'élite, sans base financière et sans pouvoir indépendant.

Des organisations de pêcheurs fortes, à base large et indépendantes sont essentielles pour l'avenir des pêcheurs côtiers et de leurs collectivités. Pour résoudre les problèmes de marketing de la côte, ainsi que les problèmes de santé et de sécurité, sans compter les problèmes de qualité et d'encombrement, il faut que des pêcheurs s'en occupent. Telle est notre prémisses et c'est la raison pour laquelle nous la considérons comme notre préoccupation numéro un, dans une étude de marketing comme celle que vous faites.

Nous estimons que 12 ans de travail acharné, sans aucun appui sur le plan législatif, suffisent. Et si votre comité se préoccupe réellement de l'avenir à long terme de la pêche côtière, il devra prendre des mesures pour nous aider. Si vous voulez plus de détails à ce sujet, nous serons heureux de vous en donner.

Nous allons maintenant passer à certains problèmes particuliers dans ce domaine et à ce moment. Ensuite, nous ferons quelques recommandations. Il me semble que Gilles Thériault a fait allusion à certaines des mesures que nous allons prendre.

Nos pêcheurs de merlu se voient payer, maintenant en 1988 cinq cents seulement la livre, alors qu'ils en recevaient 30 en 1987. Quant à nos pêcheurs de morue, ils ont dû accepter 12 cents seulement dans la partie sud du Golfe, en 1988, alors qu'en 1987, ils recevaient 40 et parfois 50 cents . . . Les pêcheurs de gaspareaux ont dû accepter une diminution de vingt-cinq à 15 \$ le baril ce printemps, moment où ils ont pu vendre tout leur poisson. En ce qui concerne les pêcheurs de maquereau dans certains secteurs, ils ne peuvent transporter que 3 000 livres en une seule fois, parce que, sinon, ils ne pourraient pas écouler le poisson. Les prix du gaspareau demeurent tels que nous avons eu des difficultés à approvisionner nos



[Text]

This fall, our fishermen in the Southern Gulf will land 50,000 tons of herring for the Japanese roe market. In British Columbia, we see that they receive as high as \$3,300.00 a ton for their herring, while our buyers are talking of a drop in price from last year's \$260.00 a ton, roughly. Meanwhile, everybody in the industry is trying figure out what to do with the perfectly edible herring carcasses. Our mackerel stocks are under-utilized, as you have probably been told many times, by as much as 75,000 tons a year. And yet, our fishermen cannot find sales, while Japan's catch has dropped some 500,000 tons, according to DFO information, and the burgeoning populations of West Africa and the West Indians crave fish.

The above points are some of our immediate concerns that we have, and we have a few sketched out proposals. For one, we feel strongly with the mackerel that it has to be done by way of some form of marketing or mackerel agency, what we are calling a management board, controlled by the inshore fishermen's organizations, which would have the basic fundamental powers. One would be to determine the conditions of entry of any non-inshore fleets, including foreign joint ventures. It would provide new markets for inshore fish, by negotiating and promoting international sales. And it would support technological innovation in harvesting, carrying, and handling mackerel.

We also suggest that the powers of the Prices Support Board be increased in a way to support the inshore, by making swift interventions where there is a precipitous drop in price. I overheard some of Gilles' remarks there, and we agree with that, what happened this spring. If you did have an appropriate marketing strategy, or if this Prices Support Board was operating the way it sounds like it should be operating as a Prices Support Board, there would have been quick movement there. If we had moved some of our last year's inventory off the market, if we had moved swiftly in a couple of glut situations, we might have cushioned the blow of the drop in the groundfish prices.

And from what we are told, the long term prognostication is not that bad for groundfish. So, it is those immediate situations that the Prices Support Board doesn't really seem to have the personnel, or the capacity, or the authorization really to make quick moves. I don't want to make that as a blanket statement, because, from time to time, I know they have done otherwise.

We also say the same kind of objectives that we have mentioned for the Prices Support Board could be realized by a better management of quotas to market situations. And this is a

[Traduction]

bateaux où s'effectue la vente. En général, les prix fluctuent considérablement, et seul le homard, qui reste stable, nous permet de survivre, du moins ceux d'entre nous qui détiennent les permis voulus.

L'automne prochain, nos pêcheurs dans le Golfe débarqueront 50 000 tonnes de hareng destiné au marché japonais de la rogue. En Colombie-Britannique, nous constatons que les pêcheurs encaissent jusqu'à 3 000 \$ la tonne pour leur hareng, alors que nos acheteurs parlent d'une diminution du prix qui était, grosso modo, de 260 \$ la tonne, l'année dernière. Entre-temps, tous ceux qui travaillent dans cette industrie essaient de déterminer comment ils peuvent utiliser les restes de hareng, qui sont parfaitement comestibles. Nos réserves de maquereaux sont sous-utilisées, comme on vous l'a probablement dit bien souvent, et ce, à raison de 75 000 tonnes par an! Et pourtant, nos pêcheurs ne peuvent pas trouver d'acheteur, alors que les prises du Japon ont diminué de quelque 500 000 tonnes, selon le MPO, et que les populations croissantes de l'Afrique occidentale et les Antillais ont tellement besoin de poisson...

Nous venons de vous parler de certains de nos problèmes immédiats et nous avons fait quelques propositions préliminaires. Par exemple, en ce qui concerne le maquereau, nous pensons qu'il doit y avoir une certaine forme de commercialisation ou qu'il faut créer une agence du maquereau, en d'autres termes, ce que nous appelons un comité de gestion, qui serait contrôlé par les organisations de pêcheurs côtiers et détiendrait les pouvoirs essentiels. Une autre solution consisterait à fixer les conditions d'entrée de tout bateau non côtier, notamment les bateaux qui appartiennent à des sociétés étrangères en co-participation. De cette manière, on créerait de nouveaux marchés pour le poisson côtier, en négociant et en favorisant les ventes à l'échelle internationale. En outre, cela stimulerait les innovations sur le plan technologique, dans les domaines de la récolte, du transport et de la manutention du maquereau.

Nous proposons également qu'on élargisse les pouvoirs du comité de soutien des prix pour appuyer les pêcheurs côtiers, en intervenant rapidement en cas de chute vertigineuse des prix. J'ai entendu certaines des remarques faites par Gilles, et nous sommes d'accord avec cela, ce qui c'est produit ce printemps. Si vous aviez réellement une stratégie adéquate en matière de commercialisation, ou si ce comité de soutien des prix fonctionnait convenablement, l'intervention aurait été rapide dans ce cas. Si nous avions retiré une partie de notre stock de l'année dernière, et si nous avions pris des mesures rapides dans deux cas d'engorgement, nous aurions pu amortir le coût asséné par la chute des prix des poissons de fond.

Et, d'après ce qu'on nous dit, les pronostics à long terme ne sont pas si mauvais que cela pour ce genre de poisson. On voit donc que, dans ce genre de situation urgente, le comité de soutien des prix ne semble pas réellement avoir le personnel, la capacité ou le pouvoir voulu pour agir rapidement. Toutefois, je ne veux pas généraliser, parce que je sais que, de temps en temps, il a agi différemment.

Nous estimons également que l'on pourrait réaliser les objectifs que nous avons précisés pour le comité de soutien des prix en gérant mieux les quotas imposés sur les marchés. Comme il s'agit d'une question beaucoup plus complexe, j'ai

[Text]

far more complex thing, and I have hesitated to put it on paper. And maybe if you want to discuss it a bit, we will.

When you are talking the inshore, we are a little bit nervous about talking about enterprise allocations or quotas. It doesn't mean the same to us as it does to a corporation like National Sea.

**The Chairman:** Sure.

**Mr. Belliveau:** With the return of the inshore herring stocks in the Southern Gulf, we feel that there is great potential for increasing the value of our landings by as much as 30, maybe 40 million dollars annually, with appropriate marketing strategies to Japan. We know there has been various work starting in this direction, looking at new ways. We are working right now on different ways of roe testing, so that we can fish for higher yields, so that we can handle our herring from boat to plant in a way that the plants can yield higher returns. But there is also a lot that has to be done, to my understanding, at the plant level, that you produce the kind of product that Japan really is interested in.

There is a lot of expectation among our membership that, over the next couple of years, if this is done appropriately, we will close the gap between that \$3,300.00 a ton and \$260.00 a ton that we have now. Some of our members went to the West Coast this spring to look at the herring fishery there, and it was easy enough for them to identify what was going on. It was a great experience. It demystified the whole price thing on the West Coast, and gave them a lot of confidence that they can meet similar kinds of quality standards, and more or less, the same kind of product.

**The Chairman:** Why is there such a vast increase, a differential between \$3,300.00 a ton and \$260.00? The Japanese can say to hell with you; we'll go over to the East Coast and buy them.

**Mr. Belliveau:** Well, I hope you people find that out, because I don't have an answer completely to that. I have a feeling there is a lot of hocus-pocus going on, in terms of the quality of the B.C. roe. But there is also our East Coast industry has not been quick to figure out what product would compete with the West Coast. And I don't know why that is, quite frankly, that they haven't moved faster.

**The Chairman:** I was going to ask my research people if we have a hand on that.

**Mr. Vince Gobuyan, Director of Research:** Yes.

**The Chairman:** But is the species worth that much more?

**Mr. Gobuyan:** Well, the yield is better.

**The Chairman:** The yield of the carcass.

**Mr. Gobuyan:** They produce higher grade roe. I don't know if it can be done here.

[Traduction]

hésité à en parler dans mon mémoire. Cependant, si vous voulez que nous en parlions un peu, je ne demande pas mieux.

Lorsque vous parlez de la pêche côtière, nous hésitons un peu à parler d'allocations à des entreprises ou de quotas. Ces notions n'ont pas la même signification pour nous que pour une corporation telle que National Sea.

**Le président:** C'est un fait.

**M. Belliveau:** Nous estimons que, grâce aux bénéfices réalisés sur les réserves de hareng côtier dans la partie sud du Golfe, on pourra facilement augmenter la valeur du poisson débarqué, de 30, voire 40 millions de dollars par an, si l'on utilise les stratégies voulues de commercialisation au Japon. Nous savons que beaucoup d'efforts ont été entamés à cet égard, et qu'on a envisagé de nouvelles méthodes. En ce moment même, nous essayons de mettre au point de nouveaux tests pour la rogue, afin d'obtenir un meilleur rendement et de pouvoir transporter le hareng du bateau jusqu'à l'usine d'une manière telle que cette dernière puisse augmenter le rendement. Mais, si je comprends bien, au niveau de l'usine, on a également beaucoup à faire, pour arriver à obtenir le type de marchandise qui intéresse réellement le Japon.

Nos membres espèrent sincèrement que, durant les deux prochaines années, si tout cela est fait de la manière voulue, nous supprimerons la différence qui existe à savoir 3,300 \$ la tonne contre 260 \$ la tonne. Certains de nos membres sont allés sur la Côte ouest le printemps dernier pour y étudier la pêche au hareng, et ils n'ont pas eu beaucoup de difficulté à cerner la situation dans cette région. L'expérience a été très intéressante pour eux; ils ont pu comprendre toute la question des prix sur la Côte ouest et cela les a convaincus qu'ils pouvaient respecter des normes semblables de qualité et obtenir plus ou moins le même type de produit.

**Le président:** Pourquoi existe-t-il un tel écart, 3,300 \$ la tonne contre 260 \$ la tonne? Les Japonais peuvent dire «Allez donc au diable! Nous allons acheter sur la Côte est...»

**M. Belliveau:** Eh bien, j'espère que vous allez tirer la situation au clair, parce que moi, je ne peux pas répondre complètement aux questions... Il me semble qu'il a beaucoup de remue-ménage en ce qui concerne la qualité de la rogue de la Colombie-Britannique. Mais il y a aussi l'industrie de la Côte est qui n'a pas réussi à déterminer rapidement quel produit ferait concurrence à ceux de la Côte ouest. Et, bien franchement, je ne comprends pas pourquoi ces gens-là n'ont pas bougé plus vite.

**Le président:** Je m'apprêtais à demander à mon équipe de recherche si elle s'occupe de cela.

**M. Vince Gobuyan, directeur de la recherche:** Certainement.

**Le président:** Dites-moi, l'espèce en question vaut-elle réellement tellement plus cher?

**M. Gobuyan:** Euh, le rendement est meilleur.

**Le président:**

**M. Gobuyan:** Ils produisent de la rogue de meilleure qualité; je ne sais pas si on peut le faire ici.



[Text]

**The Chairman:** But it is a good question you raise, and we will have to go into it more.

**Mr. Belliveau:** Well, I really hope you do. I mean there are dramatic discussions in the paper almost every day about the crab industry in northeast New Brunswick. It is worth about 40 million dollars. If the right work is done here, we are talking about an increase in the herring fishery for the inshore people, where benefit is spread right across Prince Edward Island, and northeast New Brunswick, and Nova Scotia, we are talking a 30 to 40 million dollar increase in the industry.

**The Chairman:** Yes.

**Mr. Belliveau:** And it is an area of growth. I am not going to sit here, as an expert, to pretend exactly how it can be done, but there has been enough conversations back and forth. We have a membership in southwest Nova Scotia, that is looking at the roe situation from down there. We are dealing with it from buyers. And a lot of it is mystification, that there is such a spread between \$3,300.00 and \$260.00 a ton.

**The Chairman:** I might have missed the vast difference, but please proceed. That is very good, thank you.

**Mr. Belliveau:** Just to finish that point, the same fishermen that went to the West Coast met some fishermen from Alaska, who told them that, two years before, they were receiving the same kinds of prices that the East Coast was receiving for their herring. And the only difference, two years later, was that there were more buyers in the Alaskan area. And they had pushed the price from \$260.00 to \$1,200.00 a ton. And to my knowledge, there was absolutely nothing done differently to the fish. It was simply having the right buyers move in, and start bidding for it.

We would draw your attention to the herring carcass. I am sure you have heard about that. There is so much of it around, both in Nova Scotia and New Brunswick. We don't have any more solutions that I am sure that you have heard already, unless Reg has something specific that he wants to speak to. We would like to see a lot more go into barrelled product. We feel that eastern European countries have a way of moving that. And we have had some discussions with brokers and so on, as to how that might be done, but there has been no big volumes put forward that way.

Also, it would be remiss not to make some reference to the lobster industry. It is a 300 to 400 million dollar industry for our fishermen, alone. I mean that is just the value of landings in the Maritime region. And without it, we would be finished in the inshore. I mean it is clearly the main staple, as it were, of the inshore fishermen. The markets appear to be good on a world level, and probably will continue to be. We would like to see, in some places, more investment and more planning, in terms of holding lobster, so that it can be released into the market at different times of the year. It would be especially appropriate in places where you have such a short fishing sea-

[Traduction]

**Le président:** C'est une bonne question et nous devons l'examiner davantage.

**M. Belliveau:** Eh bien, j'espère vraiment que vous allez le faire. Je veux dire que l'on voit, presque quotidiennement dans le journal, des articles spectaculaires sur l'industrie du crabe dans la partie nord-est du Nouveau-Brunswick. Cette industrie vaut environ 40 millions de dollars. Si l'on prend les mesures voulues ici, il y aura une augmentation de la pêche au hareng chez les gens de la côte; les profits valent pour toute l'Île-du-Prince-Édouard, pour la partie nord-est du Nouveau-Brunswick ainsi que pour la Nouvelle-Écosse—il aurait une augmentation de 40 millions de dollars pour cette industrie.

**Le président:** En effet.

**M. Belliveau:** Et c'est une région en expansion. Je ne vais pas en tant qu'expert, dire exactement quelles mesures doivent être prises, mais il y a eu assez de conversations à ce sujet jusqu'à présent. Nous avons des membres dans la partie sud-est de la Nouvelle-Écosse; ils étudient là-bas la situation pour ce qui est de la rogue. Quant à nous, nous avons affaire aux acheteurs. Et il y a une large part de mystification... ce qui explique l'écart entre 3,300 \$ et 260 \$ la tonne...

**Le président:** Je n'ai peut-être pas réalisé à quel point l'écart était important; continuez, je vous prie. C'est très bien, merci.

**M. Belliveau:** Pour finir, je voudrais vous dire que les pêcheurs qui se sont rendus sur la Côte ouest ont rencontré des pêcheurs de l'Alaska qui leur ont dit que, il y a deux ans, ils ont obtenu la même fourchette de prix que la Côte est pour leur hareng. La seule différence, deux ans plus tard, était qu'il y avait plus d'acheteurs dans la région de l'Alaska; ils avaient fait sauter le prix de 260 \$ la tonne à 1,200 \$ la tonne... Pour autant que je sache, absolument rien n'avait changé dans le traitement du poisson... Cela venait uniquement du fait que les bons acheteurs étaient arrivés et commençaient à soumissionner.

Je voudrais attirer votre attention sur les vestes de hareng; je suis sûr que vous en avez entendu parler. Il y en a une quantité considérable en Nouvelle-Écosse et au Nouveau-Brunswick. Nous n'avons aucune solution autre que celles que vous connaissez déjà, j'en suis certain, à moins que Réginald n'ait un point particulier à soulever. Nous voudrions qu'on s'occupe davantage des poissons en baril. À notre avis, les pays européens ont une manière de pousser la consommation de ces produits. Nous avons discuté avec les courtiers et autres personnes de la manière d'y parvenir, mais on n'a pas vraiment augmenté les volumes de cette façon.

Je voudrais aussi dire que ce serait dommage de ne pas évoquer l'industrie du homard. Elle représente à elle seule 300 à 400 millions de dollars pour nos pêcheurs, soit la valeur des poissons débarqués dans les Maritimes. Sans elle, nous serions «finis», pour la pêche côtière. Ce que je veux dire, c'est que cette pêche est le produit de base, en quelque sorte, pour les pêcheurs côtiers. Les marchés semblent bons au niveau international, et continueront probablement de l'être. Nous aimerions qu'à certains endroits, on fasse plus d'investissements et plus de plans, pour ce qui est de la conservation des homards, afin qu'on puisse l'envoyer sur le marché à différents moments de l'année. Cela serait particulièrement adéquat à des endroits

[Text]

son, like in the Southern Gulf, where your lobster season is only two months in length.

I want to also, Mr. Chairman, refer to a more general question. From what I can tell from your Committee and your reports, and the press, and so on, you are looking at virtually every aspect of the fishery, so I do want to flag our concerns with the whole division of quotas in the groundfish sector between inshore and offshore.

**The Chairman:** Sure.

**Mr. Belliveau:** Because this is the year that it is supposed to be reviewed. The five year enterprise allocation system for the offshore vessels is completed this year. The government fixed the percentage share between over 100 feet vessels, and under 100 feet vessels five years ago, and really did it with not a great - I mean our recollection is that it happened faster than most of us noticed how it was fixed, because that was the crisis period, as you know. That is when Kirby was trying to rebuild the organizations, and this, in a sense, was part of the deal.

But what they were overlooking, in fixing those divides the way they are, is the fleets had changed dramatically in complexion by 1983, and they weren't looking at that as closely as they ought to when they made the divisions they made. So, especially in Nova Scotia, on the Scotian Shelf, we had a fleet under 100 feet that was capable of taking the entire quota allocations on the Scotia Shelf, and then some, but were disproportionately excluded from the quota divides.

So, we are in the process now of reviewing that with the government, with the rest of the industry. And there is a meeting, in fact, next week, which is the second and probably the last before the AGAC makes its decisions in the fall, about how this should be split. But we feel that a lot more consideration should be given to the inshore and the mid-shore fleets, and companies, when this divide comes up.

Again, I won't go into detail here, but we feel that DFO and committees like yourselves should really pay a lot of attention to what we call the inshore economy, and what the impact on the inshore economy is when you provide quasi-property rights to concentrated corporations. I know, from personal experience, what has happened in Cape Breton just in the last couple of years, since Clearwater has made some moves.

**The Chairman:** Yes.

**Mr. Belliveau:** And everybody in the industry says, well, who knows whether Clearwater is owned by Saudi Arabians or Iranians, or whatever. I mean it is 57% owned by foreign interests, Hillsdown Holdings, but nobody knows what Hillsdown Holdings is. Well, I don't know at least, and we haven't heard a good description. They are based in England. There is a rule in this country that you are supposed to be only 50% owned, if you are owning any vessels, and especially if you have got these quasi-property rights. I think it is an area that requires a

[Traduction]

où la saison de pêche est courte, comme dans la partie sud du Golfe, où elle ne dure que deux mois en tout.

Je voudrais aussi, Monsieur le président, revenir sur une question plus générale. À en juger par votre comité, vos rapports; les articles de presse, etc., vous étudiez pratiquement tous les aspects de la pêche; je ne veux donc pas avec toute la répartition des quotas dans le secteur des poissons de fond, entre les pêcheurs côtiers et les pêcheurs en haute mer.

**Le président:** Vous avez raison.

**M. Belliveau:** C'est cette année qu'on doit normalement les réétudier. Le système quinquennal de répartition aux entreprises pour les navires de pêche en haute mer se termine cette année. Le gouvernement a fixé les pourcentages auxquels ont droit les bateaux de plus de 100 pieds et ceux de moins de 100 pieds, il y a cinq ans, et il ne l'a pas fait avec beaucoup de... ce que je veux dire, c'est que nous nous souvenons que tout s'est passé trop vite pour que nous rendions compte de la manière dont cela a été fait, parce que, comme vous le savez, c'était l'époque de la crise. Et c'est à ce moment-là que Kirby a essayé de remettre sur pied les organisations, ce qui, dans une certaine mesure, faisait partie de l'entente.

Mais, ce que nous laissons de côté, lorsque nous fixons ces pourcentages de cette manière, c'est que les flottes avaient changé considérablement en 1983 et ils n'ont pas tenu compte de ce facteur autant qu'ils auraient dû le faire lorsqu'ils ont fait leur répartition. C'est pourquoi, surtout en Nouvelle-Écosse, sur la plate-forme Scotian, nous avions des bateaux de moins de 100 pieds qui pouvaient absorber tout le pourcentage de la plate-forme et même plus, mais qu'on a exclus de la répartition.

Actuellement, nous revoyons tout cela avec le gouvernement, avec le reste de l'industrie. D'ailleurs, il y aura une réunion, la semaine prochaine, la seconde et probablement la dernière avant que l'AGAC prenne ses décisions, l'automne prochain, concernant le mode de répartition. Nous estimons cependant qu'il faudrait tenir beaucoup plus compte des bateaux de pêche côtière et de pêche entre deux eaux, ainsi que des compagnies au moment de la répartition.

Je vous répète que je ne vais pas entrer dans les détails, mais j'estime que le MPO et des comités comme le vôtre devraient tenir largement compte de ce que nous appelons l'économie côtière, et des effets sur cette économie, lorsque vous accordez pratiquement des droits de propriété à des corporations. Par expérience, je sais ce qui s'est passé à Cap Breton au cours des deux dernières années, étant donné que Clearwater a pris des mesures...

**Le président:** Eh oui.

**M. Belliveau:** Dans l'industrie de la pêche, tout le monde dit, eh bien, qui sait si Clearwater appartient à l'Arabie Saoudite, à l'Iran ou à quelque autre pays. Je veux dire que 57 p. 100 des parts sont détenues par une entreprise étrangère, Hillsdown Holdings, mais personne ne sait ce qu'est cette entreprise. De toute manière, moi je l'ignore et personne n'en a donné une bonne description. Le siège social se trouve en Angleterre. Un règlement dans ce pays veut qu'un pays étranger ne détienne que 50 p. 100 des parts, si une entreprise a des



*[Text]*

lot more inquiry, not only in terms of the foreign ownership question, but also, as I am saying, in terms of the impact on the inshore economy.

Because we feel that once fish gets into the enterprise allocation system, connected to middle size corporations or large size corporations, the tendency is to remove it from the community and community access. Right now, Alder Point, for example, in Cape Breton, is not operating any kind of a fish plant. Clearwater's Glace Bay operation, where they were concentrating from Alder Point, is shut down at the present time. They are not operating. This is a multi-million dollar government investment program, of which we don't know how Clearwater benefited. It was before their time, but it is down right now.

**The Chairman:** You are talking Highland Limited.

**Mr. Belliveau:** That's right.

**The Chairman:** We visited there.

**Mr. Belliveau:** I am not saying it is shut down for good, but it is shut down at the present time.

**The Chairman:** No, no, they were very scary about what is happening there.

**Mr. Belliveau:** And we are nervous down in Nova Scotia and Digby Neck. I mean there are these one, or two, or three companies that the whole community on Digby Neck is dependent on. If they get into that enterprise allocation system, what is to say that they aren't all going to be closed down, and Clarke's Harbour becomes the center of the corporation, and the landings, and so on and so forth. We have a lot of concerns on that.

Those are our opening remarks, at least.

**The Chairman:** Well, very good, anyway. We remember your people coming before us, and you are reiterating some of the problems. I am going to call on Senator Corbin to begin.

**Senator Corbin:** I just want to find out what happens if any of your membership is involved in any way, shape, or form, and if it is the case, to what distance, in the delivery of fish itself, besides delivering at a plant, for example. Are you in the fresh fish market outside of your fishing area? Are your members?

**Mr. Belliveau:** You mean as individual members.

**Senator Corbin:** As individual members, yes, and could you describe it to me a little bit?

**M. Réginald Comeau, représentant de l'Union des Pêcheurs des Maritimes:** Les seuls pêcheurs qui bénéficient du marché du frais, ce sont les pêcheurs qui sont à proximité des grandes villes ou des villes comme, par exemple, Campbellton, ou les pêcheurs de la région de Charlo ou encore de New Mills qui profitent des citoyens de Dalhousie et Campbellton, ou encore

*[Traduction]*

bateaux et surtout si l'on a ces droits de quasi-propriété. Je pense qu'on devrait se pencher beaucoup plus sur cette question, non seulement en ce qui concerne les intérêts étrangers, mais aussi, comme je le disais, pour ce qui est des effets sur l'économie côtière.

Comme nous estimons que, une fois qu'il y a répartition proportionnelle aux entreprises, pour le poisson, et qu'on a affaire à des entreprises moyennes ou à de grandes entreprises, on a tendance à l'enlever à la collectivité et l'accès de la collectivité. Par exemple, actuellement, Alder Point, à Cap Breton, n'a aucune usine de traitement du poisson. L'usine de Clearwater, située à Glace Bay, où l'on envoyait le poisson d'Alder Point, est maintenant fermée; elle ne fonctionne plus. Il s'agit d'un programme gouvernemental d'investissements de plusieurs millions de dollars et nous ne savons pas quelle part est allée à Clearwater. Cela s'est passé avant, mais de toute manière, l'entreprise est maintenant fermée.

**Le président:** Vous voulez parler de Highland Limited.

**M. Belliveau:** C'est exact.

**Le président:** Nous y sommes allés.

**M. Belliveau:** Je ne veux pas dire que l'usine est fermée pour de bon, mais en tous cas, pour le moment, elle ne fonctionne pas.

**Le président:** Non, non, ils ont très peur de ce qui s'est passé là-bas.

**M. Belliveau:** Et nous sommes nerveux, en Nouvelle-Écosse et à Digby Neck. Je veux dire que toute la communauté de Digby Neck compte sur ces entreprises (il y a en a une, deux ou trois, je pense). Si l'on applique le système de répartition aux entreprises, comment peut-on affirmer que ces entreprises ne vont pas fermer et que Clarke's Harbour ne deviendra pas le centre, et le déchargement, et ainsi de suite... Nous sommes très préoccupés par tout cela.

C'est votre introduction, du moins.

**Le président:** Euh, de toute manière, c'est très bien. Nous nous souvenons que vos représentants sont venus nous trouver et vous reprenez certains des problèmes. Je vais demander au sénateur Corbin de prendre la parole.

**Le sénateur Corbin:** Je voudrais seulement déterminer ce qui se passe si l'un de vos membres participe d'une manière quelconque et si c'est le cas, jusqu'à quel point, à la livraison du poisson, outre la livraison aux usines, par exemple. Êtes-vous sur le marché du poisson frais, en dehors de votre secteur de pêche? En faites-vous partie?

**M. Belliveau:** Vous voulez dire en tant que membres individuels?

**Le sénateur Corbin:** Oui, en effet, en tant que membres individuels; pourriez-vous me faire une petite description?

**Mr. Réginald Comeau, representative of the Maritime Fishermen's Union:** The only fishermen benefiting from the fresh fish market are those near larger cities, Campbellton, for example, or those in the Charlo area or New Mills, who sell to the population of Dalhousie and Campbellton, or those who manage to sell some in Charlottetown or here in Shediac, especially such products as lobster.

[Text]

il y a des pêcheurs qui arrivent à vendre un peu à Charlottetown ou ici à Shediac, surtout des produits comme le homard.

A un moment donné, avant que le gouvernement décide de se débarrasser des pêcheurs de saumon, les pêcheurs de saumon aussi pouvaient profiter du marché frais.

En Nouvelle-Écosse, ce sont surtout les pêcheurs qui bénéficient d'Halifax et de Dartmouth, mais autres que ça il n'y a pas tellement de pêcheurs qui s'impliquent à vendre à l'intérieur du Canada, que ça soit à Toronto ou à Montréal, pour diverses raisons, mais la principale raison, je pense que c'est un manque d'organisation.

Les coopératives locales qui pourraient le faire, ce qui arrive, c'est qu'elles sont tellement prises à essayer de créer de l'emploi pour les gens chez eux, qu'elles ne bénéficient pas de ces marchés-là parce que souvent ils doivent essayer de mettre, comme présentement les coopératives locales essaient de faire du «chicken haddock» avec de la morue au lieu de faire du filet frais pour l'envoyer à Toronto, justement pour permettre aux employés de pouvoir faire des timbres suffisants pour l'hiver. C'est la situation dans laquelle on se trouve.

Il y aurait, je pense, possibilité de s'organiser peut-être en de plus grands groupes, différents petits villages de pêche pour amener ça sur les marchés, comme je le disais tantôt, canadiens. Mais le gouvernement n'a jamais voulu inciter les gens à faire ça. Alors les gens se sont toujours fiés aux petits acheteurs qui souvent n'ont pas les argents pour le faire.

**Le sénateur Corbin:** Merci, monsieur.

**Mr. Belliveau:** If I could follow just for a second?

**The Chairman:** Sure.

**Mr. Belliveau:** I have been working in the inshore fishery for about seven years now, and I have noticed an awful difference, a fairly dramatic difference, in the involvement of the inshore fishermen in marketing in various ways. They are combining in terms of small co-ops, again. I should say again, because there is the basic co-op movement. But there is a new interest, and small groups of fishermen are getting together, either to cooperate or to set up small companies. A lot of our fishermen in southwest Nova Scotia have small marketing companies. They are creating a new opportunity, as they are doing this.

In Cape Breton, there has been quite a little change going on, in the groundfish sector, just in the last three or four years. You will notice this year all of the dramatic drop in prices has not impacted in Cape Breton the same way, as it has impacted in the Southern Gulf. And I would suggest that that is partly because the inshore fishermen are taking steps to move their fish around a lot more than they did in the past.

Now, that poses some problems in the short term for employment. At least on paper, there is a problem. I feel that, at the local level, where they are moving fish around like that, and they get higher prices, that you really are bringing more money back into the local communities, which generates other

[Traduction]

Once, before the government decided to get rid of the salmon fishermen, they too had access to the fresh market.

In Nova Scotia, there are fishermen who benefit from the Halifax and Dartmouth market, but apart from that, there are not many fishermen involved in sales to inland parts of Canada, be it Toronto or Montreal, for a variety of reasons, but the main reason, I think, is a lack of organization.

In the local co-operatives which could do it, what happens is that they are so busy trying to create employment for their local people that they cannot take advantage of those markets, because they often have to do what the local co-ops are doing now, using cod for "chicken haddock" instead of making fresh fillets for shipment to Toronto, specifically to allow their employees to earn enough stamps for the winter. That's the situation we face.

There might, I think, be a chance of perhaps organizing various small fishing communities into larger units to exploit Canadian markets, as I just said. But the government has never been willing to promote this. So people have always relied on small buyers who often do not have the funds to do it.

**Senator Corbin:** Thank you, Sir.

**M. Belliveau:** Vous permettez que je reprenne la parole pour quelques secondes?

**Le président:** Certainement.

**M. Belliveau:** Je travaille dans le domaine de la pêche côtière depuis près de sept ans, maintenant et j'ai constaté une différence terrible, une différence assez dramatique, dans la participation des pêcheurs côtiers de différentes manières à la commercialisation. Ils se regroupent encore une fois en petites coopératives. Je devrais le répéter, ils forment des regroupements parce qu'il existe le mouvement de coopératives. Mais il y a un intérêt nouveau pour ce mouvement, et de petits groupes de pêcheurs se rassemblent pour former des coopératives ou de petites entreprises. Un grand nombre de pêcheurs dans la partie sud-ouest de la Nouvelle-Écosse ont de petites entreprises de commercialisation. Ce faisant, ils créent de nouvelles possibilités...

À Cap Breton, il s'est produit un changement, dans le secteur des poissons de fond, au cours des trois ou quatre dernières années. Vous constaterez, cette année, que la chute spectaculaire des prix n'a pas eu à Cap Breton les mêmes conséquences que dans le sud du Golfe. Je crois que cela vient en partie de ce que les pêcheurs côtiers prennent des mesures pour manipuler leur poisson beaucoup plus qu'ils ne l'ont fait par le passé.

Cependant, cela pose des problèmes à court terme, sur le plan de l'emploi. Du moins sur papier, il y a un problème. Selon moi, lorsque, au niveau local, on manipule le poisson et l'on obtient des prix plus élevés, on ramène plus de fonds dans les collectivités locales, ce qui crée d'autres types d'emploi dans la région, fait qui est parfois mal décrit.



[Text]

kinds of employment in the area, and that sometimes is misrepresented.

**Senator Corbin:** Thank you.

**The Chairman:** Mr. Belliveau, you referred to your direct marketing work in boxing at sea, herring o.s.s., I guess that is over the side sales.

**Mr. Belliveau:** Right.

**The Chairman:** Herring roe testing, and improvements in handling the gillnet fish, insulated boxing in particular, and diversifying lobster markets. Alright, I can understand that. But why do you select boxing at sea and herring? Is that because of your interest in quality control?

**Mr. Belliveau:** Yes, in southwest Nova Scotia, there is two forms of boxing. We are using a sort of high quality box for marketing groundfish, which extends the shelf life of the product considerably. But in the herring, we are also using boxing. Better handling is supposed to help the grow yields. And last year, I think we found there was an increase of one and a half to two percent in the yields, just by the way we were handling our fish down there.

**The Chairman:** Can you name the box that you are using? Because we heard Air Canada Cargo, and other people interested in transportation, and we heard different versions of what is the best type of container. Now, that is an important part of marketing. Can you tell us what you are saying?

**Mr. Belliveau:** You are thinking of namely the container we would be using for the States, for the groundfish?

**The Chairman:** In general. You say you are getting two percent better yield, because of a certain container. Which one is that?

**Mr. Belliveau:** It is made in Iceland, actually. We tried to purchase boxes from St. John, and the fishermen revolted. We had them out there, and they were not working properly. I am not down there every day, so I can't give you all of the details.

**The Chairman:** No, that's alright.

**Mr. Belliveau:** They had to return them.

**The Chairman:** From our objectives in marketing, we heard from Air Canada that the best one is a Scandinavian one. We hear from you the best one is an Iceland one. What the hell are we doing in Canada?

**Mr. Belliveau:** Well, that is the problem. At that level, Canada hasn't developed yet a boxing system that the fishermen will go along with.

**The Chairman:** And we are supposed to be the experts.

**Senator Corbin:** What type of box? What are you talking about here, plastic, styrofoam, wood?

[Traduction]

**Le sénateur Corbin:** Merci.

**Le président:** M. Belliveau, vous avez parlé de votre travail de commercialisation pour la mise en caisse en mer, dans le cas du hareng v.à.b. (cela veut dire, je pense, vendu à bord . . .).

**M. Belliveau:** C'est exact.

**Le président:** Les essais sur la rogue de hareng et l'amélioration du traitement du poisson pêché aux filets maillants, en particulier la mise en caisses isolées et la diversification des marchés du homard. Tout cela est parfait; mais pourquoi choisir la mise en caisse en mer et le hareng? Est-ce parce que vous vous intéressez au contrôle de la qualité?

**M. Belliveau:** Oui; dans la partie sud-est de la Nouvelle-Écosse, il existe deux types de mise en caisse. Nous utilisons des caisses de très bonne qualité pour la commercialisation des poissons de fond, ce qui prolonge considérablement la durée de vie du produit. Mais nous utilisons également la mise en caisse pour le hareng. Si le maniement est meilleur, la «récolte» doit normalement être plus importante. L'année dernière, je pense que nous avons découvert une augmentation de un et demi à deux pour cent, et ce, uniquement grâce au maniement du poisson, là-bas.

**Le président:** Pouvez-vous donner la marque de caisses que vous utilisez? Nous avons parlé à Air Canada Cargo et à d'autres transporteurs; ils avaient tous des versions différentes du meilleur type de contenant. Or, il s'agit là d'un volet important de la commercialisation. Pouvez-vous nous donner votre version?

**M. Belliveau:** Vous faites allusion aux contenants que nous utilisons pour les États-Unis, pour le poisson de fond?

**Le président:** Non, je veux parler des contenants en général. Vous dites que vous avez obtenu une augmentation de deux pour cent grâce à un certain type d'emballage; de quel type s'agit-il?

**M. Belliveau:** Il est fabriqué en Islande. Nous avons essayé d'acheter des boîtes à Saint-Jean mais les pêcheurs ont fait un scandale. Nous avons eu ces boîtes; elles n'étaient pas appropriées. Je ne vais pas là-bas tous les jours; je ne peux donc pas vous donner tous les détails voulus à ce sujet.

**Le président:** Non, ce n'est pas nécessaire.

**M. Belliveau:** Ils dû renvoyer les boîtes en question.

**Le président:** Nous avons entendu dire par Air Canada que les meilleures boîtes sont faites en Scandinavie. Pourtant vous nous dites que les meilleurs viennent d'Islande. Alors, que diable devons-nous faire au Canada?

**M. Belliveau:** Eh bien, telle est la question. A ce niveau, le Canada n'a pas encore élaboré un système d'emballage acceptable pour les pêcheurs.

**Le président:** Et nous sommes sensés être les experts dans ce domaine . . .

**Le sénateur Corbin:** Quel type de boîte? De quelle matière parlez-vous? De plastique, de mousse de polystyrène, de bois?

[Text]

**Mr. Belliveau:** It is a form of plastic styrofoam. I don't know what the product is itself. I think if you want to follow up on that, I can get the information for you.

**The Chairman:** Would you, please?

**Senator Corbin:** That is very much a part of our consideration.

**Mr. Belliveau:** Okay.

**Senator Corbin:** Please.

**Mr. Belliveau:** That's why I say, if we had met you in Halifax, we would have brought our people from Yarmouth, who could have answered that.

**The Chairman:** We are running behind in time again, but I can't put a handle on your organization. I know you are doing good work, and you are representing fishermen, but you don't seem to be getting ahead. Is it in view of the fact that you are not recognized by government, or are you doing something - I don't want to say you are doing something wrong. You must be doing something right, if you are representing fishermen, and you are not collecting dues. How do you manage? Where does your salary come from? Is this a full-time job with you?

**Mr. Belliveau:** Yes, sure.

**The Chairman:** Yes.

**Mr. Belliveau:** I am glad to come back to that. We manage. We have membership all over the Maritimes, just in the inshore fishery.

**The Chairman:** Yes.

**Mr. Belliveau:** We manage to raise enough dues to survive, but they are all voluntary dues. So, each year, we have got to send out our staff to collect them, every year.

**The Chairman:** So, you might get a good pay one year, and decrease the next.

**Mr. Belliveau:** Of course, of course. There is nobody in the country that can do that, year after year.

**The Chairman:** Sure.

**Mr. Belliveau:** And that is what we meant about 12 years of struggle and coming in from the cold. We feel now, I mean after 12 years of doing this kind of work, the government, the Department of Fisheries feels that our kind of work is invaluable to their resource management approach —

**The Chairman:** And yet, they won't put their money where their —

**Mr. Belliveau:** We are not asking them for money like this. This is key. This is what I am trying to get at. It is that we want basic sort of organizational legislation, that is available to all trade unions in one form or another, and professional associations. And that is where you go through the appropriate

[Traduction]

**M. Belliveau:** C'est un type de mousse plastique; je ne sais pas ce que c'est réellement. Je pense que si vous voulez en savoir plus long là-dessus, je peux obtenir les renseignements nécessaires.

**Le président:** Vous voulez bien? Merci.

**Le sénateur Corbin:** Cela fait largement partie de nos préoccupations.

**M. Belliveau:** Parfait.

**Le sénateur Corbin:** Allez-y!

**M. Belliveau:** C'est la raison pour laquelle je vous dis que si nous vous avions rencontrés à Halifax, nous aurions appelé nos personnes ressources à Yarmouth, et elles auraient pu répondre à votre question.

**Le président:** Nous sommes à nouveau en retard, mais je ne peux pas vous arrêter. Je sais que vous faites du bon travail et que vous représentez les pêcheurs, mais vous ne semblez pas avancer. C'est parce que le gouvernement ne vous reconnaît pas ou est-ce que vous feriez quelque chose qui . . . mais ne pensez pas que je vous accuse de faire quelque chose de mal! Il est certain que vous faites ce qu'il faut, si vous représentez des pêcheurs et que vous ne percevez aucune cotisation. Comment vous en tirez-vous? D'où vient votre salaire? Faites-vous cela à plein temps?

**M. Belliveau:** Mais oui.

**Le président:** Ah bon.

**M. Belliveau:** Je suis content de pouvoir revenir là-dessus. Nous nous en tirons. Nous avons des membres dans toutes les provinces maritimes, et ce, pour la pêche côtière.

**Le président:** Oui.

**M. Belliveau:** Nous parvenons à toucher un montant suffisant de cotisations pour survivre, mais il ne s'agit que de cotisations volontaires. C'est pourquoi, chaque année, nous devons envoyer notre équipe recueillir ces montants, et je dis bien, chaque année.

**Le président:** Alors, vous pouvez toucher un bon salaire une année, et l'année suivante, avoir une coupure?

**M. Belliveau:** En effet, c'est bien cela. Personne au Canada ne peut faire cela, année après année.

**Le président:** C'est un fait.

**M. Belliveau:** C'est exactement ce que nous voulons dire lorsque nous parlons de 12 ans de lutte et de «revenir de loin . . . ». Maintenant, je veux dire après 12 ans de travail de ce genre, nous estimons que le gouvernement, le ministère des Pêcheries pense que le type de travail que nous faisons est indispensable pour son approche de la gestion des ressources . . .

**Le président:** Et pourtant, il n'investit pas là où . . .

**M. Belliveau:** On ne demande pas ce genre d'argent. C'est essentiel. C'est ce que je suis en train de dire. En fait, nous voulons une sorte de législation organisationnelle de base accessible à tous les syndicats professionnels, sous une forme ou un autre, et à toutes les associations professionnelles. Et



[Text]

procedures for certification, you have votes, and it is clearly shown that you represent the majority of fishermen in a broad-based area. I am not talking about one port, or two ports, but on a whole shore.

If it happens that we, or another organization, can show that they represent the majority, then we feel that there should be legislative backing that allows us to automatically collect our dues, not only from our regular membership, but from all fishermen in that area, because we end up representing their interests anyways.

**The Chairman:** You are corroborating, to a certain extent, what Mr. Thériault said, that there should be representation to give strength to the inshore fishermen, and let them be part of the action. And it is through organizations like yours that we can do that, I presume. Am I making myself clear?

Mr. Thériault would like to see the inshore fishermen represented by some type of consortium, because they are left out of the action now. They are not getting the support that the bigger firms are getting. And you are doing that job, to a certain extent.

**Mr. Belliveau:** Well, I am not sure. I wasn't there for that part, but I think Gilles must have been referring to small companies or something, having a consortium.

**The Chairman:** Right, right.

**Mr. Belliveau:** We are talking about the fishermen.

**The Chairman:** Yes.

**Mr. Belliveau:** All our members are individual fishermen. And it is just like the lawyers, or the doctors, or tradesmen; they all have their organizations.

**The Chairman:** And the politicians.

**Mr. Belliveau:** Well, politicians, I mean that is a very unstable profession. In fact, you should be able to identify with our problems, in terms of voluntary membership and voluntary dues' collection.

**The Chairman:** Sure.

**Mr. Belliveau:** But after a while, you can't sustain that. No organization in the country, that doesn't have some legislative backing to assist it to collect from its full membership, as opposed to the 60 or 70% that it may represent, doesn't last. All of the medical professions demand that. The legal professions, as far as I know, demand it; the nursing. I can't think of too many more, but virtually all of the professional and trade associations and unions have that kind of legislative backing.

**The Chairman:** Mr. Belliveau and Mr. Comeau, we thank you very much for appearing. Your brief was well prepared, and it will give us the benefit of the information, and will reflect in any recommendations we make to government in our final report on the East Coast fishery. Please keep in touch with us, if you care to, through our clerk. Thank you for appearing, and thank you for your interest.

[Traduction]

c'est là où il faut suivre les étapes appropriées de certification, il y a des votes, et il apparaît clairement que vous représentez la majorité des pêcheurs dans une grande région. Je ne parle pas d'un port ou deux, j'entends toute une côte.

S'il arrive que nous, ou un autre organisme, pouvons démontrer que nous représentons la majorité, nous estimons alors qu'il devrait y avoir un appui législatif qui nous permettrait de recueillir automatiquement les cotisations, non seulement celles de nos membres réguliers, mais aussi de tous les pêcheurs dans cette région, parce qu'au bout du compte, nous finissons toujours par défendre leurs intérêts.

**Le président:** Vous corroborez, dans une certaine mesure, les déclarations de M. Thériault, à l'effet qu'il devrait y avoir représentation pour donner de la force aux pêcheurs côtiers pour qu'ils puissent participer au mouvement. Et c'est avec des organismes comme le vôtre que nous pouvons je suppose réaliser cela. Me comprenez-vous bien?

M. Thériault aimerait voir les pêcheurs côtiers représentés par un genre de consortium, parce qu'ils sont mis de côté. Ils n'obtiennent pas le genre d'appui que les plus grosses sociétés obtiennent. Vous faites ce travail dans une certaine mesure.

**M. Belliveau:** Bien, je ne suis pas certain. Je n'étais pas présent au moment de cette discussion, mais je crois que Gilles a peut-être fait allusion à de petites compagnies régies par un consortium.

**Le président:** Exact, c'est exact.

**M. Belliveau:** Nous parlons des pêcheurs.

**Le président:** Oui.

**M. Belliveau:** Tous nos membres sont des particuliers. C'est la même chose que les avocats, les médecins ou les hommes de métier; tout le monde à son organisme.

**Le président:** Et les politiciens.

**M. Belliveau:** Oui, les politiciens exercent toutefois une profession très instable. En fait, vous devriez être en mesure de comprendre nos problèmes, en termes d'adhésion volontaire et de collecte volontaire des cotisations.

**Le président:** Bien sûr.

**M. Belliveau:** Mais après un certain temps, vous ne le supportez plus. Il n'y a pas un seul organisme dans ce pays qui pourrait résister sans l'appui législatif facilitant la collecte des cotisations de tous ses membres, par opposition au 60 ou 70 p. 100 que nous obtenons actuellement. Toutes les professions médicales l'exigent. Il en va de même dans le domaine juridique, me semble-t-il, et dans le nursing. Il ne m'en vient pas d'autres à l'idée, mais presque toutes les associations et les syndicats professionnels et de métier ont cet appui législatif.

**Le président:** MM. Belliveau et Comeau, nous vous remercions beaucoup pour les témoignages que vous avez apportés. Votre mémoire était très bien préparé et nous saurons profiter des renseignements qu'il contient. Nous nous en inspirerons certainement pour établir les recommandations que nous présenterons au gouvernement dans notre rapport final sur la pêche sur la côte est du Canada. Si vous le voulez, vous pourriez rester en contact avec nous par l'entremise de notre com-

[Text]

Our next witness is Westmorland Fisheries Limited, represented by Mr. Yvon Gaudet, Vice-President. Did you bring a brief, Mr. Gaudet?

**Mr. Yvon Gaudet, Vice-President, Westmorland Fisheries Limited:** No.

**The Chairman:** You don't need one.

**Mr. Gaudet:** I am going to do that, verbally.

**The Chairman:** Okay, and you are welcome to speak in French or whatever.

**Mr. Gaudet:** Thank you.

**The Chairman:** We have the machinery here.

**Mr. Gaudet:** Well, I think I am going to talk English. I am not perfectly bilingual, but I think I can very well express what I want to say, what I have to say.

**The Chairman:** You are from Cap-Pelé, New Brunswick?

**Mr. Gaudet:** The plant is in Cap-Pelé, New Brunswick, yes.

**The Chairman:** Would you give us an idea of the size of your firm?

**Mr. Gaudet:** Our firm is 20 million sales, we expect in 1988. We employ 410 people.

**Senator Corbin:** Are you —

**Mr. Gaudet:** I am Chairman of the Lobster Committee. I am here on behalf of the New Brunswick Fish Packers Association.

**The Chairman:** Oh, I see.

**Mr. Gaudet:** We only handle mostly in southeastern New Brunswick, primarily, it is lobster, spring and fall seasons. We also do handle snow crab and scallops. The other species like mackerel, herring, gaspereau, we only buy enough to supply our fishermen with bait.

Now, just a few points that I put down here, while I was here. It is about the plant registration. About four years ago, we had a meeting in Shediac with the Southeast Commission, looking at the plant capacity of production from Richibucto to Cap-Pelé. We found out, at that time, that there was capacity of production for 40 million pounds of fish.

**The Chairman:** All species.

**Mr. Gaudet:** Well, we'll say of shellfish, lobster, and crab.

**The Chairman:** How much?

**Mr. Gaudet:** 40 million pounds capacity. Now, that meeting was held, because we had pressure from Prince Edward Island that wanted to keep their lobster there. We had pressure from northern New Brunswick that wanted to keep their crab there.

[Traduction]

mis. Merci de votre témoignage et de l'intérêt que vous portez dans les pêcheries.

Notre prochain témoin est M. Yvon Gaudet, vice-président de la Westmorland Fisheries Limited. Avez-vous un mémoire M. Gaudet?

**M. Yvon Gaudet, vice-président, Westmorland Fisheries Limited:** Non.

**Le président:** Vous n'en avez pas besoin.

**M. Gaudet:** Je vais présenter mon témoignage verbalement.

**Le président:** C'est bien, vous pouvez toutefois vous exprimer en français si vous le voulez.

**M. Gaudet:** Merci.

**Le président:** Nous avons les appareils nécessaires.

**M. Gaudet:** Merci, je crois que je vais m'exprimer en anglais. Je ne suis pas parfaitement bilingue, mais je peux très bien dire ce que j'ai à dire.

**Le président:** Vous êtes de Cap-Pelé, Nouveau-Brunswick?

**M. Gaudet:** Oui, l'usine se trouve à Cap-Pelé, Nouveau-Brunswick.

**Le président:** Pouvez-vous donner une idée de l'importance de votre entreprise?

**M. Gaudet:** Selon nos prévisions, notre entreprise devrait atteindre un chiffre d'affaire annuel de 20 millions de dollars en 1988. Nous employons 410 personnes.

**Le sénateur Corbin:** Êtes-vous —

**M. Gaudet:** Je suis président du Comité sur le homard. Je représente l'Association des empaqueteurs de poissons du Nouveau-Brunswick.

**Le président:** Ah bon, je vois.

**M. Gaudet:** Nous faisons essentiellement affaire avec le sud-est du Nouveau-Brunswick, nous transformons le homard au printemps et à l'automne. Nous faisons aussi la transformation du crabe et du pétoncle. Quand aux autres espèces comme le maquereau, le hareng et le gaspareau, nous n'en achetons que pour répondre à la demande de nos pêcheurs en poisson d'appât.

J'aimerais maintenant parler de quelques points que j'ai pris en note. Cela concerne le permis d'exploitation de l'usine. Il y a environ quatre ans, nous nous sommes réunis à Shediac avec les membres de la commission du sud-est pour étudier la capacité de production en usine, de Richibucto à Cap-Pelé. Cette étude nous a permis d'établir que nous avions une capacité de transformation de 40 millions de livres de poissons.

**Le président:** Toutes les espèces.

**M. Gaudet:** Bon, disons les fruits de mer comme le homard, le crabe, etc.

**Le président:** Combien?

**M. Gaudet:** Une capacité de 40 millions de livres. Nous nous étions réunis parce que l'Île-du-Prince-Édouard exerçait des pressions pour garder leur homard. Le nord du Nouveau-Brunswick exerçait également des pressions pour garder le



[Text]

And we had a number of plants that had been in existence for a number of years.

For example, ourselves at Westmorland, we have an investment of four million dollars in our plant only. Our concern was if ever Prince Edward Island would come and keep their shellfish there; Nova Scotia the same thing; and within the same province of New Brunswick, they keep the crab there. Now that there is no crab, they will want to keep the lobster as well. What are our plants going to do to survive in southern New Brunswick?

I strongly want to bring this to your attention. We hope that there will be no trade barriers between Prince Edward Island, and New Brunswick, and Nova Scotia.

The other point - well, maybe before I go to that, we strongly recommend that there will be no more processing licenses, because there is already an overcapacity of production.

**The Chairman:** Processing licenses in that area?

**Mr. Gaudet:** Yes, in New Brunswick and even in Prince Edward Island.

**Senator Corbin:** Who gives those licenses?

**Mr. Gaudet:** I beg your pardon?

**Senator Corbin:** Who grants those licenses?

**Mr. Gaudet:** It is the province, sometimes.

**Senator Rossiter:** What do you mean sometimes?

**Mr. Gaudet:** Pardon me?

**Senator Rossiter:** What do you mean sometimes; it is the provinces sometimes?

**Mr. Gaudet:** It is the province, yes. You will excuse me, I am a little hard of hearing. We know that there is a restricted licenced number of fishermen, and a restricted number of traps, fishing traps in their season, and there was quota on crab. This year, they let the quota wide open. We don't know the reason, but we strongly believe that they depleted the rest of the crab stock this year.

My next point was just to mention that the crab, snow crab or queen crab, is in a very dangerous situation for the resource.

**The Chairman:** Because of overfishing?

**Mr. Gaudet:** Yes. And our reasoning in that, we have seen a decline in the last two or three years. And this year, by removing the quota, overfishing the rest that was on the bottom will certainly be at a disadvantage for the reproduction. If they would have probably fished four or five weeks, the rest of the crab would have stayed on the bottom. There would have been more population to repopulate.

**The Chairman:** Yes, we have heard that before.

**Mr. Gaudet:** Yes. Now, that is about it. Another point, I don't like to mention this one publicly, but I guess I only want

[Traduction]

crabe à cet endroit. Or, un certain nombre de nos usines étaient en exploitation depuis quelques années.

Par exemple, à Westmorland seulement, nous avons investi quatre millions de dollars pour notre usine. Nous nous inquiétons du danger que pourrait représenter le retrait de l'Île-du-Prince-Édouard et de la Nouvelle-Écosse si ces provinces décidaient de garder leurs fruits de mer. Qu'advierait-il si le nord du Nouveau-Brunswick décidait de garder son crabe. Maintenant qu'il n'y a plus de crabe, ils vont certainement décider de garder le homard aussi. Comment nos usines du sud du Nouveau-Brunswick vont-elles s'organiser pour survivre?

Je tiens fortement à soulever ce problème devant vous. Nous espérons qu'il n'y aura aucune barrière commerciale entre l'Île-du-Prince-Édouard, le Nouveau-Brunswick et la Nouvelle-Écosse.

L'autre point est, mais avant d'en parler, j'aimerais dire que nous recommandons fortement de ne plus accorder de permis de transformation, parce qu'il y a déjà une surcapacité de production.

**Le président:** Des permis de transformation dans cette région?

**M. Gaudet:** Oui, au Nouveau-Brunswick et même à l'Île-du-Prince-Édouard.

**Le sénateur Corbin:** Qui accorde ces permis?

**M. Gaudet:** Je vous demande pardon?

**Le sénateur Corbin:** Qui accorde ces permis?

**M. Gaudet:** C'est la province, parfois.

**Le sénateur Rossiter:** Que voulez-vous dire par parfois?

**M. Gaudet:** Je m'excuse?

**Le sénateur Rossiter:** Qu'entendez-vous par parfois? C'est la province, parfois?

**M. Gaudet:** C'est la province, oui. Je vous prie de m'excuser, je suis un peu dur d'oreille. Nous savons qu'il y a un nombre restreint de permis accordés aux pêcheurs, un nombre restreint de pièges à poisson selon les saisons et que des contingents ont été fixés pour le crabe. Cette année, ils ont laissés flotter les contingents. On ne sait pas pourquoi, mais nous avons toutes les raisons de croire qu'ils ont épuisés ce qui restait du stock de crabes cette année.

Mon autre observation ne vise qu'à souligner que le crabe, le crabe des neiges, est une espèce en grand danger.

**Le président:** À cause de la surpêche?

**M. Gaudet:** Oui. Nous basons cette affirmation sur le fait que nous avons observé une diminution des stocks au cours des deux ou trois dernières années. Cette année, en supprimant les contingents, la surpêche de ce qui restait au fond de l'eau a certainement nui à la reproduction. Si les pêcheurs s'étaient contentés de pêcher pendant quatre ou cinq semaines, il y aurait eu suffisamment de crabes non pêchés pour assurer la reproduction.

**Le président:** Oui, nous avons entendu cela auparavant.

**M. Gaudet:** Oui. C'est à peu près ça. Autre chose, je n'aime pas parler de cela en public, mais je crois que je suis tenu de

[Text]

to say nothing but the truth. It is unfortunate for some people, for creditors, for probably those that lost their jobs, but with what happened with UMF, that they went down, it is probably going to benefit the industry in general.

**Senator Corbin:** It is what?

**Mr. Gaudet:** It is going to be beneficial for the industry in general. As far as pricing, there were rumours that because UMF was not there, it was not going to be a fair price. It started lower early in the season, but I can tell you now that the price is higher than it was last year.

**The Chairman:** Are you saying you were able to hire people that were laid off from UMF?

**Mr. Gaudet:** Yes.

**The Chairman:** Where you couldn't get them before, or you didn't need them before?

**Mr. Gaudet:** Well, we did build an expansion last winter, and we put 50 more people. We also processed raw crab, which is a species that was not exploited before, or not very much before. And that is about, in big line, what I had to say for the industry.

**The Chairman:** Do you want to start off, Senator Corbin?

**Senator Corbin:** When did you start in business? How long have you been in existence?

**Mr. Gaudet:** I have worked for E.P. Melancon Limited for 17 years. And I started at Westmorland in 1979. We are 60 employees, and sales of one million four in 1979, and we have kept increasing with two owners in the company.

**Senator Corbin:** Where do you sell your product?

**Mr. Gaudet:** We export 85% of our product.

**Senator Corbin:** To where?

**Mr. Gaudet:** The United States, Europe, and Japan.

**Senator Corbin:** What portion goes overseas?

**Mr. Gaudet:** Of that 85%, I would say, 20% this year.

**Senator Corbin:** And how do you get your product to the market?

**Mr. Gaudet:** Directly with our own trucks.

**Senator Corbin:** You have your own fleet.

**Mr. Gaudet:** Yes.

**Senator Corbin:** Well, I can't say anything else. But I have a lot of sympathy for the position you find yourself in, with respect to plant registration.

**Mr. Gaudet:** Thank you.

**Senator Corbin:** This comes under provincial jurisdiction, if I understand. Mr. Chairman, is there any way we can touch on that in our report?

**The Chairman:** We can certainly express it as a difficulty in one part of the East Coast, and something that should be reviewed. I think we have heard it before, and I think we could probably - I am not saying they are going to listen to us, but

[Traduction]

dire la vérité. C'est malheureux pour certaines personnes, pour les créanciers, pour ceux qui ont probablement perdu leur emploi, mais avec ce qui est arrivé aux PUM, l'industrie en général va certainement en profiter.

**Le sénateur Corbin:** Je vous demande pardon?

**M. Gaudet:** Ce sera avantageux pour l'industrie en général. Quant à la fixation des prix, des rumeurs circulent que les prix ne seront pas justes à cause de la disparition des PUM. Ils ont commencé plus bas cette année, mais je peux vous dire qu'ils sont maintenant plus élevés qu'ils ne l'étaient l'an dernier.

**Le président:** Êtes-vous en train de dire que vous avez pu engager des gens qui avaient été mis à pied des PUM?

**M. Gaudet:** Oui.

**Le président:** Alors que vous ne pouviez pas les engager avant, ou que vous n'en aviez pas besoin auparavant?

**M. Gaudet:** Bien, nous avons pris de l'expansion l'hiver dernier, ce qui nous a permis d'ajouter 50 personnes. Nous avons fait également la transformation du crabe commun, espèce qui n'était pas ou à peu près pas exploitée auparavant. Voilà en gros ce que j'avais à dire en ce qui concerne l'industrie.

**Le président:** Voulez-vous donner le coup d'envoi, sénateur Corbin?

**Le sénateur Corbin:** Quand vous êtes-vous lancé en affaire? Depuis combien de temps votre entreprise existe-t-elle?

**M. Gaudet:** J'ai été à l'emploi de E.P. Melancon Limited pendant 17 ans. J'ai commencé à la Westmorland en 1979. Nous sommes 60 employés et notre chiffre d'affaires était de 1,4 million de dollars en 1979. Depuis, nous n'avons pas cessé de progresser en copropriétés.

**Le sénateur Corbin:** Où vendez-vous vos produits?

**M. Gaudet:** Nous exportons 85 p. 100 de nos produits.

**Le sénateur Corbin:** Vers quels pays?

**M. Gaudet:** Les États-Unis, l'Europe et le Japon.

**Le sénateur Corbin:** Quel pourcentage est envoyé outre mer?

**M. Gaudet:** Des 85 p. 100, je dirais 20 p. 100 cette année.

**Le sénateur Corbin:** Et comment acheminez-vous vos produits vers le marché?

**M. Gaudet:** Avec nos propres camions.

**Le sénateur Corbin:** Vous avez votre propre flotte.

**M. Gaudet:** Oui.

**Le sénateur Corbin:** Je n'ai rien d'autre à ajouter si ce n'est que j'ai beaucoup de sympathie pour la position dans laquelle vous êtes, relativement au permis d'exploitation d'usine.

**M. Gaudet:** Merci.

**Le sénateur Corbin:** Cet aspect tombe sous juridiction provinciale, si je ne m'abuse. Monsieur le président, y a-t-il moyen de mentionner cette question dans notre rapport?

**Le président:** Nous pouvons certainement en parler comme une difficulté dans une partie de la côte et la soumettre pour étude ultérieure. Nous en avons déjà entendu parler et je crois que nous pourrions probablement—je ne dis pas qu'ils vont



[Text]

certainly they have been listening to us so far, and a lot of the recommendations we have made have been accepted. So, we will do it, and you couldn't find a better fellow to do it than Senator Corbin. He is right from here. No, I am only kidding.

**Senator Corbin:** No, I am far from an expert. But it touches on some of the things that Gilles Thériault told us, that there is a need for "une meilleure planification entre les différents . . .", between the various players in the industry.

**The Chairman:** Yes.

**Senator Corbin:** If one sector overshoots the potential of both the resource and the market, well, of course, he is going to be in trouble. And that creates imbalances in the rest of the industry. So, the concern that you raise with us illustrates, to some point, the lack of overall organization and planification within the total industry, at the level of the fishing effort, at the processing level. And of course, the markets being what they are for lobster and crab, when you can get it, is not a problem right now, but the resource is a problem.

**Mr. Gaudet:** Yes, the resource.

**Senator Corbin:** So, your comments tied in with what Gilles Thériault said. And we are certainly not going to neglect that aspect of it.

**Mr. Gaudet:** One other thing that is striking my mind, I was hearing Mr. Belliveau about the collecting of dues. We had a hard time. We pretty near got a contract two years ago, but there are so many buyers, peddlers, not licenced, going on the shore and buying directly a day or two, and they step out, and they are in and out, by two days a week. So, fishermen sometimes sell to them just to generate action for more prices.

In 1974, 1975, when the market came depressed for lobster and crab, in those years, it was because of exchange. The Canadian dollar had come stronger in 1975 than the U.S. dollar. That created a situation of depression. Then, fishermen thought they were being ripped off by companies. So, that is where the union came into play, and they certainly did a good job.

Now, that it turned the other way around, the fishermen don't fully support the union, and us companies, we would like to see the union, because we would know if it is a price for the season we can budget. But as it stands, the competition is so strong now, that we don't know, from a week to another, where the price is going to be at.

**Senator Corbin:** This problem, you said, with supply of both lobster - well, let's stick to lobster, because the crab is there.

**Mr. Gaudet:** Yes.

**Senator Corbin:** But this problem with the supply of lobster from the Island, from la péninsule acadienne, and Nova Scotia, are you living that experience now, or is it more a fear that you have?

**Mr. Gaudet:** Well, more fear.

**Senator Corbin:** Yes.

[Traduction]

nous écouter, mais ils nous ont écouté jusqu'à maintenant et un grand nombre de nos recommandations ont été acceptées. Nous allons le faire et vous ne pourriez pas trouver meilleur avocat que le sénateur Corbin. Il vien d'ici. Je blague.

**Le sénateur Corbin:** Non, je suis loin d'être un expert. Mais cela coïncide avec certaines des déclarations de Gilles Thériault, à l'effet qu'il faut «a better planning between the many . . . », entre les divers intervenants dans l'industrie.

**Le président:** Oui.

**Le sénateur Corbin:** Si un secteur va au-delà des ressources et du marché, il va sans dire qu'il sera en difficulté. Ce genre de situation crée des déséquilibres dans le reste de l'industrie. Ainsi, le point que vous soulevez ici illustre, dans une certaine mesure, le manque d'organisation et de planification globale dans l'ensemble de l'industrie, au niveau des efforts de pêche et celui de la transformation. Bien sûr, les marchés étant ce qu'ils sont pour le homard et le crabe, lorsqu'il est possible d'en avoir, ce n'est pas un problème actuellement, mais la ressource est un problème en elle-même.

**M. Gaudet:** Oui, c'est exact.

**Le sénateur Corbin:** Donc, vos remarques coïncident avec les commentaires de Gilles Thériault. Nous n'allons certainement pas négliger cet aspect de la question.

**M. Gaudet:** Il y a une autre chose qui m'est venue à l'idée pendant que M. Belliveau parlait de la collecte des cotisations. Nous avons eu des difficultés. Nous avons presque réussi à négocier un contrat il y a deux ans, mais il y a tellement d'acheteurs et de vendeurs, sans permis, qui accostent et qui achètent directement pendant un jour ou deux pour ensuite se retirer, qui reviennent un peu plus tard à raison de deux jours par semaine. C'est pourquoi les pêcheurs vendent leurs produits à ces gens, ne serait-ce que pour stimuler les prix.

En 1974, 1975, lorsque la demande du marché a commencé à diminuer pour le homard et le crabe, la diminution était causée par l'échange. Le dollar canadien était devenu plus fort en 1975 que le dollar américain. Cette situation a provoqué une dépression. Les pêcheurs ont cru à ce moment que les compagnies les volaient. C'est alors que le syndicat est entré en jeu et qu'il a fait de l'excellent travail.

Maintenant que les choses ont changé, les pêcheurs n'appuient pas entièrement le syndicat et nous, les compagnies, aimerions discuter avec le syndicat pour savoir si les prix fixés concordent avec ceux établis par le syndicat. Mais, au point où sont les choses, la concurrence est tellement forte que nous ne savons pas d'une semaine à l'autre où en seront les prix.

**Le sénateur Corbin:** Ce problème, dites-vous, associé à l'approvisionnement tant du homard que du—tenons-nous en au homard puisque le crabe est déjà sur place.

**M. Gaudet:** Oui.

**Le sénateur Corbin:** Mais ce problème avec l'approvisionnement du homard de l'île, de la péninsule acadienne, et de la Nouvelle-Écosse, êtes-vous en train de le vivre maintenant ou s'agit-il d'une peur de ce qui pourrait arriver?

**M. Gaudet:** Bien, la peur est plus grande.

**Le sénateur Corbin:** Oui.

*[Text]*

**Mr. Gaudet:** It is more fear. Since UMF is gone, there were two of their plants in New Brunswick that didn't operate this year. And all this lobster was spread amongst all the other processors.

**Senator Corbin:** I see.

**Mr. Gaudet:** Existing processors.

**Senator Corbin:** Thank you, sir.

**The Chairman:** Thank you. You indicated mackerel, her-ring, and gaspareau, you were using as bait?

**Mr. Gaudet:** We are only a buyer, small buyers, for that.

**The Chairman:** You just buy enough for bait.

**Mr. Gaudet:** For bait.

**The Chairman:** What is happening with the mackerel, her-ring, and gaspareau?

**Mr. Gaudet:** Well, mackerel is a very delicate species. It is spoiling fast. And when the mackerel hit, there is so many, you don't know what to do with it. And when it disappears, there is not enough even —

**The Chairman:** Alright, that's the point I wanted to make. You are saying it is a very delicate fish. It is very sensitive, and it is hard to handle.

**Mr. Gaudet:** Yes.

**The Chairman:** But yet there is plentiful supply, and somebody is coming over from the eastern countries, and they are utilizing it on over the side sales. Why can't we do that? That is another thing today. Why can't we develop our mackerel, which is plentiful?

**Mr. Gaudet:** Well, gentlemen, when the mackerel hit, all other plants are busy doing other things like lobster. So, there could be probably a huge plant set up to can some mackerel for the poor countries, but that plant could be some year idle, not working at all, because of no mackerel, because there is not always mackerel. It is a very unpredictable species.

**The Chairman:** Yes, okay. You are a 20 million dollar enterprise.

**Mr. Gaudet:** Sales.

**The Chairman:** Sales.

**Mr. Gaudet:** Yes.

**The Chairman:** So, that is pretty good.

**Mr. Gaudet:** Thank you.

**The Chairman:** How do you market your fish? Do you go through a broker? Do you find your own markets? Do you travel the country?

**Mr. Gaudet:** No, we go directly. See, I was lucky; I inherited the customers of E.P. Melancon, because I was in sales there.

*[Traduction]*

**M. Gaudet:** Il y a plus de peur. Depuis le départ des PUM, il y avait deux de leurs usines au Nouveau-Brunswick qui n'ont pas fonctionné cette année. Et tout ce homard a été réparti entre les autres transformateurs.

**Le sénateur Corbin:** Je vois.

**M. Gaudet:** Les transformateurs existants.

**Le sénateur Corbin:** Merci, monsieur.

**Le président:** Merci. Vous avez parlé du maquereau, du hareng et du gaspareau que vous utilisiez comme appât?

**M. Gaudet:** Nous sommes des acheteurs, de petits acheteurs de ces produits.

**Le président:** Vous achetez seulement ce qu'il faut pour des appâts.

**M. Gaudet:** Pour des appâts.

**Le président:** Qu'advient-il du hareng, du maquereau et du gaspareau?

**M. Gaudet:** Le maquereau est une espèce très délicate. Il se gâte facilement. Quand on rencontre un banc de maquereau, il y en a tellement qu'on ne sait pas quoi en faire. Lorsqu'il disparaît, il n'en reste même plus suffisamment pour . . .

**Le président:** Bien, c'est précisément ce que je voulais faire remarquer. Vous dites que c'est un poisson dont la chair est très délicate, très sensible et difficile à manipuler.

**M. Gaudet:** Oui.

**Le président:** Mais malgré cela il y en a beaucoup et des pêcheurs viennent des pays de l'est et l'achètent directement. Pourquoi ne peut-on faire cela? C'est autre chose aujourd'hui. Pourquoi ne pouvons-nous pas développer l'industrie du maquereau, s'il y en a tant?

**M. Gaudet:** Bon, messieurs, quand arrive le temps du maquereau, toutes les autres usines sont occupées à transformer autre chose comme le homard, par exemple. D'accord, il pourrait probablement y avoir une grosse usine installée pour mettre en conserve du maquereau destiné aux pays pauvres, mais cette usine, loin d'être toujours en exploitation, même au ralenti, risquerait certaines années de ne pas fonctionner du tout parce qu'il n'y a pas toujours du maquereau. C'est une espèce très imprévisible.

**Le président:** Oui, d'accord. Vous êtes une entreprise de 20 millions de dollars.

**M. Gaudet:** En chiffre de vente.

**Le président:** En chiffre de vente.

**M. Gaudet:** Oui.

**Le président:** C'est quant même pas mal.

**M. Gaudet:** Merci.

**Le président:** Comment commercialisez-vous votre poisson? Faites-vous appel à un courtier? Trouvez-vous vos propres marchés? Faites-vous du porte à porte?

**M. Gaudet:** Non, nous y allons directement. Voyez-vous, j'ai été chanceux; j'ai hérité des clients de E.P. Melançon parce que je m'occupais des ventes dans cette entreprise.



[Text]

**The Chairman:** Oh, I see, and you have been able to keep them?

**Mr. Gaudet:** Yes.

**The Chairman:** Your quality is good?

**Mr. Gaudet:** Super.

**The Chairman:** They like your quality.

**Mr. Gaudet:** Buy some of our products, and you will see for yourself.

**Senator Corbin:** They make 20 million dollars a year.

**The Chairman:** And what about research and development? You must present a good package, because somebody is interested in it.

**Mr. Gaudet:** Yes.

**The Chairman:** Are you looking for new methods to get what Mr. Thériault was talking about, the second and third?

**Mr. Gaudet:** Yes, we do.

**The Chairman:** To get more.

**Mr. Gaudet:** We are on the lookout. We have an engineer with us. It is a family affair. My partner has two son-in-laws and a son.

**The Chairman:** And they do research and looking at new methods, and getting more value-added out of the product?

**Mr. Gaudet:** Yes, we are looking at that for the future, but it doesn't come overnight.

**The Chairman:** No, of course, it doesn't. Well, Mr. Gaudet, your processing licence, we have listed that. Our research people are there, and they are taking notes very carefully. And Senator Corbin mentioned the plant registration. So, there is not very much we can ask, because you brought to us many of the problems that we have heard before, and you confirmed many of things that we have heard. So, I want to thank you.

Do you have another question?

**Senator Corbin:** Yes. What do you think can be done with respect to the snow crab?

**Mr. Gaudet:** Well, again, we don't own any boat. We don't own any crab plant. For the people who have crab plants, it is going to be looking very bleak for them. It is just to hope and pray that the good Lord above is going to repopulate the crab very quickly. But to me, it is done for three years, maybe four years.

**Senator Corbin:** Before the stocks came back, if they ever come back.

**Mr. Gaudet:** Yes.

**Senator Corbin:** You mentioned that you are now processing rock crab.

[Traduction]

**Le président:** Oh, je vois, et vous avez pu les garder comme client?

**M. Gaudet:** Oui.

**Le président:** Vos produits sont donc de bonne qualité?

**M. Gaudet:** Super.

**Le président:** Vos clients sont satisfaits de la qualité que vous offrez.

**M. Gaudet:** Achetez certains de nos produits et vous verrez par vous-même.

**Le sénateur Corbin:** Ils ont un chiffre d'affaires annuel de 20 millions de dollars.

**Le président:** Et que se passe-t-il en matière de recherche et de développement? Votre produit doit être bon puisque des gens s'y intéressent.

**M. Gaudet:** Oui.

**Le président:** Êtes-vous à la recherche de nouvelles méthodes pour réaliser ce dont M. Thériault parlait, le deuxième et le troisième?

**M. Gaudet:** Oui, justement.

**Le président:** Pour en obtenir plus.

**M. Gaudet:** Nous sommes vigilants. Nous avons un ingénieur avec nous. C'est une affaire de famille. Mon partenaire a deux gendres et un fils.

**Le président:** Et ils font de la recherche et se penchent sur de nouvelles méthodes pour obtenir une valeur ajoutée au produit?

**M. Gaudet:** Oui, nous nous intéressons à cela pour l'avenir, les choses ne se font pas en criant lapin.

**Le président:** Non bien sûr. Bien M. Gaudet, votre permis de transformation, nous avons pris note de cela. Nos chercheurs sont là et prennent des notes très attentivement. Le sénateur Corbin a mentionné le permis d'exploitation de l'usine. Par conséquent, il ne reste pas tellement de choses à demander, parce que vous nous avez fait part de nombreux problèmes dont nous avons entendu parler auparavant et vous avez confirmé de nombreux autres points dont nous avons également entendu parler. Je tiens donc à vous remercier.

Y a-t-il d'autres questions?

**Le sénateur Corbin:** Oui. Selon vous, que pouvons-nous faire en ce qui concerne le crabe des neiges?

**M. Gaudet:** Une fois de plus, on ne possède aucun bateau. Nous ne possédons aucune usine de transformation de crabe. Pour ceux qui possèdent des usines de transformation de crabe, l'avenir ne semble pas très reluisant. Prions pour que le seigneur mette tout en œuvre pour assurer la repopulation du crabe très rapidement. Quant à moi, nous en avons pour trois ans, peut-être quatre.

**Le sénateur Corbin:** Avant la reconstitution des stocks, si toutefois il y a reconstitution?

**M. Gaudet:** Oui.

**Le sénateur Corbin:** Vous avez déclaré que vous transformez maintenant le crabe commun.

[Text]

**Mr. Gaudet:** Yes.

**Senator Corbin:** Yes. How much? What is your volume?

**Mr. Gaudet:** Well, we plan to do this year half a million pounds to three quarters of a million pounds.

**Senator Corbin:** Is that plentiful?

**Mr. Gaudet:** Up to a certain point, because we want crab that measure three and half inches across. And after three weeks, they are starting to get smaller and smaller, and there is no regulation for sizes. But when they get only two and a half inches, they are not worthwhile to be worked, to be transformed.

**Senator Corbin:** Now, isn't that a species that no one bothered with, up till very recently?

**Mr. Gaudet:** Since the last five, six, seven years, there is a few buying. UMF was buying some. It was a leverage they had on other companies. They would put a limit, three crates per fisherman. So, the fishermen, it would pay for his fuel, when he would bring three crates of crab.

**Senator Corbin:** And you process this crab like you process the snow crab? You can it; you freeze it, or what?

**Mr. Gaudet:** Yes, there is about three or four techniques for that. We have our own, which is not confidential, but it is our own way to do that.

**Senator Corbin:** How is the market for that product? Is it a limited market, or does it have potential?

**Mr. Gaudet:** There was a certain limited market, but now that the snow crab is still short, there is a demand for that in the States.

**Senator Corbin:** The people take rock crab as an alternative.

**Mr. Gaudet:** Instead, yes; of course, at a much cheaper price. It is not worth the same price as snow crab meat.

**Senator Corbin:** Are you involved in surimi, artificial fish flavours?

**Mr. Gaudet:** No, no.

**Senator Corbin:** And that doesn't interest you.

**Mr. Gaudet:** It is a totally different thing. We are processing, and we look after the quality. It has got to be frozen quickly. When you go into surimi, it takes completely a separate operation, a different plant. Then, you defrost whatever you want a day, and you blend whatever they are doing.

**Senator Corbin:** But you are not interested in that, to take up slack time, available employees?

**Mr. Gaudet:** It is something to be looked at, but as I told you, like we are two families, my partner and myself. We are a two family operation, and we dedicate a lot of time at doing things we are doing right. We don't want to have —

[Traduction]

**M. Gaudet:** En effet.

**Le sénateur Corbin:** Oui. Quelle quantité? Quel volume de production?

**M. Gaudet:** Bon, cette année, nous prévoyons transformer entre un demi et trois quart de millions de livres.

**Le sénateur Corbin:** Est-ce beaucoup?

**M. Gaudet:** Dans une certaine mesure, parce que nous voulons du crabe qui mesure trois pouces et demi de carapace. Après trois semaines, les prises commencent à être de plus en plus petites, faute de réglementation sur la grosseur des prises. À deux pouces et demi, ça ne vaut plus la peine de les transformer.

**Le sénateur Corbin:** Ne s'agit-il pas d'une espèce dont personne ne se préoccupait, du moins jusqu'à récemment?

**M. Gaudet:** Depuis les cinq, six ou sept dernières années, il y avait quelques acheteurs. Les Pêcheurs Unis des Maritimes en achetaient. C'était un moyen de pression sur les autres compagnies. Les PUM fixaient une limite de trois caisses par pêcheur. Pour le pêcheur, cela signifiait que le débarquement de trois caisses payait son carburant.

**Le sénateur Corbin:** Vous transformez ce crabe comme le crabe des neiges? Vous le mettez en conserve; vous le congelez ou quoi?

**M. Gaudet:** Oui, il y a environ trois ou quatre techniques de transformation. Nous appliquons la nôtre, elle n'est pas confidentielle, mais c'est la nôtre.

**Le sénateur Corbin:** Comment est le marché pour ce produit? Est-il limité ou offre-t-il un potentiel?

**M. Gaudet:** Le marché était certainement limité, mais puisque nous sommes encore à court de crabe des neiges, il y a une demande aux États-Unis.

**Le sénateur Corbin:** Les gens pêchent du crabe commun pour remplacer le crabe des neiges.

**M. Gaudet:** Plutôt, oui; bien sûr, à un prix nettement inférieur. Le crabe commun ne vaut pas le même prix que le crabe des neiges.

**Le sénateur Corbin:** Vous intéressez-vous au surimi, les saveurs artificielles de poisson?

**M. Gaudet:** Non, non.

**Le sénateur Corbin:** Ça ne vous intéresse pas?

**M. Gaudet:** C'est tout à fait différent. Nous faisons de la transformation et nous produisons de la qualité. Notre produit doit être congelé rapidement. Le surimi nécessite des opérations complètement différentes, une usine différente. Avec ce produit, vous décongelez ce que vous voulez un certain jour et vous le mélangez avec ce qui est débarqué.

**Le sénateur Corbin:** Et vous n'êtes pas intéressé à cela, pour combler les temps morts, pour faire travailler vos gens?

**M. Gaudet:** Cela pourrait être intéressant, mais comme je vous l'ai dit, nous sommes deux familles, mon partenaire et moi. C'est une exploitation à deux familles et nous consacrons beaucoup de temps à faire les choses correctement. Nous ne voulons pas avoir —



[Text]

**Senator Corbin:** You want top quality. You want the real thing.

**Mr. Gaudet:** Yes.

**Senator Corbin:** You don't want that artificial stuff.

**Mr. Gaudet:** Yes.

**Senator Corbin:** Is anyone doing surimi in the Gulf region right now?

**Mr. Gaudet:** There seems to be one in Newfoundland, I guess.

**The Chairman:** There seems to be a good worldwide market for that. I am amazed that no one in the region is taking a serious look at it. It doesn't beat the real lobster, or the real crab, or what have you, but there is a market for that.

**Mr. Gaudet:** There is, for sure, some plant up in northern New Brunswick that would be interested. Let's say, if they opened the crab for four weeks. Let's say they don't shut it off completely. They open it up for four weeks. And I know a lot of companies in northern New Brunswick, what they were selling the crab meat for, it was at a loss. They were selling the sections at an exceptionally high price to offset that.

Since the snow crab is so short, the sections, the Japanese are buying, I would say, 90 to 95% of the sections. The Americans cannot pay the price.

**Senator Corbin:** What do you mean the sections?

**Mr. Gaudet:** Crab sections, not meat out.

**Senator Corbin:** Yes.

**The Chairman:** Thank you again, Mr. Gaudet. I am not going to repeat the same kind words again, but we thank you for coming.

**Mr. Gaudet:** Thank you very much.

**The Chairman:** Keep in touch with us.

**Mr. Gaudet:** Yes.

**The Chairman:** Well, we have had a productive morning, I think, and we have completed the evidence from four witnesses. We will now adjourn for lunch and return, and our first witness is at 13:30, that's 1:30. The meeting is adjourned.

## NOON RECESS

## AFTERNOON SESSION

**The Chairman:** Senators, we will resume the hearings. Our first witness this afternoon is Mr. Normand Maillet, member of the Executive Council of the Lobster Advisory Committee of Bouctouche. Mr. Maillet, we welcome you. Thank you for coming, and showing your interest. You don't have a written brief.

[Traduction]

**Le sénateur Corbin:** Vous voulez la meilleure qualité. Le vrai produit.

**M. Gaudet:** Oui.

**Le sénateur Corbin:** Vous ne voulez pas de produits artificiels.

**M. Gaudet:** C'est ça.

**Le sénateur Corbin:** Quelqu'un fait-il du surimi actuellement dans la région du Golfe?

**M. Gaudet:** Je crois qu'il y en a un à Terre-Neuve.

**Le président:** Il semble y avoir un bon marché mondial pour cela. Je suis étonné que personne dans la région ne se soit intéressé sérieusement à la chose. Ce n'est pas comme le vrai homard ou le vrai crabe, mais il y a quand même un marché pour ce produit.

**M. Gaudet:** Bien sûr, il y a des usines dans le nord du Nouveau-Brunswick qui seraient certainement intéressées. Disons qu'ils ouvrent le marché du crabe pour quatre semaines et qu'ils ne le ferment pas complètement. Pendant quatre semaines. Je connais pas mal de compagnies dans le nord du Nouveau-Brunswick, qui vendaient la chair de crabe à perte. Elles vendaient les parties à un prix particulièrement élevé pour rééquilibrer cela.

Depuis que le crabe des neiges est si rare, les Japonais achètent je dirais 90 à 95 p. 100 des parties. Les Américains ne peuvent pas payer le prix.

**Le sénateur Corbin:** Que voulez-vous dire par parties?

**M. Gaudet:** Des parties de crabe, avec la carapace.

**Le sénateur Corbin:** D'accord.

**Le président:** Merci encore M. Gaudet. Je ne vais pas me répéter une fois de plus, mais je tiens à vous remercier d'être venu nous rencontrer.

**M. Gaudet:** Merci beaucoup.

**Le président:** J'espère que vous resterez en contact avec nous.

**M. Gaudet:** Oui.

**Le président:** Bon, je crois que nous avons travaillé très fort ce matin; nous avons entendu quatre témoignages. Nous allons maintenant suspendre la séance pour déjeuner et nous reprendrons avec notre premier témoin à 13:30, à 1:30. La séance est levée.

## SUSPENSION DES AUDIENCES POUR DÉJEUNER

## SESSION D'APRÈS-MIDI

**Le président:** Messieurs les sénateurs, nous poursuivons les témoignages. Notre premier témoin cet après-midi est M. Normand Maillet, membre du conseil exécutif du comité consultatif de Bouctouche sur le homard. M. Maillet, nous vous souhaitons la bienvenue parmi nous. Vous n'avez pas de mémoire écrit.

[Text]

**Mr. Normand Maillet, Member of the Executive Council of the Lobster Advisory Committee of Bouctouche:** No, no, I have got that here. It has been so many years that I represent the lobster fishery, so I don't need it in writing.

**The Chairman:** That's great. You can proceed, sir, when you wish.

**Mr. Maillet:** I don't know if you come here the same as the rest of the crew from Ottawa, because they usually talk, and that talk is cheap, because there is no answer, no nothing to it.

I represent the lobster fishing in Northumberland Strait from the fall season, from August to October. And we were too many fishermen —

**The Chairman:** Mr. Maillet, would you like to speak in français? Go ahead, sure.

**M. Maillet:** Oui, ça ne me fait pas de différence. On essaie d'avoir moins de pêcheurs, parce qu'il y a trop de pêcheurs ici, dans le Strait. Il y a trop de pêcheurs qui pêchent et qui n'ont pas besoin de pêcher.

Je connais des pêcheurs, moi, qui font des 50 à 100 000 piastres par an et puis ils pêchent le homard. Et puis celui à côté qui a une famille, puis il fait peut-être 10 ou 12 000 piastres par an avec sa famille, puis lui à côté qui fait 100 000 avec des grosses machines, puis ça il faudrait que ça soit regardé. Ça fait depuis 1972 que je suis après ça, moi. Que je suis après les Pêcheries pour que ça soit changé cette affaire-là.

On n'a pas de justice. Moi je présente du Cap de Richibucto jusqu'à Grande-Digue, ici. Pour le homard, ça n'a pas de bon sens en tout. Mais ça va être mal aisé à changer. Ils disent que quelqu'un qui a une licence depuis 1968, l'année 1968, qu'il peut pêcher quand même qu'il ferait 200 000\$ par an. Ce n'est pas fair.

Que ça soit 1968 ou 1978 ou 1988, il faudrait que ça serait égalisé. Un qui a les moyens sans pêcher ne devrait pas être à côté de celui qui a une famille à faire vivre avec un maximum de 10 000\$ clair par an. Et puis l'autre côté, qui a des grosses machineries, qui peut vivre sans ça qui est à côté de celui qui pêche le homard pour vivre ou bien d'autres catégories de poisson. Ça fait 10 ans que je suis contre ça.

C'est une affaire politique, il n'y a rien d'autre. Ils disent: «Oui, ça a du bon sens.» Et puis quand ça arrive là, il n'y a rien de changé en tout, rien du tout.

So, vous autres, je pense que vous êtes une bande de sénateurs, je ne sais pas si vous êtes venus ici avec de l'argent, on ne veut pas d'argent. On ne veut pas d'argent. On veut que ça soit pour faire de la justice, on ne demande rien d'autre que ça. Puis les gars, les pêcheurs, les dragueurs comme les dragueurs à morue qui draguent jusqu'au 25 de juillet, du 25 au 30 de juillet, ils ramassent le homard les dragueurs de morue.

Parce que si vous savez, vous autres vous ne savez pas l'affaire du homard. Le homard arrive ici vers le premier de juillet. Il arrive dans le Northumberland Strait le premier de juillet, à peu près du premier au 10 juillet. Ces gros dragueurs-là s'en viennent avec leurs grosses sennes à morue et puis ils

[Traduction]

**M. Normand Maillet, membre du conseil exécutif du Comité consultatif de Bouctouche sur le homard:** Non, non, j'ai ça ici. Ça fait tellement longtemps que je représente les pêcheurs de homard que je n'ai pas besoin d'avoir un document écrit.

**Le président:** Fantastique. Vous pouvez y aller, quand vous serez prêt.

**M. Maillet:** Je ne sais pas si vous êtes comme le reste de l'équipe d'Ottawa, parce que généralement, ils parlent et ce qu'ils disent ne vaut pas grand chose; ils ne nous apportent pas de réponse, ils n'apportent rien.

Je représente les pêcheurs de homard dans le Détroit de Northumberland, en automne, c'est-à-dire d'août à octobre. Il y avait trop de pêcheurs—

**Le président:** M. Maillet, préféreriez-vous vous exprime in french? Allez-y, soyez tout à fait à l'aise.

**Mr. Maillet:** Yes, that makes no difference to me. We are trying to cut down the number of fishermen because there are too many of them here in the Strait. There are too many people fishing who don't need to be fishing.

I know fishermen who earn \$50,000 to \$100,000 a year and still go out for lobster. You have one man with a family who make maybe \$10,000 or \$12,000 between them, and next door you have a man making \$100,000 who has all sorts of equipment; this has to be taken into account. I have been talking about this since 1972; I've been after the Fisheries Department to change this situation.

There's no justice. I represent everywhere between Richibucto and Grande Digue here. As far as lobster goes, there is no sense in this, but it will be hard to change. They tell me that someone who has had a licence since 1968, . . . , can fish even if he's making \$200,000 a year. That's not fair.

Whether it's 1968, 1978 or 1988, it has to be straightened out. Someone who has a good livelihood without fishing should not be on the same footing as someone with a family who clears a maximum of \$10,000 a year. There are those with their fancy equipment who can live without it next door to those who fish for lobster for a living, and many other kinds of fish. For ten years now I've been opposed to this.

It's a political matter, that's all there is to it. They say: "Yes, that makes sense." Then when it happens, nothing ever changes, nothing at all.

So, I guess you people are a bunch of senators; I don't know if you have come here with money, but it's not money we want. We want you here for justice, we ask no more than that. Then there are those, the fishermen, the trawlermen like those who trawl for cod until July 25, then from July 25 to 30, they take lobster, these cod fishermen.

If you knew, but you people don't know about lobster. The lobster arrive here about July 1. They come into the Northumberland Strait on July 1, roughly from July 1 to 10. These big draggers come in with their great seine nets for cod, scoop up all the lobster, and then they take off; in other words, they wipe it out.



## [Text]

ramassent tout le homard, et puis ils marchent, ils le défont en d'autres mots.

Puis moi j'ai une idée, si vous pourriez envoyer aux pêcheurs, à tout pêcheur professionnel, la catégorie professionnelle, une lettre s'ils sont en faveur, si ils sont demandés sur cette lettre, s'ils sont en faveur que le dragage de morue soit fini alentour du 10 de juillet. Et puis je vous garantis à 100p. 100 que 90p. 100 voudrait ça. On le demande, on ne l'a pas. On voudrait que ça s'arrêterait ça le 10 ou le 12 de juillet.

J'ai été, quatre fois par an que je vais sur un exécutif de homard, on est l'Ile-du-Prince-Édouard, Nouvelle-Écosse et le Nouveau-Brunswick, et puis tous les gars de l'Ile-du-Prince-Édouard qui sont dans le district 8, le Northumberland Strait, le district 8 d'automne, veulent ça. Et puis les gars qui allons après le 12 de juillet, ils allons voir avec leur drague à morue s'il y a du homard ou s'il n'y en a pas. So, ça ce n'est pas fair.

Parce que si on essaie en 1970, moi, j'ai commencé à Memramcook, j'ai commencé en 1970 sur le homard. On avait une association dans le temps, on n'avait pas d'union. Finalement on s'est fait une union. Les pêcheurs.

J'ai demandé, dans cette année-là, j'avais essayé moi puis un de mes amis, on avait essayé, moi j'avais essayé 17 trappes, puis lui en avait essayé 20 avec des «let spaces» qu'on appelle ça, pour sauver le petit homard. Non, ce n'était pas ça pan-toute, ce n'était pas ça en tout. Le gouvernement trouvait ça très bien, mais ne voulait pas le mettre en force.

En 1975, on a commencé à étudier, le pêcheur lui-même pas à travers le gouvernement, pas à travers les officiers, nous autres-mêmes, et puis jusqu'en 1986, moi j'ai dit que je n'y allais plus s'ils ne le faisaient pas, on était 80p. 100 des pêcheurs qu'on avait fait ça, on avait fait des «let spaces on» pour faire sortir le petit homard. Il faut que le petit homard grossisse, vous comprenez ça. Le «undersize lobster», il fallait qu'il reste au fond et qu'il grossisse.

Finalement, on l'a fait, on l'a eu, mais pas au travers du gouvernement. Finalement au gouvernement l'an passé, on l'a eu, il nous a accordé ça. Mais ça fait 12 ans ou 15 ans qu'on veut ça. L'objectif était bon, c'était bon pour le homard. Mais à cet'heure qu'on a eu ça, les dragueurs de morue sont venus avec leurs grosses sennes, avec pas de morue, 10 cents ou 12 cents la livre cette année que la morue est, et puis ils s'en viennent là et puis ils défont le homard.

Ils le comprennent, les officiers le comprennent, le gouvernement le comprend, mais c'est une affaire politique. Touchez-y pas. Vous autres, faites-le. Si quelque chose arrive, on va aller sur vous autres, de toute façon, ce n'est pas de la politique, vous autres vous allez prendre ce qui va venir. Les pêcheurs.

Bien moi je ne suis pas capable d'aller et puis de dire ça aux pêcheurs, comme il y a à peu près 5 à 6p. 100 des dragueurs, à peu près 5 ou 6p. 100 des pêcheurs sont des dragueurs, le restant est tout des pêcheurs de homard, pêcheurs de maquereau, pêcheurs de hareng qui ne nuisent pas au homard, avec des filets, des filets maillants, ça ne nuit pas au homard.

Mais ceux qui s'en aillent là avec les dragueurs et puis avec leurs sennes dans le fond, ils défont tout. Après le 12 de juillet, le homard, si vous voulez contacter les officiers, et puis ils vous le diront ou bien les biologistes, les biologistes peuvent vous le

## [Traduction]

Now I have an idea; you could send a letter to fishermen, all professional fishermen, those in the professional category, a letter asking whether they are in favour, if they are asked in this letter, if they are in favour of cod trawling finishing about July 10. I'll give you a cast-iron guarantee that 90% of them will be in favour. We have been asking, but we haven't got it. We want it to stop on July 10 or 12.

Now, four times a yer I sit on a lobster executive, including Prince Edward Island, Nova Scotia and New Brunswick, and all the boys from Prince Edward Island who are in District 8, the Northumberland Strait, in District 8 in the fall, they are in favour. Then those who go out after July 12 take their cod nets and see if there are any lobster or not. So that's not fair.

But if we try... In 1970, I started at Memramcook; I started in 1970 on lobster. We had an association then, but we didn't have a union. Finally, we got a union: the Fishermen's.

I asked that same year; I had tried, and one of my friends had tried, we had tried, I had tried with 17 traps, and him with 20 with "let spaces", as they are called, to release the smaller lobsters. No, it was no good; it was no good at all. The government liked the idea, but they weren't willing to apply it.

In 1975, we launched a study, the fishermen ourselves, not through the government, not through the Fisheries officers, just ourselves, and until 1986, I said I wouldn't go unless they did it; 80% of the fishermen did it, we made "let spaces on" to let small lobster escape. Small lobsters have to be left to grow, you understand. "Undersize" lobster has to be left on the seabed to grow.

Finally, we got what we wanted, but not through the government. Finally, last year the government gave us what we were asking for. But we had been asking for 12 or 15 years. The objective was good, it was good for the lobster. But at the time we got it, the cod fishermen were coming with their huge cod seines, with no cod, and cod at 10 or 12 cents a pound that year, and they came and wiped out the lobster.

They understand, the officials understand, the government understands, but it's political. Hands off. You people should do it. If anything happens, people will be after you, anyway, this is not politics; you will have to deal with what will come of it; the fishermen.

Now, I am in no position to go and tell those fishermen, about 5% or 6% of them are trawlermen; about 5% or 6% of fishermen are trawlermen, and the rest fish for lobster, mackerel or herring and do no harm to the lobster with their nets; gill nets do not harm lobster.

But the ones who go out there with their draggers and their bottom seine nets destroy everything. After July 12, the lobster, if you contact the officers, they will tell you, or the biologists, the biologists can tell you when July 12 comes around,

## [Text]

dire quand ça arrive le 12 de juillet, le homard s'en vient en force, et puis ils passent avec ces sennes à morue là et puis ils défont le homard.

L'année passée j'ai été sur une grande assemblée à peu près au mois de février. Il y a un de mes amis de l'Île qui me disait qu'il draguait la morue deux jours avant la pêche. Il n'était pas arrêté. Il y a été juste pour voir, où était le homard, ça a pris trois heures à ôter le homard, trois heures de temps à ôter le homard qu'il y avait dans sa senne à morue. Ça c'est rien que pour vous donner un exemple, ce gars-là de l'Île-du-Prince-Édouard me disait qu'il avait été essayer et puis ça avait pris trois heures.

Sauf après le 12 ou le 15 au plus tard le 12 de juillet, il faudrait que le Strait, le Northumberland Strait pour le homard soit arrêté, pour que les dragueurs de morue soient arrêtés.

Il y a 70 ou 75p. 100, si je ne me trompe pas, de notre vie ici, nous autres, dans l'est du Nouveau-Brunswick on vit avec le homard. Ça vous devez savoir ça, il y a en a 70 à 75p. 100.

Il y a 7, 8p. 100 des dragueurs qui draguent la morue. On ne parle pas de la scallop, la scallop c'est rien que le printemps, ça la scallop ça ne nuit pas dutout au homard, c'est la morue, le temps que le homard rentre ici dans le strait où on pêche le homard, c'est là que ça défait. Et puis après le 10 de juillet ou le 12 de juillet, ils passent dans le homard et puis ils le défont.

Trois ans passés, les gars de l'Île s'en ont été en bateau et puis ils ont été les arrêter, il n'y avait pas d'officiers qui voulaient y aller. Sont, ils ont été obligés de prendre ça dans leurs mains et puis d'y aller et de les arrêter, un groupe de pêcheurs, à peu près 15 bateaux, mais après ça par exemple vous savez qu'est-ce qui est arrivé? Il fallait qu'ils surveillent à tous les soirs pour pas que ces gars-là, que ces dragueurs-là viennent défaire le bateau, parce qu'ils sont enragés après eux autres parce qu'ils les ont arrêtés. So, qu'est-ce que vous voulez qu'on fasse?

Je parlais avec d'autres, c'est pour ça que je suis venu aujourd'hui, il y a pas personne qui voulait venir aujourd'hui. Moi j'avais pas besoin de venir, j'ai quatre meetings par an sur le homard, bien on leur parle à eux, ça rentre par là et puis ça sort par là.

So, notre vie nous autres, je pense, que si on manque le homard on manque tout.

Moi je serais d'accord que si une lettre, une lettre ça ne coûte pas cher, serait envoyée à tout pêcheur professionnel au homard, et leur dire: «Etes-vous d'accord qu'on arrête le dragage de la morue alentour du 10 juillet», à tous les pêcheurs professionnels, vous pourriez savoir à travers les officiers tous les noms de pêcheurs professionnels, leur envoyer une lettre et puis dire que c'est secret professionnel, il ne faut pas que ça soit public parce qu'eux autres ont peur que s'ils disent un mot, ça va être déclaré et puis qu'ensuite ils viennent défaire leurs bateaux. C'est pour ça que ça a resté de même. C'est de la politique.

En tout cas moi j'ai eu un téléphone à matin qui me disait, qu'ils aimeraient que je vous dirais ça par rapport qu'ils voudraient, eux, que vous enverriez une lettre, ça ne coûterait pas cher, à chaque pêcheur et leur demander s'ils sont en faveur du

## [Traduction]

the lobster arrive in force; then they come through with their cod seines and wipe out all the lobster.

Last year, around February, I was at a big meeting. One of my friends from the Island told me that he was fishing for cod two days before the season opened. He wasn't arrested. He just went out to see where the lobster were; it took three hours to load the lobster, three hours to clear the lobster from his cod seine. That's just to give you an example; this man from Prince Edward Island told me he went out just to try and it took him three hours.

So after the 12 or at the latest the 15 of July, after July 12, the Northumberland Strait should be closed for lobster and the cod fishermen should be stopped.

It's 70% or 75% of our livelihood, if I'm not mistaken, for us here in eastern New Brunswick; we make our living from lobster. You should realize that, 70% to 75%.

Seven or eight percent of trawlermen fish for cod. We are not talking about scallops; scallops are only in spring; scallop fishing does lobster no harm; it's the cod, the time when the lobster come back into the Strait where we catch lobster, that's when the damage is done. And after July 10 or July 12, they go through the lobster and wipe it out.

Three years ago, the boys from the Island were out in their boats and they had to be arrested, but none of the officers wanted to go. So they had to take matters into their own hands, and a group of fishermen went out to arrest them, some 15 boats, but after that, do you know what happened? They had to stand guard every night because these boys, the trawlermen, came to sabotage their boats, because they were angry with them for the arrest. So what are we supposed to do?

I've spoken to other people; that's why I came today; nobody else wanted to come today. I didn't need to come; I have four meetings a year on lobster; you can talk to them, but it goes in one ear and out the other.

So, our livelihood, I think, if there were no lobster, we would have nothing.

I would be in agreement with a letter, a letter doesn't cost much, to be sent to all professional lobster fishermen saying: "Are you in favour of ending the cod trawling season around July 10?" To all professional fishermen; you could get all the names of the professional fishermen through the officers, send them a letter and tell them it's confidential; it can't be made public, because they are afraid that if they say anything it will come out and people will come and sabotage their boats. That's why it should be done that way. It's politics.

Anyway, I had a phone call this morning telling me they wanted me to tell you that, because they would like you to send a letter—that wouldn't cost much—to each fisherman and ask them if they're in favour of banning trawling in district 8, the Northumberland Strait, from July 10th on.



[Text]

10 de juillet que ça soit barré pour le dragage dans le district 8, Northumberland Strait.

**The Chairman:** From the 10th of July to the 12th of July?

**Mr. Maillet:** No, no, from the 10th of July to the 10th of August, because that is when the lobster started. Puis c'est là que ça rentre dans le Strait, c'est au mois de juillet que le homard rentre tout dans le Strait, ici.

**The Chairman:** You are on the Lobster Advisory Committee.

**Mr. Maillet:** Yes.

**The Chairman:** And have you brought this to the attention of them?

**Mr. Maillet:** Oh, yes, there is only five or seven percent draggers there. They are against that. All the rest from Cocagne, Grande-Digue, Bouctouche, Richibucto, 95% of them, and they know this, but there is not much they can do.

**The Chairman:** Senator Corbin, do you want to start off?

**Le sénateur Corbin:** Oui, monsieur Maillet, cette pêche à la morue dont vous parlez . . .

**M. Maillet:** Oui.

**Le sénateur Corbin:** Est-ce que traditionnellement ça s'est toujours fait pendant cette période-là?

**M. Maillet:** Ça s'est fait à la traile qu'on appelle, au hook et puis à la ligne, ça ça s'est fait dans les vieux temps, dans les années peut-être '70 qu'ils ont commencé à mettre des petites dragues en arrière des petits dragueurs de 45 pieds de long. Ils ont mis des petites dragues, ça c'est depuis ce temps-là.

**Le sénateur Corbin:** Là ils font juste de la morue.

**M. Maillet:** Ils font juste de la morue. Puis la morue a commencé, ça a commencé avec la grosse morue, là c'est rendu à de la morue inacceptable pour le marché. Elle était 34 cents l'année passée et puis cette année, ils la baissent à 15, 14 cents, ils n'en veulent plus. Ça c'était 34 cents l'année passée, cette année, elle baisse à 14 cents. Bien à 14 cents, il va y en avoir des dragueurs qui allent y aller, ils vont y aller pour des choses qu'on comprend mais dont on n'est pas sûr, ils veulent aller pour trouver les fonds de homard.

Moi donne-moi un dragueur, je pêche le homard depuis 25 ans, je vais aller avec les gars et je vais dire: «Je connais les fonds.» Je vais dire: «Okay, des fois le homard il est dans l'eau creuse, des fois il est dans l'eau pas si creuse» et puis je peux dire trois, quatre jours en avant où va être le homard.

Il n'y a plus de morue, même l'année passée il n'y avait plus de morue vers le 20 ou le 25. On était rendu au premier d'août et puis le 2 d'août et puis ça draguait encore. Il n'y a pas de morue. Ils allaient voir où était le homard, comment il était situé pour eux-mêmes.

On n'est pas contre ça, mais pourquoi est-ce qu'ils défont le homard, parce que les dragues ça va au fond ça, ça s'ouvre, c'est une grande senne et puis ça a des roues, il y a comme des roues en-dessous, il y a comme des rouleaux, on appelle ça des roues et puis ça défait le homard.

[Traduction]

**Le président:** Du 10 juillet au 12 juillet?

**M. Maillet:** Non, non, du 10 juillet au 10 août. Parce que c'est là que le homard commence. That's when the lobster enters the Strait here, in July.

**Le président:** Vous êtes membre du comité consultatif sur le homard.

**M. Maillet:** Oui.

**Le président:** Leur en avez-vous parlé?

**M. Maillet:** Oh oui, il n'y a que cinq ou sept pour cent de dragueurs à cet endroit. Ils s'opposent à cela. Tous les autres de Cocagne, de Grande-Digue, de Bouctouche, de Richibucto, 95 pour cent d'entre eux, et ils le savent, il n'y a pas grand chose qu'ils peuvent faire.

**Le président:** Sénateur Corbin, voulez-vous commencer?

**Senator Corbin:** Yes, Mr. Maillet, this cod fishing you are talking about . . .

**Mr. Maillet:** Yes.

**Senator Corbin:** Has it always traditionally been done at that time?

**Mr. Maillet:** It was done with a trawl, as it's called, and with hook and line, it was done that way in the old days; in the seventies maybe, they started putting small dragnets behind little 45-foot draggers. They put on small dragnets, that's when it started.

**Senator Corbin:** They just fish for cod then.

**Mr. Maillet:** They just fish for cod. Then when they started on cod, it was big cod, but now it's down to cod that can't be marketed. It was 34 cents last year, and now this year it's dropped to 15, 14 cents; people don't want it any more. It was 34 cents last year, and this year down to 14 cents. Well, at 14 cents there will be draggers going out there, going after things we know but can't be sure of; they will be looking for the lobster grounds.

Give me a drager, I've been fishing for lobster for years. I'll go out with the boys and say: "I know the grounds." I'll say: "Okay, sometimes the lobster are in deep water, and sometimes they're in shallower water," and I can tell three or four days beforehand where the lobster will be.

There's no more cod; even last year, there was no more cod around the 20th or 25th. Right up to the first and second of August they are still trawling. There's no cod. They were trying to find the lobster, where they could get it for themselves.

We are not against that, but why do they have to wipe out the lobster, because those dragnets run along the bottom, they open up, it's a big seine net, and it has wheels, there are some sort of wheels, they are like rollers, wheels, they're called, and they wipe out the lobster.

[Text]

Il m'a été demandé à matin juste de vous expliquer ça comme c'était.

**Le sénateur Corbin:** Est-ce qu'il y a des pêcheurs de homard qui font cette pêche?

**M. Maillet:** Les pêcheurs dragueurs pêchent le homard aussi, les mêmes dragueurs pêchent le homard aussi.

**Le sénateur Corbin:** Ils ne voient pas ces pêcheurs de homard-là que ce n'est pas dans leur intérêt?

**M. Maillet:** Justement, c'est ça qu'on ne comprend pas, c'est dans leur intérêt aussi. Mais s'ils peuvent faire la cent ou la piastre aujourd'hui, never mind pour demain. S'ils peuvent faire 100 piastres aujourd'hui, ça ça ne fait rien. Concevoir que la morue, la morue, le revenu de la morue dans le district 8 vaut à peu près 2p. 100, et puis le homard vaut 70 à 75p. 100. De quel bord voulez-vous pencher encore, laisser aller 99 brebis et puis courir après une qui est perdue ou bien venir nous sauver nous les 99, et puis laisser celle qui est perdue.

On ne comprend pas ça, on sait que c'est de la politique, dans la politique il n'y en a pas un qui veut dire: «Ca c'est de ma faute si je fais une nouvelle loi. Je ne veux pas faire de nouvelle loi.»

**Le sénateur Corbin:** La politique c'est . . .

**M. Maillet:** La politique fédérale, la politique provinciale.

**Le sénateur Corbin:** C'est un élastique, ça on peut l'étirer pas mal.

**M. Maillet:** Oui, ça je sais ça. Mais on n'a pas d'aide d'eux. Et puis les quais aussi, je ne sais pas si vous avez à faire à ça, c'est les pauvres esclaves des quais, j'ai vu par chez vous aussi, mais ici, il y a six quais où ils ne peuvent pas sortir. Ceux-là je ne sais pas qu'est-ce qu'ils vont faire pour le homard. Le gouvernement dit qu'on n'a pas d'argent pour les dredger. Qu'est-ce qu'on va faire avec ça?

**Le sénateur Corbin:** C'est parce que l'entrée est ensablée ou quoi?

**M. Maillet:** Bien elle est ensablée, ils ne veulent pas le dredger. Ca c'est la mer qui fait ça, s'il vient une tempête, ça amène ça, mais ça ils ne veulent pas faire ça. Ca ça pourrait être une affaire, je ne sais pas si c'est votre intérêt ou pas.

**Le sénateur Corbin:** Bien pas directement.

**M. Maillet:** Vous autres c'est les pêcheries.

**Le sénateur Corbin:** Nous autres, notre étude c'est le marché du poisson. Mais on écoute quand même tous les commentaires de la pêche jusqu'à la vente, tous les aspects nous intéressent.

**M. Maillet:** Les marchés de poisson ici, c'est quelque chose. Comment est-ce qu'on peut savoir, le homard nous autres l'année passée est le même prix sur le marché des États-Unis qu'il était l'année d'avant, mais il y a peut-être 3 ou 4p. 100 de différence d'argent dans le moment, Je pense que c'est à peu près ça.

Comment est-ce qu'ils peuvent couper le homard de tellement de différence quand il y a 4p. 100 de différence de l'argent américain et canadienne. Les mêmes marchés sont là,

[Traduction]

I was asked just this morning to tell you how things are.

**Senator Corbin:** Are there lobstermen doing this kind of fishing?

**Mr. Maillet:** The draggers are lobstermen too; these draggers fish for lobster as well.

**Senator Corbin:** Don't these lobstermen see that it's not in their own interests?

**Mr. Maillet:** Exactly; that's what we don't understand, it's their interest too. But if they can make a cent or a dollar today, then never mind about tomorrow. If they can make 100 dollars today, it doesn't matter. You have to understand that cod, cod, income from cod in District 8 is about 2 per cent, and from lobster it's about 70 per cent to 75 per cent Which way would you go, let 99 sheep go and run after the one that's lost, or save the 99 and let the lost one go?

We don't understand; we know that it's politics; in politics, no one ever says: "It's my fault if I pass a new law. I don't want to pass a new law."

**Senator Corbin:** Politics is . . .

**Mr. Maillet:** Federal politics, provincial politics.

**Senator Corbin:** It's like an elastic band, you can stretch it quite a bit.

**Mr. Maillet:** Yes, I know that. But we don't get any help from them. And then there are the harbours too, I don't know if you are looking into that, the harbours are in a bad way; I've seen some down your way too, but here there are six harbours where you can't even get out. I don't know what they will do there for lobster fishing. The government says there's no money for dredging. What are we going to do about it?

**Senator Corbin:** Is it because the mouth is silted up, or what?

**Mr. Maillet:** Well, it's silted up, and they don't want to dredge it. It's the sea that does that; if a storm blows up, it silts up, but they don't want to do anything. That would be something to look at, I don't know whether this is of interest to your or not.

**Senator Corbin:** Well, not directly.

**Mr. Maillet:** You're Fisheries.

**Senator Corbin:** Our study is on fish marketing. But we are taking note of all comments on fishing leading up to sales; we are interested in every aspect.

**Mr. Maillet:** Fish marketing here, that's something. How are we to know, lobster for us last year was the same price on the American market as it had been the year before, but there's a 3 per cent or 4 per cent difference in the exchange right now, I think it's about that.

How can they cut our price for lobster so much when there is a 4% exchange difference between US and Canadian currency? You still have the same markets, the same prices, or



[Text]

le même prix est là ou peut-être un petit peu meilleur, comment est-ce qu'ils pouvoient nous couper jusqu'à 50 cents la livre.

Moi je serais d'accord que le gouvernement fasse n'importe quoi, nous autres on peut pas avoir l'argent pour le faire, on aimerait avoir quelqu'un qui surveillerait les marchés américains et puis qui irait directement aux pêcheurs, en passant à côté de la compagnie, parce que la compagnie, elle, nous dit plein d'excuses. Elle a plusieurs excuses qu'il ne vaut rien.

Elle va dire cette année qu'il y a eu beaucoup de homard ce printemps, il y a eu beaucoup de homard de printemps. Cet automne mais qu'elle vienne pour nous payer 50 cents de moins la livre, elle va avoir cette excuse-là. Il y a eu beaucoup de homard ce printemps, le marché est bloqué, plus il y a une différence de 4p. 100 ou de 3p. 100 sur l'argent américaine.

Mais on le sait-y nous autres? C'est eux autres qui le fourrent dans leurs poches. Nous autres, les pauvres pêcheurs, c'est nous autres qui prend au bout de ça, qui est coupé de l'argent. So, on aimerait avoir quelqu'un pour nous laisser savoir si ça c'est la vérité ou si c'est juste une idée. On a personne là qui peut nous dire quel prix qu'est le poisson.

**Le sénateur Corbin:** Maintenant, j'aimerais revenir, juste pour un instant aux commentaires que vous faisiez au début, la distinction entre les pêcheurs qui font 10, 12 000 piastres par année et puis les gros qui font jusqu'à 100 000\$.

**M. Maillet:** Oui.

**Le sénateur Corbin:** Ça ça dépend évidemment du nombre de cages qu'ils ont.

**M. Maillet:** Ah non!

**Le sénateur Corbin:** Non.

**M. Maillet:** Non, ils vont avoir 250 cages, ça c'est le maximum 250 cages. S'ils ont eu leur licence en 1968, ils ne peuvent pas la leur ôter. Avant 1968, jusqu'à 1968, ils n'abolissent plus, ils ne peuvent pas leur ôter leur licence. Bien c'est les mêmes pêcheurs, c'est les mêmes homards qu'ils ôtent à son voisin qui n'est pas capable de vivre, qui a de la misère à vivre. Lui, il s'en va sur ses machineries ou n'importe quoi.

Plus que ça je pourrais de dire plus que ça. Il y a deux gars qui font 30 à 35 000\$ par an, il y en a un qui est boss, il travaille pour le gouvernement et puis il a un gros garage du gouvernement, il doit faire 30 000\$ par an. Il prend trois semaines, un mois de vacances et puis il pêche au homard.

L'autre gars, à côté, de l'autre bord de moi, lui est pour les postiers. Il a une charge de postier, il s'en vient là pendant deux mois et puis il pêche à côté de moi.

**Le sénateur Corbin:** Ah bon, vous votre plainte s'adresse aux pêcheurs à temps partiel, ceux qui ont une job à plein temps ailleurs et qui pêchent à temps partiel pendant la saison du homard?

**M. Maillet:** Oui, ils s'en viennent trois semaines. Après trois semaines, quand il est fini le homard, moi si je n'ai pas pris de homard, si je vais les voir pour une job je n'en ai pas moi, il faut que je me frippe les doigts, c'est tout ce que je peux faire. Tandis qu'eux, s'en allent après trois semaines, qu'ils avont

[Traduction]

maybe a bit better; how is it that they can cut us back by up to 50 cents a pound?

I would like to see the government do something, no matter what; we can't raise the money to do it; we would like to have someone monitoring the US market and reporting back directly to the fishermen, bypassing the company, because the company always has lots of excuses. They use lots of excuses, none of them worth anything.

They will tell us this year that they had a lot of lobster in the spring, there was a lot of lobster in the spring. In the fall, when they come to us with 50 cents a pound less, that will be their excuse. There was a lot of lobster in the spring, the market is glutted, and then there's a 4% or 3% exchange difference on US money.

But do we know for sure? They are the ones stashing it away in their pockets. We, the poor fishermen, we get the short end of the stick, we take a cut in our price. So, we would like to have someone to tell us if it's true or just a pitch. There's nobody to tell us what the price of fish is.

**Senator Corbin:** Now, I would like to come back just for a moment to the comments you made at the beginning, the distinction between fishermen who make \$10,000 or \$12,000 a year and the big boys who make up to \$100,000.

**Mr. Maillet:** Yes.

**Senator Corbin:** That obviously depends on the number of traps they have.

**Mr. Maillet:** Oh, no.

**Senator Corbin:** No?

**Mr. Maillet:** No, they have their 250 traps; that's the maximum—250 traps. If they had a licence in 1968, it can't be taken away. Before 1968, up to 1968, those licences are not being cancelled, they can't withdraw those licences. Well, it's these fishermen, and the lobsters they catch they take from their neighbours who can't make a living, who have trouble making ends meet. He's got another job, he doesn't care.

I could tell you a whole lot more than that. There are two guys making \$30,000 to \$35,000, and one of them is boss, he works for the government and has a big government garage; he must be making \$30,000 a year. He takes three weeks or a month's leave and goes fishing for lobster.

The other guy, next door to me, he is with the post office. He has a job as postman, and he comes down for two months and goes fishing alongside me.

**Senator Corbin:** Ah, so your complaint has to do with part-time fishermen, those with a full-time job elsewhere and who go fishing part-time during lobster season?

**Mr. Maillet:** Yes, they come for three weeks. After three weeks, when the lobster is finished, if I haven't caught any lobster, if I go to see about a job, I get nothing; I just have to twiddle my thumbs, that's all I can do. But they take off after three weeks, after taking the cream of the crop, and it's "you

[Text]

pris la crème, et puis arrangez-vous vous autres à cet'heure, moi je m'en vais, j'ai ma job, arrangez-vous.

So, je ne suis pas d'accord qu'un gars qui a une job de 30 000\$ par an ou 35 000\$ par an vienne à côté de moi et puis de mes voisins qui avons de la misère à vivre, ça je suis contre ça.

**Le sénateur Corbin:** Ca je le comprends ce problème-là.

**M. Maillet:** Puis le gars qui a des machineries, il y a un gars qui a trois gros trucks, deux pay loaders, ce gars-là fait alen-tour de 100 000\$ par an. Il laisse ses gars, sa machinerie marche pareille, s'en vient pêcher 250 trappes, je ne suis pas d'accord.

J'ai essayé de faire comprendre au gouvernement, ils veulent comprendre, on l'a tout le temps dit aux représentants du gou-vernement quand on va dans les assemblées: «Oui, oui, c'est tout vrai ce que tu dis là.» Mais on en reçoit jamais d'autres nouvelles, c'est la politique, vous autres prenez ça, si quelque chose arrive, c'est de votre faute. Ils ne veulent pas se mettre dans ce trouble-là.

Moi, je croirais bien que vous autres, si vous êtes des sénateurs vous êtes neutres, je ne sais pas votre politique, mais vous devriez être neutres.

**Le sénateur Corbin:** On l'est.

**M. Maillet:** Mais je vous dis ça à vous autres. Je crois que s'il y aurait une lettre chaque, ça serait confidentiel par exemple, parce que je vais te dire pourquoi les pêcheurs ont peur. Ils ont peur, ils ne veulent pas dire ce que moi je dis aujourd'hui, et puis demain s'ils le savent eux, ils peuvent venir et puis défaire mon bateau, c'est pour ça que ça soit confidentiel, que les lettres soient dites confidentielles. Et puis moi je vous dis que vous aurez 80p. 100 qui vous diront: «Oui, on veut arrêter le dragage de morue au mois de juillet, le plus tard du 10 au 12 juillet pour que le homard puisse rentrer dans le Strait sans qu'il soit défait avant qu'on puisse le prendre.» Mettre nos cages le 10, 12, que le homard ne sera pas défait ou qu'il ne sera pas marché dans le fond, qu'il ne sera pas fessé. Ca c'est aisé à comprendre. Le gouvernement le comprend mais il ne veut pas nous répondre.

**Le sénateur Corbin:** C'est bien noté ça, et puis on va essayer de faire bouger ça. On ne fera pas de miracle.

**M. Maillet:** Moi je sais, mais c'est pour ça que je voulais venir dire ça à quelqu'un qui n'est pas dans la politique, parce que la politique on en a assez eue.

**Le sénateur Corbin:** Bien nous autres, on n'a pas besoin de se faire élire, mais il y en a qui veulent nous abolir.

**M. Maillet:** Bien oui, je sais, j'ai entendu ça, je sais qu'ils sont après vous autres. Je ne sais pas si ça réussira.

**Le sénateur Corbin:** On est une espèce en voie de dispari-tion, comme le crabe des neiges.

**M. Maillet:** Mais l'affaire de Siddon d'aller donner, pour-quoi est-ce qu'il a fait ça, donner deux grosses licences, trois licences. Nos licences, nous autres, le gouvernement l'a signé ça qu'il n'y aura jamais de nouvelles licences d'issues, jamais. Plutôt le gouvernement va en acheter pour les réduire parce qu'on est trop de pêcheurs. Ca ça a été signé dans le temps de

[Traduction]

look after yourselves now, I'm off, I've got my job, you look after yourselves".

So, I don't agree with a guy with a job bringing in \$30,000 or \$35,000 a year coming fishing alongside me and my neigh-bours when we are having trouble making ends meet; I'm against that.

**Senator Corbin:** I can understand that problem.

**Mr. Maillet:** Then the man with the equipment, there's a man who has three big trucks and two pay loaders; he makes about \$100,000 a year. He leaves his men, the machines are working anyway, and comes fishing with 250 traps; I don't agree with that.

I've tried to get the government to understand, they claim to understand, we have always told government representatives when we go to meetings: "Yes, yes, it's true what you say." But we never hear any more about it; it's politics; you listen to this, if something happens, it's your fault. They don't want to get involved in that trouble.

I think that you people, if you are senators you are impar-tial; I don't know what your politics are, but you should be impartial.

**Senator Corbin:** We are.

**Mr. Maillet:** But I'm telling you. I think that if a letter were sent to every one, it should be confidential, mind, because I'll tell you why the fishermen are scared. They are scared, they don't want to say what I'm telling you today, and if tomorrow they find out, they may come and wreck my boat; that's why it should be confidential, that the letters should be declared con-fidential. And I'm telling you, 80% of them will say: "Yes, we want a halt to cod trawling in July, no later than July 10 or July 12, so that the lobster can come back into the Strait with-out being wiped out before we can take them." Setting our traps on the tenth or twelfth, the lobster won't have been destroyed or have gone into the deep water, won't have been ruined. That's easy to understand. The government under-stands, but they don't want to give us an answer.

**Senator Corbin:** We have made a note of that, and we will try to get thing moving. We can't work miracles.

**Mr. Maillet:** I know that, but that's why I wanted to come and tell someone who is not in politics, because we've had enough of politics.

**Senator Corbin:** Well, we don't have to run for election, but there are those who would like to abolish us.

**Mr. Maillet:** Well yes, I know, I've heard that, I know that they are out to get you. I don't know if they will succeed.

**Senator Corbin:** We are a threatened species, like the snow crab.

**Mr. Maillet:** But Siddon's idea of going ahead, why did he do it, handing out two or three big licences. On our licences, the government signed saying there would be no more new licences issued, ever. Instead, the government was going to buy them out to reduce the number because there were too many fishermen. That was signed in Roméo LeBlanc's time, because



## [Text]

Roméo LeBlanc, parce que Roméo LeBlanc est venu chez nous plusieurs fois, à Westmorland/Kent, il a offert de centraliser ça, moi je suis monté trois jours à Ottawa, ça c'est dans les années '75, '76, je l'ai rencontré là. Il est descendu au Cap, à Ste-Anne, il a dit «on va centraliser à Cap Ste-Anne», ça c'est au ras chez nous, parce que je l'ai amené aux deux places, au Cap de Richibucto, eux autres ils voulaient faire affaire à Richibucto, nous autres à Bouctouche, bien ça nous aurait pris quatre heures, deux heures à rentrer puis deux heures à sortir. Ça fait qu'il a dit: «Okay, on va centraliser ici». Ste-Anne, c'est pas loin, nous autres ça va.

Mais dans ce temps-là il fallait aller avec l'Association, on a dit: «On est trop de pêcheurs.» Il a dit: «Ce qu'on va faire, il n'y aura plus de nouvelles licences.» Ça a commencé du temps de Roméo LeBlanc. Il n'y a plus de licences après.

Il y a eu de quoi de signé que jamais il n'y aurait de nouvelles licences, plutôt on va les acheter vos licences. Si vous avez une licence à vendre, ça a venu qu'ils donnions 3 ou 4 000\$ la licence, ils en avaient acheté une soixantaine. Mais jamais ils en ont rajouté. Il y a en a moins, correct, on va les acheter. Et puis Siddon s'en vient là, et puis ils passent trois licences, tout était fait, tout était signé qu'il n'y aurait pas d'autres licences, ces nouvelles licences-là avont été là.

So, pourquoi les écouter? Ils ont fait pareil à Moncton pour le CN, ils avont dit: «Ca ce n'est pas à vendre» et puis vous avez vu qu'est-ce qui est arrivé. Siddon, nous autres on peut pas monter à Ottawa le prendre, lui, il l'a fait, je ne sais pas s'il l'a défait, supposément qu'ils les aurait ôtées ces licences-là, mais c'est ça le ministre qu'on a à cet'heure, comment tu veux te fier à lui?

Moi je veux vous remercier de m'avoir laissé venir ici pour vous dire mon point de vue, c'est ça que j'avais à dire. Et puis si vous vouliez envoyer, je serais d'accord, une lettre, je ne sais pas comment ça serait amanché, à chaque pêcheur professionnel du district 8, s'ils sont d'accord d'arrêter le draguage de la morue du 10 au 12 juillet. De même je vais vous remercier, parce que c'est ça que j'ai à dire.

**Le sénateur Corbin:** Bien, on vous remercie pour votre franchise, on a apprécié cela.

**M. Maillet:** Comment est-ce qu'on saura des nouvelles de vous autres, on va-t-y avoir des nouvelles?

**Le sénateur Corbin:** On va publier un rapport, on a votre nom et puis votre adresse, on va vous en envoyer.

**M. Maillet:** Salut, merci, bonjour.

**The Chairman:** Well, thank you very much, Mr. Maillet.

ADJOURNMENT

**The Chairman:** We will resume the hearings. Our next witness is Mr. Leslie Légère from the Bloater Processing Plant in Cap-Pelé, New Brunswick. Thank you for coming, Mr. Légère, and we thank you for your interest. You don't have brief, or you are not presenting a brief?

## [Traduction]

Roméo LeBlanc came down to see us a number of times in Westmoreland/Kent, and offered to centralize; I went up to Ottawa for three days, that was in '75, '76, and I met him there. He came to Cap Ste-Anne and said: "We shall centralize in Cap Ste-Anne," that's right near your place, because I took him to both places, at Cape Richibucto they wanted it set up in Richibucto; for us in Bouctouche, well, it would have taken us four hours, two hours to get there and two hours to get back. So he said: "Okay, we'll centralize here." Ste-Anne is not far, that suits us.

But in those days you had to go along with the Association; they said: "There are too many fishermen." He said: "What we will do is, there will be no new licences." That started in Roméo LeBlanc's time. There were no more licences after that.

There was something signed that there would be no more new licences, instead your licences would be bought out. If you had a licence to sell, it worked out that they would give \$3,000 or \$4,000 for it; they bought out about sixty. But they never issued any more. There are fewer of them, all right, we'll buy them. And then along comes Siddon and gives out three licences; everything had been settled, everything had been signed that there would be no more licences, and these new licences came along.

So, why take any notice of them? They did the same thing at Moncton with CN; they said: "It's not for sale," and you saw what happened. Siddon, we can't go up to Ottawa and get hold of him; he did it, I don't know if he reversed it, they are supposed to have withdrawn those licences, but that's the minister we have at the moment; how can you have any confidence in him?

I would like to thank you for letting me come here and tell you what I think; that's what I had to say. And if you want to send a letter, I would be in favour; I don't know how it could be arranged, to every fisherman in District 8, whether they are in favour of stopping cod trawling between July 10 and 12. I thank you again, because that's what I have to say.

**Senator Corbin:** Well, thank you for your frankness; we appreciate it.

**Mr. Maillet:** How can we find out how your hearings are going, will there be any news?

**Senator Corbin:** We will publish a report; we have your name and address, we will send you a copy.

**Mr. Maillet:** Goodbye, thank you, good day.

**Le président:** Bien, merci beaucoup, M. Maillet.

SUSPENSION DE L'AUDIENCE

**Le président:** Nous poursuivons les témoignages. Notre prochain témoin est M. Leslie Légère de l'usine de saurissage à Cap-Pelé, Nouveau-Brunswick. Nous vous remercions d'être venu témoigner devant nous. Vous n'avez pas préparé de mémoire, ou vous n'avez pas l'intention d'en présenter un?

[Text]

**Mr. Leslie Légère, President, Bloater Processing Plant:** No, they told me that I didn't need any brief, just to answer your questions.

**The Chairman:** No, we just need to see you. Would you be able to just give us an idea then of your plant, and what you do, and how many employees you have?

**Senator Corbin:** And what is a bloater?

**Mr. Légère:** What is a bloater?

**Senator Corbin:** Yes, sir.

**Mr. Légère:** A bloater is a smoked fish. It is smoked herring.

**Senator Corbin:** Why is it called a bloater?

**Mr. Légère:** Well, I don't know. You would have to ask the Department of Fisheries on that.

**Senator Corbin:** It has been like that for years?

**Mr. Légère:** It has been like that for 80 years now.

**Senator Corbin:** What is it called en français?

**M. Légère:** en français c'est un poisson fumé.

**Le sénateur Corbin:** Tout simplement.

**M. Légère:** Oui.

**Le sénateur Corbin:** Un poisson boucané.

**M. Légère:** Oui.

**Le sénateur Corbin:** Quelle sorte de poisson?

**M. Légère:** Hareng.

**Le sénateur Corbin:** Herring.

**M. Légère:** Oui.

**Mr. Légère:** Herring, the same as the roe herring; it is a herring.

**Senator Corbin:** So, you can answer his other questions.

**The Chairman:** Mr. Légère, tell us about your plant. How much do you produce? Where are you selling your smoked species?

**Mr. Légère:** Well, I am producing about 85,000 boxes of bloaters a year.

**The Chairman:** 85,000 pieces.

**Mr. Légère:** No, 18 pound boxes.

**The Chairman:** 18 pound boxes.

**Mr. Légère:** Yes. And then, I am producing another 45 to 50,000 boxes of what we call our bloaters. That is going to Greece. That is a different market. The bloaters are going to Caribbean.

**The Chairman:** The Caribbean?

**Mr. Légère:** The Caribbean, yes, to Santo Domingo and Haiti. Right now, we can't sell that anywhere. And we do some alewife. Last year, I moved 45,000 pails of salt alewife. That is mostly moved to Haiti, too.

[Traduction]

**M. Leslie Légère, président, usine de saurissage:** Non, on m'a dit que je n'en avais pas besoin, qu'il suffisait de répondre à vos questions.

**Le président:** Non, nous voulions seulement vous voir. Pourriez-vous simplement nous donner une idée de votre usine, dites-nous ce que vous faites et combien d'employés vous avez.

**Le sénateur Corbin:** Dites-nous ce qu'est la saurissage.

**M. Légère:** Ce qu'est la saurissage?

**Le sénateur Corbin:** Oui monsieur.

**M. Légère:** C'est le fumage du poisson, nous faisons du hareng fumé.

**Le sénateur Corbin:** Pourquoi appelle-t-on cela saurissage?

**M. Légère:** Je ne sais pas. Il faudrait poser la question au ministère des Pêches.

**Le sénateur Corbin:** Ça fait des années que c'est comme ça.

**M. Légère:** Je dirais que ça fait 80 ans maintenant.

**Le sénateur Corbin:** Comment appelez-vous ça en français?

**Mr. Légère:** In french, it is called smoked fish.

**Senator Corbin:** Simply that.

**Mr. Légère:** That is right.

**Senator Corbin:** Smoked fish.

**Mr. Légère:** Yes.

**Senator Corbin:** What type of fish?

**Mr. Légère:** Herring.

**Le sénateur Corbin:** Hareng.

**Mr. Légère:** Yes.

**M. Légère:** Hareng, c'est la même chose, du hareng rogué c'est du hareng.

**Le sénateur Corbin:** Bon, vous pouvez répondre aux autres questions.

**Le président:** Monsieur Légère, parlez-nous de votre usine. Quelle est votre production? Qui sont vos clients?

**M. Légère:** Nous produisons environ 85 000 boîtes de hareng fumé par année.

**Le président:** 85 000 pièces.

**M. Légère:** Non, des boîtes de 18 lb.

**Le président:** Des boîtes de 18 lb.

**M. Légère:** Oui. Nous produisons en plus un autre 45 à 50 000 lb de ce que nous appelons notre hareng saur. Celui-là est envoyé en Grèce. C'est un autre marché. Les harengs fumés sont envoyés dans les Caraïbes.

**Le président:** Dans les Caraïbes?

**M. Légère:** Dans les Caraïbes, oui, à Saint-Domingue et à Haïti. Actuellement, nous pouvons vendre ce produit un peu partout. Nous faisons aussi un peu de gasparot. L'an dernier, nous avons expédié 45 000 seaux de gasparot salé, surtout en Haïti.



## [Text]

**The Chairman:** How do you find your markets? Why are you into the bloaters? Where did you find a market, and why do you produce that?

**Mr. Légère:** Well, bloaters, the business is there since 80 years.

**The Chairman:** Yes.

**Mr. Légère:** My dad had a small operation.

**The Chairman:** Sure.

**Mr. Légère:** So, I took that from my dad, and then I built it up. I took that over in 1976.

**The Chairman:** How do you market? Do you go looking for it yourself, or do you have a broker, or do you have an agent?

**Mr. Légère:** No, I am going myself.

**The Chairman:** And you go where you know the market is, and you exploit it.

**Mr. Légère:** Right, try to sell.

**The Chairman:** Do you put on demonstrations at the Boston Seafood Show, or do you do anything like that?

**Mr. Légère:** Yes, I was there two or three shows there, yes. But I am there every spring, but last spring I was supposed to have a booth there. Something happened the last two years, we got mixed up there.

**The Chairman:** But you have had a booth in past years?

**Mr. Légère:** Oh, yes.

**The Chairman:** Is there a potential for enlarging and increasing the business? Is there markets somewhere?

**Mr. Légère:** No, no, now I can't —

**The Chairman:** Because we are doing a study on the marketing of fish, and if you have a species, and you are an expert on that species, well, let's try to help in exploiting —

**Mr. Légère:** No, because I think the market now is coming down.

**The Chairman:** Coming down.

**Mr. Légère:** You see, Haiti, you know the problem in Haiti, they are changing government every —

**The Chairman:** Sure, sure.

**Mr. Légère:** So, we can't sell there, because money is scarce.

**The Chairman:** How many people do you employ?

**Mr. Légère:** Well, right now, we are about 60. And then, in the fall, when I got in the roe herring, we are about 125 there.

**The Chairman:** So, you are in the roe herring, too.

**Mr. Légère:** Yes.

**The Chairman:** Do you sell to Japan?

**Mr. Légère:** Yes. I only started the roe herring last fall.

## [Traduction]

**Le président:** Comment trouvez-vous vos marchés? Pourquoi faites-vous dans le hareng saur? Comment avez-vous trouvé ce marché et pourquoi du hareng saur?

**M. Légère:** Parce que pour le hareng saur, le marché existe depuis 80 ans.

**Le président:** Oui.

**M. Légère:** Mon père avait une petite exploitation.

**Le président:** Bien sûr.

**M. Légère:** J'ai pris la relève de mon père en 1976 et j'ai construit à partir de ce que j'avais.

**Le président:** Comment commercialisez-vous votre produit? Faites-vous la recherche vous-même ou passez-vous par un courtier, un agent?

**M. Légère:** Je fais cela moi-même.

**Le président:** Vous allez où se trouve le marché et vous l'exploitez.

**M. Légère:** Exact, j'essaie de vendre.

**Le président:** Participez-vous à des foires, comme le Boston Seafood Show, ou quelque chose du genre?

**M. Légère:** Oui, je suis allé deux ou trois fois à la foire de Boston. Mais j'y vais tous les printemps, même que le printemps dernier je devais y avoir un stand. Il s'est passé quelque chose au cours des deux dernières années, une sorte de mélange.

**Le président:** Mais vous avez eu un stand dans le passé?

**M. Légère:** Oh oui.

**Le président:** Y-a-t-il des possibilités d'expansion et d'agrandissement pour votre entreprise?

**M. Légère:** Non, non, maintenant je ne peux pas —

**Le président:** Parce que nous faisons une étude sur la commercialisation du poisson, et que si vous avez une espèce et que vous êtes un expert en la matière, nous essayons d'exploiter —

**M. Légère:** Non, parce que je crois que le marché est à la baisse.

**Le président:** À la baisse.

**M. Légère:** Vous voyez, le problème avec Haïti est que ce pays change de gouvernement à toutes —

**Le président:** En effet.

**M. Légère:** Ainsi, on ne peut plus vendre là, l'argent est rare.

**Le président:** Vous avez combien d'employés?

**M. Légère:** Présentement, nous en avons 60. À l'automne, quand nous commençons avec le hareng rogué, nous sommes environ 125.

**Le président:** Donc, vous faites également du hareng rogué.

**M. Légère:** Oui.

**Le président:** En vendez-vous au Japon?

**M. Légère:** Oui. La vente de hareng rogué au Japon remonte seulement à l'automne dernier.

[Text]

**The Chairman:** So, because of the fact that the bloaters are dropping in sales —

**Mr. Légère:** Right, I am moving at the other.

**The Chairman:** Yes.

**Mr. Légère:** Because yesterday, Santo Domingo, to buy a U.S. dollar, the peso was \$7.85.

**The Chairman:** 17?

**Mr. Légère:** \$7.85, it cost to buy a U.S. dollar.

**The Chairman:** Yes.

**Mr. Légère:** So, if we sell a box of bloaters, usually we used to sell that at \$11.00 or \$11.50 U.S.. Well, today, a box of bloaters will cost them about \$90.00.

**The Chairman:** Sure, sure. So, you have that problem.

**Mr. Légère:** And the Norwegians, they subsidize. There is a lot of fish, bloaters or herring, going from the Norwegians. But the Norwegians are subsidizing the processors down there.

**The Chairman:** Mr. Légère, you showed an interest in coming here. What is your message? Do you need help in any areas of your marketing?

**Mr. Légère:** Yes, we need help in the marketing, either in a CIDA program or one place to move some of the product that is overflow.

**The Chairman:** Yes. You don't sell to CIDA?

**Mr. Légère:** No, we have been trying there for the last four years, to put our products on CIDA, to take, say, 100,000 boxes or 150,000 boxes a year, but they don't want it. They want more expensive stuff, see, like cod, salmon.

**The Chairman:** Why do they refuse? What do they say?

**Mr. Légère:** Well, if Jamaica is asking for cod fish at five dollars a pound, the Government of Canada is going to give them the cod, which they should say we will supply you with 15 million in aid, they should be able to say you will take whatever the stuff that we got to give at a cheap price.

**The Chairman:** We visited plants where, because of the fact that the government couldn't get enough supply, they would go back to them, even though they had a contract, and buy more.

**Mr. Légère:** You mean on bloaters?

**The Chairman:** No, not on bloaters. You have got me. It was just some regular herring.

**Mr. Légère:** You see, all the processors, we are about 24 of us. Next spring, I think that will be about one half, because we can't have the price. With bloaters now, we won't be able to survive.

**Senator Corbin:** How many, next spring, will remain?

**Mr. Légère:** Well, I figure about half.

**Senator Corbin:** Oh, half.

[Traduction]

**Le président:** Bon, parce que les ventes de hareng saur commencent à fléchir —

**M. Légère:** Exact. Je passe à autre chose.

**Le président:** Oui.

**M. Légère:** Hier, à Saint Domingue, le peso valait 7.85\$ en dollar américain.

**Le président:** 17?

**M. Légère:** 7.85\$ en dollar américain.

**Le président:** Oui.

**M. Légère:** Normalement, nous vendons une boîte de hareng fumé 11.00\$ ou 11.50\$. Aujourd'hui, la boîte de hareng saur se vend environ 90.00\$.

**Le président:** Oui, je vois. Vous avez ce problème.

**M. Légère:** Et les Norvégiens, ils accordent des primes. Il y a beaucoup de poissons, hareng saur ou hareng frais, qui viennent des Norvégiens. Mais les Norvégiens accordent des primes à nos transformateurs.

**Le président:** M. Légère, vous avez fait preuve d'intérêt en venant ici. Quel est votre message? Avez-vous besoin d'aide dans un secteur quelconque de la commercialisation de vos produits?

**M. Légère:** Oui, nous avons besoin d'aide en commercialisation, soit dans le cadre d'un programme de l'ACDI ou sous forme d'un débouché pour notre surproduction.

**Le président:** Oui. Vous ne vendez pas à l'ACDI?

**M. Légère:** Non, nous avons bien essayé depuis quatre ans de placer nos produits entre les mains de l'ACDI pour que l'organisme prenne 100 000 ou 150 000 boîtes par année, mais cet organisme n'en veut pas. Il veut un produit encore plus cher comme la morue, le saumon.

**Le président:** Pourquoi refusent-ils? Que répondent-ils?

**M. Légère:** Par exemple, si la Jamaïque veut de la morue à 5.00\$ la livre, le gouvernement canadien va leur donner la morue. Le gouvernement devrait dire, d'accord nous vous fournissons des produits pour une valeur de 15 millions de dollars sous forme d'aide, mais il devrait ajouter vous aller prendre ce que nous avons à offrir à un prix inférieur.

**Le président:** Nous avons visité des usines où, à cause du fait que le gouvernement ne pouvait obtenir suffisamment d'approvisionnement, ils revenaient à la charge, même s'ils avaient un contrat, et achetaient plus encore.

**M. Légère:** S'agissait-il de hareng saur?

**Le président:** Non, ce n'était pas du hareng saur. Touché. C'était du hareng ordinaire.

**M. Légère:** Vous voyez, tous les transformateurs, nous sommes environ 24. Le printemps prochain, on pourra couper ce nombre de moitié, parce que nous ne pouvons pas obtenir le prix que nous voulons. Avec le hareng fumé, on ne pourra pas survivre.

**Le sénateur Corbin:** Combien en restera-t-il l'an prochain?

**M. Légère:** Je calcule environ la moitié.

**Le sénateur Corbin:** Oh, la moitié.



## [Text]

**Mr. Légère:** It seems maybe there will be only 12. Maybe I will be the first one to go, too, if it keeps going like that. You see, in 1980, we were selling a box of bloaters at \$14.00 Canadian. Now, we are in 1989, and yesterday, I was offered \$9.20.

**Senator Corbin:** That is Canadian?

**Mr. Légère:** Canadian.

**The Chairman:** So, you dropped 25% at least.

**Mr. Légère:** We dropped, and everything went up. See, we can drop to the fishermen so much. But now, the fishermen will say we ain't going to fish.

**Senator Corbin:** They don't want to give their fish away.

**Mr. Légère:** Well, I don't blame them, either. There is a limit to everybody. You can drop a cent a pound.

**The Chairman:** What kind of equipment do you have to smoke the fish? Have you got state of the art equipment, the best there is?

**Mr. Légère:** Well, for Greece, I have got the best, for the Greek package.

**The Chairman:** So, the Greeks want a particular kind.

**Mr. Légère:** Yes, yes.

**The Chairman:** Different taste.

**Mr. Légère:** Different, because Greece, it has got to be refrigerated, you see. They have got to keep it in coolers. With the bloaters, why we sell to Haiti, because there is no refrigeration down there.

**The Chairman:** So, you have got to specialize in various —

**Mr. Légère:** Yes.

**The Chairman:** Anything else?

**Senator Corbin:** I was going to ask just about that. What is the shelf life of the fish you process?

**Mr. Légère:** The Caribbean?

**Senator Corbin:** Well, yes, both of them.

**Mr. Légère:** Well, I would say the hard-cured bloaters, the ones we sell to the Caribbean here, I can hold it a year in a dry place, down here. But, in Haiti, where it is hot and humid, I won't give them too long.

**Senator Corbin:** How long can you hold your inventory here?

**Mr. Légère:** Well, it just depends on how the —

**Senator Corbin:** What I want to know is if you have some flexibility with the market, with the demand. Can you hold substantial inventory for a while, waiting for the prices to improve, for new markets possibly to come up?

**Mr. Légère:** Oh, yes, I can hold, as long as the bankers don't push me to sell. But I mean we are sometimes in a position to hold, but if I hold another three months, and the Canadian

## [Traduction]

**M. Légère:** Selon moi, il n'y en aura que douze. Je serai peut être le premier à partir si les choses continuent comme ça. Voyez-vous, en 1980, la boîte de hareng saur se vendait 14.00\$ en dollar canadien. Maintenant, nous sommes presque en 1989 et hier, je me suis fait offrir 9.20\$ pour la même boîte.

**Le sénateur Corbin:** En dollar canadien?

**M. Légère:** Oui.

**Le président:** Vous accusez donc une baisse de 25 pour cent, au moins.

**M. Légère:** Cela a baissé pendant que tout le reste a augmenté. Vous savez, on ne peut en mettre qu'une certaine dose sur le dos des pêcheurs. Mais maintenant, les pêcheurs vont vous dire qu'ils vont cesser de faire la pêche.

**Le sénateur Corbin:** Ils ne veulent tout simplement pas donner leur poisson.

**M. Légère:** Je ne les blâme pas non plus. Il y a une limite à tout. Vous pouvez enlever un cent la livre.

**Le président:** Quel genre d'équipement possédez-vous pour fumer le poisson? Est-il moderne, avez-vous ce qui se fait de mieux?

**M. Légère:** Pour la Grèce nous avons ce qu'il y a de mieux.

**Le président:** Donc, les Grecs veulent une sorte particulière?

**M. Légère:** Oui, oui.

**Le président:** Un goût différent.

**M. Légère:** Différent, parce qu'il doit être réfrigéré pour la Grèce. Le poisson doit être conservé dans des congélateurs. Avec le hareng saur que nous vendons en Haïti c'est différent parce qu'il n'y a pas de réfrigération là-bas.

**Le président:** Ainsi, vous devez vous spécialiser dans divers —

**M. Légère:** Oui.

**Le président:** Autre chose.

**Le sénateur Corbin:** J'allais justement demander quelle est la durée de conservation du poisson que vous transformez?

**M. Légère:** Celui des Caraïbes?

**Le sénateur Corbin:** Oui, enfin les deux.

**M. Légère:** Je dirais pour le hareng extra-saur, celui que nous vendons dans les Caraïbes, que je peux le conserver ici pendant un an dans un endroit sec. Mais en Haïti, là où c'est chaud et humide, la durée serait certainement écourtée.

**Le sénateur Corbin:** Pendant combien de temps pouvez-vous garder votre inventaire ici?

**M. Légère:** Cela dépend de la façon dont —

**Le sénateur Corbin:** Je veux savoir si vous avez une certaine souplesse avec le marché, avec la demande. Pouvez-vous garder un inventaire substantiel pendant un certain temps, en attendant l'augmentation des prix, l'ouverture de nouveaux marchés?

**M. Légère:** Oh, oui. Je peux tenir le coup tant et aussi longtemps que mon banquier ne me force pas à vendre. Mais, sérieusement, je veux dire que nous sommes parfois dans une

[Text]

dollars keep going up. Like the last two weeks now, I am losing two percent again. In the last two years, I am losing 20%.

**Senator Corbin:** What did you call the bloater you send to Santo Domingo and Haiti?

**Mr. Légère:** Yes.

**Senator Corbin:** You call that a hard-cured?

**Mr. Légère:** Yes, you see, hard-cured will be dry, what we call the dry.

**Senator Corbin:** Smoke dried.

**Mr. Légère:** Smoke dried, so they can keep for —

**Senator Corbin:** Whereas the Greek variety is more fleshy.

**Mr. Légère:** More fleshy and more soft; they have got to keep it refrigerated. That is what you call a mild-cured.

**Senator Corbin:** Have you tried to find new markets for that product?

**Mr. Légère:** For Greece?

**The Chairman:** Besides your traditional two markets.

**Mr. Légère:** I sent to Egypt before. Well, Egypt, I think there is a lot of potential there to sell mild-cured bloaters, the same to Greece, but they can't get any licence there to export. You see, they have got to have a special licence to bring. I think there is a good market there. And as far as the bloater, there is no place, unless the government - like Africa, or them places, where they are starving, I think these they need it. I eat it once a week, myself, so they should be able to sell food there.

**Senator Corbin:** Yes, for the CIDA program, that would be, it seems to me at first sight, an excellent product for the starving areas of the world.

**Mr. Légère:** Yes, because Jamaica is buying the bloaters. They are buying some bloaters, but not that much.

**The Chairman:** Jamaica.

**Mr. Légère:** But instead of getting 20 million dollars aid, in food aid, like in canned stuff or cod that costs four dollars a pound, I know they can give cod for aid, but they should be able to give a few boxes of bloaters.

**Senator Corbin:** You also sell your product in Canada, I am sure, because I am from Grand Falls, Grand-Sault.

**Mr. Légère:** Yes.

**Senator Corbin:** And I have a brother-in-law, who is crazy about smoked herring.

**Mr. Légère:** I moved a few in Toronto. And down here in Canada and the States, it is not that good.

[Traduction]

position pour voir venir, et si je retiens mon stock pendant trois mois de plus et que le dollar canadien continue de grimper. Comme il y a deux semaines, j'ai encore perdu deux pour cent. Pour les deux dernières années, j'ai perdu 20 pour cent.

**Le sénateur Corbin:** Quel nom avez-vous donné au hareng fumé que vous expédiez à Saint Domingue et en Haïti?

**M. Légère:** Je vous demande pardon?

**Le sénateur Corbin:** Vous avez parlé de hareng extra-saur?

**M. Légère:** Oui, voyez-vous, le poisson extra-saur est sec, ce que nous appelons sec.

**Le sénateur Corbin:** Fumé et séché.

**M. Légère:** Fumé et séché de manière à pouvoir le conserver pendant —

**Le sénateur Corbin:** Tandis que celui destiné à la Grèce est plus en chair.

**M. Légère:** Plus en chair et plus mou; il doit être réfrigéré. C'est ce qu'on pourrait appeler peu salé.

**Le sénateur Corbin:** Avez-vous essayé de trouver de nouveau marché pour ce produit?

**M. Légère:** Pour la Grèce?

**Le président:** Hormis vos deux marchés traditionnels.

**M. Légère:** J'en ai déjà expédié en Égypte. En ce qui concerne l'Égypte, je crois qu'il y a un potentiel intéressant à développer pour le hareng peu salé comme celui qu'on expédie vers la Grèce, mais ils ne peuvent pas obtenir de permis d'exportation. Vous voyez, ils doivent obtenir un permis spécial d'importation. Je crois que le marché serait très bien. Quant au hareng, il n'y a pas d'endroit, à moins que le gouvernement — comme l'Afrique, ce genre d'endroit, où ils ont des famines, je crois que ces endroits en ont besoin. Personnellement, j'en mange une fois par semaine; je crois qu'ils devraient être en mesure d'en vendre dans ces pays.

**Le sénateur Corbin:** Oui, dans le cadre de programmes de l'ACDI, à première vue, il me semble que ce serait un excellent produit pour les pays qui éprouvent des problèmes de famine.

**M. Légère:** Oui, parce que la Jamaïque achète du hareng saur. Le pays en achète, mais pas tant que ça.

**Le président:** La Jamaïque.

**M. Légère:** Mais plutôt que d'obtenir 20 millions de dollars sous forme d'aide alimentaire comme des produits en conserve ou de la morue qui coûte 4.00\$ la livre, je sais qu'on donne de la morue à titre d'aide alimentaire, mais je crois qu'on devrait également donner quelques boîtes de hareng saur.

**Le sénateur Corbin:** Vous vendez aussi votre produit au Canada, j'en suis sûr, parce que je suis originaire de Grand Falls, Grand-Sault.

**M. Légère:** Oui.

**Le sénateur Corbin:** De plus j'ai un beau-frère qui raffole du hareng saur.

**M. Légère:** J'en envoie un peu à Toronto. Au Canada et aux États-Unis ce n'est pas très fort.



## [Text]

**Senator Corbin:** It would be mostly ethnic communities, who would eat that; people from Greece.

**Mr. Légère:** Well, maybe one guy will pass by, and he will buy a couple of boxes. In Toronto, I'll move maybe 400 boxes or 500 boxes.

**Senator Corbin:** For the year?

**Mr. Légère:** Yes. 95% of my markets is all export.

**Senator Corbin:** Do you think you could sell more in Canada? Have you tried to develop the Canadian market?

**Mr. Légère:** We have been trying everywhere like Toronto, Montreal, and it doesn't seem to —

**Senator Corbin:** It is not catching on.

**Mr. Légère:** It is not catching on.

**Senator Corbin:** How do you present your product? Is it in an open box? I think I saw some individually wrapped in transparent —

**Mr. Légère:** Right.

**Senator Corbin:** Yes, you do that, too.

**Mr. Légère:** Well, I tried every way that I could. I tried some in vacuum pouch. I tried some - it didn't seem to —

**Senator Corbin:** It didn't catch on.

**Mr. Légère:** To catch on.

**Senator Corbin:** In your wrapper, do you give any information about the fish; what it is; how it is processed?

**Mr. Légère:** No.

**Senator Corbin:** Don't you think that if you added the story behind the fish, that it would entice more people to at least try it once, and maybe that way —

**Mr. Légère:** Well, maybe, it is hard to say.

**Senator Corbin:** Do you have somebody helping you to do your marketing, or do you do it alone?

**Mr. Légère:** No, I am alone.

**Senator Corbin:** You are all alone.

**Mr. Légère:** Well, I have got another guy in that office, grabbing the phone and calling this guy.

**Senator Corbin:** You don't have a professional marketing person, who —

**Mr. Légère:** No.

**Senator Corbin:** No, not at all. You are not tempted to try that.

**Mr. Légère:** Well, I mean —

**Senator Corbin:** I am from the home of McCain Foods.

**Mr. Légère:** Right.

**Senator Corbin:** The little guys who started out with making french fries, and are in everything today. But they have profes-

## [Traduction]

**Le sénateur Corbin:** Ce sont probablement les communautés ethniques qui mangent cela; les Grecs.

**M. Légère:** Peut-être qu'un jour quelqu'un va passer et achètera une boîte ou deux. À Toronto, j'enverrai 400 ou 500 boîtes.

**Le sénateur Corbin:** Pour l'année?

**M. Légère:** Oui. 95 pour cent de mon marché repose sur l'exportation.

**Le sénateur Corbin:** Croyez-vous que vous pourriez en vendre plus au Canada? Avez-vous essayé de développer le marché canadien?

**M. Légère:** Nous avons essayé partout, à Montréal, à Toronto, et il ne semble pas —

**Le sénateur Corbin:** Ça ne marche pas.

**M. Légère:** Non, ça marche pas.

**Le sénateur Corbin:** Comment présentez-vous votre produit? Est-il présenté dans des boîtes ouvertes? Je crois en avoir vu emballé individuellement sous une pellicule transparente.

**M. Légère:** C'est exact.

**Le sénateur Corbin:** Vous faites ça aussi.

**M. Légère:** Nous avons essayé à peu près tous les moyens possibles. J'ai même essayé d'en présenter dans des emballages sous vide. J'ai tout essayé — ça n'a pas semblé . . .

**Le sénateur Corbin:** Ça n'a pas semblé marcher.

**M. Légère:** Non.

**Le sénateur Corbin:** Sur votre emballage, donnez-vous certaines indications sur le poisson; sur la façon dont il est transformé?

**M. Légère:** Non.

**Le sénateur Corbin:** Ne croyez-vous pas, si vous ajoutiez un petit mot sur le poisson, que cela encouragerait plus de monde à l'essayer au moins une fois, et peut-être, de cette façon, —

**M. Légère:** Peut-être, c'est difficile à dire.

**Le sénateur Corbin:** Avez-vous de l'aide pour faire votre commercialisation, ou travaillez-vous seul?

**M. Légère:** Non, je suis seul.

**Le sénateur Corbin:** Vous êtes tout seul.

**M. Légère:** Bien, j'ai quelqu'un dans le bureau qui fait des appels.

**Le sénateur Corbin:** Vous n'avez aucune aide professionnelle en commercialisation qui —

**M. Légère:** Non.

**Le sénateur Corbin:** Pas du tout. Vous n'êtes pas tenté d'essayer?

**M. Légère:** Bien voyez-vous.

**Le sénateur Corbin:** Vous savez, je suis originaire du berceau des aliments McCain.

**M. Légère:** En effet.

**Le sénateur Corbin:** Je parle des petits gars qui ont commencé à faire des frites et qui sont dans n'importe quoi

[Text]

sionals, who helped them from the start to today, and that is how they promote their market. It seems to me you could use some of that.

**Mr. Légère:** Oh, I bet if I had like Irving or McCain's with me there, they would say we are going to do this product with that. I bet, in five years, things would move. But for me to take, say, hire the marketing men, that are paid \$40,000.00 a year, maybe he won't sell more fish than I can sell in five minutes.

**Senator Corbin:** Well, it wouldn't be necessarily \$40,000.00 a year. It would be a one shot deal. I mean you pay him for the time he puts it in. And once your product is on the market, and starts to move —

**Mr. Légère:** You see, it is hard, because we are 24 or 25 in the same racket. And me, I can have a deal going today, and if the other guy finds out, tomorrow he'll call, and then he'll cut me out from 50 cents a box. The price starts to —

**Senator Corbin:** It is that rough?

**Mr. Légère:** Yes. It is hard to —

**Senator Corbin:** Well, supposing you survive till next year, and 12 of your buddies go out of business, then —

**Mr. Légère:** That is going to help me, yes.

**Senator Corbin:** That is going to help.

**Mr. Légère:** There is a lot of people that is going to be out of work from the other plant.

**Senator Corbin:** In total, what does your industry employ? You told us that you had 60, and then, 125 for the roe.

**Mr. Légère:** I am going to tell you, last year, on wages, I don't know how many because they come in and out, on wages, it was over \$500,000.00.

**Senator Corbin:** That is for you only?

**Mr. Légère:** Just for me only. I was surprised myself to see at the end of the year, but that is what it was.

**Senator Corbin:** Would you have an idea of what the total bloating industry pays out in a year?

**Mr. Légère:** The total, in the last study that DFO made, I think it is five, six million dollars. It is a big industry around here.

**The Chairman:** And it is all export.

**Mr. Légère:** Yes. It is the biggest one, I bet, in Moncton, or any place around, aside with lobster. It doesn't look big, but when you see the whole operation going, everybody is employing. Like all the boxes, that takes work to make the boxes; fishermen, and it is a big, big industry. If you ask DFO, Fisheries and Oceans in Moncton, they have got a study that they made last year, they knew exactly how many who work for us, everybody.

[Traduction]

aujourd'hui. Ils ont fait appel à des professionnels qui les ont aidé du point de départ jusqu'à aujourd'hui et c'est comme ça qu'ils font la promotion de leur marché. Il me semble que vous pourriez vous inspirer de cet exemple.

**M. Légère:** Oh, j'imagine que si Irving ou McCain's étaient avec moi, ils proposeraient de faire tel produit avec ça. J'imagine qu'en cinq ans, les choses bougeraient. Mais moi, si j'engageais, par exemple, les gens de la commercialisation qui sont payés 40 000 \$ par année, ils ne vendraient peut-être pas plus de poissons que je ne peux en vendre en cinq minutes.

**Le sénateur Corbin:** Ce ne serait pas nécessairement 40 000 \$ par année. Ce ne serait qu'une fois, je veux dire que vous le payez pour le nombre d'heures travaillées. Et une fois que votre produit est sur le marché, et qu'il commence à bouger —

**M. Légère:** Vous voyez, c'est difficile, parce que nous sommes 24 ou 25 dans la même situation. Je peux conclure un marché aujourd'hui et si l'autre en entend parler, demain il fera un appel et fera baisser le prix de 50 cents la boîte. Le prix commence à —

**Le sénateur Corbin:** Est-ce si difficile?

**M. Légère:** Oui. C'est dur de —

**Le sénateur Corbin:** Supposons que vous êtes encore là l'an prochain et que 12 de vos compagnons laissent les affaires, à ce moment-là —

**M. Légère:** Oui, ça va m'aider.

**Le sénateur Corbin:** Ça vous aidera.

**M. Légère:** Beaucoup de gens dans l'autre usine seront sans travail.

**Le sénateur Corbin:** En tout, combien de gens travaillent dans votre secteur industriel? Vous nous avez dit que vous en aviez 60, et 125 pour les œufs.

**M. Légère:** Je vais vous le dire, l'an dernier, je ne sais pas combien il y en avait parce qu'il y a toujours des changements, mais j'ai dépensé 50 000 \$ en salaires.

**Le sénateur Corbin:** Seulement vous?

**M. Légère:** Seulement moi. J'étais moi-même surpris à la fin de l'année, mais c'était bien ce montant-là.

**Le sénateur Corbin:** Savez-vous combien coûte la main-d'œuvre dans tout le secteur industriel du hareng bouffi pendant une année?

**M. Légère:** D'après la dernière étude de Pêches et Océans, je pense que ça s'élève à cinq ou six millions de dollars. C'est un secteur important ici.

**Le président:** Et tout est destiné à l'exportation.

**M. Légère:** Oui. C'est le plus important, j'imagine, à Moncton, ou n'importe où dans le coin, à l'exception du homard. Ça n'a pas l'air important, mais si vous examinez toutes les activités il y a de la main-d'œuvre au travail partout. Comme les boîtes, c'est du travail la fabrication de ces boîtes; les pêcheurs, et c'est un secteur industriel très très important. Si vous demandez à Pêches et Océans, à Moncton, ils ont préparé une



[Text]

**Senator Corbin:** We don't have that. We are going to get it.

**The Chairman:** Have you ever contacted External Trade in Ottawa? They go on trade missions, and they take manufacturers or processors with them. Have you applied, or have you ever asked about it, or has anybody asked you to go on one of these?

**Mr. Légère:** No, I was asked a couple of times, maybe, to go. One guy asked me to go to Egypt, but sometimes I don't have time. When it is the busy season, I have got to look.

**The Chairman:** You went on your own, but you didn't go with a trade mission from the government.

**Mr. Légère:** No, no.

**The Chairman:** Because they do it quite often.

**Mr. Légère:** Yes.

**The Chairman:** Do you think that might be an idea for you to explore, as a group of processors?

**Mr. Légère:** Right. Well, maybe, it would be a good idea to look at not Haiti and Santo Domingo. Because the way it is going to Haiti now, in another year, it will be the same thing as Santo Domingo. We won't be able to sell there. So, to keep the business going for the bloaters, we have got to find some place else, either like in Africa or where it is dry.

**The Chairman:** Well, you have brought a good point to us. That is something that we want to learn. If there is a potential for expansion, that proves that we are not doing enough in the marketing of fish. Where you get your supply from? What is the best type of herring, and where do you find it? Is there a certain type of herring you look for around the area, or outside the area?

**Mr. Légère:** Yes, it just depends what you want to do. Like the ones to Greece, I am looking for the fall herring. B.C. is fatter; it is 17, 18% fat. For Haiti, we need a lean herring. The Caribbean is less oily. So, it can keep longer.

**The Chairman:** So, you have got no problem with supply.

**Mr. Légère:** No, no, supply, there is all kinds of supply.

**The Chairman:** Well, the herring, you get it from the seiners?

**Mr. Légère:** Seiners or gill nets, yes.

**The Chairman:** There is no way you can decide "I want a certain amount of fat content, or I want a certain size". Do you look for a particular size? Is there one that is better for bloaters, than another?

[Traduction]

étude l'an dernier, ils savaient exactement combien de gens travaillaient pour nous, tout le monde.

**Le sénateur Corbin:** Nous ne l'avons pas. Nous allons nous la procurer.

**Le président:** Avez-vous déjà communiqué avec les gens du commerce extérieur à Ottawa? Ils vont en mission commerciale et ils emmènent des manufacturiers ou des industriels avec eux. Avez-vous fait une demande, ou vous êtes-vous déjà informé, ou vous a-t-on déjà demandé de participer à l'une de ces missions?

**M. Légère:** Non, on m'a demandé peut-être deux fois d'y aller. Quelqu'un m'a demandé d'aller en Égypte, mais je n'avais pas le temps. Pendant la grosse saison, je dois travailler.

**Le président:** Vous êtes allé seul, mais vous n'êtes pas allé avec une mission commerciale du gouvernement.

**M. Légère:** Non, non.

**Le président:** C'est qu'elles sont assez fréquentes.

**M. Légère:** En effet.

**Le président:** Pensez-vous que ce soit une bonne idée, pour un groupe d'entrepreneurs en transformation?

**M. Légère:** C'est vrai, ce serait peut-être une bonne idée de regarder ailleurs qu'à Haïti et Saint-Domingue, car avec la situation actuelle à Haïti, dans un an, ce sera la même chose à Saint-Domingue. Nous ne pourrions pas y vendre notre produit. Pour conserver l'industrie du hareng bouffi, il faut donc trouver d'autres marchés, comme en Afrique ou dans d'autres régions sèches.

**Le président:** Eh bien, vous avez soulevé une question intéressante devant nous. Nous voulons apprendre ce genre de choses. S'il y a des possibilités d'expansion, cela démontre que nous ne faisons pas assez de commercialisation du poisson. Où vous approvisionnez-vous? Quel est le meilleur genre de hareng et où le trouvez-vous? Y a-t-il un genre particulier de hareng que vous recherchez dans la région, ou ailleurs?

**M. Légère:** Oui, cela dépend de ce que vous voulez en faire. Comme ceux qui vont en Grèce, je recherche le hareng d'automne. Celui de Colombie-Britannique est plus gras; 17 ou 18 p. 100 de gras. Pour Haïti, il nous faut un hareng maigre. Pour les Antilles, il est moins huileux. Il se conserve donc plus longtemps.

**Le président:** Vous n'avez donc pas de problème d'approvisionnement.

**M. Légère:** Non, non, l'approvisionnement est constant.

**Le président:** Le hareng, vous l'obtenez des senneurs?

**M. Légère:** Oui, des senneurs ou des filets maillants.

**Le président:** Il est impossible de dire «Je veux tel contenu de gras ou je veux telle taille». Recherchez-vous une taille en particulier? Y a-t-il une taille qui convienne mieux au hareng bouffi que les autres?

[Text]

**Mr. Légère:** Just for example, Haiti, we have got three different sizes. We have got 40 to 60 count in a box. There will be 40 to 60 fish in a box.

**Senator Corbin:** In an 18 pound box.

**Mr. Légère:** Yes, 18 pound box. In another box, we will have 60 to 80. And then, the next one, there will be 80 to 120. Well, Haiti, the poor, they would rather 80 to 120, because there is 80 to 120 fish in the box.

**The Chairman:** Yes, the same as you sell the sizes of oranges and that.

**Mr. Légère:** Right. In Haiti, they are selling that on the street, just by pieces.

**Senator Corbin:** Like a candy stick.

**Mr. Légère:** Like candies, five cents, ten cents.

**The Chairman:** Senator Corbin wants to ask another question.

**Senator Corbin:** Are the Norwegians, who are heavily subsidized, do we import any of their bloaters here in Canada?

**Mr. Légère:** No, I don't know. There might be some in Toronto, see, I don't know. Today, this week, what I find out from Santo Domingo, that is what they told me. There was quite a bit of Norwegian stock coming in, and the Norwegian was subsidizing the processors down at the other end.

**Senator Corbin:** So, they are cutting your prices.

**Mr. Légère:** No, see, right now in Santo Domingo, yesterday I had an offer at \$19.20 Canadian, F.O.B. plant here. Well, that is about \$9.20 American, C.I.F., delivered to Santo Domingo. We usually sell that \$11.50 U.S. We are down about three dollars, four dollars a box.

**The Chairman:** That is pretty serious.

**Mr. Légère:** Oh, it is serious. Right now, we are selling under cost. Me, myself, I am talking a little bit for myself, but there is more guys in it that are in worse shape than I am. I feel sorry, because I don't want the whole thing just for myself. I would like the other guys to be in it, too.

**Senator Corbin:** Are you the biggest?

**Mr. Légère:** Well, yes, I would say I am one of the biggest.

**The Chairman:** Mr. Légère, I think we have explored your mind. We thank you for giving us the information on another species in the industry, that could be marked to a greater extent than it is today. And I am sure your evidence will help us, and I thank you very much for appearing.

**Mr. Légère:** Yes, okay.

**The Chairman:** And if there is anything we can do for you in Ottawa, just don't hesitate to call.

**Mr. Légère:** Right. And I think the best is if you could try to convince CIDA to put a few boxes in.

[Traduction]

**M. Légère:** Un seul exemple: pour Haïti, nous avons trois formats différents. Nous avons la boîte qui contient entre 40 et 60. Il y a 40 à 60 poissons dans la boîte.

**Le sénateur Corbin:** Dans une boîte de 18 livres.

**M. Légère:** Oui, une boîte de 18 livres. Dans une autre boîte, il y en aura entre 60 et 80. Et dans l'autre, il y en aura de 80 à 120. Eh bien, à Haïti, ils préfèrent le 80 à 120, parce qu'il y a entre 80 et 120 poissons dans la boîte.

**Le président:** Oui, de la même façon que l'on vend les oranges de différentes tailles.

**M. Légère:** C'est exact. À Haïti, ils le vendent dans la rue, à la pièce.

**Le sénateur Corbin:** Comme une friandise.

**M. Légère:** Comme des friandises, cinq cents, dix cents.

**Le président:** Le sénateur Corbin veut poser une autre question.

**Le sénateur Corbin:** Est-ce que les Norvégiens, qui reçoivent beaucoup de subventions, est-ce que l'on importe de leur hareng bouffi au Canada?

**M. Légère:** Non, je ne sais pas. Peut-être à Toronto, je ne sais pas. Aujourd'hui, cette semaine, ce que j'ai su de Saint-Domingue, c'est ce qu'ils m'ont dit. Il y avait pas mal de produits norvégiens qui arrivaient, et la Norvège subventionne les entrepreneurs en transformation à l'autre extrémité.

**Le sénateur Corbin:** Ils coupent donc vos prix.

**M. Légère:** Non, voyez-vous à l'heure actuelle à Saint-Domingue, hier j'ai eu une offre de 19,20 \$ can., F.A.B. à l'usine ici. Ce qui veut dire environ 9,20 \$ U.S., C.I.F., une fois livré à Saint-Domingue. On le vend habituellement à 11,50 \$ U.S. C'est donc une baisse de trois ou quatre dollars la boîte.

**Le président:** C'est assez grave.

**M. Légère:** Oh oui, c'est grave. À l'heure actuelle, nous vendons le produit à un prix moindre que le coût. Quant à moi, je parle un peu en mon nom, mais il y a d'autres gens qui sont dans une situation pire que la mienne. Cela me désole, parce que je ne veux pas tout m'approprier. J'aimerais que les autres en profitent aussi.

**Le sénateur Corbin:** Êtes-vous le plus important?

**M. Légère:** Eh bien, oui, je dirais que je suis l'un des plus importants.

**Le président:** Monsieur Légère, je pense que nous avons fait le tour de votre opinion. Nous vous remercions pour les renseignements que vous nous avez donnés au sujet des autres aspects qui pourraient être touchés encore plus qu'à l'heure actuelle. Et je suis certain que votre témoignage nous sera utile, et je vous remercie beaucoup d'être venu témoigner.

**M. Légère:** C'est bien.

**Le président:** Et si nous pouvons faire quelque chose pour vous à Ottawa, n'hésitez pas à nous appeler.

**M. Légère:** Bien. Je pense que la meilleure chose que vous puissiez faire serait d'essayer de convaincre l'ACDI d'ajouter quelques boîtes.



[Text]

**The Chairman:** Yes.

**Mr. Légère:** So, they will take the surplus. Right now, we are running about 2,000 to 3,000 boxes a year surplus.

**The Chairman:** So, that would take the surplus from you.

**Mr. Légère:** That would take the surplus, and then we can keep our price.

**The Chairman:** But the herring that you produce in the bloaters, we found that there is problems in various countries, that their diets don't stand the type of product. And there has to be a change. So, there are different markets that would accept your products, but we will certainly look into it. Go ahead.

**Senator Corbin:** It just came back to me. This morning, we had Gilles Thériault.

**Mr. Légère:** Oh, yes.

**Senator Corbin:** Do you know him?

**Mr. Légère:** Yes.

**Senator Corbin:** He was saying that there ought to be an effort made - I don't know his exact words, he didn't give us a text or anything - but he was talking for the small and medium size processors. I suppose you fit in that.

**Mr. Légère:** Right.

**Senator Corbin:** That one of the solutions that should be looked at seriously is establishing some kind of a consortium, where you would have some expertise in one spot. And you, for example, who are in the bloater business, could go to that kind of an outfit, and they would help you in your marketing; help you to develop your product, and help you to find markets, or develop new products for new markets.

**Mr. Légère:** Right.

**Senator Corbin:** That would be the sort of scheme he was talking about with us this morning. And then, somebody else comes along in another part of the industry. He is too small; he can't afford, as you say, the P.R. or the marketing expertise like Mr. Irving or Mr. McCain.

But if you had that in one spot, and individually, you could go to that kind of a service, and pay your fair share for it, you wouldn't have to pay through the ears, but how would you react to such a suggestion? Would you welcome that kind of an initiative, where you could just go knock on the door, and say, look, I have been producing bloaters for years, but I think the time has come for me to expand my market, and to put new products on the line, can you help me? Would you go along with that kind of a concept?

**Mr. Légère:** Well, it just depends if it makes sense. If it makes sense —

**Senator Corbin:** But they would tell you; they would help you.

[Traduction]

**Le président:** Oui.

**M. Légère:** Ils pourraient donc prendre l'excédent. À l'heure actuelle, nous avons un excédent annuel de 2 000 à 3 000 boîtes.

**Le président:** Cela éliminerait donc votre excédent.

**M. Légère:** Cela éliminerait l'excédent et nous permettrait de garder nos prix actuels.

**Le président:** Mais le hareng bouffi que vous produisez, nous avons appris qu'il y avait des problèmes dans différents pays, que leur régime alimentaire ne s'accommodait pas de ce genre de produit. Et il faut faire des changements. Il y a donc différents marchés qui pourraient accepter vos produits, mais vous examinerez certainement la question. Allez-y.

**Le sénateur Corbin:** Ça me revient maintenant. Ce matin, nous avons vu Gilles Thériault.

**M. Légère:** Ah, oui.

**Le sénateur Corbin:** Le connaissez-vous?

**M. Légère:** Oui.

**Le sénateur Corbin:** Il disait qu'il faudrait faire un effort, je ne sais pas si ce sont ses paroles exactes, il ne nous a pas laissé de document, mais il parlait des petits et moyens entrepreneurs en transformation. Je suppose que vous appartenez à cette catégorie.

**M. Légère:** En effet.

**Le sénateur Corbin:** Que l'une des solutions qu'il faudrait envisager sérieusement est la création d'un genre de consortium qui réunirait plusieurs sources de compétences. Vous, par exemple, qui avez une entreprise de hareng bouffi, pourriez rencontrer ces gens et ils vous aideraient sur le plan de la commercialisation; ils vous aideraient à développer votre produit et à vous trouver des marchés, ou encore de nouveaux produits pour de nouveaux marchés.

**M. Légère:** C'est exact.

**Le sénateur Corbin:** C'est le genre de projet dont il nous a parlé ce matin. Et ensuite, quelqu'un d'autre s'amène d'un autre secteur, son entreprise est trop petite; il ne peut payer, comme vous l'avez dit, les relations publiques ou la commercialisation comme M. Irving ou M. McCain.

Mais si c'était disponible en un seul endroit, et sur le plan individuel, vous pourriez vous adresser à ce service et en payer une part, ça ne coûtera pas les yeux de la tête; quelle est votre réaction à ce genre de suggestion? Comment accueilleriez-vous ce genre de projet où il suffirait de frapper à la porte et de dire: je produis du hareng bouffi depuis des années, mais je pense que je devrais maintenant élargir mon marché et offrir de nouveaux produits; pouvez-vous m'aider? Accepteriez-vous ce genre de concept?

**M. Légère:** Eh bien, il faudrait que ce soit logique. Si c'est logique—

**Le sénateur Corbin:** Mais ils vous le diraient, ils vous aideraient.

[Text]

**Mr. Légère:** But I have seen a lot of guys coming home, and say let's try this kind of stuff, and then, it won't work.

**Senator Corbin:** People who have gone to see you?

**Mr. Légère:** Yes, and some things don't make sense.

**Senator Corbin:** What kind of people?

**Mr. Légère:** Well, some consultants.

**Senator Corbin:** Some city slickers or what?

**Mr. Légère:** Yes, we'll call it city slickers or whatever.

**The Chairman:** We have seen lots of those people in Newfoundland, too.

**Mr. Légère:** No, I think —

**The Chairman:** I think we get your message, Mr. Légère.

**Mr. Légère:** I hope so. So, that is the main thing. Okay, thank you very much, sir.

**The Chairman:** Thank you very much for coming. You are very good.

**Mr. Légère:** And if you want to come and look at it, I'll show you the plant.

**The Chairman:** I wish we had the time, but you keep in touch with us, please.

**Mr. Légère:** Yes.

**The Chairman:** If you need any advice; I am not saying that we'll give you the best advice, but we will get you the right information.

**Mr. Légère:** Right, okay.

**The Chairman:** Our next witness is from the Canadian Wildlife Service, Tony Erskine, the Chief for the Migratory Bird Conservation, and he is going to speak on aquaculture. We are not marketing birds this time.

Thank you for coming, Mr. Erskine. Thank you for your interest. We are interested in hearing anything on aquaculture, which we have heard over the past two years.

**Mr. Tony Erskine, Chief of Migratory Bird Conservation, Canadian Wildlife Service:** Well, the connection between Canadian Wildlife Service and marketing of fish is a somewhat remote one, so I am not planning to take up a lot of your time.

As you are probably aware, the Canadian Wildlife Service of Environment Canada is the government agency that is responsible for administering the International Migratory Birds Convention, and its enabling act and regulations. And the purpose of those statutes is to protect those birds that, at the time of its enactment, were deemed useful to man or harmless.

The birds, that were considered harmful to man's interests, were deliberately left out of the Convention, and they come under provincial legislation, or else they were considered to be adequately controlled by legal sport hunting.

[Traduction]

**M. Légère:** Mais j'ai vu beaucoup de gars revenir chez eux et dire: essayons quelque chose comme ça, et puis, ça ne marche pas.

**Le sénateur Corbin:** Des gens qui sont allés vous rencontrer?

**M. Légère:** Oui, et certaines choses n'ont aucun sens.

**Le sénateur Corbin:** Quelle sorte de gens?

**M. Légère:** Des consultants.

**Le sénateur Corbin:** Des rusés de la ville?

**M. Légère:** Oui, on peut bien les appeler les rusés de la ville.

**Le président:** Nous aussi, nous en avons vu beaucoup à Terre-Neuve.

**M. Légère:** Non, je pense —

**Le président:** Je pense que l'on comprend votre message, monsieur Légère.

**M. Légère:** Je l'espère. C'est donc l'essentiel. Très bien, merci beaucoup monsieur.

**Le président:** Je vous remercie beaucoup d'être venu nous rencontrer. Vous êtes très utile.

**M. Légère:** Et si vous voulez la voir, je vous ferai visiter l'usine.

**Le président:** Je voudrais bien que nous en ayons le temps; je vous prie de rester en contact avec nous.

**M. Légère:** Certainement.

**Le président:** Si vous avez besoin de conseils, je ne dis pas que nous vous donnerons les meilleurs conseils, mais nous vous donnerons les renseignements exacts.

**M. Légère:** Très bien.

**Le président:** Notre prochain témoin est Tony Erskine, chef de la gestion des oiseaux migrateurs au Service canadien de la faune; il va nous parler de l'aquaculture. À l'heure actuelle, nous ne commercialisons pas d'oiseaux.

Merci d'être venu, monsieur Erskine. Je vous remercie de l'intérêt que vous manifestez. Nous voulons tout savoir sur l'aquaculture dont nous entendons parler depuis les deux dernières années.

**M. Tony Erskine, chef, Gestion des oiseaux migrateurs, Service canadien de la faune:** Comme le lien entre le Service canadien de la faune et la commercialisation du poisson est quelque peu ténu, je n'ai pas l'intention de prendre beaucoup de votre temps.

Comme vous le savez probablement déjà, le Service canadien de la faune d'Environnement Canada est l'organisme gouvernemental chargé d'administrer la convention internationale concernant les oiseaux migrateurs, sa loi habilitante et ses règlements d'application. L'objet de cette législation est de protéger les oiseaux qui, à l'époque de son adoption, ont été réputés utiles à l'homme ou inoffensifs.

Les oiseaux jugés nuisibles pour l'homme ont été délibérément exclus de la convention. Ils sont visés par la législation provinciale ou bien on a pensé que leur nombre serait contenu de façon adéquate par la pratique de la chasse sportive légale.



## [Text]

Now, when it comes to contact with fisheries, the usual story, that the Canadian Wildlife Service gets, is "come and get rid of those blankety blank birds that are feeding on our fish, before we do it for you". Well, that, of course, is the understandable reaction of somebody who sees a fisheries resource as a free good. He has the right to take it, and objects to any rivals.

However, in this day and age, we are supposedly at the stage of managing biological resources on the basis of established facts, and in consideration of the inter-relationships of these resources with everything else that acts on them. You are probably familiar with the concept of the so-called food pyramid, where many plants produce; a smaller number of animals eat them; a smaller number of animals eat those smaller animals, and so on, until you get up to the top supreme consumers, who don't have anything acting on them. And man is generally considered to be at the top of the food pyramid. But the situations are not quite that simple.

We now speak of food webs, which is to say a whole series of things where the upper elements in the pyramid feed back into the lower ones.

**The Chairman:** The Bedford Institute tells us that happens with the fish, too.

**Mr. Erskine:** That's right.

**The Chairman:** Go ahead.

**Mr. Erskine:** Now, when it comes to aquaculture, aquaculture concerns with birds have been around for many years. The most recent concern is the aquaculture of shellfish. This is not something that is new, but we think shellfish aquaculturists have problems with birds 70 and 80 years ago.

In fact, one of the first problems that the Office of Economic Ornithology, which was set up in the United States in 1885, had to investigate was the question of birds feeding on commercial fish, including shellfish. The Office of Economic Ornithology went through various permutations, and eventually came out as the United States Fishing and Wildlife Service, which the Canadian Wildlife Service is the counterpart agency.

So, this is not a new problem. One hopes that there would be some learning from experience. But the most recent problem suggests that there hasn't been much learning from experience.

Sea ducks were known to feed on shellfish at least as far back as 150 years ago, and there had been many publications on the subject since then. I didn't bring a whole bushel of publications, which demonstrate that they feed on shellfish, if they can get one, but I have an example here, if anybody is interested in that kind of thing.

Now, the thing to bear in mind is that birds, like any other wild animal, have to get their food by spending less energy than they are going to get from the food. They feed where it is easiest. If aquaculturists spread out the food in the kind of places where birds frequent, with no protective measures taken to prevent the birds from coming in and feeding at the table spread for them, they can hardly be surprised if the birds do just that.

## [Traduction]

Maintenant, lorsqu'il s'agit des pêches, au Service canadien de la faune, on connaît la chanson: «débarrassez-nous de ces satanés oiseaux qui mangent notre poisson avant que nous ne le fassions nous-mêmes». Voilà, bien entendu, la réaction compréhensible d'une personne qui considère les pêcheries comme un bien qui n'appartient à personne. Elle a le droit de le prendre et elle veut le garder pour elle toute seule.

Cependant, de nos jours, nous sommes censés gérer les ressources biologiques en tenant compte des faits établis et des interrelations avec tout ce qui peut avoir des incidences sur ces ressources. Vous connaissez probablement le concept dit de la pyramide alimentaire. Là où poussent des plantes en abondance, un nombre plus restreint d'animaux s'en nourrissent. Un nombre plus petit d'animaux mangent ces animaux moins gros, et ainsi de suite, jusqu'à ce que vous arriviez, au sommet de la pyramide, au consommateur suprême sur lequel aucune autre espèce n'a de prise. L'homme est en général placé en haut de la pyramide alimentaire. Mais les faits ne sont pas aussi simples.

Nous parlons maintenant de réseaux alimentaires pour désigner toute une série de réactions entre les éléments supérieurs de la pyramide et les éléments inférieurs.

**Le président:** L'Institut de Bedford nous dit que cela se produit avec le poisson aussi.

**M. Erskine:** Exactement.

**Le président:** Continuez.

**M. Erskine:** Les oiseaux préoccupent les aquiculteurs depuis bon nombre d'années. Les derniers à s'en plaindre sont les éleveurs de coquillages comestibles. Le problème n'est pas nouveau, nous pensons que les éleveurs de coquillages avaient des ennuis avec les oiseaux, il y a soixante-dix et quatre-vingt ans.

En fait, l'un des premiers problèmes auxquels devait s'attaquer l'*Office of Economic Ornithology*, créé aux États-Unis en 1885, était celui des oiseaux qui mangeaient le poisson commercial et notamment, les coquillages comestibles. L'*Office of Economic Ornithology* a subi diverses réorganisations pour finalement devenir le *Fishing and Wildlife Service* américain dont le Service canadien de la faune est le pendant.

Alors, il ne s'agit pas d'un nouveau problème. On espère toujours qu'on apprend avec l'expérience, mais ce récent problème laisse à penser qu'on n'a pas appris beaucoup.

Les canards de mer se nourrissaient de coquillages il y a au moins cent cinquante ans, et de nombreux ouvrages ont été publiés sur le sujet depuis. Je n'ai pas apporté un millier de publications pour prouver qu'ils se nourrissent de coquillages, lorsqu'ils peuvent en trouver, mais j'ai ici un exemple, si quelqu'un est intéressé à ce genre de choses.

Ce dont il faut se souvenir, c'est que les oiseaux, comme n'importe quel autre animal sauvage, doivent obtenir leur nourriture en dépensant moins d'énergie que celle-ci leur procure. Ils se nourrissent là où c'est le plus facile. Si les aquiculteurs étalent la nourriture dans des endroits fréquentés par les oiseaux, sans prendre de mesures de protection pour empêcher les oiseaux de s'alimenter à même cette manne, ils ne peuvent pas s'étonner que les oiseaux saisisent l'occasion.

[Text]

The obvious thing is that the aquaculturists need to make sure, before they embark on exploiting a free good, that they are not setting out the easiest place for the birds to get their traditional foods.

Mussels are the main problem, at present. Now, up until very recently, mussels in North America were looked on as a trash shellfish. Nobody had any use for them. The birds were welcome to them. We can hardly expect that the birds will give up the foods, that they have been feeding on since they evolved, merely because man has suddenly decided then how to exploit them.

We do not claim to have all the answers with regards to the birds that feed on shellfish, or other exploited fisheries resources. If we had, we would probably have made it known long ago.

Just to give you one example of the scale of our funding, the recent grant to the Environmental Protection Service of our Department, to investigate the problems of shellfish poisoning last year, just awarded this year, is approximately equal to our entire regional budget for the year. And we are deploying over 30 people on that budget. So, we are not in a position to undertake to go out and examine all aspects of birds eating shellfish in commercial operations.

But the evidence is there already that if the birds can get at shellfish easily, they will feed on them, even if they have not traditionally come into that bag. If they migrate past there, they will investigate. And if they find the feeding is easy, they will use it.

That is really the only message that I had to bring at this point. And I don't think I should take up more of your time, unless you wish to ask questions about it.

**The Chairman:** I would just like to know something about you. What is the Canadian Wildlife Service? We had two witnesses today, and I just want to distinguish. Tell us something about your membership; who you represent; how you are budgeted.

**Mr. Erskine:** We are a branch of Environment Canada, the Federal Government.

**The Chairman:** So, you are a government agency.

**Mr. Erskine:** We are a government agency. We came into existence, at least the organization that led to ours, came into existence after the Migratory Bird Convention was signed by Great Britain on behalf of Canada and the United States in 1961.

**The Chairman:** I know there is a Canadian Wildlife Service, but I was trying to distinguish between you and - you didn't start out that way.

**Mr. Erskine:** Okay.

**The Chairman:** So, there is a Canadian Wildlife Service in every province, every region?

[Traduction]

À l'évidence, les aquiculteurs doivent s'assurer avant de se lancer dans l'exploitation d'un bien qui n'appartient à personne, qu'ils ne sont pas en train de créer de toute pièce l'endroit où il sera le plus facile aux oiseaux d'obtenir leur nourriture traditionnelle.

À l'heure actuelle, les moules constituent le principal problème. Jusqu'à tout récemment, les moules étaient considérées en Amérique du Nord comme de la camelote. Personne ne savait quoi en faire. Les oiseaux pouvaient en consommer tant qu'ils voulaient. On peut difficilement s'attendre à ce que les oiseaux abandonnent cette nourriture qu'ils consomment depuis son apparition simplement parce que l'homme a soudainement trouvé une façon de l'exploiter.

Nous ne prétendons pas posséder toutes les réponses en ce qui concerne les oiseaux qui se nourrissent de coquillages ou d'autres espèces exploitées par les pêcheries. Si c'était le cas, nous les aurions probablement fait connaître il y a longtemps.

Juste pour vous donner une idée des ressources dont nous disposons, la subvention accordée cette année au Service de la protection de l'environnement de notre ministère, pour examiner les problèmes d'empoisonnement par les coquillages connus l'année dernière, correspond à peu près à notre budget total régional pour l'année. Et nous payons plus de trente personnes sur ce budget. Alors, nous ne sommes pas en mesure de nous engager à examiner tous les aspects du phénomène des oiseaux qui mangent les coquillages des exploitations commerciales.

Mais les faits sont là: si les oiseaux peuvent facilement obtenir les coquillages, ils s'en nourriront, même si ceux-ci ne constituent pas leur nourriture traditionnelle. Si au cours de leurs migrations, ils passent par là, ils vont aller voir. Et s'ils trouvent qu'il est plus facile de se nourrir de cette façon-là, c'est ce qu'ils feront.

C'est véritablement le seul message que je devais formuler à cette étape-ci. Et je ne crois pas que je devrais prendre plus de votre temps, à moins que vous ne désiriez me poser des questions sur ce sujet.

**Le président:** J'aimerais seulement en savoir plus long sur vous. Qu'est-ce que le Service canadien de la faune? Nous avons entendu deux témoins aujourd'hui, et je veux simplement établir des distinctions. Qui sont vos membres? Qui représentez-vous? Quelles sont vos sources de financement?

**M. Erskine:** Nous sommes une division d'Environnement Canada, le gouvernement fédéral.

**Le président:** Alors, vous êtes un organisme gouvernemental.

**M. Erskine:** Nous sommes un organisme gouvernemental. Il a été créé, du moins l'organisme auquel il a succédé, à été créé après la signature de la Convention concernant les oiseaux migrateurs par la Grande-Bretagne au nom du Canada et par les États-Unis en 1961.

**Le président:** Je sais qu'il existe un Service canadien de la faune, mais j'essayais d'établir une distinction entre vous et—vous n'avez pas commencé de cette façon.

**M. Erskine:** Très bien.

**Le président:** Alors, il y a un Service canadien de la faune dans chaque province, chaque région?



[Text]

**Mr. Erskine:** No, the Canadian Wildlife Service is a Federal Government agency —

**The Chairman:** I realize that.

**Mr. Erskine:** With five regions across the country.

**The Chairman:** I see.

**Mr. Erskine:** I represent the Atlantic region, which covers the four Atlantic provinces.

**The Chairman:** Oh, I see. And you have agencies of your regional office in the other provinces?

**Mr. Erskine:** Our regional headquarters is in Sackville, and we have field offices in Fredericton, Halifax, Dartmouth, and St. John's, Newfoundland.

**The Chairman:** Any questions, Senator Corbin?

**Senator Corbin:** How do you propose to deal with the birds? Have you elements of solution in mind?

**Mr. Erskine:** Well, one of the solutions has been brought forward. It is one that has been used in the West Coast, where commercial shellfish growing has been in place for many years. What the small scale operations, that have been starting up in Nova Scotia, have been doing is stringing cables across the harbour, from one side to the other, with the socks in which the mussels are reared strung all the way across it. There is virtually no way of protecting that kind of a set-up.

The commercial shellfish operations, using equivalent fish on the West Coast, set up rafts with the socks strung around it, and a net strung around the outside of this. And this net prevents the birds from getting at the fish, the mussels or the shellfish.

**Senator Corbin:** Like they do with the salmon cages in the Bay of Fundy.

**Mr. Erskine:** Yes, that's right, the same general idea.

**Senator Corbin:** Yes.

**Mr. Erskine:** But if the configuration of the operation is such that you cannot net, then you can't protect them. The fact that they didn't see birds in that inlet routinely doesn't mean that the birds don't ever look in there, because these are migratory birds. They pass by; they look in. If there is something that attracts them, they will come in and use it.

**Senator Corbin:** Then, the mussel growers have to make a decision, from an economic point of view, if it is cheaper to string it across the bay, or to use a cage type of operation. That can be pretty expensive, much more expensive for them.

**Mr. Erskine:** But they cannot economically keep the birds out, because the birds will keep on coming.

**Senator Corbin:** Yes.

**Mr. Erskine:** There may be half a million birds moving down that coast in the course of a migration.

**Senator Corbin:** Yes.

[Traduction]

**M. Erskine:** Non, le Service canadien de la faune est un organisme du gouvernement fédéral—

**Le président:** Je sais cela.

**M. Erskine:** Dont les bureaux sont répartis dans cinq régions dans tout le pays.

**Le président:** Je vois.

**M. Erskine:** Je représente la région de l'Atlantique, qui couvre les quatre provinces de l'Atlantique.

**Le président:** Oh, je vois. Et il y a des agences de votre bureau régional dans les autres provinces?

**M. Erskine:** Nos bureaux régionaux sont situés à Sackville, et nous avons des bureaux locaux à Fredericton, Halifax, Dartmouth et à St. John's (Terre-Neuve).

**Le président:** Avez-vous des questions à poser, sénateur Corbin?

**Le sénateur Corbin:** Quelle solution préconisez-vous à l'égard des oiseaux? Avez-vous des éléments de solution à l'esprit?

**M. Erskine:** Bien, l'une des solutions a déjà été présentée. On a appliqué cette solution sur la côte Ouest où l'élevage commercial de coquillages comestibles est établi depuis de nombreuses années. Les petites exploitations qui ont vu le jour en Nouvelle-Écosse tendent des cordes à travers le port. Les poches dans lesquelles les moules sont mises en élevage sont fixées à ces cordes. Il est pratiquement impossible de protéger ce genre d'installation.

Les centres d'élevage de coquillages commerciaux, qui utilisent le même genre de poisson sur la côte Ouest, installent des radeaux et fixent les poches sur le pourtour. Un filet enveloppe l'installation. Il empêche les oiseaux de manger le poisson, les moules ou les coquillages.

**Le sénateur Corbin:** Comme ils font avec les cages à saumons dans la baie de Fundy.

**M. Erskine:** Oui, c'est juste, c'est la même idée.

**Le sénateur Corbin:** Oui.

**M. Erskine:** Mais si la forme de l'installation fait obstacle à l'utilisation d'un filet, vous ne pouvez pas la protéger. Le fait qu'on ne voit pas habituellement d'oiseaux dans une anse ne signifie pas que les oiseaux ne regardent jamais parce que ce sont des oiseaux migrateurs. Ils passent tout près, et ils regardent. Si quelque chose les attire, ils viendront et s'en serviront.

**Le sénateur Corbin:** Alors, les mytiliculteurs doivent prendre une décision d'ordre économique; est-il moins coûteux de tendre des cordes au travers de la baie ou d'utiliser une installation du type cage. Cette solution peut s'avérer coûteuse, beaucoup plus coûteuse pour eux.

**M. Erskine:** Mais il n'y a pas de façon économique d'empêcher les oiseaux de venir, ils vont continuer à venir.

**Le sénateur Corbin:** Oui.

**M. Erskine:** Il y a peut-être un demi-million d'oiseaux qui descendent le long de la côte pendant une migration.

**Le sénateur Corbin:** Oui.

[Text]

**Mr. Erskine:** And to go out and shoot the local ones may get their immediate ire worked off, but it is not going to solve the problem. They will have to keep it going indefinitely, to try and train the birds not to come where feeding is easy.

**Senator Corbin:** Could you not put in place a system like they have at some airports, to scare away the birds with a hawk shriek or whatever, whatever they call it?

**Mr. Erskine:** You could try that, but the general evidence is that it is not a cheap way of operating. At airports, it has to be done because of safety. Well, you do things in the name of safety that are not.

**Senator Corbin:** You do things for human lives that, no matter what the cost is, you are going to proceed with, but you don't take the same approach with animal life.

**Mr. Erskine:** Well, when it comes to birds, there is also the fact that these birds are protected under an international statute, because the people of Canada considered that they were useful, useful for hunting basically, but also because the birds that are involved include the eiderdown, from which eiderdown is another provincial industry; the birds are considered valuable. And to destroy one resource in the interest of another is a decision that politicians made. We can only then present our facts.

**Senator Corbin:** So, your message then is that you need a little more money budget-wise to carry on.

**Mr. Erskine:** I think the main thing is that before aquaculturists are encouraged to go into exploiting a resource, which grows naturally such as the mussels, they need to investigate whether they can do it in such a way that they will not be subject to excessive losses, rather than just charging in, as if there was nothing else acting on that resource.

I believe that most of the aquaculturists, who started out in Nova Scotia, they didn't know themselves, and the agencies that guided them didn't tell them that ducks feed on mussels.

**Senator Corbin:** Have you had problems reported to you from Prince Edward Island?

**Mr. Erskine:** Actually not, however, there is probably little visitation of sea ducks to Prince Edward Island, because, well, I suspect it is because mussels are not a major industry there. Because mussels grow on rocky shores, and Prince Edward Island is more noted for sand than for rock.

**Senator Corbin:** But they have a developing mussel industry.

**Mr. Erskine:** They probably do, but so far the sea ducks have not been reported as a problem in Prince Edward Island. Most of the reports we have had are from Nova Scotia. We gather that there is a potential problem in Newfoundland. But the eider population has been knocked down very far in New-

[Traduction]

**M. Erskine:** Abattre les oiseaux locaux peut apaiser leur colère dans l'immédiat, mais cela ne règlera pas le problème. Ils devront continuer indéfiniment à essayer de dresser les oiseaux pour qu'ils ne viennent pas se nourrir là où la nourriture est facile à trouver.

**Le sénateur Corbin:** Est-ce qu'on ne pourrait pas mettre en place un système comme ceux qui sont utilisés dans les aéroports pour faire peur aux oiseaux à l'aide d'un dispositif redifusant un cri de détresse, je ne sais trop comment ils l'appellent?

**M. Erskine:** On pourrait essayer cela, mais les faits démontrent que ce n'est pas une façon économique de procéder. On le fait dans les aéroports parce que c'est une question de sécurité. On a recours à des solutions coûteuses au nom de la sécurité.

**Le sénateur Corbin:** Pour préserver des vies humaines, on prend certaines mesures, peu importe le prix, mais ce n'est pas la même chose lorsqu'il s'agit de la vie animale.

**M. Erskine:** En ce qui concerne les oiseaux, il faut également dire qu'ils sont protégés par un traité international parce que les Canadiens considéraient qu'ils étaient utiles, pour la chasse principalement, mais aussi parce que au nombre des oiseaux en question on compte les oiseaux qui fournissent le duvet, ce qui est une autre industrie provinciale. Les oiseaux sont considérés comme précieux. Et détruire une ressource pour en conserver une autre est une décision que prennent les politiciens. Nous ne pouvons que présenter les faits que nous avons en main.

**Le sénateur Corbin:** Alors, vous nous dites que vous avez besoin d'un peu plus d'argent pour poursuivre vos activités.

**M. Erskine:** L'essentiel c'est qu'avant d'encourager les aquiculteurs à exploiter une ressource qui se trouve à l'état naturel dans la nature comme les moules, ils doivent se demander s'ils peuvent le faire de façon à ne pas subir de pertes excessives au lieu de foncer comme si cette ressource existait en vase clos.

Je crois que la plupart des aquiculteurs, qui se sont lancés dans cette aventure en Nouvelle-Écosse, n'étaient pas informés, et les organismes qui les ont guidés ne leur ont pas dit que les canards se nourrissaient de moules.

**Le sénateur Corbin:** Des problèmes vous ont-ils été signalés à l'Île-du-Prince-Édouard?

**M. Erskine:** Non. Cependant, il y a probablement peu de canards de mer à l'Île-du-Prince-Édouard, parce que, bien, je crois deviner que l'industrie des moules n'est pas une industrie très importante là-bas. Car les moules vivent sur les littoraux rocheux, et l'Île-du-Prince-Édouard est davantage connue pour ses sables que pour ses rochers.

**Le sénateur Corbin:** Mais ils ont une industrie de la moule qui se développe.

**M. Erskine:** Probablement, mais jusqu'ici les canards de mer ne causent pas de problème à l'Île-du-Prince-Édouard. La plupart des problèmes sont signalés en Nouvelle-Écosse. D'après les renseignements dont nous disposons, il pourrait éventuellement y avoir des problèmes à Terre-Neuve. Mais la population d'eiders a été décimée à Terre-Neuve par une



[Text]

foundland by excess exploitation in the past, so that it isn't posing a problem yet.

Undoubtedly, it will, because we are making efforts on behalf of Newfoundland hunting interests, to try to bring back eiders in Newfoundland.

**Senator Corbin:** Thank you.

**The Chairman:** Mr. Erskine, from the point of view of aquaculture, where do you fit in from an environmental aspect into the policy making, and do you agree with the policy that is established for three or four provinces now, under Canada and New Brunswick, Canada and P.E.I., Nova Scotia, and Newfoundland? There is an environmental aspect in policy. Let's just put it as broad as that. Are you involved in making up policy?

**Mr. Erskine:** Which policy?

**The Chairman:** For aquaculture.

**Mr. Erskine:** No, we were not brought in at all, in any policy on aquaculture.

**The Chairman:** But there are environment problems that have come about. You mean to say that DFO and the Canadian Government don't ask you anything about establishing farms and licencing aquaculture farms, where it affects the environment?

**Mr. Erskine:** We get inquiries from the Nova Scotia Department of Environment, the Provincial Department of Environment.

**The Chairman:** The Provincial Department, from the Provincial Department, okay.

**Mr. Erskine:** From the Provincial Department, from time to time, as to whether or not we have anything to say on establishing an aquaculture operation. Then, we have warned about it, from time to time.

**The Chairman:** We asked various people. The problem came to us on the West Coast on Canada, where they had to put a moratorium, because of the explosion of applications, and the number of licenses that were asked for. And then, they found that there were so many, that they were running into trouble. Now, one of the complaints was that you have to go through such a bunch of red tape, that you can't get a licence. You have to go through about 20 different departments. Now, environment always came up. And I am surprised that you, as a federal agency of the Department of Environment, wouldn't be involved.

**Mr. Erskine:** Well, if anything other than these relatively few inquiries from the Provincial Department of Environment came to us, I never heard of them.

**The Chairman:** How long are you with the Canadian Government?

**Mr. Erskine:** 28 years.

**The Chairman:** You remember then when the Department of Fisheries was the Department of Fisheries and Environment.

[Traduction]

exploitation excessive, ce qui fait qu'elle ne pose pas encore de problème.

Sans doute, cela viendra parce que nous faisons des efforts, dans l'intérêt des chasseurs de Terre-Neuve, pour ramener l'eider à Terre-Neuve.

**Le sénateur Corbin:** Merci.

**Le président:** M. Erskine, en ce qui concerne l'aquiculture, quelle est votre rôle dans l'élaboration des politiques sur le plan de l'environnement, et êtes-vous d'accord avec la politique établie pour trois ou quatre provinces maintenant, élaborée de concert avec le Canada et le Nouveau-Brunswick, le Canada et l'Île-du-Prince-Édouard, la Nouvelle-Écosse et Terre-Neuve? Il y a un élément environnemental dans la politique. N'entrons pas dans les détails. Avez-vous participé à l'élaboration de la politique?

**M. Erskine:** Quelle politique?

**Le président:** Pour l'aquiculture.

**M. Erskine:** Non, on ne nous a pas demandé notre avis au sujet d'une politique en matière d'aquiculture.

**Le président:** Mais des problèmes relatifs à l'environnement ont surgi. Vous voulez dire que le ministère des Pêches et des Océans et le gouvernement canadien ne vous demandent pas votre avis au sujet de l'établissement des fermes et des licences accordées aux fermes aquicoles lorsqu'il y a des incidences sur l'environnement?

**M. Erskine:** Des demandes d'information nous viennent du ministère de l'Environnement de la Nouvelle-Écosse, du ministère de l'Environnement provincial.

**Le président:** Le ministère provincial, du ministère provincial, très bien.

**M. Erskine:** Du ministère provincial, de temps à autre. On nous demande si nous avons quelque chose à dire sur l'établissement d'une exploitation aquicole. Et puis, nous avons donné des avertissements, de temps à autre.

**Le président:** Nous avons demandé à diverses personnes. Le problème nous a été signalé sur la côte Ouest du Canada, où un moratoire a dû être déclaré en raison de l'avalanche des demandes et du nombre de licences qui étaient demandées. Et puis, ils se sont aperçus qu'ils étaient tellement nombreux, qu'ils avaient des difficultés. On se plaignait notamment des formalités qui étaient si nombreuses qu'il était impossible d'obtenir une licence. Il fallait s'adresser à environ vingt ministères différents. La question de l'environnement était toujours soulevée. Et je suis étonné que vous, organisme fédéral du ministère de l'Environnement, n'êtes pas consulté.

**M. Erskine:** Bien, s'il y a eu plus que les quelques demandes de renseignements formulées par le ministère provincial de l'Environnement, je ne suis pas au courant.

**Le président:** Depuis combien de temps travaillez-vous pour le gouvernement canadien?

**M. Erskine:** Vingt-huit ans.

**Le président:** Vous vous rappelez, le ministère des Pêches était alors le ministère des Pêches et de l'Environnement.

[Text]

**Mr. Erskine:** Right, yes.

**The Chairman:** Do you have any comment on the fact that that was split up? And we are having so many environmental effects today, and it is probably one of the problems that is nation-wide, and one of the more serious problems we are going to have in the future. How do you feel about that?

**Mr. Erskine:** Well, that is a bit out of my area of expertise, but —

**The Chairman:** We can close off the recording.

**Mr. Erskine:** Well, the Federal Department of Environment was originally created in 1970, by taking the "fish and chips" department, fisheries and forestry, and grouping around it all the other units that had to do with any aspects of the environment. Then, in 1979, fisheries was lifted out of that, and then, forestry was lifted out of that, and the present Federal Department of Environment is the pieces that were left behind.

So, it is a rather irrationally organized set-up, but, well, government departments are not all the same size.

**The Chairman:** So, you say that environment, forestry, and fisheries could be linked together, under one department.

**Mr. Erskine:** Well, there is a rationale to combining them. There is also a rationale to splitting them. The rationale to splitting them is the fisheries and forestry are both exploiting natural resources. The other pieces of the Department of Environment, as originally conceived, have to do with conservation such as the Wildlife Service and National Parks, or with regulating and protecting the environment such as the Environmental Protection Service, which was the only new agency when the Department was created. That was the thrust of the time.

**The Chairman:** Yes.

**Mr. Erskine:** Environmental protection was something that had to be linked together, and EPS was seen as the lynchpin to put the Department together, but they didn't get an Environmental Protection Act until it was finally enacted a few weeks ago.

**The Chairman:** Yes.

**Mr. Erskine:** So, they were operating under difficulties.

**The Chairman:** Okay, Mr. Erskine, that was very interesting. We can almost link anything with the marketing of fish, but I know it is a little far-fetched, but it is very interesting. Certainly, your points about aquaculture are valuable. We thank you for appearing.

Still on the subject of wildlife, we have the New Brunswick Wildlife Federation, Mr. F.E. Wheaton, the Chairman of the Fisheries Committee. We welcome you, Mr. Wheaton. Thank you for your interest. You have a brief, I understand.

[Traduction]

**M. Erskine:** Oui, c'est exact.

**Le président:** Avez-vous des observations à faire sur le fractionnement du Ministère? Les répercussions environnementales sont aujourd'hui si nombreuses—c'est là probablement un problème à l'échelle du pays et l'un des graves problèmes qui se poseront à nous à l'avenir. Quelles sont vos impressions à ce sujet?

**M. Erskine:** À vrai dire, cette question n'est pas tout à fait de mon ressort, mais . . .

**Le président:** Nous pouvons arrêter l'enregistrement.

**M. Erskine:** Eh bien, le ministère fédéral de l'Environnement a été formé en 1970, par l'intégration au ministère des Pêches et Forêts de tous les autres organes qui s'occupait d'une façon ou d'une autre de l'environnement. Puis, en 1979, les pêcheries ont été retirées de la compétence du Ministère et, plus tard, les forêts également, de sorte que l'actuel ministère fédéral de l'Environnement ne comporte que les «restes» du ministère d'origine.

Ainsi, c'est une organisation plutôt irrationnelle, mais il faut dire que les ministères n'ont pas tous la même taille.

**Le président:** Vous dites donc que l'environnement, les forêts et les pêcheries pourraient être regroupés au sein d'un même ministère.

**M. Erskine:** Disons qu'une telle combinaison se défend. Tout comme la séparation de ces secteurs, d'ailleurs. Dans ce dernier cas, on pourrait arguer que les pêches et les forêts consistent toutes deux à exploiter des richesses naturelles. Les autres éléments du ministère de l'Environnement, tel qu'il avait été conçu, ont trait à la conservation, comme le Service de la faune et les Parcs nationaux ou à la réglementation et à la protection de l'environnement, comme le Service de la protection de l'environnement, qui était le seul organisme nouveau lors de la création du Ministère. C'était conforme aux préoccupations du moment.

**Le président:** C'est cela.

**M. Erskine:** La protection de l'environnement était une affaire à coordonner et le Service de la protection de l'environnement était considéré comme le pivot de la structuration du Ministère, mais on n'a pu obtenir une Loi sur la protection de l'environnement, cette loi n'a été adoptée que depuis quelques semaines.

**Le président:** Exactement.

**M. Erskine:** C'est pour dire qu'ils avaient beaucoup de difficultés.

**Le président:** D'accord, M. Erskine, c'était très intéressant. On peut relier presque tout à la commercialisation du poisson, mais je sais que c'est aller un peu loin, bien que la chose soit très intéressante. Bien sûr, vos arguments au sujet de l'aquaculture sont importants. Nous vous remercions de votre intervention.

Toujours en ce qui concerne la faune, nous avons ici le représentant de la Fédération de la faune du Nouveau-Brunswick, M. F.E. Wheaton, président du Comité des pêcheries. Nous vous souhaitons la bienvenue, M. Wheaton. Merci de



[Text]

**Mr. F.E. Wheaton, Chairman of the Fisheries Committee, New Brunswick Wildlife Federation:** Yes.

**Senator Corbin:** What is your home town, sir? Where do you live?

**Mr. Wheaton:** Moncton.

**The Chairman:** Mr. Wheaton, you can proceed at your time.

**Mr. Wheaton:** Thank you, Mr. Chairman. I think I'll just perhaps go through the presentation. It is not a long one. And then, if there are any questions, I will try to answer them.

**The Chairman:** Sure.

**Mr. Wheaton:** The New Brunswick Wildlife Federation is a provincial conservation organization of some 35 member groups and clubs from all areas of the province, with membership totalling over 5,000. As our membership consists mainly of resident anglers and hunters, we are very concerned with the conservation and wise use of our fresh water, anadromous and marine fish stocks.

Our concerns with the Committee's study on the marketing of fish and fishery products stem from our belief that your findings may influence the exploitation and allocation of fish stocks, in which we have a direct interest. That the identified issues for study do not appear to address the need for the conservation of stocks, and that conservation of fish stocks cannot be practically separated from the marketing of the product of these stocks.

We agree with the need to improve quality of the product, its distribution, and the development of markets for species not currently utilized. It does seem to us, however, that a vital component for the long term success of marketing strategy is reliable and continuous supply of product. This can only be achieved by ensuring the conservation of fish stocks. It seems to us unwise to develop demand for a particular product, only to disappoint the consumer at some later date, due to a short-fall of supply.

We hope the Committee will consider the importance of the existing recreational fisheries in New Brunswick, and the great potential for expansion of this important market. While the total value of landings by commercial fishermen in New Brunswick, in 1986, was 98 million, at least according to one article that I have read, nearly 60% of this value was from the catch of crustaceans. Yet, the Survey of Sportsfishing in Canada, 1985, reported that expenditures and major purchases for sportfishing in New Brunswick totalled just over 51 million. Yet, most of the management resources of DFO in this region are directed toward the marine commercial fishery.

New Brunswick's world-famous Atlantic salmon sportfishery supports a large portion of our outfitting industry, which provides many jobs, usually in areas of the province which

[Traduction]

l'intérêt que vous portez à la question. Vous avez un mémoire à présenter, si j'ai bien compris.

**M. F.E. Wheaton, président du Comité des pêcheries, de la Fédération de la faune du Nouveau-Brunswick:** C'est exact.

**Le sénateur Corbin:** Quelle est votre ville natale, Monsieur? Où demeurez-vous?

**M. Wheaton:** Je viens de Moncton.

**Le président:** Monsieur Wheaton, la parole est à vous.

**M. Wheaton:** Merci, Monsieur le président. Je devrais peut-être simplement faire ma présentation. Elle n'est pas longue. Par la suite, si l'on me pose des questions, j'essaierai d'y répondre.

**Le président:** Certainement.

**M. Wheaton:** La Fédération de la faune du Nouveau-Brunswick est un organisme provincial de conservation de la faune, composé de quelque 35 groupes et clubs répartis dans tous les coins de la province et comptant plus de 5 000 membres. Comme nos membres sont pour la plupart des pêcheurs et des chasseurs, nous sommes très soucieux de la conservation et de l'utilisation rationnelle de nos eaux douces ainsi que de nos stocks de poissons anadromes et marins.

Si l'étude du Comité sur la commercialisation du poisson et des produits de la pêche nous préoccupe, c'est parce que nous sommes persuadés que vos conclusions risquent d'influencer l'exploitation et l'attribution des stocks de poisson, ce qui présente pour nous un intérêt direct. C'est aussi parce que nous croyons que le champ de l'étude n'inclut pas le besoin de conservation de ces stocks et qu'il n'est pas pratique d'exclure ce besoin de la question de la commercialisation des produits de ces stocks.

Nous convenons de la nécessité d'améliorer la qualité des produits ainsi que leur distribution et de développer les débouchés des espèces encore inutilisées. Il nous semble, cependant, qu'un approvisionnement fiable et continue est l'un des éléments primordiaux du succès à long terme de la stratégie de marketing. Le seul moyen d'y parvenir consiste à assurer la conservation des stocks de poisson. À notre avis, on serait mal avisés de développer la demande relative à un produit particulier, pour décevoir ensuite le consommateur par manque de stocks.

Nous espérons que le Comité tiendra compte de l'importance des pêcheries de plaisance existantes du Nouveau-Brunswick et des énormes possibilités d'expansion de cet important marché. La valeur totale des prises des pêcheurs commerciaux du Nouveau-Brunswick était de 98 millions en 1986, du moins selon un article particulier que j'ai lu, mais près de 60 p. 100 de cette valeur était attribuable à la prise de crustacés. Et pourtant, selon l'Enquête sur la pêche de plaisance au Canada, menée en 1985, les dépenses et les principaux achats de ce genre de sport au Nouveau-Brunswick dépassaient légèrement les 51 millions. En outre, la plupart des ressources de gestion du MPO dans cette région sont axées sur la pêche commerciale en mer.

Dans le Nouveau-Brunswick, la pêche sportive au célèbre saumon de l'Atlantique représente un important débouché pour notre industrie de l'équipement de pêche qui assure de

*[Text]*

have high unemployment levels. In total, New Brunswick contains over 150 outfitting operations, many of which rely wholly or in part on our freshwater and anadromous fish stocks.

The interception or incidental catch of valuable anadromous fish such as salmon, trout, and striped bass in gear set for other species, is a continuing and serious problem. Shad, gaspareau, smelt, and eel gear set in estuaries, rivers, and lakes, at times, take significant numbers of trout, salmon, and bass adults and juveniles.

Methods of minimizing the impact of these fisheries should be identified and implemented. Our runs of sea trout and striped bass have been severely depleted in recent years, and have, in many areas, declined to residual population levels.

The utilization of unharvested species may, in some cases, be of benefit to other more valuable fish. The inner Bay of Fundy appears to be experiencing significant increases in the numbers of dogfish and larger sharks. Development of a fishery and market for these predators surely would do no harm to our salmon, trout, bass, and shad stocks.

There appears to be a large potential for development of the market for marine sportfisheries. While New Brunswick's coastal shoreline totals about 1,360 miles, it supported only about five percent of the province's total angling effort in 1985. There is an abundance of excellent angling opportunity for mackerel, cod, flounder, pollock, and other species. While these species currently have relatively low market values, the potential for development of lucrative recreational fisheries appears obvious. A cooperative effort by DFO and New Brunswick's Departments of Fisheries and Tourism could develop this market with such initiatives as providing charter boat services, bait sales, tackle rentals at wharves, and extensive tourist advertising.

In summary then, our main concerns are that the development of the marketing of fish stocks should not impact negatively on the efforts to conserve our various species, many of which are currently producing at low levels. That the value of New Brunswick's sportfishery be recognized. That the market for recreational fisheries be developed in a manner consistent with the available supply, and under the constraints suggested by good conservation practice.

And hopefully, when you, the members of the Committee, return to New Brunswick in the future, you will be assured a broad variety of high quality fish for your tables, and a wide range of good angling opportunity for your enjoyment.

Thank you.

**The Chairman:** Mr. Wheaton, I have to take issue, in a friendly way, with some of the comments you made on the marketing of fish, and some of the aspects which we are not

*[Traduction]*

nombreux emplois, en général dans les parties de la province qui connaissent un taux de chômage élevé. Au total, le Nouveau-Brunswick compte plus de 150 entreprises d'équipement de pêche, dont un grand nombre sont entièrement ou partiellement tributaires de nos eaux douces et de nos stocks de poissons anadromes.

L'interception ou la prise fortuite de poissons anadromes comme le saumon, la truite et le bar rayé, au moyen d'engins prévus pour d'autres espèces constitue toujours un grave problème. Les engins de pêche de l'aloise, du gaspareau, de l'éperlan et de l'anguille placés dans les estuaires, les cours d'eau et les lacs prennent parfois de grandes quantités de truite, de saumon et de bar adultes et jeunes.

Il faut trouver et mettre en œuvre des méthodes pour minimiser l'impact de ces pêcheries. Nos populations de truite de mer et de bar rayé ont été sérieusement épuisées ces dernières années et, dans de nombreux secteurs, sont tombées à des niveaux résiduels.

L'utilisation d'espèces inexploitées peut, dans certains cas, être salubre pour d'autres espèces plus recherchées. Dans la partie intérieure de la Baie de Fundy, on constate une augmentation considérable des stocks de chiens de mer et de grandes roussettes. Le développement de la pêche de ces prédateurs et des marchés correspondants ne ferait sûrement pas de mal à nos stocks de saumon, de truite, de bar et d'aloise.

Il y a, de toute évidence, de vastes possibilités de développement des marchés pour la pêche sportive en mer. Si les côtes du Nouveau-Brunswick s'étendent sur environ 1 360 milles, elles ne comptaient que quelque cinq pour cent de la pêche à la ligne de la province en 1985. Or les possibilités de pêche du maquereau bleu, de la morue, du flet, de la goberge et d'autres espèces sont excellentes. Même si, à l'heure actuelle, ces espèces ont une valeur marchande relativement inférieure, il est évident qu'elles représentent un certain potentiel en matière de développement de pêcheries récréatives rentables. La coopération entre le MPO et les ministères des Pêches et du Tourisme du Nouveau-Brunswick pourrait stimuler ce marché au moyen d'initiatives telles que des services de bateaux affrétés, de ventes d'appâts, de location d'agrès aux quais ainsi que d'une publicité touristique intensive.

En résumé, nous tenons surtout à ce que le développement de la commercialisation des stocks de poisson n'ait pas d'effet adverse sur les efforts de conservation de nos diverses espèces, dont un grand nombre se reproduisent actuellement à de faibles niveaux. À ce que la valeur des pêcheries sportives du Nouveau-Brunswick soit reconnue. À ce que le marché des pêcheries récréatives soit développé de façon compatible avec les stocks existants et dans les limites qu'imposent les bonnes méthodes de conservation.

Nous espérons que lorsque vous, membres du Comité, reviendrez au Nouveau-Brunswick à l'avenir, vous pourrez avoir une grande diversité de poissons de qualité supérieure au menu et un vaste choix de possibilités de pêche pour votre plaisir.

Merci.

**Le président:** Monsieur Wheaton, je dois contester, de façon amicale, quelques-unes de vos observations sur la commercialisation du poisson et certains aspects de la question sur lesquels



## [Text]

looking. Now, this morning, we had Mr. Graydon Nicholas. I am just looking for his evidence here. And he is the first one, in our three years of study, one of the main points he made was that he was very much intrigued with two aspects of our study on the West Coast fish and the freshwater fishery.

There is one dealing with the recognition of the sportfishery as a bona fide user of the resource, which is one of our recommendations, and the need for greater coordination in the orderly and responsible development of the emerging aquaculture sector. That it should be part of the strategy of the future policy making of the industry.

You went into under-utilized species, and that's one of the issues which we have been looking at very carefully.

"Making fuller use of harvested fish; maximizing yields. Developing new products from under-harvested or unharvested species, capelin, mackerel, squid."

And you mentioned a few more.

So, I just want to make it clear that everything you said that we weren't doing, we were doing, and we are doing.

**Mr. Wheaton:** Well, I am —

**The Chairman:** And I think we will give you a dozen copies of our report, if you want, to read them over. I am just saying that, because it seems to be, in some pockets, somebody hasn't got our message in the various studies we have done, and the various interim reports we have done. But we hear you loud and clear, and I just wanted to make that point.

**Mr. Wheaton:** I am very glad to hear that, Mr. Chairman. And perhaps if I had a copy of your —

**The Chairman:** We'll give you a couple of copies of the report.

**Mr. Wheaton:** Yes, I would be delighted.

**Senator Corbin:** Well, we have also recognized that recreational sportfishery in Canada represents for the economy four point five billion dollars.

**The Chairman:** Four point seven, yes.

**Senator Corbin:** Well, it varies, give or take a couple of hundred thousand. We are not treating that lightly, on the contrary. And comments made in the West Coast report to that effect have been well received by the sportfishery and the provincial authorities, who are responsible for the regulating of it. So, don't you worry.

**Mr. Wheaton:** Well, I am very glad to hear that. That is reassuring. I just think one of the points that we are trying to get across, as I am sure you are aware of it, is that the recreational method of marketing fish is highly effective in some species, and in some areas. It is probably a very cost-effective method of marketing. And I think perhaps here, in the East Coast, that some of the species, which perhaps, in our market,

## [Traduction]

nous ne nous sommes pas arrêtés. Ainsi, ce matin, M. Graydon Nicholas était là... Je cherche justement la preuve qu'il a soumise. Et il est le premier, depuis trois ans que dure notre étude... Entre autres points importants, il s'est dit très intrigué par deux aspects de notre étude concernant le poisson et la pêche d'eau douce sur la côte ouest.

Il a également abordé la reconnaissance de la pêche sportive en tant qu'exploitation judicieuse de cette ressource—et c'est l'une de nos recommandations—ainsi que le besoin d'une meilleure coordination du développement méthodique et rationnel du secteur nouveau de l'aquaculture... Ce secteur devrait être inclus dans la stratégie de la future élaboration des politiques de cette industrie.

Vous vous êtes penché sur le domaine des espèces sous-utilisées et c'est l'une des questions que nous avons examinées très soigneusement.

«Faire un usage plus complet des stocks exploités et maximiser les prises. Élaborer de nouveaux produits à partir d'espèces sous-exploitées ou inexploitées, telles que la capucette, le maquereau et le calmar.»

Vous en avez également mentionné quelques autres.

Je voudrais donc simplement préciser que, contrairement à ce que vous soutenez, nous avons réalisé toutes ces tâches et que nous continuons à œuvrer en ce sens.

**M. Wheaton:** Eh bien, je—

**Le président:** Je crois que nous vous remettons une douzaine d'exemplaires de notre rapport à consulter, si vous le désirez. Je disais cela parce qu'il semble que notre message, paru dans nos diverses études et rapports provisoires, n'ait pas été entendu dans certaines régions. Nous avons cependant bien compris votre intervention; je voulais simplement souligner cet aspect de la question.

**M. Wheaton:** Je suis heureux de vous l'entendre dire, M. le président. Et si je disposais d'un exemplaire de votre—

**Le président:** Nous vous remettons quelques exemplaires du rapport.

**M. Wheaton:** J'en serais ravi.

**Le sénateur Corbin:** Nous avons également reconnu que la pêche sportive au Canada constituait un apport de quatre milliards et demi de dollars à l'économie du pays.

**Le président:** En effet, quatre milliards sept cent millions de dollars.

**Le sénateur Corbin:** Eh bien, cette somme peut varier de quelques centaines de milliers de dollars. Nous ne prenons pas la chose à la légère, croyez-moi. Et les observations présentées en ce sens dans le rapport sur la Côte Ouest ont bien été reçues par les responsables de la pêche sportive et par les autorités provinciales compétentes. Il n'y a donc pas lieu de s'inquiéter.

**M. Wheaton:** Je suis très heureux de vous l'entendre dire. C'est rassurant. À mon avis, l'un des aspects importants de cette question, et je crois que vous en êtes conscient, est que l'approche récréative à la commercialisation du poisson est très efficace dans certaines régions et pour certaines espèces. Il s'agit sans doute d'un mode de commercialisation très rentable. Je crois que certaines espèces pêchées ici même sur la Côte

[Text]

have very low values, could be marketed to our tourists, especially our American tourists, at a much higher value, in speaking of fish such as shad and striped bass, which are certainly highly esteemed on both the East and West Coasts in the United States.

And I am sure that, if given an opportunity, a number of the tourists coming through here would make use of the facilities if they were offered. It might be a very effective way of marketing of fish, that are perhaps currently under-utilized or marketed at a very low price level.

**Senator Corbin:** As a New Brunswicker, I would dare say that there has been more damage done to the shad, gaspareau, and eel populations by the building of dams on the St. John River, for example, than much of the commercial fishing effort. Because, as a young boy, I can well remember at the foot of the Grand Falls, the people fishing for gaspareau and shad, in the spring, I remember scenes of eel climbing over the rocks trying to go over the falls, and other such like scenes.

We have made, collectively as human beings, in New Brunswick, a number of decisions over the years, and I am not including aerial spraying in that, which has done tremendous damage to the resource. And we are trying to get some species to come back, but it will take more than one or two generations to ever resuscitate to those levels. And some of those levels will never come back on some of the water sheds, because of the permanent features of some of the interventions.

We all regret that very much. And as sports-minded people, we are all paying for it dearly. So, what are the alternatives, I am not sure. But every time the Provincial Government talks of building a second nuclear plant, there is a great amount of resistance. And yet, I wonder if nuclear plants really do - well, they have the potential for great damage. There is no doubt about it. But hydro-electric dams have also caused tremendous damage.

You know, the options we are faced with are not very comforting, I am afraid. But I don't think the net result of that should be to deprive commercial fishermen from the livelihood. I mean there is a level, at which some decency has to be maintained. While recognizing your objectives, this Committee must make every effort to maintain the earning levels of the commercial fishermen as well. So, again, we are faced with very hard decisions, very hard decisions. They are not easy ones. That is all I wanted to say.

**The Chairman:** You say there are 150 outfitting operations, and the total value of the landings by the commercial fishermen in New Brunswick, in 1986, was 98 million. And a survey of sportfishing in Canada reported that expenditures and major purchases for sportfishing totalled just over 51 million. That tells a story, and we recognize it.

[Traduction]

Est, de faible valeur marchande au pays, pourraient être vendues aux touristes, surtout américains, à un prix beaucoup plus élevé; ce pourrait être le cas pour l'aloise et le bar rayé, deux espèces très prisées au États-Unis, tant sur la Côte Est que sur la Côte Ouest.

Et je suis persuadé qu'un grand nombre de touristes feraient usage de ces installations, si l'occasion leur en était donnée. Cela pourrait constituer un excellent mode de commercialisation d'espèces de poissons actuellement sous-utilisées ou de très faible valeur marchande.

**Le sénateur Corbin:** À titre de résident du Nouveau-Brunswick, je soutiens que la construction de barrages sur la rivière Saint-Jean par exemple, s'est révélée plus nuisible pour les populations d'aloise, de gaspareau et d'anguille que la pêche commerciale dans son ensemble. Je me rappelle fort bien, lorsque j'étais enfant, au pied des Grand Falls, avoir vu les gens pêcher le gaspareau et l'aloise; je me souviens également avoir vu les anguilles sauter par dessus les rochers pour atteindre les chutes et d'autres scènes de ce genre.

Au cours des années, la population du Nouveau-Brunswick a adopté un certain nombre de décisions; je ne compte pas parmi ces dernières l'épandage aérien qui a causé des dommages incroyables à cette ressource. Nous nous efforçons actuellement de redonner à certaines espèces leur importance d'antan mais il faudra plus d'une ou deux générations pour y arriver. De plus, compte tenu des caractéristiques permanentes de certaines interventions, plusieurs bassins ne pourront accueillir une population aussi nombreuse.

Nous le regrettons tous beaucoup. Et c'est en notre qualité de sportifs qu'il nous en coûte le plus. Quelles sont donc les solutions possibles, je me le demande. Cependant, dès que le gouvernement provincial étudie la possibilité de construire une nouvelle centrale nucléaire, la population manifeste une opposition marquée. Et pourtant, je ne sais si les centrales nucléaires sont tellement, eh bien, elles peuvent vraiment causer des dégâts considérables, aucun doute là-dessus. Cependant, les barrages hydro-électriques sont eux aussi à l'origine de dommages énormes.

Je crains que les possibilités qui nous sont offertes ne soient pas très rassurantes. Mais je ne crois pas qu'il faille pour cela priver les pêcheurs commerciaux de leur gagne-pain. À mon avis, il est important de conserver à tout le moins un certain sens de l'équité. Tout en tenant compte de ses objectifs, le Comité doit également veiller dans la mesure du possible à protéger le niveau de vie des pêcheurs commerciaux. Là encore, nous devons prendre des décisions importantes, très importantes. Ce ne sera pas facile. C'est tout ce que je voulais dire.

**Le président:** Vous dites qu'il existe 150 pourvoiries et que la valeur totale des prises débarquées par les pêcheurs commerciaux du Nouveau-Brunswick s'élevait à 98 millions de dollars en 1986; en outre, une étude sur la pêche sportive au Canada a révélé que les dépenses et les achats importants reliés à la pêche sportive se sont élevés à un peu plus de 51 millions de dollars. Ces chiffres sont significatifs, il faut bien l'admettre.



[Text]

Is it expanding? Is there a potential here for further expansion?

**Mr. Wheaton:** I think the potential, Mr. Chairman, for future expansion, in my opinion at least, would be more in the use of the marine species for the recreational fishery. My personal feeling is that the outfitting industry may be already overcrowded in New Brunswick, and that some outfitters are suffering from competition, and cut rates. And they are also suffering from an increase in supplies of their product they need to market, which is the fishing game they have, and our stocks seem to be steadily decreasing like salmon, or trout, and so on.

I don't see much potential for future expansion of the inland outfitting industry in the traditional species. Now, there may be some potential there for expanding in a species like black bass, skylock salmon, inland shad fisheries, and that sort of thing. I don't think that has really been tapped yet, and it should be looked at, because there may be some potential there.

For instance, there are sturgeon in the St. John River. I don't know how many. I don't know what the population is, but sturgeon is a very popular fish in Alberta and British Columbia. In fact, I think, in Alberta, they need a special licence to fish sturgeon. So, we may be able to develop some initiatives like that inland. But I see a larger potential in the salt water, and I don't see that potential as necessarily taking bread and butter out of the commercial fisherman's mouth.

Perhaps, the commercial fishermen might want to look at it as a sideline, or perhaps a way of enhancing his own livelihood by expanding into some of those areas.

**Senator Corbin:** Yes, that would be an additional source of income.

**The Chairman:** I just found a couple of the recommendations, just to put them on the record, in line with what you are saying.

"That the Department of Fisheries and Oceans undertake a comprehensive study, to determine the relative economic and social importance of the sport and commercial fisheries of the region.

That the Federal Government amend the Fisheries Act to recognize the sportfishery as a legitimate user of the resource, deserving a fair but not unlimited allocation of the available fish.

That recognition of the sportfishery's economic and social importance be reflected in the budget and resources of the Department of Fisheries and Oceans.

That the Department of Fisheries and Oceans develop and promote, jointly with the sport and commercial fishermen, new methods to reduce the incidental catch of fish stocks in the mixed stock fisheries."

And that is four of, I think, six or seven recommendations.

[Traduction]

S'agit-il d'un secteur en expansion? Comporte-t-il d'autres possibilités de croissance?

**M. Wheaton:** À mon avis, M. le président, le potentiel de croissance se situe davantage au niveau de l'utilisation des espèces marines pour la pêche sportive. J'estime que l'industrie des pourvoires est déjà très encombrée au Nouveau-Brunswick et que certains de ses membres souffrent de la concurrence et du cassage des prix. Ils souffrent également d'une augmentation de l'offre du produit à commercialiser, soit la pêche sportive, tandis que les stocks de poisson comme le saumon, la truite et d'autres encore, diminuent sans cesse.

Je ne crois pas que l'industrie intérieure de la pourvoirie connaisse un essor marqué dans les espèces traditionnelles. L'exploitation d'espèces comme l'achigan à grande bouche, la ouananiche, l'aloise à gésier et d'autres encore pourrait cependant connaître un certain développement. Je ne crois pas que ces ressources aient vraiment été utilisées jusqu'à présent; cette question devrait être étudiée en raison des possibilités qu'elle présente.

Par exemple, on trouve de l'esturgeon dans la rivière Saint-Jean. Je n'en connais pas la population mais je sais que cette espèce est très populaire en Alberta et en Colombie-Britannique. Je crois même qu'il faut disposer d'un permis spécial pour pêcher ce poisson en Alberta. Nous pourrions peut-être organiser quelque chose en ce sens chez nous. Cependant, à mon avis, il y a plus d'avenir dans la pêche en mer et je ne crois pas que cette orientation affecte nécessairement le gagne-pain des pêcheurs commerciaux.

Ces derniers pourraient sans doute y voir une activité secondaire ou encore, un moyen d'améliorer leur niveau de vie.

**Le sénateur Corbin:** En effet, il s'agirait là d'une source de revenus supplémentaires.

**Le président:** Je viens de trouver quelques recommandations conformes à ce que vous avancez, et je voudrais qu'elles soient versées au dossier.

«Que Pêches et Océans Canada mette sur pied une étude générale visant à déterminer l'importance sociale et économique relative de la pêche commerciale et sportive dans la région.

Que le gouvernement fédéral amende la Loi sur les pêcheries de façon à reconnaître la pêche sportive comme un utilisateur légitime de cette ressource, auquel doit être consenti une proportion juste mais non illimitée de poisson.

Que la reconnaissance de l'importance sociale et économique de la pêche sportive soit reflétée dans le budget et les ressources de Pêches et Océans Canada.

Que Pêches et Océans Canada, de concert avec les pêcheurs commerciaux et sportifs, mette au point et fasse connaître de nouvelles méthodes permettant de réduire les prises accidentelles d'espèces dans les zones de pêche où l'on retrouve plusieurs espèces.»

Ce sont là quatre de quelque six ou sept recommandations.

## [Text]

So, we have had representation right from Alaska down the West Coast of Canada, very strong representations from the sportfishery there. And the Committee is appointed by the Minister to advise him on the sportfishery. In the fresh water fishery in mid-Canada, in northern Manitoba, Saskatchewan, Alberta, in Québec, in New Brunswick, and right throughout the Maritimes, we have heard it, and we are very aware of it.

The questions that we have heard, we have asked, have been answered, and you are repeating them very well. And unless there are any other questions, I don't have any more, we thank you for appearing. We thank you for your interest, and don't hesitate to write us. We are only in Ottawa, if you have any other concerns.

**Mr. Wheaton:** Thank you.

**The Chairman:** Thank you, Mr. Wheaton.

**Le sénateur Corbin:** Alors j'inviterais Monsieur Napoléon LeBlanc à bien vouloir se mettre à la table des témoins. M. LeBlanc représente Cormier & LeBlanc (1968) Limitée de Cap-Pelé, Nouveau-Brunswick. Vous êtes un officier de la compagnie, M. LeBlanc?

**M. Napoléon LeBlanc, co-propriétaire de Cormier & LeBlanc (1968) Limitée:** Oui, je suis co-propriétaire, c'est une usine familiale. Mon beau-frère et moi-même nous nous occupons d'essayer de la faire marcher. On fait du crabe et du homard, mais je suis aussi ici comme représentant un peu des empaqueteurs ou des gens qui pratiquent la transformation dans notre secteur ici du sud-est.

**Le sénateur Corbin:** Dans le crabe et le homard. Alors je vous inviterais, M. LeBlanc, si vous le voulez, à lire votre mémoire.

**M. LeBlanc:** Merci, monsieur le président du Comité, messieurs et madame les membres du comité, d'abord je tiens à vous remercier pour l'invitation qui me permet de faire un bref exposé sur une industrie qui est notre gagne-pain.

Oui, je représente un bout de côte, une petite région dans le sud-est du Nouveau-Brunswick où il se pratique une importante transformation de crustacés, principalement le crabe des neiges et le homard.

Je représente une industrie qui est unique au monde - «Unique in the world», celle de la transformation de la chair du homard.

Il y a des petits problèmes de commercialisation, mais les gros problèmes auxquels nous devons faire face c'est le manque de discipline dans notre secteur.

Of the seven local plants, between here and Cap-Pelé, which process crabs or lobsters, all of them originate from family operations, and most of them still are family operations.

This area is blessed with very capable workers. However, the UIC system has accepted the standard where the employee only needs to work for ten weeks. It becomes tough motivation, after the right number of weeks have been put in. So, the

## [Traduction]

Nous avons donc eu des représentations de la part des partisans de la pêche sportive depuis l'Alaska jusqu'à la Côte Ouest du Canada; dans ce dernier cas, les représentations étaient très énergiques. Et le Comité a été désigné par le Ministre pour lui présenter des recommandations sur la pêche sportive. Nous avons entendu les représentations des milieux de la pêche en eaux douces du centre du Canada, du nord du Manitoba, de la Saskatchewan, de l'Alberta, du Québec, du Nouveau-Brunswick et des Maritimes et nous sommes très conscients de la situation.

On a répondu aux questions posées de part et d'autre et votre intervention, fort bien menée, a repris les mêmes éléments. S'il n'y a pas d'autres questions et je n'en ai moi-même aucune autre à poser, nous vous remercions de votre présence. Nous vous remercions de votre intérêt et vous encourageons à nous faire part par écrit de vos préoccupations. Nous ne sommes pas très loin, à Ottawa.

**M. Wheaton:** Je vous remercie.

**Le président:** Je vous remercie, monsieur Wheaton.

**Senator Corbin:** I'd like to ask Napoléon LeBlanc to come to the witness table. Mr. LeBlanc represents Cormier & LeBlanc (1968) Ltd. of Cap-Pelé, New Brunswick. You are an officer of the company, Mr. LeBlanc?

**Mr. Napoléon LeBlanc, co-owner of Cormier & LeBlanc (1968) Ltd.:** Yes, I am a co-owner. It's a family business. My brother-in-law and I are trying to make a go of it. We process crab and lobster, but I am also here as a sort of representative of all the packers and fish processors in our sector here in the Southeast.

**Senator Corbin:** In crab and lobster. So, Mr. LeBlanc, go ahead and read your brief, if you like.

**Mr. LeBlanc:** Thank you. Mr. Chairman and members of the Committee, I would like to begin by thanking you for inviting me to make this short presentation on the industry from which we earn our living.

Yes, I represent part of the coast, a small region of south-eastern New Brunswick where a lot of shellfish is processed, mainly snow crab and lobster.

I represent an industry that is unique in the world, the lobster processing industry.

There are small marketing problems, but the big problems we have to deal with are lack of discipline in our sector.

Les sept usines locales de conditionnement de crabe et de homard d'ici à Cap-Pelé ont toutes débuté à titre d'exploitations familiales et la plupart d'entre elles le sont encore.

Cette région compte un grand nombre de travailleurs très compétents. Cependant, la CAC a accepté la norme selon laquelle l'employé n'a à justifier que de dix semaines d'emploi. Une fois le nombre voulu de semaines écoulé, il devient diffi-



## [Text]

family operation, which is trying to operate for a longer period in order to cover their overheads, find themselves with a shortage of workers.

We all realize that we are talking about seasonal operations, and very often they are short seasons with strong peaks and valleys in the supply of products. Consequently, this industry has had problems with the people it attracts. The workers, though very skilled, often come to fish plants to work, because they can't find anything better elsewhere. It is a last resort.

The managers, owners, supervisors are often family members - fathers, sons, daughters, in-laws, uncles, friends, who perhaps don't have the knowledge and training to really break out with progress. We are not innovative, but rather follow the beaten paths.

I guess we would make a comparison with untrained firemen, who are busy putting out fires with outdated machinery and techniques, and little ability to investigate the origins and reasons why. Progress will undoubtedly be slow, and planning very difficult.

Let's look at procurement. This is an area where up to 70% of every plant's budget - whoops! dollars are spent. Yet, this is the area where the boldest, not necessarily the smartest, are dispatched. So, they practice what they do best, to be bold with the owner's money. Their only objective is to obtain product, to try and outsmart the competition.

Many people see the buying and selling of lobsters or crabs as an easy way to earn a living, so there are many players in this game, each wanting to get in on the generous commissions. With little or no control on licencing for buyers, and for that matter, processors, it is open season. Anybody can get one for the right vote.

Just ask the questions: How much is a lobster fishing licence worth? How much is a crab fishing licence worth? How much is a buyer's licence worth? And how much is a processor's licence worth?

I guess the point I am trying to make is that we don't need any more effort to sell or market lobsters or crabs, and other products. We need discipline in our ranks. As one ex-Minister of Fisheries, who is now in the Senate, once said: "We need some order in our camp". We need help, and I guess we need help from this Committee.

**Senator Corbin:** Which Senator are you alluding to? We have two former Fisheries Ministers.

**Mr. LeBlanc:** Well, it came to this person's ear from Mr. LeBlanc.

**Senator Corbin:** Okay.

**The Chairman:** You should have said he was from New Brunswick.

## [Traduction]

cile de motiver le personnel. Par conséquent, l'entreprise familiale qui cherche à fonctionner plus longtemps de façon à couvrir ses frais généraux se trouve à court d'employés.

Nous comprenons tous qu'il s'agit là d'exploitation saisonnière, que les saisons sont souvent très courtes et que l'approvisionnement connaît souvent des hauts et des bas marqués. Par conséquent, cette industrie a éprouvé des difficultés avec le personnel recruté. Bien qu'ils soient très compétents, les travailleurs sollicitent fréquemment un emploi dans les conserveries de poisson parce qu'il leur est impossible de trouver mieux ailleurs. Cet emploi constitue un dernier recours.

Les directeurs, propriétaires et surveillants sont souvent des membres de la famille, pères, fils, filles, beaux-parents, oncles, ou amis, qui n'ont peut-être pas les connaissances et la formation nécessaires pour s'élancer sur la voie du progrès. Nous ne sommes pas des innovateurs mais plutôt des conformistes.

Nous pourrions sans doute comparer cette situation à celle de pompiers non formés chargés d'éteindre des incendies au moyen de techniques et d'appareils démodés sans pouvoir vraiment rechercher l'origine et les causes du sinistre. L'évolution sera sans doute très lente et la planification très difficile.

Penchons-nous d'abord sur la question des achats; ce secteur d'activité peut accaparer jusqu'à 70 p. 100 du budget, pardon, des dollars de chaque entreprise. Et pourtant, c'est à ce travail que l'on affecte les employés les plus audacieux, pas nécessairement les plus intelligents. Ils font donc ce qu'ils savent le mieux faire, c'est-à-dire être audacieux avec l'argent du propriétaire. Ils ont pour seul objectif de se procurer la marchandise et de déjouer les concurrents.

Pour bon nombre de gens, l'achat et la vente de crabe et de homard est un moyen facile de gagner sa vie; il y a donc beaucoup d'amateurs, chacun voulant obtenir sa part des généreuses commissions. En l'absence partielle ou totale de mécanismes de contrôle d'octroi de permis aux acheteurs, ainsi d'ailleurs qu'aux conditionneurs, ces permis sont accessibles à tous. N'importe qui peut s'en procurer un, s'il connaît bien la question.

Il suffit de poser les questions suivantes: combien vaut un permis de pêche au homard? Un permis de pêche au crabe? Un permis d'acheteur? Et enfin, un permis de conditionneur?

En fait, j'essaie simplement de souligner qu'il ne nous sert à rien d'accroître encore nos efforts de vente ou de commercialisation du homard, du crabe ou d'autres produits. Il faut instaurer une certaine discipline chez nos gens. Pour citer les paroles d'un ancien ministre des Pêches qui siège actuellement au Sénat: «Il importe de remettre de l'ordre dans notre secteur d'activités.» Nous avons besoin d'aide et j'estime que cette aide doit nous être fournie par le présent Comité.

**Le sénateur Corbin:** De quel sénateur voulez-vous parler? Il y a deux anciens ministres des Pêches.

**M. LeBlanc:** Cette personne l'a entendu dire par M. LeBlanc.

**Le sénateur Corbin:** Très bien.

**Le président:** Vous auriez dû préciser qu'il venait du Nouveau-Brunswick.

[Text]

**Mr. LeBlanc:** Promotion of fish is necessary, yes. But are we promoting the right thing? Maybe I can draw your attention to what appeared in the local paper yesterday.

“New Brunswick crab plant workers at boiling point.”

I have it here, if anybody wants to have a peek. There is the bottom of the front page.

**Senator Corbin:** Can you reproduce that for us, please?

**Mr. LeBlanc:** Sure. On page 14, at the top, is a write-up about the frustrations over the government employment program. To some degree, this is a self-inflicted wound. Processing licenses were issued for political reasons. New plants were set up; existing ones expanded. All this was done, for the most part, with government help. The effort on the fishery increased, again supported by government. Where are we at today? Where was the discipline? Where is the supply of crabs, that was making its way to plants in our southeast area?

If we are looking at the importance of certain subjects, let me draw your attention to a little article just under and to the left of that same newspaper, page 14. It reads:

“Lobster paste was okay. A Dieppe woman hospitalized . . .”

And it reads on:

“ . . . wasn't suffering from food poisoning, says a DFO spokesman.”

This weak explanation comes two weeks after a major alarm over the media. The processor's plant was shown on TV. The product was pulled from the shelves, and an alarm was spread over Atlantic Canada. The media had yet another fish football. The fish plant in question has a pretty clean slate over the past 40 years of operation, yet are very, very vulnerable.

The government and media should be more ready to support, to promote, to repair, rather than attack and downgrade. Again, we have a fishery unique in the world. Let's not destroy it. Help us bring order and discipline to it. And let's get rid of the open season on licencing.

**Le sénateur Corbin:** Merci beaucoup, M. LeBlanc. Je vous remercie au nom du comité. Maintenant, nous allons vous assujettir à quelques questions.

J'ai l'impression quand même que dans votre présentation, vous parlez parfois en paraboles, on dirait tout en escamotant certains problèmes, vous hésitez à aller au fond des choses pour appeler les choses par leur nom. Par exemple, ce qui m'intrigue surtout, parce que vous êtes la deuxième personne à soulever ce problème-là aujourd'hui, c'est l'octroi de permis aux usines de transformation. Si je comprends bien, cette responsabilité-là relève des autorités provinciales, n'est-ce pas?

[Traduction]

**M. LeBlanc:** Bien sûr, la commercialisation du poisson est importante. Mais déployons-nous nos efforts dans la bonne direction? Permettez-moi d'attirer votre attention sur l'article paru hier dans le journal local.

«Les travailleurs des usines de conditionnement du crabe du Nouveau-Brunswick sont à bout»

Voici l'article, si quelqu'un désire en prendre connaissance. Au bas de la première page.

**Le sénateur Corbin:** Pouvez-vous nous donner des détails à ce sujet, s'il vous plaît?

**M. LeBlanc:** Bien sûr. Le haut de la page 14 contient un compte rendu des frustrations causées par le programme d'emploi gouvernemental. Dans une certaine mesure, le gouvernement est responsable de cette situation. Les permis de conditionnement ont été octroyés pour des raisons politiques. On a construit de nouvelles usines et agrandi les usines existantes avec, dans la plupart des cas, l'aide du gouvernement. La demande de produits de la pêche s'est accrue, là encore avec l'appui du gouvernement. Où en sommes-nous aujourd'hui? Qu'en est-il de la discipline? Où sont les stocks de crabe qui devaient être acheminés à nos usines du sud-ouest?

Analysons maintenant l'importance de certains sujets; permettez-moi d'attirer votre attention sur un court article du même journal, à la partie inférieure gauche de cette même page 14. On y lit ce qui suit:

«La pâte de homard était saine. Une femme originaire de Dieppe est hospitalisée . . . ».

Et l'article poursuit:

« . . . il ne s'agirait pas d'un cas d'intoxication alimentaire, selon un représentant de Pêches et Océans ».

Ce faible démenti est présenté deux semaines après une alerte importante dans les médias. L'usine de conditionnement a paru à la télévision. On a retiré le produit des étalages des magasins et donné l'alerte dans les provinces de l'Atlantique. Les médias disposaient de nouveau d'un cas d'irresponsabilité mettant en cause l'industrie du poisson. Bien que la réputation de l'usine de conditionnement en question ait été sans tache au cours des 40 dernières années, elle n'en demeure pas moins extrêmement vulnérable.

Le gouvernement et les médias devraient se montrer plus enclins à assurer leur aide, leur encouragement et à proposer des solutions qu'à attaquer et à avilir. Nous disposons d'une industrie de la pêche unique au monde. N'allons pas la détruire. Aidez-nous à y remettre de l'ordre et de la discipline. Et faisons disparaître la pratique de l'octroi libre des permis.

**Senator Corbin:** Thank you very much, Mr. LeBlanc. I thank you on behalf of the Committee. Now, we would like to ask you a few questions.

I have the impression that in your brief, you sometimes speak in parables. It seems as if, in skirting around certain problems, you are reluctant to get to the heart of things and call a spade a spade. For example, what really intrigues me, since you are the second person to bring this problem up today, is the licensing of processing plants. If I understand correctly, this is the responsibility of provincial authorities, is it not?



[Text]

**M. LeBlanc:** C'est vrai.

**Le sénateur Corbin:** Et puis vous semblez, bien vous dites effectivement que ces licences-là sont octroyées pour des motifs politiques. Maintenant j'ai fait de la politique, moi, pendant 16 ans dans le Madawaska avant d'aller au Sénat, et puis je ne suis peut-être pas aussi familier que je pourrais l'être ou que je devrais l'être avec ce régime de permis. Pourriez-vous m'expliquer d'avantage comment ça fonctionne ce système-là?

Disons que moi demain matin, je veux ouvrir un plan pour transformer du homard, emballer du homard, le décortiquer, le mettre dans des cannettes et puis le vendre. Comment est-ce que je procède, qu'est-ce qui se passe?

**M. LeBlanc:** On commence doucement. Si vous y allez directement avec un gros plan, il y a des grosses chances que vous allez être retourné et que vous allez vous faire refuser. Mais si vous y allez, par exemple, pour demander un permis d'acheteur, vous allez l'obtenir sans doute. Vous deviendrez un acheteur de homard sur la côte, car c'est possible ça.

Alors vous devenez un acheteur, vous allez vous prendre un petit camion, vous allez acheter soit au nord de la province, soit en Nouvelle-Ecosse, soit sur l'Île-du-Prince-Édouard et vous vous en allez le vendre aux États-Unis, vous allez le vendre à Montréal ou en Ontario, enfin dans d'autres provinces, sans problème, à l'état vivant.

**Le sénateur Corbin:** J'irai le vendre où je voudrai.

**M. LeBlanc:** C'est un pays libre.

**Le sénateur Corbin:** Mais ça me prend un permis pour acheter le homard.

**M. LeBlanc:** Pour acheter, okay, c'est disponible et puis il semble qu'il n'y a aucune difficulté d'en obtenir.

**Le sénateur Corbin:** Ca c'est la province qui donne ce permis-là.

**M. LeBlanc:** Oui, c'est la province.

**Le sénateur Corbin:** Okay, continuons.

**M. LeBlanc:** Alors déjà il n'y a presque pas de contrôle, tout le monde qui en a envie est capable de participer. Les usines qui cherchent du homard ou du produit de façon régulière ou constante, une bonne journée arrivent au quai, il y a quelqu'un qui a un petit camion et puis qui a une licence d'acheter, qui se procure du homard et qui s'en va avec parce qu'il peut payer peut-être 10 cents ou 20 cents ou 50 cents de plus. Alors ça fait une compétition. Bien sûr, ça fait monter les prix, ça c'est peut-être une bonne chose. Mais il y a un manque de contrôle.

Éventuellement vous allez avoir du homard qui est faible, vous allez vouloir vous organiser pour le faire cuire. Vous utilisez le levier que vous allez créer de l'emploi, le gouvernement va vous aider d'une façon ou d'une autre, ou enfin même si vous le faites vous autres mêmes, vous avez un besoin de cuire du homard pour le sauver. Et puis éventuellement il y a des leviers qui vont s'établir et on va vous donner, probablement, une licence, parce qu'ils ne peuvent pas vous arrêter de cuire le homard, ils ne peuvent pas vous arrêter de le sauver, ils ne vont peut-être pas vous donner une licence que vous pouvez le transformer, mais vous pouvez le mettre en casseaux et puis éventuellement le vendre comme ça.

[Traduction]

**Mr. LeBlanc:** That's right.

**Senator Corbin:** And you seem, indeed you say that these licences are granted for political reasons. Now, I was in politics for 16 years in Madawaska before going to the Senate, and I may not be as familiar as I could or should be with the licensing system. Could you explain more about how the system operates?

Let's suppose that tomorrow morning, I want to open a plant to process, pack, shell, can and sell lobster. How do I go about it? What happens?

**Mr. LeBlanc:** You start slowly. If you are going to start off with a big plant right away, there is a good chance you'll be turned down. But if you start off, for example, by applying for a buyer's licence, you'll probably get it. You'll become a lobster buyer on the coast, because that is possible.

So you become a buyer, you get a small truck and buy either in the north of the province, in Nova Scotia, or on Prince Edward Island, and you sell it live in the United States, in Montreal, in Ontario, or in other provinces, no problem.

**Senator Corbin:** I can go sell it wherever I like.

**Mr. LeBlanc:** It's a free country.

**Senator Corbin:** But I need a licence to buy lobster.

**Mr. LeBlanc:** To buy it, OK, it's available and there doesn't seem to be any problem getting it.

**Senator Corbin:** And it's the province that gives this licence.

**Mr. LeBlanc:** Yes, it's the province.

**Senator Corbin:** OK. Let's go on.

**Mr. LeBlanc:** So already there is almost no control, anyone who wants to can participate. The plants looking for lobster or a product on a regular or consistent basis, one day they go down to the wharf, and there is someone there with a small truck who has a licence to buy, who gets the lobster and leaves with it because he can pay maybe 10 or 20 or 50 cents more. So then there's competition. Of course, that makes prices go up, that may be a good thing. But there is lack of control.

Sooner or later, prices are going to be low, you're going to want to get set up to can it. So you use the fact that you're going to create jobs as leverage, the government will help you one way or another, or even if you do it yourself, you have to can the lobster to keep it. And then eventually you'll have established some leverage and they'll probably give you a licence, because they can't stop you from canning lobster, they can't stop you from keeping it, they might not give you a licence for processing it, but you can put it in cans and eventually sell it that way.

[Text]

Après une couple d'années que vous êtes établi, «il emploie quelques personnes, il faut lui donner une licence.» Et éventuellement vous en aurez une. Il y a plusieurs exemples le long des côtes.

**Le sénateur Corbin:** Et puis c'est comme ça que vous venez à ouvrir une petite usine.

**M. LeBlanc:** Oui.

**Le sénateur Corbin:** Est-ce que ça revient à dire que dans certains cas, on se procure, on se fait donner une licence d'acheteur sous de fausses représentations dans le but éventuellement d'entrer dans l'industrie?

**M. LeBlanc:** Ce n'est pas sous fausses représentations.

**Le sénateur Corbin:** Ce n'est pas ça que vous voulez dire.

**M. LeBlanc:** Non, ce n'est pas sous de fausses représentations, ce que je dis c'est qu'il y en a trop. On est sept transformateurs qui ont des usines de transformation de Shédiac à Cap-Pelé. Il y en a sept. Le produit pour ces sept usines-là à un moment donné venait des côtes de l'Ile-du-Prince-Édouard, de la Nouvelle-Écosse, du nord du Nouveau-Brunswick au printemps. Le crabe venait du nord de la province pour être transformé ici, il n'en vient presque plus.

**Le sénateur Corbin:** Il n'y en a plus.

**M. LeBlanc:** Bien, il n'y en a plus, mais il y aussi beaucoup d'usines qui en veulent beaucoup plus. Depuis six ans, il y a quelques dix nouvelles usines de transformation de crabe. Je dis six ans, je crois que c'est ça, six ou sept ans.

**Le sénateur Corbin:** Alors le problème pour vous, c'est qu'il est difficile de concurrencer ces acheteurs au quai. Vous, ça vous enlève l'approvisionnement d'homard à un prix quand même rentable pour pouvoir faire fonctionner votre usine au moins dix semaines par année, parce que là ensuite on entre dans le problème de l'assurance-chômage qui est un autre problème en soi. Alors vous voudriez un meilleur contrôle sur les permis d'acheteurs?

**M. LeBlanc:** Sur les participants.

**Le sénateur Corbin:** Sur les participants. En réduire le nombre et puis, et ça ça pourrait voir pour effet de vous garantir, de vous donner une meilleure chance au niveau de l'approvisionnement pour l'usine?

**M. LeBlanc:** On parle de discipline. Il y en qui font de la chair actuellement dans ces sept usines du coin, si on peut les appeler ainsi, qui ne vont pas de l'avant avec ce qu'ils transforment en chair, mais ils n'ont pas le choix.

**Le sénateur Corbin:** Pour ce qui est de l'assurance-chômage, avez-vous des solutions?

**M. LeBlanc:** Non. Mais lorsque dans le coin, ça a été annoncé que 16 semaines seraient nécessaires, il est sorti une vingtaine d'employés qui sont venus voir pour travailler, qui n'étaient plus intéressés à travailler avant. Pour la plupart, c'est des gens qui avaient fait cinq, six, sept semaines de contribution à la fin de l'automne '87, ils attendaient pour attraper trois, quatre, cinq bonnes semaines avant l'automne, c'est tout ce qu'on veut.

[Traduction]

After you've been established for a couple of years, "he's employing people, he should be given a licence." And eventually you'll get one. There are a number of examples all along the coasts.

**Senator Corbin:** And that's how you go about opening a small plant.

**Mr. LeBlanc:** Yes.

**Senator Corbin:** Does that mean, in other words, that in certain cases, a person can get a buyer's licence under false pretenses with the idea of eventually going into the industry?

**Mr. LeBlanc:** It's not under false pretenses.

**Senator Corbin:** That isn't what you mean.

**Mr. LeBlanc:** No, it's not under false pretenses. What I'm saying is that there are too many of them. There are seven of us processors with plants between Shédiac and Cap-Pelé. There are seven. The product for those seven plants at one time came from the shores of Prince Edward Island, Nova Scotia and northern New Brunswick in the spring. Crab used to come from the north of the province to be processed here, but almost none comes now.

**Senator Corbin:** There isn't any left.

**Mr. LeBlanc:** Well, there isn't any left, but there are also a lot of plants wanting a lot more. In the past six years, ten new crab processing plants have opened up. Six years, I think that's it, six or seven years.

**Senator Corbin:** So, as far as you're concerned, the problem is that it's difficult to compete with these buyers at the wharf. It takes away your supply of reasonably priced lobster to run your plant at least ten weeks a year, and then we get into the problem of Unemployment Insurance, which is another problem in itself. So you would like to see greater control over buyers' licences?

**Mr. LeBlanc:** Over the participants.

**Senator Corbin:** Over the participants. Reduce their numbers and then, that could guarantee you a better chance in terms of supplying your plant?

**Mr. LeBlanc:** It's a question of discipline. Among the seven local plants, if we can call them that, there are some that aren't getting very far with what they are able to process, but they have no choice.

**Senator Corbin:** Regarding Unemployment Insurance, do you have any solutions?

**Mr. LeBlanc:** No. But when it was announced around here that 16 weeks would be required, about 20 people came around looking for work, who had not been interested in working any longer before. Most were people who had worked five, six, or seven insured weeks in the late fall of '87 and were hoping to get three, four or five good weeks in before fall, that's all they wanted.



*[Text]*

Alors on a annoncé 16 semaines, il y a eu, actuellement, il a fallu retourner au travail. Maintenant qu'on annonce que dix semaines vont suffir, bien là le mal de bras ou le mal d'épaule ou les petites allergies ou ainsi de suite reviennent.

**Le sénateur Corbin:** Vous êtes obligé de courir après les travailleurs pour les amener à l'usine quand vous en avez absolument besoin?

**M. LeBlanc:** C'est ça. Puis ce que j'ai fait pour ceci, j'ai quand même posé des questions à trois autres usines, c'est quoi les problèmes qui nous préoccupent le plus. C'est ce qui est sorti, et c'est ce que j'ai essayé d'amener.

**Le sénateur Corbin:** J'ai une dernière question à vous poser. Vous avez fait allusion à un empoisonnement possible et puis vous déplorez évidemment la façon dont la presse a fait de la publicité là-dessus, mais une fois qu'on se rend compte qu'il n'y avait vraiment pas de quoi paniquer, là la presse prend plus de temps à rétablir les choses et puis on cache ça dans les pages de la fin.

**M. LeBlanc:** Et puis très faiblement.

**Le sénateur Corbin:** Très faiblement. Mais ne seriez-vous pas d'avantage fâché contre le gouvernement qui, encore une fois, ne paraît pas avoir en place des dispositifs de contrôle et qui prend parfois énormément de temps avant de trouver le problème.

Vous êtes au courant du problème de l'Ile-du-Prince-Édouard de l'automne dernier et tous les tracas que ça a causé à l'industrie, il y en a qui ont essayé des pertes quand même très importantes, des pertes sérieuses au point où ça pourrait les mettre hors des affaires, ne trouvez-vous pas que le gouvernement devrait raffiner davantage son système de contrôle de qualité pour éviter que des situations comme ça se produisent?

Est-ce qu'au fond, une bonne partie du problème, ce n'est pas le manque d'un contrôle plus raffiné?

**M. LeBlanc:** En ce qui concerne la boîte, parce que c'est ce dont on parle, le gouvernement a quand même un contrôle qui est raffiné et ils exigent des records jour après jour, heure après heure de ce qui s'est passé, disons, dans les autoclaves. Et heureusement, l'usine en question avait ses records à jour et a pu s'appuyer, disons sur ses records pour se défendre.

Il n'y avait aucune question, le retorting ou l'autoclave avait en fonctionné, les temps étaient bons, donc ils ont pu se protéger. Et en vérifiant, ils ont trouvé que cette même dame visitait l'hôpital quelques fois par mois pour d'autres raisons et que c'était juste une autre visite. Mais il y a quelqu'un qui a cherché à blâmer un produit de la pêche.

**Le sénateur Corbin:** Qui a fait ça? Qui a prétendu que c'était le homard?

**M. LeBlanc:** Et bien la dame s'est rapportée malade, le mari, le garçon ont dit: «oui, ça doit venir de cette cannisse-là, de cette boîte-là.» Le média s'en est attrapé. On est tout de suite parti à Cap-Pelé pour prendre des photos de l'usine. On a trouvé d'où venait la source et puis ça s'est précipité et puis le même jour c'était sur les annonces dans l'Atlantique partout.

**Le sénateur Corbin:** Et ça a pris combien de temps avant que le ministère des Pêches ou un porte-parole du ministère

*[Traduction]*

When they announced the 16 weeks, they had to go back to work. Now that they've announced that 10 weeks is enough again, the sore arms and shoulders and the allergies are starting to come back.

**Senator Corbin:** Do you have to chase after the workers to get them to the plant when you absolutely need them?

**Senator LeBlanc:** Yes. I asked at three other plants what are the problems that concern us the most. That's what came out, and that's what I've tried to show.

**Senator Corbin:** I have a final question to ask you. You referred to the possibility of poisoning and you naturally deplore the way the press publicized it, but once people realize that there really is nothing to panic about, the press takes its time about saying so and hides the story in the back pages.

**Mr. LeBlanc:** And then very weakly.

**Senator Corbin:** Very weakly. But wouldn't you be more angry at the government which, once again, appears not to have the right control measures and sometimes takes forever to find the problem.

You know about the problem in Prince Edward Island last fall and all the trouble it caused the industry. Some individuals suffered severe losses, to the point where they could go out of business, don't you think that the government should refine its quality control system further to avoid situation like this happening?

Isn't a big part of the problem the lack of more refined controls?

**Mr. LeBlanc:** With respect to cans, since that's what we're talking about, the government does have refined controls and they require day-by-day and hour-by-hour records of what happens, for example, in the autoclaves. Luckily, the plant in question had its records up to date and could use them to defend itself.

There was no question, the retorting or the autoclave had operated properly, the times were right, so they were able to protect themselves. And when they checked, they found out that the same woman visited the hospital a few times a month for other reasons and that it was just another visit. But someone tried to blame a fish product.

**Senator Corbin:** Who did that? Who claimed that it was the lobster?

**Mr. LeBlanc:** Well, the woman got sick, and the husband and son said, "Yes, it must have come from that tin or that can." The media got hold of the story. They rushed down to Cap Pelé to take pictures of the plant. They found out where the source was and it gathered momentum and the same day it was on the news all over Atlantic Canada.

**Senator Corbin:** And how long did it take before the Department of Fisheries or a spokesman for the Department of Fish-

[Text]

des Pêches arrive à la conclusion que ce n'était pas un empoisonnement dû à la consommation de homard?

**M. LeBlanc:** Le lendemain, ils ont quand même annoncé que ce n'était pas nécessairement dû à de l'empoisonnement de ce qui venait de la canne. Et puis là on n'en a plus entendu parler. Hier, c'est sorti à la page 14, un petit chapitre. Pourquoi est-ce que ça n'a pas sorti sur les headlines?

**Le sénateur Corbin:** Ça a pris deux semaines quand même.

**M. LeBlanc:** Oui.

**Le sénateur Corbin:** Et pendant tout ce temps-là, est-ce que vos ventes ont été affectées?

**M. LeBlanc:** Les ventes du monsieur, ce n'était pas nous autres heureusement, mais disons que ça peut nous arriver, les ventes du monsieur n'ont certainement pas augmenté.

**Le sénateur Corbin:** Alors, sa réputation a été endommagée.

**M. LeBlanc:** Oui.

Thank you, Mr. Chairman.

**The Chairman:** Thank you. You ask some questions on page 4. Now, I am going to turn around, and ask you the questions. How much is a lobster fishing licence worth here?

**Mr. LeBlanc:** \$6,000.00 is the basic figure, because that is the buy-back value. But I think an effective price is double that.

**The Chairman:** It is.

**Mr. LeBlanc:** To more, yes, two to three times more than that.

**Senator Corbin:** For how many traps?

**Mr. LeBlanc:** Well, it is the licence for 250 traps.

**The Chairman:** Is that \$6,000.00 over the table, and \$6,000.00 under table?

**Mr. LeBlanc:** In certain cases.

**The Chairman:** And how does that compare with the crab fishing licence?

**Mr. LeBlanc:** A crab fishing licence is worth ten times that, \$150,000.00, \$200,000.00.

**The Chairman:** Crab are worth ten times the lobster.

**Mr. LeBlanc:** From mid-shore or offshore are worth a lot of money. As a matter of fact, on the inshore fishery off Cape Breton, there was a rig just, well, not too long ago, ten days ago, sold for \$120,000.00. And that is 20 traps, and a small boat.

**The Chairman:** So, you can transfer them from one to the other.

**Mr. LeBlanc:** To another bona fide fisherman.

**The Chairman:** Yes.

**Mr. LeBlanc:** But the value of the licence is nonetheless there.

**Senator Corbin:** That is not the cost, it is the value.

[Traduction]

eries arrived at the conclusion that it was not poisoning due to eating lobster?

**Mr. LeBlanc:** The next day, they did announce that it was not necessarily due to poisoning from what came out of the can. And then they stopped talking about it. Yesterday, there was a tiny bit about it on page 14. Why didn't it make the headlines?

**Senator Corbin:** And it still took two weeks.

**Mr. LeBlanc:** Yes.

**Senator Corbin:** And during all this time, were your sales affected?

**Mr. LeBlanc:** That man's sales, yes, it wasn't us luckily, but it could happen to us, that man's sales certainly didn't go up.

**Senator Corbin:** So, his reputation was damaged.

**Mr. LeBlanc:** Yes.

Je vous remercie, monsieur le président.

**Le président:** Je vous remercie. Vous posez certaines questions à la page 4. Je vais maintenant prendre la relève et poser moi-même les questions. A combien évaluez-vous un permis de pêche au homard dans cette région?

**M. LeBlanc:** Le chiffre de base serait de 6 000 \$ puisqu'il s'agit là de la valeur de rachat. A mon avis, il faudrait en réalité doubler cette somme.

**Le président:** En effet.

**M. LeBlanc:** Et plus encore. Le montant réel est deux ou trois fois plus élevé.

**Le sénateur Corbin:** Pour combien de nasses?

**M. LeBlanc:** Eh bien, ce permis est valide pour 250 nasses.

**Le président:** Voulez-vous dire 6 000 \$ officiellement et 6 000 \$ «en sous-main»?

**M. LeBlanc:** Oui, dans certains cas.

**Le président:** Et comment cela se compare-t-il avec le permis de pêche au crabe?

**M. LeBlanc:** Le permis de pêche au crabe vaut dix fois plus, soit 150 000 \$, 200 000 \$.

**Le président:** Le crabe vaut dix fois plus que le homard?

**M. LeBlanc:** A moyenne distance et en haute mer, il représente beaucoup d'argent. En fait, dans la pêcherie côtière du Cap-Breton, il y a à peine... , plutôt il n'y a pas très longtemps, il y a dix jours, un grément s'est vendu 120 000 \$. Ce grément comportait 20 parcs et un petit bateau.

**Le président:** Ainsi, vous pouvez les transférer de l'un à l'autre.

**M. LeBlanc:** À un autre pêcheur autorisé.

**Le président:** Exactement.

**M. LeBlanc:** Mais la valeur du permis demeure là.

**Le sénateur Corbin:** Il ne s'agit pas du coût, mais de la valeur.



[Text]

**Mr. LeBlanc:** That is the value, because the cost is ten dollars.

**Senator Rossiter:** But the licence goes with the boat, does it?

**Mr. LeBlanc:** Not necessarily.

**Senator Rossiter:** But the licence is no good without the boat.

**Mr. LeBlanc:** The boat is no good without the licence.

**The Chairman:** That's right. Which comes first?

**Senator Rossiter:** Which comes first? Yes.

**Mr. LeBlanc:** I know, but if you can buy a licence, and you are already, for example, an inshore fisherman, if you can buy the licence, you can use your boat with that licence. What you are missing is the licence.

**The Chairman:** Yes.

**Mr. LeBlanc:** So, the licence then has a value. You can transfer it to another boat.

**Senator Rossiter:** Do they change hands very often?

**Mr. LeBlanc:** Not too, too much. Because those who have a crab licence, because of the price of the crab right now, two dollars and up, those who have a licence want to hang onto it. Even though the landings are not very strong, 200,000 pounds of crabs at two dollars plus is a lot of money.

**The Chairman:** So, that is \$120,000.00, but he has to maybe buy a different type of gear.

**Mr. LeBlanc:** If he has to buy gear or a boat, then he has to go up in value. He is going to add another three, or depending on the value of the boat. But some have a price tag of \$350,000.00; some have a price tag of greater, for licence, and gear, and boat.

**The Chairman:** How much can you make in the crab fishery in a year, if it is that valuable? How predictable is it? That you pay \$120,000.00 for a licence, that there is going to be crabs the following season.

**Mr. LeBlanc:** The \$120,000.00 for a licence, and small boat, and 20 traps was paid, this is from the inshore fishery, and off of Cape Breton, and they have a quota. And over the past years, it has been fairly stable. The catch per unit has gone down, but they have been able to fill their quota. So, it has been fairly stable in that sense.

**The Chairman:** So, they can recover their investment in how long, in one season?

**Mr. LeBlanc:** In the case of \$120,000.00, it would take them two seasons.

**The Chairman:** That's not too bad, not too bad a return. I am surprised you say workers come to the fish plants to work, because they can't find anything better elsewhere. Where I used to be an M.P. on the West Coast of Newfoundland, and it

[Traduction]

**M. LeBlanc:** Oui, c'est la valeur, parce que le coût est de dix dollars.

**Le sénateur Rossiter:** Mais le permis accompagne le bateau, n'est-ce pas?

**M. LeBlanc:** Pas nécessairement.

**Le sénateur Rossiter:** Mais le permis ne sert à rien sans le bateau.

**M. LeBlanc:** C'est plutôt le bateau qui est inutile sans le permis.

**Le président:** C'est exact. Lequel vient le premier?

**Le sénateur Rossiter:** Oui, c'est cela, lequel vient le premier?

**M. LeBlanc:** Je sais, mais si vous pouvez acheter un permis et que vous soyez déjà, mettons, pêcheur côtier, vous pouvez vous servir de votre bateau avec ce permis. Ce qui vous manque c'est le permis.

**Le président:** Oui.

**M. LeBlanc:** Donc, le permis a sa propre valeur. Vous pouvez le transférer à un autre bateau.

**Le sénateur Rossiter:** Est-ce que les permis changent très souvent de mains?

**M. LeBlanc:** Pas trop vraiment. Parce que ceux qui possèdent un permis de pêche au crabe, étant donné le prix du crabe à l'heure actuelle—soit deux dollars et davantage—ces gens-là tiennent à leur permis. Même si les quantités débarquées ne sont pas considérables, 200 000 livres de crabes à deux dollars, sinon plus, c'est beaucoup d'argent.

**Le président:** Ainsi, c'est 120 000 \$, mais il doit peut-être acheter un autre type d'engins.

**M. LeBlanc:** S'il doit acheter des engins ou un bateau, il doit augmenter la valeur. Il ajoutera encore trois... ou tout dépend de la valeur du bateau. Cependant, certains valent 350 000 \$, d'autres, davantage pour le permis, les engins et le bateau.

**Le président:** Combien pouvez-vous faire en une année dans la pêche au crabe, si la chose est si coûteuse? À quel point ce revenu est-il prévisible? Pour que vous payiez 120 000 \$ pour un permis, en espérant qu'il y aura des crabes la saison suivante...

**M. LeBlanc:** Les 120 000 \$ ont été payés pour un permis, un petit bateau et 20 parcs, dans la pêcherie côtière, à la hauteur du Cap Breton et là, il y a un quota. Et ces dernières années, la situation a été assez stable. La prise à l'unité a baissé, mais ils ont atteint leur quota. Les choses ont donc été assez stables dans ce sens.

**Le président:** Ainsi, en combien de temps peuvent-ils recouvrer leur investissement? En une seule saison?

**M. LeBlanc:** Dans le cas des 120 000 \$, je dirais en deux saisons.

**Le président:** Ce n'est pas mal comme rendement, pas trop mal. Je suis surpris de vous entendre dire que les gens viennent travailler aux usines de traitement du poisson uniquement parce qu'ils ne trouvent rien de mieux ailleurs. Là où j'étais

[Text]

is all fishing villages up along the Northern Peninsula, well, that's the only industry. So, unless the person left the area to look for something better, they looked for work in the plant every year. And they married, and their husband had a boat, and they made a nice living together.

I detect that you are saying that it is a job of last resort here.

**Mr. LeBlanc:** Basically, that is what I have said. There are reasons. One is perhaps the low salary they are being offered at the fish plant. But for most people, given the opportunity to go and work on a jackhammer on a bridge, and working at the fish plant, and 98% will choose that jackhammer. And give them the job as a labourer on construction, and offer them the fish plant, and most of them will follow the same path. Give them a job in a restaurant, and they will choose the job in the restaurant before the fish plant.

So, when all else fails, then they want to work at the fish plant. Some of them will select the fish plant, because it is close to home, and the cost of travelling outside would perhaps be high. And therefore, they will settle at the fish plant, and sort of come back on a regular basis.

**The Chairman:** Would you agree with what the government are doing on retraining people in fish plants, and in other areas? How do you feel about the unemployment insurance, of the ten week qualification period?

**Mr. LeBlanc:** Well, we sort of mentioned that a little while ago. When it was announced locally that you required 16 weeks to qualify, some 20 people within a day and a half appeared at the door, wanting to work. We needed people. In our own case, this happened, and to our friends' plants around the area, that happened as well.

**The Chairman:** It changed from ten weeks to 16 weeks.

**Mr. LeBlanc:** Yes. What happened is, I think, the percentage of unemployment decreased to a level, whereby a new qualifying period was essential. So, all of a sudden, it was announced you need 16 weeks to qualify.

**Senator Corbin:** As employment goes up, so does the qualifying period.

**The Chairman:** You also asked him about what solutions you have to the lack of discipline. I must have missed that, because you are asking us to change things, or you are suggesting to us that we should look at that. What do you recommend to us? We are a Committee on the marketing of fish.

**Mr. LeBlanc:** I asked this question to a few colleagues.

**The Chairman:** Yes.

[Traduction]

membre du parlement sur la côte ouest de Terre-Neuve, et il n'y a que des villages de pêche le long de la péninsule du Nord, en d'autres termes, c'est la seule industrie. Donc, à moins de quitter la région pour chercher quelque chose de mieux, tous les ans, les gens cherchaient du travail à l'usine. Ils se mariaient et le mari avait un bateau et ils menaient ensemble une vie confortable.

Vous semblez dire qu'on prenait ce travail en dernier ressort.

**M. LeBlanc:** C'est ce que j'ai dit, en substance. Il y a des motifs à cela. L'un d'eux est peut-être le faible salaire que l'on offre à l'usine. Mais pour la plupart... si l'on donne aux gens le choix entre un emploi à l'usine de traitement du poisson et un autre qui consiste à manier le brise-béton sur un pont, 98 pour cent choisiront ce dernier. S'ils doivent choisir entre un emploi à l'usine et un autre comme ouvrier du bâtiment, ils en feront de même. Et si on leur offre un emploi dans un restaurant, ils donneront leur préférence à cet emploi, et non à celui de l'usine de traitement du poisson.

Ainsi, lorsque tout le reste échoue, ils cherchent du travail à l'usine. Certains d'entre eux choisiront l'usine parce qu'elle est proche de chez eux et qu'il leur coûterait peut-être cher de se rendre ailleurs. Ils entreront donc à l'usine et y reviendront pour ainsi dire régulièrement.

**Le président:** Êtes-vous d'accord avec ce que fait le gouvernement en matière de recyclage des travailleurs dans les usines de traitement du poisson et dans d'autres secteurs? Que pensez-vous de l'assurance-chômage et de la période de référence de dix semaines?

**M. LeBlanc:** Eh bien, nous avons abordé la question il y a quelque temps. Lorsqu'on a annoncé dans la région que vous exigiez seize semaines d'emploi pour qu'un chômeur soit admissible, environ 20 personnes se sont présentées en moins de deux jours pour demander du travail. Nous avions besoin de travailleurs. C'est ce qui nous est arrivé, à nous et c'est également ce qui s'est produit aux usines de nos amis, dans les alentours.

**Le président:** Cette période a été portée de dix à seize semaines.

**M. LeBlanc:** Exactement. Ce qui s'est passé, à mon avis, c'est que le taux de chômage est tombé à un tel niveau qu'il était devenu indispensable de modifier la période de référence. Ainsi, du jour au lendemain, on annonçait qu'il fallait seize semaines de travail pour être admissible.

**Le sénateur Corbin:** À mesure que l'emploi augmente, la période de référence se prolonge en conséquence.

**Le président:** Vous lui avez également demandé quelles solutions il proposait pour le manque de discipline. Cela a dû m'échapper, parce que vous nous demandez de changer les choses ou vous nous suggérez d'examiner la situation. Que nous recommandez-vous? Nous sommes un comité chargé d'examiner la question de la commercialisation du poisson.

**M. LeBlanc:** J'ai posé la question à quelques-uns de mes collègues.

**Le président:** Bon.



[Text]

**Mr. LeBlanc:** And they said to get better prices for lobsters or crabs is not the answer, because even if we get eight dollars a pound from markets, somebody is going to be out there bringing the price out to seven fifty, and seven seventy-five, and seven eighty, where there is no margin left for weeks, and culls, and shrinkage, and transportation, and what have you. What is the answer? Stop those people from committing suicide, because I think there are a lot out there who are suicidal, if you know what I mean, in that there are some who are ready to outbid for certain species just to get them, and they don't calculate the value that they can afford. And after they have gotten in trouble, they go to the government for assistance.

**The Chairman:** I see what you mean by discipline. That is all I have. Senator Rossiter? I don't have anything else.

**Le sénateur Corbin:** Est-ce qu'il y a des personnes, vous nous avez dit pourquoi certaines catégories de personnes vont travailler à l'usine, pourquoi d'autres opérait pour un autre emploi si l'occasion leur était donnée.

Pouvez-vous me dire combien vaut pour un travailleur d'usine de poisson, de crabe, le homard, combien vaut pour ce travail-là dix semaines d'emploi à l'usine, qu'est-ce qu'il reçoit en assurance-chômage pour le reste de l'année?

**M. LeBlanc:** 2.4 fois ce qu'il a gagné pendant ces dix semaines.

**Le sénateur Corbin:** 2.4 fois seulement. Alors...

**M. LeBlanc:** C'est-à-dire 60p. 100 de la moyenne par semaine.

**Le sénateur Corbin:** Quel est le salaire de base minimum pour un travailleur d'usine de poisson?

**M. LeBlanc:** Actuellement, dans la région des sept, il n'y en a pas qui sont en bas de 4,10\$. Puis ça varie pour la plupart entre ça, la majorité serait autour de 5,00\$ puis les meilleurs travailleurs ou travailleuses sont 5,50\$, 6,50\$ mais là ça commence à être de moins en moins.

**Le sénateur Corbin:** On peut dire généralement qu'une personne qui travaille, les femmes surtout qui travaillent à l'usine, représentent en quelque sorte le deuxième gagne-pain dans la famille, en général?

**M. LeBlanc:** Oui.

**Le sénateur Corbin:** Alors c'est un revenu additionnel au revenu familial de base qui est encore généralement apporté à la maison par l'homme et la femme va à l'usine pour apporter un supplément de revenu. Ce ne sont pas des salaires extraordinaires quand même.

**M. LeBlanc:** Non, non.

**Le sénateur Corbin:** Ils arrivent à faire des moyennes par semaine qui sont peut-être raisonnables avec du surtemps. Lorsqu'on peut travailler un 55, 60 heures par semaine à temps et demi, ça commence à aider la paie. Et c'est ce qui se produit, pendant par exemple, la période du printemps, du 15 mai au 15 juin, il y a des pics de poisson, si on veut, où la pêche est très abondante et où il faut travailler presque jour et nuit, si on ne veut pas en faire geler ou si on ne veut pas en prendre.

[Traduction]

**M. LeBlanc:** À leur avis, obtenir de meilleurs prix pour le homard ou le crabe n'est pas la réponse, parce que même si les marchés nous donnent huit dollars de la livre, il y aura quelqu'un qui ramènera les prix à sept et cinquante, à sept et soixante-quinze et à sept et quatre-vingt, de sorte qu'il n'y aura plus de marge pour les semaines, le tri, les pertes, le transport et tout le reste. Quelle est la réponse? Empêchez ces gens de commettre un suicide, car il y en a beaucoup qui sont suicidaires, vous comprenez ce que je veux dire, en ce sens que certains sont prêts à renchérir pour des espèces particulières, à seules fins de les avoir et sans calculer la valeur qu'ils peuvent se permettre de payer. Ensuite, une fois dans le pétrin, ils appellent le gouvernement au secours.

**Le président:** Je vois ce que vous entendez par «discipline». C'est tout ce que j'avais à dire. Sénateur Rossiter? Je n'ai rien d'autre.

**Senator Corbin:** Are there people, you've told us why certain categories of people work at the plant, why would others opt for a different job if they had the opportunity?

Can you tell me how much it is worth to a fish, crab or lobster plant worker to work for ten weeks at the plant, what he receives in Unemployment Insurance for the rest of the year?

**Mr. LeBlanc:** 2.4 times what he earned during those ten weeks.

**Senator Corbin:** Only 2.4 times. So...

**Mr. LeBlanc:** That's 60 p. 100 of the weekly average.

**Senator Corbin:** What is the basic minimum wage for a fish plant worker?

**Mr. LeBlanc:** Right now, where the seven plants are located, no one earns less than \$4.10. And it varies, the majority are paid around \$5.00, with the best workers getting \$5.50 or \$6.50, but there are less and less of them.

**Senator Corbin:** One can generally say that a person who works, especially women who work at the plant, are earning a second income for their families, in general?

**Mr. LeBlanc:** Yes.

**Senator Corbin:** So, it's an extra income for the family over and above the basic income, which is still generally brought home by the husband, and the wife goes to the plant to supplement this income. These are not extraordinary salaries, after all.

**Mr. LeBlanc:** No, no.

**Senator Corbin:** They can make a reasonable average weekly income with overtime. If a person can work 55 or 60 hours a week at time and a half, it helps the pay cheque. And that's what happens in the spring, for example, from May 15 to June 15, there are peaks in fish, when the fish is plentiful and it's necessary to work almost day and night in order not to freeze it or lose it.

[Text]

Maintenant, vous avez besoin de homard, vous avez besoin de crabe aussi pour survivre comme entreprise. Qu'est-ce qui doit être fait pour ramener le crabe?

**M. LeBlanc:** Lui donner une chance.

**Le sénateur Corbin:** Pardon?

**M. LeBlanc:** Lui donner une chance. Ce qu'on a quand même fait avec le crabe, je ne sais pas si j'ai les réponses à ça, mais à un moment donné, il y avait un certain nombre de bateaux, il y avait un nombre de casiers de 125. Les casiers étaient cinq pieds carrés pour la plupart. L'industrie s'est débattue pour monter le nombre de casiers à 150 et a augmenté, en pratique, la grosseur des casiers de cinq par cinq, à six par six. Généralement deux pieds de haut ces trappes. Cinq par cinq, ça fait 25 et six par six ça fait 36, ça fait quand même un grossissement d'effort et puis si on le multiplie par 25 trappes de plus, ça augmente l'effort.

On a obtenu des meilleurs bateaux, ça augmente l'effort. On a augmenté l'effort, on a augmenté l'effort, à chaque année ça allait en augmentant. Les prises, on mettait les TAC, si je me rappelle bien c'était 25 000 et il y en avait assez, on donne une semaine d'extension parce qu'il y a du crabe. On est monté jusqu'à au-dessus de 30 000 tonnes. L'effort était forte.

Finalement, on s'est aperçu que l'effort avait été trop fort parce que ça commençait à diminuer, à tomber. Et puis maintenant on se dit: «Où est le crabe?»

**Le sénateur Corbin:** A quel moment est-ce que vous avez eu le signal de la décroissement des prises, en quelle année est-ce que ça s'est produit ça?

**M. LeBlanc:** Ça fait seulement trois ans que c'est parti en glissant.

**Le sénateur Corbin:** Que c'est parti en glissant. Croyez-vous que les autorités ont manqué à leur devoir en laissant faire ces choses-là? Vous parliez de discipline, le gouvernement aussi doit se discipliner et discipliner les autres parfois?

**M. LeBlanc:** Parfois on se laisse tordre les bras et c'est probablement ce qui est arrivé. Il y a eu beaucoup, beaucoup de pression de la part des usines qui voulaient plus de crabe, le nombre d'usines augmentait, ça fait des emplois supplémentaires, les pêcheurs en voulaient plus. Il y avait des possibilités d'aller chercher un million de livres, on avait les japonais à la porte qui frappaient et puis disaient: «V'là 10 cents de plus, v'là 20 cents de plus, achètes-en d'avantage.» Alors tout ça ça fait une précipitation qui dit: «Amène d'autre crabe.» Plus d'effort.

**Le sénateur Corbin:** Et puis le gouvernement laissait faire tout ça jusqu'à tant que la crise apparaisse à l'horizon?

**M. LeBlanc:** Lorsqu'ils sortaient des données, on les questionnait, on les questionnait beaucoup jusqu'à tant qu'on ait, comme je vous le disais, tordu les bras un peu et puis à 50 brasses d'eau ou à 100 brasses d'eau, à 10 heures de la côte, c'est parfois difficile de juger exactement combien il y a de bêtes dans le fond.

**Le sénateur Corbin:** Alors, au nom du comité, M. LeBlanc, puisqu'il n'y a pas d'autres questions, je voudrais vous remercier d'avoir accepté de comparaître devant nous cet après-midi.

[Traduction]

Now, you need lobster, you also need crab to survive as a business. What has to be done to bring back the crab?

**Mr. LeBlanc:** It has to be given a chance.

**Senator Corbin:** Pardon me?

**Mr. LeBlanc:** It has to be given a chance. What's been done with crab, I don't know if I have the answers to that, but at one point, there was a certain number of boats, with 125 traps. The traps were mostly five feet square. The industry fought to get the number of traps up to 150 and increased the trap size from five by five to six by six. Generally the traps are two feet high. Five by five makes 25 and six by six makes 36, which means greater capacity and then if we multiply by the extra 25 traps as well, that ups the capacity.

They got better boats, which increased the capacity. Every year, the capacity has gotten bigger and bigger. They put TACs on the catches, if I remember correctly it was 25,000, and there were so many of them, that they gave a week's extension because there was crab. They got up to over 30,000 tonnes. That was a lot of fish.

Finally, they realized that they had overfished because the catches were starting to decrease, to drop. And now everyone says: «Where's the crab?»

**Senator Corbin:** When did you become aware that catches were getting smaller, what year did it happen?

**Mr. LeBlanc:** It only started slipping three years ago.

**Senator Corbin:** It started slipping. Do you feel that the authorities neglected their duty by letting these things happen? You were talking about discipline, shouldn't the government also discipline itself and discipline others sometimes?

**Mr. LeBlanc:** Sometimes they let their arm be twisted and that's probably what happened. There was an awful lot of pressure from the plants that wanted more crab, the number of plants was growing, they were creating jobs, the fishermen wanted more. It was possible to go out and get a million pounds, the Japanese were knocking on the door saying: «Here's 10 cents more, 20 cents more, buy more.» All this led to calls for more crab, and more fishing.

**Senator Corbin:** And then the government just stood by until there was a crisis looming on the horizon?

**Mr. LeBlanc:** When they brought out the statistics, people challenged them. They challenged them a lot until they had, as I was saying, twisted a few arms, and then at 50 or 100 fathoms, 10 hours off the coast, it can be hard to tell exactly how many crabs there are on the bottom.

**Senator Corbin:** Well, on behalf of the Committee, Mr. LeBlanc, since there are no further questions, I would like to thank you for agreeing to appear here this afternoon. Your



**[Text]**

Vos commentaires ne sont pas passés inaperçus et nous allons sûrement en tenir compte dans notre rapport. Vous avez présenté les problèmes sous un nouveau jour et pour cela nous vous sommes reconnaissants.

Merci bien d'être venu.

**M. LeBlanc:** Merci.

**The Chairman:** Thank you. Well, the only other witness we had was Mr. Paul Barrgett from Bouctouche Fish Market Limited. And we visited them, and spent a pleasant couple of hours looking through their plant. And we saw some very innovative ideas. And it was evidently impossible for them to attend the meeting, because there was too much work. And that is a good sign. And if we are going to accept that alibi, that is the best way to accept it.

So, it would appear that that is the last witness we are about to hear. If there is nobody from the public, that are here, that would like to give us some evidence or like to speak to us, we would appreciate hearing from them. And if not, the meeting of the Senate Committee on fisheries is now adjourned. Thank you very much for appearing. And so is our tour of the East Coast.

**[Traduction]**

comments have not passed without notice, and we will certainly take them into account in our report. You have presented the problems in a new light and we thank you.

Thank you very much for coming.

**Mr. LeBlanc:** Thank you.

**Le président:** Merci. Eh bien, le seul autre témoin que nous ayons était M. Paul Barrgett, de Bouctouche Fish Market Limited. Nous avons vu cette entreprise et passé une ou deux heures agréables à visiter l'usine. Nous y avons vu des idées très innovatrices. De toute évidence, il était impossible aux gens de Bouctouche d'assister à la réunion, parce qu'ils avaient trop à faire. Et c'est bon signe! Si nous allons accepter cette excuse, c'est le meilleur moyen de le faire.

Ainsi, tout indique que c'est le dernier témoin à écouter. Si quelqu'un dans l'assistance désire faire part de son témoignage ou a quelque chose à nous dire, qu'il veuille nous le dire. Sinon, la réunion du Comité sénatorial sur les pêcheries est levée. Merci beaucoup d'être venus. Et ainsi se termine notre tournée de la Côte Est.

























If undelivered, return COVER ONLY to  
Canadian Government Publishing Centre,  
Supply and Services Canada,  
Ottawa, Canada, K1A 0S9

En cas de non-livraison,  
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à  
Centre d'édition du gouvernement du Canada,  
Approvisionnement et Services Canada,  
Ottawa, Canada, K1A 0S9

## WITNESSES—TÉMOINS

*From the Town of Shediac:*

Mr. Armand Bannister, Clerk and Town Manager.

*From the Union of New Brunswick Indians:*

Mr. Graydon Nicholas, President.

*From "Cabinet G.T.A. Consultants en pêches":*

Mr. Gilles Thériault, President.

*From the Maritimes Fishermen's Union:*

Mr. Michael Belliveau, Secretary Treasurer;  
Mr. Réginald Comeau, Regional Representative.

*From Westmorland Fisheries Ltd.:*

Mr. Yvon Gaudet, Vice-President.

*From the Executive Council of the Lobster Advisory Committee:*

Mr. Normand Maillet.

*From Leslie Léger and Sons Ltd.:*

Mr. Leslie Léger, President.

*From the Canadian Wildlife Service:*

Mr. Tony Erskine, Chief of Migratory Bird Conservation.

*From New Brunswick Wildlife Federation:*

Mr. Fred Wheaton, Chairman of the Fisheries Committee.

*From Cormier and LeBlanc, 1968 Ltd.:*

Mr. Napoléon LeBlanc, Co-owner.

*De la Ville de Shediac:*

M. Armand Bannister, greffier et administrateur.

*De la «Union of New Brunswick Indians»:*

M. Graydon Nicholas, président.

*Du Cabinet G.T.A. consultants en pêches:*

M. Gilles Thériault, président.

*De l'Union maritime des pêcheurs:*

M. Michael Belliveau, secrétaire-trésorier;  
M. Réginald Comeau, représentant régional.

*De la «Westmorland Fisheries Ltd.»:*

M. Yvon Gaudet, vice-président.

*Du Comité consultatif du homard:*

M. Normand Maillet, membre du conseil exécutif.

*De Leslie Léger and Sons Ltd.:*

M. Leslie Léger, président.

*Du Service canadien de la faune:*

M. Tony Erskine, chef de la conservation des oiseaux migrants.

*De la Fédération de la faune du Nouveau-Brunswick:*

M. Fred Wheaton, président du Comité des pêches.

*De Cormier et LeBlanc, 1968 Ltée:*

M. Napoléon LeBlanc, copropriétaire.

CAI  
Y029  
-F37



Second Session  
Thirty-third Parliament, 1986-87-88

Deuxième session de la  
trente-troisième législature, 1986-1987-1988

## SENATE OF CANADA

---

## SÉNAT DU CANADA

---

*Proceedings of the Standing  
Senate Committee on*

*Délibérations du Comité  
sénatorial permanent des*

## Fisheries

## Pêches

*Chairman:*  
The Honourable JACK MARSHALL

---

*Président:*  
L'honorable JACK MARSHALL

---

Tuesday, July 5, 1988  
Tuesday, July 26, 1988  
Tuesday, August 16, 1988  
Tuesday, August 30, 1988  
Tuesday, September 6, 1988

Le mardi 5 juillet 1988  
Le mardi 26 juillet 1988  
Le mardi 16 août 1988  
Le mardi 30 août 1988  
Le mardi 6 septembre 1988

### Issue No. 49

### Fascicule n° 49

#### Proceedings on:

#### Fascicules concernant:

The examination of all aspects of the  
marketing of fish in Canada  
and all implications thereof

---

L'étude de la commercialisation du poisson  
au Canada dans tous ses aspects et  
répercussions

---

WITNESSES:  
(See back cover)

TÉMOINS:  
(Voir à l'endos)





## THE STANDING SENATE COMMITTEE ON FISHERIES

The Honourable Jack Marshall, C.D., *Chairman*  
The Honourable L. Norbert Thériault, *Deputy Chairman*

and

The Honourable Senators:

Bielish	Molgat
Bonnell	*Murray, P.C.
Cochrane	(or Doody)
Corbin	Perrault, P.C.
Cottreau	Petten
*MacEachen, P.C.	Phillips
(or Frith)	Rossiter

*\*Ex Officio Members*

(Quorum 4)

*Pursuant to Rule 66(4):*

On Tuesday, September 6, 1988:

Hon. Heath Macquarrie replaced Hon. Eileen Rossiter.

## LE COMITÉ SÉNATORIAL PERMANENT DES PÊCHES

*Président:* L'honorable Jack Marshall, C.D.  
*Vice-président:* L'honorable L. Norbert Thériault

et

Les honorables sénateurs:

Bielish	Molgat
Bonnell	*Murray, c.p.
Cochrane	(ou Doody)
Corbin	Perrault, c.p.
Cottreau	Petten
*MacEachen, c.p.	Phillips
(ou Frith)	Rossiter

*\*Membres d'office*

(Quorum 4)

*Suivant l'article 66(4) du Règlement:*

Le mardi 6 septembre 1988:

L'honorable Heath Macquarrie remplace l'honorable Eileen Rossiter.

**ORDER OF REFERENCE**

Extract from the Minutes of Proceedings of the Senate, Tuesday, October 28, 1986:

“Pursuant to the Order of the Day, the Senate resumed the debate on the motion of the Honourable Senator Marshall, seconded by the Honourable Senator Murray, P.C.:

That the Standing Senate Committee on Fisheries be authorized to examine all aspects of the marketing of fish in Canada, and all implications thereof;

That the papers and evidence received and taken on the subject before the Committee during the 1st Session of the 33rd Parliament be referred to the Committee; and

That the Committee report no later than September 15, 1987.\*

After debate, and—

The question being put on the motion, it was—

Resolved in the affirmative.”

\*By order of the Senate, this date was extended to 31 March, 1989.

**ORDRE DE RENVOI**

Extrait des Procès-verbaux du Sénat le mardi 28 octobre 1986:

«Suivant l'Ordre du jour, le Sénat reprend le débat sur la motion de l'honorable sénateur Marshall, appuyé par l'honorable sénateur Murray, C.P.,

Que le Comité sénatorial permanent des pêches soit autorisé à étudier la commercialisation du poisson au Canada dans tous ses aspects et répercussions;

Que les documents et témoignages recueillis à ce sujet par le Comité au cours de la 1<sup>re</sup> session du 33<sup>e</sup> Parlement soient déferés à ce Comité, et

Que le Comité fasse rapport au Sénat au plus tard le 15 septembre 1987.\*

Après débat,

La motion, mise aux voix, est adoptée.»

\*Par ordre du Sénat, cette date a été reportée au 31 mars 1989.

*Le greffier du Sénat*

Charles A. Lussier

*Clerk of the Senate*



## MINUTES OF PROCEEDINGS

TUESDAY, JULY 5, 1988

(99)

## [Text]

The Standing Senate Committee on Fisheries met this day *in camera* at 11:00 a.m., the Chairman, the Honourable Senator Marshall, presiding.

*Members of the Committee present:* The Honourable Senators Cochrane, Corbin, Marshall, Molgat, Petten and Rossiter. (6)

*In attendance: From the Library of Parliament, Research Branch:* Mr. Vince Gobuyan, Director of Research of the Committee; Mr. Claude Emery, Research Officer; Mr. Alan Richardson, Research Assistant; and Mrs. Janelle Feldstein, Administrative and Research Assistant of the Committee.

The Committee, in compliance with its order of reference dated October 28, 1986, continued its "examination of all aspects of the marketing of fish in Canada, and all implications thereof."

The question of whether or not the Committee should proceed with a fact finding mission to Eastern Arctic and Greenland was discussed. It was *Agreed* that no such trip be undertaken during the summer months of 1988. The question of whether such a trip should be taken in the fall of 1988 or spring of 1989 was left in abeyance.

A copy of the proposed witnesses for hearing in Ottawa was distributed to all those present. After discussion, it was *Agreed* that all the witnesses listed should be asked to appear before the Committee. After further discussion, it was further *Agreed* that public hearings be suspended till the fall of 1988.

It was understood that as there would be no public hearings or fact finding trip to Eastern Arctic/Greenland this summer, the research staff would proceed to write a draft report for submission to the Committee in the fall.

At 11:59 a.m., the Committee adjourned to the call of the Chair.

*Le greffier suppléant du Comité*

Patrick J. Savoie

*Acting Clerk of the Committee*

TUESDAY, JULY 26, 1988

(100)

The Standing Senate Committee on Fisheries met this day *in camera* at 11:14 a.m., the Chairman, the Honourable Senator Marshall, presiding.

*Members of the Committee present:* The Honourable Senators Bielish, Corbin, Marshall, Molgat, Phillips, Rossiter and Thériault. (7)

*In attendance: From the Library of Parliament, Research Branch:* Mr. Vince Gobuyan, Director of Research of the Committee; Mr. Claude Emery, Research Officer; and Mrs.

## PROCÈS-VERBAUX

LE MARDI 5 JUILLET 1988

(99)

## [Traduction]

Le Comité sénatorial permanent des pêches se réunit aujourd'hui à huis clos, à 11 heures, sous la présidence de l'honorable sénateur Marshall (président).

*Membres du Comité présents:* Les honorables sénateurs Cochrane, Corbin, Marshall, Molgat, Petten et Rossiter. (6)

*Également présents: Du Service de recherche de la Bibliothèque du Parlement:* M. Vince Gobuyan, directeur de la recherche pour le Comité; M. Claude Emery, attaché de recherche; M. Alan Richardson, adjoint à la recherche; et M<sup>me</sup> Janelle Feldstein, adjointe à l'administration et à la recherche du Comité.

Conformément à son ordre de renvoi du 28 octobre 1986, le Comité poursuit son examen de «la commercialisation du poisson au Canada dans tous ses aspects et répercussions.»

La question de savoir si le Comité devrait déléguer une mission pour enquêter dans l'est de l'Arctique et au Groenland fait l'objet d'une discussion. Il est *convenu* qu'aucun voyage du genre ne serait entrepris au cours des mois d'été de 1988. La question de savoir si un tel voyage devrait être effectué au cours de l'automne de 1988 ou du printemps de 1989, reste en suspens.

Une copie de la liste des témoins devant comparaître à Ottawa est distribuée à tous les membres du Comité présents. Après discussion, il est *convenu* que tous les témoins inscrits devraient être priés de comparaître devant le Comité. Après plus ample discussion, il est aussi *convenu* de suspendre les audiences publiques jusqu'à l'automne de 1988.

Il est entendu que, puisqu'il n'y aura pas d'audience publique ni de mission dans l'est de l'Arctique ou au Groenland cet été, les attachés de recherche rédigeront un projet de rapport qui sera soumis au Comité à l'automne.

À 11 h 59, le Comité suspend ses travaux jusqu'à nouvelle convocation de la présidence.

LE MARDI 26 JUILLET 1988

(100)

Le Comité sénatorial permanent des pêches se réunit aujourd'hui à huis clos, à 11 h 14, sous la présidence de l'honorable sénateur Marshall (président).

*Membres du Comité présents:* Les honorables sénateurs Bielish, Corbin, Marshall, Molgat, Phillips, Rossiter et Thériault. (7)

*Également présents: Du Service de recherche de la Bibliothèque du Parlement:* M. Vince Gobuyan, directeur de la recherche pour le Comité; M. Claude Emery, attaché de

Janelle Feldstein, Administrative and Research Assistant of the Committee.

The Committee, in compliance with its order of reference dated October 28, 1986, continued its "examination of all aspects of the marketing of fish in Canada, and all implications thereof."

The Committee discussed the proposition of a trip to the Eastern Arctic in connection to its study of the East Coast fisheries. The Committee agreed to the inclusion of Greenland in the itinerary.

The Honourable Senator Marshall moved that the committee seek the permission of the Senate to travel to Greenland.

The question being put on the motion—

It was Resolved in the affirmative.

In light of the Committee's desire to travel to the Eastern Arctic, the budget of the Committee was discussed.

The Honourable Senator Marshall moved that the Committee seek the approval of the Standing Senate Committee on Internal Economy, Budgets and Administration for the revised budget, which is to reflect the projected expenses of travelling to the Eastern Arctic.

The question being put on the motion—

It was Resolved in the affirmative.

The Committee reviewed the option of sending representatives to Quebec City to attend the 1988 Convention of the Fisheries Council of Canada in October.

Ordered—That the Clerk of the Committee gauge the interest of Members to attend the convention and to report to the Chairman.

The Committee adjourned at 12:00 p.m., to the call of the Chair.

TUESDAY, AUGUST 16, 1988

(101)

The Standing Senate Committee on Fisheries met this day *in camera* at 11:06 a.m., the Chairman, the Honourable Senator Marshall, presiding.

*Members of the Committee present:* The Honourable Senators Bielish, Bonnell, Corbin, Cottreau, Cochrane, Molgat, Marshall, Petten, Perrault and Thériault.

*In attendance: From the Library of Parliament, Research Branch:* Mr. Vince Gobuyan, Director of Research of the Committee; Mr. Claude Emery, Research Officer; and Mrs. Janelle Feldstein, Administrative and Research Assistant of the Committee.

*Witnesses:*

*From the Department of External Affairs:*

Mr. Peter Walker, Director General of the Western Europe Bureau;

Ms. Jennifer Barbarie, Western Europe Trade and Investment Development Division.

*From the Department of Fisheries and Oceans:*

Donna M. Petrachenko, A/Director, Program Planning & Coordination, Atlantic Fisheries;

recherche; et M<sup>me</sup> Janelle Feldstein, adjointe à l'administration et à la recherche du Comité.

Conformément à son ordre de renvoi du 28 octobre 1986, le Comité poursuit son examen de «la commercialisation du poisson au Canada dans tous ses aspects et répercussions.»

Le Comité discute de la proposition de déléguer une mission dans l'est de l'Arctique en rapport avec son étude des pêches de la côte est. Le Comité convient d'inclure le Groenland dans l'itinéraire.

L'honorable sénateur Marshall propose que le Comité demande l'autorisation du Sénat d'aller aussi au Groenland.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

Compte tenu du désir du Comité de se rendre dans l'est de l'Arctique, le Comité discute de questions budgétaires.

L'honorable sénateur Marshall propose que le Comité demande l'approbation du Comité sénatorial permanent de la régie interne, des budgets et de l'administration pour les révisions apportées au budget, eu égard aux dépenses prévues pour le voyage dans l'est de l'Arctique.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

Le Comité examine la possibilité d'envoyer des représentants à Québec pour assister au congrès annuel du Conseil canadien des pêcheries en octobre 1988.

Il est ordonné—Que le greffier du Comité sonde les députés sur leur désir d'assister à ce congrès et fasse rapport au président.

Le Comité suspend ses travaux à midi, jusqu'à nouvelle convocation de la présidence.

LE MARDI 16 AOÛT 1988

(101)

Le Comité sénatorial permanent des pêches se réunit aujourd'hui à huis clos, à 11 h 06, sous la présidence de l'honorable sénateur Marshall (président).

*Membres du Comité présents:* Les honorables sénateurs Bielish, Bonnell, Corbin, Cottreau, Cochrane, Molgat, Marshall, Petten, Perrault et Thériault.

*Également présents: Du Service de recherche de la Bibliothèque du Parlement:* M. Vince Gobuyan, directeur de la recherche pour le Comité; M. Claude Emery, attaché de recherche; et M<sup>me</sup> Janelle Feldstein, adjointe à l'administration et à la recherche du Comité.

*Témoins:*

*Du ministère des Affaires extérieures:*

M. Peter Walker, directeur général de l'Europe de l'Ouest;

M<sup>me</sup> Jennifer Barbarie, Direction de l'expansion du commerce et de l'investissement avec l'Europe de l'Ouest.

*Du ministère des Pêches et Océans:*

M<sup>me</sup> Donna M. Petrachenko, directrice par intérim, Programme de la planification et de la coordination, Pêches de l'Atlantique;



Mr. Karl Laubstein, Director, Resource Allocation Branch;

Mrs. Elizabeth Snider, Chief, Northern Fisheries Operations;

Dr. G. B. Ayles, Regional Director, Biological Sciences Branch;

Ms. Mimi Breton, Senior Advisor, Marine Mammals.

The Committee, in compliance with its order of reference dated October 28, 1986, continued its "examination of all aspects of the marketing of fish in Canada, and all implications thereof."

The Committee continued its discussion on the proposition of a trip to the Eastern Arctic and Greenland in connection to its study of the East Coast fisheries.

Mr. Peter Walker gave a brief political and historical description of Greenland's political and social system. He went on to explain a number of social, political and trade issues of some interest in Greenland at present.

Ms. Donna Petrachenko introduced her colleagues:

Dr. B. Ayles gave a brief presentation on the biological issues in the Eastern Arctic.

Ms. Elizabeth Snider spoke on the contents of "Canadian Arctic Marine Conservation Strategy", a Department of Fisheries and Oceans Discussion Paper (1987).

Mr. Karl Laubstein spoke on the resources and issues related thereto, in the Eastern Arctic, and answered questions.

Ms. Mimi Breton spoke on the issues related to Northern Quebec and answered questions.

At 12:31 p.m., the Committee adjourned to the call of the Chair.

TUESDAY, AUGUST 30, 1988  
(102)

The Standing Senate Committee on Fisheries met this day *in camera* at 11:12 a.m., the Chairman, the Honourable Senator Marshall, presiding.

*Members of the Committee present:* The Honourable Senators Cochrane, Côtteau, Marshall and Petten. (4)

*In attendance: From the Library of Parliament, Research Branch:* Mr. Vince Gobuyan, Director of Research of the Committee; Mr. Claude Emery, Research Officer; and Mrs. Janelle Feldstein, Administrative and Research Assistant of the Committee.

The Committee, in compliance with its order of reference dated October 28, 1986, continued its "examination of all aspects of the marketing of fish in Canada, and all implications thereof."

The Honourable Senator Marshall moved,—That the number of printed copies of the Committee's Proceedings from issue number 32 to present be increased from 1200 to 1600 and that in future, the Committee print 1600 copies of its proceedings.

The question being put on the motion—  
It was Resolved in the affirmative.

M. Karl Laubstein, directeur, Direction de la répartition des ressources;

M<sup>me</sup> Elizabeth Snider, chef, Opérations des pêches du Nord;

M. G. B. Ayles, directeur régional, Division des sciences biologiques;

M<sup>me</sup> Mimi Breton, agent principale, Mammifères marins.

Conformément à son ordre de renvoi du 28 octobre 1986, le Comité poursuit son examen de «la commercialisation du poisson au Canada dans tous ses aspects et répercussions».

Le Comité continue à discuter de la proposition d'un voyage dans l'est de l'Arctique et au Groenland, dans le cadre de son étude des pêches de la côte est.

M. Peter Walker fait un bref historique du régime politique et social du Groenland. Il expose ensuite divers aspects sociaux, politiques et commerciaux du Groenland d'aujourd'hui, qui revêtent un intérêt particulier.

M<sup>me</sup> Donna Petrachenko présente ses collègues:

M. B. Ayles fait un bref exposé sur les problèmes d'ordre biologique qui se posent dans l'est de l'Arctique.

M<sup>me</sup> Elizabeth Snider parle du contenu de «La stratégie canadienne de conservation des espèces marines de l'Arctique», document de travail du ministère des Pêches et Océans (1987).

M. Karl Laubstein parle des ressources et des difficultés connexes dans l'est de l'Arctique, et répond aux questions.

M<sup>me</sup> Mimi Breton fait un rapprochement avec le Nouveau-Québec et répond aux questions.

À 12 h 31, le Comité suspend ses travaux jusqu'à nouvelle convocation de la présidence.

LE MARDI 30 AOÛT 1988  
(102)

Le Comité sénatorial permanent des pêches se réunit aujourd'hui à huis clos, à 11 h 12, sous la présidence de l'honorable sénateur Marshall (président).

*Membres du Comité présents:* Les honorables sénateurs Cochrane, Côtteau, Marshall et Petten. (4)

*Également présents: Du Service de recherche de la Bibliothèque du Parlement:* M. Vince Gobuyan, directeur de la recherche pour le Comité; M. Claude Emery, attaché de recherche; et M<sup>me</sup> Janelle Feldstein, adjointe à l'administration et à la recherche du Comité.

Conformément à son ordre de renvoi du 28 octobre 1986, le Comité poursuit son examen de «la commercialisation du poisson au Canada dans tous ses aspects et répercussions».

L'honorable sénateur Marshall propose,—Que le nombre d'exemplaires imprimés des délibérations du Comité, depuis le fascicule n° 32 et pour l'avenir, soit porté de 1200 à 1600 copies.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

The Honourable Senator Marshall moved,—That the Committee ask Senators Cochrane and Corbin to join the membership of the Sub-Committee on Agenda and Procedure.

The question being put on the motion—  
It was Resolved in the affirmative.

The Committee discussed a list of proposed witnesses for this fall.

The Honourable Senator Marshall explained the progress being made on the trip to Greenland and the Eastern Arctic.

At 11:42 a.m., the Committee adjourned to the call of the Chair.

TUESDAY, SEPTEMBER 6, 1988  
(103)

The Standing Senate Committee on Fisheries met this day at 11:04 a.m., the Chairman, the Honourable Senator Marshall, presiding.

*Members of the Committee present:* The Honourable Senators Cochrane, Marshall and Macquarrie. (3)

*In attendance: From the Library of Parliament, Research Branch:* Mr. Vince Gobuyan, Director of Research of the Committee; Mr. Claude Emery, Research Officer; and Mrs. Janelle Feldstein, Administrative and Research Assistant of the Committee.

*Witnesses:*

*From Seaku Fisheries Inc.:*

Mr. Neil Greig.

*From FAROCAN Inc.:*

Mr. Henry Copestake, President.

The Committee, in compliance with its order of reference dated October 28, 1986, continued its "examination of all aspects of the marketing of fish in Canada, and all implications thereof."

The witnesses each made a brief presentation and answered questions.

At 12:31 p.m., the Committee adjourned to the call of the Chair.

L'honorable sénateur Marshall propose,—Que le Comité prie les sénateurs Cochrane et Corbin de se joindre au sous-comité du programme et de la procédure.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

Le Comité discute d'une liste de témoins proposés pour cet automne.

L'honorable sénateur Marshall fait un compte rendu des dispositions prises pour le voyage au Groenland et dans l'est de l'Arctique.

À 11 h 42, le Comité suspend ses travaux jusqu'à nouvelle convocation de la présidence.

LE MARDI 6 SEPTEMBRE 1988  
(103)

Le Comité sénatorial permanent des pêches se réunit aujourd'hui à 11 h 04 sous la présidence de l'honorable sénateur Marshall (président).

*Membres du Comité présents:* Les honorables sénateurs Cochrane, Marshall et Macquarrie. (3)

*Également présents: Du Service de recherche de la Bibliothèque du Parlement:* M. Vince Gobuyan, directeur de la recherche pour le Comité; M. Claude Emery, attaché de recherche; et M<sup>me</sup> Janelle Feldstein, adjointe à l'administration et à la recherche du Comité.

*Témoins:*

*De la Seaku Fisheries Inc.:*

M. Neil Greig.

*De FAROCAN Inc.:*

M. Henry Copestake, président.

Conformément à son ordre de renvoi du 28 octobre 1986, le Comité poursuit son examen de «la commercialisation du poisson au Canada dans tous ses aspects et répercussions.»

Chacun des témoins fait un bref exposé et répond aux questions.

À 12 h 31, le Comité suspend ses travaux jusqu'à nouvelle convocation de la présidence.

*Le greffier du Comité*

Blair G. Armitage

*Clerk of the Committee*



## REPORT OF THE COMMITTEE

THURSDAY, August 18, 1988

The Standing Senate Committee on Fisheries has the honour to present its

## SEVENTH REPORT

Your Committee, which was authorized by the Senate on Tuesday, October 28, 1986, to study and report upon all aspects of the marketing of fish in Canada, and all implications thereof and on Thursday, October 30th to adjourn from place to place within and outside Canada, respectfully requests that the supplementary funds to travel to the Eastern Arctic and to Greenland be approved.

Pursuant to Section 2:07 of the "Procedural Guidelines for the Financial Operation of Senate Committees", the supplementary budget submitted to the Standing Committee on Internal Economy, Budgets and Administration and the report thereon of that Committee are appended to this report.

Respectfully submitted,

*Le président*

JACK MARSHALL

*Chairman*

## RAPPORT DU COMITÉ

Le JEUDI 18 août 1988

Le Comité sénatorial permanent des pêches a l'honneur de présenter son

## SEPTIÈME RAPPORT

Votre Comité, qui a été autorisé par le Sénat le mardi 28 octobre 1986 à faire enquête et rapport sur la commercialisation du poisson au Canada dans tous ses aspects et répercussions et le jeudi 30 octobre 1986 à se transporter d'un endroit à l'autre au Canada et à l'étranger, demande respectueusement que des fonds supplémentaires pour ses déplacements dans la région est de l'Arctique et au Groenland soient approuvés.

Conformément à l'article 2:07 des «directives régissant le financement des Comités du Sénat», le budget supplémentaire présenté au comité permanent de la régie intérieure, des budgets et de l'administration ainsi que le rapport qui s'y rattache sont annexés au présent rapport.

Respectueusement soumis,

## EVIDENCE

Ottawa, Tuesday, September 6, 1988

[Text]

The Standing Senate Committee on Fisheries met this day at 11:00 a.m. to examine all aspects of the marketing of fish in Canada and all implications thereof.

**Senator Jack Marshall** (*Chairman*) in the Chair.

**The Chairman:** Honourable senators, although we do not have a quorum but we have the authority to hear evidence, so we will proceed.

As honourable senators are aware, we cancelled the trip to Greenland and the eastern Arctic. To give the reasons for this decision would take quite a long time. Simply put, our arrangements with the Greenlanders were premature. As you know, we were not invited by them. We were imposing to some degree upon them and it was difficult for the ambassador to put together a schedule that would warrant the cost of going there. A Mr. Lever from External Affairs, who once worked for Don Jamieson, was very cooperative, as were all the officials, but he felt that I was correct in cancelling the trip and that he could probably arrange to have Greenland invite us in the spring. I think we could accomplish quite a bit more then. I suppose it comes down to the fact that the cost of the trip did not warrant our going for the short period planned and under the tentative arrangements made.

Honourable senators, we are happy to have before us today Mr. Neil Greig from Seaku Fisheries Inc. Having Mr. Greig and his colleague here is the next best thing to being there—Mr. Greig is familiar with all the fishery in the Eastern Arctic, which is one of the only places in Canada that we have not yet visited. So Mr. Greig, please proceed with your brief.

**Mr. Neil Greig, Seaku Fisheries Inc.:** Thank you, Mr. Chairman. I should first apologize to the committee. The brief is addressed to the Subcommittee on Fisheries instead of to the Standing Senate Committee on Fisheries.

**The Chairman:** We will forgive you this time.

**Mr. Greig:** I should, perhaps, give an explanation of my position before proceeding. I am an adviser to Seaku Fisheries and also to Makivik Corporation of northern Quebec on just about anything, really, but mostly on fisheries development for their region. I have worked in the Arctic and with the Inuit for the past 21 years.

We understand that the mandate of the committee is to review the marketing of Canadian fish products. From reading many of the reports that have been presented to the committee over the past year, we see that senators have reviewed almost every aspect of the fishery. In our case, it is difficult to separate the harvesting of the resource from the selling of that same resource.

The brief is short to allow for an opportunity to review all the areas of fishing that affect the Inuit of northern Quebec. I

## TÉMOIGNAGES

Ottawa, le 6 septembre 1988

[Traduction]

Le Comité sénatorial permanent des pêches se réunit aujourd'hui à 11 heures pour examiner la commercialisation du poisson au Canada dans tous ses aspects et répercussions.

**Le sénateur Jack Marshall** (*président*) occupe le fauteuil.

**Le président:** Honorables sénateurs, même s'il n'y a pas quorum, comme nous sommes autorisés à entendre les témoignages, nous allons commencer.

Comme le savent les honorables sénateurs, nous avons annulé notre voyage au Groenland et dans l'Arctique de l'Est. Il serait trop long ici de vous en donner les raisons, mais disons que ce n'était tout simplement pas le moment. Les dispositions prises auprès du Groenland étaient prématurées. Comme vous le savez, Les Groënlandais ne nous avaient pas invités. Nous nous sommes en quelque sorte imposés et il aurait été très difficile pour l'ambassadeur de nous organiser un programme qui aurait justifié la dépense du voyage. M. Lever, du ministère des Affaires extérieures, qui a déjà travaillé pour M. Don Jamieson, a été très coopératif, ainsi que tous les fonctionnaires, mais il a jugé qu'il était préférable d'annuler le voyage et qu'il lui serait probablement possible d'obtenir une invitation du Groenland pour le printemps. Nous serons alors en mesure d'accomplir davantage. Sans doute à cause du coût, et des conditions incertaines du voyage le court séjour prévu n'aurait pas été justifié.

Nous sommes heureux de recevoir aujourd'hui M. Neil Greig, de la société Seaku Fisheries Inc. Sa présence et celle de son collègue représentent sans doute la meilleure chose qui puisse nous arriver à défaut du voyage: M. Greig connaît très bien la question des pêches dans l'Arctique de l'Est, l'un des seuls endroits au Canada que nous n'ayons pas encore visités. Monsieur Greig, nous serons heureux de vous entendre.

**M. Neil Greig, Seaku Fisheries Inc.:** Merci, monsieur le président. Je tiens d'abord à m'excuser auprès du comité. Le mémoire est adressé au Sous-comité des pêches mais en fait il devrait être adressé au Comité sénatorial permanent des pêches.

**Le président:** Nous vous excusons pour cette fois.

**M. Greig:** Avant de commencer, je devrais peut-être vous donner une brève explication de mon rôle. J'agis à titre de conseiller auprès des sociétés Seaku Fisheries et Makivik du nord du Québec, sur à peu près tout mais je m'occupe principalement du développement des pêches sur le territoire de ces sociétés. Je travaille dans l'Arctique et avec les Inuit depuis 21 ans.

Sauf erreur, le comité a pour mandat d'étudier la commercialisation des produits canadiens de la pêche. D'après bon nombre des rapports qui vous ont été présentés cette année, nous constatons que vous avez étudié à peu près tous les aspects de la pêche. Dans notre cas, on pourrait difficilement séparer la pêche de la vente de ses produits.

Mon mémoire est court, de manière à pouvoir passer en revue tous les aspects de la pêche qui concernent les Inuit du



## [Text]

will be dealing specifically with the Inuit of that region. My associate, Mr. Copestake, will deal with the Inuit of Baffin Island.

As senators will note, we have had considerable experience in the fishery and in the Arctic, so we would need more than just this meeting to cover all of the Inuit concerns in this most under-utilized area. We wish to point out to those who are unaware that Canada has three oceans: the Pacific, the Atlantic and the Arctic.

Seaku Fisheries Inc., a wholly-owned subsidiary of Makivik Corporation of northern Quebec, was incorporated in 1986 to allow the Inuit to undertake commercial fishing ventures in the offshore areas of Canada, with a view to harvesting northern shrimp, in particular. This, however, is not the first time that the Inuit of northern Quebec have been involved in offshore fishing.

In 1979, the Inuit of Quebec applied, through various agencies, to harvest the shrimp resources of the east coast of Canada, specifically those of Davis Strait in sub-area 0A. The Inuit were granted permission in 1980 but were restricted to sub-area 0A and to the use of Canadian vessels. The policy of Canadianization of the shrimp fleet existed eight years ago, but there are still foreign vessels in this fishery. The restriction to sub-area 0A was not acceptable. However, at that time we were able to fish on the Greenland side of the Equidistant Line, which allowed us to prosecute a winter fishery in Greenland waters. This changed the following year, when Canadians were restricted to their side of the 200-mile limit.

During this time, the Inuit spent a considerable amount of money to find new areas to fish for shrimp. Through this research effort, the shrimp fishery in Hudson Strait has been developed, to the benefit of the whole fleet, including foreign vessels.

After years of restricted fishing and with the advent of high interest rates and the poor world economic situation, the Inuit of Quebec decided to make a strategic withdrawal from the shrimp fishery for a few years. Today, a few years after some of those decisions of the early 1980s, we are older and somewhat wiser. Our sojourns into the fishery are much more calculated. We have a great deal more experience. The re-entry of the Quebec Inuit into the northern shrimp fishery has been on a basis totally different from what it was before. Expensive lessons are not easily forgotten, especially in the shrimp industry, where vessels are now four and five times their cost in 1980, and where foreign vessels are still allowed in the fishery.

The re-entry of the Quebec Inuit in the offshore fishery is based on general objectives for the benefit of the Inuit: creation of employment opportunities; sharing in the proceeds of the fisheries; minimizing the capital risk factor; and using the best expertise available to maximize the catch effort. The profits from our offshore ventures are placed into the Northern

## [Traduction]

Nouveau-Québec. Je parlerai des Inuit de cette région et mon associé, M. Copestake, des Inuit de l'île de Baffin.

Comme vous le constaterez, nous avons beaucoup d'expérience dans les pêches et dans l'Arctique et c'est pourquoi il nous faudrait plus qu'une seule séance pour traiter de toutes les questions qui intéressent les Inuit dans cette région très sous-exploitée. Nous signalons à ceux qui l'ignoraient peut-être que le Canada touche trois océans: le Pacifique, l'Atlantique et l'Arctique.

La société Seaku Fisheries Inc, une filiale à part entière de la société Makivik du nord du Québec, a été constituée en 1986 afin de permettre aux Inuit de se lancer dans la pêche commerciale au large des côtes canadienne, en particulier la pêche à la crevette du Nord. Ce n'est cependant pas la première fois que les Inuit du Nouveau-Québec s'intéressent à la pêche au large des côtes.

En 1979, ils ont demandé, par l'intermédiaire de divers organismes, à pouvoir pêcher la crevette sur la côte est du Canada, en particulier dans le sous-secteur OA du détroit de Davis. Les Inuit ont obtenu l'autorisation en 1980, mais leurs activités ont été limitées au sous-secteur OA et à des navires canadiens. La politique de canadianisation de la pêche à la crevette existait déjà il y a huit ans, mais il y a toujours des navires étrangers qui exploitent cette ressource. La restriction concernant le sous-secteur OA n'était pas acceptable. Toutefois, à l'époque, nous pouvions pêcher du poisson sur le côté groenlandais de la ligne équidistante, ce qui nous permettait de poursuivre nos activités de pêche en hiver dans les eaux groenlandaises. La situation a changé l'année suivante, les Canadiens n'étant plus autorisés à pêcher de l'autre côté de la limite de 200 milles.

Pendant ce temps, les Inuit ont consacré des sommes énormes à la recherche de nouvelles régions de pêche à la crevette. Leurs efforts ont permis la mise en valeur de la pêche à la crevette dans le détroit d'Hudson, au profit de toute la flotte, y compris les navires étrangers.

Après des années de restriction et à cause de la montée des taux d'intérêt et de la piètre situation économique mondiale, les Inuit du Québec ont décidé, pour des raisons stratégiques, de renoncer à la pêche à la crevette pendant quelques années. Aujourd'hui, quelques années après cette décision prise au début des années 80, nous avons mûri et sommes devenus plus sages. Nos interventions dans les pêcheries se font maintenant de façon plus rationnelle. Nous avons beaucoup plus d'expérience. Le retour des Inuit du Québec à la pêche à la crevette du Nord se fait maintenant de façon tout à fait différente. Nous n'avons pas oublié les coûteuses leçons d'hier, en particulier dans l'industrie de la crevette, où les navires coûtent maintenant quatre à cinq fois plus cher qu'en 1980, et parce que les navires étrangers sont toujours autorisés à pêcher cette ressource.

Le retour des Inuit du Québec à la pêche hauturière repose sur des objectifs généraux de bien-être pour les Inuit: création d'emplois, partage des produits de la pêche, réduction du facteur capital-risque et utilisation des meilleures connaissances disponibles pour optimiser le résultat des efforts de pêche. Les recettes des entreprises de la pêche hauturière sont versées

## [Text]

Quebec Fisheries and Renewable Resources Development Fund.

Considering the above objectives, we actively solicited joint venture partners that could live within the objectives, had the expertise and were willing to transfer this expertise, and also partners that had capital to invest in this type of venture. The joint venture arrangement is fair to all parties, is considerate of the Inuit wishes and meets employment opportunities. Our partners are Farocan Inc., a Canadian company with an office in Ottawa, represented on my right by Mr. Henry Copestake, who will be making a presentation later this morning.

Now that the background has been explained, let us proceed with the selling of the shrimp. More than half of the offshore northern shrimp resources of Canada are found in northern waters and are made up of two species; pink shrimp, *pandalus borealis*, and pink striped shrimp, *pandalus montagui*, of which the former is by far the most predominant, consisting of 92.5 per cent of the TAC, or total allowable catch. However, the latter is equally important, as it is caught relatively quickly with catches averaging as much as 35 tonnes per day. The *pandalus montagui* is generally smaller in size and is usually made available to peeling plants. This product is presently caught only in Hudson Strait and is landed either in Greenland or Canada to be sold to peeling plants.

The other shrimp resources are caught in Davis Strait and off the coast of Labrador, and as recently as May we found abundant shrimp resources in sub-area 2G, east of Killinig. This was done after extensive research by our trawler at no cost to the taxpayer.

These resources are produced in the Whole Cooked and IQF in 5 kilogram packages as products of Canada, or Whole Raw Frozen products of Canada, also in 1 kilogram packages. All of this product is destined for the export markets of Japan and Europe, with very little being retained in Canada. However, the profits are retained in Canada, and the Inuit take considerable benefit.

Through our joint venture with Farocan Inc., and with the Inuit of Qiqiqaaluk, we have created considerable employment benefits. In the past year, a total of 55 Inuit were employed from both regions, with equal distribution from these regions, with gross incomes of over three-quarters of a million dollars being distributed into the northern Canadian economy.

There are many other fish in the ocean that we would like to have the opportunity to harvest. However, this is restricted by the policies on groundfish allocations. In the northern areas of O and 2GH, there is available to us an amount of 2,250 metric tonnes of turbot and cod. This allocation is tied to the shrimp and therefore cannot be fished, as we are harvesting shrimp at the time these other species are available.

## [Traduction]

dans la caisse de développement de la pêche et des ressources renouvelables du nord du Québec.

Étant donné ces objectifs, nous avons activement recherché des partenaires à l'entreprise conjointe susceptibles de s'accommoder de ces objectifs, possédant les connaissances voulues et disposés à les mettre à profit; ils devaient aussi posséder des capitaux à investir dans ce type de projet. La coentreprise est équitable pour tous les participants; elle tient compte des vœux des Inuit et permet de créer des emplois. Notre partenaire est la société Farocan Inc., une société canadienne qui possède un bureau à Ottawa. Son représentant se trouve à ma droite; il s'agit de M. Henry Copestake, qui fera un exposé plus tard ce matin.

Maintenant que je vous ai exposé le contexte, j'aimerais vous parler de la vente de crevettes. Plus de la moitié des ressources de crevettes nordiques au large des côtes du Canada se trouvent dans les eaux du Nord et comptent deux espèces: la crevette nordique, ou *pandalus borealis*, et la crevette ésope ou *pandalus montagui*. La première est de loin la plus importante puisqu'elle représente 92,5 p. 100 des prises totales autorisées. Toutefois, la seconde espèce est également importante puisqu'elle peut être pêchée relativement rapidement, les prises pouvant atteindre 35 tonnes par jour. La crevette *pandalus montagui* est habituellement plus petite et est acheminée en général à des usines de décorticage. Cette ressource est actuellement pêchée dans le détroit d'Hudson et débarquée au Groenland ou au Canada pour être vendue aux usines de décorticage.

Les autres ressources de crevettes se trouvent dans le détroit de Davis et au large des côtes du Labrador. En mai dernier, nous en avons trouvé des quantités importantes dans le sous-secteur 2G, à l'est de Killinig. Cette découverte a fait suite à de longues recherches effectuées par notre chalutier, sans qu'il n'en coûte quoi que ce soit aux contribuables.

Ces ressources sont produites cuites entières et surgelées, produits du Canada, en paquets de 5 kg, ou crues et congelées produits du Canada, en paquets d'un kilo. Tous ces produits sont destinés aux marchés japonais et européens, une très faible quantité étant conservée au Canada. Toutefois, les profits restent au Canada et les Inuit en bénéficient considérablement.

Notre association à la société Farocan Inc., et aux Inuit de Qiqiqaaluk a permis de créer de nombreux emplois. Au cours de la dernière année, quelque 55 Inuit des deux régions se sont partagé des emplois à parts égales et ont ainsi gagné trois quarts de million de dollars qui ont été injectés dans l'économie du nord canadien.

Il y a bien d'autres espèces de poissons de mer que nous aimerions pouvoir pêcher. Toutefois, les politiques concernant l'attribution des ressources de poissons de fond nous en empêchent. Dans le nord des secteurs O et 2GH, nous pourrions pêcher 2 250 tonnes métriques de flétan du Groenland et de morue. Mais comme la pêche de cette ressource est liée à celle de la crevette, elle nous demeure inaccessible puisque nous pêchons la crevette au moment même où cette autre ressource est disponible.



## [Text]

We tried a longline experiment in this area in 1986 in partnership with Farocan Inc. and were quite successful at harvesting. We requested to be allowed to do this in 1987, but by the time the department responded we were unable to secure a suitable vessel for this fishery. The response time was four months.

The interest of this committee is also that of the Atlantic fishery. We have, through this brief, documented to you our limited involvement in this fishery. However, it should be noted that this involvement is quite extensive in terms of the shrimp fishery. There is a discrepancy, however, as to where the Atlantic stops and the Arctic begins in terms of the fisheries. Suffice it to say that the Atlantic Fisheries Services of the Department of Fisheries and Oceans has extensive jurisdiction that also includes Arctic waters.

We would be remiss if we did not address the unique nature of fisheries in the Arctic and their relative importance to the local economies. At present, we are developing in the offshore fishery, with the help of people and partners like Farocan. Because of our relative newness in this fishery, we are not burdened by shore plants or any traditions that may stifle development in this fishery. We are also benefiting from the people who taught the Greenlanders about the technologies of the fishing industry.

Fishing has, in one way or another, been a tradition of Inuit society for generations. However, this has been limited to the nearshore areas adjacent to stock abundancies, in particular Arctic char and salmon, and in the non-anadromous species. There has also been a strong fishery in the past for seals.

We have identified other resources that may become commercially exploitable in the future. These include cod, turbot and Iceland scallops. Through the profits of the offshore fishery we will be able to develop programs with local fishermen and the department that will increase development in the nearshore fishery. The role of Seaku Fisheries Inc. is to develop the offshore for the benefit of the Inuit, and that role is specific to the offshore. That assistance will be given to the inshore/nearshore fishery, but Seaku will not be the proponent of this fishery. We are there to create the opportunity.

Suggestions have been made that we are not doing enough to develop the fisheries in the nearshore areas. We beg to differ on this point, and have a proven track record in this area over the past two years.

When and if this committee ever gets a chance to visit the Canadian Arctic, which also includes northern Quebec, it will note the amount of interest in fisheries. Development does not mean studies; it means doing something of an economic nature with the resources available.

There are inland fisheries with unaccounted fish in them and there are new technologies that may allow harvesting of these resources. However, these resources, in particular, may

## [Traduction]

En 1986, nous avons tenté une expérience de ligne de fond en association avec la société Farocan Inc et nous avons obtenu de très bons résultats. Nous avons demandé l'autorisation de poursuivre l'expérience en 1987 mais quand nous avons reçu la réponse du ministère, quatre mois plus tard, il ne nous était plus possible d'obtenir le navire de pêche dont nous avions besoin.

La pêche dans l'Atlantique intéresse aussi ce comité. Nous vous exposons dans ce mémoire notre participation limitée à cette activité. Toutefois, je souligne que nous jouons un rôle important dans la pêche à la crevette. Il existe cependant du point de vue des pêches, une incertitude quant aux limites respectives des océans Atlantique et Arctique. Qu'il suffise de dire que le Service des pêches dans l'Atlantique, du ministère des Pêches et Océans, possède un champ de compétence étendu qui inclut les eaux arctiques.

Nous manquerions à nos obligations si nous ne tenions pas compte du caractère unique des pêches dans l'Arctique ou de leur importance pour l'économie locale. À l'heure actuelle, nous développons l'industrie de la pêche hauturière avec l'aide de partenaires comme la société Farocan. Parce que nous sommes relativement nouveaux dans ce secteur de l'industrie, notre liberté d'action n'est pas entravée par les usines à terre ni par les traditions qui risqueraient d'étouffer le développement de cette activité. Nous profitons également du savoir de ceux qui ont enseigné aux Groenlandais les techniques de la pêche industrielle.

À divers égards, la pêche constitue une très ancienne tradition dans la société inuit. Toutefois, les Inuit se limitaient traditionnellement à la pêche côtière, là où les stocks étaient abondants, en particulier l'omble de l'Arctique, le saumon et les espèces non anadromes. Dans le passé, les Inuit ont également pratiqué une chasse intensive du phoque.

Nous avons identifié d'autres ressources qui pourraient faire l'objet d'une exploitation commerciale dans l'avenir, notamment la morue, le flétan du Groenland et la pétoncle d'Islande. Les profits retirés de la pêche hauturière nous permettront de créer, avec les pêcheurs locaux et le ministère, des programmes qui accroîtront le développement de la pêche côtière. Le rôle de la société Seaku Fisheries Inc. consiste à développer la pêche hauturière au profit des Inuit, et cette société exerce son rôle spécifiquement au large des côtes. Une aide sera accordée aux pêcheurs côtiers, mais la société Seaku ne sera pas l'initiatrice de cette activité. Nous sommes là pour créer les débouchés.

On a dit que nous ne faisons pas suffisamment pour assurer le développement de la pêche côtière. Qu'on nous permette de différer d'avis; d'ailleurs le dossier de nos réalisations depuis deux ans démontre le contraire.

Quand le comité aura la chance de visiter l'Arctique canadien, qui inclut le nord du Québec, il constatera l'importance qu'on y accorde aux pêches. Développement n'est pas synonyme d'études; développer, c'est exploiter les ressources disponibles à des fins économiques.

Certaines régions possèdent des ressources insoupçonnées de poisson d'eau douce que les nouvelles technologies pourraient permettre d'exploiter. Toutefois, ces ressources, en particulier,

[Text]

only be developed when governments remove some of the stumbling blocks and regulations that hinder development in this area.

We do not wish to be overly critical of government, and in fact compliment both provincial and federal governments on their announcements on the newer developments in fisheries for our area, which were negotiated with all parties, including Seaku Fisheries Inc. All of the projects that are being funded under this program were developed by Seaku and the regional government of the area in conjunction with the interested proponents.

We have not dealt with seals as yet, but it should be noted that there are efforts under way that may allow for some revitalization of this once thriving industry. It will never be the same as before, but, combined with other fishing activities, could provide some additional income.

In closing, we wish to restate that more development is possible in the offshore area, and we implore that we be allowed the opportunity to exploit some of these resources. Inshore development is possible. Again, we request that we be allowed to work cooperatively with government to allow this to happen. However, we should not impose development but create the opportunity for development. Finally, inland lake fishing is possible and we request that both governments remove the impediments that hinder this development.

Fish and other renewable resources have been utilized for centuries as an economic benefit. We want our equal share of these resources and the economic benefits that are derived from the harvesting of them. The development of the fishery industry in our area will not solve all of our economic problems or our horrific unemployment rate, which has reached 50 per cent, but it will allow our people a place in the industry and opportunities that at present do not exist.

I could say a great deal more. I am sure you have some questions. I would like to restate that I kept the brief short and as general as possible.

**The Chairman:** Is it the wish of the committee to put questions to Mr. Greig now or shall we hear from Mr. Copestake?

**Senator Cochrane:** I think we should hear from Mr. Copestake first.

**The Chairman:** For the benefit of the members of the committee, I should state that at page A-2 of the black book compiled by DFO there is a map of the area we are discussing. We were inadvertent in not putting in a larger map, but what is there will assist senators.

I now call on Mr. Copestake.

**Mr. Henry Copestake, President, Farocan Inc.:** Mr. Chairman, I have some notes. I do not have a typed brief but will provide one later.

Honourable senators, I thank you for this opportunity to appear before you to discuss the infant fishing industry in the

[Traduction]

ne pourront être exploitées que lorsque les gouvernements supprimeront les entraves et la réglementation qui y font gravement obstacle.

Nous ne voulons pas critiquer indûment le gouvernement; en fait, nous tenons plutôt à complimenter les gouvernements provincial et fédéral pour l'annonce récente d'un programme de développement des pêches dans notre région, qui a été négocié par toutes les parties incluant la Seaku Fisheries Inc. Tous les projets financiers dans le cadre de ce programme ont été mis sur pied par la société Seaku et par le gouvernement régional conjointement avec les intéressés.

Nous ne nous sommes pas encore intéressés aux phoques, mais je souligne qu'on déploie actuellement des efforts qui pourraient déboucher sur une certaine relance de cette industrie autrefois prospère. Elle ne sera évidemment jamais plus la même, mais combinée à d'autres activités de pêche, cette industrie pourrait générer des revenus supplémentaires.

En terminant, nous tenons à rappeler qu'il est possible d'exploiter davantage les ressources au large des côtes, et nous vous implorons pour qu'on nous permette d'exploiter une partie de ces ressources. L'exploitation des ressources côtières est possible. Encore une fois, nous demandons qu'on nous autorise à travailler en coopération avec le gouvernement pour que cela puisse se réaliser. Il ne nous faudra toutefois pas imposer le développement des ressources mais créer des possibilités de développement. Enfin, la pêche lacustre est possible et nous demandons aux deux gouvernements d'éliminer les mesures qui font obstacle à l'exploitation de cette ressource.

La pêche du poisson et d'autres ressources renouvelables assure depuis des siècles des bienfaits économiques. Nous voulons obtenir notre juste part de ces ressources et des retombées économiques de leur exploitation. La mise en valeur de l'industrie de la pêche dans notre région ne résorbera pas tous nos problèmes économiques ni notre effroyable taux de chômage, qui a atteint 50 p. 100, mais elle assurera à nos gens une place dans l'industrie et leur ouvrira des débouchés encore inexistants. Je pourrais paler encore longtemps, mais je suis certain que vous avez des questions à me poser.

Je vous rappelle que j'ai fait un exposé aussi bref et général que possible.

**Le président:** Le comité veut-il interroger M. Greig dès maintenant ou entendre auparavant M. Copestake?

**Le sénateur Cochrane:** Je pense que nous devrions d'abord entendre M. Copestake.

**Le président:** Pour l'information des membres du comité, je souligne qu'on trouve à la page A-2 du livre noir du ministère des Pêches et Océans une carte de la région dont nous discutons. Nous n'avons pas pensé à afficher une carte plus grande, mais la documentation actuelle nous sera utile.

La parole est maintenant à M. Copestake.

**M. Henry Copestake, président, Farocan Inc.:** Monsieur le président, j'ai quelques notes. Je n'ai pas de mémoire dactylographiée. J'en fournirai un plus tard.

Honorables sénateurs, je suis heureux de pouvoir comparaître devant vous pour discuter de l'industrie naissante de la pêche



## [Text]

Eastern Arctic. Farocan Inc. operates under long-term agreement the three northern shrimp licences held by the Inuit of northern Quebec and the Baffin Inuit Regional Association. Farocan has been involved to a varying extent with other developmental fisheries in the Arctic and acts as a consultant to the Government of the Northwest Territories and the local Inuit organizations. Today I should like to give the committee an overview of the fishing activity that takes place in the Baffin region, particularly, and the problems faced with achieving the industrial goals that are, indeed, possible with particular reference to the marketing difficulties.

The material on the inshore and fresh water issues has been provided to me by the Department of Economic Development of the Government of the Northwest Territories. I will try to identify those points from that material, if I can.

Although seals and marine mammals are an important traditional harvest in the Baffin region, I will confine my discussion at this time to actual fish species.

Currently four different species area being harvested in the Baffin region in commercial or test-commercial fisheries. They are char, turbot—also known as Greenland Halibut—Icelandic scallops and northern shrimp.

Char is, of course, the most traditional fishery, but its commercial exploitation has been hampered by regulations designed for a southern environment, then jury-rigged to apply to northern situations. According to the Government of the Northwest Territories, and I quote:

The only way to make this fishery viable in our environment is to use innovative technology such as char traps which hold the fish live and thus provide quality and logistical advantages; and to use the winter season when logistics and storage (not to mention capital and operating costs) are much more favourable. Currently, both these scenarios are not considered legitimate approaches to commercial fishing in the eastern Arctic; e.g. they are considered experimental or test fisheries. This exacts costs both financially "bearing cost of DFO inspections, etc.) and in terms of uncertainty in the planning/investment process. We would like DFO to actively support the implementation of these approaches, which not only enhance viability and fish quality but also maximize responsible resource management.

From a marketing perspective, we would like the option of introducing fresh char to the Montreal/Ottawa market by selling directly to distributors on a trial basis, outside of the FPMC.

That is the Freshwater Fish Marketing Corporation, as I am sure you all know.

## [Traduction]

dans l'Arctique de l'est. La société Farocan Inc. utilise, en vertu d'un accord à long terme, les trois licences de pêche de la crevette nordique détenues par les Inuit du nord du Québec et par la Baffin Inuit Regional Association. Farocan s'est occupée à divers degrés de l'exploitation des pêcheries dans l'Arctique et a agi en tant qu'expert-conseil auprès du gouvernement des territoires du Nord-Ouest et d'organisations inuit locales. J'aimerais faire aujourd'hui pour le comité un survol de l'industrie de la pêche dans la région de Baffin en particulier, et lui parler des problèmes que l'industrie peut rencontrer dans la réalisation de ses objectifs en particulier au chapitre de la commercialisation.

La documentation qui traite des questions de pêche côtière et en eau douce m'a été fournie par le ministère du développement économique du gouvernement des territoires du Nord-Ouest. Je tâcherai de vous parler de ces problèmes en me basant sur cette documentation, dans la mesure du possible.

Bien que les phoques et les mammifères marins constituent une importante source traditionnelle d'exploitation dans la région de Baffin, je limiterai mon exposé aux espèces de poisson.

À l'heure actuelle, les pêches commerciales ou expérimentales commerciales dans la région de l'île de Baffin portent sur quatre différentes espèces: l'omble, le turbot—aussi connu sous le nom de flétan du Groenland—les pétoncles d'Islande et les crevettes du Nord.

L'omble est bien sûr le poisson le plus traditionnellement pêché, mais son exploitation commerciale a été entravée par des règlements conçus pour un environnement propre au Sud, et ensuite adaptés aux situations nordiques. Selon le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest et je cite:

La seule façon de rendre cette ressource halieutique viable dans notre environnement est d'utiliser la technologie de pointe, comme des pièces qui maintiennent le poisson en vie, assurant ainsi sa qualité et nous accordant des avantages logistiques, ou bien d'utiliser la saison hivernale lorsque les considérations logistiques et l'entreposage (sans mentionner les coûts d'immobilisation et d'exploitation) sont beaucoup plus favorables. Pour l'instant, ces deux méthodes ne sont pas considérées comme des façons légitimes d'aborder la pêche commerciale dans l'est de l'Arctique, car il s'agit plutôt d'une forme de pêche expérimentale. Il en résulte des coûts du fait entre autres des inspections effectuées par le ministère des Pêches et Océans et de l'incertitude du processus de planification et investissement. Nous aimerions que le ministère appuie activement l'adoption de ces méthodes qui non seulement favorisent la viabilité de l'industrie et la qualité du poisson mais aussi maximisent la responsabilité face à la gestion des ressources halieutiques.

Du point de vue de la commercialisation, nous aimerions pouvoir lancer l'omble fraîche sur le marché de Montréal et d'Ottawa en en vendant directement aux distributeurs à titre d'essai, sans passer par l'OCPEP.

C'est-à-dire l'Office de commercialisation du poisson d'eau douce, que vous connaissez tous j'en suis sûr.

## [Text]

This would be a new fishery with a new prime market area from the NWT perspective and, among other things, would help us to evaluate the performance of the FFMC. The likely source of supply of this char would be from the Nettilling Lake char trap fishery.

The DFO and FFMC restrictions on the export of char also prevent the development of various value-added products for export from the Northwest Territories. A small private firm, for instance, in Iqaluit, known as Iqaluit Enterprises Ltd., is currently producing an excellent smoked char product, but it cannot export it from the Northwest Territories. For export purposes, all freshly caught char must be sent in simple gutted form to the FFMC in Winnipeg, which is at least two days' jet aircraft travel from the Baffin region. Winnipeg is also where the DFO regional director responsible for the Baffin region resides, so he is also quite far away.

Turbot or Greenland Halibut are also in relative abundance around the Baffin region. During the winter, a fishery has developed so as to harvest these fish from beneath the ice in the Cumberland Sound area, using a relatively simple, longline technique that was developed in northern Greenland. This technology is not at all capital intensive. It requires little more than the line, bait and a snowmobile, with a kamotiq or sled to transport the product and the fishermen to and from the fishing grounds.

As you have heard from Neil Greig, there has been considerable interest in expanding and diversifying the offshore activity in the Arctic through the use of freezer longliners to harvest the abundant turbot resources, particularly in areas 0 and 2GH. Our firm proved the validity of such an approach in 1986, and Faroisse longliners continue to fish these waters under Canadian licence. The DFO has granted allocations of turbot to Qiqiqaaluk Corporation this year, but these are tied to their shrimp licence, so the resource can only be caught when the shrimp trawlers are out catching the shrimp in the same areas.

Beyond that, a shrimp trawler has a capital cost and an operating cost about four times those of a longliner. The trawler costs approximately \$15 million versus \$3 million to \$4 million for the longliner. The engine in a longliner is 650 horsepower and uses a quarter of the fuel used by a 2,500 to 4,000 horsepower longliner. The major problem, though, is that the trawlers are already committed to fishing shrimp at the time the turbot is available in the areas in which they have been allocated.

Stocks of Icelandic scallops can be found in many places around the Baffin region. Research programs have been conducted in Pangnirtung on Cumberland Sound for the past four summers, the last three of which involved considerable commercial and test-commercial activity. In the Lake Harbour area along Hudson Strait, test fisheries have been conducted during the past two summers, working in cooperation with the Inuit of northern Quebec. The difficulties with these undertakings are again well summarized by the Department of Eco-

## [Traduction]

Ce serait une nouvelle industrie avec un nouveau marché préférentiel pour les Territoires du Nord-Ouest et, entre autres choses, nous pourrions évaluer le rendement de l'Office. Le mode d'approvisionnement probable en omble serait la pêche à la trappe sur le lac Nettilling.

Ces restrictions du Ministère et de l'Office à l'exportation de l'omble empêchent aussi l'exploitation de divers produits à valeur ajoutée qui auraient pu être exportés par les Territoires du Nord-Ouest. Par exemple, une petite société privée à Iqaluit, connue sur le nom de *Iqaluit Enterprise Ltd.* produit de l'excellent omble fumé, mais elle ne peut en exporter. Tout l'omble frais destiné à l'exportation doit être viscééré et expédié à l'Office de commercialisation du poisson d'eau douce à Winnipeg, ce qui représente au moins deux jours de transport par avion à partir de l'île de Baffin. C'est aussi à Winnipeg, que réside le directeur régional du Ministère responsable de la région de l'île de Baffin; il est donc assez loin de nous.

Le turbot ou flétan du Groënland se trouvent aussi en abondance relative autour de la région de l'île de Baffin. Pour l'hiver, les pêcheurs du détroit de Cumberland, ont conçu une façon de le capturer sous la glace, au moyen d'une technique relativement simple de pêche à la palangre, mise au point dans le nord du Groënland. Cette technique n'est pas coûteuse. Il faut simplement une ligne, un appât et une motoneige munie d'un kamotiq ou traineau pour transporter le produit et les pêcheurs.

Comme vous l'a dit M. Neil Greig, on s'est efforcé d'étendre et de diversifier la pêche hauturière dans l'Arctique en utilisant des palangriers munis de congélateurs, pour capturer les abondantes ressources en flétan du Groënland, plus particulièrement dans les régions 0 et 2GH. Notre société a démontré la validité d'une telle méthode en 1986, et les palangriers Faroisse continuent à pêcher dans ces eaux sous immatriculation canadienne. Le Ministère a accordé des quotas de turbot à la société Qiqiqaaluk cette année, mais en rapport avec son permis de pêche de crevette, de sorte que cette ressource halieutique ne peut être exploitée qu'au moment où les chalutiers destinés à la pêche à la crevette sont utilisés dans les mêmes zones.

En outre, un tel chalutier comporte des coûts d'immobilisations et d'exploitation quatre fois supérieurs à ceux d'un palangrier. Le chalutier coûte environ 15 millions de dollars tandis que le palangrier ne coûte que de trois à quatre millions de dollars. Le moteur d'un palangrier est de 650 chevaux vapeur et consomme le quart du combustible d'un chalutier de 2 500 à 4 000 chevaux vapeur. Il est déplorable toutefois que les chalutiers soient déjà consacrés à la pêche à la crevette au moment même où ils pourraient pêcher le flétan du Groënland dans les zones pour lesquelles des quotas ont été attribués.

On peut trouver des pétoncles d'Islande à bien des endroits autour de la région de Baffin. Des programmes de recherche ont été menés à Pangnirtung dans le détroit de Cumberland au cours des quatre derniers étés, les trois derniers ayant été marqués par beaucoup d'activités commerciales et commerciales-expérimentales. Dans la région de Lake Harbour, le long du détroit d'Hudson, on a procédé à des pêches expérimentales au cours des deux derniers étés, en collaboration avec les Inuit du Nouveau-Québec. Les difficultés que posent ces entreprises



## [Text]

conomic Development of the Government of the Northwest Territories:

There are a number of DFO support programs for fisheries development we have never seen; e.g. assistance with docks and harbours, exploratory fishing, marketing assistance, etc. In the Baffin we have trouble getting DFO expertise on marine fishery matters in general. DFO here must consult with Winnipeg, who consult with the Atlantic region, etc. It is often difficult to get advice readily, let alone a definitive response on anything. We need more DFO expertise available to the Baffin, who can provide assistance in matters ranging from inspections, biological advice, etc. Most of all we need a development attitude at DFO.

We need a sympathetic ear for more hydrographic work in the Baffin. Charts are often inadequate for exploratory fishing purposes, let alone for commercial fishing. Navigation aids would go a long way towards making our fisheries viable; e.g. Loran C. Another station to serve the Baffin, at an existing MOT or North Warning Site, would be most beneficial in light of our short and unpredictable fishing season.

I should point out that nearly all data on Canadian charts for the Arctic region are based on observations compiled during the 18th and 19th century by British Admiralty explorers. Their lack of adequate equipment surpasses ours by a considerable margin, so it has been difficult to get accurate information.

**Senator Macquarrie:** Did you say 18th and 19th century?

**Mr. Copestake:** Yes. Franklin's charts are used frequently.

**The Chairman:** That tells a story, does it not?

**Mr. Copestake:** Finally, I will briefly describe the offshore shrimp fishery from a Baffin perspective. In 1987, the minister issued four new northern shrimp licences based on applications that he had received. One was granted to the Qiqiqaaluk Corporation, the corporate development arm of the Baffin Regional Inuit Association, and one to a joint venture company involving the Qiqiqaaluk Corporation and the Makivik Corporation of northern Quebec. A condition of these licences was that, the harvest was only to be made by Canadian-flagged vessels. Accordingly, the Qiqiqaaluk Corporation entered into a long-term agreement with Farocan to provide a Canadian vessel and to operate its licence with significant Inuit participation, along the same lines as the Farocan agreement with Makivik.

## [Traduction]

sont une fois de plus bien résumées par le ministère de l'Expansion économique du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, et je cite:

Il y a beaucoup de programmes de soutien offerts par le ministère des Pêches et Océans, pour la mise en valeur des pêcheries, que nous n'avons jamais vues; par exemple l'aide en matière de quais et de ports, la pêche d'exploration, l'aide à la commercialisation, etc. Dans l'île de Baffin, nous avons peine à obtenir les conseils d'experts du ministère au sujet de question de pêche maritime en général. Les fonctionnaires du ministère affectés ici doivent consulter ceux de Winnipeg, qui à leur tour consultent ceux de la région de l'Atlantique. Il est autant difficile d'obtenir des conseils sur le champ, et encore plus une réponse définitive sur quoi que ce soit. Il nous faut plus de spécialistes du ministère dans la région de Baffin, qui pourraient nous conseiller sur des questions comme les inspections, les caractéristiques biologiques, etc. Surtout, nous avons besoin que le ministère ait confiance en nos possibilités de mise en valeur.

Quand nous réclamons davantage de travaux hydrographiques dans la région de Baffin, il faut qu'on nous entende. La pêche d'exploration est souvent mal desservie par la cartographie, et que dire de la pêche commerciale. Les aides à la navigation nous permettraient sensiblement de rendre notre industrie viable, par exemple Loran C., il serait hautement souhaitable qu'une autre station desserve la région de l'île Baffin; elle pourrait être placée dans un poste actuel du ministère des Transports ou un poste d'alerte avancée; ce serait d'autant utile que notre saison de pêche est brève et imprévisible.

Je tiens à souligner que pratiquement toutes les données contenues par les cartes canadiennes de la région de l'Arctique sont fondées sur les observations faites au cours des XVIII<sup>e</sup> et XIX<sup>e</sup> siècles par des explorateurs de l'amirauté britannique. Ils étaient encore bien moins équipés que nous et leur était difficile d'obtenir des renseignements précis.

**Le sénateur Macquarrie:** Avez-vous dit les XVIII<sup>e</sup> et XIX<sup>e</sup> siècles?

**M. Copestake:** Oui. Les cartes de Franklin servent encore fréquemment.

**Le président:** C'est assez révélateur, ne trouvez-vous pas?

**M. Copestake:** Enfin, je vais vous décrire brièvement la pêche hauturière à la crevette, telle qu'elle se pratique dans la région de Baffin. En 1987, le ministre a délivré quatre nouveaux permis de pêche à la crevette à des requérants. L'un a été délivré à la *Qiqiqaaluk Corporation*, bras droit de la *Baffin Regional Inuit Association*, et un autre, à une co-entreprise mettant en cause la *Qiqiqaaluk Corporation* et la *Makivik Corporation* du Nouveau-Québec. Ces permis étaient délivrés sous la réserve que la pêche ne se fasse qu'au moyen de bâtiments de pêche d'immatriculation canadienne. En conséquence, la *Qiqiqaaluk Corporation* a conclu un accord à long terme avec Farocan dans le but de fournir un bâtiment canadien et d'exploiter le permis, pourvu qu'il y ait une forte participation d'Inuit, tout comme il avait été conclu entre Farocan et Makivik.

**[Text]**

The licence applications from these organizations all asked for 1,200 metric tonnes of quota, with access to exploratory fishing outside of the known fishing zones. The Total Allowable Catch for the Canadian offshore shrimp industry was set at approximately 16,000 metric tonnes, and each licence holder was granted a quota of only 1,000 metric tonne.

We have Canadianized, we have caught our quotas and we have discovered new stock areas. We have covered all of the expenses involved in discovering new resources, including the cost of DFO observers. We still require a minimum of 1,200 metric tonnes to be viable. Fifty-one per cent of the Canadian offshore shrimp resources lie immediately adjacent to the Baffin region. This fishery represents a significant chance at self-sufficiency in the modern world for a great many Inuit and a significant export of high-quality, fully value-added fish products from Canada.

We know that a northern shrimp licence is a significant political perk to hand out and that the Minister is continually receiving requests, particularly from southern interests, for such licences. We ask that senators discourage their colleagues, particularly the minister, from handing out such perks while the Inuit, having made the financial commitment, still have not been allowed a sufficient quantity of the resource immediately adjacent to their homes to allow significant economic viability. Their success so far has been achieved with absolutely no financial contribution from any government, and, even now, they only ask for the opportunity to go fishing. Thank you.

**The Chairman:** Mr. Greig, you mentioned that there are stumbling blocks and regulations that hinder development in the area. You are expressing grievances—and rightly so—over the lack of support services.

I would like to deal with something the minister said to us when he appeared before us on April 19 of this year. He said:

I should indicate for your information that recently I visited Iqaluit and Baffin Island and met there with the representatives of the territorial government of the Northwest Territories, when we talked particularly about developing the northern fishery and the problems that you have addressed relating to the Freshwater Fish Marketing Corporation, and the belief on the part of many northerners that they should not be constrained in the way they are under the present FFMC legislation in terms of options for marketing, particularly the marketing of Arctic char and specialty products from cold northern waters. I have put it to the representatives of the territorial government—to Mr. Titus Alloo, the minister responsible for renewable resources, and the Chairman of the Territorial Council, Mr. Dennis Patterson—that I am looking forward to a visit which I have encouraged the board of the Freshwater Fish Marketing Corporation to make to Yellowknife and the north to hear at first hand from the government and from representatives of the fishermen's

**[Traduction]**

Dans leurs demandes de permis, ces organismes réclamaient tous un quota de 1 200 tonnes métriques avec autorisation de faire de la pêche d'exploration à l'extérieur des zones de pêche connues. Le total des prises autorisées pour l'industrie de la pêche hauturière à la crevette avait été fixé à environ 16 000 tonnes métriques et les quotas autorisés par les permis n'étaient que de mille tonnes métriques.

Nous avons canadianisé, nous avons capturé nos quotas et nous avons découvert de nouvelles zones prometteuses. Nous avons assumé toutes les dépenses que comportait la découverte de nouvelles ressources, y compris le coût des observateurs du ministère des Pêches et Océans. Il nous faut toujours obtenir un minimum de 1 200 tonnes métriques pour être viables. On trouve immédiatement à proximité de la région de l'île de Baffin 51 p. 100 des ressources de crevettes canadiennes hauturières. Cette pêcherie représente une chance importante d'autonomie dans notre monde moderne pour un grand nombre d'Inuit et un important produit d'exportation de haute qualité, à valeur pleinement ajoutée, pour le Canada.

Nous savons qu'un permis pour la pêche à la crevette nordique peut revêtir un caractère politique et que le ministre reçoit continuellement des demandes, plus particulièrement de la part d'intéressés du Sud. Nous vous saurions gré de dissuader vos collègues, tout particulièrement le ministre, de distribuer ces pots-de-vin, tandis que les Inuit qui se sont engagés financièrement ne sont encore pas autorisés à pêcher une quantité suffisante de cette ressource qu'ils ont à proximité, pour pouvoir assurer leur viabilité économique. Ils se sont débrouillés jusqu'à maintenant sans aucune contribution financière d'un gouvernement quel qu'il soit et même maintenant, il ne demande que la possibilité de pêcher. Merci.

**Le président:** Monsieur Greig, vous avez dit qu'il y avait des obstacles et des règlements qui entravaient le développement de la région. Vous exprimez, et à juste titre, vos griefs au sujet du manque de service de soutien.

J'aimerais traiter d'un sujet que le ministre a abordé lorsqu'il a comparu devant nous le 19 avril dernier:

«Je devrais préciser, à titre d'information, que lors de mon récent passage, à Iqaluit et à l'île de Baffin pour y rencontrer les représentants du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, je me suis précisément entretenu de l'expansion de l'industrie de la pêche dans le Nord et des problèmes que vous avez étudiés au sujet de l'Office de commercialisation du poisson d'eau douce (OCPED). De nombreux habitants du Nord estiment qu'ils ne devraient pas être limités comme ils le sont, aux termes de l'actuelle loi sur l'OCPED, dans leurs options de commercialisation, particulièrement dans la mise en marché de l'ombre chevalier et de spécialités typiques des eaux froides du Nord. J'ai dit très clairement aux représentants du gouvernement territorial, plus précisément à M. Titus Alloo, ministre chargé des ressources renouvelables, et au président du conseil territorial, M. Dennis Patterson, que j'attendais beaucoup d'une visite que j'encourageais le conseil de l'Office de commercialisation du poisson d'eau douce à faire à Yellowknife et dans le Nord afin d'entendre de vive voix quels changements le gouvernement et les



## [Text]

organizations in the north as to their recommendations for some changes in the marketing strategy.

Are you aware of this?

**Mr. Greig:** Yes.

**The Chairman:** Has this meeting taken place?

**Mr. Greig:** I believe the minister has recently announced some changes in the workings of the FPMC, but I am not sure exactly what they are. Obviously, from the comments that Mr. Copestake made, which reflect the views of the territorial government in the Baffin region of the eastern Arctic, they may not have been addressed. If they have been, then the parties directly involved have not been fully informed.

**The Chairman:** What prompted the minister's statement was one of this committee's recommendations. When we were in the Northwest Territories, a good case was made in favour of their marketing their own fish. This was in the Hay River area, where the fish is of superior quality due to the pollution-free environment. Our committee recommended that a pilot project be carried out to allow them to do that. The minister was indicating to us that that was going to happen. He said:

So I have urged the Chairman of the FPMC, Mr. McFarlane, to take the board to the Northwest Territories, hopefully before mid-summer, to listen at first hand and to have a first-hand acquaintance with the situation concerning the fishery there. I was advised that the FPMC Advisory Board had already conducted such a visit, but I felt that the actual management board of the corporation should become directly acquainted with this issue of which you are well aware.

It appears that his convictions are right.

**Mr. Greig:** There are also some geographical problems here. The major production from the FPMC is from the western Arctic. There is no major production from the eastern Arctic, yet we know for a fact that there is a great abundance of Arctic char there. I have been there for 20 years and I know where it is.

**The Chairman:** You are in an analogous situation.

**Mr. Greig:** In Quebec there is a different problem. There are provincial jurisdictions, regulations, et cetera that have to be overcome first. From the point of view of the FPMC, the eastern Arctic is 2,000 light years away.

**The Chairman:** The FPMC handles the fishery.

**Mr. Greig:** Yes, and grudgingly, I believe.

**Mr. Copestake:** The geographic extremities of the Northwest Territories are fairly substantial and difficult for southerners to appreciate. Iqaluit, which is in the middle of the Baffin region, is 1,300 miles north of Ottawa. It is probably 1,500 miles from Yellowknife.

**The Chairman:** I realize that. You have the same problem and your distance is greater.

**Mr. Copestake:** Yes.

## [Traduction]

associations représentant les pêcheurs du Nord aimeraient que l'on apporte à la stratégie de commercialisation.

Êtes-vous au courant?

**M. Greig:** Oui.

**Le président:** Et cette rencontre a-t-elle eu lieu?

**M. Greig:** Je pense que le ministre a récemment annoncé qu'il était survenu certains changements dans les rouages de l'OCPED, mais je ne sais trop ce dont il s'agit. De toute évidence, d'après les commentaires de M. Copestake, qui reflètent les vues du gouvernement territorial de la région de Baffin dans l'est de l'Arctique, ils n'ont peut-être pas été apportés. S'ils l'ont été, alors les parties directement intéressées n'ont pas été pleinement informées.

**Le président:** La déclaration du ministre a été suscitée par l'une des recommandations de notre Comité. Lorsque nous étions dans les Territoires du Nord-Ouest, les résidents de cette région ont beaucoup cherché à nous démontrer qu'ils pouvaient commercialiser leur poisson. Je pense à la région de Hay River, où le poisson est de qualité supérieure en raison de l'absence de pollution. Notre Comité a recommandé qu'un projet pilote soit mené pour les y aider. Le ministre nous a indiqué que c'est ce qui allait arriver. Il a déclaré:

«C'est pourquoi j'ai instamment prié le président de l'OCPED, M. McFarlane, de se rendre avec les autres membres du conseil dans les Territoires du Nord-Ouest, d'ici le milieu de l'été de préférence, pour constater sur place l'état des pêches dans le Nord et se familiariser avec la situation. On m'a appris que le comité consultatif de l'OCPED avait déjà effectué une telle visite, mais je crois que le conseil actuel de gestion de l'Office devrait acquérir une connaissance plus pratique de la question, dont vous êtes très conscients.»

Il semble que ses convictions soient fondées.

**M. Greig:** Il y a certains problèmes géographiques ici également. La production de l'OCPED provient principalement de l'ouest de l'Arctique. L'Est ne produit pas tellement, et pourtant nous savons qu'il y a là-bas une grande abondance d'omble. J'ai passé là 20 ans et je sais où il s'en trouve.

**Le président:** Vous êtes dans une situation analogue.

**M. Greig:** Au Québec, nous avons un problème différent. Il y a des compétences provinciales, des règlements etc. qui doivent être surmontés d'abord. En ce qui concerne l'OCPED, l'est de l'Arctique se trouve à 2 000 années lumière.

**Le président:** L'OCPED s'occupe du poisson.

**M. Greig:** A contrecœur, il me semble.

**M. Copestake:** Et les dimensions géographiques des Territoires du Nord-Ouest sont tellement considérables qu'elles sont difficiles à évaluer pour quelqu'un du Sud. Iqaluit, qui au centre de la région de l'île de Baffin, est à 1 300 milles au nord d'Ottawa, et probablement à 1 500 milles de Yellowknife.

**Le président:** Je vois. Nous avons le même problème et votre éloignement est encore plus grand.

**M. Copestake:** Oui.

[Text]

**The Chairman:** You mentioned during your evidence that the char has to go from Iqaluit to Winnipeg, which is 1,500 miles.

**Mr. Copestake:** Or more.

**The Chairman:** Then the same problem exists, but more so.

**Mr. Copestake:** Exactly. These problems have to be taken in conjunction with the difficulties they have with DFO. The reason they use the FFMC is because DFO regulations insist that fresh fish pass through a Canadian-registered plant. There are no Canadian-registered plants in the Northwest Territories. To become a Canadian-registered plant there has to be a building that complies with the regulations. Those regulations are drafted for the construction of a building on the shores of Nova Scotia or Newfoundland. If you put a concrete block, cement floor slab building on the permafrost in Pangnirtung, you will find that in approximately three weeks it looks more like the Leaning Tower of Pisa and in five weeks it has fallen over. There are no DFO facilities, and there is little enthusiasm on the part of the department to change that.

Furthermore, the DFO will not allow fish to be frozen unless it has first passed through a registered plant. We are allowed to freeze on board our vessels because they are registered as plants. If a fisherman goes out in the winter at 30 degrees Fahrenheit, hauls his net up and the fish is immediately frozen, that fish is, for some reason, unfit for human consumption, although it is better than anything you could otherwise get. This particular fisherman would have gone out on his skidoo at very little cost to bring back the fish. The alternative in the summer is to catch a fish when it is 80 degrees Fahrenheit, try to find some ice and fly the fish out by float plane, which costs a lot more.

So the regulations are not designed to apply to the circumstance. That is, indeed, the problem. Perhaps the FFMC is not the laggard we think it is. It is just in Winnipeg trying to do its job.

**Senator Cochrane:** How many fishermen are you dealing with in your area?

**Mr. Greig:** Registered or unregistered?

**Senator Cochrane:** I suppose we have to consider the registered fishermen.

**Mr. Greig:** Very few.

**Mr. Copestake:** Fishing is a traditional pastime. This year in the offshore shrimp industry we expect to employ 75 Inuit from both the Baffin region and northern Quebec, which would total approximately 150 people. That probably does not sound like a lot, but these are full-time jobs and realistic careers for these people. If a person comes from a place like Broughton Island, which has a population of 300 people and 90 per cent unemployment, and makes \$45,000, when he comes back to his community he has a pretty significant impact on that community. He provides money that goes directly into the co-ops and all of the infrastructures in his community.

[Traduction]

**Le président:** Vous avez mentionné dans votre témoignage que l'omble doit être expédié d'Iqaluit à Winnipeg, à 1 500 milles de là.

**M. Copestake:** Ou même davantage.

**Le président:** Le même problème se pose alors, en plus grave.

**M. Copestake:** C'est exact. Ces problèmes ne doivent pas être dissociés des difficultés que ces habitants éprouvent avec le ministère des Pêches et Océans. S'ils ont recours à l'Office, c'est parce que le ministère dans ses règlements insiste pour que le poisson frais passe par une usine d'immatriculation canadienne. Or, il n'y en a pas dans les Territoires du Nord-Ouest. Pour obtenir ce titre, une usine doit se conformer aux règlements canadiens. Ceux-ci sont rédigés en fonction de la construction de bâtiments sur les côtes de la Nouvelle-Écosse ou de Terre-Neuve. Si vous installez un édifice de béton, au plancher en dalles de ciment sur le permagel à Pangnirtung, vous verrez qu'après trois semaines, il aura plutôt l'air de la tour de Pise et qu'au bout de cinq semaines, il se sera écroulé. Il n'y a aucun service du ministère sur place, ni tellement d'enthousiasme de sa part de modifier les choses.

En outre, le ministère n'autorisera pas que le poisson soit gelé à moins qu'il ne soit passé par une usine enregistrée. On nous autorise à le congeler à bord parce que nos bateaux sont enregistrés comme usines. Si un pêcheur sort l'hiver à 30 degrés Fahrenheit, jette son filet et capture du poisson qui gèle immédiatement, ce poisson pour une raison quelconque n'est pas propre à la consommation, même s'il est d'une excellente qualité. Le pêcheur, sans tellement de frais, se serait servi de sa motoneige pour rapporter le poisson. En revanche, l'été on capturerait un poisson à 80 degrés Fahrenheit et on essaierait de trouver de la glace et de l'expédier par hydravion, ce qui coûterait beaucoup plus.

Les règlements ne sont donc pas pertinents. C'est la source du problème. Peut-être l'OCPEP n'est-il pas le traînard que nous pensions. Il fait de son mieux à Winnipeg pour s'acquitter de sa tâche.

**Le sénateur Cochrane:** Combien y a-t-il de pêcheurs dans votre région?

**M. Greig:** Enregistrés ou non enregistrés?

**Le sénateur Cochrane:** Je présume que nous devons nous arrêter aux pêcheurs enregistrés.

**M. Greig:** Très peu.

**M. Copestake:** La pêche est une activité traditionnelle. Cette année, dans l'industrie de la pêche hauturière à la crevette, nous comptons employer 75 Inuit, qui viendront tous de la région de l'île de Baffin et du Nouveau-Québec, ce qui portera l'effectif à 150 personnes. Vous avez peut-être l'impression que ce n'est pas beaucoup, mais ce sont tout de même des emplois à temps plein qui débouchent sur des carrières réalistes pour ces personnes. Si un pêcheur est originaire d'un endroit comme Broughton Island, qui compte 300 habitants et qui a un taux de chômage de 90 p. 100, et qu'il rapporte 45 000 \$ à sa collectivité, on peut dire qu'il a une assez grande influence sur cette dernière. Il apporte de l'argent qui est



[Text]

**Senator Cochrane:** You talk about the non-registered fishermen. What do they do with their fish? Do they sell it to you people?

**Mr. Copestake:** We are not allowed to buy their fish.

**Senator Cochrane:** Do they fish only for human consumption?

**Mr. Greig:** They fish for human consumption and inter-settlement trade. Some of the communities that do not have immediate access to Arctic char or salmon trade with other coastal communities that have an abundance of caribou or seal meat.

**Senator Cochrane:** You seem to be having a lot of problems with DFO.

**Mr. Greig:** I do not want to lay the blame solely on DFO. Again, a lot of the people at DFO are just doing their job and have many responsibilities other than the Arctic. We are a small part of the Atlantic fishery. The Baffin region is not part of the Atlantic fishery. That is the problem.

Baffin is under the jurisdiction of the regional office in Winnipeg. The offshore part of the northern Quebec fishery is governed by the Atlantic Fisheries Regulations, but we seem to fall through the crack somewhere.

**Mr. Copestake:** We do have problems with DFO. Our problems come down to the fact that there are a bunch of us up there who are trying to work fast and have been achieving a lot fast, whereas the Department of Fisheries and Oceans has not managed to keep up. Everyone knows that the government is trying to cut budgets everywhere.

When the regional director of DFO in Winnipeg suddenly discovers that he needs to send out an inspector to Pangnirtung, for air travel alone he has to pay \$3,000. He must add to that the cost of accommodation. Further, he has to send someone from another place that he already has covered. He cannot even provide an inspection service, because he has to send people who have settled elsewhere—he probably does not have anyone who wants to move to Pangnirtung.

**Senator Cochrane:** What do you suggest?

**Mr. Copestake:** I suggest that the budget be enhanced to reflect the increase in fishing activity that is taking place there and the opportunity that exists for the people up there, who have had benefit of absolutely none of the services that are clearly the right of everyone else in Atlantic Canada.

**The Chairman:** Are any exploratory licences being given to go into under-utilized waters as opposed to harvesting under-utilized species?

**Mr. Greig:** Yes. Two types of licences are given. One is usually 16 pages long and the other is one page, probably two paragraphs, in length.

We have had direct experience in this regard. Because in Quebec we deal with the Quebec region and have had an ongoing relationship with the regional office there for some years, we were able to establish an exploratory fishery for scallops in

[Traduction]

directement versé dans les coopératives et toutes les infrastructures de sa collectivité.

**Le sénateur Cochrane:** Vous parlez ici de pêcheurs non enregistrés. Que font-ils de leur pêche? Vous en vendent-ils le fruit?

**M. Copestake:** Nous ne sommes pas autorisés à l'acheter.

**Le sénateur Cochrane:** Pêchent-ils uniquement pour leur consommation?

**M. Greig:** Oui et pour le commerce rapproché. Certaines des localités, qui n'ont pas immédiatement accès à l'omble ou au saumon, commercent avec d'autres localités côtières qui ont une abondance de caribous et de phoques.

**Le sénateur Cochrane:** Vous semblez éprouver beaucoup de difficultés avec le ministère.

**M. Greig:** Je ne veux pas lui imputer tout le blâme. Je le répète, un grand nombre de fonctionnaires de ce ministère ne font que leur travail et ont bien d'autres responsabilités que l'Arctique. Nous sommes une petite partie des pêches de l'Atlantique. La région de l'île de Baffin ne fait pas partie des pêches de l'Atlantique. C'est là le problème.

L'île de Baffin relève du bureau régional de Winnipeg. La partie hauturière des pêches du Nouveau-Québec est assujettie à la réglementation des pêches de l'Atlantique, mais il semble que nous passions inaperçus.

**M. Copestake:** Nous avons certains problèmes avec Pêches et Océans. Le problème vient du fait qu'un certain nombre d'entre nous veulent travailler vite et y sont parvenus, alors que le ministère ne réussit pas à suivre le rythme. Tout le monde sait que le gouvernement procède à des compressions budgétaires partout.

Quand le directeur régional de Winnipeg s'aperçoit qu'il lui faut envoyer un inspecteur à Pangnirtung, il doit payer en frais de transport aérien 3 000 \$ sans compter l'hébergement. En outre, il doit faire appel à quelqu'un d'un autre endroit. Il ne peut même pas assurer un service d'inspection parce qu'il lui faudrait prendre quelqu'un d'ailleurs. Comment trouver quelqu'un qui accepterait de déménager à Pangnirtung.

**Le sénateur Cochrane:** Que proposez-vous?

**M. Copestake:** Accroître le budget de manière à tenir compte de la relance de la pêche à cet endroit et à donner enfin à la population les services dont elle est privée, mais dont tout le monde bénéficie dans le reste du Canada atlantique.

**Le président:** Des permis d'exploration sont-ils accordés pour pêcher dans les eaux sous-exploitées par opposition à la capture d'espèces sous-utilisées?

**M. Greig:** Oui. Il existe deux types de permis. Un, long de 16 pages, et l'autre d'à peine deux paragraphes, sur une seule page.

Nous en savons quelque chose. Dans la région de Québec, comme nous étions couramment en contact avec le bureau régional depuis quelques années, on nous a octroyé un permis d'une seule page, pour pêcher les pétoncles à titre expérimental

[Text]

Ungava Bay and in Hudson Strait on a one-page document, which was agreed to by everyone.

At that same time the Baffin region, through Qiqiqaaluk Corporation and the government in the Northwest Territories, was undertaking an exploratory fishery in Cumberland Sound for Iceland scallops. A 16-page document was drawn up for that purpose. It cost the Government of the Northwest Territories and the Inuit a considerable amount of money and effort to meet the requirements of that 16-page document, which was drawn up only because the department did not have the money, manpower or resources that were available in other regions, and the region itself had not developed the particular expertise to deal with the type of fishery that was being proposed.

**Senator Macquarrie:** This is a somewhat depressing story that we are hearing today. Having spent 31 years in Ottawa, I have never held any illusions about bureaucrats being infallible. But when these problems and anxieties are presented, what kind of justification comes back? I would think that any damned fool would know that Winnipeg is not a good direct route to Montreal; I can see that. Even a greenhorn must have learned something about construction on permafrost as opposed to normal patterns of construction in the New England States or Nova Scotia.

What is the rationale for all this sort of thing? Some defence of it must have been put forward. I would have liked to have been at that meeting.

**Mr. Copestake:** There is no requirement for rationale. The bureaucratic answer is that this does not fall within the regulations. It does not fall within the regulations because the regulations simply do not reflect reality in the north. Some people do not recognize that a portion of this country has a different climate and environment from Prince Edward Island. That is the only rationale that a bureaucrat is required to give.

**Senator Macquarrie:** Do you seriously believe that they do not realize the difference between that part of the country and the south?

**Mr. Copestake:** I think they realize that if they encourage the development of these things they will have to find room in their budgets to make it work. Since they do not have room in their budgets to make it work, the alternative is to stifle it. I seriously believe that that is the case.

**Senator Macquarrie:** I gather from what both of you have said that your anxiety is not about resources, stocks, conservation or pollution—which we hear about from all sorts of other people—but is centred around the fact that the whole thing is wrapped up in “bureaucratic imperceptions”, to be euphemistic about it.

**Mr. Copestake:** I do not think that bureaucrats lack any perception of the problem; they just do not have the budget to handle it.

**Mr. Greig:** They have no resources.

**Mr. Copestake:** As to pollution, stock and resources, I can heartily assure you that those are concerns of ours. The Inuit have lived for centuries in that area relying solely for their well-being on the natural resources of the area. They are more

[Traduction]

dans la baie d'Ungava et dans le détroit d'Hudson. Personne n'a fait alors de difficulté.

En même temps, dans la région de Baffin, la Qiqiqaaluk Corporation et le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest tentaient une expérience de pêche aux pétoncles d'Islande dans le détroit de Cumberland. Il a fallu un permis de 16 pages. Il faut beaucoup d'argent et d'efforts au gouvernement des Territoires et aux Inuit pour satisfaire les exigences de ce document de 16 pages simplement parce que le ministère n'avait ni les moyens, ni les ressources humaines et matérielles qu'on retrouve dans les autres régions, et qu'il était donc incapable de contrôler efficacement le type de pêche qui lui était proposé.

**Le sénateur Macquarrie:** Voilà une histoire plutôt déprimante. Depuis 31 ans que je suis à Ottawa, je n'avais jamais eu d'illusions sur l'infailibilité des bureaucrates, mais quand on nous raconte de pareilles histoires, que faut-il penser? La personne la moins futée sait bien qu'on ne va pas à Montréal en passant par Winnipeg. N'importe quel blanc-bec doit savoir que l'on ne construit pas sur le permafrost comme on bâtit dans les États de la Nouvelle-Angleterre ou en Nouvelle-Écosse.

Comment justifier pareil état de choses? Il doit bien y avoir une explication. J'aurais bien aimé être à la réunion.

**M. Copestake:** Il n'est pas nécessaire de chercher une raison. Les bureaucrates affirment que les règlements ne le prévoient pas. Et les règlements ne le prévoient pas simplement parce qu'ils ne tiennent pas compte de la réalité du Nord. Ils ignorent le fait que ces régions ont un climat et un environnement différents de ceux de l'île du Prince-Édouard. C'est la seule justification qu'un bureaucrate est tenu de donner.

**Le sénateur Macquarrie:** Croyez-vous vraiment qu'ils ne se rendent pas compte de la différence entre le nord et le sud?

**M. Copestake:** Ils savent que s'ils encouragent des développements de ce genre, ils devront trouver les fonds nécessaires dans leur budget. Et comme ils n'ont pas suffisamment de fonds, ils étouffent l'affaire. J'estime qu'il s'agit d'une attitude très étouffante.

**Le sénateur Macquarrie:** D'après ce que vous avez dit tous deux, je conclus que ce qui vous inquiète ce ne sont pas les ressources, les stocks, la conservation ni la pollution—dont nous entendons souvent parler—mais plutôt l'insensibilité des bureaucrates, pour employer un euphémisme.

**M. Copestake:** Je ne pense pas que les bureaucrates soient insensibles, ce sont plutôt les budgets qui font défaut.

**M. Greig:** Ils n'ont pas de ressources.

**M. Copestake:** Pour ce qui est de la pollution, des stocks et des ressources, je peux vous assurer que nous nous en préoccuons. Depuis des siècles, les Inuit habitent ces contrées, se fiant uniquement aux ressources naturelles pour assurer leur bien-



## [Text]

cognizant of resource management and the need to avoid pollution, and so on, than anyone else.

**Senator Macquarrie:** I was not using the word "concern" in that way. I meant that you people did not present it as one of your problems.

**Mr. Copestake:** No.

**Senator Macquarrie:** I am not suggesting that there is an insensitivity to it, though.

**Mr. Copestake:** There is certainly not a lack of awareness.

**Mr. Greig:** A good example of how we have tried to deal with this situation is the exploratory fishery for shrimp. We developed all of the guidelines for the government to designate areas as specific zones protected for the total allowable catches. Outside those zones are the areas to be used for exploratory fishing. We developed the guidelines and everything for the government because it did not have the manpower and resources to do it.

**Mr. Copestake:** Those guidelines were then handed on a silver platter by the government to every other licence holder.

**Mr. Greig:** To everyone else.

**Senator Cochrane:** With your approval?

**Mr. Copestake:** No; without even asking us.

**Mr. Greig:** Not with our approval, but we had little choice in the matter. Our intention was to try to explore the areas that are adjacent to ours and other areas, too, to increase our economic benefit from the fishery.

**The Chairman:** They have enough problems in dealing with the fisheries now, in fighting with unions and fishermen who are not getting quotas.

**Mr. Greig:** That is right.

**The Chairman:** Someone has to convince them that the potential is there. You are then stultified by the fact that we have now gone full circle. We are once again building up inventories—there are lots of fish.

All things being equal, put yourself in the minister's shoes. If you were the Minister of Fisheries and Oceans tomorrow, what would you do with all of these unexploited areas that are full of fish?

**Mr. Greig:** Concerning the areas that are unexploited, if I were the minister I would listen to what people have been saying from many years; namely, that we want the opportunity to exploit these resources. The regulations and policies, as they stand at present and as they have stood in the past, are supportive of southern-based industries. We have nothing against them—unfortunately, they are Canadians, too, and they get their equal share. However, we want an opportunity, too.

We cannot, for example, exploit turbot at the same time we are exploiting shrimp. Something has to be done on that. Southern companies feel the same. However, because of larger licensing policies and so on, it is a problem for the minister. The minister cannot keep everyone happy all the time.

## [Traduction]

être. Plus que quiconque, ils s'y connaissent en gestion des ressources, redoutent les dangers de la pollution, et le reste.

**Le sénateur Macquarrie:** Je savais bien que ces questions vous préoccupaient. Je disais simplement que ça ne semble pas être un de vos problèmes.

**M. Copestake:** Non.

**Le sénateur Macquarrie:** Je ne disais pas que cela laissait d'aucuns indifférents.

**M. Copestake:** Il y a sûrement une certaine inconscience à cet égard.

**M. Greig:** Je pourrais vous citer comme exemple ce que nous avons fait pour la pêche d'exploration à la crevette. Nous avons préparé toutes les lignes de conduites que le gouvernement aurait pu utiliser pour déterminer les prises totales autorisées dans des zones désignées. La pêche d'exploration aurait eu lieu en dehors de ces zones. Nous avons élaboré les lignes directrices et tout ce qu'il fallait parce que le ministère n'avait pas le personnel ni les ressources.

**M. Copestake:** Ensuite, le gouvernement a remis ces lignes directrices sur un plateau d'argent à tous les détenteurs de permis.

**M. Greig:** À tous les autres.

**Le sénateur Cochrane:** Vous étiez d'accord?

**M. Copestake:** On n'a même pas demandé notre avis.

**M. Greig:** On ne nous l'a pas demandé, mais nous n'avions guère le choix. Nous voulions explorer les secteurs adjacents aux nôtres et d'autres aussi pour accroître nos revenus de la pêche.

**Le président:** Ils ont déjà assez de problèmes avec la gestion des pêches, avec les syndicats et les pêcheurs qui n'obtiennent pas de quotas.

**M. Greig:** C'est vrai.

**Le président:** Quelqu'un doit les convaincre du potentiel de ces ressources. Vous vous rendez compte que nous avons maintenant bouclé la boucle. Nous avons refait nos stocks et ce n'est pas le poisson qui manque.

Toutes choses étant égales, mettez-vous à la place du ministre. Si vous étiez ministre de Pêches et Océans demain, que feriez-vous de toutes ces zones inexploitées qui regorgent de poisson?

**M. Greig:** Au sujet des zones inexploitées, si j'étais ministre j'écouterai ceux qui me répètent depuis des années, surtout des gens de la région concernée, qu'ils veulent exploiter ces ressources. Les règlements et la politique, présents et passés, sont conçus en fonction des industries du sud. Nous n'avons rien contre elles malheureusement, ce sont aussi des Canadiens et ils obtiennent leur juste part. Cependant, nous voulons aussi avoir la part qui nous revient.

Par exemple, nous ne pouvons pêcher le turbot en même temps que nous pêchons les crevettes. Il faut changer la situation. Les compagnies du Sud sont du même avis. Pourtant, parce que la politique est de favoriser les gros permis, et le reste, le ministre a des difficultés. Un ministre ne peut contenter tout le monde en même temps.

[Text]

**The Chairman:** What is the territorial government doing about this? Is it leaning on the minister at all?

**Mr. Copestake:** The territorial government has been the lead agency in promoting this. It does not go out and create a government project per se, but it tries to find proponents of particular projects and then uses their facilities to try to allow someone from Pangnirtung, or some small community, to thread his way through this maze of red tape and go ahead with it.

**Mr. Greig:** I do not think the government is trying to avoid the issue of resource development in the north. Rather, it is attempting to do it in a manageable way. One of the indicators of this is the fact that the minister has been giving out shrimp licences and working out agreements in Quebec on some of the northern projects. However, as I say, those northern development projects have taken place in a region of Quebec that has some history with respect to the fishery, and therefore there is some understanding of the problems of the Quebec region north of the 55th parallel. On the other hand, in Baffin Island, there is no long history in the fishery.

**The Chairman:** Let me ask you a question: I have some background information here which says that in the year 1988-89 with respect to the northern shrimp fishery, the quota is 8,000 tonnes. However, the catch per company to July 13, 1988 was only 887 pounds.

**Mr. Copestake:** Mr. Chairman, does that refer to the northern areas?

**The Chairman:** Yes, it refers to the northern shrimp fishery.

**Mr. Greig:** Yes, there are northern grounds and southern grounds.

**The Chairman:** Yes, very well. In the southern grounds, the quota was 8,000 tonnes and the catch was only half of that amount, namely 4,000 tonnes.

**Mr. Copestake:** I think you will find, Mr. Chairman, that in the southern grounds nearly all of the licences were cod licences. In other words, all of the licences operated by Faro can were cod licences.

**The Chairman:** Those figures are up to July 13, 1988.

**Mr. Copestake:** Yes, Mr. Chairman, and that season began in early May. Last year, we operated for a full 12 months.

**Mr. Greig:** Yes, and that is the first time on record that that fishery has operated for 12 months.

**Senator Macquarrie:** I note that Mr. Greig referred to the shrimp as being destined largely for Japan and Europe. Do Canadians not like northern shrimp, or have no efforts been made to tap our own market in this regard?

**Mr. Copestake:** Our own markets do not pay.

**Senator Macquarrie:** I am used to buying Korean shrimp from the stores here in Ottawa, and I wonder if that practice started here.

[Traduction]

**Le président:** Que fait le gouvernement territorial à ce sujet? Fait-il des pressions auprès du ministre?

**M. Copestake:** Dans ce domaine le gouvernement territorial a montré l'exemple. Il n'est pas allé jusqu'à mettre sur pied un projet public, mais il a cherché des promoteurs pour certains projets et a mis ses ressources à la disposition des habitants de Pangnirtung, ou d'autres petites localités, pour les aider à se frayer un chemin au milieu des embûches bureaucratiques.

**M. Greig:** Je ne pense pas que le gouvernement refuse d'exploiter les ressources dans le Nord. Il cherche plutôt à le faire d'une façon rationnelle. C'est ainsi, par exemple, que le ministre a octroyé des permis de pêche à la crevette et qu'il tente de conclure des ententes avec le Québec pour mener à bien certains projets. Cependant, ces projets d'exploitation visent une région du Québec qui a une certaine expérience de la pêche, de sorte que l'on connaît assez bien les problèmes qui se posent au nord du 55<sup>e</sup> parallèle. Mais, dans l'île de Baffin, la pêche est une activité nouvelle.

**Le président:** Permettez-moi de vous poser une question. J'ai appris que pour l'année 1988-1989, on avait fixé à 8 000 tonnes les quotas de pêche à la crevette. Cependant, au 13 juillet 1988, les prises s'élevaient seulement à 887 livres par compagnie.

**M. Copestake:** Monsieur le président, voulez-vous parler du secteur nord?

**Le président:** Oui, la pêche à la crevette nordique.

**M. Greig:** C'est vrai, il y a les secteurs nord et sud.

**Le président:** Dans le Sud, le quota était de 8 000 tonnes et l'on n'en a récolté que la moitié, soit 4 000 tonnes.

**M. Copestake:** Je dois vous dire, monsieur le président, que dans le secteur sud, il n'y avait pratiquement que des permis pour la morue. Autrement dit, tous les permis détenus par Faro can valaient pour la morue.

**Le président:** C'étaient les chiffres connus au 13 juillet 1988.

**M. Copestake:** Oui, monsieur le président, et la saison commence début mai. L'an dernier, nous avons pu exploiter sur 12 mois entiers.

**M. Greig:** Oui, c'était la première fois de mémoire d'homme, que la pêche avait duré 12 mois.

**Le sénateur Macquarrie:** Selon M. Greig, les crevettes sont destinées surtout au Japon et à l'Europe. Est-ce que les Canadiens n'aiment pas les crevettes nordiques ou néglige-t-on nos propres marchés à cet égard?

**M. Copestake:** Notre marché ne rapporte pas.

**Le sénateur Macquarrie:** Les marchés d'Ottawa vendent des crevettes de Corée et je me demande si cette pratique a commencé ici.



[Text]

**Mr. Greig:** It may well have started here. If Canadians were willing to pay the price that we get elsewhere for our shrimp, then we would sell it here. It is a matter of money.

**Senator Macquarrie:** Are you telling us that the Japanese pay more for these shrimps?

**Mr. Greig:** In my history in the fishery, the Japanese and Europeans have traditionally paid more for that product.

**The Chairman:** What is the size of your shrimp?

**Mr. Greig:** The head-on, shell-on count starts at approximately 70 to 90 pieces per kilogram and goes as high as 200 pieces per kilogram.

**The Chairman:** Perhaps, as Senator Macquarrie pointed out, we are importing lots of shrimp because of the size.

**Mr. Copestake:** Mr. Chairman, if I may interject here, there are probably more species of shrimp than there are of anything else, and the northern shrimp that we produce are not the type of product that North Americans traditionally eat. When North Americans buy shrimp, they are looking for tiger shrimp with a large tail, such as those you would get in a shrimp cocktail in North America. Therefore, the bigger the shrimp, the better.

However, our shrimp are smaller and, I think, considerably tastier. They are cooked whole so that they have the head on and you have to peel it yourself. That is the largest production that we have, which goes to Europe, where they are used to deshell shrimp. I suppose in Europe they would be averse to tearing the head from lobsters, which we do as a matter of course here in Canada. However, we will not do it with shrimp, and the same applies to the U.S.

With respect to the exporting of shrimp to the Japanese, in my opinion the flavour of the northern shrimp is substantially better than that of southern shrimp, and the Japanese use our shrimp, to a large extent, for their sushi. However, they are particular as to quality, so we actually carry on board our vessels an inspector from the Japanese companies that buy our product, and that inspector verifies that the quality of our product meets their specifications, as that product is being produced.

**The Chairman:** How much would you get from the Japanese for your shrimp, and how does that price compare to what you would get in Canada for the same product?

**Mr. Copestake:** Let me put it this way, Mr. Chairman: It does not compare. A fisherman in the gulf will probably get between 70 cents and 90 cents per kilogram for his shrimps. We can get upwards of \$8 per kilo from Japan for the same product, having done some value-added work on it. That is why we have factories on board.

**Senator Macquarrie:** It is fascinating that the Japanese are so, shall we say, inflationary when it comes to paying for their fish; it is not the same when they pay wages. However, that has nothing to do with this inquiry.

I suppose as people reflect on these matters, there might be some consumer appreciation of the waters from which these shrimps are drawn, as compared with the Gulf of Mexico.

[Traduction]

**M. Greig:** C'est possible. Si les Canadiens sont prêts à payer le prix que nous obtenons ailleurs, nous serions prêts à leur en vendre. C'est une question de prix.

**Le sénateur Macquarrie:** Dites-vous que les Japonais paient un prix plus élevé pour les crevettes?

**M. Greig:** Pour autant que je sache, les Japonais et les Européens ont toujours payé plus.

**Le président:** Quelle est la taille de vos crevettes?

**M. Greig:** On compte environ de 70 à 90 crevettes non décortiquées au kilo, mais il y en a parfois 200.

**Le président:** Comme le sénateur Macquarrie l'a signalé, nous importons peut-être beaucoup de crevettes à cause de la taille des nôtres.

**M. Copestake:** Monsieur le président, si vous permettez, il y a énormément d'espèces de crevettes et la crevette nordique que nous produisons n'est pas de celles que l'on consomme habituellement en Amérique du Nord. Les Nord-Américains achètent de grosses crevettes qui ont une large queue, par exemple, celles qui servent à préparer les coquetels de crevettes. Plus elles sont grosses, mieux elles se vendent.

Cependant, nos crevettes sont plus petites mais d'après moi, beaucoup plus succulentes. Elles sont cuites entières, tête comprise, qu'il faut enlever avant de les manger. C'est cette espèce de crevettes que nous vendons le plus en Europe où la crevette est servie non décortiquée. Je suppose que là-bas, ils répugnent à arracher la tête des homards, contrairement à notre coutume au Canada. Mais nous faisons le contraire pour la crevette et il en est de même aux États-Unis.

Pour ce qui est des exportations au Japon, je pense que le goût de la crevette nordique est de loin supérieur à celui de la crevette du sud. Les Japonais utilisent souvent nos crevettes pour préparer le sushi. Cependant, ils sont très exigeants quant à la qualité et les compagnies japonaises qui achètent nos produits ont un représentant à bord de nos navires qui s'assure que la qualité satisfait à leurs exigences.

**Le président:** Combien les Japonais vous paient-ils vos crevettes et, par comparaison, combien obtenez-vous au Canada pour le même produit?

**M. Copestake:** La comparaison est difficile, monsieur le président. Un pêcheur du Golfe obtiendra peut-être de 70 à 90 cents le kilo. Quant à nous, pour le même produit, très peu transformé, les Japonais paient jusqu'à 8 \$ le kilo. C'est pourquoi nous avons des usines de transformation à bord des navires.

**Le sénateur Macquarrie:** Il est intéressant de constater jusqu'à quel point les Japonais sont «inflationnistes» quand ils achètent du poisson; ce n'est pas la même chose pour les salaires qu'ils versent. Mais cela est une tout autre question.

Je suppose que du point de vue du consommateur, il est intéressant de savoir dans quelles eaux sont pêchées les crevettes, par comparaison à celles du golfe du Mexique.

[Text]

**Mr. Copestake:** I am certain that it does not hurt this country in any way to have this product exported to Japan.

**Senator Macquarrie:** No, I am not worried about that aspect. What does concern me is the fact that Canadians are not given to the fish consumption that, for health reasons, they should be undertaking.

**Mr. Copestake:** You can certainly try our shrimp at the cafe of the National Arts Centre. They serve it there.

**Senator Macquarrie:** I did not know that.

**The Chairman:** Why is it not served in the Parliamentary Restaurant?

**Mr. Copestake:** I do not know, Mr. Chairman.

**Mr. Greig:** Mr. David Encarnacao, another one of our associates who predominately deals with the selling of our shrimp, is here with us this morning and perhaps he could answer that question.

**Mr. David Encarnacao, Capital Fish Markets Limited:** I am sorry, Mr. Chairman, what was the question?

**Mr. Copestake:** The question was: Why are our shrimp not sold in the Parliamentary Restaurant?

**Mr. Encarnacao:** Mr. Chairman, it has certainly been offered our product. I have been in touch with the buyer for the Parliamentary Restaurant on several occasions, and I take it there is no interest in the product expressed by the people who eat at that restaurant. That is why they have not been buying it.

**Mr. Copestake:** Members of Parliament are typical Canadians, I suppose.

**The Chairman:** Yes, and we only eat cheap fish.

**Mr. Encarnacao:** Actually, the buyer I referred to was offered this particular product at a price I thought was quite reasonable. They were offered shrimp at \$2.95 a pound. In my opinion, that is a very reasonable price.

**The Chairman:** What was the reaction to that?

**Mr. Encarnacao:** There was no interest expressed by the people who eat at that facility.

**The Chairman:** Perhaps they charge too much for their meals.

**Mr. Greig:** Mr. Chairman, there are other aspects to selling these products which may be of interest to you. For example, the Northwest Territories has a promotional campaign underway whereby the institutions operated by the government in the Northwest Territories are committed to providing northern foodstuffs at least three times per week. It is a nice way to promote their northern food products in their own domestic market.

However, to promote our product properly in the rest of Canada would take a great deal of money—more money than we have at our disposal.

**The Chairman:** Certainly, the fish in the Northwest Territories should be of a better quality than it is anywhere else, should it not?

[Traduction]

**M. Copestake:** Je suis certain que notre pays ne souffre nullement que ce produit soit vendu au Japon.

**Le sénateur Macquarrie:** Non, cela ne m'inquiète pas. Ce qui m'inquiète, c'est que les Canadiens ne montrent pas assez d'intérêt, ne serait-ce que pour des raisons de santé, pour la consommation du poisson.

**M. Copestake:** Vous avez sûrement goûté à nos crevettes au café du Centre national des arts.

**Le sénateur Macquarrie:** J'ignorais qu'on en servait.

**Le président:** Pourquoi n'y en a-t-il pas au menu du restaurant parlementaire?

**M. Copestake:** Je ne le sais pas, monsieur le président.

**M. Greig:** M. David Encarnacao, un de nos associés qui s'occupe surtout de vente, pourrait répondre à votre question.

**M. David Encarnacao, Capital Fish Markets Limited:** Pardon, monsieur le président, je n'ai pas entendu la question.

**M. Copestake:** Pourquoi nos crevettes ne sont-elles pas au menu du restaurant parlementaire?

**M. Encarnacao:** Monsieur le président, nous avons bien proposé notre produit. À plusieurs reprises, j'ai communiqué avec le responsable des achats au restaurant parlementaire et, d'après ce qu'il m'a dit, j'ai conclu que notre produit n'intéressait pas la clientèle du restaurant. C'est pourquoi on n'en n'achète pas.

**M. Copestake:** Les parlementaires représentent le canadien typique, je suppose.

**Le président:** Oui, nous ne mangeons que du poisson bon marché.

**M. Encarnacao:** En fait, j'avais proposé notre produit au responsable des achats à un prix que j'estimais fort raisonnable: une livre de crevettes à 2 95 \$. À mon avis, c'est un prix très abordable.

**Le président:** Quelle a été la réaction?

**M. Encarnacao:** La clientèle du restaurant n'a pas manifesté d'intérêt.

**Le président:** Peut-être que les prix des repas y sont trop élevés.

**M. Greig:** Monsieur le président, il y a d'autres aspects de la vente qui peuvent vous intéresser. Par exemple, les Territoires du Nord-Ouest ont lancé une campagne de promotion au cours de laquelle les établissements dirigés par le gouvernement se sont engagés à offrir des mets typiques du Nord au moins trois fois par semaine. C'est une bonne façon de promouvoir sur place la vente de produits locaux.

Cependant, il serait très coûteux, beaucoup plus que nos moyens ne le permettent, de lancer une campagne de promotion dans le reste du Canada.

**Le président:** Assurément, le poisson des Territoires devrait être de meilleure qualité que partout ailleurs?



[Text]

**Mr. Copestake:** It is superb, Mr. Chairman.

**Mr. Greig:** In my years of dealing in cod fish in the north, we had a candling table. However, I do not know why we had it, because there were just no worms whatsoever.

**Senator Macquarrie:** What about the fish that are caught in the wintertime that are immediately frozen? I always thought that was the best way to freeze fish.

**Mr. Copestake:** Interestingly enough, with respect to this freezing problem, the turbot fishery has come up with a solution to avoid the fish freezing. They catch the fish through the ice on a longliner and they have a big insulated plastic box on the back of their Kamotiq which is half-filled with sea water. The sea water sloshing around in the insulated box with the fish in it will keep the fish from freezing for the two or three hours it takes to drive back to the plant, where the fish is then headed, gutted and filleted, or whatever takes place. Therefore, the turbot fishery has actually found a method of keeping their product fresh in order to satisfy the DFO requirements.

**Senator Macquarrie:** They postpone its freezing so that they can eviscerate it; is that what you are saying?

**Mr. Copestake:** Yes.

**Mr. Greig:** In northern Quebec this past winter, there was a pilot project on Arctic char. This is the first project with respect to Arctic char that has taken place in Quebec, and the regulations have been loosened somewhat in order to allow it to happen. The wintertime is when everybody believes it is the most economic and the best time to take the char from the lakes because you can determine exactly where your resource has been taken from. They have been freezing it on sight. They have been erecting tents with some hard structure at the fishing area, gutting, packaging and, essentially, glazing the fish they catch from the fresh water. In this way, you have a very good quick-frozen product. Again, transportation thereafter becomes a major problem.

**The Chairman:** What is the total production in the eastern Arctic as compared to the western Northwest Territories?

**Mr. Copestake:** What species?

**The Chairman:** All species.

**Mr. Copestake:** A large portion of the problem is that production is based on the availability of transportation to move the product. Until recently, the eastern Arctic was very poorly served from a transportation point of view. So the numbers that reflect commercial catches probably do not depict what is actually caught, given the subsistence factor.

**The Chairman:** Can you give me a percentage for subsistence fishing?

**Mr. Copestake:** It is hard to define what is subsistence and what is not. There is a bit of an informal economy involved here—when is a trade a trade and not a sale?

**The Chairman:** Can you give us an idea of the process? You have said that most of your fish go to Japan.

[Traduction]

**M. Copestake:** Excellente, monsieur le président.

**M. Greig:** Quand je m'occupais de la pêche à la morue dans le Nord, nous avions une table à mirer le poisson. Cependant je me demande bien pourquoi, car on ne trouvait jamais de parasites.

**Le sénateur Macquarrie:** Qu'en est-il du poisson pêché en hiver et mis à congeler sur le champ? J'ai toujours pensé que c'était la meilleure façon de faire geler le poisson.

**M. Copestake:** En ce qui concerne la congélation immédiate, les pêcheurs de turbot ont trouvé une solution qui retarde cette étape. Le poisson pris sous la glace à l'aide d'une ligne dormante est déposé dans une grande boîte de plastique isolée à demi remplie d'eau de mer qu'ils transportent sur leur kamotiq. L'eau de la boîte, sans cesse remuée, empêche le poisson de geler pendant les deux ou trois heures qu'il faut pour revenir à l'usine où le poisson est étêté, éviscéré et tranché en filets. Ainsi, les pêcheurs de turbot ont trouvé un moyen de conserver leur poisson frais conformément aux exigences de Pêches et Océans.

**Le sénateur Macquarrie:** En somme, ils peuvent éviscérer le poisson avant de le congeler, n'est-ce pas?

**M. Copestake:** Oui.

**M. Greig:** Au Nouveau-Québec, l'hiver dernier, on a lancé un projet-pilote concernant l'omble chevalier. Comme c'était la première fois que l'on entreprenait un projet du genre, les règlements avaient été assouplis en conséquence. D'une façon générale, on croit que l'hiver est le moment propice pour la pêche à l'omble chevalier dans les lacs parce qu'à cette époque, on peut déterminer avec exactitude où le poisson a été pêché. Le poisson a été gelé sur place. On a érigé des tentes munies de structures rigides sur les lieux de pêche pour éviscérer et emballer le poisson et, essentiellement, pour glacer le poisson pêché en eau douce. Cette méthode permet d'avoir un produit surgelé de très bonne qualité. Encore une fois, le transport pose par la suite un problème majeur.

**Le président:** Quelle est la production totale de l'est de l'Arctique comparée à celle de la partie ouest des territoires du Nord-Ouest?

**M. Copestake:** Pour quelles espèces?

**Le président:** Toutes les espèces.

**M. Copestake:** Le problème réside en majeure partie dans le fait que la production dépend de la disponibilité des moyens de transport. Jusqu'à récemment, l'est de l'Arctique était très mal desservi à ce chapitre. Aussi, la quantité de prises commerciales ne correspond sans doute pas fidèlement aux prises réelles, compte tenu du facteur de la pêche de subsistance.

**Le président:** Pouvez-vous me donner un pourcentage concernant la pêche de subsistance?

**M. Copestake:** Il est difficile de dire ce qui constitue une pêche de subsistance et ce qui n'en est pas. Il existe une certaine part d'économie officieuse—quand un négoce est-il un négoce et non une vente?

**Le président:** Pouvez-vous nous donner une idée de la façon dont les choses se passent? Vous dites que la majeure partie du poisson est exportée vers le Japon.

[Text]

**Mr. Copestake:** That is the shrimp.

**The Chairman:** Then give us an idea of what transpires between of the freezer trawler and the shipment to Japan.

**Mr. Copestake:** Let me tell you what happens from the time the product is caught. A bottom trawl, which is about 17 metres to 20 metres high and maybe 25 metres wide, is put down. The trawl is pulled in about every three hours, generally, depending on the catch rate. It is dumped immediately on the factory deck and sorted into tanks to separate the by-catch, which is very small. For example, on a day of catching 7.5 tonnes, which is probably the average, we might get 200 kilos of other products.

**The Chairman:** Are you speaking of turbot?

**Mr. Copestake:** Mostly very small red fish. The useable fish is kept for consumption on board. The shrimp is then graded according to size. We carry on board ship two or three graders. They are generally divided into sizes of 50 count and less—50-70, 70-90, 90-120, 120-150, 150-170 and 170 plus. So we produce all these different products. Generally, because of price, the very large sizes are processed according to Japanese line standards where they are graded strictly by size, and, in some cases, are dipped in a chemical to preserve the red colour, depending on the company buying them. They are packaged in one-kilogram containers for the final market, frozen in horizontal plate freezers and packaged in 12 by 1 kilo boxes.

**The Chairman:** And they are shipped by what means?

**Mr. Copestake:** They are shipped from the port of entry by container, generally, to Japan or via Europe to a wholesale buyer. It varies trip by trip.

**The Chairman:** How much time has passed from the time the shrimp is processed to its final form to the time it gets to Japan?

**Mr. Copestake:** I would say about two months.

**Mr. Greig:** That is a fair estimate. It depends on the size of the vessel as well. If the vessel can hold 500 or 600 tonnes, then the shrimp you catch at the first of the month will be on board for two months. It will have been in storage for 60 days.

**The Chairman:** Do you get many complaints about your fish?

**Mr. Copestake:** About the quality?

**The Chairman:** Yes.

**Mr. Copestake:** Generally, no. Last year, we heard from European buyers who bought primarily from Greenland. They said that they liked the Canadian product better. The European market takes up most of our production. The largest sizing group is probably 90-120, which, after grading, is whole-cooked in sea water with additional salt, cooled, dried,

[Traduction]

**M. Copestake:** Les crevettes.

**Le président:** Dans ce cas donnez-nous une idée de ce qui se produit depuis l'étape du chalutier congélateur jusqu'à l'expédition vers le Japon.

**M. Copestake:** Je vous dirai ce qui se passe depuis le moment de la prise du produit. Un chalut de fond, d'une hauteur de 17 à 20 mètres et d'une largeur d'environ 25 mètres, est mis à l'eau. Le chalut est remonté environ tous les trois heures, tout dépendant du rythme des prises. Les prises sont immédiatement débarquées sur le pont doté des installations voulues dans des réservoirs de manière à séparer les espèces secondaires, dont la quantité est très petite. Par exemple, pour une journée de 7,5 tonnes, soit à peu près la moyenne, on peut prendre 200 kilos d'autres espèces, c'est-à-dire une quantité infime.

**Le président:** Parlez-vous du flétan du Groenland?

**M. Copestake:** Principalement du très petit saumon mâle à l'époque du frai. Le poisson utilisable est gardé pour la consommation à bord. Les crevettes sont ensuite classées selon leur taille. Nous avons à bord deux à trois trieurs. Les prises sont habituellement réparties selon la taille, soit 50 et moins, 50 à 70, 70 à 90, 90 à 120, 120 à 150, 150 à 170 et 170 et plus. Nous produisons tous ces divers produits. Généralement, à cause du prix, les prises de très grande taille sont conditionnées selon les normes japonaises, c'est-à-dire que les crevettes sont classées strictement en fonction de la taille et, dans certains cas, sont trempées dans un produit chimique pour en préserver la couleur rouge, tout dépendant de la société qui l'achète. Elles sont emballées dans des contenants d'un kilo à destination du marché final, placées dans des congélateurs à plateaux horizontaux et conditionnées dans des boîtes contenant 12 paquets d'un kilo.

**Le président:** Et comment les produits sont-ils expédiés?

**M. Copestake:** Les prises sont expédiées dans des conteneurs depuis le port d'entrée, en général vers le Japon ou, par l'Europe, vers un grossiste. Cela change d'un voyage à l'autre.

**Le président:** Combien de temps s'écoule-t-il entre le moment où la crevette est conditionnée sous sa forme définitive et le moment où elle arrive au Japon?

**M. Copestake:** Environ deux mois.

**M. Greig:** C'est assez juste. Mais cela dépend aussi de la grosseur du bateau. Dans le cas d'un navire d'une capacité de 500 à 600 tonnes, les crevettes pêchées le premier jour du mois resteront à bord deux mois. Elles auront donc été enteposées pendant 60 jours.

**Le président:** Recevez-vous beaucoup de plaintes au sujet du poisson?

**M. Copestake:** Sa qualité?

**Le président:** Oui.

**M. Copestake:** En général, non. L'an dernier, nous avons appris d'acheteurs européens qui achetaient principalement au Groenland, qu'ils préféraient les produits canadiens. Le marché européen achète la majeure partie de notre production. La catégorie de produits la plus importante est probablement celle des 90 à 120; après le classement, ces crevettes sont cuites



[Text]

individually quick frozen and packed in five kilogram boxes for immediate shipment to market.

**The Chairman:** Would you agree that Greenland's quality control, processing and general state of technology are way ahead of ours?

**Mr. Copestake:** That is particularly true with regard to industrial lines. We simply block freeze the smaller-sized shrimp for peeling plants.

**The Chairman:** What does Greenland do that we cannot or do not do?

**Mr. Greig:** Spend money.

**Mr. Copestake:** That is about it.

**Mr. Greig:** Over the past 15 years, the Greenland industry has been heavily subsidized either through the EEC or the Danish government in the development of their offshore fishing industry. Because of the heavy involvement of government moneys, the fishermen are obligated to peel a certain percentage ashore. Their processing plants ashore are, as you say, state of the art. They have reaped the benefits of their efforts by being able to sell tremendous amounts of peeled products in Europe, the United States and, now, Canada. They have opened an office in Toronto, they are opening another office in Seattle, I believe, and they opened one last year in London. They have done a tremendous job of marketing their peeled product.

**Senator Macquarrie:** When Mr. Greig indicated that Greenlanders were benefiting from the people who taught them the technology of the fishing industry, was he referring to the Danish people?

**Mr. Greig:** I was actually referring to the Faeroe islanders. The major fishermen—the technologists, captains, maids, engineers and so on—involved in the development of the offshore fishery in Greenland have come predominantly from the Faeroe Islands, with some coming from Norway and some from Denmark. We are using some of these same people.

**Senator Macquarrie:** Should one think that because Denmark is a little country with a very limited industry base, which is predominantly agriculture and fisheries, it has given these industries higher priority and a great deal more emphasis?

**Mr. Copestake:** First, it would be a mistake to suggest to a Faeroe islander that he is a Dane.

**Senator Macquarrie:** They are not an independent country.

**Mr. Greig:** Their situation is similar to that of Greenland in that they have their home rule, et cetera.

**Mr. Copestake:** The relationship between the Faeroe Islands and Greenland is approximately the same as the relationship

[Traduction]

entières dans de l'eau de mer à laquelle on ajoute du sel, puis refroidies, séchées, surgelées rapidement individuellement et conditionnées dans des boîtes de 5 kilos afin d'être expédiées immédiatement vers le marché.

**Le président:** Estimez-vous que le Groenland a beaucoup d'avance sur nous du point de vue des moyens de contrôle de la qualité, des techniques de conditionnement et de la technologie en général?

**M. Copestake:** C'est particulièrement le cas des catégories industrielles. Nous nous contentons de congeler en bloc les crevettes de plus petites tailles destinées aux usines de décortiquage.

**Le président:** Que fait le Groenland que nous ne faisons pas ou ne pouvons faire?

**M. Greig:** Il investit.

**M. Copestake:** Cela se résume à peu près à cela.

**M. Greig:** Au cours des 15 dernières années, le Groenland a été considérablement subventionné par la CEE et par le gouvernement Danois pour assurer le développement de son industrie de pêche à terre. Étant donné l'importance de la participation financière des gouvernements, les pêcheurs sont obligés de décortiquer une certaine partie de leurs prises à terre. Leurs usines de conditionnement sont, comme vous dites, à la fine pointe de la technologie. Grâce aux efforts qu'ils ont déployés, les Groenlandais sont maintenant capables de vendre des quantités considérables de produit décortiqué en Europe, aux États-Unis et maintenant au Canada. Ils ont ouvert un bureau à Toronto, je crois qu'ils vont en ouvrir un autre à Seattle et l'an dernier, c'était à Londres. Ils se sont admirablement tirés d'affaire dans la commercialisation de leurs produits décortiqués.

**Le sénateur Macquarrie:** Quand M. Greig a indiqué que les Groenlandais profitaient du savoir de ceux qui leur ont enseigné les techniques de pêches industrielles, parliez-vous des Danois?

**M. Greig:** Je parlais des habitants des îles Faeroe. Les principaux pêcheurs, techniciens, capitaines, hommes d'équipage, ingénieurs, etc, qui interviennent dans le développement de la pêche hauturière du Groenland proviennent en majorité des îles Faeroe, mais certains sont également originaires de Norvège et du Danemark. Nous faisons aussi appel à eux.

**Le sénateur Macquarrie:** Doit-on penser que parce que le Danemark est un petit pays doté d'une base industrielle très limitée, principalement l'agriculture et la pêche, qu'il a accordé priorité et une importance toute particulière à ces industries?

**M. Copestake:** Premièrement, ce serait une erreur que de prendre un habitant des îles Faeroe pour un Danois.

**Le sénateur Macquarrie:** Les îles ne sont pas un pays indépendant.

**M. Greig:** Leur situation est comparable à celle du Groenland, puisqu'elles sont autonomes, avec ce que cela comporte.

**M. Copestake:** Les relations entre les îles Faeroe et le Groenland sont à peu près comparables à celles qui existaient

[Text]

between Great Britain and Canada prior to the Statute of Westminster.

**Senator Macquarrie:** My point is that the Faeroe islanders do not have a great diversity of industry.

**Mr. Copestake:** No.

**Senator Macquarrie:** I think we must face the fact that Canada does not regard the fisheries as its top industry. When we began, it was our major industry, but the Minister of Fisheries and Oceans is not considered a major cabinet minister, although he is becoming more so.

**Mr. Greig:** As I said, the fisheries is not the panacea to all the problems in the Arctic, but it goes a long way towards solving some of the economic frustrations and unemployment there. These days we see the Minister of Fisheries and Oceans more than we see the Minister of Indian Affairs and Northern Development.

**The Chairman:** Do you mean our Minister of Fisheries and Oceans?

**Mr. Greig:** Yes.

**The Chairman:** That has only started in the last couple of years.

**Mr. Greig:** In the past two years. We could be here for days telling you how things should go on and on. There are changes that can be made.

**The Chairman:** We would be pleased to hear any ideas that you can bring to our attention before we write our report.

**Mr. Copestake:** On that note, it is only fair to say that we are not the only spokesmen for the Arctic. It is true that there is a great deal of activity taking place, with a lot of people putting a great effort into developing this renewable resource. I hope that you will find an opportunity to get in touch with more of them.

**The Chairman:** Our main objective is marketing. I suppose it will be necessary to go but the timing is important. Our mandate is up in March, 1989, and we hope to write a report before then. However, that does not stop us from going. Things will change in that time.

**Mr. Greig:** What is of significance to the Inuit is the fact that, if the Senate did go there, it brings some—"heavy-weights" may be the wrong term—but some weight to their—

**The Chairman:** I am 210 pounds.

**Mr. Greig:** I am catching up with you. At one time you had a northern representative on this committee, Senator Watt. There are many others like him who want to voice their concerns and opinions. Should the committee go to the north, it would just lend more credence to the development of the fishery.

**The Chairman:** We will go. It is obvious that we will learn a lot there.

**Mr. Copestake:** The development of the fishery in the north also represents a significant statement of Canadian sovereignty in the Arctic. It should be noted that in the past two years we have put three Canadian trawlers in the Arctic, and that

[Traduction]

entre la Grande-Bretagne et le Canada avant le Statut de Westminster.

**Le sénateur Macquarrie:** Ce que je veux dire, c'est que les îles Faeroe ne sont pas dotées d'une industrie très diversifiée.

**M. Copestake:** En effet.

**Le sénateur Macquarrie:** Nous devons tenir compte du fait que le Canada ne considère pas les pêches comme sa principale industrie. C'était le cas au début, mais de nos jours le ministre des Pêches n'est pas considéré comme un membre important du cabinet, quoiqu'il prenne de plus en plus d'importance.

**M. Greig:** Comme je le disais, les pêches ne constituent pas la solution à tous les problèmes que connaît l'Arctique mais elles pourraient contribuer sensiblement à surmonter certaines frustrations économiques et à y combattre le chômage. De nos jours, on y voit plus souvent le ministre des Pêches que celui des Affaires Indiennes et du Nord.

**Le président:** Parlez-vous de notre ministre des Pêches et Océans?

**M. Greig:** Oui.

**Le président:** Cela ne date que de quelques années.

**M. Greig:** Deux ans. Nous pourrions vous parler pendant des jours entiers des changements à apporter.

**Le président:** Nous serons heureux de prendre connaissance de vos idées avant de rédiger notre rapport.

**M. Copestake:** À cet égard, il convient de dire que nous ne sommes pas les seuls porte-parole de l'Arctique. Il est vrai qu'il s'y passe beaucoup de choses et beaucoup de gens déploient des efforts considérables pour exploiter cette ressource renouvelable. J'espère que vous aurez la possibilité d'entrer en contact avec un plus grand nombre de ces personnes.

**Le président:** Notre principal objectif est la commercialisation. Je suppose qu'il faudra y aller, mais au bon moment. Notre mandat s'achève en mars 1989 et nous espérons rédiger notre rapport avant. Toutefois, cela ne nous empêchera pas de nous y rendre. Les choses auront changé d'ici là.

**M. Greig:** L'important pour les Inuit, c'est que si des membres du Sénat se rendent chez eux, cela apportera un «poids considérable»; ce n'est peut-être pas l'expression juste—mais un certain poids à leurs—

**Le président:** Je pèse 210 livres.

**M. Greig:** Je vous rattrape. À une époque, un représentant du Nord, le sénateur Watt, siégeait à ce comité. Il y en a beaucoup qui, comme lui, veulent faire entendre les préoccupations et les opinions des Inuit. En se rendant dans le Nord, le comité donnerait encore plus de crédibilité à la question du développement des pêches.

**Le président:** Nous irons. De toute évidence, nous avons beaucoup à y apprendre.

**M. Copestake:** Le développement des pêches dans le Nord représente aussi un important moyen pour le Canada d'affirmer sa souveraineté dans l'Arctique. Il convient de noter que



[Text]

exceeds the number of ships that the Canadian Navy has put in there.

**The Chairman:** Yes.

**Senator Macquarrie:** I was in the area not long enough, about 10 days, in reference to Meech Lake. I do not recall anyone up there thinking Meech Lake was a good thing, to put it mildly. Is there any reaction to Meech Lake in respect of the fisheries?

**Mr. Greig:** I leave it to the politicians to deal with that. We are more concerned with the exploitation and commercial benefits derived from the resources than in dealing with the politics of the resource.

**Senator Macquarrie:** But do none of your customers or your producers see any danger in, shall we say, excessive provincialization?

**Mr. Copestake:** There is concern that, within Meech Lake, the fisheries will be reviewed from time to time. There is concern in the Northwest Territories—as in other parts of the Atlantic, I am sure—about the fact that once something is decided you have to be forever on your guard that somebody is not going to stab you in the back.

**The Chairman:** Are you satisfied with the jurisdictional sharing now that the federal government is supreme over the fishery? Should it stay that way?

**Mr. Copestake:** The only concern is with that part of the policy regarding the handing out of these common rights. I do not remember the exact wording, but the gist of it is that the policy will be consistent where consistency is appropriate.

**Senator Macquarrie:** That is a real commitment.

**Senator Cochrane:** Do you think the Free Trade Agreement is going to have any impact on the fishery around Baffin Island?

**Mr. Greig:** Given that, at the moment, our trade in fish products is generally to Europe, I cannot see any immediate benefit. However, that is not to say that there will not be any in the future.

**Mr. Copestake:** I think we will encourage anything that will open up international trade markets, because we are predominantly international traders.

**The Chairman:** But are we missing the boat by not developing new markets? We know the Japanese eat four times the fish that we eat. I do not see our getting any more out of the United States. If we wish to expand our markets, we should be looking beyond the United States.

**Mr. Copestake:** Exactly. We sell only about 2 per cent of our product into all of North America, including Canada.

**Mr. Greig:** With reference to the Japanese, over the years their direct access to Canadian resources has been reduced. It is now being replaced by some Canadian producers.

**The Chairman:** But they dictate everything.

[Traduction]

depuis deux ans nous avons envoyé trois chalutiers canadiens dans l'Arctique, plus que la marine canadienne.

**Le président:** En effet.

**Le sénateur Macquarrie:** J'y ai séjourné trop peu de temps, une dizaine de jours, au sujet de l'Accord du lac Meech. Je ne me rappelle pas avoir rencontré quelqu'un qui se soit dit favorable à l'Accord, soit dit en termes modérés. Y a-t-il eu une réaction à l'Accord du lac Meech en ce qui concerne les pêches?

**M. Greig:** Je laisse cette question aux politiciens. Nous nous préoccupons davantage de l'exploitation et des bénéfices commerciaux des ressources que de la politique concernant ces mêmes ressources.

**Le sénateur Macquarrie:** Mais est-ce que vos clients ou vos producteurs ne voient pas, disons, un danger dans la provincialisation excessive?

**M. Copestake:** On craint que l'Accord du lac Meech ne donne lieu à une révision des pêches de temps à autre. Dans les Territoires du Nord-Ouest, et sans aucun doute dans d'autres régions du territoire Atlantique, on craint qu'une fois une décision prise, il faille pour toujours rester sur ses gardes et craindre les coups bas.

**Le président:** Êtes-vous satisfait du partage des compétences maintenant que le gouvernement fédéral détient la suprématie dans le domaine des pêches? Les choses devraient-elles demeurer ainsi?

**M. Copestake:** Ma seule préoccupation a trait à cette partie de la politique qui concerne l'application des droits communs. Je ne me rappelle pas de la formulation exacte mais, essentiellement, la politique demeurera uniforme dans la mesure où ce sera approprié.

**Le sénateur Macquarrie:** Quel engagement!

**Le sénateur Cochrane:** Pensez-vous que l'Accord de libre-échange fera sentir ses effets sur la pêche autour de l'île Baffin?

**M. Greig:** Étant donné qu'à l'heure actuelle, nous vendons généralement notre poisson à l'Europe, je n'entrevois pas d'avantages immédiats, ce qui ne veut pas dire qu'il n'y en aura pas.

**M. Copestake:** Je pense que nous encouragerons toute mesure susceptible d'ouvrir les marchés internationaux car nous sommes principalement des commerçants internationaux.

**Le président:** Mais est-ce que nous ne manquons pas le bateau en ne nous assurant pas des nouveaux marchés? Nous savons que les Japonais mangent quatre fois plus de poisson que nous. Je ne crois pas que nous puissions vendre davantage aux États-Unis. Si nous voulons étendre nos marchés, il faudrait regarder ailleurs.

**M. Copestake:** En effet, nous ne vendons qu'environ 2 p. 100 de nos produits en Amérique du Nord, y compris le Canada.

**M. Greig:** Au sujet des Japonais, au fil des années leur accès direct aux ressources canadiennes a diminué. Ils sont maintenant remplacés par des producteurs canadiens.

**Le président:** Mais ils dictent tout.

[Text]

**Mr. Greig:** If there was money in it, I would go along with a little dictation.

**Mr. Copestake:** That is true of buying anything. The customer has a certain say. When you buy a car, you can decide what colour you want and how big you want it. It is the same thing with fish marketing. The customer can decide what size of packaging he wants, what size of fish he wants and what colour he wants it to be.

**Mr. Greig:** In discussing the use of under-utilized resources in under-utilized areas, I can say that the Asian and European markets want the product. I know we can do it, given the opportunity.

**The Chairman:** Has the build-up of inventories in the United States had an effect on our markets in the United States, in the form of a reluctance to buy any more fish, perhaps?

**Mr. Greig:** I would have to defer to Mr. Copestake.

**Mr. Copestake:** We work on an international scale. Because of trade links, we largely direct our production towards Europe.

There are no dock facilities anywhere in the north of Canada suitable for bringing a canoe in, let alone a freezer trawler. There are good airline routes to Greenland and good transportation routes from Greenland to Europe and elsewhere, including the United States, Canada and so on. So we utilize those facilities and tend to sell to Europe because they pay more, in spite of their tariff structure. With groundfish, that has been a problem. Last year, the Icelandic scallop market was flooded, particularly in Norway, so the market obviously has dropped. However, when you are working with any commodity, you are, to a certain extent, at the whim of the marketplace. Our shrimp industry has been lucky, in that there has been a bad supply of shrimp off Norway and a diminishing supply off Greenland. So we have had fairly open and ready markets for our product. That is another reason why it is not necessary for us to try very hard to sell it in North America—people will pay us more in Europe without our really trying.

**The Chairman:** Is there the potential that you may have to look for other markets?

**Mr. Copestake:** Yes. There is always that potential. Diversification is essential.

**The Chairman:** Your young people will be able to see a change if there is a change coming.

**Mr. Copestake:** It is absolutely essential that we open up the marketing. We try to, but you can only take so much of your product to hand out as free samples.

**The Chairman:** Are there any other questions?

**Senator Macquarrie:** Just an anecdote—anecdote just before your dotage. I was with this committee some time ago. We heard from a great many groups and the only souvenir we got was a necktie with a fish on it, which I did not find very

[Traduction]

**M. Greig:** S'il y avait de l'argent à faire, je m'accommoderais d'une certaine dictature.

**M. Copestake:** C'est toujours le cas quand il s'agit d'acheter. Le client à son mot à dire. Quand vous achetez une voiture, vous pouvez décider de la couleur ou de sa grosseur. C'est la même chose en ce qui concerne la commercialisation du poisson. Le client peut choisir la grosseur de l'emballage, la taille du poisson, sa couleur.

**M. Greig:** Pour ce qui est de l'utilisation de ressources sous-utilisées provenant de régions sous-exploitées, je puis affirmer que les marchés asiatique et européen veulent notre produit. Je sais que nous pouvons réussir, car le débouché existe.

**Le président:** Est-ce que l'accumulation des stocks aux États-Unis s'est manifestée par une hésitation à acheter davantage de poisson aussi longtemps que—

**M. Greig:** Je laisserai M. Copestake répondre.

**M. Copestake:** Nous travaillons à l'échelle internationale. À cause des liens commerciaux, nous vendons une bonne partie de notre production à l'Europe.

Où que ce soit dans le Nord canadien, on ne trouve pas de bassins capables d'accueillir un canot, sans parler des chalutiers congélateurs. Il existe de bonnes routes aériennes vers le Groenland et de bonnes routes de transport du Groenland vers l'Europe et ailleurs, y compris les États-Unis, le Canada, etc. Nous utilisons donc ces moyens et nous vendons davantage à l'Europe parce que les clients paient plus, en dépit de la structure tarifaire européenne. Dans le cas du poisson de fond, il y a eu un problème. L'an dernier, le marché de la pétoncle d'Islande a été saturé, en particulier la Norvège, d'où une baisse inévitable du marché. Quelle que soit la denrée que vous vendiez vous dépendez dans une certaine mesure des fluctuations du marché. Notre industrie de la crevette a eu de la chance puisque les approvisionnements de crevettes provenant du large des côtes norvégiennes ont été très insuffisants et que ceux provenant du Groenland ont diminué, de sorte que nous avons accès à des marchés prêts à nous accueillir. C'est l'une des raisons pour lesquelles nous n'avons pas à nous efforcer de vendre sur le marché nord-américain puisque les clients européens sont prêts à acheter nos produits sans que nous ayons vraiment à essayer de leur en vendre.

**Le président:** Ce pourrait-il que vous ayez à rechercher d'autres marchés?

**M. Copestake:** Oui. C'est toujours une possibilité. La diversification est essentielle.

**Le président:** Nos jeunes seront en mesure de prévoir un changement qui s'annoncerait.

**M. Copestake:** Il est absolument essentiel que nous diversifions notre commercialisation. Nous essayons, mais il n'est possible de céder qu'une partie des produits comme échantillons gratuits.

**Le président:** Y a-t-il d'autres questions?

**Le sénateur Macquarrie:** Seulement une anecdote, si vous me le permettez. Il y a quelque temps, je siégeais à ce comité et nous avons entendu de nombreux groupes. Le seul souvenir que nous avons rapporté est une cravate sur laquelle figurait



[Text]

delectable. However, are there any other species up in the north? We Prince Edward Islanders are very interested in mussels, sea cucumbers, urchins and so on.

**Mr. Copestake:** There have been studies for many years into all of these things. The biggest problem is transportation.

Shrimp is an ideal species to use because it costs so much and one can afford to transport it. If a species has a retail price of \$2.00 a pound and the cost of transportation is \$1.18, that is getting close to not making it worthwhile.

**Mr. Greig:** Yes. Certainly mussels, sea cucumbers—not oysters—scallops and clams do exist and have been harvested for a long time.

**Mr. Copestake:** Sea urchins, too.

**The Chairman:** Sea cucumbers in good quantities?

**Mr. Greig:** We are not sure about that. When we were trying our experimental fisheries for scallops we certainly found enough. We have had inquiries for a great deal of that product.

Small, isolated projects have been undertaken. I am thinking, in particular, of Sanikilluaq, which is on the Belcher Islands. In Hudson Bay there was a sea urchin fishery a few years ago that supplied Chinese restaurants located in Montreal.

**The Chairman:** Sponsored by whom?

**Mr. Greig:** The Government of the Northwest Territories set up the project. I do not know whether it continued its involvement in that project or not.

**Mr. Vincent Gobuyan (Adviser to the Committee):** Shrimp is one of the largest growing items in the export market, and also one of the largest growing items in seafood consumption in North America. How do you account for the fact that North Americans pay a great deal of money for shrimps? Of course, those are warm-water shrimps, but why are they not willing to pay good money for northern shrimp?

**Mr. Copestake:** You just have to look at the Boston blue sheets. The peeled shrimp is what they want. That is what the market has been traditionally taking. The product from Greenland, Iceland or Norway consistently gets a 30 per cent higher price than the product from Canada. I think that is purely a function of quality.

We do not enter into that marketplace, but I know that we do not have problems with quality because we have made capital investment. That is what one has to do.

**Senator Cochrane:** Are there foreign-flagged vessels operating in those waters?

**Mr. Copestake:** Yes. As I pointed out in the brief, Farocan is a Canadian company. It has operated with Canadian vessels. It has just taken delivery of a new 50-meter vessel that Seaku is using. We have slated for the middle of November delivery of a second identical 50-meter factory trawler for the Inuit of Baffin Island.

[Traduction]

un poisson, que je n'ai pas trouvé délectable. Y a-t-il d'autres espèces dans le Nord? Nous, de l'Île-du-Prince-Édouard, apprécions beaucoup les moules, les bèches-de-mer et les oursins.

**M. Copestake:** Des études ont été faites à ce sujet depuis de nombreuses années. Le problème le plus grave est le transport.

La crevette est une espèce idéale parce qu'on en sait le prix d'avance et qu'on peut en assumer le transport. Si une espèce a un prix de détail de 2 \$ la livre, et que le transport coûte 1,18 \$, le profit est mince.

**M. Greig:** Oui. Il est certain que les moules, les bèches-de-mer—non pas les huîtres—les pétoncles et les palourdes sont là et qu'on en récolte depuis longtemps.

**M. Copestake:** Les oursins aussi.

**Le président:** Les bèches-de-mer sont en grandes quantités?

**M. Greig:** Nous n'en sommes pas sûrs. Lorsque nous avons essayé nos pêches expérimentales de pétoncle, nous en avons certainement trouvé suffisamment. Nous avons reçu plusieurs demandes de renseignements au sujet de ce produit.

De petits projets isolés ont été entrepris. Je songe en particulier à Sanikilluaq, dans les îles Belcher. Dans la Baie d'Hudson, il y avait, voilà quelques années, une pêcherie d'oursins qui approvisionnait les restaurants chinois de Montréal.

**Le président:** Par qui étaient-elles parrainées?

**M. Greig:** Le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest avait mis le projet sur pied. Je ne sais trop s'il avait continué à s'y intéresser.

**M. Vincent Gobuyan, conseiller du Comité:** La crevette est le produit qui connaît la plus grande expansion dans le marché d'exportation et c'est aussi le fruit de mer qui connaît la plus grande vogue en Amérique du Nord. Comment expliquez-vous le fait que les Nord-américains paient énormément pour des crevettes? Bien sûr, il s'agit de crevettes d'eaux tempérées, mais pourquoi ne sont-ils pas disposés à payer un bon prix pour les crevettes du Nord?

**M. Copestake:** Vous n'avez qu'à examiner les tendances du marché de Boston. C'est la crevette décortiquée qu'on réclame. Et c'est ce à quoi le marché est habitué. La crevette du Groenland, de l'Islande ou de la Norvège est toujours payée 30 p. 100 de plus que celle du Canada. Je pense que c'est purement une question de qualité.

Nous n'avons pas accès à ce marché, mais je sais que ce n'est pas pour des raisons de qualité, étant donné que nous avons investi beaucoup de capitaux. C'est ce qu'il fallait faire d'ailleurs.

**Le sénateur Cochrane:** Y a-t-il des bâtiments de pêche d'immatriculation étrangère qui sillonnent ces eaux?

**M. Copestake:** Oui. Comme je l'ai signalé dans le mémoire, Farocan est une société canadienne. Elle a toujours utilisé des bateaux canadiens. Elle vient tout juste de prendre livraison d'un nouveau bateau de 50 mètres que Seaku utilise. Nous avons prévu pour la mi-novembre la livraison d'un autre chalutier-usine de 50 mètres pour les Inuit de l'Île de Baffin.

## [Text]

Everybody says that the shrimp fishery is not possible in Canada, that you need capital investment by others, but the Inuit of Baffin Island and northern Quebec did come to us and others in southern Ontario and asked us to find money. We did that, with the expertise from the Faeroes Islands as well. It is entirely possible to have a Canadian-flagged vessel.

We were very disappointed that the minister, having offered our licences, having stipulated that they be used by Canadian-flagged vessels, having committed to provide Canadian-flagged vessels and having fished with Canadian-flagged vessels exclusively, allowed others to bring in, on a strictly royalty basis, foreign-flagged vessels.

I know how easy it is to get a foreign vessel. I am in the market for trawlers all of the time. Many of those trawlers do not have enough work, so you can get a good deal.

There are many restrictions that we fall under in having to operate Canadian vessels. We have to go through the Department of Employment and Immigration to obtain qualified captains. We have to go through the Department of Transport to get a ship to qualify as a Canadian ship and pass Arctic pollution regulations, and so forth. There are approximately five government departments that we deal with on a regular basis simply because we are Canadian, which none of the others has to deal with. I think that is unfair, particularly in view of the fact that the minister decided that he was issuing these licences on the basis of Canadianization.

**Mr. Greig:** There are additional concerns regarding foreign trawlers in these fisheries also. We produce a product of Canada, and apparently so do they. However, the foreign trawler, which is registered in the EEC, or the Faeroes Islands, is, by virtue of association with Greenland and Denmark, part of the EEC, and that means tariffs do not apply, albeit that product is stamped "Product of Canada." Tariffs do not apply because the registered state of the vessel is within the EEC and it has an exemption that all product it produces is duty free or tariff free.

We are at, essentially, a 15 per cent disadvantage. I know for a fact that certain people in the maritimes, in Nova Scotia particularly, have made reference to this to the government many times.

**Mr. Copestake:** Many people have said that they need the shrimp fisheries to cross-subsidize their other losing ventures. We have taken the shrimp fishery as a profit centre in its own right to create real opportunities for the people of the north, and that has paid off in spades. We will provide 75 jobs in the Baffin region for young people—young people who come from communities that have 90 per cent unemployment rates and no opportunity for a job, let alone one that leads to a significant career, one in which they can make a great deal of money, one in which they can progress to the level of captain of a factory trawler, which is an esteemed position.

## [Traduction]

Tout le monde dit que la pêche à la crevette n'est pas possible au Canada, qu'il faut faire appel à des capitaux extérieurs, mais les Inuit de l'île de Baffin et du Nouveau-Québec nous ont demandé à nous et à d'autres du sud de l'Ontario de leur trouver de l'argent. Nous nous sommes exécutés, avec l'expérience que nous avons acquise dans les îles Faeroe. Il est tout à fait possible d'avoir un bateau d'immatriculation canadienne.

Nous avons été très déçus que le ministre, après nous avoir offert des permis, après avoir décrété qu'ils devraient être utilisés par des navires d'immatriculation canadienne et après avoir promis de nous fournir des navires d'immatriculation canadienne et avoir pêché avec ces navires exclusivement, ait permis à d'autres de venir pêcher sur simple versement de redevances, et à l'aide de navires d'immatriculation étrangères.

Je sais à quel point il est facile d'obtenir un navire étranger. Je suis toujours à la recherche de chalutiers. Un grand nombre de ces chalutiers sont sous-utilisés, de sorte qu'on peut obtenir un bon prix.

L'utilisation d'un navire canadien entraîne un grand nombre de restrictions. Il nous faut passer par le ministère de l'Emploi et de l'Immigration pour trouver des capitaines compétents. Il nous faut nous adresser au ministère des Transports pour obtenir un navire qui pourra recevoir l'immatriculation canadienne et respecter le Règlement sur la prévention de la pollution des eaux arctiques, etc. Il y a environ cinq ministères d'État avec lesquels nous devons traiter régulièrement, simplement parce que nous sommes Canadiens, tandis que les autres n'ont pas cette obligation. Je pense que c'est injuste, surtout si l'on tient compte du fait que le ministre a décidé qu'il allait délivrer des permis en fonction de l'appartenance canadienne.

**M. Greig:** Il y a d'autres raisons pour lesquelles on peut craindre l'utilisation de chalutiers étrangers dans ces pêcheries. Nous offrons un produit canadien et, apparemment, nos concurrents aussi. Toutefois, le chalutier étranger, qui est immatriculé dans la CEE, ou aux îles Faeroe, fait, à cause de son association avec le Groenland et le Danemark, partie de la CEE, ce qui signifie que les tarifs ne s'appliquent pas, même s'il offre bel et bien un produit canadien. Si les tarifs ne s'appliquent pas, c'est parce que le navire est immatriculé dans un pays de la CEE et qu'il a ainsi obtenu une exemption de droits ou de tarifs pour tous ses produits.

Essentiellement, nous sommes défavorisés dans une proportion de 15 p. 100. Je sais pour sûr que certaines personnes dans les Maritimes, en Nouvelle-Écosse plus particulièrement, l'ont signalé au gouvernement bien des fois.

**M. Copestake:** Beaucoup ont dit qu'ils avaient besoin de la pêche à la crevette pour renflouer leurs autres entreprises. Nous avons pris la pêche à la crevette pour générer des profits et ainsi créer de véritables possibilités pour la population du Nord, et nous ne récoltons que de l'amertume. Nous créerons 75 emplois dans la région de l'île de Baffin à l'intention de jeunes gens qui viennent de localités où le taux de chômage est de 90 p. 100 et où il n'y a aucune possibilité d'emploi, sauf celle-ci qui peut déboucher dans une belle carrière, qui peut leur rapporter beaucoup d'argent, qui peut les faire accéder au rang de capitaine de chalutier-usine, ce qui n'est pas peu dire.



*[Text]*

**Senator Cochrane:** Are the 75 young people you mentioned involved in the processing of fish?

**Mr. Copestake:** They do everything. They are crewmen on the trawlers. Everybody is responsible for ensuring that the highest quality of product comes out.

**The Chairman:** Our research tells us that a substantial proportion of Denmark's fish landings are actually caught off Greenland's large coastline. I want to ask you about the relationship between the Danes and Greenlanders.

Denmark, which has over 5 million people, is the world's third largest exporter of fisheries products behind only Canada and the United States, which is a revelation to me. In terms of fish landings, Denmark ranked 13th in 1986 with a total catch of just under 2 million tonnes. In comparison, Canada was 16th with a catch total of 1.5 million tonnes. The Danes are also much larger consumers of fish than we are.

Are those figures accurate?

**Mr. Copestake:** I think they are reflective. Uncharacteristically leaping to DFO's defence, they do have a far better management regime in place that protects the resource.

**The Chairman:** Canada does?

**Mr. Copestake:** Yes. I think in Denmark and Greenland that is becoming a real problem, and that is fast becoming apparent.

**The Chairman:** That is what I heard.

In adjourning the meeting I want to thank you on behalf of the committee. I should indicate that the lack of numbers is not indicative of a lack of interest. The Senate is not sitting today. Many of the members of the committee will not be in Ottawa until tomorrow because they have other commitments.

You have given me another leg to stand on with regard to holding onto the committee's budget and making our trip.

What is the earliest date in the spring one can go up there?

**Mr. Greig:** It depends on what temperatures you can withstand.

**Mr. Copestake:** It is a fascinating part of the country at any time.

**The Chairman:** But for the committee's planning purposes, what is the best time?

**Mr. Greig:** The best time of the year is April.

**The Chairman:** I ask that just to get an idea for planning purposes.

**Mr. Copestake:** It depends on whether you want it to be light or dark.

**Mr. Greig:** I strongly recommend that you arrange to go to Greenland. Their facilities are far superior to anything I have seen in Canada.

*[Traduction]*

**Le sénateur Cochrane:** Ces 75 jeunes gens travaillent-ils au traitement du poisson?

**M. Copestake:** Ils font tout. Ils forment l'équipage du chalutier. Tous sont responsables d'assurer la plus haute qualité du produit.

**Le président:** Un de nos attachés de recherche nous dit que dans une importante proportion les prises de poisson du Danemark sont en fait effectuées au large des côtes du Groenland. Je veux vous interroger au sujet des rapports qui existent entre les Danois et les habitants du Groenland.

Le Danemark, qui compte plus de 5 millions d'habitants, est le troisième plus grand exportateur du monde de produits de la pêche, après le Canada et les États-Unis, et lorsque je l'ai appris, j'en ai été estomaqué. Pour ce qui est des quantités de poisson débarquées, le Danemark se classait au 13<sup>e</sup> rang en 1986 avec une prise totale de presque 2 millions de tonnes. En comparaison, le Canada arrivait au 16<sup>e</sup> rang avec une prise totale de 1,5 million de tonnes. Les Danois sont aussi de plus grands consommateurs de poisson que nous.

Ces chiffres sont-ils exacts?

**M. Copestake:** Je pense qu'ils le sont. Il me faut avouer, à la défense du ministère des Pêches et Océans, que les rouages administratifs mis en place pour protéger les ressources sont de loin supérieurs.

**Le président:** Au Canada, vous voulez dire?

**M. Copestake:** Oui. Je pense qu'au Danemark et au Groenland cette question devient un véritable problème qui passe de moins en moins inaperçu.

**Le président:** C'est ce que j'ai entendu dire.

À l'issue de cette séance, je tiens à vous remercier au nom du Comité. Je vous prie de croire que le nombre d'absences n'est pas significatif d'un manque d'intérêt. Le Sénat ne siège pas aujourd'hui. Un grand nombre des membres du Comité ne rentreront pas à Ottawa avant demain parce qu'ils ont d'autres engagements.

Vous m'avez donné un autre argument pour qu'on réserve une partie du budget du Comité à une mission.

À quel moment au début du printemps pouvons-nous nous rendre là-bas?

**M. Greig:** Tout dépend du degré de froid que vous pouvez endurer.

**M. Copestake:** C'est une région de notre pays qui est fascinante en toute saison.

**Le président:** Mais pour nous aider à planifier, quel est le meilleur temps?

**M. Greig:** Ce serait en avril.

**Le président:** Je vous le demandais simplement pour nous aider à planifier notre voyage.

**M. Copestake:** Tout dépend si vous voulez le faire à la clarté ou à la noirceur.

**M. Greig:** Je vous recommande fortement de vous rendre au Groenland. Les installations là-bas sont de loin supérieures à tout ce que j'ai vu au Canada.

[Text]

**Mr. Copestake:** Seeing the Canadian Arctic by contrast is a real revelation. It is a depressing revelation, but it is a revelation.

**The Chairman:** So the contrast is good to see also.

**Mr. Greig:** As we are in Ottawa, if you do request our attendance, please give us some notice and we can be here.

**The Chairman:** We will certainly do that, and we are please we were able to contact you because you have given us an idea of what we are going to find, what there is to develop and some of the recommendations we can make to government.

**Senator Cochrane:** It is certainly good background for us.

**The Chairman:** Thank you very much.  
The committee adjourned.

[Traduction]

**M. Copestake:** Par contre, l'Arctique canadien est une vraie révélation, déprimante certes, mais une révélation tout de même.

**Le président:** Le contraste est donc une bonne chose à voir également.

**M. Greig:** Pendant que nous sommes à Ottawa, si vous souhaitez notre présence, n'hésitez pas à nous le faire savoir.

**Le président:** Je n'y manquerai pas et nous sommes heureux d'avoir pu vous rencontrer parce que vous nous avez donné une bonne idée de ce que nous allons trouver, de ce qu'il y a à faire et de certaines recommandations que nous pouvons présenter au gouvernement.

**Le sénateur Cochrane:** Vosu nous avez certainement bien documentés.

**Le président:** Merci beaucoup.  
Le Comité suspend ses travaux.

















If undelivered, return COVER ONLY to:  
Canadian Government Publishing Centre,  
Supply and Services Canada,  
Ottawa, Canada, K1A 0S9

En cas de non-livraison,  
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:  
Centre d'édition du gouvernement du Canada,  
Approvisionnement et Services Canada,  
Ottawa, Canada, K1A 0S9

## WITNESSES—TÉMOINS

August 16, 1988:

*From the Department of External Affairs:*

Mr. Peter Walker, Director General of the Western Europe Bureau;

Ms. Jennifer Barbarie, Western Europe Trade and Investment Development Division.

*From the Department of Fisheries and Oceans:*

Donna M. Petrachenko, A/Director, Program Planning & Coordination, Atlantic Fisheries;

Mr. Karl Laubstein, Director, Resource Allocation Branch;

Mrs. Elizabeth Snider, Chief, Northern Fisheries Operations;

Dr. G. B. Ayles, Regional Director, Biological Sciences Branch;

Ms. Mimi Breton, Senior Officer, Marine Mammals and Northern Quebec Resource Allocation.

September 6, 1988:

*From Seaku Fisheries Inc.:*

Mr. Neil Greig.

*From FAROCAN Inc.:*

Mr. Henry Copestake, President.

Le 16 août 1988:

*Du ministère des Affaires extérieures:*

M. Peter Walker, directeur général de l'Europe de l'Ouest;

Mme Jennifer Barbarie, Direction de l'expansion du commerce et de l'investissement avec l'Europe de l'Ouest.

*Du ministère des Pêches et Océans:*

Mme Donna M. Petrachenko, directrice par intérim, Programme de la planification et de la coordination, Pêches de l'Atlantique;

M. Karl Laubstein, directeur, Direction de la répartition des ressources;

Mme Elizabeth Snider, chef, Opérations des pêches du Nord;

M. G. B. Ayles, directeur régional, Division des sciences biologiques;

Mme Mimi Breton, agent principale, Mammifères marins et répartition des ressources du Nouveau-Québec.

Le 6 septembre 1988:

*De la Seaku Fisheries Inc.:*

M. Neil Greig.

*De FAROCAN Inc.:*

M. Henry Copestake, président.



Second Session  
Thirty-third Parliament, 1986-87-88

Deuxième session de la  
trente-troisième législature, 1986-1987-1988

## SENATE OF CANADA

---

## SÉNAT DU CANADA

---

*Proceedings of the Standing  
Senate Committee on*

*Délibérations du Comité  
sénatorial permanent des*

# Fisheries

# Pêches

*Chairman:*  
The Honourable JACK MARSHALL

---

*Président:*  
L'honorable JACK MARSHALL

---

Wednesday, September 14, 1988

Le mercredi 14 septembre 1988

**Issue No. 50**

**Fascicule n° 50**

**Fiftieth proceedings on:**

**Cinquantième fascicule concernant:**

The examination of all aspects of the  
marketing of fish in Canada  
and all implications thereof

---

L'étude de la commercialisation du poisson  
au Canada dans tous ses aspects et  
répercussions

---

WITNESSES:  
(See back cover)

TÉMOINS:  
(Voir à l'endos)





## THE STANDING SENATE COMMITTEE ON FISHERIES

The Honourable Jack Marshall, C.D., *Chairman*

The Honourable L. Norbert Thériault, *Deputy Chairman*

and

The Honourable Senators:

Bielish	Macquarrie
Bonnell	Molgat
Cochrane	*Murray, P.C.
Corbin	(or Doody)
Cottreau	Perrault, P.C.
*MacEachen, P.C.	Petten
(or Frith)	Phillips

*\*Ex Officio Members*

(Quorum 4)

## LE COMITÉ SÉNATORIAL PERMANENT DES PÊCHES

*Président:* L'honorable Jack Marshall, C.D.

*Vice-président:* L'honorable L. Norbert Thériault

et

Les honorables sénateurs:

Bielish	Macquarrie
Bonnell	Molgat
Cochrane	*Murray, c.p.
Corbin	(ou Doody)
Cottreau	Perrault, c.p.
*MacEachen, c.p.	Petten
(ou Frith)	Phillips

*\*Membres d'office*

(Quorum 4)

**ORDER OF REFERENCE**

Extract from the Minutes of Proceedings of the Senate, Tuesday, October 28, 1986:

“Pursuant to the Order of the Day, the Senate resumed the debate on the motion of the Honourable Senator Marshall, seconded by the Honourable Senator Murray, P.C.:

That the Standing Senate Committee on Fisheries be authorized to examine all aspects of the marketing of fish in Canada, and all implications thereof;

That the papers and evidence received and taken on the subject before the Committee during the 1st Session of the 33rd Parliament be referred to the Committee; and

That the Committee report no later than September 15, 1987.\*

After debate, and—

The question being put on the motion, it was—

Resolved in the affirmative.”

\*By order of the Senate, this date was extended to 31 March, 1989.

**ORDRE DE RENVOI**

Extrait des Procès-verbaux du Sénat le mardi 28 octobre 1986:

«Suivant l'Ordre du jour, le Sénat reprend le débat sur la motion de l'honorable sénateur Marshall, appuyé par l'honorable sénateur Murray, C.P.,

Que le Comité sénatorial permanent des pêches soit autorisé à étudier la commercialisation du poisson au Canada dans tous ses aspects et répercussions;

Que les documents et témoignages recueillis à ce sujet par le Comité au cours de la 1<sup>re</sup> session du 33<sup>e</sup> Parlement soient déferés à ce Comité, et

Que le Comité fasse rapport au Sénat au plus tard le 15 septembre 1987.\*

Après débat,

La motion, mise aux voix, est adoptée.»

\*Par ordre du Sénat, cette date a été reportée au 31 mars 1989.

*Le greffier du Sénat*

Charles A. Lussier

*Clerk of the Senate*



## MINUTES OF PROCEEDINGS

WEDNESDAY, SEPTEMBER 14, 1988  
(104)

*[Text]*

The Standing Senate Committee on Fisheries met this day at 6:20 o'clock, p.m., the Chairman, the Honourable Senator Marshall, presiding.

*Members of the Committee present:* The Honourable Senators Bonnell, Cochrane, Marshall, Molgat and Thériault. (5)

*Also present:* The Honourable Senator Stewart.

*In attendance:* Mr. Vince Gobuyan, Director of Research of the Committee, Research Branch, Library of Parliament; Mr. Claude Emery, Research Officer, Research Branch, Library of Parliament; and Mrs. Janelle Feldstein, Administrative and Research Assistant of the Committee.

*Also in attendance:* The Official Reporters of the Senate.

*Witnesses:**From National Sea Products Limited:*

Mr. Gordon Cummings, President;

Mr. Robbie Shaw, Senior Vice-President.

The Committee, in compliance with its order of reference dated October 28, 1986, continued its "examination of all aspects of the marketing of fish in Canada, and all implications thereof."

Mr. Cummings made a presentation, and, with Mr. Shaw, answered questions.

At 9:14 o'clock p.m., the Committee adjourned to the call of the Chair.

## PROCÈS-VERBAL

LE MERCREDI 14 SEPTEMBRE 1988  
(104)

*[Traduction]*

Le Comité sénatorial permanent des pêches se réunit aujourd'hui à 18 h 20, sous la présidence de l'honorable sénateur Marshall (président).

*Membres du Comité présents:* Les honorables sénateurs Bonnell, Cochrane, Marshall, Molgat et Thériault. (5)

*Autre sénateur présent:* L'honorable sénateur Stewart.

*Également présents:* M. Vince Gobuyan, directeur de la recherche pour le Comité, Service de recherche de la Bibliothèque du Parlement; M. Claude Emery, attaché de recherche, Service de recherche de la Bibliothèque du Parlement; M<sup>me</sup> Janelle Feldstein, adjointe à l'administration et à la recherche du Comité.

*Aussi présents:* Les sténographes officiels du Sénat.

*Témoins:**De National Sea Products Limited:*

M. Gordon Cummings, président;

M. Robbie Shaw, vice-président principal.

Conformément à son ordre de renvoi du 28 octobre 1986, le Comité poursuit l'étude de la commercialisation du poisson au Canada dans tous ses aspects et répercussions.

M. Cummings fait une déclaration et, avec M. Shaw, répond aux questions.

À 21 h 14, le Comité suspend ses travaux jusqu'à nouvelle convocation de la présidence.

*Le greffier du Comité*

Blair G. Armitage

*Clerk of the Committee*

## EVIDENCE

Ottawa, Wednesday, September 14, 1988

[Text]

The Standing Senate Committee on Fisheries met this day at 6.00 p.m. to examine all aspects of the marketing of fish in Canada, and all implications thereof.

**Senator Jack Marshall** (*Chairman*) in the Chair.

**The Chairman:** Honourable senators, our guests tonight will round off our examination of the marketing of fish in Canada. They are Mr. Gordon Cummings, President and CEO of National Sea Products Limited, Halifax, Nova Scotia. He is accompanied by Mr. Robbie Shaw, the Senior Vice-President. We are also pleased to have with us a representative from the Department of Fisheries and Oceans, Mr. Michael S. Bowser, Economic Analysis and Statistics Division.

Since our examination three months ago, changes have taken place and I have asked Mr. Cummings to bring us up-to-date. I do not think we can find anyone more suitable or competent to do that.

Mr. Cummings currently is a member of the Federal Advisory Committee on Adjustment in connection with the Canada-U.S. Free Trade Agreement. Since we are just about to complete our debate in the Senate on the Free Trade Agreement, it is significant that he is here at this time. Currently he is President and Chief Executive Officer of National Sea Products Limited. He joined National Sea Products in 1984 as Executive Vice-President and Chief Operating Officer and was promoted to President and Chief Executive Officer in July 1985.

National Sea Products is the largest Canadian seafood-based company, with more than \$600 million a year in sales, of which 75 per cent are outside of Canada. The company employs some 6,500 people in 9 Canadian and 3 United States plants, as well as having interests in France, Uruguay, Australia, British Columbia, Portugal, Tokyo, Hong Kong and Seattle.

Mr. Cummings joined Woods Gordon as a consultant in 1969 and, through a series of promotions, was appointed a partner in 1974. From 1974 to 1981 he was responsible for the financial planning, control practice and computer practice in the Montreal office. In 1981 he relocated to the Toronto office. He did extensive work in the Canadian fisheries sector, including the gathering of financial data on the processing of the industry, which formed part of the report of the task force on the Atlantic Fisheries, published in 1983 under the chairmanship of Senator Michael Kirby. In the next year he gathered financial data on the operations of processors in both the Atlantic and Pacific fisheries.

Prior to joining Woods Gordon, Mr. Cummings spent one year with Bundy of Canada in 1969 as comptroller, six years with Continental Can of Canada between 1962 and 1968 in

## TÉMOIGNAGES

Ottawa, le mercredi 14 septembre 1988

[Traduction]

Le Comité sénatorial permanent des pêches se réunit aujourd'hui à 18 heures, pour étudier la commercialisation du poisson au Canada, dans tous ses aspects et répercussions.

**Le sénateur Jack Marshall** (*président*) occupe le fauteuil.

**Le président:** Honorables sénateurs, nos invités ce soir vont clore notre étude de la commercialisation du poisson au Canada. Il s'agit de M. Gordon Cummings, président et directeur général, et de M. Robbie Shaw, vice-président principal, tous deux de la National Sea Products Limited d'Halifax (Nouvelle-Écosse). Nous avons aussi le plaisir d'accueillir un représentant du ministère des Pêches et des Océans, M. Michael S. Bowser, de la Division de l'analyse économique et des statistiques.

Depuis trois mois, des changements se sont produits, et j'ai demandé à M. Cummings de nous mettre au fait de la situation. Je pense que c'est la personne toute indiquée pour le faire.

M. Cummings fait actuellement partie d'un comité consultatif fédéral chargé d'étudier les ajustements qui s'imposeront par suite de l'Accord canado-américain de libre-échange. Comme le débat sur l'Accord de libre-échange tire à sa fin au Sénat, sa présence ici est d'autant plus importante. M. Cummings est actuellement président et directeur général de la National Sea Products Limited. Il est entré au service de cette société en 1984, à titre de vice-président exécutif et de chef de l'exploitation et a par la suite été promu au poste de président et directeur général en juillet 1985.

La National Sea Products est la plus importante entreprise canadienne de produits de la mer, avec un chiffre d'affaires de plus de 600 millions de dollars par année, dont 75 p. 100 à l'exportation. L'entreprise compte quelque 6 500 employés répartis dans 9 usines canadiennes et 3 usines américaines, et elle a des intérêts en France, en Uruguay, en Australie, en Colombie-Britannique, au Portugal, à Tokyo, à Hong Kong et à Seattle.

En 1969, M. Cummings est entré à l'emploi de la Woods Gordon, à titre d'expert-conseil, et en 1974, à la suite d'une série de promotions, il est devenu l'un des associés de cette entreprise. De 1974 à 1981, il a été responsable de la planification financière ainsi que des activités de contrôle et d'informatique au bureau de Montréal. En 1981, il a été transféré au bureau de Toronto. Dans l'exercice de ses fonctions, il s'est souvent penché sur le secteur des pêches canadiennes et a, entre autres, rassemblé des données financières sur le secteur du conditionnement, données qui ont figuré dans une section du rapport publié en 1983 par le Groupe d'étude des pêches de l'Atlantique, sous la présidence du sénateur Michael Kirby. L'année suivante, il a rassemblé des données financières sur les activités des conditionneurs de poisson des régions de l'Atlantique et du Pacifique.

Avant d'entrer au service de la Woods Gordon, M. Cummings a travaillé pour diverses entreprises canadiennes. Ainsi, il a travaillé un an comme contrôleur pour la société Bundy, en



## [Text]

various accounting positions, two years with Gilette of Canada between 1960 and 1962, and two years with CNR between 1958 and 1960.

Mr. Cummings has directorships in the National Sea Products Limited, the Izaak Walton Killam Hospital Foundation, Cobi Foods Inc., Junior Achievement of Canada, National Institute of Nutrition and Pacific Aqua Foods Ltd.

Mr. Cummings has recreational interests and is married with two children. As you can see by his looks, he is qualified for the Senate.

Mr. Cummings, it is a pleasure to have you here. We thank you for taking the time to come. Please proceed.

**Mr. Gordon Cummings, President and Chief Executive Officer, National Sea Products Limited:** Thank you, Mr. Chairman. I would like to share with fellow committee members the fact that National Sea Products' Senior Marketing Executive made a presentation to the committee when it came to Halifax. When Senator Marshall and I were at the same reception one evening, we were talking about a number of things that had happened since that time. There came from that the suggestion that perhaps it would be of some use—and I hope it will be—if I appeared before you. We have had a few problems finding a mutual time.

I have not come tonight with an elaborate presentation, but, rather, I would like to address four topics on which your committee has touched. The first item I would like to deal with concerns the importation of seafood into Canada. The second item is the impact of the mussel scare last fall and, indeed, the whole notion of the purity of seafood. The third item I would like to cover is what we are calling the whitefish story, which is really the significant change in the marketplace for king cod and what is happening with South American whiting and Alaskan pollock, and what that might mean. Lastly, I would like to address what has been called the underdeveloped state of the Canadian market for seafood. Beyond those items, I would be delighted to deal with any questions you may have, and I hope that there will follow a relatively free interchange of thoughts and ideas.

As I am dealing with the first four items, I would invite anyone to stop me at any time and ask questions.

**The Chairman:** I presume that we may ask you some questions on free trade?

**Mr. Cummings:** Yes, I would be happy to answer those questions. I was a member of the fisheries SAGIT and have a few opinions on that.

The first item I should address is the importation of seafood into Canada. I do not think it is alarming, which are the words I had in front of me to describe the importation. Let me explain why. In 1987 we exported \$2.7 billion worth of sea-

## [Traduction]

1969, six ans en comptabilité pour la Continental Can, entre 1962 et 1968, deux ans pour la société Gilette, entre 1960 et 1962, et deux ans pour le Canadien national, entre 1958 et 1960.

M. Cummings fait partie du conseil d'administration de la National Sea Products Limited, de la Fondation de l'hôpital Izaak Walton Killam, de la Cobi Foods Inc., des Jeunes entreprises du Canada, de l'Institut national de nutrition et de Pacific Aqua Foods Ltd.

M. Cummings a des intérêts en dehors du travail. Il est marié et père de deux enfants. Comme vous pouvez le constater, il a les qualités voulues pour être sénateur.

Monsieur Cummings, c'est un plaisir de vous accueillir aujourd'hui. Nous vous remercions de vous être déplacé. La parole est à vous.

**M. Gordon Cummings, président et directeur général de la National Sea Products Limited:** Je vous remercie, monsieur le président. J'aimerais rappeler aux membres du comité que les grands responsables de la commercialisation de la National Sea Products leur ont présenté un exposé lors de la visite du comité à Halifax. Quand le sénateur Marshall et moi-même nous sommes rencontrés à une réception, nous avons parlé de certains événements survenus depuis la présentation de cet exposé. Nous nous sommes dit qu'il serait peut-être bon que je comparaisse devant votre comité. J'espère que mon témoignage vous sera utile. Nous avons eu de la difficulté à trouver une date qui nous convenait à tous les deux.

Je n'ai pas d'exposé détaillé à vous présenter ce soir, mais j'aimerais aborder quatre questions sur lesquelles votre comité s'est penché. Premièrement, j'aimerais parler de l'importation de produits de la pêche au Canada. En deuxième lieu, j'aimerais parler des répercussions de la panique créée par les moules l'automne dernier et, partant, de toute la question de l'innocuité des produits de la pêche. Dans un troisième temps, j'aimerais vous toucher un mot de la situation du corégone, c'est-à-dire des changements importants survenus sur le marché du poulamon, de la situation du merlu argenté provenant d'Amérique du Sud et de la morue du Pacifique occidental, et de ce que cela pourrait signifier. Enfin, j'aimerais vous entretenir de ce que certains appellent le sous-développement du marché canadien des produits de la pêche. Je me ferai également un plaisir de répondre à vos questions. J'aimerais que nous puissions échanger nos impressions et nos idées assez librement.

Je vais maintenant vous parler de ces quatre points. N'hésitez pas à m'interrompre au besoin pour me poser des questions.

**Le président:** Je suppose que nous pouvons poser des questions sur le libre-échange?

**M. Cummings:** Oui, je me ferai un plaisir d'y répondre. Je fais partie du groupe de consultation sectorielle sur le commerce extérieur qui a été constitué pour le secteur des pêches et j'ai quelques idées sur la question.

J'aimerais vous parler d'abord de l'importation des produits de la mer au Canada. À mon avis, la situation n'a rien d'alarmant et je vais vous expliquer pourquoi. En 1987, nos exportations de produits de la mer ont atteint 2,7 milliards de dollars.

## [Text]

food. The statistics I have would indicate that we imported \$700 million worth of seafood. When you look at it by species, you will find, for example, that we supposedly are importing \$8 million worth of cod. Incidentally, we exported \$700 million, and you should know that a lot of that was actually Canadian cod being reimported.

The natural shipping lane from Atlantic Canada is to Boston. Over 400 million pounds of fresh seafood go through Boston each year. Yet the Boston port lands less than 40 million pounds. We will ship a full truckload of cod, or perhaps cod and perch, to Boston from 5 a.m. to 7 a.m., and it may be delivered to seven different locations. It is then accumulated with fish from various parts of the world, and perhaps by 10 a.m. or 11 a.m. it is on the road again, with one truck going to Cincinnati, another going to Dallas and, quite frankly, one truck going to Toronto. In the truck going to Toronto there will not be a full load of cod. There will be some cod, some flatfish, some salmon, some snapper, some shrimp. In essence, that is a very effective way to distribute. The way our import-export numbers work, that counts as one export and one import. Basically that is not an important thing.

We do import some haddock. For the past several years we have had dramatic shortages of haddock in Canadian waters. The demand for haddock exceeds the supply. There have been some efforts at trying to improve haddock stocks. I am sure you have heard of the discussion of not catching ping-pong fish or small haddock. Haddock is a relatively popular fish in Canada, much more so than in the United States, particularly in Nova Scotia and Quebec. It is not a question of marketing, but one of supply.

There is a bit of halibut that comes in. Again, halibut primarily is a seasonal thing. For some parts of the year our B.C. halibut fishery is in operation, and for some parts of the year—for four days of the year—the U.S. fishery is in operation. When the U.S. fishery is in operation, a lot of halibut becomes available very quickly. All of sudden there is a large supply of halibut, which gets soaked up very quickly.

The next major fish species that is imported is salmon. We import \$44 million worth of salmon. I am using 1987 numbers. Much of that fresh and frozen salmon comes from Alaska, is canned in the Prince Rupert area and is processed by Canadians. With respect to rule 301 of the GATT, we are worried about Canadian salmon going to Washington, in view of the fact that a fair amount of Alaskan salmon now comes into Canada and is processed here.

Another major item is the importation of \$91 million worth of canned tuna. We do not have a domestic tuna industry in terms of landing tuna. I would equate the situation regarding tuna to that of fruit, where we import bananas, oranges and we export apples. I do not think we would suggest to people that

## [Traduction]

D'après les statistiques que j'ai en main, nos importations à ce chapitre ont représenté 700 millions de dollars. En examinant la répartition selon les espèces, on constate, par exemple, que nos importations de morue se chiffrent à 8 millions de dollars, tandis que nos exportations de la même espèce atteignent 700 millions de dollars. Il convient de souligner qu'une bonne partie de ces importations est en fait de la morue canadienne réimportée.

Pour la région canadienne de l'Atlantique, le point d'expédition habituel est Boston. Chaque année, plus de 400 millions de livres de produits de la mer frais sont acheminés par Boston. Les débarquements du port de Boston représentent pourtant moins de 40 millions de livres par année. Entre 5 et 7 heures du matin, nous expédions à Boston un camion plein de morue ou de morue et de perche, poisson qui peut être livré à sept endroits différents. Il est regroupé avec du poisson provenant de diverses régions du monde, et vers 10 ou 11 heures, il peut être à nouveau sur la route. Un camion peut se rendre à Cincinnati, un autre à Dallas, et un autre à Toronto. Celui qui se rend à Toronto n'est plus rempli de morue. Il contient un peu de morue, du poisson plat, du saumon, du vivaneau et des crevettes. C'est somme toute un système de distribution très efficace. Compte tenu de la façon dont nous calculons nos importations-exportations, il s'agit là d'une exportation et d'une importation. Cela n'a fondamentalement aucune importance.

Par ailleurs, nous importons un peu d'aiglefin. Depuis plusieurs années, les stocks d'aiglefin des eaux canadiennes baissent de façon vertigineuse. La demande d'aiglefin est supérieure à l'offre. On a fait certains efforts pour essayer d'améliorer les stocks de cette espèce. Vous avez sûrement entendu parler de la nécessité de ne pas pêcher les petits aiglefin. L'aiglefin est une espèce relativement populaire au Canada, beaucoup plus qu'aux États-Unis, notamment en Nouvelle-Écosse et au Québec. Ce n'est pas la commercialisation qui pose un problème, mais l'approvisionnement.

On importe un peu de flétan. La pêche du flétan est elle aussi essentiellement saisonnière. Durant certaines périodes de l'année, la pêche du flétan est autorisée en Colombie-Britannique, et à d'autres moments, soit quatre jours par année, elle l'est aux États-Unis. Lorsque cette pêche est ouverte aux États-Unis, une grande quantité de flétan devient soudainement disponible. On a tout à coup de gros approvisionnements de flétan qui s'écoulent en un rien de temps.

Sur la liste des principales espèces importées, on retrouve ensuite le saumon. Nous importons pour 44 millions de dollars de saumon. Il s'agit des chiffres de 1987. Une bonne partie de ce saumon frais et congelé vient de l'Alaska, est mis en boîte dans la région de Prince-Rupert et est conditionné par des Canadiens. Pour ce qui est de la règle 301 du GATT, certains craignent que le saumon canadien n'aille directement à Washington du fait qu'à l'heure actuelle, une bonne quantité du saumon de l'Alaska passe par le Canada pour y être traité.

On se préoccupe aussi des importations de thon, celles de thon en boîte représentant 91 millions de dollars. Nous n'avons pas d'industrie canadienne du thon dans la mesure où nous n'avons pas de débarquements de thon. On pourrait d'ailleurs établir un parallèle entre le thon et certains fruits. Il est vrai



## [Text]

they should stop eating oranges and bananas and focus on apples. Canned tuna, in weight, is actually the biggest single per capita consumption item of seafood in Canada. It is one of the two biggest import items in dollar value. I do not think that is an item which can be replaced.

Other items are fresh and frozen fish not otherwise specified. They include snapper, grouper, shark, as well as other species. One major item included there is Alaska pollock. Alaska pollock basically is less expensive and is undercutting cod blocks.

With regard to the market for cod the Alaska resource is double the size of the Canadian Atlantic resource and is a competitive threat, particularly at the low end.

In the shellfish area—and, incidentally, almost half of the importations are shellfish—the biggest single import item is shrimp, amounting to \$163 million. It is by far the biggest item imported. Shrimp is the biggest item and tuna the second biggest item.

Concerning shrimp, these are all the larger sizes. It is not a matter of not marketing our seafood in Canada, but of buying a product that we do not produce.

The next biggest item in shellfish is lobsters. The vast majority of the lobsters that come in are lobster tails. We do not produce lobster tails because lobster tails are produced from warm water lobsters, and warm water lobsters basically have a big tail and no claw. Our cold water lobsters have both tails and claws. Lobster producers have never found it economical to take the tail off, sell only that and then try to deal with the rest of the claw. The way in which we sell our lobsters, which primarily is whole, results, in the end, in more money for fishermen. What we are dealing with is warm water and cold water lobsters.

Some crab is imported—about \$20 million worth. Again, that is mainly the large Alaska crab legs rather than our queen crab size.

Clams also are imported, and much of it goes into clam chowder. I am optimistic regarding clams. We currently import almost \$9 million worth.

The growth in Canadian seafood imports reflects, more than anything else, the growth of shrimp. Shrimp has gone from \$91 million in 1982 to \$163 million in 1987. Shrimp is really growing in popularity. In the United States it has gone from one pound and a half per capita to over two and one quarter pounds. So between 1982 and 1986 there has been 50 per cent growth in the United States of shrimp consumption.

## [Traduction]

que nous importons des bananes et des oranges et que nous exportons des pommes, mais il ne nous viendrait pas à l'idée d'essayer de convaincre les gens de ne plus manger d'oranges ni de bananes pour consommer plutôt des pommes. Du point de vue du poids, le thon en boîte est le plus important produit de la mer consommé par habitant au Canada. En dollars, c'est l'un des deux principaux articles d'importation. Je ne pense pas que quelqu'un puisse lui trouver un substitut.

Vient ensuite la catégorie générale du poisson frais et congelé. Celle-ci comprend le vivaneau, le mérout, le requin ainsi que d'autres espèces, mais surtout la morue du Pacifique occidental. Cette espèce est fondamentalement plus économique et se vend moins cher que les blocs de morue.

Pour ce qui est de la morue, l'Alaska constitue une ressource deux fois plus importante que celles de la région canadienne de l'Atlantique. C'est une menace sur le plan de la concurrence, notamment pour ceux qui tiennent le petit bout du bâton.

Parlons maintenant des mollusques et crustacés, qui rappellent-le, constituent près de la moitié des importations. Dans cette catégorie, les importations de crevette viennent au premier rang, représentant 163 millions de dollars. Ce sont de loin les importations les plus importantes. Les crevettes sont en tête de liste, suivies du thon.

Nous importons de grosses crevettes. Ce n'est pas que nous ne commercialisons pas nos produits de la mer au Canada, c'est plutôt que nous achetons des espèces que l'on ne trouve pas chez nous.

Le homard vient au deuxième rang des importations de mollusques et crustacés. Nous importons surtout des queues de homard. Nous n'en produisons pas car celles-ci proviennent de langoustes qui vivent en eau chaude et qui ont généralement une grande queue et sont dépourvues de pinces. Le homard de nos eaux froides a par contre une queue et des pinces. Pour les producteurs de homard, il n'a jamais été économique de vendre séparément la queue du homard et d'essayer ensuite de vendre le reste. Nous vendons généralement nos homards entiers; c'est finalement la solution la plus lucrative pour nos pêcheurs. Il est ici question de langoustes vivant en eau chaude et de homards vivant en eau froide.

Nous importons aussi un peu de crabe; la valeur de ces importations est d'environ 20 millions de dollars. Nous importons surtout des pattes de gros crabes de l'Alaska, de préférence à notre crabe des neiges.

Nous importons aussi des clams, destinés pour la plupart à la préparation de chaudières. Je suis optimiste au sujet des clams. Nos importations de clams atteignent près de 9 millions de dollars.

L'augmentation des importations canadiennes de produits de la mer est d'abord et avant tout attribuable à l'augmentation des importations de crevettes. Celles-ci sont passées de 91 millions de dollars en 1982, à 163 millions de dollars en 1987. Cette espèce est de plus en plus populaire. Aux États-Unis, sa consommation par habitant est passée de une livre et demie à plus de deux livres et quart. Par conséquent, entre 1982 et 1986, la consommation de crevettes aux États-Unis s'est accrue de 50 p. 100.

[Text]

In worrying about the importation of seafood by Canadians we must realize that what we are really doing is importing items different from those that we produce. Although I have to confess that I did not bring any copies of this material, it certainly is material that has been taken from StatsCan import-export data.

In that same period—1982-1987—our imports went from \$365 million up to \$700 million, and our exports went from \$1.6 billion to \$2.8 billion. We have certainly been gaining much more on the export side than on the import side.

**The Chairman:** Are you saying that none of our fish that is going out goes to the United States or to other countries—the United States, in particular? You said that some fish on the way to market is being shipped from there to Toronto, the Canadian market.

**Mr. Cummings:** Yes.

**The Chairman:** Are we not buying back a lot of our raw fish that is processed into another form, for example, marinated herring, and bringing it back?

**Mr. Cummings:** No. We are buying back virtually nothing that is processed. On anything that is cooked frozen, for which we are the major supplier, the tariff is about 17 per cent. In fact, the tariffs are high enough both ways that virtually no cooked fish go from Canada to the United States, or the other way around.

Concerning marinated herring, there is some coming in primarily from Europe. Its use basically is for the ethnic market. There certainly is some seafood coming in—for example, sardines—that is targeted at ethnic markets.

Anyone who goes through the Kensington market in Toronto, or Knob Hill Farms, can see the amount of foreign product that is on the shelf—not only seafood, but also things like olive oil. The reality is that so long as we have immigration into Canada from other countries, we will have some importation of their products.

I cannot think of any product that is coming in and competing with us head on in a broad market except for those specially niched ethnic markets. If you look at the main producer of sardines in Canada, namely, Connors, who is also a major exporter—and I do not think I am saying anything that Ed Maclean would not say—10 to 15 years ago Connors did not pay much attention to those niche markets for herring products. There was a real gap there. In fairness to Connors, to their management and Mr. Maclean, their president, they are doing a hell of a lot better job now in coming up with many more products.

**The Chairman:** We saw them.

**Mr. Cummings:** They are not only selling them in Canada, but they are also exporting them.

There is no doubt that our markets are fragmenting. That is happening in the United States too. More and more products appeal to one market area and not to others. On packaged frozen seafood at the retail level it is not easy to have small

[Traduction]

Ceux qui s'inquiètent de ce que le Canada importe des produits de la mer doivent réaliser que nous importons des produits différents de ceux que nous produisons. Je n'ai malheureusement pas apporté de copies de ces chiffres, mais ils proviennent des données de Statistique Canada concernant les importations et exportations.

Durant cette même période, soit de 1982 à 1987, nos importations sont passées de 365 à 700 millions de dollars, et nos exportations, de 1,6 à 2,8 milliards de dollars. Ces dernières ont de toute évidence augmenté beaucoup plus que nos importations.

**Le président:** Est-ce à dire que le poisson que nous exportons n'est pas destiné aux États-Unis ou à d'autres pays, mais je veux surtout parler des États-Unis? Vous avez dit qu'une partie du poisson qui est acheminé vers ce marché est à partir de là réexpédié à Toronto, vers le marché canadien.

**M. Cummings:** En effet.

**Le président:** Ne rachetons-nous pas une bonne partie de notre poisson sous une autre forme, par exemple, le hareng qui nous revient mariné?

**M. Cummings:** Non. Nous ne rachetons pratiquement pas de poisson transformé. Les droits de douanes sur les plats cuisinés surgelés dont nous sommes le principal fournisseur sont d'environ 17 p. 100. Ces droits sont en fait tellement élevés de part et d'autre qu'il n'y a pratiquement aucun plat de poisson cuisiné exporté du Canada vers les États-Unis, et vice versa.

Quant au hareng mariné, il vient principalement d'Europe et est surtout destiné aux marchés ethniques. Certains produits de la mer importés, les sardines, par exemple, sont principalement destinés aux marchés ethniques.

Quiconque visite le marché Kensington à Toronto, ou les Knob Hill Farms, est à même de constater la quantité de produits étrangers que l'on trouve sur les tablettes; il s'agit non seulement de produits de la mer, mais aussi d'articles comme de l'huile d'olive. Tant que le Canada sera une terre d'accueil pour les immigrants, on y importera certains produits de l'étranger.

À ma connaissance, il n'y a pas de produit qui nous concurrence de plein fouet sur de vastes marchés, si ce n'est à l'égard des créneaux ethniques particuliers. Prenons le cas de Connors, le principal producteur de sardines au Canada. C'est également un important exportateur. Je ne pense pas qu'Ed Maclean me contredira si je dis qu'il y a 10 ou 15 ans, Connors ne portait pas beaucoup d'attention aux créneaux commerciaux concernant les produits du hareng. Il y avait une véritable lacune à combler. Il faut reconnaître que la société Connors, ses administrateurs et M. Maclean, son président, font du bien meilleur boulot maintenant en offrant davantage de produits.

**Le président:** Nous les avons rencontrés.

**M. Cummings:** Ils ne se contentent pas de les vendre au Canada, ils en exportent aussi.

Chose certaine, nos marchés sont en train de se fragmenter. La même chose arrive d'ailleurs aux États-Unis. De plus en plus de produits n'intéressent qu'un secteur du marché. Il n'est pas facile d'avoir de petites productions de produits de la mer



## [Text]

production runs, yet that is what we will have to do. So long as immigration continues—which it will—we will have to come out with more specialized brands.

We do pickled herring and literally have a different formula for the New York market, the Chicago market and the Los Angeles market. The manager of our plant, at Arnold's Cove, Newfoundland, that does that, literally deals with each of these markets directly. It is done almost on the phone. For example, he says: "Do you want more spice or less spice?" Those markets are specialized, and that is how you deal with them.

**Mr. Robbie Shaw, Senior Vice-President, National Sea Products:** There is one opportunity for Canadian fish to supplant some of the import growth, and that is in shrimp.

There has been a significant increase in the harvesting of northern shrimp off Newfoundland and Labrador by Canadian fleets in the last two or three years. Most of that product has been shipped abroad either to Japan, or primarily, to Europe.

National Sea, together with our partner, the Labrador Inuit Association, and some of the other harvesters, are now having a look at the possibility of moving that shrimp into the North American market and doing some cooperative work on that by the harvesters.

As Mr. Cummings points out, shrimp has had the biggest growth in imports. We hope that the Canadian shrimp fishery and the northern shrimp increase substantially, over the next couple of years we will be able to take care of some of the imports ourselves.

**The Chairman:** In the last week or so we had two gentlemen from Farocan who are exporting the shrimp market up in the Arctic. They verify what you are saying, namely, that there is terrific potential up there. But they are shipping it; they are not selling it to the foreign markets.

**Mr. Cummings:** Yes.

**Senator Molgat:** Have we been slower in developing that northern shrimp than, for example, Greenland? It is my impression that we have. If we have, why? What is the problem?

**Mr. Cummings:** The answer is yes, but I should let Mr. Shaw explain that, because he has been knee-deep in our operations.

**The Chairman:** We almost went there last week.

**Mr. Shaw:** I will be honest with you, Senator Molgat. I am not exactly sure why we have been slower, except that the Canadian industry has been slow moving into the northern Atlantic fishery. In the same way, we were slow in moving into the harvesting of northern cod, which is now considered our most valuable resource. We, as an industry, really did not start exploiting northern cod until the mid to late-1970s.

## [Traduction]

surgelés et emballés, et pourtant, nous devons en arriver là. Tant qu'il y aura de l'immigration, et il y en aura encore longtemps, nous devons produire de plus en plus de marques spécialisées.

Par exemple, nous produisons du hareng mariné et devons littéralement utiliser des recettes différentes selon qu'il est destiné aux marchés de New York, de Chicago ou de Los Angeles. Le directeur de notre usine, à Arnold's Cove, à Terre-Neuve, traite directement avec chacun de ces marchés, pour ainsi dire au téléphone. Il demandera par exemple à son client: «Voulez-vous votre hareng plus épicé ou moins épicé?» Voilà la manière de traiter avec ces marchés spécialisés.

**M. Robbie Shaw, vice-président principal, National Sea Products:** Il y a une espèce où le Canada peut compenser en partie l'accroissement des importations, et c'est la crevette.

Depuis deux ou trois ans, les flottilles canadiennes ont vu augmenter considérablement leurs prises de crevette nordique au large de Terre-Neuve et du Labrador. La plus grande partie de ce produit est expédiée à l'étranger, au Japon et surtout en Europe.

Notre société, de concert avec nos partenaires de la Labrador Inuit Association et certains autres pêcheurs de crevette, commencent à envisager la possibilité d'écouler ce produit sur le marché nord-américain et d'amener les pêcheurs à travailler en collaboration dans ce domaine.

Comme le souligne M. Cummings, les importations de crevette sont celles qui ont connu la plus grande croissance. Nous espérons être en mesure de prendre nous-mêmes en charge une partie de ces importations au cours des années à venir, alors que la pêche à la crevette et les prises de crevette nordique devraient augmenter considérablement au Canada.

**Le président:** Il y a une semaine environ nous avons entendu deux messieurs de la Farocan, qui commencent à exploiter le marché de la crevette dans l'Arctique. Ils confirment exactement vos dires, à savoir qu'il y a là-bas un immense potentiel. Ils expédient leurs prises, ils ne les vendent pas aux marchés étrangers.

**M. Cummings:** Voilà.

**Le sénateur Molgat:** Sommes-nous plus lents à exploiter la crevette nordique que ne l'a été par exemple le Groenland? J'en ai l'impression. Si c'est exact, comment expliquer notre lenteur? Où est le problème?

**M. Cummings:** Oui, c'est exact, mais je devrais laisser à M. Shaw le soin de vous expliquer pourquoi, car il s'occupe de près de nos activités dans ce domaine.

**Le président:** Nous avons failli aller là-bas la semaine passée.

**M. Shaw:** Je dois vous avouer que j'ignore pourquoi exactement nous sommes plus lents, mais l'industrie canadienne a effectivement mis du temps à exploiter l'Atlantique nord. De la même façon, nous mettons du temps à pêcher la morue du nord, désormais considérée comme notre ressource la plus précieuse. Au fond, nous n'avons commencé à exploiter cette espèce à une échelle industrielle que vers le milieu ou la fin des années 70.

## [Text]

For the same reason, then, even though, as I think it is generally understood, there was a substantial shrimp resource off Labrador and further north, we simply did not exploit that resource. There are ten companies who have had licences since 1979, I believe, to fish northern shrimp and virtually none of them exploited that resource until three years ago. Of course the reason why everyone is suddenly exploiting that resource is because the price of shrimp has escalated considerably. The result is that it is now an economic fishery.

The other reason for that exploitation, and the reason why the price has escalated, is that the demand has gone up considerably for that resource. Therefore, in my opinion, this whole scenario has to do with raw economics. It is expensive to fish northern shrimp, and the price had to escalate sufficiently to make the fishing of that resource economic. Clearly that is now the case. Most of the harvesters are doing quite well.

**Senator Molgat:** In any event, Greenland was harvesting shrimp long before we were.

**Mr. Cummings:** Yes, they were, as were the Faeroes. Really it was the Danes, harvesting partly in Greenland, who were the first. Some of the Danish vessels—and we must be realistic about this—found it very convenient to have their navigational equipment give some strange readings and I do not think there is any doubt about the fact that they fished both sides of the line. For a while they were saying to us: “We think you Canadians are crazy. We are up here fishing, having a great time and making good money. Why are you not here?”

Certainly one of the things that we have noticed is that, in a few cases, when National Sea takes an interest in something, all of a sudden everyone thinks it is a good deal. It seems to be the case that until a couple of the big guys take a run at something, everyone worries about it. Certainly, after we got interested in shrimp licences, it seemed that there was an increasing interest. However, I believe there is yet a larger, sustainable resource up in the north to be exploited than the current quotas would indicate, and that in the future we will see either expanded quotas for the current licences or more licences and, quite frankly, more revenue for Atlantic Canada.

**The Chairman:** Gentlemen, you are confirming everything that we were told by our two witnesses from the Arctic. They claim that the DFO has been slow in exploiting that potential fishery in the north.

**Mr. Cummings:** Mr. Chairman, let us be honest. I think it is probably half the fault of DFO and half the fault of us fishermen. DFO has put pressure on us to Canadianize the fleet, and I happen to agree with that. Most of us are only now worrying about buying or converting a Canadian vessel, and I think the DFO is moving in two stages: First, to Canadianize the current fleet and then to push for increases.

We, as Canadians, have had a history of, if anything, erring on the conservative side on quotas and I think that has been the right thing to do. There is no doubt that, with respect to

## [Traduction]

Cela explique aussi pourquoi nous n'avons pas exploité la crevette nordique plus tôt, même si, comme on le reconnaît en général, cette ressource existait en quantités importantes au large du Labrador et plus au nord. Sauf erreur, dix sociétés ont un permis de pêche pour la crevette nordique depuis 1979, mais elles n'ont à peu près pas exploité cette ressource jusqu'à il y a trois ans. Bien entendu, si tout le monde veut maintenant l'exploiter, c'est parce que le prix de la crevette a grimpé considérablement. La pêche à la crevette est ainsi devenue profitable.

L'autre raison qui explique son exploitation, et l'augmentation de son prix, c'est l'accroissement considérable de la demande pour cette ressource. À mon humble avis, tout cela se résume à des considérations économiques. La pêche à la crevette nordique coûte cher, il fallait donc que son prix grimpe suffisamment pour qu'elle devienne rentable. C'est certainement le cas maintenant. La plupart des pêcheurs s'en tirent très bien.

**Le sénateur Molgat:** Malgré tout, le Groenland a commencé bien avant nous à pêcher la crevette.

**M. Cummings:** C'est exact, tout comme les îles Faroë. En fait, les Danois ont été les premiers à la pêcher, en partie dans les eaux du Groenland. Il faut reconnaître que les étranges lectures que prenaient certains navires danois sur leur équipement de navigation les arrangeaient beaucoup, et selon moi il ne fait aucun doute qu'ils ne pêchaient pas seulement à l'intérieur de leur zone. Ils nous disaient: «Vous les Canadiens, vous êtes fous. Nous, nous venons pêcher ici, nous nous amusons et faisons de l'argent. Pourquoi n'en faites-vous pas autant?»

J'ai pu remarquer à quelques reprises que lorsque la Sea National Products commence à s'intéresser à un produit, tout le monde se met à croire tout d'un coup qu'il s'agit d'une bonne affaire. On dirait qu'il faut toujours que quelques grosses sociétés prennent des risques avant que les autres arrêtent de s'inquiéter. Il est clair que lorsque nous avons commencé à nous intéresser aux permis de pêche à la crevette, l'intérêt pour cette pêche a augmenté. Quoi qu'il en soit, je crois qu'il existe des ressources durables plus importantes dans le Nord que ce que nous laissent croire les contingents actuels. Selon moi, ces contingents augmenteront dans l'avenir ou alors on délivrera plus de permis de pêche, ce qui accroîtra les rentrées du Canada atlantique.

**Le président:** Messieurs, vous confirmez tout ce que nos deux témoins de l'Arctique nous ont dit. Ils prétendent que Pêches et Océans a mis du temps à exploiter cette ressource dans le Nord.

**M. Cummings:** Monsieur le président, il faut reconnaître que c'est sans doute la faute autant des pêcheurs que du ministère. Celui-ci a fait pression sur nous pour canadianiser la flotte, ce avec quoi je suis d'accord. À l'heure actuelle, la plupart d'entre nous se soucient uniquement d'acheter ou de convertir des bateaux canadiens. Selon moi, le ministère veut procéder en deux étapes: premièrement, canadianiser la flotte actuelle, deuxièmement, faire augmenter les contingents.

Les Canadiens ont jusqu'à maintenant tendu à fixer des contingents prudents, ce qui était une bonne chose. Il est certain que le ministère des Pêches et des Océans ne veut pas que la



[Text]

the shrimp fishery in the north, the DFO do not want to see a boom and bust: A big increase in quota; over-fishing of the resource and then a dropping back. I believe, as does everyone else, that there is more of the resource there than we are currently harvesting and that the resource is quite sustainable.

**Mr. Shaw:** The problem is that it is not possible to judge accurately the biomass and its ability to sustain itself until a commercial fishery is, in fact, taking place. The commercial fishery has effectively been in existence for only two years. Therefore it will be another year or two before the scientists are really able to judge the size of that biomass.

**Mr. Cummings:** When we talk of a commercial fishery, we should say a regulated Canadian fishery where we know just what is involved in the reporting. There has been a fishery up there, but the fishermen have been renegades and we just do not know what is involved.

Mr. Chairman, I know you have research staff who will check up on facts, and I hope that after this brief discussion your committee might come to the conclusion that there is not an alarming growth in Canadian seafood imports that in any way reflects the fact that we are not exploiting our own market. Really what is happening is that we are importing different products than we are exporting. Of course, there are always opportunities to further develop the market, but it is not a case of one or the other.

**Senator Thériault:** Mr. Chairman, I have a question and I am sorry if my question has already been asked before I arrived. If it has been, please disregard it.

National Sea Products is one of the largest companies in the fish business, not only in this country but in the world. As I understand it, you have processing plants in the United States as well as in Canada. In my opinion, at this moment in Canada there are probably a great many people who are concerned about the effect of free trade on the fishing industry. Having read some of the things you have said, I understand that you are not concerned about free trade, that you think it is a good thing; and I can understand that.

However, from your understanding of the Free Trade Agreement, what happens under that agreement to a province that insists that fish caught in its waters must be landed and processed to a degree on its shores or within its jurisdiction?

**Mr. Cummings:** Senator, I do not have the agreement with me, so I cannot quote the exact section. However, within the Free Trade Agreement there is a specific section which grandfathered, or has the United States accepting, the laws of five provinces, all of which say that fish must be processed in that province. Those provinces are Newfoundland, P.E.I., Nova Scotia, New Brunswick and Quebec. As you may or may not know, the only province that now enforces that law is Newfoundland. The other four provinces do not enforce it and, in fact, allow unprocessed fish to leave the provinces.

Therefore, in terms of Canada's ability to carry out what clearly is a contravention of GATT rules—as we found out in

[Traduction]

pêche à la crevette nordique connaisse une expansion soudaine: forte augmentation des contingents, surpêche, et puis retour aux anciens contingents. Je crois comme tout le monde que la crevette est plus abondante là-bas que ce que nos prises actuelles laissent croire, et que cette ressource est tout à fait durable.

**M. Shaw:** Le problème, c'est qu'il n'est pas possible de juger exactement de la biomasse et de sa capacité à se maintenir tant qu'elle n'est pas soumise à la pêche commerciale. Cette pêche commerciale n'existe en fait que depuis deux ans. Il faudra donc encore un an ou deux avant que les scientifiques puissent réellement juger de la taille de cette biomasse.

**M. Cummings:** Quand nous parlons de pêche commerciale, il faudrait plutôt parler de pêche canadienne réglementée qui nous permet exactement de savoir de quoi il retourne. Il y a des pêcheurs qui ont pêché là-bas, mais ces pêcheurs étaient des hors-la-loi et nous ne savons tout simplement pas ce qui se passe.

Monsieur le président, je sais que votre personnel de recherche vérifiera les faits et j'espère qu'après cette brève discussion, votre Comité en viendra à la conclusion que les importations canadiennes de produits de la mer ne connaissent pas une croissance alarmante et ne reflètent aucune sous-exploitation de notre propre marché. Ce qui se passe, c'est que nous importons des produits différents de ceux que nous exportons. Bien entendu, il y a toujours moyen d'élargir le marché mais il ne faut pas croire que c'est tout l'un, tout l'autre.

**Le sénateur Thériault:** Monsieur le président, j'aimerais poser une question et je veux m'excuser à l'avance si on l'a déjà posée. Dans ce cas, n'en tenez pas compte.

La National Sea Products est l'une des plus grandes sociétés de l'industrie des pêches, non seulement au Canada, mais dans le monde entier. Je crois savoir que vous avez des usines aux États-Unis et au Canada. À l'heure actuelle, il y a sans doute un grand nombre de Canadiens qui s'inquiètent de l'effet du libre-échange sur l'industrie des pêches. D'après ce que j'ai lu de vous, le libre-échange ne vous inquiète pas; vous y voyez une bonne chose, et je peux comprendre votre point de vue.

Cependant, d'après votre interprétation de l'Accord de libre-échange, qu'arrivera-t-il si une province insiste pour que les poissons pêchés dans ses eaux soient débarqués et traités jusqu'à un certain point sur son territoire?

**M. Cummings:** Monsieur le sénateur, je ne peux pas vous citer l'article exact de l'Accord, parce que je n'ai pas le texte avec moi, mais il y a un article précis de l'Accord de libre-échange qui protège les lois de cinq provinces qui exigent que les prises soient traitées sur leur territoire ou du moins, les États-Unis sont amenés à les accepter. Ces provinces sont Terre-Neuve, l'Île-du-Prince-Édouard, la Nouvelle-Écosse, le Nouveau-Brunswick et le Québec. Vous savez peut-être que la seule province qui applique actuellement cette loi est la province de Terre-Neuve. Les quatre autres ne l'appliquent pas et, en fait, permettent au poisson non traité de franchir leur frontière.

L'Accord de libre-échange a donc pour effet de légitimer la pratique suivie actuellement à Terre-Neuve, c'est-à-dire

## [Text]

British Columbia—the Free Trade Agreement, in fact, legitimizes the current Newfoundland practice. The agreement also says that it would allow the other four provinces to do likewise if they so chose.

As you also know, the agreement also says that both countries retain their GATT rights. Therefore it might be that, in spite of that clause, someone in the U.S. could still appeal to GATT if one or more of the other provinces chose to follow suit. In that very specific area, the Free Trade Agreement has more to it than the status quo, because it has this clause that says these five specific provincial laws are grandfathered.

The background behind that—of which I am aware because I was part of the advisory committee on it—is that late in the day there was a desire to cover the Newfoundland law, and I and others who were advising the negotiators said that we thought it was wrong to single out one province and not include all provinces. First of all, our advice was to have all of the provinces of Canada grandfathered in with respect to this type of provision. However, clearly that was impossible because of the GATT ruling outstanding in British Columbia. Therefore, the next best thing that we could think of—which fortunately the negotiators managed to have included—was the acceptance of the current laws of the five provinces which were not being attacked under the GATT ruling that had been made in the case of British Columbia. That, therefore, was what we managed to get in the Free Trade Agreement and in that very specific situation we are ahead.

The other thing that I think you should understand is that the fishing industry in the U.S. was attempting to force its negotiators to exclude fish in the same fashion that beer was excluded. Its objective was to have a sectoral agreement. What the Americans wanted included in that sectoral agreement was that, in exchange for the right to enter their market, the Americans would have the right to fish in our waters with American vessels landing in American ports. The Free Trade Agreement, in essence, shuts that door for ever and a day, because the agreement makes it very clear that the Canadian fishing laws apply, as do the other laws of Canada. Canadian fishing laws say that only a Canadian registered vessel with a Canadian fishing licence can fish in Canadian waters and must land its catch at a Canadian port. Those laws, therefore, are now all entrenched in the Free Trade Agreement, assuming that you senators pass it at some point.

Therefore, senator, from that point of view, that is a major gain. Certainly, from our perspective, a sectoral negotiation on fisheries would be a disaster, because we have close to a \$2 billion surplus with the United States. It is one of the bigger surpluses of any commodity. Our great concern is that in a sectoral agreement we could only lose.

**Senator Thériault:** Did you say that we have a \$2 billion surplus in fisheries?

## [Traduction]

l'imposition par le Canada de mesures qui contreviennent nettement aux dispositions du GATT, comme on a pu le voir dans le cas de la Colombie-Britannique. L'Accord indique également que les quatre autres provinces en question pourront agir de la sorte si elles le veulent.

Comme vous le savez, l'Accord prévoit aussi que les deux pays conserveront les droits qu'elles ont dans le cadre du GATT. Par conséquent, il se pourrait qu'en dépit de cette clause, un Américain demande aux responsables du GATT d'intervenir si une ou plusieurs des autres provinces voulaient imiter Terre-Neuve. Sur ce point précis, l'Accord de libre-échange vaut mieux que le *statu quo*, puisqu'il contient cette clause reconnaissant la légitimité des cinq lois provinciales en question.

Je connais le fin mot de cette histoire, puisque je faisais partie du comité consultatif visé. Il s'est trouvé qu'à la dernière minute, on a voulu protéger cette loi terre-neuvienne, c'est alors que moi et les autres conseillers avons indiqué aux négociateurs qu'il serait maladroit de singulariser une province et de laisser les autres provinces de côté. Nous avons d'abord conseillé aux négociateurs de protéger les droits acquis de toutes les provinces du Canada en la matière. Cependant, c'était là de toute évidence impossible, compte tenu de la décision que devait rendre le GATT en Colombie-Britannique. Le mieux était alors de faire accepter les lois actuelles des cinq provinces que la décision du GATT ne touchait pas, ce que les négociateurs ont heureusement pu obtenir. Sur ce point précis, l'Accord de libre-échange nous place donc en meilleure position qu'avant.

L'autre point que j'aimerais vous faire comprendre, c'est que l'industrie des pêches des États-Unis essayait de forcer les négociateurs à exclure le poisson, comme dans le cas de la bière. Ils voulaient obtenir un accord sectoriel. Ils entendaient nous donner un droit d'accès à leurs marchés à condition que nous les laissions pêcher dans nos eaux avec des navires américains qui auraient débarqué leurs prises dans des ports américains. L'Accord de libre-échange élimine à peu près complètement cette éventualité à tout jamais, parce qu'il indique très clairement que les lois canadiennes sur la pêche s'appliquent en la matière, comme c'est le cas des autres lois du Canada. Les lois canadiennes portent que seuls les navires immatriculés au Canada qui détiennent un permis de pêche canadien peuvent pêcher en eaux canadiennes et qu'ils doivent débarquer leurs prises dans un port canadien. Ces lois se trouveront donc maintenant enchâssées dans l'Accord de libre-échange, à condition que le Sénat finisse par l'adopter.

Voilà pourquoi, monsieur le sénateur, nous réalisons à ce chapitre un gain important. Pour nous, un accord sectoriel sur les pêches aurait été certainement catastrophique, puisque nous avons un excédent commercial de près de deux milliards de dollars avec les États-Unis. C'est l'un des excédents les plus élevés parmi tous les biens échangés. Nous ne pourrions que sortir perdants d'un accord sectoriel, c'est là notre grande crainte.

**Le sénateur Thériault:** Avez-vous dit que nous avons un excédent de 2 milliards de produits de la pêche?



[Text]

**Mr. Cummings:** The trade between the United States and Canada is just under \$2 billion. It is the fifth biggest surplus in trade.

**Senator Thériault:** How much do we export now?

**Mr. Cummings:** We export a total of 1.7 million. I am sorry, the surplus is \$1.3 billion.

**Senator Thériault:** That is not \$2 billion.

**Mr. Cummings:** I am sorry; I was dealing with the total for all countries.

**Senator Thériault:** You say that we will be protected forever because of the five-province clause. Can you tell me where in the agreement that clause is found and the language that is used?

**Mr. Cummings:** I do not have the Free Trade Agreement with me, but if somebody can get hold of one, I could find it for you quickly. There is a specific section that says that the United States acknowledges that these five specific laws are grandfathered.

**Senator Thériault:** That is right, "acknowledges."

**Mr. Cummings:** It acknowledges that they are accepted and grandfathered- in.

**The Chairman:** Canadian consumers are eating more and more imported seafoods. What is your estimate of the proportions of Canadian fish and imported fish consumed in Canada? Do you have any figures?

**Mr. Cummings:** I did not bring them with me. Obviously, we would know the figures on imports. We have the breakdown between food service, retail and fresh and frozen. Canadians are eating more fish.

**Senator Molgat:** You gave us the figures on imports that we do not produce. Our concern is whether we are sending Canadian fish to Boston, having it processed and then returned to Canada. Are there figures on that system?

**Mr. Cummings:** What do you mean by processed?

**Senator Molgat:** For example, fishsticks.

**Mr. Cummings:** The short answer is zero. There is a 17 per cent tariff for goods coming back, and if the answer is not zero, it is as close to zero as you can get. The only thing going to Boston and coming back is fresh fish that is shipped in bulk. It is transshipped—that is, moved from one truck to another truck—and it comes back in the same container and form in which it left.

**Senator Molgat:** So we are not exporting jobs to the U.S. in that regard?

**Mr. Cummings:** No.

[Traduction]

**M. Cummings:** Les échanges entre les États-Unis et le Canada représentent tout près de 2 milliards de dollars. Notre excédent dans ce domaine est le cinquième en importance.

**Le sénateur Thériault:** À combien s'élèvent actuellement nos exportations?

**M. Cummings:** Nous exportons pour un total de 1,7 million de dollars. Je me suis trompé, l'excédent est de 1,3 milliard de dollars.

**Le sénateur Thériault:** Ce n'est pas la même chose que 2 milliards de dollars.

**M. Cummings:** Excusez-moi, je parlais du total pour tous les pays.

**Le sénateur Thériault:** Vous dites que nous serons protégés à jamais par cette clause concernant les lois des cinq provinces en question. Pouvez-vous me dire où se trouve cette clause et comment elle est formulée?

**M. Cummings:** Je n'ai pas le texte de l'Accord avec moi mais si quelqu'un en a un exemplaire, je pourrai facilement vous trouver la clause en question. Il y a un article où l'on dit que les États-Unis reconnaissent que les cinq lois en question sont protégées.

**Le sénateur Thériault:** C'est cela, ils le «reconnaissent».

**M. Cummings:** Ils reconnaissent que ces lois sont acceptées et protégées par l'Accord.

**Le président:** Les consommateurs canadiens consomment de plus en plus de produits de la mer importés. Selon vous, dans quelle proportion consomment-ils du poisson canadien et du poisson importé? Avez-vous des chiffres là-dessus?

**M. Cummings:** Je ne les ai pas apportés avec moi. Nous avons certainement des chiffres concernant les importations. Nous avons des chiffres ventilés concernant les produits frais et surgelés qui sont vendus aux services d'alimentation et aux magasins de détail. Les Canadiens consomment davantage de poisson qu'auparavant.

**Le sénateur Molgat:** Vous avez cité des chiffres concernant des importations de produits que nous ne produisons pas. Ce que nous voulons savoir, c'est si le poisson canadien qui est envoyé à Boston est traité là-bas pour revenir ensuite au Canada. Existe-t-il des chiffres là-dessus?

**M. Cummings:** Que voulez-vous dire par traité?

**Le sénateur Molgat:** Je parle par exemple des bâtonnets de poisson.

**M. Cummings:** La réponse est zéro. Il y a des droits de 17 p. 100 sur les marchandises qui reviennent au Canada et si la réponse n'est pas zéro, elle est aussi près de zéro qu'on peut l'imaginer. La seule marchandise qui peut revenir de Boston, c'est le poisson frais expédié en vrac. Ce poisson est transbordé, c'est-à-dire qu'il passe d'un camion à un autre et qu'il revient dans le même conteneur et sous la même forme qu'au départ.

**Le sénateur Molgat:** Nous n'exportons donc pas d'emplois aux États-Unis à ce chapitre?

**M. Cummings:** Non.

[Text]

**Senator Stewart (Antigonish-Guysborough):** You seem to lean on the fact that there is this 17 per cent threshold for fish products coming into Canada.

**Mr. Cummings:** That is processed fish, yes.

**Senator Stewart (Antigonish-Guysborough):** That tariff will be eliminated under the Free Trade Agreement.

**Mr. Cummings:** Right.

**Senator Stewart (Antigonish-Guysborough):** Since you make so much of it now, what will you lean on when it is eliminated?

**Mr. Cummings:** That is a very good question, because it comes down to the relative competitiveness of Canadian secondary processing versus U.S. secondary processing. Since we have plants on both sides of the border, it is easy to imagine that we have been more than a little interested in determining the relative cost of producing the same product that we produce in Canada in the United States. Of course, we started off with something like a fishstick or a portion, with over half the cost being the fish. The cost is the same because you are using a block, and it is really based on world price. Interestingly enough, after conducting this exercise on several products, the difference between processing in Canada and in the United States is within one per cent, excluding any tariffs. On the surface, it may look as though the labour rates in the United States are lower than those in Canada. However, when you deal in the U.S., you realize that, unlike Canada, they do not have medicare, so you have to pay health premiums. The U.S. workmen's compensation system is adversarial, whereas ours is no-fault. The combination of health insurance and workmen's compensation adds about \$2 per hour to the rate. So the cost between the United States and Canada is virtually no different.

The next obvious comment is that we should rationalize production—that is, produce in only one country—when the trade agreement takes force. Incidentally, the agreement takes effect over 10 years and, unfortunately, that is too damn long. I would prefer that things move faster. We as an Atlantic Canadian company have made very public commitments to many people to the effect that we will disproportionately rationalize everything back to Canada. We will do this, not only for reasons of business, but because of the belief that in the end we benefit from harvesting a Canadian resource, and this is an opportunity, with no disadvantages, to do more in Canada. So we are going to do more in Canada.

**Senator Stewart (Antigonish-Guysborough):** Mr. Chairman, we are onto the Free Trade Agreement here. I believe you have an agenda.

[Traduction]

**Le sénateur Stewart (Antigonish-Guysborough):** Vous semblez vous appuyer sur l'existence de ce seuil de 17 p. 100 pour les produits du poisson qui entrent au Canada.

**M. Cummings:** Il s'agit de poisson transformé, oui.

**Le sénateur Stewart (Antigonish-Guysborough):** Ce droit tarifaire disparaîtra avec l'Accord de libre-échange.

**M. Cummings:** Exact.

**Le sénateur Stewart (Antigonish-Guysborough):** Comme vous en faites grand cas maintenant, sur quoi vous appuyerez-vous lorsque celui-ci disparaîtra?

**M. Cummings:** C'est une très bonne question parce qu'elle nous ramène à la concurrence relative de la transformation secondaire au Canada par rapport à la transformation secondaire aux États-Unis. Étant donné que nous avons des usines des deux côtés de la frontière, il est assez facile d'imaginer que nous nous sommes plus qu'un tantinet intéressés à déterminer le coût relatif de la fabrication du même produit aux États-Unis par rapport aux coûts de production au Canada. Il va sans dire que nous avons commencé par un produit comme les bâtonnets de poisson ou une portion, pour lesquels plus de la moitié du coût étant le poisson, coût est le même parce nous utilisons un bloc et il est vraiment fondé sur le prix mondial. Fait assez intéressant, après nous être livrés à cet exercice à l'égard de plusieurs produits, nous avons constaté que la différence entre le traitement au Canada et aux États-Unis est de moins de un pour cent, à l'exclusion des tarifs. De prime abord, il peut sembler que la main-d'œuvre aux États-Unis est moins chère qu'au Canada. Toutefois, dans le cas des États-Unis, on se rend compte que, contrairement au Canada, il n'y a pas de régime d'assurance-maladie de sorte que vous devez verser des cotisations à cet égard. Aux États-Unis, le régime d'indemnisation des accidentés du travail, repose sur une formule d'opposition tandis qu'au Canada, nous optons pour l'indemnisation sans égard à la responsabilité. Les contributions à l'assurance-maladie et à l'indemnisation des travailleurs ajoutent quelque deux dollars l'heure au taux. Ainsi, le coût est presque le même aux États-Unis et au Canada.

La prochaine observation évidente, c'est que nous devrions rationaliser la production, c'est-à-dire que nous devrions produire exclusivement dans un seul pays—lorsque l'Accord du libre-échange entrera en vigueur. Soit dit en passant, il faudra malheureusement dix ans avant que celui-ci ne s'applique dans son intégralité et c'est vraiment trop long. Je préférerais que les choses aillent plus vite. En tant qu'entreprise canadienne de la région de l'Atlantique, nous nous sommes engagés publiquement devant un grand nombre de personnes à tout rationaliser de façon disproportionnée au Canada. Nous le ferons, pas seulement pour des raisons commerciales, mais parce que nous croyons au bout du compte tirer profit de l'exploitation d'une ressource canadienne; il s'agit là d'un avantage, sans aucun inconvénient, de faire plus au Canada. Nous allons donc jaire plus au Canada.

**Le sénateur Stewart (Antigonish-Guysborough):** Monsieur le président, nous parlons ici de l'Accord de libre-échange. Je crois que vous avez un ordre du jour.



[Text]

**The Chairman:** Senator Thériault came in late, so I let him ask his question.

**Senator Stewart (Antigonish-Guysborough):** Then I will not pursue this line of questioning. I will come back to it later.

**The Chairman:** Mr. Cummings has indicated that he is with us for as long as we want, but I think we should stay on course.

**Senator Thériault:** Mr. Chairman, just for my own information, did you have a discussion on the Free Trade Agreement before I came in?

**The Chairman:** No. Mr. Cummings has broken his brief down into four sections.

**Senator Thériault:** Is one of those four sections free trade?

**The Chairman:** No. That will be a bonus.

**Senator Molgat:** That is a fifth section.

**Mr. Cummings:** Mr. Chairman, my second item deals with the impact of last fall's mussel scare and what happened. I would be glad to share with you what actually happened, but I think there is a larger issue involved, which is the whole notion of the environment and the healthiness and purity of seafoods.

People did not differentiate as a result of this scare and say, "Mussels are bad, cod is good", and so on. As is usually the case with food, you are either on or you are off, so the mussel scare caused a decline in seafood, and we should have expected nothing different. I thought the whole problem was handled well. There was one unfortunate boo-boo the first day with an information officer who did not quite understand what was a shellfish and what was not, but beyond that incident we got off reasonably well. There was a lot of cooperation between the federal government, the provincial governments and the industry. As you know, we put together a \$2-million campaign, and I think it helped. We did a lot of polling fast. The scare happened on Friday and by Monday we had our questionnaire in the field. We learned from that questionnaire and perhaps it will not surprise you that, more than anything else, the consumer was looking to the government to tell them that things were okay. We quickly realized that the government had only one chance to say when it was okay and that saying so prematurely would have been stupid. The National Research Council worked on the problem feverishly and learned the cause. People were saying, "My God, say something. Say something." In fact, there was nothing you could say until you could say that everything was okay.

The impact of this problem across Canada was very different. The biggest decline in seafood sales was in Quebec and the Ottawa area. Of course, the problem was discovered in Quebec, and that is why the focus was there; but Quebec is also the biggest consumer by far of shellfish. Strange things happened in that regard. There was no impact in western Canada; there

[Traduction]

**Le président:** Le sénateur Thériault est arrivé en retard, je lui demande donc de poser sa question.

**Le sénateur Stewart (Antigonish-Guysborough):** Alors j'arrêterai ici et je reprendrai plus tard mes questions sur ce sujet.

**Le président:** M. Cummings nous a dit qu'il reste à notre disposition tant que nous voudrions, mais je crois que nous devrions nous en tenir à l'objet de notre discussion.

**Le sénateur Thériault:** Monsieur le président, j'aimerais savoir si vous avez parlé de l'Accord de libre-échange avant non arrivée?

**Le président:** Non. M. Cummings a divisé sa présentation en quatre parties.

**Le sénateur Thériault:** L'une d'entre elles traite-t-elle du libre-échange?

**Le président:** Non. Ce sera une prime.

**Le sénateur Molgat:** Il s'agit d'une cinquième partie.

**M. Cummings:** Monsieur le président, je parlerai maintenant des répercussions de la panique entourant les moules, l'automne dernier, et de ce qui s'est passé. Je serais heureux de vous raconter les faits mais je crois qu'il y a une question beaucoup plus importante en cause. Je veux parler de toute la notion de l'environnement ainsi que de la salubrité et de la pureté des produits de la mer.

Les gens n'ont pas fait la part des choses après cet épisode en disant par exemple: «Les moules sont mauvaises, la morue est bonne. Comme c'est habituellement le cas avec les aliments, deux clans se forment de sorte que la panique associée aux moules a fait baisser la consommation des produits de la mer ce à quoi nous aurions dû nous attendre. Je crois que dans l'ensemble, nous nous sommes très bien tirés d'affaire. Il y a bien eu un malheureux incident la première journée avec cet agent d'information qui ne savait pas très bien ce qui constituait un coquillage, mais à part cela, nous nous en sommes assez bien sortis. Le gouvernement fédéral, les gouvernements provinciaux et l'industrie ont collaboré étroitement. Comme vous le savez, nous avons organisé une campagne concertée de 2 millions de dollars, laquelle je crois a aidé les choses. Nous avons effectué rapidement beaucoup de sondages. La panique est née le vendredi, dès le lundi notre questionnaire avait été distribué. Nous y avons appris, et peut-être que cela ne vous surprendra pas, que le consommateur comptait avant tout sur le gouvernement pour qu'il lui donne le feu vert. Nous nous sommes rapidement aperçus que le gouvernement n'avait qu'une seule chance de le dire et qu'il aurait été stupide de le faire prématurément. Le Conseil national de recherches s'est fébrilement mis à la tâche et a trouvé la cause. Les gens nous disaient: «Mon Dieu, dites quelque chose. N'importe quoi! En réalité, il n'y a rien que nous puissions dire tant que nous ne pouvions pas dire qu'il n'y avait plus raison de s'inquiéter.

La répercussion de ce problème à travers le pays a été très différente. La plus grande baisse des ventes de produits de la mer a été enregistrée au Québec et dans la région d'Ottawa. Naturellement, c'est au Québec que le problème s'est présenté et c'est la raison pour laquelle toute l'attention y a été concentrée. En outre, le Québec est de loin le plus grand consumma-

## [Text]

was much less impact than expected in Ontario; and there was virtually no impact on frozen retail goods, such as fish sticks, and canned foods such as tuna. We made a reasonably fast comeback. In fact, mussel sales in some areas were higher than ever before. People who had never eaten them before wanted to try them.

There has been a lot of publicity about foods that are bad for us, so, if we paid attention to everything we heard, we could starve to death.

The worst publicity was given by the program "60 Minutes" on the salmonella scare in chicken. Nonetheless, within six to eight weeks, sales of chicken were back to where they were. In terms of seafood, consumption resumed quite quickly.

Currently, a much more serious situation has arisen because it is not something we can check in NRC labs. A lot of public attention has focussed on the environment. I am sure we have all seen the recent polls which point to the fact that the environment is the number one issue in Canada. You can tell the economy is doing well when people are no longer worried about unemployment but rather about the environment. About a month ago there was a front page article in *Time* magazine on filth in the sea. Last week there was a full-page advertisement in the *New York Times* showing a fish with a hypodermic needle in its mouth and it talked about the garbage that was being washed up. A campaign has been instigated which is not unlike the seal campaign. It emphasizes the filth in the ocean and asks for donations.

The reality is that the filth in the ocean is not something that we can deny. It is a very serious situation to which I do not have a solution. Fortunately, our seafood comes from much cleaner water than others.

Consumers do turn on or off seafood. New York is in a situation right now where its fresh seafood consumption is down by 50 per cent.

I think that what is happening in terms of the environment and the sea may be far more serious than anything that happened respecting mussels.

**The Chairman:** Did you say that seafood consumption is down by 50 per cent?

**Mr. Cummings:** The consumption of fresh seafood in New York City and area has been cut in half in the last six weeks. This is because of the publicity in the *New York Times*. I am sure you will remember the stories about medical supplies being washed up around the City of New York. There is growing concern about the filth of the ocean. I believe it was Mr. Bush who went out on a barge near Boston and later spoke at length about how filthy Boston Harbour was. That does not help seafood consumption in New England at all.

## [Traduction]

teur de coquillages et de crustacées. Des choses étranges se sont produites à cet égard. Il n'y a pas eu de répercussions dans l'ouest du Canada et celles-ci ont été beaucoup moindres que l'on avait prévu en Ontario. Cela n'a eu pour ainsi dire aucun effet sur les produits surgelés comme les bâtonnets de poisson et les conserves comme le thon. La reprise fut raisonnablement rapide. En fait, les ventes de moules dans certaines régions ont atteint des sommets jamais égalés. Des personnes qui n'en avaient jamais mangé auparavant, voulaient en consommer.

Il se fait beaucoup de publicité sur les aliments qui ne nous conviennent pas; si nous nous attardions à tout ce que nous entendons, nous risquerions de mourir de faim.

La pire publicité a été faite dans le cadre de l'émission «60 minutes» sur la peur de salmonelles dans le poulet. Malgré tout, de six à huit semaines plus tard, les ventes de poulet étaient revenues à leur niveau antérieur. En ce qui concerne les produits de la mer, les gens ont recommencé à en consommer plutôt rapidement.

À l'heure actuelle, nous sommes aux prises avec une situation beaucoup plus grave parce qu'il ne s'agit pas de quelque chose que nous pouvons vérifier dans les laboratoires du CNRC. La population s'intéresse énormément à l'environnement. Je suis convaincu que nous avons tous lu les conclusions des récents sondages qui placent l'environnement au premier rang des préoccupations des Canadiens. On peut dire que l'économie se porte bien lorsque les gens ne s'inquiètent plus du chômage, mais de l'environnement. Il y avait un article à la une de la revue «Time» sur la pollution des mers. La semaine dernière, dans le «New York Times» une pleine page de publicité montrait un poisson avec une seringue hypodermique dans la gueule et il y était question des déchets rejetés par la mer. Une campagne a été lancée à l'instar de celle contre la chasse aux phoques. On y met l'accent sur les déchets déversés dans l'océan et on sollicite des dons.

La réalité, c'est que la pollution des océans est un fait indéniable. C'est une situation très grave à laquelle je ne peux trouver de solution. Heureusement que nos produits de la mer proviennent d'une eau beaucoup plus propre que ce n'est le cas ailleurs.

Les consommateurs achètent ou boudent les produits de la mer. À l'heure actuelle à New York, la consommation de produits frais de la mer est en baisse de 50 p. 100.

Je crois que ce qui se passe en matière d'environnement et de pollution des mers risque d'être beaucoup plus grave que tout ce qui a pu se produire dans le cas des moules.

**Le président:** Avez-vous dit que la consommation de produits de la mer était en baisse de 50 p. 100?

**M. Cummings:** La consommation de produits de la mer frais à New York et les environs a diminué de moitié au cours des six dernières semaines et ce, en raison de la publicité dans le *New York Times*. Je suis sûr que vous vous rappelez les histoires au sujet des fournitures médicales rejetées par la mer aux environs de New York. On s'inquiète de plus en plus de la pollution des océans. Je crois que c'est M. Bush qui s'est promené en péniche près de Boston et a parlé en long et en large de la quantité d'immondices dans le port de Boston. Voilà qui



[Text]

The fastest growing area of seafood consumption is in fresh fish, and that is what is being attacked.

**Mr. Shaw:** Canada has one advantage in this fairly serious problem. It is an advantage which has been getting quite a lot of publicity in the U.S. in the last few weeks. We have, in the eyes of most countries, perhaps the finest inspection system in terms of seafood as it goes through processing plants.

There have been a number of major television interview programs in the U.S. in the last few weeks where consumer advocates have been proposing that seafood inspection programs in the U.S. be similar to programs that currently exist in Canada. We can be proud of that system. Over a period of time we could probably turn that to a market advantage.

**The Chairman:** Is the drilling of oil compatible with increased potential in the fishery?

**Mr. Cummings:** The drilling of oil, so long as there is not a spill, does not create a problem. There may be a bit of a mud problem, but we can live with that.

Certainly the situation which caught a lot of people's attention was the application by Texaco on the Georges Bank. Georges Bank is a rather unique place which has unique currents which are concentric, and that is why the bank is so rich in food. The currents continually capture the food and upwell it. It is one of the richest fishing banks in the world on a square-mile-by-square-mile basis.

Of course, those same currents would capture and keep in an oil spill and aggravate the situation.

In terms of the Texaco situation, we were dealing with a rather unique company and a rather unique approach to public relations. I do not know if they handled the situation very well. The truth of the matter is that all sorts of fishing is being done in the North Sea while oil drilling is ongoing. I think we will work out the situation in respect of the Terra Nova and the Hibernia developments. There is a joint committee of the oil industry and the offshore fishing industry which does worry about those things, and that committee tends to work quite well.

**The Chairman:** I do not understand why they can put a moratorium on Georges Bank and yet there is a go-ahead on drilling on the Grand Bank.

**Mr. Shaw:** As Mr. Cummings said, there is a unique environmental situation with regard to the Georges Bank. Interestingly, if you ask the typical fishing captain or crew man who fishes offshore, they will tell you that there is a significant advantage to them, from a safety point of view, in having drill rigs in the area. The oil companies have shown themselves to be excellent corporate citizens in the drilling that has taken place on the Atlantic coast over the last 15 years. They share their constant weather forecasts; their vessels are continually

[Traduction]

n'incite pas du tout les résidents de la Nouvelle-Angleterre à consommer des produits de la mer.

En ce qui concerne la consommation de produits de la mer, c'est le secteur du poisson frais qui connaît l'expansion la plus rapide et c'est celui-là qu'on attaque.

**M. Shaw:** Le Canada possède un avantage en ce qui concerne ce problème assez grave, un avantage dont on a parlé beaucoup aux États-Unis depuis quelques semaines. Nous avons, aux yeux de la plupart des autres pays, ce qui est peut-être le meilleur système d'inspection pour les produits de la mer étant donné que l'inspection se fait dans les usines de transformation.

Il y a eu au cours des dernières semaines un certain nombre d'entrevues importantes à la télévision américaine où des défenseurs des consommateurs proposent pour les États-Unis des programmes d'inspection des produits de la mer semblables à ce qui existe à l'heure actuelle au Canada. Nous devons être fiers de notre système. À la longue, nous pourrions probablement en tirer un avantage commercial.

**Le président:** Le forage pétrolier est-il compatible avec le potentiel accru dans le secteur des pêches?

**M. Cummings:** Le forage pétrolier, tant qu'il n'y a pas de déversement, ne crée pas de problème. Il y aurait peut-être le problème de la boue, mais nous pouvons nous en accommoder.

Il va sans dire qu'une grande partie de l'attention de la population a été attirée par la demande de Texaco relativement au Banc Georges. Le Banc Georges est un lieu assez unique où agissent des courants concentriques qui expliquent la profusion de poissons qu'on y trouve. Ces courants capturent sans cesse le poisson et le font remonter à la surface. Il s'agit d'un des bancs de poisson les plus riches du monde au mille carré.

Bien sûr, ces mêmes courants captureraient le pétrole déversé et empireraient la situation.

En ce qui concerne Texaco, nous avons affaire à une entreprise assez unique et à une approche assez singulière en matière de relations publiques. Je ne sais pas si l'on s'y est pris correctement. La vérité c'est qu'il s'exerce toutes sortes d'activités de pêche dans la mer du Nord où l'on procède aussi au forage pétrolier. Je crois que les choses s'arrangeront en ce qui concerne les exploitations de Terra Nova et d'Hibernia. Un comité mixte de l'industrie du pétrole et de celle de la pêche hauturière se penche sur ces questions, comité qui fait habituellement bien son travail.

**Le président:** Je ne comprends pas pourquoi on peut imposer un moratoire dans le cas du Banc Georges, tout en accordant le feu vert pour le forage sur le Grand Banc.

**M. Shaw:** Comme l'a déjà dit M. Cummings, le Banc Georges pose un problème environnemental unique. Fait intéressant, si vous posez la question au capitaine ou à un membre d'équipage d'un navire de pêche hauturière, ceux-ci vous diront qu'il y a un grand avantage pour eux du point de vue de la sécurité que des plates-formes de forage soient installées dans le secteur. Les compagnies pétrolières se sont montrées au cours des quinze dernières années conscientes de leurs responsabilités sociales dans leurs travaux de forage sur la côte

[Text]

available to help fishermen who are in distress; and the typical offshore fisherman is very happy to have oil drilling except in Georges Bank.

**The Chairman:** I will accept that for the purposes of this meeting, but I do not agree with it.

**Senator Stewart (Antigonish-Guysborough):** Earlier this year, Texaco appeared before another Senate committee and adduced, from what they insisted was the highest scientific evidence, that no danger whatsoever was involved in drilling on Georges Bank, and they dismissed as fiction the notion of the tidal gyre to which you just referred. It is rather confusing to have two experts coming up from Nova Scotia, both authentic and both undoubtedly reliable, saying diametrically opposite things. I believed them and now you are making me think that I should have viewed their evidence in some other light and done something other than what I did.

**Mr. Cummings:** Let me recite to you what we said to Texaco in private and which later became a rather public discussion. We told them that we were in the fishing industry and not experts in oil drilling. We acknowledged that they were, and told them that if they could confirm that there was no risk, then, surely, they would be able to get very cheap insurance rates to cover that low risk. We told them that they could convince an insurance company how low the risk was. They vehemently argued that they did not want to take out an insurance policy at all because the cost, if they had screwed up Georges Bank totally, to the industry in terms of onshore and offshore earnings, would be \$200 to \$300 million a year.

We said, "Well, maybe what you need is a bond or a policy of two or three billion dollars. Surely, this will not be that expensive for you to get." Ultimately their argument was that we, the fishing industry, did not understand risk and that we should be willing to take that risk. I would submit to you, senator, that if they want to drill for oil, that is their risk, not ours. Finally they were willing to indemnify up to, I believe, \$25 million, which is the loss for about one month, but beyond that they wanted either the fishing industry or the Government of Canada or the Government of Nova Scotia to bear that risk. You should realize that there are over 10,000 jobs directly related to the fishery on Georges Bank—not the whole fishery in Atlantic Canada but only Georges Bank—and that there would be 200 oil production jobs. I think that risking 10,000 jobs for the benefit of jobs for 200 people, many of whom would only see Nova Scotia at the airport long enough to leave, is not a risk that Nova Scotia, or indeed the fishing industry, should take. However, if they were willing to indemnify us, I for one would be willing to say, "If you can insure it, good luck to you." It was amazing that they did not think they could insure it. Their answer was that they could not get a policy. Maybe you have told us something.

[Traduction]

Atlantique. Elles partagent leurs prévisions atmosphériques constantes; leurs bâtiments sont sans cesse mis à la disposition des pêcheurs en détresse et le pêcheur type est très heureux qu'il se fasse du forage, sauf sur le Banc Georges.

**Le président:** J'accepte ces propos aux fins de cette séance, mais je ne suis pas d'accord là-dessus.

**Le sénateur Stewart (Antigonish-Guysborough):** Plus tôt cette année, des représentants de Texaco ont comparu devant un autre comité sénatorial et ont apporté ce qu'ils considèrent absolument comme étant la plus grande preuve scientifique que le forage sur le Banc Georges ne comportait aucun danger et ont qualifié de fiction cette notion de remous de marée dont vous venez tout juste de parler. Il est plutôt déroutant d'entendre deux spécialistes de la Nouvelle-Écosse, tous les deux authentiques et sans doute fiables, tenir des propos diamétralement opposées. Je les ai crus et maintenant vous voulez me faire croire que j'aurais dû voir leur témoignage sous un autre jour et prendre une autre décision.

**M. Cummings:** Permettez-moi de vous dire ce que nous avons dit à des représentants de Texaco en privé, propos qui sont devenus par la suite du domaine public. Nous leur avons dit que nous étions des gens du secteur des pêches et non des spécialistes du forage pétrolier. Nous avons reconnu leurs compétences et leur avons dit que s'ils pouvaient prouver que le forage ne comportait aucun risque, ils seraient alors en mesure d'assurer ce faible risque à un très bas prix. Nous leur avons dit qu'ils pourraient convaincre un assureur de la petitesse du risque. Ils ont alors soutenu avec beaucoup d'ardeur qu'ils ne voulaient pas souscrire à une police d'assurance vu que s'ils devaient bousiller complètement le Banc Georges, les perles pour l'industrie en ce qui concerne les bénéfices découlant de la pêche côtière et hauturière se situeraient annuellement entre 200 et 300 millions de dollars.

Nous avons répondu: «Eh bien! Peut-être avez-vous besoin d'une caution ou d'une police de deux ou trois milliards de dollars. De toute évidence, cela ne sera pas si coûteux pour vous de l'obtenir.» Ils ont finalement soutenu que l'industrie de la pêche ne comprenait pas ce qu'était un risque et qu'elle devrait être prête à prendre ce risque. Je vous dis, sénateur, que si Texaco veut forer pour trouver du pétrole, c'est elle qui doit prendre le risque. Enfin, celle-ci consentait à nous indemniser, je crois, jusqu'à concurrence de 25 \$ million de dollars, nos pertes pour à peu près un mois, mais elle voulait en plus que l'industrie de la pêche, le gouvernement du Canada ou le gouvernement de la Nouvelle-Écosse assume ce risque. Vous devriez vous rendre compte que plus de 10 000 emplois sont directement reliés à l'industrie de la pêche sur le Banc Georges—pas dans toute la région de l'Atlantique, mais uniquement sur le Banc Georges—et qu'on créerait deux cent emplois dans le secteur de la production du pétrole. Je crois que mettre en péril 10 000 emplois pour 200 personnes, dont un grand nombre ne verrait de la Nouvelle-Écosse que l'aéroport suffisamment longtemps pour en repartir, ce n'est pas un risque que la Nouvelle-Écosse, ou en réalité l'industrie de la pêche, devrait courir. Toutefois, si Texaco acceptait de nous indemniser, je serais prêt à dire: «Si vous pouvez assurer vos opérations, bonne chance.» J'ai été surpris d'apprendre qu'elle ne



[Text]

**Senator Stewart (Antigonish-Guysborough):** What you say now is very reassuring. It tells me that I voted correctly.

**Mr. Cummings:** I am glad I managed to do that.

**Senator Stewart (Antigonish-Guysborough):** I realize that the Georges Bank situation is unique because of the value of the fisheries there.

**Mr. Cummings:** And the water movement.

**Senator Stewart (Antigonish-Guysborough):** There is this gyre to which you refer. How important that is seems to be a matter of differing opinion, but why do you not extend your risk argument out onto the Grand Banks? You seem to be implying that whereas there is risk in Georges Bank, there is no risk in Hibernia or other sites. How do you explain that?

**Mr. Cummings:** There is some risk. You should appreciate that the greatest-value fisheries on Georges Bank are sedentary animals such as lobster and scallops in particular. On the Grand Banks we are dealing almost exclusively with a fishery that is mobile, particularly groundfish. The Grand Banks have deeper water, with a much greater water mass to disperse, and are well away from any shorelines. A lot of the areas are 180 miles away. Our belief is that, between the dispersal ability of the water, the distance from the shoreline, the depth of water, the amount of water mass and the mobility of the fish themselves, the risk is very different. We are dealing with a very small habitat on Georges Bank and a lot of sedentary, high-value fish. I am not suggesting at all that the risk is 100 per cent on one and zero per cent on the other. That is not so. It is a question of what is an acceptable risk.

**Mr. Shaw:** While Texaco may have offered some scientific advice that there was not this concentric circle action that was critical environmentally, virtually every other group of any kind, retained by whichever industry, said that in fact that was a real factor. So Texaco's advice was fairly lonely among the experts. The other significant indicator in that discussion was that a lot of the rest of the oil industry thought that Texaco was pretty chauvinistic in the way it handled the whole thing.

**Senator Molgat:** I have a supplementary to Senator Stewart's first question. Is there an insurance policy on Hibernia?

**Mr. Cummings:** There is some coverage but it is not in the billions of dollars. On Hibernia I do not think it would be possible to have a protracted period of wipe-out of a lot of the fishery, whereas there was a real possibility on Georges Bank that you could have a protracted period of wipe-out of a fishery. The one-month thing basically is coverable and acceptable. Because of the unique character of Georges Bank, if one

[Traduction]

croyait pas pouvoir le faire. Elle nous a répondu qu'elle n'avait pas pu obtenir de police. Peut-être nous avez-vous dit quelque chose.

**Le sénateur Stewart (Antigonish-Guysborough):** Ce que vous dites maintenant est très rassurant. Je sais maintenant que j'ai bien voté.

**M. Cummings:** Je suis heureux d'avoir réussi à faire cela.

**Le sénateur Stewart (Antigonish-Guysborough):** Je me rends compte que la situation du Banc Georges est unique compte tenu de ses ressources halieutiques.

**M. Cummings:** Et le mouvement des eaux.

**Le sénateur Stewart (Antigonish-Guysborough):** Il y a ce remous auquel vous avez fait allusion. Quant à son importance, elle ne semble pas faire l'unanimité, mais pourquoi ne recourez-vous pas à votre argument concernant le risque pour les Grands Bancs? Vous semblez dire qu'il existe un risque pour le Banc Georges mais qu'il n'en va pas de même pour Hibernia ou d'autres sites. Quelle est votre explication?

**M. Cummings:** Il y a un certain risque. Vous devez vous rendre compte que sur le Banc Georges, ce sont des animaux sédentaires comme le homard et les pétoncles qui constituent les prises les plus rentables. Sur les Grands Bancs, nous n'avons pour ainsi dire affaire qu'à des espèces mobiles, par exemple le poisson de fond. Sur les Grands Bancs, l'eau est plus profonde et la masse d'eau plus grande à disperser, sans compter que nous sommes loin de toute côte. Bon nombre des secteurs de pêche sont à 180 milles des côtes. Nous croyons que, du fait de la capacité de dispersion de l'eau, de la distance de la côte, de la profondeur de l'eau, de la masse d'eau et de la mobilité des poissons eux-mêmes, le risque est très différent. Nous avons affaire sur le Banc Georges à un très petit habitat et à beaucoup de poissons sédentaires de grande valeur. Je ne veux pas pour autant dire que le risque est de 100 p. 100 dans un cas et de 0 p. 100 dans l'autre. Ce n'est pas le cas. Il s'agit de se demander ce qui constitue un risque acceptable.

**M. Shaw:** Bien que Texaco ait donné des preuves scientifiques selon lesquelles ce remous n'aurait aucune importance pour l'environnement, presque tous les autres groupes, retenus par une industrie donnée, ont déclaré que c'était bel et bien un facteur dont il fallait tenir compte. Texaco s'est donc retrouvée assez seule parmi tous ces spécialistes. Je crois que l'autre indice important dans cette discussion, c'est que bon nombre des autres compagnies pétrolières croyaient que Texaco avait fait preuve de beaucoup de chauvinisme dans toute cette affaire.

**Le sénateur Molgat:** J'ai une question qui vient compléter celle du sénateur Stewart: Y-a-t-il une police d'assurance dans le cas Hibernia?

**M. Cummings:** Il y a une certaine protection, mais elle n'atteint pas du tout des milliards de dollars. Dans le cas d'Hibernia, je ne crois pas qu'on doive arrêter une bonne partie de la pêche pendant une période prolongée. Il en va tout autrement pour le Banc Georges. Fondamentalement la période d'un mois est assurable et acceptable. Étant donné le caractère unique du Banc Georges, s'il fallait qu'un problème dure quelques années, il faudrait beaucoup de temps avant qu'on puisse

[Text]

problem went for a few years, it would be a long time before anything could be done there. It could destroy the fishery.

**Senator Molgat:** Following your argument, then, if the risk is that low, it should be very easy to get an insurance policy on Hibernia.

**Mr. Cummings:** Enough insurance? Oh, yes.

**Senator Molgat:** Then is it something that should be called for?

**Mr. Cummings:** Yes. It is public liability and it should be called for. In my mind, the public is already investing a fair amount of money up front to make Hibernia work, and I do not think the public should be running the risk of having to deal with a massive amount of unemployment if, in fact, there was a worst case scenario. It is a much more insurable risk just because of the water dispersal, and so on.

**Senator Molgat:** I want to come to another problem that was brought to our attention at every meeting I attended, and that is the effect of the seal population on fish stocks.

**Mr. Cummings:** Yes.

**Senator Molgat:** Have you any comment on that?

**Mr. Cummings:** Seals have three impacts. The first, while it may be the lowest in terms of monetary value, is the one that agitates fishermen the most, and that is the destruction of gear. It is probably less than \$10 million per year.

The biggest effect is in consumption of fish. I am speaking now of the grey seal population, not the white seal or harp seal off Newfoundland. Depending on whose estimate you use, there are probably 100,000 grey seals, plus or minus, and they probably consume about 75,000 tonnes of commercial fish per year and another 75,000 tonnes of non-commercial fish. The whole harvest around Nova Scotia is about 450,000 tonnes. So they are consuming 150,000 tonnes and we are landing 450,000 tonnes. According to the best estimates I have heard, the population is growing at 14 per cent per year; so it does not require a vivid imagination to see that this is a growing problem.

The third problem, which is one that we do not like to discuss much in the marketplace, is the problem of parasites, which is a real issue. If the parasite issue blew up, it could really have an impact. There were a couple of articles in the *Ottawa Citizen* on parasites and it certainly had an effect for a few weeks on consumption here. I do not believe that we will ever be able to go out on the ice floes or out on Sable Island and have a mass slaughter of seals. The reality of it is that seals are looked upon with almost more love and affection than children. Killing a few seals almost seems to be a more heinous crime than children dying. It is a strange set of values that we have, where hundreds of children can be dying this week in Bangladesh, and that makes fewer headlines than if five or six seals get shot. However, that is the way of the world. Having said that, it would seem that we have to find other ways to con-

[Traduction]

faire quelque chose dans ce secteur. Cela pourrait détruire la pêche.

**Le sénateur Molgat:** Donc, d'après ce que vous dites, si le risque est si faible, il devrait être très facile d'obtenir une police d'assurance pour le projet Hibernia.

**M. Cummings:** Une police assez généreuse? Oui.

**Le sénateur Molgat:** Donc, c'est quelque chose qu'on devrait obtenir?

**M. Cummings:** Oui. Il s'agit d'un projet d'État et on devrait en obtenir une. À mon avis, le public investit déjà suffisamment d'argent dans le projet Hibernia et je ne crois pas qu'il devrait courir le risque de se retrouver avec un très grand nombre de chômeurs sur les bras si le projet devait avorter. Ce risque est assurable si ce n'est qu'à cause de la dispersion des eaux, etc.

**Le sénateur Molgat:** J'aimerais discuter d'une autre question qui a été portée à notre attention au cours de chacune des réunions auxquelles j'ai assisté; il s'agit des dommages causés par la population de phoques aux stocks de poisson.

**M. Cummings:** Oui.

**Le sénateur Molgat:** Avez-vous des observations à faire là-dessus?

**M. Cummings:** Il y a trois problèmes. Mentionnons d'abord la destruction des engins de pêche. C'est celui qui inquiète le plus les pêcheurs mais qui entraîne le moins de pertes financières. Celles-ci représentent probablement moins de 10 millions de dollars par année.

Le plus grand problème touche la consommation de poisson. Je fais allusion ici aux phoques gris, non pas aux phoques blancs ou aux phoques du Groënland qui se trouvent au large de Terre-Neuve. Selon les chiffres que vous utilisez, on dénombre environ 100 000 phoques gris qui consomment chaque année à peu près 75 000 tonnes de poisson commercial et 75 000 tonnes de poisson non commercial. Le total des prises autour de la Nouvelle-Écosse est d'environ 450 000 tonnes. Ils consomment donc 150 000 tonnes de poisson et nous en capturons 450 000 tonnes. D'après les données les plus précises que j'ai entendues, la population de phoques augmente à un rythme d'environ 14 p. 100 par année. Il ne faut donc pas beaucoup d'imagination pour se rendre compte qu'il s'agit là d'un problème de plus en plus grave.

Le troisième problème qui se pose, et dont on ne parle pas beaucoup, est celui des parasites. Ce problème est très grave. Je suis certain que cette question soulèverait beaucoup d'intérêt si on en parlait. Il y a eu quelques articles qui ont paru à ce sujet dans le *Citizen* d'Ottawa et cela a eu un véritable impact sur les ventes de poisson pendant quelques semaines. Je ne crois pas que nous soyons près de voir des pêcheurs sauter sur des bancs de glace flottants ou se rendre à l'Île de Sable pour abattre des phoques. Le fait est que l'on semble témoigner plus d'amour et d'affection aux phoques qu'aux enfants. On semble considérer l'abattage de quelques phoques plus odieux que le fait de voir des enfants mourir. Nous avons de drôles de principes. Ce ne sont pas les centaines d'enfants qui peuvent être en train de mourir chaque semaine au Bangladesh qui font la manchette mais plutôt les cinq ou six phoques qui auraient été



[Text]

trol the seal population and, indeed, to see if, in fact, we can rid them of the parasite.

**The Chairman:** One of the serious complaints we heard, mostly in Nova Scotia, was the added cost of deworming fish.

**Mr. Cummings:** We estimate that there is roughly 50 to 60 million dollars extra spent in total to remove parasites. Ultimately we have to control these beasts.

There is a cooperative scientific effort ongoing now at Dalhousie University. Originally the funding was only from National Sea Products. We now have the Department of Fisheries and Oceans and others involved in two projects, one related to birth control and one related to parasite elimination.

There are nine seals frolicking in a tank down there; eight females and one male; four of the female seals have a birth control implant, and four do not. The one male seal has the task, on behalf of the fisheries industry in Canada, to see that the right four get pregnant. Scientific experimentation takes time, but it is underway.

I would suggest—yet, quite frankly, being quiet about it—that this is far more beneficial to the fishery than someone running around shooting seals and getting on *The National* and raising the ire of those from the Greenpeace Foundation and others because, as they say, innocent seals are being killed.

**The Chairman:** People from the Bedford Institute have said they have all of the answers, but a fellow from Sydney said that the seals are not much good, that they should be shot.

**Mr. Cummings:** I think we would all like to go out there and play Rambo, but that is not in the cards. Socially that is not acceptable.

We have conducted polls in the United States and Canada. I am not kidding when I say I can swear that there is more concern over the death of a seal than over the death of a baby. I find that amazing. We seem to put more value on the cuddly seals than we do on the life of a human being; but that is what we are dealing with.

Sometimes you can say that you want to change public opinion, but at other times you have to say that it is the environment and then determine how you are going to win. In this regard we have good cooperation among the industry, the Department of Fisheries and Oceans and the scientific community of Atlantic Canada. I am optimistic that we will find solutions.

**Senator Molgat:** But this is a major problem.

**Mr. Cummings:** It is a major problem. Can you imagine what would happen if the *Globe and Mail*, *The Journal* or other news media started talking about parasites in seafood? Don't talk about the cost involved to get those parasites out, don't talk about how much they eat, or you would not have any market.

[Traduction]

abattus. Tel est le monde dans lequel nous vivons. Cela dit, il me semble qu'il faut trouver d'autres moyens pour réglementer la population de phoques la débarrasser de ces parasites.

**Le président:** Le coût du déparasitage est un des problèmes graves qui a été mentionné le plus souvent, surtout en Nouvelle-Écosse.

**M. Cummings:** Nous estimons que le déparasitage entraîne des dépenses supplémentaires de l'ordre de 50 à 60 millions de dollars. Nous devons venir à bout ce parasite.

Divers organismes participent actuellement à des travaux de recherche à l'université Dalhousie. La heNational Sea Products était à l'origine la seule à avoir fourni des fonds pour ces travaux. Nous avons maintenant le ministère des Pêches et des Océans et d'autres organismes qui participent à deux projets, un qui porte sur le contrôle des naissances et l'autre, sur l'élimination des parasites.

Il y a là-bas neuf phoques, huit femelles et un mâle, qui sont en train de s'ébattre dans un aquarium. Quatre femelles sur huit sont munies d'un dispositif anticonceptionnel. Le phoque mâle doit donc chercher à inséminer les quatre autres dans le cadre d'un projet mené pour le compte de l'industrie de la pêche canadienne. Ces expériences scientifiques prennent du temps mais le projet est en cours.

Je suis d'avis que ce type de projet—et le fait de le garder en sourdine—est beaucoup plus avantageux pour l'industrie de la pêche que le fait de voir des pêcheurs abattre des phoques, de faire l'objet d'un reportage sur le *National* et de soulever l'ire des membres de la fondation Greenpeace et autres qui soutiennent que des phoques innocents sont en train d'être tués.

**Le président:** Des représentants de l'Institut Bedford ont dit qu'ils ont toutes les réponses. Toutefois, un type de Sydney a dit que les phoques ne servent pas à grand-chose et qu'ils devraient tous être tués.

**M. Cummings:** Je crois que nous aimerions tous aller là-bas et faire comme Rambo, mais cela n'est pas notre rôle. Cela n'est pas acceptable sur le plan social.

Nous avons effectué des sondages aux États-Unis et au Canada et je peux vous assurer, et je suis tout à fait sérieux, qu'on s'inquiète davantage du décès d'un phoque que d'un bébé. Je trouve cela ahurissant. On semble accorder plus d'importance à des phoques qu'à la vie d'un être humain. Mais ce n'est pas de cela dont il est question ici.

On dit parfois qu'on peut changer l'opinion publique. Mais il faut parfois accepter les choses comme elles sont et ensuite déterminer comment faire pour gagner la partie. À cet égard, il y a un bon esprit de collaboration qui existe entre l'industrie, le ministère des Pêches et des Océans et la communauté scientifique des provinces de l'Atlantique. Je crois que nous trouverons des solutions au problème.

**Le sénateur Molgat:** Mais il s'agit là d'un problème majeur.

**M. Cummings:** C'est exact. Imaginez la réaction si le *Globe and Mail*, le *Journal* ou autres émissions de nouvelles télévisées commençaient à faire des reportages sur les parasites qui se trouvent dans les produits de la mer. Il ne faut surtout pas parler du coût qu'entraîne le déparasitage, du nombre de poissons qu'ils consomment, parce que le marché s'effondrerait.

## [Text]

The third item I would like to bring to your attention relates to what is happening in the world with what is known as white fish. For centuries we, as Canadians, have relied on cod, and have called it King cod, and so forth. Basically, cod has three characteristics, aside from the fact that it carries parasites. It is white, it is bland and tasteless, and is flaky. Those characteristics are its selling point. Most cod is used in fish and chips or in McDonald's fish fillet, or something like that.

Over the past few years two fisheries have evolved, one being the Alaska pollock fishery. There has always been a large amount of Alaskan pollock harvested, but most has been put into surimi for the Japanese market. With the Americanization of the Alaskan fishery, we are now seeing much more pollock coming in fillet and block form into the United States.

I should add that the average land value of pollock to the fisherman is between six and ten cents a pound which, compared to cod, is a bargain. The Americans are ensuring that there is under-harvesting and high-catch rates for those involved. It is a fishery which will be able permanently to land fish for less than it would cost to land cod in Canada. The TAC for pollock is approximately two million tonnes a year in American waters, compared to half a million tonnes a year of cod in Canadian waters.

The other major species which has evolved is whiting. More whiting is found off Argentina than any other coast, but there is also whiting, or hake, as it is also known, found off South Africa, Chile and the Falklands—or the Malvinas, depending on what side of the conflict you were on. The TAC for whiting exceeds that for Canadian cod. Whiting is now selling for about 90 cents a pound in block form, and Alaskan pollock is also selling for about 90 cents a pound in block form.

**Senator Molgat:** Compared to what price for cod?

**Mr. Cummings:** Cod is selling now for \$1.25. It was selling at \$2 a pound a year ago, but it was basically undercut by these two species. These two species are improving; they are not as good as cod, but they are improving, and processing technology will make them better.

I believe we have a major problem with cod, that as long as it is consumed in fish and chips and other battered products and has a finite upside price, it will remain as it is today. What we have to do is get cod into the broil, bake, form and not in the current form. I think this is a serious problem.

The other person I have talked about this with so far is Vic Young over at FPI. Both he and I agree that this is a major issue that it will not go away and we will not see cod blocks again at \$2 a pound. There is a need for a major thrust to

## [Traduction]

J'aimerais maintenant porter une autre question à votre attention, et c'est le sort que connaît le corégone à l'échelle internationale. Les Canadiens pêchent la morue, que nous avons aussi appelée poulamon, depuis des décennies. Essentiellement, la morue comporte trois caractéristiques, outre le fait qu'elle a des parasites. Sa chair est blanche, insipide et friable. C'est pour cela que ce poisson se vend bien. On le vend surtout frit et servi avec des frites, ou encore, comme c'est la coutume chez McDonald, sous forme de filets ou autre chose de ce genre.

Au cours des dernières années, deux types de pêche ont connu un essor, la première étant la pêche de la morue du Pacifique occidental. Ce poisson a toujours été pêché en grande quantité mais il était surtout transformé en surimi pour le marché japonais. Aujourd'hui, il y a de plus en plus de morue du Pacifique occidental qui est transformée en filets ou congelée en bloc et écoulée sur le marché américain.

Je devrais ajouter que la valeur moyenne au débarquement de la morue du Pacifique occidental varie entre 6 et 10 sous la livre ce qui, comparativement à la morue, est une aubaine. Les Américains ont pris des mesures pour s'assurer que cette espèce demeure sous-exploitée et qu'elle fasse l'objet d'un taux de prises élevé. Il en coûtera donc moins cher de débarquer cette espèce de poisson que de débarquer de la morue au Canada. Le taux de prises admissibles pour la morue du Pacifique occidental est d'environ 2 millions de tonnes par année dans les eaux américaines, alors que le taux de prises admissibles pour la morue dans les eaux canadiennes s'établit à un demi million de tonnes par année.

L'autre type de pêche qui a connu un essor est la pêche du merlu argenté. On trouve plus de merlu argenté au large des côtes de l'Argentine que dans n'importe quelle autre région. Toutefois, on trouve également du merlu argenté, également connu sous le nom de merlu, au large des côtes de l'Afrique du Sud, du Chili et des Îles Falklands ou Malouïnes, selon le côté que vous appuyiez lors du conflit. Le taux de prises admissibles applicable au merlu est supérieur au taux de prises admissible qui s'applique à la morue canadienne. Le merlu congelé en bloc se vend maintenant environ 90 cents la livre, tout comme la morue du Pacifique occidental.

**Le sénateur Molgat:** Et la morue elle se vend à quel prix?

**M. Cummings:** La morue se vend maintenant 1 25 \$ la livre. Elle se vendait 2 00 \$ la livre, il y a un an, mais elle a été supplantée par ces deux espèces. Elles ne sont pas aussi bonnes que la morue, mais grâce aux techniques de transformation, on parviendra à les améliorer.

Je crois que nous faisons face à un problème majeur en ce qui concerne la morue. Tant qu'elle continuera d'être consommée sous forme de poisson frit avec des frites, et que le prix le plus élevé qu'elle peut atteindre reste plafonné, la situation restera la même. Nous devons amener les gens à apprêter la morue différemment, c'est-à-dire la griller, la cuire au four. Je crois qu'il s'agit là d'un problème grave.

La seule autre personne à qui j'ai parlé de cette question est Vic Young, qui travaille pour le FPI. Nous avons convenu tous les deux qu'il s'agit d'un problème grave qui ne disparaîtra pas. La morue ne se vendra plus jamais sous forme congelée à



[Text]

upgrade cod. Cod is being supplanted and we will have to do something about it.

Obviously we would like to try to involve our friends from Norway and Iceland and try to do something with it in the American market. We have not done that yet.

One of the questions you have raised related to generic advertising. I am not in favour of generic advertising, although I like the free goodies. I do not think it is the right thing for the government to be doing, though it may be right for the government to be involved in repositioning cod, because it is such an essential species to Atlantic Canada, and particularly essential to Newfoundland. I think we will find that this will have such a dramatic impact on the income levels in Newfoundland that it is one that should be seriously considered.

I think we will find continuing improvements in quality in both whiting and pollock. Quite frankly, you will find companies like National Sea Products, and probably FPI, involved in either of or both the South American whiting fishery and the Pacific Alaskan fishery simply because, if we are going to be world-class companies, as I think we want to be, we have to be able to participate in the various fisheries and make sure that we are competitive in the marketplace.

**The Chairman:** Is it true that McDonald's is now switching from cod to pollock?

**Mr. Cummings:** No. McDonald's in North America uses only cod. McDonald's is responsible for 50 million pounds of cod a year in block form. McDonald's switched to another species in Australia. It switched to what is called hoki or whiting. With a decline in cod prices, it will go back to cod, but if cod prices go up again, there is no doubt that it will switch back to hoki.

What we have in the end is a classic substitution: You raise the price of something too much and you encourage substitution. A cod block went from \$1 a pound in 1984 to \$2 a pound in 1986-87. The market decided that it had to find some alternatives. What we did not do with cod was change its use. Cod is a good product, baked or broiled. There are other uses for cod where it can outperform hoki and pollock. But that is not being done now. We have a real marketing job to do in that regard.

The committee's mandate is to examine "all aspects of the marketing of fish in Canada, and all implications thereof." In terms of any single significant thing that is happening in the marketplace, it is the change in the white fish story toward pollock and whiting at the lower end and the necessity for us to do something different with king cod.

[Traduction]

2 00 \$ la livre. Il faut prendre des mesures pour l'apprêter différemment. La morue est en train de perdre de la vitesse et nous devons faire quelque chose.

Nous aimerions évidemment obtenir la collaboration de nos amis de la Norvège et de l'Islande et essayer de le vendre sur le marché américain. Nous n'avons pas encore fait cela.

Vous avez parlé de la publicité générique. Je ne suis pas en faveur de ce type de publicité, bien que j'aime tout ce qui est gratuit. Je ne crois pas qu'il s'agisse d'une bonne chose pour le gouvernement de faire cela, bien que je crois qu'il devrait participer à la revitalisation du marché de la morue parce que cette espèce est essentielle à l'économie des provinces de l'Atlantique et notamment de Terre-Neuve. Cette publicité aura un impact considérable sur les revenus des pêcheurs de Terre-Neuve et je crois que nous devrions sérieusement l'envisager.

La qualité du merlu argenté et de la morue du Pacifique occidental continuera de s'améliorer. En toute honnêteté, je crois que les entreprises comme la National Sea Products et peut-être la FPI se lanceront dans la commercialisation du merlan de l'Amérique du Sud ou de la morue du Pacifique occidental, ou les deux, parce que si nous voulons demeurer des entreprises de première classe, et je crois que c'est ce que nous voulons, nous devons être en mesure de participer à la commercialisation des diverses espèces de poissons et nous assurer que nous serons en mesure de soutenir la concurrence sur le marché.

**Le président:** Est-il vrai que McDonald utilisera maintenant de la morue du Pacifique occidental plutôt que de la morue?

**M. Cummings:** Non. La compagnie McDonald en Amérique du Nord n'utilise que de la morue. Elle achète 50 millions de livres de morue congelée en bloc par année. Elle utilise d'autres espèces en Australie, c'est-à-dire le hoki ou le merlu argenté. Elle reviendra à la morue si les prix continuent de baisser. Toutefois, s'ils augmentent à nouveau, elle utilisera à nouveau le hoki.

Nous avons donc, en fin de compte, une situation classique où si le prix d'un produit augmente trop, on le remplace par un autre. La morue congelée en bloc est passée de 1 00 \$ la livre en 1984, à 2 00 \$ la livre en 1986-1987. Le marché a décidé qu'il devrait trouver d'autres produits de rechange. Ce que nous avons négligé de faire avec la morue, c'est de changer son mode de préparation. La morue est excellente qu'elle soit cuite au four ou grillée. Il y a d'autres façons d'apprêter la morue et d'en faire un meilleur produit que le hoki ou la morue du Pacifique occidental. Mais rien n'a encore été fait dans ce domaine, de sorte que nous nous retrouvons avec un véritable problème de commercialisation sur les bras.

Le comité a pour mandat d'étudier «la commercialisation du poisson au Canada dans tous ses aspects et répercussions». Compte tenu du fait que bon nombre d'entre vous croyez que le problème en est un de production, je vous conseille de mentionner les problèmes de commercialisation que connaît la morue. Il y a un facteur important qu'il convient de mentionner, ce sont les changements que connaît le corégone par rapport à la morue du Pacifique occidental et de merlu argenté et la nécessité de faire quelque chose de différent avec le poulamon.

[Text]

**Senator Thériault:** I am not pleased to know that there is a problem, but I am pleased to hear that you are pointing out that there is a problem. It is a problem which fishermen have a hard time understanding, because the fluctuation in prices occurred in such a short time.

**Mr. Cummings:** Yes.

**Senator Thériault:** How does the pollock and whiting that you are talking about affect halibut, flounder and sole?

**Mr. Cummings:** Next to nothing.

**Senator Thériault:** Because those are fresh?

**Mr. Cummings:** No, because virtually no halibut is put into cooked fish. The only place where halibut is contained as cooked fish is in Ontario fish and chips, but most halibut is served in fillet form.

**Senator Thériault:** What about sole and flounder?

**Mr. Cummings:** Most sole and flounder are also sold in fillet form. In reality, if you look at the price of sole and flounder this year versus last, there has been no major decline at all. In essence, the change in the price of seafood has hit pollock and cod to a greater extent than it has any of the other Atlantic groundfish species.

**Senator Thériault:** I didn't hear that. It hit more?

**Mr. Cummings:** It has affected pollock and cod to a greater extent than it has the other groundfish species because pollock and cod still go into a lot of cooked fish products in which you can substitute—

**Senator Thériault:** Are you telling me there has been a lowering of prices of pollock as well?

**Mr. Cummings:** Yes.

**Senator Thériault:** In what comparison to cod? Are you talking about \$1 or \$2?

**Mr. Cummings:** Pollock did not go down 100 per cent; it went down over 50 per cent in selling prices in commodity grades.

**Senator Thériault:** How much effort has your company and the other large company from Newfoundland—

**The Chairman:** You are allowed to say FPI here.

**Senator Thériault:** —which control 80 per cent of the cod fisheries and ground fisheries in Atlantic Canada, put into new marketing for codfish in the last three or four years?

**Mr. Cummings:** First, let me correct you. We do not control 80 per cent. The two of us would control 80 per cent of the offshore, but we would represent less than 40 per cent of the total cod.

**Senator Thériault:** I forgot to mention offshore.

**Mr. Cummings:** Both of us have done a fair amount of cod marketing in the last three or four years. We have spent over \$40 million on quality improvement projects, containerization

[Traduction]

**Le sénateur Thériault:** Je trouve malheureux d'apprendre qu'il y a un problème. Toutefois, je suis heureux de voir que vous admettez qu'il en existe un. C'est un problème que les pêcheurs ont bien de la difficulté à comprendre à cause de la fluctuation extrêmement rapide des prix.

**M. Cummings:** En effet.

**Le sénateur Thériault:** De quelle manière la goberge ainsi que le merlu argenté, dont vous avez parlé, affectent la plie et le flétan?

**M. Cummings:** Très peu.

**Le sénateur Thériault:** Parce qu'ils sont frais?

**M. Cummings:** Non, parce que font peu de flétan est vendu cuit. On en vend presque uniquement en Ontario, sous forme de poisson-frites, mais la plupart du flétan est vendu en filets.

**Le sénateur Thériault:** Qu'en est-il au sujet de la plie?

**M. Cummings:** Presque toute la plie est également vendue en filets. En ce qui concerne la plie et le flétan, il n'y a pas du de forte diminution de prix par rapport à l'an dernier. Essentiellement, le changement dans les prix des fruits de mer a touché la goberge et la morue, beaucoup plus que toute autre espèce de poisson de fond de l'Atlantique.

**Le sénateur Thériault:** Je ne le savais pas. Ces deux espèces ont été touchées davantage?

**M. Cummings:** Oui, le changement a beaucoup affecté la goberge et la morue par rapport aux autres espèces, parce que ces deux espèces sont utilisées pour une foule de produits de poisson cuit dans lesquels on peut substituer . . .

**Le sénateur Thériault:** Vous nous dites que le prix de la goberge a également diminué?

**M. Cummings:** Oui.

**Le sénateur Thériault:** De quel ordre par rapport à la morue? Disons 1 \$ ou 2 \$?

**M. Cummings:** Pour la goberge la chute n'a pas été totale; dans les catégories ordinaires, les prix de vente ont chuté de plus de 50 p. 100.

**Le sénateur Thériault:** Quels efforts votre société et l'autre grande compagnie de Terre-Neuve . . .

**Le président:** Vous pouvez l'appeler par son nom. FPI.

**Le sénateur Thériault:** . . . qui contrôlent 80 p. 100 de la pêche à la morue et de la pêche aux poissons de fond dans le Canada atlantique, ont fait depuis trois ou quatre ans, pour trouver de nouveaux débouchés pour la morue?

**M. Cummings:** D'abord, permettez-moi de préciser une chose: nous ne contrôlons pas 80 p. 100 de la pêche. À nous deux, nous contrôlons 80 p. 100 de la pêche hauturière, mais nous constituons moins de 40 p. 100 des prises totales de morue.

**Le sénateur Thériault:** J'ai oublié de mentionner la pêche hauturière.

**M. Cummings:** Depuis trois ou quatre ans, nous avons fait tous deux un effort considérable pour commercialiser la morue. Nous avons dépensé plus de 40 millions de dollars



## [Text]

of ships, building and modernization of plants. We can now put a much greater percentage of our cod into upgraded products like Long John Silver packs, which have not declined as much in price.

FPI has put a lot of effort into marketing in the U.S. food service area. It has recently come out with an imperial line of portion-controlled packs which are doing very well and are getting much higher prices for cod. Ultimately, though, if other people are selling cod into the market with one connotation attached to it—that it is a bland, white fish—there is only so much we can do to change the perception. Let me give you an example.

If you were in Nova Scotia in the 1930s, and so poor that you could not afford to give your child a peanut butter and jelly sandwich to go to school, you embarrassed the child by going down to the water, harvesting a lobster, cooking it, and giving your child a lobster sandwich to take to school. Most children, of course, did not want to be embarrassed by not being able to afford a peanut butter sandwich or a baloney sandwich and having to take this horrible lobster sandwich. Consequently, the would stop along the road and scrape off the lobster because it held more status to go to school with a butter sandwich than to go with a lobster sandwich. In the 1970s, scallops were 50 cents a pound. It is not only a National Sea or an FPI that can change the image of cod. You have to change the image of cod in much the same way that the image of lobster and scallops have been changed. I think it is beyond what one or two companies can accomplish.

We have done things to improve our marketing of cod, but, ultimately, Long John Silver still uses cod in fish and chips. Certainly, although we are not pleased this year with the financial results of National Sea, and I suppose Vic is not pleased with the national results of FPI, they are not like the results of 1982, 1983 and 1984. In part, that reflects the improvements, changes and investments that we have both made in upgrading cod and having a much greater percentage of cod going to premium markets rather than to commodity markets. I think it is a bigger job beyond what either of us can do.

**Senator Thériault:** So you are telling me that you are just like all the other majors, that when there are problems the government should get involved and you would gladly accept the money they spend on advertising or in subsidy.

**Mr. Cummings:** I don't know if that is quite what I said. We have not made any application to the government for money. What I was trying to do is to raise with you what I think is a major issue. This issue affects more the in-shore than it does the offshore because the in-shore has much greater difficulties in producing the upgraded packs as we know them today. The greatest impact of this decline in cod price has been felt by in-shore processors and in-shore fishermen.

**Senator Thériault:** I am not going to rebutt you on the lobster situation. I was around, and I know about lobsters and peanut butter. I come from New Brunswick, and I have gone through the mill. It is a great fish story that you have told us about lobsters and peanut butter. I was part of it.

## [Traduction]

pour améliorer la qualité, conteneuriser, construire de nouvelles usines et en moderniser d'autres. Désormais, nous sommes en mesure de livrer la morue en produits de qualité, par exemple les Long John Silver, que la chute des prix a peu touchés.

FPI a fait beaucoup d'efforts pour développer son marché aux États-Unis dans les services alimentaires. Dernièrement, la compagnie a lancé de nouveaux emballages «Imperial» à portions réduites, qui se vendent bien et elle obtient des prix beaucoup plus élevés pour la morue. Enfin, si d'autres compagnies vendent de la morue qui a la réputation d'être un poisson fade, de couleur blanche, il nous est difficile de changer cette perception. Je vais vous donner un exemple.

En Nouvelle-Écosse, dans les années 30, si vous étiez trop pauvre pour donner à votre enfant un sandwich au beurre d'arachide et à la gelée pour dîner à l'école, l'enfant était très gêné s'il devait apporter comme lunch un sandwich au homard cuit. Bien sûr, la plupart des enfants préféraient apporter un sandwich au beurre d'arachide ou à la mortadelle, plutôt qu'un horrible sandwich au homard. Par conséquent, ils jetaient leur sandwich au homard avant d'arriver à l'école parce qu'il était plus respectable de se présenter avec un sandwich au beurre d'arachide. Dans les années 70, les pétoncles se vendaient 50 cents la livre. Il n'y a pas seulement National Sea ou FPI qui peut changer la réputation de la morue. Il faut agir de la même façon qu'on l'a fait pour changer la réputation du homard et des pétoncles. Pour ce faire, les efforts d'une ou deux entreprises ne suffisent pas.

Bien sûr que nous avons accru nos efforts de vente, mais en fin de compte, Long John Silver est encore de la morue pour les poissons-frites. Si nous ne sommes pas très satisfaits cette année du bilan financier de National Sea, je suppose que Vic n'est pas trop content de celui de FPI, mais il n'y a pas de comparaison avec ceux de 1982, 1983 et 1984. Évidemment, cela tient compte des améliorations, des modifications et des investissements qui ont été faits pour améliorer la morue, pour en vendre davantage dans les catégories de choix plutôt que dans les catégories ordinaires. Je pense que c'est beaucoup mieux que ce que nous pouvons faire individuellement.

**Le sénateur Thériault:** Ainsi, vous nous dites que votre situation n'est pas différente de celle de toutes les autres grandes entreprises; quand il y a des problèmes, le gouvernement devrait s'en mêler et vous accepterez sûrement qu'il vous fasse de la publicité ou vous aide financièrement.

**M. Cummings:** Est-ce bien ce que j'ai dit. Nous n'avons pas demandé d'aide gouvernementale. J'essayais simplement de vous faire part d'une question fondamentale. Cette question affecte davantage la pêche côtière que la pêche hauturière, parce que la pêche côtière rend difficilement des produits de qualité. La réduction des prix de la morue a également été ressentie par les transformateurs et les pêcheurs côtiers.

**Le sénateur Thériault:** Monsieur le président, je ne vais pas vous contredire en ce qui concerne le homard. J'étais là-bas, et j'en sais long au sujet du homard et du beurre d'arachide. Je viens du Nouveau-Brunswick, et j'en ai vu de toutes les couleurs. C'est toute une histoire de poisson que vous nous avez

[Text]

**Mr. Cummings:** I did say it was in Nova Scotia, not New Brunswick.

**Senator Thériault:** We are not that much different. The point I want to make is this—and let us be frank: If I were the president or a major shareholder of a large company, my legitimate goal would be to market, to do well, and to pay the fishermen. I am not degrading it. The only problem I find,—and I have seen it in the last 30 years in public life in areas such as pulp and paper, agriculture and fisheries—is that when you do well, you do not want government involvement.

I saw National Sea, FPI and the other fish companies in 1975 and 1976; I was around when all that happened. We see the same situation happening right now with a pulp and paper company in my own province, which has settled there after it was given millions and millions of dollars in government grants. Now it does not want the government to be involved any more.

So when you accept that role, do you not think you have a major responsibility to try to rectify what is happening to the poor cod fishermen?

**Mr. Cummings:** Sure, we do. I totally agree with your analogy, although not everyone seems to remember that in 1983 and 1984, when there was a concerted effort by the then government to nationalize National Sea, there was an equally concerted effort in Nova Scotia to not have that happen and for private money—not government money—to turn the situation around. We are proud that that is what has happened with National Sea.

I agree with you today that it is up to the industry to solve its own problems. When I brought up this item, I did not say that we had called government. The first person I talked to was the other major, and we suggested that we should be trying to approach our counterparts in Iceland and Norway. I suggest that even though we will take our responsibility in this—and we should—the other half of the industry, the inshore, may have a little more difficulty. I agree with you that when companies tell the government to go away in good times and come around with a handout in bad times, that is somewhat inconsistent.

**Senator Molgat:** You have been talking about a shift away from the batter prepared fish of the fish and chips style to baked preparations. In order to accomplish that, you would have to move away from cod blocks to different packs. Can the market for bake and broil absorb the massive amounts of cod that are caught?

**Mr. Cummings:** No, not today, because the market is not developed. We should really be trying to position cod at or near the halibuts, the haddocks and the salmons. This will involve a major marketing effort. Other people have done this sort of thing in the past. There was a time when turkey was marketed, at best, at Thanksgiving and Christmas. Efforts have since been made to market turkey differently.

[Traduction]

racontée au sujet du homard et du beurre d'arachide. J'y ai été mêlé.

**M. Cummings:** J'ai dit que cela se passait en Nouvelle-Écosse, non au Nouveau-Brunswick.

**Le sénateur Thériault:** Nous nous ressemblons beaucoup. Voyons un peu les choses en face: si j'étais président ou actionnaire principal d'une grande entreprise, mon objectif serait de vendre, d'être prospère et de payer les pêcheurs. C'est tout à fait normal. Le seul problème que j'y vois et que j'ai pu constater pendant mes trente ans dans les affaires publiques aussi bien dans les pâtes et papier, l'agriculture et la pêche, c'est que quand les choses vont bien, on ne veut pas que le gouvernement s'en mêle.

J'ai été témoin de ce qui se passait chez National Sea, chez FPI et chez d'autres compagnies en 1975 et 1976. J'étais là quand tout cela est arrivé. On pourrait dire la même chose aujourd'hui à l'égard d'une papetière qui exploite dans la province, qui a pu s'installer grâce aux millions de dollars de subventions gouvernementales. Aujourd'hui, elle ne veut pas que le gouvernement se mêle de ses affaires.

Ainsi, dès que vous acceptez ce rôle, ne croyez-vous pas que vous assumez une large part de responsabilité pour redresser la situation des pauvres pêcheurs de morue?

**M. Cummings:** Bien sûr, nous les aidons. J'accepte sans réserve votre analogie bien que certains semblent avoir oublié qu'en 1983 et 1984, au moment où le gouvernement en place essayait par tous les moyens de nationaliser National Sea, il y avait également un effort privé en Nouvelle-Écosse—non seulement un effort gouvernemental—pour redresser la situation. Nous sommes fiers de ce qui est arrivé à National Sea.

Je vous concède qu'il appartient à l'entreprise de régler ses propres problèmes. Quand j'ai soulevé cette question, je n'ai pas dit que nous avions fait appel au gouvernement. Je me suis d'abord adressé à l'autre entreprise d'importance, et nous avons été d'accord pour essayer de contacter de grandes entreprises en Islande et en Norvège. D'après moi, même si nous assumons nos responsabilités—et nous le devons—l'autre moitié de l'industrie, la pêche côtière, pourra avoir encore des difficultés. Vous avez raison en disant que si les entreprises ne veulent pas entendre parler du gouvernement quand les choses vont bien et viennent quêter quand ça va mal, c'est une attitude illogique.

**Le sénateur Molgat:** Vous nous avez dit que la demande avait faibli pour le poisson enrobé du genre poisson-frites, en faveur du poisson cuit au four. Pour satisfaire cette demande, il vous faudra abandonner les blocs de poisson pour différents emballages. Est-ce que la demande pour le poisson à cuire au four pourra absorber toute la morue qui est pêchée?

**M. Cummings:** Non, pas encore, mais le marché reste à développer. Nous devrions essayer de positionner la morue à peu près au même endroit que le flétan, l'aiglefin et le saumon. Cela demandera un gros effort de mise en marché. D'autres l'ont déjà fait. Il fut un temps où la dinde se vendait surtout à l'Action de grâce et à Noël. Aujourd'hui les choses sont bien différentes.



**[Text]**

I suggest that we have no choice but to do this because the substitutions are coming. Cod will either stay down in price, at a level I consider to be unsatisfactory to produce the sort of income that Atlantic Canadians should expect from cod, or we will increase the price of cod through these different uses. It will certainly take an enormous amount of development effort, however.

To date, the only effort has been made by a group called NASA, the North Atlantic Seafood Association. I believe that association has seven members and basically none of the small companies support it. Its membership is made up of only a few large companies.

**Senator Molgat:** In order to accomplish that move, could the processors use small cod or would they have to begin with a reasonable-size fish? One of the complaints we heard consistently, certainly in Newfoundland, is that the stocks are getting smaller and smaller. In fact, I bought some cod in Newfoundland, took it home, and, frankly, I was disappointed. I ended up with strips and little chunks—not something that you could really prepare baked or broiled.

**Mr. Cummings:** There is no doubt that we need a decent size fish for this purpose, but don't forget that there are four basic sizes in dealing with food in the North American context. Canada generally has smaller portions than has the United States. A luncheon portion in Canada weighs about four ounces, while in the United States it weighs six ounces. A dinner portion in Canada weighs eight ounces while the U.S. equivalent weighs ten ounces. That is fortuitous because it means that we do not have the same size fish for everything.

If you deal with 17 and 19-inch fish, assuming it is not so soft that it will fall apart, you will be able to produce a four ounce fillet. Your point, however, is quite accurate, senator. We cannot put 100 per cent of the cod catch in suitable packs. A goodly portion of it can be used in that way, but not all of it. I realize that the vast majority of testimony before this committee has been production-harvest oriented, even though you began saying you wanted to talk about the marketplace, and I suggest that in this area we begin with the marketplace. Then we can more than adequately develop the product for it. Don't forget that Canada will not be the only one supplying it, ultimately. If Canadians were the only ones to develop this market, we would be performing that service free for the Norwegians, the Danes and the Icelanders.

From a production point of view, I think we will figure it out just fine. The bigger issue, by far, is the market side, because the demand is not yet there. We are really talking about a massive repositioning of cod in the marketplace.

**The Chairman:** Keep in mind that you have to have production before you can sell something.

**Mr. Cummings:** I disagree, Mr. Chairman. I think you have to know where you are going to sell a product before you produce it. The expression we used at National Sea prior to 1984 was "Fish like hell, then try to sell". That does not work because that is when people start thinking they have a certain amount of stock in the inventory, the bank is pressuring for the sale of it and prices plummet. We have to start off by deter-

**[Traduction]**

Je pense que nous n'avons pas le choix d'agir ainsi parce que les substitutions s'en viennent. Ou bien le prix de la morue va rester faible, à un niveau que je considère insuffisant pour assurer un revenu convenable aux pêcheurs de l'Atlantique, ou bien nous allons obtenir un meilleur prix pour la morue grâce à différents usages. Cependant, cela va exiger sûrement un immense effort de développement.

Jusqu'à présent, ces efforts ont été tentés par un seul groupe appelé NASA, la North Atlantic Seafood Association. Je crois que cette association compte sept membres, toutes de grandes sociétés, parce qu'aucune petite entreprise ne veut y adhérer.

**Le sénateur Molgat:** Pour en arriver là, les transformateurs vont-ils pouvoir utiliser la morue de petite taille ou leur faudra-t-il un poisson de taille raisonnable? On entend souvent dire, du moins à Terre-Neuve, que la taille des poissons ne fait que diminuer. Il m'est arrivé d'acheter de la morue à Terre-Neuve, de l'apporter chez moi, et franchement j'ai été déçu: j'ai dû me contenter de quelques petits morceaux, quelque chose qui ne valait pas vraiment la peine d'être cuit ou grillé au four.

**M. Cummings:** Bien sûr qu'il nous faut des poissons de taille raisonnable, mais je vous rappelle qu'en Amérique du Nord, il existe quatre types de portions. D'une façon générale les portions sont plus petites au Canada qu'aux États-Unis. Au Canada, une portion de dîner pèse environ quatre onces et elle en pèse six aux États-Unis. Chez nous, la portion du souper est de huit onces, elle est de dix aux États-Unis. C'est par hasard, car cela veut dire que nous n'avons pas de poissons de même grosseur pour tout.

Si le poisson varie de dix-sept à dix-neuf pouces, à supposer qu'il ait la chair assez ferme, il est possible d'en tirer un filet de quatre onces. Mais vous avez parfaitement raison, sénateur. Ce n'est pas toute la morue qui se prête à des emballages. Une bonne partie peut être emballée, mais pas tout. Je me rends compte que la plupart des témoignages entendus par votre comité ont porté sur la production-récolte, mais si votre objet premier était de parler de commercialisation, je crois que dans ce domaine, elle est le premier aspect important. Ensuite, il nous est facile de concevoir des produits qui conviennent. N'oubliez pas que le Canada ne sera pas le seul en fin du compte à fournir ce marché. Si les Canadiens étaient seuls à développer ce marché, nous rendrions service gratuitement aux Norvégiens, aux Danois et aux Islandais.

Pour ce qui est de la production, je crois que les choses iront bien. Le gros problème c'est la mise en marché, car il nous faut créer la demande. Il s'agit de repositionner complètement la morue dans l'ensemble du marché.

**Le président:** Cependant, il vous faut produire avant de pouvoir vendre.

**M. Cummings:** Je ne partage pas votre avis, monsieur le président. Je pense qu'il faut savoir à qui vous vendrez votre produit avant de le fabriquer. Avant 1984, nous avions l'habitude de répéter chez National Sea: «Pêchez d'abord, ensuite essayez de vendre». Cela ne marche pas parce que, quand vous vous rendez compte que vos inventaires sont assez élevés, la banque vous presse de vendre et les prix se mettent à dégringoler. Il

[Text]

mining the market we want to meet and then we will think about production.

**Senator Thériault:** I agree with your point of view, but why does the situation seem to be different for wheat, cattle and beef products? Why has this approach been taken only with respect to fish?

**Mr. Cummings:** I do not think it has been taken only with respect to fish, senator. Take wheat, for example, and look at the price of it today. It is a commodity; it is not differentiated and its price has fallen by almost half, has it not?

**Senator Thériault:** But the government subsidizes the farmer.

**Mr. Cummings:** I thought that half an hour ago you were against subsidies—is this guy consistent or not? Seriously, look at the chicken market, which the Holly Farms of the world have changed totally. They are now producing chickens to the exact size they want in order to hit a certain serving for the consumer. They start off by asking what the consumer wants and proceed to deliver it.

**Senator Thériault:** Yes, but look at how frightened the Canadian chicken producers are of the Free Trade Agreement.

**Mr. Cummings:** It is interesting to see the reactions of different sectors to the Free Trade Agreement. Those sectors that deal with supply-management marketing boards, such as poultry, eggs and dairy, are afraid of free trade, whereas those that are involved in the free market, such as hog and beef, are already competitive and seem to be much more in favour of it. Unfortunately, in Canada—and not only here—there is a rather mixed agricultural policy. Some of it encourages us to be competitive while some of it encourages us not to be.

**Senator Stewart (Antigonish-Guysborough):** Going back to whitefish, what percentage of your landed whitefish is from offshore draggers?

**Mr. Cummings:** Because we are not allowed to own an inshore vessel, 100 per cent of what we land is from offshore draggers. You probably want to ask what percentage of the fish we process is from the offshore, senator. If so, I can say that of the groundfish we put into our plants in a year, approximately 80 per cent comes from our own offshore vessels while 20 per cent comes from purchases from inshore fishermen.

**Senator Stewart (Antigonish-Guysborough):** You have told us that the market for cod is depressed. Fish is now a very highly-priced protein.

**Mr. Cummings:** Thank God for that.

**Senator Stewart (Antigonish-Guysborough):** I am not complaining about that—all I am complaining about is the quality. I really want to know what percentage of the fish that you bring ashore from your offshore draggers—which is 100 per cent of what is brought in from those vessels—is suitable for the fresh fish market?

**Mr. Cummings:** The amount suitable for the fresh fish market varies according to species, but I will not bore you with that. Approximately 35 to 40 per cent of our catch will be suit-

[Traduction]

faut d'abord déterminer le marché éventuel et ensuite commencer à produire.

**Le sénateur Thériault:** Votre point de vue se défend, mais pourquoi n'en est-il pas de même pour le blé, le bétail et le bœuf? Pourquoi adopter cette attitude uniquement pour le poisson?

**M. Cummings:** Je ne pense pas que cela a été fait uniquement pour le poisson, sénateur. Prenez par exemple le prix du blé aujourd'hui. C'est une denrée de base, universelle, et pourtant le prix a chuté de presque de moitié.

**Le sénateur Thériault:** Mais le gouvernement subventionne les agriculteurs.

**M. Cummings:** Il y a une demi-heure à peine, vous étiez contre les subventions—est-ce cela avoir de la suite dans les idées? Sérieusement, voyez ce qui se passe pour le poulet: les Holly Farms l'ont totalement transformé. On produit présentement des poulets de la taille qui correspond précisément à un type de portion. On a commencé par se demander ce que voulait la clientèle et ensuite on a commencé à produire.

**Le sénateur Thériault:** Oui, mais voyez comment les producteurs canadiens de poulet ont peur du libre-échange.

**M. Cummings:** C'est intéressant d'observer les réactions des différents secteurs devant l'accord de libre-échange. Ces secteurs où existent des offices de commercialisation, par exemple la volaille, les œufs et le lait, redoutent le libre-échange alors que les secteurs où s'exerce la libre concurrence, par exemple le porc et le bœuf, sont déjà concurrentiels et semblent accepter le libre-échange. Malheureusement, au Canada—et nous ne sommes pas les seuls—la politique agricole est partagée. D'une part, elle nous encourage à être concurrentiel et d'autre part, elle ne nous incite pas à l'être.

**Le sénateur Stewart (Antigonish-Guysborough):** Pour revenir au corégone, quelle proportion de vos prises proviennent de chalutiers de haute mer?

**M. Cummings:** Parce que nous ne sommes pas autorisés à exploiter un navire côtier, toutes les prises que nous débarquons proviennent de la haute mer. Vous voulez sans doute savoir, sénateur, quelle proportion du poisson que nous traitons provient de la haute mer. Dans ce cas, je peux vous dire qu'environ 80 p. 100 du poisson de fond que nous traitons dans nos usines est pêché par nos propres vaisseaux en haute mer, et environ 20 p. 100 est acheté aux pêcheurs côtiers.

**Le sénateur Stewart (Antigonish-Guysborough):** Vous nous avez dit que le marché de la morue était déprimé. Pourtant le poisson est une source de protéines très recherchée.

**M. Cummings:** Le ciel en soit loué.

**Le sénateur Stewart (Antigonish-Guysborough):** Je ne m'en plains pas—je me plaindrais plutôt de la qualité. Je voudrais bien savoir quelle proportion du poisson que vous apportent vos chalutiers—je parle de tout le poisson qu'ils vous débarquent—convient au marché du poisson frais?

**M. Cummings:** La proportion qui convient au marché du poisson frais varie selon les espèces, mais je n'insisterai pas là-dessus. Environ 35 à 40 p. 100 de nos prises peuvent être ven-



[Text]

able for the fresh fish market. That is a much higher percentage than has been the case in the past.

**Senator Stewart (Antigonish-Guysborough):** How do you determine what is sold as fresh fish? Does it depend on the number of days the fish have been in the hold?

**Mr. Cummings:** That is taken into consideration; that is the roughest way to do it. But this determination is really made through a dockside grading inspection system under which we inspect the various lots. As to the storage in the vessel, for each container or pen we know the day on which the fish was caught, so we can inspect using that information. We ask ourselves whether, when we produce the fish, we can deliver a minimum nine-day shelf life after it leaves our plant. Basically, that is what we are trying to deliver to the fresh fish market. National Sea Products is the largest single supplier of fresh groundfish in North America. Approximately, 10 per cent of the fish from all over the world that goes through Boston is ours. Certainly, the fresh fish market, which is the most demanding because it requires the fastest of handling, is the fastest growing and the most profitable market.

**Senator Stewart (Antigonish-Guysborough):** There are good prices and an increasing demand for fresh fish. Do you have problems obtaining an adequate supply of high-quality fish for that market?

**Mr. Cummings:** Sometimes, yes. For example, in the summer when the water and fish are warmer and the landings are lower, frequently there are weeks when there is more demand than supply. That is the reality of it. Unlike other people who will ship mediocre quality, we like to keep our customers for 12 months; so will choose not to ship rather than ship marginal fish.

**Senator Stewart (Antigonish-Guysborough):** You are processing a fair amount of inshore fish. Is that more suitable for the fresh fish market than a good deal of the offshore dragger fish.

**Mr. Cummings:** The answer is yes and no, depending on which province you are talking about. In Newfoundland it is less suitable. In Newfoundland in the summer a lot of fish is caught inshore in the warmest water. The fish flesh is warm and soft. As well, it will take an extra day to ship from Newfoundland, because of the ferry. Newfoundland inshore fish is probably the least suitable for fresh fish.

Most, although not all, of the inshore fish that we process is from Newfoundland, primarily in our Arnold's Cove and LaScie plants.

The fish landed by the inshore fishermen in Nova Scotia is a very different fishery, particularly around southwest Nova Scotia. Approximately 80 per cent of all fish landed by the so-called inshore fishery are miniature offshore draggers. They are equally suited for the fresh fish market. They consist of a dragger fellet and out a multiple number of days. But Nova Scotia has the advantage of being much nearer the Boston market, and can transport over road in good time.

[Traduction]

dues sur le marché du poisson frais. C'est une proportion beaucoup plus élevée que par le passé.

**Le sénateur Stewart (Antigonish-Guysborough):** Comment choisissez-vous le poisson qui sera vendu frais? Est-ce que cela dépend du nombre de jours qu'il a passé dans la cale?

**M. Cummings:** Nous en tenons compte, car c'est la première chose à considérer. Mais le véritable choix s'effectue à l'aide d'un système de classement sur le quai. Pour ce qui est de l'entreposage dans le navire, nous savons depuis combien de temps le poisson se trouve dans chaque conteneur ou compartiment et c'est une donnée dont nous tenons compte. Nous nous efforçons de fabriquer un produit qui puisse rester frais au moins pendant neuf jours après avoir quitté l'usine. Essentiellement c'est ce à quoi nous visons pour satisfaire le marché du poisson frais. National Sea Products est le plus grand fournisseur de poisson de fond frais en Amérique du Nord. Nous fournissons environ 10 p. 100 de tout le poisson qui arrive à Boston de partout au monde. Assurément, ce type de marché qui est le plus exigeant à cause des délais serrés de manutention, est celui qui croît le plus rapidement et qui est aussi le plus rentable.

**Le sénateur Stewart (Antigonish-Guysborough):** Donc, les prix sont bons et la demande pour le poisson frais est en hausse. Avez-vous de la difficulté à vous approvisionner en poisson de bonne qualité?

**M. Cummings:** Parfois oui. Par exemple, pendant l'été, quand l'eau et le poisson sont tièdes les arrivages sont faibles, et il arrive parfois que la demande dépasse nos capacités. Il serait difficile de faire autrement. Contrairement à d'autres qui vendront un produit de qualité médiocre, nous voulons conserver notre clientèle de sorte que nous préférons ne pas vendre plutôt que de vendre un produit de qualité inférieure.

**Le sénateur Stewart (Antigonish-Guysborough):** Vous traitez une quantité considérable de poisson du littoral. Est-ce que ce type de poisson convient mieux au marché du poisson frais que le poisson de haute mer?

**M. Cummings:** Je vous répondrai oui et non, selon la province. À Terre-Neuve, il convient moins bien. L'été, une bonne partie est pêchée le long de la côte où l'eau est tiède. La chair du poisson est aussi tiède et molle. En outre, parce qu'il faut utiliser le traversier, il faut compter un jour de plus. Le poisson du littoral à Terre-Neuve est sans doute celui qui convient le moins au marché du poisson frais.

C'est à nos usines de Arnold's Cove et La Scie que nous traitons la plupart du poisson capturé sur les côtes de l'île.

En Nouvelle-Écosse, surtout dans la partie sud-ouest, le poisson que nous achetons des pêcheurs côtiers est très différent. Environ 80 p. 100 du poisson est pêché par les chalutiers côtiers qui sont en fait des modèles réduits de chalutiers de haute mer. Ils peuvent exercer les deux types de pêche. Ils peuvent rester en mer pendant des jours, mais la Nouvelle-Écosse a l'avantage d'être située plus près de Boston. Le poisson peut être acheminé à temps par camion.

[Text]

The fish that would be caught by the small, traditional Nova Scotia fishery, particularly in gillnets, would be much less suitable, because gillnet fish is the softest fish and the least suitable.

We are dealing with a very different fishery when we talk about the summer Newfoundland inshore fishery compared to the Nova Scotia fishery or, indeed, the winter so-called inshore fishery in Newfoundland around the Port-aux-Basques area, which again is a dragger fleet. It is equally as suitable as Nova Scotia's.

**Senator Molgat:** In order to make the shift from your present frozen blocks to the fresh market, your costs of handling, shipping and storage will be substantially greater in the new format, will they not?

**Mr. Cummings:** Yes. Would you like me to comment?

**Senator Molgat:** I am concerned about the fishermen. Will the fishermen end up being no further ahead? It is true that the final value of the product will go up, but, from the fisherman's standpoint, he will get the same because it will be eaten up by extra handling.

**Mr. Cummings:** I find it interesting to talk about value-added, because people always think that producing fish sticks or cooked fish are ways of creating jobs. In reality, less jobs are created because you produce a block which has less labour.

The truth of the matter is that if you can produce such things as fish fillets, there is more labour because it involves more trimming and packing. There is much more labour involved in doing that than there ever will be producing fish sticks in a highly-automated plant, which now they all are. The real value of that product goes up much more than what the customer will pay you. It goes up much more than the added cost. It is a more valuable product. The total cost versus what the market will pay you is in high-premium fillets that are in good shape.

I think it fair to say that if we manage to upgrade much more cod, there would be more money for everyone. As to how that would be distributed, there seem to be reasonably good negotiations that affect that. There is more value in cod and more profit to be distributed. Remember that whether it ends up in the fisherman's hand or in a plant employee's hand, or as profits, it is all spent in Atlantic Canada. Ultimately you have to ask the question, "How many dollars stick to the hands of Atlantic Canadians?", if I can be very biased about it. That is one of my concerns as an operator of a large company. As large companies go, we are not paying big dividends, but we are reinvesting money in Atlantic Canada. That also creates real jobs for real people.

Whether it is building a trawler in Marystown, as FPI is doing, or converting trawlers at Pictou, Nova Scotia, as we have done, these are what profits do.

**The Chairman:** There is one other area that you mentioned you would like to deal with, and we would like to talk about free trade. I would also like to talk about domestic sales and

[Traduction]

Le poisson capturé par les pêcheurs artisanaux de la Nouvelle-Écosse, qui utilisent surtout des filets maillants, convient beaucoup moins, parce que ce poisson a la chair trop molle.

La qualité du poisson capturé l'été sur les côtes de Terre-Neuve par comparaison à celle du poisson de la Nouvelle-Écosse, est très différente et même par rapport à la pêche côtière pratiquée l'hiver à Terre-Neuve, au large de Port-aux-Basques, à l'aide de chalutiers. La qualité de ce poisson est aussi bonne que celui de la Nouvelle-Écosse.

**Le sénateur Molgat:** Pour pouvoir passer de la production de blocs congelés à celle de poisson frais, les frais de manutention, d'expédition et d'entreposage du nouveau produit seront beaucoup plus élevés n'est-ce pas?

**M. Cummings:** Oui. voulez-vous en savoir davantage?

**Le sénateur Molgat:** Je m'intéresse à ce qui arrive aux pêcheurs. Celui-ci va-t-il ultimement en profiter? Il est vrai que la valeur finale du produit va augmenter, mais le pêcheur ne recevra pas plus parce que la hausse de prix sera absorbée par la manutention.

**M. Cummings:** Je pense qu'il faut s'intéresser à la valeur ajoutée, parce qu'on s'imagine que la fabrication de bâtonnets de poisson ou de poisson cuit permet de créer des emplois. En réalité, on crée moins d'emplois parce qu'il est possible de produire un bloc qui exige moins de main-d'œuvre.

Par contre, dans la fabrication des filets, on peut créer plus d'emplois à cause des opérations de coupage et d'emballage. Ce type d'opérations réclamera toujours plus de main-d'œuvre que la production de bâtonnets dans les usines qui sont toutes automatisées. La valeur réelle de ce produit augmente beaucoup plus que ce que le consommateur devra payer. Elle dépasse de beaucoup les frais de fabrication. C'est un produit plus dispendieux. La différence entre le prix de revient et le prix de vente est dans les filets de première catégorie qui sont bien conservés.

Il est juste de dire je pense que si nous réussissons à améliorer les produits de la morue, tout le monde pourra en profiter. Pour ce qui est de la façon dont les bénéfices seront répartis, cela peut se régler par des négociations. La valeur de la morue augmente et il y a davantage de bénéfices à répartir. Dites-vous bien que si les bénéfices vont au pêcheur, à l'employé de l'usine ou aux actionnaires, l'argent est quand même dépensé dans la région atlantique. Car la question importante est la suivante: combien de dollars restent entre les mains des Canadiens de l'Atlantique? C'est une de mes préoccupations en matière d'exploitant d'une grande entreprise. Par les temps qui courent, les grandes entreprises ne paient pas de gros dividendes. L'argent est réinvesti dans la région et contribue ainsi à créer des emplois.

Nos bénéfices peuvent aussi bien servir à construire un chalutier à Marystown,—c'est le cas pour EPI—ou à transformer des chalutiers à Pictou en Nouvelle-Écosse—comme nous l'avons fait.

**Le président:** Vous avez parlé d'un autre sujet que vous aimeriez aborder et nous voudrions également parler de libre-échange. Je voudrais également parler des ventes intérieures et



[Text]

your Canadian sales, and the change in the fishery economic climate.

**Mr. Cummings:** Some of the material I received from Mr. Armitage suggested that one of the concerns was the underdeveloped state of the Canadian market and the need for possible improvements to the domestic distribution system. I would like to deal with that separately between retail and food service and distinguish between frozen and fresh.

The sales to retail—and I am really talking wholesale prices—of frozen retail seafood are the kinds of things you see packaged on the shelf which, in Canada, fortunately are mainly Highliner. The United States sale of this type of product is approximately \$900 million. The Canadian sales are approximately \$130 million. There is substantially more frozen retail seafood sold in Canada than in the United States, and I would suggest to you that the market is more developed in Canada than in the United States. You will not find the broad range of products in the United States that you find in Canada. There are virtually no individually wrapped filets in the United States; there are in Canada.

Obviously I am a little biased because two-thirds of the Canadian market for frozen retail seafood is dominated by one company, the one with which I happen to have a close affiliation. We have spent a lot of money developing the Canadian market. The Highliner brand has been out there for 30 years. Most of you would be familiar with Captain Highliner on television. There is no promotion in the United States like Captain Highliner, because there are three companies, each with 20 per cent of the market, and no one doing the job in the United States that we are doing in retail seafood in Canada.

In reality there is a broader range of products in Canada at the retail level. You will not find in the United States things like Captain Fishburgers, Captain Nuggets, and so on, that we have in Canada.

To take that one step further, we have now introduced a line of seafood entrées in Canada; we have now introduced an identical line of seafood entrées in the United States under the Booth label. They are produced in Lunenburg, Nova Scotia, are sold in the United States and are Canadian formulations. Any suggestion that the Canadian retail frozen market is underdeveloped is not so.

In the fresh market, as near as we can tell—and this is a much harder market—the market for fresh seafood doubled in Canada last year. It went to approximately \$150 million and compares to about \$1.9 billion, if I remember the number correctly, in the United States.

So that the market for fresh retail seafood in Canada is slightly behind the United States. However, there is no major player in Canada who is truly distributing a broad range of fresh seafood in a big, organized way. There is a market opportunity there. You would probably be disappointed if I did not say that National Sea was working hard at that, because we are probably the best people to exploit it.

[Traduction]

de vos ventes au Canada, et des changements qui se produisent dans le climat économique de la pêche.

**M. Cummings:** Selon la documentation que j'ai reçue de M. Armitage, il faudrait s'inquiéter de l'état de sous-développement du marché canadien et de la nécessité d'améliorer le réseau de distribution intérieur. Je voudrais traiter ces questions séparément, soit la vente au détail et les services alimentaires, et faire la distinction entre les produits gelés et les produits frais.

Pour ce qui est de la vente au détail—et en fait je parle des prix de gros—il s'agit de produits congelés en vente au Canada et dont beaucoup, heureusement, portent la marque Highliner. La valeur des ventes aux États-Unis s'élève à près de 900 millions de dollars. Les ventes au Canada se chiffrent à environ 130 millions de dollars. Il y a beaucoup plus de produits congelés vendus au Canada qu'aux États-Unis, et je dirais que le marché est plus développé au Canada qu'aux États-Unis. La gamme de produits est plus limitée aux États-Unis. On n'y trouve pratiquement pas de filets emballés individuellement, contrairement au Canada.

Bien sûr, il m'est difficile de parler objectivement, car les deux tiers du marché canadien de produits congelés sont dominés par une entreprise, et je suis intimement lié à cette entreprise. Nous avons dépensé beaucoup d'argent pour développer le marché canadien. La marque Highliner existe depuis 30 ans. La plupart d'entre vous connaissez bien les annonces télévisées du Capitaine Highliner. Ce genre de publicité n'existe pas aux États-Unis, car trois sociétés occupent chacune environ 20 p. 100 du marché et aucune d'elles ne fait l'équivalent de ce que nous faisons au Canada pour la vente au détail.

Les Canadiens ont à leur portée toute une gamme de produits de détail. Il n'existe pas aux États-Unis de produits comme les Captain Fishburgers et les Captain Nuggets et autres choses du genre que nous pouvons acheter au Canada.

Pour faire ce pas en avant, nous offrons maintenant sur le marché canadien une gamme d'entrées de poissons et fruits de mer. Ces produits sont également offerts aux États-Unis sous l'étiquette Booth. Ils sont préparés à Lunenburg (Nouvelle-Écosse), vendus aux États-Unis et brevetés au Canada. Il est tout à fait faux de dire que le marché de détail canadien pour les produits surgelés est sous-développé.

Par ailleurs, nous pouvons vous assurer que le marché canadien des poissons et fruits de mer frais—et ce marché est beaucoup plus difficile d'accès—a doublé l'an dernier. La valeur des produits vendus sur ce marché a atteint environ 150 millions de dollars en comparaison avec, si je me souviens bien, 1,9 milliard de dollars aux États-Unis.

On peut donc constater que le marché de détail canadien pour les produits frais est légèrement moins développé que celui des États-Unis. Aucune société importante ne distribue vraiment au Canada une vaste gamme de poissons et fruits de mer frais sur une grande échelle ou de façon organisée. Toutefois, le marché existe pour ce genre de produits. Je vous décevrais certainement si je ne vous disais pas que la société National Sea tente de faire une percée, parce que nous sommes certainement les mieux placés pour le faire.

## [Text]

We have an interesting difference in the marketplace. In the United States a number of retailers have become serious about it. Of the thousand or so Kroger retail supermarkets, 500 of them have a staffed seafood counter. Stop and Shop, another major customer of ours, has their own distribution system and can distribute fresh seafood themselves. The only store chain in Canada which comes close to that is the Overwaitea store in British Columbia.

The other thing that we are finding in Canada, which makes it tough from the point of view of what to do in the marketplace, is that the majority of chains want fish tray-packed fresh. In the United States the tray pack, which is individually wrapped and placed in a self-serve counter, has not sold well. Most people who tried a tray pack then went to a staffed counter.

The best retailer of fresh seafood in the United States is the Kroger chain. We are their biggest single supplier of fresh seafood, and they tell me that almost 80 per cent of the people who buy seafood from their counters ask what species should be purchased or how to cook it. The way you develop a distribution system in Canada for bulk fresh to be put on ice is different than what you do for tray pack, because the tray pack has to be done near the ultimate market.

**The Chairman:** They do not ask such questions as, "How fresh is it?" or, "How long has it been on the counter?"

**Mr. Cummings:** No. The vast majority of buyers of seafood have a fear that they will fail. To put it in perspective, fresh seafood will be bought by about 15 per cent of the population from a specialty store. In other words, 85 per cent of the population will never buy seafood from a specialty store.

The two big reasons why the majority will not go to a specialty store are, first, they are afraid of its being high priced; and, secondly, they are afraid of being embarrassed. The embarrassment is in going up to a counter and the person behind the counter says, "What do you want?" The truthful answer is that they do not know. But if you have a staffed seafood counter with—as Dominion used to say—"a friendly man behind the meat counter", 50 per cent of consumers will buy at least occasionally. That is a heck of a difference.

Our belief is that a staffed counter is the way it has to go in Canada. However, there is not that much enthusiasm for it at the retail chain level. We have an interesting problem in terms of how we deal with this, but we can also see that with increasing consumption, despite limited availability, there is a real opportunity.

That type of marketing is underdeveloped in Canada. To develop it is not only a function of the seafood industry but also of the retailing industry. For example, Sobey's stores in

## [Traduction]

Ce marché présente d'ailleurs une particularité intéressante. Aux États-Unis, un certain nombre de détaillants prennent la chose très au sérieux. Environ 500 des plus ou moins 1 000 supermarchés Kroger ont au comptoir de poissons et fruits de mer derrière lequel un employé s'affaire à vous répondre. De plus, Stop and Shop, un autre de nos clients importants, possède son propre système de distribution qui lui permet de distribuer ses produits frais lui-même. Overwait, en Colombie-Britannique, est la seule chaîne qui offre à peu près le même genre de services au Canada.

Une autre particularité du marché canadien ne nous facilite pas la tâche: la majorité des chaînes désire que les poissons et fruits de mer frais soient emballés en portion individuelle. Aux États-Unis, ce type d'emballages, placés dans un comptoir libre-service, ne se vendait pas bien. La plupart des consommateurs qui ont essayé d'acheter ces emballages les ont ensuite délaissés pour se tourner vers le comptoir où des employés pouvaient les aider.

Les supermarchés Kroger sont les plus importants détaillants de poissons et fruits de mer frais aux États-Unis. À l'heure actuelle nous sommes leur plus gros fournisseur de produits frais, et on m'a dit que près de 80 p. 100 des clients qui achètent des poissons et fruits de mer à leurs comptoirs demandent ce qu'ils doivent acheter ou comment l'apprêter. Au Canada on ne distribue pas les produits frais en vrac offerts sur de la glace de la même façon que les produits vendus dans des emballages individuels, parce que l'emballage doit avoir lieu près du marché.

**Le président:** Les consommateurs demandent-ils si les produits sont frais ou depuis combien de temps ils sont en vente?

**M. Cummings:** Non. La plupart des acheteurs craignent de ne pas bien les apprêter. Si l'on remplace la question dans son contexte, 15 p. 100 des clients achètent leurs poissons et fruits de mer frais dans un magasin spécialisé. En d'autres mots, 85 p. 100 d'entre eux n'achètent jamais de tels produits dans un magasin spécialisé.

Les deux principales raisons qui empêchent la majorité des acheteurs d'aller dans ce type de magasin sont les suivantes: d'une part, ils craignent que les prix soient plus élevés et, d'autre part, ils trouvent la situation embarrassante. Les gens sont gênés lorsqu'ils se présentent à un comptoir et qu'on leur demande: «Que désirez-vous?» La vérité, c'est qu'ils ne le savent pas. Par ailleurs, 50 p. 100 des consommateurs qui se rendent à un comptoir derrière lequel se trouve, comme la chaîne Dominion l'indiquait dans son slogan, une personne sympathique, achètent des produits au moins occasionnellement. Cela fait toute la différence.

À notre avis, ce genre de comptoirs constituerait la solution idéale pour le Canada. Toutefois, les magasins de détail ne semblent pas accueillir cette idée avec enthousiasme. Bien qu'il nous faille résoudre ce problème, nous sommes toujours intéressés à faire une percée car, en dépit de la disponibilité limitée des produits, la consommation des poissons et fruits de mer frais augmente sans cesse.

Ce type de commercialisation est insuffisamment développé au Canada. Le développement du marché n'incombe pas uniquement à l'industrie mais également aux chaînes de détail, et



[Text]

Atlantic Canada are now putting in a lot of fresh seafood counters and are getting volume from that. You might think that Atlantic Canada is not the place to market it like that, but many consumers in Atlantic Canada do not know how to deal with fish, and Dobey's is getting good results.

**The Chairman:** Certainly the big chains in central Canada—Loblaws and Steinberg—are going all out for new methods, staffing and training.

**Mr. Cummings:** Yes, and the Loblaws people are the heaviest of those leaning toward tray packs. They look like they are going for modified atmosphere packaging, which has good and bad points to it.

**The Chairman:** Who is your biggest customer in Canada, retail or wholesale?

**Mr. Cummings:** In Canada?

**The Chairman:** Yes.

**Mr. Cummings:** Our two biggest customers would be Booth, a major distributor in Toronto, and a company called Aberfoyle, which packages for Loblaws and others.

The other interesting, which that I am sure you know, is that fresh seafood now outsells frozen seafood at retail almost two to one in the states, and one and a half to one in Canada. On the food service side—that is, hotel restaurants and institutions—frozen outsells fresh about five to one. You might think that fresh fish is used mainly in the food service side, but it is primarily for retailers and consumers.

When you deal with the food service market in Canada, you are dealing primarily with a frozen market. You are dealing somewhat with the same products that you sell in the United States, but not totally. The reason for that is taste. For example, there is little demand for turbot in the United States, but a fair demand for turbot in Quebec; but there is more demand for sole and flounder in the United States. So you have a species difference. There is demand in the states for perch, but there is not in Canada.

One of the big differences between Canada and the United States is that there are no major chains that are seafood shops. You do not have a Long John Silver, a Shoney's or a Skipper's. They are the big three players and would consume nearly 100 million pounds of seafood in the United States, or about .4 pounds per capita. We do not have that kind of Canadian outlet restaurant chain.

Other than that, the market in Canada and the United States is similar. There are a network of brokers who will often handle a broader line than only seafood. The brokerage network is similar for Canada and the United States for food service, and it deals primarily with frozen fish.

[Traduction]

je crois que la situation s'améliore à cet égard. Ainsi, les magasins Sobeys, dans les provinces de l'Atlantique, installent maintenant de nombreux comptoirs de poissons et fruits de mer frais qui deviennent de plus en plus populaires. On pourrait croire que les consommateurs des provinces de l'Atlantique n'ont pas besoin de ce type de comptoirs pour acheter du poisson, mais un grand nombre d'entre eux ne savent comment l'apprêter. Les magasins Sobeys remportent donc un grand succès.

**Le président:** Les grandes chaînes du centre du Canada—Loblaws et Steinberg—cherchent certainement par tous les moyens à trouver de nouvelles méthodes de commercialisation.

**M. Cummings:** Oui. Pourtant, les dirigeants de Loblaws sont ceux qui favorisent le plus les emballages individuels. Il semble d'ailleurs qu'ils adapteront bientôt l'emballage sous vide compensé, lequel présente des avantages et des inconvénients.

**Le président:** Quel est votre plus important client au Canada parmi les détaillants ou les grossistes?

**M. Cummings:** Au Canada?

**Le président:** Oui.

**M. Cummings:** Nos deux plus gros clients sont Booth, un important distributeur à Toronto, et Aberfoyle, qui emballe les produits pour Loblaws et d'autres chaînes.

Un autre point qu'il vaut la peine de mentionner même si vous êtes déjà au courant, c'est que les poissons et fruits de mer frais se vendent au détail presque deux fois, aux États-Unis, et une fois et demi au Canada, plus que les produits surgelés. Par contre, dans les hôtels, restaurants et institutions, les produits surgelés se vendent cinq fois plus que les produits frais. On serait porté à croire que les services de restauration utilisent principalement des produits frais, mais ceux-ci sont surtout le choix des détaillants et des consommateurs.

Au Canada, les services de restauration constituent principalement un marché pour les produits surgelés. Les produits sont généralement les mêmes que ceux vendus aux États-Unis, mais pas tout à fait. Cette différence est attribuable aux préférences des consommateurs. Ainsi, la demande est plutôt faible aux États-Unis pour le turbot alors qu'elle est assez forte au Québec. Les consommateurs américains préfèrent la sole et le flet. Les espèces en demande ne sont donc pas les mêmes. Les Américains, contrairement aux Canadiens, aiment la perchaude.

L'une des différences les plus importantes entre le Canada et les États-Unis, c'est qu'on ne retrouve au Canada aucune grande chaîne de restaurants de poissons et fruits de mer comme, par exemple, Long John Silver, Shoney's ou Skipper's. Ces trois principales chaînes achètent près de 100 millions de livres de produits de la mer aux États-Unis, soit environ 0,4 livre par habitant. Ces chaînes de restaurants n'existent pas au Canada.

Cette différence mise à part, les marchés canadien et américain sont semblables. On y retrouve un réseau de fournisseurs de produits surgelés qui offrent souvent d'autres produits en plus des poissons et fruits de mer. Le réseau de fournisseurs fonctionne d'une façon semblable dans les deux pays pour les services de restauration et il offre principalement des produits surgelés.

[Text]

Aside from the wrinkle that there are not a number of specialty seafood shops, the markets are about equally developed in both countries. The one place where there can be material gain in Canada is in the fresh area. It is a combination of our industry and the distribution industry working with the retailers. I am convinced that staffed counters and not tray pack fish, will sell the most.

**Senator Cochrane:** Mr. Cummings, concerning the Free Trade Agreement, what about these packaged foods? Will you be going into the American market and will they be a cheaper product? Also, will the Americans be buying the equivalent to Candians?

**Mr. Cummings:** The packaged foods that we now make in Canada and the United States are retailed in Canada and the United States. We retail in Canada under Highliner and in the United States under Booth.

The question you could ask is: Under free trade would we be in better shape in terms of being able to export? The answer clearly is yes, we would be able to produce more of the Booth line in Canada, which would be our intention.

Clearly, however, on the other side, a company such as Mrs. Paul's, Vandekamp or Gordon's could try to come into Canada and take a run at our market. We would like to think that, with a 30-year head start and the predominance of the Highliner brand, we will do just fine if someone comes in here trying to attack us. In fact, we are looking forward to exploiting the American market more.

**The Chairman:** So you are accepting that you will get competition from the other side?

**Mr. Cummings:** Yes, we do. However, they would have to produce a different product for Canada, because we have different fishstick regulations than they do in the United States. Therefore they would have to make up specific runs for Canada, with bilingual packaging. Also, of the three large players in the United States retail market, one of them is already in Canada. The Bluewater brand in Canada is Gordon's in the United States. They are both owned by General Mills. Therefore it would be only a matter of either Vandekamp or Mrs. Paul's taking a run at our market, and I think we have a lot more to win than lose on that one.

**Senator Stewart (Antigonish-Guysborough):** Mr. Chairman, have we now shifted to the Free Trade Agreement?

**Mr. Cummings:** I was hoping not, but—

**The Chairman:** If there are no questions on the underdeveloped markets, we can move into free trade, or even mix it from now on.

**Mr. Cummings:** I hope you will conclude that the market in Canada is not underdeveloped, with the exception of there being some scope in the retail fresh fish market.

[Traduction]

À l'exception du fait qu'il n'existe pas, au Canada, de restaurants qui se spécialisent dans les poissons et fruits de mer, le niveau de développement des deux marchés est à peu près le même. Les produits frais pourraient certainement nous permettre de réaliser des bénéfices au Canada. Pour y arriver, il suffit que les producteurs et les distributeurs collaborent avec les détaillants. Je suis convaincu que les comptoirs personnalisés, et non les emballages sur plateau, permettront de vendre davantage de poissons et de fruits de mer.

**Le sénateur Cochrane:** Monsieur Cummings, en quoi l'Accord de libre-échange affecte-t-il les produits emballés? Tenteriez-vous une percée sur le marché américain? Ces produits seront-ils moins chers? Les Américains achèteront-ils les mêmes produits que les Canadiens?

**M. Cummings:** Les aliments emballés que nous offrons maintenant au Canada et aux États-Unis sont vendus au détail dans les deux pays; au Canada, sous l'étiquette Highliner et aux États-Unis, sous l'étiquette Booth.

Vous devriez plutôt vous poser la question suivante: Le libre-échange nous aidera-t-il à exporter nos produits? La réponse est définitivement oui. Nous serons en mesure de produire davantage d'aliments de marque Booth au Canada, et c'est ce que nous voulons.

Par ailleurs, il est évident qu'une société comme Mrs. Paul's, Vandekamp ou Gordon's pourrait tenter une percée sur le marché canadien et nous prendre une part du marché. Nous aimerions croire qu'une avance de 30 années et la renommée des produits de marque Highliner suffiront à nous protéger. En réalité, nous attendons avec impatience d'occuper une part plus importante du marché américain.

**Le président:** Vous acceptez donc la concurrence des Américains?

**M. Cummings:** Oui. Toutefois, ils devront offrir des produits différents pour le Canada, parce que les règlements canadiens qui régissent la vente du poisson en bâtonnet diffèrent de ceux en vigueur aux États-Unis. En conséquence, ils devront avoir une série de produits particuliers pour le Canada, avec des emballages bilingues. De plus, l'une des trois grandes sociétés qui accaparent le marché du détail américain s'est déjà implantée au Canada. En effet, les produits de marque Bluewater offerts au Canada sont vendus sous l'étiquette Gordon's aux États-Unis. Les deux marques appartiennent à General Mills. Il ne reste donc que Vandekamp ou Mrs. Paul's, et je crois que nous avons beaucoup plus à gagner qu'à perdre dans cette affaire.

**Le sénateur Stewart (Antigonish-Guysborough):** Monsieur le président, avons-nous passé à l'Accord de libre-échange?

**M. Cummings:** J'espérais ne pas le faire, mais . . .

**Le président:** S'il n'y a plus aucune question sur les marchés sous-développés, nous pouvons passer au libre-échange ou même parler des deux sujets à la fois à partir de maintenant.

**M. Cummings:** J'espère que vous comprenez maintenant que le marché canadien n'est pas sous-développé, quoique le marché de détail pour les poissons frais offre encore certaines possibilités.



[Text]

**The Chairman:** Very well.

**Senator Stewart (Antigonish-Guysborough):** Mr. Chairman, rather than ask one great big conglomerate question, I have put down a series of questions.

**Mr. Cummings:** Perhaps it is an omnibus question?

**Senator Thériault:** Just like the trade bill.

**Senator Stewart (Antigonish-Guysborough):** I will ask one brief question, and hope for a short answer, and then I will move to the next question.

Under the present tariff regime, what fish exports from Canada attract U.S. duty?

**Mr. Cummings:** Fresh whole fish attracts 5.82 per cent, which is because of the countervail. Cooked fish, meaning fish that is battered or breaded and further processed, attracts approximately 11 per cent. It is not exactly 11 per cent, but it is approximately that. That is, produce moving from Canada to the U.S.

**Senator Stewart (Antigonish-Guysborough):** Yes, and what is the situation with regard to imports of fish from the United States?

**Mr. Cummings:** Those same products coming back into Canada, namely cooked fish, attract approximately 17 per cent right now.

**Senator Stewart (Antigonish-Guysborough):** So our tariff is higher than theirs?

**Mr. Cummings:** Currently, yes.

**Senator Stewart (Antigonish-Guysborough):** What about the fresh whole fish? I am sorry, I think you already said that is countervail.

**Mr. Cummings:** Yes. By far the bigger part of the exports, senator, are in fillet form and I think they attract one cent or two cents per pound. It is a negligible tariff both ways. Basically, with respect to unprocessed fish, which is the vast majority of the movement, there is virtually no tariff either way.

**Senator Stewart (Antigonish-Guysborough):** You said earlier that the reduction in the tariffs takes place over a ten-year period but that you wished it would take place far more rapidly. Why do you say that?

**Mr. Cummings:** I say that because I would like to be able to move jobs to Canada.

**Senator Stewart (Antigonish-Guysborough):** You are saying that, in terms of the economy of your business, your costs of production would be lower in Canada?

**Mr. Cummings:** They are virtually equal. In terms of the cost of production in both Canada and the U.S., there is virtually no difference.

**Senator Stewart (Antigonish-Guysborough):** You said approximately 1 per cent; which way is that 1 per cent?

[Traduction]

**Le président:** Très bien.

**Le sénateur Stewart (Antigonish-Guysborough):** Monsieur le président, au lieu de poser une question très globale, j'aimerais poser une série de questions.

**M. Cummings:** Il s'agit peut-être d'une question qui comporte plusieurs volets.

**Le sénateur Thériault:** Comme le projet de loi!

**Le sénateur Stewart (Antigonish-Guysborough):** Je poserai une question assez brève et j'espère recevoir une réponse assez courte avant de passer à la prochaine question.

En vertu du régime tarifaire actuel, quelles exportations de poissons en provenance du Canada sont frappées de droits en entrant aux États-Unis?

**M. Cummings:** Des droits de 5,82 p. 100 sont imposés sur le poisson entier frais à titre de droits compensatoires. Des droits d'environ 11 p. 100 sont exigibles sur le poisson cuit, c'est-à-dire sur le poisson enrobé de pâte à frire ou sur le poisson pané avant de subir un autre traitement. Ces droits visent les produits en provenance du Canada et à destination des États-Unis.

**Le sénateur Stewart (Antigonish-Guysborough):** Merci. Et qu'arrive-t-il aux poissons importés des États-Unis?

**M. Cummings:** Les mêmes produits qui entrent au Canada, c'est-à-dire le poisson cuit, sont actuellement assujettis à des droits d'environ 17 p. 100.

**Le sénateur Stewart (Antigonish-Guysborough):** Nos tarifs sont donc plus élevés que les leurs?

**M. Cummings:** À l'heure actuelle, oui.

**Le sénateur Stewart (Antigonish-Guysborough):** Qu'arrive-t-il pour le poisson entier frais? Je m'excuse, je crois que vous avez déjà répondu à cette question.

**M. Cummings:** Oui. La plupart des poissons sont exportés sous forme de filet; ils sont alors assujettis à des droits de 0,01 \$ ou de 0,02 \$ la livre. Les tarifs sont négligeables dans les deux sens. Le poisson non traité, soit la grande majorité des produits exportés, ne sont pratiquement frappés d'aucune taxe par les deux pays.

**Le sénateur Stewart (Antigonish-Guysborough):** Vous avez dit plus tôt que les tarifs diminueront sur une période de dix ans, mais que vous aimeriez mieux que cette réduction se fasse beaucoup plus rapidement. Pourquoi?

**M. Cummings:** Parce que j'aimerais créer des emplois au Canada.

**Le sénateur Stewart (Antigonish-Guysborough):** Êtes-vous en train de me dire que, sur le plan économique, vos coûts de production seraient moins élevés au Canada?

**M. Cummings:** Ils sont presque les mêmes. Les coûts de production au Canada et aux États-Unis sont pratiquement identiques.

**Le sénateur Stewart (Antigonish-Guysborough):** Vous avez parlé d'une différence d'environ 1 p. 100. Dans quel sens?

[Text]

**Mr. Cummings:** It happens that at the moment Canada is lower, but in the next labour negotiation that could swing. Also, the movement of the Canadian dollar by one cent could affect that. One per cent no longer counts.

**Senator Stewart (Antigonish-Guysborough):** Mr. Cummings, you told us that there is growing activity in pollock and whiting in world markets. I gather that those are not species which are big in our waters. Do you anticipate that, with the reduction of the 17 per cent tariff, there will be more pollock and whiting coming into the Canadian market, either from your company offshore or from other offshore companies?

**Mr. Cummings:** Senator, let me go back. The 17 per cent is only on further-processed product, meaning such things as fishsticks and battered fish. All of the pollock and whiting—and some of both are already coming into Canada—come in either block or fillet form and it is basically tariff-free now. Therefore when all of these products move most of the way around the world, they now move through most countries in the world tariff-free and, free trade or not, the tariff will not change.

**Senator Stewart (Antigonish-Guysborough):** But surely, if this becomes a big business, the company that does its further processing reasonably close to where the fish can be landed will have an economic advantage. I am not suggesting that you are going to set up a plant in the Falkland Islands, but surely you are going to get as close as possible to your natural resource when you have a commodity which does not travel very well.

**Mr. Cummings:** But it does travel well.

**Senator Stewart (Antigonish-Guysborough):** In its raw state?

**Mr. Cummings:** This product that we are talking about is either frozen fillets or blocks, and they travel well around the world. We literally export blocks from Newfoundland to Australia.

**Senator Stewart (Antigonish-Guysborough):** No, I am talking about battered products.

**Mr. Cummings:** In that event, where you harvest such product is either in Argentina, the Falklands or in Alaska, and there is no way that you would ever put a fishstick plant or a breading and battering plant in any of those places. Please do not forget that the moment you put coatings on this product, and packaging, they become much more bulky to ship. These are products that you want to produce closer to the market; not closer to the raw material.

**Senator Stewart (Antigonish-Guysborough):** Then why not put your plant some place in Massachusetts, either in Gloucester or Boston, and supply your Canadian market from there?

**Mr. Cummings:** We have a plant in Portsmouth, New Hampshire, which is approximately 50 miles from Boston. That is the plant where the cost structure works out within 1 per cent of our Canadian cost structure.

[Traduction]

**M. Cummings:** Pour l'instant, les droits sont moins élevés au Canada, mais la situation pourrait changer dès les prochaines négociations avec les syndicats. De plus, la fluctuation du dollar canadien pourrait modifier cet état de chose. Ce pourcentage ne tient plus.

**Le sénateur Stewart (Antigonish-Guysborough):** Monsieur Cummings, vous nous avez dit que la goberge et le merlan devenaient de plus en plus populaires sur les marchés mondiaux. Je crois que ces espèces ne prolifèrent pas dans nos eaux. Selon vous, la réduction du tarif de 17 p. 100 incitera-t-elle votre société ou d'autres sociétés étrangères à faire entrer davantage de goberges et de merlans sur le marché canadien?

**M. Cummings:** Sénateur, permettez-moi de revenir un peu en arrière. Les droits de 17 p. 100 ne s'appliquent que sur les produits qui subiront un autre traitement, c'est-à-dire sur les bâtonnets de poisson et le poisson enrobé de pâte à frire. Toutes les goberges et tous les merlans, dont une partie est déjà importée au Canada, sont vendus sous forme de bloc ou de filet et sont donc exempts de droits. En conséquence, lorsque ces produits parcourent le monde entier, ils traversent la plupart des pays en franchise et, libre-échange ou non, le tarif ne changera pas.

**Le sénateur Stewart (Antigonish-Guysborough):** Oui, mais si ces activités prennent de l'importance, la société qui traitera ces produits assez près de l'endroit où les poissons sont livrés sera avantagée sur le plan économique. Je ne prétends pas que vous allez construire une usine dans les îles Malouines, mais vous allez sûrement vous rapprocher le plus possible de votre ressource naturelle, car ces denrées alimentaires ne sont pas faciles à déplacer.

**M. Cummings:** Au contraire.

**Le sénateur Stewart (Antigonish-Guysborough):** Vous parlez du poisson qui n'a subi aucun traitement?

**M. Cummings:** Nous parlons du poisson surgelé en filet ou en bloc, et ces produits sont très faciles à déplacer. Nous exportons ainsi des blocs de poisson de Terre-Neuve jusqu'en Australie.

**Le sénateur Stewart (Antigonish-Guysborough):** Non, je faisais référence au poisson enrobé de pâte à frire.

**M. Cummings:** Ces produits proviennent de l'Argentine, des Malouines ou de l'Alaska, et il n'est surtout pas question de construire une usine de bâtonnets de poisson, de poisson pané ou de poisson enrobé de pâte à frire dans ces endroits. N'oubliez pas que lorsque ces produits sont enrobés et emballés, ils prennent beaucoup plus de place. Vous êtes mieux de préparer ces produits plus près de votre marché et non près des matières premières.

**Le sénateur Stewart (Antigonish-Guysborough):** Alors, pourquoi ne pas construire une usine quelque part au Massachusetts, par exemple à Gloucester ou à Boston, et approvisionner le marché canadien à partir de là?

**M. Cummings:** Nous avons une usine à Portsmouth (New Hampshire), soit à environ 50 milles de Boston. C'est cette usine qui nous permet de garder les coûts de production à 1 p. 100 des coûts de production canadiens.



[Text]

**Senator Stewart (Antigonish-Guysborough):** So you could ship your pollock or whiting there, to that plant, and do whatever was needed to be done, and then ship into the Toronto or Montreal market quite conveniently?

**Mr. Cummings:** Or go the other way around. We could bring the pollock and whiting to Lunenburg and process it all there.

**Senator Stewart (Antigonish-Guysborough):** That is what we call the flag factor.

**Mr. Cummings:** There is no flag in this.

**Senator Stewart (Antigonish-Guysborough):** You were talking earlier about how patriotic your company is, and that kind of thing, and it was to that that I referred.

**Mr. Cummings:** Yes, and that would be the reason why we would do it in Canada.

**Senator Stewart (Antigonish-Guysborough):** But let us suppose that we get better business people, in the sense of people who say that that is not an economic factor, and that your shareholders, the widows and orphans who go to college, do not expect to pay to have their dividends reduced in order to have the flag waved in Lunenburg or in Canso. Perhaps you will then be off the scene. You may be in the Senate. How can we feel sure that this flag factor will be there for ever and a day?

**Mr. Cummings:** First of all, how do I apply? Let's get down to serious business here.

**Senator Stewart (Antigonish-Guysborough):** You phone John Buchanan!

**Mr. Cummings:** That's an idea. This seems like a pretty good job. However, there is a very simple reason for my attitude in this respect. We will always be dependent on the Government of Canada for quotas. We obviously have reason to be seen by government to be doing things fairly and in the right fashion for Canada. Therefore, in addition to what happens to be a strong feeling on the part of our management and shareholders—the vast majority of whom happen to be Canadian and, in fact, Nova Scotian—there is a reasonably good lever. In the case of FPI in Newfoundland, when they issued their shares there was a very explicit statement in their prospectus saying that they intended to have a slant towards Newfoundland. I think it is totally consistent for us to think that it is not only good business but, in the long run, good sense to try to do more in Canada.

**Senator Stewart (Antigonish-Guysborough):** The reason why I ask this question was not particularly to embarrass you, but because we have heard this line so often, particularly from natural resource producers in Canada, such as oil and gas producers. They tell us that the important thing is market forces. They then immediately say, "But, of course, that does not mean that we will locate our plant or do our refining outside Canada." We senators may be slow of mind, but we find it difficult to reconcile this devotion to the free market on the one hand and this flaming patriotism on the other, and I detected a little bit of that earlier. However, I guess you accommodate it

[Traduction]

**Le sénateur Stewart (Antigonish-Guysborough):** Vous pourriez donc facilement expédier votre goberge et votre merlan à cette usine afin de les y traiter avant de les renvoyer à Toronto ou à Montréal?

**M. Cummings:** Ou le contraire. Nous pourrions apporter la goberge et le merlan à Lunenburg et traiter tous les poissons là-bas.

**Le sénateur Stewart (Antigonish-Guysborough):** C'est là que l'importance du drapeau joue.

**M. Cummings:** Qu'est-ce que le drapeau a à voir dans tout cela?

**Le sénateur Stewart (Antigonish-Guysborough):** Je faisais référence au sentiment de patriotisme de votre société dont vous parliez plus tôt.

**M. Cummings:** Oui, et c'est pour cette raison que nous pourrions également traiter nos poissons au Canada.

**Le sénateur Stewart (Antigonish-Guysborough):** Mais supposons que vos dirigeants changent d'avis et qu'ils décident de ne pas tenir compte de ce facteur. Supposons également que vos actionnaires, les veuves et orphelins qui vont au collège, ne désirent pas que leurs dividendes diminuent pour que le drapeau flotte à Lunenburg ou à Canso. Vous ne serez peut-être même plus dans le décor. Qui sait, vous serez peut-être alors sénateur! Comment pouvons-nous être certains que le sentiment de patriotisme sera toujours là?

**M. Cummings:** Dites-moi tout d'abord comment poser ma candidature? Revenons aux choses sérieuses.

**Le sénateur Stewart (Antigonish-Guysborough):** Vous n'avez qu'à téléphoner à John Buchanan!

**M. Cummings:** C'est une bonne idée. Vous semblez en effet avoir un bon emploi. Toutefois, une raison très simple explique mon attitude à cet égard. Nous serons toujours assujettis aux quotas imposés par le gouvernement du Canada. Nous avons donc intérêt à bien faire les choses. En conséquence, au sentiment qui habite nos dirigeants et nos actionnaires, dont la grande majorité sont d'ailleurs Canadiens et même Néo-Écosais, s'ajoute un incitatif assez convaincant. Lorsque la société FPI, à Terre-Neuve, a émis ses actions, son prospectus indiquait très clairement qu'elle aurait un parti pris pour Terre-Neuve. À mon avis, nous sommes convaincus qu'il est non seulement rentable mais, à long terme, très censé d'augmenter le nombre de nos activités au Canada.

**Le sénateur Stewart (Antigonish-Guysborough):** Je ne vous ai pas posé cette question pour vous mettre dans l'embarras, mais nous avons entendu ce type d'argument si souvent, tout particulièrement de la part des personnes qui exploitent les ressources naturelles du Canada, comme les producteurs de pétrole et de gaz. Ils nous disent que les forces du marché sont ce qu'il y a de plus important, pour déclarer tout de suite après que cela ne veut évidemment pas dire qu'ils planteront leur usine ou feront du raffinage en dehors du Canada. Les sénateurs sont peut-être lents à comprendre, mais trouvent difficile de concilier cet attachement au libre-échange avec cet ardent

[Text]

nically, or at least, your stockholders do. Insofar as the fisheries sector is concerned, did you manage, in the negotiations on the Free Trade Agreement, to arrive at a definition of subsidies?

**Mr. Cummings:** There is not a definition of subsidies in the Free Trade Agreement. Incidentally, there is no definition of subsidies now, without the Free Trade Agreement. The fishing industry has gone through more countervails than any other industry in Canada, so I think we are uniquely qualified to speak on countervail duties, more so than the theoreticians. I do not know whether you have ever been in front of a person, or confronted by an individual, who acted as the judge, jury and prosecutor, but I have. I can tell you that it is not very much fun. That is how the system works now. How would you like to be—

**Senator Stewart (Antigonish-Guysborough):** That is not my question. It was: Did you achieve a definition of subsidies?

**Mr. Cummings:** There is no definition of subsidies in the agreement as it stands. There is a clause in the agreement that says that in the next five years, with a possible two-year extension, both sides will work toward a definition of subsidies.

**Senator Stewart (Antigonish-Guysborough):** I know you are not always at the table, but, to your knowledge, was an attempt made to achieve a definition?

**Mr. Cummings:** Yes, an attempt was made. As I understand it—and, obviously, you will get first-hand testimony from those who were involved in the discussions—the Canadians realized that the Americans believe that we subsidize like crazy and that they do not subsidize at all. They also realize that negotiating a definition of subsidy in the short timeframe that was available would likely be negative to Canada and that, therefore, it would be wiser to not negotiate and finalize that definition now—hence, the clause. Incidentally, the wording of that five-year-two-year extension-clause is almost identical to the wording in the Macdonald Royal Commission report. Ironically, the person who negotiated that section on behalf of Canada was the same person who wrote that part of the Macdonald Royal Commission report.

We took a good shot at trying to get a good definition of subsidy. However, from what I understand, realizing that we would not achieve that goal, we made a good judgment in not pushing further than we did. Certainly, we ended up with a more workable and fair way of dealing with a potential trade remedy problem. For example, we are currently appealing a 1985 finding. It will take us five years to appeal on matters that are patently unjust and have no basis in law, whereas under the agreement it would take 315 days.

**Senator Stewart (Antigonish-Guysborough):** Are you saying, by implication—and do not let me put words in your mouth—that we could not achieve a definition, but that sometime in the course of the next five to seven years Canada is likely to be more successful, that long after major reconstruction has taken place in the Canadian economy—rationaliza-

[Traduction]

patriotisme. J'imagine toutefois que vos actionnaires tout comme vous s'en accommodent fort bien. En ce qui concerne le secteur des pêches, êtes-vous parvenu au cours des négociations sur l'Accord de libre-échange à définir le mot subventions?

**M. Cummings:** L'Accord de libre-échange ne renferme pas de définition du mot subvention. D'ailleurs, sans l'Accord de libre-échange aucune définition n'existe à ce sujet. L'industrie de la pêche a payé plus de droits compensateurs que n'importe quelle autre industrie au Canada; ses représentants peuvent donc, beaucoup plus que les théoriciens, parler des droits compensateurs. Vous êtes-vous jamais retrouvé devant des témoins ou en présence d'une personne jouant à la fois le rôle de juge, de membre du jury et de procureur? Cela m'est arrivé et je peux vous assurer que ce n'est pas très drôle. C'est ainsi que fonctionne le système actuellement. Aimeriez-vous...

**Le sénateur Stewart (Antigonish-Guysborough):** Là n'est pas ma question. Je vous ai demandé si vous étiez parvenu à définir le mot subvention?

**M. Cummings:** L'accord actuel ne renferme aucune définition du mot subvention. Par contre, une clause particulière prévoit que les deux parties s'efforceront au cours des cinq à sept prochaines années de définir le mot subvention.

**Le sénateur Stewart (Antigonish-Guysborough):** Je sais que vous n'êtes pas toujours à la table de négociation, mais à votre connaissance, a-t-on essayé de définir ce mot?

**M. Cummings:** Oui. Ceux qui ont participé aux discussions pourront mieux vous renseigner, mais d'après ce que je sais, les Canadiens ont compris que les Américains sont persuadés que notre pays subventionne à tour de bras, contrairement à eux qui ne subventionnent rien. Ils se sont également rendu compte qu'il ne serait probablement pas à l'avantage du Canada de définir le mot subvention dans le court laps de temps dont nous disposons et que, par conséquent, il serait plus sage de ne pas négocier une telle définition maintenant, ce qui explique cette clause. À propos, le libellé de cette clause de cinq à sept ans est presque identique à celui du rapport de la Commission Macdonald. Il est d'ailleurs amusant de voir que la personne qui a négocié cet article au nom du Canada est également celle qui a rédigé cette partie du rapport de la Commission royale Macdonald.

Nous avons tout fait pour obtenir une bonne définition du mot subvention. Toutefois, je pense que nous avons compris que nous ne pourrions y parvenir; nous avons donc eu la bonne idée de ne pas pousser plus avant. En fait nous avons obtenu une façon plus réalisable et plus juste de régler d'éventuels problèmes de recours commerciaux. Ainsi, nous interjetons actuellement appel contre une décision prise en 1985. Interjeter appel pour des affaires manifestement injustes qui ne reposent sur aucune loi est un processus de cinq années; en vertu de l'accord, cela ne prendra que 315 jours.

**Le sénateur Stewart (Antigonish-Guysborough):** Êtes-vous en train de nous dire—et corrigez-moi s'il le faut—que nous n'avons pu trouver de définition, mais qu'au cours des cinq à sept prochaines années, c'est-à-dire après un fort redressement de l'économie canadienne (rationalisation), nous serons dans



[Text]

tion—our bargaining position will be improved to the point where the Americans will meet us, at least, half-way, in defining subsidies?

**Mr. Cummings:** What I am saying is that our negotiators concluded that to go for a definition of subsidy—which, of course, was not essential to make the agreement work. We are two sovereign nations who can still have trade laws, and in those trade laws we can both define subsidies to our heart's content, but then we still have the GATT—was not in our best interests. Instead, we chose—not to the surprise of those who were negotiating, because they were following advice that was included in the Macdonald Royal Commission report—to try for an improvement on the dispute-settlement side. You have to appreciate that the definition of subsidies is a larger issue and involves more than Canada and the United States. It is an issue of world trade. The belief is that the evolution of the definition of subsidies will coincide with the Uruguay Round of the GATT and with this Canada-U.S. agreement.

**Senator Stewart (Antigonish-Guysborough):** The message I am getting from behind all this is that what we could not achieve before we entered into the agreement will be achievable when we have already made very heavy economic commitments to the success of the agreement. Frankly, in my experience of dealing or bargaining I would have thought the opposite would be the case, because we will have made our commitments, and five or seven years from now we will have a much larger economy and the agreement will be much less important to the United States than to Canada. In that event, the U.S. will be able to say to us, "If you don't accept our definitions, you can renounce the agreement."

**Mr. Cummings:** Yes, but surely the other option is to not agree on what a subsidy is at all, which is the current situation. If we reject the Free Trade Agreement, we will have no definition of subsidy.

**Senator Stewart (Antigonish-Guysborough):** But, in the meantime, before there is a definition with regard to our products going into the U.S., the U.S. law will apply.

**Mr. Cummings:** Yes, but that is what happens worldwide. If you want to export, for example, to Portugal, you do so under Portugal's laws. So the fact that we export to the U.S. under U.S. law should not surprise you.

**Senator Stewart (Antigonish-Guysborough):** That is the present situation. It is the situation now, and it will be the situation after the agreement goes into effect; so I do not see why you insist on the fact that we will be trading under U.S. law. There is no change.

**Mr. Cummings:** The change in the agreement takes the form of trade remedy, and I believe that it offers a much fairer and faster way of dealing with dispute settlements. In the beginning I had no illusions. Any one who thought that we would be exempted from U.S. trade law must also believe in the tooth fairy, because both beliefs are equally naive. I had no illusions

[Traduction]

une meilleure position et que les Américains nous proposeront alors un compromis à cet égard?

**M. Cummings:** Je dis tout simplement que nos négociateurs sont arrivés à la conclusion qu'il n'était pas tellement intéressant de définir le mot subvention—définition qui, bien entendu, n'était pas indispensable à l'accord—nous sommes en effet deux pays souverains habilités à promulguer des lois commerciales et à définir le mot subvention comme nous l'entendons; nous devons par contre respecter le GATT. Nous avons choisi, sans que cela ne surprenne les négociateurs, puisque nous suivions les conseils figurant dans le rapport de la Commission royale Macdonald, d'apporter des améliorations au chapitre du règlement des différends. Vous devez comprendre que la définition du mot subvention est une question très vaste mettant en jeu des pays autres que le Canada et les États-Unis. C'est un problème qui touche les échanges à l'échelle de la planète. La définition du mot subvention prendra vraisemblablement forme au moment de l'Uruguay Round du GATT et de l'accord entre le Canada et les États-Unis.

**Le sénateur Stewart (Antigonish-Guysborough):** Je retire de tout ce qui vient d'être dit que ce que nous n'avons pas pu réaliser avant de conclure l'accord deviendra possible une fois que nous nous serons fortement engagés à garantir la réussite économique de l'accord. D'après mon expérience de négociateur je serais porté à croire qu'il aurait fallu faire le contraire. D'ici cinq ou sept années, notre économie sera beaucoup plus forte et l'accord beaucoup moins important pour les États-Unis que pour le Canada. En pareil cas, les États-Unis pourront nous dire alors: «Si vous n'acceptez pas nos définitions, vous pouvez renoncer à l'accord.»

**M. Cummings:** Oui; il reste par contre que nous pouvons ne pas accepter la définition du mot subvention, ce qui est actuellement le cas. Si nous rejetons l'Accord de libre-échange, nous n'aurons aucune définition du mot subvention.

**Le sénateur Stewart (Antigonish-Guysborough):** En attendant, avant d'avoir une définition à l'égard de nos produits exportés à destination des États-Unis, c'est la loi américaine qui prévaudra.

**M. Cummings:** Oui, mais c'est ce qui se produit dans le monde entier. Si vous voulez exporter par exemple au Portugal, vous le faites en vertu des lois portugaises. Le fait que nous exportions aux États-Unis en vertu de la loi américaine ne devrait donc pas vous surprendre.

**Le sénateur Stewart (Antigonish-Guysborough):** C'est la situation que nous vivons actuellement et que nous vivrons une fois l'accord en vigueur. Je ne vois donc pas pourquoi vous insistez sur le fait que nos échanges se feront en vertu de la loi américaine. Il n'y a aucun changement dans ce domaine.

**M. Cummings:** Les recours commerciaux sont en fait le grand changement qu'offre l'accord. À mon avis, ils permettent de régler les différends plus justement et plus rapidement. Au départ, je ne nourrissais aucune illusion. Quiconque pense que nous aurions pu être exemptés des lois commerciales américaines croit certainement au Père Noël. Je n'imaginais du

[Text]

that we would be exempted from U.S. trade law, just as I have no illusions that we will be exempted from any other country's trade laws. As exporters, and we Canadians are substantive exporters, you have to learn how to play the game in various countries under their laws if you want to trade with them. So what we have done in the Free Trade Agreement is, I believe, much fairer when dealing with dispute settlements. Because we never got a definition on subsidies, we are even right now, but we have the gain of the dispute-settlement mechanism. Certainly I at least, from an investment point of view, would make no assumption that there will be any gain through any definition of subsidy. A subsidy will be a subsidy, and what is not a subsidy will not be a subsidy. I certainly feel more confident with the new dispute-settlement mechanism than I do with the current dispute-settlement mechanism under which I have had to live, have had to pay the damn lawyer fees and have had to deal with the nightmare of the Department of Trade and Commerce.

**Senator Stewart (Antigonish-Guysborough):** We have been told again and again, both in Canada and in Washington, that the dispute-settlement mechanism will not be fairer, but that it will be faster. No one has said that the court system in the U.S. is unfair. People have come in and complained about having trouble with countervail in the U.S. They do not say that the American judicial system was unfair to them; they say that the process was damn slow.

**Mr. Cummings:** There is more to it than that. There is another very real part to this, and that is how the U.S. Department of Commerce and Trade apply right now.

Let me give you a specific example. We had the happy investigator from commerce come to us and say, "In 1984 private investors in Nova Scotia invested \$20 million in National Sea. You say it was \$15 million in common shares and \$5 million for second preferred. I don't believe that." I asked, "Why don't you believe that?" He said, "That is my opinion." We produced the books of account of the investors which showed that they had invested as we said they had. The fellow said, "That's interesting, but I don't believe it." The opinion came out that there was an unfair subsidy because the Government of Canada had paid more for second preferred shares than the private investor just because they did not believe the books of the investors.

Where was the evidence? There was absolutely no evidence. In a judicial review that would be laughed out.

I would suggest that what will happen is that the Department of Commerce and Trade will follow the laws of a judicial review which they know they do not have to do now because very few people ever appeal. Can you imagine someone like that giving evidence in court and saying that he had no basis for his opinion but that he thought that is what the situation was? Ultimately, when we get a matter like that into court five years from now, that is what will happen. That is how trade law is really applied and that is how it really works. Decisions are made on the opinions of people from departments of trade

[Traduction]

tout que nous serions exemptés des lois commerciales américaines, tout comme nous ne serons pas exemptés des lois commerciales de n'importe quel autre pays. Le Canada est un gros exportateur et doit à ce titre jouer le jeu selon les lois des divers pays avec lesquels il entretient des relations commerciales. À mon sens, ce que nous avons prévu dans l'Accord de libre-échange en matière de règlement des différends est beaucoup plus juste. Nous n'avons pas obtenu de définition du mot subvention, nous sommes maintenant à égalité, mais par contre nous avons obtenu la création d'un mécanisme de règlement des différends. Sur le plan des investissements, je ne prétendrai pas que la définition du mot subvention soit à notre avantage. Une subvention n'est rien d'autre qu'une subvention. Je me sens beaucoup plus satisfait du nouveau mécanisme de règlement de différends que de celui que j'ai dû subir jusqu'à présent, qui m'occasionnait des frais d'avocat énormes et qui m'obligeait à respecter les règles du Department of Trade and Commerce.

**Le sénateur Stewart (Antigonish-Guysborough):** On nous a dit et répété, tant au Canada qu'à Washington, que le mécanisme de règlement des différends ne sera pas plus juste, mais plus rapide. Personne ne dit que le système judiciaire américain soit injuste. Des témoins se sont plaints d'avoir des problèmes à propos des droits compensateurs aux États-Unis. Ils ne nous ont pas dit que le système judiciaire américain était injuste à leur égard, mais simplement que tout le processus était extrêmement long.

**M. Cummings:** Il y a plus à dire à ce sujet. La façon dont fonctionnent les U.S. Departments of Commerce and Trade est une toute autre réalité.

Permettez-moi de vous donner un exemple précis. Nous avons rencontré un enquêteur du commerce qui nous a simplement déclaré ceci: «En 1984, des investisseurs privés en Nouvelle-Écosse ont investi 20 millions de dollars dans le *National Sea*. Vous nous dites qu'il s'agissait de 15 millions de dollars en actions ordinaires et de 5 millions de dollars en actions privilégiées de second rang. Je n'en crois pas un mot.» Je lui ai demandé «Pourquoi pas?» il m'a répondu, «C'est mon opinion.» Nous lui avons présenté les livres de comptes des investisseurs qui prouvaient leurs dires. Cet enquêteur a simplement répondu «Très intéressant, mais je n'en crois pas un mot.» Ne croyant pas ce qui figurait dans les livres des investisseurs, il en a conclu qu'il y avait là subvention déloyale, puisque le gouvernement du Canada avait davantage participé aux actions privilégiées de second rang que les investisseurs privés.

Quelle preuve en avait-il? Absolument aucune. Tout examen judiciaire ridiculiserait cette façon de raisonner.

Ce qui va se produire à mon avis, c'est que les Departments of Commerce and Trade déclareront suivre les règles d'examen judiciaire, chose qu'ils n'auront pas à faire, puisque très peu d'appels sont interjetés. Comment peut-on concevoir qu'un témoin déclare que son point de vue ne se fonde sur rien excepté son opinion personnelle? D'ici cinq ans, c'est ce qui va finir par se produire. C'est ainsi que le droit commerciale est véritablement appliqué. Les décisions sont prises à partir des opinions des personnes en place aux Departments of Trade and Commerce; d'après moi, les choses vont maintenant changer



[Text]

and commerce and I would suggest that that will change now because there will be a judicial review. Under U.S. rule you can review the applicability of law and it will be decided whether the opinion was based on evidence. The biggest game will be that within 315 days you can say, "Was there evidence?" In many cases there is not a shred of evidence but only an opinion on the part of the Department of Commerce or Trade and that is the huge gain.

**Senator Stewart (Antigonish-Guysborough):** We have heard it argued that in the United States, for constitutional reasons, these panels cannot be given the power to give a definitive conclusion and that both in Canada and the United States the final person will be a minister or a secretary. That being the case, the same pressures from Rhode Island and Massachusetts that have operated in the past will operate in the future. I do not doubt your belief of the situation, but we have heard so many people with differing opinions. The pork exporters, for example, have told us that the situation will be better than it is now—or, at least, they hope it will be better. It seems to me that you are using other language to express your hope. I sympathize with you and I understand why you are so hopeful, but it seems to me that there is a real act of faith there which may not be grounded in an appreciation of the U.S. political realities.

**Mr. Cummings:** All I can say is that I am not lawyer but that we have legal opinions on the law that have gone through Congress, and which, it is intended, will be improved by the Senate; and that panel will be final.

**Senator Stewart (Antigonish-Guysborough):** As you know, it is impossible under the U.S. Constitution for Congress to confer the final authority on anyone other than the executive designated by the U.S. Constitution. The Schecter case in the 1930s decided that—or the "sick chicken case", as it is called. This is a complexity.

**Senator Thériault:** As far as free trade is concerned, almost everyone involved in the discussion has a preconceived idea. We know that Mr. Cummings is a strong supporter of free trade and we have to accept his opinion and his reasons for it. In the same way, I am sure he respects our opinions. Mine might be based on different reasons than that of Senator Stewart.

As a matter of fact, this afternoon in the Senate we had a very experienced businessman, who is a very prominent member of a very prominent business family in Canada, express his opinion.

**The Chairman:** Senator Molson.

**Senator Thériault:** He said just the opposite of what you just said. He said that the cost of labour to operate that business in the United States, compared to Canada, much lower in the United States. However, you say that you would probably want to move some of the jobs, that are now done in processing plants which process our natural resources, to Canada. I must honestly say that unless Senator Molson was completely wrong and you are completely right, that does not impress me very much.

[Traduction]

puisque l'on procédera à des examens judiciaires. En vertu des lois américaines, il est possible d'examiner l'applicabilité de la loi et de juger si l'opinion formulée se fonde sur une preuve. On disposera maintenant de 315 jours pour vérifier de telles preuves. Dans de nombreux cas, il n'y a pas la moindre preuve, mais seulement une opinion émise par le Department of Commerce ou le Department of Trade. C'est à ce niveau-là que nous sortons gagnants de l'affaire.

**Le sénateur Stewart (Antigonish-Guysborough):** Certains prétendent que pour des raisons constitutionnelles, ces groupes spéciaux n'ont pas de pouvoir décisionnaire aux États-Unis et qu'au Canada comme aux États-Unis, seul un ministre ou un secrétaire a ce pouvoir. Si tel est le cas, nous subirons les mêmes pressions dans l'avenir que celles que nous ont fait vivre le Rhode Island et le Massachusetts. Je ne mets pas en doute ce que vous avancez à ce sujet, mais nous avons entendu tant d'opinions divergentes. Les exportateurs de porc, par exemple, nous ont dit que la situation s'améliorera ou, du moins, l'espèrent-ils. Il me semble que vous exprimez vos attentes d'une autre façon. Je comprends votre point de vue ainsi que la raison pour laquelle vous avez tant d'espoir, mais il me semble qu'il s'agit là d'un véritable acte de foi qui n'est peut-être pas fondé sur une véritable compréhension des réalités politiques américaines.

**M. Cummings:** Je ne suis pas moi-même avocat, mais d'après des spécialistes qui ont étudié la loi adoptée par le Congrès et que le Sénat doit améliorer, les décisions de ce groupe spécial seront définitives.

**Le sénateur Stewart (Antigonish-Guysborough):** Vous savez sans aucun doute qu'en vertu de la U.S. Constitution for Congress, seul l'exécutif désigné par la Constitution américaine peut se voir conférer le pouvoir définitif. C'est ce qui a été arrêté à propos de l'affaire Schecter ou «affaire des poulets malades» des années 30. C'est là que les choses se compliquent.

**Le sénateur Thériault:** Tous ceux qui participent au débat sur le libre-échange en ont une idée préconçue. Nous savons que M. Cummings est un ardent défenseur du libre-échange et nous devons accepter son point de vue ainsi que ses motifs. De la même façon, je suis sûr qu'il respecte nos points de vue. En ce qui ne concerne, je n'invoque peut-être pas les mêmes raisons que le sénateur Stewart.

Il se trouve que cet après-midi, nous avons entendu au Sénat un homme d'affaires qui connaît parfaitement le domaine et qui vient d'une famille canadienne très influente du monde des affaires.

**Le président:** Le sénateur Molson.

**Le sénateur Thériault:** Il a dit exactement le contraire de ce que vous venez de dire. D'après lui, dans le domaine des brasseries, le coût de la main-d'œuvre aux États-Unis est beaucoup plus bas qu'au Canada. Or vous dites que vous aimeriez probablement transférer au Canada certains des emplois des usines de transformation de nos ressources naturelles. Permettez-moi de vous dire honnêtement qu'à moins que le sénateur Molson ait entièrement tort et que vous ayez entièrement raison, tout cela ne fait pas trop forte impression sur moi.

[Text]

**Mr. Cummings:** I am sorry; I did not realize I was coming here to impress you tonight.

Senator Molson is dealing with beer and he is quite right that the wage rates paid to Canadian brewery workers are very high compared to American brewery workers. However, as you are also aware, beer was exempted, for better or worse, from the Free Trade Agreement; so Senator Molson can rest assured that Canadians will continue to pay more for beer than Americans to be able to pay those higher wage rates.

In our industry, where we have labour rates on both sides, I can tell you that our labour rates are not out of line in Atlantic Canada or in the United States, one with the other. I do not think there is anything to suggest that labour rates in every industry in the United States and in Canada are comparable or not comparable.

I guess that what you can go home with tonight is the assurance that wage rates in the fishing industry in Canada are lower than in the brewing industry in Canada.

**Senator Thériault:** Are you telling me that in your industry the wage rates that you pay in the United States are comparable to those paid to union workers in Nova Scotia?

**Mr. Cummings:** Yes, when you take in the full cost and exchange of our labour rates, with benefits. There is no point talking about labour without benefits. Our cost of labour with benefits is very close to our cost of labour in the plants that we operate in the United States.

**Senator Thériault:** You qualify that by mentioning the rate of exchange.

**Mr. Cummings:** Of course.

**Senator Thériault:** Do you believe that a free trade agreement, of the type signed by the Government of Canada and the Government of the United States in the last few months, will have any effect on the exchange rate in the long run?

**Mr. Cummings:** Obviously, senator, trade and other movements do affect exchange rates, and if Canada runs a large, favourable, total exchange balance, the dollar will go up; and if it goes the other way, the dollar will go down. In the last year I have not been thrilled with the exchange rate, because we are heavily into a situation where we have expenses in Canadian dollars and revenue in American dollars. If the Free Trade Agreement on its own were to increase the value of the Canadian dollar, that would imply that Canadians had a much greater benefit from the FTA. The agreement itself, of course, is silent on the exchange rates.

**Senator Bonnell:** My question perhaps follows from Senator Thériault's statement. I believe that labour costs, taking benefits into consideration benefits, might be similar, although without the benefits labour costs in the States are a little less. However, considering the fact that in order to process fish or anything else, as we found out this evening, it is easier to ship the frozen blocks rather than fish sticks or something of that nature which are more perishable, or processed fish—

[Traduction]

**M. Cummings:** Je ne savais pas que j'étais ici pour faire impression.

Le sénateur Molson parle de la bière et il a tout à fait raison de dire que les taux de salaire payés aux ouvriers canadiens de brasserie sont très élevés par rapport à ceux de leurs homologues américains. Vous savez également que la bière, pour le meilleur ou pour le pire, n'est pas visée par l'Accord de libre-échange. Le sénateur Molson peut donc être tranquille: les Canadiens continueront à payer leur bière plus cher que les Américains pour que les ouvriers de brasserie bénéficient de ces taux de salaire plus élevés.

Je peux vous dire que dans notre industrie, les taux de main-d'œuvre que nous adoptons dans les provinces de l'Atlantique ne sont pas disproportionnés par rapport à ceux des États-Unis. Rien à mon avis ne permet d'affirmer que les taux de main-d'œuvre aux États-Unis et au Canada soient comparables ou non.

Vous pouvez être sûrs par contre que les taux de salaire de l'industrie de la pêche au Canada sont inférieurs à ceux de l'industrie des brasseries canadiennes.

**Le sénateur Thériault:** Vous prétendez que dans votre industrie, les taux de salaire que vous versez aux États-Unis sont comparables à ceux que vous versez aux travailleurs syndiqués de Nouvelle-Écosse?

**M. Cummings:** Oui, si l'on tient compte du coût global, du taux de change ainsi que des avantages sociaux. On ne peut en effet pas parler de main-d'œuvre sans parler des avantages sociaux. Le coût de la main-d'œuvre et des avantages sociaux que nous assumons se rapproche beaucoup du coût de la main-d'œuvre dans nos usines implantées aux États-Unis.

**Le sénateur Thériault:** Vous introduisez ici la notion de taux de change.

**M. Cummings:** Évidemment.

**Le sénateur Thériault:** Pensez-vous qu'un accord de libre-échange comme celui qu'ont signé le gouvernement du Canada et le gouvernement des États-Unis ces derniers mois, aura à long terme un effet sur le taux de change?

**M. Cummings:** C'est évident. Les échanges commerciaux et autres modifient les taux de change. Si le Canada a des avoirs en devis importants et favorables, le dollar montera et, en cas contraire, baissera. Cette année, le taux de change ne m'a pas vraiment satisfait étant donné que nous nous trouvons dans une situation où nous dépensons en dollars canadiens et où nos recettes se font en dollars américains. Si l'Accord de libre-échange devait à lui seul augmenter la valeur du dollar canadien, cela signifierait que les Canadiens tireraient beaucoup plus avantage de l'accord que les Américains. Aucune mention n'est faite des taux de change dans l'accord.

**Le sénateur Bonnell:** Ma question découle sans doute de ce que vient de dire le sénateur Thériault. À mon avis, les coûts de main-d'œuvre, avec les avantages sociaux, sont peut-être équivalents même si, sans avantages sociaux, les coûts de main-d'œuvre aux États-Unis sont un peu moins élevés. Toutefois, étant donné que pour transformer du poisson ou n'importe quel autre produit, ainsi que nous l'avons appris ce soir, il est plus facile d'expédier des blocs congelés que des bâtonnets de



[Text]

**Mr. Cummings:** They are not more perishable. It is just that they are bulkier.

**Senator Bonnell:** Bulkier; and therefore it is best to ship the frozen blocks closer to the marketplace rather than where the fish are caught. So we will not have a factory in the Malvinas or Falkland Islands. It will more likely be in Boston.

**Mr. Cummings:** That is right.

**Senator Bonnell:** Consequently the marketplace is not Sydney, Nova Scotia or Newfoundland. That is where the frozen fish come from. Perhaps it is better to process them near the marketplace, which would be in Boston, than to ship the frozen blocks there and process them there. Let us suppose the labour costs are the same. We must then consider that in this day and age you need power. You cannot do it without power. Electrical power in Canada averages around seven cents per kilowatt hour. In the United States the average is three cents per kilowatt hour. So if you can process in Boston at a saving of four cents per kilowatt hour, then you are going to save a lot of money by processing close to the marketplace.

The next thing you must consider is your transportation costs. If you have your processing factory near the marketplace in Boston, you are saving the four cents per kilowatt hour in power. You would also want to save in transportation costs. You have a 17 per cent excise tax on gasoline in Canada plus provincial sales tax on top of that, whereas in the United States you do not have that 17 per cent excise tax. You can purchase your gasoline or diesel fuel for 32 cents per litre in the United States, whereas it costs 50 cents per litre in Nova Scotia or P.E.I. In order to transport that product, you must also have a tractor trailer. In the United States you can depreciate that tractor trailer in three years, whereas in Canada you can write it off in seven years. Consequently the American trucker can put about \$10,000 in his pocket each year just from the income tax depreciation on his tractor trailer.

Having this plant down in the Boston area, it is probably operating at only about 60 per cent capacity, whereas if you could bring fish in from Newfoundland at certain times of the year, and from Nova Scotia at other times of the year, and from Alaska at other times of the year, you could keep the plant operating at 100 per cent capacity and write the capital costs of the processing of that fish over 12 months rather than six months. That puts the profit margin much higher. Consequently, if I were in the fish processing business, I would put my plant near to the market, get the cheaper power and cheaper transportation, and keep it operating at 100 per cent capacity. I would not be trying to put it in Nova Scotia, where you have to pay all of the extra transportation, labour and power costs and everything else. What is your answer?

**Mr. Cummings:** Well, fortunately or unfortunately, our plant is in New Hampshire. I do not know if any of you have ever heard of something called Seabrook, but I assure you that power rates in New Hampshire are not very low. Again, I can tell you that we have compared our actual costs of production

[Traduction]

poisson ou autres choses du genre, plus périssables, ou du poisson transformé . . .

**M. Cummings:** Ils ne sont pas plus périssables. Ils prennent simplement plus de place.

**Le sénateur Bonnell:** Par conséquent, il vaut mieux expédier les blocs congelés à proximité du marché plutôt qu'à l'endroit où le poisson a été pêché. Il n'y aura donc pas d'usine dans les Malouines, mais plutôt à Boston.

**M. Cummings:** C'est exact.

**Le sénateur Bonnell:** Le marché par conséquent ne se trouve pas à Sydney, en Nouvelle-Écosse ou à Terre-Neuve. C'est de là que vient le poisson congelé. Il vaudrait peut-être mieux transformer le poisson près du marché, c'est-à-dire à Boston, que d'y envoyer les blocs congelés en vue de transformation. Supposons que les coûts de main-d'œuvre soient équivalents. Il ne faut pas oublier les besoins actuels en matière d'énergie. L'électricité coûte au Canada environ sept cents le kilowatt/heure. Aux États-Unis, trois cents. Si la transformation peut se faire à Boston avec une économie de quatre cents par kilowatt/heure, on économise beaucoup d'argent en transformant le poisson à proximité du marché.

L'autre facteur à considérer, ce sont les coûts de transport. Si l'usine de transformation est située près du marché de Boston, on réalise au départ une économie de quatre cents le kilowatt/heure et il est probable qu'on voudra aussi réduire les coûts de transport. Au Canada, on paie 17 cents de taxe d'accise sur l'essence et en plus, la taxe provinciale. Aux États-Unis, il n'y a pas de telles taxes et l'essence ou le mazout se vendent 32 cents le litre, tandis qu'ils coûtent 50 cents le litre en Nouvelle-Écosse et à l'Île-du-Prince-Édouard. Pour transporter ce poisson, il faut un camion lourd. Or, ce même camion peut être amorti sur trois ans aux États-Unis, tandis qu'il doit l'être sur sept ans au Canada. Le camionneur américain peut donc mettre 10 000 \$ par année dans ses poches simplement en déduisant cet amortissement de son revenu imposable.

Une usine située dans la région de Boston ne fonctionne actuellement probablement qu'à 60 p. 100 de sa capacité, tandis que si elle pouvait acheter du poisson de Terre-Neuve pendant une certaine période de l'année, de la Nouvelle-Écosse pendant une autre et de l'Alaska en d'autres moments, elle pourrait fonctionner constamment à plein rendement. Comme elle pourrait alors répartir ses coûts en immobilisations sur douze mois au lieu de six, elle réaliserait plus de profits. Par conséquent, si je faisais la transformation du poisson, j'irais m'installer près des marchés, je réaliserais des économies au titre de mes dépenses en énergie et en transport et mon usine fonctionnerait à plein rendement toute l'année. Je n'irais pas m'installer en Nouvelle-Écosse pour payer des frais de transport, de main-d'œuvre et d'énergie plus élevés. Qu'avez-vous à répondre à cela?

**M. Cummings:** Heureusement ou malheureusement, notre usine est installée au New Hampshire. J'ignore si vous avez déjà entendu parler de Seabrook, mais je vous assure que les coûts énergétiques ne sont pas des plus modiques au New Hampshire. Je vous répète qu'après avoir comparé nos coûts de

[Text]

in Lunenburg, Nova Scotia, and in both Rockland, Maine, and Portsmouth, New Hampshire, and, while there are some ups and downs, they are within one per cent of each other. I should also point out that within North America we transport seafood rather long distances. This is not like potato chips, where you find a lot of plants everywhere because they are so light. We have a plant in Portsmouth, New Hampshire that also supplies Dallas, Chicago and Milwaukee, and we have a plant in Lunenburg which supplies not only Nova Scotia but also Vancouver. It is also notable that the plant is in Lunenburg and not in Montreal or Toronto. If we were to do what you suggest, would we not be in Montreal or Toronto right now? Yes, we would.

**Senator Thériault:** Not for the saving on gasoline.

**Mr. Cummings:** While you talk about being close to the marketplace, the reality is that within the North American context freight is not such a big deal. For transporting seafood, freight is less than 5 per cent of the whole cost. So it is not a huge part of the cost. Other costs are much higher than that. We are not dealing with a particularly light product. That really mitigates against a big plant and transporting short distances. We are not like the companies that have to put plants all over the place. We are not the only company in that situation. Gordon's has only one plant in the United States. Vandekamp has only one. Mrs. Paul's, which had two, has only one now. You can transport a long way and do quite well within North America. Obviously, in going to places like Chicago in the United States, you are really better off to go part way through Canada and then cut down. It is a lot shorter. However, you also have to have backhauls on all these things. We arrange back hauls both ways. We are doing an awful lot of transporting now. We literally ship fresh fish as far away as Los Angeles, and we do it very competitively. So the cost of freight in our industry is not as high as you might think. You are shaking your head. I run the company and I know the costs. You might want to shake your head, but I am trying to tell you the facts. You might not like them but there they are.

**Senator Thériault:** I am sorry, if you are referring to my shaking my head.

**Mr. Cummings:** Yes.

**Senator Thériault:** I am not questioning you. I am surprised that freight is not a factor in the fishing industry. I have heard for a long time that in the Atlantic provinces it was a factor, and I am surprised. I am glad to hear it.

**Mr. Cummings:** Freight is no more than 5 per cent of the total cost.

[Traduction]

production à notre usine de Lunenburg (Nouvelle-Écosse) et ceux de notre usine de Rockland (Maine) ou de Portsmouth (New Hampshire), nous avons constaté que bien qu'il y ait parfois des hauts et des bas, l'écart n'est pas tellement supérieur à un pourcent. Je vous signalerai aussi que nous transportons parfois notre poisson sur d'assez longues distances en Amérique du Nord. Notre cas est bien différent de celui des fabricants de croustilles qui ont des usines ici et là, à cause de la légèreté du produit. Nous avons une usine à Portsmouth, au New Hampshire, qui approvisionne Dallas au Texas, Chicago et Milwaukee, et une autre à Lunenburg, qui approvisionne la Nouvelle-Écosse mais aussi Vancouver. Vous constaterez ici que cette usine est située à Lunenburg et non à Montréal ou à Toronto. Si nous agissions selon votre suggestion, n'irions-nous pas immédiatement nous installer à Montréal ou à Toronto? Bien sûr que nous le ferions.

**Le sénateur Thériault:** Pas pour réaliser des économies sur l'essence.

**M. Cummings:** En parlant d'installations situées près des marchés, la réalité est qu'en Amérique du Nord, les frais de transport ne sont pas si élevés que cela. Ils ne représentent que 5 p. 100 de l'ensemble des coûts dans l'industrie des fruits de mer. Ce n'est pas tellement. Il y en a d'autres qui sont bien plus lourds. Notre produit n'est pourtant pas très léger. Voilà pourquoi nous ne voyons l'avantage de posséder une foule de petites usines situées à proximité des marchés. Notre situation ne se compare pas à celle des industries qui ont de nombreuses usines installées ici et là. Notre cas n'est pas unique. Gordon n'a qu'une usine aux États-Unis. Même chose pour Vandekamp. Mrs. Paul's, qui en avait deux, n'en a maintenant plus qu'une. On peut parcourir de très grandes distances et avoir une très bonne rentabilité. Naturellement, pour se rendre à Chicago, l'entreprise a souvent avantage à passer par le Canada. C'est beaucoup plus court. Mais, il faut s'organiser pour ramener de la marchandise au retour. Les camions doivent transporter quelque chose à l'aller comme au retour. Nous faisons maintenant beaucoup de transport. Nous expédions le poisson frais jusqu'à Los Angeles et nos prix sont très concurrentiels. Le facteur des frais de transport ne pèse donc pas aussi lourd dans la balance qu'on serait porté à le croire. Je vous vois faire signe de la tête. C'est moi qui administre l'entreprise, je dois savoir de quoi je parle. Vous avez bien le droit de douter de ce que je dis, mais je vous parle de faits réels. Que vous aimiez cela ou non, c'est la réalité.

**Le sénateur Thériault:** Je m'excuse, mais est-ce moi que vous visiez en parlant de celui qui fait signe de la tête?

**M. Cummings:** Exactement.

**Le sénateur Thériault:** Je ne mets pas vos propos en doute. Je suis simplement étonné de constater que les frais de transport ne sont pas considérables dans l'industrie de la pêche. On me chante depuis longtemps que, dans les Maritimes, ils ne sont pas négligeables. Voilà pourquoi je parrais aussi surpris. Je suis content de vous entendre dire cela.

**M. Cummings:** Les coûts de transport ne représentent pas plus de 5 p. 100 de l'ensemble des coûts.



[Text]

**Senator Thériault:** Even for finished product?

**Mr. Cummings:** Yes.

**Senator Thériault:** It is less than 5 per cent?

**Mr. Cummings:** Yes.

**Senator Thériault:** That is why I am shaking my head. I am surprised.

**Mr. Cummings:** We are shipping in truckload quantities. We have a number of warehouses across Canada. We always ship full trucks. That is what we do in the United States too. We primarily ship full trucks. We have a number of warehouse locations and we can do it very efficiently. Whether we are shipping from Portsmouth, New Hampshire, or Lunenburg, Nova Scotia, getting it down to Chicago or Texas is not much different.

**Senator Bonnell:** I suspect that your company is large enough to own most of its own transportation.

**Mr. Cummings:** No. We choose not to.

**Senator Bonnell:** You choose not to, but, if you did, you would probably have one of your American branches own the transportation. You would buy your trucks in the United States and get the income tax depreciation in three years rather than the seven years it takes in Canada, and still do the same thing by having your transportation take place from one of your American branch offices.

**Mr. Cummings:** I really cannot tell you whether we do that or not. The reason we do not, and the reason why a large number of other people in the food business do not, is that there are many backhauls of produce coming from the United States to Canada.

Owning our own transportation would mean we could not do that as well as we do it commercially. As you know, refrigerated trucks can be lowered to freeze temperatures or to chill temperatures. The trucks that we use to bring frozen seafood to the United States sometimes bring back watermelons to Canada. It is those backhauls that make it all work.

There is a well-developed transportation system. That is why we do not own one. So I really cannot answer your question.

**Senator Bonnell:** In other words, you are in the fish business and not the transportation business.

**Mr. Cummings:** That is true. An interesting point to make is that every so often we are offered opportunities to invest in the shipbuilding business, the ship-repair business or the netmaking business, and we have chosen not to get into any of those areas and have said that we are in the fish business and we will let others run those businesses. Ultimately, if we owned companies in those fields, people would not deal with us anyway. So it is in our interest not to be in those businesses.

**Mr. Shaw:** Senator Bonnell, if I could elaborate, we have confined this discussion in the past little while to the fish busi-

[Traduction]

**Le sénateur Thériault:** Même par rapport au prix du produit fini?

**M. Cummings:** Oui.

**Le sénateur Thériault:** Moins de 5 p. 100?

**M. Cummings:** Exactement.

**Le sénateur Thériault:** Voilà ce qui m'a fait hocher la tête. Cela m'étonne.

**M. Cummings:** Nos camions voyagent complètement chargés. Nous avons des entrepôts partout au Canada. Nos camions sont toujours pleins, au Canada comme aux États-Unis. Il faut d'abord que les camions soient toujours pleins et que l'entreprise ait des entrepôts un peu partout; cela contribue à l'efficacité. Que les produits soient expédiés de Portsmouth au New Hampshire, ou de Lunenburg en Nouvelle-Écosse vers Chicago ou le Texas, peu importe.

**Le sénateur Bonnell:** Votre entreprise doit être assez considérable pour que vous possédiez votre propre flotte de camions.

**M. Cummings:** Non, nous préférons ne pas nous occuper nous-mêmes du transport.

**Le sénateur Bonnell:** Vous en avez décidé ainsi, mais s'il en était autrement, la flotte de camions appartiendrait probablement à une de vos filiales américaines. Vous achèteriez vos camions aux États-Unis et profiteriez de la déduction pour amortissement sur trois ans au lieu de sept ans comme le prévoit la loi canadienne. Vous expédieriez aussi sans doute vos produits à partir de vos filiales américaines.

**M. Cummings:** Je ne saurais vraiment pas vous dire si c'est ce que nous faisons ou non. La raison en est, et elle est la même pour un grand nombre d'entreprises alimentaires, c'est qu'il se ramène beaucoup de marchandises des États-Unis au Canada.

Nous ne pourrions le faire si nous possédions nos propres camions. Comme vous le savez, la température des camions frigorifiques peut être abaissée et relevée à volonté. Les camions que nous utilisons pour transporter les fruits de mer surgelés aux États-Unis ramènent souvent au retour, par exemple, du melon d'eau au Canada. C'est parce que nous pouvons faire servir les camions dans les deux sens que le système devient efficace.

C'est un système très bien organisé. Voilà pourquoi nous ne possédons pas notre propre flotte. Je ne peux donc pas répondre à votre question.

**Le sénateur Bonnell:** Autrement dit, votre spécialité est le poisson et non le transport.

**M. Cummings:** Vous avez raison. Fait à signaler, périodiquement, on nous propose d'investir dans la construction ou la réparation de bateaux, ou dans la fabrication de filets, et chaque fois, nous décidons de ne pas nous y intéresser. Nous nous disons que notre spécialité est le poisson et qu'il vaut mieux laisser ces affaires à d'autres. Enfin, si nous exploitions ce genre de commerce, nous n'aurions pas de client. Nous n'avons donc pas intérêt à le faire.

**M. Shaw:** Sénateur Bonnell, si vous me permettez, nous avons limité notre discussion, ces derniers instants, au com-

*[Text]*

ness. I believe you will find—and you can check with General Foods and General Mills, as well as other major food-processing companies in Canada—that the simple answer to your question is that the cost per unit in the food-processing industry in Canada is more than competitive, in general terms, than it is in the United States, taking all of the factors into consideration.

**Mr. Cummings:** I would add that there are some problems and there are some food products for which, clearly, the ingredient costs are substantially higher in Canada. I am thinking in particular of poultry, eggs and dairy products. There are some real unresolved problems in the food-processing business.

Although someone suggested that I might be seen as a staunch supporter of free trade, I will be honest; I feel that it is unfortunate the way this political thing has gone. I fault all of the political parties for that. You are either wildly for or wildly against free trade. Quite frankly, I do not think that because a person is for the Free Trade Agreement he has somehow sold out to the United States, or if a person is against free trade that he is a wimp and afraid of the Americans. Those are unreasonable positions.

The only reasonable position one can have is to say, on balance, that this is good or not good for Canada. I am afraid that the political actions of all three parties have taken away from the ability of Canadians to discuss this subject on a balanced level. On balance, I believe this will be good for Canada, although there are sectors that will be hurt. On balance, the Free Trade Agreement is good for the fishing industry. Part of the reason for that is that we have a large export-oriented industry that was and is competitive with the Americans. The reason that further processed seafood has a ten-year tariff is that the Americans asked for one. We wanted that off right away because we can compete with them. The Americans told the negotiators they knew the Canadian seafood industry was more competitive than the American industry, that they had to have the maximum time to adjust. It certainly was not our idea to have a ten-year tariff.

**Senator Bonnell:** Picking up on Mr. Shaw's comments, I understand from the horticultural industry that, of the horticultural crops in Ontario, tomatoes make up 80 per cent, and they compete against crops in California where the climate is better. They cannot compete with the California market, first, because of production, secondly, because the labour costs are lower, and, thirdly, because the factory plants only operate for two or three months in Ontario while they operate for six or nine months in California. So the tomato industry in Ontario will be devastated by the Free Trade Agreement.

As far as fish is concerned, the Free Trade Agreement might be good, but as far as other products, it may not be so good. I am thinking of the dairy industry.

*[Traduction]*

merce du poisson. Vous en déduirez, je crois,—et vous pourrez vérifier ce qui en est auprès de General Foods et de General Mills ou d'autres experts en transformation des aliments au Canada—que le coût unitaire, dans le secteur de la transformation des aliments au Canada, est plus que concurrentiel, généralement parlant, par rapport au même secteur aux États-Unis, tous facteurs bien considérés.

**M. Cummings:** Je dirais aussi qu'il y a des problèmes, et que dans certains secteurs alimentaires, la matière première coûte nettement plus cher au Canada. Je songe particulièrement à la volaille, aux œufs et aux produits laitiers. Bien des problèmes restent encore sans solution dans le secteur de la transformation des aliments.

On me perçoit peut-être comme un défenseur indéfectible du traité de libre-échange, mais en toute honnêteté, je trouve que la façon dont cette affaire politique se déroule est malheureuse. Tous les partis politiques en sont responsables. Ils sont soit farouchement contre soit aveuglément pour. Franchement, je ne crois pas que le fait d'être pour le libre-échange soit synonyme de vouloir vendre notre peau aux Américains ni que le fait de s'y opposer soit synonyme de haine à l'endroit des Américains. Ces attitudes sont ridicules.

La seule logique consiste à se demander si l'accord sera avantageux ou non pour le Canada. J'ai bien peur que le rôle politique joué par les trois partis ait enlevé aux Canadiens toute capacité de discuter intelligemment du projet. Tout compte fait, je crois que l'accord sera avantageux pour le Canada, même s'il lèsera certains secteurs. À mon avis, l'industrie de la pêche y gagnera, en partie à cause de l'envergure de notre industrie, qui est fortement orientée vers l'exportation et qui est et a toujours été concurrentielle par rapport à l'industrie américaine. Si l'on a institué un tarif de dix ans sur les fruits de mer transformés, c'est parce que les Américains en ont réclamé l'imposition. Nous voulions qu'il soit aboli, car nous sommes en mesure de faire concurrence aux fruits de mer américains. Les Américains ont dit aux négociateurs que parce que l'industrie canadienne des fruits de mer offre ses produits à meilleur prix, on doit leur laisser le temps de s'ajuster. Ce n'est certes pas nous qui avons proposé de maintenir le tarif de dix ans.

**Le sénateur Bonnell:** Pour en revenir à la remarque de M. Shaw, les horticulteurs m'ont laissé entendre que l'industrie horticole ontarienne est dominée à 80 p. 100 par la tomate, et que celle-ci est en concurrence avec la tomate californienne qui est cultivée dans des conditions climatiques plus favorables. Les producteurs de tomates de l'Ontario ne peuvent offrir leur produits à des prix concurrentiels sur le marché de la Californie, premièrement parce qu'ils produisent moins, deuxièmement parce qu'ils paient leur main-d'œuvre plus cher et troisièmement, parce que leurs fermes produisent pendant deux ou trois mois, tandis que les fermes californiennes produisent six ou neuf mois par année. L'industrie de la tomate sera donc ravagée si l'accord de libre-échange est adopté.

Pour l'industrie de la pêche, ce sera peut-être une bonne affaire, mais il n'en sera peut-être pas ainsi pour tous les autres secteurs. Je songe par exemple à l'industrie laitière.



[Text]

**Mr. Cummings:** You are right about the tomato industry. I would not compare it with the California industry, but with the Michigan industry. I think you have to look at where the tomatoes that are processed into other products are going, and few go to California.

For some horticultural products there are issues that have not been addressed. If there is any part of this trade agreement where, as Canadians collectively, we have not addressed issues, it is in the food-processing area. Food processors account for well over 300,000 jobs in Canada. It is one of the largest single segments of employment, and there have to be answers. If one wants to look at it from a practical point of view, I suspect we will not deal with these issues until there is an election. You hit it right when you said there are a number of these products. You should also have mentioned peas and beans.

**Senator Thériault:** What about potatoes?

**Mr. Cummings:** No, I think potatoes fall into a different category. Many of these products I am thinking about are produced in Ontario. Quite frankly, I suspect that until there is an election, and depending upon which party is elected, there will not be serious dealings between the Government of Ontario and the Government of Canada to resolve these issues.

**Senator Thériault:** McCains thinks potatoes are very important.

**Mr. Cummings:** I say potatoes are different, because there is not the same price differential between the two and not the same major cost differential in processing potatoes as there are in processing tomatoes, peas and beans.

It is also interesting to note that the other major player in potatoes, Cavendish Farms, is staunchly saying they can compete.

If you look at McCain—and I am not trying to defend McCain—I suggest they have a much more serious issue with cheese and pizza than with potatoes.

We may decide to solve that one, but I think that so far the food industry has been saying, "We just want to exempt everything that has more than 10 per cent supply management", which, if the agreement goes ahead, I suspect is a non-flyer.

I do not know that we have really addressed these issues seriously as they relate to the food-processing industry. I think everybody is still dancing.

But, as far as eggs are concerned, there is a possible solution, which is a two-price system, a North American price for processors and a higher price for consumers. There is probably that facility in the dairy area as well.

So far as poultry is concerned, only 2 per cent of poultry is consumed in processed form. In that area they will get permits, although there are a couple of wrinkles yet to be ironed out.

The ones I do not think we are addressing relate to peas and tomatoes.

Basically, if we are going to keep a processing industry, which I think is in the interests of Canada, we will have to have competitively-priced input ingredients, because for prod-

[Traduction]

**M. Cummings:** Vous avez raison en ce qui concerne l'industrie de la tomate, mais je ne comparerais pas sa situation avec celle de la Californie, mais bien avec celle du Michigan. Il faut se demander où seront utilisées les tomates destinées à la transformation, car il y en a peu qui seront vendues en Californie.

Il reste quelques problèmes à aborder dans certains secteurs horticoles. Et s'il est un secteur où tous les problèmes n'ont pas été examinés en ce qui concerne l'Accord de libre-échange, c'est bien celui de la transformation des aliments. Cette industrie fournit plus de 300 000 emplois au Canada. C'est l'un des secteurs d'emploi les plus considérables, et il faut trouver des solutions aux problèmes. Si l'on est réaliste, il est peu probable qu'on en discutera avant la tenue des élections. Vous avez visé juste en disant que des problèmes surgiront dans bien des secteurs. Vous auriez pu mentionner aussi les producteurs de pois et de haricots.

**Le sénateur Thériault:** Et les pommes de terre?

**M. Cummings:** Non, je pense que les pommes de terre appartiennent à une autre catégorie. Beaucoup de ces produits sont cultivés en Ontario. Je pense qu'en attendant les élections, et selon le parti qui sera élu, il y aura de sérieuses négociations entre le gouvernement de l'Ontario et celui du Canada pour régler ces questions.

**Le sénateur Thériault:** McCains considère que les pommes de terre sont très importantes.

**M. Cummings:** Les pommes de terre sont différentes parce qu'il n'y a pas le même écart de prix entre les deux produits ni le même écart dans les frais de transformation, comme c'est le cas pour les tomates, les pois et les haricots.

Il vaut la peine de noter que le deuxième grand producteur de pommes de terre, Cavendish Farms, répète à qui veut l'entendre qu'il est capable de concurrencer.

En ce qui concerne McCains—que je n'essaye pas de défendre—je crois que le problème est beaucoup plus sérieux en ce qui concerne le fromage et les pizzas.

Nous pouvons décider de régler celui-là, mais je pense que jusqu'à présent l'attitude de l'industrie alimentaire se résume à ceci: elle veut exempter tous les secteurs où plus de 10 p. 100 des produits sont régis par un office. Si l'accord est ratifié, sa position restera la même.

Je ne pense pas que les problèmes de l'industrie de transformation des aliments aient été examinés sérieusement. Chacun défend encore ses positions.

En ce qui concerne les œufs, il existe une solution possible, soit un système de double prix, un prix pour les transformateurs et un prix, plus élevé, pour les consommateurs. Il en sera sans doute de même pour l'industrie laitière.

En ce qui concerne la volaille, seulement 2 p. 100 est vendu transformé. Dans ce secteur, des permis seront délivrés, bien qu'il reste encore une ou deux questions à résoudre.

Il reste encore à régler les questions concernant les pois et les tomates.

Le problème se résume à ceci: Si nous voulons conserver une industrie de transformation, ce qui sert les intérêts du Canada je pense, il faudra que les prix des matières premières soient

[Text]

ucts such as canned and frozen peas the raw material is a high part of the total cost.

**Senator Cochrane:** There is no doubt that National Sea Products is in favour of the Free Trade Agreement. You have said it is good for Canada. What about the other fishing sectors on the east coast?

**Mr. Cummings:** There is solid support from all of us.

**Senator Cochrane:** What about the fishermen's union in Newfoundland?

**Mr. Cummings:** The fishermen's union in Newfoundland is associated with the auto workers, and the posture that Mr. Cashin and others took was against. It is unfortunate in the SAGIT. We were very lucky in the fishery because in the trade negotiations there was a separate SAGIT for the fisheries. Mr. Cashin was invited to be a member of that committee and accepted but never showed up at a meeting. I think it fair to say that in fisheries we felt—those of us who participated in the SAGIT—that we had a lot of input. What came out in the agreement was almost exactly what we had hoped for. It would have been more useful had Mr. Cashin sat in on those deliberations, because he could have had some input.

I have not talked to Mr. Cashin about this, but I believe that some of his claims or statements are as a result of being misinformed. I know Rick is a smart person, and I suspect that he knows the real facts; but I do not think there is any doubt that this is a big gain for the Atlantic Canada fishery.

**Senator Cochrane:** Do the Americans feel that it is a big gain for them as well?

**Mr. Cummings:** The American fishery?

**Senator Cochrane:** Yes.

**Mr. Cummings:** No. They think it is a big loss, and they are mad as hell about it. They think they got shafted by the Canadians and that we got all of the advantages. You know something? They are right.

**The Chairman:** They are certainly saying that.

**Mr. Cummings:** They know who won. We won.

**The Chairman:** Because of the last seafood trend, they are asking that the fishery should be separate.

**Mr. Cummings:** They want the fishery exempted because we did too well on it.

**Senator Stewart (Antigonish-Guysborough):** I want to return to the food processors because Mr. Cummings is unusually well-informed. I understood him to say that processors of certain kinds of food—for example, frozen pizza, Chicken Delight, and things like that—would have to have equally priced ingredients if they were going to compete. What does that mean for the supply management of milk, chickens, eggs, et cetera? Does that mean that there is going to be some sort of shadow or question relative to supply management?

[Traduction]

concurrentiels, car pour certaines conserves et pour les pois congelés, la matière première représente une part élevée du prix de revient.

**Le sénateur Cochrane:** Il ne fait aucun doute que National Sea Products est en faveur de l'Accord de libre-échange. Vous avez dit que c'est conforme à l'intérêt du Canada. Qu'en est-il du reste de la pêche de la côte est?

**M. Cummings:** Nous appuyons tous fermement l'accord.

**Le sénateur Cochrane:** Même le syndicat des pêcheurs de Terre-Neuve?

**M. Cummings:** La position des pêcheurs de Terre-Neuve est la même que celle des travailleurs de l'automobile, et M. Cashin et d'autres également ont pris position contre l'accord. Il faut déplorer l'attitude du GCSCE (Groupe de consultations sectorielles sur le commerce extérieur). Il faut se réjouir qu'il y ait eu un groupe de consultations spécialement désigné pour les pêches. M. Cashin n'a jamais assisté à aucune réunion bien qu'il y eût été invité. Je pense que l'on peut dire qu'en ce qui concerne le secteur des pêches—ceux d'entre nous qui faisaient partie du groupe de consultations sectorielles—que la participation a été excellente. Le texte de l'accord est presque entièrement conforme à tous nos espoirs. Il aurait été très utile que M. Cashin participe aux délibérations.

Je ne lui ai pas parlé à ce sujet, mais je suis d'avis que certaines de ses affirmations ou de ses déclarations ne sont pas fondées parce qu'il a été mal renseigné. Je sais que Rick est suffisamment intelligent et je pense qu'il sait ce qui se passe; mais je suis certain qu'en ce qui concerne la pêche atlantique, c'est sûrement une grande victoire.

**Le sénateur Cochrane:** Est-ce que les Américains estiment eux aussi qu'ils ont remporté une grande victoire?

**M. Cummings:** Les pêcheurs américains?

**Le sénateur Cochrane:** Oui.

**M. Cummings:** Non. Ils estiment avoir perdu et poussent des cris de colère. Ils croient qu'ils se sont fait avoir par les Canadiens et que nous avons eu tous les avantages. Croyez-le ou non, ils ont raison.

**Le président:** C'est certainement ce qu'ils disent.

**M. Cummings:** Ils savent que nous sortons gagnants.

**Le président:** Compte tenu des tendances récentes, ils réclament que la pêche soit séparée.

**M. Cummings:** Oui, parce que nous avons trop bien réussi dernièrement.

**Le sénateur Stewart (Antigonish-Guysborough):** Je voudrais revenir à la transformation du poisson, parce que je sais que M. Cummings est fort bien informé. Je crois qu'il a dit que les transformateurs de certains aliments, par exemple les pizzas congelées, Chicken Delight et autre chose du genre, devront pouvoir compter sur des matières premières à prix contrôlé, pour pouvoir soutenir la concurrence. Qu'advient-il des offices de commercialisation du lait, du poulet, des œufs, et autres denrées semblables? Est-ce que cela veut dire que le sort de ce système sera remis en question?



[Text]

**Mr. Cummings:** In typical Canadian fashion we want high prices for the producer and competitive prices for the processor, which is totally consistent. You have to look at each of the various commodities differently. In the case of eggs, dairy and chicken, a small percentage of the total output is used in further processed food.

**Senator Stewart (Antigonish-Guysborough):** But we are told that each year the percentage is increasing and that by the year 2000 the amount of chicken produced and going out in prepared foods will be at least 50 per cent or 55 per cent.

**Mr. Cummings:** It is 2 per cent today.

**Senator Stewart (Antigonish-Guysborough):** And growing fast.

**Mr. Cummings:** It is not growing all that fast. If you look at the majority of meat and protein products, there is a very limited amount of prepared food that can be produced. Whether you look at beef and steak or poultry, the reality is that the way the supermarket chains work, the markup is much lower on those products sold in bulk than it is on those being put in prepared food.

I would suggest to you that it is highly unlikely that poultry is going to increase that much in terms of prepared foods. It may go up somewhat, but not a lot. A third of all chicken is consumed only for barbecue purposes, and that is not prepared.

With respect to the chicken situation, the solution proposed to date is that the further processors of chicken be allowed to import chicken from the United States at U.S. prices. Obviously another way that it could have been done was to let them buy chicken from Canadians at American prices, and then increase the price slightly on the other 98 per cent. I do not think chicken is a difficult product, and I do not agree with the present solution. The more difficult products become apparent where the preponderance of the output is processed.

Tomatoes, as Senator Bonnell mentioned, is a good example of that. Peas are another good example. Although peas and tomatoes are not strictly federal supply management, there are other supply management type controls on them that are provincial—primarily in Ontario—which constrain the amount of supply and ensure a higher price to the Canadian producer than to an American producer.

**Senator Stewart (Antigonish-Guysborough):** There is no point in getting into a long, complicated discussion of the facts. What Mr. Cummings has said agrees, to some extent, with what we have been told elsewhere.

A second question I have is that you said that there were certain areas in the food processing business that had not been addressed. You said that they would not be solved until after an election. Here is the situation as I see it: We have a Free Trade Agreement which has been signed between Canada and the United States. American legislation is well on its way to carry this into effect. We have a bill now before the Parliament of Canada which, we are told is impervious to amend-

[Traduction]

**M. Cummings:** D'une façon qui nous est bien particulière, nous voulons que le producteur touche de bons prix et le transformateur, des prix concurrentiels, et, il n'y a rien d'irrationnel dans cela. Il faut examiner chaque produit séparément. Pour ce qui est des œufs, du lait et de la volaille, un faible pourcentage de la production globale subit une deuxième transformation.

**Le sénateur Stewart (Antigonish-Guysborough):** Mais on nous dit que la proportion croît chaque année et qu'en l'an 2000, au moins 50 à 55 p. 100 de la volaille sera vendu en aliments préparés.

**M. Cummings:** Cette proportion est de deux pour cent aujourd'hui.

**Le sénateur Stewart (Antigonish-Guysborough):** Et elle augmente rapidement.

**M. Cummings:** Pas si rapidement que ça. La majorité des producteurs de viande, de denrées protéinées, ont des possibilités limitées dans ce domaine. Qu'il s'agisse de bœuf ou de volaille, il faut bien l'admettre qu'à la façon dont les réseaux de supermarchés fonctionnent, le prix de détail de ce qui se vend en gros est bien inférieur à celui des aliments préparés.

J'estime qu'il est fort peu probable que la volaille prenne une telle importance dans le marché des mets préparés. Le prix pourra monter quelque peu, mais non pas à ce point. Le tiers de tous les poulets est consommé uniquement dans les restaurants et il n'y a là aucune préparation.

Dans le cas du poulet, on a proposé à ce jour que ceux qui veulent intensifier la transformation de poulet soient autorisés à en importer des États-Unis et, espérons-le au prix américain. De toute évidence, on aurait pu les laisser acheter leur poulet au Canada mais au prix américain, pour ensuite augmenter le prix légèrement sur les autres 98 p. 100. Je ne pense pas que le poulet présente beaucoup de difficultés et je ne suis pas d'accord avec la solution actuelle. Plus il faut traiter de produits, plus la difficulté devient apparente.

La tomate, comme l'a signalé le sénateur Bonnell, est un bon exemple. Les pois en sont un autre. Même si les pois et les tomates ne s'inscrivent pas strictement dans la politique fédérale de la gestion de l'offre, d'autres contrôles du même genre qui sont imposés pour ces produits par le gouvernement provincial—et l'Ontario en est un excellent exemple—qui limitent la quantité offerte et assurent un prix supérieur aux producteurs canadiens par rapport aux producteurs américains.

**Le sénateur Stewart (Antigonish-Guysborough):** Il est inutile de se lancer dans une longue discussion compliquée sur les faits. Ce que M. Cummings a déclaré concorde, dans une certaine mesure, avec ce que d'autres nous ont dit.

En deuxième lieu, vous avez dit que certains produits, dans certains domaines du traitement des aliments, avaient été délaissés. Vous avez précisé qu'ils le seraient tant que nous n'aurions pas eu d'élections. Voici ce que je pense: un Accord de libre-échange vient d'être signé entre le Canada et les États-Unis. Il est certain que les législateurs américains le mettront en vigueur. Par ailleurs un projet de loi a été déposé au Parle-

[Text]

ment. Assuming that is true, what is the process by which these problems that you see might be addressed?

**Mr. Cummings:** Different products are going to be addressed in different ways. Until we have it established that the Free Trade Agreement is going to be enacted in Canada, which I am assuming is going to require an election, some of the players are hedging. If the Free Trade Agreement is, in fact, enacted in Canada, then the ability to hedge disappears.

Virtually all products that we are talking about have a ten-year time line, so that the need to solve these problems next week or next month is not there. The flood of imported pizza is not going to come on January 1, 1989, nor is the flood of canned peas, because 90 per cent of the tariff is still going to be there. So there is time to deal with these things.

What we have now is the producer agencies arguing that we should put them all on the control list and exempt them. From the way I see the agreement, that is not an option that is available. Until the agreement is truly approved, I do not see these people getting down to more serious negotiations. I think they are in a good opening posture, but I do not think it is a final posture. It is going to take six months to a year of negotiations, which is going to involve some provinces as well, particularly the province of Ontario. Until the province of Ontario is absolutely convinced that it is law, I would agree that the province of Ontario should not seriously consider negotiating to deal with, for example, the producers of tomatoes.

**Senator Stewart (Antigonish-Guysborough):** My problem is that I do not know what instrument will be used to embody the result of this negotiation. Are you saying that in some cases what will be involved will be an amendment to our supply management law?

**Mr. Cummings:** Let us take two examples. The biggest single example that has been addressed is two-price wheat. Basically we have gone to one-price wheat. The users of wheat inputs like flour, assuming the system works correctly, will now get prices equal to the world or United States market.

With respect to eggs, I suspect that the solution in the end, which will have to be agreed to by the egg marketing boards, will be that we will expand on their concept of what are called "breaker eggs", which used to be broken eggs but now are industrial eggs. It is an industrialized egg price, which is lower than the price to the consumer. We will probably see that the industrial egg price will be the American price and that the return to the producer will be achieved by putting a higher price on other eggs that are consumed either by food service or retail. That is really how things work in the egg sector now. I think the problem in that sector will be solved by a two-price egg system and the total return will still be done in a marketing board supply-management context.

**Senator Stewart (Antigonish-Guysborough):** I am not going to ask whether you propose a two-price tomato system.

[Traduction]

ment du Canada et il sera imperméable aux amendements. Si c'était vrai, comment va-t-on se pencher sur ce problème?

**M. Cummings:** Tous les produits ne seront pas traités de la même façon. Tant qu'il n'aura pas été établi que l'Accord de libre-échange sera mis en vigueur au Canada, et ce sera sans doute après des élections, certains intervenants éviteront de répondre. Si l'Accord de libre-échange est bel et bien adopté au Canada, ils ne pourront plus agir ainsi.

Pratiquement tous les produits dont nous parlons peuvent endurer un délai de dix ans de sorte qu'il n'est pas si impérieux de résoudre ces problèmes la semaine prochaine ou le mois prochain. Nous ne serons pas assaillis par des pizzas importées le 1<sup>er</sup> janvier 1989, ni par des pois en conserve parce qu'il y aura encore alors 90 p. 100 des tarifs. Nous avons donc le temps de traiter de ces choses.

Tous les organismes de producteurs soutiennent que nous devrions inscrire tous ces produits sur la liste de contrôle et les exempter de tarif. Je ne crois que cette option soit inscrite dans l'accord. Tant que l'accord n'aura pas été véritablement approuvé, je ne pense pas que ces personnes seront prises au sérieux. Je pense qu'il s'agit d'une bonne façon d'entamer les négociations, mais ce n'est pas définitif. Il faudra encore six mois ou même un an de négociations, auxquelles participeront certaines provinces et tout particulièrement l'Ontario. Tant que la province de l'Ontario n'aura pas été absolument convaincue que l'accord a force de loi, je conviens qu'elle ne devrait pas entamer de sérieuses négociations avec, par exemple, les producteurs de tomates.

**Le sénateur Stewart (Antigonish-Guysborough):** Pour ma part, je ne vois pas où se traduiront les résultats de ces négociations. Voulez-vous dire que dans certains cas il faudra apporter une modification à notre loi de gestion de l'offre?

**M. Cummings:** Prenons deux exemples. L'exemple le plus frappant a été traité est celui de la double fixation du prix du blé. Essentiellement, nous en sommes venus à un seul prix pour cette denrée. Si le système fonctionne bien, les transformateurs de blé comme ceux qui fabriquent la farine obtiendront maintenant les mêmes prix que ceux du marché mondial ou du marché américain.

Pour ce qui est des œufs, je pense qu'il faudra se résoudre, avec l'autorisation de l'Office de commercialisation des œufs, à élargir le concept de traitement des œufs industriels. Il s'agit en fait d'un prix fixé pour les œufs industrialisés, qui est inférieur au prix demandé à la consommation. Il s'avérera sans doute que ce prix coïncidera avec le prix américain et que les recettes du producteur seront réalisées en haussant le prix des œufs consommés par le service alimentaire ou de vente au détail. C'est ainsi que vont les choses dans le secteur des œufs aujourd'hui. Je pense que le problème de ce secteur sera résolu par un système de double fixation de prix et que les rentrées totales s'effectueront toujours dans un contexte de gestion de l'offre contrôlé par un conseil de commercialisation.

**Le sénateur Stewart (Antigonish-Guysborough):** Je ne vais pas vous demander si vous proposez un tel système pour les tomates.



[Text]

**Mr. Cummings:** You have to take each of these commodities separately. Tomatoes are different because we do not have the flexibility of the two-price system. In the end, I think we will have the choice of a lower price to the producer, the disappearance of much of the processing industry or the subsidization of the farmers, which is what a lot of other countries have done. All of those are outside the Free Trade Agreement and are choices that Canada has to make. Indeed, the provinces will be involved in some of them. We really chose, with respect to wheat, to increase the subsidy to the wheat farmers. That is closer to the solution of the EEC with respect to that commodity.

**The Chairman:** Mr. Cummings, I would like to ask you about the downturn in the industry, about the reports of high inventories in the States and in Canada, and about the fact that your profits have dropped, as have the profits of other companies. Could you also elaborate on price resistance on the part of the consumer?

**Mr. Cummings:** Price resistance on the part of the consumer is, in my mind, total bull and was a great story spread around by brokers trying to drive down the price so that they could make more money. What really happened is that not all of the prices of seafood dropped. The price of salmon is higher than it has ever been, as is the price of crab. The price of shrimp has remained level. It is only the price of cod and pollock that have dropped, and those products do not constitute the entire fishery. I think the drop in the price of cod and pollock came about totally because of the substitution of whiting and Alaska pollock. That is why I brought up what I call the whitefish story and the permanent repositioning aspect of things. The price of cod rose high enough without any change in use and this invited substitution, which has happened.

We have higher inventories and they built up because we did not believe the price would drop. We held on when we probably should have sold sooner, but I think those inventories will work themselves through the system by early next year. I would not again anticipate highly priced cod. Prices may rise somewhat, but until we get cod out of the frier, out of the breaded and battered, prices will not be that high.

**The Chairman:** Could we impose upon you to tell us why your profits have dropped, and do you see a recovery in the future?

**Mr. Cummings:** Our profits were approximately \$27 million on about \$550 million in sales last year. The change in exchange rate had an impact upon them to the tune of about \$10 million and the rest is attributable to the drop in the price of cod and pollock.

**The Chairman:** Do you see a recovery in the future?

[Traduction]

**M. Cummings:** Il faut prendre chacune de ces denrées séparément. Il en va autrement pour les tomates parce que les producteurs ne peuvent bénéficier de la souplesse d'un système de double fixation des prix. Au bout du compte, je pense que nous aurons le choix entre abaisser les prix du producteur, ou faire disparaître une bonne partie de l'industrie de transformation ou des subventions accordées aux agriculteurs, ce qui correspond exactement à ce qu'une foule d'autres pays ont faits. Ce sont toutes des mesures qui doivent être prises dans le sillage de l'Accord du libre échange et même des choix que le Canada doit faire. En fait, les provinces devront participer en quelque sorte à ses choix. Nous avons choisi pour ce qui est du blé d'accroître la subvention accordée aux céréaliculteurs, et c'est à peu près la solution qu'avait adoptée le CEE pour cette denrée.

**Le président:** Monsieur Cummings, j'aimerais vous interroger au sujet de la récession que connaît cette industrie, au sujet aussi des rapports selon lesquels les stocks seraient élevés aux États-Unis et au Canada, et au sujet du fait que vos profits ont chuté, de même que ceux d'autres sociétés. Pourriez-vous aussi nous parler de la résistance au prix de la part du consommateur?

**M. Cummings:** L'hésitation des consommateurs est à mon avis une farce monumentale et c'est une histoire qui a été inventée par les courtiers pour essayer de faire baisser les prix pour qu'ils puissent faire plus d'argent. En fait, ce ne sont pas tous les prix des fruits de mer qui ont baissé. Le prix du saumon est plus élevé qu'il ne l'a jamais été, tout comme le prix du crabe. Le prix des crevettes est demeuré stable. Ce ne sont que les prix de la morue et de la goberge qui ont véritablement baissé et ces produits ne sont pas représentatifs de toutes les pêcheries. Cette dernière baisse est survenue uniquement à cause de l'apparition de produits de substitution comme le merlue et la goberge de l'Alaska. C'est pourquoi j'en suis venu à parler de l'histoire du poisson blanc et du rééquilibrage constant des forces. Le prix de la morue a beaucoup monté sans qu'il y ait eu de changements dans son utilisation et ceci a causé l'apparition de produits de substitution. Voilà ce qui est arrivé.

Nos stocks sont plus considérables et ils s'accumulent encore parce que nous n'avions pas cru que les prix baisseraient. Nous avons voulu tenir le coup alors que nous aurions probablement dû vendre plus tôt, mais je pense que ces stocks s'assimileront au système d'ici l'an prochain. Je ne prévois pas que le prix de la morue monte encore sensiblement. Il se peut que les prix augmentent, mais tant que la morue sera utilisé en friture, en panure, etc., les prix ne seront pas si élevés.

**Le président:** Pourriez-vous nous expliquer pourquoi vos profits ont diminué et me dire si vous prévoyez un redressement?

**M. Cummings:** L'an dernier, nous avons réalisé approximativement 27 millions de dollars sur un chiffre de vente de 550 millions de dollars. La modification du taux de change a eu une incidence qui pourrait équivaloir à environ 10 millions de dollars et le reste est attribuable à la chute des prix de la morue et de la goberge.

**Le président:** Croyez-vous qu'il y aura un redressement?

[Text]

**Mr. Cummings:** Yes, I think 1989 will be better than 1988.

**Senator Molgat:** Has there not been a substantial drop in the price of lobster?

**Mr. Cummings:** There was a brief drop in the price of lobster but it came right back up. Lobster goes up and down like a yo-yo depending upon the season. April is a funny time of year. It is the end of the holding of a lot of lobster in inventory and it is the beginning of a major season. In some years there is a carry-over inventory and the price drops like a rock; in other years, there is a shortage of, perhaps, two weeks and the price goes up like a sky rocket.

**The Chairman:** Mr. Cummings, on behalf of the committee I would like to thank you very much for an interesting presentation and for the amount of time you have given us. You have been helpful, indeed.

The committee adjourned.

[Traduction]

**M. Cummings:** Oui, je pense qu'en 1989 ce sera mieux qu'en 1988.

**Le sénateur Molgat:** Le prix du homard n'a-t-il pas chuté?

**M. Cummings:** Cette baisse a été de courte durée. Le prix du homard oscille au gré des saisons. Le mois d'avril est le moment le plus curieux de l'année. Il correspond à la fin d'une période où l'on garde en réserve une grande quantité de homard et c'est aussi le début d'une importante période. Certaines années, il y a un report de stock et le prix coule à pic; et d'autres années, il y a une pénurie de deux semaines peut-être et le prix monte en flèche.

**Le président:** Monsieur Cummings, au nom du comité, je tiens à vous remercier énormément de votre intéressant exposé et de tout ce temps que vous nous avez consacré. Vous avez été d'une grande aide.

Le comité suspend ses travaux.











*If undelivered, return COVER ONLY to:*  
Canadian Government Publishing Centre,  
Supply and Services Canada,  
Ottawa, Canada, K1A 0S9

*En cas de non-livraison,*  
*retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:*  
Centre d'édition du gouvernement du Canada,  
Approvisionnement et Services Canada,  
Ottawa, Canada, K1A 0S9

---

WITNESSES—TÉMOINS

*From National Sea Products Limited:*

Mr. Gordon Cummings, President;  
Mr. Robbie Shaw, Senior Vice-President.

*De National Sea Products Limited:*

M. Gordon Cummings, président;  
M. Robbie Shaw, vice-président principal.

054720021







FEB 27 1991



